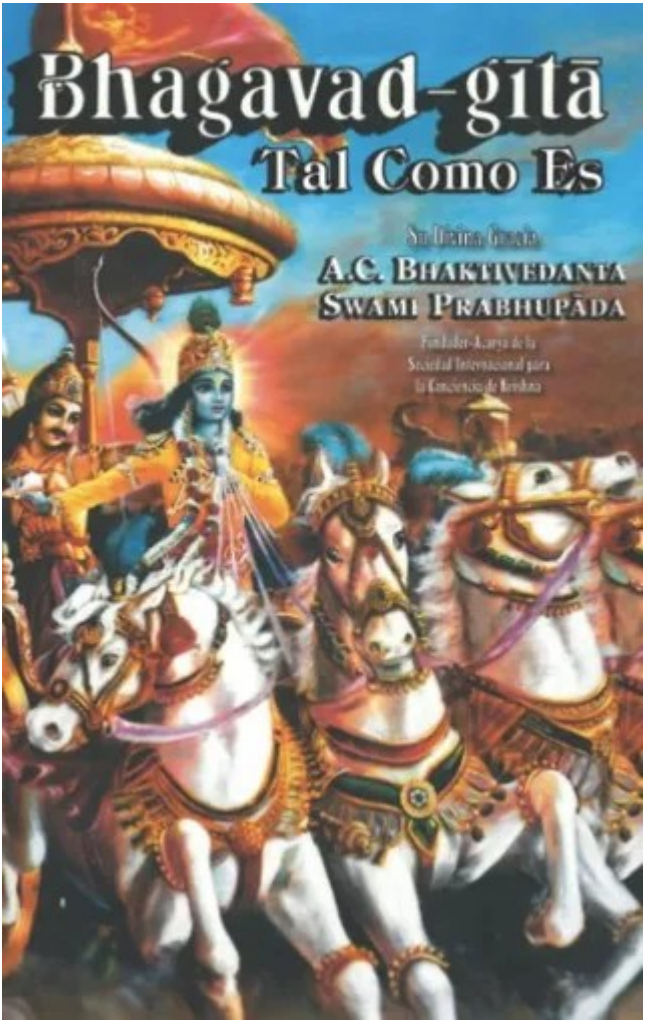
Bhagavad-gītā
Tal Como Es
Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta
Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la
Sociedad Internacional para
la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

1.1

dhṛtarāṣṭra uvāca
dharma-kṣetre kuru-kṣetre
samavetā yuyutsavaḥ
māmakāḥ pāṇḍavāś caiva
kim akurvata sañjaya

PALABRA POR PALABRA

dhṛtarāṣṭra–el rey Dhṛtarāṣṭra; uvāca–dijo; dharma-kṣetre–en el lugar de peregrinaje; kuru-kṣetre–en el lugar llamado Kurukṣetra; samavetāḥ–reunidos; yuyutsavaḥ–deseando luchar; māmakāḥ–mi bando (hijos); pāṇḍavāḥ–los hijos de Pāṇḍu; ca–y; eva–ciertamente; kim–qué; akurvata–hicieron; sañjaya–¡oh, Sañjaya!

TRADUCCIÓN

Dhṛtarāṣṭra dijo: ¡Oh Sañjaya!, ¿qué hicieron mis hijos y los hijos de Pāṇḍu, después de reunirse en el lugar de peregrinaje de Kurukṣetra, con deseos de pelear?

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gītā es la muy leída ciencia teísta resumida en el Gītā-māhātmya (Glorificación del Gītā). Allí se afirma que se debe leer el Bhagavad-gītā muy minuciosamente con la ayuda de una persona que sea un devoto de Śrī Kṛṣṇa y tratar de entenderlo sin interpretaciones motivadas por intereses personales. El ejemplo de una clara comprensión se encuentra en el propio Bhagavad-gītā en la forma en que Arjuna, quien oyó el Gītā directamente del Señor, entendió la enseñanza. Si alguien es lo suficientemente afortunado como para entender el Bhagavad-gītā en esta línea de sucesión discipular, sin interpretaciones motivadas, entonces él supera todos los estudios de la sabiduría Védica y de todas las escrituras del mundo. Uno encontrará en el Bhagavad-gītā todo lo que contienen las demás escrituras, pero el lector además encontrará cosas que no se encuentran en ninguna otra parte. Ese es el criterio específico del Gītā. Es la ciencia teísta perfecta porque la habla directamente la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Los temas tratados por Dhṛtarāṣṭra y Sañjaya, tal como se describen en el Mahābhārata, constituyen el principio básico de esta gran filosofía. Se entiende que esta filosofía se desarrolló en el campo de batalla de Kurukṣetra, el cual es un lugar sagrado de peregrinaje desde el tiempo inmemorial de la era Védica. Fue hablada por el Señor cuando se encontraba presente personalmente en este planeta, con el fin de guiar a la humanidad. La palabra dharma-kṣetra (un lugar donde se celebran rituales religiosos) es significativa porque la Suprema Personalidad de Dios estaba presente del

lado de Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. Dhṛtarāṣṭra, el padre de los Kurus, dudaba mucho de la posibilidad de la victoria final de sus hijos. En su duda preguntó a su secretario Sañjaya, «¿qué han hecho mis hijos y los hijos de Pāṇḍu?». Él confiaba en que tanto sus hijos como los hijos de su hermano menor Pāṇḍu estaban reunidos en ese campo de Kurukṣetra determinados a consumar la guerra. Sin embargo, su pregunta es significativa. Él no quería que los hermanos y los primos llegaran a un acuerdo y quería estar seguro del destino de sus hijos en el campo de batalla. Ya se había dispuesto que la batalla se iba a llevar a cabo en Kurukṣetra, el cual en otra parte de los Vedas es mencionado como un lugar de adoración –incluso para los habitantes del cielo– y Dhṛtarāṣṭra sintió mucho temor debido a la influencia del lugar sagrado en el desenlace de la batalla. Él sabía muy bien que esto tendría una influencia favorable para Arjuna y los hijos de Pāṇḍu por que todos eran virtuosos por naturaleza. Sañjaya era un discípulo de Vyāsa y de este modo, por la misericordia de Vyāsa, Sañjaya fue capaz de ver el campo de batalla de Kurukṣetra, incluso mientras se encontraba en el aposento de Dhṛtarāṣṭra y así Dhṛtarāṣṭra le preguntó sobre la situación en el campo de batalla. Tanto los Pāṇḍavas como los hijos de Dhṛtarāṣṭra pertenecían a la misma familia, pero aquí se revela la mente de Dhṛtarāṣṭra. Él deliberadamente declaró solo a sus hijos como Kurus y separó a los hijos de Pāṇḍu de la herencia familiar. Uno puede entender la posición específica de Dhṛtarāṣṭra en la relación que tenía con sus sobrinos los hijos de Pāṇḍu. Así como en el arrozal se eliminan las plantas innecesarias, similarmente, desde el mismo

principio de estos temas, se espera que en el campo religioso de Kurukṣetra, donde el padre de la religión Śrī Kṛṣṇa estaba presente, se arrancarían las plantas indeseables, tales como el hijo de Dhṛtarāṣṭra llamado Duryodhana y otros y que el Señor establecería a las personas completamente religiosas encabezadas por Yudhiṣṭhira. Ésta es la relevancia de las palabras dharma-kṣetre y kuru-kṣetre, aparte de su importancia Védica e histórica.

1.2

sañjaya uvāca
dṛṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ
vyūḍhaṁ duryodhanas tadā
ācāryam upasaṅgamya
rājā vacanam abravīt

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ–Sañjaya; uvāca–dijo; dṛṣṭvā–después de ver; tu–pero; pāṇḍava-anīkam– los soldados de los Pāṇḍavas; vyūḍham–dispuestos en falanges militares; duryodhanaḥ–el rey Duryodhana; tada–en ese momento; ācāryam–el maestro; upasaṅgamya–acercándose; rājā–el rey; vacanam–palabras; abravīt–habló.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, después de observar el ejército reunido por los hijos de Pāṇḍu, el rey Duryodhana se dirigió a su maestro y comenzó a hablar las siguientes palabras:

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente, también carecía de visión espiritual. Él sabía muy bien que sus hijos eran igualmente ciegos en asuntos de religión y estaba seguro de que nunca llegarían a un acuerdo con los Pāṇḍavas, quienes eran todos piadosos de nacimiento. Aún así, él tenía dudas con respecto a la influencia del lugar de peregrinaje y Sañjaya pudo entender su intención al preguntar por la situación en el campo de batalla. Él quería por tanto, animar al abatido rey y así le advirtió que sus hijos no iban a llegar a ningún tipo de acuerdo bajo la influencia del lugar santo. Por lo tanto, Sañjaya le informó al rey que su hijo Duryodhana, después de ver la fuerza militar de los Pāṇḍavas, se dirigió de inmediato al comandante en jefe Droṇācārya para informarle sobre la verdadera situación. Aunque se menciona a Duryodhana como el rey, no obstante, debido a la seriedad de la situación, tuvo que recurrir al comandante. Por lo tanto, era bastante apto para ser político, pero la apariencia diplomática de Duryodhana no podía ocultar el temor que sintió al ver la disposición militar de los Pāṇḍavas.

1.3

paśyaitāṁ pāṇḍu-putrānām
ācārya mahatīṁ camūm
vyūḍhāṁ drupada-putreṇa
tava śiṣyeṇa dhīmatā

PALABRA POR PALABRA

paśya–contempla; etām–esta; pāṇḍu-putrāṇām–de los hijos de Pāṇḍu; ācārya–ioh, maestro!; mahatīm–gran; camūm–fuerza militar; vyūḍhām–dispuesta; drupada-putreṇa–por el hijo de Drupada; tava–tu; śiṣyeṇa–discípulo; dhīmatā–muy inteligente.

TRADUCCIÓN

¡Oh maestro mío!, contempla el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu, dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drupada.

SIGNIFICADO

Duryodhana, siendo un gran diplomático, quiso señalar los defectos de Droṇācārya, el gran brāhmaṇa general en jefe. Droṇācārya tuvo cierta disputa política con el rey Drupada, el padre de Draupadī, quien era la esposa de Arjuna. Como resultado de esta riña, Drupada realizó un gran sacrificio mediante el cual recibió la bendición de tener un hijo que podría matar a Droṇācārya. Droṇācārya sabía esto perfectamente bien y

aun así, como brāhmaṇa liberal, no dudó en impartir sus secretos militares al hijo de Drupada, Dhṛṣṭadyumna, cuando este le fue confiado para su educación militar. Ahora, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Dhṛṣṭadyumna se puso del lado de los Pāṇḍavas y fue él quien dispuso su falange militar después de haber aprendido el arte de Droṇācārya. Duryodhana le señaló este error suyo a Droṇācārya para que pudiera estar alerta y luchara sin transigencia. Con esto también quería indicarle que no fuera igual de indulgente en la batalla contra los Pāṇḍavas, quienes eran también discípulos afectuosos de Droṇācārya. Arjuna especialmente era su discípulo más brillante y afectuoso. Duryodhana también le advirtió que dicha benevolencia en la lucha conduciría a la derrota.

1.4

atra śūrā maheṣvāsā
bhīmārjuna-samā yudhi
yuyudhāno virāṭaś ca
drupadaś ca mahā-rathaḥ

PALABRA POR PALABRA

atra–aquí; śūrāḥ–héroes; maheṣvāsāḥ–poderosos arqueros; bhīma-arjuna–a Bhīma y Arjuna; samāḥ–iguales; yudhi–en la pelea; yuyudhānaḥ–Yuyudhāna; virāṭaḥ– Virāṭa; ca–también; drupadaḥ–Drupada; ca–también; mahā-rataḥ–gran guerrero.

TRADUCCIÓN

Aquí en este ejército hay muchos arqueros heroicos, iguales en la lucha a Bhīma y Arjuna; hay también grandes guerreros como Yuyudhāna, Virāṭa y Drupada.

SIGNIFICADO

Aunque Dhṛṣṭadyumna no era un obstáculo muy importante ante el gran poder de Droṇācārya en el arte militar, había muchos otros que eran causa de temor. Duryodhana los menciona como grandes obstáculos en el camino hacia la victoria porque todos y cada uno de ellos eran tan formidables como Bhīma y Arjuna. Él conocía la fuerza de Bhīma y Arjuna y por eso comparaba a los demás con ellos.

1.5

dhṛṣṭaketuś cekitānaḥ
kāśirājaś ca vīryavān
purujit kuntibhojaś ca
śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhṛṣṭaketuḥ–Dhṛṣṭaketu; cekitānaḥ–Cekitāna; kāśirājaḥ–Kāśirāja; ca–también; vīryavān–muy poderosos; purujit–Purujit; kuntibhojaḥ–Kuntibhoja; ca–y; śaibyaḥ– Śaibya; ca–y; nara-puṅgavaḥ–héroes en la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

También hay grandes guerreros heroicos y poderosos como Dhṛṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja y Śaibya.

1.6

> *yudhāmanyuś ca vikrānta*
> *uttamaujāś ca vīryavān*
> *saubhadro draupadeyāś ca*
> *sarva eva mahā-rathāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yudhāmanyuḥ–Yudhāmanyu; ca–y; vikrāntaḥ–poderoso; uttamaujāḥ–Uttamaujā; ca–y; vīryavān–muy poderosos; saubhadraḥ–el hijo de Subhadrā; draupadeyāḥ–los hijos de Draupadī; ca–y; sarve–todos; eva–ciertamente; mahā-rathāḥ–grandes guerreros de cuadriga.

TRADUCCIÓN

Están el magnífico Yudhāmanyu, el muy poderoso Uttamaujā, el hijo de Subhadrā y los hijos de Draupadī. Todos estos guerreros son grandes luchadores de cuadriga.

1.7

asmākaṁ tu viśiṣṭā ye
tān nibodha dvijottama
nāyakā mama sainyasya
saṁjñārthaṁ tān bravīmi te

PALABRA POR PALABRA

asmākam–nuestro; tu–pero; viśiṣṭāḥ–especialmente poderoso; ye–aquellos; tān– ellos; nibodha–solo observa; dvijottama–el mejor de los brāhmaṇas; nāyakāḥ– capitanes; mama–mi; sainyasya–de los soldados; saṁjñā-artham–para información; tān–ellos; bravīmi–estoy hablando; te–a ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los brāhmaṇas!, para tu información, déjame hablarte de los capitanes quienes son especialmente competentes para dirigir mi fuerza militar.

1.8

bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca
kṛpaś ca samitiñjayaḥ
aśvatthāmā vikarṇaś ca
saumadattis tathaiva ca

PALABRA POR PALABRA

bhavān–tú mismo; bhīṣmaḥ–el abuelo Bhīṣma; ca–también; karṇaḥ–Karṇa; ca–y; kṛpaḥ–Kṛpa; ca–y; samitiñjayaḥ–siempre triunfantes en la batalla; aśvatthāmā– Aśvatthāmā; vikarṇaḥ–Vikarṇa; ca–así como también; saumadattiḥ–el hijo de Somadatta; tathā–y así como; eva–ciertamente; ca–y.

TRADUCCIÓN

Hay personalidades como tú mismo, como Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa y el hijo de Somadatta llamado Bhuriśravā, quienes siempre resultan victoriosos en la batalla.

SIGNIFICADO

Duryodhana mencionó a los héroes excepcionales de la batalla, los cuales siempre son victoriosos. Vikarṇa es el hermano de Duryodhana. Aśvatthāmā es el hijo de Droṇācārya y Saumadatti o Bhuriśravā, es el hijo del rey de los Bāhlīkas. Karṇa es medio hermano de Arjuna, ya que nació de Kuntī antes de su matrimonio con el rey Pāṇḍu. Droṇācārya se casó con la hermana gemela de Kṛpācārya.

1.9

anye ca bahavaḥ śūrā
mad-arthe tyakta-jīvitāḥ

nānā-śastra-praharaṇāḥ
sarve yuddha-viśāradāḥ

PALABRA POR PALABRA

anye–muchos otros; ca–también; bahavaḥ–en grandes números; śūrāḥ–héroes; mad-arthe–por mí; tyakta-jīvitāḥ–dispuestos a arriesgar la vida; nānā–muchos; śastra–armas; praharaṇāḥ–equipados con; sarve–todos ellos; yuddha–batalla; viśāradāḥ–experimentados en la ciencia militar.

TRADUCCIÓN

Hay muchos otros héroes que están dispuestos a dar su vida por mí. Todos están bien equipados con diversos tipos de armas y todos son expertos en la ciencia militar.

SIGNIFICADO

En cuanto a los demás se refiere –como Jayadratha, Kṛtavarmā, Śalya, etc.– todos ellos están determinados a dar su vida por Duryodhana. En otras palabras, ya se ha concluido que todos ellos morirían en la batalla de Kurukṣetra por haberse unido al bando del pecaminoso Duryodhana. Por supuesto, Duryodhana estaba seguro de su victoria debido a la fuerza combinada de sus amigos anteriormente mencionados.

1.10

aparyāptaṁ tad asmākaṁ
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam
paryāptaṁ tv idam eteṣāṁ
balaṁ bhīmābhirakṣitam

PALABRA POR PALABRA

aparyāptam–inmensurable; tat–eso; asmākam–nuestra; balam–fuerza; bhīṣma–por el abuelo Bhīṣma; abhirakṣitam–perfectamente protegidos; paryāptam–limitada; tu–pero; idam–todo esto; eteṣām–de los Pāṇḍavas; balam–fuerza; bhīma–por Bhīma; abhirakṣitam–cuidadosamente protegida.

TRADUCCIÓN

Nuestra fuerza es inmensurable y estamos perfectamente protegidos por el abuelo Bhīṣma, mientras que la fuerza de los Pāṇḍavas, cuidadosamente protegida por Bhīma, es limitada.

SIGNIFICADO

Aquí, Duryodhana hace una estimación comparativa de las fuerzas. Él cree que el poder de sus fuerzas armadas es inmensurable, estando específicamente protegidas por el general de mayor experiencia, el abuelo Bhīṣma. Las fuerzas de los Pāṇḍavas por el contrario, son limitadas, estando protegidas por

Bhīma un general de menor experiencia, quien es como un higo ante la presencia de Bhīṣma. Duryodhana siempre estuvo envidioso de Bhīma porque sabía perfectamente bien que de morir sería únicamente a manos de Bhīma. Pero al mismo tiempo confiaba en su victoria pues contaba con la presencia de Bhīṣma, quien era un general muy superior. Su conclusión de que saldría victorioso en la batalla estaba bien fundada.

1.11

ayaneṣu ca sarveṣu
yathā-bhāgam avasthitāḥ
bhīṣmam evābhirakṣantu
bhavantaḥ sarva eva hi

PALABRA POR PALABRA

ayaneṣu–en los puntos estratégicos; ca–también; sarveṣu–en todas partes; yathā-bhāgam–según están dispuestos en las diferentes posiciones; avasthitāḥ–situados; bhīṣmam–al abuelo Bhīṣma; eva–ciertamente; abhirakṣantu–deben dar apoyo; bhavantaḥ–todos vosotros; sarve–respectivamente; eva–ciertamente; hi–y exactamente.

TRADUCCIÓN

Ahora, vosotros debéis dar todo vuestro apoyo al abuelo Bhīṣma, permaneciendo en vuestros respectivos puestos estratégicos dentro de la falange del ejército.

SIGNIFICADO

Después de alabar el valor de Bhīṣma, Duryodhana además consideró que los otros podrían pensar que habían sido considerados menos importantes, así que con su acostumbrada diplomacia trató de ajustar la situación con las palabras anteriores. Él enfatizó que Bhīṣmadeva era sin duda el héroe más grande, pero era un anciano entonces todos debían pensar especialmente en su protección desde todos los lados. Él podría involucrarse en la lucha y el enemigo podría aprovechar su concentración total en un solo lado. Por lo tanto, era importante que los otros héroes no dejaran sus posiciones estratégicas y así permitiesen que el enemigo rompiera la falange. Duryodhana claramente sentía que la victoria de los Kurus dependía de la presencia de Bhīṣmadeva. Él confiaba en el apoyo completo de Bhīṣmadeva y Droṇācārya en la batalla porque sabía muy bien que ellos no habían dicho una sola palabra cuando Draupadī, la esposa de Arjuna, les había implorado justicia en su desamparada condición, cuando se la estaba obligando a desnudarse en presencia de todos los grandes generales reunidos en la asamblea. Aunque sabía que los dos generales tenían cierto afecto por los Pāṇḍavas, esperaba que ahora ellos renunciaran por completo a este afecto, tal como se acostumbraba durante los juegos de azar.

1.12

tasya sañjanayan harṣaṁ
kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ
siṁha-nādaṁ vinadyoccaiḥ
śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān

PALABRA POR PALABRA

tasya–su; sañjanayan–aumentando; harṣam–alegría; kuru-vṛddhaḥ–el patriarca de la dinastía Kuru (Bhīṣma); pitāmahaḥ–el abuelo; siṁha-nādam–sonido rugiente, como el de un león; vinadya–vibrando; uccaiḥ–muy fuerte; śaṅkham–caracola; dadhmau–hizo sonar; pratāpavān–el valiente.

TRADUCCIÓN

Entonces Bhīṣma, el gran y valiente patriarca de la dinastía Kuru, el abuelo de los guerreros, hizo sonar su caracola con gran fuerza, como el rugido de un león, dando júbilo a Duryodhana.

SIGNIFICADO

El patriarca de la dinastía de los Kurus podía entender el estado íntimo del corazón de su nieto Duryodhana y movido por la compasión natural que sentía por él, trató de animarle sonando su caracola con mucha fuerza, como correspondía a su posición semejante a la de un león. Indirectamente, mediante el

simbolismo de la caracola, le informó a su deprimido nieto Duryodhana, que no tenía posibilidad alguna de vencer en la batalla porque el Señor Supremo Kṛṣṇa estaba en el bando contrario. Pero aun así, era su deber dirigir la lucha y no iba a escatimar esfuerzo alguno en ese sentido.

1.13

tataḥ śaṅkhāś ca bheryaś ca
paṇavānaka-gomukhāḥ
sahasaivābhyahanyanta
sa śabdas tumulo'bhavat

PALABRA POR PALABRA

tataḥ–después de eso; śaṅkhāḥ–caracolas; ca–también; bheryaḥ–clarines; ca–y; paṇava-ānaka–trompetas y tambores; go-mukhāḥ–cornetas; sahasā–de repente; eva– ciertamente; abhyahanyanta–siendo sonados simultáneamente; saḥ–ese; śabdaḥ–el sonido conjunto; tumulaḥ–tumultuoso; abhavat–se volvió.

TRADUCCIÓN

Después de eso, las caracolas, los clarines, las trompetas, los tambores y las cornetas sonaron repentinamente y la combinación de los sonidos era tumultuosa.

1.14

tataḥ śvetair hayair yukte
mahati syandane sthitau
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ

PALABRA POR PALABRA

tataḥ–después de eso; śvetaiḥ–con blancos; hayaiḥ–caballos; yukte–uncidos; mahati–en la gran; syandane–cuadriga; sthitau–situados así; mādhavaḥ–Kṛṣṇa (el esposo de la diosa de la fortuna); pāṇḍavaḥ–Arjuna (el hijo de Pāṇḍu); ca–también; eva–ciertamente; divyau–trascendental; śankhau–caracolas; pradadhmatuḥ–sonaron.

TRADUCCIÓN

En el bando opuesto, tanto el Señor Kṛṣṇa como Arjuna, situados en una gran cuadriga tirada por blancos caballos, hicieron sonar sus caracolas trascendentales.

SIGNIFICADO

En contraste con la caracola que Bhīṣmadeva hizo sonar, las caracolas en las manos de Kṛṣṇa y Arjuna se describen como trascendentales. El sonar de las caracolas trascendentales indicaba que no había esperanza de victoria para el otro bando

porque Kṛṣṇa estaba del lado de los Pāṇḍavas. Jayas tu pāṇḍu-putrāṇāṁ yeṣāṁ pakṣe janārdanaḥ. La victoria está siempre del lado de personas como los hijos de Pāṇḍu porque el Señor Kṛṣṇa Se relaciona con ellos. Y siempre y dondequiera que el Señor esté presente, la diosa de la fortuna lo está también, ya que la diosa de la fortuna nunca vive sola sin su esposo. De este modo, tanto la victoria como la fortuna esperaban a Arjuna, como lo indicaba el sonido trascendental producido por la caracola de Viṣṇu, o el Señor Kṛṣṇa. Además la cuadriga en la que estaban sentados ambos amigos le fue donada a Arjuna por Agni (el dios del fuego) y esto indicaba que esta cuadriga era capaz de conquistar todas las direcciones, dondequiera que fuese llevada en los tres mundos.

1.15

pāñcajanyaṁ hṛṣīkeśo
devadattaṁ dhanañjayaḥ
pauṇḍraṁ dadhmau mahā-śaṅkhaṁ
bhīma-karmā vṛkodaraḥ

PALABRA POR PALABRA

pāñcajanyam–la caracola llamada Pāñcajanya; hṛṣīkeśaḥ–Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa, el Señor que dirige los sentidos de los devotos);
devadattam–la caracola llamada Devadatta;
dhananjayaḥ–Dhanañjaya (Arjuna, el conquistador de riquezas);
pauṇḍram–la caracola llamada Pauṇḍra; dadhmau–hizo sonar;

mahā-śaṅkham–la aterradora caracola; bhīma-karmā–aquel que realiza tareas hercúleas; vṛkodaraḥ–el comedor voraz (Bhīma).

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Kṛṣṇa sonó Su caracola llamada Pāñcajanya; Arjuna sonó la suya, la Devadatta y Bhīma, el comedor voraz y ejecutor de tareas hercúleas, sopló su terrorífica caracola llamada Pauṇḍra.

SIGNIFICADO

En este verso al Señor Kṛṣṇa se le llama Hṛṣīkeśa porque Él es el amo de todos los sentidos. Las entidades vivientes son Sus partes o porciones y por lo tanto, los sentidos de las entidades vivientes son también partes y porciones de Sus sentidos. Los impersonalistas no pueden explicar los sentidos de las entidades vivientes y por eso, siempre están ansiosos de describir a todas las entidades vivientes como carentes de sentidos o impersonales. El Señor, situado en el corazón de todas las entidades vivientes, dirige sus sentidos. Pero Él les dirige de acuerdo al nivel de entrega de la entidad viviente y en el caso de un devoto puro, Él controla directamente sus sentidos. Aquí, en el campo de batalla de Kurukṣetra, el Señor controla directamente los sentidos trascendentales de Arjuna y de ahí viene su nombre particular de Hṛṣīkeśa. El Señor tiene distintos nombres de acuerdo con sus diferentes actividades. Por ejemplo. Su nombre es Madhusūdana porque mató al demonio llamado Madhu; Su nombre es Govinda porque Él da placer a las vacas y

a los sentidos; Su nombre es Vāsudeva porque apareció como el hijo de Vasudeva; Su nombre es Devakī-nandana porque aceptó a Devakī como Su madre; Su nombre es Yaśodā-nandana porque concedió Sus pasatiempos infantiles a Yaśodā en Vṛndāvana; Su nombre es Pārtha-sārathi porque hizo el papel de auriga de Su amigo Arjuna. De la misma manera, Su nombre es Hṛṣīkeśa porque dirigió a Arjuna en el campo de batalla de Kurukṣetra. En este verso a Arjuna se le refiere como Dhanañjaya porque ayudó a su hermano mayor a obtener riquezas cuando el rey necesitó hacer gastos para diversos sacrificios. De forma similar, se conoce a Bhīma como Vṛkodara porque podía comer tan vorazmente como podía realizar tareas hercúleas, tales como matar al demonio Hiḍimba. Así, los tipos particulares de caracolas que hicieron sonar las diferentes personalidades en el bando de los Pāṇḍavas, empezando con la del Señor, fueron muy alentadoras para los soldados que luchaban. En el otro bando no había tales

ventajas; ni la presencia del Señor Kṛṣṇa, el director supremo, ni la de la diosa de la fortuna. Por lo tanto, ellos estaban predestinados a perder la batalla –y ese era el mensaje que anunciaba el sonido de las caracolas.

1.16-18

anantavijayaṁ rājā
kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ
nakulaḥ sahadevaś ca

sughoṣa-maṇipuṣpakau
kāśyaś ca parameṣvāsaḥ
śikhaṇḍī ca mahā-rathaḥ
dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca
sātyakiś cāparājitaḥ
drupado draupadeyāś ca
sarvaśaḥ pṛthivī-pate
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ
śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak

PALABRA POR PALABRA

anantavijayam–la caracola llamada Anantavijaya; rājā–el Rey; kuntī-putraḥ–el hijo de Kuntī; yudhiṣṭhiraḥ–Yudhiṣṭhira; nakulaḥ–Nakula; sahadevaḥ–Sahadeva; ca–y; sughoṣa-maṇipuṣpakau–las caracolas llamadas Sughoṣa y Maṇipuṣpaka; kāṣyaḥ–el rey de Kāśī (Vārāṇasī); ca–y; parameṣvāsaḥ–el gran arquero; śikhaṇḍī–Śikhaṇḍī; ca– también; mahā-rataḥ–quien puede luchar solo frente a miles; dhṛṣṭadyumnaḥ– Dhṛṣṭadyumna (el hijo del rey Drupada); virāṭaḥ–Virāṭa (el príncipe que les dio refugio a los Pāṇḍavas mientras estaban de incógnito); ca–también; sātyakiḥ–Sātyaki (Yuyudhāna, el conductor de la cuadriga del Señor Kṛṣṇa); ca–y; aparājitaḥ–que nunca antes habían sido vencidos; drupadaḥ–Drupada, el rey de Pāñcāla; draupadeyāḥ–los hijos de Draupadī; ca–también; sarvaśaḥ–todos; pṛthivī-pate–¡oh, Rey!; saubhadraḥ–el hijo de Subhadrā (Abhimanyu); ca–también; mahā-

bāhuḥ–el de los poderosos brazos; śaṅkhān–caracolas; dadhmuḥ–hicieron sonar; pṛthak pṛthak–cada uno por separado.

TRADUCCIÓN

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī sopló su caracola la Anantavijaya y Nakula y Sahadeva soplaron la Sughoṣa y la Maṇipuṣpaka. ¡Oh Rey!, el gran arquero, el rey de Kāśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y el invencible Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el hijo de Subhadrā, magníficamente armados, todos soplaron sus respectivas caracolas.

SIGNIFICADO

Sañjaya informó al rey Dhṛtarāṣṭra con mucho tacto, que su política imprudente de engañar a los hijos de Pāṇḍu y empeñarse en establecer a sus propios hijos en el trono del reino, no era muy loable. Las señales ya indicaban claramente que toda la dinastía de los Kurus sería aniquilada en esta gran batalla. Empezando por el patriarca, Bhīṣma, hasta los nietos como Abhimanyu y otros –incluyendo a reyes de los diversos estados del mundo– estaban presentes allí y todos estaban condenados. Toda la catástrofe se debía al rey Dhṛtarāṣṭra porque él apoyó la política seguida por sus hijos.

1.19

sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇāṁ
hṛdayāni vyadārayat
nabhaś ca pṛthivīṁ caiva
tumulo'bhyanunādayan

PALABRA POR PALABRA

saḥ–esa; ghoṣaḥ–vibración; dhārtarāṣṭrāṇām–de los hijos de Dhṛtarāṣṭra; hṛdayāni– corazones; vyadārayat–destrozó; nabhaḥ–el cielo; ca–también; pṛthivīm–la superficie de la Tierra; ca–también; eva–ciertamente; tumulaḥ–estrepitoso; abhyanunādayan–resonando.

TRADUCCIÓN

El sonido de estas diversas caracolas se volvió estrepitoso y así, vibrando tanto en el cielo como en la tierra, destrozó los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

SIGNIFICADO

Cuando Bhīṣma y los demás del bando de Duryodhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia por parte de los Pāṇḍavas. Estos sucesos no se mencionan, pero en este verso específico se dice que los corazones de los hijos de Dhṛtarāṣṭra sí fueron destrozados por los sonidos vibrados por el bando de los

Pāṇḍavas. Esto es debido a los Pāṇḍavas y a su confianza en el Señor Kṛṣṇa. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene nada que temer, ni siquiera en medio de la mayor calamidad.

1.20

atha vyavasthitān dṛṣṭvā
dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ
pravṛtte śastra-sampāte
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ
hṛṣīkeśaṁ tadā vākyam
idam āha mahī-pate

PALABRA POR PALABRA

atha–subsecuentemente; vyavasthitān–situado; dṛṣṭvā–mirando a; dhārtarāṣṭrān– los hijos de Dhṛtarāṣṭra; kapi-dhvajaḥ–aquel cuyo estandarte lleva el símbolo de Hanumān; pravṛtte–mientras se disponía a hacer; śastra-sampāte–flechas lanzadas; dhanuḥ–arco; udyamya–después de coger; pāṇḍavaḥ–el hijo de Pāṇḍu (Arjuna); hṛṣīkeśam–al Señor Kṛṣṇa; tadā–en ese momento; vākyam–palabras; idam–estas; āha–dijo; mahī-pate–¡oh, Rey!

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, en ese momento Arjuna, el hijo de Pāṇḍu, quien estaba sentado en su cuadriga y cuyo estandarte estaba marcado con Hanumān, levantó su arco y se preparó a disparar sus flechas mirando a los hijos de

Dhṛtarāṣṭra. ¡Oh Rey!, Arjuna habló entonces estas palabras a Hṛṣīkeśa (Kṛṣṇa):

SIGNIFICADO

La batalla estaba a punto de comenzar. De la declaración anterior se entiende que los hijos de Dhṛtarāṣṭra estaban más o menos desalentados por el despliegue inesperado de fuerza militar de los Pāṇḍavas, quienes estaban guiados en el campo de batalla por las instrucciones directas del Señor Kṛṣṇa. El emblema de Hanumān en la bandera de Arjuna es otra señal de victoria porque Hanumān cooperó con el Señor Rāma en la batalla entre Rāma y Rāvaṇa y el Señor Rāma salió victorioso. Ahora, tanto Rāma como Hanumān estaban presentes en la cuadriga de Arjuna para ayudarle. El Señor Kṛṣṇa es Rāma Mismo y donde está el Señor Rāma, Su sirviente eterno Hanumān y su eterna consorte Sītā la diosa de la fortuna, están presentes. Por eso, Arjuna no tenía absolutamente ningún motivo para temer a ningún enemigo. Y por encima de todo eso, el Señor de los sentidos, el Señor Kṛṣṇa, estaba presente personalmente para guiarle. Por lo tanto, Arjuna tenía a su disposición todos los mejores consejos en cuanto a la ejecución de la batalla. En condiciones tan auspiciosas dispuestas por el Señor para Su eterno devoto, se encontraban las señales de una victoria segura.

1.21-22

arjuna uvāca
senayor ubhayor madhye
rathaṁ sthāpaya me'cyuta
yāvad etān nirīkṣe'haṁ
yoddhu-kāmān avasthitān
kair mayā saha yoddhavyam
asmin raṇa-samudyame

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ–Arjuna; uvāca–dijo; senayoḥ–de los ejércitos; ubhayoḥ–de ambos bandos; madhye–en medio de ellos; ratham–la cuadriga; sthāpaya–por favor, mantén; me– mi; acyuta–¡oh infalible!; yāvat–mientras; etān–todos estos; nirīkṣe–pueda ver; aham–yo; yoddhu-kāmān–deseando luchar; avasthitān–formados en el campo de batalla; kaiḥ–con el cual; mayā–por mí; saha–con; yoddhavyam–luchar con; asmin– en esta; raṇa–conflicto; samudyame–en el intento.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh infalible!, por favor sitúa mi cuadriga entre los dos ejércitos de manera que pueda ver quien está presente aquí, quién desea luchar y con quién debo enfrentarme en esta gran contienda armada.

SIGNIFICADO

Aunque el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia sin causa, estaba ocupado en el servicio de Su amigo. Él nunca falla en Su afecto por Sus devotos y debido a esto, aquí se le llama infalible. Como auriga, tenía que llevar a cabo las órdenes de Arjuna y porque no dudo en hacerlo, se le llama infalible. Aunque había aceptado la posición de auriga de Su devoto, Su posición suprema no fue cuestionada. En toda circunstancia, Él es la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, el Señor de todos los sentidos. La relación entre el Señor y Su sirviente es muy dulce y trascendental. El sirviente siempre está dispuesto a ofrecer algún servicio al Señor y de la misma manera, el Señor siempre está buscando una oportunidad para realizar algún servicio a Su devoto. Él Se complace mucho más de que Su devoto puro asuma la ventajosa posición de ordenarle, que de ser Él quien dé las órdenes. Siendo amo y Señor, todos están bajo Sus órdenes y nadie está por encima de Él para darle órdenes. Pero cuando Él ve que un devoto puro le está dando órdenes, obtiene placer trascendental, aunque Él es el maestro infalible de todas las circunstancias. Como devoto puro del Señor, Arjuna no tenía deseo de luchar contra sus primos y hermanos, pero se vio obligado a acudir al campo de batalla por la obstinación de Duryodhana, quien nunca accedió a ninguna negociación pacífica. Por lo tanto, estaba muy ansioso por ver quiénes eran las personas principales que se encontraban en el campo de batalla. Aunque no había posibilidad alguna de hacer las paces

en el campo de batalla, él quería verles otra vez y ver cuán decididos estaban en exigir una guerra no deseada.

1.23

yotsyamānān avekṣe'haṁ
ya ete'tra samāgatāḥ
dhārtarāṣṭrasya durbuddher
yuddhe priya-cikīrṣavaḥ

PALABRA POR PALABRA

yotsyamānān–aquellos que van a luchar; avekṣe–déjame ver; aham–yo; ye–quien; ete–esos; atra–aquí; samāgatāḥ–reunidos; dhārtarāṣṭrasya–el hijo de Dhṛtarāṣṭra; durbuddheḥ–malicioso; yuddhe–en la lucha; priya–bien; cikīrṣavaḥ–deseando.

TRADUCCIÓN

Déjame ver a los que han venido a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhṛtarāṣṭra.

SIGNIFICADO

Era un secreto a voces que Duryodhana quería usurpar el reino de los Pāṇḍavas mediante planes malévolos en confabulación con su padre, Dhṛtarāṣṭra. Por lo tanto, todas las personas que se habían unido al bando de Duryodhana deben haber sido aves del mismo plumaje. Arjuna quería verles en el campo de batalla antes de que empezara la batalla, solo para saber quiénes eran,

pero no tenía intención alguna de proponerles negociaciones de paz. Era también un hecho que quería verlos para hacer un cálculo de las fuerzas a las que se iba a enfrentar, aunque estaba bastante seguro de la victoria porque Kṛṣṇa estaba sentado a su lado.

1.24

sañjaya uvāca
evam ukto hṛṣīkeśo
guḍākeśena bhārata
senayor ubhayor madhye
sthāpayitvā rathottamam

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ–Sañjaya; uvāca–dijo; evam–así pues; uktaḥ–se dirigió; hṛṣīkeśaḥ–el Señor Kṛṣṇa; guḍākeśena–por Arjuna; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!; senayoḥ–de los ejércitos; ubhayoḥ–de ambos; madhye–en medio de; stāpayitvā–situando; rathottamam–la cuadriga más excelente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh descendiente de Bharata!, al dirigírsele Arjuna de esa forma, el Señor Kṛṣṇa condujo la excelente cuadriga situándola en medio de los ejércitos de ambos bandos.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona a Arjuna como Guḍākeśa. Guḍāka significa sueño y a quién vence el sueño se le llama guḍākeśa. Sueño también significa ignorancia. Así que Arjuna venció tanto al sueño como a la ignorancia debido a su amistad con Kṛṣṇa. Como gran devoto de Kṛṣṇa, no podía olvidar a Kṛṣṇa ni por un momento, pues esa es la naturaleza del devoto. Tanto despierto como dormido, un devoto del Señor nunca puede dejar de pensar en el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así, un devoto de Kṛṣṇa puede vencer tanto al sueño como a la ignorancia simplemente pensando constantemente en Kṛṣṇa. Esto se llama conciencia de Kṛṣṇa o samādhi. Como Hṛṣīkeśa, el director de los sentidos y la mente de toda entidad viviente, Kṛṣṇa podía entender el propósito de Arjuna al poner la cuadriga en medio de los ejércitos. Así lo hizo y habló de la siguiente manera.

1.25

bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ
sarveṣāṁ ca mahīkṣitām
uvāca pārtha paśyaitān
samavetān kurūn iti

PALABRA POR PALABRA

bhīṣma–el abuelo Bhīṣma; droṇa–el maestro Droṇa; pramukhataḥ–en frente de; sarveṣām–todos; ca–también; mahīkṣitām–jefes del mundo; uvāca–dijo; pārtha–¡oh Pārtha, hijo de Pṛthā!; paśya–tan solo contempla; etān–todos ellos; samavetān–reunidos; kurūn–todos los miembros de la dinastía Kuru; iti–así pues.

TRADUCCIÓN

En presencia de Bhīṣma, Drona y todos los demás comandantes del mundo, Hṛṣīkeśa, el Señor, dijo: Tan solo contempla, Pārtha a todos los Kurus que se encuentran aquí reunidos.

SIGNIFICADO

Como la Superalma de todas las entidades vivientes, el Señor Kṛṣṇa podía entender lo que ocurría en la mente de Arjuna. El uso de la palabra Hṛṣīkeśa en este contexto indica que Él lo sabía todo. Y la palabra Pārtha, o el hijo de Kuntī o Pṛthā, es también igualmente significativa en relación con Arjuna. Como amigo, Él quería informar a Arjuna que porque Arjuna era hijo de Pārtha, la hermana de Su propio padre Vasudeva, había accedido a ser el conductor de la cuadriga de Arjuna. Ahora, ¿qué quiso decir Kṛṣṇa cuando le dijo a Arjuna, «contempla a los Kurus»? ¿Es que Arjuna quería detenerse ahí y no luchar? Kṛṣṇa nunca esperó semejante cosa del hijo de Su tía Pṛthā. De esta manera, el Señor

puso en un aprieto a la mente de Arjuna con una broma amistosa.

1.26

tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ
pitṝn atha pitāmahān
ācāryān mātulān bhrātṝn
putrān pautrān sakhīṁs tathā
śvaśurān suhṛdaś caiva
senayor ubhayor api

PALABRA POR PALABRA

tatra–allí; apaśyat–él pudo ver; sthitān–de pie; pārthaḥ–Arjuna; pitṝn–padres; atha– también; pitāmahān–abuelos; ācāryān–maestros; mātulān–tíos maternos; bhrātṝn– hermanos; putrān–hijos; pautrān–nietos; sakhīn–amigos; tathā–también; śvaśurān– suegros; suhṛdaḥ–bienquerientes; ca–también; eva–ciertamente; senayoḥ–de los ejércitos; ubhayoḥ–de ambos bandos; api–incluso.

TRADUCCIÓN

Allí, Arjuna pudo ver en medio de los ejércitos de ambos bandos, a sus padres, abuelos, maestros, tíos maternos, hermanos, hijos, nietos, amigos y también a su suegro y bienquerientes –todos allí presentes.

SIGNIFICADO

En el campo de batalla, Arjuna pudo ver a toda clase de familiares. Pudo ver a personas como Bhūriśravā, quien era contemporáneo de su padre, a los abuelos Bhīṣma y Somadatta, a maestros como Droṇācārya y Kṛpācārya, a tíos maternos como Śalya y Śakuni, a hermanos como Duryodhana, a hijos como Lakṣmaṇa, a amigos como Aśvatthāmā, a partidarios como Kṛtavarmā, etc. Él pudo ver también los ejércitos que incluían a muchos de sus amigos.

1.27

tān samīkṣya sa kaunteyaḥ
sarvān bandhūn avasthitān
kṛpayā parayāviṣṭo
viṣīdann idam abravīt

PALABRA POR PALABRA

tān–todos ellos; samīkṣya–después de ver; saḥ–él; kaunteyaḥ–el hijo de Kuntī; sarvān–toda clase de; bandhūn–parientes; avasthitān–situado; kṛpayā–por compasión; parayā–de alto grado; āviṣṭaḥ–abrumado por; vīṣidan–mientras se lamentaba; idam–así pues; abravīt–habló.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo de Kuntī, Arjuna, vio a todas estas diferentes clases de amigos y familiares, se sintió abrumado por la compasión y habló así:

1.28

arjuna uvāca
dṛṣṭvemaṁ svajanaṁ kṛṣṇa
yuyutsuṁ samupasthitam
sīdanti mama gātrāṇi
mukhaṁ ca pariśuṣyati

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ–Arjuna; uvāca–dijo; dṛṣṭvā–después de ver; imam–a todos estos; svajanam–parientes; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; yuyutsum–todos con ánimos de luchar; samupasthitam–todos presentes; sīdanti–temblando; mama–mí; gātrāṇi–miembros del cuerpo; mukham–boca; ca–también; pariśuṣyati–secando.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, al ver ante mí a mis amigos y familiares con tal espíritu de lucha, siento temblar los miembros de mi cuerpo y mi boca se seca.

SIGNIFICADO

Cualquier hombre que tiene verdadera devoción por el Señor también tiene todas las buenas cualidades que se encuentran en las personas divinas o en los semidioses, mientras que el no devoto, por muy avanzado que esté en calificaciones materiales por su educación y cultura, carece de cualidades divinas. Como tal, Arjuna, después de ver a sus familiares, amigos y parientes en el campo de batalla, inmediatamente se sintió abrumado por la compasión por aquellos que habían decidido luchar entre sí. En lo que concierne a sus propios soldados, él había sentido compasión por ellos desde un principio, pero también sintió compasión incluso por los soldados del bando opuesto, al prever su muerte inminente. Y al pensar así, los miembros de su cuerpo empezaron a temblar y la boca se le secó. Estaba más o menos asombrado al ver su espíritu de lucha. Prácticamente toda la comunidad, todos los parientes consanguíneos de Arjuna, habían venido a luchar contra él. Esto abrumaba a un devoto benévolo como Arjuna. Aunque no se menciona aquí, uno puede fácilmente imaginar que no solamente le temblaban las extremidades y se le secaba la boca, sino que también lloraba por compasión. Dichos síntomas en Arjuna no eran atribuibles a debilidad alguna, sino a su buen corazón, una característica del devoto puro del Señor. Por ello se dice:

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā sarvair guṇais tatra samāste surāḥ harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ

«Aquel que tiene devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios, posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Pero el que no es devoto del Señor, solo tiene calificaciones materiales que son de poco valor. Esto se debe a que está deambulando en el plano mental y ciertamente está atraído por la deslumbrante energía material» (Bhāg. 5.18.12).

1.29

vepathuś ca śarīre me
roma-harṣaś ca jāyate
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt
tvak caiva paridahyate

PALABRA POR PALABRA

vepathuḥ–temblor del cuerpo; ca–también; śarīre–en el cuerpo; me–mi; roma-harṣaḥ–erizamiento del vello; ca–también; jāyate–está ocurriendo; gāṇḍīvam–el arco de Arjuna; sraṁsate–se está resbalando; hastāt–de la mano; tvak–piel; ca–también; eva–ciertamente; paridahyate–está ardiendo.

TRADUCCIÓN

Todo mi cuerpo tiembla y mi vello se eriza. Mi arco Gāṇḍīva se resbala de mis manos y mi piel arde.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de temblor del cuerpo y dos clases de erizamiento del vello. Estos fenómenos ocurren ya sea por profundo éxtasis espiritual, o por gran temor bajo condiciones materiales. En la comprensión trascendental no hay temor. Los síntomas de Arjuna en esta situación se deben al temor material –es decir, a perder la vida. Esto resulta evidente por otros síntomas también; se puso tan impaciente que su famoso arco Gāṇḍīva se le resbalaba de las manos y debido a que su corazón ardía dentro de él, sentía una sensación ardiente en la piel. Todo esto es debido a un concepto material de la vida.

1.30

na ca śaknomy avasthātuṁ
bhramatīva ca me manaḥ
nimittāni ca paśyāmi
viparītāni keśava

PALABRA POR PALABRA

na–ni; ca–también; śaknomi–soy capaz; avasthātum–de quedarme; bhramati– olvidando; iva–como; ca–y; me–mi; manaḥ–mente; nimittāni–causa; ca–también; paśyāmi–preveo; viparītāni–justo lo opuesto; keśava–¡oh, destructor del demonio Keśī (Kṛṣṇa)!

TRADUCCIÓN

Ahora soy incapaz de permanecer aquí por más tiempo. Me estoy olvidando de mí mismo y la mente me da vueltas. Preveo solo el mal, ¡oh, destructor del demonio Kesī!

SIGNIFICADO

Debido a su impaciencia, Arjuna era incapaz de permanecer en el campo de batalla y estaba olvidándose de sí mismo a causa de la debilidad de su mente. El apego excesivo hacia las cosas materiales pone al hombre en una condición confusa de existencia. Bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ: semejante temor y pérdida del equilibrio mental ocurren en personas que están demasiado afectadas por las condiciones materiales. Arjuna vislumbró solamente desdichas en el campo de batalla –no sería feliz aunque obtuviera la victoria sobre el enemigo. La palabra nimitta es significativa. Cuando un hombre ve únicamente frustraciones para sus esperanzas, piensa «¿por qué estoy aquí?». Todo el mundo está interesado en sí mismo y en su propio bienestar. Nadie se interesa por el Ser Supremo. Se esperaba que Arjuna mostrara indiferencia por su propio interés sometiéndose a la voluntad de Kṛṣṇa, quien es en realidad el interés de todos. El alma condicionada olvida esto y por lo tanto, sufre las aflicciones materiales. Arjuna pensó que su victoria en la batalla solo sería causa de lamentación para él.

1.31

na ca śreyo'nupaśyāmi
hatvā svajanam āhave
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa
na ca rājyaṁ sukhāni ca

PALABRA POR PALABRA

na–ni; ca–también; śreyaḥ–bien; anupaśyāmi–preveo; hatvā–por matar; svajanam– a los propios familiares; āhave–en la lucha; na–no; kāṅkṣe–deseo; vijayam–victoria; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; na–ni; ca–también; rājyam–reino; sukhāni–felicidad subsecuente; ca–también.

TRADUCCIÓN

No veo cómo puede venir nada bueno al matar a mis propios familiares en esta batalla; ni puedo, mi querido Kṛṣṇa, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.

SIGNIFICADO

Sin saber que el interés propio está en Viṣṇu (o Kṛṣṇa), las almas condicionadas son atraídas por las relaciones corporales, esperando ser felices en tales situaciones. Estando bajo la ilusión, ellas olvidan que Kṛṣṇa es también la causa de la felicidad material. Arjuna parece haber olvidado incluso el código moral

de un kṣatriya. Se dice que dos clases de hombres a saber, el kṣatriya que muere directamente en el frente de batalla bajo las órdenes personales de Kṛṣṇa y la persona que pertenece a la orden de vida de renuncia y que está absolutamente dedicada al cultivo espiritual, son elegibles para entrar en el globo solar, el cual es tan poderoso y deslumbrante. Arjuna se resiste a matar a sus enemigos y qué decir de sus familiares. Pensó que al matar a sus familiares ya no habría felicidad para él en la vida y por lo tanto, no quería luchar, así como una persona que no siente hambre no tiene inclinación por cocinar. Él ha decidido ahora irse al bosque y vivir una vida reclusa de frustración. Pero como kṣatriya, él necesita un reino para su subsistencia porque los kṣatriyas no pueden dedicarse a ninguna otra ocupación. Pero Arjuna no tenía reino. La única oportunidad para Arjuna de obtener un reino es la de luchar contra sus primos y hermanos y reclamar el reino heredado de su padre, algo que no le gusta hacer. Por consiguiente, se considera apto para irse al bosque a vivir una vida frustrada de recluso.

1.32-35

kiṁ no rājyena govinda
kiṁ bhogair jīvitena vā
yeṣām arthe kāṅkṣitaṁ no
rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca
ta ime'vasthitā yuddhe
prāṇāṁs tyaktvā dhanāni ca

ācāryāḥ pitaraḥ putrās
tathaiva ca pitāmahāḥ
mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ
śyālāḥ sambandhinas tathā
etān na hantum icchāmi
ghnato'pi madhusūdana
api trailokya-rājyasya
hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛte
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ
kā prītiḥ syāj janārdana

PALABRA POR PALABRA

kim–de qué sirve; naḥ–a nosotros; rājyena–es el reino; govinda–ioh, Kṛṣṇa!; kim–qué; bhogaiḥ–disfrute; jīvitena–viviendo; vā–ya sea; yeṣām–de quién; arthe–por la cuestión de; kāṅkṣītam–deseado; naḥ–nuestro; rājyam–reino; bhogāḥ–disfrute material; sukhāni–toda clase de felicidad; ca–también; te–todos ellos; ime–estos; avasthitāḥ–situados; yuddhe–en este campo de batalla; prāṇān–vidas; tyaktvā–abandonando; dhanāni–riquezas; ca–también; ācāryāḥ–maestros; pitaraḥ–padres; putrāḥ–hijos; tathā–así como también; eva–ciertamente; ca–también; pitāmahāḥ– abuelos; mātulāḥ–tíos maternos; śvaśurāḥ–suegros; pautrāḥ–nietos; śyālāḥ–cuñados; sambandhinaḥ–parientes; tatha–así como también; etan–todos estos; na–nunca; hantum–por matar; icchāmi–yo deseo; ghnataḥ–me maten; api–incluso; madhusūdana–ioh, destructor del

demonio Madhu (Kṛṣṇa)!; api–incluso si; trailokya–de los tres mundos; rājyasya–de los reinos; hetoḥ–a cambio; kim nu–ni qué hablar de; mahī-kṛte–para ganar la Tierra; nihatya–matando; dhārtarāṣṭrān–los hijos de Dhṛtarāṣṭra; naḥ–nuestro; kā–qué; prītiḥ–placer; syāt–habrá; janārdana–¡oh, sustentador de todas las entidades vivientes!

TRADUCCIÓN

¡Oh Govinda! ¿De qué nos sirven los reinos, la felicidad, o aún la vida misma, cuando todos aquellos para quienes los deseamos se encuentran ahora formados en este campo de batalla? ¡Oh Madhusūdana!, cuando maestros, padres, hijos, abuelos, tíos maternos, suegros, nietos, cuñados y todos los parientes están dispuestos a dar sus vidas y sus propiedades y están presentes ante mí, entonces, ¿por qué tendría que desear matarles, aunque yo sobreviva? ¡Oh sustentador de todas las criaturas!, no estoy dispuesto a luchar con ellos, ni siquiera a cambio de los tres mundos, mucho menos por esta tierra.

SIGNIFICADO

Arjuna se ha dirigido al Señor Kṛṣṇa llamándole Govinda porque Kṛṣṇa es el objeto de todo placer para las vacas y para los sentidos. Usando esta palabra tan significativa, Arjuna indica lo que satisfará sus sentidos. Aunque Govinda no tiene la función de satisfacer nuestros sentidos, si nosotros tratamos de satisfacer

los sentidos de Govinda, entonces automáticamente nuestros propios sentidos se satisfacen. Materialmente, todos quieren satisfacer sus sentidos y quieren que Dios les satisfaga según sus demandas. El Señor satisfará los sentidos de las entidades vivientes tanto como lo merezcan y no en la medida en que ellas lo codicien. Pero cuando uno toma el camino opuesto –es decir, cuando uno trata de satisfacer los sentidos de Govinda, sin desear la satisfacción de sus propios sentidos– entonces, por la gracia de Govinda, se satisfacen todos los deseos de la entidad viviente. El afecto profundo de Arjuna por los miembros de su comunidad y de su familia se muestra aquí, debido en parte a su compasión natural por ellos. Por eso, no está dispuesto a luchar. Todos quieren mostrar su opulencia a sus familiares y amigos, pero Arjuna teme que a todos sus familiares y amigos se les mate en el campo de batalla y que no podrá compartir su opulencia después de la victoria. Este es un cálculo típico de la vida material. Sin embargo, la vida trascendental es diferente. Ya que el devoto quiere satisfacer los deseos del Señor, él puede, permitiéndolo el Señor, aceptar toda clase de opulencias para el servicio del Señor y si el Señor no lo desea, entonces no debe aceptar ni un céntimo. Arjuna no quería matar a sus parientes y si había necesidad de matarles, deseaba que Kṛṣṇa les matara personalmente. A estas alturas, él no sabía que Kṛṣṇa

ya les había matado antes de llegar al campo de batalla y que él solamente se iba a volver un instrumento de Kṛṣṇa. Este hecho se revela en los capítulos siguientes. Como un devoto natural del Señor, Arjuna no quería tomar represalias en contra de sus

malvados primos y hermanos, pero era el plan del Señor que a todos ellos se les matara. El devoto del Señor no toma represalias contra los malhechores; pero el Señor no tolera ninguna fechoría hecha al devoto por los malhechores. El Señor puede perdonar a una persona cuando se trata de Él Mismo, pero no perdona a nadie que haga daño a Sus devotos. Por lo tanto, el Señor estaba determinado a matar a los malhechores aunque Arjuna los quería perdonar.

1.36

pāpam evāśrayed asmān
hatvaitān ātatāyinaḥ
tasmān nārhā vayaṁ hantuṁ
dhārtarāṣṭrān svabāndhavān
svajanaṁ hi kathaṁ hatvā
sukhinaḥ syāma mādhava

PALABRA POR PALABRA

pāpam–vicios; eva–ciertamente; āsrayet–deberá recaer sobre; asmān–nosotros; hatvā–por matar; etān–todos estos; ātatāyinaḥ–agresores; tasmāt–por lo tanto; na– nunca; arhāḥ–merecedor; vayam–nosotros; hantum–matar; dhārtarāṣṭrān–los hijos de Dhṛtarāṣṭra; svabāndhavān–junto con los amigos; svajanam–parientes; hi– ciertamente; katham–cómo; hatvā–por matar; sukhinaḥ–feliz; syāma–volverse; mādhava–¡oh, Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna!

TRADUCCIÓN

Si matamos a esos agresores el pecado nos invadirá. Por lo tanto, no es correcto que matemos a los hijos de Dhṛtarāṣṭra y a nuestros amigos. ¿Qué ganaríamos? ¡Oh Kṛṣṇa, esposo de la diosa de la fortuna! y ¿cómo podríamos ser felices matando a nuestros propios familiares?

SIGNIFICADO

Según los mandatos Védicos existen seis tipos de agresores: 1) el que da veneno, 2) el que incendia la casa, 3) el que ataca con armas mortales, 4) el que roba las riquezas, 5) el que ocupa la tierra de otro, y 6) el que rapta a la esposa de otro. A dichos agresores se les debe matar inmediatamente y no se incurre en pecado alguno al hacerlo. El matar a semejantes agresores es muy adecuado para cualquier hombre común, pero Arjuna no era una persona común.

Él era de carácter santo y por lo tanto, quería tratar con ellos de una manera santa. Sin embargo, este tipo de santidad no es para un kṣatriya. Aunque un hombre responsable de la administración de un Estado, tiene la obligación de ser de carácter santo, no debe ser cobarde. Por ejemplo, el Señor Rāma era tan santo que la gente ansiaba vivir en Su reino (Rāma-rājya), pero el Señor Rāma nunca mostró cobardía. Rāvaṇa era un agresor contra Rāma porque raptó a su esposa Sītā. Pero el Señor Rāma le dio suficientes lecciones, sin paralelo en la

historia del mundo. No obstante, en el caso de Arjuna, uno debe considerar el tipo especial de agresores, es decir su propio abuelo, su propio maestro, amigos, hijos, nietos, etc. En consideración a ellos, Arjuna pensó que no debía tomar las severas medidas necesarias en contra de los agresores ordinarios. Aparte de eso, a las personas santas se les aconseja perdonar. Dichos mandatos para las personas santas son más importantes que cualquier emergencia política. Arjuna consideró que antes de matar a sus propios parientes por motivos políticos, sería mejor perdonarles en base a la religión y a la conducta santa. Por lo tanto, no consideró provechosa semejante matanza por el único motivo de la felicidad corporal temporal. Después de todo, los reinos y los placeres que de ello se derivan no son permanentes; entonces, ¿por qué arriesgar la vida y salvación eterna matando a sus propios parientes? Es también muy significativo en relación con esto el que Arjuna se dirija a Kṛṣṇa como «Mādhava», o el esposo de la diosa de la fortuna. Él quería indicarle a Kṛṣṇa que como esposo de la diosa de la fortuna no debería inducir a Arjuna a incurrir en una acción que al final ocasionaría infortunio. Sin embargo, Kṛṣṇa nunca le crea desgracias a nadie y que decir de a Sus devotos.

1.37-38

> *yadyapy ete na paśyanti*
> *lobhopahata-cetasaḥ*
> *kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ*

mitra-drohe ca pātakam
kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ
pāpād asmān nivartitum
kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ
prapaśyadbhir janārdana

PALABRA POR PALABRA

yadi–si; api–ciertamente; ete–ellos; na–no; paśyanti–ven; lobha–codicia; upahata– dominados; cetasaḥ–los corazones; kula-kṣaya–en matar a la familia; kṛtam–hecho; doṣam–falta; mitra-drohe–reñir con amigos; ca–también; pātakam–reacciones pecaminosas; katham–por qué; na–no debería; jñeyam–conoce esto; asmābhiḥ–por nosotros; pāpāt–de pecados; asmāt–nosotros; nivartitum–cesar; kula-kṣaya–en la destrucción de una dinastía; kṛtam–haciéndolo así; doṣam–crimen; prapaśyadbhiḥ– por aquellos que pueden ver; janārdana–¡oh, Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

¡Oh Janārdana!, aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven nada malo en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros, que tenemos conocimiento del pecado, hemos de ocuparnos en estos actos?

SIGNIFICADO

Se supone que un kṣatriya no rehúsa una batalla ni una apuesta cuando le desafía un rival. Bajo tal obligación, Arjuna no podía rehusar el luchar porque había sido retado por el bando de Duryodhana. En relación a esto, Arjuna consideró que el otro bando podría estar cegado a los efectos de semejante desafío. Sin embargo, Arjuna podía ver las malas consecuencias y no podía aceptar el reto. De hecho, cuando el resultado es bueno, la obligación es ineludible; pero cuando el efecto es lo contrario, entonces no se puede obligar a nadie. Considerando todos estos pros y contras, Arjuna decidió no luchar.

1.39

kula-kṣaye praṇaśyanti
kula-dharmāḥ sanātanāḥ
dharme naṣṭe kulaṁ kṛtsnam
adharmo'bhibhavaty uta

PALABRA POR PALABRA

kula-kṣaye–en el destruir a la familia; praṇaśyanti–queda destruida; kula-dharmāḥ– las tradiciones familiares; sanātanāḥ–eternas; dharme–en la religión; naṣṭe–siendo destruida; kulam–familia; kṛtsnam–por completo; adharmaḥ–irreligión; abhibhavati– transforma; uta–se dice.

TRADUCCIÓN

Con la aniquilación de la dinastía, la tradición familiar eterna es destruida y a causa de esto el resto de la familia incurre en prácticas irreligiosas.

SIGNIFICADO

En el sistema de la institución varṇāśrama, hay muchos principios de tradiciones religiosas para ayudar a los miembros de la familia a crecer correctamente y alcanzar valores espirituales. Los miembros mayores son responsables de dichos procesos purificatorios en la familia, desde el nacimiento hasta la muerte. Pero con la muerte de los miembros mayores estas tradiciones familiares de purificación podrían suspenderse y los restantes miembros menores podrían adoptar hábitos irreligiosos y como consecuencia, perder su oportunidad para la salvación espiritual. Debido a esto, por ningún motivo se debe matar a los miembros mayores de la familia.

1.40

adharmābhibhavāt kṛṣṇa
praduṣyanti kula-striyaḥ
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya
jāyate varṇa-saṅkaraḥ

PALABRA POR PALABRA

adharma–irreligión; abhibhavāt–habiendo sido predominante; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; praduṣyanti–se contamina; kula-striyaḥ–damas de la familia; strīṣu–de la condición de la mujer; duṣṭāsu–contaminándose así; vārṣṇeya–¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!; jāyate–aparecen; varṇa-saṅkaraḥ–progenie indeseada.

TRADUCCIÓN

Cuando la irreligión predomina en la familia, ¡oh, Kṛṣṇa!, las mujeres de la familia se corrompen y de la degradación de la mujer ¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!, se origina la progenie no deseada.

SIGNIFICADO

Una buena población en la sociedad humana es el principio básico para la paz, la prosperidad y el progreso espiritual en la vida. Los principios religiosos del varṇāśrama fueron diseñados de tal manera, que la buena población predominara en la sociedad para el progreso espiritual general del Estado y la comunidad. Dicha población depende de la castidad y fidelidad de sus mujeres. Así como los niños estan muy inclinados a descarriarse, de la misma manera las mujeres son muy propensas a la degradación. Por consiguiente, tanto los niños como las mujeres, necesitan la protección de los miembros mayores de la familia. Cuando las mujeres están ocupadas en diversas prácticas religiosas, ellas no se descarrían hacia el adulterio. Según Cāṇakya Paṇḍita, las mujeres generalmente no

son muy inteligentes y por lo tanto, no son de fiar. De este modo, las diferentes tradiciones familiares de las actividades religiosas deben mantenerlas siempre ocupadas y así su castidad y devoción darán nacimiento a una buena población elegible para participar en el sistema de varṇāśrama. Al fracasar este varṇāśrama-dharma, las mujeres naturalmente quedan libres para actuar y mezclarse con los hombres y así incurren en adulterio con el riesgo de producir población no deseada. Los hombres irresponsables también provocan el adulterio en la sociedad y de esta manera los hijos no deseados inundan la raza humana, con el consiguiente riesgo de guerra y plagas.

1.41

saṅkaro narakāyaiva
kula-ghnānāṁ kulasya ca
patanti pitaro hy eṣāṁ
lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ

PALABRA POR PALABRA

saṅkaraḥ–dichos hijos no deseados; narakāya–para una vida infernal; eva– ciertamente; kula-ghnānām–los que matan a la familia; kulasya–de la familia; ca– también; patanti–caen; pitaraḥ–antepasados; hi–ciertamente; eṣām–de ellos; lupta–detenidos; piṇḍa–de ofrendas; udaka–agua; kriyāḥ–ejecuciones.

TRADUCCIÓN

Cuando hay un aumento de población no deseada, se crea una situación infernal tanto para la familia como para aquellos que destruyen la tradición familiar. En dichas familias corruptas no se ofrecen oblaciones de alimento y agua a los antepasados.

SIGNIFICADO

Según las reglas y regulaciones de las actividades fruitivas, existe la necesidad de ofrecer periódicamente alimentos y agua a los antepasados de la familia. Esta ofrenda se lleva a cabo adorando a Viṣṇu porque el comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a Viṣṇu puede liberarnos de toda clase de acciones pecaminosas. A veces, los antepasados pueden estar sufriendo de diversas clases de reacciones pecaminosas y a veces algunos de ellos ni siquiera pueden adquirir un cuerpo material burdo, viéndose forzados a permanecer en cuerpos sutiles como fantasmas. Así, cuando los descendientes ofrecen a sus antepasados los remanentes del alimento prasādam, los antepasados se liberan de la vida fantasmal u otros tipos de vida miserable. Esta ayuda ofrecida a los antepasados es una tradición familiar y se requiere que todos aquellos que no están en la vida devocional, ejecuten esos rituales. A aquel que está ocupado en la vida devocional no se le requieren tales actividades. Con tan solo hacer servicio devocional uno puede liberar a centenares y millares de antepasados de todo tipo de miserias. En el Bhāgavatam se afirma:

devarṣi-bhūtāpta-nṛnāṁ pitṝṇāṁ
na kiṅkaro nāyamṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam

«Alguien que, abandonando toda clase de obligaciones se haya refugiado en los pies de loto de Mukunda, el que da la liberación y haya tomado el sendero con toda seriedad, no tiene deberes ni obligaciones ni con los semidioses, ni con los sabios, ni con las entidades vivientes en general, los miembros de la familia, la humanidad, ni los antepasados» (Bhāg. 11.5.41). Dichas obligaciones se cumplen automáticamente mediante la ejecución del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

1.42

doṣair etaiḥ kula-ghnānāṁ
varṇa-saṅkara-kārakaiḥ
utsādyante jāti-dharmāḥ
kula-dharmāś ca śāśvatāḥ

PALABRA POR PALABRA

doṣaiḥ–por dichas faltas; etaiḥ–todos estos; kula-ghnānām–del destructor de la familia; varṇa-saṅkara–hijos no deseados; kārakaiḥ–por los que hacen; utsādyante– causan devastación; jāti-

dharmāḥ–proyectos de la comunidad; kula-dharmāḥ– tradiciones familiares; ca–también; śāśvatāḥ–eterno.

TRADUCCIÓN

Debido a los actos malévolos de los destructores de la tradición familiar, todo tipo de proyectos comunitarios y actividades para el bienestar de la familia son devastados.

SIGNIFICADO

Las cuatro órdenes de la sociedad humana, combinadas con las actividades para el bienestar de la familia, tal como se establecen en la institución de sanātana-dharma o varṇāśrama-dharma, están diseñadas para capacitar al ser humano a obtener su salvación final. Por tanto, la ruptura de la tradición del sanātana-dharma por los dirigentes irresponsables de la sociedad, provoca el caos en esa sociedad y como consecuencia la gente olvida la meta de la vida –Viṣṇu. A dichos dirigentes se les llama ciegos y las personas que siguen a estos dirigentes con seguridad serán conducidas al caos.

1.43

utsanna-kula-dharmāṇāṁ
manuṣyāṇāṁ janārdana
narake niyataṁ vāso
bhavatīty anuśuśruma

PALABRA POR PALABRA

utsanna–arruinado; kula-dharmāṇām–de aquellos que tienen las tradiciones familiares; manuṣyāṇām–de dichos hombres; janārdana–¡oh, Kṛṣṇa!; narake–en el infierno; niyatam–siempre; vāsaḥ–residencia; bhavati–así se vuelve; iti–así pues; anuśuśruma–he oído a través de la sucesión discipular.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa, sustentador de las gentes!, yo he oído a través de la sucesión discipular que aquellos que destruyen las tradiciones familiares moran siempre en el infierno.

SIGNIFICADO

Arjuna funda su argumento no en su experiencia personal, sino en lo que ha oído de las autoridades. Ésta es la manera de recibir el verdadero conocimiento. Uno no puede alcanzar el punto real de conocimiento verdadero sin ser ayudado por la persona adecuada que ya está establecida en ese conocimiento. Hay un sistema en la institución varṇāśrama mediante el cual uno tiene que someterse, antes de morir, a un proceso de ablución por sus actividades pecaminosas. Aquel que siempre está ocupado en actividades pecaminosas debe utilizar el proceso de ablución llamado prāyaścitta. Si no hace esto, con seguridad será transferido a planetas infernales a padecer vidas miserables como resultado de sus actividades pecaminosas.

1.44

aho bata mahat-pāpaṁ
kartuṁ vyavasitā vayam
yad rājya-sukha-lobhena
hantuṁ svajanam udyatāḥ

PALABRA POR PALABRA

aho–¡ay de mí!; bata–qué extraño es; mahat–gran; pāpam–pecados; kartum–hacer; vyavasitāḥ–decidido; vayam–nosotros; yat–para que; rājya–reino; sukha-lobhena–impulsado por la codicia de felicidad imperial; hantum–matar; svajanam–familiares; udyatāḥ–esforzándonos.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí! ¡Cuán extraño es que estemos preparándonos para cometer actos extremadamente pecaminosos, impulsados por el deseo de disfrutar de felicidad imperial!

SIGNIFICADO

Impulsado por motivos egoístas, uno puede estar inclinado a actos tan pecaminosos como el de matar a su propio hermano, padre o madre. Existen muchos casos semejantes en la historia del mundo. Pero Arjuna, siendo un devoto del Señor de carácter

santo, siempre es consciente de los principios morales y por lo tanto, se cuida de evitar tales actividades.

1.45

yadi mām apratīkāram
aśastraṁ śastra-pāṇayaḥ
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus
tan me kṣemataraṁ bhavet

PALABRA POR PALABRA

yadi–incluso si; mām–a mí; apratīkāram–sin ofrecer resistencia; aśastram–sin estar totalmente equipado; śastra-pāṇayaḥ–aquellos con armas en sus manos; dhārtarāṣṭrāḥ–los hijos de Dhṛtarāṣṭra; raṇe–en el campo de batalla; hanyuḥ–puede que maten; tat–eso; me–mío; kṣemataram–mejor; bhavet–se vuelva.

TRADUCCIÓN

Yo consideraría mejor que los hijos de Dhṛtarāṣṭra me matasen desarmado y sin resistir, antes que luchar con ellos.

SIGNIFICADO

Es la costumbre –de acuerdo con los principios marciales kṣatriya– que un enemigo desarmado y no dispuesto a luchar no sea atacado. Arjuna sin embargo, en tan enigmática posición, decidió que no lucharía aunque fuera atacado por el enemigo. No

tomó en consideración cuán determinado estaba el otro bando a luchar. Todos estos síntomas se deben a la benevolencia que resulta de ser un gran devoto del Señor.

1.46

sañjaya uvāca
evam uktvārjunaḥ saṅkhye
rathopastha upāviśat
visṛjya sa-śaraṁ cāpaṁ
śoka-saṁvigna-mānasaḥ

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ–Sañjaya; uvāca–dijo; evam–así pues; uktvā–diciendo; arjunaḥ–Arjuna; saṅkhye–en el campo de batalla; ratha–de la cuadriga; upasthaḥ–situado en; upāviśat–se sentó de nuevo; visṛjya–dejando a un lado; sa-śaram–junto con las flechas; cāpam–el arco; śoka–lamentación; saṁvigna–aflicción; mānasaḥ–en la mente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Habiendo hablado así en el campo de batalla, Arjuna arrojó a un lado su arco y flechas y, con la mente presa de dolor, se sentó en la cuadriga.

SIGNIFICADO

Mientras observaba la situación del enemigo, Arjuna se levantó en la cuadriga, pero estaba tan afectado por la lamentación que se sentó de nuevo dejando a un lado su arco y flechas. Una persona tan bondadosa y benevolente en el servicio devocional del Señor, es apta para recibir el conocimiento del yo.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Primer Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, respecto al tema Observando los Ejércitos en el Campo de Batalla de Kurukṣetra.

Capítulo 2

2.1

sañjaya uvāca
taṁ tathā kṛpayāviṣṭam
aśru-pūrṇākulekṣaṇam
viṣīdantam idaṁ vākyam
uvāca madhusūdanaḥ

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; tam–a Arjuna; tathā–así pues; kṛpayā–por compasión; āviṣṭam–abrumado; aśru-pūrṇa–lleno de lágrimas; ākula–deprimido; īkṣaṇam–ojos; viṣīdantam–lamentándose; idam–esta; vākyam–palabras; uvāca–dijo; madhu-sūdanaḥ–el destructor de Madhu.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión y muy afligido, sus ojos rebosantes de lágrimas, Madhusūdana, Kṛṣṇa, habló las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

La compasión material, la lamentación y las lágrimas son todos signos de ignorancia del yo verdadero. La compasión por el alma eterna es la autorrealización. La palabra «Madhusūdana» es significativa en este verso. El Señor Kṛṣṇa mató al demonio Madhu y ahora Arjuna quería que Kṛṣṇa matara al demonio de la incomprensión que le había dominado en el desempeño de su deber. Nadie sabe dónde se debe aplicar la compasión. La compasión por la ropa de un hombre que está ahogándose no tiene sentido. No se puede salvar a un hombre que ha caído en el océano de la nesciencia simplemente rescatando su traje externo –el cuerpo material burdo. Aquel que no sabe esto y se lamenta por el traje externo es llamado sūdra, o alguien que se lamenta innecesariamente. Arjuna era un kṣatriya y no se podía esperar de él dicha conducta. Sin embargo, el Señor Kṛṣṇa puede disipar la lamentación del hombre ignorante y con este propósito cantó el Bhagavad-gītā. Este capítulo nos instruye en la autorrealización mediante un estudio analítico del cuerpo material y el alma espiritual, tal como lo explica la autoridad suprema, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Esta comprensión se hace posible trabajando con el ser fruitivo para que éste se sitúe en el concepto fijo del yo verdadero.

2.2

śrī bhagavān uvāca
kutas tvā kaśmalam idaṁ

viṣame samupasthitam
anārya-juṣṭam asvargyam
akīrti-karam arjuna

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; kutaḥ–de dónde; tvā–a ti; kaśmalam–suciedad; idam–esta lamentación; viṣame–en este momento de crisis; samupasthitam–llegó; anārya–personas que no conocen el valor de la vida; juṣṭam– practicado por; asvargyam–aquello que no conduce a los planetas superiores; akīrti– infamia; karam–la causa de; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

La Persona Suprema (Bhagavān) dijo: Mi querido Arjuna, ¿de dónde te han surgido esas impurezas? No son en absoluto dignas de un hombre que conoce los valores progresivos de la vida. No conducen a los planetas superiores, sino a la infamia.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Es por ello que a lo largo de todo el Gītā se hace referencia al Señor Kṛṣṇa como «Bhagavān». Bhagavān es lo último en la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta se revela en tres fases de comprensión, llamadas Brahman, o el espíritu impersonal omnipresente; Paramātmā, o el aspecto localizado del Supremo

dentro del corazón de todas las entidades vivientes y Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En el Śrīmad-Bhāgavatam este concepto de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

> *vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate.*

«La Verdad Absoluta es comprendida por su conocedor en tres fases y todas ellas son idénticas. Dichas fases de la Verdad Absoluta son expresadas como Brahman, Paramātmā y Bhagavān» (Bhāg. 1.2.11). Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del sol, que también tiene tres aspectos distintos que son su luz, su superficie y el planeta solar mismo. Aquel que estudia solamente la luz del sol es un estudiante preliminar. El que entiende la superficie del sol es un estudiante un poco más avanzado y aquel que puede entrar en el planeta solar es el más elevado. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen tan solo con entender la luz del sol –su omnipresencia universal y el fulgor deslumbrante de su naturaleza impersonal– pueden compararse con aquellos que únicamente pueden comprender el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado aún más puede conocer el disco solar, el cual es comparado con el conocimiento del aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta; y el estudiante que puede entrar en el corazón del planeta solar es comparado con aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. Por ello, los bhaktas, o los trascendentalistas

que han entendido el aspecto Bhagavān de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados, si bien todos los estudiantes que se ocupan en el estudio de la Verdad Absoluta tratan del mismo tema. La luz del sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta sol no pueden separarse el uno del otro y sin embargo, los estudiantes de cada una de las tres diferentes fases no están en la misma categoría. La gran autoridad Parāśara Muni, padre de Vyāsadeva, explica la palabra sánscrita Bhagavān. La Personalidad Suprema, quien posee toda riqueza, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación se llama Bhagavān. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy bellas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas; pero nadie puede proclamar que posee por completo toda riqueza, toda fuerza, etc. Solamente Kṛṣṇa puede proclamarlo porque Él es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, incluyendo a Brahmā, al Señor Śiva o Nārāyaṇa, puede poseer opulencias tan plenamente como Kṛṣṇa. De tal manera que el Señor Brahmā mismo en el Brahma-saṁhitā, concluye que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual o superior a Él, Él es el Señor Primordial o Bhagavān, conocido como Govinda y es la causa suprema de todas las causas.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

«Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es el Supremo porque nadie puede

superarle. Él es la Persona Suprema y Su cuerpo es eterno, lleno de conocimiento y bienaventuranza. Él es el Señor primordial Govinda y la causa de todas las causas» (Brahma-saṁhitā 5.1). En el Bhāgavatam hay también una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero Kṛṣṇa es descrito como la Personalidad original de Dios de la cual se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

> *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *indrāri-vyākulaṁ lokaṁ mṛḍayanti yuge yuge*

«Todas las listas de las encarnaciones de la Divinidad que aquí se presentan son expansiones plenarias o porciones de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema, pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Mismo» (Bhāg. 1.3.28). Kṛṣṇa es por consiguiente la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal. En presencia de la Suprema Personalidad de Dios, la lamentación de Arjuna por sus familiares es ciertamente impropia y por eso, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa con la palabra kutas, «de donde». Nunca se esperaban sentimientos tan poco viriles de una persona perteneciente a la clase civilizada de hombres conocidos como Ārios. La palabra ārio se aplica a las personas que conocen el valor de la vida y que poseen una civilización basada en la iluminación espiritual. Las personas que se guían por el concepto material de la vida no saben que la finalidad de esta es entender la Verdad Absoluta, Viṣṇu o Bhagavān y están cautivadas por los aspectos externos del

mundo material y por lo tanto, no saben lo que es la liberación. Las personas que no tienen conocimiento de que es la liberación del cautiverio material reciben el nombre de no Ārios. Aunque Arjuna era un kṣatriya, al rehusar la lucha se estaba desviando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no Ārios. Tal desviación del deber no ayuda a progresar en la vida espiritual, ni siquiera ofrece la oportunidad de lograr la fama en este mundo. El Señor Kṛṣṇa no aprobó la supuesta compasión de Arjuna por sus familiares.

2.3

klaibyaṁ mā sma gamaḥ pārtha
naitat tvayy upapadyate
kṣudraṁ hṛdaya-daurbalyaṁ
tyaktvottiṣṭha parantapa

PALABRA POR PALABRA

klaibyam–impotencia; mā–no; sma–tomarlo; gamaḥ–entrar; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; na–nunca; etat–así; tvayi–a ti; upapadyante–es digno; kṣudram–muy pequeña; hṛdaya–corazón; daurbalyam–debilidad; tyaktvā–abandonando; uttiṣṭha– levántate; parantapa–¡oh, castigador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, no cedas a esta impotencia degradante. No es digna de ti. Abandona esa mezquina

flaqueza de corazón y levántate, ¡oh, castigador del enemigo!

SIGNIFICADO

A Arjuna se le llamó «hijo de Pṛthā», quien resultaba ser la hermana de Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa. Así que Arjuna tenía una relación consanguínea con Kṛṣṇa. Si el hijo de un kṣatriya rehúsa luchar, entonces es kṣatriya solo de nombre y si el hijo de un brāhmaṇa actúa en forma impía, es brāhmaṇa únicamente de nombre.

Semejantes kṣatriyas y brāhmaṇas son hijos indignos de sus padres; por eso Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiese en el hijo indigno de un kṣatriya. Arjuna era el amigo más íntimo de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa le estaba guiando directamente en su cuadriga; pero si a pesar de todas estas ventajas, si Arjuna abandonaba la batalla, estaría cometiendo un acto infame; por ello Kṛṣṇa dijo que dicha actitud en Arjuna no correspondía a su personalidad. Arjuna podría alegar que renunciaría a la batalla basándose en una actitud magnánima con el muy respetable Bhīṣma y sus familiares, pero Kṛṣṇa consideró que la autoridad no aprobaba esa clase de magnanimidad. Por lo tanto, las personas como Arjuna, que están bajo la guía directa de Kṛṣṇa, deben abandonar dicha magnanimidad o supuesta no violencia.

2.4

arjuna uvāca
kaṭhaṁ bhīṣmam ahaṁ saṅkhye
droṇaṁ ca madhusūdana
iṣubhiḥ pratiyotsyāmi
pūjārhāv arisūdana

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; katham–cómo; bhīṣmam–a Bhīṣma; aham–yo; saṅkhye– en la lucha; droṇam–a Droṇa; ca–también; madhusūdana–¡oh, destructor de Madhu!; iṣubhiḥ–con flechas; pratiyotsyāmi–he de contraatacar; pūjā-arhau–aquellos que son dignos de ser adorados; arisūdana–¡oh, destructor de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh destructor de Madhu! (Kṛṣṇa), ¿cómo puedo contraatacar con flechas en la batalla a hombres como Bhīṣma y Droṇa, quienes son dignos de mi veneración?

SIGNIFICADO

Superiores respetables tales como el abuelo Bhīṣma y el maestro Droṇācārya son siempre dignos de adoración. Aunque ataquen no deben ser contraatacados. Es una norma general de etiqueta que no debemos pelear con nuestros superiores, ni siquiera en

forma verbal. Aunque a veces estos sean severos en su comportamiento, no deben ser tratados con dureza. Entonces, ¿cómo es posible que Arjuna les contraataque? ¿Atacaría acaso Kṛṣṇa a Su propio abuelo Ugrasena o a Su maestro Sāndīpani Muni? Estos fueron algunos de los argumentos que Arjuna presentó a Kṛṣṇa.

2.5

gurūn ahatvā hi mahānubhāvān
śreyo bhoktuṁ bhaikṣyam apīha loke
hatvārtha-kāmāṁs tu gurūn ihaiva
bhuñjīya bhogān rudhira-pradigdhān

PALABRA POR PALABRA

gurūn–los superiores; ahatvā–al matar; hi–ciertamente; mahā-anubhāvān–grandes almas; śreyaḥ–es mejor; bhoktum–disfrutar de la vida; bhaikṣyam–mendigando; api– incluso; iha–en esta vida; loke–en este mundo; hatvā–matando; artha–ganancia; kāmān–deseando de este modo; tu–pero; gurūn–superiores; iha–en este mundo; eva– ciertamente; bhuñjīya–tiene que disfrutar; bhogān–objetos del disfrute; rudhira– sangre; pradigdhān–manchadas de.

TRADUCCIÓN

Es mejor vivir en este mundo mendigando que vivir a costa de la vida de las grandes almas que son mis

maestros. Aunque sean codiciosos no dejan de ser superiores. Si se les mata, nuestros trofeos quedarán manchados de sangre.

SIGNIFICADO

Según los códigos de las escrituras, el maestro que incurre en alguna acción abominable y ha perdido su sentido de discriminación, puede ser abandonado. Bhīṣma y Droṇa se vieron obligados a tomar el bando de Duryodhana debido a su ayuda económica, aunque no debían haber aceptado semejante posición únicamente por consideraciones financieras. Bajo esas circunstancias ellos han perdido su respetabilidad como maestros. Pero Arjuna piensa que ellos no obstante, siguen siendo sus superiores y que por lo tanto, disfrutar de ganancias materiales después de matarles significaría disfrutar trofeos manchados de sangre.

2.6

na caitad vidmaḥ kataran no garīyo
yad vā jayema yadi vā no jayeyuḥ
yān eva hatvā na jijīviṣāmas
te'vasthitāḥ pramukhe dhārtarāṣṭrāḥ

PALABRA POR PALABRA

na–ni; ca–también; etat–esto; vidmaḥ–sabemos; katarat–lo cual; naḥ–nosotros; garīyaḥ–mejor; yat–que; va–ya sea; jayema–nos

conquisten; yadi–si; vā–o; naḥ– nosotros; jayeyuḥ–conquisten; yān–aquellos; eva–ciertamente; hatvā–matando; na– nunca; jijīviṣāmaḥ–querríamos vivir; te–todos ellos; avasthitāḥ–están situados; pramukhe–en el frente; dhārtarāṣṭrāḥ–los hijos de Dhṛtarāṣṭra.

TRADUCCIÓN

Ni sabemos qué es mejor –si vencerlos o ser vencidos por ellos. Los hijos de Dhṛtarāṣṭra, a los que si matáramos no nos importaría vivir, están ahora ante nosotros en este campo de batalla.

SIGNIFICADO

Aunque el deber de los kṣatriyas consiste en luchar, Arjuna no sabía si debía luchar y correr el riesgo de crear violencia innecesaria, o abstenerse y vivir pidiendo limosna. Si no conquistaba al enemigo, el mendigar sería su único medio de subsistencia. Tampoco había certeza de victoria porque cualquiera de los dos bandos podría salir victorioso. Aunque les aguardase la victoria (y su causa era justa), no obstante, si los hijos de Dhṛtarāṣṭra morían en la batalla, sería muy difícil vivir en su ausencia. Bajo esas circunstancias, eso sería otro tipo de derrota para ellos. Todas estas consideraciones de Arjuna prueban definitivamente que no era solamente un gran devoto del Señor, sino que también estaba sumamente iluminado y tenía control completo de su mente y sus sentidos. Su deseo de vivir mendigando, a pesar de haber nacido en una familia de reyes, es

otra señal de desapego. Él era verdaderamente virtuoso, tal como lo indican estas cualidades combinadas con su fe en las palabras instructivas de Śrī Kṛṣṇa (su maestro espiritual). Se concluye que Arjuna era bastante apto para la liberación. A menos que los sentidos estén controlados, no hay posibilidad de elevarse a la plataforma del conocimiento y sin conocimiento ni devoción no hay posibilidad de liberación. Arjuna era competente en todos esos atributos más allá y por encima de los enormes atributos que poseía en sus relaciones materiales.

2.7

kārpaṇya-doṣopahata-svabhāvaḥ
pṛcchāmi tvāṁ dharma-saṁmūḍha-cetāḥ
yac chreyaḥ syān niścitaṁ brūhi tan me
śiṣyas te'haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam

PALABRA POR PALABRA

kārpaṇya–mezquinamente; doṣa–flaqueza; upahata–estando afligido por; sva-bhāvaḥ–características; pṛcchāmi–estoy preguntando; tvām–a Ti; dharma–religión; saṁmūḍha–confundido; cetāḥ–en el corazón; yat–qué; śreyaḥ–bien supremo; syāt– puede ser; niścitam–confidencialmente; brūhi–di; tat–eso; me–a mí; śiṣyaḥ–discípulo; te–tuyo; aham–soy; śādhi–tan solo instruye; mām–a mí; tvām–a Ti; prapannam–rendido.

TRADUCCIÓN

Ahora estoy confundido acerca de mi deber y debido a mi flaqueza he perdido toda compostura. En esta condición te pido que me digas claramente lo que es mejor para mí. Ahora soy Tu discípulo y un alma rendida a Ti. Por favor instrúyeme.

SIGNIFICADO

Debido a las características propias de la naturaleza, el sistema completo de las actividades materiales es una fuente de perplejidades para todos. Hay perplejidad a cada paso y por lo tanto, es conveniente acercarse a un maestro espiritual fidedigno, que pueda dar la guía adecuada para cumplir con el propósito de la vida. Todas las literaturas Védicas nos aconsejan dirigirnos a un maestro espiritual fidedigno para liberarnos de las perplejidades de la vida que ocurren sin que las deseemos. Estas son como un incendio forestal que de alguna manera arde sin que nadie lo haya encendido. De forma similar, la situación del mundo es tal, que las perplejidades de la vida aparecen automáticamente sin que deseemos dicha confusión. Nadie desea el incendio, sin embargo este se produce y quedamos perplejos. La sabiduría Védica aconseja por lo tanto, que para resolver las perplejidades de la vida y entender la ciencia de su solución, uno debe dirigirse a un maestro espiritual que pertenece a la sucesión discipular. Se supone que quien tiene un maestro fidedigno lo sabe todo. Así pues, no debemos permanecer en las perplejidades materiales sino que debemos acercarnos a un maestro espiritual.

Tal es el significado de este verso. ¿Quién es el hombre con perplejidades materiales? Es aquel que no entiende los problemas de la vida. En el Garga Upaniṣad se describe al hombre perplejo de la siguiente manera:

yo vā etad akṣaraṁ gārgy aviditvāsmāl lokāt praiti sa kṛpaṇaḥ

«Aquel que no resuelve los problemas de la vida y deja este mundo como los perros y los gatos, sin entender la ciencia de la autorrealización, es un hombre avaro». Esta forma de vida humana es el bien más valioso para la entidad viviente que puede utilizarla para resolver los problemas de la vida; por lo tanto, quien no utiliza debidamente esta oportunidad, es un avaro. Por otro lado, está el brāhmaṇa, o aquel que es suficientemente inteligente como para utilizar este cuerpo con el fin de resolver todos los problemas de la vida. Los kṛpaṇas, o personas avaras, desperdician su tiempo siendo demasiado afectuosas con la familia, la sociedad, el país, etc., en el concepto material de la vida. A menudo, uno se apega a la vida familiar, es decir, a la esposa, los hijos y otros miembros familiares en base a la «enfermedad cutánea». El kṛpaṇa se cree capaz de proteger de la muerte a su familia, o bien piensa que su familia o la sociedad pueden salvarle de su muerte inminente. Semejante apego familiar puede encontrarse incluso en los animales inferiores, que también cuidan a sus crías. Siendo inteligente, Arjuna pudo entender que el afecto por los miembros de su familia y su deseo de protegerles de la muerte, eran las causas de sus perplejidades. Aunque él podía entender que su obligación de luchar le

esperaba, su flaqueza miserable le impedía cumplir con sus deberes. Por eso le pide al Señor Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo, que le dé una solución definitiva. Y él se entrega a Kṛṣṇa como discípulo. Él quiere terminar la charla amistosa.

Las conversaciones entre maestro y discípulo son algo muy serio y ahora Arjuna quiere hablar muy seriamente ante el maestro espiritual reconocido. Kṛṣṇa es por consiguiente el maestro espiritual original de la ciencia del Bhagavad-gītā y Arjuna es el primer discípulo en entender el Gītā. Cómo Arjuna entiende el Bhagavad-gītā, se afirma en el mismo Gītā. Y aún así, los necios académicos mundanos explican que no hay necesidad de someterse a Kṛṣṇa como una persona, sino a «aquello dentro de Kṛṣṇa que no tiene nacimiento». No existe diferencia entre el exterior y el interior de Kṛṣṇa. Y quien, al tratar de comprender el Bhagavad-gītā no entiende esto, es el necio más grande.

2.8

na hi prapaśyāmi mamāpanudyād
yac chokam ucchoṣaṇam indriyāṇām
avāpya bhūmāv asapatnam ṛddhaṁ
rājyaṁ surāṇām api cādhipatyam

PALABRA POR PALABRA

na–no; hi–ciertamente; prapaśyāmi–veo; mama–mi;
apanudyāt–ellos pueden apartar; yat–aquello; śokam–lamentación;

ucchoṣaṇam–secando; indriyāṇām–de los sentidos; avāpya–logrando; bhūmau–en la Tierra; asapatnam–sin rival; ṛddham– próspero; rājyam–reino; surāṇām–de los semidioses; api–incluso; ca–también; ādhipatyam–supremacía.

TRADUCCIÓN

No veo la manera de apartar de mí este dolor que está secando mis sentidos. No podré eliminarlo aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía como la de los semidioses en el cielo.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna exponía tantos argumentos basados en el conocimiento de los principios religiosos y los códigos morales, parece ser que era incapaz de resolver su verdadero problema sin la ayuda del maestro espiritual, el Señor Śrī Kṛṣṇa. Él podía entender que su supuesto conocimiento era inútil para apartar sus problemas, los cuales estaban consumiendo toda su existencia; y era imposible para él resolver dichas perplejidades sin la ayuda de un maestro espiritual como el Señor Kṛṣṇa. El conocimiento académico, la erudición, una alta posición, etc., son todos inútiles para solucionar los problemas de la vida; la ayuda solo la puede dar un maestro espiritual como Kṛṣṇa. Por lo tanto, la conclusión es que aquel maestro espiritual que es cien por cien consciente de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual fidedigno, ya que él puede resolver los problemas de la vida. El Señor Caitanya dijo que quien es maestro en la ciencia de la conciencia

de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual verdadero, sea cual fuere su posición social.

> *kibāvipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya.*
> *(Caitanya-caritāmṛta, Madhya 8.127)*

8.127)

«No importa que una persona sea un vipra (erudito experto en la sabiduría Védica), o que haya nacido en una familia inferior, o que esté en la orden de vida de renuncia, – si es maestro en la ciencia de Kṛṣṇa, es el maestro espiritual perfecto y autorizado». Así que sin ser maestro en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, nadie es un maestro espiritual fidedigno. La literatura Védica dice también:

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śvapaco guruḥ*

«Un brāhmaṇa erudito, experto en todos los temas del conocimiento Védico, no es apto para volverse un maestro espiritual, a menos que sea un Vaiṣṇava, o experto en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Pero una persona nacida en una familia de casta inferior, puede volverse un maestro espiritual, si es un Vaiṣṇava, o consciente de Kṛṣṇa». Los problemas de la existencia material –nacimiento, vejez, enfermedad y muerte– no pueden contrarrestarse mediante la acumulación de riquezas y el desarrollo económico. En muchas partes del mundo hay

países que están repletos de toda clase de facilidades para la vida, llenos de riqueza y desarrollados económicamente; sin embargo, los problemas de la existencia material aún están presentes. Ellos buscan la paz de diferentes maneras, pero solo podrán alcanzar la felicidad verdadera si consultan a Kṛṣṇa o el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam –los cuales constituyen la ciencia de Kṛṣṇa– o bien al representante fidedigno de Kṛṣṇa, la persona con conciencia de Kṛṣṇa. Si el desarrollo económico y las comodidades materiales pudiesen disipar las lamentaciones resultantes de las embriagueces familiares, sociales, nacionales, o internacionales, entonces Arjuna no habría dicho que ni siquiera un reino sin igual en la tierra, o la supremacía como la de los semidioses en los planetas celestiales, podrían eliminar sus lamentos. Y es por ello que él buscó refugio en la conciencia de Kṛṣṇa, el sendero correcto hacia la paz y la armonía. El desarrollo económico o la supremacía mundial pueden acabarse en cualquier momento por los cataclismos de la naturaleza material. Incluso la elevación a una situación planetaria superior, como en el caso de los hombres que ahora buscan un lugar en el planeta lunar, puede también terminarse de un solo golpe. El Bhagavad-gītā confirma esto kṣīṇe puṇye martyalokaṁ viśanti. «Cuando se terminan los resultados de las actividades piadosas, uno cae otra vez desde la cumbre de la felicidad hasta la condición más baja de vida». Muchos políticos del mundo han caído de esta forma. Estas caídas constituyen únicamente más causas de lamentación. Por lo tanto, si queremos detener para siempre las lamentaciones, entonces tenemos que refugiarnos en Kṛṣṇa, así como Arjuna está tratando de hacer. Así pues, Arjuna le pidió a

Kṛṣṇa que le resolviera definitivamente su problema y ese es el método de la conciencia de Kṛṣṇa.

2.9

sañjaya uvāca
evam uktvā hṛṣīkeśaṁ
guḍākeśaḥ parantapaḥ
na yotsya iti govindam
uktvā tūṣṇīṁ babhūva ha

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; evam–así pues; uktvā–hablando; hṛṣīkeśam–a Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; guḍākeśaḥ–Arjuna, el maestro en dominar la ignorancia; parantapaḥ–el castigador de los enemigos; na yotsye–no lucharé; iti–así; govindam–a Kṛṣṇa, el que da placer a los sentidos; uktvā–diciendo; tūṣṇīm–callado; babhūva–se volvió; ha–ciertamente.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: Habiendo hablado así, Arjuna, el castigador de los enemigos, le dijo a Kṛṣṇa: «Govinda, no lucharé», y enmudeció.

SIGNIFICADO

Dhṛtarāṣṭra debió haberse alegrado mucho al saber que Arjuna no lucharía y que por el contrario, abandonaría el campo de batalla para dedicarse a la profesión de mendigo. Pero Sañjaya le desilusionó de nuevo al relatarle que Arjuna era competente para matar a sus enemigos (parantapaḥ). Aunque Arjuna, debido a su afecto familiar estaba momentáneamente abrumado por la falsa aflicción, se entregó como discípulo a Kṛṣṇa, el maestro espiritual supremo. Esto indicaba que muy pronto se liberaría de la lamentación falsa resultante del afecto familiar y sería iluminado con el conocimiento perfecto de la autorrealización, o conciencia de Kṛṣṇa y entonces con toda seguridad, lucharía. De este modo, el júbilo de Dhṛtarāṣṭra se frustraría, ya que Arjuna sería iluminado por Kṛṣṇa y lucharía hasta el fin.

2.10

tam uvāca hṛṣīkeśaḥ
prahasann iva bhārata
senayor ubhayor madhye
viṣīdantam idaṁ vacaḥ

PALABRA POR PALABRA

tam–a él; uvāca–dijo; hṛṣīkeśaḥ–el amo de los sentidos, Kṛṣṇa; prahasan– sonriendo; iva–así; bhārata–¡oh, Dhṛtarāṣṭra, descendiente de Bharata!; senayoḥ–de los ejércitos; ubhayoḥ–de

ambos bandos; madhye–entre; viṣīdantam–al que se lamentaba; idam–las siguientes; vacaḥ–palabras.

TRADUCCIÓN

¡Oh descendiente de Bharata!, en ese momento Kṛṣṇa, sonriendo, en medio de ambos ejércitos, habló las siguientes palabras al afligido Arjuna.

SIGNIFICADO

La conversación transcurría entre dos amigos íntimos, el Hṛṣīkeśa y el Guḍākeśa. Como amigos, ambos estaban en un mismo nivel, pero uno de ellos voluntariamente se volvió discípulo del otro. Kṛṣṇa sonreía porque un amigo había decidido hacerse Su discípulo. Siendo Señor de todo, Él está siempre en posición superior como el amo de todos; aún así, el Señor acepta a aquel que desee ser Su amigo, Su hijo, Su amante o Su devoto, o a quien desee que Él asuma cualquiera de estos papeles. Pero cuando fue aceptado como maestro, Kṛṣṇa asumió de inmediato este papel y habló al discípulo, como maestro –con seriedad, como es debido. Según parece, la conversación entre maestro y discípulo tuvo lugar abiertamente en presencia de ambos ejércitos, para que todos se beneficiaran. Del mismo modo, los diálogos del Bhagavad-gītā no son para una determinada persona, sociedad o comunidad, son para todos y tanto amigos como enemigos tienen el mismo derecho de oírlos.

2.11

śrī bhagavān uvāca
aśocyān anvaśocas tvaṁ
prajñā-vādāṁś ca bhāṣase
gatāsūn agatāsūṁś ca
nānuśocanti paṇḍitāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; aśocyān–aquello que no es digno de lamentación; anvaśocaḥ–te estás lamentando; tvam–tú; prajñā-vādān– palabras eruditas; ca–también; bhāṣase–hablando; gata–pérdida; asūn–vida; agata–no pasada; asūn–vida; ca–también; na–nunca; anuśocanti–lamentan; paṇḍitāḥ–los eruditos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Mientras hablas palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos.

SIGNIFICADO

El Señor asumió de inmediato la posición de maestro y reprendió al discípulo, llamándole indirectamente tonto. El Señor dijo: «Hablas como un erudito pero ignoras

que aquel que es sabio –aquel que sabe lo que es el cuerpo y lo que es el alma– no se lamenta por ninguna fase del cuerpo, ya sea en la condición viva o en la muerta». Como se explicará en capítulos posteriores, quedará claro que sabiduría significa conocer tanto la materia como el espíritu y al controlador de ambos. Arjuna alegaba que se debería dar mayor importancia a los principios religiosos que a la política o a la sociología, pero ignoraba que el conocimiento de la materia, el alma y el Supremo, es todavía más importante que los formulismos religiosos. Y al carecer de ese conocimiento, no debió hacerse pasar por un hombre muy instruido, ya que en realidad no era muy sabio y se lamentaba por algo que no era digno de lamentación. El cuerpo nace y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto, el cuerpo no es tan importante como el alma. Aquel que sabe esto es en realidad erudito y para él no hay causa de lamentación, sea cual fuere la condición del cuerpo material.

2.12

na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ
na tvaṁ neme janādhipāḥ
na caiva na bhaviṣyāmaḥ
sarve vayam ataḥ param

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; tu–pero; eva–ciertamente; aham–yo; jātu–llegar a ser; na–nunca; āsam– existió; na–no es así; tvam–tú; na–no; ime–todos estos; janadhipāḥ–reyes; na–nunca; ca–también; eva–ciertamente; na–así no; bhaviṣyāmaḥ–existiremos; sarve–todos nosotros; vayam–nosotros; ataḥ param–de aquí en adelante.

TRADUCCIÓN

Nunca hubo un tiempo en el que Yo no existiera; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.

SIGNIFICADO

En los Vedas, tanto en el Kaṭha Upaniṣad como en el Śvetāśvatara Upaniṣad, se dice que la Suprema Personalidad de Dios es el sustentador de innumerables entidades vivientes conforme a sus diferentes situaciones, según el trabajo individual y la reacción del trabajo. Esa Suprema Personalidad de Dios está también viva en el corazón de cada entidad viviente mediante sus porciones plenarias. Tan solo aquellas personas santas que son capaces de ver tanto interna como externamente al mismo Señor Supremo, pueden realmente alcanzar la paz eterna y perfecta.

> *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām*
> *eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*
> *tam ātmasthaṁ ye 'nupaśyanti dhīrās*

> *teṣāṁ śāntiḥ śāśvatī netareṣām.*
> *(Kaṭha 2.2.13)*

2.2.13)

La misma verdad Védica que se le dio a Arjuna, se le da a todas las personas en el mundo que se hacen pasar por muy eruditas, pero que en realidad solo tienen una escasa reserva de conocimiento. El Señor dice claramente que Él Mismo, Arjuna y todos los reyes reunidos en el campo de batalla, son eternamente seres individuales y que el Señor es eternamente el sustentador de las entidades vivientes individuales, tanto en su situación condicionada como en la liberada. La Suprema Personalidad de Dios es la persona individual suprema y tanto Arjuna, el compañero eterno del Señor como todos los reyes allí reunidos, son personas individuales eternas. No es que no hayan existido como individuos en el pasado, ni tampoco que no seguirán siendo personas eternas. Su individualidad existió en el pasado y su individualidad continuará en el futuro, sin interrupción. Así pues, no hay motivo para lamentarse por nadie. El Señor Kṛṣṇa, la autoridad suprema, no apoya aquí la teoría Māyāvādī de que después de la liberación el alma individual, separada por la cobertura de māyā o ilusión, se fusionará en el Brahman impersonal y perderá su existencia individual. Tampoco se apoya aquí la teoría de que únicamente pensamos en la individualidad mientras estamos en el estado condicionado. Kṛṣṇa dice aquí claramente que también en el futuro la individualidad del Señor y los demás, continuará eternamente, tal como se confirma en los

Upaniṣads. Esta declaración de Kṛṣṇa es autoritativa porque Kṛṣṇa no puede estar sujeto a la ilusión. Si la individualidad no es un hecho, entonces Kṛṣṇa no la habría enfatizado tanto –incluso para el futuro. El Māyāvādī puede argumentar que la individualidad de la que Kṛṣṇa habla no es espiritual sino material. Aun aceptando el argumento de que la individualidad sea material, ¿cómo se puede entonces distinguir la individualidad de Kṛṣṇa? Kṛṣṇa afirma Su individualidad en el pasado y confirma también Su individualidad en el futuro. Él ha confirmado Su individualidad de muchas maneras y se ha declarado que el Brahman impersonal está subordinado a Él. Kṛṣṇa ha mantenido en todo momento Su individualidad espiritual; si le tomamos como un alma condicionada ordinaria con conciencia individual, entonces Su Bhagavad-gītā no tiene valor como escritura autoritativa. Un hombre común que sufre de los cuatro defectos de la debilidad humana, es incapaz de enseñar aquello que merezca ser escuchado. El Gītā está por encima de esa clase de literatura. Ningún libro mundano puede compararse con el Bhagavad-gītā. Cuando uno considera a Kṛṣṇa un hombre ordinario, el Gītā pierde toda su importancia. El Māyāvādī argumenta que la pluralidad mencionada en este verso es convencional y que se refiere al cuerpo. Pero dicho concepto corporal fue condenado ya con anterioridad a este verso. Después de condenar el concepto corporal de las entidades vivientes, ¿cómo es posible que Kṛṣṇa plantee nuevamente una proposición convencional referente al cuerpo? Por lo tanto, la individualidad se sostiene sobre bases espirituales y así lo confirman los grandes ācāryas como Śrī Rāmānuja y otros. En

muchas partes del Gītā se menciona claramente que quienes son devotos del Señor entienden esta individualidad espiritual. Aquellos que envidian a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios no tienen acceso fidedigno a esta gran literatura. La manera en que el no devoto aborda las enseñanzas del Gītā, es algo así como las abejas que lamen un tarro de miel. Uno no puede saborear la miel a menos que abra el tarro. De forma similar, únicamente los devotos pueden entender el misticismo del Bhagavad-gītā y nadie más puede saborearlo, tal como se afirma en el Cuarto Capítulo del libro. Tampoco podrán tocar el Gītā las personas que envidian la existencia misma del Señor. Por lo tanto, la explicación Māyāvādī del Gītā es la presentación más desorientadora de la verdad total. El Señor Caitanya nos ha prohibido leer comentarios hechos por los Māyāvādīs y nos advierte que aquel que adopta tal interpretación de la escuela Māyāvādī, pierde toda su capacidad para entender el verdadero misterio del Gītā. Si la individualidad se refiriera al universo empírico, entonces las enseñanzas del Señor son innecesarias. La pluralidad del alma individual y del Señor es un hecho eterno y esto es confirmado por los Vedas, como se mencionó anteriormente.

2.13

dehino'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā

tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati

PALABRA POR PALABRA

dehinaḥ–del ser corporificado; asmin–en este; yathā–como; dehe–en el cuerpo; kaumāram–niñez; yauvanam–juventud; jarā–vejez; tathā–similarmente; dehāntara– transferencia de cuerpo; prāptiḥ–logro; dhīraḥ–el sobrio; tatra–entonces; na–nunca; muhyati–confundido.

TRADUCCIÓN

Así como en este cuerpo, el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y a la vejez, en forma similar, el alma pasa a otro cuerpo a la hora de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio.

SIGNIFICADO

Dado que toda entidad viviente es un alma individual, cada una de ellas está cambiando su cuerpo a cada momento y se manifiesta a veces como un niño, a veces como un joven y a veces como un anciano. Sin embargo, la misma alma espiritual está presente y no sufre ningún cambio. Este alma individual cambia finalmente el cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo; y ya que es seguro que en su nacimiento siguiente tendrá otro cuerpo –sea material o espiritual– Arjuna no tenía razón para lamentarse por la muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por

quienes estaba tan preocupado. Más bien, debería alegrarse porque al morir ellos cambiarían sus cuerpos viejos por otros nuevos, renovando con ello su energía. Dichos cambios de cuerpo son la causa de las variedades de goce o sufrimiento, de acuerdo a nuestras actividades en la vida. Así, Bhīṣma y Droṇa siendo almas nobles, con toda seguridad iban a tener cuerpos espirituales en su vida siguiente o, al menos, tendrían vida en cuerpos celestiales para un goce superior de la existencia material. Así que en ningún caso había motivo para lamentarse. Cualquier hombre que posee el conocimiento perfecto de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza –tanto material como espiritual– es llamado dhīra, o el hombre más sobrio. Dicho hombre nunca se confunde por el cambio de cuerpos. La teoría Māyāvādī de la unidad del alma espiritual no se puede respaldar porque el alma espiritual no puede ser cortada en pedazos como una parte fragmentaria. Dicha fragmentación en almas individuales distintas convertiría al

Supremo en algo permutable o divisible, contrariando el principio de que el Alma Suprema es inmutable. Como se confirma en el Gītā, las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (sanātana) y son llamadas kṣara; es decir, que tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias son así eternamente e incluso después de la liberación, el alma individual permanece igual –fragmentaria. Pero una vez liberada, vive eternamente en conocimiento y bienaventuranza con la Personalidad de Dios. La teoría del reflejo puede aplicarse a la Superalma, quien está

presente en todos y cada uno de los cuerpos individuales y que se conoce como Paramātmā, quien es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, los reflejos representan tanto al sol, como a la luna y también a las estrellas. Las estrellas pueden compararse a las entidades vivientes y el sol o la luna al Señor Supremo. Arjuna representa el alma espiritual, fragmentaria e individual y la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el Alma Suprema. No están en el mismo nivel como se explicará al principio del Cuarto Capítulo. Si Arjuna está en el mismo nivel que Kṛṣṇa y Kṛṣṇa no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están engañados por la energía ilusoria (māyā), entonces no hay necesidad de que uno sea el instructor y el otro el instruido. Dicha instrucción sería inútil porque estando en las garras de māyā, nadie puede ser un instructor acreditado. Bajo las circunstancias se admite que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente, Arjuna, quien es un alma olvidadiza engañada por māyā.

2.14

mātrā-sparśās tu kaunteya
śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyino'nityās
tāṁs titikṣasva bhārata

PALABRA POR PALABRA

mātrā–sensual; sparśāḥ–percepción; tu–únicamente; kaunteya–¡oh hijo de Kuntī!; śīta–invierno; uṣṇa–verano; sukha–felicidad; duḥkhadāḥ–causando dolor; āgama– apareciendo; apāyinaḥ–desapareciendo; anityāḥ–no permanente; tān–todos ellos; titikṣasva–tan solo trata de tolerar; bhārata–¡oh, descendiente de la dinastía Bhārata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī! La aparición temporal de la felicidad y la aflicción y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Surgen de la percepción sensorial, ¡oh, vástago de Bharata! y uno debe aprender a tolerarlas sin perturbarse.

SIGNIFICADO

En el desempeño adecuado del deber, uno tiene que aprender a tolerar las apariciones y desapariciones temporales de la felicidad y la aflicción. Según los mandatos Védicos uno debe bañarse por la mañana temprano, incluso durante el mes de Māgha (enero-febrero). En esa época hace mucho frío, pero a pesar de ello, el hombre que se atiene a los principios religiosos no duda en bañarse. De forma similar, una mujer no duda en cocinar durante los meses de mayo y junio, la época más calurosa del verano. Uno tiene que cumplir con su deber a pesar de los inconvenientes climáticos. De forma similar, luchar es el

principio religioso de los kṣatriyas y aunque uno tenga que luchar con un amigo o familiar, no debe desviarse de su deber prescrito. Uno tiene que seguir las reglas y regulaciones prescritas por los principios religiosos para poder elevarse a la plataforma del conocimiento porque es únicamente a través del conocimiento y la devoción que uno puede liberarse de las garras de māyā (la ilusión). Los dos diferentes nombres dados a Arjuna también son significativos. Al dirigirse a él como Kaunteya, se refiere a los grandes lazos consanguíneos de su línea materna y al dirigirse a él como Bhārata denota la grandeza de su línea paterna. Se supone que él tiene un gran linaje de ambas familias. Un gran linaje conlleva la responsabilidad del desempeño adecuado de los deberes; por lo tanto, él no puede evitar la lucha.

2.15

yaṁ hi na vyathayanty ete
puruṣaṁ puruṣarṣabha
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ
so'mṛtatvāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

yam–aquel que; hi–ciertamente; na–nunca; vyathayanti–afligen; ete–todos estos; puruṣam–a una persona; puruṣarṣabha–es el mejor entre los hombres; sama– inalterado; duḥkha–aflicción; sukham–felicidad; dhīram–paciente; saḥ–él; amṛtatvāya–para la liberación; kalpate–es considerado elegible.

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor entre los hombres! (Arjuna), la persona que no se perturba ni por la felicidad ni por la aflicción y permanece firme en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.

SIGNIFICADO

Quienquiera que es firme en su determinación de alcanzar la etapa avanzada de la comprensión espiritual y que puede tolerar por igual los ataques de la aflicción y la felicidad, ciertamente es una persona elegible para la liberación. En la institución varṇāśrama, la cuarta etapa de la vida, llamada la orden de vida de renuncia (sannyāsa), es una situación difícil. Pero aquel que es serio en cuanto a perfeccionar su vida, con seguridad adopta la orden de vida de sannyāsa, a pesar de todas las dificultades. Las dificultades por lo general surgen del tener que cortar las relaciones

familiares y del abandonar los vínculos con la esposa y los hijos. Pero si alguien es capaz de tolerar dichas dificultades, ciertamente su sendero hacia la comprensión espiritual se completa. De forma similar, a Arjuna se le aconseja perseverar en el cumplimiento de sus deberes como kṣatriya, aunque le sea difícil luchar contra los miembros de su familia u otras personas similarmente amadas. El Señor Caitanya aceptó sannyāsa a la edad de veinticuatro años y quienes dependían de Él, su joven esposa y su anciana madre, no tenían a nadie más que cuidara de

ellas. Sin embargo, Él adoptó sannyāsa por una causa más elevada y se mantuvo firme en el desempeño de sus deberes superiores. Esa es la manera de obtener la liberación del cautiverio material.

2.16

nāsato vidyate bhāvo
nābhāvo vidyate sataḥ
ubhayor api dṛṣṭo'ntas
tv anayos tattva-darśibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; asataḥ–de lo no existente; vidyate–hay; bhāvaḥ–duración; na–nunca; abhāvaḥ–cualidad cambiante; vidyate–hay; sataḥ–de lo eterno; ubhayoḥ–de los dos; api–en verdad; dṛṣṭaḥ–observado; antaḥ–conclusión; tu–pero; anayoḥ–de ellos; tattva–verdad; darśibhiḥ–por los videntes.

TRADUCCIÓN

Los videntes de la verdad han concluido que no hay permanencia de lo inexistente, ni cese de lo existente. Ellos han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.

SIGNIFICADO

El cuerpo cambiante no perdura. La ciencia médica moderna admite que el cuerpo cambia a cada momento por las acciones y reacciones de las diferentes células; y de este modo ocurren el crecimiento y la vejez en el cuerpo. Pero el alma espiritual existe permanentemente y se mantiene igual a pesar de todos los cambios del cuerpo y de la mente. Ésa es la diferencia entre la materia y el espíritu. Por naturaleza, el cuerpo siempre está cambiando y el alma es eterna. Ésta conclusión la establecen toda clase de videntes de la verdad, tanto personalistas como impersonalistas. En el Viṣṇu Purāṇa se afirma que Viṣṇu y Sus moradas tienen todos existencia espiritual autoluminosa. «Jyotīṁṣi viṣṇur bhavanāni viṣṇuḥ». Las palabras existente e inexistente se refieren tan solo al espíritu y a la materia. Ésa es la versión de todos los videntes de la verdad. Éste es el principio de la instrucción del Señor a las entidades vivientes que están confundidas por la influencia de la ignorancia. Despejar la ignorancia implica el restablecimiento de la relación eterna entre el adorador y el adorado y la consiguiente comprensión de la diferencia entre las entidades vivientes, partes y porciones y la

Suprema Personalidad de Dios. Uno puede entender la naturaleza del Supremo mediante el estudio completo de sí mismo y la diferencia entre uno mismo y el Supremo siendo entendida como la relación existente entre la parte y el todo. En los Vedānta-sūtras, así como en el Śrīmad-Bhāgavatam, se ha aceptado al Supremo como el origen de todas las emanaciones. Dichas emanaciones se experimentan mediante secuencias

naturales superiores e inferiores. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior, tal como se revelará en el Séptimo Capítulo. Aunque no existe diferencia alguna entre la energía y el energético, el energético se acepta como el Supremo y la energía o naturaleza se acepta como la subordinada. Así pues, las entidades vivientes están siempre subordinadas al Señor Supremo, como en el caso del amo y el sirviente, o el instructor y el instruido. Es imposible entender tan claro conocimiento bajo el hechizo de la ignorancia y para apartar dicha ignorancia, el Señor enseña el Bhagavad-gītā, a fin de iluminar a todas las entidades vivientes de todas las épocas.

2.17

avināśi tu tad viddhi
yena sarvam idaṁ tatam
vināśam avyayasyāsya
na kaścit kartum arhati

PALABRA POR PALABRA

avināśi–imperecedero; tu–pero; tat–eso; viddhi–has de saber; yena–por quien; sarvam–todo el cuerpo; idam–este; tatam–expandido ampliamente; vināśam– destrucción; avyayasya–del imperecedero; asya–de Él; na kaścit–nadie; kartum–hacer; arhati–capaz.

TRADUCCIÓN

Has de saber que aquello que está presente en todo el cuerpo, es indestructible. Nadie puede destruir el alma imperecedera.

SIGNIFICADO

Este verso explica más claramente la naturaleza verdadera del alma, la cual se difunde por todo el cuerpo. Cualquiera puede entender qué es lo que se difunde por todo el cuerpo: la conciencia. Todo el mundo es consciente de los dolores y los placeres del cuerpo, en parte o como un todo. Esta difusión de la conciencia está limitada al cuerpo de uno. Los dolores y placeres de un cuerpo son desconocidos para otro. Por lo tanto, cada cuerpo es la corporificación de un alma individual y el síntoma de la presencia del alma se percibe como la conciencia individual. Este alma se describe como del tamaño de una diezmilésima parte de la punta de un cabello. El Śvetāśvatara Upaniṣad confirma esto:

> *bālāgra-śata-bhāgasya śatadhā kalpitasya ca*
> *bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate.*

«Cuando la punta de un cabello se divide en cien partes y cada una de esas partes se divide otra vez en cien partes más, cada una de estas constituye la medida de la dimensión del alma espiritual» (Śvet. 5.9). Del mismo modo, la misma versión se afirma en el Bhāgavatam:

keśāgra-śata-bhāgasya śatāṁśaḥ sādṛśātmakaḥ jīvaḥ sūkṣma-svarūpo'yaṁ saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ

«Existen innumerables partículas de átomos espirituales, cuyo tamaño es la diezmilésima parte de la punta de un cabello». En consecuencia, la partícula individual del alma espiritual es un átomo espiritual más pequeño que los átomos materiales y dichos átomos son innumerables. Esta chispa espiritual tan pequeña es el principio básico del cuerpo material y la influencia de esta chispa espiritual se difunde por todo el cuerpo así como el efecto del principio activo de una medicina se expande por todo el cuerpo. Esta corriente del alma espiritual se siente por todo el cuerpo como la conciencia y esa es la prueba de la presencia del alma. Cualquier lego puede entender que el cuerpo material sin conciencia es un cuerpo muerto y que esta conciencia no se puede revivir en el cuerpo por ningún medio de administración material. Así pues, la conciencia no se debe a ninguna cantidad de combinaciones materiales, sino al alma espiritual. En el Muṇḍaka Upaniṣad se explica la medida del alma espiritual atómica más ampliamente:

> *eṣo 'ṇurātmā cetasā veditavyo*
> *yasmin prāṇaḥ pañcadhā saṁviveśa*
> *prāṇaiś cittaṁ sarvam otam prajānāṁ*
> *yasmin viśuddhe vibhavaty eṣa ātmā.*

«El alma es atómica en tamaño y se puede percibir a través de la inteligencia perfecta. Este alma atómica flota en las cinco

clases de aire (prāṇa, apāna, vyāna, samāna y udāna), está situada dentro del corazón y expande su influencia por todo el cuerpo de las entidades vivientes corporificadas. Cuando el alma se purifica de la contaminación de las cinco clases de aire material, su influencia espiritual se manifiesta» (Muṇḍ. 3.1.9). El sistema haṭha-yoga tiene como propósito controlar las cinco clases de aire que se encuentran rodeando al alma pura por medio de distintas posturas –no con el fin de obtener una ganancia material, sino para liberar a la diminuta alma del enredo de la atmósfera material. De este modo, la constitución del alma atómica se admite en todas las literaturas Védicas y también es lo que realmente todo hombre cuerdo siente en la experiencia práctica. Solo un demente podría pensar que este alma atómica es idéntica al Viṣṇu-tattva omnipresente. La influencia del alma atómica se puede extender por todo un cuerpo en particular. De acuerdo con el Muṇḍaka Upaniṣad, este alma atómica está situada en el corazón de cada entidad viviente y debido a que la dimensión del alma atómica está más allá del poder de apreciación de los científicos materialistas, algunos de ellos afirman neciamente que el alma no existe. El alma atómica individual claramente existe en el corazón junto con la Superalma y es así como todas las energías del movimiento corporal emanan de esta parte del cuerpo. Los glóbulos rojos que transportan el oxígeno desde los pulmones reciben su energía del alma. Cuando el alma abandona esta posición, cesa la actividad de la sangre de generar fusión. La ciencia médica acepta

la importancia de los glóbulos rojos, pero no puede determinar que la fuente de su energía es el alma. Sin embargo, la ciencia médica admite que el corazón es el centro de todas las energías del cuerpo. Dichas partículas atómicas del todo espiritual se comparan con las moléculas de la luz solar. En la luz del sol hay innumerables moléculas radiantes. De forma similar, las partes fragmentarias del Señor Supremo son chispas atómicas de los rayos del Señor Supremo, conocidos como prabhā, o energía superior. Ni el conocimiento Védico ni la ciencia moderna niegan la existencia del alma espiritual en el cuerpo y la Personalidad de Dios Mismo describe explícitamente la ciencia del alma en el Bhagavad-gītā.

2.18

antavanta ime dehā
nityasyoktāḥ śarīriṇaḥ
anāśino'prameyasya
tasmād yudhyasva bhārata

PALABRA POR PALABRA

antavantaḥ–perecedero; ime–todos estos; dehāḥ–cuerpos materiales; nityasya–de existencia eterna; uktāḥ–así se dice; śarīriṇaḥ–las almas corporificadas; anāśinaḥ– nunca será destruida; aprameyasya–inmensurable; tasmāt–por lo tanto; yudhyasva– lucha; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

Solo el cuerpo material de la entidad viviente, la cual es indestructible, inmensurable y eterna, está sujeto a destrucción; por lo tanto lucha, ¡oh, descendiente de Bharata!

SIGNIFICADO

El cuerpo material es perecedero por naturaleza. Puede perecer inmediatamente o puede que lo haga después de cien años. Solamente es cuestión de tiempo. No hay posibilidad de mantenerlo indefinidamente. Pero el alma espiritual es tan diminuta que ni siquiera puede ser vista por un enemigo, qué decir de matarla. Como se mencionó en el verso anterior, es tan pequeña que nadie puede tener idea de cómo medir su tamaño. Por lo tanto, desde ambos puntos de vista no existe causa de lamentación porque no es posible matar a la entidad viviente tal como es, ni tampoco es posible preservar permanentemente el cuerpo material el cual no se puede salvar por ningún período de tiempo. La partícula diminuta del espíritu total adquiere este cuerpo material conforme a su actividad y por lo tanto, se debe llevar a cabo la observancia de los principios religiosos. En los Vedānta-sūtras, a la entidad viviente se la califica como luz porque es parte y porción de la luz suprema. Así como la luz solar mantiene al universo entero, la luz del alma mantiene este cuerpo material. En cuanto el alma espiritual está fuera de este cuerpo material, el cuerpo empieza a descomponerse; por lo tanto, es el alma espiritual quien mantiene a este cuerpo. El

cuerpo en sí no es importante. A Arjuna se le aconsejó que luchara y que sacrificara el cuerpo material por la causa de la religión.

2.19

ya enaṁ vetti hantāraṁ
yaś cainaṁ manyate hatam
ubhau tau na vijānīto
nāyaṁ hanti na hanyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–quienquiera; enam–este; vetti–sabe; hantāram–el que mata; yaḥ–quienquiera; ca–también; enam–este; manyate–cree; hatam–matado; ubhau–ambos; tau–ellos; na–nunca; vijānītaḥ–en conocimiento; na–nunca; ayam–este; hanti–mata; na–ni; hanyate–es matado.

TRADUCCIÓN

Aquel que cree que la entidad viviente es la que mata o que es matada, no entiende. Aquel que tiene conocimiento sabe que el yo ni mata ni es matado.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente corporificada es herida con armas fatales, debe saberse que a la entidad viviente dentro del cuerpo no se la mata. El alma espiritual es tan pequeña que es imposible

matarla con ningún arma material, como se infiere en los versos anteriores. Y debido a su constitución espiritual, la entidad viviente tampoco está sujeta a que la maten. Lo que se mata, o se supone que se mata, es únicamente el cuerpo. Sin embargo, esto no apoya en absoluto el matar el cuerpo. El mandato Védico es: «māhiṁsyāt sarva-bhūtāni», nunca cometas violencia contra nadie. Ni tampoco el entender que a la entidad viviente no se la mata, apoya la matanza de animales. Matar el cuerpo de cualquiera, sin la autoridad para hacerlo es abominable y punible tanto por la ley del estado como por la ley del Señor. Sin embargo, a Arjuna se le está ocupando en matar por el principio de la religión y no caprichosamente.

2.20

na jāyate mriyate vā kadācin
nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
ajo nityaḥ śāśvato'yaṁ purāṇo
na hanyate hanyamāne śarīre

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; jāyate–nace; mriyate–nunca muere; vā–tampoco; kadācit–en ningún momento (pasado, presente o futuro); na–nunca; ayam–esto; bhūtvā–a existir; bhavitā–llegará a ser; vā–o; na–no; bhūyaḥ–ha llegado a existir; ajaḥ–que no nace; nityaḥ–eterno; śāśvataḥ–permanente; ayam–este; purāṇaḥ–el más

antiguo; na– nunca; hanyate–es matado; hanyamāne–siendo matado; śarīre–por el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni habiendo sido una vez deja de ser jamás. Ella no nace, es eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se la mata cuando se mata el cuerpo.

SIGNIFICADO

Cualitativamente, la pequeña parte atómica fragmentaria del Espíritu Supremo es una con el Supremo. A diferencia del cuerpo, ella no sufre ningún cambio. A veces, al alma se la llama lo constante, o kūṭastha. El cuerpo está sujeto a seis clases de transformaciones. Nace en el vientre del cuerpo de la madre, permanece por algún tiempo, crece, produce algunos efectos, gradualmente se deteriora y por último se desvanece en el olvido. El alma, sin embargo, no pasa por dichas transformaciones. El alma no nace, pero como toma un cuerpo material, el cuerpo nace. El alma no nace con el cuerpo y el alma no muere. Todo lo que tiene nacimiento también tiene muerte. Y porque el alma no nace, no tiene pasado, presente ni futuro. Ella es eterna, siempre existente y primordial –es decir, no hay ningún indicio en la historia de que el alma haya empezado a existir. Bajo la impresión del cuerpo, buscamos la historia del nacimiento, etc., del alma. El alma en ningún momento envejece como el cuerpo. Por eso, el supuesto anciano, se siente con el mismo espíritu que

tenía en su niñez o en su juventud. Los cambios del cuerpo no afectan al alma. El alma no se deteriora como un árbol ni cualquier otra cosa material. El alma tampoco tiene subproductos. Los subproductos del cuerpo, a los que llamamos hijos, son también almas individuales diferentes y a causa del cuerpo, parecen ser los hijos de un hombre en particular. El cuerpo se desarrolla debido a la presencia del alma, pero el alma no tiene ni subproductos ni cambios. Por lo tanto, el alma está libre de los seis cambios del cuerpo. En el Kaṭha Upaniṣad encontramos también un pasaje similar que dice:

> *na jāyate mriyate vā vipaścin*
> *nāyaṁ kutaścin na vibhūva kaścit*
> *ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo*
> *na hanyate hanyamāne śarīre.*
> *(Kaṭha 1.2.18)*

1.2.18)

Tanto el significado como la explicación de este verso son los mismos que en el Bhagavad-gītā, pero aquí en este verso hay una palabra especial, vipaścit, que significa erudito o con conocimiento. El alma está llena de conocimiento o siempre llena de conciencia. Por lo tanto, la conciencia es el síntoma del alma. Incluso si uno no encuentra el alma dentro del corazón, donde está situada, es posible entender la presencia del alma simplemente por la presencia de la conciencia. A veces debido a las nubes, o por alguna otra razón, no vemos el sol en el cielo,

pero la luz del sol está siempre presente y esto nos convence de que es de día. En cuanto hay un poco de luz en el cielo, temprano por la mañana, podemos entender que el sol está en el cielo. De forma similar, ya que hay algo de conciencia en todos los cuerpos –sean de hombre o de animal– podemos entender la presencia del alma. Sin embargo, esta conciencia del alma es diferente de la conciencia del Supremo porque la conciencia suprema es conocimiento completo – pasado, presente y futuro. La conciencia del alma individual es propensa a olvidar. Cuando olvida su verdadera naturaleza, obtiene educación e iluminación de las lecciones superiores de Kṛṣṇa. Pero Kṛṣṇa no es como el alma olvidadiza. Si así fuera, las enseñanzas de Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā serían inútiles. Hay dos clases de almas, es decir, el alma como partícula diminuta (aṇu-ātmā) y la Superalma (vibhu-ātmā). Esto se confirma también en el Kaṭha Upaniṣad de esta manera:

> *aṇor aṇīyān mahato mahīyān*
> *ātmāsya jantor nihito guhāyām*
> *tam akratuḥ paśyati vīta-śoko*
> *dhātuḥ prasādān mahimānam ātmanaḥ*
> *(Kaṭha 1.2.20)*

1.2.20)

«Tanto la Superalma (Paramātmā) como el alma atómica (jīvātmā), están situadas en el mismo árbol del cuerpo, dentro del mismo corazón del ser viviente y únicamente aquel que se ha

liberado de todos los deseos materiales y de las lamentaciones, puede, por la gracia del Supremo, entender las glorias del alma». Kṛṣṇa es también la fuente de la Superalma, como se revelará en los capítulos siguientes y Arjuna es el alma atómica olvidadiza de su naturaleza verdadera; por lo tanto, necesita que Kṛṣṇa o su representante fidedigno (el maestro espiritual), le ilumine.

2.21

vedāvināśinaṁ nityaṁ
ya enam ajam avyayam
kathaṁ sa puruṣaḥ pārtha
kaṁ ghātayati hanti kam

PALABRA POR PALABRA

veda–con conocimiento; avināśinam–indestructible; nityam–siempre; yaḥ–aquel que; enam–este (alma); ajam–que no nace; avyayam–inmutable; katham–cómo; saḥ– él; puruṣaḥ–persona; pārtha–ioh, Pārtha (Arjuna)!; kam–a quién; ghātayati–hiere; hanti–mata; kam–a quién.

TRADUCCIÓN

¡Oh Pārtha!, ¿cómo puede una persona que sabe que el alma es indestructible, no nace y es eterna e inmutable, matar a alguien o hacer que alguien mate?

SIGNIFICADO

Todas las cosas tienen su utilidad adecuada y un hombre que está situado en el conocimiento completo sabe cómo y dónde aplicar cada cosa para su correcta utilización. De forma similar, la violencia tiene también su utilidad y le corresponde a la persona con conocimiento decidir su aplicación. Aunque el juez le asigne la pena capital a una persona que ha sido condenada por asesinato, no se puede culpar al juez por ordenar la violencia en contra de otra persona conforme a los códigos de la justicia. En el Manu-saṁhitā, el libro de leyes para la humanidad, se establece que los asesinos deben ser condenados a muerte para que en su vida siguiente no tengan que sufrir por el gran pecado que han cometido. Así pues, cuando un rey ordena colgar a un asesino, hace algo benéfico. De forma similar, cuando Kṛṣṇa ordena luchar, se debe concluir que la violencia es en favor de la justicia suprema y como tal, Arjuna debe cumplir las instrucciones del Señor, sabiendo bien que dicha violencia cometida en el acto de luchar por Kṛṣṇa, no es violencia en absoluto porque en cualquier caso al hombre, o más bien al alma, no se la puede matar; por lo tanto, la supuesta violencia está permitida para la administración de justicia. Una operación quirúrgica no tiene por objeto matar al paciente, sino curarle. Por lo tanto, Arjuna, al luchar bajo la instrucción de Kṛṣṇa actúa con pleno conocimiento, lo que excluye cualquier posibilidad de reacción pecaminosa.

2.22

vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya
navāni gṛhṇāti naro'parāṇi
tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇāny
anyāni saṁyāti navāni dehī

PALABRA POR PALABRA

vāsāṁsi–vestiduras; jīrṇāni–viejas y desgastadas; yathā–como es; vihāya– abandonando; navāni–nuevas; gṛhṇāti–acepta; naraḥ–un hombre; aparāṇi–otros; tathā–de la misma manera; śarīrāṇi–cuerpos; vihāya–abandonando; jīrṇāni–viejos e inservibles; anyāni–diferentes; saṁyāti–en verdad acepta; navāni–nuevos; dehī–el ser corporificado.

TRADUCCIÓN

Así como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, de forma similar, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, abandonando los viejos e inútiles.

SIGNIFICADO

Que el alma atómica individual cambia de cuerpo es un hecho aceptado. Incluso algunos científicos modernos que no creen en la existencia del alma, pero que al mismo tiempo no pueden explicar la fuente de energía del corazón, tienen que aceptar los

cambios continuados del cuerpo que aparecen de la niñez a la adolescencia y de la adolescencia a la juventud y una vez mas de la juventud a la vejez. De la vejez el cambio se transfiere a otro cuerpo. Esto ya se explicó en el verso anterior. La transferencia del alma atómica individual a otro cuerpo se hace posible por la gracia de la Superalma. La Superalma cumple el deseo del alma atómica, así como un amigo cumple el deseo de otro amigo. Los Vedas, como el Muṇḍaka Upaniṣad y también el Śvetāśvatara Upaniṣad, comparan al alma y la Superalma con dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de los pájaros (el alma atómica individual) come los frutos del árbol y el otro pájaro (Kṛṣṇa), simplemente observa a su amigo. De estos dos pájaros –aunque ambos son iguales en calidad– uno está cautivado por los frutos del árbol material, mientras que el otro simplemente presencia las actividades de su compañero. El pájaro que presencia es Kṛṣṇa y Arjuna es el pájaro que come. Aunque son amigos, uno es el amo y el otro es el sirviente. El olvido por parte del alma atómica de esta relación, es la causa de que uno cambie su posición de un árbol a otro o de un cuerpo a otro. El alma jīva lucha arduamente en el árbol del cuerpo material, pero en cuanto accede a aceptar al otro pájaro como el maestro espiritual supremo –así como lo hizo Arjuna, rindiéndose voluntariamente a Kṛṣṇa para ser instruido por Él– el pájaro subordinado se libera inmediatamente de toda lamentación. Tanto el Kaṭha Upaniṣad como el Śvetāśvatara Upaniṣad confirman esto:

> *samāne vṛkṣe puruṣo nimagno*
> *'nīśayā śocati muhyamānaḥ*

juṣṭaṁ yadā paśyaty anyam īśam asya
mahimānam iti vīta-śokaḥ

«Aunque los dos pájaros están en el mismo árbol, el pájaro que come, como el disfrutador de los frutos del árbol, está completamente absorto en la ansiedad y apatía. Pero si de una u otra manera vuelve el rostro hacia su amigo, quien es el Señor, y conoce Sus glorias –al instante, el pájaro que sufre se libera de todas las ansiedades». Ahora Arjuna ha vuelto el rostro hacia su amigo eterno, Kṛṣṇa y entiende el Bhagavad-gītā de Él. Y así, oyendo a Kṛṣṇa, él puede entender las glorias supremas del Señor y liberarse de toda lamentación. El Señor aconseja aquí a Arjuna que no se lamente del cambio corporal de su anciano abuelo y de su maestro y que en cambio, debería alegrarse de matar sus cuerpos en una lucha justa, para que puedan limpiarse al instante de todas las reacciones de sus diversas actividades corporales. Aquel que entrega su vida en el altar de sacrificio o en el campo de batalla adecuado, queda limpio al instante de toda reacción corporal y es promovido a un estado superior de vida. Así, no había motivo para la lamentación de Arjuna.

2.23

nainaṁ chindanti śastrāṇi
nainaṁ dahati pāvakaḥ
na cainaṁ kledayanty āpo
na śoṣayati mārutaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; enam–a este alma; chindanti–puede cortar en pedazos; śastrāṇi–todas las armas; na–nunca; enam–a este alma; dahati–quema; pāvakaḥ–fuego; na–nunca; ca–también; enam–a este alma; kledayanti–humedece; āpaḥ–agua; na–nunca; śoṣayati–seca; mārutaḥ–viento.

TRADUCCIÓN

El alma nunca puede ser cortada en pedazos con ningún arma, ni ser quemada por el fuego, ni humedecerla el agua, ni marchitarla el viento.

SIGNIFICADO

Toda clase de armas, espadas, llamas, lluvias, tornados, etc., son incapaces de matar al alma espiritual. Parece ser que en ese entonces había muchas clases de armas hechas de tierra, agua, aire, éter, etc., además de las armas de fuego modernas. Incluso las mismas armas nucleares de la era moderna se clasifican como armas de fuego pero anteriormente había otras armas hechas con todos los diferentes tipos de elementos materiales. Las armas de fuego eran contrarrestadas con armas de agua, desconocidas ahora por la ciencia moderna. Los científicos modernos tampoco tienen conocimiento del empleo de las armas de tornado. Sin embargo, nunca se puede cortar al alma en pedazos ni aniquilarla con ninguna cantidad de armas, sin importar los dispositivos científicos que se utilicen. Ni tampoco fue nunca posible separar las almas individuales del Alma original. Sin

embargo, el Māyāvādī no puede describir como el alma individual evolucionó de la ignorancia y por consiguiente, fue cubierta por la energía ilusoria. Debido a que son almas atómicas e individuales eternamente (sanātana), son propensas a ser cubiertas por la energía ilusoria y así se separan de la compañía del Señor Supremo, igual que las chispas del fuego que aunque sean iguales en calidad con el fuego, son propensas a extinguirse cuando están fuera de él. En el Varāha Purāṇa, las entidades vivientes son descritas como partes y porciones separadas del Supremo. Según el Bhagavad-gītā, estas permanecen así eternamente. Así que, aun después de liberarse de la ilusión, la entidad viviente sigue siendo una identidad separada, como resulta evidente de las enseñanzas del Señor a Arjuna. Arjuna se liberó mediante el conocimiento que recibió de Kṛṣṇa, pero nunca se volvió uno con Kṛṣṇa.

2.24

acchedyo'yam adāhyo'yam
akledyo'śoṣya eva ca
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur
acalo'yaṁ sanātanaḥ

PALABRA POR PALABRA

acchedyaḥ–irrompible; ayam–este alma; adāhyaḥ–no puede ser quemada; ayam– este alma; akledyaḥ–insoluble; aśoṣyaḥ–no se la puede secar; eva–ciertamente; ca–y; nityaḥ–imperecedera; sarva-

gataḥ–omnipresente; sthānuḥ–inmutable; acalaḥ– inmóvil; ayam–este alma; sanātanaḥ–eternamente la misma.

TRADUCCIÓN

Este alma individual es irrompible e insoluble y no se le puede quemar ni secar. Es imperecedera, omnipresente, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.

SIGNIFICADO

Todas estas cualificaciones del alma atómica prueban definitivamente que el alma individual es eternamente la partícula atómica del espíritu completo y que permanece siendo el mismo átomo eternamente, sin cambio. La teoría del monismo es muy difícil de aplicar en este caso porque nunca se espera que el alma individual se vuelva homogéneamente una. Después de la liberación de la contaminación material, el alma atómica puede que prefiera permanecer como una chispa espiritual en los rayos refulgentes de la Suprema Personalidad de Dios, pero las almas inteligentes entran en los planetas espirituales para relacionarse con la Personalidad de Dios. La palabra sarva-gataḥ (omnipresente) es significativa porque no hay duda de que las entidades vivientes se encuentran en toda la creación de Dios. Viven en la tierra, en el agua, en el aire, dentro de la tierra, e incluso dentro del fuego. La creencia de que el fuego las esteriliza no es aceptable porque aquí se afirma claramente que el alma no puede ser quemada por el fuego. Por lo tanto, no hay duda de

que en el sol existen también entidades vivientes que poseen cuerpos adecuados para vivir allí. Si el globo solar está deshabitado, entonces la palabra sarva-gataḥ –viviendo por doquier– carece de sentido.

2.25

avyakto'yam acintyo'yam
avikāryo'yam ucyate
tasmād evaṁ viditvainaṁ
nānuśocitum arhasi

PALABRA POR PALABRA

avyaktaḥ–invisible; ayam–este alma; acintyaḥ–inconcebible; ayam–este alma; avikāryaḥ–inmutable; ayam–este alma; ucyate–se dice; tasmāt–por lo tanto; evam– así; viditvā–sabiéndolo bien; enam–este alma; na–no; anuśocitum–puede lamentarse por; arhasi–mereces.

TRADUCCIÓN

Se dice que el alma es invisible, inconcebible, inmutable e inalterable. Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, la magnitud del alma es tan pequeña para nuestros cálculos materiales que no se puede ver ni

siquiera a través del más poderoso microscopio; por lo tanto, es invisible. En cuanto a la existencia del alma se refiere, nadie puede establecerla en forma experimental más allá de la prueba del śruti, o sabiduría Védica. Tenemos que aceptar esta verdad porque no hay ninguna otra fuente de información para entender la existencia del alma, aunque de acuerdo a la percepción, es un hecho. Hay muchas cosas que tenemos que aceptar únicamente fundadas en la autoridad superior. Nadie puede negar la existencia de su padre, basado en la autoridad de su propia madre. No existe ninguna otra fuente para conocer la identidad del padre, excepto la autoridad de la madre. De forma similar no existe otra fuente para entender el alma, excepto mediante el estudio de los Vedas. En otras palabras, el alma es inconcebible a través del conocimiento experimental humano. El alma es conciencia y consciente –esa es también la afirmación de los Vedas y tenemos que aceptarla. A diferencia de los cambios corporales, el alma no sufre ningún cambio. Y como es eternamente inmutable, el alma permanece atómica en comparación con el Alma Suprema infinita. El Alma Suprema es infinita y el alma atómica es infinitesimal. Por lo tanto, el alma infinitesimal, siendo inmutable, nunca puede volverse igual al alma infinita, o la Suprema Personalidad de Dios. Éste concepto se repite en los Vedas de diferentes maneras, precisamente para confirmar la estabilidad del concepto del alma. La repetición de algo es necesaria para que entendamos perfectamente el tema sin error.

2.26

atha cainaṁ nitya-jātaṁ
nityaṁ vā manyase mṛtam
tathāpi tvaṁ mahā-bāho
nainaṁ śocitum arhasi

PALABRA POR PALABRA

atha–si, no obstante; ca–también; enam–este alma; nitya-jātam–que siempre nace; nityam–siempre; vā–o bien; manyase–así piensas; mṛtam–muerta; tathāpi–aún así; tvam–tú; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; na–nunca; enam–sobre el alma; śocitum–lamentarse; arhasi–merece.

TRADUCCIÓN

Y aun si piensas que el alma nace perpetuamente y siempre muere, no tienes razón para lamentarte, ¡oh, el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Siempre existe una clase de filósofos, muy semejantes a los budistas, que no creen en la existencia separada del alma más allá del cuerpo. Cuando el Señor Kṛṣṇa habló el Bhagavad-gītā, parece que este tipo de filósofos ya existían y se les conocía como Lokāyatikas y Vaibhāṣikas. Estos filósofos sostenían que los síntomas de la vida, o el alma, se presentan cuando la

combinación de la materia alcanza cierta condición de madurez. Tanto el científico materialista moderno, como los filósofos materialistas también piensan de forma similar. Según ellos, el cuerpo es una combinación de elementos físicos y en determinada etapa los síntomas de la vida se desarrollan mediante la interacción de los elementos físicos y químicos. La ciencia de la antropología se basa en esta filosofía. En la actualidad, muchas pseudorreligiones –que ahora se están poniendo de moda en América– se adhieren también a esta filosofía, lo mismo que las sectas budistas no devocionales y nihilistas. Incluso si Arjuna no creyera en la existencia del alma –como en la filosofía Vaibhāṣika– tampoco habría existido razón para lamentarse. Nadie lamenta la pérdida de cierta masa de sustancias químicas y deja de desempeñar sus deberes prescritos. Por otra parte, la ciencia moderna y la guerra científica desperdician muchas toneladas de sustancias químicas para obtener la victoria sobre el enemigo. Según la filosofía Vaibhāṣika, la supuesta alma o ātmā, se desvanece junto con el deterioro del cuerpo. Así que, en cualquier caso, ya sea que Arjuna aceptara la conclusión Védica de que hay un alma atómica, o que no creyera en la existencia del alma, no tenía razón para lamentarse. De acuerdo con esta teoría, debido a que hay tantas entidades vivientes generándose de la materia a cada momento y tantas de ellas son aniquiladas a cada instante, no hay necesidad de afligirnos por tal incidente. Sin embargo, ya que Arjuna no corría el riesgo de que su alma volviera a nacer, tampoco tenía razón para temer que le afectaran las reacciones pecaminosas por matar a su abuelo o a su maestro. Pero al

mismo tiempo, Kṛṣṇa, sarcásticamente se dirigió a Arjuna como mahā-bāhu, «el de poderosos brazos» porque Él al menos, no aceptaba la teoría de los Vaibhāṣikas la cual deja de lado la sabiduría Védica. Como kṣatriya, Arjuna pertenecía a la cultura Védica y le correspondía seguir sus principios.

2.27

jātasya hi dhruvo mṛtyur
dhruvaṁ janma mṛtasya ca
tasmād aparihārye'rthe
na tvaṁ śocitum arhasi

PALABRA POR PALABRA

jātasya–aquel que ha nacido; hi–ciertamente; dhruvaḥ–un hecho; mṛtyuḥ–muerte; dhruvam–también es un hecho; janma–nacimiento; mṛtasya–de los muertos; ca– también; tasmāt–por lo tanto; aparihārye–para aquello que es ineludible; arthe–en lo que respecta a; na–no; tvam–tú; śocitum–lamentarse; arhasi–merece.

TRADUCCIÓN

Para aquel que ha nacido la muerte es segura; y para el que ha muerto el nacimiento es seguro. Por lo tanto, en el ineludible desempeño de tu deber, no debes lamentarte.

SIGNIFICADO

Uno tiene que nacer de acuerdo con las actividades de su vida. Y después de finalizar un período de actividades, uno tiene que morir para volver a nacer y comenzar el período siguiente. De esta forma gira el ciclo de nacimiento y muerte, uno tras otro, sin liberación. Este ciclo de nacimiento y muerte no apoya, sin embargo, el homicidio, la matanza de animales ni la guerra innecesaria. Pero al mismo tiempo, la violencia y la guerra son factores inevitables en la sociedad humana para mantener la ley y el orden. Al ser voluntad del Supremo, la Batalla de Kurukṣetra era un acontecimiento inevitable y el deber de un kṣatriya consiste en luchar por la causa justa. ¿Por qué tendría él que temer o que lamentarse por la muerte de sus parientes ya que estaba cumpliendo correctamente con su deber? No merecía tener que romper la ley y quedar por ello sujeto a las reacciones de los actos pecaminosos, los cuales tanto temía. Evadiendo el desempeño correcto de su deber adecuado, no sería capaz de detener la muerte de sus familiares y se degradaría debido a su elección del modo de actuar equivocado.

2.28

avyaktādīni bhūtāni
vyakta-madhyāni bhārata
avyakta-nidhanāny eva
tatra kā paridevanā

PALABRA POR PALABRA

avyaktādīni–no manifestado al principio; bhūtāni–todos los que son creados; vyakta–manifestados; madhyāni–en el medio; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!; avyakta–no manifestado; nidhanāni–todos los que son aniquilados; eva– todo es así; tatra–por lo tanto; kā–qué; paridevanā–lamentación.

TRADUCCIÓN

Todos los seres creados son no manifiestos en su principio, manifiestos en su estado intermedio y otra vez no manifiestos cuando son aniquilados. Entonces, ¿qué necesidad hay de lamentarse?

SIGNIFICADO

Aceptando que hay dos clases de filósofos, una que cree en la existencia del alma y otra que no cree en la existencia del alma, en ninguno de los casos hay motivo de lamentación. Los seguidores de la sabiduría Védica llaman ateos a quienes no creen

en la existencia del alma. Sin embargo, si aceptamos, aunque solo sea con el fin de argumentar, la teoría de los ateos, aún así no hay motivo de lamentación. Aparte de la existencia separada del alma, los elementos materiales permanecen no manifiestos antes de la creación. De este estado sutil de no manifestación viene la manifestación, así como el aire se genera del éter, el agua se genera del fuego y del agua, la tierra se manifiesta. De la tierra

surgen muchas variedades de manifestaciones. Tomemos, por ejemplo, un gran rascacielos que se manifiesta de la tierra. Cuando éste se desmantela, la manifestación se vuelve otra vez no manifiesta y permanece en su última etapa como átomos. La ley de la conservación de la energía permanece, pero en el transcurso del tiempo, las cosas son manifiestas y no manifiestas –esa es la diferencia. Entonces, ¿qué razón hay para lamentarse, ya sea en el estado de manifestación o en el de no manifestación? De una u otra manera, incluso en el estado no manifiesto las cosas no se pierden. Tanto en el principio como en el fin todos los elementos permanecen no manifiestos y únicamente se manifiestan en el intermedio y esto no supone una verdadera diferencia material. Y si aceptamos la conclusión Védica, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā, (antavanta ime dehāḥ), de que estos cuerpos materiales perecen a su debido tiempo, (nityasyoktāḥ śarīriṇah), pero que el alma es eterna, y que por ello debemos siempre recordar que el cuerpo es como un traje, entonces ¿por qué lamentarse por un cambio de traje? El cuerpo material no tiene existencia real en relación con el alma eterna. Es algo así como un sueño. En un sueño podemos pensar que volamos por el cielo, o que estamos sentados en una cuadriga como un rey, pero cuando despertamos podemos ver que ni estamos en el cielo ni estamos sentados en la cuadriga. La sabiduría Védica alienta la autorrealización en base a la no existencia del cuerpo material. Por lo tanto, en cualquiera de los casos, ya sea que uno crea en la existencia del alma, o que uno no crea en la existencia del alma, no existe causa de lamentación por la pérdida del cuerpo.

2.29

āścaryavat paśyati kaścid enam
āścaryavad vadati tathaiva cānyaḥ
āścaryavac cainam anyaḥ śṛṇoti
śrutvāpy enaṁ veda na caiva kaścit

PALABRA POR PALABRA

āścaryavat–asombroso; paśyati–ve; kaścit–algunos; enam–este alma; āścaryavat– asombroso; vadati–habla; tathā–allí; eva–ciertamente; ca–también; ānyaḥ–otros; āścaryavat–igualmente asombroso; ca–también; enam–este alma; anyaḥ–otros; śṛṇoti–escuchar; śrutvā–habiendo oído; api–incluso; enam–este alma; veda–sabe; na–nunca; ca–y; eva–ciertamente; kaścit–cualquiera.

TRADUCCIÓN

Algunos ven al alma como algo asombroso, otros la describen como algo asombroso y otros oyen de ella como algo asombroso, mientras que otros, incluso después de haber oído sobre ella, no logran entenderla en absoluto.

SIGNIFICADO

Ya que el Gītopaniṣad se basa en gran parte en los principios de los Upaniṣads, no es sorprendente encontrar también este pasaje en el Kaṭha Upaniṣad.

> *śravaṇāyāpi bahubhir yo na labhyaḥ*
> *śṛṇvanto 'pi bahavo yaḥ na vidyuḥ*
> *āścaryo vaktā kuśalo 'sya labdhā*
> *āścaryo jñātā kuśalānuśiṣṭaḥ.*

.

El hecho de que el alma atómica esté dentro del cuerpo de un animal gigantesco, en el cuerpo de una enorme higuera y también en los gérmenes y microbios, millones y billones de los cuales ocupan tan solo un centímetro de espacio, es ciertamente algo muy asombroso. Los hombres con una escasa reserva de conocimiento y hombres que no son austeros, no pueden entender las maravillas de la chispa atómica individual del espíritu, aunque esta sea explicada por la más grande autoridad del conocimiento, quien impartió lecciones incluso a Brahmā, el primer ser viviente en el universo. Debido a un concepto burdo material de las cosas, la mayoría de la gente de esta época no puede imaginar cómo una partícula tan diminuta puede a la vez hacerse tan grande y tan pequeña. De este modo, el hombre ve al alma misma como algo maravilloso, ya sea por constitución o por descripción. Ilusionados por la energía material, la gente está tan absorta en temas de gratificación de los sentidos, que tienen muy

poco tiempo para entender la cuestión de la comprensión del yo, aunque sea un hecho que sin esta comprensión del yo, todas las actividades resultan finalmente en la derrota en la lucha por la existencia. Tal vez uno no tenga idea de que debe pensar en el alma y también solucionar las miserias materiales. Algunas personas que tienen inclinación a oír sobre el alma, puede que asistan a conferencias en buena compañía, pero a veces, debido a la ignorancia, son desencaminadas al aceptar a la Superalma y al alma atómica como una sola, sin distinguir sus magnitudes. Es muy difícil encontrar un hombre que entienda perfectamente la posición del alma, la Superalma, el alma atómica, sus funciones respectivas, sus relaciones y todos los demás grandes y pequeños detalles. Y más difícil aún es encontrar un hombre que de hecho haya obtenido el beneficio completo del conocimiento del alma y que sea capaz de describir la posición del alma en los diferentes aspectos. Pero si de una u otra manera uno es capaz de entender el tema del alma, entonces su vida es un éxito. Sin embargo, el proceso más fácil para entender el tema del yo consiste en aceptar las afirmaciones del Bhagavad-gītā, expuestas, por la mayor autoridad, el Señor Kṛṣṇa, sin ser desviados por otras teorías. Pero se requiere también una gran cantidad de penitencia y sacrificio, ya sea en esta vida o en las anteriores, antes de que uno pueda aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa puede ser conocido como tal, mediante la misericordia sin causa del devoto puro y de ninguna otra manera.

2.30

dehī nityam avadhyo'yaṁ
dehe sarvasya bhārata
tasmāt sarvāṇi bhūtāni
na tvaṁ śocitum arhasi

PALABRA POR PALABRA

dehī–el propietario del cuerpo material; nityam–eternamente; avadhyaḥ–no se le puede matar; ayam–este alma; dehe–en el cuerpo; sarvasya–de todo el mundo; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!; tasmāt–por consiguiente; sarvāṇi–todas; bhūtāni–entidades vivientes (que nacen); na–nunca; tvam–tú; śocitum–lamentarse; arhasi–merece.

TRADUCCIÓN

¡Oh descendiente de Bharata!, aquel que mora en el cuerpo es eterno y nunca se le puede matar. Por lo tanto, no debes lamentarte por ninguna criatura.

SIGNIFICADO

El Señor concluye ahora el capítulo en el que instruye sobre el alma espiritual inmutable. Al describir el alma inmortal de diversas formas, el Señor Kṛṣṇa establece que el alma es inmortal y que el cuerpo es temporal. Por lo tanto, Arjuna, como kṣatriya, no debía abandonar su deber por miedo a que su abuelo y su

maestro – Bhīṣma y Droṇa– murieran en la batalla. En base a la autoridad de Śrī Kṛṣṇa uno tiene que creer que existe un alma diferente del cuerpo material y no que no existe tal cosa como el alma, o que los síntomas de la vida se desarrollan en cierta etapa de madurez material como resultado de la interacción de sustancias químicas. Aunque el alma es inmortal no significa que se fomente la violencia, pero ésta tampoco se condena en tiempo de guerra, cuando hay verdadera necesidad de ella. Esa necesidad debe justificarse conforme a la sanción del Señor y no caprichosamente.

2.31

svadharmam api cāvekṣya
na vikampitum arhasi
dharmyādhi yuddhāc chreyo'nyat
kṣatriyasya na vidyate

PALABRA POR PALABRA

svadharmam–los propios principios religiosos; api–también; ca–en verdad; avekṣya– considerando; na–nunca; vikampitum–dudar; arhasi–mereces; dharmyāt–de los principios religiosos; hi–en verdad; yuddhāt–de luchar; śreyaḥ–mejores ocupaciones; anyat–cualquier otro; kṣatriyasya–del kṣatriya; na–no; vidyate–existe.

TRADUCCIÓN

Considerando tu deber específico como kṣatriya, debes saber que no existe una ocupación mejor para ti que la de luchar en base a los principios religiosos, así que no hay necesidad de dudar.

SIGNIFICADO

De las cuatro órdenes de administración social, la segunda orden se llama kṣatriya, que es la que se encarga de la buena administración. Kṣat significa herir, y a quien protege del daño se le llama kṣatriya (trayate–dar protección). Los kṣatriyas son adiestrados en el bosque para matar. Un kṣatriya solía internarse en el bosque, desafiar frente a frente a un tigre y luchar contra él con su espada. Una vez muerto el tigre a este se le ofrecía la orden real de cremación. Aún hoy en día, los reyes kṣatriyas del estado de Jaipur siguen este sistema. Los kṣatriyas están especialmente adiestrados para desafiar y matar porque la violencia religiosa es a veces un factor necesario. Por lo tanto, los kṣatriyas no están destinados a aceptar directamente la orden de sannyāsa o renunciación. La no violencia en la política puede ser diplomacia, pero ello nunca constituye un factor o principio. En los libros de leyes religiosas se afirma:

> *āhaveṣu mitho 'nyonyaṁ jighāṁsanto mahīkṣitaḥ*
> *yuddhamānāḥ paraṁ śaktyā svargaṁ yānty*
> *aparāṅmukhāḥ*

> *yajñeṣu paśavo brahman hanyante satataṁ dvijaiḥ*
> *saṁskṛtāḥ kila mantraiś ca te 'pi svargam avāpnuvan.*

«Un rey o kṣatriya, al luchar en el campo de batalla contra otro rey envidioso de él, es elegible para alcanzar los planetas celestiales después de la muerte, así como los brāhmaṇas también alcanzan los planetas celestiales sacrificando animales en el fuego del sacrificio». Por lo tanto, el matar en la batalla en base a un principio religioso y el matar animales en el fuego del sacrificio no se consideran en absoluto actos de violencia porque todo el mundo se beneficia por los principios religiosos que estos actos conllevan. El animal sacrificado obtiene inmediatamente la vida humana sin tener que atravesar el proceso evolutivo gradual de una especie a otra y los kṣatriyas muertos en el campo de batalla alcanzan también los planetas celestiales al igual que los brāhmaṇas, quienes los alcanzan ofreciendo sacrificios. Existen dos clases de svadharmas, o deberes específicos. Mientras uno no esté liberado, tendrá que hacer los deberes correspondientes a ese cuerpo particular, de acuerdo con los principios religiosos, para poder alcanzar la liberación. Cuando uno se libera, su svadharma –deber específico– se vuelve espiritual y no está dentro del concepto corporal material. En el concepto corporal de la vida hay deberes específicos para los brāhmaṇas y kṣatriyas respectivamente y dichos deberes son inevitables. El svadharma lo decreta el Señor y esto quedará claro en el Capítulo Cuarto. En el plano corporal, el svadharma recibe el nombre de varṇāśrama-dharma, o peldaño que acerca al hombre a la comprensión espiritual. La civilización humana empieza desde la etapa de

varṇāśrama-dharma, o deberes específicos en función a las modalidades específicas de la naturaleza del cuerpo obtenido. El desempeño del deber especifico en cualquier campo de acción de acuerdo con el varṇāśrama-dharma, sirve para elevarte a un estado superior de vida.

2.32

yadṛcchayā copapannam
svarga-dvāram apāvṛtam
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pārtha
labhante yuddham īdṛśam

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā–por sí mismo; ca–también; upapannam–llegado a; svarga–los planetas celestiales; dvāram–puertas; apāvṛtam–abiertas de par en par; sukhinaḥ–muy feliz; kṣatriyāḥ–los miembros de la orden real; pārtha–ioh, hijo de Pṛthā!; labhante– alcanzan; yuddham–guerra; īdṛśam–como esta.

TRADUCCIÓN

¡Oh Pārtha!, dichosos los kṣatriyas a quienes sin buscarlas, se les presentan semejantes oportunidades de lucha, abriéndoles las puertas de los planetas celestiales.

SIGNIFICADO

Como el maestro supremo del mundo, el Señor Kṛṣṇa condena la actitud de Arjuna, quien dijo: «No encuentro bien alguno en esta lucha. Será la causa de permanencia perpetua en el infierno». Dichas afirmaciones de Arjuna se debían únicamente a la ignorancia. Él quería practicar la no violencia en el desempeño de su deber específico. Para un kṣatriya, estar en un campo de batalla y volverse no violento es filosofía de tontos. En el Parāśara-smṛti, o códigos religiosos establecidos por Parāśara, el gran sabio y padre de Vyāsadeva, se afirma:

> *kṣatriyo hi prajā rakṣan śastra-pāṇiḥ pradaṇḍayan*
> *nirjitya parasainyādi kṣitiṁ dharmeṇa pālayet.*

«El deber del kṣatriya consiste en proteger a los ciudadanos de toda clase de dificultades y por esa razón tiene que aplicar la violencia en casos apropiados, para mantener la ley y el orden. Por lo tanto, tiene que conquistar a los soldados de los reyes enemigos y de este modo, debe gobernar el mundo con principios religiosos». Considerando todos los aspectos, Arjuna no tenía razón para abstenerse de luchar. En el caso de conquistar a sus enemigos, disfrutaría del reino; y si moría en la batalla sería elevado a los planetas celestiales cuyas puertas estaban abiertas para él de par en par. En cualquier caso, el luchar le sería beneficioso.

2.33

atha cet tvam imaṁ dharmyaṁ
saṅgrāmaṁ-na kariṣyasi
tataḥ svadharmaṁ kīrtiṁ ca
hitvā pāpam avāpsyasi

PALABRA POR PALABRA

atha–por consiguiente; cet–si; tvam–tú; imam–este; dharmyam–deber religioso; saṅgrāmam–luchando; na–no; kariṣyasi–realizas; tataḥ–entonces; svadharmam–tu deber religioso; kīrtim–reputación; ca–también; hitvā–perdiendo; pāpam–reacción pecaminosa; avāpsyasi–ganarás.

TRADUCCIÓN

No obstante, si no luchas en esta guerra religiosa, entonces ciertamente incurrirás en pecado por negligir tus deberes y así, perderás tu reputación como guerrero.

SIGNIFICADO

Arjuna era un guerrero famoso y obtuvo fama luchando contra muchos grandes semidioses, incluso hasta con el Señor Śiva. Después de luchar y derrotar al Señor Śiva, quien estaba disfrazado como un cazador, Arjuna complació al Señor y recibió en recompensa un arma llamada pāśupata-astra. Todo el mundo

sabía que él era un gran guerrero. Incluso Droṇācārya mismo le dio su bendición y le otorgó el arma especial con la cual podía matar hasta a su propio maestro. De este modo, Arjuna estaba acreditado con numerosos certificados militares de muchas autoridades, incluyendo a Indra, el rey celestial, su padre adoptivo. Pero si abandonara la batalla, no solamente negligiría su deber específico de kṣatriya, sino que perdería toda su fama y buen nombre, preparando así su seguro camino hacia el infierno. En otras palabras, iría al infierno no por luchar sino por retirarse de la batalla.

2.34

akīrtiṁ cāpi bhūtāni
kaṭhayiṣyanti te'vyayām
sambhāvitasya cākīrtir
maraṇād atiricyate

PALABRA POR PALABRA

akīrtim–infamia; ca–también; api–por encima de todo; bhūtāni–toda la gente; kathayiṣyanti–hablará; te–de ti; avyayām–para siempre; sambhāvitasya–para un hombre respetable; ca–también; akīrtiḥ–mala fama; maraṇāt–que la muerte; atiricyate–se vuelve más que.

TRADUCCIÓN

La gente hablará siempre de tu infamia y para quien ha recibido honores, el deshonor es peor que la muerte.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, en su calidad tanto de amigo como de filósofo, le da ahora Su juicio final a Arjuna con respecto a negarse a luchar. El Señor dice: «Arjuna, si abandonas el campo de batalla la gente te llamará cobarde, incluso antes de que huyas. Y si piensas que la gente podrá difamarte pero que salvarás tu vida al escapar, entonces Mi consejo es que sería mejor que murieras en la batalla. Para un hombre respetable como tú, la mala fama es peor que la muerte. Por lo tanto, no deberías huir por temor a perder la vida; es mejor que mueras en la batalla. Eso te salvará de la mala fama por hacer mal uso de Mi amistad y de perder tu prestigio en la sociedad». Así que, el veredicto final del Señor fue que Arjuna debía morir en la batalla y no retirarse de ella.

2.35

bhayād raṇād uparataṁ
maṁsyante tvāṁ mahā-rathāḥ
yeṣāṁ ca tvaṁ bahu-mato
bhūtvā yāsyasi lāghavam

PALABRA POR PALABRA

bhayāt–por temor; raṇāt–del campo de batalla; uparatam–cesó; maṁsyante– considerarán; tvām–a ti; mahā-rathāḥ–los grandes generales; yeṣām–de aquellos que; ca–también; tvam–tú; bahu-mataḥ–en gran estima; bhūtvā–se volverá; yāsyasi–irás; lāghavam–disminuido en valor.

TRADUCCIÓN

Los grandes generales que han tenido tu nombre y tu fama en alta estima, pensarán que abandonaste el campo de batalla solamente por temor y te considerarán un cobarde.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa continúa dando Su veredicto a Arjuna: «No pienses que los grandes generales como Duryodhana, Karṇa y demás contemporáneos, pensarán que has abandonado el campo de batalla por compasión hacia tu abuelo y tus hermanos. Pensarán que te has retirado por miedo a perder la vida. Y así, la alta estima que tienen por tu persona se irá al infierno».

2.36

avācya-vādāṁś ca bahūn
vadiṣyanti tavāhitāḥ

nindantas tava sāmarthyaṁ
tato duḥkhataraṁ nu kiṁ

PALABRA POR PALABRA

avācya–hirientes; vādān–palabras inventadas; ca–también; bahūn–muchas; vadiṣyanti–dirán; tava–tus; ahitāḥ–enemigos; nindantaḥ–mientras difaman; tava–tu; sāmarthyam–habilidad; tathaḥ–después; duḥkhataram–más doloroso; nu–por supuesto; kim–qué hay.

TRADUCCIÓN

Tus enemigos te describirán con muchas palabras crueles y despreciarán tus facultades. ¿Qué podría ser más doloroso para ti?

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa quedó asombrado al principio por la inadecuada súplica de compasión por parte de Arjuna y describió dicha compasión como algo característico de los no Ārios. Ahora, con todas estas palabras, Él ha demostrado la validez de sus declaraciones en contra de la supuesta compasión de Arjuna.

2.37

hato vā prāpsyasi svargaṁ
jitvā vā bhokṣyase mahīm

tasmād uttiṣṭha kaunteya
yuddhāya kṛta-niścayaḥ

PALABRA POR PALABRA

hataḥ–siendo matado; vā–o bien; prāpsyasi–ganas; svargam–el reino celestial; jitvā–conquistando; vā–o; bhokṣyase–disfrutas; mahīm–el mundo; tasmāt–por lo tanto; uttiṣṭha–levántate; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; yuddhāya–luchar; kṛta–determinación en; niścayaḥ–incertidumbre.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, o mueres en el campo de batalla y alcanzas los planetas celestiales, o conquistas y disfrutas el reino terrenal. Por lo tanto, levántate y lucha con determinación.

SIGNIFICADO

Aunque no había certeza de victoria para el bando de Arjuna, aún así tenía que luchar, ya que incluso si moría en la batalla, podía ser elevado a los planetas celestiales.

2.38

sukha-duḥkhe same kṛtvā
lābhālābhau jayājayau

tato yuddhāya yujyasva
naivaṁ pāpam avāpsyasi

PALABRA POR PALABRA

sukha–felicidad; duḥkhe–en la aflicción; same–en la ecuanimidad; kṛtvā–haciéndolo; lābhalābhau–tanto en la pérdida como en la ganancia; jayājayau–tanto en la derrota como en la victoria; tataḥ–en lo sucesivo; yuddhāya–por luchar; yujyasva–lucha; na–nunca; evam–de esta manera; pāpam–reacción pecaminosa; avāpsyasi–obtendrás.

TRADUCCIÓN

Lucha por luchar, sin tener en cuenta la felicidad o la aflicción, la pérdida o la ganancia, la victoria o la derrota –y actuando así, nunca incurrirás en pecado.

SIGNIFICADO

Ahora el Señor Kṛṣṇa dice directamente que Arjuna debería luchar por luchar, por que Él desea la batalla. En las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, no se consideran la felicidad o el sufrimiento, la pérdida o la ganancia, ni la victoria o la derrota. La conciencia trascendental consiste en entender que todo debe hacerse para complacer a Kṛṣṇa, de este modo no hay ninguna reacción a las actividades materiales. Aquel que actúa para la gratificación de sus propios sentidos, ya sea en la bondad o en la pasión, queda sujeto a la reacción, buena o mala. Pero aquel que se ha entregado por completo a las actividades de la conciencia

de Kṛṣṇa ya no tiene obligación con nadie, ni es deudor de nadie, como lo es aquel que sigue el curso ordinario de las actividades. Se dice:

> *devarṣi-bhutāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ*
> *na kiṅkaro nāyamṛṇī ca rājan*
> *sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ*
> *gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

(Bhāg. 11.5.41)

«Quien se ha entregado por completo a Kṛṣṇa, Mukunda, abandonando todos los demás deberes, ya no es deudor ni está obligado con nadie –ni con los semidioses, ni con los sabios, ni con la gente en general, ni con los familiares, ni con la humanidad, ni con los antepasados». Esa es la indicación indirecta que Kṛṣṇa le da a Arjuna en este verso y el tema se explicará más claramente en los versos siguientes.

2.39

> *eṣā te'bhihitā sāṅkhye*
> *buddhir yoge tv imāṁ śṛṇu*
> *buddhyā yukto yayā pārtha*
> *karma-bandhaṁ prahāsyasi*

PALABRA POR PALABRA

eṣā–todo esto; te–a ti; abhihitā–descritos; sāṅkhye–por el estudio analítico; buddhiḥ–inteligencia; yoge–el trabajo sin resultado fruitivo; tu–pero; imām–esto; śṛṇu–tan solo oye; buddhyā–mediante la inteligencia; yuktaḥ–encauzado; yayā–mediante el cual; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; karma-bandham–cautiverio de la reacción; prahāsyasi–puedes liberarte de.

TRADUCCIÓN

Hasta ahora te he declarado el conocimiento analítico de la filosofía sāṅkhya. Ahora escucha el conocimiento del yoga mediante el cual uno trabaja libre del resultado fruitivo. ¡Oh hijo de Pṛthā!, cuando actúas con tal inteligencia, puedes liberarte del cautiverio de las obras.

SIGNIFICADO

Según el Nirukti, o el diccionario Védico, sāṅkhyā significa aquello que describe en detalle los fenómenos y sāṅkhya se refiere a esa filosofía que describe la verdadera naturaleza del alma. Y yoga implica el control de los sentidos. La propuesta de Arjuna de no luchar, se basaba en la gratificación de los sentidos. Olvidando su deber principal, él quería dejar de luchar porque pensaba que sería más feliz al no matar a sus parientes y familiares, que al disfrutar del reino que obtendría mediante la derrota de sus primos y hermanos, los hijos de Dhṛtarāṣṭra. En ambos casos, los principios básicos eran la gratificación de los

sentidos. Tanto la felicidad que obtendría al vencer a sus familiares, como la felicidad de verlos vivos, ambas tienen como base la complacencia personal de los sentidos porque sacrifican la sabiduría y el deber. Kṛṣṇa, por lo tanto, quería explicar a Arjuna que al matar el cuerpo de su abuelo no mataría el alma misma y le explicó que todas las personas individuales, incluso el Señor Mismo, son individuos eternos; eran individuos en el pasado, son individuos en el presente y continuarán siendo individuos en el futuro porque todos somos eternamente almas individuales y simplemente cambiamos nuestra vestimenta corporal de distintas maneras. Pero en realidad, conservamos nuestra individualidad incluso después de la liberación del cautiverio de la vestimenta material. El Señor Kṛṣṇa ha explicado muy gráficamente este estudio analítico del alma y el cuerpo. Y este conocimiento descriptivo del alma y el cuerpo desde varios puntos de vista se describe aquí como sāṅkhya, de acuerdo al diccionario Nirukti. Este sāṅkhya no tiene nada que ver con la filosofía sāṅkhya del ateo Kapila. Mucho antes del sāṅkhya del impostor Kapila la filosofía sāṅkhya la expuso en el Śrīmad-Bhāgavatam el verdadero Señor Kapila, la encarnación del Señor Kṛṣṇa, quien la explicó a Su madre Devahuti. Él explica claramente que el Puruṣa, o Señor Supremo, es activo y que Él crea posando su mirada sobre prakṛti. Esto se acepta en los Vedas y en el Gītā. La descripción en los Vedas indica que el Señor dirigió Su mirada hacia prakṛti, o la naturaleza y engendró en ella las almas atómicas individuales. Todos estos individuos trabajan en el mundo material para la gratificación de los sentidos y bajo el hechizo de la energía material, piensan que son

los disfrutadores. Esta mentalidad se arrastra hasta la última etapa de la liberación cuando el ser viviente quiere volverse uno con el Señor. Ésta es la última trampa de māyā o la ilusión de la gratificación de los sentidos y es solamente después de muchí-

simos nacimientos dedicados a tales actividades de gratificación sensorial, que una gran alma se entrega a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, satisfaciendo así su búsqueda en pos de la verdad última. Arjuna ha aceptado ya a Kṛṣṇa como su maestro espiritual entregándose a Él: śiṣyas te'haṁ śādhi māṁ tvāṁ prapannam. Por consiguiente, Kṛṣṇa ahora le hablará sobre el proceso de trabajar en buddhi-yoga o karma-yoga o, en otras palabras, la práctica del servicio devocional únicamente para la gratificación de los sentidos del Señor. Este buddhi-yoga se explica claramente en el Décimo Capítulo, verso diez, como una comunión directa con el Señor, quien está situado como Paramātmā en el corazón de todos. Pero esta comunión no sucede sin servicio devocional. Por lo tanto, aquel que está situado en servicio amoroso y trascendental o devocional al Señor, o en otras palabras, en conciencia de Kṛṣṇa, alcanza este estado de buddhi-yoga por la gracia especial del Señor. Por eso el Señor dice que Él otorga el conocimiento puro de la devoción amorosa, únicamente a aquellos que se ocupan siempre en el servicio devocional con amor trascendental. De esa forma, el devoto le puede alcanzar fácilmente en Su reino siempre bienaventurado. De esta manera, el buddhi-yoga que se menciona en este verso es el servicio devocional al Señor y la palabra sāṅkhya mencionada aquí no tiene nada que ver con el

sāṅkhya-yoga ateo enunciado por el impostor Kapila. Por consiguiente, uno no debe malinterpretar que el sāṅkhya que aquí se menciona tiene relación alguna con el sāṅkhya ateo. Esa filosofía tampoco tuvo ninguna influencia durante ese tiempo, ni el Señor Kṛṣṇa se hubiera preocupado por mencionar semejantes especulaciones filosóficas ateas. El Señor Kapila describe la verdadera filosofía sāṅkhya en el Śrīmad-Bhāgavatam, pero ni siquiera ese sāṅkhya tiene nada que ver con los temas que estamos tratando. Aquí sāṅkhya significa descripción analítica del cuerpo y del alma. El Señor Kṛṣṇa hizo una descripción analítica del alma tan solo para llevar a Arjuna al punto del buddhi-yoga o bhakti-yoga. Por lo tanto, el sāṅkhya del Señor Kṛṣṇa y el sāṅkhya del Señor Kapila, como se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam, son uno y lo mismo. Son todos bhakti-yoga. Por eso Él dijo que solamente la clase de hombres poco inteligentes hace distinciones entre sāṅkhya-yoga y bhakti-yoga. Por supuesto que el sāṅkhya-yoga ateo no tiene nada que ver con el bhakti-yoga, aun así, aquellos que son poco inteligentes sostienen que el Bhagavad-gītā hace referencia al sāṅkhya-yoga ateo. Por consiguiente, se debe entender que buddhi-yoga significa trabajar en conciencia de Kṛṣṇa, en la plena bienaventuranza y conocimiento del servicio devocional. Aquel que trabaja únicamente para la satisfacción del Señor, aunque este trabajo sea difícil, está actuando bajo los principios del buddhi-yoga y se encuentra siempre en bienaventuranza trascendental. A través de esta ocupación trascendental, por la gracia del Señor, uno automáticamente adquiere todas las cualidades trascendentales. De esta manera su liberación es

completa en sí misma, sin necesidad de hacer otros esfuerzos para adquirir conocimiento. Hay mucha diferencia entre el trabajo en conciencia de Kṛṣṇa y el trabajo para los resultados fruitivos, especialmente cuando se trata de complacencia de los sentidos con el fin de lograr resultados en función a la felicidad familiar o material. El buddhi-yoga es por lo tanto, la calidad trascendental del trabajo que realizamos.

2.40

nehābhikrama-nāśo'sti
pratyavāyo na vidyate
svalpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt

PALABRA POR PALABRA

na–no hay; iha–en este mundo; abhikrama–esforzándose; nāśaḥ–pérdida; asti– hay; pratyavāyaḥ–disminución; na–nunca; vidyate–hay; svalpam–poco; api–aunque; asya–de esto; dharmasya–de ésta ocupación; trāyate–libera; mahataḥ–de un gran; bhayāt–del peligro.

TRADUCCIÓN

En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución y un pequeño avance en esta senda te puede proteger del más peligroso tipo de temor.

SIGNIFICADO

La actividad en conciencia de Kṛṣṇa, o el actuar para el beneficio de Kṛṣṇa sin esperar la gratificación de los sentidos, es la calidad trascendental más elevada de trabajo. Ni siquiera un modesto principio de dicha actividad encuentra impedimento alguno, ni tampoco puede ese modesto principio perderse en ninguna etapa. Cualquier trabajo que se empieza en el plano material tiene que ser completado, de lo contrario, todo el esfuerzo se convierte en un fracaso. Pero cualquier trabajo que se empiece en conciencia de Kṛṣṇa, tiene un efecto permanente aunque no se complete. Por eso, el que desempeña este trabajo no pierde nada aunque su tarea en conciencia de Kṛṣṇa quede incompleta. El uno por ciento hecho en conciencia de Kṛṣṇa produce resultados permanentes, para que el siguiente comienzo sea desde el punto del dos por ciento; mientras que en las actividades materiales, sin un éxito de un cien por cien, no hay ganancia. Ajāmila desempeñó sus deberes con algún porcentaje de conciencia de Kṛṣṇa, pero, por la gracia del Señor, los resultados que disfrutó al final fueron de un cien por cien. En el Śrīmad-Bhāgavatam hay un verso muy hermoso en relación a esto:

> *tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer*
> *bhajan na pakko 'tha patet tato yadi*
> *yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ*
> *ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ*

«Si alguien renuncia a las actividades para su propia gratificación y trabaja en conciencia de Kṛṣṇa y luego cae sin

completar su trabajo, ¿cuál es su perdida? Y, ¿qué puede ganar uno si desempeña sus actividades materiales a la perfección?» (Bhāg. 1.5.17). O como dicen los cristianos, «¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo si pierde su alma eterna?». Las actividades materiales y sus resultados terminan con el cuerpo. Pero el trabajo en conciencia de Kṛṣṇa lleva de nuevo a la persona a la conciencia de Kṛṣṇa, incluso después de la pérdida del cuerpo. Al menos uno está seguro de tener en la vida siguiente la oportunidad de nacer como ser humano, ya sea en la familia de un brāhmaṇa de gran cultura o en una familia rica y aristocrática que le dará una nueva oportunidad para elevarse. Esa es la cualidad única del trabajo hecho en conciencia de Kṛṣṇa.

2.41

vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayo'vyavasāyinām

PALABRA POR PALABRA

vyavasāyātmikā–determinado en conciencia de Kṛṣṇa; buddhiḥ–inteligencia; ekā– solo una; iha–en este mundo; kuru-nandana–¡oh, amado hijo de los Kurus!; bahu-śākhāḥ–diversas ramas; hi–en verdad; anantāḥ–ilimitadas; ca–también;

buddhayaḥ– inteligencia; avyavasāyinām–de aquellos que no están en conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quienes están en este sendero son resueltos en su propósito y su meta es una. ¡Oh amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene muchas ramificaciones.

SIGNIFICADO

Una fe firme en la conciencia de Kṛṣṇa, en que uno va a ser elevado a la más alta perfección de la vida, recibe el nombre de inteligencia vyavasāyātmikā. El Caitanya-caritāmṛta dice:

'

> *'śraddhā'-śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya*
> *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando uno se ocupa en los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa, no necesita actuar en relación con el mundo material, o con las obligaciones hacia las tradiciones familiares, la humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones de las reacciones a las acciones pasadas, ya sean buenas o malas. Cuando uno se despierta a la conciencia de Kṛṣṇa, ya no necesita esforzarse para obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa todas las

actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a las dualidades como el bien y el mal. La perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa es la renunciación al concepto material de la vida. Este estado se alcanza en forma automática mediante la conciencia de Kṛṣṇa progresiva. El propósito resuelto de una persona en conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento («Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabaḥ») por el cual uno llega a saber perfectamente que Vāsudeva, o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifestadas. Así como el agua en la raíz de un árbol se distribuye automáticamente a las ramas y hojas, uno puede ofrecer el servicio más elevado a todo el mundo –es decir, a sí mismo, a la familia, a la sociedad, al país, a la humanidad, etc., en la conciencia de Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa está satisfecho con las acciones de uno, entonces todo el mundo estará satisfecho. No obstante, el servicio en conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo la hábil guía de un maestro espiritual que sea un representante fidedigno de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del estudiante y pueda guiarle para que actúe en conciencia de Kṛṣṇa.

De este modo, para estar bien versado en la conciencia de Kṛṣṇa uno tiene que actuar con firmeza, obedecer al representante de Kṛṣṇa y debe aceptar como la misión de su vida las instrucciones del maestro espiritual fidedigno. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākur, en sus famosas oraciones al maestro espiritual nos instruye como sigue:

yasya prasādād bhagavat-prasādo
yasyāprasādānna gatiḥ kuto 'pi
dhyāyaṁ stuvaṁs tasya yaśas tri-sandhyaṁ
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam.

«Satisfaciendo al maestro espiritual se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y sin satisfacer al maestro espiritual, no hay posibilidad de ser promovido al nivel de conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, debo meditar en él, orar por su misericordia tres veces al día y ofrecerle mis reverencias respetuosas a él, mi maestro espiritual». Sin embargo, todo el proceso depende del conocimiento perfecto del alma más allá del concepto del cuerpo –no teóricamente– sino en la práctica, cuando ya no hay oportunidad de que la gratificación de los sentidos se manifieste en actividades fruitivas. Quien no fija su mente con firmeza es desviado por diversos tipos de actos fruitivos.

2.42-43

yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ
pravadanty avipaścitaḥ
veda-vāda-ratāḥ pārtha
nānyad astīti vādinaḥ
kāmātmānaḥ svarga-parā
janma-karma-phala-pradām
kriyā-viśeṣa-bahulāṁ
bhogaiśvarya-gatiṁ prati

PALABRA POR PALABRA

yām imām–todas estas; puṣpitām–floridas; vācam–palabras; pravadanti–dicen; avipaścitaḥ–hombres con una escasa reserva de conocimiento; veda-vāda-ratāḥ– supuestos seguidores de los Vedas; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; na–nunca; anyat– ninguna otra cosa; asti–hay; iti–esto; vādinaḥ–los defensores; kāma-ātmānaḥ–deseosos de gratificación sensorial; svarga-parāḥ–aspirando a alcanzar los planetas celestiales; janma-karma-phala-pradām–culminando en acción fruitiva, alta cuna, etc.; kriyā-viśeṣa–ceremonias pomposas; bahulām–diversos; bhoga–el disfrute de los sentidos; aiśvarya–opulencia; gatim–progreso; prati–hacia.

TRADUCCIÓN

Los hombres de escaso conocimiento están muy apegados a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, con el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y una vida opulenta, ellos dicen que no hay nada más que esto.

SIGNIFICADO

La gente en general no es muy inteligente y debido a su ignorancia, está muy apegada a las actividades fruitivas que se recomiendan en las secciones karma-kāṇḍa de los Vedas. No quieren nada más que proposiciones de gratificación de los sentidos para disfrutar la vida en el cielo, en donde el vino y las

mujeres son asequibles y la opulencia material es muy común. En los Vedas se recomiendan muchos sacrificios para el ascenso a los planetas celestiales, especialmente los sacrificios jyotiṣṭoma. De hecho, se afirma que cualquiera que desee elevarse a los planetas celestiales debe llevar a cabo estos sacrificios y los hombres con escasa reserva de conocimiento piensan que ese es todo el propósito de la sabiduría Védica. Es muy difícil para dichas personas inexpertas situarse en la acción resuelta de la conciencia de Kṛṣṇa. Así como los necios tienen apego por las flores de árboles venenosos sin conocer el resultado de semejante atracción, de forma similar, los hombres carentes de iluminación son atraídos por dicha opulencia celestial y el subsecuente goce de los sentidos. En la sección karma-kāṇḍa de los Vedas se dice que aquellos que observan las cuatro penitencias mensuales, se vuelven elegibles para tomar la bebida somarasa y volverse inmortales y felices para siempre. Incluso en esta tierra hay quienes están ansiosos de tomar somarasa para volverse fuertes y aptos para disfrutar la gratificación de los sentidos. Dichas personas no tienen ninguna fe en la liberación del cautiverio material y están muy apegadas a las ceremonias pomposas de los sacrificios Védicos. Ellos son generalmente sensuales y no desean nada más aparte de los placeres celestiales de la vida. Se entiende que hay jardines llamados nandana-kānana, que ofrecen una buena oportunidad de disfrutar de la compañía de mujeres bellas y angelicales y de tomar también una abundante cantidad de vino somarasa. Semejante felicidad corporal es ciertamente sensual; por ello es que existen aquellos

que están apegados únicamente a la felicidad material y temporal como si fueran los señores del mundo material.

2.44

bhogaiśvarya-prasaktānāṁ
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate

PALABRA POR PALABRA

bhoga–disfrute material; aiśvarya–opulencia; prasaktānām–aquellos que están así apegados; tayā–por esas cosas; apahṛta-cetasām–confundidos mentalmente; vyavasāyātmikā–con una determinación firme; buddhiḥ–servicio devocional del Señor; samādhau–en la mente controlada; na–nunca; vidhīyate–ocurre.

TRADUCCIÓN

En las mentes de aquellos que están demasiado apegados al goce de los sentidos y la opulencia material y que están confundidos por tales cosas, la determinación resuelta del servicio devocional al Señor Supremo, no se presenta.

SIGNIFICADO

Samādhi significa «mente fija». El diccionario Védico Nirukti dice: samyag ādhīyate'sminn ātmatattva-yāthātmyam: «Cuando

la mente está fija en la comprensión del ser, esto se llama samādhi». El samādhi nunca es posible para las personas que están interesadas en el disfrute material de los sentidos, ni para quienes están confundidos por tales cosas temporales. Ellos están más o menos condenados por el proceso de la energía material.

2.45

traiguṇya-viṣayā vedā
nistraiguṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān

PALABRA POR PALABRA

traiguṇya–en relación con las tres modalidades de la naturaleza material; viṣayāḥ– en lo referente a; vedāḥ–escrituras Védicas; nistraiguṇyaḥ–en un estado puro de existencia espiritual; bhava–sé; arjuna–¡oh, Arjuna!; nirdvandvaḥ–libre del dolor causado por la dualidad; nitya-sattva-sthaḥ–estando siempre en sattva (bondad); niryoga-kṣemaḥ–libre (de ideas) de ganancia y conservacion; ātmavān–establecido en el Yo.

TRADUCCIÓN

Los Vedas tratan principalmente del tema de las tres modalidades de la naturaleza material. Elévate por encima de estas modalidades, ¡oh Arjuna!, sé

trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades por obtener seguridad y ganancia y establécete en el Yo.

SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales implican acciones y reacciones en las tres modalidades de la naturaleza material. Se hacen para obtener resultados fruitivos, los cuales causan cautiverio en el mundo material. En su mayor parte, los Vedas tratan sobre las actividades fruitivas para elevar gradualmente al público en general desde el campo de la gratificación sensorial, hasta una posición en el nivel trascendental. A Arjuna, como estudiante y amigo del Señor Kṛṣṇa, se le aconseja que se eleve a la posición trascendental de la filosofía Vedānta, cuyo comienzo es brahma-jijñāsā, o preguntas sobre la Trascendencia Suprema. Todas las entidades vivientes que están en el mundo material luchan muy duro por la existencia. Para ellas, el Señor, después de la creación del mundo material dio la sabiduría Védica, la cual les aconseja cómo vivir y deshacerse del enredo material. Cuando se terminan las actividades de la gratificación de los sentidos, es decir el capítulo karma-kāṇḍa, se ofrece la oportunidad de la comprensión espiritual en la forma de los Upaniṣads, los cuales son parte de los diferentes Vedas, así como el Bhagavad-gītā es una parte del quinto Veda llamado Mahābhārata. Los Upaniṣads marcan el principio de la vida trascendental. Mientras el cuerpo material existe, hay acciones y reacciones en las modalidades materiales. Uno tiene que aprender tolerancia frente a las dualidades como la felicidad y el sufrimiento, o el frío y el calor y

al tolerar dichas dualidades, liberarse de las ansiedades relacionadas con la pérdida y la ganancia. Ésta posición trascendental se alcanza en plena conciencia de Kṛṣṇa cuando dependes completamente de la buena voluntad de Kṛṣṇa.

2.46

yāvān artha udapāne
sarvataḥ samplutodake
tāvān sarveṣu vedeṣu
brāhmaṇasya vijānataḥ

PALABRA POR PALABRA

yāvān–todo eso; arthaḥ–tiene por objeto; udapāne–en un pozo de agua; sarvataḥ– en todos los aspectos; sampluta-udake–en un gran depósito de agua; tāvān–de modo similar; sarveṣu–en todas; vedeṣu–escrituras Védicas; brāhmaṇasya–del hombre que conoce el Brahman Supremo; vijānataḥ–de aquel que tiene pleno conocimiento.

TRADUCCIÓN

Todos los propósitos que cumple el pequeño estanque pueden cumplirse de inmediato por los grandes embalses de agua. De forma similar, todos los propósitos de los Vedas pueden ser cumplidos por aquel que conoce el propósito que hay detrás de ellos.

SIGNIFICADO

Los rituales y sacrificios que se mencionan en la división karma-kāṇḍa de la literatura Védica sirven para estimular el desarrollo gradual de la autorrealización. Y el propósito de la autorrealización se define claramente en el Capítulo Quince del Bhagavad-gītā (15.15): el propósito del estudio de los Vedas es conocer al Señor Kṛṣṇa,

la causa primordial de todo. Por consiguiente, la autorrealización significa entender a Kṛṣṇa y nuestra relación eterna con Él. La relación de las entidades vivientes con Kṛṣṇa se menciona también en el Decimoquinto Capítulo del Bhagavad-gītā. Las entidades vivientes son partes y porciones de Kṛṣṇa. Por lo tanto, que la entidad viviente individual reviva su conciencia de Kṛṣṇa es la etapa más elevada de perfección del conocimiento Védico. Esto se confirma en el Śrīmad-Bhāgavatam (3.33.7) de la siguiente manera:

> *aho bata śvapaco'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te.*

«¡Oh mi Señor! Una persona que canta Tu santo nombre, aunque haya nacido en una familia inferior como la de un cāṇḍāla (comeperros), está situada en la plataforma más elevada de la autorrealización. Dicha persona debió haber llevado a cabo toda clase de penitencias y sacrificios de acuerdo con los rituales

Védicos, y estudiado las literaturas Védicas muchísimas veces, después de bañarse en todos los lugares santos de peregrinaje. Tal persona es considerada la mejor de la familia Ārya». Por consiguiente, se debe ser lo suficientemente inteligente como para entender el propósito de los Vedas, sin estar apegado solamente a los rituales y no se debe desear ser elevado a los reinos celestiales para tener una mejor calidad de gratificación de los sentidos. No es posible para el hombre común de esta época observar todas las reglas y regulaciones de los rituales Védicos y los mandatos de los Vedāntas y los Upaniṣads. Se requiere mucho tiempo, energía, conocimiento y recursos para comprender los propósitos de los Vedas. Esto es difícilmente posible en esta era. La mejor finalidad de la cultura Védica se cumple, no obstante, cantando el santo nombre del Señor como lo recomendó el Señor Caitanya, el salvador de todas las almas caídas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, un gran erudito Védico, preguntó al Señor Caitanya por qué cantaba el santo nombre del Señor como un sentimental en lugar de estudiar la filosofía Vedānta, el Señor contestó que Su maestro espiritual había descubierto que Él era un gran necio y que por ello le pidió que cantara el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Así lo hizo y entró en éxtasis como un loco. En esta era de Kali la mayor parte de la población es necia y no está preparada adecuadamente para entender la filosofía Vedānta; el mejor propósito de la filosofía Vedānta se cumple al cantar sin ofensas el santo nombre del Señor. Vedānta es la última palabra en sabiduría Védica y el Señor Kṛṣṇa es el autor y conocedor de esta filosofía; y el Vedāntista más elevado es aquella gran alma que se complace en

cantar el santo nombre del Señor. Ése es el propósito último de todo el misticismo Védico.

2.47

karmaṇy evādhikāras te
mā phaleṣu kadācana
mā karma-phala-hetur bhūr
mā te saṅgo'stv akarmaṇi

PALABRA POR PALABRA

karmaṇi–deberes prescritos; eva–ciertamente; adhikāraḥ–derecho; te–de ti; mā– nunca; phaleṣu–en los frutos; kadācana–en ningún momento; mā–nunca; karmaphala–en el resultado del trabajo; hetuḥ–causa; bhūḥ–volverse; mā–nunca; te–de ti; saṅgaḥ–apego; astu–haber; akarmaṇi–en el no hacer.

TRADUCCIÓN

Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres ser la causa de los resultados de tus actividades y jamás te apegues al incumplimiento de tu deber.

SIGNIFICADO

Aquí hay tres consideraciones: los deberes prescritos, el trabajo caprichoso y la inacción. Los deberes prescritos se refieren a las actividades realizadas por alguien mientras está en las

modalidades de la naturaleza material. Trabajo caprichoso quiere decir hacer acciones sin la sanción de la autoridad y la inacción significa la no ejecución de los deberes prescritos. El Señor aconsejó a Arjuna que no permaneciera inactivo, sino que desempeñara su deber prescrito sin tener apego al resultado. Aquel que se apega al resultado de su trabajo es también la causa de la acción. De este modo, él es quien disfruta y sufre el resultado de dichas acciones. En lo que concierne a los deberes prescritos, estos pueden clasificarse en tres subdivisiones, a saber, el trabajo rutinario, el trabajo de emergencia y las actividades deseadas. El trabajo rutinario, en función a los mandatos de las escrituras, se lleva a cabo sin deseo por los resultados. Ya que uno tiene que hacerlo, el trabajo obligatorio, es acción en la modalidad de la bondad. El trabajo con resultados causa el cautiverio; por lo tanto, ese trabajo no es auspicioso. Todo el mundo tiene su derecho de propiedad en relación a los deberes prescritos, pero debe actuar sin apego por el resultado; dichos deberes obligatorios desinteresados, conducen indudablemente al sendero de la liberación. Por lo tanto, el Señor aconsejó a Arjuna que luchara como una cuestión de deber, sin apego por el resultado. Su abstención de participar en la batalla es otro aspecto del apego. Dicho apego nunca conduce al sendero de la salvación. Cualquier apego, positivo o negativo, es causa de cautiverio. La inacción es pecaminosa. Por lo tanto, el luchar como una cuestión de deber era para Arjuna el único sendero auspicioso hacia la salvación.

2.48

yoga-sthaḥ kuru karmāṇi
saṅgaṁ tyaktvā dhanañjaya
siddhy-asiddhyoḥ samo bhūtvā
samatvaṁ yoga ucyate

PALABRA POR PALABRA

yoga-sthaḥ–fijo en el yoga; kuru–desempeña; karmāṇi–tus deberes; saṅgam–apego; tyaktvā–habiendo abandonado; dhanañjaya–¡O Dhanañjaya!; siddhi-asiddhyoḥ–en el éxito y en el fracaso; samaḥ–igual; bhūtvā–volviéndose; samatvam–ecuanimidad mental; yogaḥ–yoga; ucyate–es llamado.

TRADUCCIÓN

Sé firme en el yoga ¡oh, Arjuna! Desempeña tu deber y abandona todo apego por el éxito o el fracaso. Dicha ecuanimidad mental se llama yoga.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa le dice a Arjuna que debe actuar en yoga y ¿qué es ese yoga? Yoga significa concentrar la mente en el Supremo controlando los sentidos que siempre perturban. Y, ¿quién es el Supremo? El Supremo es el Señor. Y puesto que Él Mismo le está diciendo a Arjuna que luche, Arjuna no tiene nada que ver con los resultados de la lucha. La ganancia o la victoria son la

responsabilidad de Kṛṣṇa. A Arjuna simplemente se le aconseja que actúe de acuerdo a los dictados de Kṛṣṇa. El verdadero yoga consiste en seguir los dictados de Kṛṣṇa y esto se lleva a la práctica en el proceso llamado conciencia de Kṛṣṇa. Únicamente mediante la conciencia de Kṛṣṇa es posible renunciar al sentido de propiedad. Uno tiene que volverse el sirviente de Kṛṣṇa, o el sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Esa es la forma correcta de desempeñar el deber en conciencia de Kṛṣṇa, y es lo único que nos puede ayudar a actuar en yoga. Arjuna es un kṣatriya y como tal, participa de la institución varṇāśrama-dharma. En el Viṣṇu Purāṇa se dice que todo el propósito del varṇāśrama-dharma es satisfacer a Viṣṇu. Nadie debe satisfacerse a sí mismo como es la norma en el mundo material, sino que uno debe satisfacer a Kṛṣṇa. En consecuencia, a menos que uno satisfaga a Kṛṣṇa no podrá observar correctamente los principios del varṇāśrama-dharma. Indirectamente, a Arjuna se le aconsejó que actuara tal como Kṛṣṇa le había dicho.

2.49

dūreṇa hy avaraṁ karma
buddhi-yogād dhanañjaya
buddhau śaraṇam anviccha
kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

dūreṇa–desechando a gran distancia; hi–ciertamente; avaram–abominable; karma– actividades; buddhi-yogāt–por la fuerza de la conciencia de Kṛṣṇa; dhanañjaya–¡oh, conquistador de riquezas!; buddhau–con semejante conciencia; śaraṇam–entrega completa; anviccha–deseo; kṛpaṇāḥ–los avaros; phala-hetavaḥ–aquellos que desean acción fruitiva.

TRADUCCIÓN

¡Oh Dhanañjaya!, deshazte de todas las actividades fruitivas mediante el servicio devocional y entrégate por completo a esa conciencia. Aquellos que desean gozar del fruto de su trabajo son avaros.

SIGNIFICADO

Aquel que en realidad ha llegado a entender su posición constitucional como sirviente eterno del Señor, abandona todas las ocupaciones excepto el trabajar en conciencia de Kṛṣṇa. Como ya explicamos, buddhi-yoga significa servicio trascendental amoroso al Señor. Dicho servicio devocional es la forma correcta de actuar para la entidad viviente. Únicamente los avaros desean gozar del fruto de su propio trabajo, solo para enredarse aun más en el cautiverio material. A excepción del trabajo en conciencia de Kṛṣṇa, todas las actividades son abominables porque atan al trabajador continuamente al ciclo de nacimiento y muerte. Por lo tanto, nunca deberás desear ser la causa del trabajo. Todo debe hacerse en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de Kṛṣṇa. Los

avaros no saben cómo utilizar los valiosos bienes que adquieren por buena fortuna o trabajo duro. Uno debe utilizar todas sus energías trabajando en conciencia de Kṛṣṇa y eso hará de su vida un éxito. Al igual que los avaros, las personas desafortunadas no ocupan su energía humana en el servicio del Señor.

2.50

buddhi-yukto jahātīha
ubhe sukṛta-duṣkṛte
tasmād yogāya yujyasva
yogaḥ karmasu kauśalam

PALABRA POR PALABRA

buddhi-yuktaḥ–aquel que está ocupado en el servicio devocional; jahāti–puede librarse de; iha–en esta vida; ubhe–en ambos; sukṛta-duṣkṛte–en los resultados buenos y malos; tasmāt–por consiguiente; yogāya–por el servicio devocional; yujyasva–ocúpate así; yogaḥ–conciencia de Kṛṣṇa; karmasu–en todas las actividades; kauśalam–arte.

TRADUCCIÓN

Un hombre ocupado en el servicio devocional se deshace tanto de las buenas acciones como de las malas, incluso en esta vida. Por ello, ¡oh Arjuna!, esfuérzate por el yoga, el cual es el arte de todo trabajo.

SIGNIFICADO

Desde tiempo inmemorial, cada entidad viviente ha acumulado las diversas reacciones de su trabajo bueno y malo. Debido a ello, es perpetuamente ignorante de su verdadera posición constitucional. La ignorancia puede ser disipada mediante la instrucción del Bhagavad-gītā, que enseña a entregarse al Señor Kṛṣṇa en todos los aspectos y liberarse de ser una víctima encadenada a la acción y la reacción, nacimiento tras nacimiento. Por lo tanto, a Arjuna se le aconseja que actúe en conciencia de Kṛṣṇa, el proceso purificador de la acción resultante.

2.51

> *karma-jaṁ buddhi-yuktā hi*
> *phalaṁ tyaktvā manīṣiṇaḥ*
> *janma-bandha-vinirmuktāḥ*
> *padaṁ gacchanty anāmayam*

PALABRA POR PALABRA

karma-jam–debido a las actividades fruitivas; buddhi-yuktāḥ–realizándose en el servicio devocional; hi–ciertamente; phalam–resultados; tyaktvā–abandonando; manīṣiṇaḥ–devotos que son grandes sabios; janma-bandha–del cautiverio del nacimiento y la muerte; vinirmuktāḥ–almas liberadas; padam–posición; gacchanti– alcanzan; anāmayam–sin miserias.

TRADUCCIÓN

Los sabios, dedicados al servicio devocional, se refugian en el Señor y renunciando a los frutos de la acción en el mundo material se liberan del ciclo de nacimiento y muerte. De esta manera, ellos pueden alcanzar ese estado más allá de todas las miserias.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes liberadas buscan ese lugar donde no hay miserias materiales. El Bhāgavatam dice:

> *samāśritā ye padapallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*
> *bhāvambudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *paraṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*
> *(Bhāg. 10.14.58)*

. 10.14.58)

«Para aquel que ha aceptado el bote de los pies de loto del Señor, quien es el refugio de la manifestación cósmica y es famoso como Mukunda o el otorgador de mukti, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero.

Param padam, o el lugar donde no hay miserias materiales, o Vaikuṇṭha, es su meta, no el lugar donde existe peligro a cada paso de la vida». Debido a la ignorancia, no sabemos que este

mundo material es un lugar miserable donde hay peligros a cada paso. Es únicamente debido a su ignorancia, que las personas menos inteligentes tratan de adaptarse a la situación mediante actividades fruitivas, creyendo que las acciones resultantes les harán felices. No saben que en ningún tipo de cuerpo material, en lugar alguno dentro del universo, puede haber una vida sin miserias. Las miserias de la vida, llamadas nacimiento, muerte, vejez y enfermedades, están presentes por doquier en el mundo material. Pero aquel que entiende su posición constitucional verdadera como sirviente eterno del Señor y conoce por lo tanto, la posición de la Personalidad de Dios, se ocupa en el servicio amoroso y trascendental del Señor. Por consiguiente, se cualifica para entrar en los planetas Vaikuṇṭha donde no existe ni la miserable vida material, ni la influencia del tiempo y la muerte. Conocer la posición constitucional propia significa conocer también la sublime posición del Señor. Aquel que piensa erróneamente que la posición de la entidad viviente y la posición del Señor están en un mismo nivel, se entiende que está en la oscuridad y por lo tanto, no está capacitado para ocuparse en el servicio devocional del Señor. Él mismo se convierte en señor y forja así el camino hacia la repetición del nacimiento y la muerte. Pero aquel que entendiendo que su posición es la de servir, se transfiere al servicio del Señor, se hace elegible de inmediato para ir a Vaikuṇṭhaloka. El servicio por la causa del Señor se llama karmayoga o buddhi-yoga, o en palabras más sencillas, servicio devocional al Señor.

2.52

yadā te moha-kalilaṁ
buddhir vyatitariṣyati
tadā gantāsi nirvedaṁ
śrotavyasya śrutasya ca

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; te–tu; moha–ilusorio; kalilam–denso bosque; budddhiḥ–servicio trascendental con inteligencia; vyatitariṣyati–supera; tadā–en ese momento; gantāsi– irás; nirvedam–indiferencia; śrotavyasya–todo lo que habrá de oírse; śrutasya–todo lo que se ha oído; ca–también.

TRADUCCIÓN

Cuando tu inteligencia haya salido del espeso bosque de la ilusión, te volverás indiferente a todo lo que se ha oído y a todo lo que está por oírse.

SIGNIFICADO

Hay muchos buenos ejemplos en las vidas de los grandes devotos del Señor, de aquellos que se volvieron indiferentes a los rituales de los Vedas simplemente mediante el servicio devocional al Señor. Cuando una persona entiende realmente a Kṛṣṇa y su relación con Kṛṣṇa, de un modo natural, se vuelve completamente indife-

rente a los rituales de las actividades fruitivas, aunque sea un brāhmaṇa con experiencia. Śrī Mādhavendra Purī, un gran devoto y ācārya en la línea de los devotos dice:

> *sandhyā-vandana bhadram astu bhavato bhoḥ snāna tubhyaṁ namo*
> *bho devāḥ pitaraś ca tarpaṇa-vidhau nāhaṁ kṣamaḥ kṣamyatām*
> *yatra kvāpi niṣadya yādava-kulottamasya kaṁsa-dviṣaḥ*
> *smāraṁ smāram aghaṁ harāmi tad alaṁ manye kim anyena me.*

«¡Oh Señor! En mis oraciones tres veces al día, Te ofrezco toda gloria. Al bañarme Te ofrezco mis reverencias. ¡Oh semidioses!, ¡oh, antepasados!, por favor, perdonad mi incapacidad para ofreceros mis respetos. Ahora, dondequiera que me siento, recuerdo al gran descendiente de la dinastía Yadu (Kṛṣṇa), el enemigo de Kaṁsa y puedo liberarme así de todo cautiverio pecaminoso. Pienso que esto es suficiente para mí». Los ritos y rituales Védicos son imperativos para los neófitos: estos comprenden todo tipo de oraciones tres veces al día, bañarse temprano por la mañana, ofrecer respetos a los antepasados, etc. Pero cuando alguien está plenamente situado en conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio trascendental amoroso, se vuelve indiferente a todos estos principios regulativos porque ya ha alcanzado la perfección. Si alguien puede alcanzar la plataforma de la comprensión mediante el

servicio al Señor Supremo Kṛṣṇa, ya no tiene que llevar a cabo los distintos tipos de penitencias y sacrificios que las escrituras reveladas recomiendan. Y de forma similar, si alguien no ha entendido que el propósito de los Vedas es alcanzar a Kṛṣṇa y simplemente se ocupa en los rituales, etc., entonces pierde su tiempo inútilmente en dichas actividades. Las personas en conciencia de Kṛṣṇa trascienden el límite de śabda-brahma, es decir, el ámbito de los Vedas y los Upaniṣads.

2.53

śruti-vipratipannā te
yadā sthāsyati niścalā
samādhāv acalā buddhis
tadā yogam avāpsyasi

PALABRA POR PALABRA

śruti–revelación Védica; vipratipannā–sin ser influenciado por los resultados fruitivos de los Vedas; te–tu; yadā–cuando; sthāsyati–permanece; niścalā–inmóvil; samādhau–con conciencia trascendental o conciencia de Kṛṣṇa; acalā–inque-brantable; buddhiḥ–inteligencia; tadā–en ese momento; yogam–autorrealización; avāpsyasi–alcanzarás.

TRADUCCIÓN

Cuando tu mente ya no se perturbe con el florido lenguaje de los Vedas y cuando permanezca fija en el

trance de la autorrealización, entonces habrás alcanzado la conciencia Divina.

SIGNIFICADO

El decir que alguien está en estado samādhi equivale a decir que ha entendido plenamente la conciencia de Kṛṣṇa; es decir, aquel que está situado en pleno samādhi ha comprendido Brahmaṇ, Paramātmā y Bhagavān. La perfección más elevada de la autorrealización consiste en entender que eres eternamente el sirviente de Kṛṣṇa y que tu único interés es desempeñar tu deber en conciencia de Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa, o un devoto inquebrantable del Señor, no debe dejarse perturbar por el florido lenguaje de los Vedas, ni tampoco ocuparse en actividades fruitivas para promocionarse al reino celestial. En conciencia de Kṛṣṇa entras directamente en comunión con Kṛṣṇa y en ese estado trascendental puedes entender todas las instrucciones de Kṛṣṇa. Tienes la seguridad de alcanzar los resultados y el conocimiento conclusivo. Uno solamente tiene que cumplir las órdenes de Kṛṣṇa o de Su representante, el maestro espiritual.

2.54

arjuna uvāca
sthita-prajñasya kā bhāṣā
samādhi-sthasya keśava

sthita-dhīḥ kiṁ prabhāṣeta
kim āsīta vrajeta kiṁ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; sthita-prajñasya–de aquel que está situado en conciencia de Kṛṣṇa firme; kā–qué; bhāṣā–lenguaje; samādhi-sthasya–de aquel que está situado en trance; keśava–ioh, Kṛṣṇa!; sthita-dhīḥ–uno que está fijo en conciencia de Kṛṣṇa; kim–qué; prabhāṣeta–habla; kim–cómo; āsīta–permanece; vrajeta–camina; kim–cómo.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¿Cuáles son los síntomas de aquel cuya conciencia está así fusionada en la Trascendencia? ¿Cómo habla y cuál es su lenguaje? ¿Cómo se sienta y cómo camina?

SIGNIFICADO

Así como todos y cada uno de los hombres tiene sus síntomas de acuerdo a su situación particular, de forma similar, alguien que es consciente de Kṛṣṇa tiene su naturaleza particular –como habla, como camina, como piensa, como siente, etc. Así como un hombre rico tiene sus síntomas mediante los cuales se le conoce como un hombre rico, así como el enfermo tiene sus síntomas por los cuales se le reconoce como un enfermo, o como un hombre erudito tiene sus síntomas, del mismo modo, un hombre en conciencia trascendental de Kṛṣṇa tiene síntomas específicos

en sus diferentes tratos. Uno puede conocer sus síntomas específicos por medio del Bhagavad-gītā. Lo más importante es como habla el hombre en conciencia de Kṛṣṇa, ya que el lenguaje es la cualidad principal de cualquier hombre. Se dice que a un necio no se le descubre mientras no hable y ciertamente, no se puede identificar a un necio bien vestido a menos que hable, pero en cuanto habla, al instante se revela. El síntoma inmediato de un hombre consciente de Kṛṣṇa es que solamente habla de Kṛṣṇa y de asuntos relacionados con Él. Los demás síntomas siguen en forma automática, como se explicará a continuación.

2.55

śrī bhagavān uvāca
prajahāti yadā kāmān
sarvān pārtha mano-gatān
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ
sthita-prajñas tadocyate

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; prajahāti–abandona; yadā–cuando; kāmān–deseos de complacer los sentidos; sarvān–de todas las variedades; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; manaḥ-gatān–de la especulación mental; ātmani–en el estado puro del alma; eva–ciertamente; ātmanā–mediante la mente purificada; tuṣṭaḥ–satisfecho; sthita-prajña–situado en un estado trascendental; tadā– en ese momento; ucyate–se dice.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: ¡Oh Pārtha!, se dice que un hombre está en conciencia trascendental pura, cuando renuncia a toda clase de deseos de los sentidos, que surgen de la elucubración mental y cuando su mente encuentra satisfacción únicamente en el yo.

SIGNIFICADO

El Bhāgavatam afirma que cualquier persona que está situada plenamente en conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor, posee todas las buenas cualidades de los grandes sabios, mientras que una persona que no está de este modo situada trascendentalmente, no tiene ninguna buena cualidad, pues es seguro que se refugiará en sus propias especulaciones mentales. Por consiguiente, como bien se dice aquí, uno tiene que renunciar a toda clase de deseos de los sentidos, elaborados por la especulación mental. Estos deseos de los sentidos no se pueden detener artificialmente, pero si nos ocupamos en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces los deseos de los sentidos se apaciguan automáticamente, sin hacer esfuerzos externos. Por lo tanto, debemos ocuparnos en la conciencia de Kṛṣṇa sin dudarlo, ya que este servicio devocional nos ayudará a elevarnos inmediatamente a la plataforma trascendental.

El alma sumamente evolucionada permanece siempre satisfecha en sí misma, al consagrarse como sirviente eterno del Señor Supremo. Dicha persona situada trascendentalmente, no

tiene deseos sensoriales producidos por el materialismo mezquino, sino que permanece siempre feliz en su posición natural de servir eternamente al Señor Supremo.

2.56

> *duḥkheṣv anudvigna-manāḥ*
> *sukheṣu vigata-spṛhaḥ*
> *vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ*
> *sthita-dhīr munir ucyate*

PALABRA POR PALABRA

duḥkheṣu–en las tres clases de miserias; anudvigna-manāḥ–sin estar agitado mentalmente; sukheṣu–en la felicidad; vigata-spṛhaḥ–sin estar demasiado interesado; vīta–libre de; rāga–apego; bhaya–temor; krodhaḥ–ira; sthita-dhīḥ–aquel que es estable; muniḥ–un sabio; ucyate–es llamado.

TRADUCCIÓN

Aquel que no se perturba a pesar de las tres miserias, ni se regocija cuando hay felicidad y quien está libre del apego, del temor y de la ira, es llamado un sabio de mente estable.

SIGNIFICADO

La palabra muni se refiere a aquel que puede agitar su mente de diversas maneras para especular mentalmente, sin llegar a una

conclusión real. Se dice que cada muni tiene un punto de vista diferente y si un muni no difiere de los demás munis, no se le puede llamar muni en el sentido estricto de la palabra. Nāsau munir yasya mataṁ na bhinnam. Pero un sthita-dhī-muni, al que aquí se refiere el Señor, es diferente del muni ordinario. El sthita-dhī-muni está situado siempre en conciencia de Kṛṣṇa, pues él ha agotado todas sus actividades de especulación creativa. Él ha superado la etapa de las especulaciones mentales y ha llegado a la conclusión de que el Señor Śrī Kṛṣṇa, o Vāsudeva, lo es todo. Se le llama muni de mente fija. Dicha persona que es completamente consciente de Kṛṣṇa no se perturba en absoluto por el ataque de las tres miserias, pues acepta todas las miserias como la misericordia del Señor, creyéndose merecedora de aun más dificultades debido a sus fechorías pasadas; y ve cómo sus miserias, por la gracia del Señor, se reducen al mínimo. De forma similar, cuando ella es feliz, se lo agradece al Señor y considera que no merece esa felicidad; se da cuenta de que es únicamente debido a la gracia del Señor, que él se encuentra en una condición tan cómoda y puede ofrecer un mejor servicio al Señor. Y para el servicio al Señor, él es siempre atrevido, activo y no es influenciado ni por el apego ni por la aversión. Apego significa aceptar cosas para la propia gratificación de los sentidos y desapego es la ausencia de dicho apego sensorial. Pero alguien que está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa no tiene apego ni desapego porque su vida está dedicada

al servicio del Señor. Por consiguiente, no se enfada en absoluto, ni siquiera cuando sus esfuerzos fracasan. Una persona consciente de Kṛṣṇa es siempre estable en su determinación.

2.57

yaḥ sarvatrānabhisnehas
tat tat prāpya śubhāśubham
nābhinandati na dveṣṭi
tasya prajñā pratiṣṭhitā

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–aquel que; sarvatra–en todas partes; anabhisnehaḥ–sin afecto; tat–eso; tat– eso; prāpya–logrando; śubha–bien; aśubham–mal; na–nunca; abhinandati–elogia; na–nunca; dveṣṭi–envidia; tasya–su; prajñā–conocimiento perfecto; pratiṣṭhitā–fijo.

TRADUCCIÓN

Aquel que no tiene apego, quien no se regocija cuando obtiene el bien, ni se lamenta cuando obtiene el mal, se encuentra firmemente fijo en el conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

En el mundo material siempre hay alguna alteración que puede ser buena o mala. Se debe entender que aquel que no se agita por semejantes trastornos materiales, ni es afectado por el bien o por el mal, está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa. Mientras

permanecemos en el mundo material, siempre habrá la posibilidad del bien o del mal porque este mundo está lleno de dualidad. Pero a quien está fijo en conciencia de Kṛṣṇa, no le afectan el bien y el mal porque a él solamente le interesa Kṛṣṇa, quien es completamente el bien absoluto total. Dicha conciencia de Kṛṣṇa nos sitúa en una posición trascendental perfecta que técnicamente se llama samādhi.

2.58

yadā saṁharate cāyaṁ
kūrmo'ṅgānīva sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; saṁharate–retrae; ca–también; ayam–todos estos; kūrmaḥ–tortuga; aṅgāni–extremidades; iva–como; sarvaśaḥ–por completo; indriyāṇi–sentidos; indriya-arthebhyaḥ–de los objetos de los sentidos; tasya–su; prajñā–conciencia; pratiṣṭhitā–fija.

TRADUCCIÓN

Aquel que es capaz de retraer sus sentidos de los objetos de los sentidos, así como la tortuga retrae sus extremidades dentro del caparazón, se debe entender que está verdaderamente establecido en el conocimiento.

SIGNIFICADO

La prueba de un yogī, de un devoto, o de un alma autorrealizada, es que él es capaz de controlar sus sentidos según su plan. La mayoría de la gente sin embargo, es sirviente de los sentidos y así pues, es dirigida por el dictado de los sentidos. Esa es la respuesta a la pregunta de cómo está situado el yogī. Los sentidos son comparados a serpientes venenosas. Ellos quieren actuar muy libremente sin restricción alguna. El yogī, o devoto, tiene que ser muy fuerte para controlar a las serpientes –como un encantador de serpientes. Nunca les permite actuar independientemente. Hay muchos mandatos en las escrituras reveladas; unos prohiben y otros prescriben. A menos que uno sea capaz de seguir estas prohibiciones y prescripciones, restringiéndose del goce de los sentidos, no podrá establecerse firmemente en la conciencia de Kṛṣṇa. El mejor ejemplo dado aquí es la tortuga. La tortuga puede retraer sus sentidos en cualquier momento y mostrarlos de nuevo en cualquier momento, con algún propósito particular. De forma similar, las personas conscientes de Kṛṣṇa utilizan sus sentidos únicamente con un propósito determinado en el servicio del Señor y de no ser así, los retraen. El mantener siempre los sentidos en el servicio del Señor, es el ejemplo ofrecido por la analogía de la tortuga, quien mantiene sus sentidos dentro de sí.

2.59

viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso'py asya
paraṁ dṛṣṭvā nivartate

PALABRA POR PALABRA

viṣayāḥ–objetos para el disfrute de los sentidos; vinivartante–se practica el apartarse de; nirāhārasya–mediante restricciones negativas; dehinaḥ–para el ser corporificado; rasa-varjam–abandonando el gusto; rasaḥ–sentido de disfrute; api–aunque hay; asya–su; param–cosas muy superiores; dṛṣṭvā–experimentando; nivartate–cesa de.

TRADUCCIÓN

El alma corporificada puede que se abstenga del disfrute sensorial, aunque el gusto por los objetos de los sentidos permanece. Pero, cesando dichas ocupaciones al experimentar un gusto superior, él está fijo en la conciencia.

SIGNIFICADO

A menos que alguien esté situado trascendentalmente, no le es posible cesar el disfrute de los sentidos. El proceso de la restricción del disfrute de los sentidos mediante reglas y

regulaciones, es algo así como prohibir a una persona enferma cierto tipo de alimentos. Al paciente sin embargo, ni le gustan tales restricciones ni pierde el gusto por los alimentos. De forma similar, la restricción de los sentidos mediante algún proceso espiritual como el aṣṭāṅga-yoga, el cual comprende el yama, niyama, āsana, prāṇāyāma, pratyāhāra, dharaṇā, dhyāna, etc., se recomienda para las personas menos inteligentes que no tienen un conocimiento mejor. Pero aquel que ha saboreado la belleza de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, en el transcurso de su avance en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene gusto por las cosas materiales muertas. Por lo tanto, existen restricciones para los neófitos menos inteligentes en el avance espiritual de la vida, pero dichas restricciones son buenas únicamente si en realidad se tiene un gusto por la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando alguien es en verdad consciente de Kṛṣṇa, automáticamente pierde el gusto por las cosas insulsas.

2.60

yatato hy api kaunteya
puruṣasya vipaścitaḥ
indriyāṇi pramāthīni
haranti prasabhaṁ manaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatataḥ–mientras se esfuerza; hi–ciertamente; api–a pesar de; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; puruṣasya–del hombre;

vipaścitaḥ–lleno de conocimiento discriminador; indriyāṇi–los sentidos; pramāthīni–estimulado; haranti–tira fuertemente; prasabham–a la fuerza; manaḥ–la mente.

TRADUCCIÓN

Los sentidos son tan fuertes e impetuosos, ¡oh, Arjuna! que arrastran por la fuerza incluso la mente del hombre de discernimiento que se esfuerza por controlarlos.

SIGNIFICADO

Hay muchos sabios versados, filósofos y trascendentalistas que tratan de conquistar los sentidos. Pero a pesar de sus esfuerzos, incluso el más elevado de ellos a veces cae víctima del disfrute de los sentidos materiales debido a la agitación de la mente. Incluso Viśvāmitra, un gran sabio y yogī perfecto, fue inducido al disfrute sexual por Menakā, aunque el yogī se esforzaba en controlar sus sentidos mediante severos tipos de penitencias y la práctica del yoga. Y, por supuesto, hay muchos casos similares en la historia del mundo. Por lo tanto, es muy difícil controlar la mente y los sentidos sin ser plenamente consciente de Kṛṣṇa. Sin ocupar la mente en Kṛṣṇa, uno no puede cesar dichas ocupaciones materiales. Un ejemplo práctico nos lo da Śrī Yāmunācārya, un gran santo y devoto quien dice: «Desde que mi mente se ha ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y he estado disfrutando un humor trascendental cada vez más fresco, cuando quiera que pienso en la vida sexual con una mujer, al instante aparto mi rostro y escupo en tal pensamiento». La

conciencia de Kṛṣṇa es algo tan trascendentalmente agradable, que el goce material se vuelve automáticamente desagradable. Es como si un hambriento hubiera satisfecho su hambre con una cantidad suficiente de alimentos nutritivos. También Mahārāja Ambarīṣa venció a Durvāsā Muni, un gran yogī, simplemente porque su mente estaba ocupada en conciencia de Kṛṣṇa.

2.61

tāni sarvāṇi saṁyamya
yukta āsīta mat-paraḥ
vaśe hi yasyendriyāṇi
tasya prajñā pratiṣṭhitā

PALABRA POR PALABRA

tāni–esos sentidos; sarvāṇi–todos; saṁyamya–manteniendo bajo control; yuktaḥ– estando ocupados; āsīta–estando así situados; mat-paraḥ–en relación conmigo; vaśe– en subyugación total; hi–ciertamente; yasya–aquel que; indriyāṇi–sentidos; tasya–su; prajñā–conciencia; pratiṣṭhitā–fija.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe sus sentidos y fija su conciencia en Mí, es conocido como un hombre de inteligencia estable.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que el concepto más elevado de la perfección del yoga es la conciencia de Kṛṣṇa. Y, a menos que alguien sea consciente de Kṛṣṇa, no es posible en absoluto controlar los sentidos. Como se citó anteriormente, el gran sabio Durvāsā Muni provocó una riña con Mahārāja Ambarīṣa y debido a su orgullo, Durvāsā Muni se enfadó innecesariamente y por eso no pudo contener sus sentidos. El rey en cambio, aunque no era un yogī tan poderoso como el sabio pero sí un devoto del Señor, toleró en silencio todas las injusticias del sabio y por ello resultó victorioso. El rey pudo controlar sus sentidos debido a las cualidades siguientes, como se mencionan en el Śrīmad-Bhāgavatam:

> *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor*
> *vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānavarṇane*
> *karau harer mandira-mārjanādiṣu*
> *śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye*

> *mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau*
> *tad-bhṛtya-gātra-sparśe'ṅga-saṅgamam*
> *ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe*
> *śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite*

> *pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe*
> *śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane*

> *kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā*
> *yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ*

«El rey Ambarīṣa fijó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, ocupó sus palabras en describir la morada del Señor, sus manos en limpiar el templo del Señor, sus oídos en escuchar los pasatiempos del Señor, sus ojos en ver la forma del Señor, su cuerpo en tocar el cuerpo del devoto, su nariz en oler el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, su lengua en saborear las hojas de tulasī ofrecidas a Él, sus piernas en viajar al lugar sagrado donde está situado Su templo, su cabeza en ofrecer reverencias al Señor y sus deseos en satisfacer los deseos del Señor... y todas estas cualidades le hicieron apto para volverse un devoto mat-paraḥ del Señor» (Bhāg. 9.4.18-20). La palabra mat-paraḥ es sumamente significativa en relación con esto. En la vida de Mahārāja Ambarīṣa se describe como uno puede volverse un mat-paraḥ. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran erudito y ācārya en la línea de los mat-paraḥ comenta: mad-bhakti-prabhāvena sarvendriya-vijaya-pūrvikā svātma dṛṣṭiḥ sulabheti bhāvaḥ. «Los sentidos solo se pueden controlar completamente por la fuerza del servicio devocional a Kṛṣṇa». A veces se da también el ejemplo del fuego: «Así como unas llamas pequeñas lo queman todo dentro de una habitación, del mismo modo, el Señor Viṣṇu, situado en el corazón del yogī, quema toda clase de impurezas». El Yoga-sūtra prescribe también la meditación en Viṣṇu y no la meditación en el vacío. Los supuestos yogīs que meditan en algo que no es la forma de Viṣṇu, simplemente pierden su tiempo en la vana búsqueda de algo fantasmagórico.

Tenemos que ser conscientes de Kṛṣṇa –estar consagrados a la Personalidad de Dios. Ésta es la meta del verdadero yoga.

2.62

dhyāyato viṣayān puṁsaḥ
saṅgas teṣūpajāyate
saṅgāt sañjāyate kāmaḥ
kāmāt krodho'bhijāyate

PALABRA POR PALABRA

dhyāyataḥ–al contemplar; viṣayān–objetos de los sentidos; puṁsaḥ–de la persona; saṅgaḥ–apego; teṣu–en los objetos de los sentidos; upajāyate–desarrolla; saṅgāt– apego; sañjāyate–desarrolla; kāmaḥ–deseo; kāmāt–del deseo; krodhaḥ–ira; abhijāyate–se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al contemplar los objetos de los sentidos, una persona desarrolla apego por ellos y de este apego nace la lujuria y de la lujuria surge la ira.

SIGNIFICADO

Aquel que no es consciente de Kṛṣṇa está sujeto a los deseos materiales al contemplar los objetos de los sentidos. Los sentidos requieren ocupaciones reales y si no se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, ciertamente buscarán ocuparse

en el servicio del materialismo. En el mundo material, todos, incluyendo al Señor Śiva y al Señor Brahmā –y que decir de los demás semidioses en los planetas celestiales– están sujetos a la influencia de los objetos de los sentidos y el único método para salir de este rompecabezas de la existencia material consiste en volverse consciente de Kṛṣṇa. El Señor Śiva se hallaba meditando profundamente, pero cuando Pārvatī le provocó invitándole al placer sensual, él accedió a la propuesta y como resultado nació Kārtikeya. Cuando Haridāsa Ṭhākura era un devoto joven del Señor, fue similarmente tentado por la encarnación de Māyā Devī, pero Haridāsa fácilmente pasó la prueba gracias a su devoción pura por el Señor Kṛṣṇa. Como se ilustró en el verso ya mencionado de Śrī Yāmunācārya, un devoto sincero del Señor evita todo disfrute material de los sentidos debido a su gusto superior por el disfrute espiritual en compañía del Señor. Ése es el secreto del éxito. Por lo tanto, aquel que no está en conciencia de Kṛṣṇa, por muy poderoso que sea en controlar los sentidos mediante la represión artificial, con seguridad terminará fracasando, pues el más ligero pensamiento de placer de los sentidos le agitará para que gratifique sus deseos.

2.63

krodhād bhavati saṁmohaḥ
saṁmohāt smṛti-vibhramaḥ
smṛti-bhraṁśād buddhi-nāśo
buddhi-nāśāt praṇaśyati

PALABRA POR PALABRA

krodāt–de la ira; bhavati–ocurre; saṁmohaḥ–ilusión perfecta; saṁmohāt–de la ilusión; smṛti–de la memoria; vibhramaḥ–confusión; smṛti-bhraṁśāt–después de la confusión de la memoria; buddhi-nāśaḥ–pérdida de la inteligencia; buddhi-nāśat–y de la pérdida de la inteligencia; praṇaśyati–uno cae.

TRADUCCIÓN

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia y cuando la inteligencia se pierde, uno cae de nuevo al charco material.

SIGNIFICADO

Mediante el desarrollo de conciencia de Kṛṣṇa uno puede saber que todo tiene su uso en el servicio del Señor. Aquellos que no tienen conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa tratan de evitar artificialmente los objetos materiales y como resultado, aunque desean la liberación del cautiverio material, no alcanzan la etapa perfecta de la renunciación. En cambio, una persona en conciencia de Kṛṣṇa sabe cómo usar todo

en el servicio del Señor y es por ello que no resulta una víctima de la conciencia material. Por ejemplo, para un impersonalista, el Señor o el Absoluto, siendo impersonal, no puede comer. Mientras un impersonalista trata de evitar los alimentos sabrosos, un devoto sabe que Kṛṣṇa es el disfrutador

supremo y que come todo lo que se le ofrece con devoción. Así pues, después de ofrecer buenos alimentos al Señor, el devoto toma los remanentes llamados prasādam. De esta manera todo se espiritualiza y no hay peligro de caer. El devoto toma prasādam en conciencia de Kṛṣṇa, mientras que el no devoto lo rechaza como algo material. Por lo tanto, el impersonalista no puede disfrutar de la vida debido a su renunciación artificial; y por esta razón, una ligera agitación de la mente le arrastra de nuevo al charco de la existencia material. Se dice que dicha alma, aunque se eleve hasta el punto de la liberación, cae de nuevo debido a no tener apoyo en el servicio devocional.

2.64

rāga-dveṣa-vimuktais tu
viṣayān indriyaiś caran
ātma-vaśyair vidheyātmā
prasādam adhigacchati

PALABRA POR PALABRA

rāga–apego; dveṣa–desapego; vimuktaiḥ–por aquel que se ha liberado de dichas cosas; tu–pero; viṣayān–objetos de los sentidos; indriyaiḥ–mediante los sentidos; caran–actuando; ātma-vaśyaiḥ–uno que tiene control sobre; vidheyātmā–aquel que hace uso de la libertad regulada; prasādam–la misericordia del Señor; adhigacchati– alcanza.

TRADUCCIÓN

Quien puede controlar sus sentidos mediante la práctica de los principios regulativos de la libertad, puede obtener la misericordia completa del Señor y se libera así de todo apego y aversión.

SIGNIFICADO

Ya se explicó que alguien puede controlar externamente los sentidos mediante algún proceso artificial, pero a menos que los sentidos se ocupen en el servicio trascendental del Señor, existe toda la posibilidad de una caída. Aunque la persona en plena conciencia de Kṛṣṇa pueda aparentemente estar en el plano sensorial, debido a que es consciente de Kṛṣṇa, no tiene ningún apego a las actividades sensoriales. La persona consciente de Kṛṣṇa se interesa únicamente en la satisfacción de Kṛṣṇa y nada más. Por lo tanto, es trascendental a todo apego. Si Kṛṣṇa quiere, el devoto puede hacer cualquier cosa que ordinariamente es indeseable; y si Kṛṣṇa no quiere, él no hará aquello que normalmente haría para su propia satisfacción. Por lo tanto, el actuar o no actuar está bajo su control porque él solamente actúa bajo la dirección de Kṛṣṇa. Esta conciencia es la misericordia sin causa del Señor, la cual el devoto puede alcanzar a pesar de estar apegado a la plataforma sensorial.

2.65

prasāde sarva-duḥkhānāṁ
hānir asyopajāyate
prasanna-cetaso hy āśu
buddhiḥ paryavatiṣṭhate

PALABRA POR PALABRA

prasāde–al obtener la misericordia sin causa del Señor; sarva–todos; duḥkhānām– miserias materiales; hāniḥ–destrucción; asya–su; upajāyate–sucede; prasanna-cetasaḥ–de los de mente feliz; hi–ciertamente; āśu–muy pronto; buddhiḥ– inteligencia; pari–suficientemente; avatiṣṭhate–establecida.

TRADUCCIÓN

Para aquel que está situado de este modo en la conciencia Divina, las tres clases de miserias de la existencia material ya no existen; en dicho estado feliz, su inteligencia pronto se estabiliza.

2.66

nāsti buddhir ayuktasya
na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ śāntir
aśāntasya kutaḥ sukham

PALABRA POR PALABRA

na asti–no puede haber; buddhiḥ–inteligencia trascendental; ayuktasya–de aquel que no está conectado (con la de conciencia de Kṛṣṇa); na–tampoco; ca–y; ayuktasya–de aquel que está desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa; bhāvanā–la mente fija en la felicidad; na–tampoco; ca–y; abhāvayataḥ–aquel que no está fijo; śāntiḥ– paz; aśāntasya–del que no tiene paz; kutaḥ–dónde hay; sukham–felicidad.

TRADUCCIÓN

Quien no está situado en conciencia trascendental no puede tener ni una mente controlada ni una inteligencia estable, sin lo cual no hay posibilidad de paz. Y, ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?

SIGNIFICADO

A menos que alguien esté situado en conciencia de Kṛṣṇa, no hay posibilidad de paz. Por eso se confirma en el Quinto Capítulo (5.29) que cuando alguien entiende que Kṛṣṇa es el único disfrutador de todos los buenos resultados del sacrificio y la peni-

tencia, que Él es el propietario de todas las manifestaciones universales y que Él es el verdadero amigo de todas las entidades vivientes, solo entonces, puede tener verdadera paz. Entonces, si alguien no está situado en conciencia de Kṛṣṇa, no puede haber una meta final para la mente. La perturbación se debe a la

carencia de una meta última y cuando alguien está seguro de que Kṛṣṇa es el disfrutador, propietario y amigo de todos y de todo, entonces puede, con una mente estable, lograr que haya paz. Por lo tanto, aquel que se ocupa en algo que no tenga relación con Kṛṣṇa está ciertamente siempre afligido y sin paz alguna, a pesar de cuanto finja tener paz y avance espiritual en la vida. La conciencia de Kṛṣṇa es una condición de paz que se manifiesta por sí misma y solo puede alcanzarse en relación con Kṛṣṇa.

2.67

indriyāṇāṁ hi caratāṁ
yan mano'nuvidhīyate
tad asya harati prajñāṁ
vāyur nāvam ivāmbhasi

PALABRA POR PALABRA

indriyāṇām–de los sentidos; hi–ciertamente; caratām–mientras son dirigidos; yat– esa; manaḥ–mente; anuvidhīyate–se ocupa constantemente; tat–esa; asya–su; harati– quita; prajñām–inteligencia; vāyuḥ–viento; nāvam–una barca; iva–como; ambhasi– en el agua.

TRADUCCIÓN

Así como un fuerte viento arrastra un bote en el agua, tan solo uno de los sentidos en que la mente se concentre puede desviar la inteligencia del hombre.

SIGNIFICADO

A menos que todos los sentidos estén ocupados en el servicio del Señor, con que solo uno de ellos se ocupe en la gratificación de los sentidos, puede desviar al devoto del sendero del avance trascendental. Como se mencionó en la vida de Mahārāja Ambarīṣa, todos los sentidos deben estar ocupados en la conciencia de Kṛṣṇa, ya que esa es la técnica correcta para controlar la mente.

2.68

tasmād yasya mahā-bāho
nigṛhītāni sarvaśaḥ
indriyāṇīndriyārthebhyas
tasya prajñā pratiṣṭhitā

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; yasya–de aquel cuyos; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; nigṛhītāni–de este modo refrenado; sarvaśaḥ–alrededor; indriyāṇi–los sentidos; indriya-arthebhyaḥ–por los objetos de los sentidos; tasya–su; prajñā–inteligencia; pratiṣṭhitā–fija.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, el de poderosos brazos!, aquel cuyos sentidos están restringidos de sus objetos, es ciertamente de inteligencia estable.

SIGNIFICADO

Así como los enemigos son dominados por una fuerza superior, de forma similar, no es posible dominar a los sentidos con ningún esfuerzo humano, sino únicamente ocupándolos en el servicio del Señor. Aquel que ha entendido esto –que solo mediante la conciencia de Kṛṣṇa uno realmente se establece en la inteligencia y que debe practicar este arte bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno– es llamado sādhaka, o candidato apto para la liberación.

2.69

yā niśā sarva-bhūtānāṁ
tasyāṁ jāgarti saṁyamī
yasyāṁ jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneḥ

PALABRA POR PALABRA

yā–que; niśā–es noche; sarva–todas; bhūtānām–de las entidades vivientes; tasyām–en eso; jāgarti–en vela; saṁyamī–el autocontrolado; yasyām–en el cual; jāgrati–despiertos;

bhūtāni–todos los seres; sā–eso es; niśā–noche; paśyataḥ–para el introspectivo; muneḥ–sabio.

TRADUCCIÓN

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de hombres inteligentes. Uno es inteligente en las actividades materiales para la gratificación de los sentidos y el otro es introspectivo y despierto al cultivo de la autorrealización. Las actividades del sabio introspectivo o del hombre pensativo son noche para las personas que están absortos en la materia. Las personas materialistas permanecen dormidas en esa noche debido a su ignorancia de la autorrealización. El sabio introspectivo permanece alerta en la «noche» de los materialistas. El sabio siente un placer trascendental en el avance gradual de la cultu-

ra espiritual, mientras que el hombre en las actividades materiales, estando dormido a la autorrealización, sueña con una diversidad de placeres de los sentidos, sintiéndose a veces feliz y a veces afligido en su condición dormida. El hombre introspectivo siempre es indiferente a la felicidad y aflicción materialistas. Él sigue adelante con sus actividades en la autorrealización, sin que le perturben las reacciones materiales.

2.70

āpūryamāṇam acala-pratiṣṭhaṁ
samudram āpaḥ praviśanti yadvat
tadvat kāmā yaṁ praviśanti sarve
sa śāntim āpnoti na kāma-kāmī

PALABRA POR PALABRA

āpūryamāṇam–siempre lleno; acala-pratiṣṭham–situado firmemente; samudram– el océano; āpaḥ–agua; praviśanti–entran; yadvat–como; tadvat–así; kāmāḥ–deseos; yam–hacia aquel; praviśanti–entran; sarve–todos; saḥ–esa persona; śāntim–paz; āpnoti–alcanza; na–no; kāma-kāmī–aquel que desea satisfacer sus deseos.

TRADUCCIÓN

Una persona que no se perturba por el incesante fluir de los deseos –que cual ríos entran al océano que a pesar de estarse llenando siempre permanece quieto– es la única que puede alcanzar la paz y no el hombre que se esfuerza por satisfacer tales deseos.

SIGNIFICADO

Aunque el vasto océano siempre está lleno de agua, especialmente durante la estación lluviosa, siempre se llena con mucha más agua. Pero el océano permanece igual –inalterable;

no se agita ni tampoco cruza más allá del límite de su borde. Eso también es cierto en el caso de una persona fija en conciencia de Kṛṣṇa. Mientras uno tenga un cuerpo material, las exigencias de este por la gratificación de los sentidos continuarán. Sin embargo, el devoto gracias a su plenitud no se perturba por esos deseos. Un hombre consciente de Kṛṣṇa no necesita nada porque el Señor satisface todas sus necesidades materiales. Por eso, él es como el océano –siempre lleno en sí mismo. Los deseos podrán venir a él como las aguas de los ríos que fluyen hacia el océano, pero él es constante en sus actividades y no se perturba ni siquiera ligeramente por el deseo de gratificar los sentidos. Ésa es la prueba del hombre consciente de Kṛṣṇa –aquel que ha perdido toda inclinación por la gratificación de los sentidos materiales aunque los deseos estén presentes. Ya que él permanece satisfecho en el servicio trascendental amoroso al Señor, puede permanecer inalterable como el océano y así disfruta de paz completa. Sin embargo, otros que satisfacen sus deseos incluso hasta el límite de la liberación, qué decir del éxito

material, nunca alcanzan la paz. Los trabajadores fruitivos, los salvacionistas y también los yogīs que buscan poderes místicos, todos son infelices debido a sus deseos insatisfechos. Pero la persona en conciencia de Kṛṣṇa es feliz en el servicio del Señor y no tiene que satisfacer ningún deseo. De hecho, ni siquiera desea la liberación del supuesto cautiverio material. Los devotos de Kṛṣṇa no tienen deseos materiales y por lo tanto, están en perfecta paz.

2.71

vihāya kāmān yaḥ sarvān
pumāṁś carati niḥspṛhaḥ
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sa śāntim adhigacchati

PALABRA POR PALABRA

vihāya–después de renunciar; kāmān–todos los deseos materiales para la gratificación de los sentidos; yaḥ–la persona; sarvān–todos; pumān–una persona; carati–vive; niḥspṛhaḥ–sin deseos; nirmamaḥ–sin sentido de posesión; nirahaṅkāraḥ–sin ego falso; saḥ–todos; śāntim–paz perfecta; adhigacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Solamente puede alcanzar la paz verdadera una persona que ha abandonado todos los deseos por la gratificación de los sentidos, que vive libre de deseos, que ha abandonado todo sentido de propiedad y está desprovista de ego falso.

SIGNIFICADO

El dejar de tener deseos significa no desear nada para la gratificación de los sentidos. En otras palabras, el deseo de volverse consciente de Kṛṣṇa es en realidad la ausencia de deseos. El entender la verdadera posición de uno como sirviente

eterno de Kṛṣṇa, sin proclamar falsamente que el cuerpo material es uno mismo ni reclamar propiedad sobre ninguna cosa en el mundo, es la etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que está situado en esta etapa perfecta sabe que porque Kṛṣṇa es el propietario de todo, todo debe ser utilizado para la satisfacción de Kṛṣṇa. Arjuna no quería luchar debido a la gratificación de sus propios sentidos, pero cuando se volvió plenamente consciente de Kṛṣṇa, él luchó porque Kṛṣṇa quería que luchara. Para sí mismo Arjuna no tenía deseo de luchar, pero para Kṛṣṇa, el mismo Arjuna luchó con toda su habilidad para satisfacer a Kṛṣṇa. El deseo de satisfacer a Kṛṣṇa es en realidad ausencia de deseos; no es un esfuerzo artificial para eliminarlos. La entidad viviente no puede estar sin deseos ni sentidos, pero sí tiene que cambiar la calidad de los deseos. La persona sin deseos materiales sabe con certeza que todo pertenece a Kṛṣṇa (īśāvāsyam idaṁ sarvam) y por lo tanto, no exige falsamente propiedad sobre nada. Este conocimiento trascendental se basa en la autorrealización –es decir, en saber perfectamente que todo ser viviente es parte y porción eterna de Kṛṣṇa en su identidad espiritual y por lo tanto, su posición eterna nunca está en el mismo nivel que

Kṛṣṇa ni superior a Él. Esta comprensión de la conciencia de Kṛṣṇa es el principio básico de la verdadera paz.

2.72

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha
naināṁ prāpya vimuhyati
sthitvāsyām anta-kāle'pi
brahma-nirvāṇam ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

eṣā–esta; brāhmī–espiritual; sthitiḥ–situación; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; na– nunca; enām–esto; prāpya–alcanzando; vimuhyati–confunde; sthitvā–estando situado así; asyām–siendo así; anta-kāle–al final de la vida; api–también; brahma-nirvāṇam–espiritual (el reino de Dios); ṛcchati–uno alcanza.

TRADUCCIÓN

Ese es el sendero de la vida espiritual y divina, que una vez alcanzada el hombre ya no se confunde. Encontrándose así situado, incluso a la hora de la muerte, uno puede entrar en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

Uno puede alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa o la vida divina de inmediato, en un segundo –o uno puede no alcanzar tal estado de vida ni siquiera después de millones de nacimientos. Es solamente cuestión de entender y aceptar el hecho. Khaṭvāṅga Mahārāja alcanzó este estado de vida apenas unos minutos antes

de morir, entregándose a Kṛṣṇa. Nirvāṇa significa poner fin al proceso de la vida material. Según la filosofía budista después de completar esta vida material, solamente hay vacío pero el Bhagavad-gītā enseña algo diferente. La verdadera vida empieza al término de esta vida material. Para el materialista burdo, es suficiente saber que uno debe poner fin a este modo de vida materialista, pero para las personas espiritualmente avanzadas hay otra vida después de esta vida materialista. Antes de terminar esta vida, si uno tiene la fortuna de volverse consciente de Kṛṣṇa, de inmediato alcanza el estado de Brahma-nirvāṇa. No hay diferencia entre el reino de Dios y el servicio devocional del Señor. Ya que ambos están en el plano absoluto, ocuparse en el servicio trascendental amoroso al Señor es haber alcanzado el reino espiritual. En el mundo material las actividades son para la gratificación de los sentidos, mientras que en el mundo espiritual las actividades son para la conciencia de Kṛṣṇa. Alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa incluso durante esta vida, equivale a la obtención inmediata del Brahman y aquel que está situado en la conciencia de Kṛṣṇa ciertamente ha entrado ya en el reino de Dios. Brahman es exactamente lo opuesto a la materia. Por lo tanto, brāhmī sthitiḥ significa «no en la plataforma de las actividades materiales». El Bhagavad-gītā acepta el servicio devocional al Señor como la etapa liberada. Por lo tanto, brāhmī sthitiḥ es la liberación del cautiverio material.

Śrīla Bhaktivinode Ṭhākura ha resumido este Segundo Capítulo del Bhagavad-gītā como el contenido del texto completo. Los temas del Bhagavad-gītā son karma-yoga, jñāna-

yoga y bhakti-yoga. En el Segundo Capítulo se exponen claramente el karmayoga y el jñāna-yoga y también se da un preludio del bhakti-yoga, el cual constituye el contenido del texto completo.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Segundo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, con respecto al tema de su Contenido. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda el Fundador-Ācārya de ISKCON y máximo exponente de la conciencia de Kṛṣṇa en Occidente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda y el erudito devoto más destacado de los tiempos modernos. Śrīla Gaura Kiśora Dās Bābājī Mahārāja maestro espiritual de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī y estudiante íntimo de Śrīla Ṭhākur Bhaktivinode. Śrīla Ṭhākur Bhaktivinode el pionero del programa para bendecir al mundo entero con conciencia de Kṛṣṇa. Ilustración 1. Dhṛtarāṣṭra le pregunta a Sañjaya sobre los eventos de la batalla. (p. 43) Ilustración 2. «¡Oh maestro mío!, contempla el gran ejército de los hijos de Pāṇḍu». (p. 46) Ilustración 3. Kṛṣṇa y Arjuna en medio de los dos ejércitos. (p. 57) Ilustración 4. Kṛṣṇa y Arjuna hicieron sonar sus caracolas trascendentales. (p. 52) Ilustración 5. Cuando Arjuna vio a todos sus amigos y parientes se sintió abrumado por la compasión. (p. 61) Ilustración 6. El insulto a Draupadī. (p. 50) Ilustración 7. El Señor Bendito dijo: Los sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos. (p. 86) Ilustración 8. El alma cambia de cuerpo de la misma forma que una persona cambia de vestiduras. (p.

90) Ilustración 9. El cuerpo cambia pero el alma permanece la misma. (p. 89) Ilustración 10. Kṛṣṇa y la entidad viviente están sentados en el árbol del cuerpo. (p. 100) Ilustración 11. Al contemplar los objetos de los sentidos una persona desarrolla apego por ellos. (p. 137) Ilustración 12. «Sed felices mediante este sacrificio porque al realizarlo os concederá todo lo que se puede desear». (p. 171)

Capítulo 3

3.1

arjuna uvāca
jyāyasī cet karmaṇas te
matā buddhir janārdana
tat kiṁ karmaṇi ghore māṁ
niyojayasi keśava

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ–Arjuna; uvāca–dijo; jyāyasī–ensalzando; cet–aunque; karmaṇaḥ–que la acción fruitiva; te–por Ti; matā–opinión; buddhiḥ–inteligencia; janārdana–¡oh, Kṛṣṇa!; tat–por lo tanto; kim–por qué; karmaṇi–en acción; ghore–horrible; mām–mí; niyojayasi–ocupándome; keśava–¡oh, Kṛṣṇa!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Janārdana!, ¡oh, Keśava! Si consideras que la inteligencia es mejor que el trabajo fruitivo, ¿por qué me incitas a ocuparme en esta horrible guerra?

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, ha descrito muy detalladamente en el capítulo anterior la constitución del alma con el propósito de liberar a su amigo íntimo Arjuna del océano de la aflicción material y se ha recomendado el sendero de la comprensión buddhi-yoga, o conciencia de Kṛṣṇa. A veces se interpreta erróneamente la conciencia de Kṛṣṇa como si fuera inercia y a menudo, alguien con esa falsa noción se retira a un lugar solitario para volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa, cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Pero sin estar educado en la filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa, no se aconseja cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en un lugar retirado, donde es probable que lo único que gane sea la adoración barata del público inocente. Arjuna también pensaba que la conciencia de Kṛṣṇa o buddhi-yoga, la inteligencia en el avance espiritual del conocimiento, era algo así como retirarse de la vida activa y prácticar penitencia y austeridad en un lugar apartado. En otras palabras, él quería evitar hábilmente la lucha utilizando la conciencia de Kṛṣṇa como excusa. Pero como estudiante sincero, él planteó el tema a su maestro y le preguntó a Kṛṣṇa cual era la mejor manera de actuar. En respuesta, el Señor Kṛṣṇa explicó detalladamente el karma-yoga, o trabajo en conciencia de Kṛṣṇa en este Tercer Capítulo.

3.2

vyāmiśreṇeva vākyena
buddhiṁ mohayasīva me
tad ekaṁ vada niścitya
yena śreyo'ham āpnuyām

PALABRA POR PALABRA

vyāmiśreṇa–con equívocas; iva–como; vākyena–palabras; buddhim–inteligencia; mohayasi–confundiendo; iva–como; me–mi; tat–por lo tanto; ekam–solo una; vada– por favor, di; niścitya–determinando; yena–mediante lo cual; śreyaḥ–verdadero beneficio; aham–yo; āpnuyām–pueda tener.

TRADUCCIÓN

Mi inteligencia está confundida por Tus ambiguas instrucciones. Así que por favor, dime en definitiva qué es lo más beneficioso para mí.

SIGNIFICADO

En el capítulo anterior, como preludio al Bhagavad-gītā, se explicaron muchos senderos diferentes tales como sāṅkhya-yoga, buddhi-yoga, control de los sentidos mediante la inteligencia, trabajo sin deseo fruitivo y la posición del neófito. Todo esto se ha presentado de una forma no sistemática. Para poder actuar y entender sería necesario un esquema más organizado del

sendero. Por lo tanto, Arjuna quería aclarar estos temas aparentemente confusos, para que el hombre común pudiera aceptarlos sin malas interpretaciones. Aunque Kṛṣṇa no tenía intención de confundir a Arjuna con ningún juego de palabras, Arjuna no podía seguir el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa –ya fuera por inercia o por servicio activo. En otras palabras, mediante sus preguntas, él está despejando el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa para todos los estudiantes que quieran entender seriamente el misterio del Bhagavad-gītā.

3.3

śrī bhagavān uvāca
loke'smin dvi-vidhā niṣṭhā
purā proktā mayānagha
jñāna-yogena sāṅkhyānāṁ
karma-yogena yoginām

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; loke–en el mundo; asmin–este; dvi-vidhā–dos clases de; niṣṭhā–fe; purā–anteriormente; proktā–se dijo; mayā–por Mí; anagha–¡oh, tú, que estás libre de pecado!; jñāna-yogena–mediante el proceso vinculante del conocimiento; sāṅkhyānām–de los filósofos empíricos; karma-yogena–mediante el proceso vinculador de la devoción; yoginām–de los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: ¡Oh inmaculado Arjuna!, ya he explicado que hay dos clases de hombres que entienden el Yo. Algunos se inclinan a entenderlo mediante la especulación filosófica empírica y otros se inclinan a conocerlo mediante el trabajo devocional.

SIGNIFICADO

En el Segundo Capítulo, verso 39, el Señor explicó dos clases de procedimientos – llamados sāṅkhya-yoga y karma-yoga o buddhi-yoga. En este verso, el Señor explica lo mismo más claramente. Sāṅkhya-yoga, o el estudio analítico de la naturaleza del espíritu y la materia, es el tema de estudio de las personas que están inclinadas a especular y entender las cosas mediante el conocimiento experimental y la filosofía. La otra clase de hombres trabaja en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se explica en el verso 61 del Capítulo Segundo. El Señor también ha explicado en el verso 39, que obrando mediante los principios de buddhi-yoga, la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede aliviarse de las ataduras de la acción; y lo que es más, no hay imperfección en el proceso. El mismo principio se explica más claramente en el verso 61 –que este buddhi-yoga significa depender por completo del Supremo (o más específicamente, de Kṛṣṇa) y de esta manera todos los sentidos pueden ser puestos muy fácilmente bajo control. Por lo tanto, ambos yogas son interdependientes, así como la religión y la filosofía. La religión sin filosofía es sentimentalismo, o a veces fanatismo, mientras que la filosofía sin religión es especulación

mental. La última meta es Kṛṣṇa porque los filósofos que también buscan sinceramente la Verdad Absoluta, al final llegan a la conciencia de Kṛṣṇa. Esto también se afirma en el Bhagavad-gītā. Todo el proceso consiste en entender la verdadera posición del yo en relación con el Super Yo. La especulación filosófica es el proceso indirecto mediante el cual uno gradualmente puede llegar al punto de la conciencia de Kṛṣṇa; y el otro proceso consiste en conectarse directamente con todo lo relacionado con la conciencia de Kṛṣṇa. De estos dos, el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa es mejor porque no depende de la purificación de los sentidos mediante un proceso filosófico. La conciencia de Kṛṣṇa es en sí misma el proceso purificatorio y por el método directo del servicio devocional, este es simultáneamente fácil y sublime.

3.4

na karmaṇām anārambhān
naiṣkarmyaṁ puruṣo'śnute
na ca sannyasanād eva
siddhiṁ samadhigacchati

PALABRA POR PALABRA

na–sin; karmaṇām–de los deberes prescritos; anārambhāt–el incumplimiento; naiṣkarmyam–libertad de reacción; puruṣaḥ–un hombre; aśnute–logra; na–ni; ca– también; sannyasanāt–mediante la renunciación; eva–simplemente; siddhim–éxito; samadhigacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo, ni tampoco puede alcanzar la perfección únicamente mediante la renunciación.

SIGNIFICADO

La orden de vida de renuncia se puede aceptar al purificarse mediante el cumplimiento de los deberes en la forma prescrita, los cuales se estipulan únicamente para purificar el corazón del hombre materialista. Sin purificación, uno no puede alcanzar el éxito, adoptando precipitadamente la cuarta orden de vida (sannyāsa). Según los filósofos empíricos, simplemente adoptando sannyāsa, o retirándose de las actividades fruitivas, uno inmediatamente se vuelve igual a Nārāyaṇa. Pero el Señor Kṛṣṇa no aprueba este principio. Sin la purificación del corazón, sannyāsa es simplemente un disturbio en el orden social. Por otra parte, si alguien adopta el servicio trascendental del Señor, incluso sin desempeñar sus deberes prescritos, lo que pueda avanzar en la causa es aceptado por el Señor (buddhi-yoga). Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt. Incluso una mínima ejecución de dichos principios le capacita para superar grandes dificultades.

3.5

> *na hi kaścit kṣaṇam api*
> *jātu tiṣṭhaty akarmakṛt*

kāryate hy avaśaḥ karma
sarvaḥ prakṛti-jair guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

na–ni; hi–ciertamente; kaścit–cualquiera; kṣaṇam–ni siquiera un momento; api– también; jātu–incluso; tiṣṭhati–permanece; akarma-kṛt–sin hacer algo; kāryate– forzado a hacer; hi–ciertamente; avaśaḥ–irremediablemente; karma–trabajo; sarvaḥ– todo; prakṛti-jaiḥ–por las modalidades de la naturaleza material; guṇaiḥ–por las cualidades.

TRADUCCIÓN

Todo hombre está irremediablemente forzado a actuar conforme a los impulsos nacidos de las modalidades de la naturaleza material; por lo tanto, nadie puede abstenerse de hacer algo, ni siquiera por un momento.

SIGNIFICADO

No es debido a la vida corporificada sino que es la naturaleza del alma estar siempre activa. Sin la presencia del alma espiritual, el cuerpo material no se puede mover. El cuerpo es solamente un vehículo muerto al que debe poner en funcionamiento el alma espiritual, la cual siempre está activa y no puede detenerse ni por un momento. Como tal, el alma espiritual tiene que ocuparse en las buenas obras de la conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario, se ocupará en actividades dictadas por la energía ilusoria. En contacto con la energía material, el alma espiritual adquiere las

modalidades materiales y para purificar al alma de dichas afinidades, es necesario ocuparse en los deberes prescritos que indican los śāstras. Pero si el alma está ocupada en su función natural de la conciencia de Kṛṣṇa, cualquier cosa que sea capaz de hacer será buena para ella. El Śrīmad-Bhāgavatam afirma esto:

> *tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer*
> *bhajann apakvo 'tha patet tato yadi*
> *yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ*
> *ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ.*

«Si uno adopta la conciencia de Kṛṣṇa, aunque puede que no siga los deberes prescritos en los śāstras, ni ejecute adecuadamente el servicio devocional y aunque puede que caiga de ese nivel, no hay daño ni pérdida para él. Pero si uno lleva a cabo todos los mandatos de los śāstras para la purificación, ¿de qué le sirve si no es consciente de Kṛṣṇa?» (Bhāg. 1.5.17). Así que el proceso purificatorio es necesario para alcanzar este punto de la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la orden de sannyāsa, o cualquier otro proceso purificatorio, es para ayudar a alcanzar la meta final de volverse consciente de Kṛṣṇa sin lo cual, todo se considera un fracaso.

3.6

> *karmendriyāṇi saṁyamya*
> *ya āste manasā smaran*

indriyārthān vimūḍhātmā
mithyācāraḥ sa ucyate

PALABRA POR PALABRA

karma-indryāṇi–los cinco órganos de los sentidos para el trabajo; saṁyamya– controlando; yaḥ–cualquiera que; āste–permanezca; manasā–mediante la mente; smaran–pensando; indriyā-arthān–objetos de los sentidos; vimūḍha–necio; ātmā– alma; mithyā-ācāraḥ–farsante; saḥ–él; ucyate–se le llama.

TRADUCCIÓN

Aquel que restringe los sentidos y los órganos de acción, pero cuya mente mora en los objetos de los sentidos, ciertamente se engaña a sí mismo y es llamado un farsante.

SIGNIFICADO

Hay muchos farsantes que rehúsan trabajar en la conciencia de Kṛṣṇa, pero hacen todo un espectáculo de meditación, mientras que en realidad moran mentalmente en el disfrute de los sentidos. Puede que esos farsantes hablen sobre filosofía árida para embaucar a sus sofisticados seguidores, pero de acuerdo a este verso, estos son los más grandes engañadores. Para el disfrute de los sentidos uno puede actuar en cualquier capacidad dentro del orden social, pero si uno sigue las reglas y regulaciones de su posición determinada, puede hacer un progreso gradual en la purificación de su existencia. Pero aquel

que ostenta ser yogī cuando en realidad está buscando los objetos de la gratificación de los sentidos, debe ser llamado el mayor engañador, aunque a veces hable de filosofía. Su conocimiento no tiene valor porque la energía ilusoria del Señor priva de los efectos del conocimiento a este hombre pecador. La mente de dicho farsante es siempre impura y por lo tanto, su ostentación de meditación yóguica no tiene ningún valor en absoluto.

3.7

yas tv indriyāṇi manasā
niyamyārabhate'rjuna
karmendriyaiḥ karma-yogam
asaktaḥ sa viśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–aquel que; tu–pero; indriyāṇi–los sentidos; manasā–por la mente; niyamya– regulando; ārabhate–empieza; arjuna–¡oh, Arjuna!; karma-indriyaiḥ–mediante los órganos activos de los sentidos; karma-yogam–devoción; asaktaḥ–sin apego; saḥ–él; viśiṣyate–muy superior.

TRADUCCIÓN

Por otra parte, aquel que controla los sentidos mediante la mente y ocupa sin apego sus órganos activos en trabajos devocionales, es muy superior.

SIGNIFICADO

En vez de convertirse en un pseudo trascendentalista para llevar una vida libertina y de goce sensorial, es mucho mejor que uno permanezca dedicado a sus propias ocupaciones y cumplir el propósito de la vida, el cual es liberarse del cautiverio material y entrar en el reino de Dios. La principal svārtha-gati, o meta de interés personal, es alcanzar a Viṣṇu. Toda la institución de varṇa y āśrama está diseñada para ayudarnos a alcanzar esta meta de la vida. Un hombre de familia también puede llegar a esta meta mediante el servicio regulado en la conciencia de Kṛṣṇa. Para llegar a la autorrealización, uno puede llevar una vida controlada tal como se prescribe en los śāstras y continuar llevando a cabo sus ocupaciones sin apego y de esa manera, progresar. Dicha persona sincera que sigue este método, está mucho mejor situada que el farsante que hace alarde de espiritualismo para engañar al público inocente. Un sincero barrendero de la calle es mucho mejor que el meditador charlatán que solamente medita para ganarse la vida.

3.8

niyataṁ kuru karma tvaṁ
karma jyāyo hy akarmaṇaḥ
śarīra-yātrāpi ca te
na prasiddhyed akarmaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

niyatam–prescritos; kuru–haz; karma–deberes; tvam–tú; karma–trabajo; jyāyaḥ– mejor; hi–que; akarmaṇaḥ–sin trabajo; śarīra–corporal; yātrā–manutención; api– incluso; ca–también; te–tu; na–nunca; prasiddhyet–se efectúa; akarmaṇaḥ–sin trabajo.

TRADUCCIÓN

Realiza tu deber prescrito porque la acción es mejor que la inacción. Sin trabajo, un hombre ni siquiera puede mantener su cuerpo físico.

SIGNIFICADO

Hay muchos pseudomeditadores, que se hacen pasar por descendientes de una familia de alto linaje y grandes profesionales que alegan falsamente que han sacrificado todo con el propósito de avanzar en la vida espiritual. El Señor Kṛṣṇa no quería que Arjuna se convirtiera en un farsante, sino que cumpliera con sus deberes prescritos, tal como se establece para los kṣatriyas. Arjuna era un hombre casado y un general militar y por lo tanto, era mejor que él permaneciera como tal y llevara a cabo sus deberes religiosos, tal como se prescribe para un kṣatriya casado. Dichas actividades limpian gradualmente el corazón del hombre mundano y le liberan de la contaminación material. La supuesta renunciación con el propósito de ganarse la vida nunca es aprobada por el Señor ni por ninguna escritura religiosa. Al fin y al cabo, uno tiene que mantener el cuerpo y el alma juntos mediante algún tipo de trabajo.

No se debe abandonar el trabajo caprichosamente sin purificar las tendencias materialistas. Cualquiera que está en el mundo material, ciertamente está poseído de la impura propensión a enseñorearse sobre la naturaleza material, o en otras palabras, de gratificar los sentidos. Estas tendencias contaminadas se deben eliminar. Si no se hace así, a través de los deberes prescritos, uno nunca debería intentar convertirse en un supuesto trascendentalista, renunciando a trabajar y viviendo a costa de los demás.

3.9

yajñārthāt karmaṇo'nyatra
loko'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara

PALABRA POR PALABRA

yajña-arthāt–hecho únicamente para Yajña o Viṣṇu; karmaṇaḥ–trabajo hecho; anyatra–de lo contrario; lokaḥ–este mundo; ayam–este; karma-bandhanaḥ– cautiverio por el trabajo; tat–Él; artham–por la causa de; karma–trabajo; kaunteya– ¡oh, hijo de Kuntī!; mukta-saṅgaḥ–liberado de la compañía; samācara–hazlo perfectamente.

TRADUCCIÓN

El trabajo ha de realizarse como un sacrificio a Viṣṇu, de lo contrario te ata a este mundo material. Por lo tanto, ¡oh hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción y de ese modo, siempre permanecerás desapegado y libre del cautiverio.

SIGNIFICADO

Ya que uno tiene que trabajar incluso hasta para la simple manutención del cuerpo, los deberes prescritos para una posición social y una cualidad específicas están dispuestos de tal modo que el propósito pueda cumplirse. Yajña significa el Señor Viṣṇu o ejecuciones de sacrificios. Todas las ejecuciones de sacrificios también están destinadas a la satisfacción del Señor Viṣṇu. Los Vedas ordenan: yajño vai viṣṇuḥ. En otras palabras, el mismo propósito se cumple si uno ejecuta los yajñas prescritos, o si sirve directamente al Señor Viṣṇu. Por lo tanto, la conciencia de Kṛṣṇa es la ejecución de yajña tal como se prescribe en este verso. La institución varṇāśrama también tiene esto como meta para la satisfacción del Señor Viṣṇu. «Varṇāśramācāra-vatā puruṣeṇa paraḥ pumān/viṣṇur ārādhyate...» (Viṣṇu Purāṇa 3.8.8). Por lo tanto, uno tiene que trabajar para la satisfacción de Viṣṇu. Cualquier otro trabajo que se haga en este mundo material será causa de cautiverio porque tanto el trabajo bueno como el malo tienen sus reacciones y cualquier reacción ata al ejecutor. Así pues, uno tiene que trabajar en conciencia de Kṛṣṇa para satisfacer a Kṛṣṇa (o Viṣṇu) y mientras desempeña dichas

actividades uno se encuentra en la etapa liberada. Este es el gran arte de realizar el trabajo y al principio se requiere una guía muy experta. Por lo tanto, uno debe actuar muy diligentemente, bajo la guía

experta de un devoto del Señor Kṛṣṇa, o bajo la instrucción directa del Señor Kṛṣṇa Mismo (bajo cuya dirección Arjuna tuvo la oportunidad de trabajar). No se debe hacer nada para la gratificación de los sentidos, sino que todo debe hacerse para la satisfacción de Kṛṣṇa. Esta práctica no solo nos salvará de la reacción del trabajo, sino que también nos elevará gradualmente al servicio amoroso trascendental al Señor, el cual por sí solo puede conducirnos al reino de Dios.

3.10

saha-yajñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā
purovāca prajāpatiḥ
anena prasaviṣyadhvam
eṣa vo'stv iṣṭa-kāma-dhuk

PALABRA POR PALABRA

saha–junto con; yajñāḥ–sacrificios; prajāḥ–generaciones; sṛṣṭvā–creando; purā– antiguamente; uvāca–dijo; prajā-patiḥ–el Señor de las criaturas; anena–con esto; prasaviṣyadhvam–sed cada vez más prósperos; eṣaḥ–ciertamente; vaḥ–vosotros; astu–que sea; iṣṭa–todo lo deseable; kāma-dhuk–el que otorga.

TRADUCCIÓN

En el principio de la creación, el Señor de todas las criaturas manifestó generaciones de hombres y semidioses junto con sacrificios para Viṣṇu y les bendijo diciendo, «Sed felices mediante este yajña (sacrificio) porque su ejecución os concederá todas las cosas deseables».

SIGNIFICADO

La creación material diseñada por el Señor de las criaturas (Viṣṇu), es una oportunidad que se ofrece a las almas condicionadas para regresar al hogar –de vuelta al Supremo. Todas las entidades vivientes dentro de la creación material están condicionadas por la naturaleza material debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los principios Védicos son para ayudarnos a entender esta relación eterna, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. El Señor dice que el propósito de los Vedas es entenderle. En los himnos Védicos se dice: patiṁ viśvasyātmeśvaram. Por lo tanto, el Señor de las entidades vivientes es la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. En el Śrīmad-Bhāgavatam también Śrīla Śukadeva Gosvāmī describe al Señor como pati de muchas maneras:

> *śriyaḥ-patir yajña-patiḥ prajā-patir*
> *dhiyāṁ patir loka-patir dharā-patiḥ*
> *patir gatiś cāndhaka-vṛṣṇi-sātvatāṁ*

> *prasīdatāṁ me bhagavān satāṁ patiḥ*
> *(Bhāg. 2.4.20)*

. 2.4.20)

El prajā-pati es el Señor Viṣṇu y Él es el Señor de todas las criaturas vivientes, de todos los mundos, de todas las bellezas y el protector de todos. El Señor creó este mundo material para que las almas condicionadas aprendan como hacer yajñas (sacrificios) para la satisfacción de Viṣṇu, de tal forma que mientras estén en el mundo material puedan vivir muy confortablemente, sin ansiedad y después que el presente cuerpo material llegue a su fin, puedan entrar en el reino de Dios. Ese es el programa completo para el alma condicionada. Mediante la ejecución de yajña las almas condicionadas gradualmente se vuelven conscientes de Kṛṣṇa y divinas en todos los aspectos. En esta era de Kali, las escrituras Védicas recomiendan el saṅkīrtana-yajña (el canto de los nombres de Dios) y este sistema trascendental fue introducido por el Señor Caitanya para la liberación de todos los hombres de esta era. El saṅkīrtana-yajña y la conciencia de Kṛṣṇa se llevan bien. El Śrīmad-Bhāgavatam menciona al Señor Kṛṣṇa en Su forma devocional (como el Señor Caitanya), con una alusión especial al saṅkīrtana-yajña, de la siguiente manera:

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇāṁ sāṅgopāṅgāstra-*
> *pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ*

«En esta era de Kali, la gente que esté dotada con suficiente inteligencia, adorará mediante la ejecución del saṅkīrtana-yajña al Señor, quien se relaciona con Sus asociados» (Bhāg. 11.5.29). Otros yajñas prescritos en las literaturas Védicas no son fáciles de hacer en esta era de Kali, pero el saṅkīrtana-yajña es fácil y sublime para todos los propósitos.

3.11

devān bhāvayatānena
te devā bhāvayantu vaḥ
parasparaṁ bhāvayantaḥ
śreyaḥ param avāpsyatha

PALABRA POR PALABRA

devān–semidioses; bhāvayata–habiendo sido complacidos; anena–mediante este sacrificio; te–esos; devāḥ–los semidioses; bhāvayantu–complacerán; vaḥ–a vosotros; parasparam–mutuo; bhāvayantaḥ–complaciéndose entre sí; śreyaḥ–bendición; param–la suprema; avāpsyatha–lograrás.

TRADUCCIÓN

Los semidioses, estando complacidos mediante los sacrificios, también os complacerán. De esta manera nutriéndose los unos a los otros, reinará la prosperidad general para todos.

SIGNIFICADO

Los semidioses son administradores apoderados de los asuntos materiales. El suministro de aire, luz, agua y todas las demás bendiciones para mantener el cuerpo y el alma de todas las entidades vivientes, son delegados a los semidioses quienes son los innumerables asistentes en diferentes partes del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Su satisfacción e insatisfacción dependen de la ejecución de yajñas por parte del ser humano. Algunos de los yajñas tienen por objeto satisfacer a semidioses particulares; pero aun haciéndolo así, en todos los yajñas se adora al Señor Viṣṇu como el principal beneficiario. También se establece en el Bhagavad-gītā que Kṛṣṇa Mismo es el beneficiario de todo tipo de yajñas: bhoktāraṁ yajña-tapasām. Por lo tanto, el propósito principal de todos los yajñas es la satisfacción última del yajña-pati. Cuando estos yajñas se llevan a cabo perfectamente, naturalmente los semidioses encargados de los diferentes departamentos de abastecimiento se complacen y así no hay escasez en el suministro de productos naturales. La ejecución de yajñas tiene muchos beneficios secundarios, teniendo como destino final la liberación del cautiverio material. Al hacer yajñas, todas las actividades se purifican, tal como se establece en los Vedas:

> *āhāra-śuddhau sattva-śuddhiḥ sattva-śuddhau*
> *dhruvā smṛtiḥ smṛti-lambhe sarva-granthīnāṁ vipra-*
> *mokṣaḥ*

Como se explicará en el verso siguiente, por medio de la ejecución de yajña se santifican los alimentos de uno y al comer alimentos santificados su propia existencia se purifica; con la purificación de la existencia se santifican los tejidos más finos de la memoria y cuando la memoria se santifica, uno puede pensar en el sendero de la liberación y todo esto combinado, conduce hacia la conciencia de Kṛṣṇa, la gran necesidad de la sociedad actual.

3.12

iṣṭān bhogān hi vo devā
dāsyante yajña-bhāvitāḥ
tair dattān apradāyaibhyo
yo bhuṅkte stena eva saḥ

PALABRA POR PALABRA

īṣṭān–deseadas; bhogān–las necesidades de la vida; hi–ciertamente; vaḥ–a vosotros; devāḥ–los semidioses; dāsyante–otorgan; yajña-bhāvitāḥ–estando satisfechos por la ejecución de sacrificios; taiḥ–por ellos; dattān–cosas dadas; apradāya–sin ofrecer; ebhyaḥ–a los semidioses; yaḥ–aquel que; bhuṅkte–disfruta; stenaḥ–ladrón; eva– ciertamente; saḥ–él es.

TRADUCCIÓN

Los semidioses que están a cargo de las diversas necesidades de la vida, al estar satisfechos con la

ejecución de yajña (sacrificio), abastecen todas las necesidades al hombre. Pero aquel que disfruta de estos dones sin ofrecérselos de vuelta a los semidioses, ciertamente es un ladrón.

SIGNIFICADO

Los semidioses son agentes proveedores autorizados que actúan en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Por lo tanto, se les debe satisfacer mediante la ejecución de los yajñas prescritos. En los Vedas hay diferentes clases de yajñas prescritos para las diferentes clases de semidioses, pero todos se ofrecen en última instancia a la Suprema Personalidad de Dios. Para aquel que no puede entender qué es la Suprema Personalidad de Dios, se recomienda el sacrificio a los semidioses. En los Vedas se recomiendan diferentes tipos de yajñas, de acuerdo a las diferentes cualidades materiales de las personas en cuestión. La adoración de los diferentes semidioses se hace en base a lo mismo –es decir, conforme a las diferentes cualidades. Por ejemplo, a los que comen carne se les recomienda que adoren a la diosa Kālī, la forma horripilante de la naturaleza material, se recomienda el sacrificio de animales ante la diosa. Pero para aquellos que están en la modalidad de la bondad, se recomienda la adoración trascendental de Viṣṇu. Pero en última instancia, todos los yajñas tienen por objeto el ascenso gradual hacia la posición trascendental. Para el hombre común se necesitan por lo menos cinco yajñas conocidos como pañca-mahayajña. No obstante, uno debe saber que los semidioses agentes del Señor abastecen todas las necesidades de la vida que

la sociedad humana requiere. Nadie puede fabricar nada. Tomemos por ejemplo todos los comestibles de la sociedad humana. Estos comestibles incluyen granos, frutas, verduras, leche, azúcar, etc., para las personas situadas en la modalidad de la bondad y también comestibles para los que no son vegetarianos, como las carnes, etc., ninguno de los cuales puede fabricar el hombre. Tomemos nuevamente por ejemplo el calor, la luz, el agua, el aire, etc., que también son necesidades de la vida –ninguna de las cuales pueden ser fabricadas por la sociedad humana. Sin el Señor Supremo no puede haber abundante luz solar, luz de luna, lluvia, brisa, etc., sin las cuales nadie puede vivir. Obviamente nuestra vida depende del suministro del Señor. Incluso en nuestras empresas de fabricación necesitamos tantas materias primas esenciales como el metal, el azufre, el mercurio, el manganeso y muchos otros elementos esenciales – todos los cuales son suministrados por los agentes del Señor, con el fin de que les demos el uso adecuado para mantenernos aptos y sanos para la autorrealización, conduciéndonos a la meta final de la vida, la liberación de la lucha material por la existencia. Este propósito de la vida se logra mediante la ejecución de yajñas. Si nos olvidamos del propósito de la vida humana y solamente usamos los suministros de los agentes del Señor para la gratificación de nuestros sentidos, enredándonos más y más en la existencia material, lo cual no es el propósito de la creación, ciertamente nos convertimos en ladrones y por lo tanto, somos castigados por las leyes de la naturaleza material. Una sociedad de ladrones nunca puede ser feliz porque ellos no tienen ninguna meta en la

vida. Los ladrones burdos materialistas no tienen una meta última en la vida, ni saben como hacer yajñas, ya que simplemente se dirigen hacia la gratificación de los sentidos. El Señor Caitanya sin embargo, inauguró la más sencilla ejecución de yajña, llamada el saṅkīrtana-yajña, el cual lo puede hacer cualquiera en el mundo que acepte los principios de la conciencia de Kṛṣṇa.

3.13

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv aghaṁ pāpā
ye pacanty ātma-kāraṇāt

PALABRA POR PALABRA

yajña-śiṣṭa–comida que se toma después de la ejecución de un yajña; aśinaḥ–los que comen; santaḥ–los devotos; mucyante–se alivian de; sarva–toda clase de; kilbiṣaiḥ–de los pecados; bhuñjate–disfrutan; te–ellos; tu–pero; agham–pecados graves; pāpāḥ–pecadores; ye–esos; pacanti–preparan comida; ātma-kāraṇāt–para el disfrute de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque comen alimentos que se ofrecen primero en sacrificio. Los demás, quienes preparan

alimentos para el disfrute de sus propios sentidos, en verdad comen solamente pecado.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Supremo, o las personas que están en conciencia de Kṛṣṇa, son llamadas santas y siempre están enamoradas del Señor, tal como se describe en el Brahma-saṁhitā: premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛda-yeṣu vilokayanti. Los santas, teniendo siempre un pacto de amor con la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (el que da todos los placeres), o Mukunda (el que da la liberación), o Kṛṣṇa (la persona supremamente atractiva), no pueden aceptar nada sin ofrecerlo primero a la Persona Suprema. Por lo tanto, dichos devotos siempre realizan yajñas en las diferentes formas de servicio devocional, tales como śravaṇam, kīrtanam, smaraṇam, arcanam, etc. y la ejecución de estos yajñas los mantiene siempre apartados de toda clase de contaminación del contacto pecaminoso del mundo material. Los demás quienes preparan alimentos para la gratificación propia o la de los sentidos, no solamente son ladrones, sino que también son comedores de toda clase de pecados. ¿Cómo puede ser feliz una persona que es un ladrón y un pecador? Eso no es posible. Por lo tanto, para que toda la gente se vuelva feliz en todos los aspectos, se les debe enseñar a realizar el sencillo proceso de saṅkīrtana-yajña, en plena conciencia de Kṛṣṇa. De otra forma, no puede haber paz o felicidad en el mundo.

3.14

annād bhavanti bhūtāni
parjanyād anna-sambhavaḥ
yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

annāt–de los granos; bhavanti–crecen; bhūtāni–los cuerpos materiales; parjanyāt– de las lluvias; anna–granos alimenticios; sambhavaḥ–se producen; yajñāt–de la ejecución de sacrificio; bhavati–se hacen posible; parjanyaḥ–lluvias; yajñaḥ– ejecución de yajña; karma–deberes prescritos; samudbhavaḥ–nacido de.

TRADUCCIÓN

Todos los cuerpos vivientes subsisten de granos alimenticios, los cuales se producen de las lluvias. Las lluvias se producen por la ejecución de yajña (sacrificio) y el yajña nace de los deberes prescritos.

SIGNIFICADO

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa, un gran comentarista del Bhagavad-gītā, escribe así: ye indrādy-aṅga-tayāvasthitaṁ yajñaṁ sarveśvaraṁ viṣṇum abhyarccya taccheṣam aśnanti tena taddeha-yāntrāṁ sampādayanti te santaḥ sarveśvarasya bhaktāḥ sarva-kilviṣair anādi-kāla-vivṛddhair ātmānubhava-

pratibandhakair nikhilaiḥ pāpair vimucyante. El Señor Supremo, a quien se conoce como el yajña-puruṣaḥ, o el beneficiario personal de todos los sacrificios, es el amo de todos los semidioses que le sirven, así como los diferentes miembros del cuerpo sirven al cuerpo completo. Semidioses como Indra, Candra, Varuṇa, etc., son funcionarios asignados para la administración de los asuntos materiales y los Vedas prescriben sacrificios para satisfacer a estos semidioses, de tal manera que ellos se complazcan en suministrar el agua, el aire y la luz suficientes para producir granos alimenticios. Cuando se adora al Señor Kṛṣṇa, también se adora automáticamente a los semidioses quienes son los diferentes miembros del cuerpo del Señor; por lo tanto, no hay ninguna necesidad de adorar separadamente a los semidioses. Por esta razón, los devotos del Señor, quienes están en conciencia de Kṛṣṇa, ofrecen alimentos a Kṛṣṇa y luego los comen –un proceso que nutre espiritualmente al cuerpo. Mediante dicha acción, no solamente se eliminan todas las reacciones pecaminosas anteriores, sino que el cuerpo se inmuniza contra toda la contaminación de la naturaleza material. Cuando hay una epidemia, una vacuna antiséptica protege a la persona del ataque de dicha epidemia. De forma similar, los alimentos que se ofrecen al Señor Viṣṇu y que luego tomamos, nos hacen suficientemente resistentes a la enfermedad material y aquel que se acostumbra a esta práctica es llamado devoto del Señor. Por lo tanto, una persona en conciencia de Kṛṣṇa, quien solo come alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, puede contrarrestar todas las reacciones de sus infecciones materiales pasadas, las cuales son impedimentos para el progreso en la

autorrealización. Por otra parte, aquel que no lo hace así, continúa incrementando el volumen de las acciones pecaminosas y esto prepara su próximo cuerpo, semejante al de los cerdos y los perros, para sufrir las reacciones resultantes de todos los pecados. El mundo material está lleno de contaminaciones y aquel que se inmuniza aceptando prasādam del Señor (alimento ofrecido a Viṣṇu), está a salvo del ataque, mientras que el que no lo hace así, queda sujeto a la contaminación.

Los granos alimenticios y las verduras son los verdaderos alimentos. El ser humano come diferentes clases de granos alimenticios, verduras, frutas, etc. y los animales comen las sobras de los cereales y verduras, las hierbas, las plantas, etc. Los seres humanos que están acostumbrados a comer carne, también deben depender de la producción de la vegetación para comerse a los animales. Por lo tanto, en última instancia tenemos que depender de la producción del campo y no de la producción de las grandes fábricas. La producción del campo se debe a la suficiente lluvia del cielo y dichas lluvias las controlan semidioses como Indra, el sol, la luna, etc. y todos ellos son sirvientes del Señor. Al Señor se le puede satisfacer por medio de los sacrificios; por lo tanto, aquel que no los ejecuta se enfrentará a la escasez –esa es la ley de la naturaleza. Y por lo tanto, para salvarnos al menos de la escasez de alimentos, se tiene que hacer yajña, específicamente el saṅkīrtana-yajña prescrito para esta era.

3.15

karma brahmodbhavaṁ viddhi
brahmākṣara-samudbhavam
tasmāt sarva-gataṁ brahma
nityaṁ yajñe pratiṣṭhitam

PALABRA POR PALABRA

karma–trabajo; brahma–los Vedas; udbhavam–producidos de; viddhi–uno ha de saber; brahma–los Vedas; akṣara–el Brahman Supremo (la Personalidad de Dios); samudbhavam–manifestado directamente; tasmāt–por consiguiente; sarva-gatam–omnipresente; brahma–trascendencia; nityam–eternamente; yajñe–en sacrificio; pratiṣthitam–situado.

TRADUCCIÓN

En los Vedas se prescriben actividades reguladas y los Vedas se manifiestan directamente de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, la Trascendencia omnipresente está eternamente situada en los actos de sacrificio.

SIGNIFICADO

Este verso establece más explícitamente el yajñārtha karma, o la necesidad de actuar únicamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Si hemos de trabajar para la satisfacción del yajña-puruṣa, Viṣṇu,

entonces tenemos que encontrar las pautas del trabajo en Brahman, o los Vedas trascendentales. Por lo tanto, los Vedas son códigos de instrucciones para actuar. Cualquier cosa que se lleva a cabo sin la instrucción de los Vedas se llama vikarma, es decir trabajo desautorizado o pecaminoso. Por lo tanto, uno siempre debe aceptar la instrucción de los Vedas para salvarse de la reacción del trabajo. Así como en la vida cotidiana uno tiene que trabajar bajo la dirección del estado, de forma similar uno tiene que trabajar bajo la dirección del estado supremo del Señor. Dichas instrucciones de los Vedas se manifiestan directamente de la respiración de la Suprema Personalidad de Dios.

Se dice: asya mahato bhūtasya naśvasitam etad yad ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāma-vedo'tharvāṅ girasaḥ. «Los cuatro Vedas –es decir el Ṛg-veda, Yajur-veda, Sāma-veda y el Atharva-veda– son todos emanaciones de la respiración de la gran Personalidad de Dios». El Señor, siendo omnipotente, puede hablar al respirar, tal como se confirma en el Brahma-saṁhitā, ya que el Señor tiene la omnipotencia para hacer con cada sentido las acciones de todos Sus demás sentidos. En otras palabras, el Señor puede hablar a través de Su respiración y puede impregnar mediante Sus ojos. De hecho, se dice que Él dirigió su mirada a la naturaleza material y así engendró a todas las entidades vivientes. Después de crear o impregnar a las almas condicionadas dentro del vientre de la naturaleza material, Él dio sus instrucciones por medio de la sabiduría Védica referente a cómo estas almas condicionadas pueden regresar al hogar, de

vuelta al Supremo. Debemos recordar que todas las almas condicionadas dentro de la naturaleza material, están ansiosas por el disfrute material. Pero las instrucciones Védicas están hechas en tal forma que uno puede satisfacer sus deseos corruptos y después regresar a Dios, habiendo acabado con su supuesto disfrute. Ésta es una oportunidad que tienen las almas condicionadas para alcanzar la liberación; por lo tanto, las almas condicionadas deben tratar de seguir el proceso de yajña, volviéndose conscientes de Kṛṣṇa. Incluso aquellos que no pueden seguir los mandatos Védicos, pueden adoptar los principios de la conciencia de Kṛṣṇa y esto sustituirá la ejecución de yajñas Védicos, o karmas.

3.16

evaṁ pravartitaṁ cakraṁ
nānuvartayatīha yaḥ
aghāyur indriyārāmo
mogha̱ṁ pārtha sa jīvati

PALABRA POR PALABRA

evam–prescrito de este modo; pravartitam–establecido por los Vedas; cakram– ciclo; na–no; anuvartayati–adopta; iha–en esta vida; yaḥ–aquel que; agha-āyuḥ–vida llena de pecados; indriya-ārāmaḥ–satisfecho por la complacencia de los sentidos; mogham–inútil; pārtha–¡oh hijo de Pṛthā (Arjuna)!; saḥ–aquel que asi lo hace; jīvati–vive.

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, ciertamente lleva una vida de pecado, ya que una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.

SIGNIFICADO

El Señor condena aquí la filosofía de Mammón de trabajar muy duro y disfrutar la gratificación de los sentidos. Por lo tanto, para aquellos que quieren disfrutar este mundo material, el ciclo anteriormente mencionado de ejecución de yajñas es absolutamente necesario. Aquel que no sigue estas regulaciones lleva una vida muy

arriesgada, condenándose más y más. Por la ley de la naturaleza, esta forma humana de vida está hecha específicamente para la autorrealización en cualquiera de los tres senderos es decir –karma-yoga, jñāna-yoga o bhakti-yoga. Los trascendentalistas que están por encima del vicio y la virtud no necesitan llevar a cabo rígidamente la ejecución de los yajñas prescritos; pero aquellos que están ocupados en la gratificación de los sentidos, necesitan purificarse por medio del ciclo de ejecución de yajña antes mencionado. Existen diferentes clases de actividades. Aquellos que no son conscientes de Kṛṣṇa, están ciertamente ocupados en la conciencia sensorial. Por lo tanto, ellos necesitan hacer obras piadosas. El sistema de yajña está

planeado en tal forma, que las personas con conciencia sensorial puedan satisfacer sus deseos sin enredarse en la reacción al trabajo de gratificar los sentidos. La prosperidad del mundo no depende de nuestros esfuerzos, sino de la disposición subyacente del Señor Supremo, ejecutada directamente por los semidioses. Es por eso que los yajñas se dirigen directamente al semidiós particular que se menciona en los Vedas. Indirectamente, esta es la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa porque cuando uno domina la ejecución de los yajñas con seguridad se vuelve consciente de Kṛṣṇa. Pero si por medio de la realización de los yajñas, uno no se vuelve consciente de Kṛṣṇa, dichos principios tienen valor únicamente como códigos morales. Por consiguiente, uno no debe limitar su progreso solamente hasta el punto de los códigos morales, sino que debe trascenderlos, para alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa.

3.17

yas tv ātma-ratir eva syād
ātma-tṛptaś ca mānavaḥ
ātmany eva ca santuṣṭas
tasya kāryaṁ na vidyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–aquel que; tu–pero; ātma-ratiḥ–complaciéndose; eva–ciertamente; syāt– permanece; ātma-tṛptaḥ–autoiluminado; ca–y; mānavaḥ–un hombre; ātmani–en sí mismo; eva–únicamente;

ca–y; santuṣṭaḥ–perfectamente saciado; tasya–su; kāryam– deber; na–no; vidyate–existe.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, no hay deber para aquel que se complace en el yo, que está iluminado en el yo, que se regocija y que, plenamente saciado, se satisface únicamente en el yo.

SIGNIFICADO

Una persona que es plenamente consciente de Kṛṣṇa y que está plenamente satisfecha por sus actos en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no tiene que cumplir con ningún deber. Debido a que es consciente de Kṛṣṇa, se limpia instantáneamente de toda impiedad interna, un efecto de muchísimas miles de ejecuciones de yajña. Al despejar de este modo la conciencia, uno siente plena confianza en su posición eterna

en relación con el Supremo. Su deber se vuelve de este modo autoiluminado por la gracia del Señor y por lo tanto, ya no tiene ninguna obligación con los mandatos Védicos. Dicha persona consciente de Kṛṣṇa ha dejado de tener interés en las actividades materiales y ya no obtiene placer en las disposiciones materiales, tales como el vino, las mujeres, e infatuaciones similares.

3.18

naiva tasya kṛtenārtho
nākṛteneha kaścana
na cāsya sarva-bhūteṣu
kaścid artha-vyapāśrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; eva–ciertamente; tasya–su; kṛtena–mediante el cumplimiento del deber; arthaḥ–propósito; na–ni tampoco; akṛtena–sin cumplir con el deber; iha–en este mundo; kaścana–cualquier; na–nunca; ca–y; asya–de él; sarva-bhūteṣu–en todos los seres vivientes; kaścit–cualquier; artha–propósito; vyapa-āśrayaḥ–refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que cumplir cuando desempeña sus deberes prescritos, ni tiene ningún motivo para dejar de hacer dicho trabajo. Ni tampoco tiene necesidad de depender de ningún otro ser viviente.

SIGNIFICADO

Un hombre autorrealizado ya no tiene obligación de desempeñar ningún deber prescrito, salvo y excepto las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa tampoco es

inactividad, tal como se explicará en los siguientes versos. Un hombre en conciencia de Kṛṣṇa no se refugia en ninguna persona –sea hombre o semidiós. Cualquier cosa que él hace en conciencia de Kṛṣṇa es suficiente en el desempeño de su obligación.

3.19

tasmād asaktaḥ satataṁ
kāryaṁ karma samācara
asakto hy ācaran karma
param āpnoti pūruṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; asaktaḥ–sin apego; satatam–constantemente; kāryam–como deber; karma–trabajo; samācara–realiza; asaktah–sin apego; hi–ciertamente; ācaran–realizando; karma–trabajo; param–el Supremo; āpnoti–alcanza; pūruṣaḥ–un hombre.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, uno debe actuar por deber, sin apegarse a los frutos de las actividades porque trabajando sin apego uno alcanza al Supremo.

SIGNIFICADO

El Supremo es para los devotos la Personalidad de Dios y para los impersonalistas es la liberación. Por lo tanto, una persona que actúa para Kṛṣṇa, o en conciencia de Kṛṣṇa, bajo una guía adecuada y sin apego al resultado del trabajo, ciertamente está progresando hacia la meta suprema de la vida. A Arjuna se le dice que debe luchar en la batalla de Kurukṣetra por el interés de Kṛṣṇa porque Kṛṣṇa quería que él luchara. Ser un hombre bueno o un hombre no violento es un apego personal, pero actuar por el Supremo es actuar sin apego al resultado. Esa es la acción perfecta de mayor grado que recomienda Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Los rituales Védicos, tales como los sacrificios prescritos, se realizan para la purificación de las actividades impías que se hicieron en el campo de la gratificación de los sentidos. Pero la acción en conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a las reacciones del trabajo bueno o malo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no tiene apego por el resultado sino que actúa únicamente para Kṛṣṇa. Ella se ocupa en toda clase de actividades, pero está completamente desapegada.

3.20

karmaṇaiva hi saṁsiddhim
āsthitā janakādayaḥ
loka-saṅgraham evāpi
sampaśyan kartum arhasi

PALABRA POR PALABRA

karmaṇā–mediante el trabajo; eva–incluso; hi–ciertamente; saṁsiddhim–perfección; āsthitāḥ–situado; janaka-ādayaḥ–Reyes como Janaka y otros; loka-saṅgraham– educando a la gente en general; eva–además; api–por la causa de; sampaśyan–considerando; kartum–actuar; arhasi–mereces.

TRADUCCIÓN

Incluso reyes como Janaka y otros alcanzaron la etapa de perfección mediante la ejecución de los deberes prescritos. Por lo tanto, debes hacer tu trabajo únicamente para educar a la gente en general.

SIGNIFICADO

Los reyes como Janaka y otros eran todos almas autorrealizadas; por consiguiente, ellos no tenían obligación de llevar a cabo los deberes que se prescriben en los Vedas. No obstante, ellos realizaron todas las actividades prescritas solo para dar ejemplo a la gente en general. Janaka era el padre de Sītā y suegro del Señor Śrī Rāma. Siendo un gran devoto del Señor él estaba situado trascendentalmente, pero como era el rey de Mithilā (una subdivisión de la provincia de Behar en India), tenía que enseñar a sus súbditos como luchar virtuosamente en la batalla. Él y sus súbditos lucharon para enseñar a la gente en general que la violencia también es necesaria en una situación donde los buenos argumentos fallan. Antes de la batalla de Kurukṣetra, se hizo todo lo posible para evitar la guerra, incluso por parte de la

Suprema Personalidad de Dios, pero el otro bando estaba determinado a luchar. Así que, por una causa tan justa, hay necesidad de luchar. Aunque alguien esté situado en conciencia de Kṛṣṇa y puede que no tenga ningún interés en el mundo, él trabaja para enseñar al público como vivir y como actuar. Las personas con experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa, pueden actuar de tal manera que los demás les sigan y esto se explica en el siguiente verso.

3.21

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

PALABRA POR PALABRA

yat–lo que sea; yat–cualquiera que sea; ācarati–él actua; śreṣṭhaḥ–un líder respetable; tat–eso; tat–y solo eso; eva–ciertamente; itaraḥ–común; janaḥ–persona; saḥ–él; yat–cualquiera; pramāṇam–evidencia; kurute–realiza; lokaḥ–todo el mundo; tat–eso; anuvartate–sigue los pasos.

TRADUCCIÓN

Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, cualquiera que sea la acción que éste realice. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca

mediante sus actos ejemplares, el mundo entero las sigue.

SIGNIFICADO

La gente en general siempre requiere un líder que pueda instruir al público mediante su comportamiento práctico. Un líder no puede enseñarle a la gente que deje

de fumar si él mismo fuma. El Señor Caitanya dijo que un maestro debe comportarse correctamente incluso antes de empezar a enseñar. A uno que enseña de esta forma se le llama ācārya, el maestro ideal. Por lo tanto, un maestro debe seguir los principios del śāstra (escrituras) para poder llegar al hombre común. El maestro no puede fabricar reglas que vayan en contra de los principios de las escrituras reveladas. A las escrituras reveladas, como el Manu-saṁhitā y otras similares, se las considera los libros modelo que la sociedad humana debe seguir. De este modo, las enseñanzas del líder se deben basar en los principios de las reglas normativas tal como las practican los grandes maestros. El Śrīmad-Bhāgavatam también afirma que uno debe seguir los pasos de los grandes devotos y esa es la forma de avanzar en el sendero de la comprensión espiritual. Al rey, al jefe ejecutivo de un estado, al padre y al maestro de escuela, a todos se les considera dirigentes naturales de la gente inocente en general. Todos estos líderes naturales tienen una gran responsabilidad con sus dependientes; por lo tanto, deben estar bien versados en los libros modelo de los códigos morales y espirituales.

3.22

na me pārthāsti kartavyaṁ
triṣu lokeṣu kiñcana
nānavāptam avāptavyaṁ
varta eva ca karmaṇi

PALABRA POR PALABRA

na–ninguno; me–Mío; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; asti–hay; kartavyam–cualquier deber prescrito; triṣu–en los tres; lokeṣu–sistemas planetarios; kiñcana–cualquier cosa; na–no; anavāptam–necesitado; avāptavyam–algo que ganar; varte–ocupado; eva–ciertamente; ca–también; karmaṇi–en el deber prescrito.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, no hay trabajo prescrito para Mí dentro de los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada –y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios se le describe en las literaturas Védicas de la siguiente forma:

tam īśvarāṇāṁ paramaṁ maheśvaraṁ
taṁ devatānāṁ paramaṁ ca daivatam
patiṁ patīnāṁ paramaṁ parastād
vidāma devaṁ bhuvaneśam īḍyam

na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate
parāsya śaktir vividhaiva śrūyate
svā-bhāvikī jñāna-bala-kriyā ca.

«El Señor Supremo es el controlador de todos los demás controladores y Él es el más grande de todos los diferentes líderes planetarios. Todos están bajo Su control. El Señor Supremo es el único que delega poderes particulares a todas las entidades, ellas no son supremas por sí mismas. Él también es adorado por todos los semidioses y es el director supremo de todos los directores. Por lo tanto, Él es trascendental a toda clase de líderes y controladores materiales y es el objeto de adoración de todos. No hay nadie más grande que Él y Él es la causa suprema de todas las causas. «Él no posee una forma corporal como la de una entidad viviente ordinaria. No hay diferencia entre Su cuerpo y Su alma. Él es absoluto. Todos Sus sentidos son trascendentales. Cualquiera de Sus sentidos puede hacer la actividad de cualquier otro sentido. Por lo tanto, no hay nadie más grande que Él o igual a Él. Él tiene múltiples potencias y así, Sus obras se llevan a cabo automáticamente, como una secuencia natural» (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.7-8). Ya que todo en la Personalidad de Dios está lleno de opulencia y existe en plena

verdad, no hay deber que la Suprema Personalidad de Dios tenga que hacer. Aquel que debe recibir los resultados de su trabajo tiene algún deber asignado, pero aquel que no tiene nada que alcanzar dentro de los tres sistemas planetarios, ciertamente no tiene deberes. Y aun así, el Señor Kṛṣṇa se ocupa en el campo de batalla de Kurukṣetra como el líder de los kṣatriyas porque los kṣatriyas tienen el deber de dar protección al afligido. Aunque Él está por encima de todas las regulaciones de las escrituras reveladas, Él no hace nada que las viole.

3.23

yadi hy ahaṁ na varteyaṁ
jātu karmaṇy atandritaḥ
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadi–si; hi–ciertamente; aham–Yo; na–no; varteyam–ocupado así; jātu–alguna vez; karmaṇi–en el desempeño de deberes prescritos; atandritaḥ–con gran cuidado; mama–Mí; vartma–sendero; anuvartante–seguirían; manuṣyāḥ–todos los hombres; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; sarvaśaḥ–en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Pues si Yo no me ocupara en el trabajo, ¡oh Pārtha!, ciertamente todos los hombres seguirían Mi sendero.

SIGNIFICADO

Con el propósito de mantener el equilibrio de la tranquilidad social y para el progreso en la vida espiritual, existen costumbres familiares tradicionales para todo hombre civilizado. Aunque estas reglas y regulaciones son para las almas condicionadas y no para el Señor Kṛṣṇa, Él siguió las reglas prescritas porque Él descendió para establecer los principios de la religión. Si no, los hombres comunes

seguirían Sus pasos porque Él es la autoridad suprema. Del Śrīmad-Bhāgavatam se entiende que el Señor Kṛṣṇa realizaba todos los deberes religiosos en su casa y fuera de ella, tal como se le requiere a un cabeza de familia.

3.24

utsīdeyur ime lokā
na kuryāṁ karma ced aham
saṅkarasya ca kartā syām
upahanyām imāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

utsīdeyuḥ–arruinaría; ime–todos estos; lokāḥ–mundos; na–no; kuryām–hacer; karma–deberes prescritos; cet–si; aham–Yo; saṅkarasya–de población no deseada; ca–y; kartā–creador; syām–seré; upahanyām–destruir; imāḥ–todas estas; prajāḥ–entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Si Yo dejara de trabajar, entonces todos estos mundos se irían a la ruina. Yo también sería la causa de la creación de población no deseada y por consiguiente destruiría la paz de todos los seres conscientes.

SIGNIFICADO

Varṇa-saṅkara es la población no deseada que perturba la paz de la sociedad en general. Con motivo de detener este disturbio social se prescriben reglas y regulaciones por medio de las cuales la población puede ser automáticamente pacífica y organizada para progresar espiritualmente en la vida. Cuando el Señor Kṛṣṇa desciende, Él naturalmente Se ocupa en esas reglas y regulaciones con el objeto de mantener el prestigio y la necesidad de tan importantes prácticas. El Señor es el padre de todas las entidades vivientes y Él es indirectamente responsable si las entidades vivientes se descarrían. Por lo tanto, el Señor Mismo desciende y corrige a la sociedad cuando hay un descuido general de los principios regulativos. Sin embargo, debemos observar cuidadosamente que, aunque tenemos que seguir los pasos del Señor, aun así tenemos que recordar que no podemos imitarle. El seguir y el imitar no están en el mismo nivel. No podemos imitar al Señor levantando la colina de Govardhana, tal como Él lo hizo en Su niñez. Esto es imposible para cualquier ser humano. Tenemos que seguir Sus instrucciones, pero en ningún momento podemos imitarle. El Śrīmad-Bhāgavatam afirma:

> *naitat samācarej jātu manasāpi hy anīśvaraḥ*
> *vinaśyaty ācaran mauḍhyād yathā 'rudro 'bdhijaṁ*
> *viṣam*

> *īśvarāṇāṁ vacaḥ satyaṁ tathaivācaritaṁ kvacit*
> *teṣāṁ yat sva-vaco yuktaṁ buddhimāṁs tat*
> *samācaret*

«Uno simplemente debe seguir las instrucciones del Señor y de Sus sirvientes apoderados. Sus instrucciones son todas buenas para nosotros y cualquier persona inteligente las llevará a cabo tal como se enseñan. Sin embargo, uno debe cuidarse de no imitar Sus acciones. Uno no debe tratar de beber el océano de veneno, imitando al Señor Śiva» (Bhāg. 10.33.30). Siempre debemos tener en consideración la posición superior de los īśvaras o aquellos que de hecho pueden controlar los movimientos del sol y de la luna. Sin dicho poder uno no puede imitar a los īśvaras, quienes son super poderosos. El Señor Śiva bebió una cantidad de veneno del tamaño de un océano, pero si un hombre común trata de beber aunque sea una gota de ese veneno, morirá. Existen muchos pseudodevotos del Señor Śiva que quieren permitirse el fumar gāñjā (marihuana) y otras drogas embriagantes similares, olvidándose de que por imitar así las acciones del Señor Śiva, ellos están llamando muy de cerca a la muerte. De forma similar, hay algunos pseudodevotos del Señor Kṛṣṇa que prefieren imitarle en Su rāsa-līlā, o danza del amor, olvidando su incapacidad para levantar la colina de Govardhana. Por lo tanto, es mejor no tratar de imitar al

poderoso sino simplemente seguir sus instrucciones. Uno tampoco debe tratar de ocupar sus puestos sin tener la cualificación necesaria. Hay tantas «encarnaciones» de Dios, que no tienen el poder del Dios Supremo.

3.25

saktāḥ karmaṇy avidvāṁso
yathā kurvanti bhārata
kuryād vidvāṁs tathāsaktaś
cikīrṣur loka-saṅgraham

PALABRA POR PALABRA

saktāḥ–estando apegado; karmaṇi–deberes prescritos; avidvāṁsaḥ–los ignorantes; yathā–tanto como; kurvanti–hacerlo; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!; kuryāt– deben hacer; vidvān–los eruditos; tathā–así pues; asaktaḥ–sin apego; cikīrṣuḥ–deseándolo; loka-saṅgraham–dirigiendo la gente en general.

TRADUCCIÓN

Así como el ignorante desempeña sus deberes con apego a los resultados, en forma similar los sabios han de actuar también, pero sin apego, con el fin de encaminar a la gente hacia el sendero correcto.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa y una persona que no está en conciencia de Kṛṣṇa se distinguen por sus diferentes deseos. Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no conduzca al desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa. Incluso puede actuar exactamente como una persona ignorante que está demasiado apegada a las actividades materiales, pero mientras que uno se ocupa en tales actividades para la gratificación de los sentidos, el otro se ocupa para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, es necesario que la persona consciente de Kṛṣṇa enseñe a la gente cómo actuar y cómo utilizar los resultados de la acción para el propósito de la conciencia de Kṛṣṇa.

3.26

na buddhi-bhedaṁ janayed
ajñānāṁ karma-saṅginām
joṣayet sarva-karmāṇi
vidvān yuktaḥ samācaran

PALABRA POR PALABRA

na–no; buddhi-bhedam–perturbar la inteligencia; janayet–hacer; ajñānām–de los necios; karma-saṅginām–apegados al trabajo fruitivo; joṣayet–adaptar; sarva–todo; karmāṇi–trabajo; vidvān–un sabio; yuktaḥ–completamente ocupado; samācaran– practicando.

TRADUCCIÓN

No perturben los sabios las mentes de los ignorantes que están apegados a la acción fruitiva. No se les debe incitar a abstenerse del trabajo, sino a trabajar con espíritu de devoción.

SIGNIFICADO

Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: ese es el fin de todos los rituales Védicos. Todos los rituales, o ejecuciones de sacrificios y todo lo que ha sido presentado en los Vedas, incluyendo todas las instrucciones para las actividades materiales, están hechas para entender a Kṛṣṇa, quien es la meta última de la vida. Pero ya que las almas condicionadas no conocen nada más allá de la gratificación de los sentidos, estudian los Vedas con ese propósito. Sin embargo, mediante la regulación de los sentidos, uno se eleva gradualmente a la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, un alma que entiende la conciencia de Kṛṣṇa no debe perturbar a los demás en sus actividades o en su entendimiento, sino que debe actuar mostrando cómo los resultados de todo trabajo se pueden dedicar al servicio de Kṛṣṇa. La persona sabia consciente de Kṛṣṇa puede actuar de tal forma que la persona ignorante que trabaja para la gratificación de los sentidos, pueda aprender cómo actuar y cómo comportarse. Aunque no se debe perturbar al hombre ignorante en sus actividades, sin embargo, una persona que ha desarrollado un poco de conciencia de Kṛṣṇa, puede ser ocupada directamente en el servicio del Señor, sin tener que esperar a otras fórmulas Védicas. Este hombre

afortunado no necesita seguir los rituales Védicos porque en la conciencia de Kṛṣṇa directa uno puede obtener todos los resultados, con solo seguir los deberes prescritos de la persona en particular.

3.27

prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

PALABRA POR PALABRA

prakṛteḥ–de la naturaleza material; kryiyamāṇāni–siendo hecho todo; guṇaiḥ–por las modalidades; karmāṇi–actividades; sarvaśaḥ–toda clase de; ahaṅkāra-vimūḍha– confundido por el ego falso; ātmā–el alma espiritual; kartā–autor; aham–Yo; iti–así pues; manyate–cree.

TRADUCCIÓN

Estando bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, el alma espiritual confundida se cree el ejecutor de las actividades, las cuales en realidad son llevadas a cabo por la naturaleza.

SIGNIFICADO

Dos personas, una en conciencia de Kṛṣṇa y otra en conciencia material, trabajando en el mismo nivel, puede parecer que trabajan en la misma plataforma, pero hay un abismo entre sus posiciones respectivas. La persona en conciencia material está convencida, debido al ego falso, que es el ejecutor de todo. No sabe que es la naturaleza material, la cual trabaja bajo la supervisión del Señor Supremo, la que produce el mecanismo del cuerpo. La persona materialista no tiene conocimiento de que en última instancia está bajo el control de Kṛṣṇa. La persona con ego falso se atribuye todo el mérito de hacer todo en forma independiente y ese es el síntoma de su nesciencia. Él no sabe que estos cuerpos burdos y sutiles son creación de la naturaleza material, bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios y como tal, deben ocupar sus actividades mentales y corporales al servicio de Kṛṣṇa, en conciencia de Kṛṣṇa. El hombre ignorante olvida que a la Suprema Personalidad de Dios se le conoce como Hṛṣīkeśa, o el amo de los sentidos del cuerpo material, ya que debido al prolongado mal uso de los sentidos en la gratificación sensorial, él en realidad está confundido por el ego falso, el cual le hace olvidar su relación eterna con Kṛṣṇa.

3.28

tattvavit tu mahā-bāho
guṇa-karma-vibhāgayoḥ

guṇā guṇeṣu vartanta
iti matvā na sajjate

PALABRA POR PALABRA

tattvavit–el conocedor de la Verdad Absoluta; tu–pero; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; guṇa-karma–trabajos que están bajo la influencia material; vibhāgayoḥ–diferencias; guṇāḥ–sentidos; guṇeṣu–en la gratificación de los sentidos; vartante–siendo ocupados; iti–así pues; matvā–pensando; na–nunca; sajjate–se apega.

TRADUCCIÓN

Aquel que tiene conocimiento de la Verdad Absoluta, ¡oh el de los poderosos brazos!, no se ocupa ni de los sentidos, ni en la gratificación sensorial, pues conoce bien la diferencia entre el trabajo devocional y el trabajo por los resultados fruitivos.

SIGNIFICADO

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de su incómoda posición en contacto con la materia. Él sabe que es parte y porción de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa y que su posición no debe ser en la creación material. Él conoce su verdadera identidad como parte y porción del Supremo quien es bienaventuranza y conocimiento eternos y es consciente de que de una u otra manera está atrapado en el concepto material de la vida. En su estado de existencia puro, él tiene la función de

adaptar sus actividades al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él, por lo tanto, se ocupa en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa y naturalmente se desapega de las actividades de los sentidos materiales, las cuales son todas circunstanciales y temporales. Él sabe que su condición material de vida está bajo el control supremo del Señor. Por consiguiente, no se perturba por ningún tipo de reacciones materiales, las cuales considera como la misericordia del Señor. De acuerdo al Śrīmad-Bhāgavatam, aquel que conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos –es decir Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios– es llamado tattvavit ya que él también conoce su propia posición verdadera en relación con el Supremo.

3.29

prakṛter guṇa-saṁmūḍhāḥ
sajjante guṇa-karmasu
tān akṛtsna-vido mandān
kṛtsna-vin na vicālayet

PALABRA POR PALABRA

prakṛteḥ–obligado por las modalidades materiales; guṇa-saṁmūḍhāḥ–engañados por la identificación material; sajjante–se ocupan; guṇa-karmasu–en actividades materiales; tān–todas esas; akṛtsna-vidaḥ–personas con una escasa reserva de conocimiento; mandān–perezosas para entender la autorrealización; kṛtsna-

vit–aquel que posee verdadero conocimiento; na–que no; vicālayet–tratar de agitar.

TRADUCCIÓN

Confundidos por las modalidades de la naturaleza material, los ignorantes se ocupan completamente en actividades materiales y se apegan. Pero los sabios no deben perturbarles, aunque estos deberes sean inferiores debido a la falta de conocimiento por parte de los ejecutores.

SIGNIFICADO

Las personas que no tienen conocimiento, se identifican falsamente con la conciencia material burda y están llenas de designaciones materiales. Este cuerpo es un don de la naturaleza material y a quien está demasiado apegado a la conciencia corporal se le llama mandān, o persona perezosa sin comprensión del alma espiritual. Los hombres ignorantes piensan que el cuerpo es el yo; las conexiones corporales con otros son aceptadas como parentesco; la tierra en la que se obtuvo el cuerpo es el objeto de adoración y las formalidades de los rituales religiosos se consideran como fines en sí mismas. El trabajo social, el nacionalismo y el altruismo son algunas de las actividades de esas personas con designaciones materiales. Bajo el hechizo de dichas designaciones, ellos siempre están ocupados en el campo material; para ellos, la comprensión espiritual es un mito y por eso no les interesa. Dichas personas confundidas

pueden incluso estar ocupadas en principios morales de vida tan elementales como la no violencia y otros trabajos de benevolencia material similares. Sin embargo, aquellos que están iluminados en la vida espiritual, no deben tratar de agitar a esas personas que están absortas en la materia. Es mejor proseguir silenciosamente con las propias actividades espirituales. Los hombres que son ignorantes no pueden apreciar las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa y por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa nos aconseja que no les perturbemos y simplemente perder tiempo valioso. Pero los devotos del Señor son más bondadosos que el Señor porque entienden el propósito del Señor. Por consiguiente, ellos se someten a toda clase de riesgos, incluso hasta el punto de acercarse a los hombres ignorantes y tratar de ocuparles en actividades de conciencia de Kṛṣṇa, que son absolutamente necesarias para el ser humano.

3.30

mayi sarvāṇi karmāṇi
sannyasyādhyātma-cetasā
nirāśīr nirmamo bhūtvā
yudhyasva vigata-jvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi–a Mí; sarvāṇi–toda clase de; karmāṇi–actividades; sannyasya–abandonando por completo; adhyātma–con pleno conocimiento del ser; cetasā–conciencia; nirāśīḥ–sin deseo de

ganancia; nirmamaḥ–sin sentido de posesión; bhūtvā–siendo así; yudhyasva–lucha; vigata-jvaraḥ–sin estar aletargado.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh Arjuna!, entregándome todas tus obras, con tu mente absorta en Mí, sin deseo de ganancia y libre de egoísmo y letargo, lucha.

SIGNIFICADO

Este verso indica claramente el propósito del Bhagavad-gītā. El Señor instruye que uno debe volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa para llevar a cabo sus deberes, tal como en la disciplina militar. Este mandato puede hacer las cosas un poco difíciles; no obstante, se deben hacer los deberes dependiendo de Kṛṣṇa porque esa es la posición constitucional de la entidad viviente. La entidad viviente no puede ser feliz independiente de la cooperación del Señor Supremo porque la posición constitucional eterna de la entidad viviente es subordinarse a los deseos del Señor. Por eso, Kṛṣṇa le ordenó a Arjuna que luchara, como si el Señor fuera su comandante militar. Uno tiene que sacrificar todo por la buena voluntad del Señor Supremo y al mismo tiempo desempeñar los deberes prescritos sin reclamar derecho de propiedad. Arjuna no tenía que considerar la orden del Señor; solamente tenía que cumplir Su orden. El Señor Supremo es el Alma de todas las almas; por lo tanto, aquel que depende única y exclusivamente del Alma Suprema sin consideraciones personales, o en otras palabras, aquel que es

plenamente consciente de Kṛṣṇa, es llamado adhyātma-cetasā. Nirāśīḥ significa que uno tiene que actuar de acuerdo a la orden del maestro. Tampoco debe nunca uno esperar resultados fruitivos. El cajero puede contar millones de dólares para su jefe, pero no exige ni un centavo para sí mismo. De forma similar, uno tiene que comprender que nada en el mundo pertenece a ninguna persona individual, sino que todo pertenece al Señor Supremo. Ése es el verdadero significado de mayi, o «a Mí». Y cuando uno actúa con tal conciencia de Kṛṣṇa, uno ciertamente no exige propiedad sobre nada. A esta conciencia se la llama nirmama, o nada es mío. Y si existe alguna resistencia en la ejecución de esta severa orden, la cual no tiene consideración por la supuesta familia en la relación corporal, esa resistencia debe ser desechada; de esta forma uno se puede volver vigata-jvara, o libre de mentalidad febril o letargo. De acuerdo a su cualidad y a su posición, todo el mundo tiene un tipo determinado de trabajo que desempeñar y todos esos trabajos se pueden hacer en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se ha descrito anteriormente. Esto le conducirá al sendero de la liberación.

3.31

ye me matam idaṁ nityam
anutiṣṭhanti mānavāḥ
śraddhāvanto'nasūyanto
mucyante te'pi karmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

ye–aquellos; me–Mí; matam–mandatos; idam–estos; nityam–función eterna; anutiṣṭhanti–ejecutan regularmente; mānavāḥ–humanidad; śraddhā-vantaḥ–con fe y devoción; anasūyantaḥ–sin envidia; mucyante–se liberan; te–todos ellos; api–incluso; karmabhiḥ–del cautiverio de la ley de la acción fruitiva.

TRADUCCIÓN

Aquel que ejecuta sus deberes de acuerdo a Mis mandatos y que sigue estas enseñanzas fielmente, sin envidia, se libera del cautiverio de las acciones fruitivas.

SIGNIFICADO

El mandato de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la esencia de toda la sabiduría Védica y por lo tanto, es verdad eternamente, sin excepción. Así como los Vedas son eternos, también esta verdad de la conciencia de Kṛṣṇa es eterna. Uno debe tener fe firme en este mandato, sin envidiar al Señor. Hay muchos filósofos que escriben comentarios sobre el Bhagavad-gītā, pero no tienen fe en Kṛṣṇa. Ellos nunca se liberarán del cautiverio de la acción fruitiva. Pero un hombre común que tenga una fe firme en los mandatos eternos del Señor, aunque no sea capaz de seguir dichas órdenes, se liberará del cautiverio de la ley del karma. En el principio de la conciencia de Kṛṣṇa, puede que uno no lleve a cabo plenamente los mandatos del Señor, pero porque no resiente este principio y trabaja sinceramente sin

considerar la derrota o la desesperanza, con seguridad será promovido a la etapa de conciencia de Kṛṣṇa pura.

3.32

ye tv etad abhyasūyanto
nānutiṣṭhanti me matam
sarva-jñāna-vimūḍhāṁs tān
viddhi naṣṭān acetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye–aquellos; tu–sin embargo; etat–esto; abhyasūyantaḥ–por envidia; na–no; anutiṣṭhanti–realizan regularmente; me–Mí; matam–mandato; sarva-jñāna–todo tipo de conocimiento; vimūḍhān–perfectamente engañados; tān–ellos son; viddhi–sábelo bien; naṣṭān–totalmente arruinado; acetasaḥ–sin conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos que debido a la envidia hacen caso omiso de estas enseñanzas y no las practican regularmente, deben ser considerados desprovistos de todo conocimiento, engañados y condenados a la ignorancia y al cautiverio.

SIGNIFICADO

Aquí se expone claramente el defecto de no ser consciente de Kṛṣṇa. Así como hay castigo para la desobediencia a la orden del jefe ejecutivo supremo, ciertamente también hay un castigo por la desobediencia a la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Una persona desobediente, por grande que sea, es ignorante de sí misma, del Brahman Supremo, del Paramātmā y de la Personalidad de Dios, debido a su corazón vacío. Por lo tanto, para ella no hay esperanzas de que perfeccione su vida.

3.33

sadṛśaṁ ceṣṭate svasyāḥ
prakṛter jñānavān api
prakṛtiṁ yānti bhūtāni
nigrahaḥ kiṁ kariṣyati

PALABRA POR PALABRA

sadṛśam–de acuerdo; ceṣṭate–trata; svasyāḥ–en su propia naturaleza; prakṛteḥ– modalidades de la naturaleza; jñānavān–los entendidos; api–aunque; prakṛtim– naturaleza; yānti–pasa por; bhūtāni–todas las entidades vivientes; nigrahaḥ– represión; kim–qué; kariṣyati–puede hacer.

TRADUCCIÓN

Incluso el hombre de conocimiento actúa de acuerdo a su propia naturaleza ya que cada uno sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?

SIGNIFICADO

A menos que uno se sitúe en la plataforma trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa, no podrá liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, tal como lo confirma el Señor en el Séptimo Capítulo (7.14). Por lo tanto, incluso para la persona más educada en el plano mundano, es imposible salirse del cautiverio de māyā, simplemente con conocimiento teórico o por separar el alma del cuerpo. Hay muchos supuestos espiritualistas que exteriormente se hacen pasar por avanzados en la ciencia, pero interior o privadamente están completamente bajo sus respectivas modalidades de la naturaleza que son incapaces de superar. Uno puede que sea muy erudito desde el punto de vista académico, pero debido a su prolongado contacto con la naturaleza material, se encuentra en cautiverio. La conciencia de Kṛṣṇa le ayuda a salir del cautiverio material, aunque esté ocupado en sus deberes prescritos. Por lo tanto, sin ser plenamente consciente de Kṛṣṇa, nadie debe abandonar de repente sus deberes prescritos y volverse un supuesto yogī o trascendentalista artificialmente. Es mejor estar situado en su propia posición y tratar de alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa bajo una formación superior. Y de este modo, uno podrá liberarse de las garras de māyā.

3·34

indriyasyendriyasyārthe
rāga-dveṣau vyavasthitau
tayor na vaśam āgacchet
tau hy asya paripanthinau

PALABRA POR PALABRA

indriyasya–de los sentidos; indriyasya arthe–en los objetos de los sentidos; rāga– apego; dveṣau–también en el desapego; vyavasthitau–poner bajo regulaciones; tayoḥ–de ellos; na–nunca; vaśam–control; āgacchet–uno debe llegar; tau–esos; hi– son ciertamente; asya–sus; paripanthinau–obstáculos.

TRADUCCIÓN

Los seres corporificados sienten atracción y repulsión a los objetos de los sentidos, pero no se debe caer bajo el control de los sentidos y los objetos de los sentidos porque estos son obstáculos en el sendero de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa son naturalmente reacios a ocuparse en las gratificaciones materiales de los sentidos. Pero aquellos que no tienen esta conciencia deben seguir las reglas y regulaciones de las escrituras reveladas. El

disfrute irrestricto de los sentidos es la causa del cautiverio material, pero aquel que sigue las reglas y regulaciones de las escrituras reveladas, no se enreda con los objetos de los sentidos. Por ejemplo, el disfrute sexual es una necesidad del alma condicionada y se permite bajo la licencia de los vínculos matrimoniales. Por ejemplo, de acuerdo a los mandatos de las escrituras, se prohíbe tener relaciones sexuales con otra mujer que no sea tu propia esposa. A las demás mujeres se las debe considerar como la propia madre. Pero a pesar de dichos mandatos, el hombre aún esta inclinado a tener relaciones sexuales con otras mujeres. Esas tendencias se deben refrenar; sino, serán obstáculos en el sendero de la autorrealización. Mientras el cuerpo material existe, se permiten sus necesidades, pero bajo reglas y regulaciones. Y aún así, no debemos depender del control de dichas concesiones. Uno tiene que seguir esas reglas y regulaciones sin apegarse a ellas porque la práctica regulada de las gratificaciones de los sentidos también puede provocar que uno se desvíe –así como siempre existe la posibilidad de un accidente, incluso en la mejor carretera. Aunque sea cuidadosamente mantenida, nadie puede garantizar que no habrá peligro, incluso en la carretera más segura. El espíritu de disfrute de los sentidos ha estado vigente debido al contacto material desde hace muchísimo tiempo. Por lo tanto, a pesar del disfrute sensorial regulado, hay toda posibilidad de caer; así que también se debe evitar por todos los medios cualquier apego por el disfrute regulado de los sentidos. Pero la acción en el servicio amoroso a Kṛṣṇa, nos desapega de todo tipo de actividades sensoriales. Por ello, nadie debe intentar

desapegarse de la conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de la vida. Todo el propósito del desapego de todo tipo de apego sensorial es el de situarse en última instancia en la plataforma de conciencia de Kṛṣṇa

3.35

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt svanuṣṭhitāt
sva-dharme nidhanaṁ śreyaḥ
para-dharmo bhayāvahaḥ

PALABRA POR PALABRA

śreyān–muy superior; sva-dharmaḥ–deberes prescritos de uno; viguṇaḥ–incluso con faltas; para-dharmāt–de los deberes asignados a otros; svanuṣṭhitāt–que hechos perfectamente; sva-dharme–en deberes prescritos de uno; nidhanam–destrucción; śreyaḥ–mejor; para-dharmaḥ–deberes prescritos para otros; bhaya-āvahaḥ–peligroso.

TRADUCCIÓN

Es mucho mejor cumplir los propios deberes prescritos, aunque sean defectuosos, que el deber de otro. Es preferible la destrucción mientras se cumplen los deberes propios, que ocuparse en los deberes ajenos, ya que es peligroso seguir el sendero de otro.

SIGNIFICADO

Así pues, uno debe cumplir sus deberes prescritos en plena conciencia de Kṛṣṇa, en vez de aquellos prescritos para otros. Los deberes prescritos complementan la condición psicofísica de uno bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Los deberes espirituales, en la forma en que los ordena el maestro espiritual, son para el servicio trascendental de Kṛṣṇa. Pero uno debe adherirse a sus deberes prescritos, tanto materiales como espirituales, incluso hasta el punto de la muerte, en vez de imitar los deberes prescritos ajenos. Aunque los deberes en la plataforma espiritual y los deberes en la plataforma material puedan ser diferentes, para el ejecutor siempre es bueno el principio de seguir la instrucción autorizada. Cuando uno está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material, debe seguir las reglas prescritas para las situaciones particulares y no debe imitar a otros. Por ejemplo, un brāhmaṇa que está en la modalidad de la bondad no es violento, mientras que a un kṣatriya que está en la modalidad de la pasión, se le permite ser violento. De esta manera, es mejor para un kṣatriya ser derrotado, siguiendo las reglas de la violencia, que imitar a un brāhmaṇa que sigue los principios de la no violencia. Todo el mundo tiene que limpiar su corazón mediante un proceso gradual, no abruptamente. Sin embargo, cuando uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y se sitúa completamente en conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer cualquier y toda cosa, bajo la guía del maestro espiritual fidedigno. En esa etapa completa de conciencia de Kṛṣṇa, el kṣatriya puede actuar

como brāhmaṇa, o un brāhmaṇa puede actuar como kṣatriya. En la etapa trascendental no se aplican las distinciones del mundo material. Por ejemplo, Viśvāmitra era originalmente un kṣatriya, pero luego actuó como un brāhmaṇa, mientras que Paraśurāma era un brāhmaṇa, pero más tarde actuó como un kṣatriya. Ellos pudieron hacer esto ya que estaban situados trascendentalmente; pero mientras uno está en la plataforma material, debe cumplir con sus deberes de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material. Al mismo tiempo, él debe tener una comprensión completa de la conciencia de Kṛṣṇa.

3.36

arjuna uvāca
atha kena prayukto'yaṁ
pāpaṁ carati pūruṣaḥ
anicchann api vārṣṇeya
balād iva niyojitaḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; atha–entonces; kena–por medio de qué; prayuktaḥ– movido; ayam–un; pāpam–pecados; carati–actúa; pūruṣaḥ–un hombre; anicchan–sin desear; api–aunque; vārṣṇeya–¡oh, descendiente de Vṛṣṇi!; balāt–a la fuerza; iva– como si; niyojitaḥ–ocupado.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṣṇi! ¿Qué es lo que impele a los actos pecaminosos, incluso involuntariamente, como si se le obligara a la fuerza?

SIGNIFICADO

Una entidad viviente, como parte o porción del Supremo, es originalmente espiritual, pura y libre de todas las contaminaciones materiales. Por naturaleza, no está sujeta a los pecados del mundo material. Pero cuando está en contacto con la naturaleza material, actúa sin dudar de muchas maneras pecaminosas y a veces, incluso contra su propia voluntad. De este modo, la pregunta que Arjuna hace a Kṛṣṇa, sobre la naturaleza desvirtuada de las entidades vivientes es muy apropiada. Aunque algunas veces la entidad viviente no quiere actuar en pecado, aún así es forzada a actuar. Las acciones pecaminosas no son sin embargo, incitadas por la Superalma internamente, sino que se deben a otra causa, tal como el Señor explica en el siguiente verso.

3.37

śrī bhagavān uvāca
kāma eṣa krodha eṣa
rajoguṇa-samudbhavaḥ

mahā-śano mahā-pāpmā
viddhy enam iha vairiṇam

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; kāmaḥ–lujuria; eṣaḥ–todo esto; krodhaḥ–ira; eṣaḥ–todos estos; rajo-guṇa–la modalidad de la pasión; samud-bhavaḥ– nacida de; mahā-śanaḥ–que todo lo devora; mahā-pāpmā–sumamente pecaminosa; viddhi–sabe; enam–esto; iha–en el mundo material; vairiṇam–el peor enemigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Es únicamente la lujuria, Arjuna, la cual nace del contacto con las modalidades materiales de la pasión y luego se transforma en ira, y es el enemigo pecaminoso de este mundo, que todo lo devora.

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente entra en contacto con la creación material, su amor eterno por Kṛṣṇa se transforma en lujuria al vincularse con la modalidad de la pasión. O en otras palabras, el sentimiento de amor por Dios se transforma en lujuria, así como la leche al estar en contacto con el tamarindo agrio se transforma en yogur. A su vez, cuando la lujuria no se satisface, se transforma en ira, la ira se transforma en ilusión y la ilusión continúa la existencia material. Por lo tanto, la lujuria es el

mayor enemigo de la entidad viviente y es la lujuria únicamente la que induce a la entidad viviente pura a permanecer enredada en el mundo material. La ira es la manifestación de la modalidad de la ignorancia; estas modalidades se exhiben como la ira y demás corolarios. Si las modalidades de la pasión, en vez de degradarse en modalidades de la ignorancia, se elevan a modalidades de la bondad mediante el método prescrito de vivir y actuar, entonces uno puede salvarse de la degradación de la ira mediante el apego espiritual. La Suprema Personalidad de Dios se expandió a sí Mismo en muchos, para Su bienaventuranza espiritual la cual está siempre aumentando y las entidades vivientes son partes y porciones de esta bienaventuranza espiritual. Ellas también son independientes parcialmente, pero por el mal uso de su independencia, cuando la actitud de servicio se transforma en la propensión al disfrute de los sentidos, quedan bajo la influencia de la lujuria. El Señor crea este mundo material para facilitar que las almas condicionadas satisfagan estas propensiones lujuriosas. Y cuando están completamente desconcertadas debido a las actividades lujuriosas prolongadas, las entidades vivientes empiezan a inquirir sobre su verdadera posición. Esta pregunta es el principio de los Vedānta-sūtras, donde se afirma, athāto brahma-jijñāsā: uno debe inquirir sobre el Supremo. Y al Supremo se le define en el Śrīmad-Bhāgavatam como janmādyasya yato'nvayād itarataś ca o, «el origen de todo es el Brahman Supremo». Por consiguiente, el Supremo también es el origen de la lujuria. Por lo tanto, si la lujuria se transforma en amor por el Supremo, o si se transforma en conciencia de Kṛṣṇa –o en otras palabras, el desear todo para Kṛṣṇa– entonces,

tanto la lujuria como la ira pueden espiritualizarse. Hanumān, el gran sirviente del Señor Rāma, utilizó la ira contra sus enemigos para la satisfacción del Señor. Por lo tanto, cuando la lujuria y la ira se emplean en la conciencia de Kṛṣṇa, se vuelven nuestros amigos en lugar de nuestros enemigos.

3.38

dhūmenāvriyate vahnir
yathādarśo malena ca
yatholbenāvṛto garbhas
tathā tenedam āvṛtam

PALABRA POR PALABRA

dhūmena–por el humo; āvriyate–cubierto; vahniḥ–fuego; yathā–tal como; ādarśaḥ– espejo; malena–por el polvo; ca–también; yathā–tal como; ulbena–por el vientre; āvṛtaḥ–es cubierto; garbhaḥ–embrión; tathā–así; tena–por esa lujuria; idam–esta; āvṛtam–es cubierta.

TRADUCCIÓN

Así como al fuego lo cubre el humo, como a un espejo lo cubre el polvo, o como al embrión le cubre el vientre, de forma similar, a la entidad viviente la cubren diferentes grados de esta lujuria.

SIGNIFICADO

Hay tres grados de cubiertas que oscurecen la conciencia pura de la entidad viviente. Estas cubiertas no son más que diferentes manifestaciones de la lujuria, como el humo en el fuego, el polvo en el espejo y el vientre alrededor del embrión. Cuando la lujuria se compara con el humo, se debe entender que el fuego de la chispa viviente se puede percibir un poco. En otras palabras, cuando la entidad viviente exhibe ligeramente su conciencia de Kṛṣṇa, se la puede comparar al fuego cubierto por humo. Aunque donde hay humo tiene que haber fuego, no hay ninguna manifestación evidente del fuego en la etapa preliminar. Este estado es comparado al principio de la conciencia de Kṛṣṇa. El polvo del espejo se refiere al proceso de limpieza del espejo de la mente mediante muchos métodos espirituales. El mejor proceso es cantar los santos nombres del Señor. El embrión cubierto por el vientre es una analogía que ilustra una situación de desamparo, ya que el niño en el vientre está tan indefenso que ni siquiera puede moverse. La condición de vida en esa etapa puede compararse a la de los árboles. Los árboles también son entidades vivientes, pero han sido puestos en esa condición de vida debido a una exhibición de lujuria tan grande, que están casi totalmente carentes de conciencia. El espejo cubierto se compara a las aves y a las bestias y el fuego cubierto por el humo se compara al ser humano. En la forma de ser humano, la entidad viviente puede revivir un poco su conciencia de Kṛṣṇa y si evoluciona más, puede encender el fuego de la vida espiritual en la forma humana de vida. Mediante un trato cuidadoso del humo

en el fuego, este se puede encender. Así pues, la forma de vida humana es una oportunidad para que la entidad viviente escape del enredo de la existencia material. En la forma de vida humana, uno puede conquistar al enemigo, la lujuria, por medio del cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa bajo una guía capaz.

3.39

āvṛtaṁ jñānam etena
jñānino nitya-vairiṇā
kāma-rūpeṇa kaunteya
duṣpūreṇānalena ca

PALABRA POR PALABRA

āvṛtam–cubierto; jñānam–conciencia pura; etena–por este; jñāninaḥ–del conocedor; nitya-vairiṇā–enemigo eterno; kāma-rūpeṇa–en forma de lujuria; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; duṣpūreṇa–nunca se satisfará; analena–por el fuego; ca–también.

TRADUCCIÓN

De este modo, la conciencia pura de un hombre es cubierta por su enemigo eterno en la forma de la lujuria, la cual nunca se satisface y arde como el fuego.

SIGNIFICADO

En el Manu-smṛti se dice que no se puede satisfacer el deseo desmedido con ninguna cantidad de placer de los sentidos, así

como el fuego nunca se extingue mediante el suministro continuo de combustible. En el mundo material el centro de todas las actividades es el sexo, y por eso, este mundo material es llamado maithuṇya-āgāra, o los grilletes de la vida sexual. En una cárcel ordinaria se tiene a los criminales tras las rejas; de forma similar, a los criminales que son desobedientes de las leyes de Dios se les encadena por medio de la vida sexual. El avance de la civilización material basada en la gratificación de los sentidos, significa un incremento en la duración de la existencia material de la entidad viviente. Por lo tanto, esta lujuria es el símbolo de la ignorancia mediante la cual se mantiene a la entidad viviente dentro del mundo material. Mientras uno disfruta la gratificación de los sentidos, puede que haya cierta sensación de felicidad, pero en realidad, esa supuesta sensación de felicidad es el peor enemigo del disfrutador de los sentidos.

3.40

indriyāṇi mano buddhir
asyādhiṣṭhānam ucyate
etair vimohayaty eṣa
jñānam āvṛtya dehinam

PALABRA POR PALABRA

indriyāṇi–los sentidos; manaḥ–la mente; buddhiḥ–la inteligencia; asya–de la lujuria; adhiṣṭhānam–lugar de asiento; ucyate–llamado; etaiḥ–por todos estos; vimohayati–confunde; eṣaḥ–de esta;

jñānam–conocimiento; āvṛtya–cubriendo; dehinam–el ser corporificado.

TRADUCCIÓN

Los sentidos, la mente y la inteligencia, son los lugares donde se posa esta lujuria, la cual cubre el verdadero conocimiento de la entidad viviente y la confunde.

SIGNIFICADO

El enemigo ha capturado diferentes posiciones estratégicas en el cuerpo del alma condicionada y por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa nos da indicios de cuales son esos lugares para que aquel que quiera conquistar al enemigo, sepa donde se le puede encontrar. La mente es el centro de todas las actividades de los sentidos y por lo tanto, la mente es el recipiente de todas las ideas de gratificación de los sentidos; y como resultado, la mente y los sentidos se convierten en los recipientes de la lujuria. Le sigue el departamento de la inteligencia, que se vuelve la capital de esas propensiones lujuriosas. La inteligencia es el vecino inmediato del alma espiritual. La inteligencia lujuriosa influencia al alma espiritual a que adquiera el ego falso, que se identifique con la materia y de esta forma, con la mente y los sentidos. El alma espiritual se vuelve adicta al disfrute de los sentidos materiales y lo confunde con la verdadera felicidad. Ésta falsa identificación del alma espiritual se explica muy bien en el Śrīmad-Bhāgavatam:

yasyātma-buddhiḥ kuṇāpe tri-dhātuke
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma idyadhīḥ
yat-tīrtha-buddhiḥ salite na karhicij
janeṣv abhijñeṣu sa eva gokharaḥ.

«Un ser humano que se identifica a sí mismo con este cuerpo compuesto de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus familiares, que considera que la tierra en que nació es digna de adoración y que va al lugar de peregrinaje únicamente a bañarse en lugar de buscar la compañía de hombres con conocimiento trascendental, debe ser considerado como un asno o una vaca».

3.41

tasmāt tvam indriyāṇy ādau
niyamya bharatarṣabha
pāpmānaṁ prajahi hy enaṁ
jñāna-vijñāna-nāśanam

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; tvam–tú; indriyāṇi–sentidos; ādau–al principio; niyamya– regulando; bharatarṣabha–¡oh, lider entre los descendientes de Bharata!; pāpmānam–el gran símbolo del pecado; prajahi–refrena; hi–ciertamente; enam–este; jñāna–conocimiento; vijñāna–conocimiento científico sobre el alma pura; nāśanam– el destructor.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡Oh Arjuna, el mejor de los Bhāratas!, desde el mismo principio, refrena a este gran símbolo del pecado (la lujuria) regulando los sentidos y mata a este destructor del conocimiento y de la autorrealización.

SIGNIFICADO

El Señor aconsejó a Arjuna que regulara los sentidos desde el mismo principio para que pudiera refrenar al enemigo más pecaminoso, la lujuria, la cual destruye el impulso para la autorrealización y específicamente el conocimiento del yo. Jñānam se refiere al conocimiento del yo como distinto del no yo, o en otras palabras, el conocimiento de que el alma espiritual no es el cuerpo. Vijñānam se refiere al conocimiento específico del alma espiritual y al conocimiento de la posición constitucional de uno y su relación con el Alma Suprema. Esto se explica así en el Śrīmad-Bhāgavatam: jñānaṁ parama-guhyaṁ me yad-vijñāna-samanvitam/ sarahasyaṁ tad-aṅgaṁ ca gṛhāna gaditaṁ mayā: «El conocimiento del yo y del Yo Supremo es muy confidencial y misterioso, habiendo sido cubierto por māyā, pero se puede entender dicho conocimiento y comprensión específica si el Señor Mismo lo explica». El Bhagavad-gītā nos da ese conocimiento, específicamente el conocimiento del yo. Las entidades vivientes son partes y porciones del Señor y por lo tanto, están simplemente destinadas a servir al Señor. Esta conciencia es llamada conciencia de Kṛṣṇa. Así, desde el mismo

principio de la vida uno tiene que aprender esta conciencia de Kṛṣṇa y de este modo, uno pueda volverse plenamente consciente de Kṛṣṇa y actuar conforme a ello. La lujuria es solamente el reflejo desvirtuado del amor por Dios, el cual es natural en toda entidad viviente. Pero si uno es educado en la conciencia de Kṛṣṇa desde el mismo principio, ese amor natural por Dios no puede deteriorarse en lujuria. Cuando el amor a Dios se deteriora en lujuria, es muy difícil volver al estado normal. Sin embargo, la conciencia de Kṛṣṇa es tan potente que incluso un principiante tardío puede volverse un amante de Dios, siguiendo los principios regulativos del servicio devocional. Entonces, desde cualquier etapa de la vida, o desde el momento en el que se entienda su urgencia, uno puede empezar a regular los sentidos en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional al Señor y convertir la lujuria en amor por Dios –la etapa más elevada y perfecta de la vida humana.

3.42

indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ
manasas tu parā buddhir
yo buddheḥ paratas tu saḥ

PALABRA POR PALABRA

indriyāṇi–sentidos; parāṇi–superior; āhuḥ–se dice;
indriyebhyaḥ–más que los sentidos; param–superior; manaḥ–la

mente; manasaḥ–más que la mente; tu–también; parā–superior; buddhiḥ–inteligencia; yaḥ–aquel que; buddheḥ–más que la inteligencia; parataḥ–superior; tu–pero; saḥ–él.

TRADUCCIÓN

Los sentidos de trabajo son superiores a la materia inerte; la mente es superior a los sentidos; la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella (el alma), es superior incluso a la inteligencia.

SIGNIFICADO

Los sentidos son los diferentes puntos de salida para las actividades de la lujuria. La lujuria está retenida dentro del cuerpo, pero se le da salida a través de los sentidos. Por lo tanto, los sentidos son superiores al cuerpo como una unidad completa. Estas salidas no se usan cuando hay una conciencia superior, o conciencia de Kṛṣṇa. En conciencia de Kṛṣṇa, el alma hace contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, como se describe aquí, las funciones corporales terminan en última instancia, en el Alma Suprema. Actividad corporal significa las funciones de los sentidos y el detener los sentidos significa detener todas las actividades corporales. Pero ya que la mente es activa, aunque el cuerpo esté quieto y en silencio, la mente actuará –tal como lo hace al soñar. Pero por encima de la mente está la determinación de la inteligencia y más allá de la inteligencia está el alma misma. Por lo tanto, si el alma se ocupa directamente en servir al Supremo, se ocuparán también, natural

y automáticamente, todos los demás subordinados que son la inteligencia, la mente y los sentidos. En el Kaṭha Upaniṣad hay un pasaje en el cual se dice que los objetos de gratificación de los sentidos son superiores a los sentidos y que la mente es superior a los objetos de los sentidos. Por lo tanto, si la mente directamente se ocupa en el servicio del Señor constantemente, entonces, no hay posibilidad de que los sentidos se ocupen de otro modo. Esta actitud mental, ya ha sido explicada. Si se ocupa la mente en el servicio trascendental al Señor, no hay posibilidad de que se ocupe en las propensiones inferiores. En el Kaṭha Upaniṣad se ha descrito al alma como mahān, grandiosa. Por consiguiente, el alma está por encima de todo –es decir, de los objetos de los sentidos, de los sentidos, de la mente y de la inteligencia. Y por eso, la solución de todo el problema es entender directamente la posición constitucional del alma. Uno tiene que buscar con inteligencia la posición constitucional del alma y entonces ocupar siempre la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. Eso resuelve todo el problema. A un espiritualista neófito se le recomienda generalmente que se mantenga apartado de los objetos de los sentidos. Uno tiene que fortalecer la mente mediante el uso de la inteligencia. Si mediante la inteligencia, uno ocupa su mente en la conciencia de Kṛṣṇa, entregándose completamente a la Suprema Personalidad de Dios, entonces la mente se fortifica automáticamente y aunque los sentidos sean muy fuertes, como las serpientes, no serán más eficaces que serpientes con los colmillos rotos. Pero aunque el alma es amo de la inteligencia, de la mente y también de los sentidos, sin embargo a menos que se fortalezca mediante la compañía de

Kṛṣṇa en la conciencia de Kṛṣṇa, habrá toda posibilidad de caer, debido a la mente agitada.

3.43

evaṁ buddheḥ paraṁ buddhvā
saṁstabhyātmānam ātmanā
jahi śatruṁ mahā-bāho
kāma-rūpaṁ durāsadam

PALABRA POR PALABRA

evam–así pues; buddheḥ–de la inteligencia; param–superior; buddhvā–sabiéndolo así; saṁstabhya–estabilizando; ātmānam–la mente; ātmanā–mediante una inteligencia deliberada; jahi–conquista; śatrum–el enemigo; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; kāma-rūpam–la forma de la lujuria; durāsadam–formidable.

TRADUCCIÓN

De este modo, sabiéndose trascendental a los sentidos, a la mente y a la inteligencia materiales, uno debe controlar al yo inferior por medio del yo superior y así –mediante la fuerza espiritual– conquistar a este insaciable enemigo conocido como la lujuria.

SIGNIFICADO

Este Tercer Capítulo del Bhagavad-gītā dirige conclusivamente a la conciencia de Kṛṣṇa, al conocerse uno a sí mismo, como el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios, sin considerar el vacío impersonal como la meta última. En la existencia material de la vida, uno ciertamente es influenciado por las propensiones hacia la lujuria y el deseo de dominar los recursos de la naturaleza material. El deseo por enseñorearse y por la gratificación de los sentidos son los peores enemigos del alma condicionada; pero por la fuerza de la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede controlar los sentidos materiales, la mente y la inteligencia. Uno no debe abandonar de repente el trabajo y los deberes prescritos; más bien, desarrollando gradualmente la conciencia de Kṛṣṇa, puede situarse en una posición trascendental sin ser influenciado por la mente y los sentidos materiales –con una inteligencia firme, dirigida hacia la propia identidad pura. Este es el resumen completo de este capítulo. En la etapa inmadura de la existencia material, ni las especulaciones filosóficas ni los intentos artificiales de controlar los sentidos mediante la supuesta práctica de las posturas yóguicas, podrán ayudar al hombre en la vida espiritual. Él debe ser educado en la conciencia de Kṛṣṇa por una inteligencia superior.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Tercer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, con respecto al tema: Karma-yoga, o el Desempeño del Deber Prescrito en la Conciencia de Kṛṣṇa.

Capítulo 4

4.1

śrī bhagavān uvāca
imaṁ vivasvate yogaṁ
proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha
manur ikṣvākave'bravīt

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; imam–este; vivasvate– al dios del sol; yogam–la ciencia de la relación con el Supremo; proktavān–instruí; aham–Yo; avyayam–imperecedera; vivasvān–Vivasvān (el nombre del dios del sol); manave–al padre de la humanidad (de nombre Vaivasvata); prāha–dijo; manuḥ–el padre de la humanidad; ikṣvākave–al rey Ikṣvāku; abravīt–dijo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Yo instruí esta ciencia imperecedera del yoga al dios del sol, Vivasvān y Vivasvān se la instruyó a Manu, el padre de la humanidad y Manu a su vez se la instruyó a Ikṣvāku.

SIGNIFICADO

Aquí encontramos la historia del Bhagavad-gītā que proviene de una época remota en que le fue entregado a la orden real, los reyes de todos los planetas. Esta ciencia está

especialmente dirigida a la protección de los habitantes y por lo tanto, la orden real debe entenderla para poder regir a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana está hecha para el cultivo del conocimiento espiritual en una relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios y los presidentes de todos los estados y de todos los planetas están obligados a impartirles a los ciudadanos ese conocimiento, por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, todos los jefes de estado tienen la función de propagar la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente pueda sacar provecho de esta gran ciencia y pueda seguir un sendero exitoso, haciendo uso de la oportunidad que ofrece la forma de vida humana. En este milenio, el dios del sol es conocido como Vivasvān, el rey del sol, el cual es el origen de todos los planetas del sistema solar. En el Brahma-saṁhitā se declara:

yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ yasyājñayā bhramati sambhṛta-kālacakro govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

El Señor Brahmā dijo: «Permítaseme adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la Persona Original y bajo cuya orden el sol, que es el rey de todos los

planetas, adquiere inmenso poder y calor. El sol representa el ojo del Señor y recorre su órbita obedeciendo Su orden». El sol es el rey de los planetas y el dios del sol (actualmente de nombre Vivasvān) rige el planeta sol, el cual controla a todos los demás planetas mediante el suministro de calor y luz. El sol gira bajo la orden de Kṛṣṇa y en un principio el Señor Kṛṣṇa hizo a Vivasvān Su primer discípulo en entender la ciencia del Bhagavad-gītā. Por consiguiente, el Gītā no es un tratado especulativo para el insignificante erudito mundano, sino un libro modelo de conocimiento que desciende desde tiempo inmemorial. En el Mahābhārata (Śānti-parva 348.51–52) podemos trazar la historia del Gītā de la siguiente manera:

> *tretā-yugādau ca tato vivasvān manave dadau*
> *manuś ca loka-bhṛty-arthaṁ sutāyekṣvākave dadau*
> *ikṣvākuṇā ca kathito vyāpya lokān avasthitāḥ*

«Al principio de Tretā-yuga (milenio), Vivasvān le entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Manu, siendo el padre de la humanidad, se la dio a su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra y antepasado de la dinastía Raghu, en la que apareció el Señor Rāmacandra». Por lo tanto, el Bhagavad-gītā existía en la sociedad humana desde la época de Mahārāja Ikṣvāku. Hasta el momento ya hemos pasado cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. Antes de esto fue Dvāpara-yuga (800.000 años) y la anterior a esta última fue Tetrā-yuga (1.200.000 años). De este modo, hace unos 2.005.000 años, Manu le habló el Bhagavad-gītā a su discípulo e

hijo Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra. La era del Manu actual se calcula que dura unos 305.300.000 años, de los cuales han pasado 120.400.000. Aceptando que antes del nacimiento de Manu el Señor le habló el Gītā a Su discípulo Vivasvān, el dios del sol, un cálculo aproximado indica que el Gītā fue hablado por lo menos hace 120.400.000 años; y en la sociedad humana ha existido por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo hace unos cinco mil años, a Arjuna. Este es un cálculo aproximado de los períodos que comprende la historia del Gītā, según el propio Gītā y según la versión del orador,

el Señor Śrī Kṛṣṇa. Éste le fue hablado al dios del sol, Vivasvān porque él también es un kṣatriya y porque es el padre de todos los kṣatriyas que son descendientes del dios del sol, o los kṣatriyas sūrya-vaṁśa. Ya que el Bhagavad-gītā está al mismo nivel que los Vedas porque fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, este conocimiento es apauruṣeya, sobrehumano. Ya que las instrucciones Védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, el Gītā debe ser aceptado, por lo tanto, sin interpretación mundana. Puede que los camorristas mundanos especulen sobre el Gītā a su manera, pero eso no es el Bhagavad-gītā tal como es. Por consiguiente, se debe aceptar el Bhagavad-gītā tal como es, de la sucesión discipular y aquí se describe que el Señor lo habló al dios del sol, el dios del sol lo habló a su hijo Manu y Manu lo habló a su hijo Ikṣvāku.

4.2

evaṁ paramparā-prāptam
imaṁ rājarṣayo viduḥ
sa kāleneha mahatā
yogo naṣṭaḥ parantapa

PALABRA POR PALABRA

evam–así pues; paramparā–sucesión discipular; prāptam–recibida; imam–esta ciencia; rājarṣayaḥ–los reyes santos; viduḥ–entendieron; saḥ–ese conocimiento; kālena–en el transcurso del tiempo; iha–en este mundo; mahatā–por grandes; yogaḥ– la ciencia de la relación de uno con el Supremo; naṣṭaḥ–disperso; parantapa–¡oh, Arjuna, subyugador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

Esta ciencia suprema fue así recibida a través de la cadena de sucesión discipular y de esa manera la entendieron los reyes santos. Pero en el transcurso del tiempo la sucesión se rompió y por eso la ciencia tal como es, parece estar perdida.

SIGNIFICADO

Se afirma claramente que el Gītā estaba especialmente destinado a los reyes santos porque ellos tenían que llevar a cabo el propósito de gobernar a los ciudadanos. Ciertamente, el

Bhagavad-gītā nunca fue hecho para las personas demoniacas, quienes disiparían su valor sin que nadie se beneficiara, e inventarían toda clase de interpretaciones de acuerdo a sus caprichos personales. Tan pronto como el propósito original se dispersó debido a los motivos de los comentaristas sin escrúpulos, surgió la necesidad de restablecer la sucesión discipular. Hace cinco mil años, el Señor Mismo detectó que la sucesión discipular estaba rota y por lo tanto, Él declaró que el propósito del Gītā estaba aparentemente perdido. Del mismo modo, actualmente también hay muchas ediciones del Gītā (especialmente en inglés) pero casi ninguna de ellas sigue la línea de la sucesión discipular autorizada. Existen innumerables interpretaciones expuestas por diferentes académicos mundanos, pero casi ninguno

de ellos acepta a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aunque hacen un buen negocio con las palabras de Śrī Kṛṣṇa. Este espíritu es demoniaco porque los demonios no creen en Dios, sino que simplemente disfrutan de la propiedad del Supremo. Debido a que hay una gran necesidad de una edición del Gītā en inglés tal como se recibe del sistema paramparā (sucesión discipular), aquí se hace un intento para satisfacer esta gran necesidad. El Bhagavad-gītā –aceptado tal como es– es un gran don para la humanidad, pero si se acepta como un tratado de especulaciones filosóficas, es solamente una pérdida de tiempo.

4.3

sa evāyaṁ mayā te'dya
yogaḥ proktaḥ purātanaḥ
bhakto'si me sakhā ceti
rahasyaṁ hy etad uttamam

PALABRA POR PALABRA

saḥ–la misma antigua; eva–ciertamente; ayam–esta; mayā–por Mí; te–a ti; adya– hoy; yogaḥ–la ciencia del yoga; proktaḥ–hablada; purātanaḥ–muy antigua; bhaktaḥ– devoto; asi–eres; me–Mí; sakhā–amigo; ca–también; iti–por lo tanto; rahasyam– misterio; hi–ciertamente; etat–este; uttamam–trascendental.

TRADUCCIÓN

Esa antiquísima ciencia de la relación con el Supremo te la narro Yo a ti porque tú eres tanto Mi devoto como Mi amigo; por lo tanto, tú puedes entender el misterio trascendental de esta ciencia.

SIGNIFICADO

Existen dos clases de hombres, llamados el devoto y el demonio. El Señor seleccionó a Arjuna como el receptor de esta gran ciencia, debido a que este se había vuelto un devoto del Señor, pero no es posible que el demonio entienda esta gran y misteriosa ciencia. Hay varias ediciones de este gran libro de

conocimiento y algunas de ellas tienen comentarios hechos por los devotos y otras tienen comentarios hechos por los demonios. El comentario de los devotos es auténtico, mientras que el de los demonios es inútil. Arjuna acepta a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y cualquier comentario del Gītā que siga los pasos de Arjuna es un servicio devocional verdadero para la causa de esta gran ciencia. Sin embargo, el ser demoniaco especula algo sobre Kṛṣṇa y desvía al público y a los lectores en general del sendero de las instrucciones de Kṛṣṇa. Uno debe tratar de seguir la sucesión discipular de Arjuna y de esta manera beneficiarse.

4.4

arjuna uvāca
aparaṁ bhavato janma
paraṁ janma vivasvataḥ
katham etad vijānīyāṁ
tvam ādau proktavān iti

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; aparam–menor; bhavataḥ–Tú; janma–nacimiento; param–superior; janma–nacimiento; vivasvataḥ–del dios del sol; katham–cómo; etat–esto; vijānīyām–he de entender; tvam–Tú; adau–al principio; proktavān– instruída; iti–así.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Vivasvān el dios del sol, es mayor que Tú por nacimiento. ¿Cómo puedo comprender que al principio Tú le hayas instruido esta ciencia?

SIGNIFICADO

Se acepta que Arjuna es un devoto del Señor, entonces ¿cómo es posible que no creyera en las palabras de Kṛṣṇa? El hecho es que Arjuna no pregunta para sí mismo, sino para aquellos que no creen en la Suprema Personalidad de Dios, o para los demonios a quienes no les gusta la idea de que se debe aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios; es únicamente por ellos que Arjuna inquiere sobre este punto, como si él mismo no fuera consciente de la Personalidad de Dios o Kṛṣṇa. Como resultará evidente en el Décimo Capítulo, Arjuna sabía perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la fuente de todo y la última palabra en la Trascendencia. Kṛṣṇa por supuesto, también apareció en esta tierra como el hijo de Devakī. Es muy difícil que un ser humano común entienda como Kṛṣṇa permaneció siendo la misma Suprema Personalidad de Dios, la persona eterna y original. Por lo tanto, para aclarar este punto, Arjuna hizo esta pregunta a Kṛṣṇa para que Él Mismo pudiera hablar con autoridad. El mundo entero acepta que Kṛṣṇa es la suprema autoridad, no solo en la actualidad sino desde tiempo inmemorial y solo los demonios le rechazan. De todos modos, ya que Kṛṣṇa es la autoridad que todos aceptan, Arjuna le hizo esta pregunta para que Kṛṣṇa Se describiera a Sí Mismo y así no le

describieran los demonios quienes siempre tratan de deformarle de manera comprensible para ellos y sus seguidores. Es necesario que todo el mundo conozca la ciencia de Kṛṣṇa por su propio interés. Por lo tanto, cuando Kṛṣṇa habla sobre Sí Mismo, esto es auspicioso para todos los mundos. Dichas explicaciones dadas por Kṛṣṇa Mismo, puede que parezcan extrañas a los demonios porque ellos siempre estudian a Kṛṣṇa desde su propio punto de vista, pero aquellos que son devotos aceptan de corazón las afirmaciones de Kṛṣṇa cuando son habladas por Kṛṣṇa Mismo. Los devotos siempre adorarán dichas afirmaciones autoritativas de Kṛṣṇa porque ellos siempre están ansiosos de saber más y más sobre Él.

Los ateos que consideran a Kṛṣṇa un hombre ordinario, pueden de esta manera llegar a saber que Kṛṣṇa es sobrehumano, que Él es sac-cid-ānanda-vigraha –la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento– que Él es trascendental y que está por encima del dominio de las modalidades de la naturaleza material y más allá de la influencia del tiempo y el espacio. Un devoto de Kṛṣṇa como Arjuna, está indudablemente por encima de cualquier concepto erróneo con respecto a la posición trascendental de Kṛṣṇa. El que Arjuna plantee esta cuestión ante el Señor es simplemente un intento del devoto para desafiar la actitud atea de las personas que consideran que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario, sujeto a las modalidades de la naturaleza material.

4.5

śrī bhagavān uvāca
bahūni me vyatītāni
janmāni tava cārjuna
tāny ahaṁ veda sarvāṇi
na tvaṁ vettha parantapa

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; bahūni–muchos; me–Míos; vyatītāni–han pasado; janmāni–nacimientos; tava–tuyos; ca–y también; arjuna–¡oh, Arjuna!; tāni–todos esos; aham–Yo; veda–sé; sarvāṇi–todo; na–no; tvam–tú; vettha– sabes; parantapa–¡oh, subyugador del enemigo!

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Tanto tú como Yo hemos pasado por muchísimos nacimientos. Yo los puedo recordar todos, mas tú no puedes, ¡oh, subyugador del enemigo!

SIGNIFICADO

En el Brahma-saṁhitā tenemos información de las muchísimas encarnaciones del Señor. Allí se afirma:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi.*
> *(Bs. 5.33)*

. 5.33)

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la persona original –absoluta, infalible, sin principio, aunque se expande en formas ilimitadas, la misma persona original sigue siendo la más antigua y la persona cuya apariencia siempre

es la de un joven lozano. Dichas formas del Señor, eternas, bienaventuradas y omniscientes, son entendidas generalmente por los mejores eruditos Védicos, pero a los devotos puros e impolutos siempre les son manifestadas». También se afirma en el Brahma-saṁhitā:

> *rāmādi mūrttiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*
> *nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*
> *kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*
> *(Bs. 5.39)*

. 5.39)

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien siempre está situado en diversas encarnaciones tales como Rāma, Nṛsiṁha y así como en muchas encarnaciones secundarias, pero quien es la Personalidad original de Dios conocido como Kṛṣṇa y quien también Se encarna personalmente». En los Vedas también se dice que el Señor, aunque uno sin igual, Se manifiesta, sin embargo, en innumerables formas. Él es como la piedra vaidurya, que cambia de color y aún así sigue siendo la misma. Todas estas formas múltiples las entienden los devotos puros, pero no mediante un simple estudio de los Vedas: vedeṣu durllabham adurllabham ātma-bhaktau. Los devotos como Arjuna son compañeros constantes del Señor y cuando quiera que el Señor Se encarna, los devotos relacionados con Él también se encarnan para servirle en diferentes capacidades. Arjuna es uno de estos devotos y se entiende en este verso que cuando el Señor Kṛṣṇa habló el Bhagavad-gītā al dios del sol hace algunos millones de años, Arjuna también estaba presente en una función diferente. Pero la diferencia entre el Señor y Arjuna es que el Señor recordaba el incidente, mientras que Arjuna no podía. Ésa es la diferencia entre la entidad viviente como parte y porción y el Señor Supremo. Aunque aquí se menciona a Arjuna como el poderoso héroe que podía subyugar a sus enemigos, él es incapaz de recordar lo que había sucedido en sus diferentes nacimientos anteriores. Por lo tanto, una entidad viviente, no importa cuan grande sea según el cálculo material, nunca puede igualarse al Señor Supremo. Cualquiera que sea un compañero constante del Señor, es ciertamente una persona liberada, pero no puede ser

igual al Señor. En el Brahma-saṁhitā se describe al Señor como infalible (acyuta), lo que significa que Él nunca se olvida de Sí Mismo, aunque esté en contacto con lo material. Por lo tanto, el Señor y la entidad viviente nunca pueden ser iguales en todos los aspectos, aunque la entidad viviente sea tan liberada como Arjuna. A pesar de que Arjuna es un devoto del Señor, él a veces olvida la naturaleza del Señor, pero por la gracia divina, un devoto puede entender de inmediato la condición infalible del Señor, mientras que un no devoto o un demonio no puede entender esa naturaleza trascendental. Por consiguiente, los cerebros demoniacos no pueden entender estas descripciones del Gītā. Kṛṣṇa recordaba cosas que había hecho hacía millones de años, pero Arjuna no podía, a pesar de que tanto Kṛṣṇa como Arjuna son de naturaleza eterna. También podemos observar aquí que una entidad viviente olvida todo debido a que cambia de cuerpo, pero el Señor lo recuerda porque Él no cambia Su cuerpo sac-cid-ānanda. Él es advaita, lo que significa que no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo. Todo lo que está en relación con Él es espíritu –mientras que el alma condicionada es diferente de su cuerpo material. Y porque el cuerpo y el Yo del Señor son idénticos, Su posición es siempre diferente a la de la entidad viviente común, incluso cuando desciende a la plataforma material. Los demonios no se pueden acomodar a esta naturaleza trascendental del Señor, tal como el Señor lo explicará en el verso siguiente.

4.6

ajo'pi sann avyayātmā
bhūtānām īśvaro'pi san
prakṛtiṁ svām adhiṣṭhāya
sambhavāmy ātma-māyayā

PALABRA POR PALABRA

ajaḥ–que no nace; api–aunque; san–siendo así; avyaya–sin deterioro; ātmā–cuerpo; bhūtānām–todos aquellos que nacen; īśvaraḥ–el Señor Supremo; api–aunque; san– siendo así; prakṛtim–forma trascendental; svām–de Mi Mismo; adhiṣṭhāya–estando situado así; sambhavāmi–Me encarno; ātma-māyayā–mediante Mi energía interna.

TRADUCCIÓN

Aunque Yo no nazco y Mi cuerpo trascendental nunca se deteriora y aunque soy el Señor de todos los seres conscientes, aún así, aparezco en cada milenio en Mi forma original trascendental.

SIGNIFICADO

El Señor ha hablado de la peculiaridad de Su nacimiento: aunque aparezca como una persona ordinaria, Él recuerda todo sobre Sus muchísimos «nacimientos» pasados, mientras que un hombre común ni siquiera puede recordar lo que ha hecho

apenas unas pocas horas antes. Si a alguien se le pregunta lo que hizo exactamente a la misma hora del día anterior, a un hombre común le será muy difícil contestar inmediatamente. Seguramente tendría que indagar en su memoria para recordar lo que estaba haciendo exactamente a la misma hora un día antes. Y sin embargo, los hombres a menudo se atreven a proclamar que son Dios, o Kṛṣṇa. Uno no debe confundirse por tales pretensiones sin sentido. Entonces, una vez más, el Señor explica Su prakṛti, o Su forma. Prakṛti significa naturaleza, así como también svarūpa, o la forma propia de uno. El Señor dice que Él aparece en Su propio cuerpo. Él no cambia Su cuerpo, como lo hace la entidad viviente común, quien cambia de un cuerpo a otro. El alma condicionada puede que tenga un tipo de cuerpo en este nacimiento, pero en su próximo nacimiento tendrá un cuerpo diferente. En el mundo material, la entidad viviente no tiene cuerpo fijo sino que transmigra de un cuerpo a otro. Sin embargo, el Señor no lo hace así. Siempre que Él aparece, lo hace en el mismo cuerpo original mediante Su potencia interna. En otras palabras, Kṛṣṇa aparece en este mundo material en Su forma original eterna, con dos manos sosteniendo una flauta. Él aparece exactamente en Su cuerpo eterno, incontaminado por este mundo material. Aunque Él aparece con el mismo cuerpo trascendental y es el Señor del universo, sin embargo, parece que nace como una entidad viviente ordinaria. A pesar del hecho de que el Señor Kṛṣṇa crece de la infancia a la niñez y de esta a la juventud, asombrosamente, Él nunca envejece más allá de la juventud. En el momento de la batalla de Kurukṣetra, Él tenía muchos nietos en casa; o en otras

palabras, de acuerdo a los cálculos materiales, Él ya había envejecido lo suficiente. Sin embargo, Él parecia un joven de veinte o veinticinco años.

Nunca vemos una pintura de Kṛṣṇa en Su vejez porque Él nunca envejece como nosotros, aunque Él es la persona más vieja de toda la creación –en el pasado, en el presente y en el futuro. Su cuerpo y Su inteligencia nunca se deterioran o cambian. Por lo tanto, está claro que a pesar de estar en el mundo material, Él es la innaciente forma eterna de dicha, conocimiento y bienaventuranza, inalterable en Su cuerpo y Su inteligencia trascendentales. De hecho, Su aparición y desaparición son como la salida del sol, que se mueve ante nosotros y luego desaparece de nuestra vista. Cuando el sol está fuera de nuestra vista, pensamos que se ha ocultado y cuando está ante nuestros ojos creemos que está en el horizonte. En realidad, el sol siempre está en su posición fija, pero debido a nuestros sentidos defectuosos e insuficientes calculamos su aparición y desaparición en el cielo. Y porque la aparición y desaparición de Kṛṣṇa son completamente diferentes de las de cualquier entidad viviente común y ordinaria, es evidente que Él es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento –mediante su potencia interna– y a Él nunca le contamina la naturaleza material. Los Vedas también confirman que la Suprema Personalidad de Dios no nace, y aún así, parece como si naciera en múltiples manifestaciones. Las literaturas Védicas complementarias también confirman que aunque parezca que el Señor nace, Él sigue siendo como es sin cambiar su cuerpo. En el Bhāgavatam, Él aparece ante Su madre como

Nārāyaṇa, con cuatro brazos y los adornos de las seis clases de opulencias plenas. De acuerdo al diccionario Viśvakośa, Su aparición en Su forma original eterna es Su misericordia sin causa. El Señor es consciente de todas Sus apariciones y desapariciones previas, pero una entidad viviente común olvida todo lo referente a su cuerpo pasado tan pronto como obtiene otro cuerpo. Él es el Señor de todas las entidades vivientes porque realiza actividades maravillosas y sobrehumanas mientras está en la tierra. Por lo tanto, el Señor es siempre la misma Verdad Absoluta y no existe diferencia entre Su forma y Su Yo, o entre Su cualidad y cuerpo. Ahora puede surgir la pregunta de porqué el Señor aparece y desaparece en este mundo. Esto se explica en el verso siguiente.

4.7

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmyaham

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuandoquiera; yadā–dondequiera; hi–ciertamente; dharmasya–de la religión; glāniḥ–discrepancias; bhavati–se manifiesta, se vuelve; bhārata–¡oh, descendiente de Bharata!; abhyutthānam–predominio; adharmasya–de la irreligión; tadā–en ese momento; ātmānam–ser; sṛjāmi–manifiesto; aham–Yo.

TRADUCCIÓN

Cuandoquiera y dondequiera que haya un deterioro en la práctica religiosa, ¡oh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión –en ese entonces Yo Mismo desciendo.

SIGNIFICADO

La palabra sṛjāmi es significativa en este contexto. Sṛjāmi no se puede usar en el sentido de creación porque de acuerdo al verso anterior, no hay creación para la forma o cuerpo del Señor, ya que todas las formas existen eternamente. Por lo tanto, sṛjāmi significa que el Señor Se manifiesta tal como Él es. Aunque el Señor aparece en un momento programado, esto es, al final de Dvāpara-yuga en el vigésimo octavo milenio del octavo Manu, en un día de Brahmā, sin embargo, Él, no tiene la obligación de someterse a dichas reglas y regulaciones porque Él es completamente libre de actuar en muchas formas, según Su voluntad. Por lo tanto, Él aparece por Su propia voluntad siempre que hay un predominio de irreligiosidad y una desaparición de la religión verdadera. Los principios de la religión se establecen en los Vedas y cualquier discrepancia en la ejecución adecuada de las normas de los Vedas, nos hace irreligiosos. En el Bhāgavatam se afirma que dichos principios son las leyes del Señor. El Señor es el único que puede fabricar un sistema de religión. También se acepta que el Señor Mismo habló originalmente los Vedas a Brahmā, desde el interior de su corazón. Por lo tanto, los principios de dharma, o religión, son

las órdenes directas de la Suprema Personalidad de Dios (dharmaṁ tu sākṣāt-bhagavat-praṇītam). Estos principios se indican claramente a lo largo del Bhagavad-gītā. La finalidad de los Vedas es la de establecer dichos principios bajo la orden del Señor Supremo y al final del Gītā, el Señor ordena directamente que el principio más elevado de la religión es entregarse únicamente a Él y nada más. Los principios Védicos impulsan a entregarse completamente a Él; y cuando quiera que los demonios alteran dichos principios, el Señor aparece. Del Bhāgavatam entendemos que el Señor Buddha es la encarnación de Kṛṣṇa que apareció cuando el materialismo estaba desenfrenado y los materialistas usaban como pretexto la autoridad de los Vedas. Aunque en los Vedas hay ciertas regulaciones restrictivas respecto al sacrificio animal para determinados propósitos, aún así, la gente de tendencia demoniaca adoptó el sacrificio de animales sin hacer referencia a los principios Védicos. El Señor Buddha apareció para detener esta necedad y establecer los principios Védicos de la no violencia. Por lo tanto, todos y cada uno de los avatāra o encarnaciones del Señor, tienen una misión particular y todas son descritas en las escrituras reveladas. No se debe aceptar a nadie como un avatāra a menos que se haga referencia de este en las escrituras. No es verdad que el Señor solo aparece en tierra hindú. Él puede advenir en cualquier y todo lugar, siempre que Él desee aparecer. En todas y cada una de las encarnaciones, Él habla sobre la religión tanto como lo puedan entender las personas particulares, bajo sus circunstancias particulares. Pero la misión es la misma –conducir a la gente hacia la conciencia de

Dios y la obediencia a los principios de la religión. A veces Él desciende personalmente y otras veces Él envía a Su representante fidedigno en la forma de Su hijo, o Su sirviente, o Él mismo desciende en alguna forma disfrazada. Los principios del Bhagavad-gītā se hablaron a Arjuna y en consecuencia a otras personas muy elevadas, ya que él era muy avanzado en comparación con las personas ordinarias en otras partes del mundo. Dos más dos es igual a cuatro; este es un principio matemático que es cierto tanto en la clase de aritmética para principiantes, como también en la clase avanzada. Sin embargo, hay matemáticas superiores y matemáticas elementales. Por lo tanto, en todas las encarnaciones del Señor se enseñan los mismos principios, pero parecen ser superiores e inferiores en diferentes circunstancias. Los principios superiores de la religión empiezan con la aceptación de las cuatro órdenes y los cuatro estados de la vida social, como se explicará después.

Todo el propósito de la misión de las encarnaciones, es despertar la conciencia de Kṛṣṇa en todas partes. Dicha conciencia se manifiesta y no se manifiesta solo bajo circunstancias diferentes.

4.8

paritrāṇāya sādhūnāṁ
vināśāya ca duṣkṛtām

dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

paritrāṇāya–para la liberación; sādhūnām–de los devotos; vināśāya–para la aniquilación; ca–también; duṣkṛtām–de los malvados; dharma–principios de la religión; saṁsthāpana-arthāya–para restablecer; sambhavāmi–aparezco; yuge– milenio; yuge–tras milenio.

TRADUCCIÓN

Con el fin de liberar a los piadosos y aniquilar a los impíos, así como para restablecer los principios de la religión, Yo Mismo desciendo milenio tras milenio.

SIGNIFICADO

De acuerdo al Bhagavad-gītā, un sādhu (un hombre santo) es un hombre en conciencia de Kṛṣṇa. Una persona puede parecer irreligiosa, pero si posee por completo y en plenitud las cualidades de la conciencia de Kṛṣṇa, se sobreentiende que es un sādhu. Y duṣkṛtam se aplica a aquel que no le interesa la conciencia de Kṛṣṇa. A dichos impíos, o duṣkṛtam, se les describe como necios y lo más bajo de la humanidad, aunque puedan estar adornados con educación mundana; mientras que a otra persona que está ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa cien por cien, se le acepta como un sādhu, aunque dicha persona no sea ni erudita ni muy culta. En cuanto a los ateos se refiere, no es

necesario que el Señor Supremo aparezca tal como es para destruirles, como lo hizo con los demonios Rāvaṇa y Kaṁsa. El Señor tiene muchos agentes que son bastante competentes para derrotar a los demonios. Pero el Señor desciende especialmente para apaciguar a Sus devotos puros, a quienes los demonios siempre acosan. El demonio acosa al devoto aunque este sea un familiar suyo. Aunque Prahlāda Mahārāja era el hijo de Hiraṇyakaśipu, no obstante, su padre le acosó; aunque Devakī la madre de Kṛṣṇa, era la hermana de Kaṁsa, ella y su marido Vasudeva fueron perseguidos solo porque Kṛṣṇa iba a nacer de ellos. Entonces, el Señor Kṛṣṇa apareció principalmente para salvar a Devakī más bien que para matar a Kaṁsa, pero ambos hechos se efectuaron simultáneamente. Por lo tanto, aquí se dice que el Señor aparece en diferentes encarnaciones para librar al devoto y derrotar a los demonios malvados. En el Caitanya-caritāmṛta de Kṛṣṇadāsa Kavirāja, los versos siguientes resumen estos principios de la encarnación:

> *sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare*
> *sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare*
> *māyātita paravyome savāra avasthāna*
> *viśve 'avatāri' dhare 'avatāra' nāma.*

«El avatāra, o encarnación de Dios, desciende del reino de Dios para manifestarse materialmente. Y la forma particular de la Personalidad de Dios que desciende así, es llamada una encarnación, o avatāra. Dichas encarnaciones están situadas en el mundo espiritual, en el reino de Dios y asumen el nombre de

avatāras cuando descienden a la creación material». Hay diversas clases de avatāras, tales como los puruṣāvatāras, guṇāvatāras, līlāvatāras, śaktyāveśa-avatāras, manvantara-avatāras y yugāvatāras –y todas aparecen por todo el universo en momentos programados. Pero el Señor Kṛṣṇa es el Señor primordial, la fuente de todos los avatāras. El Señor Śrī Kṛṣṇa desciende con el propósito específico de mitigar las ansiedades de los devotos puros, quienes están muy ansiosos de verle en Sus pasatiempos originales de Vṛndāvana. Por lo tanto, el primer propósito del Kṛṣṇa avatāra es satisfacer a Sus devotos puros. El Señor dice que Él Mismo Se encarna en cada milenio. Esto indica que Él también Se encarna en la era de Kali. Como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam, la encarnación en la era de Kali es el Señor Caitanya Mahāprabhu, quien difundió la adoración a Kṛṣṇa mediante el movimiento de saṅkīrtana (canto en congregación de los santos nombres) y expandió la conciencia de Kṛṣṇa por toda la India. Él predijo que esta cultura del saṅkīrtana se difundiría por todo el mundo, de pueblo en pueblo y de aldea en aldea. Al Señor Caitanya se le describe secretamente, pero no directamente, como la encarnación de Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, en las secciones confidenciales de las escrituras reveladas tales como los Upaniṣads, el Mahābhārata, el Bhāgavatam, etc. Los devotos del Señor Kṛṣṇa están muy atraídos por el movimiento de saṅkīrtana del Señor Caitanya. Este avatāra del Señor no mata a los impíos, sino que los libera por medio de la misericordia sin causa del Señor.

4.9

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so'rjuna

PALABRA POR PALABRA

janma–nacimiento; karma–trabajo; ca–también; me–Míos; divyam–trascendentales; evam–de este modo; yaḥ–todo aquel que; vetti–conozca; tattvataḥ–en realidad; tyaktvā–dejando a un lado; deham–este cuerpo; punaḥ–de nuevo; janma–nacimiento; na–nunca; eti–alcanza; mām–a Mí; eti–alcanza; saḥ–él; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar este cuerpo, no vuelve a nacer en este mundo material sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!

SIGNIFICADO

El descenso del Señor de Su morada trascendental ya se explicó en el sexto verso. Aquel que puede entender la verdad sobre la aparición de la Personalidad de Dios ya está liberado del cautiverio material y por lo tanto, regresa al reino de Dios

inmediatamente después de abandonar este cuerpo material. Esta liberación de la entidad viviente del cautiverio material, no es fácil en absoluto. Los impersonalistas y los yogīs alcanzan la liberación solamente después de muchas dificultades y muchísimos nacimientos. Aún así, la liberación que ellos alcanzan –fusionándose en el brahmajyoti impersonal del Señor– es solamente parcial y existe el riesgo de regresar de nuevo a este mundo material. Pero el devoto, simplemente por entender la naturaleza trascendental del cuerpo y de las actividades del Señor, alcanza la morada del Señor al final de este cuerpo y no corre el riesgo de regresar otra vez a este mundo material. En el Brahma-saṁhitā se afirma que el Señor tiene muchísimas formas y encarnaciones: advaitam acyutam anādim ananta-rūpam. Aunque existen muchas formas trascendentales del Señor, sin embargo, son una y la misma Suprema Personalidad de Dios. Uno tiene que entender este hecho con convicción, aunque sea incomprensible para los eruditos mundanos y los filósofos empíricos. Como se afirma en los Vedas:

eko devo nitya-līlānurakto bhakta-vyāpī hṛdy antarātmā

«La única Suprema Personalidad de Dios está eternamente ocupada, en muchísimas formas trascendentales, en las relaciones con Sus devotos puros». En este verso del Gītā, el Señor confirma personalmente la versión Védica. Todo aquel que acepta esta verdad apoyado en la autoridad de los Vedas y por la Suprema Personalidad de Dios y que no pierde su tiempo en

especulaciones filosóficas, alcanza la más elevada y perfecta etapa de la liberación. Uno puede alcanzar sin duda la liberación simplemente aceptando esta verdad con fe. De hecho la versión Védica «tattvamasi» se aplica en este caso. Cualquiera que entiende que el Señor Kṛṣṇa es el Supremo, o quien le dice al Señor: «Tú eres el mismo Brahman Supremo, la Personalidad de Dios» ciertamente se libera instantáneamente y por consiguiente, su entrada en la compañía trascendental del Señor está garantizada. En otras palabras, un devoto tan fiel del Señor alcanza la perfección y esto lo confirma la siguiente afirmación Védica:

tam eva viditvātimṛtyumeti nānyaḥ panthā vidyate ayanāya

Uno puede alcanzar la etapa perfecta de la liberación del nacimiento y la muerte, simplemente por conocer al Señor, la Suprema Personalidad de Dios. No hay alternativa porque cualquiera que no entienda al Señor Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios, ciertamente está en la modalidad de la ignorancia. Por consiguiente, él no alcanzará la salvación simplemente, por así decirlo, lamiendo la superficie exterior del tarro de miel, o interpretando el Bhagavad-gītā de acuerdo a la erudición mundana. Dichos filósofos empíricos puede que asuman papeles muy importantes en el mundo material, pero no son necesariamente elegibles para la libe-

ración. Dichos eruditos mundanos engreídos tienen que esperar la misericordia sin causa del devoto del Señor. Por lo

tanto, uno debe cultivar la conciencia de Kṛṣṇa con fe y conocimiento y de este modo alcanzar la perfección.

4.10

vīta-rāga-bhaya-krodhā
man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo jñāna-tapasā
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ

PALABRA POR PALABRA

vīta–liberado de; rāga–apego; bhaya–temor; krodhāḥ–ira; mat-mayā–comple-tamente en Mí; mām–en Mí; upāśritāḥ–estando completamente situado; bahavaḥ– muchos; jñāna–conocimiento; tapasā–mediante la penitencia; pūtāḥ–estando purificados; mat-bhāvam–amor trascendental por Mí; āgatāḥ–alcanzan.

TRADUCCIÓN

Estando liberadas del apego, del temor y de la ira, estando completamente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas en el pasado se purificaron por medio del conocimiento sobre Mí –y así, todas ellas alcanzaron amor trascendental por Mí.

SIGNIFICADO

Como ya se describió, es muy difícil para una persona que está demasiado afectada materialmente, entender la naturaleza

personal de la Suprema Verdad Absoluta. Generalmente, las personas que están apegadas al concepto corporal de la vida están tan absortas en el materialismo, que es casi imposible que entiendan que existe un cuerpo trascendental que es imperecedero, lleno de conocimiento y eternamente bienaventurado. En el concepto materialista, el cuerpo es perecedero, lleno de ignorancia y completamente miserable. Por lo tanto, la gente en general tiene en mente esa misma idea corporal cuando se les da a conocer la forma personal del Señor. Para dichos hombres materialistas, la forma de la gigantesca manifestación material es suprema. Por consiguiente, ellos consideran que el Supremo es impersonal. Y porque están demasiado absortos materialmente, les asusta el concepto de retener la personalidad después de la liberación de la materia. Cuando se les informa que la vida espiritual también es individual y personal, tienen miedo de volverse otra vez personas y así, prefieren naturalmente una especie de fusión en el vacío impersonal. Generalmente ellos comparan a las entidades vivientes con las burbujas del océano, las cuales se fusionan en este. Ésa es la perfección más elevada de la existencia espiritual que se puede alcanzar sin personalidad individual. Éste es un estado de vida temeroso, desprovisto del conocimiento perfecto de la existencia espiritual. Además de esto, hay muchas personas que no pueden entender en absoluto la existencia espiritual. Al estar confundidas con tantas teorías y contradicciones de varios tipos de especulación filosófica, ellas se hastían o se enfurecen y concluyen

neciamente que no hay causa suprema y que al final todo es vacío. Dichas personas están en una condición de vida enfermiza. Algunas personas están demasiado apegadas materialmente y por lo tanto, no prestan atención a la vida espiritual, algunos de ellos quieren fusionarse en la causa espiritual suprema y algunos de ellos no creen en nada, estando disgustados con toda clase de especulaciones espirituales debido a su desesperación. Esta última clase de hombres se refugian en algún tipo de intoxicación y sus alucinaciones emotivas son aceptadas a veces como visión espiritual. Uno se tiene que librar de las tres etapas de apego al mundo material: la negligencia por la vida espiritual, el temor de una identidad personal espiritual y el concepto del vacío que subyace de la frustración de la vida. Para liberarse de esas tres etapas del concepto material de la vida, uno tiene que refugiarse completamente en el Señor guiado por el maestro espiritual fidedigno y seguir las disciplinas y los principios regulativos de la vida devocional. La última etapa de la vida devocional se llama bhāva, o amor trascendental a Dios. De acuerdo al Bhakti-rasāmṛta-sindhu, la ciencia del servicio devocional:

> *ādau śraddhā tataḥ sādhu-saṅgo 'tha bhajana-kriyā*
> *tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt tato niṣṭhā rucis tataḥ*
> *athāsaktis tato bhāvas tataḥ premābhyudañcati*
> *sādhakānām ayaṁ premṇaḥ prādurbhāve bhavet kramaḥ.*

«Al principio uno debe tener un deseo preliminar por la autorrealización. Esto le llevará a la etapa de buscar la compañía

de personas que son elevadas espiritualmente. En la siguiente etapa uno es iniciado por un maestro espiritual elevado y bajo su instrucción el devoto neófito empieza el proceso del servicio devocional. Mediante la ejecución del servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual, uno se libera de todos los apegos materiales, alcanza estabilidad en la autorrealización y adquiere un gusto por oír sobre Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad Absoluta de Dios. Este gusto le conduce más adelante hacia el apego por la conciencia de Kṛṣṇa, el cual madura en bhāva, la etapa preliminar de amor trascendental por Dios. El verdadero amor a Dios se llama premā, la etapa más elevada y perfecta de la vida». En la etapa de premā uno se ocupa constantemente en el servicio trascendental amoroso al Señor. Así, mediante el lento proceso del servicio devocional, bajo la guía del maestro espiritual fidedigno, uno puede alcanzar la etapa más elevada, liberándose de todo el apego material, del temor a la propia personalidad espiritual individual y de la frustración resultante de la filosofía del vacío. Entonces uno puede finalmente alcanzar la morada del Señor Supremo.

4.11

ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye–todos ellos; yathā–como; mām–a Mí; prapadyante–entregarse; tān–a ellos; tathā–así; eva–ciertamente; bhajāmi–Yo recompenso; aham–Yo; mama–Mi; vartma– sendero; anuvartante–siguen; manuṣyāḥ–todos los hombres; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; sarvaśaḥ–en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

En la medida en que se entregan a Mí, Yo les recompenso. Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!

SIGNIFICADO

Todo el mundo está buscando a Kṛṣṇa en los diferentes aspectos de Sus manifestaciones. A Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se le comprende parcialmente en Su refulgencia impersonal brahmajyoti y como la Superalma omnipresente, que reside dentro de todas las cosas, incluso en las partículas atómicas. Pero a Kṛṣṇa solo le comprenden completamente Sus devotos puros. Por consiguiente, Kṛṣṇa es el objeto de comprensión de todos y así, todo el mundo está satisfecho de acuerdo a su propio deseo de tenerle. En el mundo trascendental, Kṛṣṇa también reciproca con sus devotos puros en la actitud trascendental, exactamente como el devoto le quiera. Un devoto puede querer a Kṛṣṇa como el amo supremo, otro como su amigo personal, otro como su hijo y aun otro como su amante. Kṛṣṇa recompensa igualmente a todos los devotos, de acuerdo a su

diferente intensidad de amor por Él. En el mundo material existe la misma reciprocidad de sentimientos y el Señor los intercambia igualmente con los diferentes tipos de adoradores. Los devotos puros, tanto aquí como en la morada trascendental, se relacionan con Él en persona y son capaces de prestar servicio personal al Señor, obteniendo así bienaventuranza trascendental en Su servicio amoroso. En lo que respecta a aquellos que son impersonalistas y que quieren suicidarse espiritualmente, aniquilando la existencia individual de la entidad viviente, Kṛṣṇa también les ayuda absorbiéndoles dentro de Su refulgencia. Dichos impersonalistas no están de acuerdo en aceptar a la eterna y bienaventurada Personalidad de Dios; por consiguiente, no pueden saborear la bienaventuranza del servicio trascendental personal al Señor, al haber extinguido su individualidad. Algunos de ellos que ni siquiera están situados en la existencia impersonal, regresan a este campo material para exhibir sus deseos latentes por las actividades. A ellos no se les admite en los planetas espirituales, pero se les da de nuevo una oportunidad de actuar en los planetas materiales. A aquellos que son trabajadores fruitivos, el Señor como el yajñesvara, les otorga el resultado deseado de sus deberes prescritos; y aquellos yogīs que buscan los poderes místicos, se les conceden dichos poderes. En otras palabras, todo el mundo depende únicamente de Su misericordia para el éxito y todos los tipos de procesos espirituales no son sino diferentes grados de éxito en el mismo sendero. Por lo tanto, a menos que se llegue a la más elevada perfección de la conciencia de Kṛṣṇa, todos los intentos seguirán

siendo imperfectos, tal como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā mokṣa-kāma udāradhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param*

«Ya sea que uno no tenga deseos (la condición de los devotos), o que esté deseoso de todos los resultados fruitivos, o que busque la liberación, uno debe tratar de adorar a la Suprema Personalidad de Dios con todos sus esfuerzos, para obtener la perfección completa que culmina en la conciencia de Kṛṣṇa» (Bhāg. 2.3.10).

4.12

> *kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhiṁ*
> *yajanta iha devatāḥ*
> *kṣipraṁ hi mānuṣe loke*
> *siddhir bhavati karmajā*

PALABRA POR PALABRA

kāṅkṣantaḥ–deseando; karmaṇām–de las actividades fruitivas; siddhim–perfección; yajante–adoran mediante los sacrificios; iha–en el mundo material; devatāḥ–los semidioses; kṣipram–muy rápidamente; hi–ciertamente; mānuṣe–en la sociedad humana; loke–dentro de este mundo; siddhiḥ bhavati–alcanza el éxito; karmajā–del trabajador fruitivo.

TRADUCCIÓN

Los hombres de este mundo desean el éxito en las actividades fruitivas y por lo tanto, adoran a los semidioses. Por supuesto, los hombres obtienen prontamente los resultados del trabajo fruitivo en este mundo.

SIGNIFICADO

Existe un concepto muy erróneo sobre los dioses o semidioses de este mundo material y los hombres menos inteligentes, aunque pasan como grandes eruditos, consideran que estos semidioses son diferentes formas del Señor Supremo. De hecho, los semidioses no son diferentes formas de Dios, sino que son diferentes partes y porciones de Dios. Dios es uno y las partes y porciones son muchas. Los Vedas dicen, nityo nityānām: Dios es uno. Iśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ. El Dios Supremo es uno – Kṛṣṇa– y a los semidioses se les delega poderes para administrar este mundo material. Todos estos semidioses son entidades vivientes (nityānām) con diferentes niveles de poder material. Ellos no pueden ser iguales al Dios Supremo –Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa. Todo aquel que piense que Dios y los semidioses están en el mismo nivel es llamado ateo o pāṣaṇḍī. Incluso los más grandes semidioses como Brahmā y Śiva no pueden compararse al Señor Supremo. De hecho, el Señor es adorado por los semidioses tales como Brahmā y Śiva (śiva-viriñci-nutam). Y aún así, es un hecho muy curioso que haya muchos líderes de los seres humanos a quienes los necios adoran debido a la comprensión equivocada

del antropomorfismo o zoomorfismo. Iha devatāḥ denota a un hombre poderoso o semidiós de este mundo material. Pero Nārāyaṇa, Viṣṇu o Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no pertenece a este mundo. Él está por encima, o es trascendental a la creación material. Incluso Śrīpāda Śaṅkarācārya, el líder de los impersonalistas, mantiene que Nārāyaṇa o Kṛṣṇa, está más allá de esta creación material.

Sin embargo, los necios (hṛt-añjana) adoran a los semidioses porque ellos quieren resultados inmediatos. Ellos obtienen los resultados, pero no saben que los resultados obtenidos así son temporales y están destinados a las personas menos inteligentes. La persona inteligente está en la conciencia de Kṛṣṇa y no necesita adorar a insignificantes semidioses para obtener algún beneficio temporal e inmediato. Los semidioses de este mundo material, así como sus adoradores, desaparecerán con la aniquilación del mundo material. Los dones de los semidioses son materiales y temporales. Tanto los mundos materiales como sus habitantes, incluyendo a los semidioses y a sus adoradores, son burbujas en el océano cósmico. Sin embargo, en este mundo la sociedad humana se vuelve loca por las cosas temporales, tales como la opulencia material de poseer tierra, familia y enseres para la diversión. Para alcanzar semejantes cosas temporales, ellos adoran a los semidioses u hombres poderosos en la sociedad humana. Si un hombre consigue algún puesto de ministro en el gobierno por adorar a un líder político, él considera que ha obtenido un gran don. Por eso, todos ellos se postran ante los supuestos líderes o «peces gordos», con el

objeto de alcanzar dones temporales y en efecto consiguen tales cosas. Estos necios no se interesan en la conciencia de Kṛṣṇa para lograr la solución permanente de las dificultades de la existencia material. Todos ellos buscan el disfrute de los sentidos y por obtener un poco de facilidad para el goce de los sentidos, son atraídos por la adoración de entidades vivientes apoderadas conocidas como semidioses. Este verso indica que la gente raramente se interesa por la conciencia de Kṛṣṇa. Más que nada se interesa por el disfrute material y por lo tanto, adora a alguna entidad viviente poderosa.

4.13

cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ
guṇa-karma-vibhāgaśaḥ
tasya kartāram api māṁ
viddhy akartāram avyayam

PALABRA POR PALABRA

cātur-varṇyam–las cuatro divisiones de la sociedad humana; mayā–por Mí; sṛṣṭam– creadas; guṇa–cualidad; karma–trabajo; vibhāgaśaḥ–en terminos de la división; tasya–de eso; kartāram–el padre; api–aunque; mām–Mí; viddhi–has de saber; akartāram–como el que no hace; avyayam–siendo inmutable.

TRADUCCIÓN

Las cuatro divisiones de la sociedad humana fueron creadas por Mí conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y al trabajo atribuído a ellas. Y aunque Soy el creador de este sistema, has de saber que siendo inmutable Yo no actúo.

SIGNIFICADO

El Señor es el creador de todo. Todo nace de Él, Él lo sustenta todo y después de la aniquilación, todo reposa en Él. Por lo tanto, Él es el creador de las cuatro divisiones del orden social, las cuales comienzan con la clase de hombres inteligentes llamados técnicamente brāhmaṇas debido a que están situados en la modalidad de la bondad. Después está la clase administrativa, llamada técnicamente los kṣatriyas, debido a que están situados en la modalidad de la pasión. Los comerciantes llamados vaiśyas, están situados en la mezcla de las modalidades de la pasión e ignorancia y los sūdras o la clase obrera, están situados en la modalidad de la ignorancia de la naturaleza material. A pesar de haber creado las cuatro divisiones de la sociedad humana, el Señor Kṛṣṇa no pertenece a ninguna de estas divisiones porque Él no es una de las almas condicionadas, una sección de las cuales forma la sociedad humana. La sociedad humana es semejante a cualquier otra sociedad animal, pero para elevar a los hombres del estado animal, el Señor crea las divisiones antes mencionadas para que haya un desarrollo sistemático de la conciencia de Kṛṣṇa. La tendencia de un hombre particular hacia

el trabajo es determinada por las modalidades de la naturaleza material que este haya adquirido. Dichos síntomas de la vida, de acuerdo a las diferentes modalidades de la naturaleza material, se describen en el Décimo Octavo Capítulo de este libro. Sin embargo, una persona en la conciencia de Kṛṣṇa está incluso por encima de los brāhmaṇas porque se supone que un brāhmaṇa debido a su cualidad, sabe sobre el Brahman, la Suprema Verdad Absoluta. La mayoría de ellos se aproximan a la manifestación del Brahman impersonal del Señor Kṛṣṇa, pero únicamente un hombre que trasciende el conocimiento limitado de un brāhmaṇa y llega al conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, se vuelve una persona en conciencia de Kṛṣṇa –o en otras palabras, un Vaiṣṇava. La conciencia de Kṛṣṇa incluye el conocimiento de todas las diferentes expansiones plenarias de Kṛṣṇa que son, Rāma, Nṛsiṁha, Varāha, etc. Sin embargo, así como Kṛṣṇa es trascendental a este sistema de las cuatro divisiones de la sociedad humana, una persona en conciencia de Kṛṣṇa también es trascendental a todas las divisiones de la sociedad humana, ya sea que consideremos las divisiones de la comunidad, de la nación o de las especies.

4.14

na māṁ karmāṇi limpanti
na me karma-phale spṛhā
iti māṁ yo'bhijānāti
karmabhir na sa badhyate

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; mām–a Mí; karmāṇi–toda clase de trabajos; limpanti–afectan; na–ni; me–Mí; karma-phale–en la acción fruitiva; spṛhā–aspiración; iti–así; mām–a Mí; yaḥ–aquel que; abhijānāti–sabe; karmabhiḥ–mediante la reacción de dicho trabajo; na–nunca hace; saḥ–él; badhyate–se enreda.

TRADUCCIÓN

No hay trabajo que Me afecte, ni aspiro a los frutos de la acción. Aquel que comprende esta verdad sobre Mí, tampoco se enreda en las reacciones fruitivas del trabajo.

SIGNIFICADO

Así como en el mundo material existen leyes constitucionales que declaran que el rey nunca se puede equivocar, o que el rey no está sujeto a las leyes del estado, de forma similar, aunque el Señor es el creador de este mundo material, no es afectado por las actividades del mundo material. Él crea y permanece apartado de la creación, mientras que las entidades vivientes están enredadas en los resultados fruitivos de las actividades materiales debido a su propensión a enseñorearse sobre los recursos materiales. El propietario de un establecimiento no es responsable de las actividades buenas y malas de los trabajadores, sino que los mismos trabajadores son responsables. Las entidades vivientes se ocupan en sus respectivas actividades de gratificación de los sentidos y estas

actividades no las ordena el Señor. Las entidades vivientes se ocupan en el trabajo de este mundo para el desarrollo de la gratificación de los sentidos y aspiran a la felicidad celestial después de la muerte. El Señor, siendo completo en Sí mismo, no tiene atracción por la supuesta felicidad celestial. Los semidioses celestiales son solamente Sus dedicados sirvientes. El propietario nunca desea la felicidad de grado inferior que puedan desear los trabajadores. Él es ajeno a las acciones y reacciones materiales. Por ejemplo, las lluvias no son responsables de los diferentes tipos de vegetación que aparecen en la tierra, aunque sin dichas lluvias no hay posibilidad de que crezca la vegetación. El smṛti Védico confirma este hecho de la siguiente manera:

> *nimitta-mātram evāsau sṛjyānāṁ sarga-karmaṇi*
> *pradhāna-kāraṇī-bhūtā yato vai sṛjya-śaktayaḥ.*

En las creaciones materiales, el Señor es únicamente la causa suprema. La causa inmediata es la naturaleza material, mediante la cual es visible la manifestación cósmica. Los seres creados son de muchas variedades, tales como los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores y todos ellos están sujetos a las reacciones de sus actividades pasadas, buenas o malas. El Señor únicamente les da las facilidades adecuadas para dichas actividades y las regulaciones de las modalidades de la naturaleza, pero Él nunca es responsable por sus actividades pasadas o presentes. En los Vedānta-sūtras se confirma que el Señor nunca es parcial con ninguna entidad viviente. La entidad viviente es responsable de sus propios actos. El Señor

únicamente le da facilidades a través de la naturaleza material, la energía externa. Cualquiera que esté plenamente versado en todas las complejidades de esta ley del karma, o actividades fruitivas, no es afectado por los resultados de sus actividades. En otras palabras, la persona que entiende esta naturaleza trascendental del Señor, es un hombre con experiencia en la conciencia de Kṛṣṇa y así, nunca está sujeto a las leyes del karma. Aquel que no conoce la naturaleza trascendental del Señor y quien piensa que las actividades del Señor están dirigidas a obtener resultados fruitivos, como lo son las actividades de las entidades vivientes ordinarias, ciertamente se enreda en la reacción fruitiva. Pero aquel que conoce la Verdad Suprema es un alma liberada, que está fija en la conciencia de Kṛṣṇa.

4.15

evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma
pūrvair api mumukṣubhiḥ
kuru karmaiva tasmāt tvaṁ
pūrvaiḥ pūrvataraṁ kṛtam

PALABRA POR PALABRA

evam–así; jñātvā–sabiendo bien; kṛtam–comprendido; karma–trabajo; pūrvaiḥ– por las autoridades pasadas; api–aunque; mumukṣubhiḥ–que alcanzaron la liberación; kuru–tan solo ve; karma–deber prescrito; eva–ciertamente; tasmāt–por consiguiente;

tvam–tú; pūrvaiḥ–por los predecesores; pūrvataram–predecesores antiguos; kṛtam– tal como lo hicieron.

TRADUCCIÓN

Todas las almas liberadas en la antigüedad actuaron con esta comprensión y así alcanzaron la liberación. Por lo tanto, al igual que los antiguos, tú debes cumplir con tu deber con esta conciencia divina.

SIGNIFICADO

Existen dos clases de hombres. Algunos de ellos están llenos de cosas materiales contaminadas dentro de su corazón y otros son materialmente libres. La conciencia de Kṛṣṇa es igualmente beneficiosa para ambas personas. Aquellos que están llenos de cosas sucias pueden adoptar la línea de la conciencia de Kṛṣṇa para un proceso gradual de limpieza, siguiendo los principios regulativos del servicio devocional. Aquellos que ya están limpios de las impurezas, pueden continuar actuando con la misma conciencia de Kṛṣṇa para que los demás puedan seguir sus actividades ejemplares y con ello beneficiarse. Las personas necias o los neófitos en la conciencia de Kṛṣṇa, a menudo quieren retirarse de las actividades sin tener conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor no aprobó el deseo de Arjuna de retirarse de las actividades en el campo de batalla. Uno solamente necesita saber cómo actuar. Retirarse de las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa y sentarse en un lugar apartado, haciendo un alarde de conciencia de Kṛṣṇa, es menos

importante que participar realmente en el campo de actividades para la causa de Kṛṣṇa. Aquí se le aconseja a Arjuna que actúe en conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de los discípulos previos del Señor, tales como el dios del sol Vivasvān, como se mencionó aquí anteriormente. El Señor Supremo conoce todas Sus actividades pasadas, lo mismo que las de las personas que actuaron en conciencia de Kṛṣṇa en el pasado. Y es por ello que Él recomienda las acciones del dios del sol, quien unos millones de años atrás aprendió este arte del Señor. A todos estos estudiantes del Señor Kṛṣṇa se les menciona aquí como personas liberadas del pasado, ocupados en el cumplimiento de los deberes asignados por Kṛṣṇa.

4.16

kiṁ karma kim akarmeti
kavayo'py atra mohitāḥ
tat te karma pravakṣyāmi
yaj jñātvā mokṣyase'śubhāt

PALABRA POR PALABRA

kim–que es; karma–acción; kim–que es; akarma–inacción; iti–así; kavayaḥ–los inteligentes; api–también; atra–en este asunto; mohitāḥ–confundidos; tat–eso; te–a ti; karma–trabajo; pravakṣyāmi–te explicaré; yat–aquello; jñātvā–conociendo; mokṣyase–te liberarás; aśubhāt–de la mala fortuna.

TRADUCCIÓN

Incluso los inteligentes se confunden al determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción y al conocerla, te liberarás de todos los pecados.

SIGNIFICADO

La acción en conciencia de Kṛṣṇa se tiene que hacer de acuerdo con los ejemplos de los devotos fidedignos previos. Esto se recomienda en el verso decimoquinto. La razón por la cual dicha acción no debe ser independiente se explicará en el siguiente texto. Para actuar en conciencia de Kṛṣṇa uno tiene que seguir la guía de personas autorizadas que están en una línea de sucesión discipular, tal como se explicó al principio de este capítulo. El sistema de la conciencia de Kṛṣṇa fue narrada primero al dios del sol, este se lo explicó a su hijo Manu, Manu se lo explicó a su hijo Ikṣvāku y el sistema está vigente en la tierra desde ese tiempo tan remoto. Por lo tanto, uno tiene que seguir los pasos de las autoridades previas en la línea de sucesión discipular. Si no, incluso los hombres más inteligentes se confundirán con respecto a las acciones estándar de la conciencia de Kṛṣṇa. Por esta razón, el Señor decidió instruir a Arjuna directamente en la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a la instrucción directa del Señor a Arjuna, cualquiera que siga los pasos de Arjuna, ciertamente no se confunde. Se dice que no se pueden determinar los senderos de la religión simplemente a través del conocimiento experimental imperfecto. De hecho, los principios de la religión

solo pueden ser establecidos por el Señor mismo. Dharmaṁ hi sākṣāt-bhagavat-praṇītam. Nadie puede fabricar un principio religioso mediante la especulación imperfecta. Uno debe seguir los pasos de las grandes autoridades como Brahmā, Śiva, Nārada, Manu, Kumāra, Kapila, Prahlāda, Bhīṣma, Śukadeva Gos-vāmī, Yamarāja, Janaka, etc. Por medio de la especulación mental uno no puede determinar lo que es religión o autorrealización. Por lo tanto, debido a Su misericordia sin causa con Sus devotos, el Señor explica directamente a Arjuna lo que es la acción y lo que es la inacción. Únicamente la acción realizada en conciencia de Kṛṣṇa puede salvar a una persona del enredo de la existencia material.

4.17

karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ

PALABRA POR PALABRA

karmaṇaḥ–sistema de trabajo; hi–ciertamente; api–también; boddhavyam–debe entenderse; boddhavyam–para entenderse; ca–también; vikarmaṇaḥ–trabajo prohibido; akarmaṇaḥ–inacción; ca–también; boddhavyam–debe entenderse; gahanā–muy difícil; karmaṇaḥ–del trabajo; gatiḥ–entrar en.

TRADUCCIÓN

Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por lo tanto, se debe saber correctamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida y lo que es la inacción.

SIGNIFICADO

Si uno es serio en relación a la liberación del cautiverio material, uno tiene que entender la diferencia que existe entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que dedicarse a dicho análisis de la acción, la reacción y las acciones desvirtuadas porque este es un tema muy difícil. Para entender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción de acuerdo a las modalidades, uno tiene que aprender a conocer su relación con el Supremo; es decir, que aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que toda entidad viviente es el sirviente eterno del Señor y que por consiguiente, uno tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa. Todo el Bhagavad-gītā se dirige hacia esta conclusión. Cualquier otra conclusión que vaya en contra de esta conciencia y sus reacciones concomitantes, son vikarmas, o acciones prohibidas. Para entender todo esto, uno tiene que ponerse en contacto con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa y aprender el secreto de ellas; esto es tan beneficioso como aprender del Señor directamente. De lo contrario, incluso la persona más inteligente se confundirá.

4.18

karmaṇy akarma yaḥ paśyed
akarmaṇi ca karma yaḥ
sa buddhimān manuṣyeṣu
sa yuktaḥ kṛtsna-karma-kṛt

PALABRA POR PALABRA

karmaṇi–en acción; akarma–inacción; yaḥ–aquel que; paśyet–observa; akarmaṇi– en la inacción; ca–también; karma–acción fruitiva; yaḥ–aquel que; saḥ–él; buddhimān–es inteligente; manuṣyeṣu–en la sociedad humana; saḥ–él; yuktaḥ–se halla en la posición trascendental; kṛtsna-karma-kṛt–aunque esté ocupado en toda clase de actividades.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve la inacción en la acción y la acción en la inacción, es inteligente entre los hombres y está en la posición trascendental aunque se ocupe en todo tipo de actividades.

SIGNIFICADO

Una persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de las ataduras del karma. Realiza sus actividades para Kṛṣṇa y por ello no disfruta o sufre ninguno de los efectos del trabajo. Por consiguiente, él es inteligente dentro la sociedad

humana, a pesar de estar ocupado en toda clase de actividades para Kṛṣṇa. Akarma significa sin reacción al trabajo. El impersonalista cesa las actividades fruitivas debido al temor, de forma que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización, pero el personalista conoce correctamente su posición como el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, él se ocupa en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Por que todo se hace para Kṛṣṇa, él únicamente disfruta de felicidad trascendental en el desempeño de este servicio. Aquellos que están ocupados en este proceso se les conoce porque no tienen deseo por la gratificación personal de los sentidos. El sentido de la servidumbre eterna a Kṛṣṇa les vuelve inmunes a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

4.19

yasya sarve samārambhāḥ
kāma-saṅkalpa-varjitāḥ
jñānāgni-dagdha-karmāṇaṁ
tam āhuḥ paṇḍitaṁ budhāḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya–aquel cuyo; sarve–toda clase de; samārambhāḥ–en todos los intentos; kāma– el deseo de complacencia de los sentidos; saṅkalpa–determinación; varijitāḥ–están desprovistos de; jñāna–de conocimiento perfecto; agni–fuego; dagdha–siendo quemado por;

karmāṇam–el trabajador; tam–él; āhuḥ–declaran; paṇḍitam–eruditos; budhāḥ–aquellos que saben.

TRADUCCIÓN

Se entiende que alguien tiene pleno conocimiento cuando cada uno de sus actos está desprovisto del deseo por la gratificación de los sentidos. Los sabios dicen que él es un trabajador cuya acción fruitiva es consumida por el fuego del conocimiento perfecto.

SIGNIFICADO

Solamente una persona situada en pleno conocimiento puede entender las actividades de la persona en conciencia de Kṛṣṇa. Porque la persona en conciencia de Kṛṣṇa está desprovista de toda clase de propensiones de gratificación sensorial, se entiende que ha quemado las reacciones de su trabajo por medio del conocimiento perfecto de su posición constitucional como el servidor eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que ha alcanzado dicha perfección del conocimiento es un verdadero erudito. El desarrollo de este conocimiento de la servidumbre eterna al Señor se compara con el fuego. Dicho fuego, una vez encendido, puede quemar toda clase de reacciones del trabajo.

4.20

tyaktvā karma-phalāsaṅgaṁ
nitya-tṛpto nirāśrayaḥ

karmaṇy abhipravṛtto'pi
naiva kiñcit karoti saḥ

PALABRA POR PALABRA

tyaktvā–habiendo abandonado; karma-phala-āsaṅgam–apego por resultados fruitivos; nitya–siempre; tṛptaḥ–estando satisfecho; nirāśrayaḥ–sin ningún centro; karmaṇi–en actividad; abhipravṛttaḥ–estando completamente ocupado; api–a pesar de; na–no; eva–ciertamente; kiñcit–cualquier cosa; karoti–hacer; saḥ–él.

TRADUCCIÓN

Abandonando todo apego por los resultados de sus actividades, siempre satisfecho e independiente, él no realiza ninguna acción fruitiva aunque se ocupe en todo tipo de actividades.

SIGNIFICADO

Esta libertad del cautiverio de las acciones es posible solamente en conciencia de Kṛṣṇa, cuando uno hace todo para Kṛṣṇa. Una persona consciente de Kṛṣṇa actúa por amor puro a la Suprema Personalidad de Dios y por lo tanto, no tiene atracción por los resultados de la acción. Ni siquiera está apegado a su manutención personal porque todo se lo deja a Kṛṣṇa. Ni tampoco está ansioso de conseguir cosas, ni de proteger aquellas que ya están en su poder. Él cumple con su deber lo mejor posible y le deja todo a Kṛṣṇa. Dicha persona desapegada

siempre está libre de las reacciones resultantes del bien y del mal; es como si no estuviera haciendo nada. Esta es la señal del akarma, o acciones sin reacciones fruitivas. Por lo tanto, cualquier otra acción desprovista de conciencia de Kṛṣṇa, ata al trabajador y ese es el verdadero aspecto del vikarma, tal como se explicó aquí anteriormente.

4.21

nirāśīr yata-cittātmā
tyakta-sarva-parigrahaḥ
śārīram kevalaṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam

PALABRA POR PALABRA

nirāśīḥ–sin deseo por los resultados; yata–controladas; citta-ātmā–la mente y la inteligencia; tyakta–abandonando; sarva–todo; parigrahaḥ–sentido de posesión de las pertenencias; śārīram–en mantener el cuerpo y el alma juntos; kevalam– únicamente; karma–trabajo; kurvan–haciéndolo así; na–nunca; āpnoti–no adquiere; kilbiṣam–reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Dicho hombre con tal comprensión actúa con la mente y la inteligencia perfectamente controladas, abandona todo sentido de propiedad sobre sus posesiones y actúa únicamente para las necesidades básicas de la vida.

Obrando así, no es afectado por las reacciones pecaminosas.

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no espera resultados buenos o malos en sus actividades. Su mente e inteligencia están completamente controladas. Él sabe que es parte y porción del Supremo y por eso el papel que realiza como parte y porción del todo, no es su elección sino que le es asignado por el Supremo y es llevado a cabo solo por mediación Suya. Cuando la mano se mueve, no lo hace por su propia voluntad sino mediante el esfuerzo del cuerpo entero. Una persona consciente de Kṛṣṇa siempre se adapta al deseo Supremo porque no tiene deseo por la gratificación personal de los sentidos. Ella se mueve exactamente como la pieza de una máquina. Así como la pieza de una máquina requiere lubricación y limpieza para su mantenimiento, de forma similar, un hombre consciente de Kṛṣṇa se mantiene por medio de su trabajo tan solo con el fin de permanecer apto para la acción en el servicio trascendental amoroso al Señor. Por lo tanto, él es inmune a todas las reacciones de sus esfuerzos. Igual que un animal, no tiene sentido de la propiedad, ni siquiera de su propio cuerpo. El dueño cruel de un animal a veces mata a un animal de su propiedad y aún así el animal no protesta. Tampoco tiene ninguna verdadera independencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa que se ocupa completamente en la autorrealización, tiene muy poco tiempo para poseer falsamente cualquier objeto material. Para mantener el cuerpo y el alma, no se vale de métodos indebidos para acumular dinero. Por lo tanto,

no se contamina por dichos pecados materiales. Él está libre de todas las reacciones de sus acciones.

4.22

yadṛcchā-lābha-santuṣṭo
dvandvātīto vimatsaraḥ
samaḥ siddhāv asiddhau ca
kṛtvāpi na nibadhyate

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchā–por sí sola; lābha–ganancia; santuṣṭaḥ–satisfecho; dvandva–dualidad; atītaḥ–superado; vimatsaraḥ–libre de envidia; samaḥ–estable; siddhau–en el éxito; asiddhau–fracaso; ca–también; kṛtvā–haciendo; api–aunque; na–nunca; nibadhyate–es afectado.

TRADUCCIÓN

Aquel que está satisfecho con la ganancia que viene por sí misma, que está libre de la dualidad y no envidia, que es estable tanto en el éxito como en el fracaso, aunque realice acciones, nunca se enreda.

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace mucho esfuerzo, ni siquiera para mantener su cuerpo. Ella está satisfecha con las ganancias que se obtienen por sí mismas. No mendiga ni pide

prestado, sino que trabaja honestamente dentro de su capacidad y está satisfecha con cualquier cosa que obtiene por medio de su labor honesta. Por lo tanto, es independiente en su subsistencia. Ella no permite que el servicio de otro impida su propio servicio en la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, para el servicio al Señor, ella puede participar en cualquier tipo de acción sin ser afectada por la dualidad del mundo material. La dualidad del mundo material se siente en la forma de calor y frío, o miseria y felicidad. Una persona consciente de Kṛṣṇa está por encima de la dualidad porque no duda en actuar de cualquier manera para la satisfacción de Kṛṣṇa. Por lo tanto, ella es estable tanto en el éxito como en el fracaso. Estas señales son visibles cuando uno está completamente situado en el conocimiento trascendental.

4.23

gata-saṅgasya muktasya
jñānāvasthita-cetasaḥ
yajñāyācarataḥ karma
samagraṁ pravilīyate

PALABRA POR PALABRA

gata-saṅgasya–desapegado de las modalidades de la naturaleza material; muktasya– del liberado; jñānā-avasthita–situado en la trascendencia; cetasaḥ–de dicha sabiduría; yajñāya–por la causa de Yajña (Kṛṣṇa); ācarataḥ–actuando así; karma– trabajo; samagram–en la totalidad; pravilīyate–se fusiona completamente.

TRADUCCIÓN

El trabajo de un hombre que no está apegado a las modalidades de la naturaleza material y que está completamente situado en el conocimiento trascendental, se fusiona completamente en la trascendencia.

SIGNIFICADO

Al volverse completamente consciente de Kṛṣṇa uno se libera de todas las dualidades y así se libera de las contaminaciones de las modalidades materiales. Él puede liberarse porque conoce su posición constitucional en relación con Kṛṣṇa y así su mente no se puede distraer de la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente cualquier cosa que uno hace, la hace para Kṛṣṇa quien es el Viṣṇu primordial. Por lo tanto, todos sus trabajos son técnicamente sacrificios porque el sacrificio implica satisfacer a la Persona Suprema, Kṛṣṇa. Las reacciones resultantes de dicho trabajo ciertamente se fusionan en la trascendencia y uno no sufre los efectos materiales.

4.24

brahmārpaṇaṁ brahma havir
brahmāgnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyaṁ
brahma-karma-samādhinā

PALABRA POR PALABRA

brahma–naturaleza espiritual; arpaṇam–contribución; brahma–el Supremo; haviḥ– mantequilla; brahma–espiritual; agnau–en el fuego de la consumación; brahmaṇā– por el alma espiritual; hutam–ofrecido; brahma–reino espiritual; eva–ciertamente; tena–por él; gantavyam–ser alcanzado; brahma–espiritual; karma–actividades; samādhinā–mediante la absorción total.

TRADUCCIÓN

Una persona que está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa con seguridad alcanzará el reino espiritual debido a su total contribución a las actividades espirituales, en las cuales la consumación es absoluta y aquello que se ofrece es de la misma naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la manera en que las actividades en conciencia de Kṛṣṇa pueden conducir finalmente a la meta espiritual. En la conciencia de Kṛṣṇa existen diferentes actividades y todas ellas se describirán en los siguientes versos. Pero por el momento, solamente se describe el principio de la conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada enredada en la contaminación material con seguridad actúa en la atmósfera material y aun así, tiene que salir de dicho ambiente. El proceso por el cual el alma condicionada puede salir de la atmósfera material es la conciencia de Kṛṣṇa.

Por ejemplo, un paciente que padece de trastornos intestinales debido al exceso de productos lácteos, se cura mediante otro producto lácteo, el yogur. El alma condicionada absorta en la materia puede curarse mediante la conciencia de Kṛṣṇa, tal como se establece aquí en el Gītā. A este proceso generalmente se le conoce como yajña, o actividades (sacrificios) destinadas únicamente para la satisfacción de Viṣṇu o Kṛṣṇa. Cuantas más actividades del mundo material se realicen con conciencia de Kṛṣṇa, o únicamente para Viṣṇu, más se espiritualizará la atmósfera debido a la absorción completa. Brahman significa espiritual. El Señor es espiritual y los rayos de Su cuerpo trascendental se llaman brahmajyoti, Su refulgencia espiritual. Todo lo que existe está situado en ese brahmajyoti, pero cuando el jyoti está cubierto por la ilusión (māyā), o la gratificación de los sentidos, es llamada material. Este velo material se puede apartar al instante mediante la conciencia de Kṛṣṇa; así, en la ofrenda hecha con conciencia de Kṛṣṇa, el agente consumidor de dicha ofrenda o contribución, el proceso de consunción, el contribuidor y el resultado son –todos ellos combinados– Brahman, o la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta cubierta por māyā es llamada materia. La materia que se utiliza en la causa de la Verdad Absoluta recupera su cualidad espiritual. La conciencia de Kṛṣṇa es el proceso para convertir la conciencia ilusoria en Brahman, o el Supremo. Cuando la mente está completamente absorta en la conciencia de Kṛṣṇa, se dice que está en samādhi, o trance. Cualquier cosa que se hace en dicha conciencia trascendental es llamada yajña, o sacrificio para el Absoluto. En esa condición de conciencia espiritual, el

contribuyente, la contribución, la consunción, el ejecutor o director de la ejecución y el resultado o ganancia última, –todo– se vuelve uno en el Absoluto, el Brahman Supremo. Ése es el método de la conciencia de Kṛṣṇa.

4.25

daivam evāpare yajñaṁ
yoginaḥ paryupāsate
brahmāgnāv apare yajñaṁ
yajñenaivopajuhvati

PALABRA POR PALABRA

daivam–en la adoración a los semidioses; eva–así; apare–algunos; yajñam– sacrificios; yoginaḥ–los místicos; paryupāsate–adoran perfectamente; brahma–la Verdad Absoluta; agnau–en el fuego de; apare–otros; yajñam–sacrificio; yajñena– mediante el sacrificio; eva–así; upajuhvati–adoran.

TRADUCCIÓN

Algunos yogīs adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.

SIGNIFICADO

Como ya se describió, a una persona ocupada en desempeñar deberes en la conciencia de Kṛṣṇa también se la llama yogī

perfecto, o místico de primera clase. Pero también hay otros que realizan sacrificios similares en la adoración de los semidioses, e incluso otros que ofrecen sacrificios al Brahman Supremo, o el aspecto impersonal del Señor Supremo. Así, existen diferentes tipos de sacrificios de acuerdo a las diferentes categorías. Dichas diferentes categorías de sacrificio por parte de los diferentes tipos de ejecutores, únicamente demarcan superficialmente las variedades de sacrificios. Verdadero sacrificio significa satisfacer al Señor Supremo Viṣṇu, a quien también se le conoce como Yajña. Todas las diferentes variedades de sacrificio se pueden incluir en dos divisiones principales: a saber, el sacrificio de las posesiones mundanas y el sacrificio en búsqueda del conocimiento trascendental. Aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa sacrifican todas las posesiones materiales para la satisfacción del Señor Supremo, mientras que otros que quieren alguna felicidad material temporal sacrifican sus posesiones materiales para satisfacer a semidioses tales como Indra, el dios del sol, etc. Y otros, quienes son impersonalistas, sacrifican su identidad fusionándose en la existencia del Brahman impersonal. Los semidioses son entidades vivientes poderosas designadas por el Señor Supremo para el mantenimiento y la supervisión de todas las funciones materiales tales como proveer calor, la irrigación y la iluminación del universo. Aquellos que están interesados en beneficios materiales adoran a los semidioses mediante diferentes sacrificios conforme a los rituales Védicos. Ellos son llamados bahv-īśvara-vādī o creyentes en muchos dioses. Pero otros, quienes adoran el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta y consideran que las formas de los semidioses

son temporales, sacrifican el yo individual en el fuego supremo y acaban así con sus existencias individuales al fusionarse en la existencia del Supremo. Dichos impersonalistas pasan su tiempo en especulaciones filosóficas para entender la naturaleza trascendental del Supremo. En otras palabras, los trabajadores fruitivos sacrifican sus posesiones materiales por el disfrute material, mientras que el impersonalista sacrifica sus designaciones materiales con el fin de fusionarse en la existencia del Supremo. Para el impersonalista el altar del fuego del sacrificio es el Brahman Supremo y la ofrenda es el yo, que se consume en el fuego del Brahman. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa, tal como Arjuna, sacrifica todo para la satisfacción de Kṛṣṇa y así todas sus posesiones materiales, tanto como su propio yo, –todo– se sacrifica a Kṛṣṇa. De este modo, él es un yogī de primera clase pero no pierde su existencia individual.

4.26

śrotrādīnīndriyāṇy anye
saṁyamāgniṣu juhvati
śabdadīn viṣayān anya
indriyāgniṣu juhvati

PALABRA POR PALABRA

śrotra-ādīni–el proceso de oír; indriyāṇi–sentidos; anye–otros; saṁyama–de restricción; agniṣu–en el fuego; juhvati–ofrece;

śabda-ādīn–vibración sonora, etc; viṣayān–objetos de la gratificación de los sentidos; anye–otros; indriya–de los órganos sensoriales; agniṣu–en el fuego; juhvati–sacrifican.

TRADUCCIÓN

Algunos de ellos sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada y otros sacrifican los objetos de los sentidos tales como el sonido, en el fuego del sacrificio.

SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones de la vida humana, llamadas brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsī, están destinadas a ayudar a los hombres a volverse yogīs o trascendentalistas perfectos. Ya que la vida humana no está hecha para que disfrutemos de la gratificación de los sentidos como los animales, las cuatro órdenes de la vida humana están organizadas de tal modo que uno pueda perfeccionarse en la vida espiritual. Los brahmacārīs, o estudiantes que están bajo el cuidado de un maestro espiritual fidedigno, controlan la mente mediante la abstención de la gratificación de los sentidos. En este verso se les describe como aquellos que sacrifican el proceso de oír y los sentidos en el fuego de la mente controlada. Un brahmacārī solamente oye palabras relacionadas con la conciencia de Kṛṣṇa; oír es el principio básico para comprender y por lo tanto, el brahmacārī puro se ocupa completamente en harer nāmānukīrtanam –cantar y escuchar las glorias del Señor. Él se restringe de las vibraciones de los sonidos

materiales y su poder auditivo lo ocupa en la vibración sonora trascendental de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa. Del mismo modo, los matrimonios, quienes tienen cierta licencia para la gratificación de los sentidos, realizan dichos actos con gran restricción. La vida sexual, la intoxicación y el comer carne son las tendencias generales de la sociedad humana, pero un hombre casado regulado no incurre en la vida sexual sin restricción y otras gratificaciones de los sentidos. Es por ello que el matrimonio basado en los principios de la vida religiosa es común en todas las sociedades humanas civilizadas porque esa es la manera de tener una vida sexual restringida. Esta vida sexual restringida y desapegada es también un tipo de yajña porque los matrimonios estrictos sacrifican su tendencia general a la gratificación de los sentidos por una vida trascendental más elevada.

4.27

sarvāṇīndriya-karmāṇi
prāṇa-karmāṇi cāpare
ātma-saṁyama-yogāgnau
juhvati jñāna-dīpite

PALABRA POR PALABRA

sarvāṇi–todos; indriya–los sentidos; karmāṇi–funciones; prāṇa-karmāṇi–funciones del aire vital; ca–también; apare–otros; ātma-saṁyama–controlando la mente; yoga– el proceso de vinculación;

agnau–en el fuego de; juhvati–ofrece; jñāna-dīpite–debido al impulso por la autorrealización.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están interesados en la autorrealización en términos del control de la mente y de los sentidos, ofrecen las funciones de todos los sentidos, incluyendo la fuerza vital (el aliento), como oblaciones en el fuego de la mente controlada.

SIGNIFICADO

Aquí se hace referencia al sistema de yoga concebido por Patañjali. En el Yoga-sūtra de Patañjali, al alma se le llama pratyag-ātmā y parag-ātmā. Mientras el alma se mantiene apegada al goce de los sentidos se le llama parag-ātmā: El alma está sujeta a las funciones de diez tipos de aires que funcionan dentro del cuerpo y esto se percibe a través del sistema respiratorio. El sistema de yoga Patañjala, instruye sobre cómo controlar las funciones del aire del cuerpo de una manera técnica para que en última instancia, todas las funciones de los aires internos se vuelvan favorables para purificar el alma del apego material. Según este sistema de yoga, el pratyag-ātmā es la meta final. Este pratyag-ātmā es retirarse de las actividades en la materia. Los sentidos interaccionan con los objetos de los sentidos, como el oído para oír, los ojos para ver, la nariz para oler, la lengua para saborear, la mano para tocar y, todos ellos están así ocupados en actividades ajenas al yo. Estas son

llamadas funciones del prāṇa-vāyu. El apāna-vāyu se mueve hacia abajo, el vyāna-vāyu actúa para contraer y expandir, el samāna-vāyu ajusta el equilibrio, el udāna-vāyu se mueve hacia arriba –y cuando uno está iluminado, ocupa todos estos en la búsqueda de la autorrealización.

4.28

dravya-yajñās tapo-yajñā
yoga-yajñās tathāpare
svādhyāya-jñāna-yajñāś ca
yatayaḥ saṁśita-vratāḥ

PALABRA POR PALABRA

dravya-yajñāḥ–sacrificando las posesiones propias; tapo-yajñāḥ–sacrificio mediante austeridades; yoga-yajñāḥ–sacrificio mediante el misticismo óctuple; tathā–así; apare–otros; svādhyāya–sacrificio mediante el estudio de los Vedas; jñāna-yajñāḥ–sacrificio en el avance en el conocimiento trascendental; ca–también; yatayaḥ–iluminado; saṁśita–habiendo adoptado estrictos; vratāḥ–votos.

TRADUCCIÓN

Hay otros que, iluminados al sacrificar sus posesiones materiales en severas austeridades, hacen votos estrictos y practican el yoga óctuple del misticismo y

otros estudian los Vedas para progresar en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

Estos sacrificios se pueden incluir en varias divisiones. Hay personas que sacrifican sus posesiones en la forma de diversos tipos de obras de caridad. En la India, la comunidad mercantil rica o las órdenes principescas abren diversas clases de instituciones caritativas como dharmaśālā, anna-kṣetra, atithi-śālā, anathalaya, vidyāpīṭha, etc. También en otros países hay muchos hospitales, asilos para ancianos e instituciones caritativas similares, con la finalidad de distribuir gratuitamente comida, educación y tratamiento médico para los pobres. Todas esas actividades caritativas se llaman dravyamāyā-yajña. Hay otros que para una mayor elevación en la vida o para ascender a los planetas superiores del universo, aceptan voluntariamente muchos tipos de austeridades tales como candrāyana y cāturmāsya. Estos procesos implican severos votos para llevar una vida bajo ciertas reglas rígidas. Por ejemplo, bajo el voto de cāturmāsya, el candidato no se afeita durante cuatro meses del año (de julio a octubre), no come ciertos alimentos, no come dos veces al día y no sale de casa. Dicho sacrificio de las comodidades de la vida se llama tapomāyā-yajña. Aún hay otros que se dedican a diferentes clases de yogas místicos, como el sistema de Patañjali (para fundirse en la existencia del Absoluto), o el haṭha-yoga o el aṣṭāṅga-yoga (para obtener determinadas perfecciones). Y algunos viajan a todos los lugares de peregrinaje santificados. Todas esas prácticas se llaman yoga-yajña,

sacrificios para obtener un cierto tipo de perfección en el mundo material. Hay otros que se ocupan en el estudio de las diferentes literaturas Védicas, específicamente de los Upaniṣads y los Vedānta-sūtras, o la filosofía sāṅkhya. Todos estos se llaman svādhyāya-yajña, u ocupación en el sacrificio de los estudios. Todos estos yogīs están ocupados fielmente en diferentes tipos de sacrificio y buscan una condición de vida más elevada. Sin embargo, la conciencia de Kṛṣṇa es diferente de estos porque es el servicio directo al Señor Supremo. La conciencia de Kṛṣṇa no se puede alcanzar mediante ninguno de los tipos de sacrificios ya mencionados, sino únicamente por la misericordia del Señor y de Su devoto fidedigno. Por lo tanto, la conciencia de Kṛṣṇa es trascendental.

4.29

apāne juhvati prāṇaṁ
prāṇe'pānaṁ tathāpare
prāṇāpāna-gatī ruddhvā
prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
apare niyatāhārāḥ
prāṇān prāṇeṣu juhvati

PALABRA POR PALABRA

apāne–en el aire que actúa hacia abajo; juhvati–ofrecen; prāṇam–el aire que actúa hacia afuera; prāṇe–en el aire que sale; apānam–el aire que desciende; tathā–así como también; apare–otros;

prāṇa–aire que sale; apāna–el aire que desciende; gatī– el movimiento; ruddhvā–impidiendo; prāṇāyāma–trance inducido al interrumpir la respiración por completo; parāyaṇāḥ–inclinado así; apare–otros; niyata–controlado; āhārāḥ–comiendo; prāṇān–el aire exhalado; prāṇeṣu–en el aire exhalado; juhvati– sacrifica.

TRADUCCIÓN

Y aun hay otros que se inclinan al proceso de restringir la respiración para permanecer en trance y practican la detención del movimiento del aliento que sale en el que entra y del aliento que entra en el que sale y así al final permanecen en trance, suspendiendo toda la respiración. Algunos de ellos, restringiendo el proceso de comer, ofrecen el aliento que sale en sí mismo, como un sacrificio.

SIGNIFICADO

Este sistema de yoga para controlar el proceso respiratorio se llama prāṇāyāma y al principio se practica en el sistema haṭha-yoga a través de diferentes posturas. Todos estos procesos son recomendados para controlar los sentidos y para el avance en el entendimiento espiritual. Esta práctica implica controlar el aire dentro del cuerpo para permitir su paso simultáneo en direcciones opuestas. El aire apana desciende y el aire prāṇa asciende. El prāṇāyāma yogī practica la respiración en el sentido opuesto hasta que las corrientes se neutralizan en el pūraka, el equilibrio. De forma similar, cuando el aliento exhalado se ofrece

al aliento inhalado, se le llama recaka. Cuando ambas corrientes de aire se detienen completamente, se llama kumbhaka-yoga. Mediante la práctica del kumbhaka-yoga, los yogīs prolongan la duración de su vida en muchísimos años. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa, estando siempre situada en el servicio trascendental amoroso al Señor, automáticamente se vuelve el controlador de los sentidos. Sus sentidos, estando siempre ocupados en el servicio de Kṛṣṇa, no tienen oportunidad de estar ocupados en otra cosa. Así, al final de la vida, ella es naturalmente transferida al plano trascendental del Señor Kṛṣṇa; por consiguiente, no hace ningún intento de aumentar su longevidad. Ella es elevada de inmediato a la plataforma de la liberación. Una persona consciente de Kṛṣṇa empieza desde la etapa trascendental y se encuentra constantemente en esa conciencia. Por lo tanto, no hay caída y por último, entra en la morada del Señor sin demora. La práctica de reducir el comer se efectúa automáticamente cuando uno come solamente Kṛṣṇa prasādam, la comida que se ofrece primero al Señor. El reducir el proceso de comer ayuda mucho para el control de los sentidos. Y sin el control de los sentidos, no hay posibilidad de salir del enredo material.

4.30

sarve'py ete yajña-vido
yajña-kṣapita-kalmaṣāḥ

yajña-śiṣṭāmṛta-bhujo
yānti brahma sanātanam

PALABRA POR PALABRA

sarve–todos; api–aunque aparentemente diferentes; ete–todos estos; yajña-vidaḥ– versados en el propósito de la ejecución; yajña–sacrificios; kṣapita–estando limpios del resultado de dichas ejecuciones; kalmaṣāḥ–reacciones pecaminosas; yajña-śiṣṭa– como resultado de dichas ejecuciones de yajña; amṛta-bhujaḥ–aquellos que han probado ese néctar; yānti–se acercan; brahma–la suprema; sanātanam–atmósfera eterna.

TRADUCCIÓN

Todos esos ejecutores que conocen el significado del sacrificio se limpian de la reacción pecaminosa, y, habiendo probado el néctar de los remanentes de tal sacrificio, van a la suprema atmósfera eterna.

SIGNIFICADO

De la explicación anterior sobre los diferentes tipos de sacrificio (es decir, el sacrificio de las posesiones propias, el estudio de los Vedas o doctrinas filosóficas y la práctica del sistema de yoga), se entiende que la meta común de todos es controlar los sentidos. La gratificación de los sentidos es el origen o raíz de la existencia material; por lo tanto, a menos y hasta que uno se sitúe en una plataforma separada de la gratificación de los sentidos, no hay oportunidad alguna de elevarse a la plataforma eterna del

conocimiento pleno, la bienaventuranza plena y la vida plena. Esta plataforma se halla en la atmósfera eterna, o la atmósfera Brahman. Todos los sacrificios ya mencionados ayudan a limpiarse de las reacciones pecaminosas de la existencia material. Mediante este avance en la vida, uno no solamente se vuelve feliz y opulento en esta vida, sino que al final también entra en el reino eterno de Dios, ya sea fusionándose en el Brahman impersonal o bien en compañía de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

4.31

nāyaṁ loko'sty ayajñasya
kuto'nyaḥ kuru-sattama

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ayam–este; lokaḥ–planeta; asti–hay; ayajñasya–del necio; kutaḥ–donde hay; anyaḥ–el otro; kuru-sattama–¡oh, mejor entre los Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de la dinastía Kuru!, sin el sacrificio jamás se puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida, ¿qué decir entonces de la siguiente?

Cualquiera que sea la forma de existencia material en la que uno se encuentre, es invariablemente ignorante de su verdadera situación. En otras palabras, la existencia en el mundo material se debe a las múltiples reacciones de nuestras vidas pecaminosas. La ignorancia es la causa de la vida pecaminosa y la vida pecaminosa es la causa

de que uno siga alargando su existencia material. La forma humana de vida es la única escapatoria por medio de la cual uno puede salir de este enredo. Por lo tanto, los Vedas nos dan una oportunidad de escapar, al señalar los senderos de la religión, la comodidad económica, la gratificación regulada de los sentidos y finalmente, los medios para salirse completamente de la condición miserable. El sendero de la religión, o de las diferentes clases de sacrificios aquí recomendados, solucionan automáticamente nuestros problemas económicos. Por la ejecución de yajña, podemos tener suficiente comida, suficiente leche, etc. –aunque haya un supuesto aumento de población. Cuando el cuerpo está completamente abastecido, naturalmente la etapa siguiente es satisfacer los sentidos. Por lo tanto, los Vedas prescriben el matrimonio sagrado para la gratificación regulada de los sentidos. De esta forma, uno se eleva gradualmente a la plataforma de liberación del cautiverio material y a la perfección más elevada de la vida liberada que es relacionarse con el Señor Supremo. La perfección se alcanza mediante la ejecución de yajña (sacrificio), como ya se describió. Ahora bien, si una persona no está inclinada a hacer yajña de

acuerdo a los Vedas, ¿cómo puede esperar una vida feliz? Hay diferentes niveles de comodidades materiales en diferentes planetas celestiales y en todos los casos hay inmensa felicidad para las personas ocupadas en diferentes clases de yajñas. Pero la clase de felicidad más elevada que un hombre puede alcanzar es la de ser promovido a los planetas espirituales mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, una vida en conciencia de Kṛṣṇa es la solución a todos los problemas de la existencia material.

4.32

evaṁ bahu-vidhā yajñā
vitatā brahmaṇo mukhe
karma-jān viddhi tān sarvān
evaṁ jñātvā vimokṣyase

PALABRA POR PALABRA

evam–así pues; bahu-vidhāḥ–diversas clases de; yajñāḥ–sacrificios; vitatāḥ– difundidos; brahmaṇaḥ–de los Vedas; mukhe–de frente a; karma-jān–nacido del trabajo; viddhi–debes saber; tān–ellos; sarvān–todos; evam–así; jñātvā–sabiendo; vimokṣyase–ser liberado.

TRADUCCIÓN

En los Vedas se aprueban todos estos diferentes tipos de sacrificios y todos ellos nacen de diferentes tipos de trabajo. Conociéndolos como tales, tú te liberarás.

SIGNIFICADO

Como ya se expuso anteriormente, en los Vedas se mencionan los diferentes tipos de sacrificios que se adaptan a los diferentes tipos de trabajadores. Debido a que los hombres están tan profundamente absortos en el concepto corporal, estos sacrificios

están dispuestos de tal manera que uno pueda trabajar ya sea con el cuerpo, con la mente, o con la inteligencia. Pero, todos ellos se recomiendan para alcanzar en última instancia la liberación del cuerpo. Esto lo confirma aquí el Señor con Sus propios labios.

4.33

śreyān dravyamayād yajñāj
jñāna-yajñaḥ parantapa
sarvaṁ karmākhilaṁ pārtha
jñāne parisamāpyate

PALABRA POR PALABRA

śreyān–más grande; dravyamayāt–de las posesiones materiales; yajñat– conocimiento; jñāna-yajñaḥ–sacrificio con conocimiento;

parantapa–¡oh, subyugador del enemigo!; sarvam–todos; karma–actividades; akhilam–en su totalidad; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; jñāne–con conocimiento; parisamāpyate– termina en.

TRADUCCIÓN

¡Oh castigador del enemigo! el sacrificio del conocimiento es superior al sacrificio de las posesiones materiales. ¡Oh hijo de Pṛthā! en definitiva, el sacrificio del trabajo culmina en el conocimiento trascendental.

SIGNIFICADO

El propósito de todos los sacrificios es llegar al estado del conocimiento completo, luego obtener la liberación de las miserias materiales y por último, ocuparse en el servicio trascendental amoroso al Señor Supremo (conciencia de Kṛṣṇa). Sin embargo, hay un misterio sobre todas estas diferentes actividades de sacrificio y uno debe conocer este misterio. Los sacrificios a veces toman formas diferentes, de acuerdo a la fe particular del que los realiza. Cuando la fe de uno alcanza la etapa del conocimiento trascendental, se debe considerar al ejecutor de los sacrificios más avanzado que aquellos que simplemente sacrifican las posesiones materiales sin dicho conocimiento porque sin la obtención del conocimiento, los sacrificios permanecen en la plataforma material y no otorgan ningún beneficio espiritual. El conocimiento verdadero culmina en la conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada de conocimiento trascendental. Sin la elevación del conocimiento, los sacrificios

son simplemente actividades materiales. Sin embargo, cuando se elevan al nivel del conocimiento trascendental, todas estas actividades entran en la plataforma espiritual. Dependiendo de las diferencias de conciencia, las actividades de sacrificio se llaman a veces karma-kāṇḍa, o actividades fruitivas y otras veces jñāna-kāṇḍa o conocimiento en la búsqueda de la Verdad. Es mejor cuando la meta es el conocimiento.

4.34

tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat–ese conocimiento de los diferentes sacrificios; viddhi–trata de entender; praṇipātena–acercándose a un maestro espiritual; paripraśnena–mediante preguntas sumisas; sevayā–al prestar servicio; upadekṣyanti–iniciar; te–a ti; jñānam– conocimiento; jñāninaḥ–los autorrealizados; tattva–de la verdad; darśinaḥ–los videntes.

TRADUCCIÓN

Tan solo trata de aprender la verdad acercándote a un maestro espiritual, inquiere de él sumisamente y

préstale servicio. El alma autorrealizada puede impartirte conocimiento porque ha visto la verdad.

SIGNIFICADO

El sendero de la comprensión espiritual es indudablemente difícil. Por lo tanto, el Señor nos aconseja acercarnos a un maestro espiritual fidedigno en la línea de sucesión discipular del Señor Mismo. Nadie puede ser un maestro espiritual fidedigno sin seguir este principio de la sucesión discipular. El Señor es el maestro espiritual original y una persona en la sucesión discipular puede comunicar el mensaje del Señor tal como es a su discípulo. Nadie puede entender la espiritualidad fabricando su propio proceso, como es la moda de los farsantes necios. El Bhāgavatam dice: dharmaṁ hi sākṣād-bhagavat-praṇītam –el Señor traza directamente el sendero de la religión. Por lo tanto, la especulación mental o los argumentos áridos no pueden ayudarnos a progresar en la vida espiritual. Uno tiene que acercarse a un maestro espiritual fidedigno para recibir el conocimiento. Dicho maestro espiritual debe ser aceptado con una entrega completa y así, como un sirviente insignificante, uno debe servir al maestro espiritual, sin prestigio falso. La satisfacción del maestro espiritual autorrealizado es el secreto del avance en la vida espiritual. Las preguntas y la sumisión constituyen la combinación adecuada para la comprensión espiritual. A menos que haya sumisión y servicio, las preguntas al maestro espiritual erudito no serán efectivas. Uno debe ser capaz de pasar la prueba del maestro espiritual y cuando él ve el deseo genuino del discípulo, le bendice automáticamente con la

comprensión espiritual genuina. En este verso se condenan tanto la sumisión ciega como las preguntas absurdas. Uno no solamente debe oír sumisamente del maestro espiritual, sino que también debe obtener una clara comprensión de él, con sumisión, servicio y preguntas. Un maestro espiritual fidedigno es por naturaleza muy bondadoso con el discípulo. Por lo tanto, cuando el estudiante es sumiso y está siempre dispuesto a prestar servicio, la reciprocidad del conocimiento y las preguntas se vuelve perfecta.

4.35

yaj jñātvā na punar moham
evaṁ yāsyasi pāṇḍava
yena bhūtāny aśeṣāṇi
drakṣyasy ātmany atho mayi

PALABRA POR PALABRA

yat–lo cual; jñātvā–sabiendo; na–nunca; punaḥ–de nuevo; moham–la ilusión; evam–así; yāsyasi–irás; pāṇḍava–¡oh, hijo de Pāṇḍu!; yena–mediante el cual; bhūtāni–todas las entidades vivientes; aśeṣāṇi–totalmente; drakṣyasi–verás; ātmani– en el Alma Suprema; atho–o en otras palabras; mayi–en Mí.

TRADUCCIÓN

Y cuando hayas aprendido la verdad de esa manera, sabrás que todos los seres vivientes no son sino parte de Mí –que están en Mí y que son Míos.

SIGNIFICADO

El resultado de recibir el conocimiento de un alma autorrealizada, o de aquel que conoce las cosas tal como son, es aprender que todos los seres vivientes son partes y porciones de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa. La percepción de una existencia separada de Kṛṣṇa se llama māyā (mā–no, yā–esto). Algunos piensan que no tenemos nada que ver con Kṛṣṇa, que Kṛṣṇa es solamente una gran personalidad histórica y que el absoluto es el Brahman impersonal. De hecho, como se afirma en el Bhagavad-gītā, este Brahman impersonal es la refulgencia personal de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, como la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todo. En el Brahma-saṁhitā se afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Incluso los millones de encarnaciones son únicamente Sus diferentes expansiones. De forma similar, las entidades vivientes son también expansiones de Kṛṣṇa. Los filósofos Māyāvādīs erróneamente piensan que Kṛṣṇa pierde Su propia existencia separada en Sus muchas expansiones. Este pensamiento es material por naturaleza. En el mundo material tenemos experiencia de que una cosa, cuando se distribuye en fragmentos, pierde su propia identidad original. Pero los filósofos Māyāvādīs fracasan en entender que Absoluto

significa que uno más uno es igual a uno y que uno menos uno es también igual a uno. Este es el caso en el mundo absoluto. Debido a la falta de suficiente conocimiento de la ciencia absoluta, ahora estamos cubiertos por la ilusión y por eso pensamos que estamos separados de Kṛṣṇa. Aunque somos partes separadas de Kṛṣṇa, sin embargo, no somos, diferentes de Él. La diferencia corporal de las entidades vivientes es māyā, o algo que no es real. Todos estamos hechos para satisfacer a Kṛṣṇa. Es únicamente debido a māyā que Arjuna pensó que la relación corporal temporal con sus parientes era más importante que su relación espiritual eterna con Kṛṣṇa. Toda la enseñanza del Gītā está dirigida a ese fin: que un ser viviente como Su sirviente eterno, no puede separarse de Kṛṣṇa y su percepción de ser una identidad aparte de Kṛṣṇa se llama māyā. Las entidades vivientes como partes y porciones separadas del Supremo, tienen un propósito que cumplir.

Habiendo olvidado ese propósito desde tiempo inmemorial, están situadas en diferentes cuerpos como hombres, animales, semidioses, etc. Dichas diferencias corporales surgen del olvido del servicio trascendental al Señor. Pero cuando uno se ocupa en el servicio trascendental mediante la conciencia de Kṛṣṇa, se libera inmediatamente de esta ilusión. Uno puede adquirir dicho conocimiento puro solamente del maestro espiritual fidedigno y así evitar el delirio de que la entidad viviente es igual a Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto es que el Alma Suprema, Kṛṣṇa, es el refugio supremo de todas las entidades vivientes y habiendo abandonado dicho refugio, las entidades vivientes están

engañadas por la energía material imaginando que tienen una identidad separada. Así, bajo diferentes niveles de identidad material, se olvidan de Kṛṣṇa. Sin embargo, cuando estas entidades vivientes engañadas se sitúan en la conciencia de Kṛṣṇa, ha de entenderse que están en el sendero de la liberación, tal como el Bhāgavatam lo confirma: muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ. Liberación significa situarse en la posición constitucional propia como el eterno sirviente de Kṛṣṇa (la conciencia de Kṛṣṇa).

4.36

api ced asi pāpebhyaḥ
sarvebhyaḥ pāpa-kṛttamaḥ
sarvaṁ jñāna-plavenaiva
vṛjinaṁ santariṣyasi

PALABRA POR PALABRA

api–incluso; cet–si; asi–tú eres; pāpebhyaḥ–de los pecadores; sarvebhyaḥ–de todos; pāpa-kṛttamaḥ–el mayor pecador; sarvam–todas esas reacciones pecaminosas; jñāna-plavena–por medio del bote del conocimiento trascendental; eva–ciertamente; vṛjinam–el océano de las miserias; santariṣyasi–cruzarás por completo.

TRADUCCIÓN

Aunque se te considere el más pecador de todos los pecadores, cuando te sitúes en la nave del conocimiento trascendental, serás capaz de cruzar el océano de miserias.

SIGNIFICADO

La comprensión correcta de la posición constitucional en relación con Kṛṣṇa, es tan agradable que de inmediato nos puede sacar de la lucha por la existencia, la cual se lleva a cabo en el océano de la nesciencia. A veces a este mundo material se le considera un océano de nesciencia y otras un bosque en llamas. En el océano, por muy experto nadador que uno sea, la lucha por la existencia es muy severa. Si alguien se presenta y saca al desesperado nadador del océano, es el salvador más grande. El conocimiento perfecto, recibido de la Suprema Personalidad de Dios, es el sendero de la liberación. La nave de la conciencia de Kṛṣṇa es muy sencilla, pero al mismo tiempo la más sublime.

4.37

yathaidhāṁsi samiddho'gnir
bhasmasāt kurute'rjuna
jñānāgniḥ sarva-karmāṇi
bhasmasāt kurute tathā

PALABRA POR PALABRA

yathā–así como; edhāṁsi–leña; samiddhaḥ–ardiente; agniḥ–fuego; bhasmasāt– reduce a cenizas; kurute–así hace; arjuna–¡oh, Arjuna!; jñāna-agniḥ–el fuego del conocimiento; sarva-karmāṇi–todas las reacciones a las actividades materiales; bhasmasāt–a cenizas; kurute–así lo hace; tathā–de forma similar.

TRADUCCIÓN

Así como el fuego abrasador convierte la leña en cenizas, ¡oh Arjuna!, de la misma manera el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El conocimiento perfecto del yo y del Yo Supremo y de su relación, se compara aquí al fuego. Este fuego no solo quema todas las reacciones de las actividades impías, sino también todas las reacciones de las actividades piadosas, reduciéndolas a cenizas. Hay muchas etapas de reacción: reacción en formación, reacción que está fructificando, reacción ya obtenida y reacción a priori. Pero el conocimiento de la posición constitucional de la entidad viviente lo reduce todo a cenizas. Cuando uno tiene conocimiento completo, todas las reacciones, tanto a priori como a posteriori son consumidas. En los Vedas se afirma: ubhe uhaivaiṣa ete taraty amṛtaḥ sādhv-asādhūnī: «Uno supera las interacciones del trabajo, tanto piadosas como impías».

4.38

na hi jñānena sadṛśaṁ
pavitram iha vidyate
tat svayaṁ yoga-saṁsiddhaḥ
kālenātmani vindati

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; hi–ciertamente; jñānena–con conocimiento; sadṛśam–en comparación; pavitram–santificado; iha–en este mundo; vidyate–existe; tat–eso; svayam–en si mismo; yoga–devoción; saṁsiddhaḥ–maduro; kālena–en el transcurso del tiempo; ātmani–en sí mismo; vindati–disfruta.

TRADUCCIÓN

En este mundo, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. Tal conocimiento es el fruto maduro de todo el misticismo. Y aquel que lo ha alcanzado, disfruta del yo interior a su debido tiempo.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos del conocimiento trascendental, lo hacemos en función de la comprensión espiritual. De este modo, no hay nada tan sublime y puro como el conocimiento trascendental. La ignorancia es la causa de nuestro cautiverio y el conocimiento es la causa de nuestra liberación. Este conocimiento es el fruto

maduro del servicio devocional y cuando uno se sitúa en el conocimiento trascendental, no necesita buscar la paz en otra parte ya que él disfruta de paz dentro de sí mismo. En otras palabras, este conocimiento y esta paz culminan en la conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la última palabra del Bhagavad-gītā.

4.39

śraddhāvāl labhate jñānaṁ
tat-paraḥ saṁyatendriyaḥ
jñānaṁ labdhvā parāṁ śāntim
acireṇādhigacchati

PALABRA POR PALABRA

śraddhāvān–un hombre fiel; labhate–alcanza; jñānaṁ–conocimiento; tat-paraḥ– muy apegado a él; saṁyata–controlado; indriyaḥ–sentidos; jñānam–conocimiento; labdhvā–habiendo alcanzado; parām–trascendental; śāntim–paz; acireṇa–muy pronto; adhigacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Un hombre de fe que está absorto en el conocimiento trascendental y que subyuga sus sentidos, pronto alcanza la paz espiritual suprema.

SIGNIFICADO

Tal conocimiento en conciencia de Kṛṣṇa lo puede alcanzar una persona de fe que cree firmemente en Kṛṣṇa. Se le llama hombre de fe a aquel que cree que simplemente por actuar en conciencia de Kṛṣṇa, puede alcanzar la perfección más elevada. Esta fe se obtiene mediante el desempeño del servicio devocional y por cantar «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare», que limpia el corazón de toda la suciedad material. Además y por encima de esto, uno debe controlar los sentidos. Una persona que es fiel a Kṛṣṇa y que controla los sentidos, puede fácilmente obtener sin demora la perfección en el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa.

4.40

ajñaś cāśraddadhānaś ca
saṁśayātmā vinaśyati
nāyaṁ loko'sti na paro
na sukhaṁ saṁśayātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

ajñaḥ–necios que no tienen ningún conocimiento de las escrituras normativas; ca– y; aśraddadhānaḥ–sin fe en las escrituras reveladas; ca–también; saṁśaya–dudas; ātmā–persona; vinaśyati–vuelve a caer; na–nunca; ayam–este; lokaḥ–mundo; asti–

hay; na–ni; paraḥ–siguiente vida; na–no; sukham–felicidad; saṁśaya–dudosa; ātmanaḥ–de la persona.

TRADUCCIÓN

Pero las personas ignorantes y sin fe que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan la conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.

SIGNIFICADO

De entre las muchas escrituras reveladas normativas y autoritativas, el Bhagavad-gītā es la mejor. Las personas que son casi como animales no tienen fe en el conocimiento de las escrituras reveladas clásicas y algunas, aunque tengan conocimiento o puedan citar pasajes de las escrituras reveladas, en realidad no tienen fe en estas palabras. Y otros, aunque tengan fe en escrituras como el Bhagavad-gītā, no creen en Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, ni le adoran. Dichas personas no pueden tener ninguna posición en la conciencia de Kṛṣṇa. Ellas caen. De todas las personas ya mencionadas, aquellas que no tienen fe y que siempre dudan, no hacen progreso alguno. Los hombres que no tienen fe en Dios ni en Su palabra revelada, no encuentran bien en este mundo ni en el siguiente. Para ellos no hay felicidad en absoluto. Por consiguiente, uno debe seguir los principios de las escrituras reveladas con fe, para así ser elevado a la plataforma del conocimiento. Únicamente este conocimiento ayudará a ser promovido a la plataforma trascendental de la

comprensión espiritual. En otras palabras, las personas que dudan no tienen ninguna posición en la emancipación espiritual. Por lo tanto, uno debe seguir los pasos de los grandes ācāryas, que están en la sucesión discipular y así alcanzar el éxito.

4.41

yoga-sannyasta-karmāṇaṁ
jñāna-sañchinna-saṁśayam
ātma-vantaṁ na karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya

PALABRA POR PALABRA

yoga–el servicio devocional en karma-yoga; sannyasta–renunciado; karmāṇam– de los ejecutores; jñāna–conocimiento; sañchinna–cortado por el avance en conocimiento; saṁśayam–dudas; ātma-vantam–situado en el yo; na–nunca; karmāṇi–trabajo; nibadhnanti–atan; dhanañjaya–¡oh, conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, a aquel que ha renunciado a los frutos de su acción, cuyas dudas son destruidas por el conocimiento trascendental y que está situado firmemente en el yo, no le atan las obras, ¡oh, conquistador de riquezas!

SIGNIFICADO

Aquel que sigue la instrucción del Gītā, tal como la imparte el Señor, la Personalidad de Dios Mismo, se libera de todas las dudas por la gracia del conocimiento trascendental. Él, como parte y porción del Señor en completa conciencia de Kṛṣṇa, ya está establecido en el conocimiento del yo. Como tal, está indudablemente por encima del cautiverio de la acción.

4.42

tasmād ajñāna-sambhūtaṁ
hṛt-sthaṁ jñānāsinātmanaḥ
chittvainaṁ saṁśayaṁ yogam
ātiṣṭhottiṣṭha bhārata

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; ajñāna-sambhūtam–resultado de ignorancia; hṛt-stham–situado en el corazón; jñāna–conocimiento; asinā–con el arma de; ātmanaḥ–del yo; chittvā– cortando; enam–esta; saṁśayam–duda; yogam–en el yoga; ātiṣṭha–sitúate; uttiṣṭha–levántate a luchar; bhārata–ioh, descendiente de Bharata!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, las dudas que han surgido en tu corazón debido a la ignorancia, deben ser destruidas con el

arma del conocimiento. Armado con el yoga, ¡oh Bhārata, levántate y lucha!

SIGNIFICADO

El sistema de yoga que se instruye en este capítulo se llama sanātana-yoga, las actividades eternas realizadas por la entidad viviente. Este yoga tiene dos divisiones de actos de sacrificio: una se llama sacrificio de las posesiones materiales y la otra se llama conocimiento del yo, el cual es actividad espiritual pura. Si el sacrificio de las propias posesiones materiales no se canaliza hacia la comprensión espiritual, entonces, dicho sacrificio se vuelve material. Pero aquel que realiza dichos sacrificios con un objetivo espiritual, o en servicio devocional, hace un sacrificio perfecto.

Cuando llegamos a las actividades espirituales, encontramos que estas también se dividen en dos que son: la comprensión del propio yo (o de la posición constitucional propia) y la verdad con respecto a la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que sigue el sendero del Gītā tal como es, puede entender muy fácilmente estas dos importantes divisiones del conocimiento espiritual. Para él no hay dificultad en obtener el conocimiento perfecto del yo como parte y porción del Señor. Y dicha comprensión es beneficiosa para aquella persona que fácilmente entiende las actividades trascendentales del Señor. Al principio de este capítulo, el Señor Mismo habló de sus actividades trascendentales. Aquel que no entiende las instrucciones del Gītā está desprovisto de fe y se debe considerar que está mal

utilizando la porción de independencia que el Señor le concede. Aquel que a pesar de dichas instrucciones no entiende la verdadera naturaleza del Señor como la eterna, bienaventurada y omnisciente Personalidad de Dios, es ciertamente el necio número uno. La ignorancia se puede erradicar mediante la aceptación gradual de los principios de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa se despierta mediante diferentes tipos de sacrificios a los semidioses, sacrificio al Brahman, sacrificio en el celibato, en la vida de casado, controlando los sentidos, en la práctica del yoga místico, en la penitencia, en la renuncia a las posesiones materiales, en el estudio de los Vedas y en tomar parte en la institución social llamada varṇāśrama-dharma. Todos estos se conocen como sacrificios y todos se basan en la acción regulada. Pero dentro de todas estas actividades, el factor importante es la autorrealización. Aquel que busca ese objetivo es el verdadero estudiante del Bhagavad-gītā, pero aquel que duda de la autoridad de Kṛṣṇa, se queda atrás. Por lo tanto, se aconseja que uno estudie el Bhagavad-gītā, o cualquier otra escritura, bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, con servicio y entrega. Un maestro espiritual fidedigno está en la sucesión discipular desde el tiempo eterno y no se desvía en absoluto de las instrucciones del Señor Supremo, tal como fueron impartidas hace millones de años al dios del sol, de quien las instrucciones del Bhagavad-gītā han descendido al reino terrenal. Por lo tanto, uno debe seguir el sendero del Bhagavad-gītā tal como se expresa en el Gītā mismo y tener cuidado con las personas egoístas que buscan el engrandecimiento personal, quienes desvían a otros del verdadero sendero. El Señor es

definitivamente la Persona Suprema y Sus actividades son trascendentales. Aquel que entiende esto es una persona liberada desde el mismo principio de su estudio del Gītā.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Cuarto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, sobre el tema del Conocimiento Trascendental.

Capítulo 5

5.1

arjuna uvāca
sannyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa
punar yogaṁ ca śaṁsasi
yac chreya etayor ekaṁ
tan me brūhi suniścitam

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; sannyāsam–renunciación; karmaṇām–de todas las actividades; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; punaḥ–de nuevo; yogam–servicio devocional; ca– también; śaṁsasi–estás alabando; yat–cuál; śreyaḥ–es más beneficioso; etayoḥ–de estos dos; ekam–uno; tat–eso; me–a mí; brūhi–por favor explica; suniścitam– definitivamente.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Kṛṣṇa!, primero tú me pides que renuncie al trabajo y después me recomiendas de nuevo el trabajo con devoción. ¿Tendrías ahora la bondad de decirme en forma definitiva, cuál de los dos es más beneficioso?

SIGNIFICADO

En este Quinto Capítulo del Bhagavad-gītā, el Señor dice que el trabajo en el servicio devocional es mejor que la árida especulación mental. El servicio devocional es más fácil que lo anterior porque, siendo de naturaleza trascendental, nos libera de la reacción. En el Segundo Capítulo se explicaron el conocimiento preliminar del alma y su enredo en el cuerpo material. También se explicó allí como salir de este encarcelamiento material mediante el buddhi-yoga, o servicio devocional. En el Tercer Capítulo, se explicó que una persona que está situada en la plataforma de conocimiento, ya no tiene deberes que cumplir. Y en el Cuarto Capítulo, el Señor explicó a Arjuna que todas las clases de trabajo de sacrificio culminan en el conocimiento. Sin embargo, al final del Cuarto Capítulo, el Señor aconsejó a Arjuna que despertara y luchara, situándose en el conocimiento perfecto. Por lo tanto, enfatizando simultáneamente la importancia tanto del trabajo en devoción como de la inactividad con conocimiento, Kṛṣṇa ha desconcertado a Arjuna y ha confundido su determinación. Arjuna entiende que la renunciación con conocimiento implica la cesación de todo tipo de trabajo realizado como actividades de los sentidos. Pero si uno realiza un trabajo en el servicio devocional, entonces ¿cómo es que cesa el trabajo? En otras palabras, él piensa que sannyāsa, o renunciación con conocimiento, debe estar enteramente libre de toda clase de actividad porque le parece que el trabajo y la renunciación son incompatibles. Parece no haber entendido que el trabajo con

pleno conocimiento no es reactivo y por lo tanto, es igual a la inacción. Por consiguiente, él pregunta si debe dejar de trabajar por completo, o si debe trabajar con pleno conocimiento.

5.2

śrī bhagavān uvāca
sannyāsaḥ karma-yogaś ca
niḥśreyasa-karāv ubhau
tayos tu karma-sannyāsāt
karma-yogo viśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; sannyāsaḥ–la renuncia al trabajo; karma-yogaḥ–el trabajo en devoción; ca–también; niḥśreyasa-karau–todos conducen al sendero de la liberación; ubhau–ambos; tayoḥ–de los dos; tu–pero; karma-sannyāsāt–en comparación con la renuncia al trabajo fruitivo; karma-yogaḥ– trabajo con devoción; viśiṣyate–es mejor.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: tanto la renunciación al trabajo, como el trabajo en devoción son buenos para la liberación. Pero de los dos, el trabajo en el servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.

SIGNIFICADO

Las actividades fruitivas (en busca de la gratificación de los sentidos) son la causa del cautiverio material. Mientras uno se ocupe en actividades encaminadas al mejoramiento del nivel de comodidad corporal, con seguridad transmigrará a diferentes tipos de cuerpos, continuando con ello el cautiverio material perpetuamente. El Śrīmad-Bhāgavatam confirma esto de la siguiente manera:

> *nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āpṛṇoti*
> *na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*

> *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvanna jijñāsata ātma-tattvam*
> *yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ*

> *evaṁ manaḥ karma-vaśaṁ prayuṅkte avidyayātmany upadhīyamāne*
> *prītir na yāvan mayi vāsudeve na mucyate deha-yogena tāvat*

«La gente anda loca tras la gratificación de los sentidos y no sabe que este cuerpo actual, el cual está lleno de miserias, es el resultado de las actividades fruitivas de uno en el pasado. Aunque este cuerpo es temporal, siempre causa problemas de

muchas maneras. Por lo tanto, actuar para gratificar los sentidos no es bueno. Mientras uno no inquiera sobre la naturaleza del trabajo por los resultados fruitivos, se le ha de considerar un fracasado en la vida, por que mientras esté absorto en la conciencia de gratificación de los sentidos, tiene que transmigrar de un cuerpo a otro. Aunque la mente esté absorta en actividades fruitivas e influenciada por la ignorancia, uno debe desarrollar amor por el servicio devocional a Vāsudeva. Solo entonces puede tener uno la oportunidad de salir del cautiverio de la existencia material» (Bhāg. 5.5.4-6). Por lo tanto, jñāna (o el conocimiento de que uno no es este cuerpo material sino un alma espiritual) no es suficiente para la liberación. Uno tiene que actuar en la posición de alma espiritual, de lo contrario, no hay escapatoria del cautiverio material. Sin embargo, la acción en la conciencia de Kṛṣṇa no es acción en la plataforma fruitiva. Las actividades realizadas con pleno conocimiento fortalecen el avance de uno en el verdadero conocimiento. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la mera renunciación a las actividades fruitivas no purifica realmente el corazón del alma condicionada. Mientras el corazón no se purifique, uno tendrá que trabajar en la plataforma fruitiva. Pero la acción en conciencia de Kṛṣṇa, automáticamente ayuda a escapar del resultado de la acción fruitiva, de manera que no se necesita descender a la plataforma material. Por lo tanto, la acción en la conciencia de Kṛṣṇa es siempre superior a la renunciación, la cual siempre implica el riesgo de caer. La renunciación sin conciencia de Kṛṣṇa es incompleta, tal como lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en su Bhakti-rasāmṛta-sindhu.

prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate.

«La renunciación de las personas ansiosas por alcanzar liberación de las cosas que están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios, aunque sean materiales, es llamada renunciación incompleta». La renuncia es completa cuando es con conocimiento de que todo cuanto existe pertenece al Señor y que nadie debe exigir propiedad sobre ninguna cosa. Uno debe entender que de hecho nada pertenece a nadie. Entonces, ¿dónde está la posibilidad de renunciar? Aquel que sabe que todo es

propiedad de Kṛṣṇa, siempre está situado en la renunciación. Ya que todo pertenece a Kṛṣṇa, todo debe emplearse en el servicio de Kṛṣṇa. Esta forma perfecta de acción en conciencia de Kṛṣṇa es mucho mejor que cualquier cantidad de renunciación artificial por parte de un sannyāsī de la escuela Māyāvādī.

5.3

jñeyaḥ sa nitya-sannyāsī
yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nirdvandvo hi mahā-bāho
sukhaṁ bandhāt pramucyate

PALABRA POR PALABRA

jñeyaḥ–ha de saberse; saḥ–él; nitya–siempre; sannyāsī–renunciante; yaḥ–quien; na–nunca; dveṣṭi–aborrece; na–ni; kāṅkṣati–desea; nirdvandvaḥ–libre de todas las dualidades; hi–ciertamente; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; sukham– con alegría; bandhāt–del cautiverio; pramucyate–se libera por completo.

TRADUCCIÓN

A quién ni odia ni desea los frutos de sus actividades se le conoce como alguien que siempre es renunciante. Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y está completamente liberada, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!

SIGNIFICADO

Quién está completamente situado en conciencia de Kṛṣṇa es siempre un renunciante porque no siente ni odio ni deseo por los resultados de sus acciones. Dicho renunciante, dedicado al servicio amoroso trascendental del Señor, está completamente cualificado con conocimiento porque conoce su posición constitucional en su relación con Kṛṣṇa. Él sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es el todo y que él es parte y porción de Kṛṣṇa. Dicho conocimiento es perfecto porque es correcto tanto cualitativa como cuantitativamente. El concepto de unidad con Kṛṣṇa es incorrecto porque la parte no puede ser igual al todo. El conocimiento de que eres uno en calidad, pero diferente en

cantidad, es conocimiento trascendental correcto que conduce a ser completo en sí mismo, sin tener nada a que aspirar, ni nada que lamentar. En su mente no existe dualidad, pues cualquier cosa que haga la hace para Kṛṣṇa. Estando así libre de la plataforma de las dualidades, él está liberado –incluso en este mundo material.

5.4

sāṅkhya-yogau pṛthag bālāḥ
pravadanti na paṇḍitāḥ
ekam apy āsthitaḥ samyag
ubhayor vindate phalam

PALABRA POR PALABRA

sāṅkhya–estudio analítico del mundo material; yogau–trabajo que se hace como servicio devocional; pṛthak–diferente; bālāḥ–los poco inteligentes; pravadanti– dicen; na–nunca; paṇḍitāḥ–los eruditos; ekam–en uno; api–aunque; āsthitaḥ–estando situado; samyak–completo; ubhayoḥ–de ambos; vindate–disfruta; phalam–el resultado.

TRADUCCIÓN

Solo los ignorantes hablan del karma-yoga y del servicio devocional como algo diferente del estudio analítico del mundo material (sāṅkhya). Aquellos que en realidad

son eruditos dicen que quién se consagra bien a uno de estos senderos, logra los resultados de ambos.

SIGNIFICADO

La finalidad del estudio analítico del mundo material es encontrar al alma de la existencia. El alma del mundo material es Viṣṇu, la Superalma. El servicio devocional al Señor implica servicio a la Superalma. Un proceso es encontrar la raíz del árbol y el siguiente es regar la raíz. El verdadero estudiante de la filosofía sāṅkhya encuentra la raíz del mundo material, Viṣṇu y entonces con conocimiento perfecto, se ocupa en el servicio del Señor. Por lo tanto, en esencia, no hay diferencia entre los dos porque la meta de ambos es Viṣṇu. Aquellos que no conocen la finalidad última dicen que los propósitos del sāṅkhya y del karma-yoga no son iguales, pero aquel que es sabio conoce la finalidad unificadora en estos diferentes procesos.

5.5

yat sāṅkhyaiḥ prāpyate sthānaṁ
tad yogair api gamyate
ekaṁ sāṅkhyaṁ ca yogaṁ ca
yaḥ paśyati sa paśyati

PALABRA POR PALABRA

yat–que; sāṅkhyaiḥ–por medio de la filosofía sāṅkhya; prāpyate–se alcanza; sthānam–lugar; tat–eso; yogaiḥ–mediante el servicio

devocional; api–también; gamyate–uno puede alcanzar; ekam–uno; sāṅkhyam–estudio analítico; ca–y; yogam– acción con devoción; ca–y; yaḥ–aquel que; paśyati–ve; saḥ–él; paśyati–realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que sabe que la posición que se alcanza por medio de la renunciación también se puede lograr mediante el trabajo en servicio devocional y que por lo tanto, ve que el sendero de la devoción y el sendero de la renunciación son uno, ve las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

El verdadero propósito de las investigaciones filosóficas es encontrar la meta última de la vida. Ya que la meta última de la vida es la autorrealización, no existe diferencia alguna entre las conclusiones a las que se llega a través de ambos procesos. Por medio de la investigación filosófica sāṅkhya, uno llega a la conclusión de que la entidad viviente no es parte y porción del mundo material, sino del espíritu supremo total. Por consiguiente, el alma espiritual no tiene nada que ver con el mundo material; sus acciones deben tener alguna relación con el Supremo. Cuando ella actúa en conciencia de Kṛṣṇa, está situada realmente en su posición constitucional. En el primer proceso del sāṅkhya, uno tiene que desapegarse de la materia y en el proceso del yoga devocional uno tiene que apegarse al trabajo de Kṛṣṇa. En realidad ambos procesos son lo mismo, aunque superficialmente un proceso parezca implicar desapego y el otro

parezca implicar apego. Sin embargo, el desapego de la materia y el apego a Kṛṣṇa son una y la misma cosa. Aquel que puede ver esto, ve las cosas tal como son.

5.6

sannyāsas tu mahā-bāho
duḥkham āptum ayogataḥ
yoga-yukto munir brahma
na cireṇādhigacchati

PALABRA POR PALABRA

sannyāsaḥ–la orden de vida de renuncia; tu–pero; mahā-bāho–¡oh el de los poderosos brazos!; duḥkham–sufrimiento; āptum–estando afligido por; ayogataḥ–sin servicio devocional; yoga-yuktaḥ–aquel que está ocupado en el servicio devocional; muniḥ–pensador; brahma–el Supremo; na–sin; cireṇa–demora; adhigacchati–llega.

TRADUCCIÓN

A menos que uno se dedique al servicio devocional del Señor, la mera renuncia a las actividades no puede hacerle feliz. Los sabios, purificados por las obras devocionales, alcanzan sin demora al Supremo.

SIGNIFICADO

Hay dos clases de sannyāsīs, o personas situadas en la orden de vida de renuncia. Los sannyāsīs Māyāvādī se ocupan en el estudio de la filosofía sāṅkhya, mientras

que los sannyāsīs Vaiṣṇava se dedican al estudio de la filosofía del Bhāgavatam, la cual proporciona el comentario correcto sobre los Vedānta-sūtras. Los sannyāsīs Māyāvādī también estudian los Vedānta-sūtras, pero usan su propio comentario llamado Śārīraka-bhāṣya, escrito por Śaṅkarācārya. Los estudiantes de la escuela Bhāgavata se dedican al servicio devocional del Señor de acuerdo con las regulaciones pāñcarātrikī y por eso, los sannyāsīs Vaiṣṇava tienen múltiples ocupaciones en el servicio trascendental del Señor. Los sannyāsīs Vaiṣṇava no tienen nada que ver con las actividades materiales y sin embargo, ellos realizan diversas actividades en su servicio devocional al Señor. Pero los sannyāsīs Māyāvādī, ocupados en los estudios de sāṅkhya, Vedānta y la especulación, no pueden saborear el servicio trascendental del Señor. Debido a que sus estudios resultan muy tediosos, a veces se cansan de la especulación sobre el Brahman y de este modo se refugian en el Bhāgavatam sin la comprensión adecuada. En consecuencia, su estudio del Śrīmad-Bhāgavatam se vuelve problemático. Todas las especulaciones áridas y las interpretaciones impersonales por medios artificiales, son inútiles para los sannyāsīs Māyāvādī. Los sannyāsīs Vaiṣṇava, quienes se ocupan en el servicio devocional, son felices en el desempeño de sus deberes trascendentales y tienen garantizado que por último entrarán en el reino de Dios. A

veces, los sannyāsīs Māyāvādī caen del sendero de la autorrealización y entran de nuevo en actividades materiales de naturaleza filantrópica y altruista, las cuales no son más que ocupaciones materiales. Por lo tanto, la conclusión es que aquellos que están ocupados en la conciencia de Kṛṣṇa, están mejor situados que los sannyāsīs ocupados en la simple especulación sobre el Brahman, aunque ellos también vienen a la conciencia de Kṛṣṇa después de muchos nacimientos.

5.7

yoga-yukto viśuddhātmā
vijitātmā jitendriyaḥ
sarvabhūtātmabhūtātmā
kurvann api na lipyate

PALABRA POR PALABRA

yoga-yuktaḥ–ocupado en el servicio devocional; viśuddha-ātmā–un alma purificada; vijita-ātmā–autocontrolado; jita-indriyaḥ–habiendo conquistado los sentidos; sarvabhūta-ātmabhūta-ātmā–compasivo con todas las entidades vivientes; kurvan api–aunque ocupado en trabajo; na–nunca; lipyate–se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que trabaja con devoción, que es un alma pura y que controla su mente y sus sentidos, es querido por

todos y todos le son queridos. Aunque siempre trabaja, dicho hombre jamás se enreda.

SIGNIFICADO

Aquel que está en el sendero de la liberación mediante la conciencia de Kṛṣṇa, es muy querido por todo ser viviente y todo ser viviente es querido por él. Esto se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Dicha persona no puede pensar que ningún ser viviente

está separado de Kṛṣṇa, así como las hojas y las ramas de un árbol no están separadas del árbol. Ella sabe muy bien que al regar la raíz del árbol, el agua se distribuirá a todas las hojas y ramas, o que al proveer de alimento al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Porque uno que trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es el sirviente de todos, él es muy querido por todo el mundo. Y porque todo el mundo está satisfecho con su trabajo, su conciencia es pura. Debido a que su conciencia es pura, su mente está completamente controlada. Y porque su mente está controlada, sus sentidos también están controlados. Ya que su mente está siempre fija en Kṛṣṇa, no hay posibilidad de que se desvíe de Kṛṣṇa. Tampoco existe la posibilidad de que ocupe sus sentidos en asuntos ajenos al servicio del Señor. No le gusta oír nada que no sean temas relacionados con Kṛṣṇa; no le gusta comer nada que no esté ofrecido a Kṛṣṇa; y no desea ir a ningún sitio si no está relacionado con Kṛṣṇa. Por consiguiente, sus sentidos están controlados. Un hombre de sentidos controlados no puede ser ofensivo con nadie. Uno se podría preguntar, «¿por qué entonces

Arjuna fue ofensivo con otros (en la batalla)? ¿Acaso él no estaba situado en conciencia de Kṛṣṇa?». Arjuna solo fue ofensivo superficialmente porque (como ya se explicó en el Segundo Capítulo), todas las personas reunidas en el campo de batalla continuarían viviendo individualmente, ya que al alma no se la puede matar. Entonces, espiritualmente no se mató a nadie en el campo de batalla de Kurukṣetra. Solo cambiaron sus vestimentas bajo la orden de Kṛṣṇa, quien estaba presente personalmente. Por lo tanto Arjuna, mientras luchaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, en realidad no luchaba en absoluto; él simplemente estaba llevando a cabo las órdenes de Kṛṣṇa en completa conciencia de Kṛṣṇa. Dicha persona nunca se enreda en las reacciones del trabajo.

5.8-9

naiva kiñcit karomīti
yukto manyeta tattva-vit
paśyañ śṛṇvan spṛśañ jighrann
aśnan gacchan svapan śvasan
pralapan visṛjan gṛhṇann
unmiṣan nimiṣann api
indriyāṇīndriyārtheṣu
vartanta iti dhārayan

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; eva–ciertamente; kiñcit–cualquier cosa; karomi–hago; iti–así pues; yuktaḥ–ocupado en conciencia divina; manyeta–piensa; tattvavit–quien conoce la verdad; paśyan–viendo; śṛṇvan–oyendo; spṛśan–tocando; jighran–oliendo; aśnan–comiendo; gacchan–yendo; svapan–soñando; śvasan–respirando; pralapan– hablando; visṛjan–abandonando; gṛhṇan–aceptando; unmiṣan–abriendo; nimiṣan– cerrando; api–a pesar de; indriyāṇi–los sentidos; indriya-artheṣu–en la gratificación de los sentidos; vartante–dejad que se ocupen así; iti–así pues; dhārayan–considerando.

TRADUCCIÓN

Una persona en conciencia divina, aunque se ocupe en ver, oír, tocar, oler, comer, desplazarse, dormir y respirar, siempre sabe dentro de sí que en realidad no hace nada en absoluto. Pues mientras habla, evacúa, recibe, abre o cierra sus ojos, siempre sabe que únicamente son los sentidos materiales los que se ocupan en sus objetos y que ella está aparte de ellos.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa es pura en su existencia, por consiguiente, no tiene nada que ver con ningún trabajo que depende de las cinco causas inmediatas y remotas: el ejecutor, el trabajo, la situación, el esfuerzo y la providencia. Esto es debido a que ella se ocupa en el servicio trascendental amoroso de Kṛṣṇa.

Aunque ella aparentemente actúe con su cuerpo y sus sentidos, siempre es consciente de su posición verdadera, la cual es la actividad espiritual. En la conciencia material los sentidos se ocupan en la gratificación sensorial, pero en la conciencia de Kṛṣṇa los sentidos se ocupan en la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa. Por lo tanto, la persona consciente de Kṛṣṇa siempre es libre, aunque parezca estar ocupada en los objetos de los sentidos. Actividades tales como ver, oír, hablar, evacuar, etc., son acciones de los sentidos funcionales. A una persona consciente de Kṛṣṇa nunca le afectan las acciones de los sentidos. Ella no puede hacer ningún acto excepto en el servicio del Señor porque sabe que es el sirviente eterno del Señor.

5.10

brahmaṇy ādhāya karmāṇi
saṅgaṁ tyaktvā karoti yaḥ
lipyate na sa pāpena
padma-patram ivāmbhasā

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇi–la Suprema Personalidad de Dios; ādhāya–entregando a; karmāṇi–todos los trabajos; saṅgam–apego; tyaktvā–abandonando; karoti–realiza; yaḥ–quien; lipyate–es afectado; na–nunca; saḥ–él; pāpena–por el pecado; padma-patram–una hoja del loto; iva–como; ambhasā–en el agua.

TRADUCCIÓN

Aquel que realiza su deber sin apego, entregando los resultados al Dios Supremo, no es afectado por la acción pecaminosa, tal como la hoja de loto no es tocada por el agua.

SIGNIFICADO

Aquí, brahmaṇi significa en conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material es la suma total de la manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material, técnica-

mente llamada el pradhāna. Los himnos Védicos, sarvam etad brahma, tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate y en el Bhagavad-gītā, mama yonir mahad brahma, indican que todo en el mundo material es la manifestación del Brahman; y aunque los efectos se manifiestan de diferente manera, no son diferentes de la causa. En el Īśopaniṣad se dice que todo está relacionado con el Brahman Supremo o Kṛṣṇa y así, todo pertenece únicamente a Él. Aquel que sabe perfectamente bien que todo pertenece a Kṛṣṇa, que Él es el propietario de todo y que por lo tanto, todo está ocupado en el servicio del Señor, naturalmente no tiene nada que ver con los resultados de sus actividades, ya sean virtuosas o pecaminosas. Incluso su propio cuerpo material, siendo un don del Señor para llevar a cabo un tipo particular de acción, puede ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa. Esta acción está más allá de la contaminación de las reacciones pecaminosas, exactamente como la hoja del loto que aunque permanezca en el

agua no se moja. El Señor dice también en el Gītā: mayi sarvāṇi karmāṇi sannyasya: «Entrega todas tus obras a Mí (Kṛṣṇa)». La conclusión es que una persona sin conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo con el concepto del cuerpo y los sentidos materiales, pero una persona en conciencia de Kṛṣṇa actúa de acuerdo al conocimiento de que el cuerpo es la propiedad de Kṛṣṇa y de que por lo tanto, se debe ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

5.11

kāyena manasā buddhyā
kevalair indriyair api
yoginaḥ karma kurvanti
saṅgaṁ tyaktvātma-śuddhaye

PALABRA POR PALABRA

kāyena–con el cuerpo; manasā–con la mente; buddhyā–con la inteligencia; kevalaiḥ–purificados; indriyaiḥ–con los sentidos; api–incluso con; yoginaḥ–las personas conscientes de Kṛṣṇa; karma–acciones; kurvanti–realizan; saṅgam–apego; tyaktvā–abandonando; ātma–ser; śuddhaye–con el propósito de purificarse.

TRADUCCIÓN

Los yogīs abandonando el apego, actúan con el cuerpo, la mente, la inteligencia e incluso con los sentidos, únicamente con el propósito de purificarse.

SIGNIFICADO

Actuando en conciencia de Kṛṣṇa para la satisfacción de los sentidos de Kṛṣṇa, cualquier acción ya sea del cuerpo, de la mente, de la inteligencia o incluso de los sentidos, se purifica de la contaminación material. No hay reacciones materiales resultantes de las actividades de una persona consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, las actividades purificadas, que generalmente son llamadas sadācāra, pueden hacerse fácilmente actuando en la conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Rūpa Gosvāmī en su Bhakti-rasāmṛta-sindhu describe esto de la siguiente manera:

> *īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu jīvanmuktaḥ sa ucyate*

Una persona actuando en conciencia de Kṛṣṇa (o en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con su cuerpo, mente, inteligencia y palabras, es una persona liberada incluso dentro del mundo material, aunque esté ocupada en muchas actividades aparentemente materiales. Ella no tiene ningún ego falso, ni cree que es este cuerpo material, ni que posee el cuerpo. Ella sabe que no es este cuerpo y que este cuerpo no le pertenece. Ella misma pertenece a Kṛṣṇa y el cuerpo también le pertenece a Kṛṣṇa. Cuando utiliza todo lo que produce el cuerpo, la mente, la inteligencia, las palabras, la vida, la riqueza, etc., –cualquier cosa que tenga en su posesión– al servicio de Kṛṣṇa, se acopla al instante con Kṛṣṇa. Esta persona es una con Kṛṣṇa y está desprovista del ego falso que le lleva a creer que es el cuerpo, etc. Esta es la etapa perfecta de la conciencia de Kṛṣṇa.

5.12

yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā
śāntim āpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāma-kāreṇa
phale sakto nibadhyate

PALABRA POR PALABRA

yuktaḥ–aquel que está ocupado en el servicio devocional; karma-phalam–los resultados de todas las actividades; tyaktvā–abandonando; śāntim–paz perfecta; āpnoti–logra; naiṣṭhikim–resuelto; ayuktaḥ–aquel que no tiene conciencia de Kṛṣṇa; kāma-kāreṇa–para disfrutar del resultado del trabajo; phale–en el resultado; saktaḥ– apegado; nibadhyate–se enreda.

TRADUCCIÓN

El alma firmemente consagrada logra la paz impoluta porque Me ofrece el resultado de todas las actividades; mientras que una persona que no está en unión con lo Divino y que codicia los frutos de su labor, se enreda.

SIGNIFICADO

La diferencia entre una persona en conciencia de Kṛṣṇa y una persona en conciencia corporal es que la primera está apegada a Kṛṣṇa, mientras que la segunda está apegada a los resultados de sus actividades. La persona que está apegada a Kṛṣṇa y

solamente trabaja para Él, ciertamente es una persona liberada y no ansía las recompensas fruitivas. En el Bhāgavatam, se explica que la causa de la ansiedad por el resultado de una actividad se debe a que funcionamos en el concepto de dualidad, es decir sin conocimiento de la Verdad Absoluta. Kṛṣṇa es la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios. En la conciencia de Kṛṣṇa no hay dualidad. Todo lo que existe es un producto de la energía de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa es completamente bueno. Por lo tanto, las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa están en el plano absoluto; son

trascendentales y no tienen ningún efecto material. Por eso, en conciencia de Kṛṣṇa uno se llena de paz. Sin embargo, aquel que está enredado en los cálculos de ganancia para la gratificación de los sentidos no puede tener esa paz. Este es el secreto de la conciencia de Kṛṣṇa –darse cuenta de que no hay existencia más allá de Kṛṣṇa constituye la plataforma de paz y ausencia de temor.

5.13

sarva-karmāṇi manasā
sannyasyāste sukhaṁ vaśī
nava-dvāre pure dehī
naiva kurvan na kārayan

PALABRA POR PALABRA

sarva–todas; karmāṇi–las actividades; manasā–con la mente; sannyasya– renunciando; āste–permanece; sukham–en la felicidad; vaśī–aquel que es controlado; nava-dvāre–en el lugar donde hay nueve puertas; pure–en la ciudad; dehī–el alma corporificada; na–nunca; eva–ciertamente; kurvan–haciendo algo; na–no; kārayan– causar que se haga.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser viviente corporificado controla su naturaleza y mentalmente renuncia a todas las acciones, reside felizmente en la ciudad de las nueve puertas (el cuerpo material), sin trabajar ni causar que se realice trabajo.

SIGNIFICADO

El alma corporificada vive en la ciudad de las nueve puertas. Las actividades del cuerpo, o en forma figurativa, la ciudad del cuerpo, son dirigidas automáticamente por las modalidades particulares de la naturaleza. Aunque el alma se someta a las condiciones del cuerpo, puede estar más allá de el, si así lo desea. Únicamente debido al olvido de su naturaleza superior, se identifica con el cuerpo material y por lo tanto, sufre. Mediante la conciencia de Kṛṣṇa, ella puede revivir su verdadera posición y así salir de su condición corpórea. Por lo tanto, cuando uno adopta la conciencia de Kṛṣṇa, inmediatamente se aparta por completo de las actividades corporales. En dicha vida controlada

en la cual se cambian sus consideraciones, él vive felizmente dentro de la ciudad de las nueve puertas. Las nueve puertas se describen de la siguiente forma:

> *nava-dvāre pure dehī haṁso lelāyate bahiḥ*
> *vaśī sarvasya lokasya sthāvarasya carasya ca.*

«La Suprema Personalidad de Dios, quien vive dentro del cuerpo de una entidad viviente, es el controlador de todas las entidades vivientes en todo el universo. El cuerpo consta de nueve puertas: dos ojos, dos fosas nasales, dos oídos, una boca, el ano y el genital. La entidad viviente en su etapa condicionada se identifica con el cuerpo, pero cuando se identifica con el Señor Supremo dentro de sí, se vuelve tan libre como el Señor, incluso mientras está en el cuerpo» (Śvet. 3.18). Por lo tanto, una persona consciente de Kṛṣṇa está libre de las actividades del cuerpo material tanto externas como internas.

5.14

> *na kartṛtvaṁ na karmāṇi*
> *lokasya sṛjati prabhuḥ*
> *na karma-phala-saṁyogaṁ*
> *svabhāvas tu pravartate*

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; kartṛtvam–propiedad; na–ni; karmāṇi–actividades; lokasya–de la gente; sṛjati–crea; prabhuḥ–el amo de la ciudad del cuerpo; na–ni; karma-phala–los resultados de las actividades; saṁyogam–conexión; svabhāvaḥ–las modalidades de la naturaleza material; tu–pero; pravartate–actúa.

TRADUCCIÓN

El espíritu corporificado, amo de la ciudad de su cuerpo, no crea actividades, no induce a las personas a actuar, ni crea los frutos de la acción. Todo esto lo ocasionan las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

La entidad viviente, como se explicará en el Séptimo Capítulo, es una en naturaleza con el Señor Supremo y es distinta de la materia, la cual es otra naturaleza del Señor –llamada inferior. De una u otra manera la naturaleza superior, o la entidad viviente, ha estado en contacto con la naturaleza material desde tiempo inmemorial. El cuerpo temporal o el lugar material de residencia que ella obtiene, es la causa de las variedades de actividades y de sus reacciones resultantes. Viviendo en dicha atmósfera condicionada, uno sufre los resultados de las actividades del cuerpo al identificarse (en la ignorancia) con el cuerpo. Es la ignorancia adquirida desde tiempo inmemorial la que causa el sufrimiento y las aflicciones corporales. Tan pronto como la entidad viviente se vuelve ajena a las actividades del

cuerpo se libera también de las reacciones. Mientras está en la ciudad del cuerpo parece ser el amo de ella, pero en realidad no es ni su propietario ni el controlador de sus acciones y reacciones. Simplemente está en medio del océano material luchando por la existencia. Las olas del océano la zarandean y no tiene control sobre ellas. La mejor solución es que salga del agua por medio de la conciencia trascendental de Kṛṣṇa. Únicamente eso la salvará de todo trastorno.

5.15

nādatte kasyacit pāpaṁ
na caiva sukṛtaṁ vibhuḥ
ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ
tena muhyanti jantavaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ādatte–acepta; kasyacit–nadie; pāpam–pecado; na–ni; ca–también; eva–ciertamente; sukṛtam–actividades piadosas; vibhuḥ–el Señor Supremo; ajñānena–por ignorancia; āvṛtam–cubierto; jñānam–conocimiento; tena–con eso; muhyanti–confundidas; jantavaḥ–las entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Ni tampoco el Espíritu Supremo asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. No obstante, los seres

corporificados están confundidos por la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

SIGNIFICADO

La palabra sánscrita vibhuḥ significa el Señor Supremo quien es pleno en conocimiento, riquezas, fuerza, fama, belleza y renunciación ilimitados. Él está siempre satisfecho en Sí mismo, sin ser perturbado por las actividades piadosas o pecaminosas. Él no crea una situación particular para ninguna entidad viviente, pero la entidad viviente, confundida por la ignorancia, desea ser puesta en ciertas condiciones de vida y con ello empieza su cadena de acción y reacción. Por su naturaleza superior, la entidad viviente está llena de conocimiento. Sin embargo, es propensa a ser influenciada por la ignorancia debido a su limitado poder. El Señor es omnipotente, pero la entidad viviente no lo es. El Señor es vibhuḥ u omnisciente, pero la entidad viviente es aṇu o atómica. Debido a que ella es un alma viviente, tiene la capacidad de desear mediante su libre albedrío. Dicho deseo solo lo satisface el Señor omnipotente. Y así, cuando la entidad viviente se confunde en sus deseos, el Señor le permite satisfacerlos, pero el Señor nunca es responsable por las acciones y reacciones de la situación particular que ella pueda desear. Por lo tanto, estando en una condición confusa, el alma corporificada se identifica con el cuerpo material circunstancial y queda sujeta al sufrimiento y a la felicidad temporales de la vida. El Señor es el compañero constante de la entidad viviente como el Paramātmā, o la Superalma; y por lo tanto, Él puede entender los deseos del alma individual, así como se puede oler la fragancia de una flor al

estar cerca de ella. El deseo es una forma sutil del condicionamiento de la entidad viviente. El Señor satisface su deseo según lo merece: el hombre propone y Dios dispone. Por lo tanto, el alma individual no es omnipotente para satisfacer sus deseos. El Señor, sin embargo, puede satisfacer todos los deseos y el Señor siendo imparcial con todos, no interfiere con los deseos de las minúsculas entidades vivientes independientes. Sin embargo, cuando uno desea a Kṛṣṇa, el Señor le cuida especialmente y le anima a desear de tal manera que pueda alcanzarle y ser feliz eternamente. Por lo tanto, el himno Védico declara:

> *eṣa u hy eva sādhu karma kārayati taṁ yamebhyo lokebhya unninīṣate*
> *eṣa u evāsādhu karma kārayati yamadho ninīṣate.*

> *ajño jantur anīso 'yam ātmanaḥ sukha-duḥkhayoḥ*
> *īśvara-prerito gacchet svargaṁ vāśvabhram eva ca.*

«El Señor ocupa a la entidad viviente en actividades piadosas para que pueda elevarse. El Señor la ocupa en actividades impías para que pueda ir al infierno. La entidad viviente es completamente dependiente en su aflicción y en su felicidad. Por la voluntad del Supremo ella puede ir al cielo o al infierno, así como una nube es empujada por el viento». Por lo tanto, el alma corporificada debido a su deseo inmemorial de evitar la conciencia de Kṛṣṇa, causa su propia confusión. Por consiguiente, aunque ella es constitucionalmente eterna,

bienaventurada y llena de conocimiento, debido a la pequeñez de su existencia se olvida de su posición constitucional de servicio al Señor y así es atrapada por la nesciencia. Y bajo el hechizo de la ignorancia, la entidad viviente declara que el Señor es responsable de su existencia condicionada. Los Vedānta-sūtras también confirman esto:

vaiṣamya-nairghṛṇye na sāpekṣatvāt tathā hi darśayati

«El Señor ni odia ni simpatiza con nadie, aunque parezca que así lo haga».

5.16

jñānena tu tad ajñānaṁ
yeṣāṁ nāśitam ātmanaḥ
teṣām ādityavaj jñānaṁ
prakāśayati tat param

PALABRA POR PALABRA

jñānena–mediante el conocimiento; tu–pero; tat–eso; ajñānam–nesciencia; yeṣām– de aquellos; nāśitam–es destruida; ātmanaḥ–de la entidad viviente; teṣām–de ellos; ādityavat–como el sol naciente; jñānam–conocimiento; prakāśayati–revela; tat param–en conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

No obstante, cuando alguien está iluminado con el conocimiento que destruye la ignorancia, entonces su conocimiento lo revela todo, así como el sol lo ilumina todo durante el día.

SIGNIFICADO

Aquellos que han olvidado a Kṛṣṇa ciertamente deben estar confundidos, pero aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa no se encuentran confundidos en absoluto. En el Bhagavad-gītā se afirma «sarvaṁ jñāna-plavena», «jñānāgniḥ sarva-karmāṇi» y «na hi jñānena sadṛśam». El conocimiento siempre se tiene en alta estima. Y, ¿qué es ese conocimiento? El conocimiento perfecto se logra cuando uno se entrega a Kṛṣṇa, tal como se dice en el Séptimo Capítulo, verso 19: bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate. Después de pasar por muchísimos nacimientos, cuando alguien que es perfecto en el conocimiento se entrega a Kṛṣṇa o cuando alguien alcanza la conciencia de Kṛṣṇa, entonces todo le es revelado así como el sol lo revela

todo durante el día. La entidad viviente se confunde de muchas maneras. Por ejemplo, cuando ella se cree Dios, de hecho cae de manera poco ceremoniosa en la última trampa de la nesciencia. Si una entidad viviente fuera Dios, entonces, ¿cómo es posible que la nesciencia la confunda? ¿Acaso Dios Se confunde por la nesciencia? Si esto es así, entonces la nesciencia, o Satanás, es superior a Dios. El verdadero conocimiento se

puede obtener de una persona que está situada en perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, uno debe buscar a dicho maestro espiritual fidedigno y bajo su guía aprender qué es conciencia de Kṛṣṇa. El maestro espiritual puede disipar toda la nesciencia, así como el sol disipa la oscuridad. Aunque una persona tenga pleno conocimiento de que no es este cuerpo, sino que es trascendental al cuerpo, puede que aún no sea capaz de discernir entre el alma y la Superalma. Sin embargo, puede conocer bien todo si se interesa en refugiarse en el maestro espiritual perfecto y fidedigno, consciente de Kṛṣṇa. Uno solo puede conocer a Dios y su relación con Él cuando de hecho encuentra a un representante de Dios. Un representante de Dios nunca declara ser Dios, aunque a él se le ofrezca todo el respeto que por lo general se ofrece a Dios porque él tiene conocimiento de Dios. Uno tiene que aprender la diferencia que existe entre Dios y la entidad viviente. Por eso, el Señor Śrī Kṛṣṇa afirmó en el Segundo Capítulo (2.12) que todo ser viviente es individual y que el Señor también es individual. Todos ellos eran individuos en el pasado, son individuos en el presente y continuarán siendo individuos en el futuro, incluso después de la liberación. De noche, en la oscuridad vemos que todo es uno, pero de día, cuando sale el sol, vemos todo en su identidad real. La identidad con individualidad en la vida espiritual es verdadero conocimiento.

5.17

tad-buddhayas tad-ātmānas
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ
gacchanty apunar-āvṛttiṁ
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ

PALABRA POR PALABRA

tad-buddhayaḥ–aquel cuya inteligencia siempre está fija en el Supremo; tat-ātmānaḥ–aquel cuya mente siempre está fija en el Supremo; tat-niṣṭhāḥ–aquel cuya mente es solo para el Supremo; tat-parāyaṇāḥ–quien se ha refugiado en Él por completo; gacchanti–va; apunaḥ-avṛttim–liberación; jñāna–conocimiento; nirdhūta– limpia; kalmaṣāḥ–dudas.

TRADUCCIÓN

Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio están todos fijos en el Supremo, entonces uno se limpia totalmente de las dudas a través del conocimiento completo y de este modo procede sin desviarse por el sendero de la liberación.

SIGNIFICADO

La Suprema Verdad Trascendental es el Señor Kṛṣṇa. Todo el Bhagavad-gītā se centra alrededor de la declaración de Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la versión de toda

la literatura Védica. Paratattva significa la Realidad Suprema, a quien los conocedores del Supremo entienden como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, es la última palabra en lo que se refiere al Absoluto. No hay nada más que eso. El Señor dice, mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcit asti dhanañjaya. Kṛṣṇa es también la base del Brahman impersonal: brahmaṇo pratiṣṭhāham. Por lo tanto, de cualquier manera Kṛṣṇa es la Realidad Suprema. Aquel cuya mente, inteligencia, fe y refugio están siempre en Kṛṣṇa, o en otras palabras, alguien que es completamente consciente de Kṛṣṇa, indudablemente se limpia de todas las dudas y tiene conocimiento perfecto de todo lo relacionado con la trascendencia. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede entender perfectamente que en Kṛṣṇa existe dualidad (identidad e individualidad simultáneas) y equipada con dicho conocimiento trascendental, puede hacer un progreso firme en el sendero de la liberación.

5.18

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

PALABRA POR PALABRA

vidyā–educación; vinaya–gentileza; sampanne–plenamente equipado; brāhmaṇe– en el brāhmaṇa; gavi–en la vaca; hastini–en el elefante; śuni–en el perro; ca–y; eva– ciertamente; śvapāke–en el comeperros (paria); ca–respectivamente; paṇḍitāḥ– aquellos que son sabios; sama-darśinaḥ–que ven con la misma visión.

TRADUCCIÓN

El sabio humilde, en virtud del conocimiento verdadero, ve por igual a un brāhmaṇa erudito y gentil, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros (paria).

SIGNIFICADO

Una persona consciente de Kṛṣṇa no hace ninguna distinción entre especies o castas. El brāhmaṇa y el paria, puede que sean diferentes desde el punto de vista social, o un perro, una vaca y un elefante quizás sean diferentes desde el punto de vista de las especies, pero estas diferencias de cuerpo no tienen sentido desde el punto de vista de un sabio trascendentalista. Esto es debido a su relación con el Supremo, ya que el Señor Supremo mediante Su porción plenaria como Paramātmā, está presente en el corazón de todos. Dicha comprensión del Supremo es verdadero conocimiento. En lo que se refiere a los cuerpos de las diferentes castas o especies de vida, el Señor es igualmente bondadoso con todos porque Él trata a cada ser viviente como un amigo y aun así, se mantiene como el Paramātmā sin tener en

cuenta las circunstancias de las entidades vivientes. Como Paramātmā, el Señor está presente tanto en el paria como en el brāhmaṇa, aunque el cuerpo de un brāhmaṇa y el de un paria no sean iguales. Los cuerpos son productos materiales de las diferentes modalidades de la naturaleza material, pero el alma y la Superalma dentro del cuerpo son de la misma calidad espiritual. Sin embargo, la semejanza de calidad entre el alma y la Superalma no las hace iguales en cantidad, pues el alma individual está presente únicamente en ese cuerpo particular, mientras que el Paramātmā está presente en todos y cada uno de los cuerpos. Una persona consciente de Kṛṣṇa tiene pleno conocimiento de esto y por lo tanto, es realmente sabia y tiene visión ecuánime. Las características similares que existen entre el alma y la Superalma son, que ambas son conscientes, eternas y bienaventuradas. Pero la diferencia consiste en que el alma individual es consciente dentro de la limitada jurisdicción del cuerpo, mientras que la Superalma es consciente de todos los cuerpos. La Superalma está presente en todos los cuerpos sin distinción.

5.19

ihaiva tair jitaḥ sargo
yeṣāṁ sāmye sthitaṁ manaḥ
nirdoṣaṁ hi samaṁ brahma
tasmād brahmaṇi te sthitāḥ

PALABRA POR PALABRA

iha–en esta vida; eva–ciertamente; taiḥ–por ellos; jitaḥ–conquistado; sargaḥ– nacimiento y muerte; yeṣām–de aquellos; sāmye–con ecuanimidad; sthitam–situado así; manaḥ–mente; nirdoṣam–intachable; hi–ciertamente; samam–con ecuanimidad; brahma–el Supremo; tasmāt–por lo tanto; brahmaṇi–en el Supremo; te–ellos; sthitāḥ–están situados.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyas mentes están establecidas en la igualdad y la ecuanimidad, ya han conquistado las condiciones del nacimiento y de la muerte. Ellos son impecables como el Brahman y así, ya están situados en el Brahman.

SIGNIFICADO

La ecuanimidad de la mente, como ya se mencionó, es la señal de la autorrealización. Se debe considerar que aquellos que de hecho han alcanzado esta etapa han conquistado las condiciones materiales, específicamente el nacimiento y la muerte. Mientras uno se identifica con este cuerpo, se le considera un alma condicionada, pero tan pronto como se eleva a la etapa de ecuanimidad mediante la comprensión del yo, se libera de la vida condicionada. En otras palabras, ya no está sujeto a nacer en el mundo material, sino que puede entrar en el cielo espiritual después de su muerte. El Señor no tiene defectos porque carece de atracción u odio.

De forma similar, cuando una entidad viviente carece de atracción u odio, ella también se vuelve intachable y elegible para entrar en el cielo espiritual. Se debe considerar que dichas personas ya están liberadas y sus síntomas se describen a continuación.

5.20

na prahṛṣyet priyaṁ prāpya
nodvijet prāpya cāpriyam
sthira-buddhir asammūḍho
brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; prahṛṣyet–regocijo; priyam–agradable; prāpya–al conseguir; na–no; udvijet–se agita; prāpya–al obtener; ca–también; apriyam–desagradable; sthira-buddhiḥ–cuya inteligencia está situada en el yo; asammūdhaḥ–que no se confunde; brahma-vit–aquel que conoce al Supremo perfectamente; brahmaṇi–en la trascendencia; sthitaḥ–situado.

TRADUCCIÓN

Una persona que no se regocija al obtener algo placentero ni se lamenta al obtener algo desagradable, quien es inteligente por sí misma, que no se confunde y conoce la ciencia de Dios, se debe entender que ya está situada en la Trascendencia.

SIGNIFICADO

Aquí se dan los síntomas de la persona autorrealizada. El primer síntoma es que ella no está en ilusión debido a la falsa identificación del cuerpo con su verdadero yo. Ella sabe perfectamente bien que no es este cuerpo, sino una porción fragmentaria de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, no se alegra al adquirir algo, ni se lamenta al perder nada que esté relacionado con su cuerpo. Esta estabilidad mental se llama sthira-buddhi, o inteligencia del yo. De este modo nunca se desconcierta confundiendo el cuerpo burdo con el alma, ni tampoco acepta el cuerpo como algo permanente, ignorando la existencia del alma. Este conocimiento la eleva a la plataforma de conocer la ciencia completa de la Verdad Absoluta, es decir, Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Así, ella conoce perfectamente bien su posición constitucional, sin tratar falsamente de volverse una con el Supremo en todos los aspectos. A esto se le denomina comprensión del Brahman o autorrealización. Dicha conciencia estable es llamada conciencia de Kṛṣṇa.

5.21

bāhya-sparśeṣv asaktātmā
vindaty ātmani yat sukham
sa brahma-yoga-yuktātmā
sukham akṣayam aśnute

PALABRA POR PALABRA

bāhya-sparśeṣu–en el placer externo de los sentidos; asakta-ātmā–aquel que no está así apegado; vindati–disfruta; ātmani–en el yo; yat–aquello que; sukham– felicidad; saḥ–aquel; brahma-yoga–concentrado en el Brahman; yukta-ātmā– conectado con el yo; sukham–felicidad; akṣayam–ilimitado; aśnute–disfruta.

TRADUCCIÓN

Tal persona liberada no es atraída por el placer sensual material ni por los objetos externos, sino que siempre está en trance disfrutando el placer interno. De esta manera, la persona autorrealizada disfruta de felicidad ilimitada pues se concentra en el Supremo.

SIGNIFICADO

Śrī Yāmunācārya, un gran devoto en la conciencia de Kṛṣṇa, dijo:

> *yadāvadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-padāravinde*
> *nava-nava-rasa-dhāmanudyata rantum āsīt*
> *tadāvadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne*
> *bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvanaṁ ca*

«Desde que me ocupo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, saboreando un placer cada vez más nuevo, cuando pienso en el placer sexual, escupo ante ese pensamiento y mis labios se fruncen con disgusto». Una persona situada en brahmayoga, o conciencia de Kṛṣṇa, está tan absorta en el servicio amoroso del

Señor que pierde el gusto por todo el placer material de los sentidos. El placer máximo en cuanto a la materia es el placer sexual. El mundo entero se mueve bajo su hechizo y un materialista no puede trabajar en absoluto sin esta motivación. Pero una persona ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa puede trabajar con mayor vigor sin el placer sexual, el cual evita. Esa es la prueba de la comprensión espiritual. La comprensión espiritual y el placer sexual se llevan mal. Una persona consciente de Kṛṣṇa no está atraída a ninguna clase de placer de los sentidos debido a que es un alma liberada.

5.22

ye hi saṁsparśajā bhogā
duḥkha-yonaya eva te
ādy-antavantaḥ kaunteya
na teṣu ramate budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye–aquellos; hi–ciertamente; saṁsparśajāḥ–mediante el contacto con los sentidos materiales; bhogāḥ–disfrute; duḥkha–sufrimiento; yonayaḥ–fuentes de; eva– ciertamente; te–son; ādi–al principio; antavantaḥ–sujeto a; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; na–nunca; teṣu–en esos; ramate–se deleita; budhaḥ–la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

Una persona inteligente no participa en las fuentes de miseria, que se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī!, tales placeres tienen un principio y un fin, así que el hombre sabio no se deleita en ellos.

SIGNIFICADO

Los placeres materiales de los sentidos se deben al contacto de los sentidos materiales, los cuales son todos temporales porque el cuerpo mismo es temporal. Un alma liberada no se interesa en nada que sea temporal. Conociendo bien los gozos de los placeres trascendentales, ¿cómo puede un alma liberada acceder a disfrutar el placer falso? En el Padma Purāṇa se dice:

> *ramante yogino 'nante satyānanda-cid-ātmani*
> *iti rāma-padenāsau paraṁ brahmābhidhīyate*

«Los místicos obtienen placeres trascendentales ilimitados de la Verdad Absoluta y por lo tanto, a la Suprema Verdad Absoluta, a la Personalidad de Dios se le conoce también como Rāma». También se dice en el Śrīmad-Bhāgavatam:

nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛ-loke kaṣṭān kāmānarhate viḍ-bhujāṁ ye tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyed yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam

«Mis queridos hijos, no hay ninguna razón para trabajar arduamente por el placer de los sentidos mientras estamos en esta forma humana de vida; dichos placeres están disponibles para los comedores de excremento (los cerdos). Más bien, vosotros debéis someteros a penitencias en esta vida, con lo que vuestra existencia se purificará y como resultado podréis disfrutar de la bienaventuranza trascendental ilimitada» (Bhāg. 5.5.1). Por lo tanto, aquellos que son verdaderos yogīs, o trascendentalistas eruditos, no son atraídos por los placeres sensoriales los cuales son la causa de la existencia material continua. Cuanto más adicto es uno a los placeres materiales, más le atrapan las miserias materiales.

5.23

śaknotīhaiva yaḥ soḍhuṁ
prāk śarīra-vimokṣaṇāt
kāma-krodhodbhavaṁ vegaṁ
sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ

PALABRA POR PALABRA

śaknoti–capaz de hacer; iha eva–en el cuerpo actual; yaḥ–aquel que; soḍhum– tolerar; prāk–antes; śarīra–el cuerpo; vimokṣaṇāt–abandonando; kāma–deseo; krodha–ira; udbhavam–generado de; vegam–impulso; saḥ–él; yuktaḥ–en trance; saḥ– él; sukhī–feliz; naraḥ–ser humano.

TRADUCCIÓN

Si antes de abandonar este cuerpo actual, uno es capaz de tolerar los impulsos de los sentidos materiales y refrenar la fuerza del deseo y de la ira, uno es un yogī y es feliz en este mundo.

SIGNIFICADO

Si uno quiere progresar de manera estable en el sendero de la autorrealización, debe tratar de controlar las fuerzas de los sentidos materiales. Existen las fuerzas del habla, las fuerzas de la ira, las fuerzas de la mente, las fuerzas del estómago, las fuerzas de los genitales y las fuerzas de la lengua. Aquel que es capaz de controlar las fuerzas de todos estos diferentes sentidos y de la mente, es llamado gosvāmī o svāmī. Tales gosvāmīs llevan una vida estrictamente controlada y renuncian totalmente a las fuerzas de los sentidos. Cuando no se sacian, los deseos materiales generan ira y así la mente, los ojos y el pecho se agitan. Por eso, uno debe practicar el controlarlos antes de abandonar este cuerpo material. Se entiende, que aquel que puede hacer esto, es autorrealizado y así, es feliz en el estado de autorrealización. Es el deber del trascendentalista tratar enérgicamente de controlar el deseo y la ira.

5.24

yo'ntaḥ-sukho'ntarārāmas
tathāntar-jyotir eva yaḥ

sa yogī brahma-nirvāṇaṁ
brahma-bhūto'dhigacchati

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–aquel que; antaḥ-sukhaḥ–feliz internamente; antaḥ-ārāmaḥ–activo internamente; tathā–así como también; antaḥ-jyotiḥ–dirigiéndose hacia el interior; eva–ciertamente; yaḥ–cualquiera; saḥ–él; yogī–un místico; brahma-nirvāṇam–liberado en el Supremo; brahma-bhūtaḥ–autorrealizado; adhigacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Aquel cuya felicidad es interna, quien es internamente activo, quien se regocija internamente y está iluminado interiormente, es en realidad el místico perfecto. Él está liberado en el Supremo y al final alcanza al Supremo.

SIGNIFICADO

A menos que uno sea capaz de saborear dentro de sí mismo la felicidad ¿cómo puede retirarse de las ocupaciones externas cuyo propósito es obtener felicidad superficial? Una persona liberada disfruta de la felicidad mediante la experiencia verdadera. Es por eso que puede sentarse silenciosamente en cualquier lugar y disfrutar de las actividades de la vida internamente. Dicha persona liberada ya no desea la felicidad material externa. Este estado se llama brahma-bhūta y al alcanzarlo, uno tiene asegurado ir de vuelta a Dios, de vuelta al hogar.

5.25

labhante brahma-nirvāṇam
ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ
sarva-bhūta-hite ratāḥ

PALABRA POR PALABRA

labhante–alcanzan; brahma-nirvāṇam–liberación en el Supremo; ṛṣayaḥ–aquellos que están activos internamente; kṣīṇa-kalmaṣāḥ–quienes están libres de todos los pecados; chinna–desgarrado; dvaidhāḥ–dualidad; yata-ātmānaḥ–ocupado en la autorrealización; sarva-bhūta–en todas las entidades vivientes; hite–en obras de beneficencia; ratāḥ–ocupados.

TRADUCCIÓN

Aquel que está más allá de la dualidad y de la duda, cuya mente está ocupada internamente, quien se afana en procurar el bienestar de todos los seres conscientes y que está libre de todo pecado, alcanza la liberación en el Supremo.

SIGNIFICADO

Solo se puede considerar ocupada en trabajo benéfico para todas las entidades vivientes a una persona que está completamente en conciencia de Kṛṣṇa. Cuando una persona tiene realmente

conocimiento de que Kṛṣṇa es la fuente de todo, cuando actúa con ese espíritu, entonces actúa para el beneficio de todos. Los sufrimientos de la humanidad se deben al olvido de que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo, el propietario supremo y el amigo supremo. Por consiguiente, el actuar para revivir esta conciencia en toda la sociedad humana, es el trabajo benéfico más elevado. Uno no puede ocuparse en trabajo benéfico de primer orden sin estar liberado en el Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no duda de la supremacía de Kṛṣṇa. Ella no tiene ninguna duda porque está completamente libre de todo pecado. Este es el estado del amor divino. Una persona ocupada únicamente en cuidar del bienestar físico de la sociedad humana en realidad no puede ayudar a nadie. El alivio temporal del cuerpo externo y de la mente no es satisfactorio. La verdadera causa de las dificultades en la dura lucha por la vida, puede encontrarse en el olvido de la relación con el Señor Supremo. Cuando un hombre es plenamente consciente de su relación con Kṛṣṇa, es realmente un alma liberada, aunque esté en el tabernáculo material.

5.26

kāma-krodha-vimuktānāṁ
yatīnāṁ yata-cetasām
abhito brahma-nirvāṇaṁ
vartate viditātmanām

PALABRA POR PALABRA

kāma–deseos; krodha–ira; vimuktānām–de aquellos que están así liberados; yatīnām–de las personas santas; yata-cetasām–de personas que tienen pleno control de la mente; abhitaḥ–asegurado en el futuro cercano; brahma-nirvāṇam–liberación en el Supremo; vartate–está ahí; vidita-ātmanām–de aquellos que están autorrealizados.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están libres de la ira y de todos los deseos materiales, que son autorrealizados, autodisciplinados y que constantemente se esfuerzan por la perfección, tienen asegurada la liberación en el Supremo en un futuro muy cercano.

SIGNIFICADO

De las personas santas que están constantemente ocupadas en esforzarse por la salvación, aquella que está situada en conciencia de Kṛṣṇa es la mejor de todas. El Bhāgavatam confirma este hecho de la manera siguiente:

> *yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā*
> *karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ*
> *tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-*
> *srotogaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam.*

«Tan solo trata de adorar en servicio devocional a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso los grandes sabios son incapaces de controlar las fuerzas de los sentidos tan eficazmente como aquellos que se ocupan en la bienaventuranza trascendental sirviendo los pies de loto del Señor, erradicando el deseo tan profundamente arraigado por las actividades fruitivas» (Bhāg. 4.22.39). El deseo de disfrutar de los resultados fruitivos del trabajo está tan profundamente arraigado en el alma condicionada que es muy difícil controlar tales deseos incluso para los grandes sabios y a pesar de grandes esfuerzos. Un devoto del Señor, constantemente ocupado en el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, perfecto en la autorrealización, alcanza muy pronto la liberación en el Supremo. Debido a su conocimiento completo en la autorrealización, siempre permanece en trance. Aquí se cita un ejemplo análogo de esto:

> *darśana-dhyāna-saṁsparśair matsya-kūrma-vihaṅgamāḥ*
> *svānya patyāni puṣṇanti tathāham api padmaja.*

«Los peces, las tortugas y los pájaros mantienen a sus crías únicamente mediante la vista, la meditación y el tacto. De forma similar, así también lo hago Yo, ¡oh, Padmaja!». El pez, cría a su progenie simplemente con mirarla. La tortuga cría a su progenie simplemente con meditar. La tortuga pone sus huevos en la tierra y mientras está en el agua, la tortuga medita en los huevos. De forma similar, un devoto situado en conciencia de Kṛṣṇa

aunque esté muy lejos de la morada del Señor, puede elevarse a esa morada simplemente al pensar constantemente en Él –mediante la ocupación en la conciencia de Kṛṣṇa. Él no siente los sufrimientos de las miserias materiales; este estado de vida es llamado brahma-nirvāṇa o ausencia de las miserias materiales debido a que está constantemente inmerso en el Supremo.

5.27-28

sparśān kṛtvā bahir bāhyāṁś
cakṣuś caivāntare bhruvoḥ
prāṇāpānau samau kṛtvā
nāsābhyantara-cāriṇau
yatendriya-mano-buddhir
munir mokṣa-parāyaṇaḥ
vigatecchā-bhaya-krodho
yaḥ sadā mukta eva saḥ

PALABRA POR PALABRA

sparśān–objetos externos de los sentidos, tales como el sonido etc; kṛtvā– haciéndolo así; bahiḥ–externos; bāhyān–innecesarios; cakṣuḥ–ojos; ca–también; eva–ciertamente; antare–dentro; bhruvoḥ–de las cejas; prāṇa-apānau–el aire que asciende y desciende; samau–en suspensión; kṛtvā–haciéndolo así; nāsā-abhyantara– dentro de las fosas nasales; cāriṇau–soplando; yata–controlados; indriya–sentidos; manaḥ–mente; buddhiḥ–inteligencia; muniḥ–el trascendentalista;

mokṣa–liberación; parāyaṇaḥ–con ese destino; vigata–descartado; icchā–deseos; bhaya–temor; krodhaḥ–ira; yaḥ–aquel que; sadā–siempre; muktaḥ–liberado; eva–ciertamente; saḥ– él está.

TRADUCCIÓN

Excluyendo todos los objetos externos de los sentidos, manteniendo los ojos y la vista concentrados en el entrecejo, suspendiendo los alientos que entran y salen de las fosas nasales –controlando de este modo la mente, los sentidos y la inteligencia, el trascendentalista se libera del deseo, del temor y de la ira. Aquel que siempre se encuentra en este estado, ciertamente está liberado.

SIGNIFICADO

Ocupándose en la conciencia de Kṛṣṇa uno puede entender inmediatamente su identidad espiritual y entonces puede entender al Señor Supremo por medio del servicio devocional. Cuando uno está bien situado en el servicio devocional llega a la posición trascendental, y se cualifica para sentir la presencia del Señor en la esfera de sus actividades. Esta posición particular es llamada liberación en el Supremo. Después de explicar los principios de liberación en el Supremo que se mencionaron con anterioridad, el Señor le instruye a Arjuna en como uno puede llegar a esta posición mediante la práctica del misticismo, o yoga, conocido como aṣṭāṅga-yoga, el cual se divide en un procedimiento óctuple llamado yama, niyama, āsana,

prāṇāyāma, pratyāhāra, dhāraṇā, dhyāna y samādhi. En el Sexto Capítulo se explica detalladamente el tema del yoga, mientras que al final del Quinto solo se explica de manera preliminar. Uno tiene que apartar los objetos de los sentidos tales como el sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olor mediante el proceso de pratyāhāra (respiración) en el yoga y luego mantener la vista en el entrecejo, concentrándose en la punta de la nariz con los párpados entreabiertos. No hay beneficio en cerrar los ojos completamente porque entonces es muy posible que uno se duerma. Tampoco hay beneficio en abrir los ojos completamente porque entonces existe el peligro de ser atraído por los objetos de los sentidos. El movimiento de la respiración se restringe dentro de las fosas nasales neutralizando los aires que ascienden y descienden dentro del cuerpo. Mediante la práctica de este tipo de yoga uno es capaz de obtener el control sobre los sentidos, refrenarse de los objetos sensoriales externos y así prepararse para la liberación en el Supremo. Este proceso de yoga ayuda a liberarse de todo tipo de temor e ira y sentir así la presencia de la Superalma en la situación trascendental. En otras palabras, la conciencia de Kṛṣṇa es el proceso más fácil para realizar los principios del yoga. Esto se explicará detalladamente en el próximo capítulo. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa, estando siempre ocupada en el servicio devocional, no corre el riesgo de desviar sus sentidos hacia ninguna otra ocupación. Esta forma de controlar los sentidos es mejor que el aṣṭāṅga-yoga.

5.29

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati

PALABRA POR PALABRA

bhoktāram–beneficiario; yajña–sacrificios; tapasām–de penitencias y austeridades; sarva-loka–todos los planetas con sus respectivos semidioses; maheśvaram–el Señor Supremo; suhṛdam–benefactor; sarva–todas; bhūtānām–de las entidades vivientes; jñātvā–conociendo así; mam–a Mí (el Señor Kṛṣṇa); śāntim–alivio de los tormentos materiales; ṛcchati–logra.

TRADUCCIÓN

Los sabios, conociéndome como el objetivo último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, logran el alivio de las angustias de las miserias materiales.

SIGNIFICADO

Las almas condicionadas que se encuentran dentro de las garras de la energía ilusoria, están ansiosas de obtener paz en el mundo material, pero no conocen la fórmula para la paz, la cual se

explica en esta parte del Bhagavad-gītā. La mejor fórmula para la paz es sencillamente ésta: el Señor Kṛṣṇa es el beneficiario de todas las actividades humanas. El hombre debe ofrecerlo todo al servicio trascendental del Señor porque Él es el propietario de todos los planetas y sus respectivos semidioses. Nadie es más grande que Él. Él es más grande que los más grandes de los semidioses, el Señor Śiva y el Señor Brahmā. En los Vedas se describe al Señor Supremo como tam īśvarāṇāṁ paramam maheśvaram. Bajo el hechizo de la ilusión, las entidades vivientes tratan de ser señores de todo lo que contemplan, pero en realidad están dominados por la energía material del Señor. El Señor es el amo de la naturaleza material y las almas condicionadas están bajo las severas leyes de la naturaleza material. A menos que uno entienda esta cruda realidad, no será posible alcanzar la paz en el mundo ya sea individual o colectivamente. Este es el sentido de la conciencia de Kṛṣṇa: el Señor Kṛṣṇa es el predominador supremo y todas las entidades vivientes, incluyendo a los grandes semidioses, son Sus subordinados. Uno puede alcanzar la paz perfecta únicamente en completa conciencia de Kṛṣṇa. Este Quinto Capítulo es una explicación práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, conocida generalmente como karma-yoga. Aquí se contesta a la pregunta de la especulación mental con respecto a cómo el karma-yoga puede dar la liberación. Trabajar en conciencia de Kṛṣṇa es trabajar con pleno conocimiento del Señor como el predominador. Dicho trabajo no es diferente del conocimiento trascendental. La conciencia de Kṛṣṇa directa es bhakti-yoga; el jñāna-yoga es un sendero que conduce al bhakti-yoga.

Conciencia de Kṛṣṇa significa trabajar con pleno conocimiento de la relación de uno con el Absoluto Supremo y la perfección de esta conciencia es el conocimiento completo de Kṛṣṇa, o la Suprema Personalidad de Dios. Un alma pura es el sirviente eterno de Dios como Su parte o porción fragmentaria y se pone en contacto con māyā (ilusión) debido al deseo de enseñorearse sobre māyā y esa es la causa de sus muchos sufrimientos. Mientras uno está en contacto con la materia, tiene que hacer su trabajo en términos de las necesidades materiales. La conciencia de Kṛṣṇa sin embargo, conduce a la vida espiritual incluso mientras nos encontramos dentro de la jurisdicción de la materia, pues es un despertar de la existencia espiritual mediante la práctica en el mundo material. Cuanto más avanzamos, más nos liberamos de las garras de la materia. El Señor no es parcial con nadie. Todo depende de que se lleven a cabo los deberes prácticos, intentando controlar los sentidos y conquistando la influencia del deseo y de la ira. Y al alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa, mediante el control de las pasiones mencionadas anteriormente, uno permanece realmente en la etapa trascendental o brahman-nirvāṇa. El misticismo óctuple del yoga se practica automáticamente en la conciencia de Kṛṣṇa porque se cumple su propósito último. En la práctica de yama, niyama, āsana, pratyāhāra, dhyāna, dhāraṇā, prāṇāyāma y samādhi, hay un proceso gradual de elevación. Pero estos solo son un prefacio a la perfección que se alcanza a través

del servicio devocional, el cual es lo único que puede otorgar la paz al ser humano. Es la perfección más elevada de la vida.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Quinto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, en relación con el Karma-yoga, o la Acción en Conciencia de Kṛṣṇa.

Capítulo 6

6.1

śrī bhagavān uvāca
anāśritaḥ karma-phalaṁ
kāryaṁ karma karoti yaḥ
sa sannyāsī ca yogī ca
na niragnir na cākriyaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–el Señor dijo; anāśritaḥ–sin refugio; karma-phalam–el resultado del trabajo; kāryam–obligatorio; karma–trabajo; karoti–realiza; yaḥ–aquel que; saḥ–él; sannyāsī–en la orden de renuncia; ca–también; yogī–místico; ca– también; na–no; nir–sin; agniḥ–fuego; na–ni; ca–también; akriyaḥ–sin deber.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Aquel que no se apega a los frutos de su trabajo y que trabaja de acuerdo con su obligación, está en la orden de vida de renuncia y es el verdadero místico: no aquel que no enciende fuego alguno, ni realiza ningún trabajo.

SIGNIFICADO

En este capítulo el Señor explica que el proceso del sistema óctuple de yoga es un medio para controlar la mente y los sentidos. Sin embargo, esto es muy difícil de hacer para la gente en general, especialmente en la era de Kali. Aunque el sistema

óctuple de yoga se recomienda en este capítulo, el Señor enfatiza que el proceso de karma-yoga, o actuar en conciencia de Kṛṣṇa, es mejor. En este mundo todo el mundo actúa para mantener su familia y sus enseres, pero nadie trabaja sin ningún interés personal, sin ninguna gratificación personal ya sea concentrada o extendida. El criterio de la perfección es actuar en conciencia de Kṛṣṇa y no con vistas a disfrutar de los frutos del trabajo. Actuar en conciencia de Kṛṣṇa es el deber de toda entidad viviente porque todas son constitucionalmente partes y porciones del Supremo. Las partes del cuerpo trabajan para la satisfacción de todo el cuerpo. Los miembros del cuerpo no actúan para su propia satisfacción, sino para la satisfacción del todo completo. Del mismo modo, la entidad viviente que actúa para la satisfacción del todo supremo y no para la satisfacción personal, es el sannyāsī perfecto, el yogī perfecto. A veces, los sannyāsīs piensan artificialmente que ellos se han liberado de todos los deberes materiales y por lo tanto, dejan de hacer agnihotra yajñas (sacrificios de fuego), pero en realidad, ellos tienen un interés personal porque su meta es volverse uno con el Brahman impersonal. Dicho deseo es superior a cualquier deseo material, pero no es desinteresado. De la misma forma, el yogī místico que practica el sistema de yoga con los ojos

entreabiertos, deteniendo todas las actividades materiales, desea alguna satisfacción para sí mismo. Pero una persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa, trabaja para la satisfacción del todo, sin ningún interés personal. Una persona consciente de Kṛṣṇa no desea su satisfacción propia. Su criterio del éxito es la satisfacción de Kṛṣṇa y así él es el sannyāsī perfecto, el yogī perfecto. El Señor Caitanya, el símbolo más elevado y perfecto de la renunciación ora en esta forma:

> *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ kavitāṁ vā*
> *jagadīśa kāmaye.*
> *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir*
> *ahaitukī tvayi.*

«¡Oh Señor Todopoderoso! No deseo acumular riqueza, ni disfrutar de mujeres bellas, ni quiero ninguna cantidad de seguidores. Lo único que quiero en mi vida es la misericordia sin causa de Tu servicio devocional, nacimiento tras nacimiento».

6.2

> *yaṁ sannyāsam iti prāhur*
> *yogaṁ taṁ viddhi pāṇḍava*
> *na hy asannyasta-saṅkalpo*
> *yogī bhavati kaścana*

PALABRA POR PALABRA

yam–que; sannyāsam–renunciación; iti–así; prāhuḥ–dicen; yogam–vinculándose con el Supremo; tam–eso; viddhi–has de saber; pāṇḍava–¡oh, hijo de Pāṇḍu!; na– nunca; hi–ciertamente; asannyasta–sin abandonar; saṅkalpaḥ–satisfacción personal; yogī–un trascendentalista místico; bhavati–se vuelve; kaścana–cualquiera.

TRADUCCIÓN

Lo que es llamado renunciación es lo mismo que el yoga, o sea vincularse con el Supremo, ya que nadie puede volverse un yogī, a menos que renuncie al deseo de gratificación de los sentidos.

SIGNIFICADO

El verdadero sannyāsa-yoga, o bhakti, significa que uno debe conocer su posición constitucional como entidad viviente y actuar de acuerdo a ello. La entidad viviente no tiene identidad separada independiente. Ella es la energía marginal del Supremo. Cuando está atrapada por la energía material, está condicionada y cuando es consciente de Kṛṣṇa o consciente de la energía espiritual, entonces se encuentra situada en su estado de vida natural y verdadero. Por lo tanto, cuando uno está situado en el conocimiento completo, cesa toda la gratificación material de los sentidos, es decir, renuncia a toda clase de actividades para la gratificación de los sentidos. Esto lo practican los yogīs que restringen los sentidos del apego material. Pero una persona

en conciencia de Kṛṣṇa no tiene oportunidad de ocupar sus sentidos en nada que no sea para el propósito de Kṛṣṇa. Por lo tanto, una persona consciente de Kṛṣṇa es un sannyāsī y un yogī simultáneamente. El propósito del conocimiento y de la restricción de los sentidos, tal como se prescribe en los procesos de jñāna y de yoga, se cumple de forma automática en la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno es incapaz de abandonar las actividades de su naturaleza egoísta, entonces el yajña y el yoga no sirven de nada. Para una entidad viviente el verdadero objetivo es abandonar toda satisfacción egoísta y prepararse para satisfacer al Supremo. Una persona consciente de Kṛṣṇa no tiene deseo de ningún tipo de disfrute personal. Siempre está ocupada en hacer disfrutar al Supremo. Aquel que no tiene información sobre el Supremo tendrá que ocuparse en la satisfacción personal porque nadie puede mantenerse en la plataforma de la inactividad. Todos estos propósitos se cumplen perfectamente mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa.

6.3

ārurukṣor muner yogaṁ
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate

PALABRA POR PALABRA

ārurukṣoḥ–de aquel que acaba de comenzar en el yoga; muneḥ–del sabio; yogam– el sistema óctuple de yoga; karma–trabajo; kāraṇam–la causa; ucyate–se dice que es; yoga–yoga óctuple; ārūḍhasya–aquel que ha logrado; tasya–su; eva–ciertamente; śamaḥ–cese de todas las actividades materiales; kāraṇam–la causa; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

Para aquel que es un neófito en el sistema óctuple de yoga, se dice que el trabajo es el medio y para aquel que ya ha alcanzado el yoga, el medio es el cesar todas las actividades materiales.

SIGNIFICADO

El proceso de vincularse con el Supremo es llamado yoga, y se puede comparar con una escalera para alcanzar la comprensión espiritual más elevada. Esta escalera empieza desde la condición material más baja de la entidad viviente y se eleva hasta la autorrealización perfecta en la vida espiritual pura. De acuerdo a los diferentes niveles de elevación, las diferentes partes de la escalera son conocidas por diferentes nombres. Pero en su totalidad, la escalera completa es llamada yoga y puede dividirse en tres partes que son llamadas: jñāna-yoga, dhyāna-yoga y bhakti-yoga. El principio de la escalera es llamado la etapa de yogārurukṣa y al peldaño más elevado se le llama yogārūḍha. Con respecto al sistema óctuple de yoga, los intentos en un principio

de entrar en la meditación mediante los principios regulativos de vida y la práctica de diferentes posturas (las cuales son más o menos ejercicios corporales), son consideradas actividades fruitivas materiales. Todas estas actividades llevan a la adquisición del perfecto equilibrio mental para controlar los sentidos. Cuando uno es experimentado en la práctica de la meditación, suspende todas las actividades mentales perturbadoras. Sin embargo, una persona consciente de Kṛṣṇa está situada desde el principio en la plataforma de la meditación porque siempre piensa en Kṛṣṇa. Y estando constantemente ocupada en el servicio de Kṛṣṇa, se considera que ha cesado todas las actividades materiales.

6.4

yadā hi nendriyārtheṣu
na karmasv anuṣajjate
sarva-saṅkalpa-sannyāsī
yogārūḍhas tadocyate

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; hi–ciertamente; na–no; indriya-artheṣu–en la gratificación de los sentidos; na–nunca; karmasu–en las actividades fruitivas; anuṣajjate–se ocupa necesariamente; sarva-saṅkalpa–todos los deseos materiales; sannyāsī–renunciante; yoga-ārūḍhaḥ–elevado en el yoga; tadā–en ese momento; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona ha alcanzado el yoga cuando, habiendo renunciado a todos los deseos materiales, ni actúa para la gratificación de los sentidos, ni se ocupa en actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

Cuando una persona está completamente ocupada en el servicio trascendental amoroso al Señor, se complace en sí misma y de esta forma ya no se ocupa más en la gratificación de los sentidos, ni en las actividades fruitivas. De otro modo, uno tendrá que ocuparse en la gratificación de los sentidos ya que uno no puede vivir sin ocupación. Sin conciencia de Kṛṣṇa uno ha de buscar siempre actividades egocéntricas, o actividades egoístas extendidas. Pero una persona consciente de Kṛṣṇa puede hacerlo todo para la satisfacción de Kṛṣṇa y de ese modo se desapega perfectamente de la gratificación de los sentidos. Aquel que no tiene dicha comprensión, debe tratar mecánicamente de escapar de los deseos materiales antes de elevarse al peldaño más elevado de la escalera del yoga.

6.5

uddhared ātmanātmānaṁ
nātmānam avasādayet

ātmaiva hy ātmano bandhur
ātmaiva ripur ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

uddharet–uno debe liberar; ātmanā–por medio de la mente; ātmānam–el alma condicionada; na–nunca; ātmānam–el alma condicionada; avasādayet–puesto en la degradación; ātmā–mente; eva–ciertamente; hi–de hecho; ātmanaḥ–del alma condicionada; bandhuḥ–amigo; ātmā–mente; eva–ciertamente; ripuḥ–enemigo; ātmanaḥ–del alma condicionada.

TRADUCCIÓN

Un hombre debe elevarse mediante su propia mente, no degradarse. La mente es el amigo del alma condicionada y también su enemigo.

SIGNIFICADO

La palabra ātmā se refiere al cuerpo, la mente y el alma –dependiendo de las diferentes circunstancias. En el sistema de yoga, la mente y el alma condicionada son especialmente importantes. Ātmā aquí se refiere a la mente, ya que la mente es el punto central de la práctica del yoga. El propósito del sistema de yoga es controlar la mente y retraerla del apego a los objetos de los sentidos. Aquí se enfatiza que la mente debe estar tan adiestrada, que pueda liberar al alma condicionada del espejismo de la nesciencia. En la existencia material uno está sujeto a la influencia de la mente y de los sentidos. De hecho, el alma pura

está enredada en el mundo material debido al ego de la mente que desea enseñorearse sobre la naturaleza material. Por lo tanto, se debe entrenar la mente de tal modo que no sea atraída por el fulgor de la naturaleza material y de esta forma el alma condicionada pueda salvarse. Uno no debe degradarse mediante la atracción a los objetos de los sentidos. Cuanto más es uno atraído a los objetos de los sentidos, más se enreda en la existencia

material. La mejor forma de desenredarse es ocupar siempre la mente en la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra hi se usa para enfatizar este punto, es decir, que uno tiene que hacer esto. También se dice:

> *mana eva manuṣyāṇāṁ kāraṇaṁ bandha-mokṣayoḥ*
> *bandhāya viṣayāsaṅgo muktyai nirviṣayaṁ manaḥ.*

«Para el hombre, la mente es la causa del cautiverio y la mente es la causa de la liberación. La mente absorta en los objetos de los sentidos es la causa del cautiverio y la mente desapegada de los objetos de los sentidos es la causa de la liberación». Por lo tanto, la mente que está siempre ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa es la causa de la liberación suprema.

6.6

> *bandhur ātmātmanas tasya*
> *yenātmaivātmanā jitaḥ*

anātmanas tu śatrutve
vartetātmaiva śatruvat

PALABRA POR PALABRA

bandhuḥ–amigo; ātmā–la mente; ātmanaḥ–de la entidad viviente; tasya–de él; yena–por quien; ātmā–la mente; eva–ciertamente; ātmanā–por la entidad viviente; jitaḥ–conquistado; anātmanaḥ–de aquel que no ha logrado controlar la mente; tu– pero; śatrutve–debido a la enemistad; varteta–permanece; ātmā eva–la propia mente; śatruvat–como un enemigo.

TRADUCCIÓN

Para aquel que ha conquistado la mente, ésta es el mejor de los amigos; pero para aquel que ha fracasado en hacerlo, su propia mente será su peor enemigo.

SIGNIFICADO

El propósito de practicar el yoga óctuple es controlar la mente para hacerla una amiga en el cumplimiento de la misión humana. A menos que se controle la mente, la práctica del yoga (por exhibición), es simplemente una pérdida de tiempo. Aquel que no puede controlar su mente vive siempre con el peor enemigo y de este modo su vida y la misión de esta se arruinan. La posición constitucional de la entidad viviente es llevar a cabo la orden del superior. Mientras la mente permanezca como un enemigo invencible, uno tiene que servir a los dictados de la lujuria, la ira, la avaricia, la ilusión, etc. Pero cuando se conquista

la mente, uno accede voluntariamente a cumplir el dictado de la Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todos como el Paramātmā. La verdadera práctica del yoga implica encontrarse con el Paramātmā dentro del corazón y luego seguir Su dictado. Para aquel que adopta directamente la conciencia de Kṛṣṇa , el entregarse perfectamente al dictado del Señor viene automáticamente.

6.7

jitātmanaḥ praśāntasya
paramātmā samāhitaḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
tathā mānāpamānayoḥ

PALABRA POR PALABRA

jita-ātmanaḥ–de aquel que ha conquistado la mente; praśāntasya–de aquel que ha conseguido la tranquilidad mediante dicho control de la mente; paramātmā–la Superalma; samāhitaḥ–completamente alcanzado; śīta–frío; uṣṇa–calor; sukha–en la felicidad; duḥkheṣu–en la aflicción; tathā–además; māna–honra; apamānayoḥ–en la deshonra.

TRADUCCIÓN

Para aquel que ha conquistado la mente, la Superalma ya está alcanzada pues ha logrado la tranquilidad. Para

ese hombre, la felicidad y la aflicción, el calor y el frío, la honra y la deshonra, son todos lo mismo.

SIGNIFICADO

En realidad toda entidad viviente tiene como finalidad cumplir el dictado de la Suprema Personalidad de Dios, quien está situado en el corazón de todos como Paramātmā. Cuando la mente es desviada por la energía ilusoria externa, uno se enreda en las actividades materiales. Por lo tanto, tan pronto como la mente es controlada a través de alguno de los sistemas de yoga, se considera que uno ya ha llegado al destino. Uno tiene que atenerse al dictado superior. Cuando uno fija la mente en la naturaleza superior, no tiene otra alternativa que seguir el dictado del Supremo. La mente debe admitir algún dictado superior y seguirlo. El efecto de controlar la mente es que uno sigue automáticamente el dictado del Paramātmā, la Superalma. Ya que esta posición trascendental la alcanza inmediatamente aquel que está situado en conciencia de Kṛṣṇa, el devoto del Señor, no es afectado por las dualidades de la existencia material tales como la aflicción y la felicidad, el frío y el calor, etc. Este estado es el samādhi práctico, o la absorción en el Supremo.

6.8

jñāna-vijñāna-tṛptātmā
kūṭastho vijitendriyaḥ

yukta ity ucyate yogī
sama-loṣṭrāśma-kāñcanaḥ

PALABRA POR PALABRA

jñāna–conocimiento adquirido; vijñāna–sabiduría; tṛpta–satisfecho; ātmā–entidad viviente; kūṭasthaḥ–situado espiritualmente; vijita-indriyaḥ–sensorialmente controlado; yuktaḥ–apto para la autorrealizacion; iti–así pues; ucyate–se dice; yogī–el místico; sama–ecuánime; loṣṭra–guijarros; aśma–piedra; kāñcanaḥ–oro.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona está establecida en la autorrealización y se le llama yogī (o místico), cuando está plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y de la comprensión adquiridos. Tal persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. Ella lo ve todo igual –ya sean guijarros, piedras u oro.

SIGNIFICADO

El conocimiento de los libros, sin la comprensión de la Verdad Suprema, es inútil. Esto se afirma de la siguiente manera:

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ.

«Nadie puede entender la naturaleza trascendental del nombre, la forma, la cualidad y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa con sus sentidos contaminados materialmente. Solo cuando uno se satura espiritualmente mediante el servicio trascendental al Señor, le son revelados el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor» (Padma Purāṇa). Este Bhagavad-gītā es la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. Nadie puede volverse consciente de Kṛṣṇa simplemente mediante la erudición mundana. Uno debe ser lo suficientemente afortunado como para tener contacto con una persona que esté en conciencia pura. Una persona consciente de Kṛṣṇa posee sabiduría por la gracia de Kṛṣṇa porque está satisfecha con el servicio devocional puro. Por medio de la sabiduría uno se vuelve perfecto. Mediante el conocimiento trascendental uno puede permanecer firme en sus convicciones, pero únicamente con conocimiento académico, uno puede ser engañado y confundirse fácilmente con las aparentes contradicciones. Es el alma que comprende la que puede ser realmente autocontrolada porque está entregada a Kṛṣṇa. Ella es trascendental porque no tiene nada que ver con la erudición mundana. Para ella la erudición mundana y la especulación mental, las cuales puede que sean tan valiosas como el oro para los demás, no son de mayor valor que los guijarros o las piedras.

6.9

suhṛn-mitrāry-udāsīna-
madhyastha-dveṣya-bandhuṣu

sādhuṣv api ca pāpeṣu
sama-buddhir viśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

suhṛt–bienqueriente por naturaleza; mitra–benefactor con afecto; ari–enemigo; udāsīna–neutrales entre los beligerantes; madhyastha–mediador entre los beligerantes; dveṣya–los envidiosos; bandhuṣu–entre los familiares o bienquerientes; sādhuṣu–a los piadosos; api–así como también; ca–y; pāpeṣu–a los pecadores; sama-buddhiḥ–teniendo una inteligencia ecuánime; viśiṣyate–es aun más avanzado.

TRADUCCIÓN

Se dice que una persona es aún más avanzada cuando considera a todos –al bienqueriente honesto, a los amigos y a los enemigos, al envidioso, al piadoso, al pecador y a aquellos que son indiferentes e imparciales– con una mente ecuánime.

6.10

yogī yuñjīta satatam
ātmānaṁ rahasi sthitaḥ
ekākī yata-cittātmā
nirāśīr aparigrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

yogī–un trascendentalista; yuñjīta–se debe concentrar en la conciencia de Kṛṣṇa; satatam–constantemente; ātmānam–él mismo (por el cuerpo, la mente y el yo); rahasi–en un lugar apartado; sthitaḥ–estando así situado; ekākī–a solas; yata-cittātmā–siempre mentalmente cuidadoso; nirāśīḥ–sin ser atraído por nada más; aparigrahaḥ–libre del sentimiento de posesión.

TRADUCCIÓN

Un trascendentalista siempre debe tratar de concentrar su mente en el Yo Supremo; debe vivir solo, en un lugar apartado y siempre debe controlar su mente cuidadosamente. Él debe estar libre de los deseos y sentimientos de posesión.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa se le comprende en diferentes grados como Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios. En forma concisa, conciencia de Kṛṣṇa significa ocuparse siempre en el servicio trascendental amoroso al Señor. Pero aquellos que están apegados al Brahman impersonal o a la Superalma localizada, también son parcialmente conscientes de Kṛṣṇa porque el Brahman impersonal es el rayo espiritual de Kṛṣṇa y la Superalma es la expansión parcial omnipresente de Kṛṣṇa. Así, el impersonalista y el meditador son también conscientes de Kṛṣṇa indirectamente. Una persona directamente consciente de Kṛṣṇa es el trascendentalista más elevado porque dicho devoto conoce

lo que quiere decir Brahman o Paramātmā. Su conocimiento de la Verdad Absoluta es perfecto, mientras que el impersonalista y el yogī meditador son conscientes de Kṛṣṇa imperfectamente.

Sin embargo, a todos estos se les instruye aquí que se ocupen constantemente en sus prácticas particulares para que puedan llegar tarde o temprano, a la perfección más elevada. La primera ocupación de un trascendentalista es mantener la mente siempre en Kṛṣṇa. Uno siempre debe pensar en Kṛṣṇa y no olvidarle ni siquiera por un momento. La concentración de la mente en el Supremo se llama samādhi, o trance. Para concentrar la mente, uno siempre debe permanecer recluido y evitar ser perturbado por los objetos externos. Él debe ser muy cuidadoso en aceptar las condiciones favorables y rechazar las desfavorables que afecten a su comprensión. Y, con determinación perfecta, no debe anhelar las cosas materiales innecesarias que le enredan con sentimientos de posesión. Todas estas perfecciones y precauciones se llevan a cabo perfectamente cuando uno está directamente situado en conciencia de Kṛṣṇa porque conciencia de Kṛṣṇa directa significa abnegación personal, en la que hay muy poca oportunidad de ser posesivo materialmente. Śrīla Rūpa Gosvāmī caracteriza la conciencia de Kṛṣṇa en la forma siguiente:

> *anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*
> *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam*
> *ucyate*
> *prāpañcikatayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ*

> *mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyaṁ phalgu kathyate.*
> *(Bhakti-rasāmṛta-sindhu 2.255-256)*

2.255-256)

«Cuando uno no se apega a nada, pero al mismo tiempo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, él está correctamente situado por encima del espíritu de posesión. Por otro lado, aquel que rechaza todo sin el conocimiento de su relación con Kṛṣṇa no es tan completo en su renunciación». Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe bien que todo pertenece a Kṛṣṇa y de esta manera siempre está libre de los sentimientos de posesión personal. De ese modo no tiene anhelo por nada para su propio beneficio personal. Ella sabe como aceptar las cosas favorables para la conciencia de Kṛṣṇa y como rechazar las cosas desfavorables para la conciencia de Kṛṣṇa. Ella siempre es ajena a las cosas materiales ya que siempre es trascendental y siempre está sola, sin tener nada que ver con las personas que no están en conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, una persona en conciencia de Kṛṣṇa es el yogī perfecto.

6.11-12

> *śucau deśe pratiṣṭhāpya*
> *sthiram āsanam ātmanaḥ*
> *nāty-ucchritaṁ nātinīcaṁ*
> *cailājina-kuśottaram*
> *tatraikāgraṁ manaḥ kṛtvā*

yata-cittendriya-kriyaḥ
upaviśyāsane yuñjyād
yogam ātma-viśuddhaye

PALABRA POR PALABRA

śucau–en santificada; deśe–en la tierra; pratiṣṭhāpya–poniendo; sthiram–firme; āsanam–asiento; ātmanaḥ–dependiendo de sí mismo; na–no; ati–demasiado; ucchritam–alto; na–ni; ati–demasiado; nīcam–bajo; caila-ajna–tela suave y piel de venado; kuśottaram–hierba kusa; tatra–luego; ekāgram–atención única; manaḥ– mente; kṛtvā–haciéndolo; yata-citta–controlando la mente; indriya–los sentidos; kriyaḥ–las actividades; upaviśya–sentándose en; āsane–en el asiento; yuñjyāt–hacer; yogam–práctica del yoga; ātma–corazón; viśuddhaye–aclarando.

TRADUCCIÓN

Para practicar yoga uno debe ir a un lugar apartado, poner hierba kuśa en el suelo y cubrirla con una piel de venado y una tela suave. El asiento no debe ser ni demasiado alto ni demasiado bajo y debe estar situado en un lugar sagrado. Entonces, el yogī debe sentarse en él muy firmemente y debe practicar el yoga, controlando la mente y los sentidos, purificando el corazón y fijando la mente en un punto.

SIGNIFICADO

Un «lugar sagrado» se refiere a los lugares de peregrinaje. En la India, los yogīs, los trascendentalistas o los devotos, todos dejan el hogar y residen en lugares sagrados tales como Prayāga, Mathurā, Vṛndāvana, Hṛṣīkeśa y Hardwar y practican yoga en soledad donde fluyen los ríos sagrados como el Yamunā y el Ganges. Pero a menudo esto no es posible, especialmente para los occidentales. Las supuestas sociedades de yoga en las grandes ciudades puede que tengan éxito en ganar beneficio material, pero no son adecuadas en absoluto para la verdadera práctica del yoga. Aquel que no es autocontrolado y cuya mente está agitada no puede practicar la meditación. Por lo tanto, en el Bṛhan-Nāradīya Purāṇa se dice que en el Kali-yuga (el yuga o era presente) cuando la gente en general es de vida corta, lentos en la comprensión espiritual y siempre perturbados por diferentes ansiedades, el mejor medio de comprensión espiritual es cantar el santo nombre del Señor.

> *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā.*

«En esta era de riña e hipocresía, el único medio de alcanzar la liberación es cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera».

6.13-14

samaṁ kāya-śiro-grīvaṁ
dhārayann acalaṁ sthiraḥ
samprekṣya nāsikāgraṁ svaṁ
diśaś cānavalokayan
praśāntātmā vigata-bhīr
brahmacāri-vrate sthitaḥ
manaḥ saṁyamya mac-citto
yukta āsīta mat-paraḥ

PALABRA POR PALABRA

samam–recto; kāya-śiraḥ–cuerpo y cabeza; grīvam–cuello; dhārayan–sosteniendo; acalam–inmóvil; sthiraḥ–quieto; samprekṣya–mirando; nāsikā–nariz; agram–la punta; svam–propio; diśaḥ–todos los lados; ca–además; anavalokayan–sin mirar; praśānta–sin estar agitada; ātmā–mente; vigata-bhīḥ–libre de temor; brahmacāri-vrate–en el voto de celibato; sthitaḥ–situado; manaḥ–mente; saṁyamya–sometido por completo; mat–a Mí (Kṛṣṇa); cittaḥ–concentrado; yuktaḥ–el verdadero yogī; āsīta–siendo así; mat–a Mí; paraḥ–la meta última.

TRADUCCIÓN

Uno debe mantener erguidos y en línea recta el cuerpo, el cuello y la cabeza y mirar fijamente la punta de la nariz. De este modo, con la mente sometida y no

agitada, desprovisto de temor y completamente libre de la vida sexual, debe meditar en Mí dentro del corazón, haciendo de Mí la meta última de la vida.

SIGNIFICADO

La meta de la vida es conocer a Kṛṣṇa, quien está situado en el corazón de todo ser viviente como el Paramātmā, la forma de Viṣṇu con cuatro brazos. El proceso de yoga se practica con el propósito de descubrir y ver esta forma localizada de Viṣṇu y no con ningún otro propósito. El Viṣṇu-murti localizado, es la representación plenaria de Kṛṣṇa que mora en el corazón de uno. Aquel que no tiene ninguna intención de comprender a este Viṣṇu-murti, se esfuerza inútilmente en la práctica de imitación del yoga y ciertamente pierde su tiempo. Kṛṣṇa es la meta última de la vida y el Viṣṇu-murti situado en el corazón de uno es el objeto de la práctica del yoga. Para comprender a este Viṣṇu-murti dentro del corazón, uno debe observar abstinencia completa de la vida sexual; por lo tanto, uno tiene que dejar el hogar y vivir solo en un lugar apartado, permaneciendo sentado como ya se mencionó. Uno no puede disfrutar diariamente de la vida sexual en el hogar o en cualquier otra parte y asistir a una supuesta clase de yoga y así volverse un yogī. Uno debe practicar el controlar la mente y evitar todo tipo de gratificación de los sentidos, de las cuales la vida sexual es la principal.

En las reglas del celibato escritas por el gran sabio Yājñavalkya se dice:

> *karmaṇā manasā vācā sarvāvasthāsu sarvadā*
> *sarvatra maithuṇa-tyāgo brahmacaryaṁ pracakṣate.*

«El voto de brahmacarya tiene como propósito ayudar a abstenerse completamente de la complacencia sexual en la acción, en las palabras y en la mente –en todo momento, bajo todas las circunstancias y en todos los lugares». Nadie puede hacer correctamente la práctica del yoga mediante la complacencia sexual. Por eso el brahmacarya se enseña desde la niñez, cuando uno no tiene conocimiento de la vida sexual. A los niños de cinco años de edad se les envía al gurukula, o el lugar del maestro espiritual y el maestro educa a los muchachos en la estricta disciplina de volverse brahmacārīs. Sin dicha práctica nadie puede avanzar en ningún yoga, ya sea dhyāna, jñāna o bhakti. Sin embargo aquel que sigue las reglas y regulaciones de la vida matrimonial, teniendo relaciones sexuales solamente con su esposa (y eso también bajo regulación), también es llamado brahmacārī. En la escuela bhakti se puede aceptar a dicho casado restringido como brahmacārī, pero las escuelas jñāna y dhyāna, ni siquiera admiten a estos brahmacārīs casados. Estas exigen la abstinencia completa sin ninguna transigencia. En la escuela bhakti, a un casado brahmacārī le es permitida la vida sexual controlada porque el culto del bhakti-yoga es tan potente que uno automáticamente pierde la atracción sexual, estando ocupado en el servicio superior del Señor. En el Bhagavad-gītā se dice:

viṣayā vinivartante nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjaṁ raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate

Mientras que otros están forzados a restringirse de la gratificación de los sentidos, un devoto del Señor se refrena automáticamente debido al gusto superior. Aparte del devoto, nadie tiene información alguna de ese gusto superior. Vigatabhīḥ. Uno no puede estar libre de temor a menos que esté completamente en conciencia de Kṛṣṇa. Un alma condicionada siente miedo debido a su memoria trastornada, a su olvido de su relación eterna con Kṛṣṇa. El Bhāgavatam dice, bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād īśād apetasya viparyayo'smṛtiḥ: la conciencia de Kṛṣṇa es el único fundamento para la ausencia de temor. Por lo tanto, la práctica perfecta es posible para una persona que es consciente de Kṛṣṇa. Y ya que la última meta de la práctica del yoga es ver al Señor internamente, una persona consciente de Kṛṣṇa ya es el mejor de todos los yogīs. Los principios del sistema de yoga aquí mencionados, son diferentes de aquellos de las populares supuestas sociedades de yoga.

6.15

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ
yogī niyata-mānasaḥ
śāntiṁ nirvāṇa-paramām
mat-saṁsthām adhigacchati

PALABRA POR PALABRA

yuñjan–practicando así; evam–como se mencionó antes; sadā–constantemente; ātmānam–cuerpo, mente y alma; yogī–el trascendentalista místico; niyata-mānasaḥ– mente regulada; śāntim–paz; nirvāṇa-paramām–cese de la existencia material; mat-saṁsthām–en el cielo espiritual (el reino de Dios); adhigacchati–alcanza así.

TRADUCCIÓN

Practicando así el control del cuerpo, la mente y las actividades, el trascendentalista místico alcanza el reino de Dios (la morada de Kṛṣṇa), mediante el cese de la existencia material.

SIGNIFICADO

Ahora se explica claramente la meta final de la práctica del yoga. La práctica del yoga no está hecha para alcanzar ningún tipo de facilidad material; es para posibilitar el cese de toda la existencia material. Aquel que busca un mejoramiento de la salud o aspira a la perfección material no es un yogī según el Bhagavad-gītā. Ni tampoco la cesación de la existencia material supone la entrada de uno en el «vacío», el cual solamente es un mito. No existe vacío en ninguna parte dentro de la creación del Señor. Más bien, la cesación de la existencia material nos capacita para entrar en el cielo espiritual, la morada del Señor. La morada del Señor también se describe claramente en el Bhagavad-gītā como aquel lugar donde no hay necesidad de sol, de luna, ni de electricidad.

Todos los planetas en el reino espiritual son autoiluminados, como lo es el sol en el cielo material. El reino de Dios está en todas partes, pero el cielo espiritual y los planetas que hay allí se llaman paraṁ dhāma, o las moradas superiores. Un yogī consumado que es perfecto en la comprensión del Señor Kṛṣṇa, tal como lo afirma claramente aquí el Señor Mismo (mat-cittaḥ, mat-paraḥ, mat-sthānam), puede alcanzar la verdadera paz y finalmente, llegar a Su morada suprema, Kṛṣṇa-loka conocida como Goloka Vṛndāvana. En el Brahma-saṁhitā se afirma claramente (goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ), que el Señor, aunque reside siempre en Su morada llamada Goloka, es también el Brahman omnipresente y el Paramātmā localizado, en virtud de la potencia de Sus energías espirituales superiores. Nadie puede alcanzar el cielo espiritual o entrar en la morada eterna del Señor (Vaikuṇṭha Goloka Vṛndāvana), sin la adecuada comprensión de Kṛṣṇa y Su expansión plenaria Viṣṇu. Por lo tanto, una persona que trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es el yogī perfecto porque su mente está siempre absorta en las actividades de Kṛṣṇa. Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ. En los Vedas también aprendemos: tam eva viditvātimṛtyum eti: «Uno puede superar la senda del nacimiento y la muerte únicamente entendiendo a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa». En otras palabras la perfección del sistema del yoga consiste en alcanzar la libertad de la existencia material y no cualquier malabarismo mágico o proeza gimnástica para engañar a las personas inocentes.

6.16

nātyaśnatas tu yogo'sti
na caikāntam anaśnataḥ
na cāti svapna-śīlasya
jāgrato naiva cārjuna

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ati–demasiado; aśnataḥ–de aquel que así come; tu–pero; yogaḥ– vinculándose con el Supremo; asti–hay; na–no; ca–también; ekāntam–muy bajo; anaśnataḥ–abstenerse de comer; na–no; ca–también; ati–demasiado; svapna-śīlasya–de aquel que duerme demasiado; jāgrataḥ–o alguien que vela demasiado; na–no; eva–jamás; ca–y; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

No hay posibilidad de llegar a ser un yogī, ¡oh Arjuna!, si uno come demasiado o come muy poco, si duerme demasiado o no duerme lo suficiente.

SIGNIFICADO

Aquí se recomienda la regulación de la dieta y el dormir para los yogīs. El comer demasiado significa comer más de lo que se requiere para mantener el cuerpo y el alma juntos. No hay necesidad de que los hombres coman animales, ya que existe una amplia provisión de granos, verduras, frutas y leche. De acuerdo

al Bhagavad-gītā, esta sencilla alimentación se considera que está en la modalidad de la bondad. La comida animal es para aquellos que están en la modalidad de la ignorancia. Por lo tanto, aquellos que se entregan a comer carne, beber, fumar y comer alimentos que no se ofrecen primero a Kṛṣṇa, sufrirán reacciones pecaminosas por comer solamente cosas contaminadas. Bhuñjate te tv aghaṁ papa ye pacanty ātma-kāraṇāt. Todo aquel que come por el placer de los sentidos, o que cocina para sí mismo sin ofrecer su comida a Kṛṣṇa, solamente come pecado. Aquel que come pecado y come más de lo que se le ha asignado, no puede practicar el yoga perfecto. Lo mejor es que uno coma solamente los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa, no come nada que no se ofrezca primero a Kṛṣṇa. Por lo tanto, solamente la persona consciente de Kṛṣṇa puede alcanzar la perfección en la práctica del yoga. Tampoco puede practicar yoga aquel que se abstiene artificialmente de comer, fabricando su propio proceso personal de ayuno. La persona consciente de Kṛṣṇa observa el ayuno tal como se recomienda en las escrituras. Él no ayuna ni come más de lo que se requiere y de esta manera está capacitado para hacer la práctica del yoga. Aquel que come más de lo requerido soñará mucho mientras duerme y por consiguiente tendrá que dormir más de lo que se requiere. Uno no debe dormir más de seis horas diariamente. Aquel que duerme más de seis horas de las veinticuatro, ciertamente está influenciado por la modalidad de la ignorancia. Una persona en la modalidad de la ignorancia es perezosa y propensa a dormir demasiado. Tal persona no puede practicar yoga.

6.17

yuktāhāra-vihārasya
yukta-ceṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya
yogo bhavati duḥkha-hā

PALABRA POR PALABRA

yukta–regulado; āhāra–comer; vihārasya–recreación; yukta–regulado; ceṣṭasya–de aquel que trabaja para mantenerse; karmasu–en el desempeño de deberes; yukta– regulado; svapna-avabodhasya–sueño y vela regulados; yogaḥ–práctica del yoga; bhavati–se vuelve; duḥkha-hā–disminuyendo los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recrearse, puede mitigar todos los sufrimientos materiales practicando el sistema de yoga.

SIGNIFICADO

La extravagancia en el comer, dormir, defenderse y aparearse –las cuales son exigencias del cuerpo– pueden obstruir el avance en la práctica del yoga. En lo que al comer se refiere, este puede regularse solamente cuando se practica el tomar y aceptar prasādam, alimento santificado. De acuerdo al Bhagavad-gītā (Bg. 9.26), al Señor Kṛṣṇa se le ofrecen verduras, flores, frutas,

granos, leche, etc. De esta manera, una persona en conciencia de Kṛṣṇa se entrena automáticamente en no aceptar alimento que no sea apto para el consumo humano, o aquel que no está en la categoría de la bondad. En cuanto al dormir se refiere, una persona consciente de Kṛṣṇa está siempre alerta en el desempeño de sus deberes en la conciencia de Kṛṣṇa y por lo tanto, cualquier momento que se desperdicie durmiendo innecesariamente se considera una gran pérdida. Una persona consciente de Kṛṣṇa no puede soportar pasar un minuto de su vida sin ocuparse en el servicio del Señor. Por esa razón, su sueño se mantiene al mínimo. En este aspecto, el ideal es Śrīla Rūpa Gosvāmī, quien siempre estaba ocupado en el servicio de Kṛṣṇa y quien no podía dormir más de dos horas al día y algunas veces ni siquiera eso. Ṭhākura Haridāsa ni siquiera aceptaba prasādam, ni dormía por un momento, hasta que no terminaba su rutina diaria de cantar con sus cuentas trescientos mil nombres. En lo que al trabajo concierne, una persona consciente de Kṛṣṇa no hace nada que no esté conectado con el interés de Kṛṣṇa y de esta manera su trabajo está siempre regulado y no se contamina con la gratificación de los sentidos. Como ni se plantea la gratificación de los sentidos, el ocio material no existe para una persona en conciencia de Kṛṣṇa. Y porque es regulado en todo su trabajo, en su hablar, en su dormir, en su velar y en todas las demás actividades corporales, para él no hay ningún sufrimiento material.

6.18

yadā viniyataṁ cittam
ātmany evāvatiṣṭhate
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhyo
yukta ity ucyate tadā

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; viniyatam–particularmente disciplinado; cittam–la mente y sus actividades; ātmani–en la trascendencia; eva–ciertamente; avatiṣṭhate–se sitúa; niṣpṛhaḥ–desprovisto de; sarva–toda clase de; kāmebhyaḥ–deseos materiales; yuktaḥ–bien situado en el yoga; iti–así pues; ucyate–se dice que está; tadā–en ese momento.

TRADUCCIÓN

Cuando el yogī, mediante la práctica del yoga disciplina sus actividades mentales y se sitúa en la Trascendencia –desprovisto de todos los deseos materiales– se dice que ha alcanzado el yoga.

SIGNIFICADO

Las actividades del yogī se distinguen de aquellas de una persona ordinaria, por su cese característico de todo tipo de deseos materiales –de los cuales el sexo es el principal. Un yogī perfecto está tan bien disciplinado en las actividades de la mente, que ya

no puede ser perturbado por ningún tipo de deseo material. Esta etapa de perfección la pueden alcanzar en forma automática las personas situadas en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam (9.4.18-20):

> *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi*
> *vaikuṇṭha-guṇānavarṇane*
> *karau harer mandira-mārjanādiṣu śrutiṁ*
> *cakārācyuta-sat-kathodaye*
> *mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau tad-bhṛtyagātra-*
> *sparśe 'ṅga-saṅgamam*
> *ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe śrīmat tulasyā*
> *rasanāṁ tad-arpite*
> *pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe śiro hṛṣīkeśa-*
> *padābhivandane*
> *kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā yathottama-*
> *śloka-janāśrayā ratiḥ*

«El rey Ambarīṣa primero ocupó su mente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; luego, uno tras otro, ocupó sus palabras en describir las cualidades trascendentales del Señor, sus manos en limpiar el templo del Señor, sus oídos en escuchar las actividades del Señor, sus ojos en ver las formas trascendentales del Señor, su cuerpo en tocar los cuerpos de los devotos, su sentido del olfato en oler la fragancia de la flor de loto ofrecida al Señor, su lengua en saborear la hoja de tulasī ofrecida a los pies de loto del Señor, sus piernas en ir a los lugares de peregrinaje y al templo del Señor, su cabeza en ofrecer reverencias al Señor y sus deseos

en llevar a cabo la misión del Señor. Todas estas actividades trascendentales son muy apropiadas para un devoto puro». Puede que esta etapa trascendental sea subjetivamente inexpresable para los seguidores de la senda impersonalista, pero se vuelve muy fácil y práctica para una persona situada en conciencia de Kṛṣṇa, tal como se hace evidente en la descripción anterior de las actividades de Mahārāja Ambarīṣa. A menos que la mente se fije en los pies de loto del Señor mediante el recuerdo constante, dichas actividades trascendentales no son prácticas. Por lo tanto, en el servicio devocional al Señor, estas actividades prescritas son llamadas arcanā, u ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor. Los sentidos y la mente necesitan ocupaciones. La simple abnegación no es práctica. Por lo tanto, para las personas en general –especialmente para aquellas que no están en la orden de la vida de renuncia– la ocupación trascendental de los sentidos y la mente, como ya se describió, es el proceso perfecto para alcanzar el logro trascendental el cual es llamado yukta en el Bhagavad-gītā.

6.19

yathā dīpo nivātastho
neṅgate sopamā smṛtā
yogino yata-cittasya
yuñjato yogam ātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā–así como; dīpaḥ–una lámpara; nivātasthaḥ–en un lugar sin viento; na–no; iṅgate–oscila; sā upamā–comparado a esa; smṛtā–comparado; yoginah–del yogī; yata-cittasya–cuya mente está controlada; yuñjataḥ–constantemente ocupado en; yogam–meditación; ātmanaḥ–en la Trascendencia.

TRADUCCIÓN

Así como una lámpara no vacila en un lugar sin viento, de la misma manera, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre estable en su meditación en el Yo trascendente.

SIGNIFICADO

Una persona verdaderamente consciente de Kṛṣṇa, siempre absorta en la Trascendencia, en constante meditación imperturbable en su Señor adorable, es tan estable como una lámpara en un lugar sin viento.

6.20-23

yatroparamate cittaṁ
niruddhaṁ yoga-sevayā
yatra caivātmanātmānaṁ
paśyann ātmani tuṣyati
sukham ātyantikaṁ yat tad

buddhi-grāhyam atīndriyam
vetti yatra na caivāyaṁ
sthitaś calati tattvataḥ
yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ
manyate nādhikaṁ tataḥ
yasmin sthito na duḥkhena
guruṇāpi vicālyate
taṁ vidyād duḥkha-saṁyoga-
viyogaṁ yoga-saṁjñitam

PALABRA POR PALABRA

yatra–en esa circunstancia; uparamate–cuando uno siente felicidad trascendental; cittam–actividades mentales; niruddham–absteniéndose de la materia; yoga-sevayā– mediante la ejecución de yoga; yatra–en que; ca–también; eva–ciertamente; ātmanā– por medio de la mente pura; ātmānam–el yo; paśyan–entendiendo la posición; ātmani–en el yo; tuṣyati–uno se satisface; sukham–felicidad; ātyantikam–suprema; yat–en la cual; tat–esa; buddhi–la inteligencia; grāhyam–aceptable; atīndriyam–trascendental; vetti–sabe; yatra–en donde; na–nunca; ca–también; eva–ciertamente; ayam–en este; sthitaḥ–situado; calati–se mueve; tattvataḥ–de la verdad; yam–aquello que; labdhvā–mediante el logro; ca–también; aparam–cualquier otro; lābham– ganancia; manyate–no le importa; na–nunca; adhikam–más que eso; tataḥ–de aquello; yasmin–en el cual; sthitaḥ–estando situado; na–nunca; duḥkhena–por las miserias; guruṇāpi–aunque sea muy

difícil; vicālyate–se desestabiliza; tam–eso; vidyāt–has de saber; duḥkha-saṁyoga–las miserias del contacto material; viyogam–exterminación; yoga-saṁjñitam–trance en yoga.

TRADUCCIÓN

La etapa de perfección se denomina trance, o samādhi, cuando la mente está completamente restringida de las actividades mentales materiales por la práctica del yoga. Esta se caracteriza por la habilidad de ver el yo con la mente pura y el deleitarse y regocijarse en el yo. En ese estado jubiloso uno se sitúa en la felicidad trascendental ilimitada y disfruta de sí mismo a través de los sentidos trascendentales. Establecido así, uno nunca se aparta de la verdad y al obtener esto, piensa que no hay mayor ganancia. Estando situado en tal posición, uno nunca se desconcierta, ni siquiera en medio de la dificultad más grande. En realidad, esta es la verdadera libertad de todas las miserias que surgen del contacto material.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del yoga, uno se desapega gradualmente de los conceptos materiales. Esta es la característica más importante del principio de yoga. Y después de esto, uno se sitúa en trance, o samādhi, que significa que el yogī comprende a la Superalma a través de la mente y la inteligencia trascendentales, sin ninguno de los dilemas que provienen de identificar al propio yo con el

Super Yo. La práctica del yoga se basa más o menos en los principios del sistema de Patañjali. Algunos comentaristas desautorizados tratan de identificar el alma individual con la Superalma y los monistas piensan que esto es la liberación, pero ellos no entienden el verdadero propósito del sistema de yoga de Patañjali. En el sistema de Patañjali

existe una aceptación del placer trascendental, pero los monistas no aceptan este placer trascendental por temor a comprometer la teoría de la unidad. La dualidad que existe entre el conocimiento y el conocedor no es aceptada por el no dualista, pero en este verso se acepta el placer trascendental –experimentado a través de los sentidos trascendentales. Y esto es corroborado por Patañjali Muni, el famoso exponente del sistema de yoga. El gran sabio declara en sus Yoga-sūtras: puruṣārtha-śūnyānāṁ guṇānāṁ pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti. Este citi-śakti, o potencia interna, es trascendental. Puruṣārtha significa religiosidad material, desarrollo económico, gratificación de los sentidos y por último el intento de volverse uno con el Supremo. El monista llama kaivalyam a esta «unidad con el Supremo». Pero de acuerdo a Patañjali este kaivalyam es una potencia interna o trascendental, por la cual la entidad viviente se vuelve consciente de su posición constitucional. En palabras del Señor Caitanya, esta situación es llamada ceto-darpaṇa-mārjanam, o la limpieza del espejo impuro de la mente. Esta «limpieza» es realmente la liberación, o bhava-mahādāvāgni-nirvāpaṇam. La teoría del nirvāṇa – también preliminar– se corresponde con este

principio. En el Bhāgavatam, esto es llamado svarūpena vyavasthitiḥ. El Bhagavad-gītā también confirma dicha situación en este verso. Después del nirvāṇa, o el cese material, está la manifestación de las actividades espirituales o servicio devocional al Señor, conocido como conciencia de Kṛṣṇa. En palabras del Bhāgavatam, svarūpeṇa vyavasthitiḥ: esta es la «verdadera vida de la entidad viviente». Māyā, o la ilusión, es la condición de vida espiritual contaminada por la infección material. La liberación de esta infección material no significa la destrucción de la posición eterna original de la entidad viviente. Patañjali también acepta esto con sus palabras: kaivalyam svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti. Este citi-śakti, o placer trascendental es la verdadera vida. Esto se confirma en los Vedānta-sūtras como ānandamayo'bhyāsāt. Este placer trascendental natural es la meta final del yoga y se alcanza fácilmente mediante la ejecución del servicio devocional, bhakti-yoga. El bhakti-yoga se describirá vívidamente en el Séptimo Capítulo del Bhagavad-gītā. En el sistema de yoga, como se describe en este capítulo, existen dos tipos de samādhi, llamados samprajñāta-samādhi y asamprajñāta-samādhi. Cuando uno se sitúa en la posición trascendental mediante diversas investigaciones filosóficas, es llamado samprajñāta-samādhi. En el asamprajñāta-samādhi ya no existe ninguna conexión con el placer mundano, ya que uno es entonces trascendental a todas las clases de felicidad proveniente de los sentidos. Una vez que el yogī se sitúa en esa posición trascendental, nunca es movido de ella. A menos que el yogī sea capaz de alcanzar esa posición, no tendrá éxito. La supuesta práctica de yoga de hoy en día, la cual

implica diversos placeres de los sentidos, es contradictoria. Un yogī que se entrega al sexo y a la intoxicación es un hazmerreír. Incluso aquellos yogīs que están atraídos por los siddhis (perfecciones) en el proceso del yoga, no están situados perfectamente. Si los yogīs son atraídos por los subproductos del yoga, entonces no pueden alcanzar la etapa de perfección tal como se afirma en este verso. Por lo tanto, las personas que se entregan a la práctica exhibicionista de hazañas gimnásticas o siddhis, deben saber que de esa forma se pierde la finalidad del yoga. En esta era, la mejor práctica de yoga es la conciencia de Kṛṣṇa, la cual no es un engaño. Una persona consciente de Kṛṣṇa es tan feliz en su ocupación que no aspira a ninguna otra felicidad. Existen muchos impedimentos, especialmente en ésta época

de hipocresía, para practicar haṭha-yoga, dhyāna-yoga y jñāna-yoga, pero no hay problemas para practicar karma-yoga o bhakti-yoga. Mientras exista el cuerpo material, uno tiene que satisfacer las exigencias del cuerpo que son comer, dormir, defenderse y aparearse. Pero una persona que está situada en bhakti-yoga puro, o en la conciencia de Kṛṣṇa, no excita los sentidos mientras satisface las exigencias del cuerpo. Ella más bien acepta las necesidades básicas de la vida, haciendo el mejor uso de una mala ganga y disfruta de la felicidad trascendental en conciencia de Kṛṣṇa. Ella es indiferente a los sucesos incidentales –tales como accidentes, enfermedades, escasez e incluso la muerte de un familiar muy querido– pero está siempre alerta para hacer sus deberes en la conciencia de Kṛṣṇa o bhaktiyoga.

Los accidentes nunca le desvían de su deber. Como se afirma en el Bhagavad-gītā, āgamāpāyino'nityās tāṁs titikṣasva bhārata. Él tolera todos estos sucesos incidentales porque sabe que vienen y van y esto no afecta sus deberes. De esta manera él alcanza la perfección más elevada en la práctica del yoga.

6.24

sa niścayena yoktavyo
yogo'nirviṇṇa-cetasā
saṅkalpa-prabhavān kāmāṁs
tyaktvā sarvān aśeṣataḥ
manasaivendriya-grāmaṁ
viniyamya samantataḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ–ese sistema de yoga; niścayena–con firme determinación; yoktavyaḥ–debe practicarse; yogaḥ–en dicha práctica; anirviṇṇa-cetasā–sin desviación; saṅkalpa– deseos materiales; prabhavān–nacido de; kāmān–gratificación sensorial; tyaktvā–abandonando; sarvān–todo; aśeṣataḥ–completamente; manasā–por la mente; eva– ciertamente; indriya-grāmam–el conjunto completo de los sentidos; viniyamya– regulando; samantataḥ–por todos partes.

TRADUCCIÓN

Uno debe ocuparse en la práctica del yoga con determinación y fe firmes. Debe abandonar sin excepción todos los deseos materiales nacidos del ego falso y de esta forma controlar mediante la mente, todos los sentidos en todos lados.

SIGNIFICADO

El practicante de yoga debe ser determinado y debe proseguir pacientemente la práctica sin desviación. Él debe estar seguro del éxito final y proseguir este curso con gran perseverancia, sin desalentarse si hay alguna demora en la obtención del éxito. El éxito es seguro para el practicante rígido. Con respecto al bhakti-yoga, Rūpa Gosvāmī dice:

> *utsāhān niścayād dhairyāt tat tat karma-pravartanāt*
> *saṅga-tyāgāt satovṛtteḥ ṣaḍbhir bhaktiḥ prasidhyati*

«El proceso de bhakti-yoga puede realizarse exitosamente con el corazón lleno de entusiasmo, perseverancia y determinación, siguiendo los deberes prescritos en la compañía de devotos y ocupándose completamente en actividades en la bondad». En lo que respecta a la determinación uno debe seguir el ejemplo del gorrión que perdió sus huevos en las olas del océano. Un gorrión puso sus huevos en la orilla del océano, pero el gran océano se llevó los huevos con sus olas. El gorrión se disgustó mucho y le pidió al océano que le devolviera sus huevos, pero el océano ni

siquiera consideró su petición. Entonces el gorrión decidió secar el océano. Este empezó a sacar el agua con su pequeño pico y todo el mundo se rió de él por su determinación imposible. La noticia de su actividad se difundió y por fin fue oída por Garuḍa, la gigantesca ave portadora del Señor Viṣṇu. Él se compadeció de su hermanito pájaro y así fue a ver al gorrión. Garuḍa estaba muy complacido por la determinación del gorrioncillo y le prometió ayudarle. Así, al instante Garuḍa le pidió al océano que devolviera los huevos, o si no, él haría el trabajo del gorrión. El océano se asustó y devolvió los huevos. De esta manera, por la gracia de Garuḍa el gorrión volvió a ser feliz. De forma similar la práctica del yoga, especialmente el bhakti-yoga en conciencia de Kṛṣṇa, quizá parezca una labor muy difícil. Pero si alguien sigue los principios con gran determinación, el Señor ciertamente le ayudará porque Dios ayuda a aquellos que se ayudan a sí mismos.

6.25

śanaiḥ śanair uparamed
buddhyā dhṛti-gṛhītayā
ātma-saṁsthaṁ manaḥ kṛtvā
na kiñcid api cintayet

PALABRA POR PALABRA

śanaiḥ–gradualmente; śanaiḥ–paso a paso; uparamet–dudó; buddhyā–mediante la inteligencia; dhṛti-gṛhītayā–llevado por la

convicción; ātma-saṁstham–situado en la trascendencia; manaḥ–mente; kṛtvā–haciendo así; na–nada; kiñcit–ninguna otra cosa; api–siquiera; cintayet–estar pensando en.

TRADUCCIÓN

Gradualmente, paso a paso y con plena convicción, uno debe situarse en trance por medio de la inteligencia y de este modo la mente debe fijarse solamente en el Yo y no debe pensar en nada más.

SIGNIFICADO

Mediante la convicción e inteligencia adecuadas uno debe cesar gradualmente las actividades de los sentidos. Esto se llama pratyāhāra. La mente, controlada por la convicción, la meditación y la cesación de los sentidos, debe situarse en trance o samādhi. En ese momento ya no hay ningún peligro de enredarse en el concepto material de la vida. En otras palabras, aunque uno esté involucrado en la materia mientras exista el cuerpo material, no debe pensar en la gratificación de los sentidos. Uno no debe pensar en ningún placer aparte del placer del Yo Supremo. Este estado se obtiene fácilmente mediante la práctica directa de la conciencia de Kṛṣṇa.

6.26

yato yato niścalati
manaś cañcalam asthiram

tatas tato niyamyaitad
ātmany eva vaśaṁ nayet

PALABRA POR PALABRA

yataḥ–lo que sea; yataḥ–donde sea; niścalati–verdaderamente agitado; manaḥ–la mente; cañcalam–fluctuante; asthiram–inestable; tataḥ–y después; tataḥ–y después; niyamya–regulando; etat–este; ātmani–en el yo; eva–ciertamente; vaśam–control; nayet–debe traer.

TRADUCCIÓN

De cualquier cosa y de dondequiera que la mente divague debido a su naturaleza fluctuante e inestable, uno ciertamente debe retirarla y traerla de regreso bajo el control del Yo.

SIGNIFICADO

La naturaleza de la mente es fluctuante e inestable. Pero un yogī autorrealizado tiene que controlar la mente, la mente no debe controlarle a él. Aquel que controla la mente (y por consiguiente también los sentidos), es llamado gosvāmī o svāmī y aquel que es controlado por la mente es llamado godāsa, o sirviente de los sentidos. Un gosvāmī conoce el criterio de la felicidad de los sentidos. En la felicidad trascendental de los sentidos estos se ocupan en el servicio de Hṛṣīkeśa, o el dueño supremo de los sentidos –Kṛṣṇa. Servir a Kṛṣṇa con los sentidos purificados se llama conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la manera de tener los sentidos

bajo pleno control. Y lo que es más, esta es la perfección más elevada de la práctica del yoga.

6.27

praśānta-manasaṁ hy enaṁ
yoginaṁ sukham uttamam
upaiti śānta-rajasaṁ
brahma-bhūtam akalmaṣam

PALABRA POR PALABRA

praśānta–la mente fija en los pies de loto de Kṛṣṇa; manasam–de aquel cuya mente está así fija; hi–ciertamente; enam–este; yoginam–el yogī; sukham–felicidad; uttamam–lo más elevado; upaiti–alcanza; śānta-rajasam–pasión apaciguada; brahma-bhūtam–liberado mediante la identificación con el Absoluto; akalmaṣam– libre de toda reacción pecaminosa pasada.

TRADUCCIÓN

El yogī cuya mente está fija en Mí, verdaderamente alcanza la felicidad más elevada. Él está liberado en virtud de su identidad con el Brahman; su mente está tranquila, sus pasiones están calmadas y está libre de pecado.

SIGNIFICADO

Brahma-bhūta es el estado de liberación de la contaminación material y de estar situado en el servicio trascendental al Señor. Mad-bhaktim labhate parām (Bg. 18.54). Uno no puede permanecer en la cualidad del Brahman, el Absoluto, a menos que fije la mente en los pies de loto del Señor. Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ. El ocuparse siempre en el servicio trascendental amoroso al Señor, o permanecer en conciencia de Kṛṣṇa, es estar en realidad liberado de la modalidad de la pasión y de toda la contaminación material.

6.28

yuñjann evaṁ sadātmānaṁ
yogī vigata-kalmaṣaḥ
sukhena brahma-saṁsparśam
atyantaṁ sukham aśnute

PALABRA POR PALABRA

yuñjan–estando de este modo ocupado en la práctica del yoga; evam–así; sadā– siempre; ātmānam–el yo; yogī–aquel que está en contacto con el Ser Supremo; vigata–está libre de; kalmaṣaḥ–toda contaminación material; sukhena–en la felicidad trascendental; brahma-saṁsparśam–estando en constante contacto con el Supremo; atyantam–la más elevada; sukham–felicidad; aśnute–alcanza.

TRADUCCIÓN

Establecido en el Yo, liberado de toda la contaminación material, el yogī alcanza la etapa máxima y perfecta de la felicidad en contacto con la Conciencia Suprema.

SIGNIFICADO

Autorrealización significa conocer nuestra posición constitucional en relación con el Supremo. El alma individual es parte y porción del Supremo y su posición es pres-

tarle servicio trascendental al Señor. Este contacto trascendental con el Supremo se denomina brahma-saṁsparśa.

6.29

sarva-bhūta-stham ātmānaṁ
sarva-bhūtāni cātmani
īkṣate yoga-yukta-ātmā
sarvatra sama-darśanaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūta-stham–situado en todos los seres; ātmānam–la Superalma; sarva– todas; bhūtāni–las entidades; ca–también; ātmani–en el Yo; īkṣate–ve; yoga-yukta-ātmā–aquel que está adaptado a la conciencia de Kṛṣṇa; sarvatra–en todas partes; sama-darśanaḥ–viendo igual.

TRADUCCIÓN

Un yogī verdadero Me observa en todos los seres y también ve a cada ser en Mí. En verdad, el hombre autorrealizado Me ve en todas partes.

SIGNIFICADO

Un yogī consciente de Kṛṣṇa es el vidente perfecto porque ve a Kṛṣṇa, el Supremo, situado en el corazón de todos como la Superalma (Paramātmā). Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe'rjuna tiṣṭhati. El Señor en Su aspecto Paramātmā, está situado tanto en el corazón del perro como en el del brāhmaṇa. El yogī perfecto sabe que el Señor es eternamente trascendental y no es afectado materialmente por Su presencia en un perro o en un brāhmaṇa. Esa es la suprema neutralidad del Señor. El alma individual está también situada en el corazón individual, pero no está presente en todos los corazones. Esa es la distinción que hay entre el alma individual y la Superalma. Aquel que no está practicando verdaderamente el yoga, no puede ver tan claramente. Una persona consciente de Kṛṣṇa puede ver a Kṛṣṇa en el corazón tanto del creyente como del no creyente. En el smṛti se confirma esto en la forma siguiente: ātatatvāc ca mātṛtvād ātmā hi paramo hariḥ. El Señor, siendo la fuente de todos los seres, es como la madre y el sustentador. Así como la madre es neutral con todos sus hijos, el Padre (o Madre) Supremo, también lo es. Por consiguiente la Superalma está siempre en cada ser viviente. Externamente, también, cada ser viviente está situado en la energía del Señor. Como se explicará

en el Séptimo Capítulo, el Señor tiene principalmente dos energías –la espiritual (o superior) y la material (o inferior). La entidad viviente, aunque es parte de la energía superior, está condicionada por la energía inferior; la entidad viviente siempre está en la energía del Señor. Toda entidad viviente está situada en Él de una u otra forma. El yogī ve con visión de igualdad porque ve que aunque se encuentren en diferentes situaciones de acuerdo a los resultados del trabajo fruitivo, todas las entidades vivientes permanecen en todas las circunstancias como sirvientes de Dios. Mientras se encuentra en la energía material, la entidad viviente sirve a los sentidos materiales;

y cuando está en la energía espiritual sirve directamente al Señor Supremo. En ambos casos la entidad viviente es el sirviente de Dios. Esta visión de igualdad es perfecta en una persona en conciencia de Kṛṣṇa

6.30

yo māṁ paśyati sarvatra
sarvaṁ ca mayi paśyati
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi
sa ca me na praṇaśyati

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–quienquiera; mām–Mí; paśyati–ve; sarvatra–en todas partes; sarvam–todo; ca–y; mayi–en Mí; paśyati–ve; tasya–suyo;

aham–Yo; na–no; praṇaśyāmi–estoy perdido; saḥ–él; ca–también; me–a Mí; na–ni; praṇaśyati–está perdido.

TRADUCCIÓN

Para aquel que Me ve en todas partes y ve todas las cosas en Mí, Yo nunca estoy perdido, ni él nunca está perdido para Mí.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa ciertamente ve al Señor Kṛṣṇa en todas partes y lo ve todo en Kṛṣṇa. Quizá parezca que esa persona ve separadamente todas las manifestaciones de la naturaleza material, pero en todos y cada uno de los casos ella es consciente de Kṛṣṇa, sabiendo que todo es la manifestación de la energía de Kṛṣṇa. Nada puede existir sin Kṛṣṇa y Kṛṣṇa es el Señor de todo –este es el principio básico de la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es el desarrollo del amor por Kṛṣṇa –una posición trascendental incluso a la liberación material. Es la etapa más allá de la autorrealización, en la cual el devoto se vuelve uno con Kṛṣṇa, en el sentido de que Kṛṣṇa se vuelve todo para el devoto y el devoto se llena de amor por Kṛṣṇa. Entonces se crea una relación íntima entre el Señor y el devoto. En esta etapa, la entidad viviente alcanza su inmortalidad. Tampoco la Personalidad de Dios sale nunca de la visión del devoto. Fusionarse en Kṛṣṇa es la aniquilación espiritual. Un devoto no corre semejante riesgo. En el Brahma-saṁhitā se afirma:

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro al Señor primordial, Govinda, quien es siempre visto por el devoto cuyos ojos están ungidos con el ungüento del amor. Él es visto en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado en el corazón del devoto» (Bs. 5.38). En esta etapa el Señor Kṛṣṇa nunca desaparece de la vista del devoto, ni el devoto pierde nunca de vista al Señor. En el caso de un yogī que ve al Señor como el Para-

mātmā dentro de su corazón se aplica lo mismo. Tal yogī se vuelve un devoto puro y no puede soportar vivir ni siquiera por un momento sin ver al Señor dentro de sí mismo.

6.31

sarva-bhūta-sthitaṁ yo māṁ
bhajaty ekatvam āsthitaḥ
sarvathā vartamāno'pi
sa yogī mayi vartate

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūta-sthitam–situado en el corazón de todos; yaḥ–aquel que; mām–a Mí; bhajati–sirve en el servicio devocional;

ekatvam–unidad; āsthitaḥ–situado así; sarvathā–en todos los aspectos; vartamānaḥ–estando situado; api–a pesar de; saḥ–él; yogī–el trascendentalista; mayi–a Mí; vartate–permanece.

TRADUCCIÓN

El yogī que sabe que Yo y la Superalma dentro de todas las criaturas somos uno, Me adora y siempre permanece en Mí en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Un yogī que practica la meditación en la Superalma, ve dentro de sí la porción plenaria de Kṛṣṇa como Viṣṇu –con cuatro brazos sosteniendo una caracola, una rueda, una maza y una flor de loto. El yogī debe saber que Viṣṇu no es diferente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, en esta forma de la Superalma, está situado en el corazón de todos. Es más, no hay diferencia entre las innumerables Superalmas presentes en los innumerables corazones de las entidades vivientes. Tampoco hay diferencia alguna entre una persona consciente de Kṛṣṇa, siempre ocupada en el servicio trascendental amoroso a Kṛṣṇa y un yogī perfecto ocupado en la meditación en la Superalma. El yogī en conciencia de Kṛṣṇa –aunque esté ocupado en diversas actividades mientras está en la existencia material– siempre permanece situado en Kṛṣṇa. Esto se confirma en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu de Śrīla Rūpa Gosvāmī: nikhileṣu avasthāsu jīvanmukta sa ucyate. Un devoto del Señor actuando siempre en conciencia de Kṛṣṇa, se libera

automáticamente. En el Nārada-pañcarātra se confirma esto de la siguiente manera:

> *dik-kālādy-anavacchinne kṛṣṇe ceto vidhāya ca*
> *tanmayo bhavati kṣipraṁ jīvo brahmaṇi yojayet.*

«Concentrando la atención en la forma trascendental de Kṛṣṇa, quien es omnipresente y está más allá del tiempo y del espacio, uno se absorbe en pensar en Kṛṣṇa y entonces alcanza el feliz estado de Su compañía trascendental». La conciencia de Kṛṣṇa es la etapa más elevada del trance en la práctica del yoga. Esta misma comprensión de que Kṛṣṇa está presente como Paramātmā en el corazón

de todos, hace al yogī intachable. Los Vedas confirman esta potencia inconcebible del Señor en la forma siguiente:

> *eko 'pi san bahudhā yo 'vabhāti*
> *aiśvaryād rūpam ekaṁ ca sūryavad bahudheyate.*

«Viṣṇu es uno y sin embargo Él es ciertamente omnipresente. A pesar de Su forma única, Él está presente en todas partes mediante Su potencia inconcebible. Como el sol, Él aparece en muchos lugares a la vez».

6.32

> *ātmaupamyena sarvatra*
> *samaṁ paśyati yo'rjuna*

sukhaṁ vā yadi vā duḥkhaṁ
sa yogī paramo mataḥ

PALABRA POR PALABRA

ātma–el yo; anupamyena–mediante la comparación; sarvatra–en todas partes; samam–igualdad; paśyati–ve; yaḥ–aquel que; arjuna–¡oh, Arjuna!; sukham– felicidad; vā–o; yadi–si; vā–o; duḥkham–sufrimiento; saḥ–dicho; yogī– trascendentalista; paramaḥ–perfecto; mataḥ–considerado.

TRADUCCIÓN

Es un yogī perfecto, quien mediante la comparación con su propio yo, ve la verdadera igualdad de todos los seres tanto en su felicidad como en su aflicción, ¡oh, Arjuna!

SIGNIFICADO

Aquel que es consciente de Kṛṣṇa es un yogī perfecto; él es consciente de la felicidad y la aflicción de todo el mundo a la luz de su propia experiencia personal. La causa del sufrimiento de una entidad viviente es el olvido de su relación con Dios. Y la causa de la felicidad es el saber que Kṛṣṇa es el disfrutador supremo de todas las actividades del ser humano. Kṛṣṇa es el propietario de todas las tierras y planetas. El yogī perfecto es el amigo más sincero de todas las entidades vivientes. Él sabe que el ser viviente, quien está condicionado por las modalidades de la naturaleza material, está sujeto a las tres miserias materiales debido al olvido de su relación con Kṛṣṇa. Debido a que uno en

conciencia de Kṛṣṇa es feliz, trata de distribuir el conocimiento de Kṛṣṇa por todas partes. Ya que el yogī perfecto trata de difundir la importancia de volverse consciente de Kṛṣṇa, él es el mejor filántropo del mundo y el sirviente más querido del Señor. Na tasmāt kaścid me priyakṛt tamaḥ. En otras palabras, un devoto del Señor siempre busca el bienestar de todas las entidades vivientes y de esta forma él es realmente el amigo de todos y el mejor yogī porque no desea la perfección en el yoga para su beneficio personal, sino que también la busca para los demás. No envidia a sus semejantes, las entidades vivientes.

Aquí hay un contraste entre un devoto puro del Señor y un yogī interesado solamente en su elevación personal. El yogī que se ha retirado a un lugar solitario con el fin de meditar perfectamente, puede que no sea tan perfecto como un devoto que trata de hacer lo mejor que puede para guiar a cada hombre a la conciencia de Kṛṣṇa.

6.33

arjuna uvāca
yo'yaṁ yogas tvayā proktaḥ
sāmyena madhusūdana
etasyāhaṁ na paśyāmi
cañcalatvāt sthitiṁ sthirām

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; yaḥ–el sistema; ayam–este; yogaḥ–misticismo; tvayā– por Ti; proktaḥ–descrito; sāmyena–generalmente; madhusūdana–oh, aniquilador del demonio Madhu; etasya–de esto; aham–yo; na–no; paśyāmi–veo; cañcalatvāt– debido a que es inquieta; sthitim–situación; sthirām–estable.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh Madhusūdana!, el sistema de yoga que Tú has resumido me parece impráctico e intolerable, pues la mente es inquieta e inestable.

SIGNIFICADO

El sistema de misticismo descrito por el Señor Kṛṣṇa a Arjuna, que empieza con las palabras śucau deśe y finaliza con yogī paramaḥ, es rechazado aquí por Arjuna debido a un sentimiento de incapacidad. No es posible en esta era de Kali, que un hombre ordinario deje el hogar y vaya a un lugar apartado en las montañas o en la selva para practicar yoga. La era presente se caracteriza por una lucha amarga por una vida de corta duración. La gente no se toma en serio la autorrealización ni siquiera por medios simples y prácticos y qué decir de este difícil sistema de yoga, el cual regula el modo de vivir, la forma de sentarse, la selección del lugar y el desapego de la mente de las ocupaciones materiales. Como hombre práctico, Arjuna pensó que era imposible seguir este sistema de yoga, incluso estando dotado

favorablemente de muchas maneras. Él pertenecía a la familia real y era muy elevado en base a numerosas cualidades; era un gran guerrero, poseía gran longevidad y por encima de todo, él era el amigo más íntimo del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Hace cinco mil años Arjuna tenía facilidades mucho mejores que las que tenemos ahora, sin embargo él rehusó aceptar este sistema de yoga. De hecho, no encontramos ninguna mención en la historia de que él lo practicara en algún momento. Por lo tanto, este sistema se debe considerar en términos generales imposible de practicar en esta era de Kali. Por supuesto que quizá sea posible para muy pocos hombres en casos muy raros, pero para la gente en general es una proposición imposible.

Si esto era así hace cinco mil años, entonces, ¿que decir del tiempo actual? Aquellos que imitan este sistema de yoga en diferentes supuestas escuelas y sociedades, aunque parezcan satisfechos, ciertamente están perdiendo su tiempo. Ellos ignoran completamente la meta deseada.

6.34

cañcalaṁ hi manaḥ kṛṣṇa
pramāthi balavad dṛḍham
tasyāhaṁ nigrahaṁ manye
vāyor iva suduṣkaram

PALABRA POR PALABRA

cañcalam–fluctuante; hi–ciertamente; manaḥ–la mente; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; pramāthi–agitando; balavat–fuerte; dṛḍham–obstinada; tasya–su; aham–yo; nigraham–sometiendo; manye–pienso; vāyoḥ–del viento; iva–como; suduṣkaram– difícil.

TRADUCCIÓN

Porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!, me parece que subyugarla es más difícil que controlar el viento.

SIGNIFICADO

La mente es tan fuerte y obstinada que a veces supera a la inteligencia aunque se supone que la mente está subordinada a la inteligencia. Para un hombre en el mundo práctico que tiene que luchar con tantos elementos en contra, es ciertamente muy difícil controlar la mente. Artificialmente uno puede establecer un equilibrio mental tanto hacia el amigo como hacia el enemigo, pero en última instancia ninguna persona mundana puede hacerlo porque esto es más difícil que controlar el furioso viento. En las literaturas Védicas se dice:

> *ātmānaṁ rathinaṁ viddhi śarīraṁ ratham eva ca*
> *buddhintu sārathiṁ viddhi manaḥ pragraham eva ca*
> *indriyāṇi hayānāhur viṣayāṁs teṣu gocarān*
> *ātmendriya-mano-yukto bhoktety āhur manīṣiṇaḥ.*

«El individuo es el pasajero en el carro del cuerpo material y la inteligencia es el conductor. La mente es el instrumento de conducción y los sentidos son los caballos. Asi, el yo es el disfrutador o el sufridor en contacto con la mente y los sentidos. Así lo entienden los grandes pensadores». Se supone que la inteligencia dirige la mente, pero la mente es tan fuerte y obstinada que a menudo supera hasta a la misma inteligencia propia. Se supone que una mente tan poderosa se controla mediante la práctica del yoga, pero tal método nunca es práctico para una persona de mundo como Arjuna. Y ¿qué podemos decir del hombre moderno? El símil que se usa aquí es adecuado: uno no puede capturar el fuerte viento. Y aún es más difícil capturar la mente turbulenta. La manera más fácil de controlar la mente, como lo sugiere el Señor

Caitanya, es cantar con toda humildad, «Hare Kṛṣṇa», el gran mantra para la liberación. El método prescrito es sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ: uno debe ocupar su mente completamente en Kṛṣṇa. Sólo así no habrán otras ocupaciones que agiten la mente.

6.35

śrī bhagavān uvāca
asaṁśayaṁ mahā-bāho
mano durnigrahaṁ calam

abhyāsena tu kaunteya
vairāgyeṇa ca gṛhyate

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; asaṁśayaṁ–indudablemente; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; manaḥ–la mente; durnigraham–difícil de someter; calam–fluctuante; abhyāsena–mediante la práctica; tu–pero; kaunteya– ¡oh, hijo de Kuntī!; vairāgyeṇa–mediante el desapego; ca–también; gṛhyate–se puede controlar de ese modo.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: ¡Oh hijo de Kuntī, el de los poderosos brazos! Indudablemente es muy difícil contener la mente inquieta, pero es posible mediante la práctica constante y el desapego.

SIGNIFICADO

La Personalidad de Dios acepta la dificultad que supone controlar la mente obstinada, tal como lo expresó Arjuna. Pero al mismo tiempo Él sugiere que resulta posible mediante la práctica y el desapego. ¿Cuál es esa práctica? En la era presente nadie puede observar reglas y regulaciones estrictas, tales como situarse en un lugar sagrado, enfocar la mente en la Superalma, restringir los sentidos y la mente, observar el celibato, permanecer en solitud, etc. Sin embargo, por medio de la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa, uno se ocupa en nueve tipos

de servicio devocional al Señor. La primera y la más importante de dichas ocupaciones devocionales es oír sobre Kṛṣṇa. Este es un método trascendental muy poderoso para limpiar la mente de todas las dudas. Cuanto más uno oye sobre Kṛṣṇa, más se ilumina y se desapega de todo lo que aparta a la mente de Kṛṣṇa. Desapegando la mente de las actividades que no están consagradas al Señor, uno puede aprender muy fácilmente vairāgya. Vairāgya significa desapego de la materia y ocupación de la mente en lo espiritual. El desapego espiritual impersonal es más difícil que el apegar la mente a las actividades de Kṛṣṇa. Esto es práctico porque al escuchar sobre Kṛṣṇa, uno se apega en forma automática al Espíritu Supremo. Este apego se llama pareśānubhūti, satisfacción espiritual.

Es exactamente como el sentimiento de satisfacción que tiene un hombre hambriento con cada bocado de alimento que come. De forma similar, mediante el desempeño del servicio devocional, uno siente una satisfacción trascendental, a medida que la mente se desapega de los objetivos materiales. Es algo así como curar una enfermedad mediante un tratamiento experto y una dieta adecuada. Por lo tanto, oír sobre las actividades trascendentales del Señor, es el tratamiento experto para la mente desenfrenada y comer el alimento ofrecido a Kṛṣṇa es la dieta adecuada para el paciente que sufre. Este tratamiento es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

6.36

asaṁyatātmanā yogo
duṣprāpa iti me matiḥ
vaśyātmanā tu yatatā
śakyo'vāptum upāyataḥ

PALABRA POR PALABRA

asaṁyata–desenfrenada; ātmanā–mediante la mente; yogaḥ–autorrealización; duṣprāpaḥ–difícil de obtener; iti–así pues; me–Mi; matiḥ–opinión; vaśya–controlada; ātmanā–mediante la mente; tu–pero; yatatā–mientras se esfuerza; śakyaḥ–práctico; avāptum–conseguir; upāyataḥ–medios adecuados.

TRADUCCIÓN

Para aquel cuya mente está desenfrenada, la autorrealización es una labor difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza mediante los medios correctos, tiene asegurado el éxito. Esa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios declara que aquel que no acepta el tratamiento adecuado para desapegar la mente de la ocupación material, difícilmente puede alcanzar el éxito en la autorrealización. Tratar de practicar yoga mientras se ocupa la

mente en el goce material, es como tratar de encender un fuego mientras se vierte agua encima. De forma similar, la práctica del yoga sin control mental es una pérdida de tiempo. Semejante alarde de la práctica del yoga quizá sea materialmente lucrativo, pero es inútil en cuanto a la comprensión espiritual se refiere. Por lo tanto, la mente debe controlarse ocupándola constantemente en el servicio trascendental amoroso del Señor. A menos que uno se ocupe en la conciencia de Kṛṣṇa, no puede controlar la mente de manera estable. Una persona consciente de Kṛṣṇa alcanza fácilmente el resultado de la práctica del yoga sin un esfuerzo separado, pero un practicante de yoga no puede alcanzar el éxito sin volverse consciente de Kṛṣṇa.

6.37

arjuna uvāca
ayatiḥ śraddhayopeto
yogāc calita-mānasaḥ
aprāpya yoga-saṁsiddhiṁ
kāṁ gatiṁ kṛṣṇa gacchati

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; ayatiḥ–el trascendentalista que fracasa; sraddhayā–con fe; upetaḥ–ocupado; yogāt–del vínculo místico; calita–desviado; mānasaḥ–de aquel que tiene este tipo de mentalidad; aprāpya–fracasando; yoga-saṁsiddhim–la perfección

más elevada del misticismo; kām–cual; gatim–destino; kṛṣṇa–ioh, Kṛṣṇa!; gacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¿Cuál es el destino del hombre de fe que no persevera, quien al principio emprende el proceso de la autorrealización, pero que después desiste debido a su mentalidad mundana y de esta manera no alcanza la perfección en el misticismo?

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gītā describe el sendero de la autorrealización o misticismo. El principio básico de la autorrealización es el conocimiento de que la entidad viviente no es este cuerpo material, sino que es diferente de él y de que su felicidad se halla en la vida eterna, en la bienaventuranza y en el conocimiento. Estos son trascendentales y están más allá tanto del cuerpo como de la mente. La autorrealización se busca mediante el sendero del conocimiento, por la práctica del sistema óctuple, o mediante el bhakti-yoga. En cada uno de estos procesos uno tiene que entender la posición constitucional de la entidad viviente, su relación con Dios y las actividades por las cuales se puede restablecer el vínculo perdido y alcanzar la más elevada etapa de perfección de la conciencia de Kṛṣṇa. Siguiendo cualquiera de los tres métodos ya mencionados, con seguridad uno alcanzará la meta suprema tarde o temprano. Esto lo afirmó el Señor en el Segundo Capítulo: incluso un pequeño esfuerzo en el sendero

trascendental ofrece una gran esperanza de liberación. De estos tres métodos, el sendero del bhakti-yoga es especialmente apto para esta era porque es el método más directo para comprender a Dios. Para asegurarse otra vez, Arjuna le pide al Señor Kṛṣṇa que confirme Su declaración anterior. Puede que uno acepte sinceramente el sendero de la autorrealización, pero el proceso del cultivo del conocimiento y la práctica del sistema óctuple de yoga son generalmente muy difíciles para esta época. Por lo tanto, a pesar del esfuerzo constante uno puede fracasar por varias razones. La primera, es que uno quizás no esté siguiendo el proceso. Seguir el sendero trascendental es más o menos como declararle la guerra a la energía ilusoria. Por consiguiente, en cuanto una persona trata de escapar de las garras de dicha energía ilusoria, ésta trata de derrotar al practicante mediante diversas tentaciones. Un alma condicionada ya está hechizada por las modalidades de la energía material y existe gran posibilidad de que sea hechizada de nuevo, incluso mientras lleva a cabo las disciplinas trascendentales. Esto se llama yogāt calita-mānasaḥ: desviación del sendero trascendental. Arjuna se muestra inquisitivo por conocer los resultados de la desviación del sendero de la autorrealización.

6.38

kaccin nobhaya-vibhraṣṭaś
chinnābhram iva naśyati

apratiṣṭho mahā-bāho
vimūḍho brahmaṇaḥ pathi

PALABRA POR PALABRA

kaccit–ya sea; na–no; ubhaya–ambos; vibhraṣṭaḥ–desviado de; chinna–caído; abhram–nube; iva–comparado; naśyati–perece; apratiṣṭhaḥ–sin ninguna posición; mahā-bāho–¡oh, Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos!; vimūḍhaḥ–confundido; brahmaṇaḥ–de la Trascendencia; pathi–en el sendero.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! Tal hombre, estando desviado del sendero de la Trascendencia, ¿perece como una nube dispersa, sin posición en ninguna esfera?

SIGNIFICADO

Hay dos formas de progresar. Aquellos que son materialistas no tienen interés en la Trascendencia; por eso se interesan más en el avance material mediante el desarrollo económico, o en la promoción a los planetas más elevados mediante el trabajo adecuado. Cuando alguien emprende el sendero de la Trascendencia, tiene que detener todas las actividades materiales y sacrificar todas las formas de la supuesta felicidad material. Si el aspirante trascendentalista fracasa, aparentemente pierde de ambas formas; en otras palabras, ni puede disfrutar de la felicidad material, ni tampoco del éxito espiritual. Él no tiene

ninguna posición; es como una nube dispersa. A veces, una nube en el cielo se desvía de una nube pequeña y se une a una más grande. Pero si no puede unirse a la grande, entonces el viento la arrastra y desaparece en el vasto cielo. El brahmaṇaḥ pathi es el sendero de la comprensión trascendental mediante el conocimiento de que uno mismo es espiritual en esencia, parte y porción del Señor Supremo quien se manifiesta como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El Señor Śrī Kṛṣṇa es la manifestación más completa de la Suprema Verdad Absoluta y por lo tanto, aquel que está entregado a la Suprema Persona es un trascendentalista exitoso. Para alcanzar esta meta de la vida a través de la comprensión del Brahman y del Paramātmā es necesario nacer muchísimas veces: bahūnāṁ janmanām ante. Por consiguiente, lo más elevado en cuanto a la comprensión trascendental es el bhakti-yoga o conciencia de Kṛṣṇa, el método directo.

6.39

etan me saṁśayaṁ kṛṣṇa
chettum arhasy aśeṣataḥ
tvad-anyaḥ saṁśayasyāsya
chettā na hy upapadyate

PALABRA POR PALABRA

etat–esta es; me–mi; saṁśayam–duda; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!;
chettum–para disipar; arhasi–pedir que hagas;

aśeṣataḥ–completamente; tvat–Tú Mismo; anyaḥ–sin; saṁśayasya–de la duda; asya–de esta; chettā–disipador; na–nunca; hi–ciertamente; upapadyate–ser encontrado.

TRADUCCIÓN

Ésta es mi duda, ¡oh, Kṛṣṇa! y te pido que la despejes completamente. Aparte de Ti, no hay nadie que pueda destruirla.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el que conoce perfectamente el pasado, el presente y el futuro. Al principio del Bhagavad-gītā, el Señor dijo que todas las entidades vivientes existían individualmente en el pasado, que existen ahora en el presente y que continuarán conservando su identidad individual en el futuro, incluso después de la liberación del enredo material. Así, Él ya ha aclarado el tema del futuro de la entidad viviente individual. Ahora, Arjuna quiere conocer el futuro del trascendentalista fracasado. Nadie es igual a Kṛṣṇa ni nadie está por encima de Él y ciertamente los supuestos grandes sabios y filósofos que están a merced de la naturaleza material no pueden igualarle. Por lo tanto, el veredicto de Kṛṣṇa es la respuesta final y completa a todas las dudas porque Él conoce perfectamente el pasado, el presente y el futuro –pero a Él, nadie le conoce. Kṛṣṇa y los devotos conscientes de Kṛṣṇa son los únicos que pueden conocer las cosas tal como son.

6.40

śrī bhagavān uvāca
pārtha naiveha nāmutra
vināśas tasya vidyate
na hi kalyāṇa-kṛt kaścid
durgatiṁ tāta gacchati

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; na eva–nunca es así; iha–en este mundo material; na–nunca; amutra–en la siguiente vida; vināśaḥ–destrucción; tasya–su; vidyate–existe; na–nunca; hi–ciertamente; kalyāṇa-kṛt–aquel que está ocupado en actividades auspiciosas; kaścit– cualquiera; durgatim–degradación; tāta–a partir de entonces; gacchati–va.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Hijo de Pṛthā, un trascendentalista dedicado a actividades auspiciosas no encuentra la destrucción, ni en este mundo ni en el mundo espiritual. Amigo Mío, aquel que hace el bien, nunca es vencido por el mal.

SIGNIFICADO

En el Śrīmad-Bhāgavatam (1.5.17), Śrī Nārada Muni instruye a Vyāsadeva en la forma siguiente:

> *tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer*
> *bhajann apakko 'tha patet tato yadi*
> *yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ*
> *ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ*

«Si alguien abandona todas las expectativas materiales y se refugia completamente en la Suprema Personalidad de Dios, no hay pérdida ni degradación en ninguna forma. Por otro lado, un no devoto puede ocuparse por completo en sus deberes ocupacionales y aun así no ganar nada». Existen muchas actividades tanto en las escrituras como en las tradiciones respecto a las perspectivas materiales. Se supone que un trascendentalista abandona todas las actividades materiales en aras de su avance espiritual en la vida, la conciencia de Kṛṣṇa. Uno puede alegar que mediante la conciencia de Kṛṣṇa se puede alcanzar la perfección más elevada si se completa, pero si uno no alcanza dicha etapa de perfección entonces pierde, tanto material como espiritualmente. En las escrituras está estipulado que uno tiene que sufrir la reacción por no desempeñar los deberes prescritos; por consiguiente aquel que fracasa en llevar a cabo las actividades trascendentales adecuadamente, queda sujeto a estas reacciones. El Bhāgavatam asegura al trascendentalista fracasado que no tiene porque preocuparse. Aunque puede que esté sujeto a la reacción por no llevar a cabo perfectamente los

deberes prescritos, no pierde nada porque la auspiciosa conciencia de Kṛṣṇa nunca se olvida y aquel que así se ocupa, lo continuará haciendo incluso en un nacimiento inferior en su próxima vida. Por otro lado, aquel que simplemente sigue estrictamente los deberes prescritos, si carece de conciencia de Kṛṣṇa, no alcanza necesariamente resultados auspiciosos. El significado se puede entender en la forma siguiente: la humanidad se puede dividir en dos secciones, es decir, los regulados y los no regulados. Aquellos que se ocupan simplemente en complacer los sentidos como las bestias sin tener conocimiento de su próxima vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección de los no regulados. Y aquellos que siguen los principios de los deberes prescritos en las escrituras se clasifican en la sección de los regulados. La sección de los no regulados, tanto los civilizados como los incivilizados, los educados y los incultos, los fuertes y los débiles, está llena de propensiones animales. Sus actividades nunca son favorables, debido a que disfrutando de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, ellos permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual es siempre miserable. Por otro lado, aquellos que se regulan con los preceptos de las escrituras y gradualmente se elevan a la conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente progresan en la vida. Aquellos que siguen el sendero auspicioso se pueden dividir en tres secciones que son: 1) los seguidores de las reglas y regulaciones de las escrituras que disfrutan de prosperidad material, 2) aquellos que tratan de encontrar la liberación última de la existencia material y 3) aquellos que son devotos en la conciencia

de Kṛṣṇa. Aquellos que siguen las reglas y regulaciones de las escrituras para obtener felicidad material pueden además dividirse en dos clases: aquellos que son trabajadores fruitivos y aquellos que no desean ningún fruto para la gratificación de los sentidos. Aquellos que buscan los resultados fruitivos para la gratificación de los sentidos pueden ser elevados a un nivel de vida más alto –incluso a los planetas superiores; pero aun así,

ellos no siguen el verdadero sendero auspicioso debido a que no están libres de la existencia material. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que conducen a la liberación. Cualquier actividad que no tiene como meta en última instancia la autorrealización o liberación del concepto material corporal de la vida, no es auspiciosa en absoluto. La actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa y a aquel que voluntariamente acepta todas las incomodidades corporales para progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, se le puede llamar un trascendentalista perfecto bajo severa austeridad. Y debido a que el óctuple sistema de yoga es dirigido hacia la comprensión final de la conciencia de Kṛṣṇa, dicha práctica es también auspiciosa y aquel que se esfuerce lo más posible en este proceso no tiene que temer la degradación.

6.41

prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān
uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ

śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe
yoga-bhraṣṭo'bhijāyate

PALABRA POR PALABRA

prāpya–después de lograr; puṇya-kṛtām–de aquellos que realizaron actividades piadosas; lokān–planetas; uṣitvā–después de morar; śāśvatīḥ–muchos; samāḥ–años; śucīnām–de los piadosos; śrīmatām–de los prósperos; gehe–en la casa de; yoga-bhraṣṭaḥ–aquel que ha caído de la senda de la autorrealización; abhijāyate–nace.

TRADUCCIÓN

El yogī que fracasa, después de muchísimos años de goce en los planetas de las entidades vivientes piadosas, nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de la rica aristocracia.

SIGNIFICADO

Los yogīs fracasados se dividen en dos clases: aquel que cae después de muy poco progreso y el que cae después de una larga práctica del yoga. El yogī que cae después de un corto período de práctica va a los planetas superiores donde se les permite entrar a las entidades vivientes piadosas. Después de una vida prolongada allí, se le envía de nuevo a este planeta para nacer en la familia de un brāhmaṇa vaiṣṇava virtuoso o de comerciantes aristócratas. El verdadero propósito de la práctica del yoga es alcanzar la perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa.

Pero aquellos que no perseveran hasta ese punto y fracasan debido a las tentaciones materiales, se les permite por la gracia del Señor, utilizar completamente sus propensiones materiales. Y después de esto, se les da la oportunidad de llevar vidas prósperas en familias virtuosas o aristocráticas. Aquellos que nacen en tales familias pueden aprovechar las facilidades y tratar de elevarse a la conciencia de Kṛṣṇa plena.

6.42

athavā yoginām eva
kule bhavati dhīmatām
etaddhi durlabhataraṁ
loke janma yad īdṛśam

PALABRA POR PALABRA

athavā–o; yoginām–de trascendentalistas eruditos; eva–ciertamente; kule–en la familia de; bhavati–nace; dhīmatām–de aquellos que están dotados de gran sabiduría; etat–esto; hi–ciertamente; durlabhataram–muy raro; loke–en este mundo; janma– nacimiento; yat–aquello que; īdṛśam–como este.

TRADUCCIÓN

O nace en una familia de trascendentalistas quienes seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.

SIGNIFICADO

El nacimiento en una familia de yogīs o trascendentalistas –aquellos con gran sabiduría– se alaba aquí porque el niño nacido en dicha familia recibe el ímpetu espiritual desde el mismo comienzo de su vida. Especialmente este es el caso en las familias ācārya o gosvāmī. Dichas familias son muy eruditas y están consagradas por tradición y educación y así ellos se vuelven maestros espirituales. En la India existen muchas de estas familias ācārya, pero ahora se han degenerado debido a una insuficiente formación y educación. Por la gracia del Señor, todavía hay familias que albergan trascendentalistas generación tras generación. Es ciertamente una gran fortuna el nacer en tales familias. Afortunadamente tanto nuestro maestro espiritual, Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja y nuestra humilde persona, tuvimos la oportunidad de nacer en dichas familias por la gracia del Señor y ambos fuimos educados en el servicio devocional del Señor desde el mismo principio de nuestras vidas. Más tarde nos encontramos por disposición del sistema trascendental.

6.43

tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ
labhate paurva-dehikam
yatate ca tato bhūyaḥ
saṁsiddhau kuru-nandana

PALABRA POR PALABRA

tatra–acto seguido; tam–eso; buddhi-saṁyogam–el revivir dicha conciencia; labhate–recobra; paurva–previa; dehikam–conciencia corporal; yatate–se esfuerza; ca–también; tataḥ–después; bhūyaḥ–de nuevo; saṁsiddhau–para la perfección; kurunandana–¡oh, hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

Al obtener tal nacimiento, él revive de nuevo la conciencia divina de su vida previa y trata de progresar más para alcanzar el éxito completo, ¡oh, hijo de Kuru!

SIGNIFICADO

El rey Bharata, quien nació por tercera vez en la familia de un buen brāhmaṇa, es un ejemplo de un buen nacimiento para revivir la conciencia trascendental previa. El rey Bharata era el Emperador del mundo y desde su época a este planeta se le conoce entre los semidioses como Bhāratavarṣa. Antes se conocía como Ilāvartavarṣa. El Emperador, se retiró a una temprana edad para cultivar la perfección espiritual pero fracasó en alcanzar el éxito. En su vida siguiente nació en la familia de un buen brāhmaṇa y fue conocido como Jaḍabharata porque siempre permanecía recluido y no hablaba con nadie. Más tarde el rey Rahūgaṇa le reconoció como el más grande de los trascendentalistas. De su vida, se entiende que los esfuerzos trascendentales, o práctica del yoga, nunca son en vano. Por la gracia del Señor el trascendentalista recibe repetidas

oportunidades para la completa perfección de la conciencia de Kṛṣṇa.

6.44

pūrvābhyāsena tenaiva
hriyate hy avaśo 'pi saḥ
jijñāsur api yogasya
śabda-brahmātivartate

PALABRA POR PALABRA

pūrva–anterior; abhyāsena–práctica; tena–mediante esa influencia; eva–ciertamente; hriyate–es atraído; hi–seguramente; avaśaḥ–indefenso; api–también; saḥ–él; jijñasuḥ–deseos de saber; api–así; yogasya–del yoga; śabda-brahma–principios rituales de las escrituras; ativartate–trasciende.

TRADUCCIÓN

En virtud de la conciencia divina de su vida previa, él se siente atraído en forma automática a los principios yóguicos –aún sin buscarlos. Tal trascendentalista inquisitivo, esforzándose por el yoga, está siempre por encima de los principios rituales de las escrituras.

SIGNIFICADO

Los yogīs avanzados no están muy atraídos por los rituales de las escrituras, pero son atraídos en forma automática a los

principios del yoga, los cuales pueden elevarlos a la conciencia de Kṛṣṇa plena, la perfección más elevada del yoga. En el Śrīmad-Bhāgavatam (3.33.8) se explica dicha indiferencia hacia los rituales Védicos por parte de los trascendentalistas avanzados de la siguiente forma:

> *aho bata śvapaco 'to garīyān*
> *yajjihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te.*

«¡Oh mi Señor! Las personas que cantan los santos nombres de Tu Señoría son muy, muy avanzados en la vida espiritual, incluso si nacen en familias de comeperros. Dichos recitadores indudablemente han realizado toda clase de austeridades y sacrificios, se han bañado en todos los lugares sagrados y finalizado todos los estudios de las escrituras». El ejemplo famoso de esto fue presentado por el Señor Caitanya, quien aceptó a Ṭhākura Haridāsa como uno de sus discípulos más importantes. Aunque Ṭhākura Haridāsa de una u otra manera nació en una familia musulmana, fue elevado por el Señor Caitanya a la posición de namācārya, debido a su rígida adherencia al principio de cantar trescientos mil santos nombres del Señor diariamente: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Y porque cantaba constantemente el santo nombre del Señor, se entiende que en su vida anterior debió haber pasado por todos los métodos ritualistas de los Vedas, conocidos como śabda-

brahman. Por lo tanto, a menos que uno esté purificado, no puede adoptar el principio de la conciencia de Kṛṣṇa ni ocuparse en cantar el santo nombre del Señor, Hare Kṛṣṇa.

6.45

prayatnād yatamānas tu
yogī saṁśuddha-kilbiṣaḥ
aneka-janma-saṁsiddhas
tato yāti parāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

prayatnāt–mediante la práctica rígida; yatamānaḥ–aquel que se esfuerza; tu–pero; yogī–dicho trascendentalista; saṁśuddha–limpiado; kilbiṣaḥ–toda clase de pecados; aneka–muchísimos; janma–nacimientos; saṁsiddhaḥ– alcanzando así la perfección; tataḥ–después de eso; yāti–llega; parām–la más elevada; gatim–destino.

TRADUCCIÓN

Pero cuando el yogī se esfuerza sinceramente en progresar aún más, estando limpio de toda contaminación, entonces finalmente, después de muchísimos nacimientos de práctica, alcanza la meta suprema.

SIGNIFICADO

Una persona nacida en una familia particularmente virtuosa, aristocrática o sagrada, se vuelve consciente de su condición favorable para realizar la práctica del yoga. Por lo tanto, comienza con determinación su tarea incompleta y de esta manera se limpia completamente de todas las contaminaciones materiales. Cuando finalmente se libera de todas las contaminaciones, alcanza la perfección suprema –conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es la etapa perfecta en la que se está libre de todas las contaminaciones. Esto se confirma en el Bhagavad-gītā:

> *yeṣāṁ tvanta-gataṁ pāpaṁ janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Después de muchísimos nacimientos realizando actividades piadosas, cuando uno se libera completamente de todas las contaminaciones y de todas las dualidades ilusorias, entonces se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor».

6.46

> *tapasvibhyo'dhiko yogī*
> *jñānibhyo'pi mato'dhikaḥ*

karmibhyaś cādhiko yogī
tasmād yogī bhavārjuna

PALABRA POR PALABRA

tapasvibhyaḥ–que el asceta; adhikaḥ–superior; yogī–el yogī; jñānibhyaḥ–que el sabio; api–también; mataḥ–considerado; adhikaḥ–superior que; karmibhyaḥ–que los trabajadores fruitivos; ca–también; adhikaḥ–más grande que; yogī–el yogī; tasmāt– por lo tanto; yogī–el trascendentalista; bhava–solo vuélvete; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

Un yogī es superior al asceta, superior al empírico y superior al trabajador fruitivo. Por lo tanto, ¡oh, Arjuna!, sé un yogī en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de yoga, nos referimos a vincular nuestra conciencia con la Suprema Verdad Absoluta. Dicho proceso es llamado de forma diferente por los diversos practicantes, en función del método particular adoptado. Cuando el proceso de vincularse es predominantemente mediante actividades fruitivas, es llamado karma-yoga, cuando es predominantemente empírico, es llamado jñāna-yoga y cuando es predominantemente en una relación devocional con el Señor Supremo, es llamado bhakti-yoga. Bhakti-yoga o conciencia de Kṛṣṇa, es la perfección última de todos los yogas, tal como se

explicará en el siguiente verso. El Señor ha confirmado aquí la superioridad del yoga, pero Él no ha mencionado que sea mejor que el bhakti-

yoga. El bhakti-yoga es el conocimiento espiritual completo y como tal, nada lo puede superar. El ascetismo sin conocimiento de la identidad propia es imperfecto. El conocimiento empírico sin la entrega al Señor Supremo es también imperfecto. Y el trabajo fruitivo sin conciencia de Kṛṣṇa es una pérdida de tiempo. Por lo tanto, la forma más ensalzada de yoga que aquí se menciona es el bhakti-yoga y esto se explica todavía más claramente en el verso siguiente.

6.47

yoginām api sarveṣām
mad-gatenāntarātmanā
śraddhāvān bhajate yo māṁ
sa me yuktatamo mataḥ

PALABRA POR PALABRA

yoginām–de todos los yogīs; api–también; sarveṣām–todos los tipos de; matgatena–morando en Mí; antaḥ ātmanā–siempre pensando en Mí, dentro de sí; śraddhāvān–con plena fe; bhajate–rinde un amoroso servicio trascendental; yaḥ– aquel que; mām–a Mí (el Señor Supremo); saḥ–él; me–Mío; yuktatamaḥ–el yogī más grande; mataḥ–se considera.

TRADUCCIÓN

Y de todos los yogīs, aquel que siempre mora en Mí con gran fe, adorándome en el amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido conmigo en yoga y es el más elevado de todos.

SIGNIFICADO

La palabra bhajate es significativa aquí. Bhajate tiene su raíz en el verbo bhaj el cual se usa cuando hay necesidad de servicio. La palabra castellana «adoración» no puede usarse en el mismo sentido que bhaja. Adoración significa adorar, o mostrar respeto y honor a la persona digna. Pero el servicio con amor y fe es especialmente para la Suprema Personalidad de Dios. Uno puede evitar adorar a un hombre respetable o a un semidiós y se le puede llamar descortés, pero no se puede evitar servir al Señor Supremo sin ser completamente condenado. Toda entidad viviente es parte y porción de la Suprema Personalidad de Dios y de esta forma tiene la función por constitución propia de servir al Señor Supremo. Si no se hace esto, uno cae. El Bhāgavatam confirma esto en la forma siguiente:

> *ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād ātma-prabhavam īśvaram*
> *na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭā patanty*
> *adhaḥ.*

«Todo aquel que no preste servicio y descuide su deber con el Señor Primordial, quien es la fuente de todas las entidades vivientes, ciertamente caerá de su posición constitucional».

En este verso también se usa la palabra bhajanti. En consecuencia, bhajanti solo es aplicable al Señor Supremo, mientras que la palabra «adoración» se puede aplicar a los semidioses o a cualquier entidad viviente común. La palabra avajānanti, usada en este verso del Śrīmad-Bhāgavatam, también se encuentra en el Bhagavad-gītā: avajānanti māṁ mūḍhāḥ: «Solamente los necios y granujas desprecian a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa». Dichos necios se autorizan a sí mismos a escribir comentarios sobre el Bhagavad-gītā, sin ninguna actitud de servicio al Señor. Por consiguiente, ellos no pueden distinguir adecuadamente entre la palabra bhajanti y la palabra «adoración». La culminación de todos los tipos de práctica de yoga se halla en el bhakti-yoga. Todos los demás yogas no son más que medios para llegar al punto del bhakti en bhakti-yoga. En realidad yoga significa bhakti-yoga; todos los demás yogas son progresiones hacia el destino del bhakti-yoga. Desde el principio del karma-yoga hasta el final del bhakti-yoga, hay un largo camino hasta la autorrealización. El karma-yoga sin resultados fruitivos es el principio de este sendero. Cuando el karmayoga aumenta en conocimiento y renunciación, la etapa se llama jñāna-yoga. Cuando el jñāna-yoga aumenta la meditación en la Superalma mediante diferentes procesos físicos y la mente esta fija en Él, se le llama aṣṭāṅga-yoga. Y cuando alguien sobrepasa el aṣṭāṅga-yoga y llega

al punto de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se llama bhakti-yoga, la culminación. En realidad, el bhakti-yoga es la última meta, pero para analizar el bhakti-yoga minuciosamente uno tiene que entender estos otros yogas. Es por eso que el yogī progresivo está en el sendero verdadero de la buena fortuna eterna. Aquel que se apega a un punto particular y no hace más progreso es llamado por ese nombre particular: karma-yogī, jñāna-yogī, o dhyāna-yogī, rāja-yogī, haṭha-yogī, etc. Si uno es lo suficientemente afortunado para llegar al punto del bhakti-yoga, se entiende que ha superado todos los demás yogas. Por ello, el volverse consciente de Kṛṣṇa es la etapa más elevada del yoga, así como cuando hablamos de los Himalayas, nos referimos a las montañas más altas del mundo, de las cuales el pico más elevado, el Monte Everest, es considerado la cúspide. Es debido a una gran fortuna que uno llega a la conciencia de Kṛṣṇa en el sendero del bhakti-yoga para situarse correctamente de acuerdo a la dirección Védica. El yogī ideal concentra su atención en Kṛṣṇa, quien es llamado Śyāmasundara, quien es de un color tan bello como el de una nube, cuyo rostro como la flor de loto es tan refulgente como el sol, cuyas prendas brillan con joyas y cuyo cuerpo está adornado con guirnaldas de flores. Iluminando por todos lados está Su lustre espléndido llamado brahmajyoti. Él Se encarna en diferentes formas tales como Rāma, Nṛsiṁha, Varāha y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Y Él desciende como un ser humano, como el hijo de madre Yaśodā y es conocido como Kṛṣṇa, Govinda y Vāsudeva. Él es el perfecto hijo, esposo, amigo y amo y es pleno en todas las opulencias y cualidades trascendentales. Cuando uno permanece plenamente consciente

de estos aspectos del Señor, se le llama el yogī más elevado. Esta etapa de la más elevada perfección en el yoga, se puede alcanzar solamente mediante el bhakti-yoga, como se confirma en toda la literatura Védica:

> *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau.*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ.*

«Únicamente a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual, les son revelados automáticamente todos los significados del conocimiento Védico».

Bhaktir asya bhajanaṁ tadihāmutropādhi nairāsyenāmuṣmin manaḥ-kalpanam; etad eva naiṣkarmyam. «Bhakti quiere decir aquel servicio devocional al Señor que está libre del deseo por la ganancia material, ya sea en esta vida o en la próxima. Desprovisto de tales inclinaciones, uno debe absorber la mente completamente en el Supremo. Este es el propósito de naiṣkarmya». Estos son algunos de los medios para la ejecución del bhakti, o conciencia de Kṛṣṇa, la etapa más elevada y perfecta del sistema de yoga.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Sexto Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con el tema Sāṅkhya-yoga Brahma-vidyā. Ilustración 13. Los semidioses, estando satisfechos por la realización de sacrificios, suministran todas las necesidades del hombre. (p. 172) Ilustración 14. La entidad viviente es cubierta por diferentes

grados de lujuria. (p. 198) Ilustración 15. El Bendito Señor le instruyó primero esta ciencia imperecedera del yoga a Vivasvān. (p. 205) Ilustración 16. El Señor desciende cuandoquiera que declinan los principios religiosos. (p. 213) Ilustración 17. «Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados...». (p. 215) Ilustración 18. «En la medida en que se entregan a Mí, Yo les recompenso». (p. 220) Ilustración 19. Aquel que se aplica bien a uno de estos senderos logra el resultado de ambos. (p. 257) Ilustración 20. El sabio humilde posee una visión ecuánime. (p. 267) Ilustración 21. «Se debe meditar en Mí en el corazón y hacer de Mí el objetivo último de la vida». (p. 290) Ilustración 22. Uno debe ocuparse en la práctica del yoga con una firme determinación y fe. (p. 299) Ilustración 23. «Porque la mente es inquieta, turbulenta, obstinada y muy fuerte, ¡oh, Kṛṣṇa!». (p. 308) Ilustración 24. «Y de todos los yogīs, aquel que mora en Mí con gran fe es el más elevado de todos». (p. 320) Ilustración 25. Las energías materiales y espirituales de Kṛṣṇa. (p. 345) Ilustración 26. Cuatro clases de hombres piadosos se entregan a Kṛṣṇa, y cuatro clases no lo hacen. (p. 359) Ilustración 27. «Cuando uno va allí, nunca regresa. Esa es Mi morada suprema». (p. 399) Ilustración 28. «Los necios me menosprecian cuando desciendo en forma humana». (p. 417)

Capítulo 7

7.1

śrī bhagavān uvāca
mayy āsakta-manāḥ pārtha
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ
asaṁśayaṁ samagraṁ māṁ
yathā jñāsyasi tac chṛṇu

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–el Señor Supremo dijo; mayi–a Mí; āsakta-manāḥ–mente apegada; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; yogam–autorrealización; yuñjan–practicando de este modo; mat-āśrayaḥ–en conciencia de Mí (conciencia de Kṛṣṇa); asaṁśayam–sin duda; samagram–completamente; mām–a Mí; yathā–tanto cómo; jñasyasi–puedes saber; tat–aquello; śṛṇu–trata de oír.

TRADUCCIÓN

Ahora oye, ¡oh, hijo de Pṛthā! (Arjuna), cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme en plenitud, libre de dudas.

SIGNIFICADO

En este Séptimo Capítulo del Bhagavad-gītā, se describe completamente la naturaleza de la conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es pleno en todas las opulencias y aquí se describe cómo Él manifiesta todas estas opulencias. Además, en este capítulo se describen las cuatro clases de personas afortunadas que se apegan a Kṛṣṇa y las cuatro clases de personas desafortunadas que nunca aceptan a Kṛṣṇa. En los primeros seis capítulos del Bhagavad-gītā, se ha descrito a la entidad viviente como un alma inmaterial espiritual, que tiene la capacidad de elevarse a la autorrealización mediante los diferentes tipos de yoga. Al final del Sexto Capítulo se ha afirmado claramente que la concentración continua de la mente en Kṛṣṇa, o en otras palabras, conciencia de Kṛṣṇa es la forma más elevada de todos los yogas. Al concentrar la mente en Kṛṣṇa uno es capaz de conocer la Verdad Absoluta completamente y de ninguna otra manera. La comprensión del brahmajyoti impersonal o del Paramātmā localizado, no es conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta porque es parcial. El conocimiento completo y científico es Kṛṣṇa y a la persona en conciencia de Kṛṣṇa se le revela todo. Situado en plena conciencia de Kṛṣṇa uno sabe, más allá de cualquier duda, que Kṛṣṇa es el conocimiento último. Los diferentes tipos de yoga son únicamente escalones en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa. Uno que adopta directamente la conciencia de Kṛṣṇa, automáticamente sabe todo sobre el brahmajyoti y el Paramātmā en plenitud. Mediante la práctica del yoga de la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede conocer todo en

plenitud –es decir, la Verdad Absoluta, las entidades vivientes, la naturaleza material y sus manifestaciones junto con la parafernalia. Uno, por lo tanto, debe empezar a practicar yoga según se instruye en el último verso del Sexto Capítulo. La concentración de la mente en Kṛṣṇa, el Supremo, se hace posible mediante el servicio devocional prescrito en nueve formas distintas, de las cuales śravaṇam es la primera y la más importante. Por lo tanto, el Señor dice a Arjuna, «tat śṛṇu», «Óyeme». Nadie puede ser una autoridad superior a Kṛṣṇa; y por lo tanto, oyéndole a Él, se recibe la mayor oportunidad para progresar en la conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, uno tiene que aprender directamente de Kṛṣṇa o de un devoto puro de Kṛṣṇa –y no de un no devoto, oportunista y engreído con su educación académica. En el Segundo Capítulo del primer canto del Śrīmad-Bhāgavatam, este proceso de entender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, se describe de la siguiente manera:

śṛṇvatāṁ sva-kathāṁ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ
hṛdyantaḥstho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt satām

> *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityaṁ bhāgavata-sevayā*
> *bhagavaty uttama-śloke bhaktir bhavati naiṣṭhikī.*

tadā rajas-tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye ceta etair anāviddhaṁ sthitaṁ sattve prasīdati

> *evam prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ*
> *bhagavat-tattva-vijñānaṁ mukta-saṅgasya jāyate.*

> *bhidyate hṛdaya-granthiś chidyante sarva-saṁśayāḥ*
> *kṣīyante cāsya karmāṇi dṛṣṭa evātmanīśvare.*

«Oír sobre Kṛṣṇa de las literaturas Védicas, u oírle a Él directamente a través del Bhagavad-gītā, es en sí una actividad virtuosa. Y para aquel que oye sobre Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa quien reside en el corazón de todos, actúa como el mejor bienqueriente y amigo y purifica al devoto que se ocupa constantemente en escuchar sobre Él.

De esta manera, un devoto desarrolla en forma natural su conocimiento trascendental latente. Cuanto más oye sobre Kṛṣṇa, del Bhāgavatam y de los devotos, más se vuelve fijo en el servicio devocional del Señor. Mediante el desarrollo del servicio devocional uno se libera de las modalidades de la pasión y la ignorancia y de esta forma, la lujuria y la codicia materiales disminuyen. Cuando se eliminan estas impurezas el candidato permanece estable en su posición de bondad pura, se llena de entusiasmo mediante el servicio devocional y entiende perfectamente la ciencia de Dios. De este modo, el bhakti-yoga corta el fuerte nudo del afecto material y nos capacita para llegar inmediatamente a la etapa de 'asaṁśayaṁ samagram', la comprensión de la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios» (Bhāg. 1.2.17-21). Por lo tanto, solamente por escuchar a

Kṛṣṇa o a Su devoto en conciencia de Kṛṣṇa, puede uno entender la ciencia de Kṛṣṇa.

7.2

jñānaṁ te'haṁ sa-vijñānam
idaṁ vakṣyāmy aśeṣataḥ
yaj jñātvā neha bhūyo'nyaj
jñātavyam avaśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

jñānam–conocimiento fenoménico; te–a ti; aham–Yo; sa–con; vijñānam–cono-cimiento nouménico; idam–esto; vakṣyāmi–explicaré; aśeṣataḥ–por completo; yat–el cual; jñatvā–sabiendo; na–no; iha–en este mundo; bhūyaḥ–además; anyat–cualquier otra cosa; jñatavyam–conocible; avaśiṣyate–queda por conocer.

TRADUCCIÓN

Ahora te declararé por completo este conocimiento tanto fenoménico como noúmeno, conociendo el cual no quedará nada más por conocer.

SIGNIFICADO

El conocimiento completo incluye conocimiento del mundo fenoménico y del espíritu detrás de él. La fuente de ambos es el conocimiento trascendental. El Señor quiere explicar el sistema

de conocimiento antes mencionado porque Arjuna es un devoto confidencial y amigo de Kṛṣṇa. Al principio del Cuarto Capítulo el Señor dio esta explicación y la vuelve a confirmar aquí, solo el devoto del Señor puede alcanzar el conocimiento completo directamente del Señor, en la sucesión discipular. Por lo tanto, uno debe ser lo suficientemente inteligente como para entender la fuente de todo conocimiento, quien es la causa de todas las causas y el único objeto de meditación en todos los tipos de prácticas de yoga. Cuando se llega a conocer la causa de todas las causas, entonces todo lo conocible se vuelve conocido y no quedará nada desconocido. Los Vedas dicen, «yasmin vijñate sarvam eva vijñatam bhavanti».

7·3

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānāṁ
kaścin māṁ vetti tattvataḥ

PALABRA POR PALABRA

manuṣyānām–de los hombres; sahasreṣu–de entre muchos miles; kaścit–alguien; yatati–se esfuerza; siddhaye–por la perfección; yatatām–de aquellos que así se esfuerzan; api–en verdad; siddhānām–de aquellos que han alcanzado la perfección; kaścit–alguien; mām–a Mí; vetti–conoce; tattvataḥ–de hecho.

TRADUCCIÓN

De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por la perfección y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.

SIGNIFICADO

Existen varios tipos de hombres y de muchos miles tal vez uno tenga suficiente interés en la comprensión trascendental como para tratar de saber qué es el yo, qué es el cuerpo y qué es la Verdad Absoluta. Por lo general, la humanidad simplemente se ocupa en las propensiones animales, es decir: comer, dormir, defenderse y aparearse y casi nadie se interesa en el conocimiento trascendental. Los primeros seis capítulos del Gītā se dirigen a aquellos que se interesan en el conocimiento trascendental, en entender el yo, el Yo Superior y el proceso de comprensión por medio del jñāna-yoga, el dhyāna-yoga y la discriminación entre el yo y la materia. Sin embargo, solo aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa pueden conocer a Kṛṣṇa. Puede que otros trascendentalistas alcancen la comprensión del Brahman impersonal, pues esto es más fácil que entender a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la Persona Suprema, pero al mismo tiempo Él está más allá del conocimiento del Brahman y del Paramātmā. Los yogīs y jñānīs se confunden en sus intentos por entender a Kṛṣṇa, aunque el más grande de los impersonalistas, Śrīpāda Śaṅkarācārya, ha admitido en su comentario del Gītā que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Pero sus

seguidores no aceptan a Kṛṣṇa como tal, ya que es muy difícil conocer a Kṛṣṇa, aunque uno tenga comprensión trascendental del Brahman impersonal. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas, el Señor primordial, Govinda. Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam. Para los no devotos es muy difícil conocerle. Aunque los no devotos declaran que el sendero de bhakti o servicio devocional es muy fácil, ellos no lo pueden practicar. Si el sendero del bhakti es tan fácil como proclama la clase de hombres no devotos, entonces ¿por qué emprenden el sendero difícil? En realidad el sendero de bhakti no es fácil. Puede que el supuesto sendero de bhakti que practican personas desautorizadas sin conocimiento del bhakti sea fácil, pero cuando verdaderamente se practica según las reglas y regulaciones, los filósofos

y académicos especuladores caen del sendero. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribe en su Bhakti-rasāmṛta-sindhu:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir utpātāyaiva kalpate.*

«El servicio devocional al Señor que ignora las literaturas Védicas autorizadas tales como los Upaniṣads, Purāṇas, Nārada-pañcarātra, etc., es simplemente un disturbio innecesario en la sociedad». No es posible que el impersonalista consciente del Brahman, o el yogī consciente del Paramātmā, entiendan a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, como el hijo de madre

Yaśodā o el conductor de la cuadriga de Arjuna. Incluso los grandes semidioses a veces se confunden sobre Kṛṣṇa: «muhyanti yat sūrayaḥ», «māṁ tu veda na kaścana». El Señor dice: «Nadie Me conoce tal como soy». Y si alguien le conoce, entonces «sa mahātmā sudurlabhaḥ», «tal gran alma es muy difícil de encontrar». Por lo tanto, a menos que uno practique el servicio devocional del Señor, no puede conocer a Kṛṣṇa tal como Él es (tattvataḥ), aunque uno sea un gran erudito o filósofo. Solamente los devotos puros pueden conocer algo de las inconcebibles cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, en Su omnipotencia y opulencia y en Su riqueza, fama, fuerza, belleza, conocimiento y renunciación porque Kṛṣṇa Se inclina de modo benévolo a Sus devotos. Él es la última palabra en la comprensión del Brahman y solo los devotos pueden entenderle tal como es. Por lo tanto, se dice: ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ «Nadie puede entender a Kṛṣṇa tal como es con los sentidos materiales burdos. Pero Él se revela a los devotos, estando complacido con ellos por su servicio amoroso trascendental» (Padma Purāṇa).

7.4

bhūmir āpo'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

PALABRA POR PALABRA

bhūmiḥ–tierra; āpaḥ–agua; analaḥ–fuego; vāyuḥ–aire; kham–éter; manaḥ–mente; buddhiḥ–inteligencia; eva–ciertamente; ca–y; ahaṅkāraḥ–ego falso; iti–así pues; iyam–todos estos; me–Mis; bhinnā–separadas; prakṛtiḥ–energías; aṣṭadhā–ocho en total.

TRADUCCIÓN

Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso –éstas ocho en conjunto comprenden Mis energías materiales separadas.

SIGNIFICADO

La ciencia de Dios analiza la posición constitucional de Dios y Sus diversas energías. La naturaleza material se llama prakṛti, o la energía del Señor en Sus diferentes encarnaciones (expansiones) puruṣa, como se describe en el Svatvata Tantra:

> *viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi puruṣākhyāny atho viduḥ*
> *ekantu mahataḥ sraṣṭṛ dvitīyaṁ tv aṇḍa-saṁsthitam*
> *tṛtīyaṁ sarvabhūta-sthaṁ tāni jñātvā vimucyate*

«Para la creación material, la expansión plenaria del Señor Kṛṣṇa asume tres Viṣṇus. El primero, Mahā-Viṣṇu, crea la energía material completa conocida como mahattattva. El segundo, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, entra en todos los universos para crear diversidades en cada uno de ellos. El tercero, Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, se difunde como la Superalma

omnipresente en todos los universos y es conocido como Paramātmā, quien está presente incluso dentro de los átomos. Cualquiera que conozca estos tres Viṣṇus puede ser liberado del enredo material». Este mundo material es una manifestación temporal de una de las energías del Señor. Todas las actividades del mundo material son dirigidas por estas tres expansiones Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa. Estos Puruṣas son llamados encarnaciones. Por lo general uno que no conoce la ciencia de Dios (Kṛṣṇa), asume que este mundo material es para el goce de las entidades vivientes y que las entidades vivientes son las causas (Puruṣas), los controladores y los disfrutadores de la energía material. De acuerdo al Bhagavad-gītā, esta conclusión atea es falsa. En el verso bajo discusión se afirma que Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación material. El Śrīmad-Bhāgavatam también confirma esto. Los ingredientes de la manifestación material son energías separadas del Señor. Incluso el brahmajyoti, el cual es la meta última de los impersonalistas, es una energía espiritual que se manifiesta en el cielo espiritual. En el brahmajyoti no hay diversidad espiritual como la hay en los Vaikuṇṭhalokas y el impersonalista acepta este brahmajyoti como la meta última eterna. La manifestación del Paramātmā es también un aspecto omnipresente temporal del Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. La manifestación de Paramātmā no es eterna en el mundo espiritual. Por lo tanto, la auténtica Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es la persona energética completa y posee diferentes energías internas separadas. En la energía material las manifestaciones principales son ocho, como se mencionó antes. De estas, las primeras cinco

manifestaciones, llamadas tierra, agua, fuego, aire y cielo, son llamadas las cinco creaciones gigantescas o creaciones burdas, dentro de las cuales se incluyen los cinco objetos de los sentidos. Éstas son las manifestaciones físicas del sonido, el tacto, la forma, el gusto y el olfato. La ciencia material consiste únicamente en estos diez elementos y nada más. Pero los otros tres, llamados mente, inteligencia y ego falso, son descuidados por los materialistas. Los filósofos que tratan con las actividades mentales tampoco tienen conocimiento perfecto porque no conocen la fuente última, Kṛṣṇa. El ego falso –«yo soy» y «es mío» que constituye el principio básico de la existencia material– incluye los diez órganos sensoriales para las actividades materiales. La inteligencia se refiere a la creación material total, llamada el mahat-tattva. Por consiguiente, a partir de las ocho energías separadas del Señor se manifiestan los veinticuatro elementos del mundo material, los cuales son el tema de la filosofía sāṅkhya atea; ellos originalmente son productos de las energías de Kṛṣṇa y están separados de Él, pero los filósofos ateos de sāṅkhya, con una escasa

reserva de conocimiento, no conocen a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. El tema de discusión en la filosofía sāṅkhya es únicamente la manifestación de la energía externa de Kṛṣṇa, tal como se describe en el Bhagavad-gītā.

7·5

apareyam itas tv anyāṁ
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

PALABRA POR PALABRA

aparā–inferior; iyam–esta; itaḥ–aparte de esta; tu–pero; anyām–otra; prakṛtim– energía; viddhi–solo trata de entender; me–Mí; parām–superior; jīva-bhūtām– entidades vivientes; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; yayā–por quienes; idam–este; dhāryate–siendo utilizado o explotado; jagat–el mundo material.

TRADUCCIÓN

Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía superior Mía, la cual consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y que sustentan el universo.

SIGNIFICADO

Aquí se menciona claramente que las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza (o energía) superior del Señor Supremo. La energía inferior es la materia manifestada en

diferentes elementos llamados: tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Ambas formas de la naturaleza material, llamadas, burda (tierra, etc.) y sutil (mente, etc.), son productos de la energía inferior. Las entidades vivientes, quienes explotan estas energías inferiores con diferentes propósitos, son la energía superior del Señor Supremo y es debido a esta energía que todo el mundo material funciona. La manifestación cósmica no tiene poder para actuar a no ser que sea movida por la energía superior, la entidad viviente. Las energías siempre son controladas por el energético y por lo tanto, las entidades vivientes siempre son controladas por el Señor –no tienen existencia independiente. Nunca son igualmente poderosas, como creen los hombres poco inteligentes. La diferencia que existe entre las entidades vivientes y el Señor, se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam como sigue (10.87.30):

> *aparimitā dhruvās tanubhṛto yadi sarva-gatās*
> *tarhiṁ na śāsyateti niyamo dhruva netarathā*
> *ajani ca yanmayaṁ tad avimucya niyantṛ*
> *bhavet samam anujānatāṁ yad-amataṁ mata-duṣṭatayā*

«¡Oh Eterno Supremo! Si las entidades vivientes corporificadas fueran eternas y omnipresentes como Tú, entonces no estarían bajo Tu control. Pero si se acepta a las entidades vivientes como energías diminutas de Tu Señoría, entonces están sometidas de inmediato a Tu control supremo. Por lo tanto, la verdadera liberación implica la entrega de las

entidades vivientes a Tu control y esa entrega las hará felices. Únicamente en esa posición constitucional pueden ser controladores. Por lo tanto, los hombres con conocimiento limitado que apoyan la teoría monista de que Dios y las entidades vivientes son iguales en todo aspecto, en realidad se desvían ellos mismos y a los demás». El Señor Supremo Kṛṣṇa es el único controlador y todas las entidades vivientes son controladas por Él. Estas entidades vivientes son Su energía superior porque la calidad de su existencia es una y la misma que la del Supremo, pero nunca son iguales al Señor en cantidad de poder. Mientras explota la energía inferior sutil y burda (la materia), la energía superior (la entidad viviente) olvida su verdadera mente e inteligencia espirituales. Este olvido se debe a la influencia de la materia sobre la entidad viviente. Pero cuando la entidad viviente se libera de la influencia de la energía material ilusoria, alcanza la etapa llamada mukti o liberación. El ego falso, bajo la influencia de la ilusión material piensa, «yo soy materia y las adquisiciones materiales son mías». Él comprende su posición verdadera cuando se libera de todas las ideas materiales, incluyendo el concepto de volverse uno con Dios en todos los aspectos. Por lo tanto, uno puede concluir que el Gītā confirma que la entidad viviente es solamente una de las múltiples energías de Kṛṣṇa y cuando esta energía se libera de la contaminación material se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, o liberada.

7.6

etad yonīni bhūtāni
sarvāṇīty upadhāraya
ahaṁ kṛtsnasya jagataḥ
prabhavaḥ pralayas tathā

PALABRA POR PALABRA

etat–estas dos naturalezas; yonīni–fuente de nacimiento; bhūtāni–todo lo creado; sarvāṇi–todo; iti–así pues; upadhāraya–sabe; aham–Yo; kṛtsnasya–que lo incluye todo; jagataḥ–del mundo; prabhavaḥ–la fuente de la manifestación; pralayaḥ– aniquilación; tathā–así como también.

TRADUCCIÓN

De todo lo que es material y de todo lo que es espiritual en este mundo, has de saber por cierto que Yo soy tanto su origen como su disolución.

SIGNIFICADO

Todo lo que existe es un producto de la materia y del espíritu. El espíritu es el campo básico de la creación y la materia es creada por el espíritu. El espíritu no se crea en una determinada etapa del desarrollo material. Más bien, este mundo material

se manifiesta únicamente en base a la energía espiritual. Este cuerpo material se desarrolla debido a que el espíritu está

presente dentro de la materia; un niño pasa gradualmente a la adolescencia y luego a la madurez debido a la presencia de esa energía superior, el alma espiritual. De forma similar, toda la manifestación cósmica de este gigantesco universo se desarrolla debido a la presencia de la Superalma, Viṣṇu. Por lo tanto, el espíritu y la materia, los cuales se combinan para manifestar esta forma universal gigantesca son originalmente dos energías del Señor y por consiguiente el Señor es la causa original de todo. Una parte y porción fragmentaria del Señor, es decir, la entidad viviente, puede, mediante la manipulación de la energía material, construir un rascacielos, una fábrica o una ciudad, pero no puede crear la materia de la nada y ciertamente no puede construir un planeta o un universo. La causa del universo es la Superalma, Kṛṣṇa, el creador supremo de todas las almas individuales y la causa original de todas las causas, tal como lo afirma el Kaṭha Upaniṣad: nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām.

7.7

mattaḥ parataraṁ nānyat
kiñcid asti dhanañjaya
mayi sarvam idaṁ protaṁ
sūtre maṇi-gaṇā iva

PALABRA POR PALABRA

mattaḥ–más allá de Mí; parataram–superior; na–no;
anyat–cualquier otra cosa; kiñcit–algo; asti–hay; dhanañjaya–ioh,

conquistador de riquezas!; mayi–en Mí; sarvam–todo lo que existe; idam–lo cual vemos; protam–ensartado; sūtre–en un hilo; maṇi-gaṇāḥ–perlas; iva–comparado.

TRADUCCIÓN

¡Oh conquistador de riquezas (Arjuna)!, no hay verdad superior a Mí. Todo reposa en Mí, tal como perlas ensartadas en un hilo.

SIGNIFICADO

Hay una controversia común sobre si la Suprema Verdad Absoluta es personal o impersonal. En cuanto al Bhagavad-gītā concierne, la Verdad Absoluta es Śrī Kṛṣṇa la Personalidad de Dios y esto se confirma a cada paso. En este verso en particular se enfatiza que la Verdad Absoluta es una persona. El que la Personalidad de Dios es la Suprema Verdad Absoluta es también la afirmación del Brahma-saṁhitā: īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ; es decir, la Suprema Verdad Absoluta o Personalidad de Dios es el Señor Kṛṣṇa, quien es el Señor primordial, la fuente de todo placer, Govinda y la forma eterna de bienaventuranza y conocimiento completos. Estas autoridades no dejan lugar a dudas de que la Verdad Absoluta es la Persona Suprema, la causa de todas las causas. El impersonalista sin embargo, argumenta en base a la versión Védica presentada en el Śvetāśvatara Upaniṣad:

tato yad uttarataraṁ tad arūpam anāmāyaṁ ya etad vidur amṛtās te bhavanti athetare duḥkham evāpi yanti. «En el mundo

material se entiende que Brahmā, la primera entidad viviente dentro del universo es el supremo entre los semidioses, los seres humanos y los animales inferiores. Pero más allá de Brahmā está la Trascendencia quien no tiene forma material y está libre de todas las contaminaciones materiales. Quienquiera que llega a conocerle también se vuelve trascendental, pero aquellos que no le conocen sufren las miserias del mundo material». El impersonalista pone mayor énfasis en la palabra arūpam. Pero este arūpam no es impersonal. Ello indica la forma trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento, tal como se describió en el verso del Brahma-saṁhitā citado anteriormente. Otros versos en el Śvetāśvatara Upaniṣad corroboran esto de la siguiente manera:

> *vedāham etaṁ puruṣaṁ mahāntam āditya-varṇaṁ*
> *tamasaḥ parastāt*
> *tam eva vidvān amṛta iha bhavati nānyaḥ panthā*
> *vidyate ayanāya*
> *yasmāt paraṁ nāparam asti kiñcid yasmānnāṇīyo na*
> *jyāyo 'sti kiñcit*

«Yo conozco a esa Suprema Personalidad de Dios quien es trascendental a todos los conceptos materiales de oscuridad. Únicamente aquel que le conoce puede trascender las ataduras del nacimiento y de la muerte. No existe otra forma de liberación aparte de este conocimiento de esa Persona Suprema. »No hay verdad superior a esa Persona Suprema porque Él es el más excelso. Él es más pequeño que lo más pequeño y es más grande

que lo más grande. Él está situado como un árbol silencioso e ilumina el cielo trascendental y así como el árbol extiende sus raíces, Él difunde Sus extensas energías». De estos versos uno concluye que la Suprema Verdad Absoluta es la Suprema Personalidad de Dios, quien es omnipresente mediante Sus múltiples energías, tanto materiales como espirituales.

7.8

raso 'ham apsu kaunteya
prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu
śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu

PALABRA POR PALABRA

rasaḥ–sabor; aham–Yo; apsu–en el agua; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; prabhā asmi–Yo soy la luz; śaśi-sūryayoḥ–del sol y la luna; praṇavaḥ–las tres letras A.U.M.; sarva–en todos; vedeṣu–en los Vedas; śabdaḥ–vibración sonora; khe–en el éter; pauruṣam–habilidad; nṛṣu–en el hombre.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī (Arjuna)!, Yo soy el sabor del agua, la luz del sol y de la luna, la sílaba om en los mantras Védicos; soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre.

SIGNIFICADO

Este verso explica cómo el Señor es omnipresente mediante Sus diversas energías materiales y espirituales. Se puede percibir al Señor preliminarmente a través de Sus diferentes energías y de esta manera se le comprende en forma impersonal. Tal como el semidiós del sol es una persona y se le percibe a través de su energía omnipresente, la luz del sol, de forma similar, aunque está en Su morada eterna, al Señor se le percibe a través de Sus energías difundidas y omnipresentes. El sabor del agua es el principio activo del agua. A nadie le gusta beber agua del mar porque el sabor puro del agua está mezclado con sal. La atracción por el agua depende de la pureza del sabor y su sabor puro es una de las energías del Señor. El impersonalista percibe la presencia del Señor en el agua por su sabor y el personalista también glorifica al Señor por Su bondad en proveer agua para satisfacer la sed del hombre. Esa es la manera de percibir al Supremo. En la práctica, no hay conflicto entre el personalismo y el impersonalismo. Aquel que conoce a Dios sabe que el concepto impersonal y el concepto personal están simultáneamente presentes en todo y que no hay contradicción. Por lo tanto, el Señor Caitanya estableció Su doctrina sublime: acintya-bheda y abheda-tattvam –simultáneamente uno y diferente. La luz del sol y de la luna también emanan originalmente del brahmajyoti, el cual es la refulgencia impersonal del Señor. Del mismo modo, el praṇava, o el sonido trascendental omkāra usado al principio de todos los himnos Védicos para dirigirse al Señor Supremo, también emana de Él. Porque los impersonalistas tienen mucho

miedo de dirigirse a Kṛṣṇa, el Señor Supremo, mediante Sus innumerables nombres, prefieren vibrar el sonido trascendental omkāra. Pero ellos no se dan cuenta de que el omkāra es la representación sonora de Kṛṣṇa. La jurisdicción de la conciencia de Kṛṣṇa se extiende por todas partes y quién conoce la conciencia de Kṛṣṇa está bendecido. Aquellos que no conocen a Kṛṣṇa están en ilusión y así, el conocimiento de Kṛṣṇa es liberación, e ignorancia de Él es cautiverio.

7.9

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca
tejaś cāsmi vibhāvasau
jīvanaṁ sarva-bhūteṣu
tapaś cāsmi tapasviṣu

PALABRA POR PALABRA

puṇyaḥ–original; gandhaḥ–fragancia; pṛthivyām–en la tierra; ca–también; tejaḥ– temperatura; ca–también; asmi–Yo soy; vibhāvasau–en el fuego; jīvanam–vida; sarva–todas; bhūteṣu–entidades vivientes; tapaḥ–penitencia; ca–también; asmi–Yo soy; tapasviṣu–en aquellos que practican penitencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fragancia original de la tierra y soy el calor del fuego. Yo soy la vida de todo cuanto vive y soy las penitencias de todos los ascetas.

SIGNIFICADO

Puṇya significa aquello que no está descompuesto; puṇya significa original. Todas las cosas en el mundo material tienen cierto sabor o fragancia, como el sabor y fragancia de una flor, o de la tierra, del agua, del fuego, del aire, etc. El sabor incontaminado, el sabor original que lo impregna todo es Kṛṣṇa. De forma similar, todo tiene algún determinado sabor original que puede cambiarse con alguna mezcla de elementos químicos. Así que en su estado original, todo tiene cierto olor, cierta fragancia y cierto sabor. Vibhāva significa fuego. Sin fuego no podemos operar las fábricas, ni cocinar, etc. y ese fuego es Kṛṣṇa. El calor del fuego es Kṛṣṇa. Según la medicina Védica, la indigestión se debe a una baja temperatura en el estómago. De modo que incluso para la digestión se necesita el fuego. En la conciencia de Kṛṣṇa nos volvemos conscientes que la tierra, el agua, el fuego, el aire y todo principio activo, todas las sustancias químicas y todos los elementos materiales existen debido a Kṛṣṇa. La duración de la vida de un hombre también se debe a Kṛṣṇa. En consecuencia, por la gracia de Kṛṣṇa el hombre puede prolongar su vida o disminuirla. Así, la conciencia de Kṛṣṇa es activa en todas las esferas.

7.10

bījaṁ māṁ sarva-bhūtānāṁ
viddhi pārtha sanātanam

buddhir buddhimatām asmi
tejas tejasvinām aham

PALABRA POR PALABRA

bījam–la semilla; mām–a Mí; sarva-bhūtānām–de todas las entidades vivientes; viddhi–trata de entender; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; sanātanam–original, eterno; buddhiḥ–inteligencia; buddhimatām–de los inteligentes; asmi–Yo soy; tejaḥ– habilidad; tejasvinām–de los poderosos; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, has de saber que Yo soy la semilla original de toda existencia, la inteligencia de los inteligentes y la habilidad de los hombres poderosos.

SIGNIFICADO

Bījam significa semilla; Kṛṣṇa es la semilla de todo. En contacto con la naturaleza material, la semilla fructifica en diversas entidades vivientes, móviles e inertes. Las aves, las bestias, los hombres y muchas otras criaturas vivientes son entidades vivientes móviles; los árboles y las plantas, sin embargo son inertes –no se pueden mover, únicamente permanecen de pie. Dentro del ámbito de 8.400.000 especies de vida se incluyen todas las entidades; algunas de ellas son móviles y otras son inertes. Sin embargo en todos los casos, la semilla de su vida es Kṛṣṇa. Como se afirma en la literatura Védica, el Brahman o la Suprema Verdad Absoluta, es aquello de lo que emana todo.

Kṛṣṇa es el Parabrahman, el Espíritu Supremo. El Brahman es impersonal y el Parabrahman es personal. El Brahman impersonal está situado en el aspecto personal –eso se afirma en el Bhagavad-gītā. Por lo tanto, originalmente Kṛṣṇa es la fuente de todo. Él es la raíz. Así como la raíz de un árbol mantiene a todo el árbol, Kṛṣṇa, siendo la raíz original de todas las cosas, mantiene todo en esta manifestación material. Esto también se confirma en la literatura Védica. Yato vā imāni bhūtāni jāyante. «La Suprema Verdad Absoluta es aquella de la cual todo nace». Él es el eterno primordial entre todos los eternos. Él es la entidad viviente suprema entre todas las entidades vivientes y solo Él mantiene todo tipo de vida. Kṛṣṇa dice también que Él es la raíz de toda inteligencia. A menos que una persona sea inteligente, no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

7.11

balaṁ balavatāṁ cāhaṁ
kāma-rāga-vivarjitam
dharmāviruddho bhūteṣu
kāmo'smi bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

balam–fuerza; balavatām–de los fuertes; ca–y; aham–Yo soy; kāma–pasión; rāga– apego; vivarjitam–desprovisto de; dharma-aviruddhaḥ–que no está en contra de los principios religiosos;

bhūteṣu–en todos los seres; kāmaḥ–vida sexual; asmi–Yo soy; bharatarṣabha–¡oh, Señor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuerza de los fuertes, desprovista de pasión y deseo. Soy la vida sexual que no es contraria a los principios religiosos, ¡oh, Señor de los Bhāratas (Arjuna)!

SIGNIFICADO

La fuerza del hombre fuerte debe aplicarse para proteger a los débiles, no para la agresión personal. De forma similar la vida sexual de acuerdo a los principios religiosos (dharma) debe ser para propagar buenos hijos y no para otra cosa. Así pues, la responsabilidad de los padres es la de hacer a sus hijos conscientes de Kṛṣṇa.

7.12

ye caiva sāttvikā bhāvā
rājasās tāmasāś ca ye
matta eveti tān viddhi
na tv ahaṁ teṣu te mayi

PALABRA POR PALABRA

ye–todos los cuales; ca–y; eva–ciertamente; sāttvikāḥ–en la bondad; bhāvāḥ– estados de existencia; rājasāḥ–en la modalidad de

la pasión; tāmasāḥ–en la modalidad de la ignorancia; ca–también; ye–aunque; mattaḥ–de Mí; eva– ciertamente; iti–así; tān–ésos; viddhi–trata de saber; na–no; tu–pero; aham–Yo; teṣu– en ellos; te–ellos; mayi–en Mí.

TRADUCCIÓN

Todos los estados de existencia –ya sean en la bondad, la pasión o la ignorancia– se manifiestan mediante Mi energía. En un sentido Yo soy todo, pero Soy independiente. Yo no estoy bajo las modalidades de esta naturaleza material.

SIGNIFICADO

Todas las actividades materiales en el mundo se conducen bajo las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque estas modalidades materiales de la naturaleza son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, Él no está sometido a ellas. Por ejemplo, bajo las leyes del Estado se puede castigar a alguien, pero el rey o legislador no está sujeto a esas leyes. De forma similar, todas las modalidades de la naturaleza material –la bondad, la pasión y la ignorancia– son emanaciones del Señor Supremo, Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no está sujeto a la naturaleza material. Por lo tanto, Él es nirguṇa, que significa que estas guṇas, o modalidades, aunque surgen de Él, no le afectan. Esa es una de las características especiales de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

7.13

tribhir guṇamayair bhāvair
ebhiḥ sarvam idaṁ jagat
mohitaṁ nābhijānāti
mām ebhyaḥ param avyayam

PALABRA POR PALABRA

tribhiḥ–tres; guṇamayaiḥ–por las tres guṇas; bhāvaiḥ–estado de existencia; ebhih– todos estos; sarvam–el mundo entero; idam–en este mundo; jagat–universo; mohitam–engañado; na abhijānāti–no conoce; mām–a Mí; ebhyaḥ–por encima de estos; param–el Supremo; avyayam–inagotable.

TRADUCCIÓN

Engañado por las tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia), el mundo entero no me conoce a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy inagotable.

SIGNIFICADO

El mundo entero está hechizado por las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están confundidos por estas tres modalidades no pueden entender que el Supremo Señor Kṛṣṇa es trascendental a esta naturaleza material. En este mundo material todos están bajo la influencia de estos tres guṇas y por

consiguiente están confundidos. Por naturaleza, las entidades vivientes tienen tipos particulares de cuerpo y actividades psíquicas y biológicas en acuerdo a ellos. Hay cuatro clases de hombres que funcionan en las tres modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están puramente en la modalidad de la bondad se llaman brāhmaṇas. Aquellos que están puramente en la modalidad de la pasión se llaman kṣatriyas. Aquellos que están en las modalidades tanto de la pasión como de la ignorancia se llaman vaiśyas. Aquellos que están completamente en la ignorancia se llaman śūdras y aquellos que son menos que esto son los animales o los que están en la vida animal. No obstante, estas designaciones no son permanentes. Puedo ser brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya o lo que sea –en cualquier caso, esta vida es temporal. Pero aunque esta vida es temporal y no sabemos lo que seremos en la próxima vida, aun así, debido al hechizo de esta energía ilusoria nos consideramos a la luz de este concepto corporal de vida y así, pensamos que somos americanos, indios, rusos o brāhmaṇas, hindúes, musulmanes, etc. Y si nos enredamos en las modalidades de la naturaleza material, entonces olvidamos a la Suprema Personalidad de Dios quien está detrás de todas esas modalidades. Por eso, el Señor Kṛṣṇa dice que los hombres engañados por estas tres modalidades de la naturaleza, no entienden que detrás del escenario material está la Divinidad Suprema. Hay muchos diferentes tipos de entidades vivientes –seres humanos, semidioses, animales, etc.– y todas y cada una de ellas están bajo la influencia de la naturaleza material, todas ellas han olvidado a la trascendente Personalidad de Dios. Aquellos que están en las modalidades de la pasión y la

ignorancia, e incluso aquellos que están en la modalidad de la bondad, no pueden ir más allá del concepto del Brahman impersonal de la Verdad Absoluta. Ellos se confunden ante el Señor Supremo en Su aspecto personal, el cual posee toda belleza, opulencia, conocimiento, fuerza, fama y renunciación. Cuando ni siquiera aquellos que están en la bondad pueden entender, ¿qué esperanzas hay para aquellos en la pasión y la ignorancia? La conciencia de Kṛṣṇa es trascendental a todas estas tres modalidades de la naturaleza material y aquellos que en verdad están establecidos en conciencia de Kṛṣṇa, están realmente liberados.

7.14

daivī hy eṣā guṇamayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

PALABRA POR PALABRA

daivī–trascendental; hi–ciertamente; eṣā–esta; guṇamayī–que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material; mama–Mi; māyā–energía; duratyayā–muy difícil de superar; mām–a Mí; eva–ciertamente; ye–aquellos; prapadyante–se entregan; māyām etām–esta energía ilusoria; taranti–superar; te–ellos.

TRADUCCIÓN

Esta energía divina Mía que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden cruzarla fácilmente.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios tiene innumerables energías y todas estas energías son divinas. Aunque las entidades vivientes son parte de Sus energías y son por lo tanto, divinas, debido al contacto con la energía material su poder superior original está cubierto. Estando así cubierto por la energía material, no es posible que uno supere su influencia. Como se afirmó anteriormente, tanto la naturaleza material como la espiritual siendo emanaciones de la Suprema Personalidad de Dios, son eternas. Las entidades vivientes pertenecen a la naturaleza superior eterna del Señor, pero debido a la contaminación de la naturaleza inferior o materia, su ilusión es también eterna. Es por eso que el alma condicionada es llamada nitya-baddha, o eternamente condicionada. Nadie puede trazar la historia de cómo llegó a estar condicionada en cierta fecha de la historia material. Por consiguiente, su liberación de las garras de la naturaleza material es muy difícil, aun cuando esa naturaleza material sea una energía inferior porque la energía material es en última instancia dirigida por la voluntad suprema, que la entidad viviente no puede superar. La naturaleza material inferior se define aquí como naturaleza divina debido a su conexión divina y

a que la mueve la voluntad divina. Siendo conducida por la voluntad divina, la naturaleza material aunque inferior, actúa de forma muy maravillosa en la construcción y destrucción de la manifestación cósmica. Los Vedas confirman esto como sigue: māyāṁ tu prakṛtim vidyān māyinaṁ tu maheśvaram

«Aunque māyā (ilusión) es falsa o temporal, el fundamento de māyā es el mago supremo, la Personalidad de Dios, quien es Maheśvara, el controlador supremo». Otro significado de guṇa es cuerda; se entiende que el alma condicionada está fuertemente atada por los cuerdas de la ilusión. Un hombre atado de pies y manos no puede liberarse –tiene que recibir ayuda de una persona que no esté atada. Ya que los que están atados no pueden ayudar a los que están atados, el rescatador tiene que estar liberado. Por lo tanto, solo el Señor Kṛṣṇa, o Su representante fidedigno, el maestro espiritual, pueden liberar al alma condicionada. Sin dicha ayuda superior no es posible liberarse del cautiverio de la naturaleza material. El servicio devocional o la conciencia de Kṛṣṇa, puede ayudarnos a obtener dicha liberación. Siendo el Señor de la energía ilusoria, Kṛṣṇa le puede ordenar a esta energía infranqueable que libere al alma condicionada. Él ordena esta liberación por Su misericordia sin causa hacia el alma rendida y por Su afecto paternal por la entidad viviente, quien es originalmente un hijo amado del Señor. Por lo tanto, el entregarse a los pies de loto del Señor es la única forma de librarse de las garras de la estricta naturaleza material.

Las palabras mām eva también son significativas. Mām quiere decir «solo a Kṛṣṇa (Viṣṇu)» y no a Brahmā o a Śiva. Aunque Brahmā y Śiva son sumamente elevados y casi están al nivel de Viṣṇu, no les es posible a dichas encarnaciones de rājo-guṇa (pasión) y tamo-guṇa (ignorancia), liberar al alma condicionada de las garras de māyā. En otras palabras, tanto Brahmā como Śiva están también bajo la influencia de māyā. Solo Viṣṇu es el amo de māyā; por lo tanto, Él es el único que puede liberar al alma condicionada. Los Vedas confirman esto en la frase tvam eva viditvā o «la libertad es posible solamente al entender a Kṛṣṇa». Incluso el Señor Śiva afirma que la liberación solamente se puede alcanzar por la misericordia de Viṣṇu. El Señor Śiva dice:

mukti-pradātā sarveṣāṁ viṣṇur eva na saṁśayaḥ

«No hay duda de que Viṣṇu es quien le otorga la liberación a todo el mundo».

7.15

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

PALABRA POR PALABRA

na–no; mām–a Mí; duṣkṛtinaḥ–malvados; mūḍhāḥ–necios; prapadyante–se entregan; narādhamāḥ–lo más bajo de la humanidad; māyayā–por la energía ilusoria; apahṛta– robado por la ilusión; jñānāḥ–conocimiento; āsuram–demoniaco; bhāvam–naturaleza; āśritāḥ–aceptando.

TRADUCCIÓN

Aquellos malvados que son burdamente necios, los más bajos de la humanidad, cuyo conocimiento les ha sido robado por la ilusión y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se dice que simplemente entregándose a los pies de loto de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa, uno puede superar las rígidas leyes de la naturaleza material. Con respecto a esto surge una pregunta: ¿cómo es que los filósofos de formación, los científicos, los hombres de negocios, los administradores y todos los líderes de los hombres ordinarios, no se abandonan a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios todopoderosa? Los líderes de la humanidad buscan mukti, o liberación de las leyes de la naturaleza material, de diferentes maneras y con grandes planes y perseverancia durante una gran cantidad de años y nacimientos. Pero si esa liberación es posible simplemente con entregarse a los pies de loto de la Suprema

Personalidad de Dios, entonces ¿por qué esos líderes trabajadores e inteligentes no adoptan este sencillo método?

El Gītā contesta a esta pregunta muy francamente. Aquellos líderes de la sociedad que son verdaderamente eruditos tales como Brahmā, Śiva, Kapila, los Kumāras, Manu, Vyāsa, Devala, Asita, Janaka, Prahlāda, Bali y posteriormente Madhvācārya, Rāmānujācārya, Śrī Caitanya y muchos otros –quienes son filósofos, políticos, educadores, científicos, etc., dignos de confianza– se entregan a los pies de loto de la Persona Suprema, la autoridad todopoderosa. Aquellos que en realidad no son filósofos, ni científicos, ni educadores, ni administradores, etc., sino que se hacen pasar por tales para obtener ganancias materiales, no aceptan el plan o sendero del Señor Supremo. Ellos no tienen ni idea de lo que es Dios; simplemente fabrican sus propios planes mundanos y por consiguiente, complican los problemas de la existencia material con sus vanos intentos de resolverlos. Porque la energía material (la naturaleza) es tan poderosa, puede resistir los planes desautorizados de los ateos y frustrar el conocimiento de las «comisiones de planeamiento». A los ateos fabricantes de planes se les describe aquí con la palabra duṣkṛtina, o «malvados». Kṛtina significa uno que ha ejecutado trabajo meritorio. El ateo que se dedica a hacer planes es a veces muy inteligente y también meritorio porque cualquier plan gigantesco sea bueno o malo, necesita inteligencia para realizarse. Porque el cerebro del ateo se utiliza incorrectamente para oponerse al plan del Señor Supremo, el ateo fabricante de planes es llamado duṣkṛtina, que indica que su inteligencia y

esfuerzos están desencaminados. En el Gītā se menciona claramente que la energía material trabaja completamente bajo la dirección del Señor Supremo. No tiene ninguna autoridad independiente, sino que trabaja igual que se mueve una sombra: en relación al movimiento del objeto. Pero aun así, la energía material es muy poderosa y el ateo, debido a su temperamento impío, no puede saber cómo funciona; ni puede tampoco conocer el plan del Señor Supremo. Bajo la ilusión y las modalidades de la pasión y la ignorancia, todos sus planes se frustran, como en el caso de Hiraṇyakaśipu y Rāvaṇa cuyos planes fueron reducidos a polvo, a pesar de que ambos estaban formados materialmente como científicos, filósofos, administradores y educadores. Estos duṣkṛtinas, o bribones, son de cuatro tipos diferentes y se delinean a continuación: (1) Los mūḍhas son aquellos que son burdamente necios, como las bestias de carga que trabajan muy arduamente. Ellos quieren disfrutar a solas los frutos de su labor y por lo tanto, no desean compartirlos con el Supremo. El ejemplo típico de la bestia de carga es el asno. El amo de esta humilde bestia la hace trabajar muy duro. En realidad el asno no sabe para quién trabaja tan duro día y noche. Él se mantiene satisfecho llenando su estómago con un manojo de hierba, durmiendo un rato bajo el temor de recibir una paliza de su amo y satisfaciendo su apetito sexual con el riesgo de ser pateado repetidas veces por el sexo opuesto. A veces, el asno canta poesía y filosofía, pero su rebuzno únicamente molesta a los demás. Esa es la posición del necio trabajador fruitivo que ignora para quién debiera trabajar. No sabe que karma (acción), está hecho para yajña (sacrificio). A menudo, aquellos que trabajan muy duro día

y noche para disipar la carga de los deberes creados por ellos mismos, dicen que no tienen tiempo para escuchar sobre la inmortalidad del ser viviente. Para tales mūḍhas las ganancias materiales, que son destructibles, son lo máximo en la vida –a pesar del hecho de que los mūḍhas disfrutan tan solo de una pequeña fracción del fruto de su labor. A veces pasan días y noches sin dormir con el fin de obtener ganancia fruitiva y aunque tengan úlceras o indigestión, se satisfacen prácticamente sin comer nada; están simplemente absortos en trabajar duro día y noche para beneficio de amos ilusorios. Ignorantes de su amo verdadero, los trabajadores necios desperdician su valioso tiempo sirviendo a Mammón. Lamentablemente, ellos nunca se entregan al amo supremo de todos los amos, ni dedican tiempo a escuchar sobre Él de las fuentes adecuadas. Los cerdos, comen fango y no están interesados en dulces hechos con azúcar y ghee. De forma similar, el trabajador necio continuará oyendo incansablemente las noticias agradables para los sentidos respecto a la fluctuante fuerza mundana que mueve el mundo material. (2) Otra clase de duṣkṛtina, o impío, se denomina narādhama, o, el más bajo de la humanidad. Nara significa ser humano y adhama significa el más bajo. De entre 8.400.000 diferentes especies de seres vivientes, hay 400.000 especies humanas. De entre estas, hay numerosas formas inferiores de vida humana que son en su mayoría incivilizadas. Los seres humanos civilizados son aquellos que tienen principios regulativos de vida social, política y religiosa. Aquellos que están desarrollados política y socialmente pero que no tienen principios religiosos, deben considerarse narādhamas. Tampoco

es religión aquella religión que no tiene nada que ver con Dios porque el propósito de seguir principios religiosos es el de conocer la Verdad Suprema y la relación que el hombre tiene con Él. En el Gītā, la Personalidad de Dios afirma claramente que no hay ninguna autoridad superior a Él y que Él es la Verdad Suprema. La forma civilizada de vida humana tiene como propósito revivir la conciencia perdida de su relación eterna con la Verdad Suprema, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien es omnipotente. Aquel que pierde esta oportunidad es clasificado como narādhama. Las escrituras reveladas nos informan que cuando la criatura está en el vientre materno (una situación que es extremadamente incómoda) le ruega a Dios por su liberación y le promete adorarle únicamente a Él tan pronto como salga. Es un instinto natural en todo ser viviente orar a Dios cuando se está en dificultades, pues tiene una relación eterna con Dios. Pero después de ser liberado, la criatura olvida las dificultades del nacimiento y también olvida a su libertador, estando bajo la influencia de māyā, la energía ilusoria. Es el deber de los tutores de los niños revivir su latente conciencia divina. Los diez procesos de ceremonias reformatorias tal como se ordenan en el Manu-smṛti, que es la guía de los principios religiosos, tienen como propósito revivir la conciencia de Dios en el sistema de varṇāśrama. Sin embargo, ya no se sigue estrictamente ningún proceso en ninguna parte del mundo y por ello el 99.9 por ciento de la población es narādhama. Cuando toda la población se vuelve narādhama, naturalmente toda su supuesta educación resulta nula e inválida por acción de la energía todopoderosa de la naturaleza física. Según el criterio del Gītā, un hombre erudito

es aquel que ve de una manera igual al brāhmaṇa erudito, al perro, a la vaca, al elefante y al comeperros. Esa es la visión del verdadero devoto. Śrī Nityānanda Prabhu, quien es la encarnación de Dios como maestro divino, liberó a los narādhamas típicos, los hermanos Jagai y Madhai y mostró cómo se otorga la misericordia de un verdadero devoto a los más bajos de la humanidad. De este modo, el narādhama que es condenado por la Personalidad de Dios, únicamente puede revivir de nuevo su conciencia espiritual por la misericordia de un devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al propagar el bhāgavata-dharma, o actividades de los devotos, ha recomendado que la gente escuche sumisamente el mensaje de la Personalidad de Dios. La esencia de este mensaje es el Bhagavad-gītā. Los más bajos entre los seres humanos pueden ser redimidos únicamente por este proceso de escuchar sumisamente, pero desgraciadamente rehúsan incluso dar recepción auditiva a estos mensajes y ¿qué decir de rendirse a la voluntad del Señor Supremo? Los narādhamas, o los más bajos de la humanidad, rechazarán por completo el deber principal del ser humano.

(3) La siguiente clase de duṣkṛtina se llama māyayāpahṛta-jñāna o aquellas personas cuyo conocimiento erudito ha sido anulado por la influencia de la energía material ilusoria. La mayoría de ellos son individuos muy eruditos –grandes filósofos, poetas, literatos, científicos, etc.–, pero la energía ilusoria les confunde y por ello desobedecen al Señor Supremo. En el momento actual hay un gran número de māyayāpahṛta-jñānas, incluso entre los eruditos del Gītā. En el Gītā se afirma en un

lenguaje sencillo y claro, que Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. No hay nadie igual o superior a Él. Se le menciona como el padre de Brahmā, el padre original de todos los seres humanos. De hecho, se dice que Śrī Kṛṣṇa no solo es el padre de Brahmā, sino también es el padre de todas las especies de vida. Él es la raíz del Brahman impersonal y del Paramātmā, y la Superalma en todas las entidades es Su porción plenaria. Él es la fuente de todo y a todo el mundo se le aconseja que se entregue a Sus pies de loto. A pesar de estas claras afirmaciones, los māyayāpahṛta-jñāna desprecian la Personalidad del Señor Supremo, considerándole simplemente un ser humano más. No saben que la forma dichosa de vida humana está diseñada en semejanza al aspecto trascendental eterno del Señor Supremo. Todas las interpretaciones desautorizadas del Gītā hechas por la clase de los māyayāpahṛta-jñāna, que están fuera de la jurisdicción del paramparā, son obstáculos en el sendero de la comprensión espiritual. Los intérpretes engañados no se entregan a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, ni enseñan a otros a seguir este principio. (4) La última clase de duṣkṛtina se llama āsuraṁ bhāvam āśrita, o aquellos con principios demoniacos. Esta clase es abiertamente atea. Algunos de ellos alegan que el Señor Supremo nunca puede descender a este mundo material, pero son incapaces de dar razones tangibles que expliquen el por qué no. Hay otros que le subordinan al aspecto impersonal, aunque en el Gītā se declara lo opuesto. Envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, el ateo presentará numerosas encarnaciones ilícitas, elaboradas en la fábrica de su cerebro. Semejantes personas, cuyo principio fundamental de la vida es

censurar a la Personalidad de Dios, no pueden entregarse a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Śrī Yāmunācārya Albandru del Sur de la India dijo, «¡oh, mi Señor! Eres desconocido para las personas involucradas en principios ateos a pesar de Tus cualidades, características y actividades extraordinarias y a pesar de que todas las escrituras reveladas en la cualidad de la bondad confirman Tu personalidad y a pesar de que eres reconocido por las autoridades famosas por su profundidad de conocimiento en la ciencia trascendental y por estar situadas en las cualidades divinas». Por lo tanto: (1) las personas burdamente necias, (2) los más bajos de la humanidad, (3) los especuladores engañados y (4) los ateos declarados mencionados anteriormente, nunca se entregan a los pies de loto de la Personalidad de Dios, a pesar de todo el consejo de las escrituras y de las autoridades.

7.16

catur-vidhā bhajante māṁ
janāḥ sukṛtino'rjuna
ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

catuḥ-vidhāḥ–cuatro clases de; bhajante–prestan servicios; mām–a Mí; janāḥ– personas; sukṛtinaḥ–aquellos que son piadosos; arjuna–¡oh, Arjuna!; ārtaḥ–el afligido; jijñasuḥ–el inquisitivo; artha-arthī–aquel que desea ganancias materiales; jñānī–aquel que

conoce las cosas tal como son; ca–también; bharatarṣabha–¡oh, grande entre los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor entre los Bhāratas! (Arjuna), cuatro clases de hombres piadosos Me prestan servicio devocional: el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto.

SIGNIFICADO

En contraste con los malvados, estos se adhieren a los principios regulativos de las escrituras y se llaman sukṛtina, los que obedecen las reglas y regulaciones de las escrituras, de la moral y de las leyes sociales y que están más o menos consagrados al Señor Supremo. De entre estos hay cuatro clases de hombres –aquellos que a veces están afligidos, aquellos que necesitan dinero, aquellos que a veces son inquisitivos y aquellos que a veces buscan conocimiento de la Verdad Absoluta. Dichas personas se acercan bajo diferentes condiciones al Señor Supremo para prestar servicio devocional. Ellos no son devotos puros porque tienen alguna aspiración que satisfacer a cambio del servicio devocional. El servicio devocional puro carece de toda aspiración y deseo de ganancia material. El Bhakti-rasāmṛta-sindhu define la devoción pura así:

> *anyābhilāṣitāśūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā.*

«Uno debe prestar servicio trascendental amoroso al Señor Supremo Kṛṣṇa, de una manera favorable y sin deseo de ganancia o beneficio material por medio de actividades fruitivas o de especulación filosófica. Eso es llamado servicio devocional puro». Cuando estas cuatro clases de personas se acercan al Señor Supremo para prestar servicio devocional y se purifican por completo debido a la compañía de un devoto puro, ellos también se vuelven devotos puros. En cuanto a los bribones se refiere, para ellos el servicio devocional es muy difícil porque sus vidas son irregulares, egoístas y sin metas espirituales. Pero incluso algunos de ellos, cuando fortuitamente entran en contacto con un devoto puro, también se vuelven devotos puros. Aquellos que están siempre ocupados en actividades fruitivas, se acercan al Señor con aflicción material, se relacionan con devotos puros y en su aflicción se vuelven devotos del Señor. Aquellos que simplemente están frustrados, a veces también llegan a contactar con los devotos puros y se vuelven inquisitivos por saber sobre Dios. Similarmente, cuando los filósofos áridos se frustran en todos los terrenos del conocimiento, a veces desean aprender sobre Dios y se dirigen al Señor Supremo para prestarle servicio devocional y así trascienden el conocimiento del Brahman

impersonal y del Paramātmā localizado y llegan al concepto personal de Dios por la gracia del Señor Supremo o por la de Su devoto puro. En general, cuando los afligidos, los inquisitivos, los que buscan conocimiento y aquellos que necesitan dinero, se liberan de todos los deseos materiales y cuando entienden

plenamente que la remuneración material no tiene nada que ver con el mejoramiento espiritual, se vuelven devotos puros. Mientras no se alcance dicha etapa purificada, los devotos en el servicio trascendental del Señor están contaminados con las actividades fruitivas y buscan conocimiento mundano, etc. Así pues, es preciso trascender todo esto antes de que se pueda llegar a la etapa del servicio devocional puro.

7.17

teṣāṁ jñānī nitya-yukta
eka-bhaktir viśiṣyate
priyo hi jñānino 'tyartham
ahaṁ sa ca mama priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

teṣām–de estos; jñānī–aquel que tiene pleno conocimiento; nitya-yuktaḥ–siempre ocupado; eka–solo uno; bhaktiḥ–servicio devocional; viśiṣyate–especialmente; priyaḥ–muy querido; hi–ciertamente; jñāninaḥ–la persona con conocimiento; atyartham–sumamente; aham–Yo soy; saḥ–él; ca–también; mama–Mío; priyaḥ– querido.

TRADUCCIÓN

De estos, el sabio que tiene pleno conocimiento, unido a Mí mediante el servicio devocional puro, es el mejor.

Pues Yo soy muy querido para él y él es muy querido para Mí.

SIGNIFICADO

Estando libres de todas las contaminaciones de los deseos materiales, los afligidos, los inquisitivos, los empobrecidos y los que buscan el conocimiento supremo, pueden todos volverse devotos puros. Pero entre ellos, aquel que tiene conocimiento de la Verdad Absoluta y está libre de todo deseo material, llega a ser un devoto realmente puro del Señor. Y de las cuatro clases, el devoto que tiene pleno conocimiento y que al mismo tiempo está ocupado en el servicio devocional es, según dice el Señor, el mejor. Al buscar conocimiento, uno se da cuenta que el yo es diferente del cuerpo material y cuando avanza más llega al conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā. Cuando uno se purifica completamente, comprende que su posición constitucional es la de ser el sirviente eterno de Dios. Así, mediante la compañía de los devotos puros, el inquisitivo, el afligido, el que busca mejoramiento material y el hombre de conocimiento, todos ellos se vuelven puros. Pero en la etapa preparatoria, el hombre que tiene pleno conocimiento del Señor Supremo y que al mismo tiempo realiza servicio devocional, es muy querido por el Señor. Quién está situado en el conocimiento puro de la trascendencia de la Suprema Personalidad de Dios, es protegido en el servicio devocional de forma tal, que las contaminaciones materiales no le pueden tocar.

7.18

udārāḥ sarva evaite
jñānī tv ātmaiva me matam
āsthitaḥ sa hi yuktātmā
mām evānuttamāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

udārāḥ–magnánimos; sarve–todos; eva–ciertamente; ete–estos; jñānī–aquel que tiene conocimiento; tu–pero; ātmā eva–así como Yo; me–Mi; matam–opinión; āsthitaḥ–situado; saḥ–él; hi–ciertamente; yukta-ātmā–ocupado en el servicio devocional; mām–a Mí; eva–ciertamente; anuttamām–la meta suprema; gatim– destino.

TRADUCCIÓN

Todos estos devotos son indudablemente almas magnánimas, pero aquel que está situado en el conocimiento de Mí, Yo considero que en verdad mora en Mí. Ocupado en Mi servicio trascendental, él Me alcanza.

SIGNIFICADO

No es que otros devotos que tienen un conocimiento menos completo no le sean queridos al Señor. El Señor dice que todos ellos son magnánimos porque cualquiera que viene al Señor con

cualquier propósito es llamado mahātmā, un gran alma. Los devotos que desean algún beneficio del servicio devocional son aceptados por el Señor porque hay un intercambio de afecto. Por afecto le piden al Señor algún beneficio material y cuando lo obtienen se satisfacen tanto, que avanzan también en el servicio devocional. Pero el devoto situado en el conocimiento pleno es considerado muy querido por el Señor porque su único propósito es servir al Señor Supremo con amor y devoción. Dicho devoto no puede vivir ni un segundo sin el contacto o el servicio al Señor Supremo. De forma similar, el Señor Supremo tiene mucho afecto por Su devoto y no puede separarse de él. En el Śrīmad-Bhāgavatam (9.4.57), el Señor dice:

> *ahaṁ bhakta-parādhīno hy asvatantra iva dvija*
> *sādhubhir grasta-hṛdayo bhaktair bhakta-jana-priyaḥ*

«Los devotos están siempre en Mi corazón y Yo siempre estoy en el corazón de los devotos. El devoto no conoce nada más allá de Mí ni Yo tampoco puedo olvidar al devoto. Hay una relación muy íntima entre Mí y los devotos puros. Los devotos puros en pleno conocimiento nunca pierden el contacto con lo espiritual y por eso Me son muy queridos».

7.19

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*

vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā sudurlabhaḥ

PALABRA POR PALABRA

bahūnām–muchos; janmanām–nacimientos; ante–después; jñānavān–aquel que tiene conocimiento; mām–a Mí; prapadyate–se entrega; vāsudevaḥ–la causa de todas las causas; sarvam–todo; iti–así pues; saḥ–dicha; mahātmā–gran alma; sudurlabhaḥ– muy difícil de encontrar.

TRADUCCIÓN

Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que realmente tiene conocimiento se entrega a Mí, conociéndome como la causa de todas las causas y todo lo que existe. Tal gran alma se encuentra muy rara vez.

SIGNIFICADO

Mientras realiza servicio devocional o rituales trascendentales, la entidad viviente después de muchísimos nacimientos, puede situarse realmente en el conocimiento trascendental puro de que la Suprema Personalidad de Dios es la meta última de la comprensión espiritual. Al principio de la comprensión espiritual, mientras uno esta tratando de abandonar su apego al materialismo hay cierta inclinación hacia el impersonalismo, pero cuando él avanza más, puede entender que hay actividades en la vida espiritual y que estas actividades constituyen el servicio devocional. Comprendiendo esto, uno se apega a la

Suprema Personalidad de Dios y se entrega a Él. En ese momento, uno puede entender que la misericordia del Señor Śrī Kṛṣṇa lo es todo, que Él es la causa de todas las causas y que esta manifestación material no es independiente de Él. Se da cuenta que el mundo material es un reflejo desvirtuado de la variedad espiritual y de que todo tiene relación con el Señor Supremo Kṛṣṇa. De este modo, piensa que todo está relacionado con Vāsudeva, Śrī Kṛṣṇa. Dicha visión universal de Vāsudeva precipita la entrega completa al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, como la finalidad más elevada. Tales grandes almas rendidas son muy difíciles de encontrar. Este verso se explica muy bien en el Tercer Capítulo del Śvetāśvatara Upaniṣad: «En este cuerpo existen los poderes del hablar, del ver, del oír, de las actividades mentales, etc. Pero estos no son importantes si no tienen relación con el Señor Supremo. Y porque Vāsudeva es omnipresente y todo es Vāsudeva, el devoto se entrega con pleno conocimiento» (confírmese en el Bhagavad-gītā 7.17 y 11.40).

7.20

kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ
prapadyante'nya-devatāḥ
taṁ taṁ niyamam āsthāya
prakṛtyā niyatāḥ svayā

PALABRA POR PALABRA

kāmaiḥ–por los deseos; taiḥ–por aquellos; taiḥ–por aquellos; hṛta–distorsionados; jñānāḥ–conocimiento; prapadyante–se entrega; anya–otro; devatāḥ–semidioses; tam–aquello; tam–aquello; niyamam–reglas; āsthāya–siguiendo; prakṛtyā–por naturaleza; niyatāḥ–controlados; svayā–por sus propias.

TRADUCCIÓN

Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas.

SIGNIFICADO

Aquellos que están libres de todas las contaminaciones materiales, se entregan al Señor Supremo y se ocupan en Su servicio devocional. Mientras la contaminación material no se limpie completamente, ellos son por naturaleza no devotos. Pero incluso aquellos que tienen deseos materiales y que recurren al Señor Supremo, no están muy atraídos por la naturaleza externa; debido a que se acercan a la meta correcta, muy pronto se liberan de toda la lujuria material. En el Śrīmad-Bhāgavatam se recomienda que aunque uno esté libre de todo deseo material, o esté lleno de deseos materiales, o desee la liberación de la contaminación material, o si es un devoto puro y no desea la gratificación material sensorial, en todos los casos uno debe entregarse a Vāsudeva y adorarle. Se dice en el Bhāgavatam que

las personas menos inteligentes que han perdido su sentido espiritual, se refugian en los semidioses para el cumplimiento inmediato de los deseos materiales. Por lo general, tales personas no se dirigen a la Suprema Personalidad de Dios porque están bajo determinadas modalidades de la naturaleza (ignorancia y pasión) y por lo tanto, adoran a diversos semidioses. Ellas se contentan siguiendo las reglas y regulaciones de la adoración. Los adoradores de los semidioses son motivados por pequeños deseos y no saben cómo alcanzar la meta suprema, pero un devoto del Señor Supremo no se desvía. Debido a que en la literatura Védica hay recomendaciones para adorar a diferentes dioses con diferentes propósitos (por ejemplo, al enfermo se le recomienda adorar al sol), aquellos que no son devotos del Señor, creen que para ciertos propósitos los semidioses son mejores que el Señor Supremo. Pero el devoto puro sabe que el Señor Supremo, Kṛṣṇa, es el amo de todos. En el Caitanya-caritāmṛta se dice que solo la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el amo y que todos los demás son sirvientes. Por lo tanto, el devoto puro nunca se dirige a los semidioses para la satisfacción de sus necesidades materiales. Él depende del Señor Supremo. Y el devoto puro se satisface con cualquier cosa que Él le dé.

7.21

yo yo yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ
śraddhayārcitum icchati

tasya tasyācalāṁ śraddhāṁ
tām eva vidadhāmy aham

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–eso; yaḥ–eso; yām–el cual; yām–el cual; tanum–forma de los semidioses; bhaktaḥ–devoto; śraddhayā–con fe; arcitum–adorar; icchati–deseos; tasya–de aquello; tasya–de aquello; acalām–estable; śraddhām–fe; tām–él; eva–con seguridad; vidadhāmi–doy; aham–Yo.

TRADUCCIÓN

Yo estoy en el corazón de todos como la Superalma. Tan pronto como alguien desea adorar a los semidioses, Yo hago firme su fe para que pueda consagrarse a alguna deidad en particular.

SIGNIFICADO

Dios ha dado independencia a todos; por lo tanto, si una persona desea tener disfrute material y muy sinceramente obtener dichas facilidades de los semidioses materiales, el Señor Supremo como la Superalma en el corazón de todos, entiende y les da facilidades a dichas personas. Como el padre supremo de todas las entidades vivientes, Él no interfiere con su independencia, sino que les da todas las facilidades para que puedan satisfacer sus deseos materiales. Puede que alguien pregunte por qué el Dios todopoderoso les da facilidades a las entidades vivientes para que disfruten de este mundo material, permitiéndoles caer así en la

trampa de la energía ilusoria. La respuesta es que si el Señor Supremo como la Superalma no diera dichas facilidades, entonces la independencia no tendría sentido. Por lo tanto, Él le da a todo el mundo plena independencia –cualquier cosa que uno desee– pero Su instrucción final la encontramos en el Bhagavad-gītā: el hombre debe abandonar todas las demás ocupaciones y entregarse completamente a Él. Eso le hará feliz. Tanto la entidad viviente como los semidioses están subordinados a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, la entidad viviente no puede adorar a un semidiós por su propio deseo, ni el semidiós puede otorgarle bendición alguna sin la voluntad suprema. Tal como se dice, ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. En general, las personas que están afligidas en el mundo material se dirigen a los semidioses, tal como se les aconseja en la literatura Védica. Una persona que desea alguna cosa en particular, puede adorar a tal o cual semidiós. Por ejemplo, a un enfermo se le aconseja adorar al dios del sol; una persona que desea educación puede adorar a la diosa del conocimiento, Sarasvatī; y una persona que desee una bella esposa deberá adorar a la diosa Umā, la esposa del Señor Śiva. De este modo, en los śāstras (escrituras Védicas) hay recomendaciones para las diferentes formas de adoración de los diferentes semidioses. Y porque una entidad viviente particular quiere disfrutar de alguna determinada facilidad material, el Señor le inspira con un fuerte deseo para lograr esa bendición de ese semidiós particular y así ella recibe exitosamente la bendición. La modalidad particular de la actitud devocional de la entidad viviente hacia un tipo

particular de semidiós también es dispuesta por el Señor Supremo. Los semidioses no pueden infundir dicha afinidad en las entidades vivientes, pero porque Él es el Señor Supremo, o la Superalma que está presente en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa estimula al hombre para que adore a ciertos semidioses. Los semidioses son en realidad diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo, por lo tanto, no tienen independencia. En la literatura Védica (Taittirīya Upaniṣad, Primer Anuvāka) se afirma: «La Suprema Personalidad de Dios como la Superalma, está también presente dentro del corazón del semidiós; por lo tanto, Él organiza a través del semidiós la satisfacción del deseo de la entidad viviente. Pero tanto el semidiós como la entidad viviente dependen de la voluntad suprema, no son independientes».

7.22

sa tayā śraddhayā yuktas
tasyārādhanam īhate
labhate ca tataḥ kāmān
mayaiva vihitān hi tān

PALABRA POR PALABRA

saḥ–él; tayā–con eso; śraddhayā–con fe; yuktaḥ–dotado; tasya–su; ārādhanam– adoración; īhate–busca; labhate–obtiene; ca–y; tataḥ–del cual; kāmān–deseos; mayā–por Mí; eva–solo; vihitān–regulado; hi–por; tān–esos.

TRADUCCIÓN

Dotado de tal fe, él busca los favores de un semidiós en particular y obtiene sus deseos. Pero en realidad estos beneficios son otorgados únicamente por Mí.

SIGNIFICADO

Los semidioses no pueden otorgar bendición a los devotos sin el permiso del Señor Supremo. Puede que la entidad viviente olvide que todo es propiedad del Señor Supremo, pero los semidioses no lo olvidan. Así, la adoración de los semidioses y el logro de los resultados deseados no se deben a los semidioses, sino a la Suprema Personalidad de Dios mediante Su arreglo. La entidad viviente poco inteligente no sabe esto y por ello se acerca neciamente a los semidioses para obtener algún beneficio. Pero cuando el devoto puro necesita algo, únicamente ora al Señor Supremo. Sin embargo, el pedir algún beneficio material no es señal de un devoto puro. Una entidad viviente se dirige a los semidioses generalmente porque está loca por satisfacer su lujuria. Esto ocurre cuando la entidad viviente desea algo indebido y el Señor Mismo no cumple el deseo. En el Caitanya-caritāmṛta se dice que aquel que adora al Señor Supremo y desea a la vez disfrute material, se contradice en sus deseos. El servicio devocional del Señor Supremo y la adoración de un semidiós no pueden estar en la misma plataforma porque la adoración de un semidiós es material y el servicio devocional al Señor Supremo es completamente espiritual. Para la entidad viviente que desea regresar a Dios, los deseos materiales son impedimentos. Por lo

tanto, al devoto puro del Señor no se le otorgan los beneficios materiales deseados por las entidades vivientes menos inteligentes, quienes prefieren adorar a los semidioses del mundo material en vez de ocuparse en el servicio devocional del Señor Supremo.

7.23

antavat tu phalaṁ teṣāṁ
tad bhavaty alpa-medhasām
devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api

PALABRA POR PALABRA

antavat tu–limitado y temporal; phalam–frutos; teṣām–su; tat–eso; bhavati–se vuelve; alpa-medhasām–de aquellos de poca inteligencia; devān–los planetas de los semidioses; deva-yajaḥ–los adoradores de los semidioses; yānti–logran; mat–Mis; bhaktāḥ–devotos; yānti–alcanzan; mām–a Mí; api–con seguridad.

TRADUCCIÓN

Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses y sus frutos son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero al final Mis devotos alcanzan Mi planeta Supremo.

SIGNIFICADO

Algunos comentaristas del Gītā dicen que aquel que adora a un semidiós puede alcanzar al Señor Supremo, pero aquí se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a los diferentes sistemas planetarios donde están situados los diversos semidioses. Así, un adorador del sol alcanza el sol y un adorador del semidiós de la luna alcanza la luna. De forma similar, si alguien quiere adorar a un semidiós como Indra, puede alcanzar el planeta de ese dios particular. No es que todo el mundo, sin considerar a que semidiós adora, alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios. Aquí se niega esto, ya que se afirma claramente que los adoradores de los semidioses van a diferentes planetas dentro del mundo material, pero el devoto del Señor Supremo va directamente al planeta supremo de la Personalidad de Dios. Aquí se podría plantear el punto de que si los semidioses son diferentes partes del cuerpo del Señor Supremo, entonces al adorarles se deberá alcanzar el mismo fin. Sin embargo, los adoradores de los semidioses son menos inteligentes porque no saben a qué parte del cuerpo hay que proveer el alimento. Algunos de ellos son tan necios que alegan que hay muchas partes y muchas maneras de abastecer el alimento. Esto no es muy sensato. ¿Puede alguien abastecer de alimento al cuerpo a través de los oídos o los ojos? Ellos no saben que estos semidioses son diferentes partes del cuerpo universal del Señor Supremo y en su ignorancia creen que todos y cada uno de los semidioses es un Dios separado y un competidor del Señor Supremo. No solamente los semidioses son partes del Señor

Supremo, también lo son las entidades vivientes ordinarias. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que los brāhmaṇas son la cabeza del Señor Supremo, que los kṣatriyas son los brazos, etc. y que todos desempeñan distintas funciones. En cualquier caso, si uno sabe que tanto los semidioses como uno mismo son parte y porción del Señor Supremo, su conocimiento es perfecto. Pero si no entiende esto, él alcanza diferentes planetas donde residen los semidioses. Este no es el mismo destino que alcanza el devoto. Los resultados obtenidos mediante las bendiciones de los semidioses son perecederos porque dentro de este mundo material todos los planetas, los semidioses y sus adoradores son perecederos. En este verso se afirma claramente que todos los resultados logrados por medio de la adoración a los semidioses son perecederos y que por lo tanto, dicha adoración la realizan las entidades vivientes menos inteligentes. Porque el devoto puro está ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional al Señor Supremo y alcanza la eterna existencia bienaventurada que está llena de conocimiento, sus logros y los del adorador común de los semidioses son diferentes. El Señor Supremo es ilimitado. Su favor es ilimitado. Su misericordia es ilimitada. Por lo tanto, la misericordia del Señor Supremo con Sus devotos puros es ilimitada.

7.24

avyaktaṁ vyaktim āpannaṁ
manyante mām abuddhayaḥ

paraṁ bhāvam ajānanto
mamāvyayam anuttamam

PALABRA POR PALABRA

avyaktam–no manifestado; vyaktim–personalidad;
āpannam–lograda; manyante– piensan; mām–a Mí;
abuddhayaḥ–personas poco inteligentes; param–supremo;
bhāvam–existencia; ajānantaḥ–sin saber; mama–Mí;
avyayam–imperecedero; anuttamam–lo más fino.

TRADUCCIÓN

Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que he asumido esta forma y personalidad. Debido a su escaso conocimiento, no conocen Mi naturaleza superior, la cual es inmutable y suprema.

SIGNIFICADO

Aquellos que son adoradores de los semidioses han sido descritos como personas poco inteligentes y aquí a los impersonalistas se les describe de forma similar. Aquí, el Señor Kṛṣṇa está hablando ante Arjuna en Su forma personal y aun así, a causa de la ignorancia, los impersonalistas alegan que en última instancia el Señor Supremo carece de forma. Yāmunācārya, un gran devoto del Señor en la sucesión discipular de Rāmānujācārya ha escrito dos versos muy adecuados al respecto. Él dice, «Mi querido Señor, los devotos como Vyāsadeva y Nārada Te conocen como la Personalidad de Dios. Al entender las diversas literaturas

Védicas uno puede conocer Tus características, Tu forma y Tus actividades y uno puede así entender que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Pero aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia, los demonios, los no devotos, no pueden entenderte. Son incapaces de entenderte. No importa cuan expertos sean dichos no devotos en examinar el Vedānta, los Upaniṣads y otras literaturas Védicas, a ellos no les es posible entender a la Personalidad de Dios». En el Brahma-saṁhitā se afirma que no se puede entender a la Personalidad de Dios simplemente estudiando la literatura Vedānta. Solo por la gracia del Señor Supremo puede conocerse la Personalidad del Supremo. Por lo tanto, en este verso se afirma claramente que no solo los adoradores de los semidioses son poco inteligentes, sino que también son poco inteligentes aquellos no devotos que se dedican al Vedānta y a la especulación sobre la literatura Védica, sin ningún vestigio de la verdadera conciencia de Kṛṣṇa y para ellos es imposible entender la naturaleza personal de Dios. Las personas que están bajo la impresión de que la Verdad

Absoluta es impersonal son descritas como asuras, que significa «aquel que desconoce el aspecto último de la Verdad Absoluta». En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que la comprensión suprema comienza desde el Brahman impersonal y luego se eleva hasta la Superalma localizada –pero la última palabra en la Verdad Absoluta es la Personalidad de Dios. Los impersonalistas modernos son aun menos inteligentes, pues ni siquiera siguen a su gran predecesor Śaṅkarācārya, quien ha declarado específicamente que Kṛṣṇa es la Suprema

Personalidad de Dios. Por eso, sin conocer la Verdad Suprema ellos creen que Kṛṣṇa es tan solo el hijo de Devakī y Vasudeva, o un príncipe, o una entidad viviente poderosa. El Bhagavad-gītā también condena esto: «Solo los necios Me consideran una persona ordinaria». El hecho es que nadie puede entender a Kṛṣṇa sin prestar servicio devocional y sin desarrollar conciencia de Kṛṣṇa. El Gītā confirma esto. Uno no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni Su forma, ni Sus cualidades ni Su nombre, solo por medio de la especulación mental o examinando la literatura Védica. Uno debe entenderle mediante el servicio devocional. Cuando uno está completamente ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa, empezando por cantar el mahāmantra –Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare– solamente entonces puede uno entender a la Suprema Personalidad de Dios. Los impersonalistas no devotos creen que Kṛṣṇa tiene un cuerpo hecho de esta naturaleza material y que todas Sus actividades, Su forma y todo lo demás, son māyā. Estos impersonalistas son conocidos como Māyāvādīs. Ellos no conocen la verdad última. El verso vigésimo afirma claramente: «Aquellos que están cegados por deseos desmedidos se entregan a los diversos semidioses». Se acepta que aparte de la Suprema Personalidad de Dios, hay semidioses que tienen sus diferentes planetas (Bg. 7.23) y el Señor también tiene un planeta. También se afirma que los adoradores de los semidioses van a los diferentes planetas de los semidioses y aquellos que son devotos del Señor Kṛṣṇa van al planeta Kṛṣṇaloka. A pesar de la claridad de esta afirmación, los impersonalistas necios aún mantienen

que el Señor es amorfo y que estas formas son imposiciones. ¿Acaso por el estudio del Gītā se entiende que los semidioses y sus moradas son impersonales? Está claro que, ni los semidioses ni Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios son impersonales, todos son personas; el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y tiene Su propio planeta y los semidioses tienen los suyos. Por lo tanto, el argumento monista de que la verdad última es amorfa y de que la forma es impuesta, no es una verdad sostenible. Aquí se afirma claramente que no es impuesta. Del Gītā podemos entender claramente que las formas de los semidioses y la forma del Señor Supremo existen simultáneamente y que el Señor Kṛṣṇa es sac-cid-ānanda, conocimiento eterno y bienaventurado. Los Vedas también confirman que la Suprema Verdad Absoluta es ānandamaya, o llena de placer bienaventurado y que Él es abhyāsāt, es decir que por naturaleza es la fuente de ilimitadas cualidades auspiciosas. Y en el Gītā, el Señor dice que aunque Él es aja (no nace), aún así Él aparece. Estos son los hechos que debemos entender del Gītā. No podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede ser impersonal; la teoría de la imposición de los monistas impersonalistas es falsa en lo que a las declaraciones del Gītā concierne. Aquí está claro que la Suprema Verdad Absoluta, el Señor Kṛṣṇa, tiene tanto forma como personalidad.

7.25

> *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*
> *yoga-māyā-samāvṛtaḥ*

mūḍho'yaṁ nābhijānāti
loko mām ajam avyayam

PALABRA POR PALABRA

na–ni; aham–Yo; prakāśaḥ–manifiesto; sarvasya–a todos; yoga-māyā–potencia interna; samāvṛtaḥ–cubierto; mūḍhaḥ–necios; ayam–estos; na–no; abhijānāti– pueden entender; lokaḥ–tales personas poco inteligentes; mām–a Mí; ajam–que no nace; avyayam–inagotable.

TRADUCCIÓN

Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora (yoga-māyā); y así, el mundo engañado no Me conoce a Mí, que no nazco y soy infalible.

SIGNIFICADO

Se puede argüir que, ya que Kṛṣṇa estuvo presente en esta tierra y fue visible para todo el mundo, entonces ¿por qué no se manifiesta ante todos ahora? Pero la realidad es que no Se manifestó ante todo el mundo. Cuando Kṛṣṇa estuvo presente, era poca la gente que pudo entender que Él era la Suprema Personalidad de Dios. En la asamblea de los Kurus, cuando Śiśupāla habló contra la elección de Kṛṣṇa como presidente de la asamblea, Bhīṣma apoyó a Kṛṣṇa proclamándole como Dios Supremo. De forma similar, los Pāṇḍavas y unos pocos más

sabían que Él era el Supremo, pero no todos. Él no Se reveló a los no devotos ni al hombre común. Por lo tanto, Kṛṣṇa dice en el Gītā que con excepción de Sus devotos puros, todas las personas le consideran semejante a ellas mismas. Él se manifestó como la fuente de todo placer únicamente a Sus devotos. Pero para los demás, para los no devotos sin inteligencia, Él estaba cubierto por Su potencia interna. En las oraciones de Kuntī en el Śrīmad-Bhāgavatam (1.8.18), se dice que el Señor está cubierto por la cortina de yoga-māyā y así las personas ordinarias no le pueden entender. Kuntī ora: «¡Oh mi Señor! Tú eres el sustentador del universo entero y el servicio devocional a Ti es el principio religioso más elevado. Por lo tanto, Te ruego que a mí también me mantengas. Tu forma trascendental está cubierta por yoga-māyā. El brahmajyoti es la cubierta de la potencia interna ¿tendrías la bondad de apartar esa refulgencia resplandeciente que me impide ver Tu sac-cid-ānanda-vigraha, Tu forma eterna de bienaventuranza y conocimiento?». Esta cortina de yoga-māyā se menciona en el Decimoquinto Capítulo del Gītā. La Suprema Personalidad de Dios en Su forma trascendental de bienaventuranza y conocimiento, está cubierto por la potencia eterna del brahmajyoti y por esta razón los impersonalistas poco inteligentes no pueden ver al Supremo. También en el Śrīmad-Bhāgavatam (10.14.7) se encuentra esta oración de Brahmā: «¡Oh Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Superalma!, ¡oh, maestro de todo misterio!, ¿quién puede calcular Tu potencia y pasatiempos en este mundo? Siempre estás expandiendo Tu

potencia eterna y por eso, nadie Te puede entender. Los científicos y académicos eruditos pueden examinar la constitución atómica del mundo material o incluso la de los planetas, pero sin embargo, aunque estás presente ante ellos, son incapaces de calcular Tu energía y potencia». La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, no solamente no nace si no que, también es avyaya, inagotable. Su forma eterna es bienaventuranza y conocimiento y todas Sus energías son inagotables.

7.26

vedāhaṁ samatītāni
vartamānāni cārjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni
māṁ tu veda na kaścana

PALABRA POR PALABRA

veda–sé; aham–Yo; sama–igualmente; atītāni–pasado; vartamānāni–presente; ca– y; arjuna–¡oh, Arjuna!; bhaviṣyāṇi–futuro; ca–también; bhūtāni–las entidades vivientes; mām–Mí; tu–pero; veda–conoce; na–no; kaścana–cualquiera.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, como la Suprema Personalidad de Dios Yo sé todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que sucede en el presente y todo lo que ha de venir. Yo

también conozco a todas las entidades vivientes, pero a Mí, nadie Me conoce.

SIGNIFICADO

Aquí se presenta claramente la cuestión de la personalidad y la impersonalidad. Si los impersonalistas consideran que Kṛṣṇa, la forma de la Suprema Personalidad de Dios, es māyā, es material, entonces Él al igual que la entidad viviente, cambiaría Su cuerpo y olvidaría Su vida pasada. Cualquiera que tenga un cuerpo material no puede recordar su vida pasada, ni puede predecir su vida futura, ni las consecuencias de su vida presente; por lo tanto, no puede saber qué es lo que sucedió en el pasado, en el presente ni en el futuro. A menos que uno esté liberado de la contaminación material no puede conocer el pasado, el presente ni el futuro. A diferencia del ser humano ordinario, el Señor Kṛṣṇa dice claramente que Él sabe completamente lo que ha sucedido en el pasado, lo que sucede en el presente y lo que sucederá en el futuro. En el Cuarto Capítulo hemos visto que el Señor Kṛṣṇa recuerda cuando instruyó a Vivasvān, el dios del sol, hace millones de años. Kṛṣṇa conoce a todas las entidades vivientes porque Él está situado en el corazón de todo ser viviente como el Alma Suprema. Pero a pesar de Su presencia en cada entidad viviente como la Superalma y de Su presencia más allá del cielo material como la Suprema Personalidad de Dios, los poco inteligentes no pueden comprenderle como la Persona Suprema. El cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa ciertamente no es perecedero. Él es igual que el sol y māyā es como una nube. En el

mundo material podemos ver que está el sol, hay nubes y que hay diferentes estrellas y planetas. Las nubes pueden

cubrir a todos estos en el cielo temporalmente, pero esta cubierta es aparente únicamente a nuestra visión limitada. En realidad el sol, la luna y las estrellas no están cubiertos. Del mismo modo, māyā no puede cubrir al Señor Supremo. Mediante Su potencia interna, Él no Se manifiesta a la clase de hombres menos inteligentes. Como se afirma en el verso tres de este capítulo, de entre millones y millones de hombres, algunos tratan de volverse perfectos en esta forma humana de vida y de entre miles y miles de dichos hombres perfeccionados, apenas uno puede entender qué es el Señor Kṛṣṇa. Incluso si alguien se perfecciona mediante la comprensión del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, sin estar en conciencia de Kṛṣṇa no es posible de ninguna manera que pueda entender a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

7.27

icchā-dveṣa samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni saṁmohaṁ
sarge yānti parantapa

PALABRA POR PALABRA

icchā–deseo; dveṣa–odio; samutthena–nacidas; dvandva–dualidad; mohena– abrumado; bhārata–¡oh, vástago de Bharata!; sarva–todas; bhūtāni–las entidades vivientes; sammoham–en ilusión; sarge–en la creación; yānti–van; parantapa–¡oh, conquistador de los enemigos!

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata! (Arjuna), ¡oh, conquistador de los enemigos! Todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, abrumadas por las dualidades del deseo y del odio.

SIGNIFICADO

La verdadera posición constitucional de la entidad viviente es la de estar subordinado al Señor Supremo, quien es conocimiento puro. Cuando una persona está engañada hasta tal punto que se separa de este conocimiento puro, queda controlada por la energía ilusoria y no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. La energía ilusoria se manifiesta en la dualidad del deseo y del odio. Debido al deseo y al odio, la persona ignorante quiere volverse uno con el Señor Supremo y envidia a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos puros, que no están engañados así, ni contaminados por el deseo y el odio, pueden entender que el Señor Śrī Kṛṣṇa aparece mediante Sus potencias internas, pero aquellos que están engañados por la dualidad y la nesciencia piensan que la Suprema Personalidad de

Dios es creada por las energías materiales. Esa es su desgracia. Dichas personas engañadas, sintomáticamente moran en las dualidades del deshonor y el honor, del sufrimiento y la felicidad, de la mujer y el hombre, del bien y el mal, del placer y el dolor, etc., pensando, «esta es mi mujer; esta es mi casa; soy

el amo de esta casa; soy el esposo de esta mujer». Éstas son las dualidades causadas por la ilusión. Aquellos que están engañados así por las dualidades son completamente necios y por lo tanto, no pueden entender a la Suprema Personalidad de Dios.

7.28

yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ
janānāṁ puṇya-karmaṇām
te dvandva-moha-nirmuktā
bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ

PALABRA POR PALABRA

yeṣām–cuyo; tu–pero; anta-gatam–erradicado por completo; pāpam–pecado; janānām–de las personas; puṇya–piadoso; karmaṇām–actividades previas; te–ellas; dvandva–dualidad; moha–ilusión; nirmuktāḥ–libres de; bhajante–adoran; mām–a Mí; dṛḍha-vratāḥ–con determinación.

TRADUCCIÓN

Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en esta, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que se encuentran libres de la dualidad ilusoria, se ocupan en Mi servicio con determinación.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona quienes son elegibles para la elevación a la posición trascendental. Para aquellos que son pecaminosos, ateos, necios y mentirosos es muy difícil transcender la dualidad del deseo y del odio. Solo aquellos que han pasado sus vidas practicando los principios regulativos de la religión, quienes han actuado piadosamente y han conquistado las reacciones pecaminosas, pueden aceptar el servicio devocional y elevarse gradualmente al conocimiento puro de la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, gradualmente pueden meditar en trance en la Suprema Personalidad de Dios. Ése es el proceso para situarse en la plataforma espiritual. Esta elevación es posible en conciencia de Kṛṣṇa en compañía de devotos puros quienes pueden liberar a una persona de la ilusión. Se afirma en el Śrīmad-Bhāgavatam que si uno realmente quiere liberarse tiene que prestar servicio a los devotos; pero quien se relaciona con personas materialistas está en la senda que conduce a la región más oscura de la existencia. Todos los devotos del Señor recorren esta tierra tan solo para rescatar de su ilusión a las almas condicionadas. Los impersonalistas no saben que olvidar su posición constitucional

como subordinados al Señor es la mayor violación de la ley de Dios. A menos que uno se reintegre en su propia posición constitucional no es posible entender a la Personalidad Suprema ni ocuparse plenamente en Su servicio amoroso trascendental con determinación.

7.29

jarā-maraṇa-mokṣāya
mām āśritya yatanti ye
te brahma tad viduḥ kṛtsnam
adhyātmaṁ karma cākhilam

PALABRA POR PALABRA

jarā–la vejez; maraṇa–muerte; mokṣāya–con el propósito de la liberación; mām–a Mí; āśritya–refugiándose en; yatanti–se esfuerzan; ye–todos aquellos que; te–dichas personas; brahma–Brahman; tat–en realidad, eso; viduḥ–ellos saben; kṛtsnam–todo; adhyātmam–trascendental; karma–actividades fruitivas; ca–también; akhilam– enteramente.

TRADUCCIÓN

Las personas inteligentes que se esfuerzan por liberarse de la vejez y la muerte, se refugian en Mí en el servicio devocional. Ellas son realmente Brahman porque conocen absolutamente todo sobre las actividades trascendentales y fruitivas.

SIGNIFICADO

El nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades afectan a este cuerpo material, pero no al cuerpo espiritual. No hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedad para el cuerpo espiritual. Por lo tanto, aquel que obtiene un cuerpo espiritual se vuelve un compañero de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio devocional eterno, está en verdad liberado. Ahaṁ brahmāsmi: yo soy espíritu. Se dice que uno debe entender que es Brahman –alma espiritual. Este concepto Brahman de la vida también se encuentra en el servicio devocional, tal como se describe en este verso. Los devotos puros están situados trascendentalmente en la plataforma del Brahman y conocen todo sobre las actividades trascendentales y materiales. Las cuatro clases de devotos impuros que se ocupan en el servicio trascendental del Señor, alcanzan sus metas respectivas y por la gracia del Señor Supremo, cuando son plenamente conscientes de Kṛṣṇa, disfrutan verdaderamente de la compañía espiritual del Señor Supremo. Pero aquellos que son adoradores de los semidioses nunca alcanzan al Señor Supremo en Su planeta supremo. Incluso las personas poco inteligentes que han comprendido el Brahman, no pueden alcanzar el planeta supremo de Kṛṣṇa conocido como Goloka Vṛndāvana. Únicamente las personas que realizan actividades en conciencia de Kṛṣṇa (mām āśritya) tienen el derecho de llamarse Brahman porque realmente se esfuerzan en alcanzar el planeta de Kṛṣṇa. Dichas personas no tienen dudas respecto a Kṛṣṇa y son así en verdad Brahman. Aquellos que se ocupan en adorar la forma o

arcā, del Señor, o quienes se ocupan en la meditación en el Señor simplemente para liberarse del cautiverio material, también saben por la gracia del Señor, los significados de Brahman, adhibhūta, etc., como lo explica el Señor en el próximo capítulo.

7.30

sādhibhūtādhidaivaṁ māṁ
sādhiyajñaṁ ca ye viduḥ
prayāṇa-kāle'pi ca māṁ
te vidur yukta-cetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

sa-adhibhūta–el principio que gobierna la manifestación material; adhidaivam–el fundamento de todos los semidioses; mām–a Mí; sa-adhiyajñam–sustentados todos los sacrificios; ca–también; ye–aquellos; viduḥ–saben; prayāṇa–de la muerte; kāle– en ese momento; api–incluso; ca–y; mām–a Mí; te–ellos; viduḥ–conocen; yukta-cetasaḥ–con mente firme.

TRADUCCIÓN

Aquellos que Me conocen como el Señor Supremo, como el principio gobernante de la manifestación material, quienes Me conocen como aquel que mantiene a todos los semidioses y el que sustenta todos los sacrificios, pueden con mente firme, entenderme y conocerme incluso a la hora de la muerte.

SIGNIFICADO

Las personas que actúan en conciencia de Kṛṣṇa nunca se desvían completamente del sendero de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Por el contacto trascendental con la conciencia de Kṛṣṇa, uno puede entender como el Señor Supremo es el principio gobernante de la manifestación material e incluso de los semidioses. Gradualmente, mediante dicha compañía trascendental, uno se convence sobre la Suprema Personalidad de Dios Mismo y en el momento de la muerte dicha persona consciente de Kṛṣṇa nunca puede olvidar a Kṛṣṇa. Naturalmente, ella es así promovida al planeta del Señor Supremo, Goloka Vṛndāvana. Este Séptimo Capítulo explica en particular como uno puede volverse una persona completamente consciente de Kṛṣṇa. El comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa es relacionarse con personas que son conscientes de Kṛṣṇa. Dicha relación es espiritual y nos pone directamente en contacto con el Señor Supremo y por Su gracia podemos entender que Kṛṣṇa es el Dios Supremo. Al mismo tiempo, uno puede realmente entender la posición constitucional de la entidad viviente y como la entidad viviente olvida a Kṛṣṇa y se enreda en actividades materiales. Mediante el desarrollo gradual de conciencia de Kṛṣṇa en buena compañía, la entidad viviente puede entender que debido al olvido de Kṛṣṇa, ella ha sido condicionada por las leyes de la naturaleza material. También puede entender que esta forma humana de vida es una oportunidad de recuperar la conciencia de Kṛṣṇa y que debe utilizarse completamente para alcanzar la misericordia sin causa del Señor Supremo. En este

capítulo se han tratado muchos temas: el hombre afligido, el hombre inquisitivo, el hombre que sufre de necesidades materiales, el conocimiento del Brahman, el conocimiento del Paramātmā, la liberación del nacimiento, la muerte y las enfermedades y la adoración del Señor Supremo. No obstante, aquel que realmente está elevado en la conciencia de Kṛṣṇa no se interesa en los diferentes procesos.

Él simplemente se ocupa directamente en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa y de esa manera alcanza realmente su posición constitucional como el sirviente eterno del Señor Kṛṣṇa. En dicha situación se complace en escuchar y glorificar al Señor Supremo en el servicio devocional puro. Él está convencido de que haciendo esto, se cumplirán todos sus objetivos. Ésta fe y determinación se denominan dṛḍha-vrata y es el comienzo del bhakti-yoga, el servicio amoroso trascendental. Este es el veredicto de todas las escrituras. Este Séptimo Capítulo del Gītā es la esencia de esa convicción.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Séptimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, respecto al tema El Conocimiento del Absoluto.

Capítulo 8

8.1

arjuna uvāca
kiṁ tad-brahma kim adhyātmaṁ
kiṁ karma puruṣottama
adhibhūtaṁ ca kiṁ proktam
adhidaivaṁ kim ucyate

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; kim–qué; tat–eso; brahma–brahman; kim–qué; adhyātmam–el yo; kim–qué; karma–actividades fruitivas; puruṣottama–¡oh, Persona Suprema!; adhibhūtam–la manifestación material; ca–y; kim–qué; proktam–es llamado; adhidaivam–los semidioses; kim–qué; ucyate–se llama.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¡Oh mi Señor!, ¡oh Persona Suprema!, ¿qué es el Brahman?, ¿qué es el yo?, ¿qué son las actividades fruitivas?, ¿qué es esta manifestación material? y ¿qué son los semidioses? Por favor, explícame esto.

SIGNIFICADO

En este capítulo, el Señor Kṛṣṇa contesta estas diferentes preguntas de Arjuna que empiezan con «¿qué es el Brahman?». El Señor también explica el karma, las actividades fruitivas, el servicio devocional y los principios del yoga y el servicio devocional en su forma pura. El Śrīmad-Bhāgavatam explica que a la Suprema Verdad

Absoluta se le conoce como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Además, también a la entidad viviente, o el alma individual, se le llama Brahman. Arjuna también inquiere sobre el ātmā, que se refiere al cuerpo, al alma y a la mente. De acuerdo al diccionario Védico, ātmā se refiere a la mente, al alma, al cuerpo y también a los sentidos. Arjuna se ha dirigido al Señor Supremo como Puruṣottama, la Persona Suprema, lo que significa que él estaba planteando estas preguntas no únicamente a un amigo sino a la Persona Suprema, conociéndole como la autoridad suprema, capaz de dar respuestas definitivas.

8.2

adhiyajñaḥ kathaṁ ko'tra
dehe'smin madhusūdana
prayāṇa-kāle ca kathaṁ
jñeyo'si niyatātmabhiḥ

PALABRA POR PALABRA

adhiyajñaḥ–el Señor del sacrificio; katham–cómo; kaḥ–quién; atra–aquí; dehe–en el cuerpo; asmin–en este; madhusūdana–¡oh, Madhusūdana!; prayāṇa-kāle–a la hora de la muerte; ca–y; katham–cómo; jñeyaḥ–ser conocido; asi–puedes; niyata-ātmabhiḥ–por los autocontrolados.

TRADUCCIÓN

¿Cómo vive en el cuerpo este Señor del sacrificio y en qué parte vive?, ¡oh, Madhusūdana! Y, ¿cómo pueden conocerte a la hora de la muerte aquellos que se ocupan en servicio devocional?

SIGNIFICADO

El Señor del sacrificio indica a Indra y a Viṣṇu. Viṣṇu es el jefe de los semidioses primarios, incluyendo a Brahmā y a Śiva, e Indra es el jefe de los semidioses administrativos. Tanto a Indra como a Viṣṇu se les adora mediante la ejecución de yajña. Pero aquí Arjuna pregunta quién es realmente el Señor del yajña (sacrificio) y cómo reside el Señor dentro del cuerpo de la entidad viviente. Arjuna llama Madhusūdana al Señor porque una vez Kṛṣṇa mató a un demonio llamado Madhu. De hecho estas preguntas, que tienen la naturaleza de dudas, no debieron surgir en la mente de Arjuna porque Arjuna es un devoto consciente de Kṛṣṇa. Es por eso que estas dudas son como demonios. Ya que Kṛṣṇa es tan experto en matar demonios, Arjuna le llama Madhusūdana, para que Kṛṣṇa mate las dudas

demoniacas que surgen en su mente. Ahora bien, la palabra prayāṇa-kāle de este verso es muy significativa porque cualquier cosa que hagamos en la vida será probada en el momento de la muerte. Arjuna teme que en el momento de la muerte aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa olvidarán al Señor Supremo porque en ese momento se trastornan las funciones corporales y la mente puede ser presa de un estado de pánico.

Por ello, Mahārāja Kulaśekhara, un gran devoto ora: «Mi querido Señor, que yo muera inmediatamente ahora que estoy sano, para que el cisne de mi mente entre en el tallo de Vuestros pies de loto». Se usa esta metáfora porque el cisne a menudo se complace en entrar en los tallos de las flores de loto –de forma similar, la mente del devoto puro es atraída a los pies de loto del Señor. Mahārāja Kulaśekhara teme que en el momento de la muerte su garganta estará tan obstruida que no será capaz de cantar los santos nombres, así que es mejor «morir inmediatamente». Arjuna pregunta sobre cómo puede la mente permanecer fija en los pies de loto de Kṛṣṇa en tales momentos.

8.3

śrī bhagavān uvāca
akṣaraṁ brahma paramaṁ
svabhāvo'dhyātmam ucyate
bhūta-bhāvodbhava-karo
visargaḥ karma-saṁjñitaḥ

PALABRA POR PALABRA

srī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; akṣaram–indes-tructible; brahma–Brahman; paramam–trascendental; svabhāvaḥ–naturaleza eterna; adhyātmam–el yo; ucyate–se llama; bhūta-bhāva-udbhava-karaḥ–acciones que producen los cuerpos materiales de las entidades vivientes; visargaḥ–creación; karma–actividades fruitivas; saṁjñitaḥ–es llamado.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Se le llama Brahman a la indestructible y trascendental entidad viviente y a su naturaleza eterna se la llama el yo. La acción pertinente al desarrollo de estos cuerpos materiales se llama karma, o sea las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

El Brahman es indestructible, existe eternamente y su constitución no cambia en ningún momento. Pero más allá del Brahman está el Parabrahman. El Brahman se refiere a la entidad viviente y el Parabrahman se refiere a la Suprema Personalidad de Dios. La posición constitucional de la entidad viviente es diferente de la posición que asume en el mundo material. En la conciencia material su naturaleza es la de tratar de ser el señor de la materia, pero en la conciencia espiritual (de Kṛṣṇa), su posición es la de servir al Supremo. Cuando la entidad viviente está situada en la conciencia material, tiene que asumir

varios cuerpos en el mundo material. Eso se llama karma, o creación variada realizada por la fuerza de la conciencia material. En la literatura Védica a la entidad viviente se la llama jīvātmā y Brahman, pero nunca es llamada Parabrahman. La entidad viviente (jīvātmā) asume diferentes posiciones –a veces se sumerge en la oscura naturaleza material y se identifica con la materia y a veces se identifica con la naturaleza espiritual superior. Y es por eso que se la llama la energía marginal del Señor Supremo. Ella recibe un cuerpo material o espiritual conforme a su identificación con la naturaleza material o espiritual. En la naturaleza material, ella podrá tomar un cuerpo de entre cualquiera de las 8.400.000 especies de vida, pero en la naturaleza espiritual solamente tiene un cuerpo. En la naturaleza material a veces se manifiesta como un hombre, un semidiós, un animal, bestia, ave, etc., de acuerdo a su karma. Para alcanzar los planetas celestiales materiales y disfrutar sus facilidades, ella algunas veces realiza sacrificios (yajña), pero cuando se agota todo su mérito, regresa otra vez a la tierra en forma humana. En el proceso de sacrificio, la entidad viviente hace sacrificios específicos con el propósito de alcanzar planetas celestiales específicos y por consiguiente los alcanza. Cuando el mérito del sacrificio se agota, la entidad viviente desciende a la tierra en la forma de lluvia, luego toma la forma de granos y los granos son ingeridos por el hombre y se transforman en semen, el cual fecunda a la mujer y de esa manera la entidad viviente alcanza de nuevo la forma humana para realizar sacrificio y así repetir el mismo ciclo. De esta forma, la entidad viviente va y viene perpetuamente por el sendero material. Sin embargo, la persona

consciente de Kṛṣṇa evita dichos sacrificios y adoptando directamente la conciencia de Kṛṣṇa se prepara así para regresar a Dios. Los comentaristas impersonalistas del Gītā asumen de forma irrazonable, que en el mundo material el Brahman adopta la forma de jīva y para respaldar esto hacen referencia al Capítulo Quince, verso 7 del Gītā. Pero este verso también habla de la entidad viviente como «Mi fragmento eterno». El fragmento de Dios, la entidad viviente, puede caer al mundo material, pero el Señor Supremo (Acyuta) nunca cae. Por lo tanto, esta suposición de que el Brahman Supremo asume la forma de jīva no es aceptable. Es importante recordar que en la literatura Védica se distingue al Brahman (la entidad viviente) del Parabrahman (el Señor Supremo).

8.4

adhibhūtaṁ kṣaro bhāvaḥ
puruṣaś cādhidaivatam
adhiyajño'ham evātra
dehe deha-bhṛtāṁ vara

PALABRA POR PALABRA

adhibhūtam–la manifestación física; kṣaraḥ–cambiando constantemente; bhāvaḥ– naturaleza; puruṣaḥ–la forma universal; ca–y; adhidaivatam–incluyendo a todos los semidioses como el sol y la luna; adhiyajñaḥ–la Superalma; aham–Yo (Kṛṣṇa); eva–

ciertamente; atra–en este; dehe–cuerpo; deha-bhṛtām–del ser corporificado; vara–el Supremo.

TRADUCCIÓN

Se conoce a la naturaleza física por ser perpetuamente mutable. El universo es la forma cósmica del Señor Supremo y Yo soy ese Señor al que se representa como la Superalma que mora en el corazón de todo ser corporificado.

SIGNIFICADO

La naturaleza física cambia constantemente. Los cuerpos materiales pasan generalmente por seis etapas: nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, producen algunos subproductos, menguan y luego se desvanecen. Esta naturaleza física es llamada adhibhūtam. El concepto de la forma universal del Señor Supremo, la cual incluye a todos los semidioses y sus diferentes planetas es llamada adhidaivatam, ya que es creada en cierto momento y será aniquilada en cierto momento. El alma individual (jīva) acompaña al cuerpo. La Superalma, la cual es una representación plenaria del Señor Kṛṣṇa, es llamada Paramātmā o adhiyajña y está situada en el corazón. La palabra eva es particularmente importante en el contexto de este verso porque con esta palabra el Señor enfatiza que el Paramātmā no es diferente de Él. La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios sentada junto al alma espiritual, es testigo de las actividades del alma individual y es la fuente de la conciencia. La Superalma,

le da a el jīva una oportunidad para actuar libremente y presencia sus actividades. Las funciones de todas estas diferentes manifestaciones del Señor Supremo, se vuelven claras automáticamente para el devoto puro consciente de Kṛṣṇa que está dedicado al servicio trascendental del Señor. El neófito, que no puede acercarse al Señor Supremo en Su manifestación como la Superalma, contempla la gigantesca forma universal del Señor llamada adhidaivatam. Al neófito se le aconseja que contemple la forma universal cuyas piernas se consideran los planetas inferiores, cuyos ojos se consideran el sol y la luna y cuya cabeza se considera el sistema planetario superior.

8.5

anta-kāle ca mām eva
smaran muktvā kalevaram
yaḥ prayāti sa mad-bhāvaṁ
yāti nāsty atra saṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

anta-kāle–al final de la vida; ca–también; mām–a Mí; eva–ciertamente; smaran– recordando; muktvā–abandonando; kalevaram–el cuerpo; yaḥ–aquel que; prayāti–va; saḥ–él; mad-bhāvam–Mi naturaleza; yāti–alcanza; na–no; asti–hay; atra–aquí; saṁśayaḥ–duda.

TRADUCCIÓN

Y quienquiera que en el momento de la muerte abandona su cuerpo recordándome solamente a Mí, de inmediato alcanza Mi naturaleza. De esto no hay duda.

SIGNIFICADO

En este verso se enfatiza la importancia de la conciencia de Kṛṣṇa. Quienquiera que abandona su cuerpo en conciencia de Kṛṣṇa, de inmediato es transferido a la morada trascendental del Señor Supremo. La palabra smaran (recordando) es importante.

El recuerdo de Kṛṣṇa no es posible para el alma impura que no ha practicado la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional. Para recordar a Kṛṣṇa uno debe cantar el mahāmantra, Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, incesantemente, siguiendo los pasos del Señor Caitanya, siendo más tolerante que un árbol, más humilde que la hierba y ofreciendo todo respeto a los demás, sin esperar respeto a cambio. De esa forma, uno será capaz de partir exitosamente del cuerpo recordando a Kṛṣṇa y así alcanzar la meta suprema.

8.6

yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ
tyajaty ante kalevaram

taṁ tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

PALABRA POR PALABRA

yam yam–todo lo que; vā–cualquiera; api–también; smaran–recordando; bhāvam– naturaleza; tyajati–abandonar; ante–al final; kalevaram–este cuerpo; tam tam– similar; eva–ciertamente; eti–obtiene; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; sadā–siempre; tat–ese; bhāva–estado de existencia; bhāvitaḥ–recordando.

TRADUCCIÓN

Cualquiera que sea el estado de existencia que uno recuerde cuando abandona su cuerpo, ese estado alcanzará sin duda.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el proceso del cambio de la naturaleza de uno en el momento crítico de la muerte. ¿Cómo puede uno morir en el estado mental adecuado? Mahārāja Bharata pensó en un ciervo a la hora de la muerte y por consiguiente fue transferido a esa forma de vida. Sin embargo, como un ciervo, Mahārāja Bharata pudo recordar sus actividades pasadas. Obviamente, el efecto acumulativo de los pensamientos y acciones de la vida de uno, influencia sobre los pensamientos en el momento de la muerte; por lo tanto, las acciones de esta vida determinan el futuro estado de existencia. Si uno está absorto trascendentalmente en

el servicio de Kṛṣṇa, entonces su cuerpo siguiente será trascendental (espiritual), no físico. Por lo tanto, cantar Hare Kṛṣṇa es el mejor proceso para cambiar exitosamente el estado de existencia de uno a la vida trascendental.

8.7

tasmāt sarveṣu kāleṣu
mām anusmara yudhya ca
mayy arpita-mano buddhir
mām evaiṣyasy asaṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; sarveṣu–siempre; kāleṣu–momento; mām–a Mí; anusmara– continúa recordando; yudhya–lucha; ca–también; mayi–a Mí; arpita–entrega; manaḥ–mente; buddhiḥ–intelecto; mām–a Mí; eva–con seguridad; eṣyasi–alcanzarás; asaṁśayaḥ–sin duda alguna.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto Arjuna, siempre debes pensar en Mí en la forma de Kṛṣṇa y al mismo tiempo llevar a cabo tu deber prescrito de luchar. Dedicando a Mí tus actividades y con tu mente y tu inteligencia fijas en Mí, sin duda Me alcanzarás.

SIGNIFICADO

Esta instrucción a Arjuna es muy importante para todos los hombres que están ocupados en las actividades materiales. El Señor no dice que se deban abandonar los deberes u ocupaciones prescritas. Uno los puede continuar y al mismo tiempo pensar en Kṛṣṇa cantando Hare Kṛṣṇa. Esto le liberará a uno de la contaminación material y ocupará la mente y la inteligencia en Kṛṣṇa. Mediante el canto de los nombres de Kṛṣṇa, uno será transferido sin duda alguna a Kṛṣṇaloka, el planeta supremo.

8.8

abhyāsa-yoga-yuktena
cetasā nānya-gāminā
paramaṁ puruṣaṁ divyaṁ
yāti pārthānucintayan

PALABRA POR PALABRA

abhyāsa–práctica; yoga-yuktena–estando ocupado en la meditación; cetasā– mediante la mente y la inteligencia; na anya-gāminā–sin que se desvíe; paramam–el Supremo; puruṣam–Personalidad de Dios; divyam–trascendental; yāti–alcanza; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; anucintayan–pensando constantemente en.

TRADUCCIÓN

Aquel que medita en la Suprema Personalidad de Dios, con su mente ocupada constantemente en recordarme, sin desviarse del sendero, él, ¡oh, Pārtha! (Arjuna), con seguridad Me alcanza.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa enfatiza en este verso la importancia de recordarle. El recuerdo de Kṛṣṇa se revive cantando el mahāmantra Hare Kṛṣṇa. Por esta práctica de cantar y oír la vibración sonora del Señor Supremo, se ocupan el oído, la lengua y la mente. Ésta meditación mística es muy fácil de practicar y nos ayuda a alcanzar al Señor Supremo. Puruṣam significa disfrutador. Aunque las entidades vivientes pertenecen a la energía marginal del Señor Supremo, están contaminadas materialmente. Se creen disfrutadoras, pero ellas no son el disfrutador supremo. Aquí se afirma claramente que el disfrutador supremo es la Suprema Personalidad de Dios en Sus diferentes manifestaciones y expansiones plenarias tales como Nārāyaṇa, Vāsudeva, etc. Los devotos pueden pensar constantemente en el objeto de adoración, el Señor Supremo, en cualquiera de Sus aspectos, tales como Nārāyaṇa, Kṛṣṇa, Rāma, etc., cantando Hare Kṛṣṇa. Esta práctica les purificará y debido a su canto constante, al final de su vida serán transferidos al reino de Dios. La práctica del yoga es la meditación en la Superalma interna; de forma similar, al cantar Hare Kṛṣṇa, uno fija su mente siempre en el Señor Supremo. La mente es inquieta y por

lo tanto, es necesario forzarla a que se ocupe en pensar en Kṛṣṇa. Se da a menudo el ejemplo de la oruga que piensa en convertirse en mariposa y así en la misma vida se transforma en mariposa. De forma similar, si pensamos constantemente en Kṛṣṇa, con certeza al final de nuestras vidas tendremos la misma constitución corporal que Kṛṣṇa.

8.9

kaviṁ purāṇam anuśāsitāram
aṇor aṇīyāṁsam anusmared yaḥ
sarvasya dhātāram acintya-rūpam
āditya-varṇaṁ tamasaḥ parastāt

PALABRA POR PALABRA

kavim–aquel que lo sabe todo; purāṇam–el más antiguo; anuśāsitāram–el controlador; aṇoḥ–del átomo; aṇīyāṁsam–más pequeño que; anusmaret–pensando siempre; yaḥ–aquel que; sarvasya–de todo; dhātāram–el sustentador; acintya– inconcebible; rūpam–forma; āditya-varṇam–iluminado como el Sol; tamasaḥ–de la oscuridad; parastāt–trascendental.

TRADUCCIÓN

Uno debe meditar en la Persona Suprema como Aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más antiguo. Quien es el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el sustentador de todo. Quien está más allá de

todo concepto material, el que es inconcebible y Quien es siempre una persona. Él es luminoso como el sol y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

SIGNIFICADO

En este verso se menciona el proceso de pensar en el Supremo. El punto más importante es que Él no es ni impersonal, ni vacío. No se puede meditar en algo impersonal o vacío. Eso es muy difícil. Sin embargo, el proceso de pensar en Kṛṣṇa es muy fácil y de hecho esto se declara aquí. Antes que nada, Él es puruṣa espiritual, Rāma y Kṛṣṇa y se le describe aquí como kavim; es decir, que Él conoce el pasado, el presente y el futuro y por lo tanto, Él lo conoce todo. Él es la personalidad más antigua porque es el origen de todo; todo nace de Él. Él es también el controlador supremo del universo, es el sustentador e instructor de la humanidad. Él es más pequeño que lo más pequeño. La entidad viviente es la diezmilésima parte de la punta de un cabello, pero el Señor es tan inconcebiblemente pequeño que entra en el corazón de esa partícula. Por lo tanto, es llamado el más pequeño de lo más pequeño. Siendo el Supremo Él puede entrar en el átomo y en el corazón de lo más pequeño y controlarlo como la Superalma. Aunque Él es tan pequeño, aun así es omnipresente y lo mantiene todo. Todos estos sistemas planetarios son sustentados por Él. A veces nos preguntamos cómo es que estos grandes planetas flotan en el aire. Aquí se afirma que el Señor Supremo mediante Su energía inconcebible, sustenta todos estos inmensos planetas y sistemas de galaxias.

En relación con esto, la palabra acintya (inconcebible) es muy significativa. La energía de Dios está más allá de nuestra concepción y más allá de la jurisdicción de nuestro pensamiento y por lo tanto, es llamado inconcebible (acintya). ¿Quién puede debatir este punto? Él penetra este mundo material y aun así está más allá de él. Ni siquiera podemos entender este mundo material, el cual es insignificante comparado al mundo espiritual –entonces, ¿cómo podemos entender lo que está más allá de él? Acintya significa aquello que está más allá de este mundo material, aquello que nuestros argumentos, lógica y especulación filosófica, no pueden tocar, aquello que es inconcebible. Por lo tanto, las personas inteligentes deben aceptar lo que se afirma en escrituras tales como los Vedas, el Gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam y seguir los principios que ellas establecen evitando argumentos y especulación inútiles. Esto les conducirá hacia la comprensión.

8.10

prayāṇa-kāle manasā'calena
bhaktyā yukto yoga-balena caiva
bhruvor madhye prāṇam āveśya samyak
sa taṁ paraṁ puruṣam upaiti divyam

PALABRA POR PALABRA

prayāṇa-kāle–al momento de la muerte; manasā–por la mente; acalena–sin ser desviado; bhaktyā–con toda devoción; yuktaḥ–ocupado; yoga-balena–por el poder del yoga místico;

ca–también; eva–ciertamente; bhruvoḥ–entre las dos cejas; madhye–en; prāṇam–el aire vital; āveśya–estableciendo; samyak–por completo; saḥ– él; tam–aquello; param–trascendental; puruṣam–la Personalidad de Dios; upaiti– consigue; divyam–en el reino espiritual.

TRADUCCIÓN

Aquel que a la hora de la muerte fija su aire vital en el entrecejo y se ocupa con plena devoción en recordar al Señor Supremo, ciertamente alcanzará a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que a la hora de la muerte la mente debe estar fija en la devoción a la Divinidad Suprema. A aquellos que son expertos en el yoga se les recomienda que eleven la fuerza vital al entrecejo, pero para un devoto puro que no practica este tipo de yoga, la mente siempre debe estar ocupada en la conciencia de Kṛṣṇa para que a la hora de la muerte pueda recordar al Supremo, por Su gracia. Esto se explica en el verso catorce. El uso particular de la palabra yoga-balena es muy significativo en este verso porque sin la práctica del yoga no es posible que uno llegue a este estado trascendental de existencia a la hora de la muerte. Uno no puede al morir recordar de repente al Señor Supremo, a menos que haya practicado algún sistema de yoga, especialmente el sistema de bhakti-yoga. Ya que

al morir la mente está muy trastornada, durante la vida uno debe practicar la trascendencia a través del yoga.

8.11

yad akṣaraṁ veda-vido vadanti
viśanti yad yatayo vīta-rāgāḥ
yad icchanto brahmacaryaṁ caranti
tat te padaṁ saṅgraheṇa pravakṣye

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; akṣaram–inagotable; veda-vidaḥ–personas versadas en los Vedas; vadanti–dicen; viśanti–entran; yat–en el cual; yatayaḥ–grandes sabios; vīta-rāgāḥ–en la orden de vida de renuncia; yat–aquello que; icchantaḥ–deseando; brahmacaryam–celibato; caranti–practican; tat–aquello; te–a ti; padam–situación; saṅgraheṇa–en resumen; pravakṣye–explicaré.

TRADUCCIÓN

Las personas versadas en los Vedas que pronuncian el omkāra y que son grandes sabios en la orden de renuncia, entran en el Brahman. Deseando tal perfección uno practica el celibato. Ahora te explicaré este proceso mediante el cual se puede alcanzar la salvación.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa explica que el Brahman, aunque es uno sin segundo, tiene diferentes manifestaciones y aspectos. Para los impersonalistas la sílaba om es idéntica con el Brahman. Kṛṣṇa aquí explica el Brahman impersonal en el que entran los sabios de la orden de renuncia. En el sistema Védico de conocimiento se les enseña a los estudiantes, desde el mismo principio, a vibrar el om y aprender sobre el Brahman impersonal último, viviendo con el maestro espiritual en completo celibato. De esta forma ellos comprenden dos de los aspectos del Brahman. Ésta práctica es esencial para el avance del estudiante en la vida espiritual, pero en el momento presente es completamente imposible llevar dicha vida de brahmacārī (célibe soltero). La estructura social del mundo ha cambiado tanto, que no hay posibilidad de practicar el celibato desde el principio de la vida estudiantil. Hay muchas instituciones en todo el mundo para los diferentes sectores de conocimiento, pero no hay ninguna institución reconocida en la que se pueda educar a los estudiantes en los principios de brahmacārī. A menos que uno practique el celibato, el avance en la vida espiritual es muy difícil. Por lo tanto, el Señor Caitanya ha declarado que de acuerdo a los mandatos de las escrituras, para esta era de Kali, no es posible ningún proceso para comprender al Supremo excepto el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

8.12

sarva-dvārāṇi saṁyamya
mano hṛdi-nirudhya ca
mūrdhny ādhāyātmanaḥ prāṇam
āsthito yoga-dhāraṇāṁ

PALABRA POR PALABRA

sarva-dvārāṇi–todas las puertas del cuerpo;
saṁyamya–controlando; manaḥ–la mente; hṛdi–en el corazón;
nirudhya–confinando; ca–también; mūrdhni–en la cabeza;
ādhāya–fijo; ātmanaḥ–alma; prāṇam–el aire vital;
āsthitaḥ–situado; yoga-dhāraṇām–la situación yóguica.

TRADUCCIÓN

La situación yóguica es la del desapego de todas las actividades sensuales. Cerrando todas las puertas de los sentidos y fijando la mente en el corazón y el aire vital en la parte superior de la cabeza, uno se establece en yoga.

SIGNIFICADO

Para practicar yoga en la forma aquí sugerida, uno primero tiene que cerrar la puerta a todo disfrute de los sentidos. Esta práctica es llamada pratyāhāra, o retirar los sentidos de los objetos de los sentidos. Los órganos de los sentidos para la adquisición del

conocimiento, tales como los ojos, oídos, nariz, lengua y tacto, deben

controlarse completamente y no debe permitírseles ocuparse en la gratificación. De esta forma la mente se enfoca en la Superalma en el corazón y la fuerza vital es elevada a la parte superior de la cabeza. En el Sexto Capítulo se describe este proceso detalladamente. Pero como se mencionó anteriormente, este método no es práctico en esta era. El mejor proceso es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno siempre es capaz de fijar su mente en Kṛṣṇa en servicio devocional, es muy fácil que permanezca en un imperturbable trance trascendental, en samādhi.

8.13

om ity ekākṣaraṁ brahma-
vyāharan mām anusmaran
yaḥ prayāti tyajan dehaṁ
sa yāti paramāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

om–la combinación de letras omkāra; iti–así pues; eka-akṣaram–supremo indestructible; brahma–absoluto; vyāharan–vibrando; mām–a Mí (Kṛṣṇa); anusmaran–recordando; yaḥ–todo aquel; prayāti–deje; tyajan–abandonando; deham– este cuerpo; saḥ–él; yāti–alcanza; paramām–el supremo; gatim–destino.

TRADUCCIÓN

Si después de situarse en esta práctica del yoga y vibrando la sílaba sagrada om, la combinación suprema de letras, uno piensa en la Suprema Personalidad de Dios y abandona su cuerpo, ciertamente llegará a los planetas espirituales.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el om, el Brahman y el Señor Kṛṣṇa no son diferentes. El sonido impersonal de Kṛṣṇa es el om, pero el sonido Hare Kṛṣṇa contiene el om. Se recomienda claramente en esta era que si al final de su vida, uno abandona este cuerpo cantando el mahāmantra Hare Kṛṣṇa, alcanzará los planetas espirituales. De forma similar, aquellos que son devotos de Kṛṣṇa entran al planeta de Kṛṣṇa o Goloka Vṛndāvana, mientras que los impersonalistas permanecen en el brahmajyoti. Los personalistas también entran en muchos de los innumerables planetas del cielo espiritual conocidos como Vaikuṇṭhas.

8.14

ananya-cetāḥ satataṁ
yo māṁ smarati nityaśaḥ
tasyāhaṁ sulabhaḥ pārtha
nitya-yuktasya yoginaḥ

PALABRA POR PALABRA

ananya-cetāḥ–sin desviación; satatam–siempre; yaḥ–todo aquel; mām–a Mí (Kṛṣṇa); smarati–recuerda; nityaśaḥ–regularmente; tasya–a él; aham–Yo soy; sulabhaḥ–muy fácil de conseguir; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; nitya–regularmente; yuktasya–ocupado; yoginaḥ–del devoto.

TRADUCCIÓN

Para aquel que Me recuerda sin desviación, Yo soy muy fácil de obtener ¡oh, hijo de Pṛthā! debido a su dedicación constante en el servicio devocional.

SIGNIFICADO

En este verso se describe el bhakti-yoga de los devotos puros de la Divinidad Suprema. Los versos precedentes mencionan cuatro diferentes tipos de devotos –los afligidos, los inquisitivos, aquellos que buscan ganancia material y los filósofos especuladores. También se han descrito diferentes procesos de liberación del enredo material tales como el karma-yoga, el jñāna-yoga y el haṭha-yoga. Pero aquí se menciona el bhakti-yoga, sin ninguna mezcla con aquellos. En el bhakti-yoga, los devotos no desean otra cosa más que Kṛṣṇa. El devoto con bhakti puro, no desea el ascenso a los planetas celestiales ni busca la salvación o la liberación del enredo material. Un devoto puro no desea nada. En el Caitanya-caritāmṛta al devoto puro se le llama, niṣkāma, lo que significa que él no tiene deseo o interés personal. La paz perfecta solo le pertenece a él y no a aquellos que se

esfuerzan por la ganancia personal. El devoto puro solo quiere complacer al Señor Supremo y así el Señor dice que Él es muy fácil de alcanzar para aquel que está firmemente consagrado a Él. El devoto puede prestarle servicio a cualquiera de las formas trascendentales del Señor Supremo y no tiene ninguno de los problemas que plagan a los practicantes de otros yogas. El bhakti-yoga es muy sencillo, puro y fácil de realizar. Uno puede comenzar tan solo con el canto de Hare Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy misericordioso con aquellos que se ocupan en Su servicio y Él ayuda en varias formas al devoto que se entrega completamente a Él, para que este pueda entenderle tal como Él es. El Señor le da a ese devoto la inteligencia suficiente para que al final pueda alcanzarle en Su reino espiritual. La cualidad especial que tiene el devoto puro es que siempre piensa en Kṛṣṇa sin considerar el momento o el lugar. No debe haber ningún impedimento. Él debe ser capaz de llevar a cabo su servicio en cualquier lugar y en cualquier momento. Algunos dicen que el devoto debe permanecer en lugares sagrados tales como Vṛndāvana o alguna ciudad sagrada donde haya vivido el Señor, pero el devoto puro puede vivir en cualquier lugar y crear la atmósfera de Vṛndāvana mediante su servicio devocional. Fue Śrī Advaita quien le dijo al Señor Caitanya, «¡oh Señor!, dondequiera que estés, ahí es Vṛndāvana». El devoto puro recuerda constantemente a Kṛṣṇa y medita en Él. Éstas son las cualidades del devoto puro para quien el Señor es muy fácil de alcanzar. Bhakti-yoga es el sistema que el Gītā recomienda sobre todos los demás. Generalmente los bhakti-yogīs se ocupan en cinco diferentes formas: 1) śānta-

bhakta, ocupado en el servicio devocional en neutralidad; 2) dāsya-bhakta, ocupado en el servicio devocional

como sirviente; 3) sākhya-bhakta, ocupado como amigo; 4) vātsalya-bhakta, ocupado como padre o madre; y 5) mādhurya-bhakta, ocupado como amante conyugal del Señor Supremo. En cualquiera de estas formas, el devoto puro siempre se ocupa constantemente en el servicio trascendental amoroso al Señor Supremo y no puede olvidar al Señor Supremo y así para él, el Señor es muy fácil de alcanzar. Un devoto puro no puede olvidar al Señor Supremo ni por un momento y de forma similar, el Señor Supremo no puede olvidar ni por un momento a Su devoto puro. Ésta es la gran bendición del proceso consciente de Kṛṣṇa de cantar el mahāmantra Hare Kṛṣṇa.

8.15

mām upetya punar janma
duḥkhālayam aśāśvatam-
nāpnuvanti mahātmānaḥ
saṁsiddhiṁ paramāṁ gatāḥ

PALABRA POR PALABRA

mām–a Mí; upetya–alcanzando; punaḥ–de nuevo;
janma–nacimiento; duḥkha-ālayam–lugar de miserias;
aśāśvatam–temporal; na–nunca; āpnuvanti–alcanzan;

mahātmānaḥ–las grandes almas; saṁsiddhim–perfección; paramām–última; gatāḥ– alcanzado.

TRADUCCIÓN

Después de alcanzarme, las grandes almas que son yogīs en devoción, nunca regresan a este mundo temporal el cual está lleno de miserias, ya que han logrado la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Aquel que alcanza la perfección más elevada y llega al planeta supremo, Kṛṣṇaloka o Goloka Vṛndāvana, naturalmente no desea regresar debido a que este mundo material y temporal, está lleno de las miserias del nacimiento, la vejez, la enfermedad y la muerte. En la literatura Védica se describe que el planeta supremo está más allá de nuestra visión material y se le considera la meta más elevada. Los mahātmās (grandes almas) reciben los mensajes trascendentales de los devotos sabios y así desarrollan gradualmente el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa y quedan tan absortos en el servicio trascendental, que ya no desean la elevación a ninguno de los planetas materiales, ni siquiera quieren que se les promueva a ninguno de los planetas espirituales. Ellos únicamente quieren la compañía de Kṛṣṇa y nada más. Dichas grandes almas que están en conciencia de Kṛṣṇa alcanzan la perfección más elevada de la vida. En otras palabras, ellas son las almas supremas.

8.16

ābrahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate

PALABRA POR PALABRA

ābrahma–hasta el planeta Brahmaloka; bhuvanāt–de los sistemas planetarios; lokāḥ–planetas; punaḥ–de nuevo; āvartinaḥ–regresar; arjuna–¡oh, Arjuna!; mām–a Mí; upetya–llegando; tu–pero; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; punaḥ janma–volver a nacer; na–nunca; vidyate–ocurre.

TRADUCCIÓN

Desde el planeta más elevado en el mundo material, hasta el más bajo, todos son lugares de miseria donde ocurren el nacimiento y la muerte repetidos, pero aquel que alcanza Mi morada, ¡oh hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.

SIGNIFICADO

Todos los tipos de yogīs –karma, jñāna, haṭha, etc.– tienen que llegar tarde o temprano a la perfección devocional del bhakti-yoga, o conciencia de Kṛṣṇa, antes de que puedan ir a la morada trascendental de Kṛṣṇa y nunca más regresar. Aquellos que

alcanzan los planetas materiales más elevados, o los planetas de los semidioses, están sujetos de nuevo al nacimiento y la muerte repetidos. Así como las personas en la tierra son elevadas a los planetas superiores, la gente en los planetas superiores tales como Brahmaloka, Candraloka e Indraloka caen a la tierra. La práctica del sacrificio llamado pañcāgni-vidyā, recomendado en el Kaṭha Upaniṣad, nos capacita para alcanzar Brahmaloka, pero si en Brahmaloka no se cultiva la conciencia de Kṛṣṇa, entonces se tiene que regresar a la Tierra. Aquellos que progresan en la conciencia de Kṛṣṇa en los planetas superiores, son elevados gradualmente a planetas más y más elevados y a la hora de la devastación universal se les transfiere al reino espiritual eterno. Cuando ocurre la devastación de este universo material, Brahmā y sus devotos, quienes están constantemente ocupados en la conciencia de Kṛṣṇa, son todos transferidos al universo espiritual y a planetas espirituales específicos, conforme a sus deseos.

8.17

sahasra-yuga-paryantam
ahar yad brahmaṇo viduḥ
rātriṁ yuga-sahasrāntāṁ
te'ho-rātra-vido janāḥ

PALABRA POR PALABRA

sahasra–mil; yuga–milenios; paryantam–constituyen; ahaḥ–día; yat–aquello; brahmaṇaḥ–de Brahmā; viduḥ–sábelo; rātrim–noche;

yuga–milenios; sahasra-antām–de igual modo, al final de mil; te–aquello; ahaḥ-rātra–día y noche; vidaḥ– entiende; janāḥ–gente.

TRADUCCIÓN

Según cálculos humanos, mil eras juntas es la duración de un solo día de Brahmā. Y tal es también la duración de su noche.

SIGNIFICADO

La duración del universo material es limitada. Se manifiesta en ciclos de kalpas. Un kalpa es un día de Brahmā y un día de Brahmā consiste en mil ciclos de cuatro yugas o eras: Satya, Tretā, Dvārapa y Kali. El ciclo de Satya se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, estando prácticamente desprovisto de la ignorancia y el vicio y el yuga dura 1.728.000 años. En el Tretā-yuga se introduce el vicio y este yuga dura 1.296.000 años. En el Dvārapa-yuga hay un deterioro aún mayor de la virtud y la religión, el vicio incrementa y este yuga dura 864.000 años. Y finalmente en Kali-yuga (el yuga que hemos experimentado durante los últimos 5.000 años) hay una abundancia de riña, ignorancia, irreligión y vicio, la verdadera virtud es prácticamente inexistente y este yuga dura 432.000 años. En Kali-yuga el vicio incrementa hasta tal punto que al final del yuga aparece el Señor Supremo Mismo como el Kalki avatāra, aniquila a los demonios, salva a Sus devotos y da origen a otro Satya-yuga. Entonces el proceso se pone de nuevo en marcha. Estos cuatro yugas rotando mil veces, constituyen un día

de Brahmā el dios creador y lo mismo constituye una noche. Brahmā vive por cien de esos «años» y después muere. Por cálculos terrestres, estos «cien años» suman 311 trillones y cuarenta millones de años terrestres. Según estos cálculos, la vida de Brahmā parece fantástica e interminable, pero desde el punto de vista de la eternidad es tan corta como un relámpago. En el océano causal hay innumerables Brahmās que surgen y desaparecen como las burbujas en el Atlántico. Brahmā y su creación son todos parte del universo material y por lo tanto, están en constante flujo. En el universo material ni siquiera Brahmā está libre del proceso de nacimiento, vejez, enfermedad y muerte. Sin embargo, Brahmā está ocupado directamente en el servicio del Señor Supremo en la administración de este universo –por lo tanto, él alcanza de inmediato la liberación. A los sannyāsīs elevados se les promueve al planeta particular de Brahmā, Brahmaloka, el cual es el planeta más elevado en el universo material y sobrevive a todos los planetas celestiales del estrato superior del sistema planetario, pero a su debido tiempo Brahmā y todos los residentes de Brahmaloka son sometidos a la muerte, de acuerdo a la ley de la naturaleza material.

8.18

avyaktād vyaktayaḥ sarvāḥ
prabhavanty ahar-āgame
rātry-āgame pralīyante
tatraivāvyakta-saṁjñake

PALABRA POR PALABRA

avyaktāt–de lo no manifiesto; vyaktayaḥ–entidades vivientes; sarvāḥ–todas; prabhavanti–llegan a ser; ahaḥ-āgame–al principio del día; rātri-āgame–a la caída de la noche; pralīyante–son aniquiladas; tatra–allí; eva–ciertamente; avyakta–lo no manifiesto; saṁjñake–llamado.

TRADUCCIÓN

Cuando se manifiesta el día de Brahmā, esta multitud de entidades vivientes comienzan a existir y a la llegada de la noche de Brahmā, son todas aniquiladas.

SIGNIFICADO

Los jīvas menos inteligentes tratan de permanecer dentro de este mundo material y en consecuencia son elevados y degradados en los diversos sistemas planetarios. Durante el día de Brahmā ellos exhiben sus actividades y al llegar la noche de Brahmā son aniquilados. Durante el día ellos reciben diversos cuerpos para las actividades materiales y estos cuerpos perecen en la noche. Los jīvas (almas individuales) permanecen compactados en el cuerpo de Viṣṇu y una y otra vez se manifiestan a la llegada del día de Brahmā. Cuando la vida de Brahmā se acaba finalmente, todos ellos son aniquilados y permanecen sin manifestarse por millones y millones de años. Finalmente, cuando Brahmā nace de nuevo en otro milenio, ellos se manifiestan otra vez. De esta forma los jīvas son cautivados por el mundo material. Sin embargo, aquellos seres inteligentes que adoptan la conciencia

de Kṛṣṇa y cantan Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma en servicio devocional, se transfieren incluso en esta vida al planeta espiritual de Kṛṣṇa y ahí se vuelven eternamente bienaventurados, sin estar sujetos a dichos renacimientos.

8.19

bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ
bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātry-āgame'vaśaḥ pārtha
prabhavaty ahar-āgame

PALABRA POR PALABRA

bhūta-grāmaḥ–el conjunto de todas las entidades vivientes; saḥ–ellas; eva– ciertamente; ayam–esto; bhūtvā bhūtvā–naciendo; pralīyate–aniquilado; rātri–noche; āgame–a la llegada; avaśaḥ–automáticamente; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; prabhavati–se manifiesta; ahaḥ–durante el día; āgame–a la llegada.

TRADUCCIÓN

Una y otra vez el día llega y esta multitud de seres está activa; y de nuevo cae la noche, ¡oh, Pārtha! y ellos son irremediablemente disueltos.

8.20

paras tasmāt tu bhāvo'nyo
'vyakto'vyaktāt sanātanaḥ
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu
naśyatsu na vinaśyati

PALABRA POR PALABRA

paraḥ–trascendental; tasmāt–de eso; tu–pero; bhāvaḥ–naturaleza; anyaḥ–otra; avyaktaḥ–no manifiesta; avyaktāt–de lo no manifiesto; sanātanaḥ–eterna; yaḥ– aquello; saḥ–el cual; sarveṣu–toda; bhūteṣu–manifestación; naśyatsu–siendo aniquilada; na–nunca; vinaśyati–aniquilada.

TRADUCCIÓN

Mas, existe otra naturaleza, que es eterna y trascendental a esta materia manifiesta y no manifiesta. Ésta es suprema y nunca es aniquilada. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal como es.

SIGNIFICADO

La energía espiritual superior de Kṛṣṇa es trascendental y eterna. Está más allá de todos los cambios de la naturaleza material, la cual se manifiesta y es aniquilada durante los días y las noches de Brahmā. La energía superior de Kṛṣṇa es de cualidad

completamente opuesta a la naturaleza material. En el Séptimo Capítulo se explican la naturaleza superior y la inferior.

8.21

avyakto'kṣara ity uktas
tam āhuḥ paramāṁ gatim
yaṁ prāpya na nivartante
tad dhāma paramaṁ mama

PALABRA POR PALABRA

avyaktaḥ–no manifiesto; akṣaraḥ–infalible; iti–así pues; uktaḥ–dicho; tam–aquello que; āhuḥ–se conoce; paramām–supremo; gatim–destino; yam–aquello que; prāpya–obteniendo; na–nunca; nivartante–regresa; tat dhāma–esa morada; paramam– suprema; mama–Mío.

TRADUCCIÓN

A esa morada suprema se la llama no manifiesta e infalible y es el destino supremo. Cuando uno llega allí, nunca regresa. Esa es Mi morada suprema.

SIGNIFICADO

A la morada suprema de la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se la describe en el Brahma-saṁhitā como cintāmaṇi-dhāma, un lugar donde se cumplen todos los deseos. La morada suprema del Señor Kṛṣṇa, conocida como Goloka Vṛndāvana, está llena de

palacios hechos de piedra de toque. Allí también hay árboles llamados «árboles de deseos», que proveen cualquier tipo de comestible que se les pida y hay vacas conocidas como vacas surabhi, que suministran una provisión ilimitada de leche. En esta morada cientos de miles de diosas de la fortuna (Lakṣmīs) sirven al Señor y Él es llamado Govinda, el Señor primordial y la causa de todas las causas. El Señor acostumbra a tocar Su flauta (venum kvanantam). Su forma trascendental es la más atractiva de todos los mundos –Sus ojos son como pétalos de loto y el color de Su cuerpo es como el de las nubes. Él es tan atractivo que Su belleza excede a la de miles de cupidos. Él lleva ropa de color azafrán, una guirnalda alrededor de Su cuello y una pluma de pavo real en su cabello. En el Gītā, el Señor Kṛṣṇa da solamente una pequeña indicación de Su morada personal (Goloka Vṛndāvana), la cual es el planeta máximo del reino espiritual. En el Brahma-saṁhitā se da una vívida descripción. La literatura Védica afirma que no hay nada superior a la morada de la Divinidad Suprema y que esa morada es el destino último. Cuando uno la alcanza, nunca regresa al mundo material. La morada suprema de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa Mismo no son diferentes, pues son de la misma cualidad. En esta tierra, la Vṛndāvana que está a ciento treinta y cinco kilómetros al sureste de Delhi, es una réplica de esa suprema Goloka Vṛndāvana localizada en el cielo espiritual. Cuando Kṛṣṇa descendió a esta tierra, Él se divertía en esta comarca particular conocida como Vṛndāvana, en el distrito de Mathurā, en la India.

8.22

puruṣaḥ sa paraḥ pārtha
bhaktyā labhyas tv ananyayā
yasyāntaḥsthāni bhūtāni
yena sarvam idaṁ tatam

PALABRA POR PALABRA

puruṣaḥ–la Personalidad Suprema; saḥ–Él; paraḥ–el Supremo, el cual no tiene superior; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; bhaktyā–por el servicio devocional; labhyaḥ– puede conseguirse; tu–pero; ananyayā–devoción pura y sin desviación; yasya–su; antaḥsthāni–dentro; bhūtāni–toda esta manifestación material; yena–por quien; sarvam–todo; idam–todo lo que podamos ver; tatam–está distribuido.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, quien es más grande que todo, es asequible mediante la devoción impoluta. Aunque Él está presente en Su morada, es omnipresente y todo está situado dentro de Él.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que el destino supremo del cual no hay regreso, es la morada de Kṛṣṇa, la Persona Suprema. El Brahma-saṁhitā describe esta morada suprema como ānanda-

cinmaya-rasa, un lugar donde todo está lleno de bienaventuranza espiritual. Toda la variedad que se manifiesta allí tiene la cualidad de la bienaventuranza espiritual –no hay nada material. Según se explicó en el Séptimo Capítulo, toda diversidad se expande como la expansión espiritual de la Divinidad Suprema Misma, pues la manifestación allí consiste totalmente en energía espiritual. En lo que concierne a este mundo material, aunque el Señor siempre está en Su morada suprema, Él, no obstante, es omnipresente mediante Su energía material. Así, por medio de Sus energías espiritual y material, Él está presente en todas partes –tanto en los universos materiales como en los espirituales. Yasyāntaḥsthāni significa que Él lo sustenta todo, ya sea la energía material o la espiritual. Aquí se afirma claramente que únicamente mediante el bhakti, o el servicio devocional, puede uno entrar al sistema planetario de Vaikuṇṭha (espiritual). En todos los Vaikuṇṭhas solamente hay una Divinidad Suprema, Kṛṣṇa, quien Se ha expandido en millones y millones de expansiones plenarias. Estas expansiones plenarias tienen cuatro brazos y presiden sobre los innumerables planetas espirituales. Se les conoce por diferentes nombres –Puruṣottama, Trivikrama, Keśava, Mādhava, Aniruddha, Hṛṣīkeśa, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Śrīdhara, Vāsudeva, Dāmodara, Janārdana, Nārāyaṇa, Vāmana, Padmanābha, etc. Éstas expansiones plenarias se comparan a las hojas de un árbol y al árbol principal se le compara con Kṛṣṇa. Viviendo en Goloka Vṛndāvana, Su morada suprema, Kṛṣṇa conduce en forma sistemática todos los asuntos de ambos universos (material y espiritual) sin ningún error, por medio del poder de Su omnipresencia.

8.23

yatra kāle tv anāvṛttim
āvṛttiṁ caiva yoginaḥ
prayātā yānti taṁ kālaṁ
vakṣyāmi bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

yatra–en aquel; kāle–momento; tu–pero; ānavṛttim–sin regresar; āvṛttim–regresar; ca–también; eva–ciertamente; yoginaḥ–de diferentes clases de místicos; prayātāh– aquel que va; yānti–parte; tam–ese; kālam–momento; vakṣyāmi–describiendo; bharatarṣabha–¡oh, mejor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor de los Bhāratas! Ahora te explicaré los diferentes momentos en los cuales al abandonar este mundo, se regresa o no se regresa.

SIGNIFICADO

Los devotos puros del Señor Supremo, quienes son almas totalmente entregadas, no se preocupan de cuando van a dejar sus cuerpos o mediante que método. Ellos dejan todo en manos de Kṛṣṇa y de esa manera regresan fácil y felizmente a Dios. Pero aquellos que no son devotos puros y que en vez de eso dependen de métodos de comprensión espiritual tales como karma-yoga,

jñāna-yoga, haṭha-yoga, etc., deben abandonar el cuerpo en un momento adecuado y de esa forma estar seguros de si regresarán o no a este mundo de nacimiento y muerte. Si el yogī es perfecto, puede seleccionar el tiempo y el lugar para abandonar este mundo material, pero si él no es tan perfecto, entonces tendrá que irse de acuerdo a la voluntad de la naturaleza. El Señor explica en estos versos el momento más adecuado para abandonar el cuerpo y no regresar. De acuerdo a Ācārya Baladeva Vidyā-bhūṣana, la palabra sánscrita kāla que se usa aquí, se refiere a la deidad regente del tiempo.

8.24

agnir jyotir ahaḥ śuklaḥ
ṣaṇ-māsā uttarāyaṇam
tatra prayātā gacchanti
brahma brahma-vido janāḥ

PALABRA POR PALABRA

agniḥ–fuego; jyotiḥ–luz; ahaḥ–día; śuklaḥ–blanca; ṣaṭ-māsāḥ–los seis meses; uttarāyaṇam–cuando el sol pasa por el lado Norte; tatra–allí; prayātāḥ–aquel que va; gacchanti–se van; brahma–el Absoluto; brahmā-vidaḥ–aquel que conoce el Absoluto; janāḥ–persona.

TRADUCCIÓN

Aquellos que conocen al Brahman Supremo dejan el mundo durante la influencia del dios ígneo, en la luz, en un momento auspicioso, durante la quincena de la luna y los seis meses cuando el sol viaja por el norte.

SIGNIFICADO

Cuando se mencionan el fuego, la luz, el día y la luna, se debe entender que por encima de todos ellos hay diversas deidades regentes que organizan la transición del alma. A la hora de la muerte, el jīva emprende el sendero hacia una nueva vida. Si alguien abandona el cuerpo durante el tiempo anteriormente señalado, ya sea por accidente o por disposición, es posible que alcance el brahmajyoti impersonal. Los místicos que son avanzados en la práctica del yoga pueden disponer el momento y el lugar para abandonar el cuerpo. Los demás no tienen control –si por accidente parten en un momento auspicioso, entonces no regresarán al ciclo de nacimiento y muerte, pero si no, existe toda posibilidad de que tendrán que regresar. Sin embargo, para el devoto puro en conciencia de Kṛṣṇa no hay temor de regresar, ya sea que abandone el cuerpo en un momento auspicioso o desfavorable, por accidente o por disposición.

8.25

dhūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ
ṣaṇ-māsā dakṣiṇāyanam

tatra cāndramasaṁ jyotir
yogī prāpya nivartate

PALABRA POR PALABRA

dhūmaḥ–humo; rātriḥ–noche; tathā–también; kṛṣṇaḥ–la quincena de la luna menguante; ṣaṭ-māsāḥ–los seis meses; dakṣiṇa-ayanam–cuando el sol pasa por el lado Sur; tatra–allí; cāndramasam–el planeta lunar; jyotiḥ–luz; yogī–el místico; prāpya–alcanza; nivartate–regresa.

TRADUCCIÓN

El místico que deja este mundo durante el humo, la noche, la quincena sin luna, durante los seis meses cuando el sol pasa por el sur, o que llega al planeta lunar, regresa otra vez.

SIGNIFICADO

En el Tercer Canto del Śrīmad-Bhāgavatam se nos informa que aquellos que son expertos en las actividades fruitivas y los métodos de sacrificio en la tierra, alcanzan la luna al morir. Estas almas elevadas viven en la luna alrededor de 10.000 años (según el cálculo de los semidioses) y disfrutan de la vida bebiendo soma-rasa. Finalmente ellos regresan a la Tierra. Esto significa que en la luna hay categorías de seres vivientes más elevados, aunque no se les pueda percibir mediante los sentidos burdos.

8.26

śukla-kṛṣṇe gatī hy ete
jagataḥ śāśvate mate
ekayā yāty anāvṛttim
anyayāvartate punaḥ

PALABRA POR PALABRA

śukla–luz; kṛṣṇe–oscuridad; gatī–muriendo; hi–ciertamente; ete–todas estas; jagataḥ–del mundo material; śāśvate–los Vedas; mate–en opinión de; ekayā–por una; yāti–va; anārvṛttim–no regresa; anyayā–por la otra; āvartate–regresa; punaḥ–de nuevo.

TRADUCCIÓN

De acuerdo a los Vedas hay dos formas de dejar este mundo –una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando uno se va en la luz no regresa; pero cuando uno se va en la oscuridad, sí regresa.

SIGNIFICADO

Ācārya Baladeva Vidyābhūṣaṇa cita del Chandogya Upaniṣad la misma descripción de la salida y del regreso. De este modo, aquellos que desde tiempo inmemorial son trabajadores fruitivos y especuladores filosóficos, constantemente van y vienen. De hecho porque no se entregan a Kṛṣṇa ellos no alcanzan la salvación final.

8.27

naite sṛtī pārtha jānan
yogī muhyati kaścana
tasmāt sarveṣu kāleṣu
yoga-yukto bhavārjuna

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ete–todos estos; sṛtī–senderos diferentes; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; jānan–incluso si saben; yogī–los devotos del Señor; muhyati–se confunde; kaścana– cualquiera; tasmāt–por lo tanto; sarveṣu kāleṣu–siempre; yoga-yuktaḥ–estando ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa; bhava–solo vuélvete; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

Los devotos que conocen estos dos senderos, ¡oh Arjuna!, nunca se confunden. Por lo tanto, mantente siempre fijo en la devoción.

SIGNIFICADO

Aquí, Kṛṣṇa le aconseja a Arjuna que no se perturbe por los diferentes senderos que el alma puede tomar cuando deja el mundo material. Un devoto del Señor Supremo no se debe preocupar, ya sea que se vaya por disposición o por accidente. El devoto debe establecerse firmemente en la conciencia de Kṛṣṇa y cantar Hare Kṛṣṇa. Él debe saber que el preocuparse por

cualquiera de estos dos senderos es problemático. La mejor forma de quedar absorto en la conciencia de Kṛṣṇa es estar siempre adaptado a Su servicio y esto hará seguro, cierto y directo su sendero al reino espiritual. La palabra yoga-yukta es especialmente significativa en este verso. Aquel que es firme en el yoga, se ocupa constantemente en la conciencia de Kṛṣṇa en todas sus actividades. Śrī Rūpa Gosvāmī aconseja que uno debe ser desapegado en el mundo material y que todos los asuntos deben estar saturados de conciencia de Kṛṣṇa. De esta forma, uno alcanza la perfección. Por eso, el devoto no se perturba por estas descripciones porque sabe que su entrada en la morada suprema está garantizada por el servicio devocional.

8.28

vedezu Yajezu TaPa"Sau cEv
vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva
dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradiṣṭam
atyeti tat sarvam idaṁ viditvā
yogī paraṁ sthānam upaiti cādyam

PALABRA POR PALABRA

vedeṣu–en el estudio de los Vedas; yajñeṣu–en las realizaciones de yajña, sacrificio; tapaḥsu–someterse a diferentes tipos de austeridades; ca–también; eva–ciertamente; dāneṣu–al dar caridad; yat–aquello que; puṇya-phalam–el resultado del trabajo piadoso; pradiṣṭam–dirigido; atyeti–supera; tat–todos esos; sarvam

idam–todos los que ya se han descrito; viditvā–sabiendo; yogī–el devoto; param–suprema; sthānam– morada; upaiti–alcanza la paz; ca–también; ādyam–original.

TRADUCCIÓN

Una persona que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, dar caridad o dedicarse a las actividades filosóficas y fruitivas. Al final, ella alcanza la morada suprema.

SIGNIFICADO

Este verso es el resumen del Séptimo y el Octavo Capítulo ya que estos capítulos tratan particularmente de la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional. Uno tiene que estudiar los Vedas bajo la guía del maestro espiritual y someterse a muchas austeridades y penitencias mientras se vive bajo su cuidado. El brahmacārī debe vivir en la casa del maestro espiritual exactamente como un sirviente, debe pedir limosna de puerta en puerta y llevársela al maestro espiritual. Él debe comer únicamente bajo la orden del maestro y si el maestro ese día se olvida de llamarle a comer, el discípulo ayunará. Estos son algunos de los principios Védicos para observar brahmacarya. Después de que el discípulo estudia los Vedas bajo la guía del maestro por un período de cinco a veinte años, puede volverse un hombre de carácter perfecto. El estudio de los Vedas no tiene como propósito la recreación de los

especuladores de butaca, sino la formación del carácter. Después de este entrenamiento, al brahmacārī se le permite entrar en la vida familiar y casarse. Cuando él es un jefe de familia, también debe llevar a cabo muchos sacrificios y esforzarse por obtener más iluminación. Después de retirarse de la vida de casado, al aceptar la orden de vānaprastha, se somete a severas penitencias tales como vivir en el bosque, vestirse con cortezas de árbol, dejar de afeitarse, etc. Viviendo en las órdenes de brahmacārī, cabeza de familia, vānaprastha y finalmente sannyāsa, uno es elevado al estado perfecto de la vida. Algunos son entonces elevados a los reinos celestiales y cuando se vuelven aún más avanzados

reciben la liberación en el cielo espiritual, ya sea en el brahmajyoti impersonal, en los planetas Vaikuṇṭha o en Kṛṣṇaloka. Este es el sendero trazado por las literaturas Védicas. Sin embargo, la belleza de la conciencia de Kṛṣṇa consiste en que ocupándose en el servicio devocional, uno puede sobrepasar de golpe todos los rituales de las diferentes órdenes de vida. Uno no debe tratar de entender los Capítulos Séptimo y Octavo del Gītā mediante la erudición o la especulación mental, sino oyéndolos en compañía de devotos puros. Los Capítulos del Seis al Doce son la esencia del Gītā. Si uno tiene la fortuna de entender el Gītā –especialmente estos seis capítulos intermedios– en compañía de devotos, entonces su vida se glorifica de inmediato más allá de todas las penitencias, sacrificios, obras de caridad, especulaciones, etc. Uno debe escuchar el Gītā del devoto porque al principio del Cuarto Capítulo se afirma que el Gītā solo lo

pueden entender perfectamente los devotos. Escuchar el Gītā de devotos y no de especuladores mentales es llamado fe. Mediante la compañía de devotos, uno se sitúa en el servicio devocional y mediante este servicio, las actividades, la forma, pasatiempos, nombre, etc., de Kṛṣṇa, quedan aclarados y todas las dudas se desvanecen. Entonces, una vez que uno elimina tales dudas, el estudio del Gītā se vuelve sumamente agradable y se desarrolla un gusto y un sentimiento por la conciencia de Kṛṣṇa. En la etapa avanzada, uno se enamora completamente de Kṛṣṇa y ese es el principio de la etapa más elevada y perfecta de la vida, la cual prepara la transferencia del devoto a la morada de Kṛṣṇa en el cielo espiritual, Goloka Vṛndāvana, donde el devoto entra en la felicidad eterna.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Octavo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, respecto al tema: Alcanzando el Supremo.

Capítulo 9

9.1

śrī bhagavān uvāca
idaṁ tu te guhyatamaṁ
pravakṣyāmy anasūyave
jñānaṁ vijñāna-sahitaṁ
yaj jñātvā mokṣyase'śubhāt

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; idam–este; tu–pero; te–a ti; guhyatamam–más confidencial; pravakṣyāmi–estoy hablando; anasūyave–al que no es envidioso; jñānam–conocimiento; vijñāna–sabiduría; sahitam–con; yat–el cual; jñatvā–sabiendo; mokṣyase–te liberarás; aśubhāt–de esta miserable existencia material.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Mi querido Arjuna, debido a que nunca Me envidias, Yo te impartiré esta sabiduría que es la más secreta, conociendo la cual te aliviarás de las miserias de la existencia material.

SIGNIFICADO

Cuánto más un devoto oye sobre el Señor Supremo, más se ilumina. Este proceso de oír se recomienda en el Śrīmad-Bhāgavatam: «Los mensajes de la Suprema Personalidad de Dios están llenos de potencias y estas potencias pueden comprenderse si los temas sobre el Dios Supremo se tratan entre los devotos. Esto no puede lograrse relacionándose con especuladores mentales o con eruditos académicos porque se trata de sabiduría». Los devotos se ocupan constantemente en el servicio al Señor Supremo. El Señor entiende la mentalidad y sinceridad de una entidad viviente determinada que se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa y le da la inteligencia para que entienda la ciencia de Kṛṣṇa en compañía de devotos. Las discusiones en relación con Kṛṣṇa son muy potentes y si una persona afortunada tiene dicha compañía y trata de asimilar el conocimiento, entonces con seguridad avanzará hacia la comprensión espiritual. El Señor Kṛṣṇa, con el objeto de animar a Arjuna a que se eleve más y más en Su potente servicio, describe en este Noveno Capítulo temas más confidenciales de los que Él ya ha revelado. El mismo principio del Bhagavad-gītā, el Primer Capítulo, es más o menos una introducción al resto del libro; y en los Capítulos Dos y Tres, el conocimiento espiritual allí descrito es llamado confidencial. Los temas tratados en el Séptimo y el Octavo Capítulo se relacionan específicamente con el servicio devocional y porque proporcionan iluminación en la conciencia de Kṛṣṇa, se les llama más confidenciales. Pero los temas que se describen en el Noveno Capítulo tratan de la devoción pura e

inmaculada, y es por eso que este Capítulo es llamado el más confidencial. Aquel que está situado en el conocimiento más confidencial de Kṛṣṇa es naturalmente trascendental y por lo tanto, aunque esté en el mundo material, no tiene ninguna aflicción material. En el Bhakti-rasāmṛta-sindhu se dice que aun estando situado en el estado condicionado de la existencia material, a aquel que tiene un deseo sincero de prestar servicio amoroso al Señor Supremo debe considerársele liberado. De forma similar, en el Décimo Capítulo del Bhagavad-gītā encontraremos que cualquiera que así se ocupe es una persona liberada. Ahora bien, este primer verso tiene un significado específico. Conocimiento (idaṁ jñānam) se refiere al servicio devocional puro, que consiste en nueve diferentes actividades: escuchar, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, mantener una amistad y entregarlo todo. Por medio de la práctica de estos nueve elementos del servicio devocional, uno se eleva a la conciencia espiritual, a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando el corazón se limpia de la contaminación material, uno puede entender esta ciencia de Kṛṣṇa. Simplemente el entender que la entidad viviente no es material no es suficiente. Puede que ese sea el principio de la comprensión espiritual, pero uno debe reconocer la diferencia que hay entre las actividades del cuerpo y las actividades espirituales por medio de las cuales uno entiende que no es el cuerpo. En el Séptimo Capítulo ya discutimos la potencia opulenta de la Suprema Personalidad de Dios, Sus diferentes energías, las naturalezas inferior y superior y toda esta manifestación material. Ahora en los Capítulos Nueve y Diez se describirán las glorias del Señor. La palabra sánscrita anasūyave,

en este verso, es también muy significativa. Generalmente los comentaristas, aunque sean sumamente eruditos, son todos envidiosos de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Incluso los eruditos más eminentes escriben de manera muy poco precisa sobre el Bhagavad-gītā. Al ser envidiosos de Kṛṣṇa, sus comentarios son inútiles. Los comentarios dados por los devotos del Señor son fidedignos. Nadie puede explicar el Bhagavad-gītā o dar un conocimiento perfecto de Kṛṣṇa si es envidioso. Aquel que critica el carácter de Kṛṣṇa sin conocerle, es un necio. Así, dichos comentarios deben evitarse muy cuidadosamente. Para aquel que entiende que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, la Personalidad pura y trascendental, estos capítulos serán muy beneficiosos.

9.2

rāja-vidyā rāja-guhyaṁ
pavitram idam uttamam
pratyakṣāvagamaṁ dharmyaṁ
susukhaṁ kartum avyayam

PALABRA POR PALABRA

rāja-vidyā–el rey de la educación; rāja-guhyam–el rey del conocimiento confidencial; pavitram–el más puro; idam–este; uttamam–trascendental; pratyakṣa– experimentado directamente; avagamam–entendido; dharmyam–el principio de la religión; susukham–muy feliz; kartum–de realizar; avyayam–imperecedero.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro y porque da percepción directa del yo mediante la comprensión, es la perfección de la religión. Es imperecedero y se practica con alegría.

SIGNIFICADO

Este capítulo del Bhagavad-gītā, es llamado el rey de la educación porque es la esencia de todas las doctrinas y filosofías explicadas anteriormente. En la India hay siete filósofos principales: Gautama, Kaṇāda, Kapila, Yājñavalkya, Śāṇḍilya, Vaiśvā-nara y finalmente Vyāsadeva, el autor del Vedānta-sūtra, así que no hay escasez de conocimiento en el campo de la filosofía o conocimiento trascendental. Ahora, el Señor dice que este Noveno Capítulo es el rey de todo ese conocimiento, la esencia de todo el conocimiento que se puede obtener del estudio de los Vedas y de las diferentes clases de filosofía. Es el más confidencial porque el conocimiento trascendental o confidencial implica entender la diferencia entre el alma y el cuerpo. Y el rey de todo conocimiento confidencial culmina en el servicio devocional. Por lo general, a la gente no se la educa en este conocimiento confidencial, sino que se la educa en el conocimiento externo. En cuanto a la educación ordinaria se refiere, la gente está involucrada en tantas materias: política, sociología, física, química, matemáticas, astronomía, ingeniería, etc. Existen muchos sectores de conocimiento en muchas

universidades enormes por todo el mundo, pero desafortunadamente no existe ninguna universidad o institución educativa donde se instruya la ciencia del alma espiritual. Sin embargo, el alma es la parte más importante de este cuerpo; sin la presencia del alma el cuerpo no tiene ningún valor. Sin embargo, la gente pone gran énfasis en las necesidades corporales de la vida, sin dar importancia al alma vital. El Bhagavad-gītā, especialmente a partir del Segundo Capítulo, enfatiza la importancia del alma. Desde el mismo principio, el Señor dice que este cuerpo es perecedero y que el alma es imperecedera. Esa es una parte confidencial del conocimiento: simplemente saber que el alma espiritual es diferente de este cuerpo y que su naturaleza es inmutable, indestructible y eterna. Pero eso no ofrece ninguna información positiva sobre el alma. A veces la gente está bajo la impresión de que el alma es diferente del cuerpo y que cuando el cuerpo se acaba, o uno se libera del cuerpo, el alma permanece en el vacío y se vuelve impersonal. Pero en realidad eso no es un hecho. ¿Cómo puede el alma, que es tan activa dentro de este cuerpo, ser inactiva después de liberarse del cuerpo? Ella es siempre activa. Si es eterna, entonces es eternamente activa y sus actividades en el reino espiritual son la parte más confidencial del conocimiento espiritual. Por lo tanto, estas actividades del alma espiritual constituyen como se indica aquí, el rey de todo el conocimiento, la parte más confidencial de todo el conocimiento. Este conocimiento es la forma más pura de todas las actividades, tal como se explica en la literatura Védica. En el Padma Purāṇa se han analizado las actividades pecaminosas del hombre y se

muestran como los resultados de pecado tras pecado. Aquellos que se ocupan en actividades fruitivas se enredan en diferentes etapas y formas de reacciones pecaminosas. Por ejemplo, cuando se siembra una semilla de un árbol particular, el árbol no parece crecer inmediatamente sino que toma algún tiempo. Primero es un pequeño brote, desarrolla la forma de un árbol, luego florece, produce frutas y cuando está maduro, las flores y los frutos son disfrutados por la persona que sembró la semilla del árbol. De forma similar, cuando un hombre realiza una acción pecaminosa, ésta al igual que la semilla, toma tiempo en fructificar. Hay diferentes etapas. La acción pecaminosa puede ya haber sido detenida por el individuo, pero los resultados o el fruto de esa acción pecaminosa aún se disfrutan. Existen pecados que aún están en forma de semillas y existen otros que ya han fructificado y que nos dan su fruto, lo que experimentamos como sufrimiento y dolor, tal como se explica en el vigésimo verso del Séptimo Capítulo. Una persona que ya ha acabado completamente con las reacciones de todas las actividades pecaminosas y que se ocupa plenamente en actividades piadosas estando así libre de la dualidad de este mundo material, se ocupa en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, aquellos que se ocupan realmente en el servicio devocional al Señor Supremo ya están libres de todas las reacciones. Para aquellos que se ocupan en el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, todas las reacciones pecaminosas, ya sea que estén fructificadas o que estén almacenadas, o en forma de semilla, se desvanecen gradualmente. Por lo tanto, la potencia purificadora del servicio

devocional es muy fuerte y es llamada pavitram uttamam, lo más puro. Uttamam significa trascendental. Tamas significa este mundo material o la oscuridad y uttamam quiere decir aquello que es trascendental a las actividades materiales. Las actividades devocionales nunca deben considerarse materiales, aunque a veces parece que los devotos se ocupan de la misma manera que los hombres ordinarios. No obstante, aquel que puede ver y que está familiarizado con el servicio devocional, sabrá que no son actividades materiales. Todas ellas son actividades espirituales y devocionales incontaminadas por las modalidades de la naturaleza material. Se dice que la ejecución del servicio devocional es tan perfecta, que uno puede percibir los resultados directamente. Este resultado directo se percibe realmente y nosotros tenemos la experiencia práctica de que cualquier persona que canta los santos nombres de Kṛṣṇa (Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare), en el transcurso del tiempo siente cierto placer trascendental y muy pronto se purifica de toda la contaminación material. Esto se ve efectivamente. Además, si uno no solo se ocupa en oír, sino también en tratar de difundir el mensaje de las actividades devocionales o si se ocupa en ayudar a las actividades misioneras de la conciencia de Kṛṣṇa, siente gradualmente el progreso espiritual. Este avance en la vida espiritual no depende de ningún tipo de cualifica-

ción ni educación previa. El método mismo es tan puro que simplemente por ocuparse en él uno se purifica. En el Vedānta-sūtra esto también se describe con las siguientes palabras:

prakāśaś ca karmaṇy abhyāsāt. «El servicio devocional es tan potente que simplemente por ocuparse en las actividades del servicio devocional, sin duda uno se ilumina». Nārada, quien resultaba ser el hijo de una sirvienta, no tenía educación ni había nacido en una familia elevada, pero cuando su madre se ocupaba en servir a grandes devotos, Nārada también se ocupaba y a veces en la ausencia de su madre, él mismo servía a los grandes devotos. Nārada personalmente dice: «Solamente una vez con su permiso, comí los remanentes de su comida y al hacerlo así, todos mis pecados fueron erradicados al instante. Estando así ocupado, mi corazón se purificó y en ese momento la propia naturaleza del trascendentalista se volvió atractiva para mí» (Bhāg. 1.5.25). Nārada le cuenta a su discípulo Vyāsadeva que en una vida anterior, él se ocupó como el joven sirviente de devotos purificados durante los cuatro meses de su estancia y que él se relacionaba íntimamente con ellos. A veces aquellos sabios dejaban remanentes de alimento en sus platos y el muchacho, quien lavaba sus platos, deseó probar los remanentes. Así, él preguntó a los grandes devotos si podía comerlos y ellos le dieron permiso. Nārada entonces comió esos remanentes y por consiguiente se liberó de todas las reacciones pecaminosas. Al seguir comiendo, se volvió gradualmente tan puro de corazón como los sabios y desarrolló gradualmente el mismo gusto. Los grandes devotos saborean el gusto del incesante servicio devocional al Señor, oyendo, cantando, etc. y al desarrollar el mismo gusto Nārada también quiso oír y cantar las glorias del Señor. Por relacionarse con los sabios de esta manera, desarrolló un gran deseo por el servicio devocional. Por lo tanto, él cita el

Vedānta-sūtra (prakāśaś ca karmany abhyāsāt): si uno simplemente se ocupa en las acciones del servicio devocional, todo se revela automáticamente y uno puede entender. Esto se llama prakāśaḥ, o percepción directa. Nārada era en realidad el hijo de una sirvienta. Él no tuvo oportunidad de ir a la escuela. Él simplemente ayudaba a su madre y afortunadamente su madre prestó algún servicio a los devotos. El niño Nārada también tuvo la oportunidad y simplemente mediante el contacto, alcanzó la meta más elevada de todas las religiones, el servicio devocional. En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice que generalmente las personas religiosas no saben que la más alta perfección de la religión es la obtención de la etapa del servicio devocional. Generalmente se requiere del conocimiento Védico para la comprensión del sendero de la autorrealización. Pero en este caso, aunque no estaba educado en los principios Védicos, Nārada adquirió el resultado más elevado de los estudios Védicos. Este proceso es tan potente que incluso sin realizar regularmente el proceso religioso uno puede elevarse a la más alta perfección. ¿Cómo es esto posible? Esto también se confirma en la literatura Védica: ācāryavān puruṣo veda. Aquel que se relaciona con los grandes ācāryas, aunque no sea instruido o no haya estudiado los Vedas, puede familiarizarse con todo el conocimiento necesario para la comprensión. El proceso del servicio devocional es muy gozoso. ¿Por qué? El servicio devocional consiste en śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ. Así que uno simplemente puede oír el canto de las glorias del Señor o puede asistir a las conferencias filosóficas sobre el conocimiento trascendental impartidas por los ācāryas autorizados. Simplemente sentándose uno puede aprender;

luego puede comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a Dios, agradables platos apetitosos. El servicio devocional es gozoso en cada etapa. Uno puede realizar servicio devocional incluso en la condición de mayor pobreza. El Señor dice: patraṁ puṣpaṁ phalaṁ: Él está dispuesto a aceptar cualquier clase de ofrenda del devoto, no importa lo que sea. Incluso una hoja, una flor, un poco de fruta, o un poco de agua, que son asequibles en cualquier parte del mundo, pueden ser ofrecidos por cualquier persona sin importar su posición social y se aceptarán si se ofrecen con amor. Hay muchos ejemplos en la historia. Tan solo por probar las hojas de tulasī ofrecidas a los pies de loto del Señor, grandes sabios como Sanatkumāra se volvieron grandes devotos. Por lo tanto, el proceso devocional es muy agradable y puede hacerse con alegría. Dios acepta únicamente el amor con que se le ofrecen las cosas. Aquí se dice que este servicio devocional existe eternamente. No es como alegan los filósofos Māyāvādīs. Ellos adoptan, a veces, un supuesto servicio devocional y continúan su servicio devocional mientras no se liberan, pero al final cuando se liberan, «se vuelven uno con Dios». Dicho servicio devocional temporal y oportunista no se acepta como servicio devocional puro. El servicio devocional verdadero continúa incluso después de la liberación. Cuando el devoto llega al planeta espiritual en el reino de Dios, él también se ocupa allí en servir al Señor Supremo. Él no intenta volverse uno con el Señor Supremo. Como se verá, el servicio devocional verdadero comienza después de la liberación. Así, en el Bhagavad-gītā se dice, brahma-bhūta. Después de liberarse o situarse en la posición del Brahman, empieza el servicio

devocional. Realizando servicio devocional uno puede entender al Señor Supremo. Nadie puede entender a la Suprema Personalidad de Dios ocupándose en karma-yoga, jñāna, aṣṭāṅga-yoga, ni cualquier otro yoga independientemente. Sin llegar a la etapa de servicio devocional no es posible entender qué es la Personalidad de Dios. En el Śrīmad-Bhāgavatam también se confirma que cuando uno se purifica ejecutando el proceso del servicio devocional, especialmente oyendo el Śrīmad-Bhāgavatam o el Bhagavad-gītā de almas sabias, entonces él puede entender la ciencia de Kṛṣṇa, o la ciencia de Dios. Evaṁ prasanna-manaso bhagavad-bhakti-yogataḥ. Cuando el corazón se limpia de toda necedad, entonces uno puede entender qué es Dios. Así, el proceso de servicio devocional, o la conciencia de Kṛṣṇa, es el rey de toda la educación y el rey de todo conocimiento confidencial. Es la forma más pura de religión, se puede llevar a cabo gozosamente sin ninguna dificultad, y por eso, uno debe adoptarlo.

9.3

aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāsya parantapa
aprāpya māṁ nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani

PALABRA POR PALABRA

aśraddadhānāḥ–aquellos que no tienen fe; puruṣāḥ–dichas personas; dharmasya– de este proceso de religión; asya–de ello; parantapa–¡oh, aniquilador de los enemigos!; aprāpya–sin obtener; mām–Mí; nivartante–regresan; mṛtyu–muerte; saṁsāra–la existencia material; vartmani–en el sendero de.

TRADUCCIÓN

Aquellos que no son fieles en el sendero del servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh conquistador de los enemigos!, sino que regresan al nacimiento y a la muerte en este mundo material.

SIGNIFICADO

Aquel que carece de fe no puede realizar este proceso del servicio devocional; ése es el significado de este verso. La fe se crea mediante la compañía con los devotos. La gente desafortunada, incluso después de oír toda la evidencia de la literatura Védica de las grandes personalidades, no tiene fe en Dios. Ellos están indecisos y no pueden permanecer fijos en el servicio devocional del Señor. Así, la fe es uno de los factores más importantes para el progreso en la conciencia de Kṛṣṇa. En el Caitanya-caritāmṛta se dice que uno debe tener plena convicción de que simplemente por servir al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa, uno puede alcanzar la perfección. Eso es llamado verdadera fe. En el Śrīmad-Bhāgavatam (3.4.12) se declara que al regar la raíz de un árbol, sus ramas, ramitas y hojas se satisfacen y que al proveer de

alimento al estómago todos los sentidos del cuerpo serán satisfechos y del mismo modo, al ocuparse en el servicio trascendental del Señor Supremo, todos los semidioses y todas las entidades vivientes se satisfacen automáticamente. Después de leer el Bhagavad-gītā, uno debe llegar rápidamente a la conclusión del Bhagavad-gītā: se deben abandonar todas las demás ocupaciones y adoptar el servicio del Señor Supremo, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Si uno está convencido de esta filosofía de vida, eso es fe. Ahora bien, el desarrollo de esa fe es el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa. Existen tres divisiones entre los hombres conscientes de Kṛṣṇa. Aquellos que no tienen fe están situados en la tercera clase. Si ellos se ocupan oficialmente en el servicio devocional pero con alguna motivación oculta, no pueden alcanzar la etapa más elevada de perfección. Lo más probable es que ellos caigan después de algún tiempo. Puede que estén ocupados, pero porque no tienen plena fe y convicción, les es muy difícil continuar en la conciencia de Kṛṣṇa. Tenemos experiencia práctica en el desempeño de nuestra actividad misionera que algunas personas llegan y se dedican a la conciencia de Kṛṣṇa con algún motivo oculto y tan pronto como están un poco mejor situadas económicamente, abandonan este proceso y regresan a su antiguo modo de vida. Es solo a través de la fe que se puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. En lo que se refiere al desarrollo de la fe, quién está bien versado en las literaturas del servicio devocional y que ha alcanzado la etapa de fe firme es llamado una persona de primera clase en conciencia de Kṛṣṇa. Y en la segunda clase se encuentran aquellas personas que no están muy avanzadas en la comprensión de las escrituras

devocionales, pero que automáticamente tienen una fe firme en que el Kṛṣṇa bhakti, o servicio a Kṛṣṇa, es el mejor camino y así, de buena fe lo han emprendido. De este modo, ellos son superiores a la tercera clase, que ni tienen conocimiento perfecto de las escrituras ni buena fe, pero por relación y sencillez, tratan de seguir. La persona de tercera clase en la conciencia de Kṛṣṇa puede caer, pero cuando uno está en la segunda o primera clase no cae. Una persona que está en la primera clase, con toda seguridad hará progresos y al final alcanzará el resultado. En lo que se refiere a la persona de tercera clase en la conciencia de Kṛṣṇa, aunque tenga fe en la convicción de que el servicio devocional a Kṛṣṇa es muy bueno, no tiene conocimiento de Kṛṣṇa a través de escrituras tales como el Śrīmad-Bhāgavatam y el Bhagavad-gītā. A veces estas personas de tercera clase en conciencia de Kṛṣṇa, tienen alguna tendencia hacia el karma-yoga o jñāna-yoga y otras veces se perturban, pero tan pronto como la infección del karma-yoga o jñāna-yoga se desvanece, llegan a ser personas de segunda o de primera clase en la conciencia de Kṛṣṇa. La fe en Kṛṣṇa también se divide en tres etapas y estas se describen en el Śrīmad-Bhāga-vatam. Allí también se explica, en el Undécimo Canto, el apego de primera, segunda y tercera clase. Aquellos que no tienen fe, incluso después de oír sobre Kṛṣṇa y la excelencia del servicio devocional, que piensan que eso es simplemente un elogio, encuentran muy difícil el sendero, aun si supuestamente se dedican al servicio devocional. Para ellos hay muy poca esperanza de alcanzar la perfección. Por lo tanto, la fe es muy importante en el desempeño del servicio devocional.

9.4

mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayā–por Mí; tatam–difundido; idam–todas estas manifestaciones; sarvam–todas; jagat–manifestación cósmica; avyakta-mūrtinā–forma no manifiesta; mat-sthāni–a Mí; sarva-bhūtāni–todas las entidades vivientes; na–no; ca–también; aham–Yo; teṣu–en ellos; avasthitaḥ–situado.

TRADUCCIÓN

Yo penetro todo este universo en Mi forma no manifiesta. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios no es perceptible a través de los sentidos burdos materiales. Se dice que el nombre, la fama, los pasatiempos, etc. del Señor Śrī Kṛṣṇa, no se pueden entender con los sentidos materiales. Él Se revela únicamente a aquel que se ocupa en el servicio devocional puro bajo la guía adecuada. En el Brahma-saṁhitā se afirma, premāñjana-cchurita... se puede

ver a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, siempre dentro de uno mismo y fuera de uno mismo, si se ha desarrollado una actitud amorosa trascendental hacia Él. Por lo tanto, Él no es visible para la gente en general. Aquí se dice que aunque Él es omnipresente y está presente en todas partes, los sentidos materiales no le pueden concebir. Pero en realidad, aunque no le podemos ver, todo reposa en Él. Como ya hemos discutido en el Séptimo Capítulo, la manifestación cósmica material completa es únicamente una combinación de sus dos diferentes energías, la energía superior espiritual y la energía inferior material. Así como la luz del sol se difunde por todo el universo, la energía del Señor se difunde por toda la creación y todo reposa en esa energía. Sin embargo, uno no debe concluir que porque Él Se difunde por doquier, Él ha perdido Su existencia personal. Para refutar dicho argumento el Señor dice, «Yo estoy en todas partes y todo está en Mí, pero aun así, Yo estoy al margen». Por ejemplo, un rey encabeza el gobierno que no es más que una manifestación de la energía del rey; los diferentes departamentos gubernamentales no son otra cosa que las energías del rey y cada departamento reposa en el poder del rey. Pero sin embargo, no se puede esperar que el rey esté presente en cada departamento personalmente. Este es un ejemplo tosco. De forma similar, todas las manifestaciones

que vemos y todas las cosas que existen tanto en el mundo material como en el mundo espiritual, reposan en la energía de la Suprema Personalidad de Dios. La creación tiene lugar mediante la difusión de Sus diferentes energías y como se afirma en el

Bhagavad-gītā, Él está presente en todas partes por medio de Su representación personal, la difusión de Sus diferentes energías.

9.5

na ca mat-sthāni bhūtāni
paśya me yogam aiśvaram
bhūta-bhṛn na ca bhūta-stho
mamātmā bhūta-bhāvanaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ca–también; mat-sthāni–situado en Mí; bhūtāni–toda la creación; paśya–tan solo ve; me–Mi; yogam aiśvaram–poder místico inconcebible; bhūta-bhṛt–el sustentador de todas las entidades vivientes; na–nunca; ca–también; bhūta-sthaḥ–en la manifestación cósmica; mama–Mi; ātmā–Yo; bhūta-bhāvanaḥ–es la fuente de todas las manifestaciones.

TRADUCCIÓN

Y aun así, todo lo creado no descansa en Mí. ¡He aquí Mi opulencia mística! Aunque Yo soy quien mantiene a todas las entidades vivientes y aunque estoy en todas partes, aun así Mi Yo es la fuente misma de la creación.

SIGNIFICADO

El Señor dice que todo reposa en Él. Eso no debe malinterpretarse. El Señor no está involucrado directamente en

el mantenimiento y sustentación de esta manifestación material. A veces vemos una ilustración de Atlas sosteniendo el globo sobre sus hombros; parece estar muy cansado de sostener este gran planeta terráqueo. Dicha imagen no debe considerarse en relación a la forma como Kṛṣṇa sostiene este universo creado. Él dice que aunque todo reposa en Él, sin embargo Él esta aparte. Los sistemas planetarios flotan en el espacio y este espacio es la energía del Señor Supremo. Pero Él es diferente del espacio. Él está situado de manera diferente. Por lo tanto, el Señor dice: «Aunque ellos están situados en Mi energía inconcebible, sin embargo, Yo, como la Suprema Personalidad de Dios, estoy aparte de ellos». Ésta es la opulencia inconcebible del Señor. En el diccionario Védico, se dice: «El Señor Supremo realiza pasatiempos inconcebiblemente maravillosos, exhibiendo Su energía. Su persona está llena de diferentes energías potentes y Su determinación es en sí misma un hecho real. Así es como se debe entender a la Suprema Personalidad de Dios». Nosotros podemos pensar en hacer algo, pero existen muchos impedimentos y a veces no es posible hacer lo que nos gusta. Pero cuando Kṛṣṇa quiere hacer algo, simplemente por Su

voluntad todas las cosas se llevan a cabo tan perfectamente, que uno no puede ni imaginar cómo suceden. El Señor explica este hecho: aunque Él es el que mantiene y sustenta toda la manifestación material, no toca esta manifestación material. Simplemente mediante Su voluntad Suprema todo es creado, todo es sustentado, todo es mantenido y todo es aniquilado. No hay diferencia entre Su mente y Él Mismo (así como si hay

diferencia entre nosotros y nuestra mente material actual) porque Él es espíritu absoluto. El Señor está simultáneamente presente en todas las cosas; aun así, el hombre ordinario no puede entender como Él está también presente personalmente. Él es diferente de esta manifestación material, y aun así, todo reposa en Él. Esto se explica aquí como yogam aiśvaram, el poder místico de la Suprema Personalidad de Dios.

9.6

yathākāśa-sthito nityaṁ
vāyuḥ sarvatra-go mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni
mat-sthānīty upadhāraya

PALABRA POR PALABRA

yathā–tanto como; ākāśa-sthitaḥ–situado en el espacio; nityam–siempre; vāyuḥ– el viento; sarvatra-gaḥ–que sopla por doquier; mahān–gran; tathā–de forma similar; sarvāṇi–todo; bhūtāni–los seres creados; mat-sthāni–situados en Mí; iti–de este modo; upadhāraya–trata de entender.

TRADUCCIÓN

Así como el poderoso viento soplando por doquier permanece siempre en el espacio etéreo, has de saber que de esa misma manera todos los seres descansan en Mí.

SIGNIFICADO

Para la persona común resulta casi inconcebible como es que la enorme creación material reposa en Él. Pero el Señor nos da un ejemplo que nos puede ayudar a entender esto. El espacio es la mayor manifestación que podemos concebir. La manifestación cósmica yace en el espacio. El espacio permite desde el movimiento de los átomos hasta el de los planetas más grandes, el sol y la luna. Aunque el cielo sea grande (o el viento o el aire), sin embargo, está situado dentro del espacio. El espacio no está más allá del cielo. De forma similar, todas las maravillosas manifestaciones cósmicas existen por la suprema voluntad de Dios y todas ellas están subordinadas a esa suprema voluntad. Como comúnmente se dice, ni una brizna de hierba se mueve sin la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios. Así, todo se mueve por Su voluntad: por Su voluntad todo se está creando, todo se está manteniendo y todo se está aniquilando. Sin embargo, Él está aparte de todo, así como el espacio siempre está distante de las actividades de la atmósfera. En los Upaniṣads, se afirma: «Es por temor al Señor Supremo que el viento sopla». En el Garga Upaniṣad también se afirma: «Por orden suprema, bajo la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, la luna, el sol

y los grandes planetas se mueven». También en el Brahma-saṁhitā se declara esto. Allí también hay una descripción del movimiento del sol y se dice que el sol es considerado uno de los ojos del Señor Supremo y que posee inmensa potencia para difundir calor y luz. Sin embargo, se mueve en su órbita prescrita

por la orden y la voluntad suprema de Govinda. Así, en la literatura Védica podemos encontrar la evidencia de que ésta manifestación material, la cual nos parece algo maravilloso y grande, está bajo el completo control de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se explicará más detalladamente en los versos posteriores de este capítulo.

9.7

sarva-bhūtāni kaunteya
prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣaye punas tāni
kalpādau visṛjāmy aham

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūtāni–todas las entidades creadas; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; prakṛtim– naturaleza; yānti–entran; māmikām–en Mí; kalpa-kṣaye–al final del milenio; punaḥ– de nuevo; tāni–todos esos; kalpa-ādau–al principio del milenio; visṛjāmi–creo; aham–Yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, al final del milenio toda la manifestación material entra en Mi naturaleza y al comenzar otro milenio, mediante Mi potencia, Yo creo de nuevo.

SIGNIFICADO

La creación, mantenimiento y aniquilación de esta manifestación material cósmica depende por completo de la suprema voluntad de la Personalidad de Dios. «Al final del milenio» significa cuando muere Brahmā. Brahmā vive cien años y uno de sus días se calcula en 4.300.000.000 de nuestros años terrestres. Su noche dura lo mismo. Su mes consiste en treinta de dichos días y noches y su año de doce meses. Después de cien de dichos años, cuando Brahmā muere, ocurre la devastación o aniquilación; esto significa que la energía manifestada por el Señor Supremo se recoge de nuevo en Sí Mismo. Entonces, otra vez, cuando hay necesidad de manifestar el mundo cósmico, esto se lleva a cabo por Su voluntad: «Aunque Soy uno, Me convertiré en muchos». Este es el aforismo Védico. Él se expande en esta energía material y ocurre de nuevo la manifestación cósmica completa.

9.8

prakṛtiṁ svām avaṣṭabhya
visṛjāmi punaḥ punaḥ
bhūta-grāmam imaṁ kṛtsnam
avaśaṁ prakṛter vaśāt

PALABRA POR PALABRA

prakṛtim–la naturaleza material; svām–de Mi yo personal; avaṣṭabhya–entra en; visṛjāmi–crear; punaḥ punaḥ–una y otra vez;

bhūta-grāmam–todas estas manifestaciones cósmicas; imam–estas; kṛtsnam–en su totalidad; avaśam– automáticamente; prakṛteḥ–por la fuerza de la naturaleza; vaśāt–bajo obligación.

TRADUCCIÓN

Todo el orden cósmico está subordinado a Mí. Por Mi voluntad se manifiesta una y otra vez y por Mi voluntad, al final, es aniquilado.

SIGNIFICADO

Esta materia es la manifestación de la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios. Esto ya se ha explicado varias veces. En el momento de la creación, la energía material se desata como el mahat-tattva, en el cual entra el Señor como Su primera encarnación Puruṣa, Mahā-Viṣṇu. Él se recuesta dentro del Océano Causal, exhala innumerables universos y en cada universo el Señor entra de nuevo como Garbhodakaśāyī-Viṣṇu. Cada universo es creado de esa forma. Él Se manifiesta además como el Kṣīrodakaśāyī-Viṣṇu y ese Viṣṇu entra en todo –incluso dentro del diminuto átomo. Este hecho se explica aquí. Él entra en todo. Ahora bien, en cuanto a las entidades vivientes concierne, ellas son impregnadas dentro de esta naturaleza material y como resultado de sus acciones pasadas adoptan diferentes posiciones. Así, comienzan las actividades de este mundo material. Las actividades de las diferentes especies de seres vivientes se inician desde el mismo momento de la creación. No es que todo haya evolucionado. Las diferentes

especies de vida son creadas inmediatamente, junto con el universo. Los hombres, los animales, las bestias, las aves –todo se crea simultáneamente porque cualquier deseo que tuvieran las entidades vivientes en la última aniquilación, se manifiesta nuevamente. Aquí se afirma claramente que las entidades vivientes no tienen nada que ver con este proceso. El estado de existencia en su vida pasada, en la creación anterior, simplemente se manifiesta otra vez y todo esto se hace simplemente por Su voluntad. Ésta es la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios. Y después de crear las diferentes especies de vida, el Señor no tiene conexión alguna con ellas. La creación se lleva a cabo para acomodar las inclinaciones de las diversas entidades vivientes por lo que el Señor no se involucra en ello.

9.9

na ca māṁ tāni karmāṇi
nibadhnanti dhanañjaya
udāsīnavad āsīnam
asaktaṁ teṣu karmasu

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ca–también; mām–Mí; tāni–todas esas; karmāṇi–actividades; nibadhnanti–atan; dhanañjaya–¡oh, conquistador de riquezas!; udāsīnavat–como neutral;

āsīnam–situado; asaktam–sin atracción; teṣu–en ellas; karmasu–en las actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh Dhanañjaya!, todo este trabajo no puede atarme. Yo estoy siempre desapegado, sentado como si fuera neutral.

SIGNIFICADO

Uno no debe pensar en relación con esto, que la Suprema Personalidad de Dios no tiene ocupación. En Su mundo espiritual, Él está siempre ocupado. En el Brahma-saṁhitā, se declara: «Él siempre está participando en Sus eternas y bienaventuradas actividades espirituales, pero Él no tiene nada que ver con las actividades materiales». Las actividades materiales las llevan a cabo Sus diferentes potencias. El Señor siempre es neutral en las actividades materiales del mundo creado. Esta neutralidad se explica aquí. Aunque tiene control sobre cada diminuto detalle de la materia, Él está situado como si fuera neutral. Se puede dar el ejemplo del juez supremo de un tribunal sentado en su estrado. Por su orden muchas cosas ocurren: alguien está siendo ahorcado, otro está siendo encarcelado y a otro se le otorga una enorme cantidad de riquezas –pero aun así él permanece neutral. Él no tiene nada que ver con toda esa ganancia o pérdida. De forma similar, el Señor es siempre neutral, aunque Él tiene Su mano en toda esfera de actividad. En el Vedānta-sūtra se afirma que Él no está

situado en las dualidades de este mundo material. Él es trascendental a estas dualidades. Ni tampoco está apegado a la creación y aniquilación de este mundo material. Las entidades vivientes adoptan sus diferentes formas en las diversas especies de vida, de acuerdo a sus acciones pasadas y el Señor no interfiere en ellas.

9.10

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate

PALABRA POR PALABRA

mayā–por Mí; adhyakṣeṇa–mediante la superintendencia; prakṛtiḥ–la naturaleza material; sūyate–manifiesta; sa–con; carācaram–móviles e inmóviles; hetunā–por esta razón; anena–esta; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; jagat–la manifestación cósmica; viparivartate–está funcionando.

TRADUCCIÓN

Esta naturaleza material funciona bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī! y produce todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que, aunque el Señor Supremo está apartado de todas las actividades del mundo material, sigue siendo el director supremo. El Señor Supremo es la voluntad suprema y el fundamento de esta manifestación material, pero la administración es conducida por la naturaleza material. Kṛṣṇa también afirma en el Bhagavad-gītā que, de todas las entidades vivientes en sus diferentes formas y especies, «Yo soy el Padre». El padre pone la semilla del niño en el vientre de la madre y de forma similar el Señor Supremo tan solo con Su mirada, inyecta a todas las entidades vivientes en el vientre de la naturaleza material y ellas salen en diferentes formas y especies de acuerdo con sus últimos deseos y actividades. Todas estas entidades vivientes, aunque nacidas bajo la mirada del Señor Supremo, adoptan, sin embargo, sus diferentes cuerpos de acuerdo a sus pasadas acciones y deseos. Por lo tanto, el Señor no está directamente apegado a esta creación material. Él simplemente posa Su mirada sobre la naturaleza material; de este modo la naturaleza material se activa y todo se crea de inmediato. Como Él posa Su mirada sobre la naturaleza material, es indudable que existe actividad por parte del Señor Supremo, pero Él no tiene nada que ver directamente con la manifestación del mundo material. Este ejemplo se da en el smṛti: cuando alguien tiene ante sí una flor fragante, la fragancia es tocada por el poder olfativo de la persona, sin embargo, el olfato y la flor están separados el uno del otro. Existe una conexión similar entre el mundo material y la Suprema Personalidad de Dios. En realidad,

Él no tiene nada que ver con este mundo material pero Él crea mediante Su mirada y dispone. En resumen, la naturaleza material, sin la superintendencia de la Suprema Personalidad de Dios, no puede hacer nada. No obstante, la Personalidad Suprema está desapegada de todas las actividades materiales.

9.11

avajānanti māṁ mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram

PALABRA POR PALABRA

avajānanti–desprecian; mām–Mí; mūḍhāḥ–hombres necios; mānuṣīm–en una forma humana; tanum–cuerpo; āśritam–asumiendo; param–trascendental; bhāvam– naturaleza; ajānantaḥ–sin conocer; mama–Mía; bhūta–de todo lo que existe; maheśvaram–el propietario supremo.

TRADUCCIÓN

Los necios Me menosprecian cuando desciendo en forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental y Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.

SIGNIFICADO

Por las otras explicaciones de los versos anteriores de este capítulo, queda claro que la Suprema Personalidad de Dios, aunque aparezca como un ser humano, no es un hombre común. La Personalidad de Dios quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de la manifestación cósmica completa, no puede ser un ser humano. Sin embargo, hay muchos hombres necios que consideran que Kṛṣṇa es tan solo un hombre poderoso y nada más. En realidad, Él es la Suprema Personalidad original, como se confirma en el Brahma-saṁhitā (īśvaraḥ parama kṛṣṇaḥ); Él es el Señor Supremo. Hay muchos īśvaras, controladores y parece que uno es superior a otro. En la administración ordinaria de los asuntos en el mundo material, encontramos algún funcionario o director y por encima de él hay un secretario y por encima de este hay un ministro y por encima de él, está el presidente. Cada uno de ellos es un controlador, pero uno es controlado por otro. En el Brahma-saṁhitā se dice que Kṛṣṇa es el controlador supremo; indudablemente hay muchos controladores tanto en el mundo material como en el espiritual, pero Kṛṣṇa es el controlador supremo (īśvaraḥ parama kṛṣṇaḥ) y Su cuerpo es sac-cid-ānanda, no material. Los cuerpos materiales no pueden realizar los actos maravillosos descritos en los versos anteriores. Su cuerpo es eterno, bienaventurado y lleno de conocimiento. Aunque Él no es un hombre común, los necios le menosprecian y le consideran un hombre común. Aquí, Su cuerpo es llamado mānuṣīm porque Él actúa tal como un hombre, un amigo de Arjuna, un político implicado en la Batalla

de Kurukṣetra. Él actúa en muchas formas tal como un hombre común, pero de hecho Su cuerpo es sac-cid-ānanda-vigraha –bienaventuranza eterna y conocimiento absoluto. Esto también se confirma en el lenguaje Védico (sac-cid-ānanda-rūpaya kṛṣṇāya): «Yo ofrezco mis reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien es la forma eterna y bienaventurada de conocimiento». También hay otras descripciones en lenguaje Védico. Tam ekaṁ govindam: «Tú eres Govinda, el placer de los sentidos y de las vacas». Sac-cid-ānanda-vigraham: «Y Tu forma es trascendental, llena de conocimiento, bienaventuranza y eternidad». A pesar de las cualidades trascendentales del cuerpo del Señor Kṛṣṇa, Su plena bienaventuranza y conocimiento, existen muchos supuestos académicos y comentaristas del Bhagavad-gītā que ridiculizan a Kṛṣṇa como si fuera un hombre ordinario. El hombre erudito puede que haya nacido como un hombre extraordinario debido a sus buenas obras anteriores, pero esta concepción de Śrī Kṛṣṇa se debe a su escasa reserva de conocimiento. Y, por eso, es llamado mūḍha, ya que solo las personas necias consideran a Kṛṣṇa como un ser humano ordinario porque no conocen las actividades confidenciales del Señor Supremo y Sus diferentes energías. Ellos no saben que el cuerpo de Kṛṣṇa es un símbolo de conocimiento y bienaventuranza plenos, que Él es el propietario de todo lo que existe y que Él puede otorgar la liberación a cualquiera. Debido a que ellos no saben que Kṛṣṇa posee tantas cualidades trascendentales, le menosprecian. Tampoco saben que la aparición de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo material es una manifestación de Su energía interna. Él es el amo

de la energía material. Como ya se ha explicado en muchas partes, (mama māyā duratyayā) Él afirma que la energía material, aunque es muy poderosa está bajo Su control y quienquiera que se entregue a Él puede escapar del control de esta energía material. Si un alma entregada a Kṛṣṇa puede escapar de la influencia de la energía material, entonces, ¿cómo es posible que el Señor Supremo, quien dirige la creación, mantenimiento y aniquilación de la naturaleza cósmica completa, tenga un cuerpo

material como nosotros? Por lo tanto, dicha concepción de Kṛṣṇa es una completa necedad. Sin embargo, las personas necias no pueden concebir que la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien aparece exactamente como un hombre ordinario, pueda ser el controlador de todos los átomos y de la gigantesca manifestación de la forma universal. Lo más grande y lo más diminuto están más allá de su concepción, de este modo, ellos no pueden ni imaginar que una forma igual que la de un ser humano pueda controlar simultáneamente lo infinito y lo diminuto. En realidad, aunque Él controla lo infinito y lo finito, Él está separado de toda esta manifestación. Con respecto a su yogam aiśvaram, Su inconcebible energía trascendental, se afirma claramente que Él puede controlar simultáneamente lo infinito y lo finito y que Él puede permanecer aparte de ellos. Aunque los necios no puedan ni imaginar cómo es que Kṛṣṇa, quien aparece igual que un ser humano, puede controlar lo infinito y lo finito, aquellos que son devotos puros aceptan esto, ya que saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, se

entregan completamente a Él y se ocupan en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional del Señor. Existe mucha polémica entre los impersonalistas y los personalistas con respecto a la aparición del Señor como un ser humano. Pero si consultamos el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam, los textos autoritativos para entender la ciencia de Kṛṣṇa, entonces podemos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Él no es un hombre común, aunque Él apareció en esta tierra como un ser humano ordinario. En el Śrīmad-Bhāgavatam, Primer Canto, Primer Capítulo, cuando los sabios inquieren sobre las actividades de Kṛṣṇa, se dice que Su aparición como un hombre, confunde al necio. Ningún ser humano pudo realizar los hechos maravillosos que Kṛṣṇa realizó mientras estaba presente en esta tierra. Cuando Kṛṣṇa apareció ante Su padre y Su madre, Vasudeva y Devakī, apareció con cuatro brazos, pero después de las oraciones de Sus padres, Él se transformó en un niño ordinario. Su aparición como un ser humano, es uno de los aspectos de Su cuerpo trascendental. En el Undécimo Capítulo del Gītā, también se afirma lo siguiente: tenaiva rūpena etc., Arjuna oró por ver de nuevo esa forma de cuatro brazos y cuando Arjuna así se lo pidió, Kṛṣṇa asumió de nuevo Su forma original. Todos estos diferentes aspectos del Señor Supremo, ciertamente no son los de un ser humano ordinario. Algunos de los que menosprecian a Kṛṣṇa, quienes están infectados por la filosofía Māyāvādī, citan el siguiente verso del Śrīmad-Bhāgavatam para demostrar que Kṛṣṇa es solo un hombre común: ahaṁ sarveṣu bhūteṣu bhūtātmāvasthitaḥ sadā: «El Supremo está presente en cada entidad viviente». (Bhāg. 3.29.21). Mejor tomar nota de este

verso en particular de los Vaiṣṇava ācāryas como Jīva Gosvāmī, en vez de seguir la interpretación de personas desautorizadas que menosprecian a Kṛṣṇa. Jīva Gosvāmī, al comentar ese verso dice que Kṛṣṇa, en su expansión plenaria como Paramātmā, está situado en las entidades móviles e inmóviles como la Superalma, por lo tanto, cualquier devoto neófito que solamente ponga su atención en el arcā-mūrti, la forma del Señor Supremo en el templo y no respeta a las demás entidades vivientes, está adorando inútilmente la forma del Señor en el templo. Existen tres clases de devotos del Señor y el neófito está en el nivel más bajo. El devoto neófito presta mayor atención a la Deidad en el templo que a los demás devotos, por lo tanto, Jīva Gosvāmī advierte que este tipo de mentalidad debe ser corregida. Un devoto debe ver que Kṛṣṇa está presente en el corazón de todos como el Paramātmā; por lo tanto, el cuerpo de cada ser es la corporeidad o templo del Señor Supremo y como tal, de la misma forma en que se ofrecen respetos al templo del Señor, se debe respetar adecuadamente cada uno de los cuerpos en los que mora el Paramātmā. Por lo tanto, se debe ofrecer a todos el debido respeto y no se les debe negligir. Existen también muchos impersonalistas que ridiculizan la adoración en el templo.

Ellos dicen que ya que Dios está en todas partes, ¿por qué uno debe limitarse a la adoración en el templo? Pero si Dios está en todas partes, ¿no está Él en el templo o en la Deidad? Aunque el personalista y el impersonalista lucharán el uno con el otro perpetuamente, un devoto perfecto en conciencia de Kṛṣṇa, sabe que si bien Kṛṣṇa es la Personalidad suprema, Él es

omnipresente, tal como se confirma en el Brahma-saṁhitā. Aunque Su morada personal es Goloka Vṛndāvana y Él permanece siempre allí, no obstante, Él también está presente por doquier, en todas partes de la creación material y espiritual, mediante Sus diferentes manifestaciones de energía y por medio de Su expansión plenaria.

9.12

moghāśā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasaḥ
rākṣasīm āsurīṁ caiva
prakṛtiṁ mohinīṁ śritāḥ

PALABRA POR PALABRA

moghāśāḥ–esperanzas frustradas; mogha-karmāṇaḥ–frustrados en las actividades fruitivas; mogha-jñānāḥ–frustrados en el conocimiento; vicetasaḥ–confundidos; rākṣasīm–demoniacos; āsurīm–ateos; ca–y; eva–ciertamente; prakṛtim–naturaleza; mohinīm–desconcertante; śritāḥ–refugiándose en.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están confundidos de este modo, son atraídos por las opiniones ateas y demoniacas. En esa condición engañada, sus esperanzas de liberación, sus actividades fruitivas y su cultivo del conocimiento, son todas derrotadas.

SIGNIFICADO

Hay muchos devotos que asumen el estar en conciencia de Kṛṣṇa y en el servicio devocional, pero que en su corazón no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como la Verdad Absoluta. Ellos nunca saborearán el fruto del servicio devocional –regresar a Dios. Del mismo modo, aquellos que se ocupan en actividades fruitivas y piadosas y quienes en última instancia esperan liberarse de este enredo material, tampoco nunca tendrán éxito, ya que ellos también se burlan de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. En otras palabras, se debe entender que las personas que se mofan de Kṛṣṇa son demoniacas o ateas. Tal como se describe en el Séptimo Capítulo del Bhagavad-gītā, semejantes demonios malvados nunca se entregan a Kṛṣṇa. Por lo tanto, sus especulaciones mentales para llegar a la Verdad Absoluta, los llevan a la falsa conclusión de que la entidad viviente ordinaria y Kṛṣṇa son uno y lo mismo. Con esa falsa convicción, ellos piensan que el cuerpo de cualquier ser humano está, por ahora, solamente cubierto por la naturaleza material y que tan pronto como uno se libera de este cuerpo material, no hay ninguna diferencia entre Dios y uno mismo. Este intento de volverse uno con Kṛṣṇa se verá frustrado porque es ilusorio. Semejante cultivo ateo y demoniaco de conocimiento espiritual es

siempre en vano. Esa es la indicación de este verso. Para dichas personas, el cultivo del conocimiento de la literatura Védica, como el Vedānta-sūtra siempre los desconcierta. Por consiguiente, es una gran ofensa considerar que Kṛṣṇa, la

Suprema Personalidad de Dios, es un hombre común. Aquellos que así lo hacen, ciertamente están engañados porque no pueden entender la forma eterna de Kṛṣṇa. En el Bṛhad-vaiṣṇava mantra se afirma claramente que aquel que considera que el cuerpo de Kṛṣṇa es material, debe ser expulsado de todos los rituales y actividades del śruti. Y si uno por casualidad ve su cara, debe bañarse de inmediato en el Ganges para liberarse de la infección. La gente se burla de Kṛṣṇa porque envidia a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente su destino es nacer una y otra vez en las especies de vida ateas y demoniacas. Su verdadero conocimiento permanecerá perpetuamente cubierto y gradualmente retrocederán a la región más oscura de la creación.

9.13

mahātmānas tu māṁ pārtha
daivīṁ prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam

PALABRA POR PALABRA

mahātmānaḥ–las grandes almas; tu–pero; mām–a Mí; pārtha–ioh, hijo de Pṛthā!; daivīm–divina; prakṛtim–naturaleza; āśritāḥ–refugiándose en; bhajanti–prestar servicio; ananya-manasaḥ–sin desviación de la mente; jñatvā–sabiendo; bhūta–la creación; ādim–original; avyayam–inagotable.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que no están engañados, las grandes almas, están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan completamente en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.

SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la descripción del mahātmā. El primer signo del mahātmā es que ya está situado en la naturaleza divina. Él no está bajo el control de la energía material. ¿Y cómo ocurre esto? Eso se explica en el Séptimo Capítulo: aquel que se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, de inmediato se libera del control de la naturaleza material. Ése es el requisito. Uno puede liberarse del control de la naturaleza material tan pronto como entrega su alma a la Suprema Personalidad de Dios. Ésa es la fórmula preliminar. Siendo potencia marginal, tan pronto como la entidad viviente se libera del control de la naturaleza material, se somete a la guía de la naturaleza espiritual. La guía de la naturaleza espiritual es llamada daivīṁ prakṛtim, naturaleza divina. Entonces, cuando uno es ascendido de ese modo –por entregarse a la Suprema Personalidad de Dios– alcanza la plataforma de gran alma, mahātmā. El mahātmā no distrae su atención hacia nada que no sea Kṛṣṇa porque él sabe perfectamente bien que Kṛṣṇa es la Suprema Persona original, la causa de todas las causas. No hay duda de ello. Dicho mahātmā, o gran alma, progresa

relacionándose con otros mahātmās, o devotos puros. Los devotos puros ni siquiera son atraídos por otros aspectos de Kṛṣṇa, tales como el Mahā-Viṣṇu de cuatro brazos. Ellos están simplemente atraídos por la forma de dos brazos de Kṛṣṇa. Ya que no están atraídos a los otros aspectos de Kṛṣṇa (y qué decir de los semidioses), a ellos no les interesa la forma de ningún semidiós o ser humano. Únicamente meditan en Kṛṣṇa, en conciencia de Kṛṣṇa. Ellos siempre se ocupan firmemente en el servicio del Señor en conciencia de Kṛṣṇa.

9.14

satataṁ kīrtayanto māṁ
yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ
namasyantaś ca māṁ bhaktyā
nitya-yuktā upāsate

PALABRA POR PALABRA

satatam–siempre; kīrtayantaḥ–cantando; mām–Mí; yatantaḥ ca–también esforzándose plenamente; dṛḍha-vratāḥ–con determinación; namasyantaḥ ca–ofreciendo reverencias; mām–a Mí; bhaktyā–con devoción; nitya-yuktāḥ–ocupados perpetuamente; upāsate–adoran.

TRADUCCIÓN

Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación y postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción.

SIGNIFICADO

No se puede manufacturar un mahātmā dando un sello de autorización a un hombre ordinario. Sus síntomas se describen aquí: un mahātmā se ocupa siempre en cantar las glorias del Señor Supremo Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios. Él no tiene otra ocupación. Siempre se ocupa en la glorificación del Señor. En otras palabras, él no es un impersonalista. Cuando surge el tema de la glorificación, uno tiene que glorificar al Señor Supremo, alabando Su santo nombre, Su forma eterna, Sus cualidades trascendentales y Sus pasatiempos excepcionales. Uno tiene que glorificar todas estas cosas; es por eso que un mahātmā está apegado a la Suprema Personalidad de Dios. A aquel que está apegado al aspecto impersonal del Señor Supremo, el brahmajyoti, no se le describe en el Bhagavad-gītā como mahātmā. A él se le describe de un modo diferente en el siguiente verso. Como se describe en el Śrīmad-Bhāgavatam, el mahātmā siempre se ocupa en diversas actividades del servicio devocional, oyendo y cantando sobre Viṣṇu y no de un semidiós o de un ser humano. Eso es devoción: śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ y, smaraṇam, recordarle. Tal mahātmā tiene la firme

determinación de alcanzar, en última instancia, la compañía del Señor Supremo en cualquiera de los cinco rasas trascendentales. Para alcanzar ese éxito, él se ocupa con todas sus actividades –mentales, corporales y vocales, todo– en el servicio del Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa. Eso es llamado plena conciencia de Kṛṣṇa. En el servicio devocional hay ciertas actividades llamadas determinadas, tales como ayunar en ciertos días, como el undécimo día de la luna, Ekādaśī y en el día de la aparición del Señor, etc. Todas estas reglas y regulaciones son ofrecidas por los grandes ācāryas para aquellos que verdaderamente tienen interés en ser admitidos en la compañía de la Suprema Personalidad de Dios en el mundo trascendental. Los mahātmās, las grandes almas, observan estrictamente todas estas reglas y regulaciones y por lo tanto, ellos están seguros de que obtendrán el resultado deseado. Como se describió en el segundo verso de este capítulo, este servicio devocional no solo es fácil, sino que se puede desempeñar con alegría. Uno no necesita someterse a ninguna severa penitencia o austeridad. Se puede vivir esta vida en el servicio devocional, guiado por un maestro espiritual experto y en cualquier posición, como un hombre casado, como sannyāsī, o como brahmacārī. En cualquier posición y en cualquier lugar del mundo, se puede desempeñar este servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios y así llegar a ser en realidad un mahātmā, una gran alma.

9.15

jñāna-yajñena cāpy anye
yajanto mām upāsate
ekatvena pṛthaktvena
bahudhā viśvato-mukham

PALABRA POR PALABRA

jñāna-yajñena–mediante el cultivo de conocimiento; ca–también; api–ciertamente; anye–otros; yajantaḥ–adorando; mām–Mí; upāsate–adoran; ekatvena–en la unidad; pṛthaktvena–en la dualidad; bahudhā–diversidad; viśvataḥ-mukham–en la forma universal.

TRADUCCIÓN

Otros, que se ocupan en el cultivo del conocimiento, adoran al Señor Supremo como el uno sin segundo, diversificado en muchos y en la forma universal.

SIGNIFICADO

Este verso es el resumen de los versos anteriores. El Señor le dice a Arjuna que aquellos que son puros en la conciencia de Kṛṣṇa y no conocen ninguna otra cosa aparte de Kṛṣṇa, son llamados mahātmā; y aún hay otras personas que no están exactamente en la posición del mahātmā pero que también adoran a Kṛṣṇa de diferentes maneras. Ya se ha descrito a algunos de ellos como el

afligido, el destituto financieramente, el inquisitivo y aquellos que se ocupan en el cultivo del conocimiento.

Pero hay otros que incluso son inferiores y se dividen en tres: 1) aquel que se adora a sí mismo como uno con el Señor Supremo, 2) aquel que inventa alguna forma del Señor Supremo y la adora y 3) aquel que acepta la forma universal, el viśvarūpa de la Suprema Personalidad de Dios y la adora. De los tres anteriores, los inferiores, aquellos que se adoran a sí mismos como el Señor Supremo creyéndose monistas, son los más predominantes. Dichas personas creen que son el Señor Supremo y con esta mentalidad se adoran a sí mismas. Éste también es un tipo de adoración a Dios, pues ellas pueden entender que no son el cuerpo material sino que en realidad son almas espirituales; al menos tal sentido es prominente. Por lo general, los impersonalistas adoran al Señor Supremo de este modo. La segunda clase incluye a los adoradores de los semidioses, aquellos que imaginan y consideran que cualquier forma es una forma del Señor Supremo. Y la tercera clase incluye a aquellos que no pueden concebir nada más allá de la manifestación de este universo material. Ellos consideran que el universo es la entidad u organismo supremo y lo adoran. El universo también es una forma del Señor.

9.16

ahaṁ kratur ahaṁ yajñaḥ
svadhāham aham auṣadham

mantro'ham aham evājyam
aham agnir ahaṁ hutam

PALABRA POR PALABRA

aham–Yo; kratuḥ–ritual; aham–Yo; yajñaḥ–sacrificio; svadhā–oblación; aham– Yo; aham–Yo; auṣadham–hierba medicinal; mantraḥ–canto trascendental; aham–Yo; aham–Yo; eva–ciertamente; ajyam–mantequilla derretida; aham–Yo; agniḥ–fuego; aham–Yo; hutam–ofrenda.

TRADUCCIÓN

Mas Yo soy el ritual, el sacrificio, la ofrenda a los antepasados, la hierba medicinal y el canto trascendental. Yo soy la mantequilla y el fuego y la ofrenda.

SIGNIFICADO

El sacrificio conocido como jyotiṣṭoma también es Kṛṣṇa y Él es también el mahā-yajña. Las oblaciones ofrecidas al Pitṛloka o el sacrificio realizado para complacer al Pitṛloka, son consideradas un tipo de medicina en forma de mantequilla clarificada y ésas también son Kṛṣṇa. Los mantras cantados en relación a esto también son Kṛṣṇa. Y muchas otras preparaciones, hechas con productos de leche para las ofrendas en los sacrificios, también son Kṛṣṇa. El fuego también es Kṛṣṇa porque el fuego es uno de los cinco elementos materiales y por ello se le considera la energía separada de Kṛṣṇa. En otras palabras, los sacrificios

Védicos recomendados en la división karma-kānda de los Vedas también, en total, son Kṛṣṇa. Dicho de otro modo, se entiende que aquellos que se ocupan en prestar servicio devocional a Kṛṣṇa han realizado todos los sacrificios recomendados en los Vedas.

9.17

pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyaṁ pavitram oṁkāra
ṛk sāma yajur eva ca

PALABRA POR PALABRA

pitā–padre; aham–Yo; asya–de este; jagataḥ–del universo; mātā–madre; dhātā–el que apoya; pitāmahaḥ–abuelo; vedyam–lo que ha de conocerse; pavitram–aquello que purifica; omkāraḥ–la sílaba om; ṛk–el Ṛg-veda; sāma–el Sāma-veda; yajuḥ–el Yajur-veda; eva–ciertamente; ca–y.

TRADUCCIÓN

Yo soy el padre de este universo, la madre, el apoyo y el patriarca. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba om. También soy el Ṛk, el Sāma y el Yajur (Vedas).

SIGNIFICADO

Todas las manifestaciones cósmicas, móviles e inmóviles, se manifiestan mediante diferentes actividades de la energía de Kṛṣṇa. En la existencia material creamos diversas relaciones con diferentes entidades vivientes, las cuales no son más que energía marginal de Kṛṣṇa, pero bajo la creación de prakṛti algunas de ellas aparecen como nuestro padre, madre, abuelo, creador, etc. Pero de hecho son partes y porciones de Kṛṣṇa. Como tales, estas entidades que parecen ser nuestro padre, madre, etc., no son otra cosa más que Kṛṣṇa. En este verso, la palabra dhātā significa creador. No solamente nuestro padre y nuestra madre son partes y porciones de Kṛṣṇa, sino que sus creadores, la abuela y el abuelo son también Kṛṣṇa. De hecho toda entidad viviente, al ser parte o porción de Kṛṣṇa, es Kṛṣṇa. Por lo tanto, todos los Vedas tienen como meta únicamente a Kṛṣṇa. Cualquier cosa que queramos conocer a través de los Vedas, no es más que un paso progresivo en la comprensión de Kṛṣṇa. Aquel tema que nos ayuda a purificar nuestra posición constitucional, es especialmente Kṛṣṇa. De forma similar, la entidad viviente que inquiere para entender todos los principios Védicos, es también parte y porción de Kṛṣṇa y como tal también es Kṛṣṇa. En todos los mantras Védicos, la palabra om, llamada praṇava, es una vibración sonora trascendental y también es Kṛṣṇa. Y porque en todos los himnos de los cuatro Vedas, el Sāma, el Yajur, el Ṛg y el Atharva, el praṇava u omkāra es muy importante, se entiende que este es Kṛṣṇa.

9.18

gatir bhartā prabhuḥ sākṣī
nivāsaḥ śaraṇaṁ suhṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānaṁ
nidhānaṁ bījam avyayam

PALABRA POR PALABRA

gatiḥ–meta; bhartā–sustentador; prabhuḥ–Señor; sākṣī–testigo; nivāsaḥ–morada; śaraṇam–refugio; suhṛt–el amigo más íntimo; prabhavaḥ–creación; pralayaḥ– disolución; sthānam–suelo; nidhānam–lugar de reposo; bījam–semilla; avyayam–imperecedera.

TRADUCCIÓN

Yo soy la meta, el sustentador, el amo, el testigo, la morada, el refugio y el amigo más querido. Yo soy la creación y la aniquilación, el fundamento de todas las cosas, el lugar de reposo y la eterna simiente.

SIGNIFICADO

Gati significa el destino hacia donde deseamos ir. Pero aunque la gente no lo sepa, la meta última es Kṛṣṇa. Aquel que no conoce a Kṛṣṇa está extraviado y su supuesta marcha progresiva es parcial o alucinatoria. Hay muchos que hacen de los diferentes semidioses su destino y mediante la rígida ejecución de los

métodos estrictos respectivos, ellos alcanzan diferentes planetas conocidos como Candraloka, Sūryaloka, Indraloka, Maharloka, etc. Pero todos esos planetas o lokas, siendo creaciones de Kṛṣṇa, simultáneamente son Kṛṣṇa y no son Kṛṣṇa. En realidad dichos planetas, siendo manifestaciones de la energía de Kṛṣṇa, también son Kṛṣṇa, pero en realidad solo sirven como un paso adelante hacia la comprensión de Kṛṣṇa. Acercarse a las diferentes energías de Kṛṣṇa, es acercarse indirectamente a Kṛṣṇa. Uno debe acercarse directamente a Kṛṣṇa porque esto ahorrará tiempo y energía. Por ejemplo, si existe la posibilidad de ir al último piso de un edificio con la ayuda de un ascensor, ¿por qué debería uno ir por las escaleras, subiendo peldaño a peldaño? Todo reposa en la energía de Kṛṣṇa; por lo tanto, sin el refugio de Kṛṣṇa nada puede existir. Kṛṣṇa es el gobernante supremo porque todo le pertenece y todo existe sobre Su energía. Kṛṣṇa, al estar situado en el corazón de todos, es el testigo supremo. Las residencias, países o planetas en los cuales vivimos también son Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la última meta de refugio y por ello, uno debe refugiarse en Kṛṣṇa ya sea para su protección o para la aniquilación de su condición afligida. Y siempre que debamos buscar protección, debemos saber que nuestra protección tiene que ser una fuerza viviente. De este modo, Kṛṣṇa es la suprema entidad viviente. Ya que Kṛṣṇa es la fuente que nos genera, o el padre supremo, no puede haber mejor amigo que Kṛṣṇa, ni nadie puede ser un mejor bienqueriente. Kṛṣṇa es la fuente original de la creación y el reposo último después de la aniquilación. Por lo tanto, Kṛṣṇa es la causa eterna de todas las causas.

9.19

tapāmy aham ahaṁ varṣaṁ
nigṛhṇāmy utsṛjāmi ca
amṛtaṁ caiva mṛtyuś ca
sad asac cāham arjuna

PALABRA POR PALABRA

tapāmi–dar calor; aham–Yo; aham–Yo; varṣam–lluvia; nigṛhṇāmi–retengo; utsṛjāmi–envío; ca–y; amṛtam–inmortalidad; ca–y; eva–ciertamente; mṛtyuḥ–muerte; ca–y; sat–ser; asat–no ser; ca–y; aham–Yo; arjuna–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la no existencia están en Mí.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa, mediante sus diferentes energías, difunde calor y luz a través de la acción de la electricidad y del sol. Durante la estación del verano, es Kṛṣṇa quien detiene la caída de la lluvia del cielo y luego, durante la estación lluviosa, Él proporciona torrentes incesantes de lluvia. Kṛṣṇa es la energía que nos sustenta prolongando la duración de nuestra vida y Kṛṣṇa Se nos presenta

al final como la muerte. Analizando todas estas diferentes energías de Kṛṣṇa podemos comprobar que para Kṛṣṇa no hay distinción entre la materia y el espíritu, o en otras palabras, Él es tanto la materia como el espíritu. Por lo tanto, en la etapa avanzada de la conciencia de Kṛṣṇa, uno no hace tales distinciones. Él ve únicamente a Kṛṣṇa en todas las cosas. Ya que Kṛṣṇa es tanto la materia como el espíritu, la gigantesca forma universal, la cual abarca todas las manifestaciones materiales, también es Kṛṣṇa y Sus pasatiempos en Vṛndāvana como Śyāmasundara con dos brazos tocando la flauta, son aquellos de la Suprema Personalidad de Dios.

9.20

trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā
yajñair iṣṭvā svargatiṁ prārthayante
te puṇyam āsādya surendra-lokam
aśnanti divyān divi deva-bhogān

PALABRA POR PALABRA

trai-vidyāḥ–los conocedores de los tres Vedas; mām–a Mí; soma-pāḥ–que beben el jugo soma; pūta–purificados; pāpāḥ–pecados; yajñaiḥ–con sacrificios; iṣṭvā– después de adorar; svargatim–pasaje al cielo; prārthayante–oran; te–ellos; puṇyam– virtud; āsādya–disfrutando; surendra–de Indra; lokam–el mundo; aśnanti–disfrutan; divyān–celestial; divi–en el cielo; deva-bhogān–placeres de los dioses.

TRADUCCIÓN

Aquellos que estudian los Vedas y beben el jugo soma, buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Ellos nacen en el planeta de Indra donde disfrutan de los deleites celestiales.

SIGNIFICADO

La palabra trai-vidyāḥ se refiere a los tres Vedas, Sāma, Yajur y Ṛg. Un brāhmaṇa que ha estudiado estos tres Vedas se llama tri-vedī. Aquel que está muy apegado al conocimiento procedente de estos tres Vedas es respetado en la sociedad. Desafortunadamente existen muchos grandes eruditos de los Vedas que desconocen el significado último de su estudio. Por lo tanto, Kṛṣṇa aquí declara que Él Mismo es la meta última para los tri-vedīs. El verdadero tri-vedī se refugia en los pies de loto de Kṛṣṇa y se ocupa en el servicio devocional puro para satisfacer al Señor. El servicio devocional empieza con el canto del mantra Hare Kṛṣṇa y paralelamente, tratar de entender a Kṛṣṇa en verdad. Desafortunadamente, aquellos que solamente son estudiantes oficiales de los Vedas, se interesan más en ofrecer sacrificios a los diferentes semidioses como Indra, Candra, etc. Por dicho esfuerzo, los adoradores de los diferentes semidioses ciertamente se purifican de la contaminación de las cualidades inferiores de la naturaleza y en virtud de esto, se elevan al sistema planetario superior o los planetas celestiales conocidos como Maharloka, Janaloka, Tapoloka, etc. Una vez situado en

esos sistemas planetarios superiores, uno puede satisfacer sus sentidos cientos de miles de veces mejor que en este planeta.

9.21

> *te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ*
> *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*
> *evaṁ trayī-dharmam anuprapannā*
> *gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

PALABRA POR PALABRA

te–ellos; tam–ese; bhuktvā–disfrutando; svarga-lokam–el cielo; viśālam–vasto; kṣīṇe–estando agotado; puṇye–méritos; martya-lokam–el mundo mortal; viśanti– caen; evam–así pues; trayī–tres Vedas; dharmam–doctrinas; anuprapannāḥ– siguiendo; gata-agatam–muerte y nacimiento; kāma-kāmāḥ–deseando disfrutes de los sentidos; labhante–alcanzan.

TRADUCCIÓN

Cuando han disfrutado así el placer celestial de los sentidos, retornan nuevamente a este planeta mortal. Así, a través de los principios Védicos, ellos solo alcanzan una felicidad fugaz.

SIGNIFICADO

Aquel que es ascendido a esos sistemas planetarios superiores, disfruta de una duración de vida más larga y de mejores

facilidades para el goce de los sentidos pero aun así, no se le permite permanecer allí para siempre. Cuando terminan los frutos resultantes de sus actividades piadosas uno de nuevo es enviado a este planeta terrenal. Aquel que no alcanza la perfección del conocimiento, tal como se indica en el Vedānta-sūtra (janmādy asya yataḥ) o en otras palabras, aquel que fracasa en entender a Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se frustra al no obtener la meta última de la vida y de esta manera se ve sujeto a la rutina de ser ascendido a los planetas más elevados y luego, otra vez descender, como si estuviera en una noria, que a veces sube y a veces baja. El significado es que en vez de ser elevado al mundo espiritual donde ya no existe ninguna posibilidad de descender, uno simplemente gira en el ciclo de nacimiento y muerte en los sistemas planetarios superiores e inferiores. Es mejor que uno se dirija hacia el mundo espiritual para disfrutar vida eterna, llena de bienaventuranza y conocimiento y nunca más volver a esta miserable existencia material.

9.22

ananyāś cintayanto māṁ
ye janāḥ paryupāsate
teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ
yoga-kṣemaṁ vahāmy aham

PALABRA POR PALABRA

ananyāḥ–ningún otro; cintayantaḥ–concentrándose; mām–en Mí; ye–quien; janāḥ– personas; paryupāsate–adoran debidamente; teṣām–ellos; nitya–siempre; abhiyuktānām–fijo en la devoción; yoga-kṣemam–requisitos; vahāmi–llevo; aham– Yo.

TRADUCCIÓN

Pero a quienes Me adoran con devoción, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen.

SIGNIFICADO

Aquel que es incapaz de vivir por un momento sin conciencia de Kṛṣṇa, no puede más que pensar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas, ocupándose en el servicio devocional, oyendo, cantando, recordando, ofreciendo oraciones, adorando, sirviendo los pies de loto del Señor, ofreciendo otros servicios, cultivando la amistad y entregándose completamente al Señor. Dichas actividades son completamente auspiciosas y llenas de potencias espirituales; de hecho estas hacen al devoto perfecto en la autorrealización. Entonces, su único deseo es alcanzar la compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es llamado yoga. Por la misericordia del Señor, dicho devoto nunca regresa a esta condición material de vida. Kṣema se refiere a la misericordiosa protección del Señor. El Señor ayuda al devoto a alcanzar conciencia de Kṛṣṇa mediante el yoga y cuando se

vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, el Señor le protege de caer a una condición de vida miserable.

9.23

ye'py anya-devatā-bhaktā
yajante śraddhayānvitāḥ
te'pi mām eva kaunteya
yajanty avidhi-pūrvakam

PALABRA POR PALABRA

ye–aquellos; api–también; anya–otros; devatā–semidioses; bhaktāḥ–devotos; yajante–adoran; śraddhayā-anvitāḥ–con fe; te–ellos; api–también; mām–Mí; eva– incluso; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; yajanti–sacrificio; avidhi-pūrvakam–de un modo equivocado.

TRADUCCIÓN

Todo aquello que un hombre pueda sacrificar a otros dioses, ¡oh hijo de Kuntī, en realidad está destinado únicamente a Mí, pero se ofrece sin verdadera comprensión.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa dice: «Las personas que se dedican a la adoración de los semidioses, no son muy inteligentes, aunque de hecho indirectamente me están adorando a Mí». Por ejemplo, cuando

un hombre riega las hojas y ramas de un árbol sin regar la raíz, lo hace sin suficiente conocimiento, o sin observar los principios regulativos. De forma similar, el proceso para prestar servicio a las diferentes partes del cuerpo consiste en proveer alimentos al estómago. Los semidioses son, por así decirlo, diferentes funcionarios y directores en el gobierno del Señor Supremo. Uno tiene que seguir las leyes hechas por el gobierno, no por los funcionarios o directores. De forma similar, todo el mundo debe ofrecer su adoración únicamente al Señor Supremo. Eso satisfará automáticamente a los diferentes funcionarios y directores del Señor. Los funcionarios y directores se ocupan como representantes del gobierno, e intentar sobornar a los funcionarios y directores, es ilegal. Esto se establece aquí como avidhi-pūrvakam. En otras palabras, Kṛṣṇa no aprueba la adoración innecesaria a los semidioses.

9.24

ahaṁ hi sarva-yajñānāṁ
bhoktā ca prabhur eva ca
na tu mām abhijānanti
tattvenātaś cyavanti te

PALABRA POR PALABRA

aham–Yo; hi–con seguridad; sarva–de todos; yajñānām–los sacrificios; bhoktā–el disfrutador; ca–y; prabhuḥ–el Señor; eva–también; ca–y; na–no; tu–pero; mām–Yo;

abhijānanti–conocen; tattvena–realidad; ataḥ–por lo tanto; cyavanti–caen; te–ellos.

TRADUCCIÓN

Yo soy el único disfrutador y el único objeto de sacrificio. Aquellos que no reconocen Mi verdadera naturaleza trascendental, caen.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma claramente que hay muchos tipos de ejecuciones de yajña recomendadas en las literaturas Védicas, pero en realidad todas ellas tienen como fin satisfacer al Señor Supremo. Yajña quiere decir Viṣṇu. En el Segundo Capítulo del Bhagavad-gītā, se afirma claramente que uno debe trabajar únicamente para satisfacer a Yajña o Viṣṇu. La forma perfecta de la civilización humana, conocida como varṇāśrama-dharma, está hecha específicamente para satisfacer a Viṣṇu. Por ello, Kṛṣṇa dice en este verso, «Yo soy el disfrutador de todos los sacrificios porque soy el amo supremo». Sin embargo, las personas poco inteligentes sin conocer este hecho, adoran a los semidioses para obtener beneficio temporal. Por lo tanto, ellos caen en la existencia material y no alcanzan la meta deseada de la vida. No obstante, si alguien tiene algún deseo material que cumplir, es mejor que ore al Señor Supremo (aunque esto no sea devoción pura) y así logrará el resultado deseado.

9.25

yānti deva-vratā devān
pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino'pi mām

PALABRA POR PALABRA

yānti–alcanzan; deva-vratāḥ–adoradores de los semidioses; devān–a los semidioses; pitṝn–a los antepasados; yānti–van; pitṛ-vratāḥ–adoradores de los antepasados; bhūtāni–a los fantasmas y espíritus; yānti–van; bhūtejyāḥ–adoradores de los fantasmas y espíritus; yānti–van; mat–Mis; yājinaḥ–devotos; api–también; mām–a Mí.

TRADUCCIÓN

Aquellos que adoran a los semidioses, nacerán entre los semidioses; aquellos que adoran a los fantasmas y espíritus, nacerán entre tales seres; aquellos que adoran a los antepasados, van a los antepasados; y aquellos que Me adoran a Mí, vivirán conmigo.

SIGNIFICADO

Si alguien tiene algún deseo de ir a la luna, al sol, o a cualquier otro planeta, puede alcanzar el destino deseado siguiendo los principios Védicos específicos recomendados para ese propósito.

Éstos se describen vívidamente en la sección que trata de las actividades fruitivas en los Vedas conocida técnicamente como darśa-paurṇamāsī, la cual recomienda la adoración específica a semidioses situados en diferentes planetas celestiales. De forma similar, uno puede alcanzar los planetas de los pitā mediante la ejecución de un yajña específico. Del mismo modo, se puede ir a muchos planetas fantasmales y volverse un yakṣa, rakṣa o piśāca. La adoración piśāca se llama «artes negras» o «magia negra». Hay muchos hombres que practican este arte negro y creen que es espiritualismo, pero dichas actividades son completamente materialistas. De forma similar, un devoto puro que adora únicamente a la Suprema Personalidad de Dios alcanza sin duda los planetas de Vaikuṇṭha y Kṛṣṇaloka. Es muy fácil entender, por este importante verso, que si simplemente adorando a los semidioses uno puede alcanzar los planetas celestiales, o adorando al pitā alcanzar los planetas pitā, o practicando las artes negras alcanzar los planetas de los fantasmas, ¿por qué no puede el devoto puro alcanzar el planeta de Kṛṣṇa o Viṣṇu? Desgraciadamente mucha gente no tiene información de estos planetas sublimes donde Kṛṣṇa y Viṣṇu viven y debido a que no los conocen, ellos caen. Incluso los impersonalistas caen del brahmajyoti. Es por ello que este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa distribuye información sublime a toda la sociedad humana, al efecto de que simplemente por cantar el mantra Hare Kṛṣṇa uno pueda perfeccionarse en esta vida y regresar al hogar, volver a Dios.

9.26

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

patram–una hoja; puṣpam–una flor; phalam–una fruta; toyam–agua; yaḥ– quienquiera; me–a Mí; bhaktyā–con devoción; prayacchati–ofrece; tat–eso; aham– Yo; bhakti-upahṛtam–ofrecido con devoción; aśnāmi–acepto; prayata-ātmanaḥ–de aquel que está situado en la conciencia pura.

TRADUCCIÓN

Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua Yo lo aceptaré.

SIGNIFICADO

Aquí el Señor Kṛṣṇa, habiendo establecido que Él es el único disfrutador, el Señor primordial y el objeto verdadero de todas las ofrendas de sacrificio, revela qué tipo de sacrificios desea que se le ofrezcan. Si uno desea ocuparse en el servicio devo-

cional al Supremo con el propósito de purificarse y alcanzar la meta de la vida –el servicio trascendental amoroso a Dios– entonces debe averiguar qué es lo que el Señor desea de él. Aquel

que ama a Kṛṣṇa le dará todo lo que Él desee y evita ofrecer cualquier cosa que sea indeseable o que no haya pedido. Así la carne, el pescado y los huevos no se deben ofrecer a Kṛṣṇa. Si Él deseara tales cosas como ofrenda, lo habría dicho así. En lugar de esto, Él solicita claramente que se le den una hoja, una fruta, unas flores y agua y Él dice de esta ofrenda, «Yo la aceptaré». Por lo tanto, debemos entender que Él no aceptará ni la carne, ni el pescado, ni los huevos. Las verduras, cereales, frutas, la leche y el agua son los alimentos aptos para los seres humanos y son los que prescribe el Señor Kṛṣṇa Mismo. Cualquier otra cosa que comamos no se le puede ofrecer, ya que Él no la aceptará. Así pues, no podemos actuar en el nivel de devoción amorosa si ofrecemos semejantes alimentos. En el Tercer Capítulo, verso trece, Śrī Kṛṣṇa explica que solamente los remanentes del sacrificio están purificados y aptos para el consumo de aquellos que aspiran a avanzar en la vida y liberarse de las garras del enredo material. Él dice en el mismo verso, que aquellos que no hacen una ofrenda de sus alimentos solo comen pecado. En otras palabras, cada uno de sus bocados simplemente está profundizando su enredo en las complejidades de la naturaleza material. Pero, preparar agradables y sencillos platos vegetarianos, ofrecerlos ante un cuadro o Deidad del Señor Kṛṣṇa y postrarse y orar para que Él acepte tal humilde ofrenda, nos capacita para avanzar firmemente en la vida, purificar el cuerpo y crear tejidos cerebrales finos, lo que conducirá a un pensamiento claro. Sobre todo, la ofrenda debe ser hecha con una actitud de amor. Kṛṣṇa no tiene necesidad de alimento puesto que Él ya posee todas las cosas que existen, no obstante,

Él aceptará la ofrenda de aquel que desea complacerle de ese modo. El elemento importante en la preparación, en el servir y en el ofrecer, es actuar con amor por Kṛṣṇa. Los filósofos impersonalistas quienes desean sostener que la Verdad Absoluta no tiene sentidos, no pueden entender este verso del Bhagavad-gītā. Para ellos, es una metáfora o una prueba del carácter mundano de Kṛṣṇa, el orador del Gītā. Pero en realidad, Kṛṣṇa, la Divinidad Suprema, tiene sentidos y se afirma que Sus sentidos son intercambiables; en otras palabras, un sentido puede hacer las funciones de cualquier otro. Esto es lo que significa decir que Kṛṣṇa es absoluto. Si careciera de sentidos, difícilmente se le podría considerar pleno en todas las opulencias. En el Séptimo Capítulo, Kṛṣṇa ha explicado que Él impregna la naturaleza material con las entidades vivientes. Esto lo hace posando Su mirada sobre la naturaleza material. Y así en este caso, el que Kṛṣṇa oiga las palabras de amor de Su devoto que le ofrece los alimentos, es completamente idéntico con el que los coma y de hecho los saboree. Este punto debe enfatizarse: debido a Su posición absoluta, Su oír es completamente idéntico a Su comer y saborear. Únicamente el devoto que acepta a Kṛṣṇa tal como Él se describe a Sí Mismo, sin interpretación, puede entender que la Suprema Verdad Absoluta puede comer alimentos y disfrutarlos.

9.27

yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat

yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad arpaṇam

PALABRA POR PALABRA

yat–que; karoṣi–hagas; yat–todo lo que; aśnāsi–comas; yat–todo lo que; juhoṣi– ofrezcas; dadāsi–regales; yat–todo lo que; yat–todo lo que; tapasyasi–austeridades que realices; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; tat–eso; kuruṣva–hazlo; mat–a Mí; arpaṇam–ofrenda.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y regales, así como también todas las austeridades que realices, debes hacerlas como una ofrenda a Mí.

SIGNIFICADO

Así pues, el deber de todos es amoldar su vida de tal forma que no olvide a Kṛṣṇa en ninguna circunstancia. Todo el mundo tiene que trabajar para mantener juntos el cuerpo y el alma y Kṛṣṇa recomienda aquí que uno debe trabajar para Él. Todo el mundo necesita comer algo para vivir; por eso, uno debe aceptar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa. Todo hombre civilizado tiene que llevar a cabo algunas ceremonias ritualistas religiosas; por lo tanto, Kṛṣṇa recomienda «hazlo para Mí» y esto se llama arcanā. Todo el mundo tiene la tendencia de dar algo en caridad; Kṛṣṇa dice, «dámelo a Mí» y esto significa que todo el dinero acumulado sobrante debe utilizarse para expandir el

movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Hoy en día la gente está muy inclinada al proceso de meditación, el cual no es práctico en esta era, pero si alguien practica el meditar en Kṛṣṇa las veinticuatro horas, cantando el mantra Hare Kṛṣṇa con sus cuentas, es ciertamente el más grande de los yogīs, tal como se establece en el Sexto Capítulo del Bhagavad-gītā.

9.28

śubhāśubha-phalair evaṁ
mokṣyase karma-bandhanaiḥ
sannyāsa-yoga-yuktātmā
vimukto mām upaiṣyasi

PALABRA POR PALABRA

śubha–bien; aśubha–mal; phalaiḥ–resultados; evam–así; mokṣyase–libre; karma– acción; bandhanaiḥ–cautiverio; sannyāsa–de la renunciación; yoga–el yoga; yukta-ātmā–teniendo la mente puesta firmemente en; vimuktaḥ–liberado; mām–a Mí; upaiṣyasi–llegarás.

TRADUCCIÓN

De esta forma te librarás de las reacciones de todas las acciones, buenas y malas y mediante este principio de renunciación te liberarás y vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

Aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa, bajo una guía superior, es llamado yukta. El término técnico es yukta-vairāgya. Esto lo explica más detalladamente Rūpa Gosvāmī de la siguiente manera. Rūpa Gosvāmī dice que mientras estemos en este mundo material tenemos que actuar; no podemos dejar de actuar. Por lo tanto, si se realizan las acciones y se dan los frutos a Kṛṣṇa, entonces a esto se le llama yukta-vairāgya. Situadas, de hecho, en la renunciación, dichas actividades limpian el espejo de la mente y a medida que el ejecutor gradualmente hace progreso en la comprensión espiritual, se entrega completamente a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, al final se libera y esta liberación también se especifica. Mediante esta liberación él no se vuelve uno con el brahmajyoti sino que entra en el planeta del Señor Supremo. Esto se menciona claramente aquí: mām upaiṣyasi «él viene a Mí», de regreso al hogar, de regreso a Dios. Hay cinco diferentes etapas de liberación y aquí se especifica que el devoto que siempre ha vivido aquí su vida bajo la dirección del Señor Supremo, como ya se afirmó, ha evolucionado hasta el punto donde él puede, después de dejar este cuerpo, regresar a Dios y ocuparse directamente en compañía del Señor Supremo. Quienquiera que no tenga ningún otro interés, aparte de dedicar su vida al servicio del Señor, es en realidad un sannyāsī. Dicha persona siempre se considera un sirviente eterno, dependiente de la voluntad suprema del Señor. Como tal, cualquier cosa que hace, la hace para el beneficio del Señor. Cualquier acción que realiza, la hace como un servicio al

Señor. Él no presta atención seria a las actividades fruitivas o a los deberes prescritos mencionados en los Vedas. Para las personas comunes es obligatorio hacer los deberes prescritos mencionados en los Vedas, pero aunque un devoto puro que está completamente ocupado en el servicio del Señor, puede a veces parecer que va en contra de los deberes Védicos prescritos, esto no es así en realidad. Las autoridades Vaiṣṇavas, por lo tanto, dicen que incluso las personas más inteligentes no pueden entender los planes y las actividades de un devoto puro. Las palabras exactas son vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñe nā bujhayā. A una persona que siempre esta así ocupada en el servicio del Señor, o que siempre piensa y planea cómo servir al Señor, se le debe considerar completamente liberada en el presente y en el futuro. Su vuelta al hogar, su regreso a Dios, está garantizado. Él está por encima de toda crítica materialista, así como Kṛṣṇa está por encima de toda crítica.

9.29

samo'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu māṁ bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham

PALABRA POR PALABRA

samaḥ–con la misma disposición; aham–Yo; sarva-bhūteṣu–a todas las entidades vivientes; na–nadie; me–Mío; dveṣyaḥ–odioso;

asti–es; na–ni; priyaḥ–querido; ye– aquellos; bhajanti–prestan servicio trascendental; tu–sin embargo; mām–a Mí; bhaktyā–con devoción; mayi–a Mí; te–dichas personas; teṣu–en ellas; ca–también; api–ciertamente; aham–Yo.

TRADUCCIÓN

Yo no envidio ni Soy parcial con nadie. Yo soy igual con todos, pero aquel que Me presta servicio con devoción es un amigo, está en Mí y Yo también soy un amigo para él.

SIGNIFICADO

Aquí podría preguntarse que si Kṛṣṇa es igual con todos y nadie es Su amigo especial, entonces ¿por qué Él tiene un interés especial en los devotos que siempre se ocupan en Su servicio trascendental? Pero esto no es una discriminación; esto es natural. Cualquier hombre en este mundo material puede que tenga una disposición muy caritativa, sin embargo él tiene un interés especial por sus propios hijos. El Señor declara que toda entidad viviente –en cualquiera que sea su forma– es su hijo y como tal, Él suministra a todo el mundo una generosa provisión de las necesidades de la vida. Él es como una nube que derrama su lluvia por doquier, sin tener en cuenta si cae en una roca, en la tierra, o en el agua. Pero a Sus devotos Él les da una atención específica. Aquí se mencionan dichos devotos: ellos están siempre en conciencia de Kṛṣṇa y por lo tanto, están siempre situados trascendentalmente en Kṛṣṇa. La propia frase

conciencia de Kṛṣṇa, sugiere que aquellos que están situados en dicha conciencia son trascendentalistas vivientes, situados en Él. Aquí dice el Señor claramente, «mayi te», «en Mí». Naturalmente como resultado, el Señor también está en ellos. Esto es recíproco. Esto también explica las palabras: asti na priyaḥ/ ye bhajanti: «En la misma proporción que alguien se entrega a Mí, Yo cuido de él». Esta reciprocidad trascendental existe porque tanto el Señor como el devoto son conscientes. Cuando un diamante está montado sobre un anillo de oro, este se ve muy bonito. El oro es ensalzado y al mismo tiempo el diamante es ensalzado. El Señor y la entidad viviente relucen eternamente y cuando la entidad viviente se inclina hacia el servicio del Señor Supremo, esta se asemeja al oro. El Señor es un diamante y así esta combinación es muy bella. Las entidades vivientes en su estado puro se llaman devotos. El Señor Supremo Se convierte en el devoto de Sus devotos. Si no hubiera una relación recíproca entre el devoto y el Señor, entonces la filosofía personalista no tendría razón de ser. En la filosofía impersonal no hay reciprocidad entre el Supremo y la entidad viviente. Pero en la filosofía personalista sí existe. A menudo se da el ejemplo de que el Señor es como un árbol de deseos y lo que uno quiera de este árbol de deseos, el Señor lo provee. Pero aquí la explicación es más completa. Aquí el Señor afirma que es parcial con los devotos. Ésta es la manifestación de la misericordia especial del Señor con los devotos. No se debe considerar que la reciprocidad del Señor está bajo las leyes del karma. Ésta pertenece a la situación trascendental en la cual funcionan el Señor y Sus devotos. El servicio devocional al Señor no es una

actividad de este mundo material; es parte del mundo espiritual donde predominan la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento.

9.30

api cet sudurācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ

PALABRA POR PALABRA

api–a pesar de; cet–aunque; sudurācāraḥ–aquel que comete las acciones más abominables; bhajate–ocupado en el servicio devocional; mām–a Mí; ananya-bhāk– sin desviación; sādhuḥ–santo; eva–ciertamente; saḥ–él; mantavyaḥ–ser considerado; samyak–completamente; vyavasitaḥ–situado; hi–ciertamente; saḥ–él.

TRADUCCIÓN

Incluso si alguien comete las acciones más abominables, si está ocupado en el servicio devocional, se le debe considerar de carácter santo pues está debidamente situado.

SIGNIFICADO

La palabra sudurācāro que se usa en este verso es muy importante y debemos entenderla correctamente. Cuando una entidad viviente está condicionada, tiene dos clases de actividades: una es condicional y la otra es constitucional. En lo que concierne a proteger el cuerpo o respetar las reglas de la sociedad y el estado, ciertamente existen diferentes actividades, incluso para los devotos, en relación con la vida condicionada y dichas actividades son llamadas condicionales. Además de estas, la entidad viviente que es plenamente consciente de su naturaleza espiritual y se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor, tiene actividades que son llamadas trascendentales. Dichas actividades se desempeñan en su posición constitucional y ellas son técnicamente llamadas servicio devocional. Ahora, en el estado condicionado, a veces el servicio devocional y el servicio condicional en relación con el cuerpo serán paralelos el uno al otro. Pero también, a veces estas actividades se oponen las unas a las otras. Tanto como sea posible, un devoto es muy cauteloso de no hacer nada que pueda afectar su integridad. Él sabe que la perfección en sus actividades depende de su entendimiento progresivo de la conciencia de Kṛṣṇa. No obstante, a veces puede verse que una persona en la conciencia de Kṛṣṇa comete algún acto que puede verse como de lo más abominable social o políticamente. Pero esa caída temporal no le descalifica. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que si una persona cae, pero está ocupada de todo corazón en el servicio trascendental del Señor Supremo, el Señor, estando

situado dentro de su corazón, le embellece y le perdona esa abominación. La contaminación material es tan fuerte que incluso un yogī plenamente ocupado en el servicio del Señor, a veces queda atrapado; pero la conciencia de Kṛṣṇa es tan fuerte que dicha caída ocasional se rectifica inmediatamente. Por lo tanto, el proceso de servicio devocional siempre es un éxito, nadie debe ridiculizar a un devoto por alguna caída accidental del sendero ideal, pues como se explica en el próximo verso, dichas caídas ocasionales se detendrán a su debido tiempo, tan pronto como el devoto esté completamente situado en la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, a una persona que está situada en la conciencia de Kṛṣṇa y que se ocupa con determinación en el proceso de cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se debe considerar que está situado en la posición trascendental, incluso si por casualidad o por accidente haya caído. Las palabras sādhur eva, «él es de carácter santo» son muy

enfáticas. Son una advertencia para los no devotos de que no se debe menospreciar a un devoto por una caída accidental; aún así se le debe considerar de carácter santo, aunque haya caído accidentalmente. Y la palabra mantavyaḥ es todavía más enfática. Si uno no sigue esta regla y ridiculiza a un devoto por su caída accidental, entonces está desobedeciendo la orden del Señor Supremo. El único requisito de un devoto es que esté ocupado resuelta y exclusivamente en el servicio devocional. Una mancha que se pueda ver en la luna no se vuelve un impedimento para la luz de la luna. De forma similar, aunque

por accidente el devoto caiga del sendero del carácter santo, no le hace abominable. Por otro lado, uno no debe malinterpretar que un devoto en el servicio devocional trascendental puede cometer toda clase de acciones abominables; este verso se refiere únicamente a un accidente debido al fuerte poder de las conexiones materiales. El servicio devocional es más o menos una declaración de guerra a la energía ilusoria. Mientras uno no sea lo suficientemente fuerte para luchar con la energía ilusoria, puede haber caídas accidentales. Pero cuando uno es lo suficientemente fuerte, ya no estará sujeto a dichas caídas, tal como se explicó previamente. Nadie debe aprovecharse de este verso para cometer necedades y pensar que todavía es un devoto. Si no mejora su carácter mediante el servicio devocional, entonces se debe entender que no es un devoto elevado.

9.31

kṣipraṁ bhavati dharmātmā
śaśvac-chāntiṁ nigacchati
kaunteya pratijānīhi
na me bhaktaḥ praṇaśyati

PALABRA POR PALABRA

kṣipram–muy pronto; bhavati–se vuelve; dharma-ātmā–virtuoso; śaśvat-śāntim– paz duradera; nigacchati–alcanza; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; pratijānīhi–declara justamente; na–nunca; me–Mío; bhaktaḥ–devoto; praṇaśyati–perece.

TRADUCCIÓN

Prontamente él se torna virtuoso y alcanza la paz duradera. ¡Oh hijo de Kuntī, declara osadamente que Mi devoto jamás perece.

SIGNIFICADO

Esto no debe malinterpretarse. En el Séptimo Capítulo el Señor dice que aquel que se ocupa en actividades maliciosas no puede volverse un devoto del Señor. Aquel que no es devoto del Señor no tiene en absoluto buenas cualidades. La pregunta entonces persiste ¿cómo es posible que una persona que participa en actividades abominables –ya sea por accidente o por intención– sea un devoto puro? Esta pregunta es un planteamiento acertado. Como se afirma en el Séptimo Capítulo, los malvados que nunca se acercan al servicio devocional del Señor, no tienen buenas cualidades, tal como se establece en el Śrīmad-Bhāgavatam. Generalmente, un devoto que se dedica a las nueve clases de actividades devocionales está ocupado en el proceso de limpiar

el corazón de todas las contaminaciones materiales. Él pone a la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón y todas las contaminaciones pecaminosas se limpian naturalmente. Pensar continuamente en el Señor Supremo le hace puro por naturaleza. De acuerdo a los Vedas, hay una cierta regla que si uno cae de su posición exaltada, tiene que someterse a ciertos procesos rituales para purificarse. Pero aquí no existe tal

condición porque el proceso purificatorio ya existe en el corazón del devoto, debido a que recuerda constantemente a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare debe continuar sin parar. Esto protegerá al devoto de todas las caídas accidentales. Así, él permanecerá perpetuamente libre de todas las contaminaciones materiales.

9.32

māṁ hi pārtha vyapāśritya
ye'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyās tathā śūdrās
te'pi yānti parāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

mām–a Mí; hi–ciertamente; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; vyapāśritya–refugiándose particularmente; ye–cualquiera; api–también; syuḥ–se vuelve; pāpa-yonayaḥ–nacidos en una familia baja; striyaḥ–mujeres; vaiśyāḥ–comerciantes; tathā–también; śūdrāḥ– hombres de clase inferior; te api–incluso ellos; yānti–van; parāṁ–supremo; gatim– destino.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de un nacimiento inferior –mujeres,

vaiśyas (comerciantes), así como también los sūdras (obreros)– pueden alcanzar el destino supremo.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo declara aquí claramente que en el servicio devocional no hay distinción entre personas de clase inferior o superior. En el concepto material de la vida existen tales divisiones, pero para la persona ocupada en el servicio devocional trascendental del Señor, estas no existen. Todo el mundo es elegible para alcanzar el destino supremo. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que incluso los más bajos, a quienes se les llama caṇḍālas (comeperros), pueden ser elevados al relacionarse con un devoto puro. Por lo tanto, el servicio devocional y la guía de un devoto puro son tan potentes que no hay discriminación entre clases inferiores o superiores de hombres, cualquiera puede adoptarlos. El hombre más sencillo, que se refugie en el devoto puro como el centro de su vida, puede ser purificado mediante la guía adecuada. De acuerdo a las diferentes modalidades de la naturaleza material, los hombres se clasifican en los que están en la modalidad de la bondad (brāhmaṇas), los de la modalidad de la pasión (kṣatriyas o administradores), los que están en la mezcla

de las modalidades de la pasión y de la ignorancia (vaiśyas, o comerciantes) y los que están en la modalidad de la ignorancia (sūdras, u obreros). Aquellos que son inferiores a estos son llamados caṇḍālas y nacen en familias pecaminosas. Generalmente las clases más elevadas no aceptan a aquellos que

nacen en familias pecaminosas. Pero el proceso del servicio devocional y el devoto puro del Dios Supremo son tan fuertes, que todas las clases inferiores pueden alcanzar la perfección máxima de la vida. Esto es posible únicamente cuando uno acepta a Kṛṣṇa como el centro de su vida. Uno debe refugiarse completamente en Kṛṣṇa. Entonces uno puede volverse mucho más grande que los grandes jñānīs y yogīs.

9.33

kiṁ punar brāhmaṇāḥ puṇyā
bhaktā rājarṣayas tathā
anityam asukhaṁ lokam
imaṁ prāpya bhajasva mām

PALABRA POR PALABRA

kim–cuánto; punaḥ–de nuevo; brāhmaṇāḥ–brāhmaṇas; puṇyāḥ–virtuosos; bhaktāḥ–devotos; rājarṣayaḥ–reyes santos; tathā–también; anityam–temporal; asukham–lleno de sufrimientos; lokam–planetas; imam–este; prāpya–ganando; bhajasva–están ocupados en el servicio amoroso; mām–a Mí.

TRADUCCIÓN

¡Cuánto más grandes son entonces los brāhmaṇas, los virtuosos, los devotos y los reyes santos que en este miserable mundo temporal se ocupan en Mi amoroso servicio!

SIGNIFICADO

En este mundo material hay diferentes clasificaciones de personas, pero, después de todo, este mundo no es un lugar feliz para nadie. Aquí se afirma claramente, anityam asukhaṁ lokam: este mundo temporal y lleno de miserias no es habitable para ningún caballero cuerdo. La Suprema Personalidad de Dios declara que este mundo es temporal y lleno de miserias. Algunos de los filósofos, especialmente los filósofos de menos importancia, dicen que este mundo es falso, pero nosotros podemos entender por el Bhagavad-gītā que el mundo no es falso; es temporal. Hay una diferencia entre temporal y falso. Este mundo es temporal, pero hay otro mundo que es eterno. Este mundo es miserable, pero el otro mundo es eterno y bienaventurado. Arjuna nació en una familia real piadosa. A él también le dijo el Señor «adopta Mi servicio devocional y rápidamente regresa a Dios, regresa al hogar». Nadie debe permanecer en este mundo temporal lleno como está de miserias. Todo el mundo debe apegarse al seno de la Suprema Personalidad de Dios para poder ser eternamente feliz. El servicio devocional al Señor Supremo es el único proceso por el cual se pueden resolver todos los problemas, de todas las clases de hombres. Por lo tanto, todo el mundo debe adoptar la conciencia de Kṛṣṇa y hacer su vida perfecta.

9.34

man-manā bhava mad-bhakto
mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiṣyasi yuktvaivam
ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

mat-manāḥ–siempre pensando en Mí; bhava–vuélvete; mat–Mí; bhaktaḥ–devoto; mat–Mí; yājī–adorador; mām–a Mí; namaskuru–ofrece reverencias; mām–a Mí; eva– completamente; eṣyasi–ven; yuktvā evam–estando absorto; ātmānam–tu alma; mat-parāyaṇaḥ–consagrado a Mí.

TRADUCCIÓN

Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, sin duda alguna vendrás a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que la conciencia de Kṛṣṇa es el único medio para liberarse de las garras de este mundo material contaminado. A veces, los comentaristas inescrupulosos distorsionan el significado de lo que claramente se afirma aquí: que todo servicio devocional debe ofrecerse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Desafortunadamente los

comentaristas inescrupulosos desvían la mente del lector hacia aquello que no es factible en absoluto. Dichos comentaristas no saben que no hay diferencia entre la mente de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no es un ser humano ordinario; Él es la Verdad Absoluta. Su cuerpo, Su mente y Él Mismo son uno y absolutos. Se afirma en el Kūrma Purāṇa, como lo cita Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī en sus comentarios Anubhāṣya del Caitanya-caritāmṛta, Capítulo Quinto, Ādi-līla, versos 41-48, «deha-dehi vibhedo'yaṁ neśvare vidyate kvacit», que significa que no hay diferencia en Kṛṣṇa, el Señor Supremo, entre Él Mismo y Su cuerpo. Pero, como no conocen esta ciencia de Kṛṣṇa, los comentaristas ocultan a Kṛṣṇa y separan Su personalidad de Su mente o de Su cuerpo. Aunque esto es pura ignorancia de la ciencia de Kṛṣṇa, algunas personas sacan provecho desviando a la gente. Algunas personas son demoniacas; también ellas piensan en Kṛṣṇa, pero envidiosamente, así como el rey Kaṁsa, el tío de Kṛṣṇa. Él también siempre pensaba en Kṛṣṇa, pero pensaba en Kṛṣṇa como su enemigo. Él estaba siempre angustiado, preguntándose cuando Kṛṣṇa vendría a matarle. Esa clase de pensamientos no nos ayudará. Uno debe pensar en Kṛṣṇa con amor devocional. Eso es bhakti. Se debe cultivar continuamente el conocimiento de Kṛṣṇa. ¿Cuál es ese cultivo favorable? Es aprender de un maestro fidedigno. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y ya hemos explicado varias veces que Su cuerpo no es material, sino que es eterno conocimiento bienaventurado. Este tipo de discusiones sobre Kṛṣṇa ayudará a que uno se vuelva un devoto. Por otro lado, el estudiar a Kṛṣṇa de la fuente incorrecta resultará improductivo.

Por lo tanto, uno debe ocupar la mente en la forma eterna, la forma primordial de Kṛṣṇa; con la convicción en su corazón de que Kṛṣṇa es el Supremo, debe ocuparse en adorarle. Hay cientos de miles de templos en la India para la adoración de Kṛṣṇa y allí se practica el servicio devocional. Cuando esta práctica se lleva a cabo, uno debe ofrecer reverencias a Kṛṣṇa. Uno debe inclinar la cabeza ante la Deidad y ocupar su mente, su cuerpo, sus actividades –todo. Eso hará que uno se absorba completamente en Kṛṣṇa sin desviación. Esto le ayudará a ser transferido a Kṛṣṇaloka. Uno no debe ser desviado por los comentaristas sin escrúpulos. Uno se debe ocupar en los nueve diferentes procesos del servicio devocional, comenzando por oír y cantar sobre Kṛṣṇa. El servicio devocional puro es el logro más elevado de la sociedad humana. En los Capítulos Séptimo y Octavo del Bhagavad-gītā, se ha explicado el servicio devocional puro al Señor, aparte del yoga del conocimiento, el yoga místico y las actividades fruitivas. Aquellos que no están plenamente santificados, puede que sean atraídos por los diferentes aspectos del Señor como el brahmajyoti impersonal y el Paramātmā localizado, pero un devoto puro adopta directamente el servicio al Señor Supremo. Hay un hermoso poema sobre Kṛṣṇa en el que se afirma claramente que cualquier persona que se ocupa en la adoración de los semidioses no tiene inteligencia alguna y no podrá obtener, en ningún momento, la recompensa suprema de Kṛṣṇa. En el principio puede ser que el devoto caiga algunas veces del nivel adecuado, pero de todos modos aún debe ser considerado superior a todos los demás filósofos y yogīs. Uno debe entender que aquel que siempre se ocupa en la conciencia

de Kṛṣṇa es la persona santa perfecta. Sus actividades no devocionales accidentales disminuirán y muy pronto, sin duda alguna, se situará en la perfección completa. El devoto puro no tiene ninguna oportunidad de caer, pues la Divinidad Suprema personalmente cuida de Sus devotos puros. Por lo tanto, la persona inteligente debe adoptar directamente este proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y vivir felizmente en este mundo material. A su debido tiempo, recibirá la suprema recompensa de Kṛṣṇa.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Noveno Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, en relación con El Conocimiento Más Confidencial.

Capítulo 10

10.1

śrī bhagavān uvāca
bhūya eva mahā-bāho
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
yat te'haṁ prīyamāṇāya
vakṣyāmi hita-kāmyayā

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; bhūyaḥ–otra vez; eva– ciertamente; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; śṛṇu–solamente oye; me– Mí; paramam–suprema; vacaḥ–información; yat–aquello que; te–a ti; aham–Yo; prīyamāṇāya–considerando que eres querido por Mí; vakṣyāmi–digo; hita-kāmyayā– para tu beneficio.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Mi querido amigo, ¡oh Arjuna, el de los poderosos brazos!, escucha de nuevo Mi palabra suprema, la que impartiré para tu beneficio y la cual te dará gran alegría.

SIGNIFICADO

Parāśara Muni explica la palabra paraman de esta manera: aquel que posee en plenitud seis opulencias, que tiene plena fuerza, plena fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación, es paramam, o la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Kṛṣṇa estaba presente en esta tierra exhibió todas las seis opulencias. Por lo tanto, los grandes sabios como Parāśara Muni, todos han aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, Kṛṣṇa está instruyendo a Arjuna en un conocimiento más confidencial de Sus opulencias y de Sus obras. Previamente, empezando con el Séptimo Capítulo, el Señor ya explicó Sus diferentes energías y como actúan. Ahora, en este capítulo, Él explica a Arjuna Sus opulencias específicas. En el capítulo anterior, Él explicó claramente Sus diferentes energías con el fin de establecer la devoción con una convicción firme. Una vez más, en este capítulo, Él le explica a Arjuna Sus manifestaciones y diversas opulencias. Cuanto más oye uno sobre el Dios Supremo, más se establece en el servicio devocional. Uno debe escuchar siempre sobre el Señor en compañía de devotos; esto ensalzará su servicio devocional. Los discursos en la sociedad de devotos pueden efectuarse únicamente entre aquellos que realmente ansían estar en conciencia de Kṛṣṇa. Los demás no pueden participar en tales discursos. El Señor le dice claramente a Arjuna que porque él le es muy querido, se están efectuando estos discursos para su beneficio.

10.2

na me viduḥ sura-gaṇāḥ
prabhavaṁ na maharṣayaḥ
aham ādir hi devānāṁ
maharṣīṇām ca sarvaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; me–Mi; viduḥ–conoce; sura-gaṇāḥ–los semidioses; prabhavam– opulencias; na–nunca; maharṣayaḥ–grandes sabios; aham–Yo soy; ādiḥ–el origen; hi–ciertamente; devānām–de los semidioses; mahaṛṣīṇām–de los grandes sabios; ca– también; sarvaśaḥ–en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

Ni las huestes de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, pues en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Brahma-saṁhitā, el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo. Nadie es superior a Él; Él es la causa de todas las causas. Aquí el Señor también afirma personalmente que Él es la causa de todos los semidioses y los sabios. Ni siquiera los semidioses ni los grandes sabios pueden entender a Kṛṣṇa; no

pueden entender ni Su nombre ni Su personalidad, entonces, ¿cuál es la posición de los supuestos eruditos

de este diminuto planeta? Nadie puede entender porqué este Dios Supremo viene a la Tierra como un ser humano ordinario y realiza actividades tan comunes y a la vez tan maravillosas. Uno entonces debe saber que la erudición no es un requisito necesario para entender a Kṛṣṇa. Incluso los semidioses y los grandes sabios han tratado de entender a Kṛṣṇa mediante su especulación mental y han fracasado en ello. En el Śrīmad-Bhāgavatam también se dice claramente que ni siquiera los grandes semidioses son capaces de entender a la Suprema Personalidad de Dios. Ellos pueden especular hasta el límite de sus sentidos imperfectos y pueden alcanzar la conclusión opuesta del impersonalismo, de algo no manifestado por las tres cualidades de la naturaleza material, o pueden imaginar algo por medio de la especulación mental, pero no es posible entender a Kṛṣṇa mediante dicha especulación necia. Aquí el Señor dice indirectamente que si alguien quiere conocer la Verdad Absoluta, «heme aquí presente como la Suprema Personalidad de Dios. Yo soy el Supremo». Uno deber saber esto. Aunque uno no sea capaz de entender al Señor inconcebible que está presente personalmente, no obstante Él existe. Podemos entender a Kṛṣṇa, quien es eterno, lleno de bienaventuranza y conocimiento, simplemente estudiando Sus palabras en el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam. El Brahman impersonal puede ser concebido por personas que ya están situadas en la energía inferior del Señor, pero no se puede concebir a la Personalidad

de Dios a menos que uno esté situado en la posición trascendental. Debido a que la mayoría de las personas no pueden entender a Kṛṣṇa en Su situación verdadera, Él desciende por Su misericordia sin causa para favorecer a dichos especuladores. Incluso a pesar de las actividades extraordinarias del Señor Supremo, estos especuladores debido a la contaminación de la energía material, aún creen que el Brahman impersonal es el Supremo. Únicamente los devotos que están completamente entregados al Señor Supremo pueden entender, por la gracia de la Suprema Personalidad, que Él es Kṛṣṇa. A los devotos del Señor no les interesa el concepto del Brahman impersonal de Dios; su fe y devoción les lleva a entregarse inmediatamente al Señor Supremo y por la misericordia sin causa de Kṛṣṇa, ellos pueden entender a Kṛṣṇa. Nadie más puede entenderle. De modo que incluso grandes sabios están de acuerdo en: ¿Qué es el ātmā, qué es el Supremo? Es Aquel a quien tenemos que adorar.

10.3

yo mām ajam anādiṁ ca
vetti loka-maheśvaram
asammūḍhaḥ sa martyeṣu
sarva-pāpaiḥ pramucyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–todo aquel; mām–a Mí; ajam–que no nace; anādim–sin principio; ca–también; vetti–conoce; loka–los planetas; maheśvaram–el amo supremo; asammūḍhaḥ–sin duda; saḥ–él; martyeṣu–entre aquellos sujetos a la muerte; sarva-pāpaiḥ–de todas las reacciones pecaminosas; pramucyate–se libera.

TRADUCCIÓN

Aquel que Me conoce como el que no nace, que no tiene origen y como el Señor Supremo de todos los mundos –quien entre los hombres está libre del engaño, se libera de todos los pecados.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Séptimo Capítulo, aquellos que están tratando de elevarse a la plataforma del entendimiento espiritual no son hombres ordinarios. Ellos son superiores a millones y millones de hombres ordinarios que no tienen ningún conocimiento sobre la comprensión espiritual, pero de entre aquellos que realmente tratan de entender su situación espiritual, aquel que llega a la comprensión de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el propietario de todo y el que no nace, es la persona con más éxito en la iluminación espiritual. Únicamente en esa etapa, cuando se ha entendido completamente la posición suprema de Kṛṣṇa, puede uno liberarse totalmente de toda reacción pecaminosa. Aquí, la palabra ajam, que significa no nacido, no debe confundirse con

las entidades vivientes, a quienes se describe en el Segundo Capítulo como ajam. El Señor es diferente de las entidades vivientes que nacen y mueren debido al apego material. Las almas condicionadas cambian sus cuerpos, pero Su cuerpo no cambia. Incluso cuando viene a este mundo material, Él viene como la misma Personalidad que nunca nace; por ello, en el Cuarto Capítulo se dice que el Señor, mediante Su potencia interna, no está subordinado a la energía material inferior, sino que está siempre situado en la energía superior. Él existía antes de la creación y Él es diferente de Su creación. Todos los semidioses fueron creados dentro de este mundo material, pero en lo que se refiere a Kṛṣṇa, se dice que Él no es creado; por lo tanto, Kṛṣṇa es diferente incluso de los grandes semidioses como Brahmā y Śiva. Y debido a que Él es el creador de Brahmā, Śiva y de todos los demás semidioses, Él es la Persona Suprema de todos los planetas. Por lo tanto, Śrī Kṛṣṇa es diferente de todo lo que es creado y cualquiera que así le conozca, se libera al instante de toda reacción pecaminosa. Uno debe liberarse de toda actividad pecaminosa para estar así situado en el conocimiento del Señor Supremo. Solamente se le puede conocer mediante el servicio devocional y no por ningún otro medio, tal como se afirma en el Bhagavad-gītā. Uno no debe tratar de entender a Kṛṣṇa como un ser humano. Como se afirmó anteriormente, solo una persona necia cree que Él es un ser humano. Esto se vuelve a expresar aquí de otra manera. El hombre que no es necio, que es lo suficientemente inteligente como para entender la posición constitucional de la Divinidad, siempre está libre de toda reacción pecaminosa. Si a Kṛṣṇa se le conoce como el hijo de

Devakī, entonces ¿cómo es posible que no nazca? Eso se explica también en el Śrīmad-Bhāgavatam: cuando Él apareció ante Devakī y Vasudeva, Él no nació como un niño ordinario. Apareció en Su forma original y luego Se transformó en un niño ordinario. Cualquier cosa que se haga bajo la dirección de Kṛṣṇa, es trascendental. No puede ser contaminada por las reacciones materiales, las cuales pueden ser auspiciosas o desfavorables. El concepto de que existen cosas auspiciosas y desfavorables en el mundo material es más o menos una creación mental, ya que no hay nada auspicioso en el mundo material. Todo es desfavorable porque la propia máscara material es nefasta. Simplemente imaginamos que algo es auspicioso. Lo verdaderamente auspicioso depende de las actividades en la conciencia de Kṛṣṇa con plena devoción y servicio.

Por consiguiente, si realmente queremos que nuestras actividades sean auspiciosas, entonces debemos trabajar bajo la dirección del Señor Supremo. Dichas instrucciones se dan en las escrituras autoritativas, tales como el Śrīmad-Bhāgavatam y el Bhagavad-gītā, o a través de un maestro espiritual fidedigno. Debido a que el maestro espiritual es el representante del Señor Supremo, su instrucción es directamente la instrucción del Señor Supremo. El maestro espiritual, las personas santas y las escrituras, dirigen de la misma manera. No hay contradicción entre estas tres fuentes. Toda acción que se efectúa bajo dicha dirección está libre de las reacciones de las actividades piadosas e impías de este mundo material. La actitud trascendental del devoto en la ejecución de actividades es de hecho de

renunciación y eso es llamado sannyāsa. Cualquiera que actúe bajo la dirección del Señor Supremo es en verdad un sannyāsī y un yogī y no el hombre que tan solo acepta la vestimenta del sannyāsī, o un pseudoyogī.

10.4-5

buddhir jñānam asaṁmohaḥ
kṣamā satyaṁ damaḥ śamaḥ
sukhaṁ duḥkhaṁ bhavo'bhāvo
bhayaṁ cābhayam eva ca
ahiṁsā samatā tuṣṭis
tapo dānaṁ yaśo'yaśaḥ
bhavanti bhāvā bhūtānāṁ
matta eva pṛthag-vidhāḥ

PALABRA POR PALABRA

buddhiḥ–inteligencia; jñānam–conocimiento; asammohaḥ–ausencia de duda; kṣamā–perdón; satyam–veracidad; damaḥ–control de los sentidos; śamaḥ–control de la mente; sukham–felicidad; duḥkham–aflicción; bhavaḥ–nacimiento; abhāvaḥ– muerte; bhayam–temor; ca–también; abhayam-ausencia de temor; eva–también; ca– y; ahiṁsā–no violencia; samatā–equilibrio; tuṣṭiḥ–satisfacción; tapaḥ–penitencia; dānam–caridad; yaśaḥ–fama; ayaśaḥ–infamia; bhavanti–se vuelven; bhāvāḥ– naturalezas; bhūtānām–de las entidades

vivientes; mattaḥ–de Mí; eva–ciertamente; pṛthak-vidhāḥ–dispuestas de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

La inteligencia, el conocimiento, la libertad de la duda y el delirio, el perdón, la veracidad, el autocontrol y la tranquilidad, el placer y el dolor, el nacimiento, la muerte, el temor, la ausencia de temor, la no violencia, la ecuanimidad, la satisfacción, la austeridad, la caridad, la fama y la infamia son creados tan solo por Mí.

SIGNIFICADO

Las diferentes cualidades de las entidades vivientes, ya sean buenas o malas, son todas creadas por Kṛṣṇa y se describen aquí. Inteligencia se refiere al poder de analizar las cosas con una perspectiva adecuada y conocimiento se refiere a la comprensión de qué es el espíritu y qué es la materia. El conocimiento ordinario que se obtiene a través de la educación universitaria pertenece únicamente a la materia y no se acepta aquí como conocimiento. Conocimiento significa saber distinguir entre el espíritu y la materia. En la educación moderna no hay conocimiento del espíritu; únicamente se atiende a los elementos materiales y a las necesidades corporales. Por lo tanto, el conocimiento académico es incompleto. Asaṁmohaḥ, libertad de la duda y del delirio, puede lograrse cuando uno no es indeciso y cuando entiende la filosofía trascendental. Poco a poco pero con

seguridad, se libera de la confusión. No se debe aceptar nada ciegamente; todo debe aceptarse con cuidado y cautela. Se debe practicar kṣamā, el perdón y se deben excusar las ofensas menores de otros. Satyam, o veracidad, significa que se deben presentar los hechos, tal como son, para el beneficio de los demás. No se deben tergiversar los hechos. Según las convenciones sociales, se dice que se debe hablar la verdad solamente cuando esta sea agradable para los demás. Pero eso no es veracidad. Se debe decir la verdad de manera directa y franca, para que otros puedan entender cuales son los hechos. Si un hombre es un ladrón y se advierte a la gente que lo es, eso es verdad. Aunque la verdad sea a veces desagradable, uno debe hablarla sin restringirse. La veracidad exige que se presenten los hechos tal como son para el beneficio de todos. Esa es la definición de verdad. Autocontrol significa que los sentidos no deben utilizarse para el goce personal innecesario. No se prohibe satisfacer las verdaderas necesidades de los sentidos, pero el goce innecesario de estos perjudica el avance espiritual. Por lo tanto, se debe restringir el uso innecesario de los sentidos. De forma similar, no se debe ocupar la mente en pensamientos innecesarios; a esto se le llama śamaḥ, o tranquilidad. Tampoco debe perderse tiempo deliberando sobre como ganar dinero. Eso es un mal uso de la facultad de pensar. Se debe utilizar la mente para entender la necesidad principal de los seres humanos y esta se debe presentar autoritativamente. El poder de pensamiento debe desarrollarse en compañía de personas que son autoridades en las escrituras, personas santas, maestros espirituales y aquellos cuyo pensamiento está sumamente desarrollado.

Sukham, el placer o la felicidad, siempre debe hallarse en aquello que es favorable para el cultivo del conocimiento espiritual en la conciencia de Kṛṣṇa. De igual manera, aquello que es doloroso, o que causa aflicción, es aquello que es desfavorable para el cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa. Cualquier cosa que sea favorable para el desarrollo de la conciencia de Kṛṣṇa debe aceptarse y cualquier cosa que sea desfavorable debe rechazarse. Se debe entender que bhava, o nacimiento, se refiere al cuerpo. En lo que se refiere al alma, no hay ni nacimiento ni muerte; eso ya lo hemos expuesto al principio del Bhagavad-gītā. El nacimiento y la muerte se refieren a la corporificación de uno en el mundo material. El temor se debe a la preocupación por el futuro. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no teme porque en virtud de sus actividades, está seguro de volver al cielo espiritual, de regresar al hogar, de regresar a Dios. Por eso, su futuro es muy brillante. Otros, sin embargo, desconocen qué les depara el futuro; no tienen conocimiento de lo que les espera en la vida siguiente. Y por ello, sufren de constante ansiedad.

Si queremos librarnos de la ansiedad, entonces el mejor método es entender a Kṛṣṇa y situarnos siempre en conciencia de Kṛṣṇa. De esa manera, estaremos libres de todo temor. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que el temor es causado por nuestra absorción en la energía ilusoria, pero aquellos que están libres de la energía ilusoria, aquellos que están seguros de que no son el cuerpo material, sino partes espirituales de la Suprema Personalidad de Dios y que, por lo tanto, están ocupados en el servicio trascendental a la Divinidad Suprema, no tienen nada

que temer. Su porvenir es muy brillante. Este temor es una condición de las personas que no están en conciencia de Kṛṣṇa. Abhayam, o la ausencia de temor, es posible únicamente para aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa. Ahiṁsā, o la no violencia, significa que uno no debe hacer nada que cause sufrimiento o confusión a otros. Las actividades materiales que tantos políticos, sociólogos, filántropos, etc. prometen, no producen resultados muy buenos, ya que los políticos y filántropos no tienen visión trascendental; ellos no saben lo que es realmente beneficioso para la sociedad humana. Ahiṁsā significa que la gente debe formarse de tal modo que pueda lograr la utilización plena del cuerpo humano. El cuerpo humano está hecho para la comprensión espiritual, así que cualquier movimiento o comisión que no conduzca a esa finalidad, comete violencia contra el cuerpo humano. Aquello que aumenta la felicidad espiritual futura de las personas en general es llamado no violencia. Samatā, ecuanimidad, se refiere a la libertad del apego y la aversión. El estar muy apegado o muy desapegado no es lo mejor. Se debe aceptar este mundo material sin apego ni aversión. De forma similar, se debe aceptar aquello que es favorable para proseguir la conciencia de Kṛṣṇa; aquello que es desfavorable debe rechazarse. Eso es llamado samatā o ecuanimidad. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que rechazar ni nada que aceptar a menos que sea útil para la prosecución de la conciencia de Kṛṣṇa. Tuṣṭiḥ, satisfacción, significa que uno no debe estar ansioso por acumular más y más bienes materiales por medio de la actividad innecesaria. Uno debe estar satisfecho con cualquier cosa que se obtenga por la

gracia del Señor Supremo; eso es llamado satisfacción. Tapas significa austeridad o penitencia. Hay muchas reglas y regulaciones en los Vedas que se aplican aquí, tales como levantarse temprano por la mañana y bañarse. Algunas veces es muy molesto levantarse temprano por la mañana, pero a cualquier molestia voluntaria que se sufra de esta forma, se la llama penitencia. De igual manera, hay prescripciones para ayunar ciertos días del mes. Tal vez uno no esté inclinado a practicar dichos ayunos, pero debido a su determinación de avanzar en la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, él debe aceptar esas molestias corporales que se recomiendan. Pero uno no debe ayunar innecesariamente o en contra de los mandatos Védicos. Uno no debe ayunar con algún propósito político; eso se describe en el Bhagavad-gītā como ayuno en ignorancia y cualquier cosa que se hace en ignorancia o pasión, no conduce al avance espiritual. Sin embargo, todo lo que se hace en la modalidad de la bondad nos hace avanzar y el ayunar en conformidad con los mandatos Védicos enriquece el conocimiento espiritual. En lo que concierne a la caridad, uno debe dar el cincuenta por ciento de sus ingresos para alguna buena causa. Y, ¿cuál es esa buena causa? Es lo que se lleva a cabo en términos de conciencia de Kṛṣṇa. Ésa no es solamente una buena causa, sino que es la mejor causa. Porque Kṛṣṇa es bueno, Su causa también es buena. De modo que se debe dar caridad a la persona que trabaja en la conciencia de Kṛṣṇa. Según la literatura Védica, se ordena que se debe dar caridad a los brāhmaṇas. Esta práctica todavía se sigue, aunque no adecuadamente de acuerdo con el mandato Védico.

Pero aún así, el mandato es que se debe dar caridad a los brāhmaṇas. ¿Por qué? Porque

están ocupados en el cultivo superior del conocimiento espiritual. Se supone que el brāhmaṇa consagra toda su vida a entender el Brahman. Un brahmajana es aquel que conoce el Brahman; a él se le llama brāhmaṇa. Así, se ofrece caridad a los brāhmaṇas porque están siempre ocupados en servicio espiritual superior y no tienen tiempo para ganar su subsistencia. En la literatura Védica se dice que la caridad se debe otorgar también al de la vida renunciante, o el sannyāsī. Los sannyāsīs mendigan de puerta en puerta no por dinero, sino con fines misioneros. El sistema consiste en que van de puerta en puerta para despertar a los que están en la vida familiar del sueño de la ignorancia. Debido a que estos están ocupados en asuntos familiares y han olvidado el verdadero propósito de su vida –despertar su conciencia de Kṛṣṇa– es la tarea de los sannyāsīs, presentarse como mendigos ante los que están en la vida familiar y animarles a que sean conscientes de Kṛṣṇa. Como se dice en los Vedas, uno debe despertar y alcanzar lo que le corresponde en esta forma humana de vida. Este conocimiento y método es distribuido por los sannyāsīs; por consiguiente, la caridad habrá de darse al de la vida de renuncia, a los brāhmaṇas y a buenas causas similares, no a cualquier causa caprichosa. Yaśaḥ, fama, debe estar de acuerdo con el Señor Caitanya, quien dijo que un hombre es famoso cuando es conocido como un gran devoto. Esa es verdadera fama. Si alguien se ha vuelto un gran hombre en la conciencia de Kṛṣṇa y esto es sabido, entonces él es

verdaderamente famoso. Aquel que no tiene dicha fama es infame. Todas estas cualidades se manifiestan por todo el universo, en la sociedad humana y en la sociedad de los semidioses. Hay muchas formas de humanidad en otros planetas y estas cualidades también se encuentran allí. Ahora bien, para aquel que quiere avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa crea todas estas cualidades, pero la persona las desarrolla desde su interior. Aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor Supremo desarrolla todas las buenas cualidades, así como lo dispone el Señor Supremo. De todo lo que encontremos, ya sea bueno o malo, el origen es Kṛṣṇa. Nada se puede manifestar en este mundo material que no esté en Kṛṣṇa. Eso es conocimiento; aunque sabemos que las cosas están situadas de manera diferente, debemos darnos cuenta de que todo emana de Kṛṣṇa.

10.6

maharṣayaḥ sapta pūrve
catvāro manavas tathā
mad-bhāvā mānasā jātā
yeṣām loka imāḥ prajāḥ

PALABRA POR PALABRA

maharṣayaḥ–los grandes sabios; sapta–siete; pūrve–antes; catvāraḥ–cuatro; manavaḥ–Manus; tathā–también; mat-bhāvāḥ–nacidos de Mí; mānasāḥ–de la mente; jātāḥ–nacidos;

yeṣām–de ellos; loke–en los planetas; imāḥ–toda esta; prajāḥ–población.

TRADUCCIÓN

Los siete grandes sabios y antes de ellos los cuatro grandes sabios y los Manus (progenitores de la humanidad), nacen de Mi mente. Y todas las criaturas en estos planetas descienden de ellos.

SIGNIFICADO

El Señor presenta una sinopsis genealógica de la población universal. Brahmā es la criatura original que nace de la energía del Señor Supremo conocido como Hiraṇyagarbha. Y de Brahmā se manifiestan los siete grandes sabios y antes de ellos, otros cuatro grandes sabios llamados Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanatkumāra y también los Manus. Todos estos veinticinco grandes sabios son conocidos como los patriarcas de las entidades vivientes en todo el universo. Existen innumerables universos e innumerables planetas dentro de cada universo y cada planeta está lleno de población de distintas variedades. Todas ellas provienen de estos veinticinco patriarcas. Brahmā se sometió a penitencias durante mil años de los semidioses antes de comprender, por la gracia de Kṛṣṇa, como crear. Luego, de Brahmā provinieron Sanaka, Sananda, Sanātana y Sanatkumāra, luego Rudra y después los siete sabios. De esta forma, todos los brāhmaṇas y kṣatriyas nacen de la energía de la Suprema Personalidad de Dios. A Brahmā se le conoce como pitāmaha, el

abuelo y a Kṛṣṇa se le conoce como prapitāmaha, el padre del abuelo. Eso se afirma en el Decimoprimer Capítulo del Bhagavad-gītā (Bg. 11.39).

10.7

etām vibhūtiṁ yogaṁ ca
mama yo vetti tattvataḥ
so'vikalpena yogena
yujyate nātra saṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

etām–toda esta; vibhūtim–opulencia; yogam–también el poder místico; ca–también; mama–Míos; yaḥ–todo aquel; vetti–conoce; tattvataḥ–en verdad; saḥ–él; avikalpena– sin división; yogena–en el servicio devocional; yujyate–ocupado; na–nunca; atra– aquí; saṁśayaḥ–duda.

TRADUCCIÓN

Quién conoce en verdad esta gloria y poder Míos, se dedica al servicio devocional puro; de esto no hay duda.

SIGNIFICADO

La cima más elevada de la perfección espiritual es el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios. A menos que uno esté firmemente convencido de las diferentes opulencias del Señor Supremo, no puede ocuparse en el servicio devocional. Por

lo general, la gente sabe que Dios es grande, pero no sabe en detalle cuan grande es Él. He aquí los detalles. Si alguien en realidad sabe de qué manera Dios es grande, entonces naturalmente se convierte en un alma entregada y se ocupa en el servicio devocional al Señor. Cuando uno realmente conoce las opulencias del Supremo, no le queda otra alternativa que entregarse a Él. Este conocimiento verdadero puede ser entendido gracias a las descripciones del Śrīmad-Bhāgavatam, el Bhagavad-gītā y literaturas similares.

En la administración de este universo hay muchos semidioses distribuidos por todo el sistema planetario y los principales son Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro grandes Kumāras y otros patriarcas. Existen muchos antepasados de la población del universo y todos ellos nacen del Señor Supremo, Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el antepasado original de todos los antepasados. Estas son algunas de las opulencias del Señor Supremo. Cuando uno está firmemente convencido de ellas, acepta a Kṛṣṇa con gran fe, sin ninguna duda y se ocupa en el servicio devocional. Todo este conocimiento particular se necesita para incrementar el interés de uno en el amoroso servicio devocional al Señor. Uno no debe descuidar entender completamente cuan grande es Kṛṣṇa, ya que al conocer la grandeza de Kṛṣṇa podrá estar fijo en el servicio devocional sincero.

10.8

ahaṁ sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante māṁ
budhā bhāva-samanvitāḥ

PALABRA POR PALABRA

aham–Yo; sarvasya–de todo; prabhavaḥ–la fuente de la generación; mattaḥ–de Mí; sarvam–todo; pravartate–emana; iti–así pues; matvā–sabiendo; bhajante–se consagran; mām–a Mí; budhāḥ–los eruditos; bhāva-samanvitāḥ–con gran atención.

TRADUCCIÓN

Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.

SIGNIFICADO

Un académico erudito que ha estudiado perfectamente los Vedas, que tiene información de autoridades como el Señor Caitanya y que sabe como aplicar estas enseñanzas, puede entender que Kṛṣṇa es el origen de todo, tanto en el mundo material como en el espiritual y porque sabe esto perfectamente, se establece firmemente en el servicio devocional del Señor Supremo. Él

nunca puede ser desviado por ninguna cantidad de comentarios absurdos ni por los necios. Toda la literatura Védica concuerda que Kṛṣṇa es la fuente de Brahmā, Śiva y todos los demás semidioses. En el Atharva-veda se dice, «yo brahmāṇaṁ vidadhāti: pūrvaṁ yo vai vedāṁś ca gāpayati sma kṛṣṇaḥ». «Fue Kṛṣṇa quien en el principio instruyó a Brahmā en el conocimiento Védico y quien diseminó el conocimiento Védico en el pasado». Además se dice, «atha puruṣo ha vai nārāyaṇo'kāmayata prajāḥ sṛjeya ity upakramya». «Entonces, la Suprema Personalidad, Nārāyaṇa, deseó crear a las entidades vivientes». También se dice:

nārāyaṇād brahmā jāyate, nārāyaṇād prajāpatiḥ prajāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante, nārāyaṇād dvādaśādityāḥ

«De Nārāyaṇa nace Brahmā y de Nārāyaṇa también nacen los patriarcas. De Nārāyaṇa nace Indra, de Nārāyaṇa nacen los ocho Vasus, de Nārāyaṇa nacen los once Rudras y de Nārāyaṇa nacen los doce Ādityas». En los mismos Vedas se dice: brahmaṇyo devakī-putraḥ: «El hijo de Devakī, Kṛṣṇa, es la Personalidad Suprema». Luego se dice:

> *eko vai nārāyaṇa āsīn na brahmā na īśāno nāpo nāgni samau neme*
> *dyāv-āpṛthivī na nakṣatrāṇi na sūryaḥ sa ekākī na ramate tasya*
> *dhyānāntaḥ sthasya yatra chāndogaiḥ*

> *kriyamāṇāṣṭakādi-saṁjñakā*
> *stuti-stomaḥ stomam ucyate.*

«En el principio de la creación solo existía la Suprema Personalidad, Nārāyaṇa. No existían ni Brahmā, ni Śiva, ni el fuego, ni la luna, ni las estrellas en el cielo, ni el sol. Solo existía Kṛṣṇa, quien crea todo y disfruta de todo». En los diversos Purāṇas, se dice que el Señor Śiva nació del más elevado, el Señor Supremo Kṛṣṇa y los Vedas dicen que es al Señor Supremo, al creador de Brahmā y Śiva, a quien se debe adorar. En el Mokṣa-dharma Kṛṣṇa también dice, prajāpatiṁ ca rudraṁ cāpy aham eva sṛjāmi vai tau hi māṁ na vijānīto mama māyā-vimohitau. «Los patriarcas, Śiva y otros son creados por Mí, aunque ellos no lo saben debido a que están engañados por Mi energía ilusoria». En el Varāha Purāṇa se dice también, nārāyaṇaḥ paro devas tasmāj jātaś caturmukhaḥ tasmād rudro'bhavad devaḥ sa ca sarvajñatāṁ gataḥ. «Nārāyaṇa es la Suprema Personalidad de Dios y de Él nació Brahmā, de quien Śiva nació». El Señor Kṛṣṇa es la fuente de todas las generaciones y a Él se le llama la causa más eficiente de todo. Él dice que debido a que «todo nace de Mí, Yo soy la fuente original de todo. Todo está subordinado a Mí; nadie está por encima de Mí». No hay ningún controlador supremo aparte de Kṛṣṇa. Aquel que entiende a Kṛṣṇa de ese modo, de un maestro espiritual fidedigno y de la literatura Védica y ocupa toda su energía en la conciencia de Kṛṣṇa, se vuelve un hombre verdaderamente erudito. En comparación, todos los demás, que no conocen a Kṛṣṇa debidamente, no son más que necios. Solo un necio

consideraría que Kṛṣṇa es un hombre ordinario. Una persona consciente de Kṛṣṇa no se debe dejar confundir por los necios; debe evitar todas las interpretaciones y comentarios desautorizados sobre el Bhagavad-gītā y proseguir en la conciencia de Kṛṣṇa con determinación y firmeza.

10.9

mac-cittā mad-gata-prāṇā
bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś ca māṁ nityaṁ
tuṣyanti ca ramanti ca

PALABRA POR PALABRA

mat-cittāḥ–con la mente dedicada a Mí por completo; mat-gata-prāṇāḥ–vive dedicado al servicio de Kṛṣṇa; bodhayantaḥ–predicando; parasparam–entre ellos; kathayantaḥ ca–también hablando; mām–de Mí; nityam–perpetuamente; tuṣyanti–se complacen; ca–también; ramanti–disfrutan de dicha trascendental; ca–también.

TRADUCCIÓN

Los pensamientos de Mis devotos puros moran en Mí, sus vidas están rendidas a Mí y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose unos a otros y conversando sobre Mí.

SIGNIFICADO

Los devotos puros, cuyas características se mencionan aquí, se ocupan plenamente en el servicio trascendental amoroso al Señor. Sus mentes no pueden apartarse de los pies de loto de Kṛṣṇa. Sus conversaciones son únicamente sobre temas trascendentales. Los síntomas de los devotos puros se describen específicamente en este verso. Los devotos del Señor Supremo se ocupan las veinticuatro horas del día en glorificar los pasatiempos del Señor Supremo. Sus corazones y sus almas están constantemente sumergidos en Kṛṣṇa y disfrutan en conversar sobre Él con otros devotos. En la etapa preliminar del servicio devocional, ellos saborean el placer trascendental del servicio en sí y en la etapa madura se sitúan de verdad en el amor a Dios. Una vez situados en esa posición trascendental, pueden saborear la perfección más elevada que el Señor exhibe en Su morada. El Señor Caitanya compara el servicio devocional trascendental con sembrar una semilla en el corazón de la entidad viviente. Hay innumerables entidades vivientes viajando por todos los diferentes planetas del universo y de entre todas ellas hay algunas que son lo suficientemente afortunadas como para conocer a un devoto puro y recibir la oportunidad de entender el servicio devocional. Este servicio devocional es exactamente como una semilla y si se siembra en el corazón de una entidad viviente y esta sigue oyendo y cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, esa semilla fructifica, así como la semilla de un árbol fructifica al regarla regularmente. La planta

espiritual del servicio devocional crece y crece gradualmente hasta que penetra la cubierta del universo material y entra en la refulgencia brahmajyoti en el cielo espiritual. En el cielo espiritual, esa planta también crece más y más hasta que alcanza el planeta más elevado, el cual es llamado Goloka Vṛndāvana, el planeta supremo de Kṛṣṇa. Finalmente la planta se refugia bajo los pies de loto de Kṛṣṇa y reposa allí. Gradualmente, así como una planta da frutos y flores, esa planta del servicio devocional también produce frutos y el proceso de riego continúa en la forma de cantar y escuchar. Esta planta del servicio devocional se describe por completo en el Caitanya-caritāmṛta. Allí se explica que cuando la planta entera se refugia bajo los pies de loto del Señor Supremo, uno se absorbe plenamente en el amor a Dios; entonces uno no puede vivir ni siquiera un momento sin estar en contacto con el Señor Supremo, así como un pez no puede vivir sin agua. En dicho estado, el devoto alcanza realmente las cualidades trascendentales en contacto con el Señor Supremo. El Śrīmad-Bhāgavatam también está lleno de dichas narraciones sobre la relación entre el Señor Supremo y Sus devotos; por eso el Śrīmad-Bhāgavatam es muy querido para los devotos. En esta narración no hay nada sobre actividades materiales, gratificación de los sentidos o liberación. El Śrīmad-Bhāgavatam es la única narración en la que se describe enteramente la naturaleza trascendental del Señor Supremo y Sus devotos. Así, las almas que entienden la conciencia de Kṛṣṇa disfrutan continuamente oyendo dichas literaturas trascendentales, tal y como un joven y una muchacha disfrutan relacionándose.

10.10

teṣāṁ satata-yuktānāṁ
bhajatāṁ prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

PALABRA POR PALABRA

teṣām–a ellos; satata-yuktānām–siempre ocupados; bhajatām–en servicio devocional; prīti-pūrvakam–con éxtasis amoroso; dadāmi–Yo doy; buddhi-yogam– verdadera inteligencia; tam–eso; yena–por lo cual; mām–a Mí; upayānti–vienen; te– ellos.

TRADUCCIÓN

A aquellos que están constantemente consagrados y Me adoran con amor, Yo les doy la comprensión mediante la cual pueden venir a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra buddhi-yogam es muy significativa. Recordemos que en el Segundo Capítulo el Señor, al instruir a Arjuna, dijo que le había hablado de muchas cosas y que le instruiría en el método de buddhi-yoga. Ahora se explica el buddhi-yoga. Buddhi-yogam en sí es la acción en conciencia de Kṛṣṇa, esa es la inteligencia más elevada. Buddhi significa inteligencia y yogam significa actividades místicas o elevación

mística. Cuando uno trata de regresar al hogar, regresar a Dios y se entrega totalmente a la conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional, su acción es llamada buddhi-yogam. En otras palabras, buddhi-yogam es el proceso por el cual uno sale del enredo de este mundo material. La meta última del progreso es Kṛṣṇa. La gente no sabe esto; por eso es importante relacionarse con los devotos y un maestro espiritual fidedigno. Uno debe saber que la meta es Kṛṣṇa y cuando se asigna la meta, entonces recorre el sendero lenta pero progresivamente y alcanza la meta final. Cuando una persona conoce la meta de la vida, pero es adicta a los frutos de sus actividades, está actuando en karma-yoga. Cuando sabe que la meta es Kṛṣṇa, pero disfruta de las especulaciones mentales para entender a Kṛṣṇa, está actuando en jñāna-yoga. Y cuando conoce la meta y busca a Kṛṣṇa completamente en la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional, está actuando en bhakti-yoga, o buddhi-yoga que es el yoga completo. Este yoga completo es la etapa de la vida más elevada y perfecta. Puede que una persona tenga un maestro espiritual fidedigno y puede que esté apegada a una organización espiritual, pero si aún así, no es lo suficientemente inteligente para progresar, entonces Kṛṣṇa, desde el interior le da instrucciones para que pueda al final llegar a Él sin dificultad. El requisito es que una persona se ocupe siempre en conciencia de Kṛṣṇa y que desempeñe toda clase de servicios con amor y devoción. Ésta debe hacer algún tipo de trabajo para Kṛṣṇa y ese trabajo debe hacerse con amor. Si un devoto es lo suficientemente inteligente, progresará en el sendero de la autorrealización. Si uno es sincero y está consagrado a las

actividades del servicio devocional, el Señor le da la oportunidad de progresar y finalmente alcanzarle.

10.11

teṣām evānukampārtham
aham ajñāna-jaṁ tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāvastho
jñāna-dīpena bhāsvatā

PALABRA POR PALABRA

teṣām–para ellos; eva–ciertamente; anukampā-artham–para otorgarles una misericordia especial; aham–Yo; ajñāna-jam–debido a la ignorancia; tamaḥ– oscuridad; nāśayāmi–disipo; ātma–dentro; bhāvasthaḥ–ellos mismos; jñāna–del conocimiento; dīpena–con la lámpara; bhāsvatā–brillante.

TRADUCCIÓN

Por compasión hacia ellos, Yo, morando dentro de sus corazones, destruyo con la refulgente lámpara del conocimiento la oscuridad nacida de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Caitanya estaba en Benarés promulgando el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, miles de personas le seguían. Prakāśānanda, un académico erudito muy influyente de

Benarés en esa época, despreció al Señor Caitanya por ser un sentimental. A veces, los filósofos critican a los devotos porque creen que la mayoría de los devotos están en la oscuridad de la ignorancia y que filosóficamente son unos sentimentales ingenuos. En realidad, esto no es un hecho. Hay académicos muy, muy eruditos que han presentado la filosofía de la devoción, pero incluso si un devoto no se beneficia de sus literaturas o de su maestro espiritual, si es sincero en su servicio devocional, Kṛṣṇa Mismo le ayuda desde dentro de su corazón. De este modo, el devoto sincero que se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa no puede existir sin conocimiento. El único requisito es que desempeñe servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa. Los filósofos modernos piensan que sin discernir no se puede obtener conocimiento puro. Para ellos el Señor ha dado esta respuesta: aquellos que se ocupan en servicio devocional puro, aunque carezcan de suficiente formación o aunque no tengan suficiente conocimiento de los principios Védicos, son ayudados por el Dios Supremo, como se afirma en este verso. El Señor le dice a Arjuna que básicamente no hay posibilidad de entender la Verdad Suprema, la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, simplemente especulando, ya que la Verdad Suprema es tan grande que no es posible entenderle o alcanzarle simplemente haciendo un esfuerzo mental. El hombre puede continuar especulando por muchos millones de años y si no es devoto, si no es amante de la Verdad Suprema, nunca entenderá a Kṛṣṇa, o sea, la Verdad Suprema. Es únicamente mediante el servicio devocional que la Verdad Suprema, Kṛṣṇa, se complace y por Su energía inconcebible Él puede revelarse en

el corazón del devoto puro. El devoto puro siempre tiene a Kṛṣṇa dentro de su corazón; por lo tanto, Él es igual que el sol

que disipa la oscuridad de la ignorancia. Ésta es la misericordia especial que Kṛṣṇa proporciona al devoto puro. Debido a la contaminación producida por la relación con la materia, por muchísimos millones de nacimientos, el corazón de uno siempre está cubierto con el polvo del materialismo, pero cuando uno se ocupa en servicio devocional y canta Hare Kṛṣṇa constantemente, el polvo se limpia rápidamente y uno se eleva a la plataforma del conocimiento puro. La meta última de Viṣṇu puede alcanzarse únicamente mediante este canto y mediante el servicio devocional y no a través de la especulación mental o el argumento. El devoto puro no tiene que preocuparse por las necesidades de la vida; no tiene que tener ansiedad porque cuando él aparta la oscuridad de su corazón, el Señor automáticamente le provee todo, pues Él se complace con el servicio devocional amoroso del devoto. Ésa es la esencia de las enseñanzas del Gītā. Estudiando el Bhagavad-gītā, uno puede volverse un alma completamente entregada al Señor Supremo y ocuparse en el servicio devocional puro. A medida que el Señor se hace cargo, uno se libera por completo de toda clase de esfuerzos materialistas.

10.12-13

arjuna uvāca
paraṁ brahma paraṁ dhāma

pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum
āhus tvām ṛṣayaḥ sarve
devarṣir nāradas tathā
asito devalo vyāsaḥ
svayaṁ caiva bravīṣi me

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; param–suprema; brahma–verdad; param–supremo; dhāma–sustento; pavitram–el más puro; paramam–supremo; bhavān–Tú Mismo; puruṣam–personalidad; śāśvatam–original; divyam–trascendental; ādi-devam–el Señor original; ajam–que no nace; vibhum–el más grande; āhuḥ–dicen; tvām–a Ti; ṛṣayaḥ–sabios; sarve–todos; devaṛṣiḥ–el sabio entre los semidioses; nāradaḥ– Nārada; tathā–también; asitaḥ–Asita; devalaḥ–Devala; vyāsaḥ–Vyāsa; svayam– personalmente; ca–también; eva–ciertamente; bravīṣi–explicando; me–a mí.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada y purificador supremo, la Verdad Absoluta y la eterna persona divina. Tú eres el Dios primordial, trascendental y original, eres el que no nace y la belleza omnipresente. Todos los grandes sabios, tales como

Nārada, Asita, Devala y Vyāsa, proclaman esto de Ti y ahora Tú Mismo me lo declaras.

SIGNIFICADO

En estos dos versos, el Señor Supremo da una oportunidad al filósofo moderno, pues aquí queda claro que el Supremo es diferente del alma individual. Después de oír los cuatro versos esenciales del Bhagavad-gītā en este capítulo, Arjuna se liberó completamente de toda duda y aceptó a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Él de inmediato declara abiertamente, «Tú eres el Parambrahma, la Suprema Personalidad de Dios». Y previamente Kṛṣṇa afirmó que Él es el creador de todo y de todos. Todo semidiós y todo ser humano dependen de Él. Los hombres y los semidioses, a causa de la ignorancia, creen que son absolutos e independientes del Señor Supremo Kṛṣṇa. Esa ignorancia es eliminada perfectamente mediante el desempeño del servicio devocional. Esto ya fue explicado por el Señor en el verso anterior. Ahora, por Su gracia, Arjuna le acepta como la Verdad Suprema, en concordancia con el mandato Védico. No es que Arjuna está halagando a Kṛṣṇa llamándole la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta porque es su amigo íntimo. Todo lo que Arjuna dice en estos dos versos está confirmado por la verdad Védica. Los mandatos Védicos afirman que solo aquel que adopta el servicio devocional al Señor Supremo, puede entenderle, mientras que los demás no pueden. Cada una de las palabras de este verso hablado por Arjuna es confirmada por el mandato Védico. En el Kena Upaniṣad se afirma que el Brahman Supremo es el lugar de reposo de todo y

Kṛṣṇa ya ha explicado que todo reposa en Él. El Muṇḍaka Upaniṣad confirma que al Señor Supremo, en quien todo reposa, solo le pueden comprender aquellos que se ocupan constantemente en pensar en Él. Este pensar constantemente en Kṛṣṇa es smaraṇam, uno de los métodos del servicio devocional. Es únicamente por medio del servicio devocional a Kṛṣṇa que uno puede entender su posición y librarse de este cuerpo material. En los Vedas se acepta al Señor Supremo como el más puro de los puros. Aquel que entiende que Kṛṣṇa es lo más puro de lo puro puede purificarse de toda actividad pecaminosa. Nadie puede desinfectarse de las actividades pecaminosas a menos que se entregue al Señor Supremo. La aceptación de Kṛṣṇa por parte de Arjuna como el puro supremo, concuerda con los mandatos de la literatura Védica. Esto también lo confirman grandes personalidades, de las cuales Nārada es la principal. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y uno debe meditar en Él siempre y disfrutar su relación trascendental con Él. Él es la existencia suprema y está libre de las necesidades corporales, el nacimiento y la muerte. No solo Arjuna confirma esto, sino también todas las literaturas Védicas, los Purāṇas y las historias. En todas las literaturas Védicas se describe a Kṛṣṇa de este modo y el Señor Supremo Mismo también dice en el Cuarto Capítulo, «aunque Yo no nazco, aparezco en esta tierra para establecer los principios religiosos». Él es el origen supremo; Él no tiene causa porque Él es la causa de todas las causas y todo emana de Él. Este conocimiento perfecto se puede obtener por la gracia del Señor Supremo. Aquí, Arjuna se expresa por medio de la gracia de Kṛṣṇa. Si queremos entender el Bhagavad-gītā, debemos aceptar

las declaraciones de estos dos versos. Esto es llamado el sistema de paramparā, la aceptación de la sucesión discipular. A menos que uno esté en la sucesión discipular, no puede entender el Bhagavad-gītā. Esto no es posible por medio de la supuesta educación académica. Lamentablemente, aquellos que están orgullosos de su educación académica, a pesar de tanta evidencia en las literaturas Védicas, se aferran a su convicción obstinada de que Kṛṣṇa es una persona ordinaria.

10.14

sarvam etad ṛtaṁ manye
yan māṁ vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ
vidur devā na dānavāḥ

PALABRA POR PALABRA

sarvam–todo; etat–esto; ṛtam–verdades; manye–yo acepto; yat–lo cual; mām–a mí; vadasi–Tú dices; keśava–¡oh, Kṛṣṇa!; na–nunca; hi–ciertamente; te–Tu; bhagavan– ¡oh, Personalidad de Dios!; vyaktim–revelación; viduḥ–pueden conocer; devāḥ–los semidioses; na–ni; dānavāḥ–los demonios.

TRADUCCIÓN

¡Oh Kṛṣṇa!, acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. Ni los dioses ni los demonios, ¡oh Señor!, conocen Vuestra Personalidad.

SIGNIFICADO

Arjuna confirma aquí que las personas de naturaleza atea y demoniaca, no pueden entender a Kṛṣṇa. Ni siquiera los semidioses le conocen, entonces, ¿qué decir de los supuestos académicos de este mundo moderno? Por la gracia del Señor Supremo, Arjuna ha entendido que la Verdad Suprema es Kṛṣṇa y que Él es el perfecto. Uno debe, por lo tanto, seguir el sendero de Arjuna. Él recibió la autoridad del Bhagavad-gītā. Como se describe en el Cuarto Capítulo, el sistema paramparā de sucesión discipular para la comprensión del Bhagavad-gītā se perdió y por lo tanto, Kṛṣṇa restableció esa sucesión discipular con Arjuna porque Él consideraba a Arjuna Su amigo íntimo y un gran devoto. Por lo tanto, tal como se afirma en nuestra Introducción al Gītopaniṣad, se debe entender el Bhagavad-gītā por medio del sistema de paramparā. Cuando el sistema de paramparā se perdió, Arjuna fue otra vez elegido para rejuvenecerlo. Se debe emular la aceptación por parte de Arjuna de todo lo que Kṛṣṇa dice; entonces podremos entender la esencia del Bhagavad-gītā y solo entonces podremos entender que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

10.15

svayam evātmanātmānaṁ
vettha tvaṁ puruṣottama

bhūta-bhāvana bhūteśa
deva-deva jagat-pate

PALABRA POR PALABRA

svayam–personalidad; eva–ciertamente; ātmanā–por Ti; ātmānam–Tú mismo; vettha–conoces; tvam–Tú; puruṣottama–¡oh, la más grande de todas las personas!; bhūta-bhāvana–¡oh, el origen de todo!; bhūteśa–¡oh, Señor de todo!; deva-deva–¡oh, Señor de todos los semidioses!; jagat-pate–¡oh, Señor del universo entero!

TRADUCCIÓN

Ciertamente, solo Tú te conoces a Ti mismo mediante Tus propias potencias, ¡oh origen de todo, Señor de todos los seres, Dios de dioses!, ¡oh Persona Suprema, Señor del universo!

SIGNIFICADO

Al Señor Supremo, Kṛṣṇa, le pueden conocer las personas que tienen una relación con Él a través del desempeño del servicio devocional, tal como Arjuna y sus sucesores. Las personas de mentalidad atea o demoniaca no pueden conocer a Kṛṣṇa. La especulación mental que desvía del Señor Supremo es un pecado serio y aquel que no conoce a Kṛṣṇa no debe tratar de comentar el Bhagavad-gītā. El Bhagavad-gītā es la declaración de Kṛṣṇa y puesto que es la ciencia de Kṛṣṇa, debe entenderse a través de Kṛṣṇa tal como lo entendió Arjuna. No se debe recibir de personas ateas. A la Verdad Suprema se la comprende en tres

aspectos: como el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y al final, como la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, en la etapa final de la comprensión de la Verdad Absoluta uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Puede que un hombre liberado, e incluso un hombre común comprendan el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, sin embargo puede que no entiendan la personalidad de Dios a través de los versos del Bhagavad-gītā, los cuales los está hablando esta persona, Kṛṣṇa. A veces los impersonalistas aceptan a Kṛṣṇa como Bhagavān, o aceptan Su autoridad. Sin embargo, muchas personas liberadas no pueden entender a Kṛṣṇa como Puruṣottama, la Persona Suprema, el padre de todas las entidades vivientes. Por eso, Arjuna se dirige a Él como Puruṣottama. Y si uno llega a conocerle como el padre de todas las entidades vivientes, aún así puede que no le conozca como el controlador Supremo; por eso, aquí se le describe como Bhūteśa, el supremo controlador de todos. E incluso si alguien conoce a Kṛṣṇa como el controlador supremo de todas las entidades vivientes, puede que aún no sepa que Él es el origen de todos los semidioses; por eso aquí se le llama Devadeva, el Dios adorable de todos los semidioses. Y aunque uno le conozca como el Dios adorable de todos los semidioses, puede que no sepa que Él es el propietario supremo de todo; por eso se le llama Jagatpati. De este modo, en este verso se establece la verdad sobre Kṛṣṇa por medio de la comprensión de Arjuna y debemos seguir los pasos de Arjuna para entender a Kṛṣṇa tal como Él es.

10.16

vaktum arhasy aśeṣeṇa
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ
yābhir vibhūtibhir lokān
imāṁs tvaṁ vyāpya tiṣṭhasi

PALABRA POR PALABRA

vaktum–decir; arhasi–merecer; aśeṣeṇa–en detalle; divyāḥ–divinas; hi–ciertamente; ātma–Tú Mismo; vibhūtayaḥ–opulencias; yābhiḥ–con las cuales; vibhūtibhiḥ–opulencias; lokān–todos los planetas; imān–estos; tvam–Tú; vyāpya–omnipresente; tiṣṭhasi–permaneces.

TRADUCCIÓN

Por favor, háblame en detalle de Tus poderes divinos, mediante los cuales Tú entras en todos estos mundos y resides en ellos.

SIGNIFICADO

En este verso parece que Arjuna ya está satisfecho con su comprensión del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Por la gracia de Kṛṣṇa, Arjuna tiene experiencia personal, inteligencia, conocimiento y cualquier otra cosa que una persona pueda tener por medio de estos factores y ha entendido a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Para él no hay duda, pero sin embargo le

pide a Kṛṣṇa que explique Su naturaleza omnipresente para que en el futuro la gente entienda, especialmente los impersonalistas, de que manera Él existe en Su aspecto omnipresente mediante Sus diferentes energías. Uno debe saber que Arjuna pregunta esto para el beneficio de la gente común.

10.17

> *kathaṁ vidyām ahaṁ yogiṁs*
> *tvāṁ sadā paricintayan*
> *keṣu keṣu ca bhāveṣu*
> *cintyo'si bhagavan mayā*

PALABRA POR PALABRA

katham–cómo; vidyām aham–he de saber; yogin–¡oh, místico supremo!; tvām–Tú; sadā–siempre; paricintayan–pensando; keṣu–en lo que; keṣu–en lo que; ca–también; bhāveṣu–naturaleza; cintyaḥ asi–eres recordado; bhagavan–¡oh, Supremo!; mayā– por mí.

TRADUCCIÓN

¿Cómo debo meditar en Ti? ¿En qué diversas formas se Te debe contemplar?, ¡Oh Señor Bienaventurado!

SIGNIFICADO

Como se afirmó en el capítulo anterior, la Suprema Personalidad de Dios está cubierta por Su yoga-māyā. Únicamente las almas

entregadas y los devotos pueden verle. Ahora, Arjuna está convencido de que Su amigo Kṛṣṇa, es la Divinidad Suprema, pero quiere conocer el proceso general mediante el cual el hombre ordinario puede entender al Señor omnipresente. Ningún hombre común, incluyendo a los demonios y ateos, puede conocer a Kṛṣṇa porque Él está custodiado por Su energía yoga-māyā. Arjuna hace estas preguntas una vez más para el beneficio de estos.

El devoto superior se preocupa no solo por su propia comprensión, sino también por la de toda la humanidad. Debido a su misericordia, ya que él es un Vaiṣṇava, un devoto, Arjuna abre para el hombre ordinario la comprensión de la omnipresencia del Supremo. Él se dirige a Kṛṣṇa específicamente como yogin porque Śrī Kṛṣṇa es el amo de la energía yoga-māyā, mediante la cual Él se cubre y se descubre al hombre común. El hombre común que no tiene amor por Kṛṣṇa no puede pensar siempre en Kṛṣṇa y por eso, tiene que pensar materialmente. Arjuna está considerando el modo de pensar de las personas materialistas de este mundo. Debido a que los materialistas no pueden entender a Kṛṣṇa espiritualmente, se les aconseja concentrar la mente en cosas físicas y tratar de ver como Kṛṣṇa Se manifiesta a través de representaciones físicas.

10.18

vistareṇātmano yogaṁ
vibhūtiṁ ca janārdana

bhūyaḥ kathaya tṛptir hi
śṛṇvato nāsti me'mṛtam

PALABRA POR PALABRA

vistareṇa–en detalle; ātmanaḥ–de Ti Mismo; yogam–poder místico; vibhūtim– opulencias; ca–también; janārdana–¡oh, destructor de los ateos!; bhūyaḥ–de nuevo; kathaya–describe; tṛptiḥ–satisfacción; hi–ciertamente; śṛṇvataḥ–oyendo; na asti–no hay; me–mí; amṛtam–néctar.

TRADUCCIÓN

Háblame otra vez en detalle, ¡oh Janārdana! (Kṛṣṇa), de Tus poderosas potencias y glorias, pues nunca me canso de oír Tus nectáreas palabras.

SIGNIFICADO

Los sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka, hicieron una declaración similar ante Sūta Gosvāmī. La declaración es:

vayaṁ tu na vitṛpyāma uttama-śloka-vikrame yac chṛṇvatāṁ rasa-jnānāṁ svādu svādu pade pade

«Uno jamás puede saciarse, aún cuando oiga continuamente los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa, quien es glorificado por los himnos Védicos. Aquellos que han entrado en una relación trascendental con Kṛṣṇa, saborean a cada paso las descripciones de los pasatiempos del Señor». Así, Arjuna está

interesado en oír sobre Kṛṣṇa, específicamente el modo en que Él permanece como el Señor Supremo omnipresente. Ahora bien, en lo que respecta al amṛtam (néctar), cualquier narración o declaración en relación con Kṛṣṇa es igual que el néctar. Y este néctar puede percibirse a través de la experiencia práctica. Los cuentos modernos, la ficción y las historias se diferencian de los pasatiempos trascendentales del Señor en que uno se cansará de oír historias mundanas, pero uno nunca se cansa de oír sobre Kṛṣṇa. Es solo por esta razón que la historia del universo entero está repleta con referencias a los pasatiempos de las encarnaciones de Dios. Por ejemplo, los Purāṇas son historias de eras pasadas que relatan los pasatiempos de las diversas encarnaciones del Señor. De esta manera, el material de lectura permanece fresco para siempre, aunque se lea una y otra vez.

10.19

śrī bhagavān uvāca
hanta te kathayiṣyāmi
divyā hy ātma-vibhūtayaḥ
prādhānyataḥ kuru-śreṣṭha
nāsty anto vistarasya me

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo;
hanta–sí; te–a ti; kathayiṣyāmi–hablaré; divyāḥ–divinas;
hi–ciertamente; ātma-vibhūtayaḥ–opulencias personales;

prādhānyataḥ–principalmente; kuru-śreṣṭha–¡oh, el mejor de los Kurus!; na asti–no hay; antaḥ–límite; vistarasya–a medida; me–Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Sí, te hablaré de Mis esplendorosas manifestaciones, mas solo de las más destacadas, ¡oh Arjuna!, pues Mi opulencia es ilimitada.

SIGNIFICADO

No es posible entender la grandeza de Kṛṣṇa y Sus opulencias. Los sentidos del alma individual son imperfectos y no le permiten entender la totalidad de los asuntos de Kṛṣṇa. Aun así, los devotos tratan de entender a Kṛṣṇa, pero no bajo el principio de que podrán ser capaces de entender a Kṛṣṇa completamente en algún momento específico o en algún estado de la vida. Más bien, los mismos temas de Kṛṣṇa son tan sabrosos que les parecen néctar. Y los disfrutan de esta manera. Los devotos puros obtienen placer trascendental hablando sobre las opulencias de Kṛṣṇa y Sus diversas energías. Por eso, ellos quieren escucharlas y comentarlas. Kṛṣṇa sabe que las entidades vivientes no entienden la extensión de Sus opulencias; por eso Él accede a declarar únicamente las manifestaciones principales de Sus diferentes energías. La palabra prādhānyataḥ (principal) es muy importante porque podemos entender solamente algunos de los detalles principales del Señor Supremo, ya que Sus aspectos son ilimitados. No es posible entenderlos todos. Y vibhūti, como se usa en este verso, se refiere a las opulencias mediante las que

Él controla toda la manifestación. En el diccionario Amara-kośa se afirma que vibhūti indica una opulencia excepcional. Ni el impersonalista ni el panteísta pueden entender las opulencias excepcionales del Señor Supremo, ni tampoco las manifestaciones de Su energía divina.

Tanto en el mundo material como en el mundo espiritual Sus energías están distribuidas en todas las variedades de manifestación. Ahora Kṛṣṇa explica lo que el hombre común puede percibir directamente; de este modo describe una parte de Su variada energía.

10.20

aham ātmā guḍākeśa
sarva-bhūtāśaya-sthitaḥ
aham ādiś ca madhyaṁ ca
bhūtānām anta eva ca

PALABRA POR PALABRA

aham–Yo; ātmā–alma; guḍākeśa–¡oh, Arjuna!; sarva-bhūta–todas las entidades vivientes; āśaya-sthitaḥ–situado en el interior; aham–Yo soy; ādiḥ–el origen; ca– también; madhyam–medio; ca–además; bhūtānām–de todas las entidades vivientes; antaḥ–fin; eva–ciertamente; ca–y.

TRADUCCIÓN

¡Oh Guḍākeśa! Soy el Yo que está sentado en los corazones de todas las criaturas. Soy el principio, el medio y el fin de todos los seres.

SIGNIFICADO

En este verso a Arjuna se le llama Guḍākeśa, que significa aquel que ha conquistado la oscuridad del sueño. Para aquellos que duermen en la oscuridad de la ignorancia, es imposible entender como la Divinidad Suprema se manifiesta en los mundos materiales y espirituales. Por lo tanto, el que Kṛṣṇa se dirija a Arjuna de este modo es significativo. Porque Arjuna está por encima de semejante oscuridad, la Personalidad de Dios accede a describir Sus distintas opulencias. Kṛṣṇa primero informa a Arjuna que Él es el Yo, o alma de toda la manifestación cósmica mediante Su expansión primaria. Antes de la creación material, el Señor Supremo, por medio de Su expansión plenaria, acepta las encarnaciones Puruṣa y a partir de Él, todo comienza. Por lo tanto, Él es ātmā, el alma del mahat-tattva, los elementos universales. La totalidad de la energía material no es la causa de la creación, sino que en realidad es el Mahā-Viṣṇu que entra en el mahat-tattva, la energía material completa. Él es el alma. Cuando Mahā-Viṣṇu entra en los universos manifestados, Él se manifiesta una vez más como la Superalma en todas y cada una de las entidades. Tenemos experiencia de que el cuerpo personal de la entidad viviente existe debido a la presencia de la chispa espiritual. Sin la existencia de la chispa espiritual, el cuerpo no

puede desarrollarse. De forma similar, la manifestación material no puede desarrollarse a menos que entre en ella el Alma Suprema, Kṛṣṇa. La Suprema Personalidad de Dios existe como la Superalma en todos los universos manifestados. En el Śrīmad-Bhāgavatam se da una descripción de los tres puruṣa-avatāras. «La Suprema Personalidad de Dios manifiesta tres aspectos como Kāraṇo-

dakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu en esta manifestación material». El Señor Supremo Kṛṣṇa, la causa de todas las causas, se recuesta en el océano cósmico como Mahā-Viṣṇu o Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu y por lo tanto, Kṛṣṇa es el principio del universo, el sustentador de la manifestación universal y el final de toda la energía.

10.21

ādityānām ahaṁ viṣṇur
jyotiṣāṁ ravir aṁśumān
marīcir marutām asmi
nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī

PALABRA POR PALABRA

ādityānām–de los Ādityas; aham–Yo soy; viṣṇuḥ–el Señor Supremo; jyotiṣām–de todos los cuerpos celestes; raviḥ–el Sol; aṁśumān–radiante; marīciḥ–Marīci; marutām–de los Maruts;

asmi–Yo soy; nakṣatrāṇām–de las estrellas; aham–Yo soy; śaśī–la luna.

TRADUCCIÓN

De los Ādityas Yo soy Viṣṇu, de las luces soy el sol radiante, Yo soy Marīci de los Maruts y entre las estrellas Yo soy la luna.

SIGNIFICADO

Hay doce Ādityas, de los cuales Kṛṣṇa es el principal. Y de entre todos los cuerpos celestes que destellan en el cielo, el sol es el principal y en el Brahma-saṁhitā se acepta al sol como la refulgencia resplandeciente del Señor Supremo y se considera que es uno de Sus ojos. Marīci es la deidad controladora de los espacios celestiales. Entre las estrellas, la luna es la que más destaca en la noche y así la luna representa a Kṛṣṇa.

10.22

vedānāṁ sāma-vedo'smi
devānām asmi vāsavaḥ
indriyāṇāṁ manaś cāsmi
bhūtānām asmi cetanā

PALABRA POR PALABRA

vedānām–de todos los Vedas; sāma-vedaḥ–el Sāma Veda; asmi–Yo soy; devānām– de todos los semidioses; asmi–Yo soy; vāsavaḥ–rey

celestial; indriyāṇām–de todos los sentidos; manaḥ–la mente; ca–además; asmi–Yo soy; bhūtānām–de todas las entidades vivientes; asmi–Yo soy; cetanā–la fuerza viviente.

TRADUCCIÓN

De los Vedas soy el Sāma-veda; de los semidioses Yo soy Indra; de los sentidos soy la mente y en los seres vivientes soy la fuerza viviente (el conocimiento).

SIGNIFICADO

La diferencia entre la materia y el espíritu es que la materia no tiene conciencia como la entidad viviente; por lo tanto, esta conciencia es suprema y eterna. La conciencia no puede ser producida por una combinación de materia.

10.23

rudrāṇāṁ śaṅkaraś cāsmi
vitteśo yakṣa-rakṣasām
vasūnāṁ pāvakaś cāsmi
meruḥ śikhariṇām aham

PALABRA POR PALABRA

rudrāṇām–de todos los Rudras; śaṅkaraḥ–el Señor Śiva; ca–también; asmi–Yo soy; vitteśaḥ–el señor de la tesorería; yakṣa-rakṣasām–de los Yakṣas y Rākṣasas; vasūnām–de los Vasus;

pāvakaḥ–fuego; ca–además; asmi–Yo soy; meruḥ–Meru; śikhariṇām–de todas las montañas; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todos los Rudras Yo soy el Señor Śiva; de los Yakṣas y Rākṣasas Yo soy el señor de la riqueza (Kuvera); de los Vasus soy el fuego (Agni) y de las montañas Yo soy Meru.

SIGNIFICADO

Hay once Rudras, de los cuales Śaṅkara, el Señor Śiva, es el predominante. Él es la encarnación del Señor Supremo encargado de la modalidad de la ignorancia en el universo. De entre los semidioses, Kuvera es el tesorero principal y él es una representación del Señor Supremo. Meru es una montaña famosa por sus riqueza en recursos naturales.

10.24

purodhasāṁ ca mukhyaṁ māṁ
viddhi pārtha bṛhaspatim
senānīnām ahaṁ skandaḥ
sarasām asmi sāgaraḥ

PALABRA POR PALABRA

purodhasām–de todos los sacerdotes; ca–también; mukhyam–el principal; mām– Yo; viddhi–entiende; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!;

bṛhaspatim–Bṛhaspati; senānīnām– de todos los comandantes; aham–Yo soy; skandaḥ–Kārtikeya; sarasām–de todos los cuerpos de agua; asmi–Yo soy; sāgaraḥ–el océano.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna!, de los sacerdotes, conóceme como el principal, Bṛhaspati, el señor de la devoción. De los generales Yo soy Skanda, el señor de la guerra; y de las masas de agua Yo soy el océano.

SIGNIFICADO

Indra es el semidiós principal de los planetas celestiales y es conocido como el rey de los cielos. El planeta que él rige se llama Indraloka. Bṛhaspati es el sacerdote de Indra y debido a que Indra es el principal de todos los reyes, Bṛhaspati es el principal de todos los sacerdotes. Y así como Indra es el principal de todos los reyes, igualmente, Skanda, el hijo de Pārvatī y el Señor Śiva, es el principal de todos los comandantes militares. Y de todos las masas de agua el océano es la más grande. Estas representaciones de Kṛṣṇa dan solamente indicios de Su grandeza.

10.25

maharṣīṇāṁ bhṛgur ahaṁ
girām asmy ekam akṣaram

yajñānāṁ japa-yajño'smi
sthāvarāṇāṁ himālayaḥ

PALABRA POR PALABRA

maharṣīṇām–entre los grandes sabios; bhṛguḥ–Bhṛgu; aham–Yo soy; girām–de las vibraciones; asmi–Yo soy; ekam akṣaram–praṇava; yajñānām–de los sacrificios; japa-yajñaḥ–el canto; asmi–Yo soy; sthāvarāṇām–de las cosas inmóviles; himālayaḥ–las montañas Himalayas.

TRADUCCIÓN

De los grandes sabios Yo soy Bhṛgu; de las vibraciones Soy el om trascendental. De los sacrificios soy el canto de los santos nombres (japa) y de las cosas inmóviles, Yo soy los Himalayas.

SIGNIFICADO

Brahmā, la primera criatura viviente dentro del universo, creó a varios hijos para la propagación de diversos tipos de especies. El más poderoso de sus hijos es Bhṛgu, quien también es el más grande de los sabios. De todas las vibraciones trascendentales, el «om» (omkara) representa al Supremo. De todos los sacrificios, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma,

Rāma Rāma, Hare Hare es la representación más pura de Kṛṣṇa. A veces se recomiendan sacrificios de animales, pero en el

sacrificio de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, no hay cuestión de violencia. Es el más sencillo y puro. Todo lo que es sublime en los mundos, es una representación de Kṛṣṇa. Por lo tanto, los Himalayas, las montañas más grandes del mundo, también le representan. El monte llamado Meru se mencionó en un verso anterior, pero a veces Meru es móvil, mientras que los Himalayas nunca son móviles. Por lo tanto, los Himalayas son mejores que el monte Meru.

10.26

> *aśvatthaḥ sarva-vṛkṣāṇāṁ*
> *devarṣīṇāṁ ca nāradaḥ*
> *gandharvāṇāṁ citrarathaḥ*
> *siddhāṇaṁ kapilo muniḥ*

PALABRA POR PALABRA

aśvatthaḥ–el árbol de la higuera; sarva-vṛkṣāṇām–de todos los árboles; devarṣīṇām–de todos los sabios entre los semidioses; ca–y; nāradaḥ–Nārada; gandharvāṇām–de los ciudadanos del planeta de los Gandharvas; citrarathaḥ– Citraratha; siddhānām–de todos aquello que han alcanzado la perfección; kapilaḥ muniḥ–Kapila Muni.

TRADUCCIÓN

De todos los árboles Yo soy la higuera sagrada y entre los sabios y semidioses soy Nārada. De los cantantes de

los dioses (Gandharvas) Yo soy Citraratha y entre los seres perfectos soy el sabio Kapila.

SIGNIFICADO

La higuera sagrada (aśvattha) es uno de los árboles más altos y bellos y la gente de la India a menudo lo adoran como uno de sus rituales matutinos diarios. Entre los semidioses, ellos también adoran a Nārada, quien es considerado el devoto más grande del universo. Por lo tanto, él es la representación de Kṛṣṇa como devoto. El planeta Gandharva está lleno de entidades que cantan de manera muy bella y entre ellas el mejor cantante es Citraratha. Entre las entidades perpetuamente vivientes, Kapila es considerado una encarnación de Kṛṣṇa y se menciona Su filosofía en el Śrīmad-Bhāgavatam. Más tarde, otro Kapila se hizo famoso, pero su filosofía era atea. Por lo tanto, existe un abismo entre ellos.

10.27

uccaiḥśravasam aśvānāṁ
viddhi mām amṛtodbhavam
airāvataṁ gajendrāṇāṁ
narāṇāṁ ca narādhipam

PALABRA POR PALABRA

uccaiḥśravasam–Uccaiḥśravā; aśvānām–entre los caballos; viddhi–has de saber; mām–Mí; amṛta-udbhavam–producido al

batir el océano; airāvatam–Airāvata; gajendrāṇām–de los elefantes; narāṇām–entre los seres humanos; ca–y; naradhipam–el rey.

TRADUCCIÓN

De los caballos conóceme como Uccaiḥśravā, quien surgió del océano, nacido del elixir de la inmortalidad; de los elefantes señoriales Yo soy Airāvata y de los hombres Yo soy el monarca.

SIGNIFICADO

Una vez los semidioses devotos y los demonios (asuras), se pusieron a batir el mar. Durante este batir se produjo néctar y veneno y el Señor Śiva bebió el veneno. Del néctar se produjeron muchas entidades entre las cuales hubo un caballo llamado Uccaiḥśravā. Otro animal que se produjo del néctar fue un elefante llamado Airāvata. Debido a que estos dos animales fueron producidos del néctar, tienen una importancia especial y son representantes de Kṛṣṇa. Entre los seres humanos, el rey es el representante de Kṛṣṇa porque Kṛṣṇa es el sustentador del universo y los reyes, quienes son asignados debido a sus cualidades divinas, son quienes mantienen sus reinos. Los reyes como Mahārāja Yudhiṣṭhira, Mahārāja Parīkṣit y el Señor Rāma eran todos reyes sumamente virtuosos que siempre pensaban en el bienestar de los ciudadanos. En la literatura Védica se considera al rey como el representante de Dios. Sin embargo en esta era, con la corrupción de los principios de la religión, la monarquía se deterioró y ahora está finalmente abolida. Sin

embargo, se debe entender que en el pasado la gente era más feliz, bajo la protección de reyes virtuosos.

10.28

āyudhānām ahaṁ vajraṁ
dhenūnām asmi kāmadhuk
prajanaś cāsmi kandarpaḥ
sarpāṇām asmi vāsukiḥ

PALABRA POR PALABRA

āyudhānām–de todas las armas; aham–Yo soy; vajram–el rayo; dhenūnām–de las vacas; asmi–Yo soy; kāma-dhuk–las vacas surabhi; prajanaḥ–para engendrar hijos; ca–y; asmi–Yo soy; kandarpaḥ–Cupido; sarpāṇām–de todas las serpientes; asmi–Yo soy; vāsukiḥ–Vāsuki.

TRADUCCIÓN

De las armas Yo soy el rayo; entre las vacas soy la surabhi, productora de abundante leche. Entre los procreadores Yo soy Kandarpa, el dios del amor y de las serpientes soy Vāsuki, la principal.

SIGNIFICADO

El rayo es ciertamente un arma poderosa y representa el poder de Kṛṣṇa. En Kṛṣṇaloka en el cielo espiritual hay vacas que pueden ser ordeñadas en cualquier momento y dan tanta leche

como uno desee. Por supuesto que este tipo de vacas no existen en este mundo material, pero hay mención de que existen en Kṛṣṇaloka. El Señor tiene muchas de esas vacas llamadas surabhi. Se afirma que el Señor Se ocupa en cuidar los rebaños de vacas surabhi. Kandarpa es el deseo sexual para procrear buenos hijos; por lo tanto, Kandarpa es el representante de Kṛṣṇa. A veces se utiliza el sexo con el único fin de gratificar los sentidos; esa clase de actividad sexual no representa a Kṛṣṇa. Pero la actividad sexual para la procreación de buenos hijos se llama Kandarpa y representa a Kṛṣṇa.

10.29

> *anantaś cāsmi nāgānāṁ*
> *varuṇo yādasām aham*
> *pitṝṇām aryamā cāsmi*
> *yamaḥ saṁyamatām aham*

PALABRA POR PALABRA

anantaḥ–Ananta; ca–también; asmi–Yo soy; nāgānām–de todas las serpientes; varuṇaḥ–el semidiós que controla el agua; yādasām–de todos los seres acuáticos; aham–Yo soy; pitṝṇām–de los antepasados; aryamā–Aryamā; ca–además; asmi–Yo soy; yamaḥ–el controlador de la muerte; saṁyamatām–de todos los reguladores; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

De las serpientes celestiales Nāga, soy Ananta; de las deidades acuáticas Yo soy Varuṇa. De los difuntos ancestros soy Aryamā y entre los que hacen cumplir la ley, Yo soy Yama, el señor de la muerte.

SIGNIFICADO

Entre las muchas serpientes celestiales Nāga, Ananta es la más importante, así como lo es Varuṇa entre los seres acuáticos. Ambos representan a Kṛṣṇa. También existe un planeta de antepasados donde preside Aryamā, quien representa a Kṛṣṇa. Hay muchas entidades vivientes que castigan a los malhechores y entre ellas Yama es la principal. Yama está situado en un planeta cerca de este planeta terrestre y después de la muerte aquellos que son muy pecaminosos son llevados allí y Yama dispone diferentes tipos de castigo para ellos.

10.30

prahlādaś cāsmi daityānāṁ
kālaḥ kalayatām aham
mṛgāṇāṁ ca mṛgendro'haṁ
vainateyaś ca pakṣiṇām

PALABRA POR PALABRA

prahlādaḥ–Prahlāda; ca–también; asmi–Yo soy; daityānām–de los demonios; kālaḥ–el tiempo; kalayatām–de los subyugadores; aham–Yo soy; mṛgāṇām–de los animales; ca–y; mṛgendraḥ–el león; aham–Yo soy; vainateyaḥ–Garuḍa; ca–además; pakṣiṇām–de las aves.

TRADUCCIÓN

Entre los demonios Daitya Soy el devoto Prahlāda; entre los sojuzgadores Yo soy el tiempo; entre las bestias soy el león y entre las aves Yo soy Garuḍa, el emplumado portador de Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Diti y Aditi son dos hermanas. Los hijos de Aditi se llaman Ādityas y los hijos de Diti se llaman Daityas. Todos los Ādityas son devotos del Señor y todos los Daityas son ateos. Aunque Prahlāda nació en la familia de los Daityas, él fue un gran devoto desde su niñez. Debido a su servicio devocional y naturaleza divina, se le considera un representante de Kṛṣṇa. Existen muchos principios sojuzgadores, pero el tiempo desgasta todas las cosas en el universo material y por lo tanto, representa a Kṛṣṇa. De todos los animales, el león es el más poderoso y feroz y del millón de variedades de aves, Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu, es la más importante.

10.31

pavanaḥ pavatām asmi
rāmaḥ śastra-bhṛtām aham
jhaṣāṇāṁ makaraś cāsmi
srotasām asmi jāhnavī

PALABRA POR PALABRA

pavanaḥ–el viento; pavatām–de todo lo que purifica; asmi–Yo soy; rāmaḥ–Rāma; śastra-bhṛtām–de los portadores de armas; aham–Yo soy; jhaṣāṇām–de todos los seres acuaticos; makaraḥ–el tiburón; ca asmi–Yo también soy; srotasām–de los ríos que fluyen; asmi–Yo soy; jāhnavī–el río Ganges.

TRADUCCIÓN

De los purificadores soy el viento; de los esgrimidores de armas Yo soy Rāma; de los peces soy el tiburón y de los ríos que fluyen Yo soy el Ganges.

SIGNIFICADO

De todos los seres acuáticos, el tiburón es uno de los más grandes y ciertamente el más peligroso para el hombre. Por eso, el tiburón representa a Kṛṣṇa. Y de los ríos, el más grande en la India es Madre Ganges. El Señor Rāmacandra del Rāmāyaṇa, una encarnación de Kṛṣṇa, es el más poderoso de los guerreros.

10.32

sargāṇām ādir antaś ca
madhyaṁ caivāham arjuna
adhyātma-vidyā vidyānāṁ
vādaḥ pravadatām aham

PALABRA POR PALABRA

sargāṇām–de todas las creaciones; ādiḥ–el principio; antaḥ–el fin; ca–y; madhyam– el medio; ca–además; eva–ciertamente; aham–Yo soy; arjuna–¡oh, Arjuna!; adhyātma-vidyā–conocimiento espiritual; vidyānām–de toda la educación; vādaḥ–la conclusión natural; pravadatām–de los argumentos; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

De todas las creaciones Yo soy el principio, el fin y también el medio, ¡oh, Arjuna! De todas las ciencias Yo soy la ciencia espiritual del Yo y entre los lógicos soy la verdad conclusiva.

SIGNIFICADO

Entre las manifestaciones creadas, la totalidad de los elementos materiales es primero creada por Mahā-Viṣṇu y es aniquilada por el Señor Śiva. Brahmā es el creador secundario. Todos estos elementos creados son diferentes encarnaciones de las cualidades materiales del Señor Supremo; por lo tanto, Él es el

principio, el medio y el fin de toda creación. En lo que respecta a la ciencia espiritual del Yo, hay muchas literaturas tales como los cuatro Vedas, el Vedānta-sūtra, los Purāṇas, el Śrīmad-Bhāgavatam y el Gītā, todos estos son representantes de Kṛṣṇa. Entre los lógicos hay diferentes etapas en la argumentación. A la presentación de evidencia se le llama japa. El intento de derrotar a otro se llama vitaṇḍa y la conclusión final es llamada vāda. La verdad conclusiva, la finalidad de todos los procesos de razonamiento, es Kṛṣṇa.

10.33

akṣarāṇām akāro'smi
dvandvaḥ sāmāsikasya ca
aham evākṣayaḥ kālo
dhātāhaṁ viśvato-mukhaḥ

PALABRA POR PALABRA

akṣarāṇām–de las letras; akāraḥ–la primera; asmi–Yo soy; dvandvaḥ–la dual; sāmāsikasya–compuestos; ca–y; aham–Yo soy; eva–ciertamente; akṣayaḥ–eterno; kālaḥ–el tiempo; dhātā–el creador; aham–Yo soy; viśvato-mukhaḥ–Brahmā.

TRADUCCIÓN

De las letras soy la letra A y de las compuestas Yo soy la palabra dual. Yo soy también el tiempo inagotable y de

los creadores Yo soy Brahmā, cuyos múltiples rostros se vuelven hacia todos lados.

SIGNIFICADO

Akāra, la primera letra del abecedario sánscrito, es el principio de la literatura Védica. Sin akāra, no se puede pronunciar nada; por lo tanto, es el principio del sonido. En sánscrito hay también muchas palabras compuestas, de las cuales la palabra dual, como Rāma-kṛṣṇa, es llamada dvandvaḥ. Por ejemplo, Rāma y Kṛṣṇa tienen el mismo ritmo y por lo tanto, se llaman duales. Entre todas las clases de destructores, el tiempo es el principal porque el tiempo lo mata todo. El tiempo es el representante de Kṛṣṇa porque a su debido tiempo habrá un gran incendio y todo será aniquilado. Entre los creadores y las entidades vivientes, Brahmā es el principal. Los diversos Brahmās exhiben cuatro, ocho, dieciséis, etc., cabezas respectivamente y son los creadores principales en sus respectivos universos. Los Brahmās son representantes de Kṛṣṇa.

10.34

mṛtyuḥ sarva-haraś cāham
udbhavaś ca bhaviṣyatām
kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām
smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā

PALABRA POR PALABRA

mṛtyuḥ–la muerte; sarva-haraḥ–que todo lo devora; ca–también; aham–Yo soy; udbhavaḥ–generación; ca–también; bhaviṣyatām–del futuro; kīrtiḥ–fama; śrīḥ vāk– palabras bellas; ca–también; nārīṇāṁ–de las mujeres; smṛtiḥ–memoria; medhā–inteligencia; dhṛtiḥ–fidelidad; kṣamā–paciencia.

TRADUCCIÓN

Yo soy la muerte que todo lo devora y soy el generador de todas las cosas que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, el habla, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.

SIGNIFICADO

Tan pronto como un hombre nace, muere a cada momento. Así, la muerte devora a todas las entidades vivientes a cada momento, pero el último golpe se llama la muerte misma. Esa muerte es Kṛṣṇa. Todas las especies de vida pasan por seis cambios básicos. Nacen, crecen, permanecen por algún tiempo, se reproducen, decaen y finalmente se desvanecen. De estos cambios, el primero es la salida del vientre materno y eso es Kṛṣṇa. Lo que se genera primero es el principio de todas las actividades futuras. Las seis opulencias enumeradas son consideradas femeninas. Si una mujer las posee todas o alguna de ellas, se vuelve gloriosa. El sánscrito es un idioma perfecto y es por lo tanto, muy glorioso. Después de estudiar, si alguien puede recordar el tema, está dotado de buena memoria, o smṛti. Uno no tiene porque leer

muchos libros sobre diferentes temas; la habilidad de recordar unos pocos y citarlos cuando sea necesario es también otra opulencia.

10.35

bṛhat-sāma tathā sāmnāṁ
gāyatrī chandasām aham
māsānāṁ mārga-śīrṣo'ham
ṛtūnāṁ kusumākaraḥ

PALABRA POR PALABRA

bṛhat-sāma–el Bṛhat-sāma; tathā–también; sāmnām–de las canciones del Sāma Veda; gāyatrī–los himnos Gāyatrī; chandasām–de toda la poesía; aham–Yo soy; māsānām–de los meses; mārga-śīrṣaḥ–el mes de noviembre y diciembre; aham–Yo soy; ṛtūnām–de todas las estaciones; kusumākaraḥ–la primavera.

TRADUCCIÓN

De los himnos Yo soy el Bṛhat-sāma que se canta al Señor Indra y de la poesía Yo soy el verso Gāyatrī cantado diariamente por los brāhmaṇas. De los meses Yo soy noviembre y diciembre y de las estaciones Yo soy la florida primavera.

SIGNIFICADO

El Señor ha explicado ya que de entre todos los Vedas, el Sāma-veda es rico en hermosos cánticos interpretados por diferentes semidioses. Uno de estos cantos es el Bṛhat-sāma, el cual tiene una melodía exquisita y se canta a media noche.

En sánscrito hay reglas definidas que regulan la poesía; la rima y la métrica no se escriben caprichosamente, como en muchos de los poemas más modernos. Entre la poesía regulada, el Gāyatrī mantra, el cual cantan los brāhmaṇas debidamente cualificados, es la más importante. El Gāyatrī mantra es mencionado en el Śrīmad-Bhāgavatam porque el Gāyatrī mantra está hecho especialmente para la comprensión de Dios y representa al Señor Supremo. Este mantra está destinado para las personas avanzadas espiritualmente y cuando uno alcanza éxito en cantarlo, puede entrar en la posición trascendental del Señor. Para poder cantar el Gāyatrī mantra primero uno tiene que adquirir las cualidades de la persona perfectamente situada, las cualidades de la bondad de acuerdo a las leyes de la naturaleza material. El Gāyatrī mantra es muy importante en la civilización Védica y se considera que es la encarnación sonora del Brahman. Brahmā es su iniciador y desciende de él a través de la sucesión discipular. Los meses de noviembre y diciembre son considerados los mejores de todos los meses porque en la India se recogen los granos de los campos en esa época y la gente se alegra mucho. Por supuesto que la primavera es una estación del agrado universal, ya que ni hace demasiado calor ni demasiado frío y las flores y árboles brotan y florecen. En

primavera también hay muchas ceremonias que conmemoran los pasatiempos de Kṛṣṇa; por lo tanto, se la considera la más alegre de todas las estaciones y es la representante del Señor Supremo, Kṛṣṇa.

10.36

dyūtaṁ chalayatām asmi
tejas tejasvinām aham
jayo'smi vyavasāyo'smi
sattvaṁ sattvavatām aham

PALABRA POR PALABRA

dyūtam–la apuesta; chalayatām–de todos los tramposos; asmi–Yo soy; tejaḥ– esplendor; tejasvinām–de todo lo espléndido; aham–Yo soy; jayaḥ–la victoria; asmi– Yo soy; vyavasāyaḥ–aventura; asmi–Yo soy; sattvam–la fuerza; sattvavatām–del fuerte; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

Yo soy también la apuesta de los tramposos y de lo espléndido Yo soy el esplendor. Yo soy la victoria, soy la aventura y soy la fuerza de los fuertes.

SIGNIFICADO

Hay muchas clases de engañadores por todo el universo. De todos los procesos de fraude el juego de azar es el mayor y por lo

tanto, representa a Kṛṣṇa. Como el Supremo, Kṛṣṇa puede ser más embaucador que cualquier hombre común. Si Kṛṣṇa decide engañar a una persona, nadie puede superar Su engaño. Su grandeza no es solamente unilateral –es multilateral. Entre los victoriosos, Él es la victoria. Él es el esplendor de lo espléndido. Entre los industrialistas emprendedores Él es el más emprendedor. Entre los aventureros, Él es

el más intrépido y entre los fuertes, Él es el más fuerte. Cuando Kṛṣṇa estaba presente en la Tierra, nadie pudo superarle en fuerza. Incluso en Su niñez, Él levantó la Colina de Govardhana. Nadie le puede superar en el engaño, nadie le puede superar en esplendor, nadie le puede superar en la victoria, nadie le puede superar en la aventura y nadie le puede superar en fuerza.

10.37

vṛṣṇīnāṁ vāsudevo'smi
pāṇḍavānāṁ dhanañjayaḥ
munīnām apy ahaṁ vyāsaḥ
kavīnām uśanā kaviḥ

PALABRA POR PALABRA

vṛṣṇīnām–de los descendientes de Vṛṣṇi; vāsudevaḥ–Kṛṣṇa en Dvārakā; asmi–Yo soy; pāṇḍavānām–de los Pāṇḍavas; dhanañjayaḥ–Arjuna; munīnām–de los sabios; api–además;

aham–Yo soy; vyāsaḥ–Vyāsa, el compilador de toda la literatura Védica; kavīnām–de todos los grandes pensadores; uśanā–Uśanā; kaviḥ–el pensador.

TRADUCCIÓN

Entre los descendientes de Vṛṣṇi Yo soy Vāsudeva y de los Pāṇḍavas soy Arjuna. De los sabios Yo soy Vyāsa y de los grandes pensadores Yo soy Uśanā.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios Suprema original y Vāsudeva es la expansión inmediata de Kṛṣṇa. Tanto Kṛṣṇa como Baladeva aparecen como los hijos de Vasudeva. Entre los hijos de Pāṇḍu, Arjuna es famoso y valiente. De hecho, él es el mejor de los hombres y por lo tanto, representa a Kṛṣṇa. Entre los munis, u hombres eruditos versados en el conocimiento Védico, Vyāsa es el más grande porque explicó el conocimiento Védico de muchas maneras para facilitar la comprensión de la masa de gente común en esta era de Kali. A Vyāsa también se le conoce como una encarnación de Kṛṣṇa; por lo tanto, Vyāsa también representa a Kṛṣṇa. Los kavis son aquellos que son capaces de pensar a fondo sobre cualquier tema. Entre los kavis, Uśanā era el maestro espiritual de los demonios; él era extremadamente inteligente, previsor, político y espiritual en todos los aspectos. Así, Uśanā es otro representante de la opulencia de Kṛṣṇa.

10.38

daṇḍo damayatām asmi
nītir asmi jigīṣatām
maunaṁ caivāsmi guhyānāṁ
jñānaṁ jñānavatām aham

PALABRA POR PALABRA

daṇḍaḥ–castigo; damayatām–de todos los medios de castigo; asmi–Yo soy; nītiḥ– moralidad; asmi–Yo soy; jigīṣatām–de los victoriosos; maunam–silencio; ca–y; eva– también; asmi–Yo soy; guhyānām–de los secretos; jñānam–conocimiento; jñānavatām–de los sabios; aham–Yo soy.

TRADUCCIÓN

Entre los castigos Yo soy la vara de castigo y de aquellos que buscan la victoria Yo soy la moralidad. De las cosas secretas, Yo soy el silencio y soy la sabiduría de los sabios.

SIGNIFICADO

Hay muchos agentes represivos de los cuales, los más importantes son los que combaten a los malvados. Cuando se castiga a los malvados, la vara de castigo representa a Kṛṣṇa. Entre aquellos que buscan la victoria en algún campo de actividad, el elemento más victorioso es la moralidad. Entre las

actividades confidenciales de oír, pensar y meditar, el silencio es la más importante porque por medio del silencio uno puede progresar muy rápidamente. El sabio es aquel que puede discriminar entre la materia y el espíritu, entre las naturalezas superior e inferior de Dios. Dicho conocimiento es Kṛṣṇa Mismo.

10.39

yac cāpi sarva-bhūtānāṁ
bījaṁ tad aham arjuna
na tad asti vinā yat syān
mayā bhūtaṁ carācaram

PALABRA POR PALABRA

yat–todo lo que; ca–también; api–sea; sarva-bhūtānām–de todas las creaciones; bījam–la semilla; tat–eso; aham–Yo soy; arjuna–¡oh, Arjuna!; na–no; tat–eso; asti– hay; vinā–sin; yat–aquello; syāt–existe; mayā–por Mí; bhūtam–creado; carācaram– móvil e inmóvil.

TRADUCCIÓN

Aun más, ¡oh Arjuna!, Yo soy la semilla generadora de todas las existencias. No hay ningún ser –móvil o inmóvil– que pueda existir sin Mí.

SIGNIFICADO

Todo tiene una causa y esa causa o semilla de la manifestación es Kṛṣṇa. Sin la energía de Kṛṣṇa, nada puede existir; por eso, a Él se le llama omnipotente. Sin Su potencia, ni lo móvil ni lo inmóvil puede existir. Cualquier existencia que no esté fundada en la energía de Kṛṣṇa es llamada māyā, aquello que no es.

10.40

nānto'sti mama divyānāṁ
vibhūtīnāṁ parantapa
eṣa tūddeśataḥ prokto
vibhūter vistaro mayā

PALABRA POR PALABRA

na–ni; antaḥ–un límite; asti–hay; mama–de Mí; divyānām–divinas; vibhūtīnām– opulencias; parantapa–¡oh, conquistador de los enemigos!; eṣaḥ–todo esto; tu– aquello; uddeśataḥ–ejemplos; proktaḥ–hablados; vibhūteḥ–opulencias; vistaraḥ– expandidas; mayā–por Mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es más que una mera indicación de Mis opulencias infinitas.

SIGNIFICADO

Tal como se afirma en la literatura Védica, aunque las opulencias y las energías del Supremo se entienden de distintas maneras, no hay límite para dichas opulencias; por lo tanto, no se pueden explicar todas las opulencias y energías. A Arjuna se le describen solo unos pocos ejemplos para calmar su curiosidad.

10.41

> *yad yad vibhūtimat sattvaṁ*
> *śrīmad ūrjitam eva vā*
> *tat tad evāvagaccha tvaṁ*
> *mama tejo'ṁśa-sambhavam*

PALABRA POR PALABRA

yat yat–cualquiera; vibhūti–las opulencias; mat–que tenga; sattvam–existencia; śrīmat–hermosas; ūrjitam–gloriosas; eva–ciertamente; vā–o; tat tat–todas ellas; eva– ciertamente; avagaccha–has de saber; tvam–tú; mama–Mí; tejaḥ–del esplendor; aṁśa–parcialmente; sambhavam–nacido de.

TRADUCCIÓN

Has de saber que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas brotan tan solo de una chispa de Mi esplendor.

SIGNIFICADO

Cualquier existencia hermosa o gloriosa debe entenderse que no es más que una manifestación fragmentaria de la opulencia de Kṛṣṇa, ya sea en el mundo espiritual o en el material. Cualquier cosa extraordinariamente opulenta debe considerarse que representa la opulencia de Kṛṣṇa.

10.42

athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāhaṁ idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat

PALABRA POR PALABRA

athavā–o; bahunā–muchos; etena–por esta clase; kim–qué; jñatena–sabiendo; tava– tú; arjuna–¡oh, Arjuna!; viṣṭabhya–completo; aham–Yo; idam–esta; kṛtsnam–todas las manifestaciones; eka–una; aṁśena–parte; sthithaḥ–situado; jagat–en el universo.

TRADUCCIÓN

Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí Mismo Yo estoy presente en todo este universo y lo sustento.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo es representado a través de todos los universos materiales al entrar en todas las cosas como la Superalma. Aquí, el Señor le dice a Arjuna que no sirve de nada entender como las cosas existen en su opulencia y grandeza separadas. Él debe saber que todas las cosas existen debido a que Kṛṣṇa entra en ellas como la Superalma. Desde Brahmā, la entidad más gigantesca, descendiendo a la hormiga más pequeña, todos existen porque el Señor ha entrado en cada uno de ellos y los está sustentando. Aquí se desanima la adoración a los semidioses porque incluso los semidioses más importantes, como Brahmā y Śiva, solo representan una parte de la opulencia del Señor Supremo. Él es el origen de todos los que han nacido y nadie es superior a Él. Él es samatā, que significa que nadie es superior a Él y que nadie es igual a Él. En el Viṣṇu-mantra, se dice que aquel que considera que el Supremo Señor Kṛṣṇa está en la misma categoría que los semidioses –incluso Brahmā o Śiva– de inmediato se convierte en ateo. No obstante, si uno estudia detalladamente las diferentes descripciones de las opulencias y expansiones de la energía de Kṛṣṇa, entonces uno puede entender, sin duda alguna, la posición del Señor Śrī Kṛṣṇa y puede fijar su mente en la adoración de Kṛṣṇa, sin desviación. El Señor es omnipresente por medio de la expansión de Su representación parcial, la Superalma, la cual entra en todo lo que existe. Es por eso que los devotos puros concentran sus mentes en la conciencia de Kṛṣṇa, en pleno servicio devocional; entonces siempre están situados en la posición trascendental. En este

capítulo, en los versos del ocho al once, se indican muy claramente el servicio devocional y la adoración de Kṛṣṇa. Ese es el sendero del servicio devocional puro. En este capítulo se ha explicado detenidamente la forma de alcanzar la perfección devocional más elevada al relacionarse con la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Décimo Capítulo del Śrīmad Bhagavad-gītā, respecto al tema: La Opulencia del Absoluto.

Capítulo 11

11.1

arjuna uvāca
mad anugrahāya paramaṁ
guhyam adhyātma-saṁjñitam
yat tvayoktaṁ vacas tena
moho'yaṁ vigato mama

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; mat-anugrahāya–solo para favorecerme; paramam– supremo; guhyam–confidencial; adhyātma–espiritual; saṁjñitam–en lo referente a; yat–qué; tvayā–por Ti; uktam–dicho; vacaḥ–palabras; tena–por esa; mohaḥ–ilusión; ayam–esto; vigataḥ–se disipó; mama–mi.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: He oído Tus instrucciones sobre temas espirituales confidenciales, que tan bondadosamente me has proporcionado y mi ilusión está ahora disipada.

SIGNIFICADO

Este capítulo revela a Kṛṣṇa como la causa de todas las causas. Él es incluso la causa del Mahā-Viṣṇu y de Él emanan los universos materiales. Kṛṣṇa no es una encarnación; Él es la fuente de todas las encarnaciones. Eso ya se ha explicado por completo en el último capítulo.

Ahora, en lo que se refiere a Arjuna, él dice que su ilusión ha terminado. Esto significa que Arjuna ya no cree que Kṛṣṇa es un simple ser humano, un amigo suyo, sino la fuente de todo. Arjuna está muy iluminado y feliz de tener un gran amigo como Kṛṣṇa, pero ahora piensa que aunque él acepte a Kṛṣṇa como la fuente de todo, otros tal vez no. Así que a fin de establecer para todos la divinidad de Kṛṣṇa, en este capítulo le pide a Kṛṣṇa que muestre Su forma universal. En realidad, cuando uno ve la forma universal de Kṛṣṇa, se asusta tal como Arjuna, pero Kṛṣṇa es tan bondadoso que después de mostrarla, Se convierte de nuevo en Su forma original. Arjuna está de acuerdo con lo que Kṛṣṇa dice varias veces. Kṛṣṇa habla con él únicamente para beneficiarle y Arjuna reconoce que todo esto le sucede por la gracia de Kṛṣṇa. Ahora él está convencido de que Kṛṣṇa es la causa de todas las causas y que está presente en el corazón de todos como la Superalma.

11.2

bhavāpyayau hi bhūtānāṁ
śrutau vistaraśo mayā
tvattaḥ kamala-patrākṣa
māhātmyam api cāvyayam

PALABRA POR PALABRA

bhava–aparición; apyayau–desaparición; hi–ciertamente; bhūtānām–de todas las entidades vivientes; śrutau–se han oído; vistaraśaḥ–detalle; mayā–por mí; tvattaḥ–de Ti; kamala-patrākṣa–¡oh, el de los ojos de loto!; māhātmyam–glorias; api–también; ca–y; avyayam–inagotables.

TRADUCCIÓN

¡Oh el de los ojos de loto!, he oído de Ti en detalle sobre la aparición y la desaparición de toda entidad viviente, tal como se realiza a través de Tus inagotables glorias.

SIGNIFICADO

Arjuna se dirige al Señor Kṛṣṇa como «el de los ojos de loto» (los ojos de Kṛṣṇa se asemejan a los pétalos de una flor de loto) a causa de su júbilo, pues Kṛṣṇa le ha asegurado en el último verso del capítulo anterior, que Él sustenta el universo entero con tan solo un fragmento de Sí Mismo. Él es la fuente de todas las cosas en esta manifestación material y Arjuna ha oído esto del Señor en

detalle. Además, Arjuna sabe que a pesar de que Él es la fuente de todas las apariciones y desapariciones, Él está aparte de ellas. Aunque Él es omnipresente, Su personalidad no se pierde. Esa es la opulencia inconcebible de Kṛṣṇa, que Arjuna admite haber entendido enteramente.

11.3

evam etad yathāttha
tvam ātmānaṁ parameśvara
draṣṭum icchāmi te rūpam
aiśvaraṁ puruṣottama

PALABRA POR PALABRA

evam–aquello; etat–esto; yathāttha–tal como es; tvam–Tú; ātmānam–el alma; parameśvara–el Señor Supremo; draṣṭum–para ver; icchāmi–yo deseo; te–Tu; rūpam–forma; aiśvaram–divina; puruṣottama– ¡Oh la mejor de las personalidades!

TRADUCCIÓN

¡Oh, la más grande de todas las personalidades!, ¡oh forma suprema!, aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver cómo has entrado en esta manifestación cósmica. Yo quiero ver esa forma Tuya.

SIGNIFICADO

El Señor dijo que debido a que Él entró en el universo material mediante Su representación personal, la manifestación cósmica se ha hecho posible y sigue existiendo. Ahora bien, en lo que concierne a Arjuna, él está inspirado por las declaraciones de Kṛṣṇa, pero con el propósito de convencer en el futuro a otros que quizá piensen que Kṛṣṇa es una persona ordinaria, él desea verle realmente en Su forma universal, para ver como Él actúa desde dentro del universo, aunque Él está apartado de este. El que Arjuna le pida permiso al Señor es también significativo. Ya que el Señor es la Suprema Personalidad de Dios, Él está presente dentro de Arjuna mismo; por lo tanto, Él conoce el deseo de Arjuna y Él puede entender que Arjuna no tiene ningún deseo especial de verle en Su forma universal, pues está completamente satisfecho con verle en Su forma personal de Kṛṣṇa. Pero Él también puede entender que Arjuna desea ver la forma universal para convencer a los demás pues no tenía ningún deseo personal de confirmación. Kṛṣṇa también entiende que Arjuna quiere ver la forma universal para establecer un criterio, pues en el futuro habría muchos impostores que se harían pasar por encarnaciones de Dios. Por lo tanto, la gente debe tener cuidado; aquel que declara ser Kṛṣṇa, debe estar preparado para mostrar su forma universal para así confirmar a la gente lo que alega.

11.4

manyase yadi tac chakyaṁ
mayā draṣṭum iti prabho
yogeśvara tato me tvaṁ
darśayātmānam avyayam

PALABRA POR PALABRA

manyase–si Tú crees; yadi–si; tat–ésa; śakyam–capaz de ver; mayā–por mí; draṣṭum–ver; iti–así; prabho–¡oh, Señor!; yogeśvara–el Señor de todo poder místico!; tataḥ–entonces; me–a mí; tvam–Tú; darśaya–muestra; ātmānam–Tu Ser; avyayam–eterno.

TRADUCCIÓN

Si Tú crees que soy capaz de contemplar Tu forma cósmica, ¡oh mi Señor!, ¡oh Señor de todo poder místico!, entonces ten la bondad de mostrarme ese Yo universal.

SIGNIFICADO

Se dice que nadie puede ver, oír, entender, ni percibir al Señor Supremo Kṛṣṇa, mediante los sentidos materiales. Pero si uno se dedica al servicio amoroso trascendental al Señor desde el principio, entonces podrá ver al Señor por medio de la revelación. Toda entidad viviente es únicamente una chispa

espiritual; por lo tanto, no es posible ni ver ni entender al Señor Supremo. Siendo un devoto, Arjuna no depende de su fuerza especulativa; más bien, admite sus limitaciones como una entidad viviente y reconoce la inestimable posición de Kṛṣṇa. Arjuna pudo entender que no es posible para una entidad viviente entender el infinito ilimitado. Si el infinito Se revela, entonces es posible entender la naturaleza del infinito mediante la gracia del infinito. La palabra yogeśvara es también muy significativa aquí, ya que el Señor tiene poder inconcebible. Aunque Él es ilimitado, si así lo desea, por Su gracia Él puede revelarse. Por lo tanto, Arjuna implora la gracia inconcebible de Kṛṣṇa. Él no le ordena a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa no está obligado a revelarse a nadie, a no ser que uno se entregue completamente en conciencia de Kṛṣṇa y se ocupe en servicio devocional. Por consiguiente, no es posible que las personas que dependen de la fuerza de su especulación mental vean a Kṛṣṇa.

11.5

śrī bhagavān uvāca
paśya me pārtha rūpāṇi
śataśo'tha sahasraśaḥ
nānā-vidhāni divyāni
nānā-varṇākṛtīni ca

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; paśya–solamente mira; me–Mío; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; rūpāṇi–formas; śataśaḥ–cientos; atha–también; sahasraśaḥ–miles; nānā-vidhāni–multicolor; divyāni–divinas; nānā–diversas; varṇa–coloreadas; akṛtīni–formas; ca–también.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Mi querido Arjuna, ¡oh hijo de Pṛthā!, contempla ahora Mis opulencias, cientos de miles de diversas formas divinas, multicolores como el mar.

SIGNIFICADO

Arjuna quería ver a Kṛṣṇa en Su forma universal, que, aunque es una forma trascendental, se manifiesta únicamente para la manifestación cósmica y está por lo tanto, sujeta al tiempo transitorio de esta naturaleza material. Así como la naturaleza material es manifestada y no manifestada, del mismo modo, esta forma universal de Kṛṣṇa es manifestada y no manifestada. No está situada eternamente en el cielo espiritual como las demás formas de Kṛṣṇa. En lo que se refiere al devoto, él no ansía ver la forma universal, pero debido a que Arjuna quería ver a Kṛṣṇa de esa manera, Kṛṣṇa revela esta forma. No es posible que un hombre ordinario vea esta forma universal. Kṛṣṇa debe dar el poder para verla.

11.6

paśyādityān vasūn rudrān
aśvinau marutas tathā
bahūny adṛṣṭa-pūrvāṇi
paśyāścaryāṇi bhārata

PALABRA POR PALABRA

paśya–mira; ādityān–los doce hijos de Aditi; vasūn–los ocho Vasus; rudrān–las once formas de Rudra; aśvinau–los dos Asvins; marutaḥ–los cuarenta y nueve Maruts (los semidioses del viento); tathā–también; bahūni–muchos; adṛṣṭa–que nunca has visto ni oído; pūrvāṇi–antes; paśya–mira; aścaryāṇi–todo lo maravilloso; bhārata–¡oh, mejor de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor de los Bhāratas!, observa aquí las diferentes manifestaciones de Ādityas, Rudras y todos los semidioses. Contempla las muchas cosas que jamás nadie ha visto ni oído.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna era un amigo personal de Kṛṣṇa y el más avanzado de los hombres sabios, sin embargo, no le era posible saber todo sobre Kṛṣṇa. Aquí se afirma que los seres humanos no

han oído ni conocido todas estas formas y manifestaciones. Ahora, Kṛṣṇa revela estas formas maravillosas.

11.7

ihaikastham̐ jagat kṛtsnam̐
paśyādya sa-carācaram
mama dehe guḍākeśa
yac cānyad draṣṭum icchasi

PALABRA POR PALABRA

iha–en esto; ekastham–en uno; jagat–el universo; kṛtsnam–completamente; paśya– ver; adya–inmediatamente; sa–con; cara–móvil; acaram–inmóvil; mama–Mí; dehe– en este cuerpo; guḍākeśa–ioh, Arjuna!; yat–aquello; ca–también; anyat–otro; draṣṭum–ver; icchasi–tú desees.

TRADUCCIÓN

Cualquier cosa que desees ver, puedes verla, a la vez en este cuerpo. Esta forma universal puede mostrarte todo lo que ahora desees y también todo lo que puedas desear en el futuro. Todo está aquí en forma completa.

SIGNIFICADO

Nadie puede ver el universo entero sentado en un solo lugar. Ni siquiera el científico más avanzado puede ver lo que sucede en otras partes del universo. Kṛṣṇa le da a Arjuna el poder para ver

todo lo que quiera en el pasado, en el presente y en el futuro. Así, por la misericordia de Kṛṣṇa, Arjuna es capaz de verlo todo.

11.8

na tu māṁ śakyase draṣṭum
anenaiva sva-cakṣuṣā
divyaṁ dadāmi te cakṣuḥ
paśya me yogam aiśvaram

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; tu–pero; mām–Mí; śakyase–capaz; draṣṭum–de ver; anena–con estos; eva–ciertamente; sva-cakṣuṣā–con tus propios ojos; divyam–divinos; dadāmi–doy; te–a ti; cakṣuḥ–ojos; paśya–mira; me–Mi; yogam aiśvaram–poder místico inconcebible.

TRADUCCIÓN

Pero no puedes verme con tu visión presente. Así que Te doy ojos divinos para que puedas contemplar Mi opulencia mística.

SIGNIFICADO

A un devoto puro no le gusta ver a Kṛṣṇa en ninguna forma excepto en Su forma de dos brazos; un devoto debe ver Su forma universal por Su gracia, no con la mente, sino con ojos espirituales. Para ver la forma universal de Kṛṣṇa, a Arjuna no se

le dice que cambie su mente, sino su visión. La forma universal de Kṛṣṇa no es muy impor-

tante; esto quedará claro en estos versos. Sin embargo, ya que Arjuna quería verla, el Señor le da la visión particular necesaria para ver esa forma universal. Los devotos que están situados correctamente en una relación trascendental con Kṛṣṇa son atraídos por características amorosas, no por una exhibición atea de opulencias. Los compañeros de juego de Kṛṣṇa, los amigos de Kṛṣṇa y los padres de Kṛṣṇa, nunca quieren que Kṛṣṇa muestre Sus opulencias. Ellos están tan inmersos en amor puro que ni siquiera saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En sus intercambios amorosos se olvidan que Kṛṣṇa es el Señor Supremo. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que los niños que juegan con Kṛṣṇa son todos almas sumamente piadosas y que después de muchísimos nacimientos pueden jugar con Kṛṣṇa. Estos muchachos no saben que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Ellos le toman por un amigo personal. Los grandes sabios consideran que la Persona Suprema es el Brahman impersonal, los devotos que es la Suprema Personalidad de Dios y los hombres ordinarios consideran que es un producto de esta naturaleza material. De hecho, al devoto no le interesa ver el viśva-rūpa, la forma universal, pero Arjuna quería verla para confirmar la declaración de Kṛṣṇa con el fin de que en el futuro la gente pudiera entender que Kṛṣṇa Se presentó no solo teórica o filosóficamente como el Supremo, sino que en realidad Se presentó como tal ante Arjuna. Arjuna debe confirmar esto porque Arjuna es el principio del sistema

paramparā. Aquellos que realmente están interesados en entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa y que siguen los pasos de Arjuna, deben entender que Kṛṣṇa no solo Se presentó teóricamente como el Supremo, sino que de hecho Se reveló como el Supremo. El Señor le dio a Arjuna el poder necesario para ver Su forma universal porque como ya hemos explicado, Él sabía que Arjuna no quería particularmente verla.

11.9

sañjaya uvāca
evam uktvā tato rājan
mahā-yogeśvaro hariḥ
darśayāmāsa pārthāya
paramaṁ rūpam aiśvaram

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; evam–así pues; uktvā–diciendo; tataḥ–después de lo cual; rājan–¡oh, Rey!; mahā-yogeśvaraḥ–el místico más poderoso; hariḥ–la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; darśayāmāsa–mostró; pārthāya–a Arjuna; paramam–la divina; rūpam– forma universal; aiśvaram–opulencias.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: ¡Oh Rey!, hablando así, el Supremo, el Señor de todo poder místico, la Personalidad de Dios, exhibió Su forma universal a Arjuna.

11.10-11

aneka-vaktra-nayanam
anekādbhuta-darśanam
aneka-divyābharaṇaṁ
divyānekodyatāyudham
divya-mālyāmbara-dharaṁ
divya-gandhānulepanam
sarvāścaryamayaṁ devam
anantaṁ viśvato-mukham

PALABRA POR PALABRA

aneka–diversas; vaktra–bocas; nayanam–ojos; aneka–diversos; adbhuta– maravillosas; darśanam–visiones; aneka–muchos; divya–divinos; ābharaṇam– ornamentos; divya–divinas; aneka–diversas; udyata–elevado; āyudham–armas; divya–divinas; mālya–guirnaldas; ambara-dharam–cubierto de ropas; divya–divina; gandha–fragancias; anulepanam–untadas; sarva–todo; āścaryamayam–maravilloso; devam–brillante; anantam–ilimitado; viśvataḥ-mukham–omnipresente.

TRADUCCIÓN

Arjuna vio en aquella forma universal bocas y ojos ilimitados. Era todo maravilloso. La forma estaba adornada con resplandecientes ornamentos divinos y ataviada con varios atuendos. Estaba enguirnaldada

gloriosamente y había muchas esencias de aromas untadas por todo Su cuerpo. Todo era espléndido expandiéndose ilimitadamente. Esto lo vio Arjuna.

SIGNIFICADO

Estos dos versos indican que las manos, las bocas, las piernas, etc., del Señor no tienen límite. Estas manifestaciones están distribuidas por todo el universo y son ilimitadas. Por la gracia del Señor, Arjuna pudo verlas mientras permanecía sentado en un lugar. Eso se debe a la potencia inconcebible de Kṛṣṇa.

11.12

divi sūrya-sahasrasya
bhaved yugapad utthitā
yadi bhāḥ sadṛśī sā syād
bhāsas tasya mahātmanaḥ

PALABRA POR PALABRA

divi–en el cielo; sūrya–sol; sahasrasya–de muchos miles; bhavet–había; yugapat– simultáneamente; utthitā–presentes; yadi–si; bhāḥ–luz; sadṛśī–así; sā–eso; syāt– quizá; bhāsaḥ–efulgencia; tasya–hay; mahātmanaḥ–del gran Señor.

TRADUCCIÓN

Si cientos de miles de soles surgieran a la vez en el cielo, esto podría semejar la refulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.

SIGNIFICADO

Lo que Arjuna vio era indescriptible, aun así, Sañjaya trata de presentar a Dhṛtarāṣṭra una imagen mental de aquella gran revelación. Ni Sañjaya ni Dhṛtarāṣṭra estaban presentes, pero Sañjaya por la gracia de Vyāsa, podía ver todo lo que sucedía. Así, él ahora compara la situación hasta donde se puede entender, con un fenómeno imaginable (es decir, miles de soles).

11.13

tatraikasthaṁ jagat kṛtsnaṁ
pravibhaktam anekadhā
apaśyad deva-devasya
śarīre pāṇḍavas tadā

PALABRA POR PALABRA

tatra–allí; ekastham–un lugar; jagat–universo; kṛtsnam–completamente; pravibhaktam–dividido en; anekadhā–muchos tipos; apaśyat–pudo ver; devadevasya–de la Suprema Personalidad de Dios; śarīre–en la forma universal; pāṇḍavaḥ–Arjuna; tadā–en ese momento.

TRADUCCIÓN

En ese momento Arjuna pudo ver, en la forma universal del Señor, las expansiones ilimitadas del universo situadas en un lugar, aunque divididas en muchísimas miles.

SIGNIFICADO

La palabra tatra (allí) es muy significativa; indica que tanto Arjuna como Kṛṣṇa estaban sentados en la cuadriga cuando Arjuna vio la forma universal. Los otros que estaban en el campo de batalla no pudieron ver esta forma porque Kṛṣṇa le dio la visión únicamente a Arjuna. Arjuna pudo ver en el cuerpo de Kṛṣṇa muchos miles de universos. Como nos enseñan las escrituras Védicas, hay muchos universos y muchos planetas. Algunos de ellos están hechos de tierra, algunos son de oro, algunos de joyas, algunos son muy grandes, algunos no son tan grandes, etc. Sentado en su cuadriga, Arjuna pudo ver todos estos universos. Pero nadie pudo entender lo que sucedía entre Arjuna y Kṛṣṇa.

11.14

tataḥ sa vismayāviṣṭo
hṛṣṭa-romā dhanañjayaḥ
praṇamya śirasā devaṁ
kṛtāñjalir abhāṣata

PALABRA POR PALABRA

tataḥ–después; saḥ–él; vismayāviṣṭaḥ–estando sobrecogido por el asombro; hṛṣṭa-romā–con el vello del cuerpo erizado a causa de su gran éxtasis; dhanañjayaḥ– Arjuna; praṇamya–ofreciendo reverencias; śirasā–con la cabeza; devam–a la Suprema Personalidad de Dios; kṛtāñjaliḥ–con las manos juntas; abhāṣata–empezó a decir.

TRADUCCIÓN

Entonces, confundido y asombrado, con el vello erizado, Arjuna comenzó a orar con las manos juntas, ofreciendo reverencias al Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Una vez que la visión divina se revela, la relación entre Kṛṣṇa y Arjuna cambia inmediatamente. Antes, Kṛṣṇa y Arjuna tenían una relación basada en la amistad, pero aquí, después de la revelación, Arjuna ofrece reverencias con gran respeto y con las manos juntas él ora a Kṛṣṇa. Él alaba la forma universal. De este modo, su relación es más de asombro que de amistad. Los grandes devotos ven a Kṛṣṇa como la fuente de todas las relaciones. En las escrituras se mencionan doce clases de relaciones básicas y todas ellas están presentes en Kṛṣṇa. Se dice que Él es el océano de todas las relaciones que se intercambian entre dos entidades vivientes, entre los dioses o entre el Señor Supremo y Sus devotos. Se dice que Arjuna fue inspirado por la relación de asombro y que en ese asombro, aunque por

naturaleza él era muy sobrio, tranquilo y callado, se volvió extático, su vello se erizó y comenzó a ofrecer sus reverencias al Señor Supremo con las manos juntas. Él por supuesto, no tenía miedo. Él estaba afectado por las maravillas del Señor Supremo. El contexto inmediato es el asombro; su amistad amorosa natural estaba dominada por el asombro y por eso reaccionó de esta manera.

11.15

arjuna uvāca
paśyāmi devāṁs tava deva dehe
sarvāṁs tathā bhūta-viśeṣa-saṅghān
brahmāṇam īśaṁ kamalāsana-stham
ṛṣīṁś ca sarvān uragāṁś ca divyān

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; paśyāmi–veo; devān–todos los semidioses; tava–Tu; deva–¡oh, Señor!; dehe–en el cuerpo; sarvān–todas; tathā–también; bhūta–entidades vivientes; viśeṣa-saṅghān–reunidos específicamente; brahmāṇam–el Señor Brahmā; īśam–el Señor Śiva; kamala-āsana-stham–sentado en la flor de loto; ṛṣīn–grandes sabios; ca–también; sarvān–todas; uragān–serpientes; ca–también; divyān–divinas.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Señor Kṛṣṇa, veo reunidos en Tu cuerpo a todos los semidioses y diversidad de otras entidades vivientes. Veo a Brahmā sentado en la flor de loto, así como al Señor Śiva y muchos sabios y serpientes divinas.

SIGNIFICADO

Arjuna ve todo lo que hay en el universo; por lo tanto, él ve a Brahmā, quien es la primera criatura en el universo y a la serpiente celestial sobre la que yace Garbhodakaśāyī Viṣṇu en las regiones inferiores del universo. Esta serpiente que sirve de lecho se llama Vāsuki. También existen otras serpientes conocidas como Vāsuki. Arjuna puede ver desde Garbhodakaśāyī Viṣṇu, hasta la parte más alta del universo donde se encuentra el planeta en forma de flor de loto donde reside Brahmā, la primera criatura del universo. Eso significa que desde el principio hasta el fin, Arjuna podía verlo todo mientras estaba sentado en su cuadriga. Esto fue posible por la gracia del Señor Supremo, Kṛṣṇa

11.16

aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ
paśyāmi tvāṁ sarvato'nanta-rūpam

nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ
paśyāmi viśveśvara viśva-rūpa

PALABRA POR PALABRA

aneka–muchos; bāhu–brazos; udara–vientres; vaktra–bocas; netram–ojos; paśyāmi–yo veo; tvām–a Ti; sarvataḥ–en todos los lados; ananta-rūpam–forma ilimitada; na antam–sin fin; na madhyam–no medio; na punaḥ–otra vez no; tava– Tus; ādim–principio; paśyāmi–yo veo; viśveśvara–¡Oh Señor del universo!; viśva-rūpa–en la forma del universo.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas – vientres, bocas, ojos– expandidas sin límite. No hay fin, no hay principio y no hay medio en todo esto.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y Él es ilimitado; así que por medio de Él, se pudo ver todo.

11.17

kirīṭinam gadinaṁ cakriṇaṁ ca
tejorāśiṁ sarvato dīptimantam

paśyāmi tvāṁ durnirīkṣyaṁ samantād
dīptānalārka-dyutim aprameyam

PALABRA POR PALABRA

kirīṭinam–con yelmos; gadinam–con mazas; cakriṇam–con discos; ca–y; tejaḥrāśim– efulgencia; sarvataḥ–todas partes; dīptimantam–resplandeciente; paśyāmi–yo veo; tvām–Tú; durnirīṣyam–difícil de ver; samantāt–expandiéndose; dīpta-anala–fuego llameante; arka–del Sol; dyutim–el fulgor del Sol; aprameyam–inmensurable.

TRADUCCIÓN

Tu forma adornada con diversas coronas, mazas y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante refulgencia la cual es ardiente e inmensurable como el sol.

11.18

tvam akṣaraṁ paramaṁ veditavyaṁ
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
tvam avyayaḥ śāśvata-dharma-goptā
sanātanas tvaṁ puruṣo mato me

PALABRA POR PALABRA

tvam–Tú; akṣaram–inagotable; paramam–supremo; veditavyam–para comprenderse; tvam–Tú; asya–de este; viśvasya–del universo; param–supremo; nidhānam–base; tvam–Tú eres; avyayaḥ–inagotable; śāśvata-dharma-goptā–sustentador de la religión eterna; sanātanaḥ–eterno; tvam–Tú; puruṣaḥ–la Personalidad Suprema; mataḥ me–es mi opinión.

TRADUCCIÓN

Tú eres el objetivo supremo y primordial; Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y eres el más antiguo. Tú eres el que mantiene la religión, la eterna Personalidad de Dios.

11.19

anādi-madhyāntam ananta-vīryam
ananta-bāhuṁ śaśi-sūrya-netram
paśyāmi tvāṁ dīpta-hutāśa-vaktraṁ
sva-tejasā viśvam idaṁ tapantam

PALABRA POR PALABRA

anādi–sin principio; madhya–sin medio; antam–sin fin; ananta–ilimitado; vīryam– glorias; ananta–ilimitados; bāhum–brazos; śaśi–la luna; sūrya–el Sol; netram–ojos; paśyāmi–veo; tvām–Tú; dīpta–ardiente; hutāśa-vaktram–fuego que

sale de Tu boca; sva-tejasā–por Tu; viśvam–este universo; idam–este; tapantam–calentando.

TRADUCCIÓN

Tú eres el origen sin principio, medio, ni fin. Tienes innumerables brazos y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos. Con Tu propio resplandor calientas todo este universo.

SIGNIFICADO

La extensión de las seis opulencias de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límite. Aquí y en muchas otras partes hay repetición, pero de acuerdo a las escrituras, la repetición de las glorias de Kṛṣṇa no es un defecto literario. Se dice que en un momento de confusión, o asombro o de gran éxtasis, se repiten las afirmaciones una y otra vez. Esto no es un defecto.

11.20

> *dyāv āpṛthivyor idam antaraṁ hi*
> *vyāptaṁ tvayaikena diśaś ca sarvāḥ*
> *dṛṣṭvādbhutaṁ rūpam ugraṁ tavedaṁ*
> *loka-trayaṁ pravyathitaṁ mahātman*

PALABRA POR PALABRA

dyau–en el espacio exterior; āpṛthivyoḥ–de la tierra; idam–esto; antaram–entre; hi–ciertamente; vyāptam–impregna; tvayā–por Ti;

ekena–por uno; diśaḥ–direcciones; ca–y; sarvāḥ–todas; dṛṣṭvā–viendo; adbhutam–maravillosa; rūpam–forma; ugram–terrible; tava–Tu; idam–este; loka–sistemas planetarios; trayam–tres; pravyathitam– perturbados; mahātman–¡oh, grandioso!

TRADUCCIÓN

Aunque Tú eres uno, Te extiendes por todo el cielo, los planetas y todo el espacio entre ellos. ¡Oh grandioso!, mientras contemplo esta forma terrible, veo que todos los sistemas planetarios están perplejos.

SIGNIFICADO

Dyāv āpṛthivyoḥ (el espacio entre el cielo y la tierra) y lokatrayam (los tres mundos), son palabras significativas en este verso, ya que al parecer no solo Arjuna vio esta forma universal del Señor, sino que también la vieron en otros sistemas planetarios. La visión no fue un sueño. Todos aquellos que estaban espiritualmente despiertos con la visión divina la vieron.

11.21

amī hi tvāṁ sura-saṅghā viśanti
kecid bhītāḥ prāñjalayo gṛṇanti
svastīty uktvā maharṣi-siddha-saṅghāḥ
stuvanti tvāṁ stutibhiḥ puṣkalābhiḥ

PALABRA POR PALABRA

amī–todos aquellos; hi–ciertamente; tvām–a Ti; sura-saṅghāḥ–grupos de semidioses; viśanti–entrando; kecit–algunos de ellos; bhītāḥ–debido al temor; prāñjalayaḥ–con las manos juntas; gṛṇanti–están ofreciendo oraciones; svasti– completa paz; iti–así pues; uktvā–hablando así; maharṣi–grandes sabios; siddha-saṅghāḥ–sabios perfectos; stuvanti–cantando himnos; tvām–a Ti; stutibhiḥ–con oraciones; puṣkalābhiḥ–himnos Védicos.

TRADUCCIÓN

Todos los semidioses se entregan y entran en Ti. Ellos están muy temerosos y con las manos juntas cantan los himnos Védicos.

SIGNIFICADO

Los semidioses en todos los sistemas planetarios temieron la aterradora manifestación de la forma universal y su refulgencia resplandeciente y así, ellos imploraron protección.

11.22

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā
viśve'śvinau marutaś coṣmapāś ca
gandharva-yakṣāsura-siddha-saṅghā
vīkṣante tvāṁ vismitāś caiva sarve

PALABRA POR PALABRA

rudra–manifestaciones del Señor Śiva; ādityāḥ–los Ādityas; vasavaḥ–los Vasus; ye–todos esos; ca–y; sādhyāḥ–los Sādhyas; viśve–los Viśvadevas; aśvinau–los Aśvinī-kumāras; marutaḥ–los Maruts; ca–y; uṣmapāḥ–los antepasados; ca–y; gandharva–los Gandharvas; yakṣa–los Yakṣas; asura siddha–los demonios y los semidioses perfeccionados; saṅghāḥ–las asambleas; vikṣante–están viendo; tvām–a Ti; vismitāḥ–con asombro; ca–también; eva–ciertamente; sarve–todos.

TRADUCCIÓN

Las diferentes manifestaciones del Señor Śiva, los Ādityas, los Vasus, Sādhyas, los Viśvadevas, los dos Aśvins, los Māruts, los antepasados y Gandharvas, los Yakṣas, los Asuras y todos los semidioses perfeccionados Te contemplan con asombro.

11.23

rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam
bahūdaraṁ bahu-daṁṣṭrā-karālaṁ
dṛṣṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham

PALABRA POR PALABRA

rūpam–la forma; mahat–grandiosa; te–de Ti; bahu–muchas; vaktra–caras; netram– ojos; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; bahu–muchos; bāhu–brazos; ūru– muslos; pādam–piernas; bahu-udaram–muchos vientres; bahu-daṁṣṭrā–muchos dientes; karālam–horribles; dṛṣṭvā–viendo; lokāḥ–todos los planetas; pravyathitāḥ– perturbados; tathā–de forma similar; aham–yo.

TRADUCCIÓN

¡Oh el de los poderosos brazos!, todos los planetas con sus semidioses se perturban al ver Tus muchos rostros, ojos, brazos, vientres, piernas y Tus terribles dientes y así como ellos están perturbados, yo también lo estoy.

11.24

nabhaḥ spṛśaṁ dīptam aneka-varṇaṁ
vyāttānanaṁ dīpta-viśāla-netram
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravyathitāntarātmā
dhṛtiṁ na vindāmi śamaṁ ca viṣṇo

PALABRA POR PALABRA

nabhaḥ spṛśam–tocando el cielo; dīptam–resplandeciendo; aneka–muchos; varṇam–colores; vyātta–abierta; ānanam–bocas; dīpta–brillando; viśala–muy grande; netram–ojos; dṛṣṭvā–viendo;

hi–ciertamente; tvām–Tú; pravyathita–perturbado; antaḥ–dentro; ātmā–alma; dhṛtim–firmeza; na–no; vindāmi–y tengo; śamam–tranquilidad mental; ca–también; viṣṇo–¡oh, Señor Viṣṇu!

TRADUCCIÓN

¡Oh Viṣṇu omnipresente!, ya no puedo mantener mi equilibrio. Al ver Tus radiantes colores que llenan los cielos y al mirar Tus ojos y bocas, tengo miedo.

11.25

> *daṁṣṭrā-karālāni ca te mukhāni*
> *dṛṣṭvaiva kālānala-sannibhāni*
> *diśo na jāne na labhe ca śarma*
> *prasīda deveśa jagan-nivāsa*

PALABRA POR PALABRA

daṁṣṭrā–dientes; karālāni–así; ca–también; te–Tus; mukhāni–rostros; dṛṣṭvā– viendo; eva–así; kālānala–el fuego de la muerte; sannibhāni–como si llameara; diśaḥ–direcciones; na jāne–yo no sé; na labhe–ni obtener; ca śarma–y gracia; prasīda–complácete; deveśa–¡oh, Señor de todos los señores!; jagat-nivāsa–refugio de los mundos.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor de señores!, ¡oh refugio de los mundos!, por favor sé bondadoso conmigo. No puedo mantener mi

equilibrio al ver Tus llameantes rostros que parecen la muerte misma y Tus aterradores dientes. En todas direcciones, estoy confundido.

11.26-27

amī ca tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ
sarve sahaivāvanipāla-saṅghaiḥ
bhīṣmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau
sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ
vaktrāṇi te tvaramāṇā viśanti
daṁṣṭrā-karālāni bhayānakāni
kecid vilagnā daśanāntareṣu
sandṛśyante cūrṇitair uttamāṅgaiḥ

PALABRA POR PALABRA

amī–todos aquellos; ca–también; tvām–Tú; dhṛtarāṣṭrasya–de Dhṛtarāṣṭra; putrāḥ– los hijos; sarve–todos; saha eva–junto con; avanipāla–reyes guerreros; saṅghaiḥ– con los grupos; bhīṣmaḥ–Bhīṣmadeva; droṇaḥ–Droṇācārya; sūta-putraḥ–Karṇa; tathā–también; asau–eso; saha–con; asmadīyaiḥ–nuestro; api–también; yodha-mukhyaiḥ–líder entre los guerreros; vaktrāṇi–bocas; te–Tus; tvaramāṇāḥ–temible; viśanti–entrando; daṁṣṭrā–dientes; karālāni–terribles; bhayānakāni–muy temibles; kecit–algunos de ellos; vilagnāḥ–siendo atacados; daśanāntareṣu–entre los dientes; sandṛśyante–siendo vistos; cūrṇitaiḥ–aplastadas; uttama-aṅgaiḥ–por la cabeza.

TRADUCCIÓN

Todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra junto con sus reyes aliados, así como Bhīṣma, Droṇa, Karṇa y todos nuestros soldados, se precipitan dentro de Tus bocas, sus cabezas destrozadas por Tus temibles dientes. También veo que algunos son triturados entre Tus dientes.

SIGNIFICADO

En un verso anterior, el Señor prometió mostrar a Arjuna cosas que le interesarían mucho. Ahora, Arjuna ve que los líderes del bando opuesto (Bhīṣma, Droṇa, Karṇa, todos los hijos de Dhṛtarāṣṭra y sus soldados y los propios soldados de Arjuna, están siendo aniquilados. Esto es una indicación de que Arjuna saldrá victorioso en la batalla, a pesar de las grandes pérdidas en ambos bandos. También se menciona aquí que Bhīṣma quien supuestamente es invencible, también será destruido, así como también Karṇa. No solamente serán destruidos los grandes guerreros del otro bando, como Bhīṣma sino que también algunos de los grandes guerreros del lado de Arjuna.

11.28

TaQaa TavaMaq Narl/aek-vqra
yathā nadīnāṁ bahavo'mbu-vegāḥ
samudram evābhimukhā dravanti

tathā tavāmī nara-loka-vīrā
viśanti vaktrāṇy abhivijvalanti

PALABRA POR PALABRA

yathā–como; nadīnām–de los ríos; bahavaḥ–muchas; ambu-vegāḥ–olas de las aguas; samudram–el océano; eva–ciertamente; abhimukhāḥ–hacia; dravanti–se deslizan; tathā–de modo similar; tava–Tus; amī–todos esos; nara-loka-vīrāḥ–los reyes de la sociedad humana; viśanti–entrando; vaktrāṇi–en las bocas; abhivijvalanti–llameante.

TRADUCCIÓN

Tal como los ríos fluyen al mar, así todos estos grandes guerreros entran en Tus llameantes bocas y perecen.

11.29

yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā
viśanti nāśāya samṛddha-vegāḥ
tathaiva nāśāya viśanti lokās
tavāpi vaktrāṇi samṛddha-vegāḥ

PALABRA POR PALABRA

yathā–como; pradīptam–llameante; jvalanam–fuego; pataṅgāḥ–polillas; viśanti– entran; nāśāya–destrucción; samṛddha–plena; vegāḥ–velocidad; tathā eva–de forma similar;

nāśāya–para la destrucción; viśanti–entrando; lokāḥ–toda la gente; tava–en Tus; api–también; vaktrāṇi–en las bocas; samṛddha-vegāḥ–a toda velocidad.

TRADUCCIÓN

Veo a toda la gente precipitándose a toda velocidad en Tus bocas, tal como polillas que se arrojan a un fuego llameante.

11.30

lelihyase grasamānaḥ samantāl
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ
tejobhir āpūrya jagat samagraṁ
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣṇo

PALABRA POR PALABRA

lelihyase–lamiendo; grasamānaḥ–devorando; samantāt–en todas direcciones; lokān–la gente; samagrān–completamente; vadanaiḥ–por boca; jvaladbhiḥ–con ardientes; tejobhiḥ–mediante la refulgencia; āpūrya–cubriendo; jagat–el universo; samagram–todo; bhāsaḥ–iluminando; tava–Tus; ugrāḥ–terribles; pratapanti– abrasador; viṣṇo–¡oh, Señor omnipresente!

TRADUCCIÓN

¡Oh Viṣṇu!, Te veo devorando a toda la gente con Tus llameantes bocas y cubriendo el universo con Tus rayos

inmensurables. Abrasando los mundos, Tú te manifiestas.

11.31

ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo
namo'stu te deva-vara prasīda
vijñātum icchāmi bhavantam ādyaṁ
na hi prajānāmi tava pravṛttim

PALABRA POR PALABRA

ākhyāhi–por favor explica; me–a mí; kaḥ–quién; bhavān–Tú; ugra-rūpaḥ–forma feroz; namaḥ astu–reverencias; te–a Ti; deva-vara–el grande entre los semidioses; prasīda–sé misericordioso; vijñatum–solo para saber; icchāmi–yo deseo; bhavantam–Tú; ādyam–el original; na–no; hi–ciertamente; prajānāmi–sé; tava–Tu; pravṛttim–misión.

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor de señores, de forma tan feroz!, por favor dime Quién eres. Te ofrezco mis reverencias; por favor se bondadoso conmigo. No sé cual es Tu misión y deseo oír de ella.

11.32

śrī bhagavān uvāca
kālo'smi loka-kṣaya-kṛt pravṛddho
lokān samāhartum iha pravṛttaḥ
ṛte'pi tvāṁ na bhaviṣyanti sarve
ye'vasthitāḥ pratyanīkeṣu yodhāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; kālaḥ–el tiempo; asmi–Yo soy; loka–los mundos; kṣaya-kṛt–el destructor; pravṛddhaḥ–ocupar; lokān–a toda la gente; samāhartum–para destruir; iha–en este mundo; pravṛttaḥ–ocupar; ṛte api–sin siquiera; tvām–vosotros; na–nunca; bhaviṣyanti–serán; sarve–todos; ye–quienes; avasthitāḥ–situados; pratyanīkeṣu–en el bando opuesto; yodhāḥ–los soldados.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Yo soy el tiempo, destructor de los mundos y he venido a devorar a toda la gente. Con excepción de vosotros (los Pāṇḍavas), todos los soldados de ambos bandos que están aquí serán matados.

SIGNIFICADO

Aunque Arjuna sabía que Kṛṣṇa era su amigo y la Suprema Personalidad de Dios, sin embargo, estaba confundido por las diversas formas exhibidas por Kṛṣṇa. Por eso, continuó preguntando sobre la verdadera misión de esta fuerza devastadora. Está escrito en los Vedas que la Verdad Suprema lo destruye todo, incluso a Brahmā. Yasya brahme ca kṣatram ca ubhe bhavata odanaḥ/mṛtyur yasyopasecanaṁ ka itthā veda yatra saḥ. A su debido tiempo todos los brāhmaṇas, kṣatriyas y todos los demás son devorados por el Supremo.

Esta forma del Señor Supremo es la de un gigante que lo devora todo y aquí Kṛṣṇa Se presenta en esa forma del tiempo que todo lo devora. Con excepción de algunos Pāṇḍavas, todos aquellos que estaban presentes en aquel campo de batalla serían devorados por Él. Arjuna no estaba a favor de la lucha y pensaba que era mejor no luchar; entonces no habría frustración. En respuesta, el Señor dijo que aunque él no luchara, todos ellos serían destruidos porque ese era Su plan. Si él dejara de luchar, ellos morirían de otra manera. La muerte no se podía impedir, aunque él no luchara. De hecho, ellos ya estaban muertos. El tiempo es destrucción y todas las manifestaciones han de ser aniquiladas por el deseo del Señor Supremo. Esa es la ley de la naturaleza.

11.33

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jitvā śatrūn bhuṅkṣva rājyaṁ samṛddham
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savyasācin

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; tvam–tú; uttiṣṭha–levántate; yaśaḥ–fama; labhasva–ganancia; jitvā–conquistando; śatrūn–enemigos; bhuṅkṣva–disfruta; rājyam–reino; samṛddham–floreciente; mayā–por Mí; eva–ciertamente; ete–todos estos; nihatāḥ–ya muertos; pūrvam eva–por elementos previos; nimitta-mātram–simplemente vuélvete la causa; bhava–conviértete; savyasācin–¡oh, Savyasācin!

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, levántate y prepárate para luchar. Después de conquistar a tus enemigos disfrutarás un reino floreciente. Ellos ya están muertos por disposición Mía y tú, ¡oh Savyasācin!, no puedes ser mas que un instrumento en la lucha.

SIGNIFICADO

Savyasācin se refiere a aquel que puede disparar flechas con gran destreza en la batalla; así a Arjuna se le menciona como un

guerrero experto, capaz de lanzar flechas para matar a sus enemigos. «Tan solo vuélvete un instrumento»: nimitta-mātram. Esta palabra es también muy significativa. El mundo entero se mueve de acuerdo al plan de la Suprema Personalidad de Dios. Las personas necias que no tienen suficiente conocimiento piensan que la naturaleza se mueve sin plan alguno y que todas las manifestaciones no son mas que formaciones accidentales. Existen muchos supuestos científicos que sugieren que tal vez fue esto, o que quizás aquello, pero no es cuestión de que «tal vez» o «quizás». Hay un plan específico que se está llevando a cabo en este mundo material. ¿Cuál es ese plan? Esta manifestación cósmica es una oportunidad para que las almas condicionadas regresen a Dios, vuelvan

al hogar. Mientras tengan la mentalidad de dominar que las hace tratar de enseño-rearse sobre la naturaleza material, ellas están condicionadas. Pero cualquiera que pueda entender el plan del Señor Supremo y cultivar la conciencia de Kṛṣṇa, es el más inteligente. La creación y destrucción de la manifestación cósmica están bajo la dirección superior de Dios. Por lo tanto, la Batalla de Kurukṣetra se luchó de acuerdo al plan de Dios. Arjuna rehusaba luchar, pero se le dijo que debía luchar y a la vez desear al Señor Supremo. Entonces él sería feliz. Si uno está en plena conciencia de Kṛṣṇa y su vida está consagrada a Su servicio trascendental, él es perfecto.

11.34

droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca jayadrathaṁ ca
karṇaṁ tathānyān api yodha-vīrān
mayā hatāṁs tvaṁ jahi mā vyathiṣṭhā
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān

PALABRA POR PALABRA

droṇam ca–también Droṇa; bhīṣmam ca–también Bhīṣma; jayadratham ca–también Jayadratha; karṇam–también Karṇa; tathā–también; anyān–otros; api–ciertamente; yodha-vīrān–grandes guerreros; mayā–por Mí; hatān–ya muertos; tvam–tú; jahi– vuélvete victorioso; mā–nunca; vyathiṣṭhāḥ–te perturbes; yudhyasva–simplemente lucha; jetāsi–simplemente conquista; raṇe–en la lucha; sapatnān–enemigos.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Todos los grandes guerreros –Droṇa, Bhīṣma, Jayadratha, Karṇa– ya están destruidos. Tú simplemente lucha y vencerás a tus enemigos.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios hace todos los planes, pero Él es tan bondadoso y misericordioso con Sus devotos, que desea dar el mérito a Sus devotos que llevan a cabo Su plan de acuerdo

con Su deseo. Por lo tanto, la vida se debe llevar de tal manera que todos actúen en conciencia de Kṛṣṇa y entiendan a la Suprema Personalidad de Dios a través de un maestro espiritual. Uno puede entender los planes de la Suprema Personalidad de Dios por Su misericordia y los planes de los devotos son tan buenos como los Suyos. Uno debe seguir tales planes y salir victorioso en la lucha por la existencia.

11.35

sañjaya uvāca
etac chrutvā vacanaṁ keśavasya
kṛtāñjalir vepamānaḥ kirītī
namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṁ
sagadgadaṁ bhīta-bhītaḥ praṇamya

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; etat–así; śrutvā–oyendo; vacanam–habla; keśavasya– de Kṛṣṇa; kṛtāñjaliḥ–con las manos juntas; vepamānaḥ–temblando; kirītī–Arjuna; namaskṛtvā–ofreciendo reverencias; bhūyaḥ–otra vez; eva–también; āha kṛṣṇam–le dijo a Kṛṣṇa; sa-gadgadam–con una voz entrecortada; bhīta-bhītaḥ–asustado; praṇamya–ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: ¡Oh rey!, después de oír estas palabras de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna, temblando, ofreció temerosamente sus reverencias con las manos juntas y con voz entrecortada, comenzó a decir lo siguiente:

SIGNIFICADO

Como ya hemos explicado, debido a la situación creada por la forma universal de la Suprema Personalidad de Dios, Arjuna quedó desconcertado debido al asombro; así, comenzó a ofrecerle sus reverencias respetuosas a Kṛṣṇa una y otra vez y con voz entrecortada empezó a orar, no como un amigo, sino como un devoto maravillado.

11.36

arjuna uvāca
sthāne hṛṣīkeśa tava prakīrtyā
jagat prahṛṣyaty anurajyate ca
rakṣāṁsi bhītāni diśo dravanti
sarve namasyanti ca siddha-saṅghāḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; sthāne–correctamente; hṛṣīkeśa–¡oh, amo de todos los sentidos!; tava–Tus; prakīrtyā–glorias; jagat–el

mundo entero; prahṛṣyati– regocijándose; anurajyate–apegándose; rakṣāṁsi–los demonios; bhītāni–por temor; diśaḥ–direcciones; dravanti–huyendo; sarve–todos; namasyanti–ofreciendo respetos; ca–también; siddha-saṅghāḥ–los seres humanos perfectos.

TRADUCCIÓN

¡Oh Hṛṣīkeśa!, el mundo se regocija al oír Tu nombre y así todos se apegan a Ti. Aunque los seres perfectos Te ofrecen su homenaje respetuoso, los demonios tienen miedo y huyen de aquí para allá. Todo esto está hecho en forma justa.

SIGNIFICADO

Después de oír de Kṛṣṇa el resultado de la Batalla de Kurukṣetra, Arjuna se volvió un devoto iluminado del Señor Supremo. Él admitió que todo lo que Kṛṣṇa hace es lo más adecuado. Arjuna confirmó que Kṛṣṇa es el sustentador y el objeto de adoración para los devotos y el destructor de los indeseables. Sus acciones son igualmente buenas para todos. Arjuna aquí entendió que mientras la Batalla de Kurukṣetra se llevaba a cabo, había muchos semidioses, siddhas y la intelectualidad de los planetas superiores, presentes en el espacio exterior y observaban la lucha porque Kṛṣṇa estaba allí presente. Cuando Arjuna vio la forma universal del Señor, los semidioses se complacieron con ella, pero otros, los que eran demonios y ateos, no pudieron soportar cuando se alababa al Señor. Debido a su temor natural a la forma devastadora de la Suprema Personalidad de Dios, ellos huyeron.

La manera en que Kṛṣṇa trata tanto a los devotos como a los demonios es alabada por Arjuna. El devoto glorifica al Señor en todos los casos porque sabe que cualquier cosa que Él hace es para el bien de todos.

11.37

kasmāc ca te na nameran mahātman
garīyase brahmāṇo'py ādi-kartre
ananta deveśa jagan-nivāsa
tvam akṣaraṁ sad-asat tat paraṁ yat

PALABRA POR PALABRA

kasmāt–¿por qué?; ca–también; te–a Ti; na–no; nameran–ofrecer las debidas reverencias; mahātman–¡oh, Tú, el grande!; garīyase–eres mejor que; brahmaṇaḥ– Brahmā; api–aunque; ādi-kartre–el creador supremo; ananta–ilimitado; deveśa–Dios de los dioses; jagat-nivāsa–¡oh, refugio del universo!; tvam–Tú eres; akṣaram– imperecedero; sat-asat–causa y efecto; tat-param–trascendental; yat–porque.

TRADUCCIÓN

¡Oh grandioso!, quien estás incluso por encima de Brahmā, Tú eres el amo original, ¿por qué no habrían de ofrecerte su homenaje? ¡Oh ilimitado! ¡Oh refugio del universo!, Tú eres la fuente invencible, la causa de

todas las causas, trascendental a esta manifestación material.

SIGNIFICADO

Con esta ofrenda de reverencias, Arjuna indica que Kṛṣṇa es digno de ser adorado por todos. Él es omnipresente y el Alma de todas las almas. Arjuna se dirige a Kṛṣṇa como mahātmā, que significa que Él es el más magnánimo e ilimitado. Ananta indica que no hay nada que no esté cubierto por la influencia y la energía del Señor Supremo y deveśa significa que Él es el controlador de todos los semidioses y que está por encima de todos ellos. Él es el centro de todo el universo. Arjuna también pensó que era correcto que todas las entidades vivientes perfectas y todos los semidioses poderosos le ofreciesen sus reverencias respetuosas, ya que nadie es superior. Él menciona especialmente que Kṛṣṇa es superior a Brahmā porque Kṛṣṇa es el creador de Brahmā. Brahmā nace del tallo de loto que crece del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, quien es una expansión plenaria de Kṛṣṇa; por lo tanto, Brahmā y el Señor Śiva, quien nació de Brahmā y todos los demás semidioses deben ofrecerle sus reverencias respetuosas. Así pues, el Señor es respetado por el Señor Śiva, Brahmā y otros semidioses semejantes. La palabra akṣaram es muy significativa porque esta creación material está sujeta a la destrucción, pero el Señor está por encima de esta creación material. Él es la causa de todas las causas y siendo así, Él es superior a todas las almas condicionadas que están dentro de esta naturaleza material, así como también a la misma

manifestación cósmica material. Por lo tanto, Él es el grandioso Supremo.

11.38

tvam ādi-devaḥ puruṣaḥ purāṇas
tvam asya viśvasya paraṁ nidhānam
vettāsi vedyaṁ ca paraṁ ca dhāma
tvayā tataṁ viśvam ananta-rūpa

PALABRA POR PALABRA

tvam–Tú; ādi-devaḥ–el Dios Supremo original; puruṣaḥ–personalidad; purāṇaḥ– antiguo; tvam–Tú; asya–este; viśvasya–universo; param–trascendental; nidhānam– refugio; vettā–el conocedor; asi–Tú eres; vedyam ca–y lo conocible; param ca–y trascendental; dhāma–refugio; tvayā–por Ti; tatam–omnipresente; viśvam–universo; ananta-rūpa–forma ilimitada.

TRADUCCIÓN

Tú eres la Personalidad original, la Divinidad, y el único santuario de este mundo cósmico manifiesto. Tú conoces todo y eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales. ¡Oh forma ilimitada!, ¡Tú te difundes por toda esta manifestación cósmica!

SIGNIFICADO

Todo reposa en la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Él es el último reposo. Nidhānam significa que todo, incluso la refulgencia del Brahman, reposa sobre la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa. Él es el conocedor de todo lo que sucede en este mundo y si el conocimiento tiene algún fin, Él es el fin de todo el conocimiento; por lo tanto, Él es lo conocido y lo conocible. Él es el objeto del conocimiento porque Él es omnipresente. Él es trascendental porque es la causa del mundo espiritual. Él es también la personalidad principal del mundo trascendental.

11.39

> *vāyur yamo'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ*
> *prajāpatis tvaṁ prapitāmahaś ca*
> *namo namas te'stu sahasra-kṛtvaḥ*
> *punaś ca bhūyo'pi namo namas te*

PALABRA POR PALABRA

vāyuḥ–aire; yamaḥ–el controlador; agniḥ–fuego; varuṇaḥ–agua; śaśaṅkaḥ–la luna; prajāpatiḥ–Brahmā; tvam–Tú; prapitāmahaḥ–el abuelo; ca– también; namaḥ; ofrezco mis respetos; namaḥ te–otra vez Te ofrezco mis respetos; astu–está siendo; sahasra-kṛtvaḥ–mil veces; punaḥ ca–y otra vez; bhūyaḥ–otra vez; api–también; namaḥ–ofrezco mis respetos; namaḥ te–ofreciéndote mis respetos.

TRADUCCIÓN

¡Tú eres el aire, el fuego, el agua y eres la luna! Tú eres el controlador supremo y el abuelo. Por eso, ¡te ofrezco mis reverencias respetuosas mil veces, una y otra vez!

SIGNIFICADO

Aquí se menciona al Señor como el aire porque el aire es la representación más importante de todos los semidioses, siendo omnipresente. Arjuna también se dirige a Kṛṣṇa como el abuelo porque Él es el padre de Brahmā, la primera criatura viviente en el universo.

11.40

namaḥ purastād atha pṛṣṭhatas te
namo'stu te sarvata eva sarva
ananta-vīryāmita-vikramas tvaṁ
sarvaṁ samāpnoṣi tato'si sarvaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ–ofreciendo reverencias; purastāt–de frente; atha–también; pṛṣṭhataḥ–por detrás; te–a Ti; namaḥ astu–ofrezco mis respetos; te–a Ti; sarvataḥ–por todos lados; eva sarva–porque Tú lo eres todo; ananta-vīrya–potencia ilimitada; amita-vikramaḥ– fuerza ilimitada; tvam–Tú; sarvam–todo; samāpnoṣi–cubres; tataḥ asi–por lo tanto Tú eres; sarvaḥ–todo.

TRADUCCIÓN

¡Reverencias por delante, por detrás y desde todos lados! ¡Oh fuerza infinita, Tú eres el amo del poder ilimitado!, ¡Eres omnipresente y así, lo eres todo!

SIGNIFICADO

Debido al amor extático por Kṛṣṇa, Su amigo Arjuna le ofrece sus respetos desde todos los lados. Él acepta que es el maestro de todas las potencias y todas las proezas y que es muy superior a todos los grandes guerreros reunidos en el campo de batalla. En el Viṣṇu Purāna se dice: yo'yaṁ tavāgato deva samīpaṁ devatā-ganaḥ sa tvam eva jagat-sraṣṭā yataḥ sarva-gato bhavān. «Quienquiera que venga ante Ti, aunque sea un semidiós, lo has creado Tú, ¡oh Suprema Personalidad de Dios!».

11.41-42

sakheti matvā prasabhaṁ yad uktaṁ
he kṛṣṇa he yādava he sakheti
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
mayā pramādāt praṇayena vāpi
yac cāvahāsārtham asatkṛto'si
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu
eko'thavāpy acyuta tat-samakṣam
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam

PALABRA POR PALABRA

sakhā–amigo; iti–así; matvā–pensando; prasabham–temporal; yat–cualquier cosa; uktam–dicho; he Kṛṣṇa– ¡oh, Kṛṣṇa!; he yādava–¡oh, Yādava!; he sakhā iti–¡oh mi querido amigo!; ajānatā–sin saber; mahimānam–glorias; tava–Tuyas; idam–esto; mayā–por mí; pramādāt–por necedad; praṇayena–por amor; vā api–o; yat–cualquier cosa; ca–también; avahāsārtham–en broma; asatkṛtaḥ–deshonor; asi–he hecho; vihāra–en relajación; śayyā–por bromear; āsana–en un lugar de descanso; bhojaneṣu–o al comer juntos; ekaḥ–solo; athavā–o; api–otros; acyuta–¡oh, infalible!; tat-samakṣam–como Tu competidor; tat–todos esos; kṣāmaye–perdonar; tvām–Tú; aham–yo; aprameyam–inmensurable.

TRADUCCIÓN

En el pasado me he dirigido a Ti como «¡oh Kṛṣṇa!», «¡oh Yādava!», «¡oh mi amigo!», sin conocer Tus glorias. Por favor perdona cualquier cosa que haya hecho por locura o por amor. Te he deshonrado muchas veces mientras descansábamos, o mientras nos recostábamos en el mismo lecho o comíamos juntos, a veces solos y a veces delante de muchos amigos. Por favor perdóname por todas mis ofensas.

SIGNIFICADO

Aunque Kṛṣṇa Se manifiesta ante Arjuna en Su forma universal, Arjuna recuerda su relación amistosa con Kṛṣṇa y por ello le pide

que le disculpe por el comportamiento informal debido a la amistad. Él admite que antes no sabía que Kṛṣṇa pudiera asumir dicha forma universal, aunque Kṛṣṇa, como su amigo íntimo, se la había explicado. Arjuna no sabía cuantas veces le pudo haber ofendido dirigiéndose a Él como «¡oh mi amigo!, ¡oh Kṛṣṇa!, ¡oh Yādava!» etc., sin reconocer Su opulencia. Pero Kṛṣṇa es tan bondadoso y misericordioso que a pesar de dicha opulencia Él actuaba con Arjuna como un amigo. Así es la reciprocidad amorosa trascendental entre el devoto y el Señor. La relación entre la entidad viviente y Kṛṣṇa está eternamente establecida; no se puede olvidar, como podemos comprobar en el comportamiento de Arjuna. Aunque Arjuna vio la opulencia de la forma universal, no pudo olvidar su relación amistosa con Kṛṣṇa.

11.43

pitāsi lokasya carācarasya
tvam asya pūjyaś ca gurur garīyān
na tvat-samo'sty abhyadhikaḥ kuto'nyo
loka-traye'py apratima-prabhāva

PALABRA POR PALABRA

pitā–padre; asi–Tú eres; lokasya–de todo el mundo; cara–móvil; acarasya–inmóvil; tvam–Tú eres; asya–de esto; pūjyaḥ–venerable; ca–también; guruḥ–maestro; garīyān–glorioso; na–nunca; tvat-samaḥ–igual a Ti; asti–hay; abhyadhikaḥ–más grande; kutaḥ–cómo

es posible; anyaḥ–otro; loka-traye–en los tres sistemas planetarios; api–también; apratima–inmensurable; prabhāva–poder.

TRADUCCIÓN

Tú eres el padre de toda esta manifestación cósmica, el venerable superior y el maestro espiritual. Nadie es igual a Ti y nadie puede ser uno contigo. Dentro de los tres mundos, Tú eres inmensurable.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa es digno de adoración tal como el padre es digno de adoración para su hijo. Él es el maestro espiritual porque originalmente dio las instrucciones Védicas a Brahmā y también ahora instruye el Bhagavad-gītā a Arjuna; por lo tanto, Él es el maestro espiritual original y cualquier maestro espiritual fidedigno en el momento presente, debe ser un descendiente en la línea de sucesión discipular que se origina en Kṛṣṇa. Sin ser un representante de Kṛṣṇa, nadie puede volverse instructor o maestro espiritual del tema trascendental. Al Señor se le están ofreciendo reverencias en todos los aspectos. Él es de grandeza inmensurable. Nadie puede ser más grande que la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa porque nadie es ni igual, ni más elevado que Kṛṣṇa dentro de ninguna manifestación espiritual o material. Todo el mundo es inferior a Él. Nadie puede superarle. El Señor Supremo Kṛṣṇa tiene sentidos y un cuerpo iguales a los de un hombre ordinario, pero para Él no hay diferencia entre Sus sentidos, Su cuerpo, Su mente y Él Mismo. Las personas necias

que no le conocen perfectamente dicen que Kṛṣṇa es diferente de Su alma, de Su mente, de Su corazón y todo lo demás. Kṛṣṇa es absoluto; por lo tanto, Sus actividades y potencias son supremas. Se afirma también que Él no tiene sentidos como los nuestros. Él puede hacer todas las actividades de los sentidos; por lo tanto, Sus sentidos no son ni imperfectos ni limitados. Nadie puede ser más grande que Él, nadie puede ser igual a Él y todos son inferiores a Él. Aquel que conoce Su cuerpo, actividades y perfección trascendentales, después de abandonar su cuerpo, regresa a Él y nunca más vuelve a este mundo miserable. Por lo tanto, uno debe saber que las actividades de Kṛṣṇa son diferentes de las de los demás. El mejor curso de acción es seguir los principios de Kṛṣṇa; eso nos hará perfectos. También se afirma que no hay nadie que sea el amo de Kṛṣṇa; todo el mundo es Su sirviente. Solo Kṛṣṇa es Dios y todos son Sus sirvientes. Todos obedecen Su orden. No existe nadie que pueda negar Su orden. Todo el mundo actúa de acuerdo con Su dirección, estando bajo Su superintendencia. Tal como se afirma en el Brahma-saṁhitā, Él es la causa de todas las causas.

11.44

tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ
prasādaye tvām aham īśam īḍyam
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; praṇamya–después de ofrecer reverencias; praṇidhāya– postrándose; kāyam–el cuerpo; prasādaye–para pedir misericordia; tvām–a Ti; aham–yo; īśam–al Señor Supremo; īḍyam–quien es el objeto de adoración; pitā iva– como un padre; putrasya–de un hijo; sakhā iva–como un amigo; sakhyuḥ–de un amigo; priyaḥ–un amante; priyāyaḥ–del más querido; arhasi–Tú debes; deva–mi Señor; soḍhum–tolerar.

TRADUCCIÓN

Tú eres el Señor Supremo, a quien todos los seres vivientes deben adorar. Así, me postro para ofrecerte mis respetos y pedir Tu misericordia. Por favor tolera los agravios que haya podido hacerte y sé paciente conmigo, tal como un padre lo es con su hijo, un amigo con su amigo, o un amante con su amado.

SIGNIFICADO

Los devotos de Kṛṣṇa se relacionan con Él de diversas maneras; uno puede tratar a Kṛṣṇa como hijo, como esposo, como amigo, como maestro, etc. Kṛṣṇa y Arjuna tienen una relación de amistad. Así como el padre tolera, o el esposo, o el amo toleran, así mismo Kṛṣṇa tolera.

11.45

adṛṣṭa-pūrvaṁ hṛṣito'smi dṛṣṭvā
bhayena ca pravyathitaṁ mano me
tad eva me darśaya deva rūpaṁ
prasīda deveśa jagan-nivāsa

PALABRA POR PALABRA

adṛṣṭa-pūrvam–nunca antes vista; hṛṣitaḥ–contento; asmi–estoy; dṛṣṭvā–al ver; bhayena–por temor; ca–también; pravyathitam–perturbado; manaḥ–mente; me–mía; tat–por lo tanto; eva–ciertamente; me–a mí; darśaya–muestra; deva–¡oh, Señor!; rūpam–la forma; prasīda–sé misericordioso; deveśa–¡oh, Señor de los señores!; jagat-nivāsa–¡oh, refugio del universo!

TRADUCCIÓN

¡Estoy contento al ver esta forma universal que jamás habia visto, pero al mismo tiempo mi mente está perturbada por el temor. Por lo tanto, por favor concédeme Tu gracia y revélame de nuevo Tu forma como la Personalidad de Dios, ¡oh Señor de señores!, ¡oh refugio del universo!

SIGNIFICADO

Arjuna siempre tiene confianza en Kṛṣṇa porque él es un amigo muy querido y así como un amigo querido se alegra de la

opulencia de su amigo, Arjuna se regocija al ver que su amigo Kṛṣṇa, es la Suprema Personalidad de Dios y que puede exhibir una forma universal tan maravillosa. Pero al mismo tiempo, después de ver esa forma universal, teme haber cometido tantas ofensas contra Kṛṣṇa debido a su amistad pura. Así, su mente está perturbada por el temor, aunque no tenía razón para temer. Por lo tanto, Arjuna le pide a Kṛṣṇa que muestre Su forma de Nārāyaṇa, ya que Él puede asumir cualquier forma. Esta forma universal es material y temporal, así como el mundo material es temporal. Pero en los planetas Vaikuṇṭha Él tiene Su forma trascendental con cuatro brazos como Nārāyaṇa. Hay innumerables planetas en el cielo espiritual y en cada uno de ellos Kṛṣṇa está presente mediante Sus manifestaciones plenarias de diferentes nombres. De modo que, Arjuna deseaba ver una de las formas manifestadas en los planetas Vaikuṇṭha. Por supuesto que en todos los planetas Vaikuṇṭha la forma de Nārāyaṇa tiene cuatro brazos y Sus cuatro manos sostienen diversos símbolos, una caracola, una maza, un loto y un disco. De acuerdo a las diferentes manos que sostienen estos cuatro objetos, se determina el nombre de los Nārāyaṇas. Todas estas formas son una y la misma para Kṛṣṇa; por lo tanto, Arjuna le pide ver Su aspecto de cuatro brazos.

11.46

> *kirīṭinaṁ gadinaṁ cakra-hastam*
> *icchāmi tvāṁ draṣṭum ahaṁ tathaiva*

tenaiva rūpeṇa catur-bhujena
sahasra-bāho bhava viśva-mūrte

PALABRA POR PALABRA

kirīṭinam–con yelmo; gadinam–con maza; cakra-hastam–disco en la mano; icchāmi–yo deseo; tvām–Ti; draṣṭum–ver; aham–yo; tathā eva–en esa posición; tena eva–por esa; rūpeṇa–forma; catur-bhujena–con cuatro brazos; sahasra-bāho–¡oh, el de los mil brazos!; bhava–solo conviértete; viśva-mūrte–¡oh, forma universal!

TRADUCCIÓN

¡Oh Señor universal! Deseo verte en Tu forma de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza y con una maza, una rueda, una caracola y una flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.

SIGNIFICADO

En el Brahma-saṁhitā se afirma que el Señor está eternamente situado en cientos y miles de formas y las formas principales son aquellas como Rāma, Nṛsiṁha, Nārāyaṇa, etc. Existen innumerables formas. Pero Arjuna sabía que Kṛṣṇa es la Personalidad original de Dios asumiendo Su forma universal temporal. Ahora pide ver la forma de Nārāyaṇa, una forma espiritual. Este verso establece sin género de duda la declaración del Śrīmad-Bhāgavatam, que Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original y que todos los demás aspectos se originan de Él. Él no es diferente de Sus expansiones plenarias y es Dios en cualquiera

de Sus formas innumerables. En todas estas formas Él posee la lozanía de un joven. Ese es el aspecto constante de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que conoce a Kṛṣṇa se libera inmediatamente de toda la contaminación del mundo material.

11.47

śrī bhagavān uvāca
mayā prasannena tavārjunedaṁ
rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt
tejomayaṁ viśvam anantam ādyaṁ
yan me tvad-anyena na dṛṣṭa-pūrvam

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān-uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; mayā–por Mí; prasannena–felizmente; tava–a Ti; arjuna–¡oh, Arjuna!; idam–esta; rūpam–forma; param–trascendental; darśitam–mostrada; ātma-yogāt–por Mi potencia interna; tejomayam–llena de refulgencia; viśvam–todo el universo; anantam–ilimitada; ādyam–original; yat me–aquello que es Mío; tvat anyena–aparte de ti; na dṛṣṭa-pūrvam–nadie ha visto antes.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Mi querido Arjuna, felizmente te muestro esta forma universal dentro del mundo material mediante Mi potencia interna. Antes

de ti, nadie ha visto nunca esta forma ilimitada y de refulgencia deslumbrante.

SIGNIFICADO

Arjuna quiso ver la forma universal del Señor Supremo, así que, debido a Su misericordia con Su devoto Arjuna, el Señor Kṛṣṇa exhibió Su forma universal llena de refulgencia y opulencia. Esta forma era deslumbrante como el sol y sus muchos rostros cambiaban rápidamente. Kṛṣṇa mostró esta forma tan solo para satisfacer el deseo de Su amigo Arjuna. Kṛṣṇa manifestó esta forma mediante Su potencia interna, que es inconcebible para la especulación humana. Nadie había visto esta forma universal del Señor antes que Arjuna, pero debido a que dicha forma se le mostró a Arjuna, otros devotos en los planetas celestiales y en otros planetas en el espacio exterior la pudieron ver. Ellos no la habían visto antes, pero gracias a Arjuna, ellos también la pudieron ver. En otras palabras, por la misericordia de Kṛṣṇa todos los devotos en la línea discipular del Señor pudieron ver la forma universal que se le mostró a Arjuna. Alguien ha comentado que Kṛṣṇa mostró esta forma también a Duryodhana cuando Él fue a negociar la paz. Lamentablemente, Duryodhana no aceptó la oferta de paz, pero en ese momento, Kṛṣṇa manifestó algunas de Sus formas universales. Pero esas formas son diferentes de la que se mostró a Arjuna. Se explica claramente que nadie había visto nunca antes esta forma.

11.48

na veda-yajñādhyayanair na dānair
na ca kriyābhir na tapobhir ugraiḥ
evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke
draṣṭuṁ tvad-anyena kuru-pravīra

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; veda–estudio Védico; yajña–sacrificio; adhyayanaiḥ–estudiando; na dānaiḥ–mediante la caridad; na–nunca; ca–también; kriyābhiḥ–mediante las actividades piadosas; na tapobhiḥ–por medio de serias penitencias; ugraiḥ–severas; evam–entonces; rūpaḥ–forma; śakyaḥ–puede ser vista; aham–Yo; nṛloke–en este mundo material; draśtum–ver; tvat–tú; anyena–por otro; kuru-pravīra–¡oh, el mejor de los guerreros Kurus!

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los guerreros Kurus!, antes de ti nadie ha visto jamás esta forma universal Mía, pues no puede ser vista ni estudiando los Vedas, ni ejecutando sacrificios, ni mediante obras de caridad o actividades similares. Únicamente tú la has visto.

SIGNIFICADO

En relación a esto, la visión divina debe entenderse claramente. ¿Quién puede tener visión divina? Divino significa relacionado con Dios. A menos que uno alcance el estado de divinidad como semidiós, no puede tener visión divina. Y ¿qué es un semidiós? Se afirma en las escrituras Védicas que aquellos que son devotos del Señor Viṣṇu son semidioses. Aquellos que son ateos, es decir, quienes no creen en Viṣṇu, o quienes solo reconocen como el Supremo a la parte impersonal de Kṛṣṇa, no pueden tener visión divina. No es posible menospreciar a Kṛṣṇa y a la vez tener visión divina. Uno no puede tener visión divina sin volverse divino. En otras palabras, aquellos que tienen visión divina también pueden ver como Arjuna. El Bhagavad-gītā da la descripción de la forma universal y antes de Arjuna esta descripción era desconocida para todos. Ahora, uno puede tener una idea del viśva-rūpa después de este episodio; aquellos que en realidad son divinos pueden ver la forma universal del Señor. Pero nadie puede ser divino a menos que sea devoto puro de Kṛṣṇa. No obstante, los devotos que realmente están situados en la naturaleza divina y que tienen visión divina, no tienen mucho interés en ver la forma universal del Señor. Como se describió en el verso anterior, Arjuna deseaba ver la forma de Kṛṣṇa con cuatro brazos como Viṣṇu y él en realidad temía la forma universal. En este verso hay algunas palabras significativas, tales como veda-yajñādhyayanaiḥ, que se refieren al estudio de la literatura Védica y al tema de las regulaciones de los sacrificios. Veda se refiere a toda clase de literatura Védica, es decir los cuatro Vedas

(Ṛk, Yajus, Sāma y Atharva), los dieciocho Purānas, los Upaniṣads y el Vedānta-sūtra. Uno puede estudiar estos en casa o en cualquier otro lugar. Similarmente, hay sūtras, Kalpa-sūtras y Mimānsa-sūtras, para estudiar el método de sacrificio. Dānaiḥ se refiere a la caridad que se ofrece a una persona adecuada, tal como los que se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, los brāhmaṇas y los Vaiṣṇavas. De igual manera, las actividades piadosas se refieren al agni-hotra, etc., los deberes prescritos de las diferentes castas. Las actividades piadosas y la aceptación voluntaria de algunas molestias corporales son llamadas tapasya. Entonces uno puede hacer todo esto, puede aceptar penitencias corporales, caridad, estudiar los Vedas etc., pero a menos que uno sea devoto como Arjuna, no es posible ver esa forma universal. Aquellos que son impersonalistas también imaginan que ven la forma universal del Señor, pero del Bhagavad-gītā entendemos que los impersonalistas no son devotos. Por lo tanto, son incapaces de ver la forma universal del Señor. Hay muchas personas que crean encarnaciones. Ellas afirman falsamente que un ser humano ordinario es una encarnación, pero todo esto es una necedad. Debemos seguir los principios del Bhagavad-gītā, sino no hay posibilidad de alcanzar el conocimiento espiritual perfecto. Aunque el Bhagavad-gītā es considerado el estudio preliminar de la ciencia de Dios, aún así es tan perfecto que uno puede distinguir todo tal como es. Los seguidores de una pseudoencarnación podrán decir que ellos también han visto la encarnación trascendental de Dios, la forma universal, pero esto no es aceptable porque aquí se afirma claramente que a menos que uno se vuelva un devoto de Kṛṣṇa,

no puede ver la forma universal de Dios. De modo que, antes que nada, uno tiene que volverse devoto puro de Kṛṣṇa y entonces puede declarar que ha visto la forma universal. Un devoto de Kṛṣṇa no puede aceptar ni a encarnaciones falsas ni a los seguidores de encarnaciones falsas.

11.49

> *mā te vyathā mā ca vimūḍha-bhāvo*
> *dṛṣṭvā rūpaṁ ghoram īdṛṅ mamedam*
> *vyapetabhīḥ prīta-manāḥ punas tvaṁ*
> *tad eva me rūpam idaṁ prapaśya*

PALABRA POR PALABRA

mā–que no sea; te–a ti; vyathā–molestia; mā–que no sea; ca–también; vimūḍha-bhāvaḥ–perplejidad; dṛṣṭvā–viendo; rūpam–forma; ghoram–horrible; īdṛk–como esta; mama–Mí; idam–tal como es; vyapetabhīḥ–liberate de todo temor; prīta-manāḥ–ten la mente complacida; punaḥ–otra vez; tvam–tú; tat–esa; eva–así; me–Mi; rūpam–forma; idam–esta; prapaśya–tan solo ve.

TRADUCCIÓN

Tu mente se ha trastornado al ver este horrible aspecto Mío. Que ahora se acabe. Devoto Mío, libérate de toda perturbación. Con la mente tranquila, puedes ver ahora la forma que deseas.

SIGNIFICADO

Al principio del Bhagavad-gītā Arjuna estaba preocupado por tener que matar a Bhīṣma y a Droṇa, su abuelo y su maestro venerables. Pero Kṛṣṇa dijo que no debía temer matar a su abuelo. Cuando intentaron desvestir a Draupadī en la asamblea, Bhīṣma y Droṇa se callaron y por tal negligencia del deber deben ser matados. Kṛṣṇa le mostró Su forma universal a Arjuna solo para hacerle ver que ellos ya estaban muertos debido a sus actividades injustas. Esa escena fué mostrada a Arjuna porque los devotos siempre son pacíficos y no pueden hacer tales acciones horribles. El propósito de la revelación de la forma universal fue manifestado; ahora Arjuna quería ver la forma de cuatro brazos y Kṛṣṇa se la mostró. Un devoto no tiene mucho interés en la forma universal, pues esta no le permite intercambiar sentimientos amorosos. Un devoto quiere ofrecer sus respetuosos sentimientos de adoración; así, él quiere ver la forma de Kṛṣṇa con dos brazos o la de cuatro brazos, para poder ser recíproco en servicio amoroso con la Suprema Personalidad de Dios.

11.50

sañjaya uvāca
ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā
svakaṁ rūpaṁ darśayāmāsa bhūyaḥ

āśvāsayāmāsa ca bhītam enaṁ
bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahātmā

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; iti–así; arjunam–a Arjuna; vāsudevaḥ–Kṛṣṇa; tathā– de esa manera; uktvā–diciendo; svakam–Su propia; rūpam–forma; darṣayāmāsa– mostró; bhūyaḥ–otra vez; aśvāsayāmāsa–también le convenció; ca–también; bhītam– temeroso; enam–él; bhūtvā punaḥ–volviéndose otra vez; saumya-vapuḥ–hermosa forma; mahātmā–el grande.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo a Dhṛtarāṣṭra: Mientras hablaba así a Arjuna, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, exhibió Su verdadera forma de cuatro brazos y finalmente le mostró Su forma de dos brazos, animando así al temeroso Arjuna.

SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa apareció como el hijo de Vasudeva y Devakī, primero apareció como Nārāyaṇa, con cuatro brazos, pero cuando Sus padres Se lo suplicaron, Él se transformó en un niño aparentemente ordinario. De forma similar, Kṛṣṇa sabía que Arjuna no estaba interesado en ver una forma de Kṛṣṇa de cuatro brazos, pero ya que pidió ver esta forma de cuatro brazos, Él también le mostró de nuevo esta forma y luego Él Mismo Se

mostró en Su forma de dos brazos. La palabra saumya-vapuḥ es muy significativa. Saumya-vapuḥ es una forma muy hermosa; se conoce como la forma más hermosa. Cuando Él estaba presente, todos estaban atraídos simplemente por la forma de Kṛṣṇa y debido a que Kṛṣṇa es el director del universo, Él así, disipó el temor de Su devoto Arjuna y le mostró de nuevo Su bella forma de Kṛṣṇa. En el Brahma-saṁhitā se afirma que solo una persona cuyos ojos están ungidos con el ungüento del amor puede ver la bella forma de Śrī Kṛṣṇa.

11.51

arjuna uvāca
dṛṣṭvedaṁ mānuṣaṁ rūpaṁ
tava saumyaṁ janārdana
idānīm asmi saṁvṛttaḥ
sa-cetāḥ prakṛtiṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; dṛṣṭvā–viendo; idam–esta; mānuṣam–ser humano; rūpam–forma; tava–Tú; saumyam–muy bella; janārdana–¡oh, castigador de los enemigos!; idānīm–solo ahora; asmi–estoy; saṁvṛttaḥ–tranquilo; sa-cetāḥ–en mi conciencia; prakṛtim–mi propia; gataḥ–estoy.

TRADUCCIÓN

Cuando Arjuna vio así a Kṛṣṇa en Su forma original, dijo: Viendo esta forma semejante a la humana, tan bellísima, mi mente se ha tranquilizado y me he restablecido en mi naturaleza original.

SIGNIFICADO

Aquí, las palabras mānuṣaṁ rūpam indican claramente que la Suprema Personalidad de Dios originalmente tiene dos brazos. A aquellos que desprecian a Kṛṣṇa como si fuera una persona ordinaria aquí se les presenta como ignorantes de Su naturaleza divina. Si Kṛṣṇa es igual que un ser humano ordinario, entonces ¿cómo es posible que Él exhiba la forma universal y muestre de nuevo la forma de Nārāyaṇa con cuatro brazos? Por lo tanto, el Bhagavad-gītā afirma claramente que aquel que cree que Kṛṣṇa es una persona ordinaria y que desvía al lector alegando que el que habla es el Brahman impersonal dentro de Kṛṣṇa, está haciendo la injusticia más grande. Kṛṣṇa ha mostrado realmente Su forma universal así como Su forma de Viṣṇu con cuatro brazos. Entonces, ¿cómo es posible que Él sea un ser humano ordinario? Los comentarios engañosos sobre el Bhagavad-gītā no confunden al devoto puro porque conoce las cosas tal como son. Los versos originales del Bhagavad-gītā son tan claros como el sol; no necesitan la luz artificial de las lámparas de los comentaristas necios.

11.52

śrī bhagavān uvāca
sudurdarśam idaṁ rūpaṁ
dṛṣṭavān asi yan mama
devā apy asya rūpasya
nityaṁ darśana-kāṅkṣiṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; sudurdaśam–muy difícil de ver; idam–esta; rūpam–forma; dṛṣṭvān asi–tal como has visto; yat–la cual; mama– Mía; devāḥ–los semidioses; api asya–también esta; rūpasya–de la forma; nityam–eternamente; darśana-kaṇkṣiṇaḥ–siempre aspiran a ver.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Mi querido Arjuna, la forma que tú ves ahora es muy difícil de contemplar. Incluso los semidioses siempre buscan la oportunidad de ver esta forma que es tan querida.

SIGNIFICADO

En el verso cuarenta y ocho de este capítulo, el Señor Kṛṣṇa terminó de revelar Su forma universal e informó a Arjuna que no es posible ver esta forma mediante muchas actividades, sacrificios, etc. Ahora bien, aquí se usa la palabra sudurdarśam,

indicando que la forma de Kṛṣṇa con dos brazos es aún más confidencial. Puede que uno vea la forma universal de Kṛṣṇa añadiendo un pequeño matiz de servicio devocional a las diversas actividades, como la penitencia, los estudios Védicos, la especulación filosófica, etc. Quizá sea posible, pero sin este matiz de bhakti, uno no la puede ver; eso se ha explicado ya. Sin embargo, más allá de esa forma universal, la forma de Kṛṣṇa como un hombre con dos brazos es aún más difícil de ver, incluso para los semidioses como Brahmā y el Señor Śiva. Ellos desean verle y tenemos evidencias en el Śrīmad-Bhāgavatam de que cuando Él estaba supuestamente dentro del vientre de Su madre, Devakī, todos los semidioses del cielo vinieron a ver la maravilla de Kṛṣṇa. Incluso tuvieron que esperar para verle. Quizás una persona necia le desprecie, pero esa es una persona ordinaria. En realidad, los semidioses como Brahmā y Śiva desean ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos. En el Bhagavad-gītā también se confirma que Él no es visible para las personas necias que le desprecian. El cuerpo de Kṛṣṇa, tal como lo confirma el Brahma-saṁhitā y también como Él Mismo lo confirma en el Bhagavad-gītā, es completamente espiritual y lleno de bienaventuranza y eternidad. Su cuerpo nunca es como un cuerpo material. Pero para algunos que hacen un estudio de Kṛṣṇa leyendo el Bhagavad-gītā y otras escrituras Védicas parecidas, Kṛṣṇa es un problema. Aquel que usa un proceso material, considera a Kṛṣṇa una personalidad histórica ilustre y un filósofo muy erudito. Pero Él no es un hombre ordinario. Aún así algunos creen que, aunque Él es tan poderoso, tuvo que aceptar un cuerpo material. En última instancia creen que la Verdad Absoluta es impersonal; por

lo tanto, creen que a partir de Su aspecto impersonal Él asumió un aspecto personal conectado con la naturaleza material. Este es un juicio materialista del Señor Supremo. Otro juicio es el especulativo. Aquellos que buscan el conocimiento también especulan sobre Kṛṣṇa y le consideran menos importante que la forma universal del Supremo. De este modo, algunas personas piensan que la forma universal de Kṛṣṇa que se manifestó ante Arjuna, es más importante que Su forma personal. Según ellos, la forma personal del Supremo es algo imaginario. Ellos creen que en última instancia, la Verdad Absoluta no es una persona. Pero el proceso trascendental se describe en el Bhagavad-gītā Capítulo Dos: escuchar sobre Kṛṣṇa de las autoridades. Ese es el verdadero proceso Védico y los que realmente están en la línea Védica oyen sobre Kṛṣṇa de la autoridad y por escuchar sobre Kṛṣṇa continuamente, Kṛṣṇa Se vuelve muy querido. Como hemos discutido varias veces, Kṛṣṇa está cubierto por Su potencia yoga-māyā. Él no Se revela a cualquiera ni tampoco es visto por cualquiera. El único que le puede ver es aquel a quien Él Se revela. Esto lo confirma la literatura Védica; aquel que es un alma entregada, puede entender realmente la Verdad Absoluta. El trascendentalista mediante la continua práctica de la conciencia de Kṛṣṇa y mediante el servicio devocional a Kṛṣṇa, puede hacer que sus ojos espirituales se abran y ver a Kṛṣṇa mediante la revelación. Dicha revelación no es posible ni siquiera para los semidioses; por lo tanto, es difícil incluso que los semidioses entiendan a Kṛṣṇa y los semidioses avanzados siempre anhelan ver a Kṛṣṇa en Su forma de dos brazos. La conclusión es que aunque es muy, muy difícil ver la forma

universal de Kṛṣṇa y esto no es posible para cualquiera, es aún más difícil entender Su forma personal como Śyāmasundara.

11.53

nāhaṁ vedair na tapasā
na dānena na cejyayā
śakya evaṁ-vidho draṣṭuṁ
dṛṣṭavān asi māṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; aham–Yo; vedaiḥ–por el estudio de los Vedas; na–nunca; tapasā–por severas penitencias; na–nunca; dānena–por la caridad; na–nunca; ca–también; ijyayā–por la adoración; śakhyaḥ–es posible; evam-vīdhaḥ–así; draṣṭum–ver; dṛṣṭavān–viendo; asi–tú estás; mām–a Mí; yathā–como.

TRADUCCIÓN

La forma que ahora ves con tus ojos trascendentales no se puede comprender con tan solo estudiar los Vedas, ni sometiéndose a severas penitencias, ni por dar caridad, ni por la adoración. No es por estos medios que alguien puede verme tal como Soy.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa primero apareció ante Sus padres Devakī y Vasudeva, en la forma con cuatro brazos y luego Se transformó en la forma de

dos brazos. Este misterio es muy difícil de entender para aquellos que son ateos o que están desprovistos del servicio devocional. Para los eruditos que solamente han estudiado la literatura Védica por medio de la especulación o solamente por interés académico, Kṛṣṇa no es fácil de entender. Él tampoco es comprensible para las personas que acuden oficialmente al templo a ofrecer adoración. Ellas hacen su visita, pero no pueden entender a Kṛṣṇa tal como es. Se puede entender a Kṛṣṇa únicamente a través del sendero del servicio devocional, como Kṛṣṇa Mismo lo explica en el siguiente verso.

11.54

bhaktyā tv ananyayā śakya
aham evaṁ-vidho'rjuna
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena
praveṣṭuṁ ca parantapa

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā–mediante el servicio devocional; tu–pero; ananyayā–sin estar mezclado con actividades fruitivas o conocimiento especulativo; śakyaḥ–posible; aham–Yo; evam-vidhaḥ–de este modo; arjuna–¡oh, Arjuna!; jñatum–conocer; draṣṭum–ver; ca–también; tattvena–de hecho; praveṣṭum–y entrar en; ca–también; parantapa–¡oh, el de los poderosos brazos!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, solo mediante el servicio devocional íntegro es posible entenderme tal como Soy, como ahora Estoy ante ti y así verme directamente. Solo de esta manera puedes entrar en los misterios de Mi comprensión.

SIGNIFICADO

A Kṛṣṇa se le puede entender solo mediante el proceso del servicio devocional íntegro. Él explica esto explícitamente en este verso para que los comentaristas desautorizados, quienes tratan de entender el Bhagavad-gītā mediante el proceso especulativo, sepan que simplemente están perdiendo su tiempo. Nadie puede entender a Kṛṣṇa, ni cómo Él nació de unos padres en una forma de cuatro brazos, transformándose al instante en una forma de dos brazos. Aquí se afirma claramente que nadie le puede ver. Sin embargo, aquellos que son estudiantes con mucha experiencia en la literatura Védica, pueden aprender de la misma literatura sobre Él de muchas maneras. Hay tantas reglas y regulaciones y si uno realmente quiere entender a Kṛṣṇa, habrá de seguir los principios regulativos descritos en la literatura autoritativa. Uno puede hacer penitencia de acuerdo a esos principios. Respecto a la caridad, está claro que se debe dar caridad a los devotos de Kṛṣṇa, quienes se ocupan en Su servicio devocional con el propósito de difundir por todo el mundo la filosofía de Kṛṣṇa, o la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es una bendición para la humanidad. Rūpa Gosvāmī

apreció al Señor Caitanya como el hombre caritativo más magnánimo porque distribuyó libremente el amor por Kṛṣṇa, el cual es muy difícil de obtener. Y si uno adora como se prescribe en los templos, (en los templos en la India siempre hay una estatua, generalmente de Viṣṇu o Kṛṣṇa), esa es una oportunidad para progresar. Para los principiantes en el servicio devocional del Señor, la adoración en el templo es muy esencial y esto se confirma en la literatura Védica. Aquel que tiene una devoción inquebrantable por el Señor Supremo y es dirigido por el maestro espiritual, puede ver a la Suprema Personalidad de Dios a través de la revelación. Para aquel que no recibe instrucción personal bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, es imposible incluso empezar a entender a Kṛṣṇa. La palabra tu se usa aquí especialmente para indicar que ningún otro proceso puede usarse, ni recomendarse, ni tener éxito para entender a Kṛṣṇa. Las formas personales de Kṛṣṇa, la forma de dos brazos y la de cuatro, son completamente diferentes de la forma universal temporal que se le mostró a Arjuna. La forma de cuatro brazos es Nārāyaṇa y la forma de dos brazos es Kṛṣṇa; ellas son eternas y trascendentales, mientras que la forma universal exhibida a Arjuna es temporal. La propia palabra sudurdarśam, que significa difícil de ver, sugiere que nadie vio esa forma universal. También sugiere que no había necesidad de mostrarla a los devotos. Kṛṣṇa exhibió esa forma a petición de Arjuna, para que en el futuro, cuando alguien se presente como una encarnación de Dios, la gente pueda pedirle que muestre su forma universal. Kṛṣṇa cambia de la forma universal a la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa y luego a Su propia forma natural de dos brazos.

Esto indica que las formas de cuatro brazos y otras formas mencionadas en la literatura Védica, son todas emanaciones del Kṛṣṇa original de dos brazos. Él es el origen de todas las emanaciones. Kṛṣṇa es diferente incluso de estas formas y qué decir del concepto impersonal. En lo que se refiere a las formas de Kṛṣṇa de cuatro brazos, se afirma claramente que hasta la forma de cuatro brazos más idéntica a Kṛṣṇa (conocida como Mahā-Viṣṇu, quien se recuesta en el océano cósmico y de cuya respiración los innumerables universos

entran y salen) es también una expansión del Señor Supremo. Por lo tanto, uno debe adorar en forma conclusiva a la forma personal de Kṛṣṇa, como la Suprema Personalidad de Dios quien es eternidad, bienaventuranza y conocimiento. Él es la fuente de todas las formas de Viṣṇu, la fuente de todas las formas de encarnación y la Suprema Personalidad original, tal como lo confirma el Bhagavad-gītā. En la literatura Védica se afirma que la Suprema Verdad Absoluta es una persona. Su nombre es Kṛṣṇa y a veces Él desciende a esta tierra. De forma similar, en el Śrīmad-Bhāgavatam hay una descripción de toda clase de encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios y se dice allí que Kṛṣṇa no es una encarnación de Dios, sino la original Suprema Personalidad de Dios Mismo. Kṛṣṇas tu bhagavān svayam. Del mismo modo, en el Bhagavad-gītā el Señor dice, mattaḥ parataraṁ nānyāt: «No hay nada superior a Mi forma como la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa». Él dice también en otras partes del Bhagavad-gītā, aham ādir hi devānām: «Yo soy el origen de todos los semidioses». Y después de entender el

Bhagavad-gītā de Kṛṣṇa, Arjuna también confirma esto con las palabras siguientes: paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān: «Ahora entiendo completamente que Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta y que eres el refugio de todas las cosas». Por consiguiente, la forma universal que Kṛṣṇa le mostró a Arjuna no es la forma original de Dios. La forma original es la forma de Kṛṣṇa. La forma universal, con sus miles y miles de cabezas y brazos, se manifiesta únicamente para llamar la atención de aquellos que no tienen amor a Dios. No es la forma original de Dios. La forma universal no es atractiva para los devotos puros, quienes aman al Señor en diferentes relaciones trascendentales. La Divinidad Suprema intercambia amor trascendental en Su forma original de Kṛṣṇa. Por lo tanto, para Arjuna, quien estaba tan íntimamente relacionado con Kṛṣṇa con amistad, esta forma de la manifestación universal no era agradable; más bien era temible. Arjuna, quien es un compañero constante de Kṛṣṇa, debió haber tenido ojos trascendentales; él no era un hombre ordinario. Por lo tanto, él no fue cautivado por la forma universal. Puede que esta forma le parezca maravillosa a las personas que intentan elevarse mediante las actividades fruitivas, pero para las personas que se ocupan en servicio devocional, la forma de Kṛṣṇa de dos brazos es la más querida.

11.55

mat-karma-kṛn mat-paramo
mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ

nirvairaḥ sarva-bhūteṣu
yaḥ sa mām eti pāṇḍava

PALABRA POR PALABRA

mat-karma-kṛt–ocupado en hacer Mi trabajo; mat-paramaḥ–con respecto a Mí, el Supremo; mat-bhaktaḥ–ocupado en Mi servicio devocional; saṅga-varjitaḥ–liberado de la contaminación de las actividades previas y de la especulación mental; nirvairaḥ–sin enemigos; sarva-bhūteṣu–hacia todas las entidades vivientes; yaḥ–aquel que; saḥ–él; mām–a Mí; eti–viene; pāṇḍava–¡oh, hijo de Pāṇḍu!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, aquel que se ocupa en Mi servicio devocional puro, que está libre de las contaminaciones de las actividades previas y de la especulación mental, quien es amigable con toda entidad viviente, ciertamente viene a Mí.

SIGNIFICADO

Todo aquel que desee acercarse a la Suprema de todas las Personalidades de Dios, quien se encuentra en el planeta Kṛṣṇaloka en el cielo espiritual y estar íntimamente relacionado con la Personalidad Suprema, Kṛṣṇa, debe aceptar esta fórmula, tal como lo establece el Supremo Mismo. Por lo tanto, este verso es considerado la esencia del Bhagavad-gītā. El Bhagavad-gītā es un libro dirigido a las almas condicionadas que están ocupadas

en el mundo material con el fin de enseñorearse sobre la naturaleza y que no conocen la verdadera vida espiritual. El Bhagavad-gītā tiene como objeto mostrar como uno puede entender su propia existencia espiritual y su relación eterna con la Suprema Personalidad Espiritual y enseñarle como regresar a casa, como regresar a Dios. Ahora, este es el verso en que se explica claramente el proceso mediante el cual uno puede alcanzar el éxito en la actividad espiritual: el servicio devocional. En cuanto al trabajo concierne, uno debe transferir toda su energía completamente a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Nadie debe hacer ningún trabajo excepto aquel en relación con Kṛṣṇa. Esto se llama Kṛṣṇa-karma. Uno puede estar ocupado en diversas actividades, pero no debe apegarse al resultado del trabajo, sino utilizar el resultado para Él. Por ejemplo, alguien puede estar ocupado en los negocios, pero para transformar esa actividad en conciencia de Kṛṣṇa, tiene que hacer negocios para Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa es el propietario de los negocios, entonces Kṛṣṇa debe disfrutar la ganancia de estos. Si un hombre de negocios tiene en su posesión miles y miles de dólares y si tiene que ofrecer todo esto a Kṛṣṇa, lo puede hacer. Esto es trabajo para Kṛṣṇa. En lugar de construir un gran edificio para la gratificación de sus sentidos, puede construir un bello templo para Kṛṣṇa, instalar la Deidad de Kṛṣṇa y disponer el servicio a la Deidad, como se recomienda en los libros autorizados de servicio devocional. Todo esto es Kṛṣṇa-karma. Uno no debe estar apegado al resultado de su trabajo, sino que debe ofrecérselo a Kṛṣṇa. Uno también debe aceptar como prasādam, o alimento, los remanentes de las ofrendas a Kṛṣṇa.

Sin embargo, si uno es incapaz de construir un templo para Kṛṣṇa, se puede ocupar en limpiar el templo de Kṛṣṇa; eso también es Kṛṣṇa-karma. Se puede cultivar un jardín. Cualquiera que tenga tierra –al menos en la India cualquier hombre pobre tiene una cierta cantidad de tierra– puede utilizarla para Kṛṣṇa, cultivando flores para ofrecérselas a Él. Puede sembrar plantas de tulasī porque las hojas de tulasī son muy importantes y Kṛṣṇa ha recomendado esto en el Bhagavad-gītā. Kṛṣṇa desea que se le ofrezca una hoja, una flor o un poco de agua –y Él Se satisface. Esta hoja se refiere especialmente a la de tulasī. Así que se pueden sembrar plantas de tulasī y regarlas. De esta forma, incluso el hombre más pobre puede ocuparse en servicio a Kṛṣṇa. Estos son algunos de los ejemplos de como puede alguien dedicarse a trabajar para Kṛṣṇa. La palabra mat-paramaḥ se refiere a aquel que considera que la compañía de Kṛṣṇa en Su morada suprema, es la perfección más elevada de la vida. Dicha persona no desea ser elevada a los planetas superiores tales como la luna, el sol o los planetas celestiales, ni siquiera al planeta más elevado de este universo, Brahmaloka. Él no tiene atracción por eso, lo único que le atrae es transferirse al cielo espiritual. Y aún en el cielo espiritual, él no se satisface con fusionarse en la deslumbrante refulgencia

brahmajyoti, pues quiere entrar en el planeta espiritual más elevado, Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. Tal persona tiene conocimiento completo de ese planeta y por eso no tiene interés en ningún otro. Como indica la palabra mad-bhaktaḥ, él se ocupa plenamente en el servicio devocional, específicamente en los

nueve procesos de ocupaciones devocionales: escuchar, cantar, recordar, adorar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer oraciones, llevar a cabo las órdenes del Señor, hacer amistad con el Señor y entregarle todo a Él. Uno puede ocuparse en los nueve procesos devocionales, en ocho, en siete, o al menos en uno y con seguridad eso le hará perfecto. El término saṅga-varjitaḥ es muy significativo. Uno debe apartarse de las personas que están en contra de Kṛṣṇa. No solo los ateos están contra Kṛṣṇa, sino también aquellos que están atraídos a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Por lo tanto, la forma pura del servicio devocional se describe en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu de la manera siguiente: anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanaṁ bhaktir uttamā. En este verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma claramente que si alguien quiere ocuparse en servicio devocional puro, debe estar libre de toda clase de contaminación material. Deberá estar libre de la compañía de personas que son adictas a las actividades fruitivas y a la especulación mental. Cuando, estando libre de semejante compañía indeseable y de la contaminación de deseos materiales, uno cultiva favorablemente el conocimiento de Kṛṣṇa, eso es llamado servicio devocional puro. Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam. Uno debe pensar y actuar para Kṛṣṇa favorablemente, no desfavorablemente. Kaṁsa era un enemigo de Kṛṣṇa. Desde el mismo principio del nacimiento de Kṛṣṇa, él planeó muchas formas de matarle y porque nunca tenía éxito, siempre estaba pensando en Kṛṣṇa. De esta manera mientras trabajaba, mientras comía o mientras dormía, siempre estaba consciente de Kṛṣṇa en todo aspecto, pero esa conciencia de

Kṛṣṇa no era favorable y por lo tanto, a pesar de que siempre pensaba en Kṛṣṇa veinticuatro horas al día, se le consideraba un demonio y finalmente Kṛṣṇa le mató. Por supuesto que cualquiera que Kṛṣṇa mate, obtiene al instante la salvación, pero esa no es la meta del devoto puro. El devoto puro ni siquiera quiere salvación. Tampoco quiere ser transferido al planeta más elevado, Goloka Vṛndāvana. Su único objetivo es servir a Kṛṣṇa dondequiera que esté. Un devoto de Kṛṣṇa es amistoso con todos. Por eso se dice aquí que no tiene enemigos. ¿Cómo es esto? Un devoto situado en conciencia de Kṛṣṇa sabe que únicamente el servicio devocional a Kṛṣṇa puede aliviar a una persona de todos los problemas de la vida. Él tiene experiencia personal de esto y por lo tanto, quiere introducir este sistema, la conciencia de Kṛṣṇa, en la sociedad humana. En la historia, hay muchos ejemplos de devotos del Señor que arriesgaron sus vidas para la propagación de la conciencia de Dios. El ejemplo preferido es el Señor Jesucristo. Él fue crucificado por los no devotos, pero él sacrificó su vida para propagar la conciencia de Dios. Por supuesto que sería superficial pensar que le mataron. Similarmente, en la India también hay muchos ejemplos, tales como Ṭhākura Haridāsa. ¿Por qué este riesgo? Porque querían difundir la conciencia de Kṛṣṇa y eso es difícil. Una persona consciente de Kṛṣṇa sabe que si un hombre sufre, es debido a su olvido de su relación eterna con Kṛṣṇa. Por lo tanto, el mayor beneficio que se puede proporcionar a la sociedad humana es aliviar al prójimo de todos los problemas materiales. De esta manera, un devoto puro se ocupa en el servicio del Señor. Así que, podemos imaginar lo misericordioso que es Kṛṣṇa con

aquellos que están ocupados en Su servicio, arriesgando todo por Él. Por lo tanto, es seguro que dichas personas alcanzarán el planeta supremo después de abandonar el cuerpo.

En resumen, tanto la forma universal de Kṛṣṇa, que es una manifestación temporal, como la forma del tiempo que todo lo devora, e incluso la forma de Viṣṇu de cuatro brazos, han sido todas exhibidas por Kṛṣṇa. Así, Kṛṣṇa es el origen de todas estas manifestaciones. No es que Kṛṣṇa sea una manifestación del viśva-rūpa original, o de Viṣṇu. Kṛṣṇa es el origen de todas las formas. Existen cientos y miles de Viṣṇus, pero para el devoto ninguna forma de Kṛṣṇa es más importante que la original de dos brazos, Śyāmasundara. En el Brahma-saṁhitā se afirma que quienes están apegados con amor y devoción a la forma de Kṛṣṇa como Śyāmasundara, pueden verle siempre dentro del corazón y no pueden ver nada más. Por consiguiente, debemos comprender que el significado de este Onceavo Capítulo es que la forma de Kṛṣṇa es esencial y suprema.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Undécimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: La Forma Universal.

Capítulo 12

12.1

arjuna uvāca
evaṁ satata-yuktā ye
bhaktās tvāṁ paryupāsate
ye cāpy akṣaram avyaktaṁ
teṣāṁ ke yoga-vittamāḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; evam–así; satata–siempre; yuktāḥ–ocupados; ye– aquellos; bhaktāḥ–devotos; tvām–a Ti; paryupāsate–adoran correctamente; ye– aquellos; ca–también; api–otra vez; akṣaram–más allá de los sentidos; avyaktam–no manifestado; teṣām–de ellos; ke–quién; yoga-vittamāḥ–los más perfectos.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¿A quienes se les considera más perfectos: a aquellos que están correctamente ocupados en Tu servicio devocional, o a quienes adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado?

SIGNIFICADO

Ahora Kṛṣṇa ha explicado lo referente a lo personal, lo impersonal y lo universal y ha descrito todos los tipos de devotos y yogīs. Generalmente a los trascendentalistas se les puede dividir en dos clases. Una es el impersonalista y la otra es el personalista.

El devoto personalista se ocupa con toda su energía en el servicio del Señor Supremo. El impersonalista se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa, pero no directamente, sino en la meditación en el Brahman impersonal, lo no manifiesto. En este capítulo vemos que de todos los diferentes procesos para la comprensión de la Verdad Absoluta, el bhakti-yoga o servicio devocional, es el más elevado. Si uno desea verdaderamente tener la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, entonces debe practicar el servicio devocional. Aquellos que adoran directamente al Señor Supremo mediante el servicio devocional son llamados personalistas. Aquellos que se ocupan en la meditación del Brahman impersonal son llamados impersonalistas. Aquí, Arjuna pregunta cual posición es mejor. Hay diferentes maneras de comprender la Verdad Absoluta, pero en este capítulo Kṛṣṇa indica que el bhakti-yoga, o servicio devocional a Él, es el más elevado de todos. Es el medio más fácil y directo para estar en contacto con la Divinidad. En el Segundo Capítulo, el Señor explica que la entidad viviente no es el cuerpo material, sino una chispa espiritual, parte de la Verdad Absoluta. En el Séptimo Capítulo, Él describe a la entidad viviente como parte y porción del todo supremo y recomienda que ésta transfiera plenamente

su atención al todo. En el Octavo Capítulo se afirma que aquel que piense en Kṛṣṇa en el momento de la muerte, será transferido de inmediato al cielo espiritual, la morada de Kṛṣṇa. Al final del Sexto Capítulo el Señor dice que de entre todos los yogīs, se considera el más perfecto a aquel que piensa en Kṛṣṇa interiormente. Así, a través de todo el Gītā se recomienda la devoción personal a Kṛṣṇa como la forma más elevada de comprensión espiritual. Sin embargo, todavía hay quienes están atraídos al brahmajyoti o refulgencia impersonal de Kṛṣṇa, que es el aspecto omnipresente de la Verdad Absoluta y es no manifestado y está más allá del alcance de los sentidos. A Arjuna le gustaría saber cuál de estos dos tipos de trascendentalistas es el más perfecto en el conocimiento. En otras palabras, él está aclarando su propia posición porque está apegado a la forma personal de Kṛṣṇa. Él no está apegado al Brahman impersonal. Él quiere saber si su posición es segura. La manifestación impersonal del Señor Supremo es un problema para la meditación, ya sea en este mundo material o en el mundo espiritual. De hecho, uno no puede concebir perfectamente el aspecto impersonal de la Verdad Absoluta. Y por ello Arjuna quiere decir, «¿de qué sirve tal pérdida de tiempo?». En el Undécimo Capítulo, Arjuna experimentó que estar apegado a la forma personal de Kṛṣṇa es lo mejor porque así él pudo entender todas las otras formas a la vez y su amor por Kṛṣṇa no se perturbó. Esta importante pregunta que Arjuna le hizo a Kṛṣṇa, aclarará la diferencia que existe entre los conceptos personal e impersonal de la Verdad Absoluta.

12.2

śrī bhagavān uvāca
mayy āveśya mano ye māṁ
nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās
te me yuktatamā matāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; mayi–a Mí; āveśya– fijando; manaḥ–la mente; ye–aquel que; mām–a Mí; nitya–siempre; yuktāḥ–ocupado; upāsate–adoran; śraddhayā–con fe; parayā–trascendental; upetāḥ–se ocupa; te– ellos; me–Mío; yuktatamāḥ–el más perfecto; matāḥ–considero.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Yo considero el más perfecto a aquel cuya mente está fija en Mi forma personal, dedicado siempre a adorarme con gran fe trascendental.

SIGNIFICADO

En respuesta a la pregunta de Arjuna, Kṛṣṇa dice claramente que aquel que se concentra en Su forma personal y que le adora con fe y devoción debe ser considerado el más perfecto en el yoga. Para aquel que está situado en dicha conciencia de Kṛṣṇa no hay

actividades materiales porque Kṛṣṇa lo hace todo. El devoto puro está ocupado constantemente –a veces él canta, a veces escucha o lee libros sobre Kṛṣṇa, otras cocina prasādam o va al mercado a comprar algo para Kṛṣṇa, a veces limpia el templo o lava la vajilla– en cualquier cosa que él hace, no deja pasar ni un momento sin consagrar sus actividades a Kṛṣṇa. Tal acción se hace en pleno samādhi.

12.3-4

ye tv akṣaram anirdeśyam
avyaktaṁ paryupāsate
sarvatra-gam acintyaṁ ca
kūṭastham acalaṁ dhruvam
sanniyamyendriya-grāmaṁ
sarvatra sama-buddhayaḥ
te prāpnuvanti mām eva
sarva-bhūta-hite ratāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye–aquellos; tu–pero; akṣaram–aquello que está más allá de la percepción de los sentidos; anirdeśyam–indefinido; avyaktam–no manifestado; paryupāsate–se ocupa completamente; sarvatra-gam–omnipresente; acintyam–inconcebible; ca–también; kūṭastham–en el centro; acalam–inmóvil; dhruvam–fijo; sanniyamya–controlando; indriya-grāmam–todos los sentidos; sarvatra–en todas partes; sama-buddhayaḥ–con igual disposición;

te–ellos; prāpnuvanti–llegan; mām–a Mí; eva–ciertamente; sarva-bhūta-hite–el bienestar de todas las entidades vivientes; ratāḥ–ocupados.

TRADUCCIÓN

Pero aquellos que controlando los diferentes sentidos y estando igualmente inclinados con todos, adoran por completo a lo no manifestado, lo que está más allá de la percepción de los sentidos, a lo omnipresente, inconcebible, fijo e inmóvil –el concepto impersonal de la Verdad Absoluta– tales personas, dedicadas al bienestar de todos, finalmente Me alcanzan.

SIGNIFICADO

Aquellos que no adoran directamente a la Divinidad Suprema, Kṛṣṇa, sino que intentan alcanzar la misma meta mediante un proceso indirecto, al final también alcanzan la meta suprema, Śrī Kṛṣṇa. Tal como se declara, «después de muchos nacimientos, el hombre de sabiduría busca refugio en Mí, sabiendo que Vāsudeva lo es todo». Cuando una persona llega al conocimiento completo, después de muchos nacimientos, se entrega al Señor Kṛṣṇa. Si uno se acerca a la Divinidad por medio del método que se menciona en este verso, tiene que controlar los sentidos, prestar servicio a todo el mundo y dedicarse al bien de todos los seres vivientes. Se deduce que uno tiene que acercarse al Señor Kṛṣṇa, sino no habrá una comprensión perfecta. Por lo general hay que realizar muchas penitencias antes de entregarse

completamente a Él. Con el fin de percibir a la Superalma en el interior del alma individual, uno tiene que cesar las actividades sensoriales de ver, oír, saborear, trabajar, etc. Entonces uno llega a entender que el Alma Suprema está presente en todas partes. Al comprender esto uno no envidia a ninguna entidad viviente; no ve diferencia entre un hombre y un animal porque únicamente ve el alma y no la cubierta externa. Pero para el hombre común este método de la comprensión impersonal es muy difícil.

12.5

kleśo'dhikataras teṣām
avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatir duḥkhaṁ
dehavadbhir avāpyate

PALABRA POR PALABRA

kleśaḥ–problema; adhikataraḥ–más problemático; teṣām–de ellos; avyakta–no manifestado; āsakta–estando apegado; cetasām–de aquellos cuya mente; avyaktā–no manifestado; hi–ciertamente; gatiḥ duḥkham–el progreso es difícil; dehavadbhiḥ–de los seres corporificados; avāpyate–se logra.

TRADUCCIÓN

Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es

muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre muy difícil para aquellos que están corporificados.

SIGNIFICADO

Se llama jñāna-yogīs al grupo de trascendentalistas que sigue el sendero del aspecto inconcebible, no manifestado e impersonal del Señor Supremo, y se llama bhakti-yogīs a las personas que son completamente conscientes de Kṛṣṇa, ocupadas en el servicio devocional al Señor. Ahora, se expresa aquí definitivamente la diferencia entre jñāna-yoga y bhakti-yoga. El proceso de jñāna-yoga, aunque en última instancia conduzca a la misma meta, es muy problemático, mientras que el sendero del bhakti-yoga, o el proceso de estar en el servicio directo a la Suprema Personalidad de Dios, es más fácil y es natural para el alma corporificada. El alma individual está corporificada desde tiempo inmemorial y le es muy difícil simplemente entender que no es el cuerpo, incluso en teoría. Es por eso que el bhakti-yogī acepta a la Deidad de Kṛṣṇa como su objeto de adoración porque así fija la mente en algún concepto corporal, el cual puede aplicarse. Por supuesto que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma dentro del templo, no es idolatría. En la literatura Védica hay evidencias de que la adoración puede ser saguṇa y nirguṇa –del Supremo, con atributos o sin ellos. La adoración de la Deidad en el templo es adoración saguṇa porque se representa al Señor por medio de cualidades materiales. Pero la forma del Señor aunque sea representada mediante cualidades materiales tales como piedra, madera, o pintura al óleo, no es realmente material. Esa es la naturaleza absoluta del Señor Supremo. Aquí

se puede dar un ejemplo tosco. En la calle podemos encontrar buzones de correos y si ponemos nuestras cartas en ellos, naturalmente llegarán sin dificultad a su destino. Pero un buzón viejo cualquiera, o una imitación que encontremos en cualquier otro sitio no autorizado por la oficina de correos no servirá. De forma similar, Dios tiene una representación autorizada en la forma de la Deidad, la cual es llamada arca-vigraha. Este arca-vigraha es una encarnación del Señor Supremo. Dios aceptará servicio a través de esa forma. El Señor es omnipotente y todopoderoso; por lo tanto, a través de su encarnación como el arca-vigraha, Él puede aceptar los servicios del devoto, solo para la conveniencia del hombre en la vida condicionada. Así, el devoto no tiene dificultad para llegar directa e inmediatamente al Supremo, pero para aquellos que siguen el camino impersonal de la comprensión espiritual, el sendero es difícil. Ellos tienen que entender la representación no manifestada del Supremo a través de literaturas Védicas como los Upaniṣads y ellos tienen que aprender el lenguaje, tienen que entender todas las sensaciones que están más allá de la percepción y tienen que hacer todos estos procesos. Esto no es muy fácil para el hombre común. Una persona en conciencia de Kṛṣṇa, quien está ocupada en el servicio devocional, simplemente por medio de la guía del maestro espiritual fidedigno, simplemente ofreciendo reverencias regulativas a la Deidad, simplemente oyendo las glorias del Señor y simplemente comiendo los remanentes de los alimentos ofrecidos al Señor, comprende a la Suprema Personalidad de Dios muy fácilmente. No hay duda de que los impersonalistas emprenden innecesariamente un sendero

penoso, con el riesgo de no entender al final la Verdad Absoluta. Pero el personalista se acerca directamente a la Personalidad Suprema sin ningún riesgo,

problema, ni dificultad. En el Śrīmad-Bhāgavatam aparece un pasaje similar. Allí se declara que si uno tiene que entregarse a la Suprema Personalidad de Dios (este proceso de rendición se llama bhakti), pero en vez de ello acepta el inconveniente de entender lo que es el Brahman y lo que no es Brahman y pasa toda su vida de esa manera, el resultado es sencillamente problemático. Por lo tanto, se aconseja aquí que uno no debe tomar este sendero tan problemático de autorrealización porque el resultado final es incierto. Una entidad viviente es eternamente un alma individual y si quiere fusionarse en el todo espiritual, tal vez puede que logre la comprensión de los aspectos de eternidad y conocimiento de su naturaleza original, pero no comprende el aspecto de bienaventuranza. Por la gracia de algún devoto, dicho trascendentalista, sumamente versado en el proceso de jñāna-yoga, puede llegar al punto del bhakti-yoga, o servicio devocional. En ese momento, la práctica prolongada del impersonalismo se vuelve también una fuente de problemas porque él no puede abandonar la idea. Por lo tanto, el alma corporificada siempre tiene dificultades con lo no manifiesto, tanto a la hora de la práctica como a la hora de la comprensión. Toda alma viviente es parcialmente independiente y uno debe tener la certeza que esta comprensión de lo no manifestado va en contra de la naturaleza de su yo espiritual bienaventurado. Uno no debe adoptar ese proceso. Para toda entidad viviente

individual el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa, el cual supone una participación total en el servicio devocional es el mejor camino. Si uno quiere ignorar este servicio devocional, existe el peligro de caer en el ateísmo. Por lo tanto, este proceso de centrar la atención en lo no manifiesto, lo inconcebible, lo que está más allá del alcance de los sentidos, como ya se expresó en este verso, no se debe alentar en ningún momento especialmente en esta era. Esto no es lo que aconseja el Señor Kṛṣṇa.

12.6-7

ye tu sarvāṇi karmāṇi
mayi sannyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena
māṁ dhyāyanta upāsate
teṣām ahaṁ samuddhartā
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha
mayy āveśita-cetasām

PALABRA POR PALABRA

ye–aquel que; tu–pero; sarvāṇi–todo; karmāṇi–actividades; mayi–a Mí; sannyasya– abandonando; mat-parāḥ–estando apegado a Mí; ananyena–sin división; eva– ciertamente; yogena–mediante la práctica de dicho bhakti-yoga; mām–a Mí; dhyāyantaḥ–meditando; upāsate–adoran; teṣām–de ellos; aham–Yo; samuddhartā–el salvador; mṛtyu–muerte; saṁsāra–existencia material; sāgarāt–del

océano; bhavāmi–volverse; na cirāt–en poco tiempo; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; mayi–a Mí; āveśita–fija; cetasām–de aquellos cuya mente es así.

TRADUCCIÓN

Para aquel que Me adora entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviación, que se dedica al servicio devocional y medita siempre en Mí, quien ha fijado su mente en Mí, ¡oh hijo de Pṛthā!, para él Yo soy quien le libera prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma explícitamente que los devotos tiene una gran fortuna de que el Señor les libere muy pronto de la existencia material. En el servicio devocional puro, uno llega a la comprensión de que Dios es grande y de que el alma individual está subordinada a Él. Su deber es prestar servicio al Señor, –y si no, entonces le prestará servicio a māyā. Como ya se dijo, al Señor Supremo solamente se le puede apreciar por medio del servicio devocional. Por lo tanto, uno debe consagrarse totalmente. Uno debe fijar su mente completamente en Kṛṣṇa para poder alcanzarle. Uno debe trabajar únicamente para Kṛṣṇa. No importa en que clase de trabajo se ocupe uno, pero se debe hacer ese trabajo solamente para Kṛṣṇa. Ese es el criterio del servicio devocional. El devoto no desea ningún otro logro aparte de complacer a la Suprema Personalidad de Dios. La

misión de su vida es complacer a Kṛṣṇa y él puede sacrificar todo por la satisfacción de Kṛṣṇa, así como lo hizo Arjuna en la Batalla de Kurukṣetra. El proceso es muy sencillo: uno puede dedicarse a su ocupación y al mismo tiempo cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Dicho canto trascendental atrae al devoto a la Personalidad de Dios. Aquí mismo el Señor Supremo promete que, sin demora alguna, salvará del océano de la existencia material al devoto puro que se ocupa de este modo. Aquellos que son avanzados en la práctica del yoga pueden transferir voluntariamente el alma a cualquier planeta que deseen por medio del sistema de yoga y algunos aprovechan la oportunidad de muchas maneras, pero en lo que respecta al devoto, aquí se afirma claramente que el Señor Mismo le recoge. Él no necesita esperar a volverse muy experto para poder transferirse al cielo espiritual. En el Varāha-Purāṇa aparece este verso:

> *nayāmi paramaṁ sthānam arcirādi-gatiṁ vinā*
> *garuḍa-skandham āropya yatheccham anivāritaḥ*

El significado de este verso es que el devoto no necesita practicar aṣṭāṅga-yoga para transferir su alma a los planetas espirituales. El Señor Supremo Mismo asume la responsabilidad. Él afirma claramente que Él Mismo se vuelve su liberador. Un niño está completamente al cuidado de sus padres y por eso, su posición es segura. De forma similar, el devoto no necesita esforzarse mediante la práctica del yoga, para transferirse a otros planetas. Más bien, mediante Su gran misericordia, el Señor

Supremo viene de inmediato montado sobre Garuḍa, Su ave transportadora, e inmediatamente libera al devoto de la existencia material. Aunque un hombre que ha caído en el mar, luche con todas sus fuerzas y sea muy experto en nadar, no puede salvarse a sí mismo. Pero si alguien viene y le saca del agua, entonces es rescatado fácilmente. De forma similar, el Señor recoge al devoto de esta existencia material. Uno simplemente tiene que practicar el sencillo proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y ocuparse completamente en el servicio devocional. Cualquier hombre inteligente debe siempre preferir el proceso del servicio devocional a todos los demás senderos. Esto se confirma en el Nārāyaṇīya de la siguiente manera:

> *yā vai sādhana-sampatti-puruṣārtha-catuṣṭaye*
> *tayā vinā tad-āpnoti naro nārāyaṇāśrayaḥ*

El significado de este verso es que uno no debe ocuparse en los diferentes procesos de actividad fruitiva, o en cultivar conocimiento mediante el proceso de especulación mental. Aquel que se ha consagrado a la Personalidad Suprema puede alcanzar todos los beneficios derivados de los otros procesos yóguicos, especulación, rituales, sacrificios, obras de caridad, etc. Esa es la bendición específica del servicio devocional. Simplemente por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa –Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare– el devoto del Señor puede dirigirse fácil y felizmente hacia el destino supremo, pero este destino no se puede alcanzar

mediante ningún otro proceso de religión. La conclusión del Bhagavad-gītā se establece en el Decimoctavo Capítulo:

> *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ.*

Se deben abandonar todos los demás procesos de autorrealización y simplemente hacer servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Esto capacita para llegar a la perfección más elevada de la vida. No es necesario considerar las acciones pecaminosas de su vida pasada porque el Señor Supremo Se hace cargo de él por completo. Por lo tanto, uno no debe tratar en vano de salvarse a sí mismo en el proceso espiritual. Que todo el mundo se refugie en la suprema y omnipotente Divinidad, Kṛṣṇa. Ésa es la perfección más elevada de la vida.

12.8

> *mayy eva mana ādhatsva*
> *mayi buddhiṁ niveśaya*
> *nivasiṣyasi mayy eva*
> *ata ūrdhvaṁ na saṁśayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mayi–a Mí; eva–ciertamente; manaḥ–mente; ādhatsva–fija;
mayi–en Mí; buddhim– inteligencia; niveśaya–aplica;

nivasiṣyasi–llevarás; mayi–a Mí; eva–ciertamente; ataḥ–por lo tanto; ūrdhvam–más allá; na–nunca; saṁśayaḥ–duda.

TRADUCCIÓN

Tan solo fija tu mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así siempre vivirás en Mí, sin ninguna duda.

SIGNIFICADO

Aquel que está dedicado al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, vive en una relación directa con el Señor Supremo y así no hay duda de que su posición es trascendental desde el mismo principio. El devoto no vive en el plano material –él vive en Kṛṣṇa. El santo nombre del Señor y el Señor no son diferentes; por lo tanto, cuando un devoto canta Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa y Su potencia interna bailan en la lengua del devoto. Cuando él ofrece alimentos a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa acepta directamente estos alimentos y el devoto se Kṛṣṇa-iza al comer los remanentes. Aquel que no se ocupa en dicho servicio no puede entender como esto es posible, aunque es un proceso que se recomienda en el Gītā y en otras literaturas Védicas.

12.9

atha cittaṁ samādhātuṁ
na śaknoṣi mayi sthiram

abhyāsa-yogena tato
mām icchāptuṁ dhanañjaya

PALABRA POR PALABRA

atha–si, por lo tanto; cittam–mente; samādhātum–fijando; na–no; śaknoṣi–capaz; mayi–en Mí; sthiram–fija; abhyāsa–practica; yogena–por medio del servicio devocional; tataḥ–por lo tanto; mām–a Mí; icchā–deseo; āptum–obtener; dhanañjaya–¡oh, Arjuna!

TRADUCCIÓN

Mi querido Arjuna, ¡oh, conquistador de riquezas!, si no puedes fijar tu mente en Mí sin desviación, entonces sigue los principios regulativos del bhakti-yoga. De esta forma desarrollarás un deseo por alcanzarme.

SIGNIFICADO

En este verso se indican dos diferentes procesos de bhakti-yoga. El primero se aplica a aquel que ya ha desarrollado un apego por Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, por medio del amor trascendental. Y el otro es para aquel que no ha desarrollado un apego por la Persona Suprema mediante el amor trascendental.

Para esta segunda clase se prescriben diferentes reglas y regulaciones, que uno puede seguir para ser elevado finalmente a la etapa de apego por Kṛṣṇa. Bhakti-yoga es la purificación de los sentidos. En el momento presente, en la existencia material, los sentidos siempre están impuros al estar ocupados en su propia

gratificación. Pero los sentidos se pueden purificar mediante la práctica del bhaktiyoga y en el estado purificado se ponen directamente en contacto con el Señor Supremo. En esta existencia material puede que me ocupe en algún servicio a cierto amo, pero en realidad yo no sirvo a mi amo con amor; le sirvo solamente para obtener algo de dinero. Y el amo tampoco ama; el recibe servicio de mí y me paga. Así que, no se puede hablar de amor. Pero para la vida espiritual, uno debe elevarse al estado puro de amor. Esa etapa de amor se puede alcanzar mediante la práctica del servicio devocional realizado con los sentidos presentes. Este amor a Dios está ahora en un estado latente en el corazón de todos. Allí, el amor a Dios se manifiesta en diferentes formas, pero está contaminado por el contacto material. Así pues, el contacto con lo material se tiene que purificar y se debe revivir ese amor latente y natural por Kṛṣṇa. Ese es todo el proceso. Para practicar los principios regulativos del bhakti-yoga uno debe, bajo la guía de un maestro espiritual experto, seguir ciertos principios: uno debe levantarse temprano por la mañana, bañarse, entrar al templo y ofrecer oraciones, cantar Hare Kṛṣṇa, luego hay que recoger flores para ofrecer a la Deidad, cocinar alimentos para ofrecer a la Deidad, tomar prasādam, etc. Hay diversas reglas y regulaciones que uno debe seguir. Y uno debe oír constantemente el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam de los devotos puros. Esta práctica puede ayudar a cualquiera a elevarse al nivel de amor por Dios y entonces tiene asegurado su progreso que le lleva al reino espiritual de Dios. Esta práctica de bhakti-yoga, bajo reglas y regulaciones, con la guía de un

maestro espiritual, nos conducirá con seguridad a la etapa de amor por Dios.

12.10

abhyāse'py asamartho'si
mat-karma-paramo bhava
mad-artham api karmāṇi
kurvan siddhim avāpsyasi

PALABRA POR PALABRA

abhyāse–en la práctica de; api–incluso; asamarthaḥ–incapaz; asi–tú eres; matkarma–Mi trabajo; paramaḥ–Supremo; bhava–vuélvete; mat-artham–por Mí; api– incluso; karmāṇi–que; kurvan–realizando; siddhim–perfección; avāpsyasi–alcanzar.

TRADUCCIÓN

Si no puedes practicar las regulaciones del bhakti-yoga, entonces simplemente trata de trabajar para Mí porque trabajando para Mí, llegarás a la etapa perfecta.

SIGNIFICADO

Aquel que ni siquiera es capaz de practicar los principios regulativos del bhaktiyoga, bajo la guía de un maestro espiritual, aún puede ser atraído a esta etapa de perfec-

ción trabajando para el Señor Supremo. La manera de realizar este trabajo ya se explicó en el verso cincuenta y cinco del Undécimo Capítulo. Uno debe simpatizar con la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa. Hay muchos devotos que están ocupados en la propagación de la conciencia de Kṛṣṇa y necesitan ayuda. Entonces, aunque uno no pueda practicar directamente los principios regulativos del bhaktiyoga, puede tratar de ayudar en dicho trabajo. Todo esfuerzo requiere tierra, capital, organización y trabajo. Así como en los negocios se necesita un lugar donde establecerse, un capital utilizable, alguna mano de obra y alguna organización para expandirse, lo mismo se necesita en el servicio de Kṛṣṇa. La única diferencia es que en el materialismo uno trabaja para la gratificación de los sentidos. Sin embargo, se puede hacer el mismo trabajo para la satisfacción de Kṛṣṇa y esa es una actividad espiritual. Si uno tiene suficiente dinero, puede ayudar construyendo una oficina o un templo para propagar la conciencia de Kṛṣṇa. O puede ayudar con las publicaciones. Hay diversos campos de actividad y uno se debe interesar en este tipo de actividades. Si uno no puede sacrificar el resultado de dichas actividades, la misma persona aún puede sacrificar algún porcentaje para propagar la conciencia de Kṛṣṇa. Este servicio voluntario a la causa de la conciencia de Kṛṣṇa, ayuda a elevarse a un estado superior de amor a Dios, con lo cual uno se perfecciona.

12.11

athaitad apy aśakto'si
kartuṁ mad-yogam āśritaḥ
sarva-karma-phala-tyāgaṁ
tataḥ kuru yatātmavān

PALABRA POR PALABRA

atha–aunque; etat–esto; api–también; aśaktaḥ–incapaz; asi–tú eres; kartum–de realizar; mat–a Mí; yogam–servicio devocional; āśritaḥ–refugio; sarva-karma–todas las actividades; phala–los resultados; tyāgam–para la renunciación; tataḥ–por lo tanto; kuru–haz; yata-ātmavan–situado en el propio ser.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, si eres incapaz de trabajar con esta conciencia, entonces trata de actuar abandonando todos los resultados de tu trabajo y trata de situarte en el yo.

SIGNIFICADO

Puede ser que uno sea incapaz incluso de simpatizar con las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa debido a consideraciones sociales, familiares o religiosas, o debido a otro tipo de impedimentos. Si uno se apega directamente a las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, puede haber objeción por parte de sus

familiares, o muchas otras dificultades. A quien tiene semejante problema, se le aconseja que sacrifique el resultado acumulado de sus actividades a alguna buena causa. Dichos procedimientos se describen en las normas Védicas. Hay muchas descripciones de sacrificios y funciones especiales del pumundi, o trabajo especial en el cual se aplica el resultado de las acciones previas de uno. Así, uno puede elevarse gradualmente al estado de conocimiento. También vemos que cuando alguien que ni siquiera está interesado en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, da caridad a algún hospital o a alguna otra institución social, él abandona los resultados de sus actividades, los cuales obtuvo con grandes esfuerzos. Eso también se recomienda aquí porque mediante la práctica del abandono de los frutos de las actividades de uno, él ciertamente purifica gradualmente su mente y en ese estado de mente purificada se capacita para entender la conciencia de Kṛṣṇa. Por supuesto que la conciencia de Kṛṣṇa no depende de ninguna otra experiencia porque la misma conciencia de Kṛṣṇa puede purificar la mente, pero si hay impedimentos en la conciencia de Kṛṣṇa, entonces uno puede tratar de abandonar el resultado de su acción. Con respecto a esto, se puede aceptar el servicio a la sociedad, a la comunidad, o a la nación, el sacrificio por la patria, etc., para poder llegar algún día al estado de servicio devocional puro al Señor Supremo. Vemos que en el Bhagavad-gītā se afirma: yataḥ pravṛttir bhūtānām: Si uno decide sacrificarse por la causa suprema, aunque no sepa que la causa suprema es Kṛṣṇa, él llegará gradualmente a entender por medio del método de sacrificio, que Kṛṣṇa es la causa suprema.

12.12

śreyo hi jñānam abhyāsāj
jñānād dhyānaṁ viśiṣyate
dhyānāt karma-phala-tyāgas
tyāgāc chāntir anantaram

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ–mejor; hi–ciertamente; jñānam–conocimiento; abhyāsāt–por la práctica; jñānāt–mejor que el conocimiento; dhyānam–meditación; viśiṣyate–considerado especialmente; dhyānāt–de la meditación; karma-phala-tyāgaḥ–renunciación a los resultados de la acción fruitiva; tyāgāt–mediante dicha renunciación; śāntiḥ–paz; anantaram–en adelante.

TRADUCCIÓN

Si no puedes emprender esta práctica, entonces dedícate al cultivo del conocimiento. Sin embargo, mejor que el conocimiento es la meditación y mejor que la meditación es la renunciación a los frutos de la acción porque mediante tal renunciación se alcanza la paz mental.

SIGNIFICADO

Tal como se mencionó en los versos anteriores, hay dos tipos de servicio devocional: el sendero de los principios regulativos y el

sendero del apego completo por amor a la Suprema Personalidad de Dios. Para aquellos que son realmente incapaces de seguir los principios de la conciencia de Kṛṣṇa, es mejor que cultiven el conocimiento porque mediante el conocimiento uno puede ser capaz de entender su verdadera posición. El conocimiento se desarrollará gradualmente hasta el punto de la meditación. Por medio de la meditación uno podrá entender a la Suprema Personalidad de Dios a través de un proceso gradual. Hay procesos que hacen entender que uno mismo es el Supremo y este tipo de meditación es preferible si se es incapaz de ocuparse en el servicio devocional. Si alguien es incapaz de meditar en tal forma, entonces hay deberes prescritos, tal como se ordenan en la literatura Védica para los brāhmaṇas, vaiśyas y śūdras, los cuales encontraremos en un capítulo posterior del Bhagavad-gītā. Pero en todos los casos uno tiene que abandonar el resultado o frutos del trabajo; esto significa emplear el resultado del karma para alguna buena causa. En resumen, para llegar a la meta más elevada, la Suprema Personalidad de Dios, hay dos procesos: un proceso es por medio del desarrollo gradual y el otro proceso es directo. El servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa es el método directo y el otro proceso implica renunciar a los frutos de las propias actividades. Entonces uno puede llegar a la etapa del conocimiento, luego a la etapa de meditación, después a la etapa de entender a la Superalma y luego a la etapa de la Suprema Personalidad de Dios. Se puede proceder paso a paso, o por el sendero directo. El proceso directo no es posible para todos; por consiguiente, el proceso indirecto también es bueno. Sin embargo, se debe entender que a Arjuna no se le

recomienda el proceso indirecto porque él ya está en la etapa de servicio devocional amoroso al Señor Supremo. Éste es para otros que no están en ese nivel; ellos deben seguir el proceso gradual de renunciación, conocimiento, meditación y comprensión de la Superalma y del Brahman. Pero en lo que respecta al Bhagavad-gītā, lo que se enfatiza es el método directo. A todo el mundo se le aconseja que adopte el método directo y se entregue a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

12.13-14

adveṣṭā sarva-bhūtānāṁ
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī
santuṣṭaḥ satataṁ yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy-arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

adveṣṭā–no envidioso; sarva-bhūtānām–para todas las entidades vivientes; maitraḥ– amigable; karuṇaḥ–bondadoso; eva–ciertamente; ca–también; nirmamaḥ–sin sentido de propiedad; nirahaṅkāraḥ–sin ego falso; sama–igualmente; duḥkha–la aflicción; sukhaḥ–en la felicidad; kṣamī–que perdona; santuṣṭaḥ–satisfecho; satatam– satisfecho; yogī–ocupado en la

devoción; yatā-ātmā–esforzándose; dṛḍhaniścayaḥ– con determinación; mayi–en Mí; arpita–ocupado; manaḥ–mente; buddhiḥ– inteligente; yaḥ–aquel que; mat-bhaktaḥ–Mi devoto; saḥ me priyaḥ–él es muy querido por Mí.

TRADUCCIÓN

Aquel que no es envidioso sino que es un amigo bondadoso de todas las entidades vivientes, que no se cree el propietario, que está libre de ego falso y es ecuánime tanto en la felicidad como en la aflicción, que siempre está satisfecho y ocupado en el servicio devocional con determinación y cuya mente e inteligencia están en armonía conmigo, él es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Volviendo otra vez al punto del servicio devocional puro, el Señor describe en estos dos versos las cualidades trascendentales de un devoto puro. El devoto puro no se perturba en ninguna circunstancia y tampoco envidia a nadie. Ni tampoco el devoto se vuelve el enemigo de su enemigo; él piensa que alguien actúa como su enemigo debido a sus propias fechorías pasadas. Y por eso es mejor sufrir que protestar. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma: tat te'nukampāṁ su-samīkṣyamaṇo. Siempre que un devoto está afligido o se encuentra en alguna dificultad, piensa que eso es la misericordia del Señor hacia él. Él piensa: «Gracias a mis fechorías pasadas debería sufrir mucho más de lo que sufro

ahora. Así que es por la misericordia del Señor Supremo que no recibo todo el castigo que merezco. Únicamente estoy recibiendo un poco, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios». Por lo tanto, él siempre está tranquilo, callado y paciente, a pesar de muchas condiciones dolorosas. El devoto también es siempre bondadoso con todos, incluso con sus enemigos. Nirmama significa que el devoto no le concede mucha importancia a la paz ni a los problemas relacionados con el cuerpo porque sabe perfectamente bien que no es el cuerpo material. Él no se identifica con el cuerpo; por lo tanto, está libre del concepto de ego falso y es ecuánime tanto en la alegría como en la aflicción. Él es tolerante y está satisfecho con cualquier cosa que venga por la gracia del Señor Supremo. No se esfuerza mucho por obtener algo con gran dificultad; por lo tanto, siempre está alegre. Él es un místico completamente perfecto porque está fijo en las instrucciones recibidas del maestro espiritual y porque sus sentidos están controlados, es determinado. A él no le influencian los argumentos falsos porque nadie le puede apartar de la determinación fija por el servicio devocional. Él está plenamente consciente de que Kṛṣṇa es el Señor eterno, así que nadie le puede perturbar. Todas sus cualidades le capacitan para depender completamente del Señor Supremo. Dicho nivel de servicio devocional es indudablemente poco común, pero el devoto se sitúa en dicha etapa al seguir los principios regulativos del servicio devocional. Además, el Señor dice que este devoto es muy querido por Él, ya que el Señor siempre está complacido con todas sus actividades en plena conciencia de Kṛṣṇa.

12.15

yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate ca yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmāt–de quien; na–nunca; udvijate–se agita; lokaḥ–personas; lokāt–personas; na–nunca; udvijate–se perturba; ca–también; yaḥ–cualquiera; harṣa–la felicidad; amarṣa–aflicción; bhaya–temor; udvegaiḥ–con ansiedad; muktaḥ–libre; yaḥ–quien; saḥ–cualquiera; ca–también; me–Mío; priyaḥ–muy querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que no crea dificultades a nadie y quien no es perturbado por la ansiedad, quien es estable en la felicidad y en la aflicción, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Aquí se describen algunas más de las cualidades del devoto. Dicho devoto no pone a nadie en dificultad, ansiedad, temor o crea insatisfacción. Ya que el devoto es bondadoso con todos, él no actúa en tal forma que cause ansiedad a otros. Al mismo tiempo, él no se perturba si otros tratan de causarle ansiedad. Es debido a la gracia del Señor que él es tan experto que no le

molesta ningún disturbio externo. De hecho, debido a que el devoto siempre está absorto en la conciencia de Kṛṣṇa y ocupado en el servicio devocional todas esas circunstancias materiales no le pueden afectar. Generalmente, la persona materialista se alegra mucho cuando hay algo para la gratificación de sus sentidos y de su cuerpo, pero cuando ve que otros tienen algo para la gratificación de sus sentidos que él no tiene, se lamenta y les envidia. Cuando espera la venganza de algún enemigo, experimenta un estado de temor; cuando no puede llevar algo a cabo exitosamente, se desanima. Pero el devoto siempre es trascendental a todas estas perturbaciones; por lo tanto, él es muy querido por Kṛṣṇa.

12.16

anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

anapekṣaḥ–neutral; śuciḥ–puro; dakṣaḥ–experto; udāsīnaḥ–libre de preocupaciones; gata-vyathaḥ–libre de toda aflicción; sarva-ārambha–todos los esfuerzos; parityāgī– renunciante; yaḥ–cualquiera; mat-bhaktaḥ–Mi devoto; saḥ–él; me–Mí; priyaḥ–muy querido.

TRADUCCIÓN

Un devoto que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, experto, sin preocupaciones, libre de todo dolor y que no lucha por obtener resultado alguno, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Al devoto se le puede ofrecer dinero, pero este no debe luchar por obtenerlo. Él no se agita si el dinero viene a él automáticamente, por la gracia del Supremo. El devoto, naturalmente, se baña por lo menos dos veces al día y se levanta temprano para el servicio devocional. De esa forma, él es limpio tanto externa como internamente. El devoto siempre es experto porque conoce completamente el sentido de todas las actividades de la vida y está convencido respecto a las escrituras autoritativas. El devoto nunca forma parte de ningún grupo en particular y por eso está libre de preocupaciones. Nunca sufre porque está libre de toda designación; él sabe que este cuerpo es una designación y así él está libre cuando hay dolores corporales. El devoto puro no se esfuerza por nada que esté en contra de los principios del servicio devocional. Por ejemplo, para construir un gran edificio se requiere mucha energía y un devoto no emprende tal proyecto si no le beneficia para avanzar en su servicio devocional. Él puede construir un templo para el Señor y para eso, él puede aceptar todo tipo de ansiedad, pero no construye una gran casa para sus relaciones personales.

12.17

yo na hṛṣyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–aquel que; na–nunca; hṛṣyati–se complace; na–nunca; dveṣṭi–se aflige; na– nunca; śocati–lamenta; na–nunca; kāṅkṣati–desea; śubha–auspicioso; aśubha– desfavorable; parityāgī–renunciante; bhaktimān–devoto; yaḥ–aquel que; saḥ–él es; me–por Mí; priyaḥ–querido.

TRADUCCIÓN

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias como a las desfavorables, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

El devoto puro ni se alegra, ni se aflige con la ganancia o la pérdida material, ni ansía mucho tener un hijo o un discípulo, ni se aflige al no obtenerlos. Si pierde algo muy querido por él, no se lamenta. De forma similar, si no obtiene lo que desea, no se aflige. Él es trascendental ante todo tipo de actividades

auspiciosas, desfavorables y pecaminosas. Él está preparado a aceptar todo tipo de riesgos para la satisfacción del Señor Supremo. Nada es un impedimento en el desempeño de su servicio devocional. Tal devoto es muy querido por Kṛṣṇa.

12.18-19

samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ
tulya-nindā-stutir maunī
santuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ

PALABRA POR PALABRA

samaḥ–igual; śatrau–con el enemigo; ca–también; mitre–con los amigos; ca– también; tathā–así; māna–honor; apamānayoḥ–deshonor; śīta–frío; uṣṇa–calor; sukha–felicidad; duḥkheṣu–aflicción; samaḥ–equilibrado; saṅga-vivarjitaḥ–libre de toda compañía; tulya–igual; nindā–difamación; stutiḥ–fama; maunī–callado; santuṣṭaḥ–satisfecho; yena–de algún modo; kena–u otro; cit–si; aniketaḥ–sin tener residencia; sthira–fija; matiḥ–determinación; bhaktimān–ocupado en la devoción; me–Mí; priyaḥ–querido; naraḥ–un hombre.

TRADUCCIÓN

Aquel que es ecuánime con los amigos y enemigos, que es equilibrado en el honor y el deshonor, el frío y el calor, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de la contaminación, siempre silencioso y satisfecho con cualquier cosa, que no se preocupa por tener un lugar donde vivir, que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el servicio devocional, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Un devoto siempre está libre de todas las malas relaciones. A veces alguien es alabado y otras es difamado; esa es la naturaleza de la sociedad humana. Pero un devoto siempre es trascendental a la fama y la infamia, la aflicción o la felicidad

artificiales. Él es muy paciente. No habla de otra cosa que no sean temas sobre Kṛṣṇa; por eso se le llama silencioso. Silencio no significa que uno no debe hablar; silencio significa que uno no debe hablar necedades. Se debe hablar únicamente de cosas esenciales y la conversación más esencial para el devoto es conversar sobre el Señor Supremo. Él es feliz en todas las condiciones; algunas veces obtendrá alimentos muy apetitosos y otras no, pero él está satisfecho. Tampoco se preocupa por ninguna facilidad residencial. Él vivirá a veces a la sombra de un árbol y otras en una construcción palaciega pero no está atraído a ninguna de ellas. Se le llama fijo porque está fijo en su

determinación y conocimiento. Puede que encontremos alguna repetición en la descripción de las cualidades de un devoto, pero esto es solo para ilustrar el hecho de que el devoto debe adquirir todas esas cualidades. Sin buenas cualidades uno no puede ser un devoto puro. Aquel que no es devoto no tiene buenas cualidades. Aquel que quiera ser reconocido como devoto, debe desarrollar buenas cualidades. Ciertamente, el devoto no se esfuerza para adquirir estas cualidades en otra forma que no sea dedicándose a la conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional, y estos le ayudan automáticamente a desarrollarlas.

12.20

> *ye tu dharmāmṛtam idaṁ*
> *yathoktaṁ paryupāsate*
> *śraddadhānā mat-paramā*
> *bhaktās te'tīva me priyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye–aquel que; tu–pero; dharma–generosidad; amṛtam–comprensión; idam–este; yathā–como; uktam–dicho; paryupāsate–se ocupa completamente; śraddadhānāḥ– con fe; mat-paramāḥ–considerando que el Señor Supremo, lo es todo; bhaktāḥ–devotos; te–dichas personas; atīva–muy; me–Mí; priyāḥ–queridos.

TRADUCCIÓN

Aquel que sigue este sendero imperecedero del servicio devocional y que se dedica completamente con fe, haciendo de Mí la meta suprema, es muy, muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

Este capítulo describe la religión de la ocupación eterna y el proceso de servicio trascendental para acercarse al Señor Supremo. Este proceso es muy querido por el Señor y Él acepta a una persona que se ocupa en dicho proceso. La pregunta de quién es mejor –aquel que se ocupa en el sendero del Brahman impersonal, o aquel que se ocupa en el servicio personal a la Suprema Personalidad de Dios– fue planteada por Arjuna y el Señor le respondió tan explícitamente, que no hay duda que el servicio devocional a la Personalidad de Dios es el mejor de todos los procesos de compren-

sión espiritual. En otras palabras, en este capítulo se ha decidido que a través de buenas relaciones, uno desarrolla apego por el servicio devocional puro, con lo cual acepta a un maestro espiritual fidedigno y empieza a escuchar, cantar y observar los principios regulativos del servicio devocional con fe, apego y devoción y así uno se ocupa en el servicio trascendental del Señor. En este capítulo se recomienda este sendero; por lo tanto, no hay duda de que el servicio devocional es el único sendero absoluto para la autorrealización, para alcanzar a la Suprema

Personalidad de Dios. El concepto impersonal de la Suprema Verdad Absoluta, como se describe en este capítulo, se recomienda únicamente hasta el momento en que uno se entrega a la autorrealización. En otras palabras, mientras uno no tenga la oportunidad de tener contacto con un devoto puro, el concepto impersonal puede ser beneficioso. En el concepto impersonal de la Verdad Absoluta, uno trabaja sin el resultado fruitivo, medita y cultiva el conocimiento para entender el espíritu y la materia. Esto es necesario mientras uno no puede acceder a la compañía de un devoto puro. Si por fortuna, uno desarrolla directamente un deseo por ocuparse en la conciencia de Kṛṣṇa en servicio devocional puro, no necesita ir mejorándose paso a paso en la comprensión espiritual. El servicio devocional, tal como se describe en los seis capítulos intermedios del Bhagavad-gītā, es más accesible. Uno no necesita preocuparse por los materiales necesarios para mantener juntos el alma y el cuerpo, ya que por la gracia del Señor todo se lleva a cabo automáticamente.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Duodécimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Servicio Devocional.

Capítulo 13

13.1-2

arjuna uvāca
prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
kṣetraṁ kṣetrajñam eva ca
etad veditum icchāmi
jñānaṁ jñeyaṁ ca keśava
śrī bhagavān uvāca
idaṁ śarīraṁ kaunteya
kṣetram ity abhidhīyate
etad yo vetti taṁ prāhuḥ
kṣetrajña iti tad-vidaḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; prakṛtim–naturaleza; puruṣam–el disfrutador; ca– también; eva–ciertamente; kṣetram–el cuerpo; kṣetrajñam–el conocedor del cuerpo; eva–ciertamente; ca–también; etat–todo esto; veditum–entender; icchāmi–yo deseo; jñānam–conocimiento; jñeyam–el objeto del conocimiento; ca–también; keśava–ioh, Kṛṣṇa!; śrī bhagavān uvāca–la Personalidad de Dios dijo; idam–este; śarīram– cuerpo; kaunteya–ioh, hijo de Kuntī!; kṣetram–el cam po; iti–así;

abhidhīyate–es llamado; etat–este; yaḥ–aquel; vetti–conoce; tam–él; prāhuḥ–es llamado; kṣetrajñaḥ– el conocedor del campo; iti–así; tat-vidaḥ–aquel que conoce.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa!, deseo saber sobre prakṛti (la naturaleza), del puruṣa (el disfrutador), del campo y del conocedor del campo, del conocimiento y del fin del conocimiento. El Señor Bienaventurado entonces dijo: A este cuerpo, ¡oh hijo de Kuntī!, se le llama el campo y a aquel que conoce este cuerpo es llamado el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

Arjuna se mostraba inquisitivo sobre prakṛti, o la naturaleza, puruṣa o el disfrutador, kṣetra, el campo, kṣetrajña, su conocedor, del conocimiento y del objeto del conocimiento. Cuando preguntó sobre todo esto, Kṛṣṇa le dijo que a este cuerpo se le llama el campo y que a aquel que conoce este cuerpo se le llama el conocedor del campo. Este cuerpo es el campo de actividad para el alma condicionada. El alma condicionada está atrapada en la existencia material, e intenta enseñorearse sobre la naturaleza material. Y así, según su capacidad de dominar la naturaleza material, obtiene un campo de actividad. Ese campo de actividad es el cuerpo. ¿Y qué es el cuerpo? El cuerpo está hecho de sentidos. El alma condicionada quiere disfrutar la gratificación de los sentidos y de acuerdo a su capacidad para

disfrutar la gratificación de los sentidos, se le ofrece un cuerpo, o campo de actividad. Por lo tanto, el cuerpo es llamado kṣetra, o el campo de actividad para el alma condicionada. Ahora bien, la persona que no se identifica con el cuerpo se llama kṣetrajña, el conocedor del campo. No es muy difícil entender la diferencia que hay entre el campo y su conocedor, entre el cuerpo y el conocedor del cuerpo. Cualquier persona puede considerar que desde la niñez hasta la vejez, atraviesa tantos cambios en el cuerpo y sin embargo aún sigue siendo una persona. Así existe una diferencia entre el conocedor del campo de las actividades y el campo mismo de las actividades. Un alma viviente condicionada puede así entender que es diferente del cuerpo. Al principio se describe –dehe'smin– que la entidad viviente está dentro del cuerpo y que el cuerpo cambia de la infancia a la niñez, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez y la persona que posee el cuerpo sabe que el cuerpo cambia. El propietario es claramente el kṣetrajña. A veces entendemos que yo soy feliz, que estoy furioso, que soy una mujer, que soy un perro, que soy un gato: estos son los conocedores. El conocedor es diferente del campo. Aunque usemos muchos objetos –nuestra ropa, etc.– sabemos que somos diferentes de esas cosas que usamos. De forma similar, mediante un poco de contemplación también entendemos que somos diferentes del cuerpo. En los primeros seis capítulos del Bhagavad-gītā se describen el conocedor del cuerpo, la entidad viviente y la posición mediante la cual uno puede entender al Señor Supremo. En los seis capítulos intermedios del Gītā, se describen la Suprema Personalidad de Dios y la relación que existe entre el

alma individual y la Superalma, con respecto al servicio devocional. En estos capítulos se definen de modo conclusivo la posición superior de la Suprema Personalidad de Dios y la posición subordinada del alma individual. Las entidades vivientes son subordinadas en todas las circunstancias, pero en su olvido están sufriendo.

También se describe que cuando éstas se iluminan mediante las actividades piadosas se acercan al Señor Supremo en diferentes situaciones –tales como los afligidos, aquellos que necesitan dinero, los inquisitivos y aquellos que buscan conocimiento. Eso también se describe. Ahora, empezando por el Capítulo Trece, se explica cómo la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza material, cómo es liberada por el Señor Supremo mediante los diferentes métodos de actividades fruitivas, el cultivo del conocimiento y el desempeño del servicio devocional. También se explica cómo, aunque la entidad viviente es completamente diferente del cuerpo material, de alguna manera se llega a relacionar con este.

13.3

kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi
sarva-kṣetreṣu bhārata
kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ
yat taj jñānaṁ mataṁ mama

PALABRA POR PALABRA

kṣetrajñam–el conocedor; ca–también; api–ciertamente; mām–a Mí; viddhi–conoce; sarva–todas; kṣetreṣu–en los campos corporales; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!; kṣetra–el campo de actividades (el cuerpo); kṣetra-jñayoḥ–el conocedor del campo; jñānam–conocimiento; yat–aquello que se enseña; tat–eso; jñānam–conocimiento; matam–opinión; mama–aquello.

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata! Debes comprender que Yo también soy el conocedor dentro de todos los cuerpos y que comprender este cuerpo y a su propietario se denomina conocimiento. Ésa es Mi opinión.

SIGNIFICADO

Al tratar el tema de este cuerpo y del propietario del cuerpo, del alma y la Superalma, encontraremos tres diferentes temas de estudio: el Señor, la entidad viviente y la materia. En cada campo de actividades, en cada cuerpo, hay dos almas: el alma individual y la Superalma. Ya que la Superalma es la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dice: «Yo también soy el conocedor, pero Yo no soy el propietario individual del cuerpo. Yo soy el super conocedor. Yo estoy presente en cada cuerpo como Paramātmā o Superalma». Aquel que estudia el tema del campo de actividad y del conocedor del campo muy minuciosamente, de acuerdo con este Bhagavad-gītā, puede alcanzar el conocimiento. El Señor dice: «Yo soy el

conocedor del campo de actividades en cada cuerpo individual». Puede que el individuo sea el conocedor de su propio cuerpo, pero no tiene conocimiento de los demás cuerpos. La Suprema Personalidad de Dios, quien está presente en todos los cuerpos como la Superalma, conoce todo sobre todos los cuerpos.

Él conoce todos los diferentes cuerpos de todas las diversas especies de vida. Puede que un ciudadano conozca todo sobre su parcela, pero el rey conoce no solamente su palacio, sino todas las propiedades que los ciudadanos individuales poseen. De forma similar, uno puede ser individualmente el propietario del cuerpo, pero el Señor Supremo es el propietario de todos los cuerpos. El rey es el propietario original del reino y el ciudadano es el propietario secundario. De formar similar, el Señor Supremo es el propietario supremo de todos los cuerpos. El cuerpo consiste en los sentidos. El Señor Supremo es Hṛṣīkeśa, que significa el controlador de los sentidos. Él es el controlador original de los sentidos, así como el rey es el controlador original de todas las actividades del Estado y los ciudadanos son los controladores secundarios. El Señor también dice «Yo también soy el conocedor». Esto quiere decir que Él es el super conocedor; el alma individual conoce solo su cuerpo particular. En la literatura Védica se afirma:

> *kṣetrāṇi hi śarīrāṇi bījaṁ cāpi śubhāśubhe*
> *tāni vetti sa yogātmā tataḥ kṣetrajña ucyate.*

A este cuerpo se le llama kṣetra y dentro de él residen el propietario del cuerpo y el Señor Supremo, quien conoce tanto al cuerpo como al propietario del cuerpo. Por ello, a Él se le llama el conocedor de todos los campos. La diferencia que hay entre el campo de actividades, el propietario de las actividades y el propietario supremo de las actividades, se describe en la forma siguiente. De acuerdo a la literatura Védica, se conoce como jñānam al conocimiento perfecto sobre la constitución del cuerpo, la constitución del alma individual y la constitución de la Superalma. Ésa es la opinión de Kṛṣṇa. Conocimiento es entender tanto al alma como a la Superalma como una y a la vez diferentes. Aquel que no entiende el campo de actividad y el conocedor de la actividad, no está situado en el conocimiento perfecto. Se tiene que entender la posición de prakṛti, la naturaleza, puruṣa, el disfrutador de la naturaleza y de īśvara, el conocedor que domina o controla la naturaleza y al alma individual. Uno no debe confundir los tres en sus diferentes capacidades. Uno no debe confundir al pintor, a la pintura y al caballete. Este mundo material, el cual es el campo de actividades, es la naturaleza, el disfrutador de la naturaleza es la entidad viviente, y por encima de ambos está el controlador supremo, la Personalidad de Dios. En el lenguaje Védico se afirma: «bhoktā bhogyaṁ preritāraṁ ca matvā sarvaṁ proktaṁ trividhaṁ brahmam etat». Hay tres conceptos del Brahman: prakṛti es Brahman como el campo de actividades, el jīva (el alma individual) es también Brahman y esta tratando de controlar la naturaleza material y el controlador de ambos es también Brahman, pero Él es el verdadero controlador. En este

capítulo se explicará también que de los dos conocedores, uno es falible y el otro es infalible. Uno es superior y el otro es subordinado. Aquel que entiende que los dos conocedores del campo son uno y lo mismo, contradice a la Suprema Personalidad de Dios quien aquí establece muy claramente que «Yo soy también el conocedor del campo de actividad». Aquel que confunde una cuerda con una serpiente no tiene conocimiento. Hay diferentes tipos de cuerpos y hay diferentes propietarios de los cuerpos. Los diferentes cuerpos existen debido a que cada alma individual tiene su capacidad individual de enseñorearse sobre la naturaleza material. Pero el Supremo está también presente en ellos como el controlador. La palabra ca es significativa ya que indica el número total de cuerpos.

Esa es la opinión de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣana: Kṛṣṇa es la Superalma que está presente en cada uno de los cuerpos aparte del alma espiritual. Y Kṛṣṇa explícitamente dice aquí que la Superalma es el controlador, tanto del campo de actividades como del disfrutador finito.

13.4

tat kṣetraṁ yac ca yādṛk ca
yad vikāri yataś ca yat
sa ca yo yat prabhāvaś ca
tat samāsena me śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

tat–aquel; kṣetram–campo de actividades; yat–como; ca–también; yādṛk–tal como es; ca–también; yat–que es; vikāri–cambios; yataḥ–de los cuales; ca–también; yat– uno; saḥ–él; ca–también; yaḥ–uno; yat–qué; prabhāvaḥ ca–también influencia; tat– eso; samāsena–en detalle; me–de Mí; śṛṇu–entiende.

TRADUCCIÓN

Ahora, oye por favor Mi breve descripción de este campo de actividad y cómo está constituido, cuáles son sus cambios, de dónde se producen, quién es ese conocedor del campo de actividades y cuáles son sus influencias.

SIGNIFICADO

El Señor está describiendo el campo de actividades y el conocedor del campo de las actividades en sus posiciones constitucionales. Se tiene que saber cómo está constituido este cuerpo, los materiales de que está hecho, bajo el control de quién está trabajando este cuerpo, cómo ocurren los cambios, de dónde vienen los cambios, cuáles son las causas, cuáles son las razones, cuál es la última meta del individuo y cuál es la verdadera forma del alma individual. Se debe conocer también la diferencia entre el alma viviente individual y la Superalma, las diferentes influencias, sus potenciales, etc. Uno solamente tiene que entender este Bhagavad-gītā directamente de la descripción dada por la Suprema Personalidad de Dios y todo esto se aclarará.

Pero uno debe tener cuidado de no considerar que la Suprema Personalidad de Dios, quien está en cada cuerpo y en cada alma individual, es el jīva. Esto es algo como equiparar al potente con el impotente.

13.5

ṛṣibhir bahudhā gītaṁ
chandobhir vividhaiḥ pṛthak
brahma-sūtra-padaiś caiva
hetumadbhir viniścitaiḥ

PALABRA POR PALABRA

ṛṣibhiḥ–por los sabios eruditos; bahudhā–de muchas formas; gītam–descrito; chandobhiḥ–los himnos Védicos; vividhaiḥ–en varios; pṛthak–de diversas maneras; brahma-sūtra–el Vedānta; padaiḥ–aforismo; ca–también; eva–ciertamente; hetumadbhiḥ–con la causa y el efecto; viniścitaiḥ–asegurar.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento del campo de las actividades y del conocedor de las actividades, lo describen diversos sabios en diversos escritos Védicos –especialmente en el Vedānta-sūtra– y es expuesto con plena lógica en cuanto a la causa y el efecto.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa es la autoridad Suprema que explica este conocimiento. Aun así, como norma, los académicos eruditos y las autoridades reconocidas siempre dan evidencia de las autoridades anteriores. Kṛṣṇa explica este punto sumamente polémico con respecto a la dualidad y a la no dualidad del alma y la Superalma, refiriéndose a las escrituras, el Vedānta, que son aceptadas como autoridad. Primero, Él dice que esto está de acuerdo con los diferentes sabios. En cuanto a los sabios se refiere, aparte de Él mismo, Vyāsadeva, el autor del Vedānta-sūtra, es un gran sabio y en el Vedānta-sūtra se explica perfectamente la dualidad. Y el padre de Vyāsadeva, Parāśara, era también un gran sabio y él escribió en sus libros de religiosidad: «Aham tvaṁ ca athānye». «Nosotros –tú, yo y las diversas entidades vivientes– aunque estamos en cuerpos materiales, somos trascendentales. Ahora hemos caído en los senderos de las tres modalidades de la naturaleza material de acuerdo a nuestro diferente karma. De esta forma, algunos están en niveles más elevados y otros están en la naturaleza inferior. Las naturalezas superior e inferior existen debido a la ignorancia y se manifiestan en un número infinito de entidades vivientes. Pero a la Superalma, que es infalible, no la contaminan las tres cualidades de la naturaleza y es trascendental». De forma similar, en los Vedas originales se hace la distinción entre el alma, la Superalma y el cuerpo, especialmente en el Kaṭha Upaniṣad. Hay una manifestación de la energía del Señor Supremo conocida como annamaya, por la cual uno depende

simplemente del alimento para su existencia. Esta es una comprensión materialista del Supremo. Luego está prāṇamaya; esto quiere decir que después de ser consciente de la Suprema Verdad Absoluta en los alimentos, uno puede entender la Verdad Absoluta en los síntomas vitales o en las formas de vida. En jñānamaya los síntomas vitales se desarrollan hasta el punto de pensar, sentir y desear. Después viene la comprensión del Brahman y la comprensión llamada vijñānamaya, mediante la cual, la mente y los síntomas vitales del ser viviente se distinguen de la entidad viviente misma. La etapa siguiente y suprema es ānandamaya, la comprensión de la naturaleza completamente bienaventurada. De este modo, hay cinco etapas en la comprensión del Brahman, la cual es llamada brahma puccham. De estas, las tres primeras –annamaya, prāṇamaya y jñānamaya– abarcan los campos de actividades de los seres vivientes. Trascendental a todos estos

campos de actividades está el Señor Supremo, quien es llamado ānandamaya. También en el Vedānta-sūtra, el Señor Supremo es llamado ānandamayo'bhyāsāt. La Suprema Personalidad de Dios está por naturaleza lleno de felicidad y para disfrutar su bienaventuranza trascendental Él se expande en vijñānamaya, prāṇama-ya, jñānamaya y annamaya. En este campo de actividades el ser viviente es considerado el disfrutador y el ānandamaya es diferente de él. Esto quiere decir que si la entidad viviente decide disfrutar acoplándose con el ānandamaya, entonces se vuelve perfecta. Esta es la verdadera imagen del Señor Supremo como el conocedor supremo del

campo, de la entidad viviente como conocedor subordinado y de la naturaleza del campo de actividades.

13.6-7

mahā-bhūtāny ahaṅkāro
buddhir avyaktam eva ca
indriyāṇi daśaikaṁ ca
pañca cendriya-gocarāḥ
icchā dveṣaḥ sukhaṁ duḥkhaṁ
saṅghātaś cetanā dhṛtiḥ
etat kṣetraṁ samāsena
sa-vikāram udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhūtāni–los grandes elementos; ahaṅkāraḥ–ego falso; buddhiḥ–inteligencia; avyaktam–lo no manifestado; eva–ciertamente; ca–también; indriyāṇi–los sentidos; daśa ekam–once; ca–también; pañca–cinco; ca–también; indriya-gocarāḥ–objetos de los sentidos; icchā–deseo; dveṣaḥ–odio; sukham–felicidad; duḥkham–aflicción; saṅghātaḥ–el conjunto; cetanā–síntomas de vida; dhṛtiḥ–convicción; etat–todo esto; kṣetram–el campo de actividades; samāsena–en resumen; sa-vikāram–interacciones; udāhṛtam–ejemplificado.

TRADUCCIÓN

Los cinco grandes elementos, el ego falso, la inteligencia, lo no manifestado, los diez sentidos, la mente, los cinco objetos de los sentidos, el deseo, el odio, la felicidad, la aflicción, el conjunto total, los síntomas vitales y las convicciones –a todos estos se les considera, en resumen, el campo de actividades y sus interacciones.

SIGNIFICADO

Según todas las declaraciones autoritativas de los grandes sabios, los himnos Védicos y los aforismos del Vedānta-sūtra, los componentes de este mundo son: tierra, agua, fuego, aire y éter. Estos son los cinco grandes elementos (mahābhūta).

Después están el ego falso, la inteligencia y el estado no manifestado de las tres modalidades de la naturaleza. Después están los cinco sentidos para adquirir conocimiento: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua y el tacto. Luego los cinco sentidos de trabajo: la voz, las piernas, las manos, el ano y los genitales. Entonces por encima de los sentidos está la mente, la cual es interna y puede ser llamada el sentido interno. Por lo tanto, incluyendo la mente hay once sentidos en total. Después están los cinco objetos de los sentidos: el olor, el gusto, la forma, el tacto y el sonido. Ahora bien, el agregado de estos veinticuatro elementos se llama el campo de actividad. Si uno hace un estudio analítico de estos veinticuatro temas, entonces podrá entender

muy bien el campo de actividad. Después están el deseo, el odio, el placer y el dolor, los cuales son interacciones que representan los cinco grandes elementos del cuerpo burdo. Los síntomas vitales, representados por la conciencia y la convicción, son la manifestación del cuerpo sutil –la mente, el ego y la inteligencia. Estos elementos sutiles están incluidos dentro del campo de actividades. Los cinco grandes elementos son una representación burda del ego falso sutil. Estos son una representación en el concepto material. La conciencia está representada por la inteligencia, de la cual las tres modalidades de la naturaleza material son la etapa no manifestada. Las tres modalidades de la naturaleza material no manifestadas se llaman pradhāna. Aquel que desea conocer los veinticuatro elementos en detalle junto con sus interacciones, debe estudiar la filosofía más detalladamente. En el Bhagavad-gītā solo se da un resumen. El cuerpo es la representación de todos estos factores y hay cambios en el cuerpo que son seis en total: el cuerpo nace, crece, permanece, genera subproductos, después comienza a decaer y en la última etapa se desvanece. Por lo tanto, el campo es algo material no permanente. Sin embargo el kṣetrajña, el conocedor del campo, su propietario, es diferente.

13.8-12

amānitvam adambhitvam
ahiṁsā kṣāntir ārjavam
ācāryopāsanaṁ śaucaṁ

sthairyam ātma-vinigrahaḥ
indriyārtheṣu vairāgyam
anahaṅkāra eva ca
janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-
duḥkha-doṣānudarśanam
asaktir anabhiṣvaṅgaḥ
putra-dāra-gṛhādiṣu
nityaṁ ca sama-cittatvam
iṣṭāniṣṭopapattiṣu
mayi cānanya yogena
bhaktir avyabhicāriṇī
vivikta-deśa-sevitvam
aratir jana-saṁsadi
adhyātma-jñāna-nityatvaṁ
tattva-jñānārtha-darśanam
etaj jñānam iti proktam
ajñānaṁ yad ato 'nyathā

PALABRA POR PALABRA

amānitvam–humildad; adambhitvam–ausencia de orgullo; ahiṁsā–no violencia; kṣāntiḥ–tolerancia; ārjavam–sencillez; ācārya-upāsanam–acercarse a un maestro espiritual fidedigno; śaucam–limpieza; sthairyam–constancia; ātma-vinigrahaḥ–control; indriya-artheṣu–en lo que respecta a los sentidos; vairāgyam–renunciación; anahaṅkāraḥ–estar sin egoísmo falso; eva–ciertamente; ca–también; janma– nacimiento; mṛtyu–muerte;

jarā–vejez; vyādhi–enfermedad; duḥkha–aflicción; doṣa– falta; anudarśanam–observando; asaktiḥ–sin apego; anabhiṣvaṅgaḥ–sin compañía; putra–hijo; dāra–esposa; gṛha-ādiṣu–hogar, etc; nityam–eterno; ca–también; samacittatvam–equilibrio; iṣṭa–deseable; aniṣṭa–indeseable; upapattiṣu–habiendo obtenido; mayi–a Mí; ca–también; ananya-yogena–mediante el servicio devocional; bhaktiḥ–devoción; avyabhicāriṇī–constante, pura; vivikta–solitarios; deśa–lugar; sevitvam–aspirando; aratiḥ–sin apego; jana–la gente en general; sa sadi–masa; adhyātma–con respecto al yo; jñāna–conocimiento; nityatvam–eternidad; tattva-jñāna–conocimiento de la verdad; artha–el objeto; darśanam–filosofía; etat–todo esto; jñānam–conocimiento; iti–así pues; proktam–declarado; ajñānam–ignorancia; yat–aquello que; ataḥ–de esto; anyathā–otros.

TRADUCCIÓN

Humildad, carencia de orgullo, no violencia, tolerancia, sencillez, acercarse a un maestro espiritual fidedigno, limpieza, constancia y autocontrol; renunciación a los objetos de la gratificación de los sentidos, ausencia de ego falso, percepción de lo malos que son el nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte; desapego de los hijos, de la esposa, del hogar y todo lo demás, estabilidad mental ante los eventos placenteros o desagradables; devoción constante y pura por Mí, recurrir a los lugares solitarios, desapego de la masa general de personas; aceptar la importancia de la

autorrealización, y la búsqueda filosófica de la verdad absoluta –así Yo declaro que todo esto es conocimiento y lo que es contrario a esto es ignorancia.

SIGNIFICADO

Algunos hombres poco inteligentes a veces confunden este proceso de conocimiento con la interacción del campo de actividad. Pero en realidad, este es el verdadero proceso de conocimiento. Si uno acepta este proceso, entonces existe la posibilidad de llegar a la Verdad Absoluta. Esto no es la interacción de los diez elementos, como se describió anteriormente. Este es, en realidad, el medio para salir de ella. De todas las descripciones del proceso de conocimiento, el punto más importante está escrito en la primera línea del décimo verso: el proceso del conocimiento culmina en el servicio devocional puro al Señor. Por lo tanto, si uno no se acerca, o si uno no es capaz de acercarse al servicio trascendental del Señor entonces los otros diecinueve factores no tienen ningún valor en particular. Pero si uno adopta el servicio devocional con plena conciencia de Kṛṣṇa, los otros diecinueve factores del conocimiento automáticamente se desarrollan en su interior. El principio de aceptar a un maestro espiritual, tal como se menciona en el séptimo verso, es esencial. Incluso para aquel que adopta el servicio devocional este principio es de la mayor importancia. La vida trascendental empieza cuando uno acepta a un maestro espiritual fidedigno. La Suprema Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, claramente afirma aquí que este proceso de conocimiento es el verdadero camino. Cualquier cosa que se

especule más allá de esto es una necedad. En lo que se refiere al conocimiento aquí explicado, los factores pueden ser analizados de la siguiente manera: humildad significa que uno no debe estar ansioso por tener la satisfacción de recibir honores de los demás. El concepto material de la vida nos hace estar muy ansiosos por recibir honores de los demás, pero desde el punto de vista del hombre que está situado en el conocimiento perfecto –que sabe que no es este cuerpo– cualquier cosa, honor o deshonor en relación con el cuerpo, es inútil. Uno no debe estar ansiando este engaño material. La gente está muy ansiosa de ser famosa por su religión y por consiguiente, a veces se observa que sin entender los principios de religión uno ingresa en algún grupo, el cual en realidad no sigue los principios de la religión y luego quiere proclamarse mentor religioso. En lo que respecta al verdadero avance en la ciencia espiritual, uno debe hacerse un examen para ver cuanto progresa. Él puede juzgar por estos factores. Generalmente se interpreta por no violencia el no matar ni destruir el cuerpo, pero en realidad no violencia significa no causar sufrimiento a los demás. La gente en general está atrapada por la ignorancia en el concepto material de la vida y sufre perpetuamente las aflicciones materiales. Entonces, a menos que uno eleve a la gente al conocimiento espiritual, él está practicando la violencia. Uno debe hacer lo más que pueda para distribuir verdadero conocimiento a la gente, para que puedan iluminarse y dejar este enredo material. Eso es no violencia. Tolerancia significa que uno debe practicar el soportar el deshonor y el insulto de los demás. Si uno se ocupa en el avance del conocimiento espiritual, habrá muchos insultos y mucha

deshonra por parte de los demás. Esto es de esperar porque la naturaleza material está constituida así. Incluso un niño como Prahlāda, quien con solo cinco años de edad se ocupaba en el cultivo del conocimiento espiritual, se vio en peligro cuando su padre se volvió antagonista de su devoción. El padre trató de matarle de muchas formas, pero Prahlāda lo toleró. Entonces, para avanzar en el conocimiento espiritual puede que haya muchos impedimentos, pero debemos ser tolerantes y continuar nuestro progreso con determinación. Sencillez quiere decir que, sin diplomacia, uno debe ser tan directo que pueda exponer la verdad tal como es, incluso a un enemigo. En lo que se refiere a la aceptación de un maestro espiritual, eso es esencial porque sin la instrucción de un maestro espiritual fidedigno, uno no puede progresar en la ciencia espiritual. Uno debe acercarse a un maestro espiritual con toda humildad y ofrecerle toda clase de servicios para que él se complazca en otorgar sus bendiciones al discípulo. Debido a que el maestro espiritual fidedigno es un representante de Kṛṣṇa, si él otorga cualquier bendición a su discípulo, eso hará que el discípulo avance inmediatamente sin que el discípulo siga los principios regulativos. O bien, los principios regulativos serán más fáciles para aquel que ha servido al maestro espiritual sin reservas. La limpieza es esencial para hacer avance en la vida espiritual. Hay dos clases de limpieza: externa e interna. La limpieza externa significa tomar un baño, pero para la limpieza interna uno tiene que pensar siempre en Kṛṣṇa y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este proceso limpia la mente del polvo acumulado del karma

pasado. Constancia significa que uno debe ser muy determinado para progresar en la vida espiritual. Sin dicha determinación, uno no puede hacer un progreso tangible. Y autocontrol quiere decir que uno no debe aceptar nada que sea perjudicial para el sendero del progreso espiritual. Uno debe acostumbrarse a hacer esto y rechazar cualquier cosa que esté en contra del sendero del progreso espiritual. Esto es verdadera renunciación. Los sentidos son tan fuertes que siempre están ansiosos por la gratificación sensorial. Uno no debe complacer estas exigencias las cuales no son necesarias. Los sentidos solo se deben gratificar para mantener el cuerpo apto de manera que uno pueda desempeñar su deber de avanzar en la vida espiritual. El sentido más importante e incontrolable es la lengua. Si uno puede controlar la lengua, entonces hay grandes posibilidades que controle los demás sentidos. La función de la lengua es saborear y vibrar. Por lo tanto, mediante una regulación sistemática, la lengua siempre debe ocuparse en saborear los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa y en cantar Hare Kṛṣṇa. En lo que respecta a los ojos, no se les debe permitir ver nada más que la hermosa forma de Kṛṣṇa. Eso controlará los ojos. De forma similar, los oídos deben ocuparse en escuchar sobre Kṛṣṇa y la nariz en oler las flores ofrecidas a Kṛṣṇa. Este es el proceso del servicio devocional y aquí se entiende que el Bhagavad-gītā simplemente expone la ciencia del servicio devocional. El servicio devocional es el objetivo principal y exclusivo. Los comentaristas del Bhagavad-gītā que carecen de inteligencia tratan de desviar la mente del lector hacia otros temas, pero no existe ningún otro tema en el Bhagavad-gītā aparte del servicio devocional. Ego

falso significa aceptar este cuerpo como uno mismo. Cuando uno entiende que no es este cuerpo y que es alma espiritual, ese es el ego verdadero. El ego existe. El ego falso se condena, pero no así el ego verdadero. En la literatura Védica se dice: aham brahmāsmi. Yo soy Brahman, yo soy espíritu. Este «yo soy», el sentido del yo, también existe en la etapa liberada de la autorrealización. Este sentido de «yo soy» es el ego, pero cuando el sentido de «yo soy» se aplica a este cuerpo falso, es el ego falso. Cuando el sentido del yo se aplica a la realidad, eso es verdadero ego. Hay algunos filósofos que dicen que debemos abandonar nuestro ego, pero no podemos abandonar nuestro ego porque ego significa identidad. Debemos, por supuesto, abandonar la falsa identificación con el cuerpo. Se debe tratar de entender el sufrimiento que supone aceptar el nacimiento, la enfermedad, la vejez y la muerte. En las diversas literaturas Védicas existen descripciones del nacimiento. En el Śrīmad-Bhāgavatam, el mundo del embrión, la permanencia del niño en el vientre de la madre, su sufrimiento, etc., todo se describe muy gráficamente. Se debe entender completamente que el nacimiento es doloroso. Debido a que olvidamos cuanto dolor hemos sufrido dentro del vientre de la madre, no creamos ninguna solución a la repetición del nacimiento y la muerte. De forma similar, a la hora de la muerte, existen toda clase de sufrimientos y estos también se mencionan en las escrituras autoritativas. Estos temas deben ser discutidos. Y en lo que a la enfermedad y a la vejez concierne, todo el mundo tiene experiencia práctica. Nadie quiere enfermar y nadie quiere envejecer, pero esto es inevitable. A menos que tengamos una

visión pesimista de esta vida material, considerando el sufrimiento que hay en el nacimiento, en la muerte, en la vejez y en la enfermedad, no habrá estímulo para que avancemos en la vida espiritual. En lo que respecta al desapego de los hijos, de la esposa y del hogar, esto no quiere decir que uno no tenga que tener ningún sentimiento por ellos. Ellos son objetos naturales de afecto, pero cuando no son favorables para el progreso espiritual, entonces uno no debe apegarse a ellos. El mejor proceso para hacer el hogar agradable es la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está situado en plena conciencia de Kṛṣṇa, puede hacer que su hogar sea muy feliz porque este proceso de la conciencia de Kṛṣṇa es muy fácil. Uno solamente necesita cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, aceptar los remanentes de los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, conversar sobre libros como el Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam y ocuparse en la adoración de la Deidad. Estas cuatro cosas nos harán felices. Uno debe educar a su familia de esta forma. Los miembros de la familia pueden sentarse por la mañana y por la noche y cantar juntos Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si uno puede amoldar su vida familiar de esta forma para desarrollar conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo estos cuatro principios, entonces no hay necesidad de cambiar de la vida de familia a la vida de renuncia. Pero si ésta no congenia, si no es favorable para el avance espiritual, entonces se debe abandonar la vida familiar. Uno debe sacrificarlo todo para comprender o servir a Kṛṣṇa, así como Arjuna lo hizo. Arjuna no quería matar a los miembros de

su familia pero cuando entendió que su familia era un impedimento para su comprensión de Kṛṣṇa, aceptó la instrucción de Kṛṣṇa, luchó y los mató. En todos los casos, uno debe desapegarse de la felicidad y la aflicción de la vida familiar porque en este mundo nunca se puede ser completamente feliz ni completamente miserable. La felicidad y la aflicción son factores concomitantes de la vida material. Uno debe aprender a tolerar, tal como se aconseja en el Bhagavad-gītā. Uno nunca puede restringir el ir y venir de la felicidad y la aflicción, por lo tanto, uno debe estar desapegado del modo de vida materialista y automáticamente mantenerse equilibrado en ambos casos. Generalmente, cuando conseguimos algo deseable estamos muy felices y cuando obtenemos algo indeseable, nos afligimos. Pero si verdaderamente estamos situados en la posición espiritual, estas cosas no nos agitarán. Para llegar a esa plataforma tenemos que practicar servicio devocional inquebrantable; el servicio devocional a Kṛṣṇa sin desviación significa ocuparse en los nueve procesos del servicio devocional, cantar, escuchar, adorar, ofrecer respetos, etc., como se describió en el último verso del Noveno Capítulo. Se debe seguir ese proceso. Cuando uno se adapta al modo de vida espiritual, naturalmente no querrá mezclarse con hombres materialistas. Esto iría en contra de sus principios. Uno puede examinarse a sí mismo, viendo cuan inclinado está a vivir en un lugar solitario sin compañía indeseable. Naturalmente un devoto no tiene atracción por hacer deporte innecesariamente, o por ir al cine, o por disfrutar de algún acontecimiento social porque entiende que esto es simplemente una pérdida de tiempo. Hay muchos filósofos y

eruditos investigadores que estudian la vida sexual o algún otro tema, pero de acuerdo al Bhagavad-gītā, dicho trabajo de investigación y especulación filosófica no tienen ningún valor. Eso es más o menos algo absurdo. De acuerdo al Bhagavad-gītā, uno debe hacer un estudio mediante la discreción filosófica sobre la naturaleza del alma. Uno debe estudiar para entender lo que concierne al propio yo. Eso es lo que aquí se recomienda.

En lo que concierne a la autorrealización, se afirma claramente aquí que el bhaktiyoga es especialmente práctico. Tan pronto como se habla de devoción, uno debe considerar la relación entre la Superalma y el alma individual. El alma individual y la Superalma no pueden ser uno, al menos no en la concepción del bhakti, el concepto devocional de la vida. Como claramente se afirma, este servicio del alma individual al Alma Suprema es eterno, nityam. Así que el bhakti, o servicio devocional, es eterno. Uno debe establecerse en esa convicción filosófica, sino será solamente una pérdida de tiempo, ignorancia. Esto se explica en el Śrīmad-Bhāgavatam: vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam. «Aquellos que realmente conocen la Verdad Absoluta saben que al Ser Supremo se le comprende en tres diferentes fases como Brahman, Paramātmā y Bhagavān» (Bhāg. 1.2.11). Bhagavān es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta; por lo tanto, uno debe ascender hasta ese nivel de comprensión de la Suprema Personalidad de Dios y así ocuparse en el servicio devocional al Señor. Esa es la perfección del conocimiento. Empezando por practicar la humildad, hasta el punto de la comprensión de la

Suprema Verdad, la Personalidad de Dios Absoluta, este proceso es algo así como una escalera que comienza en la planta baja y asciende hasta el piso más alto. Ahora bien, en esta escalera hay mucha gente que ha llegado al primer piso, al segundo, al tercer piso etc., pero a menos que llegue al piso más alto, el cual es la comprensión de Kṛṣṇa, él está en una etapa inferior de conocimiento. Si alguien quiere competir con Dios y al mismo tiempo avanzar en el conocimiento espiritual, se frustrará. Se afirma claramente que sin humildad, la comprensión es nociva. Creerse Dios es el mayor engreimiento. Aunque la entidad viviente siempre es pateada por las estrictas leyes de la naturaleza material, aun así, debido a su ignorancia piensa, «Yo soy Dios». Uno debe ser humilde y saber que está subordinado al Señor Supremo. Debido a la rebelión contra el Señor Supremo, uno queda subordinado a la naturaleza material. Se debe conocer esta verdad y estar convencido de ella.

13.13

jñeyaṁ yat tat pravakṣyāmi
yaj jñātvā'mṛtam aśnute
anādimat paraṁ brahma
na sat tan nāsad ucyate

PALABRA POR PALABRA

jñeyam–lo conocible; yat–aquello; tat–lo cual; pravakṣyāmi–ahora explicaré; yat– lo cual; jñatvā–conociendo; amṛtam–néctar;

aśnute–sabor; anādi–sin principio; matparam–subordinado a Mí; brahma–espíritu; na–ni; sat–causa; tat–eso; na–ni; asat– efecto; ucyate–es llamado.

TRADUCCIÓN

Ahora te explicaré lo conocible y al conocerlo saborearás lo eterno. Esto no tiene principio y está subordinado a Mí. Se llama Brahman, el espíritu y yace más allá de la causa y el efecto de este mundo material.

SIGNIFICADO

El Señor ha explicado el campo de actividades y el conocedor del campo. Él también ha explicado el proceso para conocer al conocedor del campo de actividades. Ahora Él explica lo conocible, tanto el alma como la Superalma respectivamente. Entendiendo al conocedor, tanto al alma como la Superalma, uno puede saborear el néctar de la vida. Como se explica en el Segundo Capítulo, la entidad viviente es eterna. Esto también se confirma aquí, no existe fecha específica en la cual nació el jīva. Ni nadie puede trazar la historia de cuando jīvātmā se manifestó del Señor Supremo. Por lo tanto, no tiene principio. La literatura Védica confirma esto: na jāyate mṛyate vā vipaścit. El conocedor del cuerpo nunca nace, nunca muere y está lleno de conocimiento. En la literatura Védica también se establece al Señor Supremo como pradhāna-kṣetrajña-patir-guṇeśaḥ. El Señor Supremo, como la Superalma, es el principal conocedor del cuerpo y es el amo de las tres modalidades de la naturaleza

material. En el smṛti se dice: dāsa-bhūto harer eva nānyasvaiva kadācana. Las entidades vivientes están eternamente al servicio del Señor Supremo. El Señor Caitanya en sus enseñanzas también lo confirma; por lo tanto, la descripción del Brahman mencionada en este verso, es en relación con el alma individual y cuando la palabra Brahman se aplica a la entidad viviente, se debe entender que ella es vijñānaṁ brahma en lugar de ananta-brahma. Ananta-brahma es la Brahman Suprema Personalidad de Dios.

13.14

sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat
sarvato'kṣi-śiro-mukham
sarvataḥ śrutimal loke
sarvam āvṛtya tiṣṭhati

PALABRA POR PALABRA

sarvataḥ–en todas partes; pāṇi–manos; pādam–piernas; tat–eso; sarvataḥ–por todos lados; akṣi–ojos; śiraḥ–cabezas; mukham–caras; sarvataḥ–por todos lados; śrutimat– oyendo; loke–en el mundo; sarvam–en todos lados; āvṛtya–cubriendo; tiṣṭhati–existe.

TRADUCCIÓN

Por doquier están Sus manos y piernas, Sus ojos y rostros y Él lo oye todo. De esta manera existe la Superalma.

SIGNIFICADO

Así como el sol existe difundiendo sus rayos ilimitados, del mismo modo existe la Superalma, o la Suprema Personalidad de Dios. Él existe en Su forma omnipresente y en Él existen todas las entidades vivientes individuales, empezando por el primer gran maestro, Brahmā, descendiendo hasta las pequeñas hormigas. Existen ilimitadas cabezas, piernas, manos y ojos, e ilimitadas entidades vivientes y todas existen dentro

de la Superalma y en Ella. Por lo tanto, la Superalma es omnipresente. Sin embargo, el alma individual no puede decir que tiene sus manos, sus piernas y sus ojos en todas partes, eso no es posible. Si piensa que ahora que está bajo la ignorancia no es consciente de que sus manos y piernas están difundidas por doquier, pero que en cuanto obtenga el conocimiento adecuado llegará a ese estado, su pensamiento es contradictorio. Esto quiere decir que el alma individual, habiendo sido condicionada por la naturaleza material, no es suprema. El Supremo es diferente del alma individual. El Señor Supremo puede extender Su mano sin ningún límite; el alma individual no puede. En el Bhagavad-gītā el Señor dice que si alguien le ofrece una flor, o una fruta, o un poco de agua, Él lo acepta. Si el Señor está tan

lejos, ¿cómo puede Él aceptar las cosas? Esta es la omnipotencia del Señor: aunque Él está situado en Su propia morada, lejos, muy lejos de la tierra, Él puede extender Su mano para aceptar lo que cualquiera le ofrezca. Esa es Su potencia. En el Brahma-saṁhitā se afirma, goloka eva nivasati: aunque Él siempre está ocupado en pasatiempos en Su planeta trascendental, Él es omnipresente. El alma individual no puede alegar que ella es omnipresente. Por lo tanto, este verso describe al Alma Suprema, la Personalidad de Dios, no al alma individual.

13.15

sarvendriya-guṇābhāsaṁ
sarvendriya-vivarjitam
asaktaṁ sarva-bhṛc caiva
nirguṇaṁ guṇa-bhoktṛ ca

PALABRA POR PALABRA

sarve–todos; indriya–sentidos; guṇa–cualidades; ābhāsam–la fuente original; sarva–todos; indriya–sentidos; vivarjitam–estando sin; asaktam–sin apego; sarva-bhṛt–el sustentador de todos; ca–también; eva–ciertamente; nirguṇam–sin cualidades materiales; guṇa bhoktṛ–simultáneamente amo de las guṇas; ca–también.

TRADUCCIÓN

La Superalma es la fuente original de todos los sentidos, y sin embargo no tiene sentidos. Es desapegado aunque es el que mantiene a todos los seres vivientes. Él trasciende las modalidades de la naturaleza y al mismo tiempo es el amo de todas las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo, aunque es la fuente de todos los sentidos de las entidades vivientes, no tiene sentidos materiales como ellas. De hecho, las almas individuales tienen sentidos espirituales, pero en la vida condicionada estos están cubiertos por los elementos materiales y por lo tanto, las actividades de los sentidos se exhiben a través de la materia. Los sentidos del Señor Supremo no están cubiertos de ese modo. Sus sentidos son trascendentales y por ello se llaman nirguṇa. Guṇa quiere decir las modalidades materiales, pero Sus sentidos no tienen cubiertas materiales.

Se debe entender que Sus sentidos no son exactamente como los nuestros. Aunque Él es la fuente de todas nuestras actividades sensoriales, Él tiene Sus sentidos trascendentales que no están contaminados. Esto se explica muy bien en el Śvetāśvatara Upaniṣad, en el verso: sarvataḥ pāṇi-pādam. La Suprema Personalidad de Dios no tiene manos que estén contaminadas materialmente, pero tiene Sus manos y acepta

cualquier sacrificio que se le ofrezca. Esa es la diferencia que hay entre el alma condicionada y la Superalma. Él no tiene ojos materiales, pero tiene ojos –si no, ¿cómo podría ver? Él lo ve todo, pasado, presente y futuro. Él vive en el corazón de la entidad viviente y Él sabe lo que hemos hecho en el pasado, lo que hacemos ahora y lo que nos espera en el futuro. Esto también se confirma en el Bhagavad-gītā: Él conoce todo, pero nadie le conoce a Él. Se dice que el Señor Supremo no tiene piernas como nosotros, pero puede viajar a través del espacio porque Él tiene piernas espirituales. En otras palabras, el Señor no es impersonal; Él tiene Sus ojos, piernas, manos y todo lo demás y como somos parte y porción del Señor Supremo, nosotros también tenemos estas cosas. Pero Sus manos, piernas, ojos y sentidos no están contaminados por la naturaleza material. El Bhagavad-gītā también confirma que cuando el Señor aparece, Él aparece tal como Él es, mediante Su potencia interna. Él no está contaminado por la energía material porque Él es el Señor de la energía material. En la literatura Védica encontramos que toda Su persona es espiritual. Él tiene Su forma eterna llamada sac-cid-ānanda-vigraha. Él está lleno de toda opulencia. Él es el propietario de toda la riqueza y el poseedor de toda la energía. Él es el más inteligente y está lleno de conocimiento. Estos son algunos de los síntomas de la Suprema Personalidad de Dios. Él es el sustentador de todas las entidades vivientes y el testigo de toda actividad. Por lo que podemos entender de la literatura Védica, el Señor Supremo siempre es trascendental. Aunque no veamos Su cabeza, Su rostro, Sus manos o Sus piernas, Él las tiene y cuando nos elevemos a la

situación trascendental, entonces podremos ver la forma del Señor. Debido a los sentidos contaminados materialmente, no podemos ver Su forma. Por lo tanto, los impersonalistas quienes todavía están afectados materialmente, no pueden entender a la Personalidad de Dios.

13.16

bahir antaś ca bhūtānām
acaraṁ caram eva ca
sūkṣmatvāt tad avijñeyaṁ
dūrastham cāntike ca tat

PALABRA POR PALABRA

bahiḥ–fuera; antaḥ–dentro; ca–también; bhūtānām–de todas las entidades vivientes; acaram–inmóviles; caram–móviles; eva–también; ca–y; sūkṣmatvāt–debido a que es sutil; tat–aquello; avijñeyam–desconocido; dūrastham–muy lejos; ca antike–también cerca; ca–y; tat–aquello.

TRADUCCIÓN

La Suprema Verdad existe tanto interna como externamente, en lo móvil y en lo inmóvil. Él está más allá del poder de los sentidos materiales de ver y conocer; y aunque está muy, muy lejos, Él también está cerca de todos.

SIGNIFICADO

Por la literatura Védica entendemos que Nārāyaṇa, la Suprema Persona, reside tanto en el exterior como en el interior de cada entidad viviente. Él está presente tanto en el mundo espiritual, como en el mundo material. Aunque Él está muy, muy lejos, a la vez, Él está cerca de nosotros. Estas son las declaraciones de la literatura Védica. Āsīno dūraṁ vrajati śayāno yāti sarvataḥ. Y debido a que Él está siempre inmerso en la bienaventuranza trascendental, no podemos entender como disfruta de Su opulencia completa. No podemos ver ni entender con estos sentidos materiales. Es por ello que en el lenguaje Védico se dice que para entenderle, nuestra mente material y nuestros sentidos materiales no pueden actuar. Pero aquel que ha purificado sus sentidos y su mente mediante la práctica del servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, puede verle constantemente. Se confirma en el Brahma-saṁhitā, que el devoto que ha desarrollado amor por el Dios Supremo le puede ver siempre, sin cesar y también se confirma en el Bhagavad-gītā (11.54) que a Él se le puede ver y entender únicamente mediante el servicio devocional. Bhaktyā tvananyayā śakyaḥ.

13.17

avibhaktaṁ ca bhūteṣu
vibhaktam iva ca sthitam

bhūta-bhartṛ ca taj jñeyaṁ
grasiṣṇu prabhaviṣṇu ca

PALABRA POR PALABRA

avibhaktam–sin división; ca–también; bhūteṣu–en cada ser viviente; vibhaktam– dividido; iva–como si; ca–también; sthitam–situado; bhūta-bhartṛ–el sustentador de todas las entidades vivientes; ca–también; tat–eso; jñeyam–comprenderse; grasiṣṇu– devora; prabhaviṣṇu–desarrolla; ca–también.

TRADUCCIÓN

Aunque la Superalma parece estar dividida, nunca lo está. Él existe como una unidad. Aunque es el sustentador de cada entidad viviente, debe entenderse que Él lo devora y lo desarrolla todo.

SIGNIFICADO

El Señor está situado como la Superalma en el corazón de todos. ¿Significa esto que se ha dividido? No, en realidad Él es uno. Aquí se da el ejemplo del sol: al mediodía el sol está situado en un lugar, pero si alguien recorre cinco mil kilómetros en todas direcciones y pregunta: «¿dónde está el sol?», todos le dirán que está brillando sobre su cabeza. En la literatura Védica se da este ejemplo para mostrar que aunque Él es indivisible, Él se sitúa como si estuviera dividido. También se dice en la literatura Védica que Viṣṇu está presente en todas partes mediante Su

omnipotencia, así como el sol aparece en muchos lugares para muchas personas. Y el Señor

Supremo, aunque Él es el sustentador de cada entidad viviente, lo devora todo en el momento de la aniquilación. Esto fue confirmado en el Undécimo Capítulo cuando el Señor dijo que Él había venido a devorar a todos los guerreros reunidos en Kurukṣetra. Él menciona también que en la forma del tiempo, Él también devora. Él es el aniquilador, el que mata a todos. Cuando la creación ocurre, Él desarrolla a todos desde su estado original y en el momento de la aniquilación Él los devora. Los himnos Védicos confirman el hecho de que Él es el origen de todas las entidades vivientes y el reposo de todo. Después de la creación, todas las cosas reposan en Su omnipotencia y después de la aniquilación, todo vuelve a reposar otra vez en Él. Así lo confirman los himnos Védicos. Yato vā imāni bhūtāni jāyante yena jātāni jīvanti yat prayanty abhisaṁviśanti tad brahma tad vijijñāsasva (Taittirīya Upaniṣad 3.1).

13.18

jyotiṣām api taj jyotis
tamasaḥ param ucyate
jñānaṁ jñeyaṁ jñāna-gamyaṁ
hṛdi sarvasya viṣṭhitam

PALABRA POR PALABRA

jyotiṣām–en todos los objetos luminosos; api–también; tat–aquello; jyotiḥ–la fuente de luz; tamasaḥ–de la oscuridad; param–más allá; ucyate–se dice; jñānam– conocimiento; jñeyam–ser conocido; jñāna-gamyam–acercarse por el conocimiento; hṛdi–en el corazón; sarvasya–de cada ser; viṣṭhitam–situado.

TRADUCCIÓN

Él es la fuente de luz de todos los objetos luminosos. Él está más allá de la oscuridad de la materia y es el no manifestado. Él es el conocimiento, el objeto del conocimiento y la meta del conocimiento. Él está situado en el corazón de todos.

SIGNIFICADO

La Superalma, la Suprema Personalidad de Dios, es la fuente de luz de todos los objetos luminosos como el sol, la luna, las estrellas, etc. En la literatura Védica encontramos que en el reino espiritual no hay necesidad de sol ni de luna, debido a la refulgencia del Señor Supremo. En el mundo material, ese brahmajyoti, la refulgencia espiritual del Señor, está cubierta por el mahat-tattva, los elementos materiales; por lo tanto, en este mundo material necesitamos la ayuda del sol, la luna, la electricidad, etc. para tener luz. Pero en el mundo espiritual no hay necesidad de dichas cosas. Se afirma claramente en la literatura Védica, que debido a Su refulgencia luminosa todo está iluminado. Por lo tanto, está claro que Su situación no está en el

mundo material. Él está situado en el mundo espiritual el cual está muy, muy lejos, en el cielo espiritual. Eso se confirma también en la literatura Védica. Āditya-varṇam tamasaḥ parastāt. Él es igual que el sol, eternamente luminoso, pero Él está lejos, muy lejos de la oscuridad de este mundo material. Su conocimiento es trascendental. La literatura Védica confirma que el Brahman es conocimiento trascen-

dental concentrado. El Señor Supremo, quien está situado en el corazón de todos, le da conocimiento a aquel que está ansioso de ser transferido a ese mundo espiritual. Un mantra Védico dice: taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ mumukṣur vai śaranaṁ aham prapadye. Uno debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios si en realidad desea la liberación. En cuanto a la meta del conocimiento último se refiere, también se confirma en la literatura Védica: tam eva viditvātimṛtyum eti. «Solo por conocerte a Ti uno puede superar la frontera del nacimiento y la muerte». Él está situado en el corazón de todos como el controlador supremo. El Supremo tiene piernas y manos distribuidos por todas partes y eso no se puede decir del alma individual. Por lo tanto, se debe admitir que hay dos conocedores del campo de actividad, el alma individual y la Superalma. Las manos y las piernas de uno están distribuidos localmente, pero las manos y las piernas de Kṛṣṇa están distribuidos por todas partes. Esto se confirma en el Śvetāśvatara Upaniṣad: sarvasya prabhum īśānaṁ sarvasya śaraṇaṁ bṛhat. Esa Suprema Personalidad de Dios, la Superalma, es el prabhu o amo de todas las entidades vivientes; por lo tanto, Él es el refugio último de

todas las entidades vivientes. Luego no se puede negar el hecho de que la Superalma Suprema y el alma individual son siempre diferentes.

13.19

iti kṣetraṁ tathā jñānaṁ
jñeyaṁ coktuṁ samāsataḥ
mad-bhakta etad vijñāya
mad-bhāvāyopapadyate

PALABRA POR PALABRA

iti–así pues; kṣetram–el campo de las actividades (el cuerpo); tathā–también; jñānam–conocimiento; jñeyam–lo conocible; ca–también; uktam–descrito; samāsataḥ–en resumen; mat-bhaktaḥ–Mi devoto; etat–todo esto; vijñaya–después de entender; mat-bhāvāya–Mi naturaleza; upapadyate–alcanza.

TRADUCCIÓN

Así, Yo he descrito en forma resumida el campo de actividades (el cuerpo), el conocimiento y lo conocible. Solo Mis devotos pueden entender esto por completo y de esa forma alcanzan Mi naturaleza.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito en resumen el cuerpo, el conocimiento y lo conocible. Este conocimiento consiste en tres cosas: el

conocedor, lo conocible y el proceso de conocer. Cuando estos se combinan, son llamados vijñānam, o la ciencia del conocimiento. El conocimiento perfecto pueden entenderlo directamente los devotos puros del Señor. Los demás no lo pueden entender. Los monistas dicen que en la última etapa estos tres aspectos se vuelven uno, pero los devotos no aceptan esto. El conocimiento y el desarrollo del conocimiento significan entenderse a sí mismo en conciencia de Kṛṣṇa. Estamos siendo guiados por la conciencia material, pero tan

pronto como transferimos toda la conciencia a las actividades de Kṛṣṇa y comprendemos que Kṛṣṇa es todo, entonces alcanzamos el verdadero conocimiento. En otras palabras, el conocimiento no es más que la etapa preliminar para entender perfectamente el servicio devocional.

13.20

prakṛtiṁ puruṣaṁ caiva
viddhyanādī ubhāv api
vikārāṁś ca guṇāṁś caiva
viddhi prakṛti-sambhavān

PALABRA POR PALABRA

prakṛtim–naturaleza material; puruṣam–las entidades vivientes; ca–también; eva– ciertamente; viddhi–debes saber; anādī–sin principio; ubhau–ambos; api–también; vikārān–transformación;

ca–también; guṇān–las tres modalidades de la naturaleza; ca–también; eva–ciertamente; viddhi–conoce; prakṛti–naturaleza material; sambhavān–se producen de.

TRADUCCIÓN

Se debe comprender que tanto la naturaleza material como las entidades vivientes no tienen principio. Sus transformaciones y las modalidades de la materia son productos de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Mediante este conocimiento pueden entenderse el cuerpo, el campo de actividades y los conocedores del cuerpo (tanto la Superalma como el alma individual). El cuerpo es el campo de actividad y se compone de naturaleza material. Es el alma individual la que está corporificada. La entidad viviente, o puruṣa, disfruta de las actividades del cuerpo. Él es un conocedor y el otro es la Superalma. Se debe entender, por supuesto, que tanto la Superalma como la entidad individual son diferentes manifestaciones de la Suprema Personalidad de Dios. La entidad individual está en la categoría de Su energía y la Superalma está en la categoría de Su expansión personal. Tanto la naturaleza material como la entidad viviente son eternas; es decir, que existieron antes de la creación. La manifestación material proviene de la energía del Señor y también las entidades vivientes son energía del Señor Supremo, pero estas últimas provienen de la energía superior. Ambas existían antes que este

cosmos fuera manifestado. La naturaleza material estaba absorbida en la Suprema Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu y cuando fue necesario, se manifestó mediante el mahat-tattva. De forma similar, las entidades vivientes también están en Él y debido a que están condicionadas, son adversas a servir al Señor Supremo. Así, no se les permite entrar en el cielo espiritual. Después de la aniquilación de la naturaleza material, a las entidades vivientes se les da de nuevo una oportunidad de actuar en el mundo material y prepararse para entrar en el mundo espiritual. Ese es el misterio de esta creación material.

En realidad la entidad viviente es originalmente parte y porción espiritual del Señor Supremo, pero debido a su naturaleza rebelde, queda condicionada dentro de la naturaleza material. No importa realmente cómo es que estas entidades vivientes o entidades superiores del Señor Supremo se han puesto en contacto con la naturaleza material. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios sabe cómo y porqué ocurrió realmente esto. El Señor dice en las escrituras que aquellos atraídos por esta naturaleza material están sometidos a una dura lucha por la existencia. Pero debemos saber con certeza, por las descripciones de estos pocos versos, que todas las influencias y transformaciones de la naturaleza material debidas a las tres modalidades, son también productos de la naturaleza material. Todas las transformaciones y variedades en relación con las entidades vivientes son debidas al cuerpo. En lo que al espíritu concierne, todas las entidades vivientes son iguales.

13.21

kārya-kāraṇa-kartṛtve
hetuḥ prakṛtir ucyate
puruṣaḥ sukha-duḥkhānāṁ
bhoktṛtve hetur ucyate

PALABRA POR PALABRA

kārya–efecto; kāraṇa–la causa; kartṛtve–en lo que respecta a la creación; hetuḥ–el instrumento; prakṛtiḥ–naturaleza material; ucyate–se dice que es; puruṣaḥ–las entidades vivientes; sukha–felicidad; duḥkhānām–de la aflicción; bhoktṛtve–en el disfrute; hetuḥ–instrumento; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

Se dice que la naturaleza es la causa de todas las actividades y efectos materiales, mientras que la entidad viviente es la causa de los diversos sufrimientos y goces de este mundo.

SIGNIFICADO

Las diferentes manifestaciones del cuerpo y de los sentidos de las entidades vivientes se deben a la naturaleza material. Existen 8.400.000 especies de vida diferentes y estas variedades son la creación de la naturaleza material. Éstas surgen de los diferentes placeres sensoriales de la entidad viviente, quien, de este modo,

desea vivir en uno u otro cuerpo. Cuando es puesta en diferentes cuerpos, esta disfruta de diferentes tipos de felicidad y sufrimiento. Su felicidad y su sufrimiento materiales se deben a su cuerpo y no a ella misma tal como es. En su estado original no hay duda de que disfruta; por lo tanto, ése es su verdadero estado. Ella está en el mundo material debido al deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material. En el mundo espiritual no existe tal cosa. El mundo espiritual es puro, pero en el mundo material todos luchan arduamente para conseguir víctimas que ofrezcan diferentes placeres al cuerpo. Tal vez sea más claro decir que este cuerpo es el resultado de los sentidos. Los sentidos son instrumentos para satisfacer el deseo. Ahora bien, la suma total –el cuerpo y los instrumentos de los sentidos– son ofrecidos por la naturaleza

material y como se verá claramente en el próximo verso, la entidad viviente es bendecida o condenada con circunstancias creadas de acuerdo a sus deseos y actividades pasadas. De acuerdo a nuestros deseos y actividades, la naturaleza material nos pone en diferentes ámbitos residenciales. El ser mismo es la causa de que él obtenga tales lugares de residencia y del disfrute o sufrimiento que le acompañan. Una vez situado en algún tipo particular de cuerpo, queda bajo el control de la naturaleza porque el cuerpo, siendo materia, actúa de acuerdo a las leyes de la naturaleza. En esa situación, la entidad viviente no tiene poder para cambiar esas leyes. Supongamos que a una entidad viviente se la pone en el cuerpo de un perro, tan pronto como está situada en el cuerpo de un perro debe actuar como un perro. No puede

actuar de otra manera. Y si la entidad viviente es puesta en un cuerpo de cerdo, entonces es forzada a comer excremento y a actuar como un cerdo. Así mismo, si a la entidad viviente se la pone en el cuerpo de un semidiós, debe actuar de acuerdo a su cuerpo. Esta es la ley de la naturaleza. Pero en todas las circunstancias, la Superalma está con el alma individual. Eso se explica en los Vedas de la siguiente manera: dvā suparṇā sayujā sakhāyā. El Señor Supremo es tan bondadoso con la entidad viviente que Él siempre acompaña al alma individual y en todas las circunstancias está presente como la Superalma, el Paramātmā.

13.22

puruṣaḥ prakṛti-stho hi
bhuṅkte prakṛti-jān guṇān
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo'sya
sad-asad-yoni-janmasu

PALABRA POR PALABRA

puruṣaḥ–la entidad viviente; prakṛti-sthaḥ–estando situada en la energía material; hi–ciertamente; bhuṅkte–disfruta; prakṛti-jān–producida por la naturaleza material; guṇān–las modalidades de la naturaleza; kāraṇam–la causa; guṇa-saṅgaḥ–contacto con las modalidades de la naturaleza; asya–de la entidad viviente; sat-asat–bien y mal; yoni–especies de vida; janmasu–nacimientos.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente en la naturaleza material sigue de este modo los senderos de la vida disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su contacto con esa naturaleza material. Y así, se encuentra con el bien y el mal en las diversas especies.

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para llegar a entender como las entidades vivientes transmigran de un cuerpo a otro. En el Segundo Capítulo se explica que la entidad viviente transmigra de un cuerpo a otro, así como uno se cambia de ropa. Este cambio de ropa se debe a su apego por la existencia material. Mientras uno esté cautivado por esta manifestación falsa, tiene que continuar transmigrando de un cuerpo

a otro. Debido a su deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material, él es puesto en dichas circunstancias indeseables. Bajo la influencia del deseo material, la entidad nace a veces como semidiós, a veces como hombre, a veces como una bestia, como un pájaro, como un gusano, como un ser acuático, como un santo, como un insecto. Esto es lo que está sucediendo. Y en todos los casos, la entidad viviente se cree el amo de sus circunstancias, sin embargo, está bajo la influencia de la naturaleza material. Aquí se explica como ella es puesta en esos diferentes cuerpos. Esto es debido al contacto con las diferentes modalidades de la naturaleza. Por lo tanto, uno tiene que

elevarse más allá de las tres modalidades materiales y situarse en la posición trascendental. Eso se llama conciencia de Kṛṣṇa. A menos que uno esté situado en conciencia de Kṛṣṇa, su conciencia material le obligará a transferirse de un cuerpo a otro porque tiene deseos materiales desde tiempo inmemorial. Pero él tiene que cambiar ese concepto. Ese cambio puede efectuarse únicamente escuchando de las fuentes autoritativas. El mejor ejemplo está aquí: Arjuna oye la ciencia de Dios de parte de Kṛṣṇa. Si la entidad viviente se somete a este proceso de escuchar, perderá su deseo tanto tiempo albergado de dominar la naturaleza material y gradual y proporcionalmente, en la medida en que reduzca su antiguo deseo de dominar, llega a disfrutar de felicidad espiritual. En un mantra Védico se dice que a medida que uno se vuelve sabio en compañía de la Suprema Personalidad de Dios, saborea proporcionalmente su eterna vida bienaventurada.

13.23

upadraṣṭānumantā ca
bhartā bhoktā maheśvaraḥ
paramātmeti cāpy ukto
dehe'smin puruṣaḥ paraḥ

PALABRA POR PALABRA

upadraṣṭā–supervisor; anumantā–sancionador; ca–también; bhartā–amo; bhoktā– disfrutador supremo; maheśvaraḥ–el Señor

Supremo; paramātmā–la Superalma; iti– también; ca–y; api uktaḥ–se dice; dehe–en este cuerpo; asmin–este; puruṣaḥ–disfrutador; paraḥ–trascendental.

TRADUCCIÓN

Sin embargo en este cuerpo existe alguien más, un disfrutador trascendental que es el Señor, el propietario supremo, quien existe como el supervisor y el sancionador y a quien se le conoce como la Superalma.

SIGNIFICADO

Aquí se declara que la Superalma, quien siempre está con el alma individual es la representación del Señor Supremo. No es una entidad viviente ordinaria. Debido a que los filósofos monistas toman al conocedor del cuerpo como una unidad, ellos piensan que no hay diferencia entre la Superalma y el alma individual. Para aclarar esto,

el Señor dice que Él es la representación del Paramātmā en todos los cuerpos. Él es diferente del alma individual; Él es paraḥ, trascendental. El alma individual disfruta las actividades de un campo en particular, pero la Superalma está presente no como un disfrutador finito, ni como alguien que toma parte en las actividades corporales, sino como el testigo, el supervisor, el sancionador y el disfrutador supremo. Su nombre es Paramātmā, no ātmā y Él es trascendental. Está inconfundiblemente claro que el ātmā y el Paramātmā son diferentes. La Superalma, el

Paramātmā, tiene piernas y manos en todas partes, pero el alma individual no. Y porque es el Señor Supremo, Él está presente internamente para sancionar el deseo de disfrute material del alma individual. Sin la sanción del Alma Suprema, el alma individual no puede hacer nada. El ser individual es bhakta o el mantenido y Él es bhukta o el sustentador. Existen innumerables entidades vivientes y Él permanece dentro de estas como un amigo. El hecho es que las entidades vivientes individuales son eternamente parte y porción del Señor Supremo y ambos están muy íntimamente relacionados como amigos. Pero la entidad viviente tiene la tendencia a rechazar la sanción del Señor Supremo y a actuar independientemente en un intento de dominar la naturaleza suprema y debido a que tiene esa tendencia, es llamada energía marginal del Señor Supremo. La entidad viviente puede estar situada en la energía material o en la energía espiritual. Mientras esté condicionada por la energía material, el Señor Supremo, como su amigo, la Superalma, permanece con ella tan solo para hacerle regresar a la energía espiritual. El Señor siempre anhela traerla de vuelta a la energía espiritual. Pero la entidad viviente, debido a su diminuta independencia, está constantemente rechazando el contacto con la luz espiritual. Este mal uso de su independencia es la causa de esta lucha material en la naturaleza condicionada. Por lo tanto, el Señor siempre está dando instrucciones desde el interior y desde el exterior. Desde el exterior, Él da instrucciones como este Bhagavad-gītā, e internamente, trata de convencerla de que sus actividades en el campo material no la conducen a la verdadera felicidad. Él dice: «Tan solo abandónalas y vuelve tu fe hacia Mí,

entonces serás feliz». Así, la persona inteligente que pone su fe en el Paramātmā o la Suprema Personalidad de Dios, empieza a avanzar hacia una vida eterna y bienaventurada de conocimiento.

13.24

ya evaṁ vetti puruṣaṁ
prakṛtiṁ ca guṇaiḥ saha
sarvathā vartamāno'pi
na sa bhūyo'bhijāyate

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–cualquiera; evam–así; vetti–entiende; puruṣam–la entidad viviente; prakṛtim– la naturaleza material; ca–y; guṇaiḥ–las modalidades de la naturaleza material; saha– con; sarvathā–por todos los medios; vartamānaḥ–situado; api–a pesar de; na–nunca; saḥ–él; bhūyaḥ–otra vez; abhijāyate–nace.

TRADUCCIÓN

Aquel que comprende esta filosofía concerniente a la naturaleza material, a la entidad viviente y a la interacción de las modalidades de la naturaleza, es seguro que alcanza la liberación. Él no nacerá de nuevo aquí, sin importar su posición actual.

SIGNIFICADO

La comprensión clara de la naturaleza material, de la Superalma, del alma individual y cómo están relacionados, nos hace elegibles para liberarnos y volver a la atmósfera espiritual sin ser forzados a regresar a esta naturaleza material. Ese es el resultado del conocimiento. El propósito del conocimiento es entender claramente que la entidad viviente ha caído fortuitamente en esta existencia material. Mediante su esfuerzo personal en compañía de autoridades, personas santas y el maestro espiritual, uno tiene que entender su posición y entonces volver a la conciencia espiritual o conciencia de Kṛṣṇa, comprendiendo el Bhagavad-gītā, tal como lo explica la Personalidad de Dios. Entonces es un hecho que uno nunca volverá a esta existencia material; él será transferido al mundo espiritual para vivir una vida eterna, bienaventurada y de conocimiento.

13.25

dhyānenātmani paśyanti
kecid ātmānam ātmanā
anye sāṅkhyena yogena
karma-yogena cāpare

PALABRA POR PALABRA

dhyānena–por la meditación; ātmani–el yo; paśyanti–ven; kecit–uno; ātmānam–la Superalma; ātmanā–por la mente;

anye–otros; sāṅkhyena–por la discusión filosófica; yogena–por el sistema de yoga; karma-yogena–por las actividades sin deseo fruitivo; ca–también; apare–otros.

TRADUCCIÓN

Algunos perciben a esa Superalma por medio de la meditación, otros mediante el cultivo del conocimiento y otros a través del trabajo sin deseo fruitivo.

SIGNIFICADO

Aquí el Señor le informa a Arjuna que la búsqueda de la autorrealización por parte del alma condicionada puede dividirse en dos categorías distintas. Aquellos que son ateos, agnósticos y escépticos están más allá del sentido de la comprensión espiritual, pero hay otros que tienen fe en su comprensión de la vida espiritual y son llamados trabajadores que han renunciado a los resultados fruitivos. Aquellos que siempre tratan de establecer la doctrina del monismo, también se cuentan entre los ateos y agnósticos. En otras palabras, solamente los devotos de la Suprema Personalidad de Dios son verdaderamente aptos para la comprensión espiritual porque ellos entienden que más allá de esta naturaleza material existe el mundo espiritual y la Suprema Personalidad de Dios, quien Se expande como el Paramātmā, la Superalma dentro de todos, el Dios Omnipresente. Por supuesto que existen aquellos que tratan de entender a la Suprema Verdad Absoluta mediante el cultivo del conocimiento y pueden contarse como segunda clase. Los filósofos ateos analizan este mundo

material en veinticuatro elementos y ponen al alma individual como el elemento veinticinco. Cuando sean capaces de entender que la naturaleza del alma individual es trascendental a los elementos materiales, también serán capaces de entender que por encima del alma individual existe la Suprema Personalidad de Dios. Él es el elemento veintiséis. Así, gradualmente llegarán al nivel de servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que trabajan sin resultados fruitivos son también perfectos en su actitud y se les da una oportunidad para avanzar hacia la plataforma de servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa. Aquí se afirma que hay gente que tiene conciencia pura y que trata de descubrir a la Superalma mediante la meditación y cuando descubren a la Superalma dentro de ellos mismos, se sitúan trascendentalmente. Así mismo, hay otros que también tratan de entender el Alma Suprema mediante el cultivo del conocimiento y hay otros que cultivan el sistema de haṭha-yoga y que tratan de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios mediante actividades pueriles.

13.26

anye tv evam ajānantaḥ
śrutvānyebhya upāsate
te 'pi cātitaranty eva
mṛtyuṁ śruti-parāyaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

anye–otros; tu–pero; evam–este; ajānantaḥ–sin conocimiento espiritual; śrutvā– por oír; anyebhyaḥ–de otros; upāsate–empiezan a adorar; te–ellos; api–también; ca– y; atitaranti–trascienden; eva–ciertamente; mṛtyum–el sendero de la muerte; śruti-parāyaṇāḥ–inclinado al proceso de oír.

TRADUCCIÓN

Además existen aquellos que, aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír a otros sobre Él. Debido a su tendencia a oír de las autoridades, ellos también trascienden el sendero del nacimiento y la muerte.

SIGNIFICADO

Este verso es particularmente aplicable a la sociedad moderna porque en la sociedad moderna prácticamente no hay ninguna educación en los temas espirituales. Puede que algunas personas parezcan ser ateos, agnósticos, o filósofos, pero de hecho no existe

ningún conocimiento de filosofía. En cuanto al hombre ordinario, si es un alma buena, entonces existe la oportunidad de que avance mediante la escucha. Este proceso de oír es muy importante. El Señor Caitanya, quien predicó la conciencia de Kṛṣṇa en el mundo moderno, dio gran importancia a oír porque si el hombre común simplemente escucha a las fuentes

autorizadas, puede progresar, especialmente, según el Señor Caitanya, si escucha la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Por lo tanto, se afirma que todas las personas deben beneficiarse oyendo de las almas sabias y gradualmente volverse aptas para entenderlo todo. Entonces la adoración al Señor Supremo tendrá lugar sin duda alguna. El Señor Caitanya ha dicho que en esta era nadie necesita cambiar su posición, mas bien debe abandonar el esfuerzo por entender la Verdad Absoluta mediante el razonamiento especulativo. Uno debe aprender a ser sirviente de aquellos que están situados en el conocimiento del Señor Supremo. Si uno es lo suficientemente afortunado como para refugiarse en un devoto puro, oír de él sobre la autorrealización y seguir sus pasos, él gradualmente se elevará a la posición de un devoto puro. En este verso en particular se recomienda enfáticamente el proceso de escuchar y esto es muy adecuado. Aunque el hombre común a menudo no está tan capacitado como los supuestos filósofos, oír fielmente de la persona autoritativa le ayudará a trascender esta existencia material y regresar al hogar, regresar a Dios.

13.27

yāvat saṁjāyate kiñcit
sattvaṁ sthāvara-jaṅgamam
kṣetra-kṣetrajña-saṁyogāt
tad viddhi bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

yāvat–cualquier cosa; saṁjāyate–sucede; kiñcit–cualquier cosa; sattvam–existencia; sthāvara–inmóvil; jaṅgamam–móvil; kṣetra–el cuerpo; kṣetrajña–el conocedor del cuerpo; saṁyogāt–unión entre; tat viddhi–debes saberlo; bharatarṣabha–¡oh, jefe de los Bhāratas!

TRADUCCIÓN

¡Oh principal de los Bhāratas!, cualquier cosa que veas que existe tanto móvil como inmóvil, es únicamente la combinación entre el campo de actividades y el conocedor del campo.

SIGNIFICADO

En este verso se explica tanto la naturaleza material como la entidad viviente, las cuales existían antes de la creación del cosmos. Cualquier cosa que es creada no es más que una combinación de la entidad viviente y de la naturaleza material. Existen muchas manifestaciones tales como los árboles, las montañas y las colinas las cuales son inmóviles y hay muchas existencias que son móviles y todas ellas no son más

que combinaciones de la naturaleza material y la naturaleza superior, la entidad viviente. Sin el toque de la naturaleza superior, la entidad viviente, nada puede crecer. Por lo tanto, la relación entre la naturaleza y la materia continúa eternamente y el Señor Supremo es quien efectúa esta combinación; en consecuencia, Él es el controlador tanto de la naturaleza superior

como de la inferior. La naturaleza material es creada por Él, a la naturaleza superior se la sitúa en esta naturaleza material y así suceden todas estas actividades y manifestaciones.

13.28

samaṁ sarveṣu bhūteṣu
tiṣṭhantaṁ parameśvaram
vinaśyatsv avinaśyantaṁ
yaḥ paśyati sa paśyati

PALABRA POR PALABRA

samam–igualmente; sarveṣu–en todas; bhūteṣu–entidades vivientes; tiṣṭhantam– residiendo; parameśvaram–la Superalma; vinaśyatsu–en lo destructible; avinaśyantam–no destruido; yaḥ–cualquiera; paśyati–ve; saḥ–él; paśyati–realmente ve.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve a la Superalma acompañando al alma individual en todos los cuerpos y que comprende que ni el alma ni la Superalma se destruyen jamás, él realmente ve.

SIGNIFICADO

Quienquiera que pueda ver tres cosas –el cuerpo, el propietario del cuerpo, o el alma individual y el amigo del alma individual, unidas en buena compañía– realmente posee conocimiento.

Aquellos que no están en contacto con el amigo del alma son ignorantes; ellos simplemente ven el cuerpo y cuando el cuerpo es destruido piensan que todo se ha acabado, pero en realidad esto no es así. Después de la destrucción del cuerpo, tanto el alma como la Superalma existen y continuarán existiendo eternamente, en muchas formas diversas, tanto móviles como inmóviles. La palabra sánscrita parameśvaram se traduce a veces como el alma individual porque el alma es el amo del cuerpo y después de la destrucción del cuerpo, se transfiere a otra forma. Él es, de este modo, el amo. Pero otras personas interpretan que este parameśvaram es la Superalma. En ambos casos tanto la Superalma como el alma individual permanecen. No son destruidas. Aquel que puede verlo de esta manera, puede en realidad ver lo que sucede.

13.29

samaṁ paśyan hi sarvatra
samavasthitam īśvaram
na hinasty ātmanātmānaṁ
tato yāti parāṁ gatiṁ

PALABRA POR PALABRA

samam–igualmente; paśyan–viendo; hi–ciertamente; sarvatra–en todo lugar; samavasthitam–igualmente situadas; īśvaram–la Superalma; na–no; hinasti–se degrada; ātmanā–por la mente;

ātmānam–el alma; tataḥ yāti–entonces alcanza; parām–el trascendental; gatim–destino.

TRADUCCIÓN

Aquel que ve a la Superalma en todos los seres vivientes, situada igualmente en todas partes, no se degrada mediante su mente. De este modo se acerca al destino trascendental.

SIGNIFICADO

Al aceptar que su existencia material es solamente un gran sufrimiento, la entidad viviente puede situarse en su existencia espiritual. Si uno entiende que el Supremo está situado en todas partes en Su manifestación como Paramātmā; si uno puede ver la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todas las cosas vivientes, no se degrada y por lo tanto, avanza gradualmente hacia el mundo espiritual. La mente por lo general es adicta a los procesos egocéntricos; pero cuando la mente se vuelve hacia la Superalma, uno avanza en la comprensión espiritual.

13.30

prakṛtyaiva ca karmāṇi
kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tathātmānam
akartāraṁ sa paśyati

PALABRA POR PALABRA

prakṛtyā–la naturaleza material; eva–ciertamente; ca–también; karmāṇi–acti-vidades; kriyamāṇāni–ocupadas en hacer; sarvaśaḥ–en todos los aspectos; yaḥ– cualquiera que; paśyati–ve; tathā–también; ātmānam–sí mismo; akartāram–el que no hace; saḥ–él; paśyati–ve perfectamente.

TRADUCCIÓN

Aquel que puede ver que todas las actividades las realiza el cuerpo, el cual es creado de naturaleza material y que ve que el yo no hace nada, él realmente ve.

SIGNIFICADO

Este cuerpo lo hace la naturaleza material bajo la dirección de la Superalma y cualquiera de las actividades que ocurren en relación con el cuerpo de uno, no son sus propias obras. Cualquier cosa que se supone que uno debe hacer, ya sea para la felicidad o para el sufrimiento, es forzado a hacerla debido a la constitución corporal. Sin embargo, el yo está fuera de todas estas actividades corporales. Este cuerpo le es dado de acuerdo a sus deseos pasados. El cuerpo se le ofrece para que actúe en consecuencia y satisfaga los deseos. Prácticamente hablando, el cuerpo es una máquina diseñada por el Señor Supremo para satisfacer los deseos. A causa de los deseos, uno es puesto en circunstancias difíciles sufriendo o disfrutando. Cuando esta visión trascendental de la entidad viviente se desarrolla, hace que

uno se separe de las actividades corporales. Aquél que tiene dicha visión es realmente un vidente.

13.31

yadā bhūta-pṛthag-bhāvam
eka-stham anupaśyati
tata eva ca vistāraṁ
brahma sampadyate tadā

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; bhūta–las entidades vivientes; pṛthak-bhāvam–entidades separadas; eka-stham–situadas en una; anupaśyati–trata de ver a través de la autoridad; tataḥ eva–después; ca–también; vistāram–expandido; brahma–el Absoluto; sampadyate– alcanza; tadā–en ese momento.

TRADUCCIÓN

Cuando un hombre sensato deja de ver diferentes identidades, las cuales se deben a los diferentes cuerpos materiales, alcanza el concepto del Brahman. De este modo, él ve que los seres están expandidos por doquier.

SIGNIFICADO

Cuando uno puede ver que los diversos cuerpos de las entidades vivientes surgen debido a los diferentes deseos del alma individual y no pertenecen realmente al alma misma, uno

realmente ve. En el concepto material de la vida vemos a alguien como semidiós, a alguien como ser humano, como perro, gato, etc. Ésta es la visión material, no la visión real. Esta diferenciación material se debe a un concepto material de la vida. Después de la destrucción del cuerpo material, este alma espiritual es una. El alma espiritual, debido al contacto con la naturaleza material, obtiene diferentes tipos de cuerpo. Cuando alguien puede ver esto, obtiene visión espiritual; así al liberarse de las diferenciaciones como las de hombre, animal, grande, bajo, etc., su conciencia se embellece y uno se vuelve apto para desarrollar la conciencia de Kṛṣṇa en su identidad espiritual. El modo en el que él entonces ve las cosas se explicará en el siguiente verso.

13.32

anāditvān nirguṇatvāt
paramātmāyam avyayaḥ
śarīra-stho'pi kaunteya
na karoti na lipyate

PALABRA POR PALABRA

anāditvāt–debido a la eternidad; nirguṇatvāt–debido a lo trascendental; param– más allá de la naturaleza material; ātmā–espíritu; ayam–esto; avyayaḥ–inagotable; śarīra-sthaḥ api–aunque esté morando en el cuerpo; kaunteya–ioh, hijo de Kuntī!; na karoti–nunca hace nada; na lipyate–ni se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquellos que tienen la visión de eternidad pueden ver que el alma es trascendental, eterna y que está más allá de las modalidades de la naturaleza. A pesar del contacto con el cuerpo material, ¡oh Arjuna!, el alma ni hace nada ni se enreda.

SIGNIFICADO

Parece que una entidad viviente nace debido al nacimiento del cuerpo material, pero en realidad la entidad viviente es eterna; no nace y a pesar de estar situada en un cuerpo material, ella es trascendental y eterna. Por lo tanto, no se la puede destruir. Por naturaleza está llena de bienaventuranza. No se ocupa en ninguna de las actividades materiales; es por ello que las actividades realizadas debido a su contacto con los cuerpos materiales no la enredan.

13.33

yathā sarva-gataṁ saukṣmyād
ākāśaṁ nopalipyate
sarvatrāvasthito dehe
tathātmā nopalipyate

PALABRA POR PALABRA

yathā–como; sarva-gatam–omnipresente; saukṣmyāt–debido a que es sutil; ākāśam–el cielo; na–nunca; upalipyate–se mezcla; sarvatra–en todas partes; avasthitaḥ–situada; dehe–en el cuerpo; tathā–dicho; ātmā–el yo; na–nunca; upalipyate–se mezcla.

TRADUCCIÓN

Aunque el cielo es omnipresente, no se mezcla con nada debido a su naturaleza sutil. De igual manera el alma, situada en la visión del Brahman, no se mezcla con el cuerpo, aunque esté situada en ese cuerpo.

SIGNIFICADO

El aire entra en el agua, en el barro, en el excremento y en cualquier cosa que existe; sin embargo no se mezcla con nada. De forma similar, la entidad viviente, aunque está situada en diversidad de cuerpos, es ajena a ellos debido a su naturaleza sutil. Por lo tanto, es imposible ver con los ojos materiales cómo la entidad viviente está en contacto con este cuerpo y cómo sale de él después de la destrucción del cuerpo. Ningún científico puede determinar esto.

13.34

yathā prakāśayaty ekaḥ
kṛtsnaṁ lokam imaṁ raviḥ

kṣetraṁ kṣetrī tathā kṛtsnaṁ
prakāśayati bhārata

PALABRA POR PALABRA

yathā–como; prakāśayati–ilumina; ekaḥ–uno; kṛtsnam–todo; lokam–universo; iman–este; raviḥ–el sol; kṣetram–este cuerpo; kṣetrī–el alma; tathā–de forma similar; kṛtsnam–todo; prakāśayati–ilumina; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Bharata! Así como un único sol ilumina todo este universo, del mismo modo la entidad viviente, una dentro del cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia.

SIGNIFICADO

Existen diversas teorías con respecto a la conciencia. Aquí en el Bhagavad-gītā, se da el ejemplo del sol y la luz del sol. Así como el sol está situado en un lugar pero ilumina todo el universo, del mismo modo, una pequeña partícula de alma espiritual, aunque está situada en el corazón de este cuerpo, ilumina todo el cuerpo mediante la conciencia. Por lo tanto, la conciencia es la prueba de la presencia del alma, así como la luz del sol es la prueba de la presencia del sol. Cuando el alma está presente en el cuerpo, hay conciencia por todo el cuerpo y tan pronto como el alma se va del cuerpo, no hay más conciencia. Esto lo puede entender fácilmente cualquier persona inteligente. Por lo tanto, la

conciencia no es un producto de las combinaciones de la materia. Es el síntoma de la entidad viviente. La conciencia de la entidad viviente, aunque cualitativamente una con la conciencia Suprema, no es suprema porque la conciencia de un cuerpo particular no se comparte con la de otro cuerpo. Pero la Superalma, la cual está situada en todos los cuerpos como el amigo del alma individual, es consciente de todos los cuerpos. Esa es la diferencia entre la conciencia suprema y la conciencia individual.

13.35

kṣetra-kṣetrajñayor evam
antaraṁ jñāna-cakṣuṣā
bhūta-prakṛti-mokṣaṁ ca
ye vidur yānti te param

PALABRA POR PALABRA

kṣetra–cuerpo; kṣetrajñayoḥ–del propietario del cuerpo; evam–aquel; antaram–la diferencia; jñāna-cakṣuṣā–mediante la visión del conocimiento; bhūta–la entidad viviente; prakṛti–la naturaleza material; mokṣam–la liberación; ca–también; ye–aquel que; viduḥ–conocen; yānti–llegan; te–ellos; param–al Supremo.

TRADUCCIÓN

Aquel que conscientemente ve la diferencia entre el cuerpo y el propietario del cuerpo y puede comprender

el proceso de liberación de este cautiverio, también alcanza la meta suprema.

SIGNIFICADO

El significado de este Decimotercer Capítulo es que uno debe conocer la diferencia entre el cuerpo, el propietario del cuerpo y la Superalma. Al principio, una persona de fe debe procurarse buena compañía para poder oír sobre Dios y así iluminarse gradualmente. Si uno acepta a un maestro espiritual, puede aprender a distinguir entre la materia y el espíritu y este se volverá el peldaño para obtener más iluminación espiritual. Un maestro espiritual enseña a sus discípulos a liberarse del concepto material de la vida mediante diversas instrucciones. Por ejemplo, en el Bhagavad-gītā encontramos que Kṛṣṇa instruye a Arjuna para liberarle de las consideraciones materialistas. Se puede entender que este cuerpo es materia; este puede ser analizado en sus veinticuatro elementos. Esa es la manifestación burda. Y la manifestación sutil es la mente y los efectos psicológicos. Y los síntomas de la vida son la interacción de estos aspectos. Pero por encima de todo, existe el alma y también la Superalma. El alma y la Superalma son dos. Este mundo material funciona mediante la combinación del alma y los veinticuatro elementos materiales. Aquel que puede ver la constitución de toda la manifestación material como una combinación del alma y los elementos materiales y que también puede ver la situación del Alma Suprema, se hace elegible para ser transferido al mundo espiritual. Estas cosas son para

contemplar y entender y uno debe tener una comprensión completa de este capítulo con la ayuda del maestro espiritual.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Decimotercer Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: La Naturaleza, el Disfrutador y la Conciencia.

Capítulo 14

14.1

śrī bhagavān uvāca
paraṁ bhūyaḥ pravakṣyāmi
jñānānāṁ jñānam uttamam
yaj jñātvā munayaḥ sarve
parāṁ siddhim ito gatāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; param–trascendental; bhūyaḥ–de nuevo; pravakṣyāmi–Yo hablaré; jñānānām–de todo el conocimiento; jñānam–conocimiento; uttamam–el supremo; yat–el cual; jñatvā–conociendo; munayaḥ–los sabios; sarve–todo; parām–trascendental; siddhim–perfección; itaḥ–de este mundo; gatāḥ–alcanzan.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Yo te declararé de nuevo esta sabiduría suprema, lo mejor de todo el conocimiento, conociendo la cual, todos los sabios han alcanzado la suprema perfección.

SIGNIFICADO

Desde el Séptimo Capítulo hasta el final del Capítulo Doce, Śrī Kṛṣṇa revela en detalle la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, el Señor en per-

sona está iluminando aún más a Arjuna. Si uno entiende este capítulo a través del proceso de la especulación filosófica, llegará a comprender el servicio devocional. En el Decimotercer Capítulo se explicó claramente que desarrollando el conocimiento en forma humilde, uno puede posiblemente liberarse del enredo material. Se ha explicado también que la entidad viviente se encuentra enredada en este mundo material debido a su contacto con las modalidades de la naturaleza. Ahora en este capítulo, la Personalidad Suprema explica qué son esas modalidades de la naturaleza, cómo actúan, cómo atan y cómo dan liberación. El Señor Supremo declara que el conocimiento explicado en este capítulo es superior al conocimiento dado hasta ahora en los demás capítulos. Mediante la comprensión de este conocimiento, diversos grandes sabios alcanzan la perfección y se transfieren al mundo espiritual. El Señor explica ahora el mismo conocimiento de una forma mejor. Este conocimiento es muy, muy superior a todos los demás procesos de conocimiento explicados hasta ahora y conociéndolo, muchos alcanzan la perfección. Por lo tanto, se espera que aquel que entienda este Decimocuarto Capítulo alcanzará la perfección.

14.2

idaṁ jñānam upāśritya
mama sādharmyam āgatāḥ
sarge'pi nopajāyante
pralaye na vyathanti ca

PALABRA POR PALABRA

idam–este; jñānam–conocimiento; upāśritya–refugiándose en; mama–Mi; sādharmyam–naturaleza; āgatāḥ–alcanzan; sarge api–incluso en la creación; na– nunca; upajāyante–entra; pralaye–en la aniquilación; na–ni; vyathanti–se perturban; ca–también.

TRADUCCIÓN

Al establecerse en este conocimiento uno puede alcanzar la naturaleza trascendental, la cual es igual a Mi propia naturaleza. Así establecido, uno no nace en el momento de la creación ni se perturba en el momento de la disolución.

SIGNIFICADO

Después de adquirir el conocimiento trascendental perfecto, uno adquiere igualdad cualitativa con la Suprema Personalidad de Dios, liberándose de la repetición del nacimiento y de la muerte. Uno sin embargo, no pierde su identidad como alma individual.

En toda la literatura Védica, podemos ver que las almas liberadas que han llegado a los planetas trascendentales del cielo espiritual, siempre dependen de los pies de loto del Señor Supremo, estando ocupados en Su servicio amoroso trascendental. Así pues, los devotos no pierden sus identidades individuales ni siquiera después de la liberación.

Generalmente, en el mundo material cualquier conocimiento que adquirimos está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material. Pero el conocimiento que no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material es llamado conocimiento trascendental. Tan pronto como uno se sitúa en ese conocimiento trascendental, está en la misma plataforma que la Persona Suprema. Aquellos que no tienen conocimiento sobre el cielo espiritual, mantienen que, después de liberarse de las actividades materiales de la forma material, esta identidad espiritual queda sin forma, sin ninguna diversidad. Sin embargo, así como en este mundo existe diversidad material, en el mundo espiritual también hay diversidad. Aquellos que ignoran esto piensan que la existencia espiritual es opuesta a la variedad material. Pero en realidad en el cielo espiritual uno adquiere una forma espiritual. Existen actividades espirituales y la situación espiritual es llamada vida devocional. Se dice que esa atmósfera no está contaminada y que allí uno es igual en calidad al Señor Supremo. Para obtener dicho conocimiento uno debe desarrollar todas las cualidades espirituales. A aquel que de esta manera desarrolla las cualidades

espirituales, no le afectan ni la creación ni la destrucción del mundo material.

14.3

mama yonir mahad-brahma
tasmin garbhaṁ dadhāmy aham
sambhavaḥ sarva-bhūtānāṁ
tato bhavati bhārata

PALABRA POR PALABRA

mama–Mi; yoniḥ–la fuente del nacimiento; mahat–la existencia material completa; brahma–supremo; tasmin–en ese; garbham–embarazo; dadhāmi–creo; aham–Yo; sambhavaḥ–la posibilidad; sarva-bhūtānām–de todas las entidades vivientes; tataḥ– después; bhavati–se vuelve; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

La sustancia material total llamada Brahman, es la fuente del nacimiento y es ese Brahman al que Yo impregno, haciendo posible el nacimiento de todos los seres vivientes, ¡oh, hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Esta es una explicación del mundo: todo lo que sucede es debido a la combinación de kṣetra y kṣetrajña, o el cuerpo y el alma espiritual. Esta combinación de la naturaleza material y la

entidad viviente la hace posible el Mismo Dios Supremo. El mahat-tattva es la causa total de la manifestación cósmica total y debido a que en la sustancia total de la causa material existen las tres modalidades de la naturaleza, a veces es llamada Brahman. La Suprema Personalidad impregna esa sustancia total y así se hacen posibles los innumerables universos. Esta sustancia material total, el mahat-tattva, se describe como Brahman en la literatura Védica: tasmād etad brahma nāma-rūpam annaṁ ca jāyate. Dentro de ese Brahman la Persona Suprema impregna

las simientes de las entidades vivientes. Los veinticuatro elementos, empezando por la tierra, el agua, el fuego y el aire, son todos energía material, llamada Mahā-brahman, o el gran Brahman, la naturaleza material. Como se explica en el Séptimo Capítulo, más allá de esta naturaleza hay otra superior –la entidad viviente. La naturaleza superior se mezcla con la naturaleza material por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios y a partir de ahí todas las entidades vivientes nacen de esta naturaleza material. El escorpión pone sus huevos en las pilas de arroz y a veces se dice que el escorpión nace del arroz. Pero el arroz no es la causa del escorpión. En realidad, los huevos fueron puestos por la madre. De forma similar, la naturaleza material no es la causa del nacimiento de las entidades vivientes. La simiente la da la Suprema Personalidad de Dios y solamente parece que surgen como productos de la naturaleza material. Así toda entidad viviente, de acuerdo a sus actividades pasadas, tiene un cuerpo diferente creado por esta naturaleza material y la entidad puede disfrutar o sufrir de acuerdo a sus acciones

pasadas. El Señor es la causa de todas las manifestaciones de las entidades vivientes en este mundo material.

14.4

sarva-yoniṣu kaunteya
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ
tāsāṁ brahma mahad yonir
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā

PALABRA POR PALABRA

sarva-yoniṣu—en todas las especies de vida; kaunteya—¡oh, hijo de Kuntī!; mūrtayaḥ—formas; sambhavanti—a medida que aparecen; yāḥ—el cual; tāsām—todas ellas; brahma—el supremo; mahat yoniḥ—la fuente del nacimiento en la sustancia material; aham—Yo Mismo; bīja-pradaḥ—que aporta la simiente; pitā—el padre.

TRADUCCIÓN

Se debe entender que todas las especies de vida, ¡oh hijo de Kuntī!, aparecen debido a su nacimiento en la naturaleza material y que Yo soy el padre que aporta la simiente.

SIGNIFICADO

En este verso se explica claramente que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el padre original de todas las entidades vivientes. Las entidades vivientes son combinaciones de la

naturaleza material y de la naturaleza espiritual. Dichas entidades vivientes no se ven solo en este planeta, sino en todos los planetas, incluso en el más elevado donde está situado Brahmā. En todas partes hay entidades vivientes; las hay dentro de la tierra, hay entidades vivientes incluso dentro del agua y el fuego. Todas esas existencias se deben a la madre, la naturaleza material y al proceso por el cual Kṛṣṇa aporta la simiente. El significado es que las entidades vivientes, son impregnadas en el mundo material, y surgen y se forman en el momento de la creación de acuerdo a sus acciones pasadas.

14.5

sattvaṁ rajas tama iti
guṇāḥ prakṛti-sambhavāḥ
nibadhnanti mahā-bāho
dehe dehinam avyayam

PALABRA POR PALABRA

sattvam–la modalidad de la bondad; rajaḥ–la modalidad de la pasión; tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; iti–así; guṇāḥ–las cualidades; prakṛti–naturaleza material; sambhavāḥ–producido de; nibadhnanti–así condiciona; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; dehe–en este cuerpo; dehinam–la entidad viviente; avyayam–eterna.

TRADUCCIÓN

La naturaleza material consiste en tres modalidades –bondad, pasión e ignorancia. Cuando la entidad viviente se pone en contacto con la naturaleza, queda condicionada por estas modalidades.

SIGNIFICADO

Siendo trascendental, la entidad viviente no tiene nada que ver con la naturaleza material. Sin embargo, debido a que ha quedado condicionada por el mundo material, está actuando bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material. Debido a que las entidades vivientes poseen diferentes cuerpos en función de los diferentes aspectos de la naturaleza, son inducidas a actuar de acuerdo a esa naturaleza. Esta es la causa de los diversos tipos de felicidad y aflicción.

14.6

tatra sattvaṁ nirmalatvāt
prakāśakam anāmayam
sukha-saṅgena badhnāti
jñāna-saṅgena cānagha

PALABRA POR PALABRA

tatra–después; sattvam–la modalidad de la bondad;
nirmalatvāt–siendo la más pura del mundo material;

prakāśakam–iluminadora; anāmayam–sin ninguna reacción pecaminosa; sukha–felicidad; saṅgena–compañía; badhnāti–condiciona; jñāna– conocimiento; saṅgena–compañía; ca–también; anagha–¡oh, tú que estás libre de pecado!

TRADUCCIÓN

¡Oh tú, inmaculado!, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las demás, es iluminadora y libera de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por un concepto de felicidad.

SIGNIFICADO

Las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material son de varios tipos. Una es feliz, otra es muy activa y otra es indefensa. Todos estos tipos de manifestaciones psicológicas son las causas del estado condicionado de las entidades dentro de la naturaleza. En esta sección del Bhagavad-gītā se explica cómo ellas están condicionadas en diferentes formas. Primero se considera la modalidad de la bondad. El efecto de desarrollar la modalidad de la bondad en el mundo material es que uno se vuelve más sabio que aquellos condicionados de otra manera. Un hombre situado en la modalidad de la bondad no está tan afectado por las miserias materiales y tiene un sentido de avance en el conocimiento material. El representante típico es el brāhmaṇa, quien está supuestamente situado en la modalidad de

la bondad. Este sentimiento de felicidad es debido a la comprensión de que en la modalidad de la bondad uno está más o menos libre de las reacciones pecaminosas. De hecho, en la literatura Védica se dice que la modalidad de la bondad quiere decir un mayor conocimiento y una sensación de felicidad superior. La dificultad aquí es que cuando una entidad viviente está situada en la modalidad de la bondad, se condiciona al sentir que es avanzada en el conocimiento y que es mejor que los demás. De esta forma queda condicionada. Los mejores ejemplos son el científico y el filósofo: cada uno de ellos está muy orgulloso de su conocimiento y debido a que generalmente mejoran sus condiciones de vida, ellos sienten una especie de felicidad material. Este sentimiento de felicidad avanzada en la vida condicionada, los ata a la modalidad de la bondad de la naturaleza material. De esta forma, ellos están atraídos hacia el trabajo en la modalidad de la bondad y mientras ellos tengan una atracción a trabajar de esa manera, tendrán que tomar algún tipo de cuerpo bajo las modalidades de la naturaleza. Por consiguiente, no hay probabilidad de liberación, o de ser transferido al mundo espiritual. Uno puede volverse repetidamente un filósofo, un científico, o un poeta y una y otra vez enredarse en las mismas desventajas del nacimiento y de la muerte. Pero, debido a la ilusión de la energía material, uno piensa que ese tipo de vida es agradable.

14.7

rajo rāgātmakaṁ viddhi
tṛṣṇā-saṅga-samudbhavam
tan nibadhnāti kaunteya
karma-saṅgena dehinam

PALABRA POR PALABRA

rajaḥ–la modalidad de la pasión; rāga-ātmakam–nacida del deseo o de la lujuria; viddhi–conoce; tṛṣṇā–anhelo; saṅga–compañía; samudbhavam–producida de; tat– eso; nibadhnāti–está atado; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; karma-saṅgena–en contacto con la actividad fruitiva; dehinam–del ser corporificado.

TRADUCCIÓN

La modalidad de la pasión nace de los deseos y anhelos ilimitados, ¡oh hijo de Kuntī! y debido a esto uno se ata a las actividades materiales fruitivas.

SIGNIFICADO

La modalidad de la pasión se caracteriza por la atracción entre el hombre y la mujer. La mujer tiene atracción por el hombre y el hombre tiene atracción por la mujer. Esto se llama la modalidad de la pasión. Y cuando la modalidad de la pasión aumenta, uno desarrolla anhelo por el goce material. Él quiere disfrutar la gratificación de los sentidos. Para gratificarse los sentidos, un

hombre en la modalidad de la pasión quiere tener algo de honor en la sociedad, o en la nación y quiere tener una familia feliz, con buenos hijos, esposa y casa. Estos son los productos de la modalidad de la pasión. Mientras uno anhela estas cosas, tiene que trabajar muy duro. Por lo tanto, aquí se afirma claramente que él se relaciona con los frutos de sus actividades y así queda atado a dichas actividades. Con el fin de complacer a su esposa, a sus hijos, a la sociedad y mantener su prestigio, uno tiene que trabajar. Por lo tanto, todo el mundo material está más o menos en la modalidad de la pasión. Se considera que la civilización moderna es avanzada de acuerdo a las pautas de la modalidad de la pasión. En el pasado se consideraba que la condición avanzada era estar en la modalidad de la bondad. Si no hay liberación para aquellos en la modalidad de la bondad, ¿qué decir de aquellos que están enredados en la modalidad de la pasión?

14.8

tamas tv ajñāna-jaṁ viddhi
mohanaṁ sarva-dehinām
pramādālasya-nidrābhis
tan nibadhnāti bhārata

PALABRA POR PALABRA

tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; tu–pero; ajñāna-jam–productos de la ignorancia; viddhi–conociendo; mohanam–delirio; sarva-dehinām–de todos los seres

corporificados; pramāda–locura; ālasya–indolencia; nidrābhiḥ–sueño; tat–eso; nibadhnāti–ata; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Bharata!, la modalidad de la ignorancia causa el delirio de todas las entidades vivientes. El resultado de esta modalidad es la locura, la indolencia y el sueño, los cuales atan al alma condicionada.

SIGNIFICADO

En este verso la aplicación específica de la palabra tu es muy significativa. Esta significa que la modalidad de la ignorancia es una cualidad muy peculiar del alma corporificada. Esta modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto a la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, mediante el desarrollo del conocimiento uno puede entender las cosas como son, pero la modalidad de la ignorancia es justamente lo opuesto. Todo aquel que está bajo el hechizo de la modalidad de la ignorancia se vuelve loco y un loco no puede entender las cosas tal como son. En vez de avanzar, uno se degrada. La definición de la modalidad de la ignorancia se expone en la literatura Védica: bajo el hechizo de la ignorancia uno no puede entender las cosas tal como son. Por ejemplo, cualquiera puede ver que su abuelo ha muerto y que por lo tanto, él también morirá; el hombre es mortal. El niño que él concibe también morirá. Por lo tanto, la muerte es segura. Sin embargo,

la gente está acumulando dinero locamente y trabajando muy duro todo el día y la noche, sin darle importancia al espíritu eterno. Esto es una locura. En su locura, ellos son muy reacios a progresar en la comprensión espiritual. Dichas personas son muy perezosas. Cuando se les invita a reunirse para adquirir conocimiento espiritual, no tienen mucho interés. Ellos ni siquiera son activos, como el hombre que es controlado por la modalidad de la pasión. Así, otro síntoma de aquel que está inmerso en la modalidad de la ignorancia es que duerme más de lo necesario. Seis horas de sueño son suficientes, pero un hombre en la modalidad de la ignorancia duerme al menos diez o doce horas al día. Dicho hombre tiene siempre un aspecto abatido y es adicto a las sustancias embriagantes y a dormir. Estos son los síntomas de una persona condicionada por la modalidad de la ignorancia.

14.9

sattvaṁ sukhe sañjayati
rajaḥ karmaṇi bhārata
jñānam āvṛtya tu tamaḥ
pramāde sañjayaty uta

PALABRA POR PALABRA

sattvam–la modalidad de la bondad; sukhe–en la felicidad; sañjayati–desarrolla; rajaḥ–la modalidad de la pasión; karmaṇi–los frutos de las actividades; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!;

jñānam–conocimiento; āvṛtya–cubriendo; tu–pero; tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; pramāde–en la locura; sañjayati–desarrolla; uta–se dice.

TRADUCCIÓN

La modalidad de la bondad le condiciona a uno a la felicidad, la pasión le condiciona a los frutos de la acción y la ignorancia a la locura.

SIGNIFICADO

Una persona en la modalidad de la bondad está satisfecha con su trabajo o su objetivo intelectual, así como un filósofo, un científico, o un educador puede que se ocupen en un campo particular del conocimiento y puede que estén satisfechos de esa forma. Un hombre en las modalidades de la pasión y de la bondad se puede ocupar en una actividad fruitiva; él posee tanto como puede y lo gasta en buenas causas. A veces trata de abrir hospitales, dona a instituciones de caridad, etc. Estos son los síntomas de aquel que está en la modalidad de la pasión. Y la modalidad de la ignorancia cubre el conocimiento. En la modalidad de la ignorancia, cualquier cosa que uno hace no es buena, ni para sí mismo ni para nadie.

14.10

rajas tamaś cābhibhūya
sattvaṁ bhavati bhārata

rajaḥ sattvaṁ tamaś caiva
tamaḥ sattvaṁ rajas tathā

PALABRA POR PALABRA

rajaḥ–la modalidad de la pasión; tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; ca– también; abhibhūya–también superando; sattvam–la modalidad de la bondad; bhavati–se vuelve prominente; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!; rajaḥ–la modalidad de la pasión; sattvam–la modalidad de la bondad; tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; ca–también; eva–así; tamaḥ–la modalidad de la ignorancia; sattvam–la modalidad de la bondad; rajaḥ–la modalidad de la pasión; tathā–así.

TRADUCCIÓN

A veces la modalidad de la pasión se vuelve prominente venciendo a la modalidad de la bondad, ¡oh, hijo de Bharata! A veces la modalidad de la bondad vence a la de la pasión y en ocasiones la modalidad de la ignorancia vence a la bondad y a la pasión. De esta forma, siempre hay una competencia por la supremacía.

SIGNIFICADO

Cuando la modalidad de la pasión predomina, vence a las modalidades de la bondad e ignorancia. Cuando predomina la modalidad de la bondad, son vencidas la pasión y la ignorancia. Y cuando la modalidad de la ignorancia es predominante, vence a

la pasión y a la bondad. Esta competencia continúa siempre. Por lo tanto, aquel que realmente intente avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, tiene que trascender estas tres modalidades. La predominancia de una cierta modalidad de la naturaleza se manifiesta en las relaciones de uno, en sus actividades, en el comer, etc. Todo esto se explicará en capítulos posteriores. Pero si uno lo desea, puede desarrollar, mediante la práctica, la modalidad de la bondad y vencer así a las modalidades de la ignorancia y de la pasión. De forma similar, uno puede desarrollar la modalidad de la pasión y vencer a la de la bondad y a la de la ignorancia. O uno puede desarrollar la modalidad de la ignorancia y vencer a la de la bondad y a la de la pasión. Aunque existen estas tres modalidades de la naturaleza material, si uno es determinado, puede ser bendecido por la modalidad de la bondad y trascendiendo la modalidad de la bondad uno puede situarse en la bondad pura, a la cual se la llama el estado vāsudeva, un estado en el cual se puede entender la ciencia de Dios. Se puede entender en que modalidad está uno situado por las actividades particulares que manifiesta.

14.11

sarva-dvāreṣu dehe'smin
prakāśa upajāyate
jñānaṁ yadā tadā vidyād
vivṛddhaṁ sattvam iti uta

PALABRA POR PALABRA

sarva-dvāreṣu–todas las puertas; dehe asmin–en este cuerpo; prakāśaḥ–la cualidad de la iluminación; upajāyate–desarrolla; jñānam–conocimiento; yadā–cuando; tadā– en ese momento; vidyāt–debe saber; vivṛddham–aumento; sattvam–la modalidad de la bondad; iti–así; uta–dijo.

TRADUCCIÓN

Las manifestaciones de la modalidad de la bondad pueden experimentarse cuando todas las puertas del cuerpo son iluminadas por el conocimiento.

SIGNIFICADO

Hay nueve puertas en el cuerpo: dos ojos, dos oídos, dos orificios nasales, la boca, el genital y el ano. Cuando el síntoma de la bondad se ilumina en cada puerta, se debe entender que uno ha desarrollado la modalidad de la bondad. En la modalidad de la bondad, uno puede ver las cosas en la posición correcta, puede oír las cosas en la posición correcta y puede saborear las cosas en la posición correcta. Uno se limpia interior y exteriormente. En cada puerta existe un desarrollo de los síntomas de felicidad y esa es la posición de la bondad.

14.12

> *lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ*
> *karmaṇām aśamaḥ spṛhā*

rajasy etāni jāyante
vivṛddhe bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

lobhaḥ–codicia; pravṛttiḥ–anhelo; ārambhaḥ–esfuerzo; karmaṇām–de las actividades; aśamaḥ–incontrolable; spṛhā–deseo; rajasi–en la modalidad de la pasión; etāni–todo esto; jāyante–desarrolla; vivṛddhe–cuando hay un exceso; bharatarṣabha–¡oh, líder de los descendientes de Bharata!

TRADUCCIÓN

¡Oh principal de los Bhāratas!, cuando hay un aumento en la modalidad de la pasión, se desarrollan los síntomas de gran apego, deseo incontrolable, anhelo y esfuerzo intenso.

SIGNIFICADO

Aquel que está situado en la modalidad de la pasión nunca está satisfecho con la posición que ya ha adquirido; él anhela incrementar su posición. Si quiere construir una casa residencial, él hace todo lo que puede para tener una casa palaciega, como si pudiera residir en esa casa eternamente. Y desarrolla un gran anhelo por la gratificación de los sentidos. La gratificación de los sentidos no tiene fin. Él siempre quiere permanecer con su familia, en su casa y continuar el proceso de la gratificación de los sentidos. Esto nunca cesa. Se debe entender que todos esos síntomas son característicos de la modalidad de la pasión.

14.13

aprakāśo'pravṛttiś ca
pramādo moha eva ca
tamasy etāni jāyante
vivṛddhe kuru-nandana

PALABRA POR PALABRA

aprakāśaḥ–oscuridad; apravṛttiḥ–inactividad; ca–y; pramādaḥ–locura; mohaḥ– ilusión; eva–ciertamente; ca–también; tamasi–de la modalidad de la ignorancia; etāni–estas; jāyante–se manifiestan; vivṛddhe–se desarrolla; kuru-nandana–¡oh, hijo de Kuru!

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuru!, cuando hay un aumento en la modalidad de la ignorancia, se manifiestan la locura, la ilusión, la inercia y la oscuridad.

SIGNIFICADO

Cuando no hay iluminación, el conocimiento está ausente. Aquel que está en la modalidad de la ignorancia no actúa mediante un principio regulativo; él quiere actuar caprichosamente sin ningún propósito. Aunque tiene la capacidad de trabajar, no hace ningún esfuerzo. Esto se llama ilusión. A pesar de que sigue

habiendo conciencia, la vida es inactiva. Estos son los síntomas de aquel que está en la modalidad de la ignorancia.

14.14

yadā sattve pravṛddhe tu
pralayaṁ yāti deha-bhṛt
tadottama-vidāṁ lokān
amalān pratipadyate

PALABRA POR PALABRA

yadā–cuando; sattve–la modalidad de la bondad; pravṛddhe–en desarrollo; tu–pero; pralayam–disolución; yāti–va; deha-bhṛt–corporificado; tadā–en ese momento; uttama-vidām–de los grandes sabios; lokān–los planetas; amalān–puros; pratipadyate–alcanza.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en la modalidad de la bondad, alcanza los planetas superiores puros.

SIGNIFICADO

Aquel que está en la bondad, alcanza los sistemas planetarios superiores como Brahmaloka o Janaloka y allí disfruta de felicidad divina. La palabra amalān es significativa; quiere decir libre de las modalidades de la pasión y de la ignorancia. En el mundo material hay impurezas, pero la modalidad de la bondad

es la forma más pura de existencia en el mundo material. Existen diferentes tipos de planetas para diferentes tipos de entidades vivientes. Aquellos que mueren en la modalidad de la bondad son elevados a los planetas donde viven los grandes sabios y los grandes devotos.

14.15

rajasi pralayaṁ gatvā
karma-saṅgiṣu jāyate
tathā pralīnas tamasi
mūḍha-yoniṣu jāyate

PALABRA POR PALABRA

rajasi–en la pasión; pralayam–disolución; gatvā–alcanzando; karma-saṅgiṣu–en contacto con las actividades fruitivas; jāyate–nace; tathā–después; pralīnaḥ– disolviéndose; tamasi–en la ignorancia; mūḍha–animal; yoniṣu–especies; jāyate– nace.

TRADUCCIÓN

Cuando uno muere en la modalidad de la pasión, nace entre aquellos que se ocupan en actividades fruitivas; y cuando muere en la modalidad de la ignorancia, nace en el reino animal.

SIGNIFICADO

Algunas personas tienen la impresión de que cuando el alma alcanza la plataforma de la vida humana, nunca vuelve a descender. Esto es incorrecto. Según este verso, si uno desarrolla la modalidad de la ignorancia, después de su muerte es degradado a la forma de vida animal. De allí uno tiene que elevarse otra vez, por medio del proceso evolutivo, para volver otra vez a la forma de vida humana. Por lo tanto, aquellos que verdaderamente toman en serio la vida humana, deben adoptar la modalidad de la bondad y en buena compañía, trascender las modalidades y situarse en conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el objetivo de la vida humana. De lo contrario, no hay ninguna garantía de que el ser humano alcance otra vez la condición humana.

14.16

karmaṇaḥ sukṛtasyāhuḥ
sāttvikaṁ nirmalaṁ phalam
rajasas tu phalaṁ duḥkham
ajñānaṁ tamasaḥ phalam

PALABRA POR PALABRA

karmaṇaḥ–de trabajo; sukṛtasya–en la modalidad de la bondad; āhuḥ–dicho; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; nirmalam–purificado; phalam–el resultado; rajasaḥ–de la modalidad de la pasión; tu–pero; phalam–el resultado; duḥkham–

miseria; ajñānam–necedad; tamasaḥ–de la modalidad de la ignorancia; phalam–el resultado.

TRADUCCIÓN

Actuando en la modalidad de la bondad uno se purifica. Las obras realizadas en la modalidad de la pasión producen sufrimiento y las acciones que se realizan en la modalidad de la ignorancia resultan en necedad.

SIGNIFICADO

Mediante las actividades piadosas en la modalidad de la bondad, uno se purifica; es por eso que los sabios que están libres de toda ilusión están situados en el plano de la felicidad. De forma similar, las actividades que están en la modalidad de la pasión únicamente son miserables. Cualquier actividad que se haga para la felicidad material está destinada a fracasar. Por ejemplo, si uno quiere tener un rascacielos, se tiene que padecer tanta miseria humana antes de que se pueda construir el gran rascacielos.

El financiador tiene que atravesar muchas dificultades para amasar una gran fortuna y aquellos que se afanan como esclavos en la construcción del edificio tienen que realizar un trabajo físico muy duro. Las miserias están ahí. Por lo tanto, el Bhagavad-gītā dice que en cualquier actividad realizada bajo el hechizo de la modalidad de la pasión, existe definitivamente mucha miseria. Puede que haya un poco de supuesta felicidad mental –tengo esta casa o este dinero– pero esta no es la

verdadera felicidad. En lo que concierne a la modalidad de la ignorancia, el ejecutor carece de conocimiento y por lo tanto, el resultado de todas sus actividades es la miseria actual y después él continuará hacia la vida animal. La vida animal siempre está llena de miserias, aunque bajo el hechizo de la energía ilusoria, māyā, los animales no entienden esto. La matanza de los pobres animales se debe también a la modalidad de la ignorancia. Los que matan animales no saben que en el futuro el animal tendrá un cuerpo apto para matarles a ellos. Esa es la ley de la naturaleza. En la sociedad humana, si uno mata a un hombre tiene que ser ahorcado. Esa es la ley del estado. A causa de la ignorancia, la gente no percibe que existe un estado completo controlado por el Señor Supremo. Cada criatura viviente es hijo del Señor Supremo y Él no tolera que se mate ni siquiera a una hormiga. Uno tiene que pagar por ello. Entonces, el tomarse la libertad de matar animales para darle gusto a la lengua, es el tipo de ignorancia más burda. Un ser humano no tiene necesidad de matar animales porque Dios ha proporcionado tantas cosas buenas. Si aun así, uno se complace en comer carne, debe entenderse que actúa en ignorancia y que se está forjando un futuro muy oscuro. La matanza de las vacas es la más depravada de todas las clases de matanzas de animales porque la vaca nos da toda clase de placer al proveer la leche. La matanza de vacas es un acto de la ignorancia más burda. En la literatura Védica, las palabras gobhiḥ prīṇita-matsaram indican que aquel que estando completamente satisfecho con la leche, desea matar a la vaca, está en la más burda ignorancia. Hay también una oración en la literatura Védica que declara:

namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagaddhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ.

«Mi Señor, Tú eres el bienqueriente de las vacas y de los brāhmaṇas y Tú eres el bienqueriente de toda la sociedad humana y del mundo entero». El significado es que en esta oración se da especial mención a la protección de las vacas y los brāhmaṇas. Los brāhmaṇas son el símbolo de la educación espiritual y las vacas son el símbolo del alimento más valioso; a estas dos criaturas vivientes, los brāhmaṇas y las vacas, se les debe dar toda protección –ese es el verdadero progreso de la civilización. En la sociedad humana moderna se neglige el conocimiento espiritual y se fomenta la matanza de las vacas. Entonces, se debe entender que la sociedad humana está avanzando en la dirección equivocada y se está abriendo el camino hacia su propia condenación. Una civilización que guía a los ciudadanos a convertirse en animales en sus próximas vidas, ciertamente no es una civilización humana. Obviamente la civilización humana actual está gravemente extraviada debido a las modalidades de la pasión y de la ignorancia. Ésta es una era muy peligrosa y todas las naciones deben cuidarse de proveer el proceso más fácil, la conciencia de Kṛṣṇa, para salvar a la humanidad del mayor peligro.

14.17

sattvāt sañjāyate jñānaṁ
rajaso lobha eva ca

pramāda-mohau tamaso
bhavato'jñānam eva ca

PALABRA POR PALABRA

sattvāt–de la modalidad de la bondad; sañjāyate–se desarrolla; jñānam– conocimiento; rajasaḥ–de la modalidad de la pasión; lobhaḥ–codicia; eva– ciertamente; ca–también; pramāda–locura; mohau–ilusión; tamasaḥ–de la modalidad de la ignorancia; bhavataḥ–se desarrollan; ajñānam–necedad; eva–ciertamente; ca–también.

TRADUCCIÓN

De la modalidad de la bondad se desarrolla el conocimiento verdadero; de la modalidad de la pasión se desarrolla la aflicción; y de la modalidad de la ignorancia se desarrollan la necedad, la locura y la ilusión.

SIGNIFICADO

Ya que la civilización actual no congenia mucho con las entidades vivientes, se recomienda la conciencia de Kṛṣṇa. Por medio de la conciencia de Kṛṣṇa la sociedad desarrollará la modalidad de la bondad. Cuando se desarrolle la modalidad de la bondad, las personas verán las cosas tal como son. En la modalidad de la ignorancia las personas son como animales y no pueden ver las cosas claramente. Por ejemplo, en la modalidad de la ignorancia ellos no ven que matando a un animal se están arriesgando a que

ese mismo animal les mate en la vida siguiente. Debido a que las personas no están educadas en el conocimiento verdadero, se vuelven irresponsables. Para detener esta irresponsabilidad, debe existir una educación que desarrolle la modalidad de la bondad de la gente en general. Cuando ellas se eduquen realmente en la modalidad de la bondad, se volverán sobrias, con pleno conocimiento de las cosas tal como son. Entonces las personas serán felices y prósperas. Aunque la mayoría de la gente no sea feliz ni próspera, si un cierto porcentaje de la población desarrolla conciencia de Kṛṣṇa y se sitúa en la modalidad de la bondad, entonces existe la posibilidad de paz y prosperidad para todo el mundo. Por el contrario, si el mundo se entrega a las modalidades de la pasión y de la ignorancia, no puede haber paz ni prosperidad. En la modalidad de la pasión la gente se vuelve codiciosa y su anhelo por el goce de los sentidos no tiene límite. Puede verse que incluso si se tiene suficiente dinero y una situación adecuada para la gratificación de los sentidos, no existe ni felicidad ni paz mental. Eso no es posible, ya que uno está situado en la modalidad de la pasión. Si uno realmente quiere la felicidad, su dinero no le ayudará; él tiene que elevarse a la modalidad de la bondad practicando la conciencia de Kṛṣṇa. Aquel que se ocupa en la modalidad de la pasión no solamente es infeliz mentalmente, sino que su profesión y su ocupación son también muy penosas. Él tiene que idear muchos planes y esquemas para adquirir suficiente dinero para mantener su status quo. Todo esto es miserable. En la modalidad de la ignorancia, la gente se vuelve loca. Estando afligidas por sus

circunstancias se refugian en la intoxicación y así se hunden más en la ignorancia. Su futuro en la vida es muy oscuro.

14.18

ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā
madhye tiṣṭhanti rājasāḥ
jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā
adho gacchanti tāmasāḥ

PALABRA POR PALABRA

ūrdhvam–hacia arriba; gacchanti–va; sattva-sthāḥ–uno que está situado en la modalidad de la bondad; madhye–en el medio; tiṣṭhanti–moran; rājasāḥ–aquellos que están en la modalidad de la pasión; jaghanya–abominable; guṇa–cualidad; vṛtti-sthāḥ–ocupación; adhaḥ–abajo; gacchanti–van; tāmasāḥ–las personas en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad ascienden gradualmente a los planetas superiores; aquellos que están en la modalidad de la pasión viven en los planetas terrenales y aquellos que están en la modalidad de la ignorancia descienden a los mundos infernales.

SIGNIFICADO

En este verso se exponen más explícitamente los resultados de las acciones en las tres modalidades de la naturaleza. Hay un sistema planetario superior que consta de planetas celestiales, donde todo el mundo es sumamente elevado. De acuerdo al grado de desarrollo de la modalidad de la bondad, la entidad viviente puede transferirse a diferentes planetas de este sistema. El planeta más elevado es Satyaloka, o Brahmaloka, donde reside la persona principal de este universo, el Señor Brahmā. Ya hemos visto que difícilmente podemos calcular la maravillosa condición de vida en Brahmaloka, pero la condición de vida más elevada, la modalidad de la bondad, puede llevarnos a esto. La modalidad de la pasión está mezclada. Está en el medio, entre las modalidades de la bondad y de la ignorancia. Una persona no es siempre pura, pero incluso si ella estuviera situada puramente en la modalidad de la pasión, permanecería únicamente en esta tierra como un rey o un hombre rico. Pero debido a que hay mezclas, uno también puede descender. La gente en esta tierra que está en la modalidades de la pasión o de la ignorancia, no puede por la fuerza acercarse con máquinas a los planetas más elevados. En la modalidad de la pasión existe también la posibilidad de volverse loco en la vida siguiente. La cualidad más baja, la modalidad de la ignorancia, se describe aquí como abominable. El resultado de desarrollar la ignorancia es muy, muy arriesgado.

Es la cualidad más baja en la naturaleza material. Por debajo del nivel humano hay ocho millones de especies de vida: aves, bestias, reptiles, árboles, etc. y de acuerdo al desarrollo de la

modalidad de la ignorancia, la gente es degradada a esas condiciones abominables. La palabra tāmasāḥ es muy significativa aquí. Tāmasāḥ indica a aquellos que permanecen continuamente en la modalidad de la ignorancia sin elevarse a una modalidad superior. Su futuro es muy oscuro. Para los hombres que están en la modalidad de la pasión y de la ignorancia existe la oportunidad de elevarse a la modalidad de la bondad y ese sistema se llama conciencia de Kṛṣṇa. Pero aquel que no aprovecha esta oportunidad, ciertamente continuará en las modalidades inferiores.

14.19

nānyaṁ guṇebhyaḥ kartāraṁ
yadā draṣṭānupaśyati
guṇebhyaś ca paraṁ vetti
mad-bhāvaṁ so'dhigacchati

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; anyam–otro que; guṇebhyaḥ–de las cualidades; kartāram–el ejecutor; yadā–cuando; draṣṭā anupaśyati–aquel que ve adecuadamente; guṇebhyaḥ–de las modalidades de la naturaleza; ca–y; param–trascendental; vetti–conoce; mat-bhāvam–a Mi naturaleza espiritual; saḥ–él; adhigacchati–es promovido.

TRADUCCIÓN

Cuando veas que en todas las actividades no hay nada más allá de estas modalidades de la naturaleza y que el Señor Supremo es trascendental a todas esas modalidades, entonces podrás conocer Mi naturaleza espiritual.

SIGNIFICADO

Uno puede trascender todas las actividades de las modalidades de la naturaleza material con tan solo entenderlas correctamente, aprendiendo de las almas apropiadas. El verdadero maestro espiritual es Kṛṣṇa y Él está impartiendo este conocimiento espiritual a Arjuna. De forma similar, uno tiene que aprender esta ciencia de las actividades en función de las modalidades de la naturaleza, de aquellos que están completamente situados en la conciencia de Kṛṣṇa. Sino, la vida de uno se desencaminará. Con la instrucción de un maestro espiritual fidedigno, una entidad viviente puede llegar a conocer su posición espiritual, su cuerpo material, sus sentidos, cómo está atrapada y como está bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Ella se encuentra desamparada estando en las garras de esas modalidades, pero cuando puede ver su verdadera posición, entonces puede alcanzar la plataforma trascendental, teniendo la oportunidad de la vida espiritual. En realidad la entidad viviente no es el ejecutor de las diferentes actividades. Ella es forzada a actuar porque está situada en un tipo particular de cuerpo

dirigido por alguna modalidad particular de la naturaleza material. A menos que uno tenga la ayuda de una autoridad

espiritual, no puede entender en qué posición está situado realmente. Mediante el contacto con un maestro espiritual fidedigno, uno puede ver su posición verdadera y mediante tal comprensión puede establecerse en plena conciencia de Kṛṣṇa. Un hombre en conciencia de Kṛṣṇa no está controlado por el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Ya se ha afirmado en el Séptimo Capítulo que aquel que se ha entregado a Kṛṣṇa se alivia de las actividades de la naturaleza material. Por lo tanto, para aquel que es capaz de ver las cosas tal como son, la influencia de la naturaleza material cesa gradualmente.

14.20

guṇān etān atītya trīn
dehī deha-samudbhavān
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair
vimukto'mṛtam aśnute

PALABRA POR PALABRA

guṇān–cualidades; etān–todas estas; atītya–trascendiendo; trīn–tres; dehī–cuerpo; deha–cuerpo; samudbhavān–producidas de; janma–nacimiento; mṛtyu–la muerte; jarā–la vejez; duḥkhaiḥ–sufrimientos; vimuktaḥ–estando liberado de; amṛtam–néctar; aśnute–disfruta.

TRADUCCIÓN

Cuando el ser corporificado es capaz de trascender estas tres modalidades, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus sufrimientos y puede disfrutar del néctar incluso en esta vida.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo uno puede permanecer en la posición trascendental en plena conciencia de Kṛṣṇa, incluso en este cuerpo. La palabra sánscrita dehī significa corporificado. Aunque uno esté dentro de este cuerpo material, mediante su avance en el conocimiento espiritual puede liberarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza. Él puede disfrutar la felicidad de la vida espiritual incluso en este cuerpo porque después de dejar este cuerpo ciertamente va al cielo espiritual. Pero incluso en este cuerpo puede disfrutar de felicidad espiritual. En otras palabras, el servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa es señal de la liberación de este enredo material, esto se explicará en el Decimoctavo Capítulo. Cuando uno se libera de la influencia de las modalidades de la naturaleza material, entra en el servicio devocional.

14.21

arjuna uvāca
kair liṅgais trīn guṇān etān
atīto bhavati prabho

kim ācāraḥ kathaṁ caitāṁs
trīn guṇān ativartate

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; kaiḥ–por cuáles; liṅgaiḥ–síntomas; trīn–tres; guṇān– cualidades; etān–todas estas; atītaḥ–trasciende; bhavati–se vuelve; prabho–¡mi Señor!; kim–qué; ācāraḥ–comportamiento; katham–qué; ca–también; etān–estas; trīn–tres; guṇān–cualidades; ativartate–trasciende.

TRADUCCIÓN

Arjuna preguntó: ¡Oh mi querido Señor!, ¿cuáles son los síntomas por los que se conoce a aquel que es trascendental a esas modalidades?, ¿cuál es su comportamiento? y ¿cómo trasciende las modalidades de la naturaleza?

SIGNIFICADO

En este verso, las preguntas de Arjuna son muy pertinentes. Él quiere conocer los síntomas de una persona que ya ha trascendido las modalidades materiales. En primer lugar pregunta sobre los síntomas de esa persona trascendental. ¿Cómo se puede entender que ha trascendido ya la influencia de las modalidades de la naturaleza material? La segunda pregunta es sobre cómo vive y cuáles son sus actividades. ¿Son reguladas o no reguladas? Luego Arjuna pregunta sobre los medios por los cuales él puede alcanzar la naturaleza trascendental. Eso es muy

importante. A menos que uno conozca los medios directos mediante los cuales pueda estar siempre situado trascendentalmente, no es posible manifestar estos síntomas. Así, todas estas preguntas hechas por Arjuna son muy importantes y el Señor las responde.

14.22-25

śrī bhagavān uvāca
prakāśaṁ ca pravṛttiṁ ca
moham eva ca pāṇḍava
na dveṣṭi sampravṛttāni
na nivṛttāni kāṅkṣati
udāsīnavad āsīno
guṇair yo na vicālyate
guṇā vartanta ity evaṁ
yo'vatiṣṭhati neṅgate
sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ
sama-loṣṭāśma-kāñcanaḥ
tulya-priyāpriyo dhīras
tulya-nindātma-saṁstutiḥ
mānāpamānayos tulyas
tulyo mitrāri-pakṣayoḥ
sarvārambha-parityāgī
guṇātītaḥ sa ucyate

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; prakāśam ca–e iluminación; pravṛttim ca–y apego; moham–ilusión; eva ca–también; pāṇḍava–¡oh, hijo de Pāṇḍu!; na dveṣṭi–no odia; sampravṛttāni–aunque desarrollado; na nivṛttāni– ni deteniendo el desarrollo; kāṅkṣati–desea; udāsīnavat–como si fuera neutral; āsīnaḥ–situado; guṇaiḥ–por las cualidades; yaḥ–aquel que; na–nunca; vicālyate–se agita; guṇāḥ–las cualidades; vartante–está situado; iti evam–conociendo así; yaḥ– aquel que; avatiṣṭhati–permanece; na–nunca; iṅgate–fluctuante; sama–igual; duḥkha–en la aflicción; sukhaḥ–en la felicidad; svasthaḥ–estando él mismo situado; sama–con ecuanimidad; loṣṭa–trozo de tierra; aśma–piedra; kāñcanaḥ–oro; tulya– con igual disposición; priya–querido; apriyaḥ–indeseable; dhīraḥ–firme; tulya–igualmente; nindā–en la difamación; ātma-saṁstutiḥ–y en la alabanza de sí mismo; māna–el honor; apamānayoḥ–en el deshonor; tulyaḥ–ecuánime; tulyaḥ–ecuánime; mitra–amigos; ari–enemigos; pakṣayoḥ–en un bando; sarva–todos; ārambha–esfuerzo; parityāgī–renunciante; guṇa-atītaḥ–trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza; saḥ–él; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Aquel que no odia la iluminación, el apego ni la ilusión cuando están presentes, ni los añora cuando desaparecen; quien está situado como indiferente, estando más allá de estas

reacciones materiales de las modalidades de la naturaleza, quien permanece firme sabiendo que solo las modalidades están activas; quien considera del mismo modo el placer y el dolor y que ve de igual manera un terrón, una piedra y un pedazo de oro; quien es sabio y considera que la alabanza y el reproche son lo mismo; quien es inmutable en el honor y en la deshonra; que trata igual a los amigos y a los enemigos; quien ha abandonado todos los proyectos fruitivos –se dice que dicho hombre ha trascendido las modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Arjuna ha presentado tres diferentes preguntas y el Señor las contesta una tras otra. En estos versos Kṛṣṇa primero indica que la persona situada trascendentalmente no envidia a nadie, ni anhela nada. Cuando una entidad viviente permanece en este mundo material cubierto por el cuerpo material, se entiende que está bajo el control de una de las tres modalidades de la naturaleza material. Cuando ella está realmente

fuera del cuerpo, entonces está fuera de las garras de las modalidades materiales de la naturaleza. Pero mientras uno no esté fuera del cuerpo material, debe ser neutral. Uno debe ocuparse en el servicio devocional del Señor para olvidar automáticamente su identificación con el cuerpo material. Cuando uno está consciente del cuerpo material, solamente actúa para la gratificación de los sentidos, pero cuando transfiere la

conciencia a Kṛṣṇa, la gratificación de los sentidos cesa automáticamente. Uno no necesita este cuerpo material, ni necesita aceptar los dictados del cuerpo material. Las cualidades de las modalidades materiales en el cuerpo, actuarán, pero como alma espiritual, el yo es ajeno a dichas actividades. ¿Cómo se vuelve ajeno? No desea disfrutar del cuerpo ni salir de él. Situado trascendentalmente de esta forma, el devoto se libera automáticamente. Él no necesita tratar de librarse de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. La siguiente pregunta concierne al comportamiento de una persona situada trascendentalmente. La persona situada materialmente es afectada por los supuestos honor y deshonra que se ofrecen al cuerpo, pero la persona situada trascendentalmente no es afectada por esos falsos honores y deshonras. Él realiza su deber en conciencia de Kṛṣṇa y no le importa si un hombre le honra o le deshonra. Él acepta las cosas que son favorables para su deber en la conciencia de Kṛṣṇa, de lo contrario no tiene necesidad de nada material, ya sea una piedra u oro. Él ve a todo el mundo que le ayuda a realizar su conciencia de Kṛṣṇa como un amigo querido y no odia a su supuesto enemigo. Tiene una disposición ecuánime y lo ve todo en el mismo nivel porque sabe perfectamente bien que no tiene nada que ver con la existencia material. Los asuntos sociales y políticos no le afectan porque conoce la posición de los trastornos y perturbaciones temporales. Él no intenta hacer nada para sí mismo. Él puede hacer cualquier esfuerzo para Kṛṣṇa pero no hace nada para su propia persona. Por ese comportamiento uno llega realmente a situarse trascendentalmente.

14.26

māṁ ca yo'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

mām–a Mí; ca–también; yaḥ–persona; avyabhicāreṇa–sin falta; bhakti-yogena– por el servicio devocional; sevate–presta servicio; saḥ–él; guṇān–todas las modalidades de la naturaleza material; samatītya–trascendiendo; etān–todas estas; brahma-bhūyāya–ser elevado a la plataforma del Brahman; kalpate–es considerado.

TRADUCCIÓN

Aquel que se ocupa plenamente en el servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, de inmediato trasciende las modalidades de la naturaleza material y así llega al nivel del Brahman.

SIGNIFICADO

Este verso es una respuesta a la tercera pregunta de Arjuna: ¿Cuáles son los medios para alcanzar la posición trascendental? Como se explicó antes, el mundo material está actuando bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material. Uno no se debe perturbar por las actividades de las modalidades de la

naturaleza; en lugar de poner su conciencia en dichas actividades, él puede transferir su conciencia a las actividades de Kṛṣṇa. Las actividades de Kṛṣṇa se conocen como bhakti-yoga –actuar siempre para Kṛṣṇa. Esto incluye no solo a Kṛṣṇa, sino a Sus diferentes expansiones plenarias tales como Rāma y Nārāyaṇa. Él tiene innumerables expansiones. Aquel que se ocupa en el servicio de cualquiera de las formas de Kṛṣṇa, o de Sus expansiones plenarias, se considera que está situado trascendentalmente. Uno debe notar también que todas las formas de Kṛṣṇa son completamente trascendentales, bienaventuradas, llenas de conocimiento y eternas. Dichas personalidades de Dios son omnipotentes y omniscientes y poseen todas las cualidades trascendentales. Entonces, si uno se ocupa en el servicio de Kṛṣṇa o de Sus expansiones plenarias con determinación firme, puede superar fácilmente las modalidades de la naturaleza, aunque ellas son muy difíciles de superar. Esto ya se explicó en el Séptimo Capítulo. Aquel que se entrega a Kṛṣṇa supera de inmediato la influencia de las modalidades de la naturaleza material. Estar en conciencia de Kṛṣṇa o en el servicio devocional, significa adquirir la ecuanimidad de Kṛṣṇa. El Señor dice que Su naturaleza es eterna, bienaventurada y llena de conocimiento y que las entidades vivientes son partes y porciones del Supremo, así como las partículas de oro son parte de una mina de oro. Por lo tanto, la posición espiritual de la entidad viviente es tan buena como el oro, tan buena en calidad como Kṛṣṇa. La diferencia de individualidad continúa, de lo contrario el bhakti-yoga no tendría sentido. Bhakti-yoga significa que el Señor existe, que el devoto existe y que la actividad de

intercambio de amor entre el Señor y el devoto existe. Por lo tanto, la individualidad de las dos personas está presente en la Suprema Personalidad de Dios y en la persona individual, de otra forma el bhaktiyoga no tendría significado. Si uno no está situado en la misma posición trascendental que el Señor, uno no puede servir al Señor Supremo. Para ser el asistente personal de un rey, uno debe adquirir las cualidades necesarias. Así pues, la cualidad necesaria es volverse Brahman, es decir, estar libre de toda contaminación material. Se afirma en la literatura Védica: brahmaiva san brahmāpyeti. Uno puede alcanzar el Brahman Supremo volviéndose Brahman. Esto significa que uno debe volverse cualitativamente uno con el Brahman. Al alcanzar el Brahman uno no pierde su identidad eterna de Brahman como alma individual.

14.27

brahmaṇo hi pratiṣṭhāham
amṛtasyāvyayasya ca
śāśvatasya ca dharmasya
sukhasyaikāntikasya ca

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇaḥ–del brahmajyoti impersonal; hi–ciertamente; pratiṣṭhā–el reposo; aham–Yo soy; amṛtasya–de lo imperecedero; avyayasya–de lo inmortal; ca–también; śāśvatasya–de lo eterno;

ca–y; dharmasya–de la posición constitucional; sukhasya–felicidad; aikāntikasya–última; ca–también.

TRADUCCIÓN

Y Yo soy el fundamento del Brahman impersonal, el cual es la posición constitucional de la felicidad última y que es inmortal, imperecedero y eterno.

SIGNIFICADO

La constitución del Brahman es la inmortalidad, la perdurabilidad, la eternidad y la felicidad. Brahman es el comienzo de la comprensión trascendental. Paramātmā, la Superalma, es lo intermedio, o la segunda etapa en la comprensión trascendental y la Suprema Personalidad de Dios es la comprensión última de la Verdad Absoluta. Por consiguiente, tanto el Paramātmā como el Brahman impersonal están dentro de la Persona Suprema. En el Séptimo Capítulo se explica que la naturaleza material es la manifestación de la energía inferior del Señor Supremo. El Señor impregna la naturaleza material inferior con los fragmentos de la naturaleza superior y ese es el toque espiritual en la naturaleza material. Cuando una entidad viviente condicionada por esta naturaleza material empieza el cultivo del conocimiento espiritual, se eleva gradualmente desde la posición de la existencia material hasta el concepto Brahman del Supremo. Éste logro del concepto Brahman de la vida constituye la primera etapa en la autorrealización. En esta etapa la persona que entiende el Brahman es trascendental a la

posición material, pero su comprensión del Brahman no es realmente perfecta. Si él quiere, puede continuar permaneciendo en la posición del Brahman y luego elevarse gradualmente a la comprensión del Paramātmā y después a la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Hay muchos ejemplos de esto en la literatura Védica. Los cuatro Kumāras se situaron primero en el concepto Brahman impersonal de la verdad, pero luego se elevaron gradualmente a la plataforma del servicio devocional. Aquel que no se puede elevar más allá del concepto impersonal del Brahman, corre el riesgo de caer. En el Śrīmad-Bhāgavatam se afirma que aunque una persona se eleve al estado del Brahman impersonal, si no avanza más allá, si no tiene información de la Persona Suprema, su inteligencia no está perfectamente clara. Por lo tanto, a pesar de ser elevado a la plataforma de Brahman, existe la posibilidad de caer si uno no se ocupa en el servicio devocional al Señor. En el lenguaje Védico también se dice: raso vai saḥ; rasaṁ hy evāyaṁ labdhvānandī bhavati. «Cuando uno entiende a la Personalidad de Dios, la fuente de placer, Kṛṣṇa, en verdad se vuelve trascendentalmente bienaventurado». El Señor Supremo es pleno en seis opulencias y cuando un devoto se acerca a Él hay un intercambio de esas seis opulencias. El sirviente del rey disfruta a un nivel casi igual que el rey. Y así, la felicidad eterna, la felicidad imperecedera y la vida eterna acompañan al servicio devocional. Es por ello que la comprensión del Brahman, la eternidad, y el estado imperecedero se incluyen en el servicio devocional. Esto ya lo posee una persona que se ocupa en el servicio devocional. La entidad viviente, aunque es Brahman por naturaleza, tiene el

deseo de enseñorearse sobre el mundo material y debido a esto cae. En su posición constitucional una entidad viviente está por encima de las tres modalidades de la naturaleza material, pero el contacto con la naturaleza material la enreda en las dife-

rentes modalidades de la naturaleza material, la bondad, la pasión y la ignorancia. Su deseo de dominar el mundo material es debido al contacto con esas tres modalidades. Si se dedica al servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa, ella se sitúa inmediatamente en la posición trascendental y su deseo ilícito de controlar la naturaleza material se disipa. Por consiguiente, el proceso del servicio devocional que comienza con escuchar, cantar y recordar –los nueve métodos prescritos para desempeñar servicio devocional– se debe practicar en la compañía de devotos. Gradualmente mediante dicha compañía y la influencia del maestro espiritual, se disipa el deseo material de dominar y uno se sitúa firmemente en el servicio trascendental amoroso al Señor. Este método se prescribe desde el verso veintidós hasta el último verso de este capítulo. El servicio devocional al Señor es muy sencillo: uno debe dedicarse siempre al servicio del Señor, debe tomar los remanentes de alimento ofrecido a la Deidad, oler las flores ofrecidas a los pies de loto del Señor, ver los lugares donde el Señor realizó Sus pasatiempos trascendentales, leer sobre las diferentes actividades del Señor y Su reciprocidad de amor con Sus devotos, cantar siempre la vibración trascendental Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare y observar todos los días de ayuno que conmemoran las

apariciones y desapariciones del Señor y Sus devotos. Siguiendo dicho proceso uno se desapega completamente de todas las actividades materiales. Aquel que puede situarse de este modo en el brahmajyoti, es igual en calidad a la Suprema Personalidad de Dios.

Así terminan los Significados Bhaktívedanta correspondientes al Decimocuarto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Las Tres Modalidades de la Naturaleza Material.

Capítulo 15

15.1

śrī bhagavān uvāca
ūrdhva-mūlam adhaḥ-śākham
aśvattham prāhur avyayam
chandāṁsi yasya parṇāni
yas taṁ veda sa veda-vit

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; ūrdhva-mūlam–con las raíces arriba; adhaḥ–hacia abajo; śākham–ramas; aśvattham–una higuera sagrada; prāhuḥ–dicho; avyayam–eterno; chandāṁsi–los himnos Védicos; yasya–del cual; parṇāni–las hojas; yaḥ–cualquiera; tam–eso; veda–conoce; saḥ–él; veda-vit–el conocedor de los Vedas.

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: Hay una higuera sagrada que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos Védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.

SIGNIFICADO

Después de hablar de la importancia del bhakti-yoga, se podría preguntar, «¿cuál es el objetivo de los Vedas?». En este capítulo se explica que el propósito del estudio de los Vedas es entender a Kṛṣṇa. Por lo tanto, aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa y que se dedica al servicio devocional ya conoce los Vedas.

Se compara aquí al enredo de este mundo material con una higuera sagrada. Para aquel que está ocupado en actividades fruitivas, la higuera sagrada no tiene fin. El vaga de rama en rama, repetidamente. El árbol de este mundo material no tiene fin y para aquel que está apegado a este árbol, no hay posibilidad de liberación. A los himnos Védicos, que tienen por objeto elevarnos, se les llama las hojas de este árbol. Las raíces de este árbol crecen hacia arriba porque empiezan en el planeta más elevado de este universo, donde está situado Brahmā. Si uno puede entender este indestructible árbol de la ilusión, entonces puede salir de él. Debemos entender este proceso de desenredo. En los capítulos previos se ha explicado que hay muchos procesos para salirse del enredo material y hasta el Decimotercer Capítulo, hemos visto que el servicio devocional al Señor Supremo es el mejor camino. Ahora bien, tenemos que el principio básico del servicio devocional es el desapego de las actividades materiales y el apego al servicio trascendental del Señor. Al principio de este capítulo se habla sobre el proceso para romper el apego al mundo material. La raíz de esta existencia material crece hacia arriba. Esto significa que se origina de la sustancia material total, desde el planeta más

elevado del universo. De allí se expande todo el universo, con muchas ramas que representan los diferentes sistemas planetarios. Los frutos representan los resultados de las actividades de las entidades vivientes, es decir, religión, desarrollo económico, gratificación de los sentidos y liberación. Ahora bien, en este mundo material no tenemos la experiencia práctica de ningún árbol que tenga sus ramas hacia abajo y sus raíces hacia arriba, pero sí existe tal cosa. Ese árbol puede encontrarse junto a un estanque. Nosotros podemos ver que los árboles de la orilla se reflejan en el agua con sus ramas hacia abajo y sus raíces hacia arriba. En otras palabras, el árbol de este mundo material es solamente un reflejo del verdadero árbol del mundo espiritual. Este reflejo del mundo espiritual está situado en el deseo, así como el reflejo de un árbol está situado en el agua. El deseo es la causa de que las cosas se sitúen en esta luz material reflejada. Aquel que quiera salir de esta existencia material debe conocer este árbol a fondo, a través del estudio analítico y entonces puede cortar su relación con él. Este árbol, siendo el reflejo del verdadero árbol, es una réplica exacta. Todo existe en el mundo espiritual. Los impersonalistas aceptan a Brahmā como la raíz de este árbol material y de acuerdo a la filosofía sāṅkhya, de la raíz aparece la prakṛti, el puruṣa, luego los tres guṇas, después los cinco elementos burdos (pañca-mahābhūta), luego los diez sentidos (daśendriya), la mente, etc. Ellos dividen todo el mundo material de esta forma. Si Brahmā es el centro de todas las manifestaciones, entonces este mundo material es la manifestación de 180 grados desde el centro y los otros 180 grados los constituyen el mundo espiritual. El mundo

material es el reflejo desvirtuado y así pues el mundo espiritual debe tener la misma diversidad, pero en realidad. Prakṛti es la energía externa del Señor Supremo y puruṣa es el Señor Supremo Mismo y eso se explica en el Bhagavad-gītā. Ya que esta manifestación es material, también es temporal. Un reflejo es temporal, ya que algunas veces se ve y otras no se ve. Pero el origen de donde se manifiesta el reflejo es eterno. Se debe cortar el reflejo material del verdadero árbol. Cuando se dice que una persona conoce los Vedas, se asume que sabe como cortar el apego a este mundo material. Si uno conoce ese proceso, él realmente conoce los Vedas. Aquel que está atraído por los formulismos ritualistas de los Vedas, está atraído por las bellas hojas verdes del árbol. Él no conoce exactamente el propósito de los Vedas. El propósito de los Vedas, tal como lo revela la Suprema Personalidad de Dios Mismo, es derribar este árbol reflejado y alcanzar el verdadero árbol del cielo espiritual.

15.2

adhaś cordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā
guṇa-pravṛddhā viṣaya-pravālāḥ
adhaś ca mūlāny anusantatāni
karmānubandhīni manuṣya-loke

PALABRA POR PALABRA

adhaḥ–hacia abajo; ca–y; ūrdhvam–hacia arriba;
prasṛtāḥ–extendidas; tasya–sus; śākhāḥ–ramas; guṇa–las

modalidades de la naturaleza material; pravṛddhāḥ– desarrolladas; viṣaya–objetos de los sentidos; pravālāḥ–ramillas; adhaḥ–hacia abajo; ca–y; mūlāni–raíces; anusantatāni–extendidas; karma–de acuerdo al trabajo; anubandhīni–atado; manuṣya-loke–en el mundo de la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

Las ramas de este árbol se extienden hacia abajo y hacia arriba, nutridas por las tres modalidades de la naturaleza material. Las ramitas son los objetos de los sentidos. Este árbol también tiene raíces que descienden y que están ligadas a las acciones fruitivas de la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Aquí se da una descripción más amplia de la higuera. Sus raíces se extienden en todas direcciones. En las partes inferiores, están las diversas manifestaciones de entidades vivientes, tales como seres humanos, animales, caballos, vacas, perros, gatos, etc. Estos están situados en las partes inferiores de las ramas, mientras que en las partes superiores, están las formas más elevadas de entidades vivientes: los semidioses, los Gandharvas (hadas) y muchas otras especies superiores de vida. Así como un árbol se nutre con agua, este árbol se nutre con las tres modalidades de la naturaleza material. A veces vemos que un terreno es árido debido a la carencia de suficiente agua y a veces un terreno es muy verde; de forma similar, donde las

modalidades de la naturaleza material son proporcionalmente mayores en cantidad, en esa proporción se manifiestan las diferentes especies de vida. Se considera que las ramitas del árbol son los objetos de los sentidos. Mediante el desarrollo de las diferentes modalidades de la naturaleza, desarrollamos diferentes sentidos y a través de los sentidos disfrutamos diferentes variedades de objetos de los sentidos. El origen de los sentidos –los oídos, la nariz, los ojos, etc.– se les considera las ramitas superiores, adaptadas al disfrute de los diferentes objetos de los sentidos. Las hojas son el sonido, la forma, el tacto –los objetos de los sentidos. Las raíces secundarias son los subproductos de diferentes variedades de sufrimiento y goce de los sentidos. De este modo desarrollamos apego y aversión. Se considera que las tendencias hacia la piedad y la impiedad son las raíces secundarias, las cuales se extienden en todas direcciones. La verdadera raíz viene de Brahmaloka y las otras raíces están en los sistemas planetarios humanos. Después de que uno disfruta los resultados de las actividades virtuosas en los sistemas planetarios superiores, desciende a esta tierra y renueva su karma, sus actividades fruitivas, para su ascenso. Este planeta de seres humanos se considera el campo de actividades.

15.3-4

na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā
aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam

asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā
tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ
yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ
tam eva cādyaṁ puruṣaṁ prapadye
yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī

PALABRA POR PALABRA

na–no; rūpam–la forma; asya–de este árbol; iha–en este; tathā–también; upalabhyate–se puede percibir; na–nunca; antaḥ–fin; na–nunca; ca–también; ādiḥ– principio; na–nunca; ca–también; sampratiṣṭhā–la base; aśvattham–higuera sagrada; enam–este; suvirūḍha–fuertemente; mūlam–enraizado; asaṅga-śastreṇa–con el arma del desapego; dṛḍhena–fuerte; chittvā–cortando; tataḥ–después de; padam–situación; tat–eso; parimārgitavyam–hay que buscarlo; yasmin–a donde; gatāḥ–yendo; na– nunca; nivartanti–regresa; bhūyaḥ–otra vez; tam–a Él; eva–ciertamente; ca–también; ādyam–original; puruṣam–la Personalidad de Dios; prapadye–entregarse; yataḥ–de quien; pravṛttiḥ–el principio; prasṛtā–extensión; purāṇī–muy antiguo.

TRADUCCIÓN

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede entender donde acaba, donde empieza, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma

del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez jamás se regresa y allí entregarse a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado y en quien todo mora desde tiempo inmemorial.

SIGNIFICADO

Ahora se afirma claramente que la verdadera forma de esta higuera sagrada no se puede entender en este mundo material. Ya que la raíz está hacia arriba, la extensión del verdadero árbol se halla al otro lado. Nadie puede ver cuan lejos el árbol se extiende, ni puede ver el principio de este árbol. Aún así, uno tiene que encontrar la causa. «Yo soy el hijo de mi padre, mi padre es el hijo de tal o cual persona, etc.».

Buscando de esta forma, uno llega a Brahmā quien es generado por Garbho-dakaśāyī Viṣṇu. Finalmente, cuando de esta forma uno llega a la Suprema Personalidad de Dios, ese es el final del trabajo de investigación. Uno tiene que buscar el origen de este árbol, la Suprema Personalidad de Dios, por medio de la compañía de personas que conocen a esta Suprema Personalidad de Dios. Entonces, mediante la comprensión, uno se desapega gradualmente de este falso reflejo de la realidad y por medio del conocimiento uno puede cortar la conexión y situarse realmente en el verdadero árbol. La palabra asaṅga es muy importante en relación con esto porque el apego al disfrute de los sentidos y a enseñorearse sobre la naturaleza material es muy fuerte. Por lo tanto, uno debe aprender el desapego por medio de la discusión

de la ciencia espiritual, basada en las escrituras autoritativas y debe escuchar a las personas que realmente tienen conocimiento. Como resultado de este tipo de discusiones en la compañía de devotos, uno llega a la Suprema Personalidad de Dios. Entonces, lo primero que uno debe hacer es entregarse a Él. Aquí se da la descripción de ese lugar de donde, al ir, nadie regresa a este falso árbol reflejado. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la raíz original de quien todo ha emanado. Para obtener la gracia de esa Personalidad de Dios, uno solamente necesita entregarse y este es el resultado de desempeñar servicio devocional escuchando, cantando, etc. Él es la causa de la extensión de este mundo material. Esto ya lo ha explicado el Señor Supremo Mismo: ahaṁ sarvasya prabhavaḥ. «Yo soy el origen de todo». Por lo tanto, para salir del enredo de esta fuerte higuera de la vida material, uno debe entregarse a Kṛṣṇa. Tan pronto como uno se entrega a Kṛṣṇa, se desapega automáticamente de esta extensión material.

15.5

nirmāna-mohā jita-saṅga-doṣā
adhyātma-nityā vinivṛtta-kāmāḥ
dvandvair vimuktāḥ sukha-duḥkha-saṁjñair
gacchanty amūḍhāḥ padam avyayaṁ tat

PALABRA POR PALABRA

nir–sin; māna–respeto; mohāḥ–ilusión; jita–habiendo conquistado; saṅga– compañía; doṣāḥ–defectuosos; adhyātma–espiritual; nityāḥ–eternidad; vinivṛtta– compañero; kāmāḥ–lujurias; dvandvaiḥ–con dualidad; vimuktāḥ–liberado; sukha-duḥkha–felicidad y aflicción; saṁjñaiḥ–llamados; gacchanti–alcanza; amūḍhāḥ–sin confusión; padam–situación; avyayam–eterna; tat–esa.

TRADUCCIÓN

Aquel que está libre de la ilusión, del prestigio falso y de la falsa compañía, que comprende lo eterno, que ha terminado con la lujuria material y está libre de la dualidad de la felicidad y la aflicción y que sabe cómo entregarse a la Persona Suprema, alcanza ese reino eterno.

SIGNIFICADO

Aquí se describe muy bien el proceso de entrega. El primer requisito es que uno no debe estar engañado por el orgullo. Debido a que el alma condicionada está engreída creyéndose el señor de la naturaleza material, es muy difícil que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios. Uno debe saber mediante el cultivo del verdadero conocimiento que no es el Señor de la naturaleza material; la Suprema Personalidad de Dios es el Señor. Cuando uno está libre del delirio causado por el orgullo, puede iniciar el proceso de entrega. Para aquel que siempre está

esperando algún honor en este mundo material, no es posible entregarse a la Persona Suprema. El orgullo se debe a la ilusión porque aunque uno viene aquí, permanece por poco tiempo y luego se va, tiene la necia idea de que es el señor del mundo. De ese modo, uno complica todas las cosas y siempre tiene problemas. El mundo entero se mueve bajo esta impresión. La gente considera que la Tierra, este planeta, pertenece a la sociedad humana y ellos han dividido la tierra bajo la falsa impresión de que ellos son los propietarios. Uno tiene que salir de esta noción falsa de que la sociedad es la propietaria de este mundo. Cuando nos liberamos de dicha noción falsa nos liberamos de todas las relaciones falsas causadas por los afectos familiar, social y nacional. Estas falsas ideas nos atan a este mundo material. Después de esta etapa, uno tiene que desarrollar conocimiento espiritual. Él tiene que cultivar el conocimiento de lo que es realmente suyo y de lo que no lo es. Y cuando uno tiene una comprensión de las cosas tal como son, se libera de todos los conceptos dualistas tales como felicidad y aflicción, placer y dolor. Él se llena de conocimiento; entonces le es posible entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.

15.6

na tad bhāsayate sūryo
na śaśāṅko na pāvakaḥ
yad gatvā na nivartante
tad dhāma paramaṁ mama

PALABRA POR PALABRA

na–no; tat–eso; bhāsayate–ilumina; sūryaḥ–el Sol; na–ni; śaśāṅkaḥ–la luna; na– ni; pāvakaḥ–fuego, electricidad; yat–donde; gatvā–yendo; na–nunca; nivartante– regresa; tat dhāma–esa morada; paramam–suprema; mama–Mía.

TRADUCCIÓN

Esa morada Mía, no está iluminada por el sol o la luna, ni por la electricidad. Aquel que la alcanza, nunca regresa a este mundo material.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el mundo espiritual, la morada de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa –la cual es conocida como Kṛṣṇaloka, Goloka Vṛndāvana. En el cielo espiritual no hay necesidad de la luz del sol, o de la luna, el fuego o la electricidad,

porque todos los planetas son auto-luminosos. En este universo solamente tenemos un planeta que es auto-luminoso, el sol, pero en el cielo espiritual todos los planetas son auto-luminosos. La refulgencia brillante de todos esos planetas (llamados Vaikuṇṭhas) constituye el cielo radiante conocido como brahmajyoti. De hecho, la refulgencia emana del planeta de Kṛṣṇa, Goloka Vṛndāvana. Parte de esa refulgencia resplandeciente queda cubierta por el mahat-tattva, el mundo material. Aparte de esto, la mayor parte de aquel cielo refulgente está lleno de planetas espirituales a los cuales se los llama

Vaikuṇṭhas, el principal de los cuales es Goloka Vṛndāvana. Mientras una entidad viviente permanezca en este oscuro mundo material se encuentra en la vida condicionada, pero tan pronto como alcanza el cielo espiritual, al cortar el árbol falso y desvirtuado de este mundo material, ella se libera. Entonces no existe la posibilidad de que regrese aquí. En esta vida condicionada la entidad viviente se considera a sí misma el señor de este mundo material, pero en su estado liberado, ella entra en el reino espiritual y se convierte en compañera del Señor Supremo. Allí disfruta bienaventuranza eterna, vida eterna y conocimiento pleno. Uno debería quedar cautivado por esta información, desear transferirse a ese mundo eterno y desligarse de este falso reflejo de realidad. Para aquel que está demasiado apegado a este mundo material es muy difícil cortar ese apego, pero si adopta la conciencia de Kṛṣṇa, tiene la posibilidad de desapegarse gradualmente. Uno debe buscar la compañía de los devotos, aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe buscar una sociedad dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa y aprender a desempeñar servicio devocional. De esta forma uno puede cortar su apego por el mundo material. Uno no puede desapegarse de la atracción al mundo material simplemente vistiéndose con ropas de color azafrán. Él debe apegarse al servicio devocional del Señor. Por lo tanto, uno debe aceptar muy seriamente que el servicio devocional, tal como se menciona en el Duodécimo Capítulo, es la única forma de salirse de esta falsa imagen del verdadero árbol. En el Capítulo Catorce se describe la contaminación de todos los tipos de procesos debido a la naturaleza material. Únicamente se describe al servicio

devocional como puramente trascendental. Las palabras paramaṁ mama son muy importantes aquí. En realidad, cada esquina y rincón son propiedad del Señor Supremo, pero el mundo espiritual es paramam, lleno de seis opulencias. En los Upaniṣads también se confirma que en el mundo espiritual no hay necesidad de la luz del sol o de la luna porque todo el cielo espiritual está iluminado por la potencia interna del Señor Supremo. Esa morada suprema se puede alcanzar únicamente mediante la entrega y de ninguna otra manera.

15.7

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

PALABRA POR PALABRA

mama–Mi; eva–ciertamente; aṁśah–partículas fragmentarias; jīva-loke–mundo de la vida condicionada; jīva-bhūtaḥ–la entidad viviente condicionada; sanātanaḥ– eterna; manaḥ–mente; ṣaṣṭhāni–seis; indriyāṇi–sentidos; prakṛti–naturaleza material; sthāni–situada; karṣati–luchando arduamente.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida

condicionada están luchando arduamente con los seis sentidos, que incluyen la mente.

SIGNIFICADO

En este verso se da claramente la identidad del ser viviente. La entidad viviente es la parte y porción fragmentaria del Señor Supremo –eternamente. No es que adquiere su individualidad en esta vida condicionada y que en su estado liberado se vuelve una con el Señor Supremo. Ella es fragmentada eternamente. Se dice claramente, sanātanaḥ. De acuerdo con la versión Védica, el Señor Supremo se manifiesta y expande en innumerables expansiones. A las expansiones primarias se las llama Viṣṇu-tattva y a las expansiones secundarias se las llama entidades vivientes. En otras palabras, Viṣṇu-tattva es la expansión personal y las entidades vivientes son expansiones separadas. Por medio de Su expansión personal, Él se manifiesta en diversas formas como el Señor Rāma, Nṛsiṁhadeva, Viṣṇumūrti y todas las deidades predominantes de los planetas Vaikuṇṭha. Las expansiones separadas, las entidades vivientes, son eternamente sirvientes. Las expansiones personales de la Suprema Personalidad de Dios, las identidades individuales de la Divinidad, siempre están presentes. De forma similar, las expansiones separadas de entidades vivientes tienen sus identidades. Como partes y porciones fragmentarias del Señor Supremo, las entidades vivientes también tienen cualidades fragmentarias, de las cuales la independencia es una de ellas. Toda entidad viviente tiene un alma individual, su individualidad personal y una diminuta forma de independencia. Por el mal uso

de esa independencia uno se convierte en un alma condicionada y por el uso correcto de la independencia uno siempre permanece liberado. En ambos casos él es cualitativamente eterno, tal como lo es el Señor Supremo. En su situación liberada, está libre de esta condición material y está bajo la ocupación del servicio trascendental amoroso al Señor; en su estado de vida condicionada uno está dominado por las modalidades de la naturaleza material y se olvida del servicio trascendental amoroso al Señor. Como resultado, tiene que luchar muy duro para mantener su existencia en el mundo material. Las entidades vivientes, no únicamente los seres humanos, los gatos y los perros, sino incluso los controladores más grandes del mundo material –Brahmā, el Señor Śiva, y también Viṣṇu– son todos partes y porciones de la Suprema Personalidad de Dios. Todos ellos son eternos, no son manifestaciones temporales. La palabra karṣati (esforzándose o luchando duramente) es muy significativa. El alma condicionada está atada, como si estuviera encadenada con grilletes de acero. Está atada por el ego falso y la mente es el principal agente que la conduce en esta existencia material. Cuando la mente está en la modalidad de la bondad, sus actividades son buenas; cuando la mente está en la modalidad de la pasión, sus actividades son problemáticas; y cuando la mente está en la modalidad de la ignorancia, viaja entre las especies inferiores de vida. Sin embargo, este verso deja claro que el alma condicionada está cubierta por el cuerpo material junto con la mente y los sentidos y cuando está liberada, esta cubierta material perece, pero su cuerpo espiritual se manifiesta en su capacidad individual. En el

Mādhyandi-nāyana-śruti encontramos la siguiente información: sa vā eṣa brahma-niṣṭha idaṁ śarīraṁ marttyam atisṛjya brahmābhisampadya brahmaṇā paśyati brahmaṇā śṛṇoti brahmaṇaivedaṁ sarvam anubhavati. Aquí se afirma que cuando la entidad viviente abandona el estado corpo-

ral material y entra en el mundo espiritual, ella revive su cuerpo espiritual y en su cuerpo espiritual puede ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara. Ella puede oír y hablar con Él cara a cara y puede entender a la Suprema Personalidad de Dios tal como Él es. De los smṛti también se entiende que en los planetas espirituales todo el mundo vive en cuerpos que tienen las mismas características que el de la Suprema Personalidad de Dios. En lo que a la estructura corporal respecta, allí no hay diferencia entre las entidades vivientes, partes y porciones y las expansiones del Viṣṇumūrti. En otras palabras, en el momento de la liberación la entidad viviente recibe un cuerpo espiritual por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. La palabra mamaivāṁśaḥ (partes y porciones fragmentarias del Señor Supremo) también es muy significativa. La porción fragmentaria del Señor Supremo no es como alguna pieza material rota. Ya hemos aprendido en el Segundo Capítulo que al espíritu no se lo puede cortar en pedazos. A este fragmento no se lo puede concebir materialmente. No es como la materia, la cual se puede romper en pedazos y otra vez volverla a unir. Ese concepto no se puede aplicar aquí porque se usa la palabra sánscrita sanātana (eterno). La porción fragmentaria es eterna. Al principio del Segundo

Capítulo también se afirma que (dehino'smin yathā) en todos y cada uno de los cuerpos individuales está presente la porción fragmentaria del Señor Supremo. Esa porción fragmentaria, cuando se libera del enredo corporal, revive su cuerpo espiritual original en el cielo espiritual, en un planeta espiritual y disfruta de la compañía del Señor Supremo. Sin embargo, aquí se entiende que la entidad viviente siendo parte y porción fragmentaria del Señor Supremo, es cualitativamente una, así como las partes y porciones del oro también son oro.

15.8

śarīraṁ yad avāpnoti
yac cāpy utkrāmatīśvaraḥ
gṛhītvaitāni saṁyāti
vāyur gandhān ivāśayāt

PALABRA POR PALABRA

śarīram–cuerpo; yat–tanto como; avāpnoti–obtiene; yat–aquello que; ca–también; api–virtualmente; utkrāmati–abandona; īśvaraḥ–el señor del cuerpo; gṛhītvā– tomando; etāni–todos estos; saṁyāti–se va; vāyuḥ–el aire; gandhān–aromas; iva– como; āśayāt–de la flor.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente en el mundo material, lleva sus diferentes conceptos de vida de un cuerpo a otro, tal como el aire transporta los aromas.

SIGNIFICADO

Aquí se describe a la entidad viviente como īśvara, el controlador de su propio cuerpo. Si lo desea, puede cambiar su cuerpo a un nivel más elevado y si lo desea puede trasladarse a una clase inferior. Existe una mínima independencia. El cambio

al que su cuerpo se somete depende de ella. A la hora de la muerte, la conciencia que haya creado la transportará al siguiente tipo de cuerpo. Si ha creado una conciencia como la de un perro o un gato, con seguridad cambiará a un cuerpo de perro o de gato. Y si él ha fijado su conciencia en las cualidades divinas, cambiará a la forma de un semidiós. Y si es consciente de Kṛṣṇa, será transferido a Kṛṣṇaloka en el mundo espiritual y se relacionará con Kṛṣṇa. Es una alegación falsa el que después de la aniquilación de este cuerpo todo se acaba. El alma individual transmigra de un cuerpo a otro y su cuerpo y actividades presentes son la base de su próximo cuerpo. Uno obtiene un cuerpo diferente de acuerdo al karma y tiene que dejar este cuerpo a su debido tiempo. Aquí se afirma que el cuerpo sutil, el cual transporta el concepto del siguiente cuerpo, desarrolla otro cuerpo en la siguiente vida. Este proceso de transmigrar de un

cuerpo a otro y de luchar mientras se está en el cuerpo, se llama karṣati, o la lucha por la existencia.

15.9

śrotraṁ cakṣuḥ sparśanaṁ ca
rasanaṁ ghrāṇam eva ca
adhiṣṭhāya manaś cāyaṁ
viṣayān upasevate

PALABRA POR PALABRA

śrotram–oídos; cakṣuḥ–ojos; sparśanam–tacto; ca–también; rasanam–lengua; ghrāṇam–la capacidad olfativa; eva–también; ca–y; adhiṣṭhāya–estando situados en; manaḥ–mente; ca–también; ayam–esta; viṣayān–los objetos de los sentidos; upasevate–disfruta.

TRADUCCIÓN

Aceptando así otro cuerpo burdo, la entidad viviente obtiene un cierto tipo de oído, lengua, nariz y sentido del tacto, que se agrupan alrededor de la mente. De este modo, ella disfruta un grupo particular de objetos de los sentidos.

SIGNIFICADO

En otras palabras, si la entidad viviente adultera su conciencia con las cualidades de los gatos y los perros, en su próxima vida obtiene un cuerpo de perro o de gato y lo disfruta. La conciencia

es originalmente pura, como el agua, pero si mezclamos agua con algún color, ésta cambia. De forma similar, la conciencia es pura, ya que el alma espiritual es pura. Pero la conciencia cambia de acuerdo a la conexión con las cualidades materiales. La verdadera conciencia es conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando uno se sitúa en conciencia de Kṛṣṇa, él se encuentra en su vida pura. Pero si su conciencia está adulterada con algún tipo de mentalidad material, en su próxima vida obtiene el cuerpo que le corresponde. Él no obtiene necesariamente un cuerpo humano otra vez; él puede obtener el cuerpo de un gato, un perro, un cerdo, un semidiós o cualquiera de las otras formas, ya que hay 8.400.000 especies.

15.10

utkrāmantaṁ sthitaṁ vāpi
bhuñjānaṁ vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

utkrāmantam–abandonando el cuerpo; sthitam–situado en el cuerpo; vāpi–ya sea; bhuñjānam–disfrutando; vā–o; guṇa-anvitam–bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material; vimūḍhāḥ–personas necias; na–nunca; anupaśyanti–pueden ver; paśyanti–uno puede ver; jñāna-cakṣuṣaḥ–uno que tiene los ojos del conocimiento.

TRADUCCIÓN

Los necios no pueden comprender cómo una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni tampoco pueden entender qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, puede ver todo esto.

SIGNIFICADO

La palabra jñāna-cakṣuṣaḥ es muy significativa. Sin tener conocimiento no se puede entender cómo la entidad viviente abandona su presente cuerpo, ni qué tipo de cuerpo tomará en su próxima vida, ni siquiera por qué está viviendo en un tipo particular de cuerpo. Esto requiere de una gran cantidad de conocimiento, entendido del Bhagavad-gītā y varias literaturas similares oídas de un maestro espiritual fidedigno. Aquel que está entrenado para percibir todas estas cosas es afortunado. Bajo el hechizo de la naturaleza material, toda entidad viviente abandona el cuerpo bajo ciertas circunstancias, vive bajo ciertas circunstancias y disfruta bajo ciertas circunstancias. Como resultado, ella sufre diferentes tipos de felicidad y aflicción bajo la ilusión del disfrute de los sentidos. Las personas que están por siempre engañadas por la lujuria y el deseo, pierden toda la capacidad de entender su cambio de cuerpo y su permanencia en un cuerpo particular. Ellas no pueden entender esto. Sin embargo, aquellos que han desarrollado conocimiento espiritual pueden ver que el espíritu es diferente del cuerpo y que están

cambiando su cuerpo y disfrutando de diferentes maneras. Una persona situada en tal conocimiento puede entender cómo la entidad viviente condicionada sufre en esta existencia material. Por lo tanto, aquellos que están sumamente evolucionados en la conciencia de Kṛṣṇa, hacen todo lo posible por dar este conocimiento a la gente en general porque sus vidas condicionadas son muy penosas. Ellos deben salir de dicha vida y ser conscientes de Kṛṣṇa y liberarse para así transferirse al mundo espiritual.

15.11

yatanto yoginaś cainaṁ
paśyanty ātmany avasthitam
yatanto'py akṛtātmāno
nainaṁ paśyanty acetasaḥ

PALABRA POR PALABRA

yatantaḥ–esforzándose; yoginaḥ–trascendentalistas; ca–también; enam–esto; paśyanti–pueden ver; ātmani–en el propio ser; avasthitam–situado; yatantaḥ–aunque esforzándose; api–aunque; akṛta-ātmānaḥ–sin la autorrealización; na–no; enam– esto; paśyanti–pueden ver; acetasaḥ–mente no desarrollada.

TRADUCCIÓN

El trascendentalista que se esfuerza y que está situado en la autorrealización, puede ver todo esto con

claridad. Pero aquellos que no están situados en la autorrealización no pueden ver lo que sucede, aunque así lo intenten.

SIGNIFICADO

Hay muchos trascendentalistas en el sendero de la autorrealización espiritual, pero aquel que no está situado en la autorrealización no puede ver cómo las cosas cambian en el cuerpo de la entidad viviente. La palabra yoginaḥ es significativa en relación con esto. En la actualidad hay muchos supuestos yogīs y hay muchas supuestas sociedades de yogīs, pero de hecho ellos están ciegos en lo que se refiere a la autorrealización. Ellos son tan solo adictos a algún tipo de ejercicio gimnástico y están satisfechos si el cuerpo está bien formado y sano. Ellos no tienen otra información. A ellos se les llama yatanto'py akṛtātmānaḥ. Aunque se esfuerzan en un supuesto sistema de yoga, no están autorrealizados. Dichas personas no pueden entender el proceso de la transmigración del alma. Únicamente aquellos que verdaderamente están situados en el sistema de yoga y han comprendido el yo, el mundo y el Señor Supremo, en otras palabras, los bhakti-yogīs, aquellos que se ocupan en el servicio devocional puro en conciencia de Kṛṣṇa, pueden entender como suceden las cosas.

15.12

yad āditya-gataṁ tejo
jagad bhāsayate'khilam
yac candramasi yac cāgnau
tat tejo viddhi māmakam

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; āditya-gatam–en la luz del Sol; tejaḥ–esplendor; jagat–el mundo entero; bhāsayate–ilumina; akhilam–enteramente; yat–aquello que; candramasi–en la luna; yat–aquello que; ca–también; agnau–en el fuego; tat–ese; tejaḥ–esplendor; viddhi–entiende; māmakam–de Mí.

TRADUCCIÓN

El esplendor del sol, el cual disipa la oscuridad de este mundo, viene de Mí. Y el esplendor de la luna y el esplendor del fuego también vienen de Mí.

SIGNIFICADO

Los que carecen de inteligencia no pueden entender como es que las cosas suceden. El principio del conocimiento se puede establecer entendiendo lo que el Señor explica aquí. Todo el mundo ve el sol, la luna, el fuego y la electricidad. Uno simplemente debe tratar de entender que el esplendor del sol, el esplendor de la luna y el esplendor de la electricidad y el fuego,

emanan de la Suprema Personalidad de Dios. En tal concepto de vida, al comienzo de la conciencia de Kṛṣṇa, yace un enorme avance para el alma condicionada en este mundo material. Las entidades vivientes son en esencia partes y porciones del Señor Supremo y con esto, Él está dando la indicación sobre cómo pueden regresar a Dios, regresar al hogar. Podemos entender por este verso que el sol ilumina todo el sistema solar. Existen diferentes universos y sistemas solares y también existen diferentes soles, lunas y planetas. La luz del sol se debe a la refulgencia espiritual del Señor Supremo en el cielo espiritual. Con la salida del sol empiezan las actividades de los seres humanos. Ellos encienden fuego para preparar sus alimentos, para poner en marcha las fábricas, etc. Se hacen tantas cosas con la ayuda del fuego. Es por eso que la salida del sol, el fuego y la luz de la luna son muy agradables para las entidades vivientes. Sin su ayuda, ninguna entidad viviente puede vivir. Entonces, si uno puede entender que la luz y el esplendor del sol, la luna y el fuego emanan de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, entonces comenzará su conciencia de Kṛṣṇa. Todos los vegetales se nutren de la luz de la luna. La luz de la luna es tan agradable que la gente puede entender fácilmente que ellos viven debido a la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sin Su misericordia no puede haber sol, sin Su misericordia no puede haber luna y sin Su misericordia no puede haber fuego y sin la ayuda del sol, la luna y el fuego nadie puede vivir. Estos son algunos pensamientos para suscitar la conciencia de Kṛṣṇa en el alma condicionada.

15.13

gām āviśya ca bhūtāni
dhārayāmy aham ojasā
puṣṇāmi cauṣadhīḥ sarvāḥ
somo bhūtvā rasātmakaḥ

PALABRA POR PALABRA

gām–los planetas; āviśya–entrando; ca–también; bhūtāni–las entidades vivientes; dhārayāmi–sustentando; aham–Yo; ojasā–por Mi energía; puṣṇāmi–nutriendo; ca–y; auṣadhīḥ–todos los vegetales; sarvāḥ–todos; somaḥ–la luna; bhūtvā–volviendo; rasa-ātmakaḥ–proveyendo el jugo.

TRADUCCIÓN

Yo entro en cada planeta y mediante Mi energía ellos permanecen en órbita. Yo me convierto en la luna y de tal modo proveo el jugo vital a todos los vegetales.

SIGNIFICADO

Se entiende que todos los planetas flotan en el aire únicamente debido a la energía del Señor. El Señor entra en cada átomo, en cada planeta y en cada ser viviente. Eso se explica en el Brahma-saṁhitā. Allí se dice que una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā, entra en los planetas, el universo, la entidad viviente e incluso en el átomo. Así, debido a

que Él entra, todo se manifiesta adecuadamente. Cuando el alma espiritual está presente un hombre vivo puede flotar en el agua, pero cuando la chispa viviente está fuera del cuerpo y el cuerpo está muerto, se hunde. Claro que, cuando se descompone flota igual que la paja y otras cosas, pero tan pronto como el hombre muere se hunde de inmediato en el agua. De forma similar, todos estos planetas flotan en el espacio y esto es debido a la entrada de la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Su energía sustenta a cada planeta como si fuera un puñado de polvo. Si alguien sostiene un puñado de polvo no hay posibilidad de que el polvo se caiga, pero si lo arroja al aire, se caerá. De forma similar, estos planetas que flotan en el aire son de hecho sostenidos por el puño de la forma universal del Señor Supremo. Mediante Su fuerza y energía, todas las cosas móviles e inmóviles permanecen en sus lugares. Se dice que es debido a la Suprema Personalidad de Dios, que el sol brilla y los planetas se mueven con estabilidad. Si no fuera por Él, todos los planetas se dispersarían tal como el polvo en el aire y perecerían. De forma similar, es debido a la Suprema Personalidad de Dios que la luna nutre a todos los vegetales. Debido a la influencia de la luna, los vegetales se vuelven deliciosos. Sin la luz de la luna los vegetales no podrían crecer ni tendrían un sabor suculento. La sociedad humana trabaja, vive cómodamente y disfruta de la comida gracias al suministro del Señor Supremo. De lo contrario, la humanidad no podría sobrevivir. La palabra rasātmakaḥ es muy significativa. Todo se vuelve sabroso por obra del Señor Supremo a través de la influencia de la luna.

15.14

ahaṁ vaiśvānaro bhūtvā
prāṇināṁ deham āśritaḥ
prāṇāpāna-samāyuktaḥ
pacāmy annaṁ catur-vidham

PALABRA POR PALABRA

aham–Yo; vaiśvānaraḥ–mediante Mi porción plenaria como el fuego de la digestión; bhūtvā–volviéndome; prāṇinām–todas las entidades vivientes; deham– cuerpo; āśritaḥ–situado; prāṇa–el aire que sale; apāna–el aire que desciende; samāyuktaḥ–mantener el equilibrio; pacāmi–digerir; annam–alimentos; catuḥ-vidham–cuatro tipos de.

TRADUCCIÓN

Yo soy el fuego de la digestión en todo cuerpo viviente y Yo soy el aire vital que sale y entra, por medio del cual Yo digiero los cuatro tipos de alimentos.

SIGNIFICADO

De acuerdo al śāstra Āyur-védico, entendemos que hay un fuego en el estómago, que digiere toda la comida que recibe. Cuando el fuego no arde, no tenemos hambre y cuando el fuego funciona, nos da hambre. A veces cuando el fuego no funciona muy bien, se requiere tratamiento. En cualquier caso, este fuego es

representante de la Suprema Personalidad de Dios. Los mantras Védicos también confirman que el Señor Supremo, o Brahman, está situado en forma de fuego dentro del estómago y digiere todo tipo de alimentos. Por lo tanto, ya que Él ayuda en la digestión de todo tipo de alimentos, la entidad viviente no es independiente en el proceso de comer. A menos que el Señor Supremo le ayude a digerir, no hay posibilidad de comer. Así, Él produce y digiere el alimento y por Su gracia nosotros disfrutamos de la vida. En el Vedānta-sūtra también se confirma esto: śabdādibhyo'ntaḥ pratiṣṭhānāc ca. El Señor está situado dentro del sonido y dentro del cuerpo, dentro del aire e incluso dentro del estómago como la fuerza digestiva. Hay cuatro tipos de alimento: unos se tragan, otros se mastican, algunos se lamen, otros se succionan y Él es la fuerza digestiva para todos ellos.

15.15

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

PALABRA POR PALABRA

sarvasya–de todos los seres vivientes; ca–y; aham–Yo; hṛdi–en el corazón; sannivisṭaḥ–estando situado; mattaḥ–de Mí; smṛtiḥ–recuerdo; jñānam–conocimiento; apohanam ca–y el olvido; vedaiḥ–a través de los Vedas; ca–también; sarvaiḥ–todos;

aham–Yo; eva–ciertamente; vedyaḥ–conocible; vedānta-kṛt–el compilador del Vedānta; veda-vit–el conocedor de los Vedas; eva–ciertamente; ca–y; aham–Yo.

TRADUCCIÓN

Yo estoy situado en el corazón de todos y de Mí vienen la memoria, el conocimiento y el olvido. Yo soy quien ha de ser conocido en todos los Vedas; ciertamente, Yo soy el compilador del Vedānta y el conocedor de los Vedas.

SIGNIFICADO

El Señor Supremo está situado como Paramātmā en el corazón de todos y es a partir de Él que todas las actividades se inician. La entidad viviente olvida todo sobre su vida pasada, pero tiene que actuar de acuerdo a la dirección del Señor Supremo quien es el testigo de todo su trabajo. Por lo tanto, ella empieza su trabajo de acuerdo a sus acciones pasadas. Se le provee del conocimiento necesario y se le da la memoria y también ella olvida su vida pasada. De esta manera, el Señor no es solamente omnipresente; Él también está situado en cada corazón individual. Él otorga los diferentes resultados fruitivos. Él no es solamente objeto de adoración como el Brahman Impersonal, como la Suprema Personalidad de Dios y como el Paramātmā localizado, sino también como la forma de la encarnación de los Vedas. Los Vedas dan la guía correcta a la gente para que puedan amoldar su vida adecuadamente y regresen a Dios, regresen al hogar. Los Vedas ofrecen conocimiento sobre la Suprema Personalidad de

Dios Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, en Su encarnación como Vyāsadeva, es el compilador del Vedānta-sūtra. El comentario sobre el Vedānta-sūtra por Vyāsadeva en el Śrīmad-Bhāgavatam, da la verdadera comprensión del Vedānta-sūtra. El Señor Supremo es tan completo que para la salvación del alma condicionada, Él provee y digiere el alimento, Él es el testigo de su actividad, Él es el que da conocimiento en la forma de los Vedas y como la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el maestro del Bhagavad-gītā. Él es el objeto de adoración para el alma condicionada. Así, Dios es totalmente bondadoso; Dios es todo misericordioso. Antaḥpraviṣṭaḥ śāstā janānām. La entidad viviente olvida en cuanto abandona su presente cuerpo, pero empieza de nuevo su trabajo, iniciado por el Señor Supremo. Aunque ella olvida, el Señor le da la inteligencia para que renueve su trabajo desde donde lo dejó en su vida pasada. La entidad viviente, no únicamente disfruta o sufre en este mundo de acuerdo al dictado del Señor Supremo situado localmente en el corazón, sino que recibe de Él la oportunidad de entender los Vedas. Si uno es serio en entender el conocimiento Védico entonces Kṛṣṇa le da la inteligencia que necesite. ¿Por qué Él presenta el conocimiento Védico para su entendimiento? Porque la entidad viviente necesita entender a Kṛṣṇa individualmente. La literatura Védica confirma esto: yo'sau sarvair vedair gīyate. En toda la literatura Védica, empezando por los cuatro Vedas, el Vedānta-sūtra, los Upaniṣads y los Purāṇas, se celebran las glorias del Señor Supremo. A Él se le alcanza realizando rituales Védicos, discutiendo la filosofía Védica y adorando al Señor en servicio devocional. Por lo tanto, el propósito de los Vedas es entender a

Kṛṣṇa. Los Vedas nos dan la guía para entender a Kṛṣṇa y el proceso de comprensión. La meta final es la Suprema Personalidad de Dios. El Vedānta-sūtra confirma esto con las siguientes palabras: tat tu samanvayāt. Uno puede alcanzar la perfección entendiendo la literatura Védica y puede entender su relación con la Suprema Personalidad de Dios llevando a cabo los diferentes procesos. De este modo, puede uno acercarse a Él y alcanzar al final la meta suprema, la cual no es otra que la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, en este verso se definen claramente el propósito de los Vedas, la comprensión de los Vedas y la meta de los Vedas.

15.16

dvāv imau puruṣau loke
kṣaraś cākṣara eva ca
kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni
kūṭastho'kṣara ucyate

PALABRA POR PALABRA

dvau–dos; imau–en este (mundo); puruṣau–las entidades vivientes; loke–en el mundo; kṣaraḥ–falibles; ca–y; akṣaraḥ–infalibles; eva–ciertamente; ca–y; kṣaraḥ– las falibles; sarvāṇi–todas; bhūtāni–las entidades vivientes; kūṭasthaḥ–en unidad; akṣaraḥ–infalible; ucyate–se dice.

TRADUCCIÓN

Existen dos clases de seres, los falibles y los infalibles. En el mundo material toda entidad es falible y en el mundo espiritual a toda entidad viviente se la llama infalible.

SIGNIFICADO

Como ya se explicó, el Señor compiló el Vedānta-sūtra en Su encarnación como Vyāsadeva. Aquí, el Señor da en resumen el contenido del Vedānta-sūtra: Él dice que las entidades vivientes son innumerables y pueden dividirse en dos clases –las falibles y las infalibles. Las entidades vivientes son eternamente partes y porciones separadas de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando están en contacto con el mundo material son llamadas jīva-bhūtāḥ y las palabras sánscritas que se dan aquí, sarvāṇi bhūtāni, significan que ellas son falibles. Sin embargo aquellas que están en unidad con la Suprema Personalidad de Dios son llamadas infalibles. Unidad no significa que no tienen individualidad, sino que no hay desunión. Todas ellas están en armonía con el propósito de la creación. Por supuesto que en el mundo espiritual no existe tal cosa como la creación, pero se explica ese concepto ya que la Suprema Personalidad de Dios ha declarado en el Vedānta-sūtra que Él es la fuente de todas las emanaciones. De acuerdo a la afirmación del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, hay dos clases de hombres. Los Vedas dan evidencia de esto, así que no hay duda sobre ello. Las entidades vivientes que están luchando en este mundo con la

mente y los cinco sentidos, tienen sus cuerpos materiales, los cuales están cambiando mientras las entidades vivientes estén condicionadas. El cuerpo de uno cambia debido al contacto con la materia; la materia cambia y así parece que la entidad viviente cambia. Pero en el mundo espiritual el cuerpo no está hecho de materia; por lo tanto, no hay cambio. En el mundo material la entidad viviente atraviesa por seis cambios –nacimiento, crecimiento, permanencia, reproducción, deterioro y desvanecimiento. Estos son los cambios del cuerpo material. Pero en el mundo espiritual el cuerpo no cambia; no hay vejez, no hay nacimiento, no hay muerte. Allí todo existe en unidad. Todo esto se explica más claramente como sarvāṇi-bhūtāni: toda entidad viviente que ha entrado en contacto con la materia, empezando desde el primer ser creado Brahmā hasta la pequeña hormiga, está cambiando su cuerpo, por lo tanto, todas ellas son falibles. Sin embargo, en el mundo espiritual todos están siempre liberados en unidad.

15.17

uttamaḥ puruṣas tv anyaḥ
paramātmety udāhṛtaḥ
yo loka-trayam āviśya
bibharty avyaya īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

uttamaḥ–la mejor; puruṣaḥ–personalidad; tu–pero; anyaḥ–otra; param–el Supremo; ātmā–el Ser; iti–así; udāhṛtaḥ–se dice; yaḥ–aquel que; loka–del universo; trayam–las tres divisiones; āviśya–entrando; bibharti–manteniendo; avyayaḥ–inagotable; īśvaraḥ–el Señor.

TRADUCCIÓN

Aparte de estas dos, existe la personalidad viviente más grande, el Señor Mismo, Quien ha entrado en estos mundos y los mantiene.

SIGNIFICADO

Este verso se expresa muy bellamente en el Kaṭha Upaniṣad y el Śvetāśvatara Upaniṣad. Allí se afirma claramente que por encima de las innumerables entidades vivientes, de las cuales algunas están condicionadas y algunas están liberadas, está la Personalidad Suprema quien es el Paramātmā. El verso de los Upaniṣads dice lo siguiente: nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. El significado es que entre todas las entidades vivientes, tanto condicionadas como liberadas, hay una personalidad viviente suprema, la Suprema Personalidad de Dios, quien las mantiene y les da todas las facilidades para disfrutar de acuerdo con sus diferentes obras. Esa Suprema Personalidad de Dios está situada en el corazón de todos como Paramātmā. Un hombre sabio que puede entenderle, es elegible para alcanzar la paz perfecta y ningún otro. Es incorrecto pensar que el Señor Supremo y las

entidades vivientes están en el mismo nivel o que son iguales en todos los aspectos. Siempre existe la cuestión de superioridad e inferioridad en sus personalidades. Esta palabra particular uttama es muy significativa. Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios. Loke es también significativa porque en el Pauruṣa, una literatura Védica, se afirma: lokyate vedārtho'nena. Este Señor Supremo, en su aspecto localizado como Paramātmā, explica el propósito de los Vedas. El siguiente verso también aparece en los Vedas:

> *tāvad eṣa samprasādo 'smāc*
> *charīrāt samutthāya paraṁ*
> *jyoti-rūpaṁ sampadya svena*
> *rūpeṇābhiniṣpadyate sa uttamaḥ puruṣaḥ*

«La Superalma sale del cuerpo y entra en el brahmajyoti impersonal; entonces, en Su forma, Él permanece en Su identidad espiritual. Ese Supremo es llamado la Personalidad Suprema». Esto significa que la Personalidad Suprema exhibe y difunde Su refulgencia espiritual, la cual es la iluminación máxima. Esa Personalidad Suprema también tiene un aspecto localizado como el Paramātmā. Encarnándose Él Mismo como el hijo de Satyavatī y Parāśara, Él explica el conocimiento Védico como Vyāsadeva.

15.18

yasmāt kṣaram atīto'ham
akṣarād api cottamaḥ
ato'smi loke vede ca
prathitaḥ puruṣottamaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmāt–porque; kṣaram–a los falibles; atītaḥ–trascendental; aham–Yo; akṣarāt–de los infalibles; api–mejor que eso; ca–y; uttamaḥ–el mejor; ataḥ–por lo tanto; asmi– Yo soy; loke–en el mundo; vede–en la literatura Védica; ca–y; prathitaḥ–celebrado; puruṣottamaḥ–como la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

Porque Yo soy trascendental y me encuentro más allá tanto de lo falible como de lo infalible y porque Soy el más grande, se Me celebra, tanto en el mundo como en los Vedas, como esa Persona Suprema.

SIGNIFICADO

Nadie puede superar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa –ni las almas condicionadas ni las almas liberadas. Por lo tanto, Él es la más grande de las personalidades. Entonces, aquí queda claro que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son individuales. La diferencia es que las entidades

vivientes, tanto en el estado condicionado como en el estado liberado, no pueden superar en cantidad las potencias inconcebibles de la Suprema Personalidad de Dios.

15.19

yo mām evam asammūḍho
jānāti puruṣottamam
sa sarva-vid bhajati māṁ
sarva-bhāvena bhārata

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–cualquiera; mām–a Mí; evam–ciertamente; asammūḍhaḥ–sin duda; jānāti– conoce; puruṣottamam–la Suprema Personalidad de Dios; saḥ–él; sarva-vit–el conocedor de todo; bhajati–presta servicio devocional; mām–a Mí; sarva-bhāvena– en todos los aspectos; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

Todo aquel que sin dudar Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, se debe entender que es el conocedor de todo y por ello se ocupa en pleno servicio devocional, ¡oh, hijo de Bharata!

SIGNIFICADO

Hay muchas especulaciones filosóficas sobre la posición constitucional de las entidades vivientes y la Suprema Verdad

Absoluta. Ahora en este verso, la Suprema Personalidad de Dios explica claramente que cualquiera que conoce a Kṛṣṇa como la Persona Suprema, es realmente el conocedor de todo. El conocedor imperfecto simplemente continúa especulando sobre la Verdad Absoluta, pero el conocedor perfecto, sin perder su valioso tiempo, se ocupa directamente en la conciencia de Kṛṣṇa, el servicio devocional al Señor Supremo. Este hecho se ha enfatizado en todo el Bhagavad-gītā, a cada paso. Y aun así, hay tantos comentaristas obstinados del Bhagavad-gītā, quienes consideran que la Suprema Verdad Absoluta y las entidades vivientes son uno y lo mismo. Al conocimiento Védico se le llama śruti, aprender mediante la recepción auditiva. Se debe recibir el mensaje Védico realmente de autoridades como Kṛṣṇa y Sus representantes. Aquí Kṛṣṇa distingue todo muy bien y uno debe escuchar de esa fuente. Simplemente oír como los cerdos no es suficiente; uno debe ser capaz de entender a las autoridades. No es que uno deba simplemente especular de un modo académico. Uno debe oír sumisamente del Bhagavad-gītā que estas entidades vivientes siempre están subordinadas a la Suprema Personalidad de Dios. Todo aquel que sea capaz de entender esto, de acuerdo a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, conoce el propósito de los Vedas; nadie más conoce el propósito de los Vedas. La palabra bhajate es muy significativa. En muchos lugares se expresa la palabra bhajate en relación con el servicio al Señor Supremo. Si una persona se ocupa en plena conciencia de Kṛṣṇa en el servicio devocional del Señor, se comprende que ha entendido todo el conocimiento Védico. En el Vaiṣṇava paramparā se dice que si uno se ocupa en el servicio devocional

de Kṛṣṇa, entonces no hay necesidad de un proceso espiritual para entender a la Suprema Verdad Absoluta. Él ya ha llegado a su posición porque está ocupado en el servicio devocional al Señor. Él ha concluido todos los procesos preliminares de comprensión; de forma similar, si alguien, después de especular por cientos de miles de vidas, no llega al punto de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios y de que uno debe rendirse allí, toda su especulación de tantos años y vidas es una inútil pérdida de tiempo.

15.20

iti guhyatamaṁ śāstram
idam uktaṁ mayānagha
etad buddhvā buddhimān syāt
kṛta-kṛtyaś ca bhārata

PALABRA POR PALABRA

iti–así; guhyatamam–el más confidencial; śāstram–escritura revelada; idam–este; uktam–revelado; mayā–por Mí; anagha–¡oh, tú que estás libre del pecado!; etat–esta; buddhvā–comprensión; buddhimān–inteligente; syāt–uno se vuelve; kṛta-kṛtyaḥ–el más perfecto; ca–y; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

Esta es la parte más confidencial de las escrituras Védicas y ahora te la revelo, ¡oh, tú, que estás libre de

pecado! Aquél que entienda esto se volverá sabio y sus esfuerzos conocerán la perfección.

SIGNIFICADO

El Señor explica claramente aquí que ésta es la esencia de todas las escrituras reveladas. Y uno debe comprender esto como lo ha dado la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, uno se volverá inteligente y perfecto en el conocimiento trascendental. En otras palabras, entendiendo esta filosofía de la Suprema Personalidad de Dios y ocupándose en Su servicio trascendental, todo el mundo puede liberarse de todas las contaminaciones de las modalidades de la naturaleza material. El servicio devocional es un proceso de comprensión espiritual. Dondequiera que exista el servicio devocional, la contaminación material no puede coexistir. El servicio devocional al Señor y el Señor Mismo son uno y lo mismo porque ambos son espirituales –la energía interna del Señor Supremo. Se dice que el Señor es el sol y a la ignorancia se la llama oscuridad. Donde el sol está presente, no hay posibilidad de oscuridad. Por lo tanto, dondequiera que el servicio devocional esté presente bajo la guía adecuada de un maestro espiritual fidedigno no hay posibilidad de ignorancia. Todo el mundo debe adoptar esta conciencia de Kṛṣṇa y dedicarse al servicio devocional para purificarse y volverse inteligente. A menos que uno llegue a esta posición de comprender a Kṛṣṇa y ocuparse en el servicio devocional, no es perfectamente inteligente, no importa que tan inteligente se sea en la estimación de algún hombre común. La palabra anagha, con la cual se nombra a Arjuna, es significativa. Anagha, o aquel

que está libre de pecado, significa que a menos que uno esté libre de todas las reacciones pecaminosas, es muy difícil que comprenda a Kṛṣṇa. Uno tiene que liberarse de toda la contaminación y de todas las actividades pecaminosas; entonces puede entender. Pero el servicio devocional es tan puro y potente que tan pronto como uno se ocupa en el servicio devocional, automáticamente llega a la etapa donde se está libre del pecado. Mientras se desempeña servicio devocional en compañía de devotos puros en plena conciencia de Kṛṣṇa, es necesario eliminar por completo ciertas cosas. La cosa más importante que se tiene que superar es la flaqueza de corazón. La primera caída la causa el deseo de enseñorearse sobre la naturaleza material. De este modo uno abandona el amoroso servicio trascendental del Señor Supremo. La segunda flaqueza de corazón es que mientras más uno incrementa la propensión a enseñorearse de la naturaleza material, más se apega a la materia y a la posesión de la materia. Los problemas de la existencia material se deben a estas flaquezas del corazón.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Decimoquinto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Puruṣottama-yoga, El Yoga de la Persona Suprema.

Capítulo 16

16.1-3

śrī bhagavān uvāca
abhayaṁ sattva-saṁśuddhir
jñāna-yoga-vyavasthitiḥ
dānaṁ damaś ca yajñaś ca
svādhyāyas tapa ārjavam
ahiṁsā satyam akrodhas
tyāgaḥ śāntir apaiśunam
dayā bhūteṣv aloluptvaṁ
mārdavaṁ hrīr acāpalam
tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam
adroho nātimānitā
bhavanti sampadaṁ daivīm
abhijātasya bhārata

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; abhayam–la ausencia de temor; sattva-saṁśuddhiḥ–la purificación de la existencia propia; jñāna– conocimiento; yoga–de vincularse; vyavasthitiḥ–la situación; dānam–la caridad; damaḥ ca–y controlando la mente; yajñaḥ ca–y la ejecución de sacrificios;

svādhyāyaḥ–el estudio de la literatura Védica; tapaḥ–la austeridad; ārjavam–la sencillez; ahiṁsā–la no violencia; satyam–la veracidad; akrodhaḥ–el estar libre de ira; tyāgaḥ–la renunciación; śāntiḥ–la tranquilidad; apaiśunam–la aversión a buscar defectos; dayā–la misericordia; bhūteṣu–hacia todas las entidades vivientes; aloluptvam–el estar libre de codicia; mārdavam–la gentileza; hrīḥ–la modestia; acāpalam–la determinación; tejaḥ–el vigor; kṣamā–el perdón; dhṛtiḥ–la fortaleza; śaucam–la limpieza; adrohaḥ–el estar libre de envidia; na–no; atimānitā–el esperar honor; bhavanti–se vuelven; sampadam–las cualidades; daivīm–trascendental; abhijātasya–aquel que ha nacido de; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!

TRADUCCIÓN

El Señor Bienaventurado dijo: La ausencia de temor, la purificación de la propia existencia, el cultivo del conocimiento espiritual, la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la austeridad y la sencillez; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión y la ausencia de codicia; la gentileza, la modestia y la firme determinación; el vigor, el perdón, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y pasión por el honor – estas cualidades trascendentales, ¡oh hijo de Bharata!, pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.

SIGNIFICADO

Al principio del Decimoquinto Capítulo se explicó la higuera de este mundo material. A las raíces adicionales que salen de esta se las comparó con las actividades de las entidades vivientes, algunas auspiciosas y otras desafortunadas. También en el Noveno Capítulo se explicaron los devas, o seres divinos y los asuras, seres impíos o demonios. Ahora bien, de acuerdo a los ritos Védicos se considera que las actividades en la modalidad de la bondad son auspiciosas para el progreso en el sendero de la liberación, dichas actividades son conocidas como deva-prakṛti, trascendentales por naturaleza. Aquellos que están situados en la naturaleza trascendental hacen progreso en el sendero de la liberación. Por otro lado, para aquellos que actúan en las modalidades de pasión e ignorancia, no hay posibilidad de liberación. Ellos tendrán que permanecer en este mundo material como seres humanos, o descender entre las especies de animales, o incluso a formas de vida inferiores. En este Decimosexto Capítulo, el Señor explica tanto la naturaleza trascendental y sus cualidades consiguientes, como también la naturaleza demoniaca y sus cualidades. Él también explica las ventajas y las desventajas de estas cualidades. La palabra abhijātasya, en referencia a aquel que nace con las cualidades trascendentales o tendencias divinas, es muy significativa. Al hecho de concebir un hijo en una atmósfera divina se le conoce en las literaturas Védicas como Garbhādhāna-saṁskāra. Si los padres quieren un hijo con las cualidades divinas, ellos deben seguir los diez principios del ser humano. También hemos

estudiado en el Bhagavad-gītā, que la vida sexual para procrear buenos hijos es Kṛṣṇa Mismo. No se condena la vida sexual siempre y cuando se utilice el proceso en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que están en conciencia de Kṛṣṇa al menos no deben concebir hijos

como lo hacen los perros y los gatos, sino que los deben concebir con el propósito de que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa después de su nacimiento. Esa debe ser la ventaja de los hijos nacidos de un padre y una madre absortos en la conciencia de Kṛṣṇa. La institución social conocida como varṇāśrama-dharma –la institución que divide a la sociedad en cuatro secciones o castas– no está hecha para dividir a la sociedad humana de acuerdo al nacimiento. Dichas divisiones son creadas de acuerdo con la capacidad educacional. Su propósito es el de mantener a la sociedad en un estado de paz y prosperidad. A las cualidades mencionadas aquí se las describe como cualidades trascendentales, cuyo objetivo es hacer que la persona progrese en la comprensión espiritual y así se libere del mundo material. En la institución varṇāśrama el sannyāsī, la persona en la orden de vida de renuncia se considera la cabeza, el maestro espiritual de todas las otras posiciones y órdenes sociales. Se considera que el brāhmaṇa es el maestro espiritual de las otras tres secciones de la sociedad, es decir, los kṣatriyas, los vaiśyas y los śūdras, pero al sannyāsī, el cual está a la cabeza de la institución, también se le considera el maestro espiritual de los brāhmaṇas. La primera cualidad del sannyāsī es la ausencia de temor. Ya que el sannyāsī debe estar solo sin ningún apoyo o garantía de apoyo,

simplemente tiene que depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Si él piensa, «después de dejar mis relaciones, ¿quién me protegerá?», él no debe aceptar la orden de renuncia. Uno debe estar completamente convencido de que Kṛṣṇa, o la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto localizado como Paramātmā, siempre está dentro de uno, que Él lo está viendo todo y siempre sabe lo que uno tiene intención de hacer. Así, uno debe tener una firme convicción de que Kṛṣṇa, como Paramātmā, cuidará del alma entregada a Él. Uno debe pensar «nunca estaré solo». «Incluso si vivo en las regiones más oscuras del bosque, Kṛṣṇa me acompañará y Él me dará toda protección». A esa convicción se la llama abhayam, sin temor. Este estado mental es necesario en una persona que está en la orden de vida de renuncia. Entonces, él tiene que purificar su existencia. En la orden de renuncia hay tantas reglas y regulaciones que deben seguirse. La más importante de todas es que al sannyāsī se le prohíbe estrictamente tener ningún tipo de relación íntima con una mujer. Incluso se le prohíbe hablar con una mujer en un lugar apartado. El Señor Caitanya era un sannyāsī ideal y cuando Él estaba en Purī, sus devotas ni siquiera podían acercarse a ofrecerle sus respetos. A ellas se les aconsejaba que ofrecieran sus reverencias desde lejos. Esto no es un signo de odio a las mujeres como clase, sino que el no tener conexión intima con mujeres es una regulación estricta que se le impone al sannyāsī. Uno debe seguir las reglas y regulaciones de un estado particular de vida con el objeto de purificar su existencia. Para un sannyāsī las relaciones íntimas con mujeres y la posesión de riquezas para la gratificación de los sentidos están

estrictamente prohibidas. El sannyāsī ideal fue el Señor Caitanya mismo y de Su vida podemos aprender que Él era muy estricto en lo que respecta a las mujeres. Aunque Él es considerado la encarnación más liberal de Dios al aceptar a las almas condicionadas más caídas, Él siguió estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de vida de sannyāsa, en lo que se refiere a la compañía de mujeres. Uno de Sus compañeros personales llamado Choṭa Haridāsa, convivía personalmente con el Señor Caitanya junto con Sus otros compañeros personales confidenciales, pero de una u otra manera este Choṭa Haridāsa miró lujuriosamente a una joven y el Señor Caitanya era tan estricto que de inmediato le rechazó del grupo de Sus compañeros personales. El Señor Caitanya dijo, «para un sannyāsī o para cualquiera que aspira a salirse de las garras de la naturaleza material y que trata de elevarse hacia la naturaleza espiritual y regresar al hogar, de vuelta al supremo, para él, mirar hacia las posesiones materiales y las mujeres para gratificar los sentidos –ni siquiera disfrutándolas sino tan solo mirarlas con esa propensión– es tan condenable que mejor es que se hubiera suicidado antes de experimentar dichos deseos ilícitos». Así, estos son los procesos para la purificación. El siguiente punto es jñāna-yoga-vyavasthitiḥ: dedicarse al cultivo del conocimiento. La vida de sannyāsī está hecha para distribuir conocimiento a los matrimonios y a otros que han olvidado su verdadera vida de avance espiritual. Se supone que el sannyāsī mendiga de puerta en puerta para su propia subsistencia, pero esto no significa que él es un mendigo. La humildad también es una de las cualidades de la persona situada trascendentalmente y

es por pura humildad que el sannyāsī va de puerta en puerta, no precisamente con el objeto de mendigar, sino para ver a los que están en la vida familiar y despertarles a la conciencia de Kṛṣṇa. Este es el deber de un sannyāsī. Si él es realmente avanzado y si así se lo ordena su maestro espiritual, él debe predicar la conciencia de Kṛṣṇa con lógica y comprensión, pero si él no es tan avanzado, no debe aceptar la orden de vida de renuncia. Pero incluso si ha aceptado la orden de vida de renuncia sin tener suficiente conocimiento, él debe ocuparse completamente en oír del maestro espiritual fidedigno, para cultivar el conocimiento. Un sannyāsī, o aquel que está en la orden de renuncia, debe estar libre de temor y situado en sattva-saṁśuddhiḥ (pureza) y jñāna-yoga (conocimiento). El siguiente elemento es la caridad. La caridad está pensada para los que están en la vida familiar. Aquellos que están en la vida de familia deben ganarse la vida por medios honrados y gastar el cincuenta por ciento de sus ingresos para propagar la conciencia de Kṛṣṇa alrededor del mundo. Así, el cabeza de familia debe dar caridad a las sociedades institucionales que se dedican a eso. La caridad se debe dar al receptor adecuado. Hay diferentes tipos de caridad, tal como se explicará más adelante, caridad en las modalidades de bondad, pasión e ignorancia. La caridad en la modalidad de la bondad se recomienda en las escrituras, pero la caridad en las modalidades de la pasión y de la ignorancia no se recomienda porque no es más que un desperdicio de dinero. Se debe dar caridad únicamente para propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Eso es caridad en la modalidad de la bondad. Luego, en lo que respecta a damaḥ (autocontrol), no es solo para

las otras órdenes de la sociedad religiosa, sino que es especialmente para el que está casado. Aunque él tiene una esposa, el hombre casado no debe usar innecesariamente sus sentidos para la vida sexual. Para los matrimonios hay restricciones incluso en la vida sexual, en la cual se deben ocupar únicamente para propagar hijos. Sí él no necesita hijos, no debe disfrutar de la vida sexual con su esposa. La sociedad moderna disfruta la vida sexual con métodos anticonceptivos u otros métodos más abominables para evitar la responsabilidad de los hijos. Esto no está en la categoría trascendental sino que es demoniaco. Si alguien, aun estando casado, quiere progresar en la vida espiritual, debe controlar su vida sexual y no debe engendrar ningún hijo sin el propósito de servir a Kṛṣṇa. Si es capaz de concebir hijos que estarán en conciencia de Kṛṣṇa, uno puede producir cientos de hijos, pero si no se tiene esta capacidad, uno no debe entregarse a ello solamente para el placer de los sentidos. El sacrificio es otra práctica que deben realizar los casados porque los sacrificios requieren una gran cantidad de dinero. Las otras órdenes de vida llamadas brahmacarya, vānaprastha y sannyāsa, no tienen dinero; ellos viven mendigando. Así, la ejecución de diferentes tipos de sacrificios es para los casados. Ellos deben hacer los sacrificios agni-hotra, tal como se prescribe en la literatura Védica, pero en el momento actual dichos sacrificios son muy caros y no es posible para ningún cabeza de familia hacerlos. El mejor sacrificio que se recomienda en esta era se llama saṅkīrtana-yajña, el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare

Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Este es el mejor y el más barato de todos los sacrificios; todo el mundo puede emprenderlo y beneficiarse. De modo que, estos tres puntos, la caridad, el control de los sentidos y la ejecución de sacrificio están destinados a los casados. Luego, svādhyāyaḥ, o el estudio Védico, tapas o austeridad y ārjavam, gentileza o sencillez, son para brahmacarya o la vida de estudiante. Los brahmacārīs no deben tener ninguna conexión con mujeres; deben llevar una vida de celibato y ocupar la mente en el estudio de la literatura Védica para el cultivo del conocimiento espiritual. Esto se llama svādhyāyaḥ. Tapas, o austeridad, está especialmente destinada a la vida de retirado. Uno no debe permanecer en la vida familiar durante toda su vida; él siempre debe recordar que hay cuatro divisiones en la vida, brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa. Entonces, después de la vida de gṛhastha, o vida de familia, uno debe retirarse. Si alguien vive por cien años, él debe utilizar veinticinco años en la vida de estudiante, veinticinco en la vida de casado, veinticinco en la vida de retirado y veinticinco en la orden de renuncia. Éstas son las regulaciones de la disciplina religiosa Védica. El hombre retirado de la vida familiar debe practicar austeridades del cuerpo, la mente y la lengua. Eso es tapasyā. Toda la sociedad varṇāśrama-dharma está hecha para tapasyā. Sin tapasyā o austeridad, ningún ser humano puede obtener la liberación. La teoría de que no hay necesidad de austeridad en la vida, de que uno puede continuar especulando y todo irá bien, no se recomienda ni en la literatura Védica ni en el Bhagavad-gītā. Semejantes teorías son fabricadas por los espiritualistas farsantes quienes tratan de conseguir más

seguidores. Si hay restricciones, reglas y regulaciones la gente no se verá atraída. Por lo tanto, aquellos que en el nombre de la religión quieren seguidores únicamente por las apariencias, no restringen la vida de sus estudiantes ni sus propias vidas. Pero dicho método no es aprobado por los Vedas. En lo que respecta a la sencillez, no es que solamente una orden de vida particular debe seguir este principio, es para todos; ya sea que esté en el brahmacarya-āśrama, gṛhastha āśrama, o vānaprastha-āśrama. Uno debe vivir muy sencillamente. Ahiṁsā significa no impedir la vida progresiva de ninguna entidad viviente. No se debe pensar que ya que la chispa espiritual nunca muere incluso después de la muerte del cuerpo, no hay nada malo en matar animales para gratificar los sentidos. Ahora la gente es adicta a comer animales, a pesar de tener una amplia provisión de granos, frutas y leche. No hay necesidad de matar animales. Este mandato es para todo el mundo. Cuando no hay otra alternativa uno puede matar un animal, pero este debe ser ofrecido en sacrificio. En cualquier caso, cuando hay suficiente provisión de alimento para la humanidad, las personas que desean avanzar en la vida espiritual no deben ser violentos con los animales. Verdadera ahiṁsā significa no detener la vida progresiva de nadie. Los animales también están avanzando en su vida evolutiva, transmigrando de una categoría de vida animal a otra. Si se mata a un animal particular, entonces se detiene su progreso. Si un animal está en un cuerpo particular por cierta cantidad de días o de años y se le mata prematuramente, entonces él tiene que regresar otra vez a esa forma de vida para completar los días restantes con el objeto de que se le promueva

a otra especie de vida. Por lo tanto, su progreso no se debe detener simplemente por satisfacer el paladar de uno. Esto es llamado ahiṁsā. Satyam. Esta palabra significa que uno no debe tergiversar la verdad por algún interés personal. En la literatura Védica hay algunos pasajes difíciles, pero el significado o el propósito se debe aprender de un maestro espiritual fidedigno. Ése es el proceso para entender los Vedas. Śruti significa que uno debe escuchar de la autoridad. Uno no debe fabricar una interpretación para su interés personal.

Hay muchos comentarios del Bhagavad-gītā que malinterpretan el texto original. Se debe presentar el verdadero sentido de la palabra y eso se debe aprender de un maestro espiritual fidedigno. Akrodhaḥ significa controlar la ira. Incluso si existe una provocación se debe ser tolerante, pues en cuanto uno se pone furioso, todo su cuerpo se contamina. La ira es el producto de la modalidad de la pasión y de la lujuria, por lo que aquel que está situado en el plano trascendental debe contenerse. Apaiśunam significa que uno no debe buscar defectos en los demás o corregirles innecesariamente. Por supuesto, llamar ladrón a alguien que lo es no es buscar defectos, pero llamar ladrón a una persona honrada es una gran ofensa por parte de alguien que está progresando en la vida espiritual. Hrī significa que uno debe ser muy modesto y no debe hacer ningún acto que sea abominable. Acāpalam, determinación, significa que uno no debe agitarse o frustrarse al intentar hacer algo. Puede que uno fracase en algún intento, pero uno no se debe lamentar por eso; se debe progresar con paciencia y determinación. La palabra

tejaḥ que se usa aquí es para los kṣatriyas. Los kṣatriyas siempre deben ser muy fuertes, para ser capaces de darles protección a los débiles. Ellos no deben hacerse pasar por no violentos. Si se requiere de violencia, deben hacer uso de ella. Śaucam significa limpieza, no solo de cuerpo y mente, sino también en los tratos de uno. Esto se aplica en especial a los comerciantes, que no deben negociar en el mercado negro. Nātimānitā, no esperar honor, se les aplica a los śūdras, la clase trabajadora, que, según las disposiciones Védicas se considera la inferior de las cuatro clases. Ellos no deben enorgullecerse con un prestigio u honor innecesarios, y deben permanecer en su propia posición. Los śūdras tienen el deber de ofrecerles respeto a las clases superiores, para la preservación del orden social. Todas estas dieciséis cualidades que se han mencionado son trascendentales. Se deben cultivar en función de las diferentes clases sociales. La conclusión es que aunque las condiciones materiales son desoladoras, si todas las clases de hombres cultivan esas cualidades por medio de la práctica, entonces, gradualmente, es posible ascender hasta el plano más elevado de la comprensión trascendental.

16.4

dambho darpo'bhimānaś ca
krodhaḥ pāruṣyam eva ca
ajñānaṁ cābhijātasya
pārtha sampadam āsurīm

PALABRA POR PALABRA

dambhaḥ–orgullo; darpaḥ–arrogancia; abhimānaḥ–engreimiento; ca–y; krodhaḥ– ira; pāruṣyam–aspereza; eva–ciertamente; ca–y; ajñānam–ignorancia; ca–y; abhijātasya–aquel que nace; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; sampadam–naturaleza; āsurīm–demoniaca.

TRADUCCIÓN

La arrogancia, el orgullo, la ira, la vanidad, la aspereza y la ignorancia –estas cualidades pertenecen a aquellos de naturaleza demoniaca, ¡oh, hijo de Pṛthā!

SIGNIFICADO

En este verso se describe el camino seguro al infierno. Los seres demoniacos quieren hacer una farsa de la religión y avance en la ciencia espiritual, aunque no siguen los principios. Ellos siempre son arrogantes u orgullosos de poseer algún tipo de educación o cierta riqueza. Ellos desean ser adorados por los demás y exigen respetabilidad aunque no infunden respeto. Se enfadan mucho por cosas triviales y hablan ásperamente, sin delicadeza. No saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ellos hacen todo caprichosamente, de acuerdo con su propio deseo y no reconocen a ninguna autoridad. Estas cualidades demoniacas las adquieren desde el principio de sus cuerpos, en el vientre de sus madres y a medida que crecen, ellos manifiestan todas estas cualidades nefastas.

16.5

daivī sampad vimokṣāya
nibandhāyāsurī matā
mā śucaḥ sampadaṁ daivīm
abhijāto'si pāṇḍava

PALABRA POR PALABRA

daivī–trascendental; sampat–naturaleza; vimokṣāya–hechas para la liberación; nibandhāya–para el cautiverio; āsurī–cualidades demoniacas; matā–se considera; mā–no; śucaḥ–te preocupes; sampadam–naturaleza; daivīm–trascendentales; abhijātaḥ–nacido; asi–tú eres; pāṇḍava–¡oh, hijo de Pāṇḍu!

TRADUCCIÓN

Las cualidades trascendentales conducen a la liberación, mientras que las cualidades demoniacas conducen al cautiverio. No te preocupes, ¡oh, hijo de Pāṇḍu!, pues tú naciste con cualidades divinas.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa animó a Arjuna diciéndole que no había nacido con cualidades demoniacas. Su participación en la lucha no era demoniaca porque él estaba considerando los pros y los contras. Él consideraba si se debía o no matar a personas respetables como Bhīṣma y Droṇa, de este modo él no estaba actuando bajo

la influencia de la ira, el prestigio falso o con dureza. Por lo tanto, él no estaba en la categoría de los demonios. Para un kṣatriya, un militar, el disparar flechas al enemigo se considera trascendental y abstenerse de dicho deber es demoniaco. Por lo tanto, no había motivo para que Arjuna se lamentara. Todo aquel que sigue los principios regulados de las diferentes órdenes de la vida está situado trascendentalmente.

16.6

dvau bhūta-sargau loke'smin
daiva āsura eva ca
daivo vistaraśaḥ prokta
āsuraṁ pārtha me śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

dvau–dos; bhūta-sargau–seres vivientes creados; loke–en este mundo; asmin–este; daivaḥ–divino; āsuraḥ–demoniaco; eva–ciertamente; ca–y; daivaḥ–divino; vistaraśaḥ–muy extensamente; proktaḥ–dicho; āsuram–demoniaco; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; me–de Mí; śṛṇu–tan solo oye.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, en este mundo hay dos tipos de seres creados. A uno se le llama divino y al otro demoniaco. Ya te he explicado detalladamente las cualidades divinas. Ahora oye de Mí sobre las demoniacas.

SIGNIFICADO

Habiéndole asegurado a Arjuna que había nacido con cualidades divinas, el Señor Kṛṣṇa describe ahora la manera de ser demoniaca. Las entidades vivientes condicionadas en este mundo se dividen en dos clases. Aquellas que nacen con cualidades divinas siguen una vida regulada; es decir, se atienen a los mandatos de las escrituras y a las autoridades. Uno debe llevar a cabo sus deberes a la luz de las escrituras autoritativas. Esta mentalidad es llamada divina. Aquel que no sigue los principios regulativos tal como se formulan en las escrituras y que actúa de acuerdo a sus caprichos, es llamado demoniaco o asúrico. No existe ningún otro criterio aparte de la obediencia a los principios regulativos de las escrituras. En la literatura Védica se menciona que tanto los semidioses como los demonios nacen del Prajāpati; la única diferencia es que una clase obedece los mandatos Védicos y la otra no.

16.7

pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca
janā na vidur āsurāḥ
na śaucaṁ nāpi cācāro
na satyaṁ teṣu vidyate

PALABRA POR PALABRA

pravṛtim–acción correcta; ca–también; nivṛttim–acción incorrecta; ca–y; janāḥ– personas; na–nunca; viduḥ–saben; āsurāḥ–en calidad demoniaca; na–nunca; śaucam–limpieza; na–ni; api–también; ca–y; ācāraḥ–comportamiento; na–nunca; satyam–verdad; teṣu–en ellos; vidyate–hay.

TRADUCCIÓN

Aquellos que son demoniacos no saben lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Ni limpieza, ni comportamiento correcto, ni veracidad se encuentra en ellos.

SIGNIFICADO

En toda sociedad humana civilizada existe algún sistema de reglas y regulaciones de las escrituras que se siguen desde el principio, especialmente entre los Āryos, aquellos que adoptan la civilización Védica y a quienes se les conoce como la gente civilizada más avanzada. Se supone que aquellos que no siguen los mandatos de las escrituras son demonios. Por eso aquí se afirma que los demonios no conocen las reglas de las escrituras ni tienen inclinación alguna a seguirlas. La mayoría de ellos ni las conocen, e incluso si algunos de ellos las conocen, no tienen la tendencia a seguirlas. No tienen fe ni desean actuar en función de los mandatos Védicos. Los demonios no son limpios ni externa ni internamente. Uno siempre debe cuidar de mantener su cuerpo limpio bañándose, cepillándose los dientes, cambiando

sus ropas, etc. En lo que a la limpieza interna concierne, uno siempre debe recordar los santos nombres de Dios y cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. A los demonios ni les gustan, ni siguen todas estas normas para la limpieza externa e interna. En lo que se refiere al comportamiento, hay muchas reglas y regulaciones que guían la conducta humana, tal como las del Manu-saṁhitā, el cual es la ley de la raza humana. Incluso hoy en día aquellos que son hindúes siguen el Manu-saṁhitā. Las leyes sobre las herencias y otras legalidades se derivan de este libro. Ahora bien, en el Manu-saṁhitā se afirma claramente que a la mujer no se la debe dar libertad. Esto no significa que las mujeres deben ser tratadas como esclavas, sino que ellas son como los niños. A los niños no se les da libertad, pero eso no significa que se les trata como esclavos. Los demonios han negligido dichos mandatos y piensan que a la mujer se la tiene que dar tanta libertad como al hombre. Sin embargo, esto no ha mejorado la condición social del mundo. De hecho, a la mujer se le debe dar protección en cada etapa de la vida. Ella debe ser protegida por su padre durante su infancia, por su marido en su juventud y por sus hijos mayores durante su vejez. Este es el comportamiento social correcto de acuerdo al Manu-saṁhitā. Pero la educación moderna ha creado artificialmente un concepto engreído de la vida femenina, por lo tanto, el matrimonio es hoy en día prácticamente una imaginación en la sociedad humana. Ni tampoco la condición moral de la mujer es buena en el momento presente. Por lo tanto, los demonios no aceptan ninguna instrucción que sea buena para la sociedad y

debido a que ellos no siguen la experiencia de los grandes sabios, ni las reglas y regulaciones establecidas por ellos, la condición social de la gente demoniaca es muy miserable.

16.8

asatyam apratiṣṭhaṁ te
jagad āhur anīśvaram
aparaspara-sambhūtaṁ
kim anyat kāma-haitukam

PALABRA POR PALABRA

asatyam–irreal; apratiṣṭham–sin fundamento; te–ellos; jagat–la manifestación cósmica; āhuḥ–se dice; anīśvaram–sin un controlador; aparaspara–por mutua lujuria; sambhūtam–causado; kim anyat–no hay otra causa; kāma-haitukam–se debe únicamente a la lujuria.

TRADUCCIÓN

Ellos dicen que este mundo es irreal, que no tiene ningún fundamento y que no hay ningún Dios que lo controle. Se produce del deseo sexual y no tiene ninguna otra causa que la lujuria.

SIGNIFICADO

Los seres demoniacos concluyen que este mundo es una fantasmagoría. No hay ninguna causa ni efecto, ni controlador ni

propósito; todo es irreal. Ellos dicen que esta manifestación cósmica surge debido a las acciones y reacciones materiales casuales. No creen que el mundo fue creado por Dios con algún propósito. Ellos tienen su propia teoría; que el mundo ha surgido por sí mismo y que no hay razón para creer que hay un Dios detrás de este. Para ellos no existe diferencia entre la materia y el espíritu y no aceptan al Espíritu Supremo. Todo es únicamente materia y se supone que todo el cosmos es una masa de ignorancia. Según ellos, todo es vacío y cualquier manifestación que existe se debe a nuestra percepción ignorante. Ellos dan por hecho que toda manifestación de diversidad es un despliegue de ignorancia. Así como en un sueño podemos crear tantas cosas que en realidad no existen, y luego, cuando nos despertamos vemos que todo ha sido únicamente un sueño. Pero el hecho es que, aunque los demonios dicen que la vida es un sueño, son muy expertos en disfrutar este sueño. Y de este modo, en vez de adquirir conocimiento, se implican más y más en su mundo de ensueños. Ellos concluyen que así como un niño es únicamente el resultado de la relación sexual entre el hombre y la mujer, este mundo nace sin alma alguna. Para ellos, lo que ha producido a los seres vivientes es solamente una combinación de materia y no hay posibilidad de la existencia del alma. Así como muchas criaturas vivientes surgen de la transpiración y de un cuerpo muerto sin causa alguna, del mismo modo todo el mundo viviente ha surgido de las combinaciones materiales de la manifestación cósmica. Por lo tanto, la naturaleza material es la causa de esta manifestación y no existe ninguna otra causa. Ellos no creen en las palabras de Kṛṣṇa en el Bhagavad-gītā:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram. «Todo el mundo material se mueve bajo Mi dirección». En otras palabras, entre los demonios no hay conocimiento perfecto de la creación de este mundo; cada uno de ellos tiene su propia teoría particular. Según ellos, una interpretación de las escrituras es tan buena como cualquier otra, ya que ellos no creen que exista un patrón de comprensión en los mandatos de las escrituras.

16.9

etāṁ dṛṣṭim avaṣṭabhya
naṣṭātmāno'lpa-buddhayaḥ
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ
kṣayāya jagato'hitāḥ

PALABRA POR PALABRA

etām–así; dṛṣṭim–visión; avaṣṭabhya–aceptando; naṣṭa–perdido; ātmānaḥ–ser; alpa-buddhayaḥ–poco inteligentes; prabhavanti–prosperan; ugra-karmāṇaḥ–en actividades dolorosas; kṣayāya–para la destrucción; jagataḥ–del mundo; ahitāḥ–perjudicial.

TRADUCCIÓN

Siguiendo tales conclusiones, los seres demoniacos, quienes están perdidos y no tienen inteligencia, se ocupan en obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.

SIGNIFICADO

Los seres demoniacos están ocupados en actividades que llevarán al mundo a la destrucción. El Señor afirma aquí que ellos son poco inteligentes. Los materialistas, los cuales no tienen ningún concepto sobre Dios, piensan que están progresando. Pero de acuerdo al Bhagavad-gītā, ellos carecen de inteligencia y están desprovistos de todo buen juicio. Ellos tratan de disfrutar de este mundo material al máximo y por lo tanto, siempre se ocupan en inventar algo para la gratificación de los sentidos. Dichos inventos materialistas son considerados el avance de la civilización humana, pero el resultado es que la gente se vuelve más y más violenta y más y más cruel, cruel con los animales y cruel con los demás seres humanos. No tienen idea de cómo comportarse unos con otros. La matanza de animales es muy predominante entre la gente demoniaca. Dichas personas son consideradas los enemigos del mundo porque al final ellos inventarán o crearán algo que traerá la destrucción de todo. Indirectamente, este verso anticipa la invención de las armas nucleares de las cuales todo el mundo está hoy en día muy orgulloso. En cualquier momento puede estallar la guerra y esas armas atómicas pueden causar grandes estragos. Dichas cosas son creadas únicamente para la destrucción del mundo y esto se indica aquí. Esas armas se inventan en la sociedad humana debido al ateísmo; no están destinadas a la paz y la prosperidad del mundo.

16.10

kāmam āśritya duṣpūraṁ
dambha-māna-madānvitāḥ
mohād gṛhītvāsad-grāhān
pravartante'śuci-vratāḥ

PALABRA POR PALABRA

kāmam–lujuria; āśritya–refugiándose en; duṣpūram–insaciable; dambha–orgullo; māna–prestigio falso; mada-anvitāḥ–absorto en el engreimiento; mohāt–por la ilusión; gṛhītvā–tomando; asat–no permanentes; grāhān–cosas; pravartante– prosperan; aśuci–sucio; vratāḥ–determinados.

TRADUCCIÓN

Los seres demoniacos, refugiándose en la lujuria insaciable, en el orgullo y en el falso prestigio y estando así engañados, siempre se entregan a trabajos sucios, atraídos por lo que no es permanente.

SIGNIFICADO

Aquí se describe la mentalidad demoniaca. La lujuria de los demonios nunca se sacia. Ellos continuarán aumentando más y más sus insaciables deseos de disfrute material. Aunque siempre están llenos de ansiedades debido a que han aceptado cosas que no son permanentes, continúan ocupándose en dichas

actividades debido a la ilusión. No tienen ningún conocimiento y no pueden darse cuenta de que están siguiendo el camino equivocado. Al aceptar cosas que no son permanentes, dichas personas demoniacas crean su propio Dios, crean sus propios himnos y los cantan según les conviene. El resultado es que ellos se atraen más y más por dos cosas –el goce sexual y la acumulación de riqueza material. La palabra aśuci-vrataḥ, voto impuro, es muy significativa en relación a esto. Semejantes personas demoniacas únicamente se sienten atraídas al vino, las mujeres, los juegos de azar y a comer carne; esos son sus aśuci, o hábitos impuros. Forzados por el orgullo y el prestigio falso, ellos crean algunos principios de religión los cuales no son aprobados por los mandatos Védicos. Aunque dichas personas demoniacas son las más abominables del mundo, sin embargo, por medios artificiales el mundo crea un honor falso para ellos. Aunque se están deslizando hacia el infierno, se consideran a sí mismos muy avanzados.

16.11-12

cintām aparimeyāṁ ca
pralayāntām upāśritāḥ
kāmopabhoga-paramā
etāvad iti niścitāḥ
āśā-pāśa-śatair baddhāḥ
kāma-krodha-parāyaṇāḥ

īhante kāma-bhogārtham
anyāyenārtha-sañcayān

PALABRA POR PALABRA

cintām–temores y ansiedades; aparimeyām–inmensurable; ca–y; pralaya-antām– hasta el punto de la muerte; upāśritāḥ–habiéndose refugiado en ellos; kāma-upabhoga–la gratificación de los sentidos; paramāḥ–la meta más elevada de la vida; etāvat–así; iti–de esta forma; niścitāḥ–determinan; āśā-pāśa–enredo en una red de esperanzas; śataiḥ–por cientos; baddhāḥ–estando atados; kāma–lujuria; krodha–ira; parāyaṇāḥ–siempre situados en esa mentalidad; īhante–desean; kāma–lujuria; bhoga–disfrute de los sentidos; artham–con ese propósito; anyāyena–ilegalmente; artha–riqueza; sañcayān–acumula.

TRADUCCIÓN

Ellos creen que gratificar los sentidos hasta el final de la vida es la necesidad más importante de la civilización humana. De este modo su ansiedad no tiene fin. Estando atados por cientos y miles de deseos, por la lujuria y la ira, consiguen dinero por medios ilegales para la gratificación de los sentidos.

SIGNIFICADO

Los seres demoniacos aceptan que el disfrute de los sentidos es la meta última de la vida y ellos mantienen este concepto hasta la muerte. Ellos no creen en una vida después de la muerte y no

creen que uno acepta diferentes tipos de cuerpos de acuerdo a su propio karma, o actividades en este mundo. Sus planes de vida son interminables y continúan preparando un plan tras otro, los cuales nunca se acaban. Tenemos la experiencia personal de un hombre con tal mentalidad demoniaca, quien incluso en el momento de la muerte, pedía al doctor que prolongara su vida cuatro años más porque aún no había completado sus planes. Dichas personas necias no saben que el doctor no puede prolongar la vida ni siquiera por un momento. Cuando llega el aviso, no hay consideración del deseo del hombre. Las leyes de la naturaleza no permiten un segundo más allá de lo que uno está destinado a disfrutar. La persona demoniaca, quien no tiene fe en Dios ni en la Superalma dentro de sí misma, realiza todo tipo de actividades pecaminosas únicamente para la gratificación de los sentidos. Ella no sabe que hay un testigo sentado en su corazón. La Superalma observa las actividades del alma individual. Como se afirma en la literatura Védica, en los Upaniṣads, hay dos aves posadas en un árbol; una actúa y disfruta o sufre los frutos de las ramas y la otra lo está presenciando. Pero aquel que es demoniaco no tiene conocimiento de la escritura Védica, ni tiene fe alguna y por eso se siente con libertad de hacer cualquier cosa para el goce de los sentidos, sin considerar las consecuencias.

16.13-15

> *idam adya mayā labdham*
> *imaṁ prāpsye manoratham*

idam astīdam api me
bhaviṣyati punar dhanam
asau mayā hataḥ śatrur
haniṣye cāparān api
īśvaro'ham ahaṁ bhogī
siddho'haṁ balavān sukhī
āḍhyo'bhijanavān asmi
ko'nyo'sti sadṛśo mayā
yakṣye dāsyāmi modiṣya
ity ajñāna-vimohitāḥ

PALABRA POR PALABRA

idam–esto; adya–hoy; mayā–por mí; labdham–ganado; imam–esto; prāpsye– ganaré; manoratham–de acuerdo con mis deseos; idam–esto; asti–hay; idam–esto; api–también; me–mi; bhaviṣyati–aumentará en el futuro; punaḥ–otra vez; dhanam–riqueza; asau–eso; mayā–por mí; hataḥ–ha sido matado; śatruḥ–enemigo; haniṣye– mataré; ca–también; aparān–otros; api–ciertamente; īśvaraḥ–el señor; aham–yo soy; aham–yo soy; bhogī–el disfrutador; siddhaḥ–perfecto; aham–yo soy; balavān–poderoso; sukhī–feliz; āḍhyaḥ–rico; abhijanavān–rodeado de parientes aristócratas; asmi–yo soy; kaḥ–quién más; anyaḥ–otro; asti–hay; sadṛśaḥ–como; mayā–yo; yakṣye–sacrificaré; dāsyāmi–daré caridad; modiṣye–me regocijaré; iti–así; ajñāna–la ignorancia; vimohitāḥ–engañados por.

TRADUCCIÓN

La persona demoniaca piensa: «Hoy tengo tanta riqueza y ganaré más de acuerdo a mis ardides. Todo esto es mío ahora y aumentará más y más en el futuro. Él es mi enemigo y lo he matado; y mis otros enemigos también morirán. Yo soy el señor de todo, soy el disfrutador, soy perfecto, poderoso y feliz. Soy el hombre más rico rodeado de parientes aristocráticos. No hay nadie tan poderoso y feliz como yo. Realizaré sacrificios, daré algo de caridad y así me regocijaré». De esta forma, tales personas son engañadas por la ignorancia.

16.16

aneka-citta-vibhrāntā
moha-jāla-samāvṛtāḥ
prasaktāḥ kāma-bhogeṣu
patanti narake'śucau

PALABRA POR PALABRA

aneka–numerosas; citta-vibhrāntāḥ–perplejos por las ansiedades; moha–de ilusiones; jāla–por una red; samāvṛtāḥ–rodeados; prasaktāḥ–apegados; kāma– lujuria; bhogeṣu–gratificación de los sentidos; patanti–se desliza; narake–al infierno; aśucau–impuro.

TRADUCCIÓN

Confundido asi por diversas ansiedades y atado por una red de ilusiones, uno se apega excesivamente al disfrute de los sentidos y cae al infierno.

SIGNIFICADO

El hombre demoniaco no conoce límite a su deseo de adquirir dinero. Ese deseo es ilimitado. Él piensa solamente en cuántos bienes tiene en este preciso momento y en planes para reinvertir más y más esa riqueza. Por ese motivo, él no duda en actuar de cualquier manera pecaminosa y así trafica en el mercado negro para la gratificación ilegal. Él está enamorado de las posesiones que ya tiene tales como tierra, familia, casa, cuenta bancaria y siempre hace planes para aumentarlas. Él confía en su propia fuerza y no sabe que cualquier cosa que gana se debe a sus buenas acciones pasadas. A él se le da una oportunidad de acumular tales cosas, pero no tiene ningún concepto de las causas pasadas. Él simplemente piensa que toda su riqueza se debe a su propio esfuerzo. Una persona demoniaca cree en la fuerza de su trabajo personal, no en la ley del karma. De acuerdo a la ley del karma, un hombre nace en una familia elevada, o se vuelve rico, o tiene una buena educación, o es muy bello, debido a buenas obras en el pasado. El ser demoniaco piensa que todas estas cosas son accidentales y se deben a la fuerza de su habilidad personal. Él no percibe ninguna disposición detrás de toda la diversidad de personas, belleza y educación. Cualquiera que compite con dicho hombre demoniaco es su enemigo. Hay

mucha gente demoniaca y cada una es la enemiga de la otra. Esta enemistad se hace más y más profunda –entre personas, luego entre familias, después entre sociedades y por último entre naciones. Es por eso que existen conflictos constantes, guerra y enemistad por todo el mundo. Cada persona demoniaca piensa que puede vivir a costa del sacrificio de todos los demás. Generalmente una persona demoniaca se cree a sí misma el Dios Supremo y el predicador demoniaco le dice a sus seguidores: «¿Por qué buscáis a Dios en otra parte? Vosotros mismos sois Dios. Vosotros podéis hacer cualquier cosa que deseéis. No creáis en Dios. Deshaceros de Dios. Dios está muerto». Ésta es la prédica de los seres demoniacos. Aunque la persona demoniaca ve que otros son igualmente ricos e influyentes, o incluso más, piensa que nadie es más rico que él, ni nadie es más influyente que él. En lo que a la promoción al sistema planetario superior concierne, él no cree en la ejecución de yajñas o sacrificios. Los demonios piensan que ellos fabricarán su propio proceso de yajña y prepararán alguna máquina con la cual serán capaces de llegar a cualquier planeta superior. El mejor ejemplo de tal hombre demoniaco fue Rāvaṇa. Él presentó un programa a la gente mediante el cual prepararía una escalera para que cualquiera pudiera llegar a los planetas celestiales sin llevar a cabo sacrificios, tal como se prescriben en los Vedas. De forma similar, en la era actual, dichos hombres demoniacos se esfuerzan por llegar a los sistemas planetarios superiores por medio de algún dispositivo mecánico. Estos son ejemplos de la confusión. El resultado es que sin saberlo, se están deslizando hacia el infierno. Aquí la palabra sánscrita moha-jāla es muy

significativa. Jāla significa red; así como los peces capturados en una red, ellos no tienen manera de salir.

16.17

ātma-sambhāvitāḥ stabdhā
dhana-māna-madānvitāḥ
yajante nāma-yajñais te
dambhenāvidhi-pūrvakam

PALABRA POR PALABRA

ātma-sambhāvitāḥ–autocomplacientes; stabdhāḥ–impudentes; dhana-māna–riqueza y prestigio falso; mada-anvitāḥ–absortos en el orgullo; yajante–ejecutan sacrificios; nāma–únicamente en nombre; yajñaiḥ–con dichos sacrificios; te–ellos; dambhena– por el orgullo; avidhi-pūrvakam–sin seguir ninguna regla ni regulación.

TRADUCCIÓN

Engreídos y siempre insolentes, engañados por la riqueza y el prestigio falso, a veces realizan sacrificios únicamente de nombre, sin seguir ninguna regla ni regulación.

SIGNIFICADO

Creyéndose los más grandes, sin hacer caso a ninguna autoridad o escritura, los seres demoniacos a veces ejecutan supuestos ritos religiosos o de sacrificio. Y ya que no creen en la autoridad, ellos

son muy insolentes. Esto se debe a la ilusión causada por acumular algo de riqueza y prestigio falso. A veces dichos demonios asumen el papel de predicador, desvían a la gente y se les llega a conocer como reformadores religiosos o como encarnaciones de Dios. Ellos hacen ostentación de ejecución de sacrificios, o adoran a los semidioses, o confeccionan su propio Dios. La gente común los proclama Dios y les adoran y los necios les consideran avanzados en los principios de la religión o en los principios del conocimiento espiritual. Ellos adoptan los hábitos de la orden de renuncia y con esa ropa se ocupan en toda clase de necedades. En realidad hay muchas restricciones para aquel que ha renunciado a este mundo. Sin embargo, los demonios no hacen caso a dichas restricciones. Ellos piensan que cualquier sendero que uno pueda crear es su propio sendero; no existe tal cosa como un sendero establecido que uno debe seguir. Aquí se enfatiza especialmente la palabra avidhi-pūrvakam que significa ignorar las reglas y regulaciones. Estas cosas siempre son debidas a la ignorancia y a la ilusión.

16.18

ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśritāḥ
mām ātma-para-deheṣu
pradviṣanto'bhyasūyakāḥ

PALABRA POR PALABRA

ahaṅkāram–ego falso; balam–fuerza; darpam–orgullo; kāmam–lujuria; krodham– ira; ca–también; saṁśritāḥ–habiéndose refugiado en; mām–Mí; ātma–lo de uno mismo; para-deheṣu–en otros cuerpos; pradviṣantaḥ–blasfema; abhyasūyakāḥ– envidiosos.

TRADUCCIÓN

Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo, la lujuria y la ira, el demonio se torna envidioso de la Suprema Personalidad de Dios, quien se encuentra en su propio cuerpo y en los cuerpos de los demás y blasfema contra la religión verdadera.

SIGNIFICADO

Una persona demoniaca, estando siempre en contra de la supremacía de Dios, no le gusta creer en las escrituras. Él es envidioso tanto de las escrituras como de la existencia de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es causado por su supuesto prestigio y su acumulación de riqueza y fuerza. No sabe que la vida presente es una preparación para la vida siguiente. Al no saber esto, él de hecho envidia tanto a su propio yo como al de los demás. Él comete violencia contra otros cuerpos y contra el suyo propio. No le importa el control supremo de la Personalidad de Dios porque no tiene conocimiento. Estando envidioso de las escrituras y de la Suprema Personalidad de Dios, él presenta argumentos falsos en contra de la existencia de Dios y niega la autoridad de las escrituras. Se cree independiente y poderoso en

toda acción. Él piensa que ya que nadie es igual a él en fuerza, poder, o en riqueza, puede actuar de cualquier manera y nadie le puede detener. Si tiene algún enemigo que pudiera obstruir el progreso de sus actividades sensuales, él hace planes para derribarle usando su propio poder.

16.19

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu

PALABRA POR PALABRA

tān–aquellos; aham–Yo; dviṣataḥ–envidiosos; krūrān–malévolos; saṁsāreṣu–en el océano de la existencia material; narādhamān–los más bajos de la humanidad; kṣipāmi–pongo; ajasram–innumerable; aśubhān–desfavorable; āsurīṣu–demoniacas; eva–ciertamente; yoniṣu–en los vientres.

TRADUCCIÓN

A aquellos que son envidiosos y maliciosos, quienes son los más bajos entre los hombres, Yo les arrojo al océano de la existencia material, en varias especies de vida demoniaca.

SIGNIFICADO

En este verso se indica claramente que poner a un alma individual particular en un cuerpo particular es la prerrogativa de la voluntad suprema. La persona demoniaca puede no estar de acuerdo en aceptar la supremacía del Señor y es un hecho que puede actuar de acuerdo a sus propios caprichos, pero su próximo nacimiento dependerá de la decisión de la Suprema Personalidad de Dios y no de sí mismo. En el Śrīmad-Bhāgavatam, Tercer Canto, se dice que a un alma individual después de su muerte se le pone dentro del vientre de una madre, donde obtiene un tipo particular de cuerpo bajo la supervisión del poder superior. Por eso encontramos tantas especies de vida –animales, insectos, hombres, etc.– en la existencia material. Todas son dispuestas por el poder superior. No son accidentales. En lo que respecta al ser demoniaco, aquí se dice claramente que a ellos se les pone perpetuamente dentro de los vientres de demonios y así continúan siendo envidiosos y lo más bajo de la humanidad. Dichas especies de vida demoniaca se considera que están siempre llenas de lujuria, son siempre violentas, odiosas y siempre sucias. Ellas son igual que muchas de las bestias en la jungla.

16.20

āsurīṁ yoniṁ āpannā
mūḍhā janmani janmani

mām aprāpyaiva kaunteya
tato yānty adhamāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

āsurīm–demoniacas; yonim–especies; āpannāḥ–obteniendo; mūḍhāḥ–los necios; janmani janmani–en nacimiento tras nacimiento; mām–a Mí; aprāpya–sin alcanzar; eva–ciertamente; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; tataḥ–en consecuencia; yānti–van; adhamām–condenado; gatim–destino.

TRADUCCIÓN

Obteniendo nacimiento repetido entre las especies de vida demoniaca, tales personas nunca pueden acercarse a Mí. Gradualmente se hunden en el más abominable tipo de existencia.

SIGNIFICADO

Se sabe que Dios es todo misericordioso, pero aquí encontramos que Dios nunca tiene misericordia con los seres demoniacos. Se afirma claramente que a la gente demoniaca se les pone en vientres de demonios similares vida tras vida y al no alcanzar la misericordia del Señor Supremo, caen más y más hasta que finalmente obtienen cuerpos como los de los gatos, perros y cerdos. Se afirma claramente que esos demonios prácticamente no tienen oportunidad de recibir la misericordia de Dios en ningún estado de vida posterior. En los Vedas también se

establece que dichas personas se hunden gradualmente hasta convertirse en perros y cerdos.

Entonces, se puede alegar en relación a esto que a Dios no se le debe presentar como el todo misericordioso, si Él no es misericordioso con dichos demonios. En respuesta a esto, en el Vedānta-sūtra encontramos que el Señor Supremo no siente odio por nadie. El que ponga a los asuras, los demonios, en el nivel de vida más bajo, es simplemente otro aspecto de su misericordia. A veces el Señor Supremo mata a los asuras, pero esta muerte también es beneficiosa para ellos, ya que en la literatura Védica vemos que cualquiera que el Señor Supremo mate, se libera. En la historia hay casos de muchos asuras –Rāvaṇa, Kaṁsa, Hiraṇyakaśipu– a quienes el Señor Se les apareció en diferentes encarnaciones únicamente para matarles. Por lo tanto, a los asuras se les muestra la misericordia de Dios, si es que ellos son los suficientemente afortunados para que Él les mate.

16.21

> *tri-vidhaṁ narakasyedaṁ*
> *dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ*
> *kāmaḥ krodhas tathā lobhas*
> *tasmād etat trayaṁ tyajet*

PALABRA POR PALABRA

tri-vidham–tres clases de; narakasya–infernal; idam–este; dvāram–puerta; nāśanam–destructivas; ātmanaḥ–del ser; kāmaḥ–lujuria; krodhaḥ–ira; tathā–así como; lobhaḥ–codicia; tasmāt–por lo tanto; etat–estas; trayam–tres; tyajet–debes abandonar.

TRADUCCIÓN

Hay tres puertas que conducen a este infierno –la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas pues conducen a la degradación del alma.

SIGNIFICADO

Aquí se describe el principio de la vida demoniaca. Uno trata de satisfacer su lujuria y cuando no puede, surgen la ira y la codicia. Un hombre cuerdo que no quiere deslizarse a las especies de vida demoniaca, debe tratar de abandonar estos tres enemigos que pueden matar al yo, hasta tal grado que no habrá posibilidad de liberación de este enredo material.

16.22

etair vimuktaḥ kaunteya
tamo-dvārais tribhir naraḥ
ācaraty ātmanaḥ śreyas
tato yāti parāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

etaiḥ–por estas; vimuktaḥ–siendo liberado; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; tamaḥ-dvāraiḥ–de las puertas de la ignorancia; tribhiḥ–tres tipos de; naraḥ–una persona; ācarati–realiza; ātmanaḥ–ser; śreyaḥ–bendición; tataḥ–en consecuencia; yāti–va; parām–al supremo; gatim–destino.

TRADUCCIÓN

El hombre que se ha escapado de estas tres puertas al infierno, ¡oh hijo de Kuntī!, se ocupa en actos que conducen a la autorrealización y así alcanza gradualmente el destino supremo.

SIGNIFICADO

Uno debe tener mucho cuidado con estos tres enemigos de la vida humana: la lujuria, la ira y la codicia. Cuanto más una persona esté libre de la lujuria, la ira y la codicia, más se purifica su existencia. Entonces él puede seguir las reglas y regulaciones prescritas en la literatura Védica. Siguiendo los principios regulativos de la vida humana, uno se eleva gradualmente a la plataforma de la comprensión espiritual. Si se es tan afortunado para elevarse a la plataforma de la conciencia de Kṛṣṇa mediante esta práctica, entonces el éxito está garantizado. En la literatura Védica se prescriben los métodos de acción y reacción para capacitarnos a llegar al estado de purificación. En su conjunto el método se basa en abandonar la lujuria, la codicia y la ira. Cultivando el conocimiento de este proceso, puedes ser

ascendido a la posición más elevada de la autorrealización; esta autorrealización se perfecciona en el servicio devocional. En ese servicio devocional se garantiza la liberación del alma condicionada. Por lo tanto, de acuerdo al sistema Védico se han instituido las cuatro órdenes de vida y los cuatro estados de vida, llamados el sistema de castas y el sistema del orden espiritual. Existen diferentes reglas y regulaciones para las diferentes castas o divisiones de la sociedad y si una persona es capaz de seguirlas, será elevada automáticamente a la plataforma más elevada de la comprensión espiritual. Entonces ella obtendrá la liberación sin ninguna duda.

16.23

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–cualquiera; śāstra-vidhim–las regulaciones de las escrituras; utsṛjya– abandonando; vartate–permanece; kāma-kārataḥ–actuando caprichosamente con lujuria; na–nunca; saḥ–él; siddhim–perfección; avāpnoti–alcanza; na–nunca; sukham–felicidad; na–nunca; parām–el supremo; gatim–estado de la perfección.

TRADUCCIÓN

Pero aquel que desecha los mandatos de las escrituras y actúa de acuerdo a sus propios caprichos, no alcanza ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.

SIGNIFICADO

Como se describió anteriormente, el śāstra-vidhim o la instrucción del śāstra, se da a las diferentes castas y órdenes de la sociedad humana. Se espera que todo el mundo siga esas reglas y regulaciones. Si alguien no las sigue y actúa caprichosamente de acuerdo a su lujuria, codicia y deseo, entonces nunca será perfecto en su vida. En otras palabras, un hombre puede conocer todas estas cosas en forma teórica, pero si no las aplica en su propia vida, entonces se le conocerá como el más bajo de la humanidad. Se espera que en la forma humana de vida la entidad viviente sea cuerda y siga las regulaciones que se dan para elevar su vida a la plataforma más elevada, pero si no las sigue, entonces se degradará. Pero incluso si esta sigue las reglas y regulaciones y los principios morales y en última instancia no llega a la etapa de comprensión del Señor Supremo, entonces todo su conocimiento se echará a perder. Por lo tanto, uno debe elevarse gradualmente a la plataforma de conciencia de Kṛṣṇa y el servicio devocional; es en ese preciso momento cuando uno puede alcanzar el estado de perfección más elevado y no de ninguna otra manera. La palabra kāma-cārataḥ es muy significativa. Una persona que viola a propósito las reglas actúa con lujuria. Ella sabe que está prohibido y aún así lo hace. Eso se

llama actuar caprichosamente. Ella sabe que eso debe hacerse, pero aún así no lo hace; por eso se la llama caprichosa. Semejantes personas están destinadas a ser condenadas por el Señor, dichas personas no pueden tener la perfección que le corresponde a la vida humana. La vida humana está hecha especialmente para purificar la existencia de uno y aquel que no sigue estas reglas y regulaciones no puede purificarse, ni tampoco puede alcanzar la verdadera etapa de felicidad.

16.24

tasmāc chāstraṁ pramāṇaṁ te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ
karma kartum ihārhasi

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; śāstram–las escrituras; pramāṇam–evidencia; te–tu; kārya– deber; akārya–y actividades prohibidas; vyavasthitau–en determinar; jñatvā– conociendo; śāstra–de las escrituras; vidhāna–las regulaciones; uktam–como lo declaran; karma–obras; kartum–hacer; iha arhasi–debes hacerlo.

TRADUCCIÓN

Uno debe entender lo que es el deber y lo que no lo es, por medio de las reglas y regulaciones de las escrituras.

Conociendo dichas reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todas las reglas y regulaciones de los Vedas están pensadas para conocer a Kṛṣṇa. Si uno entiende a Kṛṣṇa por el Bhagavad-gītā y se sitúa en conciencia de Kṛṣṇa dedicándose al servicio devocional, ha alcanzado la perfección más elevada del conocimiento ofrecido por la literatura Védica. El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo este proceso muy fácil: Él le pedía a la gente que simplemente cantara Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, dedicarse al servicio devocional del Señor y comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad. Se entiende que aquel que está ocupado directamente en todas estas actividades devocionales ha estudiado toda la literatura Védica. Él ha llegado a la conclusión perfectamente. Por supuesto que para las personas comunes que no están en conciencia de Kṛṣṇa o que no se ocupan en el servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer tiene que ser decidido por los mandatos de los Vedas. Uno debe actuar en conformidad, sin argumentar. A eso se llama seguir los principios de los śāstras o escrituras. Los śāstras carecen de los cuatro defectos que son visibles en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de estar en ilusión. Estos cuatro defectos principales de la vida condicionada descalifican para establecer reglas y regulaciones. Y es por eso que las reglas y

regulaciones tal como se describen en los śāstras –estando por encima de esos defectos– son aceptadas sin alteración por todos los grandes santos, ācāryas y grandes almas. En la India hay muchos grupos en el campo de la comprensión espiritual y generalmente se clasifican en dos: el impersonalista y el personalista. Sin embargo, ambos guían sus vidas de acuerdo con los principios de los Vedas. Sin seguir los principios de las escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de perfección. Por consiguiente, a aquel que realmente entiende el significado de los śāstras se le considera afortunado. En la sociedad humana, la aversión a los principios que llevan a entender a la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las caídas. Esa es la ofensa más grande en la vida humana. Por ello, māyā, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos causa problemas en la forma de los tres tipos de miserias. Esta energía material está constituida por las tres modalidades de la naturaleza material. Uno tiene que elevarse por lo menos a la modalidad de la bondad antes de que se pueda abrir el sendero de la comprensión del Señor Supremo. Si uno no se eleva al nivel de la modalidad de la bondad, permanecerá en la ignorancia y la pasión, las cuales son la causa de la vida demoniaca. Aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia desprecian las escrituras, desprecian al hombre santo, desprecian la comprensión adecuada del maestro espiritual y no les importan las regulaciones de las escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, no son atraídos. De este modo, ellos elaborarán su propio proceso de elevación. Estos son algunos de los defectos de la sociedad humana que conducen a la

condición demoniaca de vida. Sin embargo, si uno es capaz de ser guiado por un maestro espiritual adecuado y fidedigno que pueda llevarlo al sendero de elevación, a la etapa superior, entonces su vida se vuelve un éxito.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Decimosexto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Las Naturalezas Divina y Demoniaca.

Capítulo 17

17.1

arjuna uvāca
ye śāstra-vidhim utsṛjya
yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṁ niṣṭhā tu kā kṛṣṇa
sattvam āho rajas tamaḥ

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; ye–aquellos; śāstra-vidhim–las regulaciones de las escrituras; utsṛjya–renunciando; yajante–adora; śraddhayā–plena fe; anvitāḥ– poseído de; teṣām–de ellos; niṣṭhā–fe; tu–pero; kā–qué es aquello; kṛṣṇa–¡oh, Kṛṣṇa!; sattvam–en la bondad; āho–dicho; rajaḥ–en la pasión; tamaḥ–en la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo, ¡oh Kṛṣṇa!, ¿cuál es la situación de aquel que no sigue los principios de las escrituras, sino que adora según su propia imaginación? ¿Está en bondad, pasión o en ignorancia?

SIGNIFICADO

En el Cuarto Capítulo, verso treinta y nueve, se dice que una persona que es fiel a un tipo particular de adoración se eleva gradualmente a la etapa de conocimiento y alcanza la etapa más elevada y perfecta de paz y prosperidad.

En el Decimosexto Capítulo se concluye que a aquel que no sigue los principios establecidos por las escrituras se le llama asura, demonio y a aquel que sigue fielmente los mandatos de las escrituras se le llama deva, o semidiós. Ahora bien, si alguien sigue con fe ciertas reglas no mencionadas en los mandatos de las escrituras, ¿cuál es su posición? Esta duda de Arjuna deberá ser aclarada por Kṛṣṇa. Aquellos que crean algún tipo de dios seleccionando a un ser humano y poniendo su fe en él, ¿adoran en bondad, pasión o ignorancia? ¿Alcanzan estas personas la etapa perfecta de la vida? ¿Les es posible situarse en el verdadero conocimiento y elevarse a la etapa de perfección más elevada? ¿Tienen éxito en su esfuerzo aquellos que no siguen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que tienen fe en algo y adoran a dioses, semidioses y hombres? Arjuna plantea estas preguntas a Kṛṣṇa.

17.2

śrī bhagavān uvāca
tri-vidhā bhavati śraddhā
dehināṁ sā svabhāva-jā

sāttvikī rājasī caiva
tāmasī ceti tāṁ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; tri-vidhā–tres clases; bhavati–se vuelve; śraddhā–la fe; dehinām–del ser corporificado; sā–esa; sva-bhāva-jā–de acuerdo a su modalidad de la naturaleza material; sāttvikī–modalidad de la bondad; rājasī–la modalidad de la pasión; ca–también; eva–ciertamente; tāmasī–en la modalidad de la ignorancia; ca–y; iti–así; tām–esa; śṛṇu–oye de Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: De acuerdo a las modalidades de la naturaleza que el alma corporificada ha adquirido, su fe puede ser de tres clases –bondad, pasión o ignorancia. Ahora oye sobre estas.

SIGNIFICADO

Aquellos que conocen las reglas y regulaciones de las escrituras, pero que a causa de la pereza o la indolencia dejan de seguirlas, son gobernados por las modalidades de la naturaleza material. De acuerdo con sus actividades previas en las modalidades de la bondad, la pasión o la ignorancia, ellos adquieren una naturaleza que es de una cualidad específica. La relación de la entidad viviente con las diferentes modalidades de la naturaleza existe perpetuamente desde que la entidad viviente está en contacto

con la naturaleza material. De este modo, ella adquiere diferentes tipos de mentalidad de acuerdo a su conexión con las modalidades materiales. Pero esta naturaleza puede cambiarse si uno se relaciona con un maestro espiritual fidedigno y se atiene a sus reglas y a las escrituras. Gradualmente uno puede cambiar su posición de la igno-

rancia a la bondad, o de la pasión a la bondad. La conclusión es que la fe ciega en una modalidad particular de la naturaleza no puede ayudar a una persona a elevarse a la etapa de la perfección. Uno tiene que considerar las cosas cuidadosamente, con inteligencia, en compañía de un maestro espiritual fidedigno. Así, uno puede cambiar su posición a una modalidad superior de la naturaleza.

17.3

sattvānurūpā sarvasya
śraddhā bhavati bhārata
śraddhāmayo'yaṁ puruṣo
yo yac chraddhaḥ sa eva saḥ

PALABRA POR PALABRA

sattva-anurūpā–de acuerdo con la existencia; sarvasya–de todo el mundo; śraddhā– fe; bhavati–se vuelve; bhārata–ioh, hijo de Bhārata!; śraddhā–fe; mayaḥ–llena; ayam–esto; puruṣaḥ–entidad

viviente; yaḥ–cualquiera; yat–aquello; śraddhaḥ–fe; saḥ–aquello; eva–ciertamente; saḥ–él.

TRADUCCIÓN

De acuerdo a la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, desarrolla un tipo particular de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe particular de acuerdo a las modalidades que ha adquirido.

SIGNIFICADO

Todo el mundo, quienquiera que sea, tiene un tipo particular de fe. Pero su fe se considera buena, apasionada o ignorante según la naturaleza que haya adquirido. Así, de acuerdo con su tipo particular de fe, uno se relaciona con ciertas personas. Ahora bien, lo cierto es que toda entidad viviente como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, es originalmente parte y porción fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, uno es originalmente trascendental a todas las modalidades de la naturaleza material. Pero cuando uno se olvida de su relación con la Suprema Personalidad de Dios y entra en contacto con la naturaleza material en la vida condicionada, este genera su propia posición al relacionarse con las diferentes variedades de la naturaleza material. La fe y la existencia artificiales que resultan de esto son únicamente materiales. Aunque uno sea influenciado por alguna impresión o algún concepto de la vida, sin embargo, originalmente es nirguṇa o trascendental. Por lo tanto, él tiene

que limpiarse de la contaminación material que ha adquirido a fin de recuperar su relación con el Señor Supremo. Ese es el único sendero de regreso sin temor: la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno está situado en conciencia de Kṛṣṇa, entonces ese sendero para su elevación a la etapa de la perfección está garantizado. Si uno no adopta este sendero de autorrealización, entonces con seguridad será dirigido por la influencia de las modalidades de la naturaleza.

La palabra śraddhā, o fe, es muy significativa en este verso. Śraddhā o fe siempre proviene de las obras de bondad. Uno podrá tener fe en un semidiós, en algún dios creado, o en alguna elaboración mental. Se supone que es la fe sólida en algo lo que produce las obras de bondad material. Pero en la vida material condicionada ninguna obra de la naturaleza material está completamente purificada. Estas están mezcladas. No están en la bondad pura. La bondad pura es trascendental; en la bondad purificada se puede entender la verdadera naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras la fe de uno no esté completamente situada en la bondad purificada, la fe está sujeta a la contaminación por cualquiera de las modalidades de la naturaleza material. Las modalidades contaminadas de la naturaleza material se expanden hasta el corazón. Por tanto, la fe de uno se establece según la posición del corazón en contacto con una modalidad particular de la naturaleza material. Se debe entender que si el corazón de uno está en la modalidad de la bondad, su fe también estará en la modalidad de la bondad. Si su corazón está en la modalidad de la pasión, su fe también estará

en la modalidad de la pasión. Y si su corazón está en la modalidad de la oscuridad o ilusión, su fe también estará contaminada del mismo modo. De esta manera, encontramos diferentes tipos de fe en este mundo y existen diferentes tipos de religiones debido a los diferentes tipos de fe. El verdadero principio de la fe religiosa está situado en la modalidad de la bondad pura, pero debido a que el corazón está sucio encontramos diferentes tipos de principios religiosos. De este modo, de acuerdo a los distintos tipos de fe existen diferentes clases de adoración.

17.4

yajante sāttvikā devān
yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ
pretān bhūta-gaṇāṁś cānye
yajante tāmasā janāḥ

PALABRA POR PALABRA

yajante–adoran; sāttvikāḥ–aquellos que están en la modalidad de la bondad; devān– los semidioses; yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ–aquellos que están en la modalidad de la pasión adoran a los demonios; pretān–espíritus de los muertos; bhūta-gaṇān– fantasmas; ca anye–y otros; yajante–adoran; tāmasāḥ–la modalidad de la ignorancia; janāḥ–gente.

TRADUCCIÓN

Los hombres en la modalidad de la bondad adoran a los semidioses; aquellos en la modalidad de la pasión adoran a los demonios; y aquellos en la modalidad de la ignorancia adoran a los fantasmas y a los espíritus.

SIGNIFICADO

En este verso la Suprema Personalidad de Dios describe los diferentes tipos de adoradores de acuerdo con sus actividades externas. Según los mandatos de las escri-

turas, es únicamente la Suprema Personalidad de Dios quien es digna de adoración, pero aquellos que no están muy versados en los mandatos de las escrituras o no son muy fieles a ellas, adoran a diferentes objetos de acuerdo con sus situaciones específicas en las modalidades de la naturaleza material. Aquellos que están situados en la bondad generalmente adoran a los semidioses. Los semidioses incluyen a Brahmā, Śiva y otros tales como Indra, Candra y el dios del sol. Existen diferentes semidioses. Aquellos que están en la bondad adoran a un semidiós particular con algún propósito determinado. De forma similar, aquellos que están en la modalidad de la pasión adoran a los demonios. Nosotros recordamos que durante la Segunda Guerra Mundial, un hombre en Calcuta adoraba a Hitler porque gracias a la guerra, él acumuló una gran cantidad de riqueza traficando en el mercado negro. De forma similar, aquellos que están en las modalidades de la pasión y la ignorancia

generalmente eligen como Dios a un hombre poderoso. Ellos creen que se puede adorar a cualquiera como Dios y que obtendrán los mismos resultados. Ahora bien, aquí se describe claramente que aquellos que están en la modalidad de la pasión adoran y crean semejantes dioses y los que están situados en la modalidad de la ignorancia, en la oscuridad, adoran a los espíritus de los difuntos. A veces la gente hace adoración en la tumba de algún difunto. El servicio sexual también se considera que está en la modalidad de la ignorancia. Del mismo modo, en las remotas aldeas de la India hay adoradores de fantasmas. Hemos visto que en la India la gente de clase inferior a veces va al bosque y si saben que un fantasma vive en un árbol, adoran al árbol y le ofrecen sacrificios. Estas diferentes clases de adoración no son en realidad adoración a Dios. La adoración a Dios es para personas que están situadas trascendentalmente en la bondad pura. En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice, sattvaṁ viśuddham vāsudeva-śabditam. «Cuando un hombre está situado en la bondad pura, adora a Vāsudeva». El significado es que aquellos que están completamente purificados de las modalidades materiales de la naturaleza y que están situados trascendentalmente, pueden adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Se supone que los impersonalistas están situados en la modalidad de la bondad y adoran a cinco clases de semidioses. Adoran al Viṣṇu impersonal, o la forma de Viṣṇu en el mundo material la cual es conocida como el Viṣṇu filosofado. Viṣṇu es la expansión de la Suprema Personalidad de Dios, pero los impersonalistas debido a que en última instancia no creen en la Suprema Personalidad de Dios, imaginan que la forma de Viṣṇu

es solo otro aspecto del Brahman impersonal; de forma similar, ellos imaginan que el Señor Brahmā es la forma impersonal en la modalidad material de la pasión. Así, a veces describen cinco clases de dioses como objeto de adoración, pero porque creen que la verdad real es el Brahman impersonal, en última instancia desechan todos sus objetos de adoración. En conclusión, las diferentes cualidades de las modalidades materiales de la naturaleza pueden purificarse mediante el contacto con personas que son de naturaleza trascendental.

17.5-6

aśāstra-vihitaṁ ghoraṁ
tapyante ye tapo janāḥ
dambhāhaṅkāra-saṁyuktāḥ
kāma-rāga-balānvitāḥ
karṣayantaḥ śarīra-sthaṁ
bhūta-grāmam acetasaḥ
māṁ caivāntaḥ śarīra-sthaṁ
tān viddhy āsura-niścayān

PALABRA POR PALABRA

aśāstra–que no se menciona en las escrituras; vihitam–dirigidas; ghoram–dañinas para los demás; tapyante–se someten a penitencias; ye–aquellos; tapaḥ–austeridades; janāḥ–personas; dambha–orgullo; ahaṅkāra–egoísmo; saṁyuktāḥ–ocupados; kāma– lujuria; rāga–el apego; bala–fuerza; anvitāḥ–incitados por;

karṣayantaḥ– atormentando; śarīra-stham–situado dentro del cuerpo; bhūta-grāmam–la combinación de los elementos materiales; acetasaḥ–por tal mentalidad desorientada; mām–a Mí; ca–también; eva–ciertamente; antaḥ–dentro; śarīra-stham–situado en el cuerpo; tān–ellos; viddhi–entienden; āsura–demonios; niścayān–ciertamente.

TRADUCCIÓN

Quienes se someten a austeridades y penitencias severas que no se recomiendan en las escrituras y las realizan a causa del orgullo, el egotismo, la lujuria y el apego, que son impulsados por la pasión y que atormentan tanto a sus órganos corporales como a la Superalma que reside en su interior, se les conoce como demonios.

SIGNIFICADO

Hay personas que elaboran modos de austeridad y penitencia que no se mencionan en los mandatos de las escrituras. Por ejemplo, ayunar con algún propósito oculto tal como el de promover una finalidad puramente política, no se menciona en las instrucciones de las escrituras. Las escrituras recomiendan el ayuno para el avance espiritual y no para ninguna finalidad política o propósito social. Las personas que adoptan dichas austeridades son según el Bhagavad-gītā ciertamente demoniacas. Sus actos van en contra de los mandatos de las escrituras y no son beneficiosos para la gente en general. En

realidad actúan por orgullo, ego falso, lujuria y apego por el goce material. Mediante dichas actividades se perturba no solo la combinación de los elementos materiales con los que el cuerpo está construido, sino también a la Suprema Personalidad de Dios Mismo que vive dentro del cuerpo. Este tipo de ayuno o austeridades desautorizados con algún fin político, ciertamente perturban mucho a los demás. Estos no se mencionan en la literatura Védica. Una persona demoniaca podrá pensar que puede forzar a su enemigo o a otros bandos a acceder a su deseo mediante este método, pero a veces muere a causa de tal ayuno. Estos actos no son aprobados por la Suprema Personalidad de Dios y Él dice que quienes se ocupan en ellos son demonios. Semejantes demostraciones son insultos a la Suprema Personalidad de Dios porque se efectúan desobedeciendo los mandamientos de las escrituras Védicas. La palabra acetasaḥ es significativa en relación a esto –las personas de condición mental normal deben obedecer los mandatos de las escrituras. Aquellos que no están en esta posición negligen y desobedecen las escrituras y elaboran sus propios métodos de austeridades y penitencias. Uno debe recordar

siempre la finalidad última de la gente demoniaca, tal como se describe en el capítulo anterior. El Señor les obliga a nacer en el vientre de personas demoniacas. Por consiguiente, seguirán viviendo bajo principios demoniacos vida tras vida, sin conocer su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, si estas personas son lo suficientemente afortunadas como para ser guiadas por un maestro espiritual que pueda dirigirlas hasta

el sendero de la sabiduría Védica, pueden salir de este enredo y finalmente alcanzar la meta suprema.

17.7

āhāras tv api sarvasya
tri-vidho bhavati priyaḥ
yajñas tapas tathā dānaṁ
teṣāṁ bhedam imaṁ śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

āhāraḥ–comen; tu–ciertamente; api–también; sarvasya–de todos; tri-vidhaḥ–tres clases; bhavati–hay; priyaḥ–querido; yajñaḥ–el sacrificio; tapaḥ–la austeridad; tathā–también; dānam–la caridad; teṣām–de ellos; bhedam–las diferencias; imam– así; śṛṇu–oye.

TRADUCCIÓN

Incluso la comida que se ingiere es de tres clases, en función a las tres modalidades de la naturaleza material. Lo mismo se aplica a los sacrificios, las austeridades y la caridad. Escucha y te diré como se distinguen.

SIGNIFICADO

En función de las diferentes situaciones y modalidades de la naturaleza material, existen diferencias en la manera de comer, de hacer sacrificios, austeridades y obras de caridad. Todas no se

realizan en el mismo nivel. Aquellos que pueden entender analíticamente qué clases de ejecuciones son y bajo que modalidad de la naturaleza material están, son en verdad sabios; aquellos que consideran que todas las clases de sacrificio, alimento o caridad son iguales, no pueden discriminar y son necios. Hay predicadores que sostienen que uno puede hacer lo que quiera y alcanzará la perfección. Pero estos guías necios no actúan de acuerdo a las instrucciones de las escrituras. Ellos están inventando métodos y desorientando a la gente en general.

17.8

āyuḥ-sattva-balārogya-
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ
yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ–duración de la vida; sattva–existencia; bala–fuerza; ārogya–salud; sukha– felicidad; prti–satisfacción; vivardhanāḥ–aumentando; rasyāḥ–jugosa; snigdhāḥ– grasa; sthirāḥ–perdurable; hṛdyāḥ–agradable al corazón; āhārāḥ–comida; sāttvika– bondad; priyāḥ–sabrosa; kaṭu–amargo; amla–ácido; lavaṇa–salada; ati-uṣṇa–muy picante; tīkṣṇa–áspero; rūkṣa–seca; vidāhinaḥ–ardiendo; āhārāḥ–comida; rājasasya– en la modalidad de la pasión; iṣṭāḥ–sabrosa; duḥkha–aflicción; śoka–sufrimiento; āmaya-pradāḥ–que causa enfermedad; yāta-yāmam–comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; gata-rasam–insípida; pūti–maloliente; paryuṣitam– descompuesta; ca–también; yat–aquello que; ucchiṣṭam–sobras de lo comido por otros; api–también; ca–y; amedhyam–intocable; bhojanam–comiendo; tāmasa–en la modalidad de la oscuridad; priyam–querido.

TRADUCCIÓN

Los alimentos en la modalidad de la bondad aumentan la duración de la vida, purifican la existencia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, engordan y son sabrosos. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, ásperos, secos y picantes, les gustan a la gente que está en las modalidades de la pasión. Dichos alimentos causan dolor, sufrimiento y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de ser ingeridos, que son insípidos, rancios,

podridos, descompuestos e impuros, son alimentos que le gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y ayudar a la fuerza corporal. Este es su único propósito. En el pasado, las grandes autoridades seleccionaron aquellos alimentos que ayudaban mejor a la salud y aumentaban la duración de la vida, como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Estos alimentos les son muy queridos a aquellos que están en la modalidad de la bondad. Otros alimentos tales como el maíz tostado y la melaza, aunque por sí solos no saben muy bien, se pueden hacer sabrosos mezclándolos con leche u otros alimentos. Entonces, dichos alimentos están en la modalidad de la bondad. Todos estos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos a las cosas intocables como la carne y el licor. Los alimentos grasos como se mencionó en el octavo verso, no tienen relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se obtiene en la forma de leche, la cual es el más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares, proveen grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar a criaturas inocentes. Es únicamente debido a una mentalidad brutal que esta matanza se lleva a cabo. El método civilizado de obtener la grasa necesaria es mediante la leche. Matar es de infrahumanos. La proteína se obtiene abundantemente de los guisantes, dhall, trigo integral,

etc. Los alimentos en la modalidad de la pasión, que son amargos, demasiado salados o demasiado picantes o mezclados con mucha pimienta picante, causan sufrimiento al producir mucosidad en el estómago, creando enfermedad. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia u oscuridad son esencialmente los que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (excepto prasādam, alimento ofrecido al Señor) se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Debido a que se descomponen, dichos alimentos despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a las personas en esta modalidad pero repulsan a aquellas que están en la modalidad de la bondad. Se pueden comer los remanentes de alimento solo cuando sean parte de una comida ofrecida primero al Señor Supremo o que primero fue comida por personas santas, especialmente el maestro espiritual. Aparte de eso, las sobras de alimentos deben considerarse en la modalidad de la oscuridad y aumentan la infección o la enfermedad. Dichos alimentos, aunque muy apetitosos para las personas que están en la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en la modalidad de la bondad quienes ni siquiera los tocan. El mejor alimento es el remanente de lo que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā el Señor Supremo dice que Él acepta preparaciones de verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam. Por supuesto que la devoción y el amor son las cosas principales que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se menciona que el prasādam se debe preparar de una manera en particular. Cualquier alimento preparado conforme al

mandato de las escrituras y ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aunque haya sido preparado hace muchísimo tiempo porque este alimento es trascendental. Por lo tanto, para hacer que el alimento sea antiséptico, comestible y sabroso para todas las personas, uno debe ofrecerlo a la Suprema Personalidad de Dios.

17.8-10

āyuḥ-sattva-balārogya-
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ
yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ–duración de la vida; sattva–existencia; bala–fuerza; ārogya–salud; sukha– felicidad; prti–satisfacción; vivardhanāḥ–aumentando; rasyāḥ–jugosa; snigdhāḥ– grasa;

sthirāḥ–perdurable; hṛdyāḥ–agradable al corazón; āhārāḥ–comida; sāttvika– bondad; priyāḥ–sabrosa; kaṭu–amargo; amla–ácido; lavaṇa–salada; ati-uṣṇa–muy picante; tīkṣṇa–áspero; rūkṣa–seca; vidāhinaḥ–ardiendo; āhārāḥ–comida; rājasasya– en la modalidad de la pasión; iṣṭāḥ–sabrosa; duḥkha–aflicción; śoka–sufrimiento; āmaya-pradāḥ–que causa enfermedad; yāta-yāmam–comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; gata-rasam–insípida; pūti–maloliente; paryuṣitam– descompuesta; ca–también; yat–aquello que; ucchiṣṭam–sobras de lo comido por otros; api–también; ca–y; amedhyam–intocable; bhojanam–comiendo; tāmasa–en la modalidad de la oscuridad; priyam–querido.

TRADUCCIÓN

Los alimentos en la modalidad de la bondad aumentan la duración de la vida, purifican la existencia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, engordan y son sabrosos. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, ásperos, secos y picantes, les gustan a la gente que está en las modalidades de la pasión. Dichos alimentos causan dolor, sufrimiento y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de ser ingeridos, que son insípidos, rancios, podridos, descompuestos e impuros, son alimentos que le gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y ayudar a la fuerza corporal. Este es su único propósito. En el pasado, las grandes autoridades seleccionaron aquellos alimentos que ayudaban mejor a la salud y aumentaban la duración de la vida, como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Estos alimentos les son muy queridos a aquellos que están en la modalidad de la bondad. Otros alimentos tales como el maíz tostado y la melaza, aunque por sí solos no saben muy bien, se pueden hacer sabrosos mezclándolos con leche u otros alimentos. Entonces, dichos alimentos están en la modalidad de la bondad. Todos estos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos a las cosas intocables como la carne y el licor. Los alimentos grasos como se mencionó en el octavo verso, no tienen relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se obtiene en la forma de leche, la cual es el más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares, proveen grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar a criaturas inocentes. Es únicamente debido a una mentalidad brutal que esta matanza se lleva a cabo. El método civilizado de obtener la grasa necesaria es mediante la leche. Matar es de infrahumanos. La proteína se obtiene abundantemente de los guisantes, dhall, trigo integral, etc. Los alimentos en la modalidad de la pasión, que son amargos, demasiado salados o demasiado picantes o mezclados con mucha pimienta picante, causan sufrimiento al producir

mucosidad en el estómago, creando enfermedad. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia u oscuridad son esencialmente los que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (excepto prasādam, alimento ofrecido al Señor) se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Debido a que se descomponen, dichos alimentos despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a las personas en esta modalidad pero repulsan a aquellas que están en la modalidad de la bondad. Se pueden comer los remanentes de alimento solo cuando sean parte de una comida ofrecida primero al Señor Supremo o que primero fue comida por personas santas, especialmente el maestro espiritual. Aparte de eso, las sobras de alimentos deben considerarse en la modalidad de la oscuridad y aumentan la infección o la enfermedad. Dichos alimentos, aunque muy apetitosos para las personas que están en la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en la modalidad de la bondad quienes ni siquiera los tocan. El mejor alimento es el remanente de lo que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā el Señor Supremo dice que Él acepta preparaciones de verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam. Por supuesto que la devoción y el amor son las cosas principales que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se menciona que el prasādam se debe preparar de una manera en particular. Cualquier alimento preparado conforme al mandato de las escrituras y ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aunque haya sido preparado hace muchísimo tiempo porque este alimento es trascendental. Por lo

tanto, para hacer que el alimento sea antiséptico, comestible y sabroso para todas las personas, uno debe ofrecerlo a la Suprema Personalidad de Dios.

17.9

āyuḥ-sattva-balārogya-
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ
yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ–duración de la vida; sattva–existencia; bala–fuerza; ārogya–salud; sukha– felicidad; prti–satisfacción; vivardhanāḥ–aumentando; rasyāḥ–jugosa; snigdhāḥ– grasa; sthirāḥ–perdurable; hṛdyāḥ–agradable al corazón; āhārāḥ–comida; sāttvika– bondad; priyāḥ–sabrosa; kaṭu–amargo; amla–ácido; lavaṇa–salada; ati-uṣṇa–muy picante; tīkṣṇa–áspero; rūkṣa–seca;

vidāhinaḥ–ardiendo; āhārāḥ–comida; rājasasya– en la modalidad de la pasión; iṣṭāḥ–sabrosa; duḥkha–aflicción; śoka–sufrimiento; āmaya-pradāḥ–que causa enfermedad; yāta-yāmam–comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; gata-rasam–insípida; pūti–maloliente; paryuṣitam– descompuesta; ca–también; yat–aquello que; ucchiṣṭam–sobras de lo comido por otros; api–también; ca–y; amedhyam–intocable; bhojanam–comiendo; tāmasa–en la modalidad de la oscuridad; priyam–querido.

TRADUCCIÓN

Los alimentos en la modalidad de la bondad aumentan la duración de la vida, purifican la existencia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, engordan y son sabrosos. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, ásperos, secos y picantes, les gustan a la gente que está en las modalidades de la pasión. Dichos alimentos causan dolor, sufrimiento y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de ser ingeridos, que son insípidos, rancios, podridos, descompuestos e impuros, son alimentos que le gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y ayudar a la fuerza corporal. Este es su único

propósito. En el pasado, las grandes autoridades seleccionaron aquellos alimentos que ayudaban mejor a la salud y aumentaban la duración de la vida, como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Estos alimentos les son muy queridos a aquellos que están en la modalidad de la bondad. Otros alimentos tales como el maíz tostado y la melaza, aunque por sí solos no saben muy bien, se pueden hacer sabrosos mezclándolos con leche u otros alimentos. Entonces, dichos alimentos están en la modalidad de la bondad. Todos estos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos a las cosas intocables como la carne y el licor. Los alimentos grasos como se mencionó en el octavo verso, no tienen relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se obtiene en la forma de leche, la cual es el más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares, proveen grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar a criaturas inocentes. Es únicamente debido a una mentalidad brutal que esta matanza se lleva a cabo. El método civilizado de obtener la grasa necesaria es mediante la leche. Matar es de infrahumanos. La proteína se obtiene abundantemente de los guisantes, dhall, trigo integral, etc. Los alimentos en la modalidad de la pasión, que son amargos, demasiado salados o demasiado picantes o mezclados con mucha pimienta picante, causan sufrimiento al producir mucosidad en el estómago, creando enfermedad. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia u oscuridad son esencialmente los que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (excepto prasādam, alimento ofrecido al

Señor) se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Debido a que se descomponen, dichos alimentos despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a las personas en esta modalidad pero repulsan a aquellas que están en la modalidad de la bondad. Se pueden comer los remanentes de alimento solo cuando sean parte de una comida ofrecida primero al Señor Supremo o que primero fue comida por personas santas, especialmente el maestro espiritual. Aparte de eso, las sobras de alimentos deben considerarse en la modalidad de la oscuridad y aumentan la infección o la enfermedad. Dichos alimentos, aunque muy apetitosos para las personas que están en la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en la modalidad de la bondad quienes ni siquiera los tocan. El mejor alimento es el remanente de lo que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā el Señor Supremo dice que Él acepta preparaciones de verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam. Por supuesto que la devoción y el amor son las cosas principales que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se menciona que el prasādam se debe preparar de una manera en particular. Cualquier alimento preparado conforme al mandato de las escrituras y ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aunque haya sido preparado hace muchísimo tiempo porque este alimento es trascendental. Por lo tanto, para hacer que el alimento sea antiséptico, comestible y sabroso para todas las personas, uno debe ofrecerlo a la Suprema Personalidad de Dios.

17.10

āyuḥ-sattva-balārogya-
sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhāḥ sthirā hṛdyā
āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
kaṭv-amla-lavaṇāty-uṣṇa-
tīkṣṇa-rūkṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasasyeṣṭā
duḥkha-śokāmaya-pradāḥ
yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ
pūti paryuṣitaṁ ca yat
ucchiṣṭam api cāmedhyaṁ
bhojanaṁ tāmasa-priyam

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ–duración de la vida; sattva–existencia; bala–fuerza; ārogya–salud; sukha– felicidad; prti–satisfacción; vivardhanāḥ–aumentando; rasyāḥ–jugosa; snigdhāḥ– grasa; sthirāḥ–perdurable; hṛdyāḥ–agradable al corazón; āhārāḥ–comida; sāttvika– bondad; priyāḥ–sabrosa; kaṭu–amargo; amla–ácido; lavaṇa–salada; ati-uṣṇa–muy picante; tīkṣṇa–áspero; rūkṣa–seca; vidāhinaḥ–ardiendo; āhārāḥ–comida; rājasasya– en la modalidad de la pasión; iṣṭāḥ–sabrosa; duḥkha–aflicción; śoka–sufrimiento; āmaya-pradāḥ–que causa enfermedad; yāta-yāmam–comida cocinada tres horas antes de ser ingerida; gata-rasam–insípida;

pūti–maloliente; paryuṣitam– descompuesta; ca–también; yat–aquello que; ucchiṣṭam–sobras de lo comido por otros; api–también; ca–y; amedhyam–intocable; bhojanam–comiendo; tāmasa–en la modalidad de la oscuridad; priyam–querido.

TRADUCCIÓN

Los alimentos en la modalidad de la bondad aumentan la duración de la vida, purifican la existencia y dan fuerza, salud, felicidad y satisfacción. Tales alimentos nutritivos son dulces, jugosos, engordan y son sabrosos. Los alimentos que son demasiado amargos, demasiado agrios, salados, ásperos, secos y picantes, les gustan a la gente que está en las modalidades de la pasión. Dichos alimentos causan dolor, sufrimiento y enfermedad. Los alimentos cocinados más de tres horas antes de ser ingeridos, que son insípidos, rancios, podridos, descompuestos e impuros, son alimentos que le gustan a las personas en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

El propósito del alimento es incrementar la duración de la vida, purificar la mente y ayudar a la fuerza corporal. Este es su único propósito. En el pasado, las grandes autoridades seleccionaron aquellos alimentos que ayudaban mejor a la salud y aumentaban la duración de la vida, como los productos lácteos, el azúcar, el arroz, el trigo, las frutas y las verduras. Estos alimentos les son

muy queridos a aquellos que están en la modalidad de la bondad. Otros alimentos tales como el maíz tostado y la melaza, aunque por sí solos no saben muy bien, se pueden hacer sabrosos mezclándolos con leche u otros alimentos. Entonces, dichos alimentos están en la modalidad de la bondad. Todos estos alimentos son puros por naturaleza. Son muy distintos a las cosas intocables como la carne y el licor. Los alimentos grasos como se mencionó en el octavo verso, no tienen relación con la grasa animal que se obtiene del matadero. La grasa animal se obtiene en la forma de leche, la cual es el más maravilloso de todos los alimentos. La leche, la mantequilla, el queso y productos similares, proveen grasa animal en una forma que elimina la necesidad de matar a criaturas inocentes. Es únicamente debido a una mentalidad brutal que esta matanza se lleva a cabo. El método civilizado de obtener la grasa necesaria es mediante la leche. Matar es de infrahumanos. La proteína se obtiene abundantemente de los guisantes, dhall, trigo integral, etc. Los alimentos en la modalidad de la pasión, que son amargos, demasiado salados o demasiado picantes o mezclados con mucha pimienta picante, causan sufrimiento al producir mucosidad en el estómago, creando enfermedad. Los alimentos en la modalidad de la ignorancia u oscuridad son esencialmente los que no son frescos. Cualquier alimento cocinado más de tres horas antes de comerse (excepto prasādam, alimento ofrecido al Señor) se considera que está en la modalidad de la oscuridad. Debido a que se descomponen, dichos alimentos despiden un mal olor, el cual a menudo atrae a las personas en esta modalidad pero repulsan a aquellas que están en la modalidad de

la bondad. Se pueden comer los remanentes de alimento solo cuando sean parte de una comida ofrecida primero al Señor Supremo o que primero fue comida por personas santas, especialmente el maestro espiritual. Aparte de eso, las sobras de alimentos deben considerarse en la modalidad de la oscuridad y aumentan la infección o la enfermedad. Dichos alimentos, aunque muy apetitosos para las personas que están en la modalidad de la oscuridad, no les gustan a aquellos que están en la modalidad de la bondad quienes ni siquiera los tocan. El mejor alimento es el remanente de lo que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. En el Bhagavad-gītā el Señor Supremo dice que Él acepta preparaciones de verduras, harina y leche, cuando se le ofrecen con devoción. Patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam. Por supuesto que la devoción y el amor son las cosas principales que la Suprema Personalidad de Dios acepta. Pero también se menciona que el prasādam se debe preparar de una manera en particular. Cualquier alimento preparado conforme al mandato de las escrituras y ofrecido a la Suprema Personalidad de Dios, puede comerse aunque haya sido preparado hace muchísimo tiempo porque este alimento es trascendental. Por lo tanto, para hacer que el alimento sea antiséptico, comestible y sabroso para todas las personas, uno debe ofrecerlo a la Suprema Personalidad de Dios.

17.11

> *aphalākāṅkṣibhir yajño*
> *vidhi-dṛṣṭo ya ijyate*

yaṣṭavyam eveti manaḥ
samādhāya sa sāttvikaḥ

PALABRA POR PALABRA

aphala-kāṅkṣibhiḥ–desprovistos del deseo de obtener resultado; yajñaḥ–sacrificio; vidhi–de acuerdo con; dṛṣṭaḥ–dirección; yaḥ–cualquiera; ijyate–realiza; yaṣṭavyam– debe ser realizado; eva–ciertamente; iti–así; manaḥ–mente; samādhāya–fija en; saḥ–él; sāttvikaḥ–está en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

De los sacrificios, aquel sacrificio que se realiza de acuerdo al deber y a las reglas de las escrituras y sin esperar recompensa, es de la naturaleza de la bondad.

SIGNIFICADO

La tendencia general es la de ofrecer sacrificio con algún propósito en mente, pero se afirma aquí que el sacrificio se debe hacer sin ningún tipo de deseo. Este debe hacerse como una cuestión de deber. Tomemos por ejemplo la ejecución de rituales en los templos o en las iglesias. Generalmente se realizan con el propósito de algún beneficio material, pero eso no está en la modalidad de la bondad. Uno debe ir al templo o iglesia como una cuestión de deber, ofrecer respeto a la Suprema Personalidad de Dios y ofrecer flores y alimentos. Todo el mundo piensa que es inútil ir al templo tan solo para adorar a Dios. Pero la adoración para beneficio económico no se recomienda en los

mandatos de las escrituras. Uno debe ir simplemente a ofrecer respetos a la Deidad. Eso nos situará en la modalidad de la bondad. Es deber de todo hombre civilizado obedecer los mandatos de las escrituras y ofrecer respeto a la Suprema Personalidad de Dios.

17.12

abhisandhāya tu phalaṁ
dambhārtham api caiva yat
ijyate bharata-śreṣṭha
taṁ yajñaṁ viddhi rājasam

PALABRA POR PALABRA

abhisandhāya–deseando; tu–pero; phalam–el resultado; dambha–orgullo; artham– beneficios materiales; api–también; ca–y; eva–ciertamente; yat–aquello que; ijyate– adorar; bharata-śreṣṭha–¡oh, líder de los Bhāratas!; tam–eso; yajñam–sacrificio; viddhi–sabe; rājasam–en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Pero aquel sacrificio que se realiza por beneficios o fines materiales o que se realiza ostentosamente, por orgullo, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh líder de los Bhāratas!

SIGNIFICADO

A veces los sacrificios y rituales se realizan para la elevación al reino celestial o para obtener algunos beneficios materiales en este mundo. Dichos sacrificios o ejecuciones ritualistas se considera que están en la modalidad de la pasión.

17.13

vidhi-hīnam asṛṣṭānnaṁ
mantra-hīnam adakṣiṇam
śraddhā-virahitaṁ yajñam
tāmasaṁ paricakṣate

PALABRA POR PALABRA

vidhi-hīnam–sin la guía de las escrituras; asṛṣṭa-annam–sin la distribución de prasādam; mantra-hīnam–sin el canto de los himnos Védicos; adakṣiṇam–sin dar remuneraciones a los sacerdotes; śraddhā–fe; virahitam–sin; yajñam–sacrificio; tāmasam–en la modalidad de la ignorancia; paricakṣate–se debe considerar.

TRADUCCIÓN

Y aquel sacrificio que se realiza desafiando los mandatos de las escrituras, en el que no se distribuye alimento espiritual ni se cantan himnos, ni se ofrece

remuneración a los sacerdotes y que carece de fe –ese sacrificio es de la naturaleza de la ignorancia.

SIGNIFICADO

La fe en la modalidad de la oscuridad o ignorancia en realidad es falta de fe. A veces la gente adora a algún semidiós únicamente para ganar dinero y luego gastan el dinero en diversiones ignorando los mandatos de las escrituras. Esos alardes ceremoniales de religiosidad no son aceptados como genuinos. Todos ellos están en la modalidad de la oscuridad; estos producen una mentalidad demoniaca y no benefician a la sociedad humana.

17.14

> *deva-dvija-guru-prājña-*
> *pūjanaṁ śaucam ārjavam*
> *brahma-caryam ahiṁsā ca*
> *śārīraṁ tapa ucyate*

PALABRA POR PALABRA

deva–el Señor Supremo; dvija–los brāhmaṇas; guru–el maestro espiritual; prājña– personalidades venerables; pūjanam–adoración; śaucam–limpieza; ārjavam– sencillez; brahma-caryam–celibato; ahiṁsā–no violencia; ca–también; śārīram–en relación al cuerpo; tapaḥ–austeridad; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del cuerpo consiste en esto: la adoración al Señor Supremo, a los brāhmaṇas, al maestro espiritual y a los superiores como el padre y la madre. La limpieza, la sencillez, el celibato y la no violencia también son austeridades del cuerpo.

SIGNIFICADO

La Divinidad Suprema explica aquí las diferentes clases de austeridad y penitencia. Primero Él explica las austeridades y penitencias que se practican con el cuerpo. Uno debe ofrecer o aprender a ofrecer respeto a Dios o a los semidioses, a los perfectos, a los brāhmaṇas cualificados, al maestro espiritual y a los superiores como el padre, la madre o a cualquier persona que esté versada en el conocimiento Védico. A estos se les debe ofrecer el respeto adecuado. Uno debe practicar la limpieza personal externa e interna y también debe aprender a comportarse de manera sencilla. No debe hacer nada que no sea sancionado por los mandatos de las escrituras. Él no debe incurrir en la actividad sexual fuera del matrimonio, pues en las escrituras se sanciona únicamente el sexo dentro del matrimonio, no de otra forma. A esto se le llama celibato. Estas son las penitencias y austeridades en lo que respecta al cuerpo.

17.15

anudvega-karaṁ vākyaṁ
satyaṁ priya-hitaṁ ca yat
svādhyāyābhyasanaṁ caiva
vāṅmayaṁ tapa ucyate

PALABRA POR PALABRA

anudvega–que no agitan; karam–que producen; vākyam–palabras; satyam–veraces; priya–queridas; hitam–beneficiosas; ca–también; yat–lo cual; svādhyāya–estudio Védico; abhyasanam–práctica; ca–también; eva–ciertamente; vāṅmayaṁ–de la voz; tapaḥ–austeridad; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

La austeridad del habla consiste en hablar veraz y beneficiosamente y en evitar el lenguaje que ofende. También se deben recitar los Vedas con regularidad.

SIGNIFICADO

No se debe hablar de tal modo que agite la mente de los demás. Por supuesto que cuando un maestro habla puede decir la verdad para instruir a sus estudiantes, pero dicho maestro no debe hablar a otros que no sean sus alumnos si el hacerlo agitará sus mentes. Esto es penitencia en lo que respecta al habla. Aparte de esto, no se deben hablar necedades. Cuando alguien habla en

círculos espirituales, sus afirmaciones deben ser respaldadas por las escrituras. Uno debe citar de inmediato la autoridad de las escrituras para respaldar lo que dice. Al mismo tiempo, dichas conversaciones deben ser muy agradables para el oído. Mediante tales discusiones uno puede obtener el máximo beneficio y elevar a la sociedad humana. Existe una variedad ilimitada de literatura Védica y esto es lo que uno debe estudiar. A esto se le llama penitencia del habla.

17.16

> *manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṁ*
> *maunam ātma-vinigrahaḥ*
> *bhāva-saṁśuddhir ity etat*
> *tapo mānasam ucyate*

PALABRA POR PALABRA

manaḥ-prasādaḥ–satisfacción de la mente; saumyatvam–sin duplicidad con los demás; maunam–gravedad; ātma–uno mismo; vinigrahaḥ–control; bhāva–la naturaleza; saṁśuddhiḥ–purificación; iti–así; etat–eso es; tapaḥ–austeridad; mānasam–de la mente; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

Y la serenidad, la sencillez, la gravedad, el autocontrol y la pureza de pensamiento, son las austeridades de la mente.

SIGNIFICADO

Volver la mente austera es desapegarla de la gratificación de los sentidos. Ésta debe estar tan adiestrada que pueda pensar siempre en hacer el bien a los demás. Lo mejor para educar a la mente es la gravedad de pensamiento. Uno no debe desviarse de la conciencia de Kṛṣṇa y siempre debe evitar la gratificación de los sentidos. El purificar la naturaleza de uno significa volverse consciente de Kṛṣṇa. La satisfacción de la mente puede obtenerse únicamente retrayendo la mente de los pensamientos de la gratificación de los sentidos. Cuanto más pensamos en el goce de los sentidos, más insatisfecha se vuelve la mente. En la era actual ocupamos la mente innecesariamente de tantas maneras diferentes para la gratificación de los sentidos y así no hay posibilidad de que la mente se satisfaga. El mejor curso de acción es dirigir la mente hacia la literatura Védica, que está llena de historias satisfactorias, como los Purāṇas y el Mahābhārata. Uno puede beneficiarse de este conocimiento y así purificarse. La mente debe estar desprovista de duplicidad y uno debe pensar en el bien de todos.

Silencio significa que uno siempre está pensando en la autorrealización. La persona en conciencia de Kṛṣṇa observa el silencio perfecto en este sentido. Control de la mente significa desapegar la mente del goce de los sentidos. Uno debe ser franco en sus tratos y con ello purificar su existencia. Todas estas cualidades juntas constituyen la austeridad de las actividades mentales.

17.17

śraddhayā parayā taptaṁ
tapas tat tri-vidhaṁ naraiḥ
aphalākāṅkṣibhir yuktaiḥ
sāttvikaṁ paricakṣate

PALABRA POR PALABRA

śraddhayā–con fe; parayā–trascendental; taptam–ejecutada; tapaḥ–austeridad; tat– esa; tri-vidham–tres clases; naraiḥ–por los hombres; aphala-ākāṅkṣibhiḥ–sin deseos por los frutos; yuktaiḥ–ocupados; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; pari-cakṣate–es llamado.

TRADUCCIÓN

Esta austeridad triple practicada por los hombres cuya finalidad no es la de lograr algun beneficio material para ellos mismos sino complacer al Supremo, es de la naturaleza de la bondad.

17.18

satkāra-māna-pūjārtham
tapo dambhena caiva yat
kriyate tad iha proktaṁ
rājasaṁ calam adhruvam

PALABRA POR PALABRA

satkāra–respeto; māna–honor; pūjā-artham–para la adoración; tapaḥ–austeridad; dambhena–con orgullo; ca–también; eva–ciertamente; yat–la cual es; kriyate– realizada; tat–eso; iha–en este mundo; proktam–se dice; rājasam–en la modalidad de la pasión; calam–fluctuante; adhruvam–temporal.

TRADUCCIÓN

Se dice que esas penitencias y austeridades ostentosas que se realizan con el fin de ganar respeto, honor y veneración, están en la modalidad de la pasión. Estas no son ni estables ni permanentes.

SIGNIFICADO

A veces se ejecutan penitencias y austeridades para atraer a la gente y para recibir honor, respeto y adoración de los demás. Las personas en la modalidad de la pasión lo disponen todo para ser adoradas por sus subordinados y permiten que les laven los pies y que les ofrezcan riquezas. Dichos arreglos hechos artificialmente mediante la ejecución de penitencias, se considera que están en la modalidad de la pasión. Los resultados son temporales; puede que continúen por algún tiempo pero no son permanentes.

17.19

mūḍha-grāheṇātmanaḥ yat
pīḍayā kriyate tapaḥ
parasyotsādanārthaṁ vā
tat tāmasam udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

mūḍha–necios; grāheṇa–con esfuerzo; ātmanaḥ–de uno mismo; yat–lo cual; pīḍayā–mediante la tortura; kriyate–se realiza; tapaḥ–penitencia; parasya–a los demás; utsādanārtham–causar la aniquilación; vā–o; tat–eso; tāmasam–en la modalidad de la oscuridad; udāhṛtam–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y aquellas penitencias y austeridades que se realizan neciamente por medio de la tortura obstinada de uno mismo, o para destruir o perjudicar a los demás, se dice que están en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Hay casos de penitencia necia realizada por demonios como Hiraṇyakaśipu, quien ejecutó penitencias austeras para volverse inmortal y matar a los semidioses. Él oró a Brahmā para obtener dichas cosas, pero al final fue destruido por la Suprema Personalidad de Dios. El someterse a penitencias para lograr algo

que es imposible ciertamente está en la modalidad de la ignorancia.

17.20

dātavyam iti yad dānaṁ
dīyate'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca
tad dānaṁ sāttvikaṁ smṛtam

PALABRA POR PALABRA

dātavyam–que merece darse; iti–así; yat–aquello que; dānam–caridad; dīyate–que se da; anupakāriṇe–a cualquier persona sin tener en cuenta el bien hecho; deśe–en un lugar adecuado; kāle–en un momento adecuado; ca–también; pātre–una persona adecuada; ca–y; tat–eso; dānam–caridad; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; smṛtam–considerada.

TRADUCCIÓN

Aquel obsequio que se da como deber, en el tiempo y lugar adecuados a una persona digna y sin esperar retribución, se considera caridad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

En la literatura Védica se recomienda que se dé caridad a una persona ocupada en actividades espirituales. No existe ninguna

recomendación de dar caridad indiscriminadamente. Siempre se debe considerar la perfección espiritual. Por lo tanto, se recomienda dar caridad en un lugar de peregrinaje durante un eclipse lunar o solar o al final del mes, o a un brāhmaṇa digno, o a un Vaiṣṇava (devoto), o en los templos. Este tipo de caridad se debe dar sin ninguna consideración de recompensa. A veces se da caridad a los pobres por compasión, pero si el pobre no es digno de recibir caridad, entonces no hay avance espiritual. En otras palabras, en la literatura Védica no se recomienda la caridad indiscriminada.

17.21

yat tu pratyupakārārthaṁ
phalam uddiśya vā punaḥ
dīyate ca parikliṣṭaṁ
tad dānaṁ rājasaṁ smṛtam

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; tu–pero; prati-upakāra-artham–con el fin de obtener alguna retribución; phalam–resultado; uddiśya–deseando; vā–o; punaḥ–de nuevo; dīyate–se da en caridad; ca–también; parikliṣṭam–de mala gana; tat–esa; dānam–caridad; rājasam–en la modalidad de la pasión; smṛtam–se entiende que es.

TRADUCCIÓN

Pero la caridad que se realiza con esperanzas de obtener alguna retribución, o con el deseo de resultados fruitivos, o de mala gana, se dice que es caridad en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

Las obras de caridad a veces se llevan a cabo para elevarse al reino celestial y en ocasiones, con muchos problemas y con arrepentimiento después. «¿Por qué he gastado tanto de esta manera?». A veces también se hace caridad por obligación, a petición de un superior. Se dice que estas clases de caridad se hacen en la modalidad de la pasión. Hay muchas fundaciones caritativas que ofrecen sus donativos a instituciones donde se lleva a cabo la gratificación de los sentidos. Estas obras de caridad no se recomiendan en las escrituras Védicas. Se recomienda únicamente dar caridad en la modalidad de la bondad.

17.22

adeśa-kāle yad dānam
apātrebhyaś ca dīyate
asatkṛtam avajñātaṁ
tat tāmasam udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

adeśa–un lugar impuro; kāle–un momento impuro; yat–aquella que es; dānam– caridad; apātrebhyaḥ–a personas que no lo merecen; ca–también; dīyate–se da; asatkṛtam–sin respeto; avajñātam–sin la atención adecuada; tat–eso; tāmasam–en la modalidad de la oscuridad; udāhṛtam–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y la caridad que se realiza en un lugar y tiempo inadecuados y que se da a personas indignas, sin respeto y con desprecio, es caridad en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquí no se alienta dar contribuciones que se usen para la intoxicación y los juegos de azar. Ese tipo de contribución está en la modalidad de la ignorancia. Dicho tipo de caridad no es beneficiosa, sino más bien fomenta a las personas pecadoras. Similarmente, si alguien da caridad a la persona adecuada pero sin respeto ni atención, se dice que ese tipo de caridad también está en la modalidad de la oscuridad.

17.23

om-tat-sad iti nirdeśo
brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ

brāhmaṇās tena vedāś ca
yajñāś ca vihitāḥ purā

PALABRA POR PALABRA

om–indicación del Supremo; tat–eso; sat–eterno; iti–aquello; nirdeśaḥ–indicación; brāhmaṇāḥ–del Supremo; tri-vidhaḥ–tres clases; smṛtaḥ–se considera; brahmaṇaḥ– los brāhmaṇas; tena–por lo tanto; vedāḥ–la literatura Védica; ca–también; yajñāḥ– sacrificio; ca–también; vihitāḥ–sacrificio; purā–anteriormente.

TRADUCCIÓN

Desde el principio de la creación las tres sílabas –om tat sat– se han usado para indicar a la Suprema Verdad Absoluta (Brahman). Eran entonadas por los brāhmaṇas mientras cantaban los himnos Védicos y durante los sacrificios para la satisfacción del Supremo.

SIGNIFICADO

Se ha explicado que la penitencia, el sacrificio, la caridad y los alimentos se dividen en tres categorías: las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Pero ya sean de primera, de segunda o de tercera clase, todos están condicionados, contaminados por las modalidades materiales de la naturaleza. Cuando se dirigen al Supremo –om tat sat, la Suprema Personalidad de Dios, el eterno–, se convierten en medios de elevación espiritual. En los mandatos de las escrituras se indica dicho objetivo. Estas tres palabras, om tat sat, indican

particularmente a la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios. En los himnos Védicos siempre se encuentra la palabra om. Aquel que actúa sin seguir las regulaciones de las escrituras no alcanzará la Verdad Absoluta. Él obtendrá algún resultado temporal, pero no la finalidad última de la vida. La conclusión es que las obras de caridad, sacrificios y penitencia deben hacerse en la modalidad de la bondad. Cuando se realizan en las modalidades de la pasión y la ignorancia, ciertamente son de calidad inferior. Las tres palabras om tat sat se recitan en conjunción con el santo nombre del Señor Supremo, como por ejemplo om tad viṣṇoḥ. Cuando quiera que se entone un himno Védico o el santo nombre del Señor Supremo, se le añade om. Esto es lo que indica la literatura Védica. Estas tres palabras son sacadas de los himnos Védicos. Om ity etad brahmaṇo nediṣṭaṁ nāma indica la primera meta. Luego tattvamasi indica la segunda meta. Y sad eva saumya indica la tercera meta. Combinadas, se convierten en om tat sat. Previamente cuando Brahmā la primera entidad viviente creada realizó sacrificios pronunció estos tres nombres de la Suprema Personalidad de Dios. La sucesión discipular mantiene el mismo principio. Por lo tanto, este himno tiene un gran significado. El Bhagavad-gītā recomienda por lo tanto, que cualquier obra debe hacerse para om tat sat, o para la Suprema Personalidad de Dios. Cuando uno realiza penitencia, caridad y sacrificio con estas tres palabras, está actuando en conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es una ejecución científica de las actividades trascendentales que nos capacita para regresar al hogar, regresar a Dios. No existe pérdida de energía cuando se actúa de esta forma trascendental.

17.24

tasmād om ity udāhṛtya
yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ
pravartante vidhānoktāḥ
satataṁ brahma-vādinām

PALABRA POR PALABRA

tasmāt–por lo tanto; om–empezando con om; iti–así pues; udāhṛtya–indicando; yajña–sacrificio; dāna–caridad; tapaḥ–penitencia; kriyāḥ–ejecuciones; pravartante– empieza; vidhāna-uktāḥ–de acuerdo con la regulación de las escrituras; satatam– siempre; brahma-vādinām–de los trascendentalistas.

TRADUCCIÓN

De este modo, los trascendentalistas emprenden los sacrificios, la caridad y las penitencias, empezando siempre con om, para alcanzar al Supremo.

SIGNIFICADO

Om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam. Los pies de loto de Viṣṇu son la plataforma devocional suprema. Toda función que se haga en nombre de la Suprema Personalidad de Dios, asegura la perfección de toda actividad.

17.25

tad ity anabhisandhāya
phalaṁ yajña-tapaḥ-kriyāḥ
dāna-kriyāś ca vividhāḥ
kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ

PALABRA POR PALABRA

tat–aquello; iti–ellos; anabhisandhāya–sin resultado fruitivo; phalam–el resultado del sacrificio; yajña–sacrificio; tapaḥ–penitencia; kriyāḥ–actividades; dāna–caridad; kriyāḥ–actividades; ca–también; vividhāḥ–variedad; kriyante–hechos; mokṣa-kāṅkṣibhiḥ–aquellos que realmente desean la liberación.

TRADUCCIÓN

Uno debe hacer sacrificio, penitencia y caridad con la palabra tat. El propósito de tales actividades trascendentales es liberarse del enredo material.

SIGNIFICADO

Para ser elevado a la posición espiritual, uno no debe actuar para obtener ganancia material alguna. Las acciones deben llevarse a cabo para la ganancia última de ser transferido al reino espiritual, de regreso al hogar, de regreso a Dios.

17.26-27

sad-bhāve sādhu-bhāve ca
sad ity etat prayujyate
praśaste karmaṇi tathā
sac-chabdaḥ pārtha yujyate
yajñe tapasi dāne ca
sthitiḥ sad iti cocyate
karma caiva tad-arthīyaṁ
sad ity evābhidhīyate

PALABRA POR PALABRA

sat-bhāve–en el sentido de la naturaleza del Supremo; sādhu-bhāve–en el sentido de la naturaleza de la devoción; ca–también; sat–el Supremo; iti–así; etat–esta; prayujyate–se usa; praśaste–fidedignas; karmaṇi–actividades; tathā–también; sat-śabdaḥ–el sonido; pārtha–ioh, hijo de Pṛthā!; yujyate–se usa; yajñe–sacrificio; tapasi–penitencia; dāne–caridad; ca–también; sthitiḥ–situado; sat–el Supremo; iti– así; ca–y; ucyate–pronunciado; karma–trabajo; ca–también; eva–ciertamente; tat– eso; arthīyam–con el propósito; sat–el Supremo; iti–así; eva–ciertamente; abhidhīyate–se practica.

TRADUCCIÓN

La Verdad Absoluta es el objetivo del sacrificio devocional y se indica por la palabra sat. Esas obras de

sacrificio, de penitencia y de caridad, fieles a la naturaleza absoluta, se llevan a cabo para complacer a la Persona Suprema, ¡oh hijo de Pṛthā!

SIGNIFICADO

Las palabras praśaste karmaṇi, o deberes prescritos, indican que hay muchas actividades prescritas en la literatura Védica que son procesos purificatorios, empezando desde el cuidado de los padres hasta el final de la vida de uno. Dichos procesos purificatorios se adoptan para la liberación última de la entidad viviente. En todas estas actividades se recomienda que debe vibrarse om tat sat. Las palabras sad-bhāve y sādhu-bhāve indican la situación trascendental. Aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es llamado sattva y a quien es plenamente consciente de las actividades en conciencia de Kṛṣṇa se le llama svarūpa. En el Śrīmad-Bhāgavatam se dice que el tema trascendental se vuelve claro en la compañía de devotos. Sin buena compañía uno no puede obtener conocimiento trascendental. Cuando se inicia a una persona o se le ofrece el cordón sagrado, se vibran las palabras om tat sat. De forma similar, en todo tipo de ejecuciones yóguicas, se invoca om tat sat, el objetivo supremo. Estas palabras om tat sat se utilizan para perfeccionar todas las actividades. Este om tat sat supremo hace que todo sea completo.

17.28

aśraddhayā hutaṁ dattaṁ
tapas taptaṁ kṛtaṁ ca yat
asad ity ucyate pārtha
na ca tat pretya no iha

PALABRA POR PALABRA

aśraddhayā–sin fe; hutam–realizado; dattam–dado; tapaḥ–penitencia; taptam– ejecutado; kṛtam–realizado; ca–también; yat–lo que; asat–falso; iti–así; ucyate–se dice que es; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; na–nunca; ca–también; tat–eso; pretya– después de la muerte; no–ni; iha–en esta vida.

TRADUCCIÓN

Pero los sacrificios, las austeridades y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo no son permanentes, ¡oh hijo de Pṛthā!, a pesar de los ritos que se realicen. Se llaman asat y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.

SIGNIFICADO

Cualquier cosa que se haga sin el objetivo trascendental –ya sea sacrificio, caridad o penitencia– es inútil. Por lo tanto, en este verso se declara que dichas actividades son abominables. Todo debe hacerse para el Supremo en conciencia de Kṛṣṇa. Sin dicha

fe y sin la guía adecuada, nunca puede haber fruto. En todas las escrituras Védicas se aconseja tener fe en el Supremo. En la prosecución de todas las instrucciones Védicas, la meta última es la comprensión de Kṛṣṇa. Nadie puede tener éxito sin seguir este principio. Por lo tanto, el mejor método es el de actuar desde el mismo principio en conciencia de Kṛṣṇa, bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno. Esa es la manera de hacer que todo tenga éxito. En el estado condicionado la gente es atraída por la adoración de semidioses, fantasmas, o Yakṣas como Kuvera. La modalidad de la bondad es mejor que las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero aquel que adopta directamente la conciencia de Kṛṣṇa, es trascendental a todas las tres modalidades de la naturaleza material. Aunque existe un proceso de elevación gradual, si uno mediante la compañía de devotos puros, adopta directamente la conciencia de Kṛṣṇa, ese es el mejor camino. Y eso es lo que se recomienda en este capítulo. Para obtener éxito de esta manera, uno debe primero encontrar al maestro espiritual adecuado y recibir formación bajo su guía. Uno puede entonces alcanzar la fe en el Supremo. Cuando esa fe madura con el transcurso del tiempo, es llamada amor a Dios. Este amor es la meta última de las entidades vivientes. Uno por lo tanto, debe adoptar la conciencia de Kṛṣṇa directamente. Ese es el mensaje de este Decimoséptimo Capítulo.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Decimoséptimo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, en el tema Las Divisiones de la Fe.

Capítulo 18

18.1

arjuna uvāca
sannyāsasya mahābāho
tattvam icchāmi veditum
tyāgasya ca hṛṣīkeśa
pṛthak keśīniṣūdana

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; sannyāsasya–renunciación; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; tattvam–verdad; icchāmi–yo deseo; veditum–entender; tyāgasya– de la renunciación; ca–también; hṛṣīkeśa–¡oh, amo de los sentidos!; pṛthak–diferentemente; keśi-niṣūdana–¡oh, destructor del demonio Keśī!

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: ¡Oh el de los poderosos brazos!, deseo comprender el propósito de la renunciación (tyāga) y el de la orden de vida de renuncia (sannyāsa), ¡oh destructor del demonio Keśī, Hṛṣīkeśa!

SIGNIFICADO

En realidad, el Bhagavad-gītā se termina en diecisiete capítulos. El Decimoctavo Capítulo es un resumen suplementario de los temas que se trataron anteriormente.

En cada capítulo del Bhagavad-gītā el Señor Kṛṣṇa enfatiza que el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios es la finalidad última de la vida. Este mismo punto se resume en el Decimoctavo Capítulo como el sendero más confidencial del conocimiento. En los primeros seis capítulos, se enfatizó el servicio devocional: yoginām api sarveṣām... «Y de todos los yogīs o trascendentalistas, aquel que siempre piensa en Mí en su interior, es el mejor». En los seis capítulos siguientes se discutieron el servicio devocional, su naturaleza y actividad. En los seis capítulos finales se describieron el conocimiento, la renunciación, las actividades de la naturaleza material y de lo trascendental y el servicio devocional. Se concluyó que todo acto debe hacerse en conjunción con el Señor Supremo, resumido con las palabras om tat sat, las cuales indican a Viṣṇu, la Persona Suprema. En la tercera parte del Bhagavad-gītā se estableció el servicio devocional con el ejemplo de los ācāryas anteriores y el Brahma-sūtra, o Vedānta-sūtra, el cual cita que el servicio devocional es el propósito último de la vida y nada más. Ciertos impersonalistas consideran que tienen el monopolio del conocimiento del Vedānta-sūtra, pero en realidad el Vedānta-sūtra está hecho para entender el servicio devocional, pues el Señor Mismo es el autor del Vedānta-sūtra y Él es Su conocedor. Eso se describe en el Decimoquinto Capítulo. En cada escritura,

en cada Veda, el servicio devocional es el objetivo. Eso se explica en el Bhagavad-gītā. Así como en el Segundo Capítulo se describió una sinopsis del tema completo, de forma similar, en el Decimoctavo Capítulo también se presenta un resumen de toda la instrucción. Se indica que el propósito de la vida es la renunciación y el logro de la posición trascendental por encima de las tres modalidades materiales de la naturaleza. Arjuna desea aclarar los dos diferentes temas del Bhagavad-gītā a saber: la renunciación (tyāga) y la orden de vida de renuncia (sannyāsa). Así, él pregunta el significado de estas dos palabras. Las dos palabras que se usan en este verso para dirigirse al Señor Supremo – Hṛṣīkeśa y Keśinisūdana– son significativas. Hṛṣīkeśa es Kṛṣṇa, el amo de todos los sentidos, quien siempre puede ayudarnos a alcanzar la serenidad mental. Arjuna le pide que resuma todo de tal forma que él pueda permanecer ecuánime. No obstante, tiene algunas dudas y a las dudas siempre se las compara con los demonios. Él, por lo tanto, se dirige a Kṛṣṇa como Keśinisūdana. Keśi fue un demonio muy formidable a quien el Señor mató; ahora, Arjuna está esperando que Kṛṣṇa mate al demonio de la duda.

18.2

śrī bhagavān uvāca
kāmyānāṁ karmaṇāṁ nyāsaṁ
sannyāsaṁ kavayo viduḥ

sarva-karma-phala-tyāgaṁ
prāhus tyāgaṁ vicakṣaṇāḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī bhagavān uvāca–la Suprema Personalidad de Dios dijo; kāmyānām–con deseo; karmaṇām–las actividades; nyāsam–renunciación; sannyāsam–la orden de vida de renuncia; kavayaḥ–los eruditos; viduḥ–conocen; sarva–todas; karma–las actividades; phala–de los resultados; tyāgam–renunciación; prāhuḥ–llaman; tyāgam– renunciación; vicakṣaṇāḥ–los que tienen experiencia.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo dijo: Los sabios llaman renunciación (tyāga) a abandonar los resultados de todas las actividades. Y los hombres sumamente eruditos llaman a ese estado, la orden de vida de renuncia (sannyāsa).

SIGNIFICADO

Es preciso abandonar la ejecución de actividades por los resultados. Esta es la instrucción del Bhagavad-gītā. Pero no hay que abandonar las actividades que conducen al conocimiento espiritual avanzado. Esto se aclarará en el siguiente verso. En las literaturas Védicas hay muchas prescripciones de métodos para hacer sacrificio con algún propósito particular. Para obtener un buen hijo o para obtener elevación a los planetas superiores hay ciertos sacrificios que realizar pero los sacrificios motivados por

los deseos se deben detener. Sin embargo, no se debe abandonar el sacrificio para la purificación del corazón de uno o para el avance en la ciencia espiritual.

18.3

tyājyaṁ doṣavad ity eke
karma prāhur manīṣiṇaḥ
yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyam iti cāpare

PALABRA POR PALABRA

tyajyam–debe abandonarse; doṣavat–como algo maligno; iti–así pues; eke–un grupo; karma–trabajo; prāhuḥ–dicen; manīṣiṇaḥ–de los grandes pensadores; yajña– sacrificio; dāna–la caridad; tapaḥ–y la penitencia; karma–trabajo; na–nunca; tyājyam–se deben abandonar; iti–así pues; ca–ciertamente; apare–otros.

TRADUCCIÓN

Algunos eruditos declaran que se deben abandonar todas las clases de actividades fruitivas, mientras que otros sabios sostienen que los actos de sacrificio, caridad y penitencia nunca se deben abandonar.

SIGNIFICADO

En las escrituras Védicas hay muchas actividades que son motivo de disputa. Por ejemplo, se dice que a un animal se le puede

matar en un sacrificio, sin embargo algunos sostienen que la matanza de animales es algo completamente abominable.

Aunque la matanza de un animal en un sacrificio se recomienda en la literatura Védica, no se considera que el animal es matado. El sacrificio tiene por objeto darle una nueva vida al animal. A veces, al animal se le da una nueva vida animal después de ser matado en el sacrificio y a veces se le promueve de inmediato a la forma de vida humana. Pero entre los sabios hay diferentes opiniones. Algunos dicen que la matanza de animales siempre se debe evitar y otros dicen que para un sacrificio específico la matanza es buena. Ahora, el Señor Mismo va aclarando todas estas diferentes opiniones sobre la actividad de sacrificio.

18.4

niścayaṁ śṛṇu me tatra
tyāge bharata-sattama
tyāgo hi puruṣa-vyāghra
tri-vidhaḥ samprakīrtitaḥ

PALABRA POR PALABRA

niścayam–ciertamente; śṛṇu–oye; me–de Mí; tatra–allí; tyāge–con respecto al tema de la renunciación; bharata-sattama–¡oh, el mejor de los Bhāratas!; tyāgaḥ– renunciación; hi–ciertamente; puruṣa-

vyāghra–¡oh, tigre entre los seres humanos!; tri-vidhaḥ–tres clases; samprakīrtitaḥ–se declara.

TRADUCCIÓN

¡Oh mejor entre los Bhāratas!, oye ahora de Mí sobre la renunciación. ¡Oh tigre entre los hombres!, en las escrituras se declara que hay tres clases de renunciación.

SIGNIFICADO

Aunque existen diferentes opiniones sobre la renunciación, aquí la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, expresa Su juicio, que debe tomarse como definitivo. Después de todo, los Vedas son diferentes leyes dadas por el Señor. Aquí, el Señor está presente personalmente y Su palabra se debe aceptar como definitiva. El Señor dice que el proceso de la renunciación debe ser considerado en base a las modalidades de la naturaleza material en las que se realiza.

18.5

yajña-dāna-tapaḥ-karma
na tyājyaṁ kāryam eva tat
yajño dānaṁ tapaś caiva
pāvanāni manīṣiṇām

PALABRA POR PALABRA

yajña–sacrificio; dāna–la caridad; tapaḥ–la penitencia; karma–actividades; na– nunca; tyājyam–se debe abandonar; kāryam–tiene que hacerse; eva–ciertamente; tat– eso; yajñaḥ–sacrificio; dānam–caridad; tapaḥ–penitencia; ca–también; eva– ciertamente; pāvanāni–purificando; manīṣiṇām–incluso de las grandes almas.

TRADUCCIÓN

Las obras de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben realizarse. De hecho, los sacrificios, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.

SIGNIFICADO

Los yogīs deben actuar para el avance de la sociedad humana. Hay muchos procesos purificatorios para hacer avanzar al ser humano hacia la vida espiritual. La ceremonia de matrimonio por ejemplo, se considera uno de esos sacrificios y se llama vivāha-yajña. ¿Debe un sannyāsi que está en la orden de vida de renuncia y que ha abandonado sus relaciones familiares, fomentar la ceremonia de matrimonio? Aquí, el Señor dice que cualquier sacrificio destinado al bienestar de la humanidad nunca se debe abandonar. El vivāha-yajña, la ceremonia de matrimonio, tiene como propósito regular la mente humana con el fin de que esté tranquila para el avance espiritual. Para la mayoría de los hombres, este vivāha-yajña debe ser fomentado

incluso por las personas en la orden de vida de renuncia. Los sannyāsīs nunca deben relacionarse con mujeres, pero eso no quiere decir que aquel que está en las etapas inferiores de la vida, un hombre joven, no debe aceptar una esposa en la ceremonia de matrimonio. Todos los sacrificios prescritos están destinados a alcanzar al Señor Supremo. Por lo tanto, en las etapas inferiores, no deben abandonarse. De forma similar, la caridad es para la purificación del corazón. Si se da caridad a personas adecuadas, como se describió anteriormente, ello conduce a una vida espiritual avanzada.

18.6

> *etāny api tu karmāṇi*
> *saṅgaṁ tyaktvā phalāni ca*
> *kartavyānīti me pārtha*
> *niścitaṁ matam uttamam*

PALABRA POR PALABRA

etāni–todas estas; api–ciertamente; tu–debe; karmāṇi–actividades; saṅgam– compañía; tyaktvā–renunciando; phalāni–resultados; ca–también; kartavyāni–como deber; iti–así pues; me–Mí; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; niścitam–definitiva; matam– opinión; uttamam–la mejor.

TRADUCCIÓN

Todas estas actividades deben hacerse sin ninguna esperanza por el resultado. Deben realizarse como una cuestión de deber, ¡oh hijo de Prthā! Esa es Mi opinión final.

SIGNIFICADO

Aunque todos los sacrificios son purificadores, no se debe esperar ningún resultado de dichas ejecuciones. En otras palabras, se deben abandonar todos los sacrificios que tienen como propósito el avance material en la vida, pero nunca deben detenerse los sacrificios que purifican la propia existencia y que nos elevan al plano espiritual. Se debe fomentar todo lo que conduce a la conciencia de Kṛṣṇa. En el Śrīmad-Bhāgavatam también se dice que se debe aceptar cualquier actividad que conduce al servicio devocional del Señor. Ese es el criterio más elevado de la religión. Un devoto del Señor debe aceptar cualquier tipo de obra, sacrificio o caridad que le ayude en el desempeño del servicio devocional al Señor.

18.7

niyatasya tu sannyāsaḥ
karmaṇo nopapadyate
mohāt tasya parityāgas
tāmasaḥ parikīrtitaḥ

PALABRA POR PALABRA

niyatasya–los deberes prescritos; tu–pero; sannyāsaḥ–renunciación; karmaṇaḥ–las actividades; na–nunca; upapadyate–se merece; mohāt–por la ilusión; tasya–de cual; parityāgaḥ–renunciación; tāmasaḥ–en la modalidad de la ignorancia; parikīrtitaḥ–se declara.

TRADUCCIÓN

Nunca se debe renunciar a los deberes prescritos. Si debido a la ilusión, uno abandona sus deberes prescritos, se dice que tal renunciación está en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Se debe abandonar el trabajo para la satisfacción material, pero se recomiendan las actividades que nos ascienden a la actividad espiritual, tales como cocinar para el Señor Supremo, ofrecerle el alimento y luego aceptarlo. Se dice que una persona en la orden de vida de renuncia no debe cocinar para sí misma. Cocinar para uno mismo está prohibido, pero cocinar para el Señor Supremo no lo está. De forma similar, un sannyāsi puede llevar a cabo una ceremonia de matrimonio para ayudar a su discípulo a avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno renuncia a dichas actividades, se debe entender que está actuando en la modalidad de la oscuridad.

18.8

duḥkham ity eva yat karma
kāya-kleśa-bhayāt tyajet
sa kṛtvā rājasaṁ tyāgaṁ
naiva tyāga-phalaṁ labhet

PALABRA POR PALABRA

duḥkham–infeliz; iti–así pues; eva–ciertamente; yat–aquello que; karma–trabajo; kāya–el cuerpo; kleśa–difícil; bhayāt–por temor; tyajet–temor; saḥ–aquello; kṛtvā– después de hacer; rājasam–en la modalidad de la pasión; tyāgam–renunciación; na eva–ciertamente no; tyāga–renunciado; phalam–los resultados; labhet–gana.

TRADUCCIÓN

Se dice que aquel que abandona los deberes prescritos por difíciles o por temor, está en la modalidad de la pasión. Dicha acción nunca conduce a la elevación de la renuncia.

SIGNIFICADO

Aquel que está en conciencia de Kṛṣṇa no debe dejar de ganar dinero por temor a estar realizando actividades fruitivas. Si trabajando uno puede utilizar su dinero en la conciencia de Kṛṣṇa, o si levantándose temprano por la mañana puede avanzar en su conciencia trascendental de Kṛṣṇa, no debe desistir por

temor, ni porque dichas actividades se consideren difíciles. Esta clase de renunciación está en la modalidad de la pasión. El resultado del trabajo en dicha modalidad de la pasión es siempre miserable. Incluso si una persona renuncia al trabajo con ese espíritu, nunca obtiene el resultado de la renunciación.

18.9

kāryam ity eva yat karma
niyataṁ kriyate'rjuna
saṅgaṁ tyaktvā phalaṁ caiva
sa tyāgaḥ sāttviko mataḥ

PALABRA POR PALABRA

kāryam–debe hacerse; iti–así pues; eva–así pues; yat–aquello que; karma–trabajo; niyatam–prescrito; kriyate–realizado; arjuna–¡oh, Arjuna!; saṅgam–compañía; tyaktvā–abandonando; phalam–el resultado; ca–también; eva–ciertamente; saḥ–eso; tyāgaḥ–renunciación; sāttvikaḥ–en la modalidad de la bondad; mataḥ–en Mi opinión.

TRADUCCIÓN

Pero aquel que realiza su deber prescrito solo porque debe hacerse y que renuncia a todo apego por el fruto –su renunciación es de la naturaleza de la bondad, ¡oh Arjuna!

SIGNIFICADO

Los deberes prescritos se deben desempeñar con esta mentalidad. Uno debe actuar sin apego por el resultado, debe desconectarse de las modalidades del trabajo. Un hombre trabajando en la conciencia de Kṛṣṇa en una fábrica no está conectado con el trabajo de la fábrica, ni con los obreros en ella. Simplemente trabaja para Kṛṣṇa. Y cuando entrega el resultado a Kṛṣṇa, está actuando trascendentalmente.

18.10

na dveṣṭy akuśalaṁ karma
kuśale nānuṣajjate
tyāgī sattva-samāviṣṭo
medhāvī chinna-saṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; dveṣṭi–odia; akuśalam–desfavorable; karma–trabajo; kuśale–en lo auspicioso; na–ni; anuṣajjate–se apega; tyāgī–el renunciante; sattva–la bondad; samāviṣṭaḥ–absorto en; medhāvī–inteligente; chinna–cortado; saṁśayaḥ–todas las dudas.

TRADUCCIÓN

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad, que no odian el trabajo desfavorable, ni están

apegados al trabajo propicio, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

SIGNIFICADO

Se dice en el Bhagavad-gītā que uno no puede abandonar el trabajo en ningún momento. Por lo tanto, aquel que trabaja para Kṛṣṇa y no disfruta los resultados fruitivos, quien ofrece todo a Kṛṣṇa, es en verdad un renunciante. Hay muchos miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa que trabajan duramente en su oficina, en la fábrica o en algún otro lugar y todo lo que ganan lo donan a la Sociedad. Dichas almas sumamente elevadas son en realidad sannyāsīs y están situados en la orden de vida de renuncia. Aquí se explica claramente cómo renunciar a los frutos del trabajo y con qué propósito se debe renunciar a ellos.

18.11

na hi deha-bhṛtā śakyaṁ
tyaktuṁ karmāṇy aśeṣataḥ
yas tu karma-phala-tyāgī
sa tyāgīty abhidhīyate

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; hi–ciertamente; deha-bhṛtā–del ser corporificado; śakyam–posible; tyaktum–renunciar; karmāṇi–actividades de; aśeṣataḥ–completamente; yaḥ tu– cualquiera que; karma–trabajo;

phala–resultado; tyāgī–el renunciante; saḥ–él; tyāgī– el renunciante; iti–así pues; abhidhīyate–se dice.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, es imposible para un ser corporificado abandonar todas las actividades. Por ello, se dice que aquel que renuncia a los frutos de la acción es quien en verdad ha renunciado.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa que actúa con conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, siempre está liberada. Por lo tanto, no tiene que disfrutar ni sufrir los resultados de sus actos después de la muerte.

18.12

aniṣṭam iṣṭaṁ miśraṁ ca
tri-vidhaṁ karmaṇaḥ phalam
bhavaty atyāgināṁ pretya
na tu sannyāsināṁ kvacit

PALABRA POR PALABRA

aniṣṭam–que conduce al infierno; iṣṭam–que conduce al cielo; miśram–o mezcla; ca–o; tri-vidham–tres clases; karmaṇaḥ–trabajo; phalam–el resultado; bhavati–se vuelve; atyāginām–del renunciante; pretya–después de la muerte; na

tu–pero no; sannyāsinām–de la orden de renuncia; kvacit–en cualquier momento.

TRADUCCIÓN

Para aquel que no es renunciado, los tres frutos de la acción –lo deseable, lo indeseable y lo mixto– se acumulan después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida de renuncia no tienen que sufrir ni disfrutar tales resultados.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa o en la modalidad de la bondad no odia a nadie ni a nada que moleste a su cuerpo. Ella trabaja en el lugar y tiempo adecuados sin temer los efectos problemáticos de su deber. Tal persona, situada en la trascendencia, debe entenderse que es la más inteligente y está más allá de toda duda en sus actividades.

18.13

pañcaitāni mahā-bāho
kāraṇāni nibodha me
sāṅkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarva-karmaṇām
adhiṣṭhānaṁ tathā kartā
karaṇaṁ ca pṛthag-vidham

vividhāś ca pṛthak ceṣṭā
daivaṁ caivātra pañcamam

PALABRA POR PALABRA

pañca–cinco; etāni–todas estas; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; kāraṇāni–causa; nibodha–solo entiende; me–de Mí; sāṅkhye–en los Vedas; kṛtānte– después de hecho; proktāni–dicho; siddhaye–la perfección; sarva–todas; karmaṇām–actuadas; adhiṣṭhānam–el lugar; tathā–también; kartā–el trabajador; karaṇam ca–e instrumentos; pṛthak-vidham–diferentes clases; vividhāḥ ca–variedades; pṛthak– separados; ceṣṭāḥ–esfuerzos; daivam–el Supremo; ca–también; eva–ciertamente; atra–aquí; pañcamam–cinco.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna, el de poderosos brazos!, aprende de Mí sobre los cinco factores que ocasionan el cumplimiento de toda acción. La filosofía sāṅkhya los declara como el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y finalmente la Superalma.

SIGNIFICADO

Se podría preguntar que ya que cualquier actividad que se realiza debe tener alguna reacción, ¿cómo es que la persona que está en conciencia de Kṛṣṇa no sufre ni disfruta las reacciones de sus obras? El Señor cita la filosofía Vedānta para ilustrar cómo esto es posible. Él dice que hay cinco causas para todas las actividades

y para el éxito en ellas y uno debe conocer estas cinco causas. Sāṅkhya significa el tronco del conocimiento y Vedānta es la última rama del conocimiento aceptado por todos los ācāryas principales. Incluso Śaṅkara acepta el Vedānta-sūtra como tal. Por lo tanto, se debe consultar dicha autoridad. La Superalma está investida con la voluntad última, como se afirma en el Gītā, «sarvasya cāhaṁ hṛdi». Él ocupa a todo el mundo en ciertas actividades. Los actos que se realizan bajo Su dirección desde el interior, no producen ninguna reacción, ni en esta vida ni en la vida después de la muerte. Los instrumentos de la acción son los sentidos y mediante los sentidos el alma actúa de diversas maneras y para todas y cada una de las acciones hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma,

quien está situada dentro del corazón como un amigo. El Señor Supremo es la super causa. Bajo estas circunstancias, aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma situada dentro del corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están en completa conciencia de Kṛṣṇa en última instancia no son responsables de sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

18.13-14

> *pañcaitāni mahā-bāho*
> *kāraṇāni nibodha me*

sāṅkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarva-karmaṇām
adhiṣṭhānaṁ tathā kartā
karaṇaṁ ca pṛthag-vidham
vividhāś ca pṛthak ceṣṭā
daivaṁ caivātra pañcamam

PALABRA POR PALABRA

pañca–cinco; etāni–todas estas; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; kāraṇāni–causa; nibodha–solo entiende; me–de Mí; sāṅkhye–en los Vedas; kṛtānte– después de hecho; proktāni–dicho; siddhaye–la perfección; sarva–todas; karmaṇām–actuadas; adhiṣṭhānam–el lugar; tathā–también; kartā–el trabajador; karaṇam ca–e instrumentos; pṛthak-vidham–diferentes clases; vividhāḥ ca–variedades; pṛthak– separados; ceṣṭāḥ–esfuerzos; daivam–el Supremo; ca–también; eva–ciertamente; atra–aquí; pañcamam–cinco.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna, el de poderosos brazos!, aprende de Mí sobre los cinco factores que ocasionan el cumplimiento de toda acción. La filosofía sāṅkhya los declara como el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y finalmente la Superalma.

SIGNIFICADO

Se podría preguntar que ya que cualquier actividad que se realiza debe tener alguna reacción, ¿cómo es que la persona que está en conciencia de Kṛṣṇa no sufre ni disfruta las reacciones de sus obras? El Señor cita la filosofía Vedānta para ilustrar cómo esto es posible. Él dice que hay cinco causas para todas las actividades y para el éxito en ellas y uno debe conocer estas cinco causas. Sāṅkhya significa el tronco del conocimiento y Vedānta es la última rama del conocimiento aceptado por todos los ācāryas principales. Incluso Śaṅkara acepta el Vedānta-sūtra como tal. Por lo tanto, se debe consultar dicha autoridad. La Superalma está investida con la voluntad última, como se afirma en el Gītā, «sarvasya cāhaṁ hṛdi». Él ocupa a todo el mundo en ciertas actividades. Los actos que se realizan bajo Su dirección desde el interior, no producen ninguna reacción, ni en esta vida ni en la vida después de la muerte. Los instrumentos de la acción son los sentidos y mediante los sentidos el alma actúa de diversas maneras y para todas y cada una de las acciones hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma,

quien está situada dentro del corazón como un amigo. El Señor Supremo es la super causa. Bajo estas circunstancias, aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma situada dentro del corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están en completa conciencia de Kṛṣṇa en última instancia no son responsables de

sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

18.14

pañcaitāni mahā-bāho
kāraṇāni nibodha me
sāṅkhye kṛtānte proktāni
siddhaye sarva-karmaṇām
adhiṣṭhānaṁ tathā kartā
karaṇaṁ ca pṛthag-vidham
vividhāś ca pṛthak ceṣṭā
daivaṁ caivātra pañcamam

PALABRA POR PALABRA

pañca–cinco; etāni–todas estas; mahā-bāho–¡oh, el de los poderosos brazos!; kāraṇāni–causa; nibodha–solo entiende; me–de Mí; sāṅkhye–en los Vedas; kṛtānte– después de hecho; proktāni–dicho; siddhaye–la perfección; sarva–todas; karmaṇām–actuadas; adhiṣṭhānam–el lugar; tathā–también; kartā–el trabajador; karaṇam ca–e instrumentos; pṛthak-vidham–diferentes clases; vividhāḥ ca–variedades; pṛthak– separados; ceṣṭāḥ–esfuerzos; daivam–el Supremo; ca–también; eva–ciertamente; atra–aquí; pañcamam–cinco.

TRADUCCIÓN

¡Oh Arjuna, el de poderosos brazos!, aprende de Mí sobre los cinco factores que ocasionan el cumplimiento de toda acción. La filosofía sāṅkhya los declara como el lugar de la acción, el ejecutante, los sentidos, el esfuerzo y finalmente la Superalma.

SIGNIFICADO

Se podría preguntar que ya que cualquier actividad que se realiza debe tener alguna reacción, ¿cómo es que la persona que está en conciencia de Kṛṣṇa no sufre ni disfruta las reacciones de sus obras? El Señor cita la filosofía Vedānta para ilustrar cómo esto es posible. Él dice que hay cinco causas para todas las actividades y para el éxito en ellas y uno debe conocer estas cinco causas. Sāṅkhya significa el tronco del conocimiento y Vedānta es la última rama del conocimiento aceptado por todos los ācāryas principales. Incluso Śaṅkara acepta el Vedānta-sūtra como tal. Por lo tanto, se debe consultar dicha autoridad. La Superalma está investida con la voluntad última, como se afirma en el Gītā, «sarvasya cāhaṁ hṛdi». Él ocupa a todo el mundo en ciertas actividades. Los actos que se realizan bajo Su dirección desde el interior, no producen ninguna reacción, ni en esta vida ni en la vida después de la muerte. Los instrumentos de la acción son los sentidos y mediante los sentidos el alma actúa de diversas maneras y para todas y cada una de las acciones hay un esfuerzo diferente. Pero todas las actividades de uno dependen de la voluntad de la Superalma,

quien está situada dentro del corazón como un amigo. El Señor Supremo es la super causa. Bajo estas circunstancias, aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma situada dentro del corazón, naturalmente no está atado por ninguna actividad. Aquellos que están en completa conciencia de Kṛṣṇa en última instancia no son responsables de sus acciones. Todo depende de la voluntad suprema, la Superalma, la Suprema Personalidad de Dios.

18.15

śarīra-vāṅmanobhir yat
karma prārabhate naraḥ
nyāyyaṁ vā viparītaṁ vā
pañcaite tasya hetavaḥ

PALABRA POR PALABRA

śarīra–el cuerpo; vāk–el habla; manobhiḥ–por la mente; yat–cualquier cosa; karma– trabajo; prārabhate–comienza; naraḥ–una persona; nyāyyam–correcto; vā–o; viparītam–lo opuesto; vā–o; pañca–cinco; ete–todos estos; tasya–sus; hetavaḥ–causas.

TRADUCCIÓN

Cualquier acción correcta o incorrecta que un hombre realice con el cuerpo, la mente o el habla, es causada por estos cinco factores.

SIGNIFICADO

Las palabras «correcta» e «incorrecta» son muy significativas en este verso. El trabajo correcto es el que se realiza en función de las instrucciones prescritas en las escrituras y el trabajo incorrecto es el que se realiza en contra de los principios de los mandatos de las escrituras. Pero cualquier cosa que se haga requiere estos cinco factores para su completa ejecución.

18.16

tatraivaṁ sati kartāram
ātmānaṁ kevalaṁ tu yaḥ
paśyaty akṛta-buddhitvān
na sa paśyati durmatiḥ

PALABRA POR PALABRA

tatra–allí; evam–así pues; sati–siendo así; kartāram–del que trabaja; ātmānam– alma; kevalam–solamente; tu–pero; yaḥ–cualquiera; paśyati–ve; akṛta-buddhitvāt– debido a la falta de inteligencia; na–nunca; saḥ–él; paśyati–ve; durmatiḥ–necio.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, quien se cree el único ejecutor sin considerar los cinco factores, ciertamente no es muy inteligente y no puede ver las cosas tal como son.

SIGNIFICADO

Una persona necia no puede entender que la Superalma está situada como un amigo en su interior y que dirige sus acciones. Aunque las causas materiales son el lugar, el ejecutor, el esfuerzo y los sentidos, la causa final es el Supremo, la Personalidad de Dios. Por lo tanto, uno tiene que ver no solamente las cuatro causas materiales, sino también la suprema causa eficiente. Aquel que no ve al Supremo, se cree él mismo el instrumento.

18.17

yasya nāhaṅkṛto bhāvo
buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāl lokān
na hanti na nibadhyate

PALABRA POR PALABRA

yasya–de aquel que; na–nunca; ahaṅkṛtaḥ–ego falso; bhāvaḥ–naturaleza; buddhiḥ– inteligencia; yasya–aquel que; na–nunca; lipyate–está apegado; hatvā api–aunque mate; saḥ–él; imān–este; lokān–mundo; na–nunca; hanti–mata; na–nunca; nibadhyate–se enreda.

TRADUCCIÓN

Aquel que no está motivado por el ego falso, cuya inteligencia no está enredada, aunque mate hombres en

este mundo, no es él el que mata. Ni tampoco está atado por sus acciones.

SIGNIFICADO

En este verso el Señor informa a Arjuna que el deseo de no luchar surge del ego falso. Arjuna se creía el ejecutor de la acción, pero no consideró la sanción suprema interna y externa. Si uno no sabe que la sanción suprema existe, ¿para qué actuar? Pero quien conoce el instrumento del trabajo, a sí mismo como el ejecutante y al Señor Supremo como el sancionador supremo, es perfecto en hacerlo todo. Dicha persona nunca está en ilusión. La actividad personal y la responsabilidad surgen del ego falso y del ateísmo, o de la carencia de conciencia de Kṛṣṇa. Cualquiera que actúa en conciencia de Kṛṣṇa bajo la dirección de la Superalma, o la Suprema Personalidad de Dios, aunque mate, no mata. Ni tampoco es afectado nunca por la reacción de dicha matanza. Cuando un soldado mata bajo la orden de un oficial superior, no está sujeto a juicio. Pero si un soldado mata por su propia cuenta, entonces ciertamente será juzgado por la ley.

18.18

jñānaṁ jñeyaṁ parijñātā
tri-vidhā karma-codanā
karaṇaṁ karma karteti
tri-vidhaḥ karma-saṅgrahaḥ

PALABRA POR PALABRA

jñānam–conocimiento; jñeyam–el objetivo; parijñatā–el conocedor; tri-vidhā–tres clases; karma–trabajo; codanā–ímpetu; karaṇam–los sentidos; karma–el trabajo; kartā–el autor; iti–así pues; tri-vidhaḥ–tres clases; karma–trabajo; saṅgrahaḥ– acumulación.

TRADUCCIÓN

El conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor son los tres factores que motivan la acción; los sentidos, el trabajo y el ejecutor constituyen la base triple de la acción.

SIGNIFICADO

Hay tres clases de ímpetu para el trabajo cotidiano: el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor. Los instrumentos del trabajo, el trabajo mismo y el trabajador son llamados los constituyentes del trabajo. Cualquier trabajo hecho por cualquier ser humano tiene estos elementos. Antes de que uno actúe hay algún ímpetu el cual es llamado inspiración. Cualquier resolución a la que se llegue antes que se realice el trabajo es una forma sutil de trabajo. Luego, el trabajo asume la forma de acción. Primero uno tiene que atravesar por los procesos psicológicos de pensar, sentir y desear y eso es llamado ímpetu. En realidad, la fe para hacer actividades se llama conocimiento. La inspiración para trabajar es lo mismo si viene de las escrituras o de la instrucción del maestro espiritual. Cuando la inspiración y el trabajador están presentes, entonces

la actividad en sí se lleva a cabo con la ayuda de los sentidos. La mente es el centro de todos los sentidos y el objeto es el trabajo mismo. Estas son las distintas fases del trabajo, tal como se describen en el Bhagavad-gītā. La suma total de todas las actividades es llamada acumulación del trabajo.

18.19

jñānaṁ karma ca kartā ca
tridhaiva guṇa-bhedataḥ
procyate guṇa-saṅkhyāne
yathāvac chṛṇu tāny api

PALABRA POR PALABRA

jñānam–conocimiento; karma–trabajo; ca–también; kartā–trabajador; ca–también; tridhā–tres clases; eva–ciertamente; guṇa-bhedataḥ–en función de las diferentes modalidades de la naturaleza material; procyate–se dice; guṇa-saṅkhyāne–en función de las diferentes modalidades; yathāvat–como actúan; śṛṇu–oye; tāni–todas ellas; api–también.

TRADUCCIÓN

De acuerdo con las tres modalidades de la naturaleza material, hay tres clases de conocimiento, acción y ejecutantes de la acción. Escucha mientras las describo.

SIGNIFICADO

En el Decimocuarto Capítulo se describieron en detalle las tres divisiones de las modalidades de la naturaleza material. En ese capítulo se dijo que la modalidad de la bondad es iluminadora, la modalidad de la pasión materialista y que la modalidad de la ignorancia conduce a la pereza y a la indolencia. Todas las modalidades de la naturaleza material causan ataduras; no son fuentes de liberación. Incluso en la modalidad de la bondad uno está condicionado. En el Decimoséptimo Capítulo se describieron los diferentes tipos de adoración hecha por diferentes tipos de hombres en diversas modalidades de la naturaleza material. En este verso el Señor desea hablar sobre los diferentes tipos de conocimiento, los trabajadores y el trabajo en sí, de acuerdo con las tres modalidades materiales.

18.20

sarva-bhūteṣu yenaikaṁ
bhāvam avyayam īkṣate
avibhaktaṁ vibhakteṣu
taj jñānaṁ viddhi sāttvikam

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūteṣu–en todas las entidades vivientes; yena–por quien; ekam–una; bhāvam–situación; avyayam–imperecedera; īkṣate–ve; avibhaktam–indiviso; vibhakteṣu–en los innumerables que están

divididos; tat–eso; jñānam–conocimiento; viddhi–sabe; sāttvikam–en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento mediante el cual se ve una naturaleza espiritual indivisa en todas las existencias, indivisa dentro de lo dividido, es conocimiento en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Una persona que ve un alma espiritual en todo ser viviente, ya sea semidiós, ser humano, animal, ave, bestia, acuático o planta, posee conocimiento en la modalidad

de la bondad. En todas las entidades vivientes hay un alma espiritual, aunque tengan diferentes cuerpos en función de su trabajo previo. Como se describió en el Séptimo Capítulo, la manifestación de la fuerza viviente en todos los cuerpos se debe a la naturaleza superior del Señor Supremo. De este modo, el ver esa única naturaleza superior, esa fuerza viviente dentro de cada cuerpo, es ver en la modalidad de la bondad. Esa energía viviente es imperecedera, aunque los cuerpos sean perecederos. La diferencia se percibe en función del cuerpo porque hay muchas formas de existencia material en la vida condicionada; por eso parecen estar divididos. Dicho conocimiento impersonal conduce finalmente a la autorrealización.

18.21

pṛthaktvena tu yaj jñānaṁ
nānā-bhāvān-pṛthag-vidhān
vetti sarveṣu bhūteṣu
taj jñānaṁ viddhi rājasam

PALABRA POR PALABRA

pṛthaktvena–debido a la división; tu–pero; yat jñānam–qué conocimiento; nānā-bhāvān–situaciones múltiples; pṛthak-vidhān–diferentemente; vetti–uno que sabe; sarveṣu–en todas; bhūteṣu–entidades vivientes; tat jñānam–ese conocimiento; viddhi–debe conocerse; rājasam–en función de la pasión.

TRADUCCIÓN

Ese conocimiento por medio del cual se ven diferentes tipos de entidades vivientes morando en diferentes cuerpos, es conocimiento en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

El concepto de que el cuerpo material es la entidad viviente y que con la destrucción del cuerpo la conciencia también se destruye, es llamado conocimiento en la modalidad de la pasión. De acuerdo a ese conocimiento, los cuerpos difieren unos de otros debido al desarrollo de diferentes tipos de conciencia; aparte de esto no existe un alma separada que manifiesta la conciencia. El

cuerpo en sí es el alma y no existe un alma separada más allá de este cuerpo. De acuerdo a ese conocimiento la conciencia es temporal. O lo que es más, no hay almas individuales, sino que hay un alma omnipresente que está llena de conocimiento y este cuerpo es una manifestación de ignorancia temporal. O bien, más allá de este cuerpo no hay ningún individuo en especial ni un Alma Suprema. Todos estos conceptos son considerados productos de la modalidad de la pasión.

18.22

yat tu kṛtsnavad ekasmin
kārye saktam ahaitukam
atattvārthavad alpaṁ ca
tat tāmasam udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; tu–pero; kṛtsnavat–el total de todo; ekasmin–en uno; kārye– trabajo; saktam–apegado; ahaitukam–sin causa; atattva-arthavat–sin realidad; alpam–y muy escaso; ca–y; tat–eso; tāmasam–en la modalidad de la oscuridad; udāhṛtam–se dice.

TRADUCCIÓN

Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se apega a un tipo de trabajo como si lo fuera todo, sin comprender la verdad y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

El «conocimiento» del hombre común siempre está en la modalidad de la oscuridad o ignorancia, ya que toda entidad viviente en la vida condicionada nace en la modalidad de la ignorancia. Aquel que no desarrolla conocimiento a través de las autoridades o mandatos de las escrituras, tiene conocimiento limitado al cuerpo. No está interesado en actuar en función de las instrucciones de las escrituras. Para él, Dios es el dinero y conocimiento significa la satisfacción de las exigencias corporales. Dicho conocimiento no tiene conexión con la Verdad Absoluta. Es más o menos como el conocimiento de los animales ordinarios: el conocimiento del comer, dormir, defenderse y aparearse. Dicho conocimiento se describe aquí como el producto de la modalidad de la oscuridad. En otras palabras, al conocimiento relacionado con el alma espiritual más allá de este cuerpo se le llama conocimiento en la modalidad de la bondad y el conocimiento que produce muchas teorías y doctrinas en virtud de la lógica mundana y la especulación mental es producto de la modalidad de la pasión. Y se dice que el conocimiento que únicamente se refiere a mantener el cuerpo cómodo está en la modalidad de la ignorancia.

18.23

niyataṁ saṅga-rahitam
arāga-dveṣataḥ kṛtam

aphala-prepsunā karma
yat tat sāttvikam ucyate

PALABRA POR PALABRA

niyatam–regulativo; saṅga-rahitam–sin apego; arāga-dveṣataḥ–sin amor ni odio; kṛtam–hecha; aphala-prepsunā–sin resultado fruitivo; karma–actos; yat–o cual; tat– esa; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; ucyate–se le llama.

TRADUCCIÓN

En cuanto a las acciones se refiere, aquella acción que está de conformidad con el deber, que se realiza sin apego, sin amor ni odio por aquel que ha renunciado a los resultados fruitivos, se llama acción en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Los deberes ocupacionales regulados, tal como están prescritos en las escrituras de acuerdo a las diferentes órdenes y divisiones de la sociedad, que son realizados sin apego y sin reclamar derecho de propiedad y que por lo tanto, son sin amor ni odio, llevados a cabo en conciencia de Kṛṣṇa, para la satisfacción del Supremo sin buscar la satisfacción personal, se denominan acciones en la modalidad de la bondad.

18.24

yat tu kāmepsunā karma
sāhaṅkāreṇa vā punaḥ
kriyate bahulāyāsaṁ
tad rājasam udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; tu–pero; kāma-īpsunā–con un resultado fruitivo; karma–trabajo; sahaṅkāreṇa–con ego; vā–o; punaḥ–de nuevo; kriyate–realizado; bahula-āyāsam– con gran esfuerzo; tat–eso; rājasam–en la modalidad de la pasión; udāhṛtam–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Pero la acción que se realiza con gran esfuerzo por aquel que busca gratificar sus deseos y la cual se lleva a cabo con un sentido de ego falso, se llama acción en la modalidad de la pasión.

18.25

anubandhaṁ kṣayaṁ hiṁsām
anapekṣya ca pauruṣam
mohād ārabhyate karma
yat tat tāmasam ucyate

PALABRA POR PALABRA

anubandham–cautiverio futuro; kṣayam–destrucción; hiṁsām–violencia; anapekṣya– sin considerar las consecuencias; ca–también; pauruṣam–que causan sufrimiento a los demás; mohāt–por ilusión; ārabhyate–comenzado; karma–trabajo; yat–eso; tat– que; tāmasam–en la modalidad de la ignorancia; ucyate–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y aquella acción que se realiza en la ignorancia y la ilusión, sin considerar el cautiverio o las consecuencias futuras, la cual infringe daño y es impráctica, se dice que es acción en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Uno tiene que dar cuenta de sus propias acciones al Estado o a los agentes del Señor Supremo llamados los Yamadūtas. El trabajo irresponsable es devastador porque destruye los principios regulativos de los mandatos de las escrituras. A menudo está basado en la violencia y causa sufrimiento a otras entidades vivientes. Dicho trabajo irresponsable se lleva a cabo a la luz de la experiencia personal. Esto se llama ilusión. Y todo este trabajo ilusorio es un producto de la modalidad de la ignorancia.

18.26

mukta-saṅgo 'nahaṁvādī
dhṛty-utsāha-samanvitaḥ
siddhy-asiddhyor nirvikāraḥ
kartā sāttvika ucyate

PALABRA POR PALABRA

mukta-saṅgaḥ–liberado de toda relación material; anaham-vādī–sin ego falso; dhṛti-utsāha–con gran entusiasmo; samanvitaḥ–calificado en ese modo; siddhi– perfección; asiddhyoḥ–fracaso; nirvikāraḥ–sin cambio; kartā–el trabajador; sāttvikaḥ–en la modalidad de la bondad; ucyate–se dice que es.

TRADUCCIÓN

El trabajador que está libre de todo apego material y ego falso, que es entusiasta y resuelto y que es indiferente al éxito o al fracaso, es un trabajador en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Una persona en conciencia de Kṛṣṇa siempre es trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza. No espera los resultados del trabajo a su cargo porque está por encima del ego falso y el orgullo. Sin embargo, siempre se mantiene entusiasta hasta que completa dicho trabajo; no se preocupa por el

sufrimiento que tiene que atravesar; siempre está entusiasta. No le interesan ni el éxito ni el fracaso; se mantiene ecuánime tanto en el sufrimiento como en la felicidad. Dicho trabajador está situado en la modalidad de la bondad.

18.27

rāgī karma-phala-prepsur
lubdho hiṁsātmako 'śuciḥ
harṣa-śokānvitaḥ kartā
rājasaḥ parikīrtitaḥ

PALABRA POR PALABRA

rāgī–muy apegado; karma-phala–al fruto del trabajo; prepsuḥ–deseando; lubdhaḥ– codicioso; hiṁsā-ātmakaḥ–y siempre envidioso; aśuciḥ–sucio; harṣa-śoka-anvitaḥ– complicado con la alegría y la aflicción; kartā–dicho trabajador; rājasaḥ–en la modalidad de la pasión; parikīrtitaḥ–se declara.

TRADUCCIÓN

Pero aquel trabajador que está apegado a los frutos de su labor y que quiere disfrutarlos apasionadamente, que es codicioso, envidioso, impuro y que es movido por la felicidad y la aflicción, es un trabajador en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

Una persona se apega demasiado a cierto tipo de trabajo o a su resultado porque tiene demasiado apego al materialismo, al hogar, a la esposa y a los hijos. Dicha persona no tiene deseo por la elevación superior en la vida. Únicamente se interesa en hacer que este mundo sea lo más cómodo posible materialmente. Por lo general, es muy codicioso y cree que todo lo que obtiene es permanente y nunca se perderá. Dicha persona envidia a los demás y está preparada a hacer cualquier fechoría para la gratificación de sus sentidos. Por lo tanto, ella es sucia y no le importa si su ganancia es pura o impura. Es muy feliz si su trabajo tiene éxito y se aflige mucho cuando fracasa. Así es un hombre en la modalidad de la pasión.

18.28

ayuktaḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ
śaṭho naiṣkṛtiko'lasaḥ
viṣādī dīrgha-sūtrī ca
kartā tāmasa ucyate

PALABRA POR PALABRA

ayuktaḥ–sin referencia a los mandatos de las escrituras; prākṛtaḥ–materialista; stabdhaḥ–obstinado; śaṭhaḥ–engañador; naiṣkṛtikaḥ–experto en insultar a los demás; alasaḥ–perezoso; viṣādī–malhumorado; dīrgha-sūtrī–negligente; ca–también; kartā–

trabajador; tāmasaḥ–en la modalidad de la ignorancia; ucyate–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y aquel trabajador que siempre está ocupado en obras que van en contra de los mandatos de las escrituras, que es materialista, obstinado, embustero y experto en insultar a los demás, que es perezoso, siempre malhumorado y negligente, es un trabajador en la modalidad de la ignorancia.

SIGNIFICADO

En los mandatos de las escrituras encontramos qué clase de trabajo debe hacerse y qué clase de trabajo no debe hacerse. A aquellos que no les importan esos mandatos, se ocupan en trabajo que no debe hacerse y dichas personas son por lo general materialistas. Ellas trabajan de acuerdo con las modalidades de la naturaleza, no de acuerdo con los mandatos de las escrituras. Dichos trabajadores no son muy amables y generalmente son siempre maliciosos y expertos en insultar a otros. Son muy perezosos; aunque tengan algún deber, no lo hacen correctamente y lo dejan a un lado para hacerlo después. Por eso, parecen estar malhumorados. Ellos son negligentes; cualquier cosa que puede hacerse en una hora la prolongan por años. Dichos trabajadores están situados en la modalidad de la ignorancia.

18.29

buddher bhedaṁ dhṛteś caiva
guṇatas tri-vidhaṁ śṛṇu
procyamānam aśeṣeṇa
pṛthaktvena dhanañjaya

PALABRA POR PALABRA

buddheḥ–de inteligencia; bhedam–las diferencias; dhṛteḥ–de la constancia; ca– también; eva–ciertamente; guṇataḥ–por las modalidades de la naturaleza material; tri-vidham–las tres clases de; śṛṇu–tan solo oye; procyamānam–tal como lo he descrito; aśeṣeṇa–en detalle; pṛthaktvena–de forma diferente; dhanañjaya–¡oh, conquistador de riquezas!

TRADUCCIÓN

Ahora, ¡oh conquistador de riquezas!, por favor escucha mientras Yo te explico en detalle las tres clases de comprensión y determinación según las tres modalidades de la naturaleza.

SIGNIFICADO

Ahora, después de explicar el conocimiento, el objeto del conocimiento y el conocedor en tres diferentes divisiones de acuerdo a las modalidades de la naturaleza material, el Señor

explica de la misma manera la inteligencia y la determinación del trabajador.

18.30

pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca
kāryākārye bhayābhaye
bandhaṁ mokṣaṁ ca yā vetti
buddhiḥ sā pārtha sāttvikī

PALABRA POR PALABRA

pravṛttim–mereciendo; ca–también; nivṛttim–sin merecer; ca–también; kārya– trabajo; akārye–reacción; bhaya–temeroso; abhaye–ausencia de temor; bandham– obligación; mokṣam ca–y liberación; yā–aquello que; vetti–conoce; buddhiḥ– comprensión; sā–esa; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; sāttvikī–en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, aquella comprensión en virtud de la cual se sabe qué es lo que se debe hacer y qué es lo que no se debe hacer, a qué temer y a qué no temer, qué es lo que ata y qué es lo que libera, esa comprensión está establecida en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Las acciones que se realizan en función de las instrucciones de las escrituras son llamadas pravṛtti, o acciones que merecen hacerse y las acciones que no van en esa dirección, no deben hacerse. Aquel que no conoce las instrucciones de las escrituras, se enreda en las acciones y reacciones del trabajo. La comprensión que discrimina por medio de la inteligencia, está situada en la modalidad de la bondad.

18.31

yayā dharmam adharmaṁ ca
kāryaṁ cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti
buddhiḥ sā pārtha rājasī

PALABRA POR PALABRA

yayā–por el cual; dharmam–los principios de la religión; adharmam ca–e irreligión; kāryam–trabajo; ca–también; akāryam–lo que no debe hacerse; eva–ciertamente; ca– también; ayathāvat–imperfectamente; prajānāti–conoce; buddhiḥ–inteligencia; sā– esa; pārtha–ioh, hijo de Pṛthā!; rājasī–en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Y esa comprensión que no puede distinguir entre la forma de vida religiosa y la irreligiosa, entre la acción que se debe hacer y la que no se debe hacer, tal comprensión imperfecta, ¡oh hijo de Pṛthā!, está en la modalidad de la pasión.

SIGNIFICADO

La inteligencia en la modalidad de la pasión siempre actúa de manera perversa. Ésta acepta religiones que en realidad no son religiones y rechaza la verdadera religión. Todas las perspectivas y actividades están desorientadas. Los hombres de inteligencia apasionada ven a una gran alma como un hombre ordinario y toman a un hombre ordinario por una gran alma. Creen que la verdad no es verdad y aceptan lo que no es verdad como la verdad. En toda actividad simplemente toman el camino equivocado; por lo tanto, su inteligencia está en la modalidad de la pasión.

18.32

adharmaṁ dharmam iti yā
manyate tamasāvṛtā
sarvārthān viparītāṁś ca
buddhiḥ sā pārtha tāmasī

PALABRA POR PALABRA

adharmam–irreligión; dharmam–religión; iti–así pues; yā–lo cual; manyate–cree; tamasā–por ilusión; āvṛtā–cubierta; sarva-arthān–todas las cosas; viparītān–en la dirección equivocada; ca–también; buddhiḥ–inteligencia; sā–esa; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; tāmasī–la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Esa comprensión que considera que la irreligión es religión y que la religión es irreligión, que está bajo el hechizo de la ilusión y la oscuridad y que siempre se esfuerza en la dirección equivocada, ¡oh Pārtha!, está en la modalidad de la ignorancia.

18.33

dhṛtyā yayā dhārayate
manaḥ-prāṇendriya-kriyāḥ
yogenāvyabhicāriṇyā
dhṛtiḥ sā pārtha sāttvikī

PALABRA POR PALABRA

dhṛtyā–determinación; yayā–por la cual; dhārayate–se sostiene; manaḥ–mente; prāṇa–la vida; indriya–los sentidos; kriyāḥ–las actividades; yogena–mediante la práctica del yoga;

avyabhicāriṇyā–inquebrantable; dhṛtiḥ–determinación; sā–esa; pārtha–¡oh, Pārtha!; sāttvikī–en la modalidad de la bondad.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Pṛthā!, esa determinación que es inquebrantable, que se mantiene con constancia mediante la práctica del yoga y que controla así la mente, la vida y los actos de los sentidos, está en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

El yoga es un medio para entender al Alma Suprema. Aquel que está firmemente fijo en el Alma Suprema con determinación, concentrando su mente, vida y actividades sensoriales en el Supremo, se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa. Ese tipo de determinación está en la modalidad de la bondad. La palabra avyabhicāriṇya es muy significativa, pues se refiere a las personas que están ocupadas en la conciencia de Kṛṣṇa y que nunca son desviadas por ninguna otra actividad.

18.34

yayā tu dharma-kāmārthān
dhṛtyā dhārayate'rjuna
prasaṅgena phalākāṅkṣī
dhṛtiḥ sā pārtha rājasī

PALABRA POR PALABRA

yayā–con la cual; tu–pero; dharma-kāma-arthān–para la religiosidad y el desarrollo económico; dhṛtyā–por determinación; dhārayate–en dichos terminos; arjuna–¡oh, Arjuna!; prasaṅgena–por aquello; phala-ākāṅkṣī–deseando el resultado fruitivo; dhṛtiḥ–determinación; sā–aquella; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; rājasī–en la modalidad de la pasión.

TRADUCCIÓN

Y aquella determinación en virtud de la cual uno se aferra al resultado fruitivo en la religión, el desarrollo económico y la gratificación de los sentidos, es de la naturaleza de la pasión, ¡oh Arjuna!

SIGNIFICADO

Cualquier persona que siempre desea los resultados fruitivos de las actividades religiosas o económicas, cuyo único deseo es la gratificación de los sentidos y cuya mente, vida y sentidos están ocupados de esa manera, está en la modalidad de la pasión.

18.35

yayā svapnaṁ bhayaṁ śokaṁ
viṣādaṁ madam eva ca
na vimuñcati durmedhā
dhṛtiḥ sā pārtha tāmasī

PALABRA POR PALABRA

yayā–mediante la cual; svapnam–sueño; bhayam–temor; śokam–lamentación; viṣādam–mal humor; madam–ilusión; eva–ciertamente; ca–también; na–nunca; vimuñcati–es liberado; durmedhāḥ–aquel que carece de inteligencia; dhṛtiḥ–determinación; sā–esa; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; tāmasī–en la modalidad de la ignorancia.

TRADUCCIÓN

Y esa determinación que no puede ir más allá del sueño, del temor, la lamentación, el malhumor y la ilusión, esa determinación carente de inteligencia está en la modalidad de la oscuridad.

SIGNIFICADO

No se debe concluir que una persona en la modalidad de la bondad no sueña. Aquí sueño significa dormir demasiado. El sueño siempre está presente; ya sea en la modalidad de la bondad, la pasión o la ignorancia, el sueño es un fenómeno natural. Pero aquellos que no pueden evitar dormir demasiado, que no pueden evitar el orgullo de disfrutar objetos materiales y que siempre sueñan con enseñorearse sobre el mundo material, cuya vida, mente y sentidos están ocupados de esa forma, se considera que están en la modalidad de la ignorancia.

18.36

sukhaṁ tv idānīṁ tri-vidhaṁ
śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsād ramate yatra
duḥkhāntaṁ ca nigacchati
yat tad agre viṣam iva
pariṇāme'mṛtopamam
tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam
ātma-buddhi-prasāda-jam

PALABRA POR PALABRA

sukham–felicidad; tu–pero; idānīm–ahora; tri-vidham–tres clases; śṛṇu–oye; me– de Mí; bharatarṣabha–ioh, el mejor entre los Bhāratas!; abhyāsāt–mediante la práctica; ramate–disfrutador; yatra–donde; duḥkha–la aflicción; antam–fin; ca– también; nigacchati–gana; yat–aquello que; tat–eso; agre–al principio; viṣam iva– como veneno; pariṇāme–al final; amṛta–néctar; upamam–comparado con; tat–esa; sukham–felicidad; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; proktam–se dice; ātma–el ser; buddhi–la inteligencia; prasāda-jam–satisfactoria.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora por favor escucha de Mí sobre las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta y por medio de las cuales a veces

llega al final de toda aflicción. Aquello que al principio es como si fuera veneno, pero que al final es como néctar y que despierta a la autorrealización, se dice que es felicidad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada trata de disfrutar de la felicidad material una y otra vez. De esta manera mastica lo ya masticado, pero a veces en el curso de dicho disfrute, se alivia del enredo material debido al contacto con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está ocupada en algún tipo de gratificación de los sentidos, pero cuando debido a una buena compañía entiende que eso es únicamente una repetición de la misma cosa y despierta a su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se alivia de dicha aparente felicidad repetitiva. En búsqueda de la autorrealización uno tiene que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y concentrar la mente en el Yo. Todos estos procedimientos son muy difíciles, amargos como veneno, pero si uno tiene éxito en seguir las regulaciones y llega a la posición trascendental, comienza a beber verdadero néctar y disfruta de la vida.

18.36-37

sukhaṁ tv idānīṁ tri-vidhaṁ
śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsād ramate yatra

duḥkhāntaṁ ca nigacchati
yat tad agre viṣam iva
pariṇāme'mṛtopamam
tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam
ātma-buddhi-prasāda-jam

PALABRA POR PALABRA

sukham–felicidad; tu–pero; idānīm–ahora; tri-vidham–tres clases; śṛṇu–oye; me– de Mí; bharatarṣabha–¡oh, el mejor entre los Bhāratas!; abhyāsāt–mediante la práctica; ramate–disfrutador; yatra–donde; duḥkha–la aflicción; antam–fin; ca– también; nigacchati–gana; yat–aquello que; tat–eso; agre–al principio; viṣam iva– como veneno; pariṇāme–al final; amṛta–néctar; upamam–comparado con; tat–esa; sukham–felicidad; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; proktam–se dice; ātma–el ser; buddhi–la inteligencia; prasāda-jam–satisfactoria.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora por favor escucha de Mí sobre las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta y por medio de las cuales a veces llega al final de toda aflicción. Aquello que al principio es como si fuera veneno, pero que al final es como néctar y que despierta a la autorrealización, se dice que es felicidad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada trata de disfrutar de la felicidad material una y otra vez. De esta manera mastica lo ya masticado, pero a veces en el curso de dicho disfrute, se alivia del enredo material debido al contacto con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está ocupada en algún tipo de gratificación de los sentidos, pero cuando debido a una buena compañía entiende que eso es únicamente una repetición de la misma cosa y despierta a su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se alivia de dicha aparente felicidad repetitiva. En búsqueda de la autorrealización uno tiene que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y concentrar la mente en el Yo. Todos estos procedimientos son muy difíciles, amargos como veneno, pero si uno tiene éxito en seguir las regulaciones y llega a la posición trascendental, comienza a beber verdadero néctar y disfruta de la vida.

18.37

sukhaṁ tv idānīṁ tri-vidhaṁ
śṛṇu me bharatarṣabha
abhyāsād ramate yatra
duḥkhāntaṁ ca nigacchati
yat tad agre viṣam iva
pariṇāme'mṛtopamam

tat sukhaṁ sāttvikaṁ proktam
ātma-buddhi-prasāda-jam

PALABRA POR PALABRA

sukham–felicidad; tu–pero; idānīm–ahora; tri-vidham–tres clases; śṛṇu–oye; me– de Mí; bharatarṣabha–¡oh, el mejor entre los Bhāratas!; abhyāsāt–mediante la práctica; ramate–disfrutador; yatra–donde; duḥkha–la aflicción; antam–fin; ca– también; nigacchati–gana; yat–aquello que; tat–eso; agre–al principio; viṣam iva– como veneno; pariṇāme–al final; amṛta–néctar; upamam–comparado con; tat–esa; sukham–felicidad; sāttvikam–en la modalidad de la bondad; proktam–se dice; ātma–el ser; buddhi–la inteligencia; prasāda-jam–satisfactoria.

TRADUCCIÓN

¡Oh el mejor de los Bhāratas!, ahora por favor escucha de Mí sobre las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta y por medio de las cuales a veces llega al final de toda aflicción. Aquello que al principio es como si fuera veneno, pero que al final es como néctar y que despierta a la autorrealización, se dice que es felicidad en la modalidad de la bondad.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada trata de disfrutar de la felicidad material una y otra vez. De esta manera mastica lo ya masticado, pero a veces en el curso de dicho disfrute, se alivia del enredo material

debido al contacto con una gran alma. En otras palabras, un alma condicionada siempre está ocupada en algún tipo de gratificación de los sentidos, pero cuando debido a una buena compañía entiende que eso es únicamente una repetición de la misma cosa y despierta a su verdadera conciencia de Kṛṣṇa, a veces se alivia de dicha aparente felicidad repetitiva. En búsqueda de la autorrealización uno tiene que seguir muchas reglas y regulaciones para controlar la mente y los sentidos y concentrar la mente en el Yo. Todos estos procedimientos son muy difíciles, amargos como veneno, pero si uno tiene éxito en seguir las regulaciones y llega a la posición trascendental, comienza a beber verdadero néctar y disfruta de la vida.

18.38

viṣayendriya-saṁyogād
yat tad agre'mṛtopamam
pariṇāme viṣam iva
tat sukhaṁ rājasaṁ smṛtam

PALABRA POR PALABRA

viṣaya–los objetos de los sentidos; indriya–los sentidos; saṁyogāt–la combinación; yat–aquello; tat–cuyo; agre–al principio; amṛta-upamam–así como el néctar; pariṇāme–al final; viṣam iva–como el veneno; tat–esa; sukham–felicidad; rājasam– en la modalidad de la pasión; smṛtam–se considera.

TRADUCCIÓN

Aquella felicidad que se deriva del contacto de los sentidos con sus objetos y que parece néctar al principio, pero que al final es como veneno, se dice que es de la naturaleza de la pasión.

SIGNIFICADO

Un joven y una muchacha se encuentran y los sentidos impulsan al joven a verla, tocarla y a tener relaciones sexuales. Al principio puede que esto complazca mucho a los sentidos, pero al final o después de algún tiempo, resulta exactamente como veneno. Se separan o hay divorcio, hay lamentación, hay sufrimiento, etc. Dicha felicidad siempre está en la modalidad de la pasión. La felicidad que proviene de una combinación de los sentidos y de los objetos de los sentidos siempre es causa de sufrimiento y debe evitarse por todos los medios.

18.39

yad agre cānubandhe ca
sukhaṁ mohanam ātmanaḥ
nidrālasya-pramādotthaṁ
tat tāmasam udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

yat–aquello que; agre–al principio; ca–también; anubandhe–atando; ca–también; sukham–felicidad; mohanam–ilusión; ātmanaḥ–del yo; nidrā–durmiendo; ālasya–pereza; pramāda–ilusión; uttham–producto de; tat–eso; tāmasam–en la modalidad de la ignorancia; udāhṛtam–se dice que está.

TRADUCCIÓN

Y esa felicidad que está ciega a la autorrealización, que es un delirio de principio a fin, que surge del sueño, de la pereza y de la ilusión, se dice que es de la naturaleza de la ignorancia.

SIGNIFICADO

Aquel que encuentra placer en la pereza y en dormir, ciertamente está en la modalidad de la oscuridad y el que no tiene ni idea de cómo actuar y cómo no actuar, también está en la modalidad de la ignorancia. Para la persona en la modalidad de la ignorancia todo es ilusión. No hay felicidad ni al principio ni al final. Para la persona en la modalidad de la pasión puede que haya algún tipo de felicidad efímera al principio y sufrimiento al final, pero para la persona en la modalidad de la ignorancia, solo hay sufrimiento tanto al principio como al final.

18.40

na tad asti pṛthivyāṁ vā
divi deveṣu vā punaḥ
sattvaṁ prakṛti-jair muktaṁ
yad ebhiḥ syāt tribhir guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

na–no; tat–eso; asti–hay; pṛthivyām–dentro del universo; vā–o; divi–en el sistema planetario superior; deveṣu–entre los semidioses; vā–o; punaḥ–de nuevo; sattvam– existencia; prakṛti-jaiḥ–bajo la influencia de la naturaleza material; muktam– liberado; yat–eso; ebhiḥ–por esto; syāt–así se vuelve; tribhiḥ–por tres; guṇaiḥ–modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

No existe ser alguno, ya sea aquí o entre los semidioses en los sistemas planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

El Señor resume aquí la total influencia de las tres modalidades de la naturaleza material por todo el universo.

18.41

brāhmaṇa-kṣatriya-viśāṁ
śūdrāṇāṁ ca parantapa
karmāṇi pravibhaktāni
svabhāva-prabhavair guṇaiḥ

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa–los brāhmaṇas; kṣatriya–los kṣatriyas; viśām–los vaiśyas; śūdrāṇām– los śūdras; ca–y; parantapa–¡oh, subyugador de los enemigos!; karmāṇi–las actividades; pravibhaktāni–se dividen; svabhāva–su propia naturaleza; prabhavaiḥ– nacida de; guṇaiḥ–por las modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas, los kṣatriyas, los vaiśyas y los śūdras se distinguen por sus cualidades de trabajo, ¡oh castigador del enemigo!, conforme a las modalidades de la naturaleza.

18.42

śamo damas tapaḥ śaucaṁ
kṣāntir ārjavam eva ca
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ
brahma-karma svabhāva-jam

PALABRA POR PALABRA

śamaḥ–tranquilidad; damaḥ–autocontrol; tapaḥ–austeridad; śaucam–pureza; kṣāntiḥ–tolerancia; ārjavam–honradez; eva–ciertamente; ca–y; jñānam–sabiduria; vijñānam–conocimiento; āstikyam–religiosidad; brahma–de un brāhmaṇa; karma– deber; svabhāva-jam–nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La tranquilidad, el autocontrol, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honradez, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad –éstas son las cualidades con las cuales trabajan los brāhmaṇas.

18.43

śauryaṁ tejo dhṛtir dākṣyaṁ
yuddhe cāpy apalāyanam
dānam īśvara-bhāvaś ca
kṣātraṁ karma svabhāva-jam

PALABRA POR PALABRA

śauryam–heroísmo; tejaḥ–poder; dhṛtiḥ–determinación; dākṣyam–ingenio; yuddhe–en la batalla; ca–y; api–también; apalāyanam–que no huye; dānam– generosidad; īśvara–liderazgo;

bhāvaḥ–naturaleza; ca–y; kṣātram–kṣatriya; karma– deber; svabhava-jam–nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

El heroísmo, el poder, la determinación, la iniciativa, el valor en la batalla, la generosidad y el liderazgo son las cualidades de trabajo para los kṣatriyas.

18.44

kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyaṁ
vaiśya-karma svabhāva-jam
paricaryātmakaṁ karma
śūdrasyāpi svabhāva-jam

PALABRA POR PALABRA

kṛṣi–arando; go–vacas; rakṣya–protección; vāṇijyam–comercio; vaiśya–vaiśya; karma–deber; svabhāva-jam–nacido de su propia naturaleza; paricaryā–servicio; ātmakam–naturaleza; karma–deber; śūdrasya–del śūdra; api–también; svabhāva-jam–nacido de su propia naturaleza.

TRADUCCIÓN

La agricultura, la protección de las vacas y el comercio, son las cualidades de trabajo para los vaiśyas y para los śūdras están la labor y el servicio a los demás.

18.45

sve sve karmaṇy abhirataḥ
saṁsiddhiṁ labhate naraḥ
svakarma-nirataḥ siddhiṁ
yathā vindati tac chṛṇu

PALABRA POR PALABRA

sve–propio; sve–propio; karmaṇi–en el trabajo; abhirataḥ–siguiendo; saṁsiddhim– la perfección; labhate–logra; naraḥ–un hombre; svakarma–mediante su propio deber; nirataḥ–ocupado; siddhim–perfección; yathā–como; vindati–logra; tat–eso; śṛṇu–escucha.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las cualidades de su trabajo todo hombre puede llegar a ser perfecto. Ahora por favor escucha de Mí como se puede hacer esto.

18.46

yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ
yena sarvam idaṁ tatam
svakarmaṇā tam abhyarcya
siddhiṁ vindati mānavaḥ

PALABRA POR PALABRA

yataḥ–de quien; pravṛttiḥ–la emanación; bhūtānām–de todas las entidades vivientes; yena–por quien; sarvam–todo; idam–esto; tatam–es omnipresente; svakarmaṇā–en sus propios deberes; tam–Él; abhyarcya–adorando; siddhim–la perfección; vindati–alcanza; mānavaḥ–un hombre.

TRADUCCIÓN

Adorando al Señor, quien es la fuente de todos los seres y quien es omnipresente, el hombre puede alcanzar la perfección, realizando su propio deber.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todos los seres vivientes son partes y porciones fragmentarias del Señor Supremo. Como tal, el Señor Supremo es el principio de todas las entidades vivientes. Esto se confirma en el Vedānta-sūtra –janmādy asya yataḥ. El Señor Supremo, por lo tanto, es el principio de vida de toda entidad viviente. Y el Señor Supremo, mediante Sus dos energías, Su energía externa y Su energía interna, es omnipresente. Por lo tanto, uno debe adorar al Señor Supremo junto con sus energías. Generalmente los devotos Vaiṣṇavas adoran al Señor Supremo junto con Su energía interna. Su energía externa es un reflejo desvirtuado de la energía interna. La energía externa es el trasfondo, pero el Señor Supremo mediante la expansión de Su porción plenaria como el Paramātmā, está situado en todas partes. Él es la Superalma de

todos los semidioses, todos los seres humanos, todos los animales, en todas partes. Es por eso que uno debe saber que como parte y porción del Señor Supremo, es su deber prestar servicio al Supremo. Todo el mundo debe ocuparse en el servicio devocional al Señor en plena conciencia de Kṛṣṇa. Eso es lo que se recomienda en este verso. Todo el mundo debe pensar que Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, está ocupándolo en determinado tipo de trabajo. Y que con el resultado del trabajo que uno realiza, se debe adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Si uno siempre piensa de esta manera, en plena conciencia de Kṛṣṇa, entonces, por la gracia del Señor, se vuelve completamente consciente de todo. Esa es la perfección de la vida. El Señor dice en el Bhagavad-gītā, teṣām ahaṁ samuddhartā. El Señor Supremo se encarga personalmente de la liberación de dicho devoto. Esa es la perfección más elevada de la vida. En cualquier ocupación a la que uno esté dedicado, si sirve al Señor Supremo alcanzará la perfección más elevada.

18.47

śreyān sva-dharmo viguṇaḥ
para-dharmāt svanuṣṭhitāt
svabhāva-niyataṁ karma
kurvan nāpnoti kilbiṣam

PALABRA POR PALABRA

śreyān–mejor; sva-dharmaḥ–la ocupación de uno; viguṇaḥ–realizada imperfectamente; para-dharmāt–la ocupación de otro; svanuṣṭhitāt–hecha perfectamente; svabhāva-niyatam–deberes prescritos conforme a la naturaleza de uno; karma– trabajo; kurvan–realizando; na–nunca; āpnoti–obtiene; kilbiṣam–reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Es mejor dedicarse a la propia ocupación aunque puede que se realice imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y hacerla perfectamente. Las reacciones pecaminosas nuncan afectan a los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza propia.

SIGNIFICADO

En el Bhagavad-gītā se prescribe el deber ocupacional propio. Como ya se discutió en versos anteriores, se prescriben los deberes del brāhmaṇa, del kṣatriya, del vaiśya y del śūdra de acuerdo a las modalidades particulares de la naturaleza. Uno no debe imitar el deber de otro. Un hombre que por naturaleza está atraído a la clase de trabajo que hacen los śūdras, no debe declararse brāhmaṇa artificialmente, aunque haya nacido en una familia de brāhmaṇas. De esta forma, uno debe trabajar según su propia naturaleza; ningún trabajo es abominable si se realiza en el servicio del Señor Supremo. El deber ocupacional de un brāhmaṇa ciertamente está en la modalidad de la bondad. Pero

si una persona, por su naturaleza no está en la modalidad de la bondad, no debe imitar el deber ocupacional del brāhmaṇa. Para un kṣatriya o administrador, hay muchas cosas abominables; un kṣatriya tiene que ser violento para matar a sus enemigos y a veces un kṣatriya tiene que decir mentiras por diplomacia. Este tipo de violencia y duplicidad acompañan a los asuntos políticos, pero no se supone que un kṣatriya abandone su deber ocupacional y trate de hacer los deberes de un brāhmaṇa. Uno debe actuar para satisfacer al Señor Supremo. Por ejemplo, Arjuna era un kṣatriya. Él dudaba en luchar contra el otro bando. Pero si esta lucha se realiza para Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no hay porqué temer la degradación. También en el campo de los negocios a veces un comerciante tiene que decir tantas mentiras a fin de sacar alguna ganancia. Si no lo hace así, no puede haber ganancia. A veces el comerciante dice, «¡oh mi querido cliente, con usted no hago ninguna ganancia!», pero uno debe saber que sin ganancia el comerciante no puede existir. Por lo tanto, si el comerciante dice que no hace ganancia, se debe considerar esto una simple mentira. Pero el comerciante nunca debe pensar que debido a que está dedicado a una ocupación en la cual el mentir es obligatorio, debe abandonar su profesión y dedicarse a la profesión de brāhmaṇa. Eso no se recomienda. Si uno sirve a la Suprema Personalidad de Dios con su trabajo, entonces no importa si es kṣatriya, vaiśya o śūdra. Incluso los brāhmaṇas, quienes realizan diferentes tipos de sacrificio, a veces tienen que matar porque a veces se sacrifican animales en dichas ceremonias. De forma similar, si un kṣatriya mata a un enemigo en el desempeño de su deber, no incurre en pecado. En

el Tercer Capítulo se han explicado estos temas clara y detalladamente; todo hombre debe trabajar para el propósito de yajña, o para Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier cosa que se haga para la gratificación personal de los sentidos es causa de cautiverio. La conclusión es que todo el mundo debe estar ocupado según la modalidad particular de la naturaleza que haya adquirido y debe decidir trabajar únicamente para servir la causa suprema del Señor Supremo.

18.48

saha-jaṁ karma kaunteya
sa-doṣam api na tyajet
sarvārambhā hi doṣeṇa
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ

PALABRA POR PALABRA

saha-jam–nacido simultáneamente; karma–trabajo; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; sa-doṣam–defectuoso; api–aunque; na–nunca; tyajet–que debe abandonarse; sarva-ārambhāḥ–toda empresa; hi–ciertamente es; doṣeṇa–con defecto; dhūmena–con humo; agniḥ–fuego; iva–como; āvṛtāḥ–cubierto.

TRADUCCIÓN

Todo esfuerzo es cubierto por algún tipo de defecto, así como al fuego lo cubre el humo. Por lo tanto, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza,

¡oh hijo de Kuntī!, aunque dicho trabajo esté lleno de defectos.

SIGNIFICADO

En la vida condicionada todo trabajo está contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza. Aunque uno sea un brāhmaṇa, tiene que hacer sacrificios en los que es necesario matar animales. De igual manera, un kṣatriya, por más piadoso que sea, tiene que luchar contra el enemigo. No lo puede evitar. De forma similar, un comerciante, por más piadoso que sea, a veces tiene que ocultar su ganancia para mantener el negocio, o a veces negociar en el mercado negro. Estas cosas son necesarias; no se pueden evitar. De forma similar, incluso si un hombre es un śūdra que sirve a un mal amo, tiene que llevar a cabo su orden, aunque esta no se debiera hacer. A pesar de estos defectos uno debe continuar cumpliendo sus deberes prescritos, pues nacen de su propia naturaleza. Aquí se da un ejemplo muy bueno. Aunque el fuego sea puro, aun así existe el humo. El humo no contamina el fuego. Aunque en el fuego hay humo, el fuego aún es considerado el más puro de todos los elementos. Si uno prefiere abandonar el trabajo de un kṣatriya y adoptar la ocupación de un brāhmaṇa, no está asegurado de que en la ocupación de un brāhmaṇa no haya deberes desagradables. Uno puede concluir entonces que en el mundo material nadie puede estar completamente libre de la contaminación de la naturaleza material. Este ejemplo del fuego y el humo es muy adecuado en relación a esto. Cuando en invierno uno saca una piedra del fuego, a veces el humo molesta los ojos y otras partes del cuerpo,

pero aun así, uno debe utilizar el fuego a pesar de esas condiciones perturbadoras. De igual manera, uno no debe abandonar su ocupación natural porque haya algunos elementos perturbadores. Más bien, uno debe estar determinado a servir al Señor Supremo a través de su deber ocupacional en conciencia de Kṛṣṇa. Ese es el punto de perfección. Cuando se realiza un tipo determinado de ocupación para la satisfacción del Señor Supremo, todos los defectos de esa ocupación particular se purifican. Cuando los resultados del trabajo se purifican, estando conectados con el servicio devocional, uno se vuelve perfecto al ver el yo interior y eso es autorrealización.

18.49

asakta-buddhiḥ sarvatra
jitātmā vigata-spṛhaḥ
naiṣkarmya-siddhiṁ paramāṁ
sannyāsenādhigacchati

PALABRA POR PALABRA

asakta-buddhiḥ–inteligencia desapegada; sarvatra–en todas partes; jita-ātmā– control de la mente; vigata-spṛhaḥ–sin deseos materiales; naiṣkarmya-siddhim–la perfección de la no reacción; paramām–suprema; sannyāsena–por la orden de vida de renuncia; adhigacchati–alcanza.

TRADUCCIÓN

Se pueden obtener los resultados de la renunciación simplemente mediante el autocontrol, por desapegarse de las cosas materiales y haciendo caso omiso a los placeres materiales. Esa es la etapa más elevada y perfecta de la renunciación.

SIGNIFICADO

La verdadera renunciación significa que uno debe siempre considerarse una parte y porción del Señor Supremo. Y por eso, no tiene ningún derecho a disfrutar los resultados de su trabajo. Ya que es parte y porción del Señor Supremo, los resultados de su trabajo deben ser disfrutados por el Señor Supremo. Esa es verdadera conciencia de Kṛṣṇa. La persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es en realidad un sannyāsī, alguien que está en la orden de vida de renuncia. Mediante tal mentalidad esta satisfecho porque en realidad está actuando para el Supremo. De este modo, él no está apegado a nada material; se acostumbra a no complacerse en nada que esté más allá de la felicidad trascendental derivada del servicio al Señor. Se supone que un sannyāsī está libre de las reacciones de sus actividades pasadas, pero una persona que está en conciencia de Kṛṣṇa automáticamente alcanza esa perfección sin siquiera aceptar la supuesta orden de renuncia. Este estado mental es llamado yogārūḍha, o la etapa perfecta del yoga, tal como se afirma en el Tercer Capítulo: yas tv ātma-ratir eva syāt. Aquel que está

satisfecho en sí mismo no tiene temor a ninguna clase de reacción de su actividad.

18.50

siddhiṁ prāpto yathā brahma
tathāpnoti nibodha me
samāsenaiva kaunteya
niṣṭhā jñānasya yā parā

PALABRA POR PALABRA

siddhim–perfección; prāptaḥ–alcanzando; yathā–como; brahma–el Supremo; tathā–así; āpnoti–alcanza; nibodha–trata de entender; me–de Mí; samāsena–de forma resumida; eva–ciertamente; kaunteya–¡oh, hijo de Kuntī!; niṣṭhā–la etapa; jñānasya–del conocimiento; yā–la cual; parā–trascendental.

TRADUCCIÓN

¡Oh hijo de Kuntī!, aprende de Mí brevemente cómo uno puede alcanzar la etapa de perfección suprema, Brahman, actuando de la manera que ahora voy a resumir.

SIGNIFICADO

El Señor describe a Arjuna la forma de alcanzar la etapa más elevada de la perfección simplemente con dedicarse a su deber ocupacional, ejecutando ese deber para la Suprema Personalidad

de Dios. Uno alcanza la etapa suprema del Brahman simplemente renunciando al resultado de su trabajo para la satisfacción del Señor Supremo. Ese es el proceso de la autorrealización. La verdadera perfección del conocimiento es alcanzar la conciencia de Kṛṣṇa pura; eso se describe en los siguientes versos.

18.51-53

buddhyā viśuddhayā yukto
dhṛtyātmānaṁ niyamya ca
śabdādīn viṣayāṁs tyaktvā
rāga-dveṣau vyudasya ca
vivikta-sevī laghv-āśī
yata-vāk-kāya-mānasaḥ
dhyāna-yoga-paro nityaṁ
vairāgyaṁ samupāśritaḥ
ahaṅkāraṁ balaṁ darpaṁ
kāmaṁ krodhaṁ parigraham
vimucya nirmamaḥ śānto
brahma-bhūyāya kalpate

PALABRA POR PALABRA

buddhyā–por la inteligencia; viśuddhayā–completamente purificada; yuktaḥ–dicha ocupación; dhṛtyā–determinación; ātmānam–ser; niyamya–regulado; ca–también; śabdādīn–los

objetos de los sentidos tales como el sonido, etc; viṣayān–los objetos de los sentidos; tyaktvā–abandonando; rāga–apegos; dveṣau–odio; vyudasya– habiéndolo dejado de lado; ca–también; vivikta-sevī–viviendo en un lugar recluido; laghu-āśī–comiendo poca cantidad; yata vāk–control del habla; kāya–el cuerpo; mānasaḥ–control de la mente; dhyāna-yoga-paraḥ–siempre absorto en un trance; nityam–veinticuatro horas al día; vairāgyam–desapego; samupāśritaḥ–tomando refugio en; ahaṅkāram–el ego falso; balam–la fuerza falsa; darpam–el orgullo falso; kāmam–lujuria; krodham–ira; parigraham–aceptación de cosas materiales; vimucya– estando liberado; nirmamaḥ–sin sentido de posesión; śāntaḥ–apacible; brahma-bhūyāya–volverse autorrealizado; kalpate–se entiende.

TRADUCCIÓN

Estando purificado por medio de su inteligencia y controlando la mente con determinación, abandonando los objetos de la gratificación de los sentidos, estando libre del apego y del odio, aquel que vive en un lugar apartado, que come poco y controla el cuerpo y la lengua, que siempre está en trance y está desapegado, que carece de ego falso, fuerza falsa, orgullo falso, lujuria e ira y que no acepta cosas materiales, tal persona ciertamente es elevada a la posición de la autorrealización.

SIGNIFICADO

Cuando uno se purifica por medio del conocimiento, se mantiene en la modalidad de la bondad. De esta manera, uno se vuelve el controlador de la mente y siempre está en trance. Ya que no está apegado a los objetos de la gratificación de los sentidos, no come más de lo que requiere y controla las actividades de su cuerpo y mente. No tiene ego falso porque no acepta que él mismo es el cuerpo. Tampoco tiene deseo de cebar el cuerpo y hacerlo fuerte aceptando muchas cosas materiales ya que no tiene un concepto corporal de la vida, no es falsamente orgulloso. Está satisfecho con todo lo que se le ofrezca por la gracia del Señor y nunca se enfada por la ausencia de la gratificación de los sentidos. Tampoco se esfuerza en adquirir los objetos de los sentidos. Así, cuando está completamente libre del ego falso, se desapega de todas las cosas materiales y esa es la etapa de autorrealización del Brahman. Esa etapa se denomina la etapa brahma-bhūta. Cuando uno está libre del concepto material de la vida, se vuelve apacible y no puede agitarse.

18.54

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

PALABRA POR PALABRA

brahma-bhūtaḥ–siendo uno con el Absoluto; prasanna-ātmā–completamente jubiloso; na–nunca; śocati–se lamenta; na–nunca; kāṅkṣati–desea; samaḥ–con la misma disposición; sarveṣu–todas; bhūteṣu–las entidades vivientes; mat-bhaktim–Mi servicio devocional; labhate–gana; parām–trascendental.

TRADUCCIÓN

Quien está de este modo situado trascendentalmente, comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada; tiene una disposición ecuánime con toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a Mí.

SIGNIFICADO

Para el impersonalista alcanzar la etapa de brahma-bhūta, convertirse en uno con el Absoluto, es la última palabra. Pero para el personalista o devoto puro, uno tiene que avanzar aún más para ocuparse en el servicio devocional puro. Esto quiere decir que quien está ocupado en servicio devocional puro al Señor Supremo, ya está en un estado de liberación llamado brahma-bhūta, unidad con el Absoluto. Sin ser uno con el Supremo, el Absoluto, no se le puede prestar servicio. En el concepto absoluto no hay diferencia entre el servido y el sirviente; sin embargo la distinción existe en el sentido espiritual más elevado. En el concepto material de la vida, cuando uno trabaja para la gratificación de los sentidos, hay miseria, pero en

el mundo absoluto, cuando uno está ocupado en el servicio devocional puro, no hay miseria. El devoto en conciencia de Kṛṣṇa no tiene nada que lamentar o desear. Ya que Dios es completo, una entidad viviente que está ocupada en el servicio de Dios en conciencia de Kṛṣṇa, también se vuelve completa en sí misma. Esta es como un río limpio de toda agua sucia. Ya que un devoto puro no tiene otro pensamiento aparte de Kṛṣṇa, naturalmente está siempre gozoso. No se lamenta por ninguna ganancia o pérdida materiales porque está satisfecho en el servicio al Señor. No tiene ningún deseo de goce material porque él sabe que toda entidad viviente es la parte y porción fragmentaria del Señor Supremo y por consiguiente es un sirviente eterno. En el mundo material, él no considera que alguien es superior y que otro es inferior; las posiciones de superioridad o inferioridad son efímeras y un devoto no tiene nada que ver con apariciones y desapariciones efímeras. Para él la piedra y el oro tienen el mismo valor. Esta es la etapa de brahma-bhūta y el devoto puro alcanza esta etapa muy fácilmente. En esa etapa de existencia, la idea de volverse uno con el Brahman Supremo y aniquilar la propia individualidad resulta infernal, la idea de alcanzar el reino celestial resulta fantasmagórica y los sentidos son como los colmillos rotos de una serpiente. Así como no hay temor de una serpiente con los colmillos rotos, del mismo modo no hay temor de los sentidos cuando están automáticamente controlados. El mundo es miserable para la persona infectada materialmente, pero para un devoto el mundo entero es igual que Vaikuṇṭha, o el cielo espiritual. Para un devoto la personalidad más elevada en este

universo material no es más importante que una hormiga. Se puede alcanzar dicha etapa por la misericordia del Señor Caitanya, quien predicó el servicio devocional puro en esta era.

18.55

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato māṁ tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā–mediante el servicio devocional puro; mām–a Mí; abhijānāti–uno puede conocer; yāvān–tanto como; yaḥ ca asmi–tal como soy; tattvataḥ–en verdad; tataḥ– después de eso; mām–a Mí; tattvataḥ–mediante la verdad; jñatvā–conociendo; viśate–entra; tat–seguidamente; anantaram–después.

TRADUCCIÓN

Se puede entender a la Suprema Personalidad tal como Él es, únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando uno tiene plena conciencia del Señor Supremo mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa y Sus porciones plenarias no son comprensibles ni para los no devotos, ni

mediante la especulación mental. Si alguien quiere entender a la Suprema Personalidad de Dios, tiene que adoptar el servicio devocional puro bajo la guía de un devoto puro. De otro modo, la verdad sobre la Suprema Personalidad de Dios siempre quedará oculta. Ya se afirmó (nāhaṁ prakāśaḥ) que Él no Se revela a todo el mundo. Nadie puede entender a Dios con tan solo la erudición académica o la especulación mental. Únicamente aquel que está en realidad ocupado en la conciencia de Kṛṣṇa y en el servicio devocional puede entender qué es Kṛṣṇa. Los títulos universitarios no son muy útiles. Aquel que está completamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa se cualifica para entrar en el reino espiritual, la morada de Kṛṣṇa. El volverse Brahman no significa que uno pierde su identidad. El servicio devocional está ahí y mientras ese servicio devocional exista tiene que existir Dios, el devoto y el proceso de servicio devocional. Dicho conocimiento nunca se desvanece, ni siquiera después de la liberación. La liberación implica el liberarse del concepto de la vida material; en la vida espiritual existe la misma distinción, la misma individualidad, pero en conciencia de Kṛṣṇa pura. Uno no debe malinterpretar que la palabra viśate, «entra en Mí» sostiene la teoría monista de que uno se vuelve homogéneo con el Brahman impersonal. No. Viśate significa que uno puede entrar en la morada del Señor Supremo con su individualidad para ocuparse en Su compañía y prestarle servicio. Por ejemplo, un pájaro verde entra en un árbol verde no para volverse uno con el árbol, sino para disfrutar de las frutas de éste. Generalmente los impersonalistas dan el ejemplo de un río que desemboca y se fusiona en el océano. Quizás esto sea fuente de felicidad para el

impersonalista, pero el personalista mantiene su individualidad personal como un ser acuático en el océano. Si profundizamos en el océano encontramos muchas entidades vivientes. El conocimiento de la superficie del océano no es suficiente; se debe tener conocimiento completo de los seres acuáticos que viven en sus profundidades. Debido a su servicio devocional puro, un devoto puede entender en verdad las cualidades trascendentales y las opulencias del Señor Supremo. Como se afirma en el Undécimo Capítulo, solo mediante el servicio devocional puede uno entender. Aquí se confirma lo mismo: uno puede entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional y entrar en Su reino. Después de alcanzar la etapa de brahma-bhūta, o libertad de los conceptos materiales, el servicio devocional empieza con escuchar sobre el Señor Supremo. Cuando uno oye sobre el Señor Supremo, la etapa de brahma-bhūta se desarrolla automáticamente y la contaminación material – la codicia y la lujuria por el goce de los sentidos– se desvanece. A medida que la lujuria y los deseos desaparecen del corazón del devoto, este se apega más al servicio del Señor y por dicho apego se libera de la contaminación material. En ese estado de vida él puede entender al Señor Supremo. Esta es también la afirmación del Śrīmad-Bhāgavatam. El proceso de bhakti o servicio trascendental también continúa después de la liberación. El Vedānta-sūtra también confirma esto: āprāyaṇāt tatrāpi hi dṛṣṭam.

Esto significa que después de la liberación el proceso del servicio devocional continúa. En el Śrīmad-Bhāgavatam se define

la verdadera liberación devocional como el restablecimiento de la entidad viviente en su propia identidad, su propia posición constitucional. La posición constitucional ya se explicó: toda entidad viviente es parte y porción fragmentaria del Señor Supremo. Por lo tanto, su posición constitucional es servir. Después de la liberación este servicio nunca cesa. La verdadera liberación consiste en liberarse de los conceptos falsos de la vida.

18.56

sarva-karmāṇy api sadā
kurvāṇo mad-vyapāśrayaḥ
mat-prasādād avāpnoti
śāśvataṁ padam avyayam

PALABRA POR PALABRA

sarva–todas; karmāṇi–actividades; api–aunque; sadā–siempre; kurvāṇaḥ– realizando; mat–bajo Mí; vyapāśrayaḥ–protección; mat–Mí; prasādāt–misericordia; avāpnoti–alcanza; śāśvatam–la eterna; padam–morada; avyayam–imperecedera.

TRADUCCIÓN

Aunque esté ocupado en toda clase de actividades, Mi devoto, bajo Mi protección, alcanza la morada eterna e imperecedera por Mi gracia.

SIGNIFICADO

La palabra mad-vyapāśrayaḥ significa bajo la protección del Señor Supremo. Para liberarse de la contaminación material, un devoto puro actúa bajo la dirección del Señor Supremo o de Su representante el maestro espiritual. Para el devoto puro no hay limitación de tiempo. Siempre, las veinticuatro horas, está ocupado el cien por ciento en actividades bajo la dirección del Señor Supremo. Para el devoto que se ocupa así en conciencia de Kṛṣṇa, el Señor es muy, muy bondadoso. A pesar de todas las dificultades, al final se le sitúa en la morada trascendental, Kṛṣṇaloka. Su entrada allí está garantizada; no hay duda de ello. En esa morada suprema no existe el cambio; todo es eterno, imperecedero y lleno de conocimiento.

18.57

cetasā sarva-karmāṇi
mayi sannyasya mat-paraḥ
buddhi-yogam upāśritya
maccittaḥ satataṁ bhava

PALABRA POR PALABRA

cetasā–por la inteligencia; sarva-karmāṇi–toda clase de actividades; mayi–a Mí; sannyasya–abandonando; mat-paraḥ–Mi protección; buddhi-yogam–actividades devocionales; upāśritya–refugiándose

en; mat-cittaḥ–conciencia; satatam– veinticuatro horas al día; bhava–tan solo vuélvete.

TRADUCCIÓN

En todas las actividades tan solo depende de Mí y trabaja siempre bajo Mi protección. En tal servicio devocional, sé plenamente consciente de Mí.

SIGNIFICADO

Cuando alguien actúa en conciencia de Kṛṣṇa, no actúa como amo del mundo. Uno debe actuar completamente bajo la guía del Señor Supremo, como un sirviente. Un sirviente no tiene independencia individual. Solamente actúa por orden del amo. Un sirviente que actúa de parte del amo supremo, no tiene afecto por la ganancia ni la pérdida. Simplemente desempeña su deber fielmente de acuerdo a la orden del Señor. Ahora bien, uno podría cuestionar que Arjuna estaba actuando bajo la guía personal de Kṛṣṇa, pero cuando Kṛṣṇa no está presente, ¿cómo uno debe actuar? Si uno actúa de acuerdo a la dirección de Kṛṣṇa en este libro, así como también bajo la guía del representante de Kṛṣṇa, entonces el resultado será el mismo. La palabra sánscrita mat-paraḥ es muy importante en este verso. Indica que uno no tiene ninguna finalidad en la vida aparte de la de actuar en conciencia de Kṛṣṇa exclusivamente para satisfacer a Kṛṣṇa. Y mientras uno trabaja de esta manera, debe pensar solo en Kṛṣṇa: «He sido designado por Kṛṣṇa para desempeñar este deber en particular». Al actuar de tal forma, naturalmente uno tiene que

pensar en Kṛṣṇa. Esta es perfecta conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, uno debe observar que después de hacer algo caprichosamente, no debe ofrecer el resultado al Señor Supremo. Ese tipo de deber no está en el servicio devocional de la conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe actuar según la orden de Kṛṣṇa. Este es un punto muy importante. La orden de Kṛṣṇa viene a través de la sucesión discipular del maestro espiritual fidedigno. Por ello, la orden del maestro espiritual debe aceptarse como el deber primordial de la vida. Si uno obtiene un maestro espiritual fidedigno y actúa de acuerdo a su dirección, entonces su perfección de la vida en la conciencia de Kṛṣṇa está garantizada.

18.58

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi
mat-prasādāt tariṣyasi
atha cet tvam ahaṅkārān
na śroṣyasi vinaṅkṣyasi

PALABRA POR PALABRA

mat–Mí; cittaḥ–conciencia; sarva–todos; durgāṇi–los impedimentos; mat–Mí; prasādāt–Mi misericordia; tariṣyasi–superarás; atha–por lo tanto; cet–si; tvam–tú; ahaṅkārāt–por el ego falso; na–no; śroṣyasi–oyes; vinaṅkṣyasi–entonces te perderás.

TRADUCCIÓN

Si te vuelves consciente de Mí, por Mi gracia superarás todos los obstáculos de la vida condicionada. Pero, si no trabajas con tal conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.

SIGNIFICADO

Una persona en plena conciencia de Kṛṣṇa no ansía indebidamente realizar los deberes de su existencia. Los necios no pueden entender esta gran libertad de toda ansiedad. Para aquel que actúa en conciencia de Kṛṣṇa, el Señor Kṛṣṇa Se vuelve el amigo más íntimo. Él siempre vela por la comodidad de Su amigo y Él Se da a Sí Mismo a Su amigo, el cual está ocupado en trabajar con tanta devoción las veinticuatro horas del día para complacer al Señor. Por lo tanto, nadie debe dejarse llevar por el ego falso del concepto corporal de la vida. Uno no debe creerse falsamente independiente de las leyes de la naturaleza material ni libre de actuar. Él ya está sujeto a las severas leyes materiales. Pero tan pronto como actúa en conciencia de Kṛṣṇa él está liberado, libre de las perplejidades materiales. Uno debe observar muy cuidadosamente que aquel que no está activo en la conciencia de Kṛṣṇa se pierde en el remolino material del océano de nacimiento y muerte. Ningún alma condicionada sabe realmente qué es lo que debe hacer y qué es lo que no debe hacer, pero una persona que actúa en conciencia de Kṛṣṇa es libre de actuar porque todo se lo induce Kṛṣṇa desde su interior y se lo confirma el maestro espiritual.

18.59

yad ahaṅkāram āśritya
na yotsya iti manyase
mithyaiṣa vyavasāyas te
prakṛtis tvāṁ niyokṣyati

PALABRA POR PALABRA

yat–por lo tanto; ahaṅkāram–ego falso; āśritya–refugiándose; na–no; yotsya– lucharé; iti–así pues; manyase–piensas; mithyā eṣaḥ–todo esto es falso; vyavasāyaḥ te–tu determinación; prakṛtiḥ–naturaleza material; tvām–tú; niyokṣyati–te ocuparás.

TRADUCCIÓN

Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces tomarás una dirección equivocada. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la guerra.

SIGNIFICADO

Arjuna era un militar y había nacido con la naturaleza del kṣatriya. Por lo tanto, su deber natural era luchar. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se estaba considerando el amo de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los buenos y malos resultados

de tal trabajo. Él se olvidó que la Suprema Personalidad de Dios estaba allí presente, instruyéndole que luchara. Ese es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones sobre qué es bueno y qué es malo y uno simplemente tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa para alcanzar la perfección de la vida. Nadie puede conocer su destino como lo puede hacer el Señor Supremo; por lo tanto, el mejor curso de acción es aceptar la guía del Señor Supremo y actuar. Nadie debe negligir la orden de la Suprema Personalidad de Dios, o la orden del maestro espiritual quien es el representante de Dios. Uno debe actuar para llevar a cabo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin dudar –eso le mantendrá a salvo bajo todas las circunstancias.

18.60

svabhāva-jena kaunteya
nibaddhaḥ svena karmaṇā
kartuṁ necchasi yan mohāt
kariṣyasy avaśo'pi tat

PALABRA POR PALABRA

sva-bhāva-jena–por la propia naturaleza de uno; kaunteya–ioh, hijo de Kuntī!; nibaddhaḥ–condicionado; svena–por sus propias; karmaṇā–actividades; kartum– hacer; na–no; icchasi–como; yat–aquello; mohāt–por ilusión; kariṣyasi–actuarás; avaśaḥ–imperceptiblemente; api–incluso; tat–eso.

TRADUCCIÓN

Bajo la ilusión, ahora rehúsas actuar de acuerdo a Mi instrucción. Pero, forzado por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos. ¡Oh hijo de Kuntī!

SIGNIFICADO

Si uno rehúsa actuar bajo la dirección del Señor Supremo, entonces es forzado a actuar por las modalidades en las que está situado. Todo el mundo está bajo el hechizo de una combinación particular de las modalidades de la naturaleza y actúa de esa manera. Pero cualquiera que actúe voluntariamente bajo la dirección del Señor Supremo se vuelve glorioso.

18.61

īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ
hṛd-deśe'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

PALABRA POR PALABRA

īśvaraḥ–el Señor Supremo; sarva-bhūtānām–de todas las entidades vivientes; hṛt-deśe–en el recinto del corazón; arjuna–¡oh, Arjuna!; tiṣṭhati–reside; bhrāmayan– haciendo viajar; sarva-bhūtāni–todas las entidades vivientes; yantra–máquina; ārūḍhāni–estando

situadas de este modo; māyayā–bajo el hechizo de la energía material.

TRADUCCIÓN

El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh Arjuna!, y dirige el vagar de todas las entidades vivientes quienes están sentadas como en una máquina hecha de energía material.

SIGNIFICADO

Arjuna no era el conocedor supremo y su decisión de luchar o no estaba confinada a su limitada discreción. El Señor Kṛṣṇa enseñó que el alma individual no lo es todo. La Suprema Personalidad de Dios, o Él Mismo, Kṛṣṇa, la Superalma localizada, se sienta en el corazón dirigiendo al ser viviente. Después de cambiar cuerpos la entidad viviente olvida sus hechos pasados, pero la Superalma como el conocedor del pasado, presente y futuro, continúa siendo testigo de todas sus actividades. Es por ello que todas las actividades de las entidades vivientes son dirigidas por esta Superalma. La entidad viviente obtiene lo que merece y es llevada por el cuerpo material que es creado en la energía material bajo la dirección de la Superalma. Tan pronto como una entidad viviente es situada en un determinado tipo de cuerpo, tiene que trabajar bajo el hechizo de esa situación corporal. Una persona sentada en un automóvil de alta velocidad va más rápido que alguien sentado en un automóvil más lento, aunque los seres vivientes, los conductores, sean iguales. De forma similar, por

orden del Alma Suprema, la naturaleza material crea un determinado tipo de cuerpo para un determinado tipo de entidad viviente, de manera que trabaje de acuerdo a sus deseos pasados. La entidad viviente no es independiente. Uno no debe creerse independiente de la Suprema Personalidad de Dios. El individuo siempre está bajo Su control. Por consiguiente, su deber es entregarse y ese es el mandato del verso siguiente.

18.62

tam eva śaraṇaṁ gaccha
sarva-bhāvena bhārata
tat prasādāt parāṁ śāntiṁ
sthānaṁ prāpsyasi śāśvatam

PALABRA POR PALABRA

tam–a Él; eva–ciertamente; śaraṇam–entrega; gaccha–ve; sarva-bhāvena–en todos los aspectos; bhārata–¡oh, hijo de Bharata!; tat-prasādāt–por Su gracia; parām– trascendental; śāntim–paz; sthānam–la morada; prāpsyasi–obtendrás; śāśvatam– eterna.

TRADUCCIÓN

¡Oh vástago de Bharata!, entrégate a Él completamente. Por Su gracia alcanzarás la paz trascendental y la morada suprema y eterna.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente, por lo tanto, debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios quien está situado en el corazón de todos y eso la aliviará de todas las clases de miserias de esta existencia material. Por dicha entrega uno no solo se liberará de todas las miserias en esta vida, sino que al final alcanzará al Dios Supremo. En la literatura Védica se describe el mundo trascendental como tad viṣṇoḥ paramaṁ padam. Ya que toda la creación es el reino de Dios, todo lo material es en realidad espiritual, pero paramaṁ padam se refiere específicamente a la morada eterna, la cual se llama el cielo espiritual o Vaikuṇṭha. En el Decimoquinto Capítulo del Bhagavad-gītā se afirma: «Sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ». El Señor está sentado dentro del corazón de todos, por lo tanto, esta recomendación de que uno se entregue a la Superalma situada en el interior significa que uno debe entregarse a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Arjuna ya ha aceptado a Kṛṣṇa como el Supremo. En el Décimo Capítulo se le aceptó como paraṁ brahma paraṁ dhāma. Arjuna ha aceptado a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios y la morada suprema de todas las entidades vivientes, no solo debido a su experiencia personal, sino también a causa de las evidencias de las grandes autoridades como Nārada, Asita, Devala y Vyāsa.

18.63

iti te jñānam ākhyātaṁ
guhyād guhyataraṁ mayā
vimṛśyaitad aśeṣeṇa
yathecchasi tathā kuru

PALABRA POR PALABRA

iti–así pues; te–a ti; jñānam–conocimiento; ākhyātam–descrito; guhyāt– confidencial; guhyataram–aún más confidencial; mayā–por Mí; vimṛśya– deliberando; etat–aquello; aśeṣeṇa–completamente; yathā–como tu; icchasi–desees; tathā–eso; kuru–realiza.

TRADUCCIÓN

De este modo, te he explicado lo más confidencial de todo el conocimiento. Delibera sobre esto plenamente y luego haz lo que desees.

SIGNIFICADO

El Señor ya ha explicado a Arjuna el conocimiento de brahma-bhūta. Aquel que está en la condición de brahma-bhūta es gozoso; nunca se lamenta ni desea nada. Eso se debe al conocimiento confidencial. Kṛṣṇa también revela el conocimiento de la Superalma. Este también es conocimiento del Brahman, pero es superior.

Aquí el Señor Kṛṣṇa le dice a Arjuna que este puede hacer lo que elija. Dios no interfiere en la pequeña independencia de la entidad viviente. En el Bhagavad-gītā, el Señor ha explicado en todos los aspectos cómo puede uno elevar su condición de vida. El mejor consejo que se le impartió a Arjuna es entregarse a la Superalma sentada en su corazón. Mediante la discriminación adecuada, uno debe acceder a actuar de acuerdo con la orden de la Superalma. Eso ayudará a situarse constantemente en conciencia de Kṛṣṇa, la más elevada y perfecta etapa de la vida humana. La Personalidad de Dios directamente le está ordenando a Arjuna que luche. Entregarse a la Suprema Personalidad de Dios constituye el máximo bien para las entidades vivientes. No es para el beneficio del Supremo. Antes de entregarse uno es libre, en cuanto le permite su inteligencia, para deliberar sobre el tema; esa es la mejor manera de aceptar la instrucción de la Suprema Personalidad de Dios, dicha instrucción también viene a través del maestro espiritual, el representante fidedigno de Kṛṣṇa.

18.64

sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ
iṣṭo'si me dṛḍham iti
tato vakṣyāmi te hitam

PALABRA POR PALABRA

sarva-guhyatamam–el más confidencial; bhūyaḥ–de nuevo; śṛṇu–tan solo oye; me–de Mí; paramam–la suprema; vacaḥ–instrucción; iṣṭaḥ asi–eres muy querido por Mi; me–de Mí; dṛḍham–muy; iti–así pues; tataḥ–por lo tanto; vakṣyāmi–hablando; te–para tu; hitam–beneficio.

TRADUCCIÓN

Puesto que eres Mi muy querido amigo, Yo te estoy explicando la parte más confidencial del conocimiento. Oye esto de Mí, pues es para tu beneficio.

SIGNIFICADO

El Señor le ha dado a Arjuna el conocimiento confidencial de la Superalma dentro del corazón de todos y ahora le da la parte más confidencial de este conocimiento: tan solo entrégate a la Suprema Personalidad de Dios. Al final del Noveno Capítulo Él dijo, «Tan solo piensa en Mí». La misma instrucción se repite aquí para enfatizar la esencia de las enseñanzas del Bhagavad-gītā. Esta esencia no es comprensible para el hombre ordinario, sino para aquel que de hecho es muy querido por Kṛṣṇa, un devoto puro de Kṛṣṇa. Esta es la instrucción más importante de toda la literatura Védica. Lo que Kṛṣṇa dice con respecto a esto es la parte más esencial del conocimiento y no solo Arjuna sino todas las entidades vivientes deben ponerlo en práctica.

18.65

manmanā bhava mad-bhakto
mad-yājī māṁ namaskuru
mām evaiṣyasi satyaṁ te
pratijāne priyo'si me

PALABRA POR PALABRA

man-manāḥ–pensando en Mí; bhava–tan solo vuélvete; mat-bhaktaḥ–Mi devoto; mat-yājī–Mi adorador; mām–a Mí; namaskuru–ofrece tus reverencias; mām–a Mí; eva–ciertamente; eṣyasi–venir; satyam–en verdad; te–a ti; pratijāne–Yo prometo; priyaḥ–querido; asi–eres; me–por Mí.

TRADUCCIÓN

Piensa siempre en Mí y vuélvete Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. Así sin duda vendrás a Mí. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.

SIGNIFICADO

La parte más confidencial del conocimiento es que uno debe volverse un devoto puro de Kṛṣṇa, siempre pensar en Él y actuar para Él. Uno no debe volverse un meditador oficial. La vida debe moldearse de tal manera que uno siempre tenga la oportunidad de pensar en Kṛṣṇa. Se debe siempre actuar de tal modo que todas las actividades cotidianas estén conectadas con Kṛṣṇa. Se

debe organizar la vida de manera que durante las veinticuatro horas no se pueda más que pensar en Kṛṣṇa. Y la promesa del Señor es que quienquiera que esté en dicha conciencia pura de Kṛṣṇa, ciertamente regresará a la morada de Kṛṣṇa, donde se relacionará con Kṛṣṇa, cara a cara. Esta parte, la más confidencial del conocimiento, se le habla a Arjuna porque es el querido amigo de Kṛṣṇa. Todo aquel que sigue el sendero de Arjuna puede llegar a ser un amigo querido de Kṛṣṇa y obtener la misma perfección que Arjuna. Estas palabras enfatizan que la mente debe concentrarse en Kṛṣṇa –la misma forma con dos manos sosteniendo una flauta, el joven azulado con un bello rostro y con plumas de pavo real en Sus cabellos. Existen descripciones de Kṛṣṇa en el Brahma-saṁhitā y otras literaturas. Uno debe fijar su mente en esta forma original de Dios, Kṛṣṇa. Uno ni siquiera debe distraer su atención hacia otras formas del Señor. El Señor tiene múltiples formas como Viṣṇu, Nārāyaṇa, Rāma, Varāha, etc., pero un devoto debe concentrar su mente en la forma que estaba presente ante Arjuna. La concentración de la mente en la forma de Kṛṣṇa, constituye la parte más confidencial del conocimiento y a Arjuna se le revela esto porque es el amigo más querido de Kṛṣṇa.

18.66

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja

ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-dharmān–todas las variedades de religión; parityajya–abandonando; mām– a Mí; ekam–solamente; śaraṇam–entregarse; vraja–ve; aham–Yo; tvām–tu; sarva– todas; pāpebhyaḥ–de las reacciones pecaminosas; mokṣayiṣyāmi–liberaré; mā–no; śucaḥ–te preocupes.

TRADUCCIÓN

Abandona todas las variedades de religión y tan solo entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.

SIGNIFICADO

El Señor ha descrito varias clases de conocimiento, procesos de religión, conocimiento del Brahman Supremo, conocimiento de la Superalma, conocimiento de los diferentes tipos de órdenes y estados de vida social, conocimiento de la orden de vida de renuncia, conocimiento del desapego y del control de la mente y los sentidos, meditación, etc. Él ha descrito de muchas formas los diferentes tipos de religión. Ahora, resumiendo el Bhagavad-gītā, el Señor dice que Arjuna debe abandonar todos los procesos que se le han explicado; él simplemente debe entregarse a Kṛṣṇa. Esa entrega le salvará de toda clase de reacciones pecaminosas, ya que el Señor promete protegerle personalmente. En el Octavo

Capítulo se dijo que solamente aquel que se ha liberado de todas las reacciones pecaminosas puede adoptar la adoración del Señor Kṛṣṇa. Así que alguien podría pensar que a menos que esté libre de todas las reacciones pecaminosas no puede adoptar el proceso de entrega. Para resolver esas dudas aquí se dice que incluso si uno no está libre de toda reacción pecaminosa, simplemente por el proceso de entregarse a Śrī Kṛṣṇa, él es liberado automáticamente. No hay necesidad de esfuerzos extenuantes para liberarse de las reacciones pecaminosas. Uno debe aceptar a Kṛṣṇa sin dudar como el salvador supremo de todas las entidades vivientes y entregarse a Él con amor y fe. De acuerdo con el proceso devocional uno debe aceptar únicamente los principios religiosos que le conducirán en última instancia al servicio devocional del Señor. Uno puede hacer un deber ocupacional específico de acuerdo a su posición en la orden social, pero si realizando su deber no llega al punto de conciencia de Kṛṣṇa, todas sus actividades son en vano. Todo aquello que no conduzca a la etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa debe ser evitado. Uno debe confiar que, en todas las circunstancias, Kṛṣṇa le protegerá de todas las dificultades. No hay necesidad de pensar como preservar juntos el cuerpo y el alma. Kṛṣṇa se encargará de eso. Uno siempre debe sentirse desamparado y considerar que Kṛṣṇa es el único fundamento para su progreso en la vida. Tan pronto como uno se ocupa seriamente en el servicio devocional al Señor, en plena conciencia de Kṛṣṇa, se libera de inmediato de toda la contaminación de la naturaleza material. Existen diferentes procesos religiosos y procesos purificatorios mediante el cultivo del conocimiento, la meditación en el sistema de yoga místico,

etc., pero aquel que se entrega a Kṛṣṇa no tiene que ocuparse en tantos métodos. Esa simple entrega a Kṛṣṇa le evitará perder el tiempo innecesariamente. Así uno puede progresar de inmediato y liberarse de toda reacción pecaminosa.

Uno debe estar atraído por la hermosa imagen de Kṛṣṇa. Su nombre es Kṛṣṇa porque Él es el todo atractivo. Aquel que se siente atraído por la bella, todopoderosa y omnipotente imagen de Kṛṣṇa es afortunado. Hay diversas clases de trascendentalistas –algunos de ellos están apegados a la visión del Brahman impersonal, otros son atraídos por el aspecto de la Superalma, etc.–, pero el trascendentalista más perfecto es aquel que es atraído por el aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios y por encima de todo aquel que es atraído por la Suprema Personalidad de Dios como Kṛṣṇa Mismo. En otras palabras el servicio devocional a Kṛṣṇa en plena conciencia, es la parte más confidencial del conocimiento y esta es la esencia de todo el Bhagavad-gītā. Los karma-yogīs, los filósofos empíricos, los místicos y los devotos, son todos llamados trascendentalistas, pero aquel que es un devoto puro es el mejor de todos. Las palabras específicas que se usan aquí, mā śucaḥ «no temas, no dudes, no te preocupes», son muy significativas. Puede que uno esté perplejo de cómo se pueden abandonar todo tipo de formas religiosas y tan solo entregarse a Kṛṣṇa, pero dicha preocupación es inútil.

18.67

idaṁ te nātapaskāya
nābhaktāya kadācana
na cāśuśrūṣave vācyaṁ
na ca māṁ yo'bhyasūyati

PALABRA POR PALABRA

idam–esto; te–tu; na–nunca; atapaskāya–aquel que no es austero; na–nunca; abhaktāya–aquel que no es devoto; kadācana–en cualquier momento; na–nunca; ca– también; aśuśrūṣave–aquel que no está ocupado en el servicio devocional; vācyam– hablarse; na–nunca; ca–también; mām–de Mí; yaḥ–cualquiera que; abhyasūyati– envidioso.

TRADUCCIÓN

Este conocimiento confidencial no debe explicarse a aquellos que no son austeros, ni devotos, ni están dedicados al servicio devocional, ni a aquel que Me envidia.

SIGNIFICADO

Las personas que no se han sometido a las austeridades del proceso religioso, que nunca han tratado de hacer servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa, que nunca han atendido a un devoto puro y especialmente aquellos que son conscientes de

Kṛṣṇa creyendo que es una personalidad histórica o que envidian la grandeza de Kṛṣṇa, a ellos no se les debe contar esta parte más confidencial del conocimiento. A veces, sin embargo, encontramos que incluso las personas demoniacas que envidian a Kṛṣṇa, adorando a Kṛṣṇa de una manera diferente, adoptan la profesión de explicar el Bhagavad-gītā con fines lucrativos, pero cualquiera que realmente desea entender a Kṛṣṇa, debe evitar dichos comentarios sobre el Bhagavad-gītā. De hecho,

el propósito del Bhagavad-gītā no es comprensible para aquellos que son sensuales – incluso si alguien no es sensual y sigue estrictamente las disciplinas que se ordenan en las escrituras Védicas, si no es un devoto, él tampoco puede entender a Kṛṣṇa. Incluso si uno se hace pasar por devoto de Kṛṣṇa, pero no está ocupado en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, tampoco podrá entender a Kṛṣṇa. Hay muchas personas que envidian a Kṛṣṇa porque Él explicó en el Bhagavad-gītā que Él es el Supremo y que nada está por encima de Él, ni nada es igual a Él. Hay muchas personas que tienen envidia de Kṛṣṇa. A dichas personas no se les debe hablar del Bhagavad-gītā, pues no lo pueden entender. No hay posibilidad de que personas que carecen de fe entiendan a Kṛṣṇa y el Bhagavad-gītā. Nadie debe tratar de comentar el Bhagavad-gītā sin entender a Kṛṣṇa de la autoridad de un devoto puro.

18.68

ya idaṁ paramaṁ guhyaṁ
mad-bhakteṣv abhidhāsyati
bhaktiṁ mayi parāṁ kṛtvā
mām evaiṣyaty asaṁśayaḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ–cualquiera; idam–esto; paramam–lo más; guhyam–confidencial; mat–Míos; bhakteṣu–entre los devotos de; abhidhāsyati–explica; bhaktim–servicio devocional; mayi–a Mí; parām–trascendental; kṛtvā–habiendo hecho; mām–a Mí; eva–ciertamente; eṣyati–viene; asaṁśayaḥ–sin duda.

TRADUCCIÓN

Para aquel que explica este secreto supremo a los devotos, el servicio devocional está garantizado y al final regresará a Mí.

SIGNIFICADO

Por lo general se aconseja que el Bhagavad-gītā se trate únicamente entre devotos, ya que aquellos que no son devotos nunca entenderán ni a Kṛṣṇa ni el Bhagavad-gītā. Aquellos que no aceptan a Kṛṣṇa tal como Él es y al Bhagavad-gītā tal como es, no deben tratar de explicar el Bhagavad-gītā caprichosamente y convertirse en ofensores. Se debe explicar el Bhagavad-gītā a

personas que están listas para aceptar a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Este es un tema exclusivamente para devotos y no para los especuladores filosóficos. Sin embargo, cualquiera que sinceramente trate de presentar el Bhagavad-gītā tal como es, avanzará en las actividades devocionales y alcanzará el estado devocional puro en la vida. Como resultado de dicha devoción pura, irá con seguridad de regreso al hogar, de vuelta al Supremo.

18.69

na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priyataro bhuvi

PALABRA POR PALABRA

na–nunca; ca–y; tasmāt–por lo tanto; manuṣyeṣu–entre la humanidad; kaścit– cualquiera; me–Mí; priya-kṛttamaḥ–más querido; bhavitā–se volverá; na–ni; ca–y; me–Mí; tasmāt–que él; anyaḥ–otro; priyataraḥ–más querido; bhuvi–en este mundo.

TRADUCCIÓN

No hay ningún sirviente más querido por Mí en este mundo, ni nunca habrá uno más querido.

18.70

adhyeṣyate ca ya imaṁ
dharmyaṁ saṁvādam āvayoḥ
jñāna-yajñena tenāham
iṣṭaḥ syām iti me matiḥ

PALABRA POR PALABRA

adhyeṣyate–estudiará; ca–también; yaḥ–aquel; imam–esta; dharmyaṁ–sagrada; saṁvādam–conversación; āvayoḥ–nuestra; jñāna–conocimiento; yajñena–por el sacrificio; tena–por él; aham–Yo; iṣṭaḥ–adorado; syām–seré; iti–así pues; me–Mi; matiḥ–opinión.

TRADUCCIÓN

Y Yo declaro que el que estudia esta conversación sagrada Me adora con su inteligencia.

18.71

śraddhāvān anasūyaś ca
śṛṇuyād api yo naraḥ
so'pi muktaḥ śubhāl lokān
prāpnuyāt puṇya-karmaṇām

PALABRA POR PALABRA

śraddhāvan–fiel; anasūyaḥ ca–y no envidioso; śṛṇuyāt–oye; api–ciertamente; yaḥ– quien; naraḥ–hombre; saḥ api–el también; muktaḥ–siendo liberado; śubhān– auspiciosos; lokān–planetas; prāpnuyāt–alcanza; puṇya-karmaṇām–del pasado.

TRADUCCIÓN

Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libera de la reacción pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.

SIGNIFICADO

En el verso sesenta y siete de este capítulo, el Señor prohibió explícitamente que se hablara el Gītā a quienes le envidian. En otras palabras el Bhagavad-gītā es solamente para devotos, pero sucede que algunas veces un devoto del Señor dará una clase abierta y en esa clase no se espera que todos los estudiantes sean devotos. ¿Por qué estas personas dan clases públicas? Se explica aquí que aunque no todo el mundo es devoto, sin embargo hay muchos hombres que no tienen envidia de Kṛṣṇa. Estos tienen fe en Él como la Suprema Personalidad de Dios. Si esas personas oyen sobre el Señor de un devoto fidedigno, el resultado es que se liberarán inmediatamente de todas las reacciones del pecado y después de eso alcanzarán el sistema planetario donde están situadas todas las personas virtuosas. Por lo tanto, con tan solo oír el Bhagavad-gītā, incluso una persona que no trata de volverse devoto puro logra el resultado de las actividades

virtuosas. De este modo, un devoto puro del Señor le da a todo el mundo una oportunidad de liberarse de todas las reacciones pecaminosas y volverse un devoto del Señor. Generalmente aquellos que están libres de reacción pecaminosa son virtuosos. Dichas personas adoptan muy fácilmente la conciencia de Kṛṣṇa. La palabra puṇya-karmaṇām es aquí muy significativa. Esta se refiere a la ejecución de un gran sacrificio. Aquellos que son justos en la ejecución del servicio devocional pero que no son puros, pueden alcanzar el sistema planetario de la estrella polar o sea Dhruvaloka, donde preside Dhruva Mahārāja. Él es un gran devoto del Señor y tiene un planeta especial al que se le llama la estrella polar.

18.72

kaccid etac chrutaṁ pārtha
tvayaikāgreṇa cetasā
kaccid ajñāna-saṁmohaḥ
praṇaṣṭas te dhanañjaya

PALABRA POR PALABRA

kaccit–ya sea; etat–esto; śrutam–oído; pārtha–¡oh, hijo de Pṛthā!; tvayā–por ti; ekāgreṇa–con toda la atención; cetasā–por la mente; kaccit–ya sea; ajñāna– ignorancia; saṁmohaḥ–la ilusión; praṇaṣṭaḥ–disipada; te–de ti; dhanañjaya–¡oh, conquistador de riquezas! (Arjuna)

TRADUCCIÓN

¡Oh conquistador de riquezas, Arjuna!, ¿has oído esto atentamente con tu mente? Y, ¿se disiparon ya tus ilusiones e ignorancia?

SIGNIFICADO

El Señor estaba actuando como el maestro espiritual de Arjuna. Por lo tanto, era Su deber preguntar a Arjuna si había entendido todo el Bhagavad-gītā en su perspectiva correcta. Si no, el Señor estaba preparado para volver a explicar cualquier punto, o todo el Bhagavad-gītā si fuera necesario. En realidad, quienquiera que oiga el Bhagavad-gītā de un maestro espiritual fidedigno como Kṛṣṇa, o de Su representante, experimentará que toda su ignorancia se disipa. El Bhagavad-gītā no es un libro ordinario escrito por un poeta o autor de ficción; es hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Cualquier persona, si es lo suficientemente afortunada como para oír estas enseñanzas de Kṛṣṇa o de Su representante espiritual fidedigno, es seguro que se volverá una persona liberada y saldrá de la oscuridad de la ignorancia.

18.73

arjuna uvāca
naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā
tvat prasādān mayācyuta

sthito'smi gata-sandehaḥ
kariṣye vacanaṁ tava

PALABRA POR PALABRA

arjunaḥ uvāca–Arjuna dijo; naṣṭaḥ–disipada; mohaḥ–ilusión; smṛtiḥ–memoria; ladbhā–recobrada; tvat-prasādāt–por Tu misericordia; mayā–por mí; acyuta–¡oh, infalible Kṛṣṇa!; sthitaḥ–situado; asmi–estoy; gata–eliminadas; sandehaḥ–todas las dudas; kariṣye–haré; vacanam–la orden; tava–Tuya.

TRADUCCIÓN

Arjuna dijo: Mi querido Kṛṣṇa, ¡oh infalible!, ahora mi ilusión se ha ido. Por Tu misericordia he recobrado mi memoria y ahora estoy firme y libre de duda, preparado para actuar de acuerdo a Tus instrucciones.

SIGNIFICADO

La posición constitucional de una entidad viviente, representada por Arjuna, es que tiene que actuar según la orden del Señor Supremo. Ella está destinada a la autodisciplina. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice que la posición verdadera del ser viviente es la de sirviente eterno del Señor Supremo. Olvidando este principio, la entidad viviente queda condicionada por la naturaleza material, pero al servir al Señor Supremo,

se vuelve un sirviente liberado de Dios. La posición constitucional del ser viviente es ser sirviente; él tiene que servir

o a la māyā ilusoria o al Señor Supremo. Si sirve al Señor Supremo, está en su condición normal, pero si prefiere servir a la energía externa ilusoria, entonces ciertamente quedará bajo cautiverio. En ilusión, el ser viviente sirve en este mundo material. Él está atado por su lujuria y sus deseos, sin embargo se cree amo del mundo. Esto se llama ilusión. Cuando una persona se libera, su ilusión termina y se entrega voluntariamente al Supremo para actuar de acuerdo a Sus deseos. La última ilusión, la última trampa de māyā para atrapar al ser viviente, es la proposición que él es Dios. La entidad viviente piensa que ya no es un alma condicionada, sino Dios. Es tan poco inteligente que ni siquiera piensa que si fuera Dios, entonces ¿cómo es posible que tenga dudas? Eso no lo considera. Así, esa es la última trampa de la ilusión. En realidad, liberarse de la energía ilusoria es entender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios y acceder a actuar de acuerdo a Su orden. La palabra mohaḥ es muy importante en este verso. Mohaḥ se refiere a aquello que es opuesto al conocimiento. De hecho, el verdadero conocimiento es la comprensión de que todo ser viviente es eternamente el sirviente del Señor. Pero en lugar de considerarse a sí misma en esa posición, la entidad viviente piensa que no es sirviente, sino que es el amo de este mundo material, pues quiere enseñorearse sobre la naturaleza material. Esa es su ilusión. Esta ilusión puede ser superada por la misericordia del Señor o por la misericordia de un devoto puro. Cuando se termina esa ilusión, uno accede a actuar en conciencia de Kṛṣṇa. Conciencia de Kṛṣṇa es actuar de acuerdo con la orden de Kṛṣṇa. Un alma condicionada, ilusionada por la energía externa de la materia, no sabe que el

Señor Supremo es el amo, está pleno de conocimiento y es el propietario de todo. Cualquier cosa que Él desee se la puede otorgar a Sus devotos; Él es el amigo de todos y está especialmente inclinado hacia Su devoto. Él es el controlador de esta naturaleza material y de todas las entidades vivientes. Él también es el controlador del tiempo inagotable y es pleno en todas las opulencias y todas las potencias. La Suprema Personalidad de Dios incluso puede darse Él Mismo al devoto. Aquel que no le conoce está bajo el hechizo de la ilusión; no se vuelve devoto sino un sirviente de māyā. Arjuna, sin embargo, después de escuchar el Bhagavad-gītā de la Suprema Personalidad de Dios se liberó de toda ilusión. Él pudo entender que Kṛṣṇa era no solo su amigo, sino la Suprema Personalidad de Dios. Y de hecho entendió a Kṛṣṇa. Así, el estudiar el Bhagavad-gītā es entender a Kṛṣṇa en verdad. Cuando una persona tiene pleno conocimiento, naturalmente se entrega a Kṛṣṇa. Cuando Arjuna entendió que el plan de Kṛṣṇa era reducir el aumento innecesario de población, estuvo de acuerdo en luchar según el deseo de Kṛṣṇa. Una vez más tomó sus armas –su arco y flechas– para luchar bajo la orden de la Suprema Personalidad de Dios.

18.74

sañjaya uvāca
ity ahaṁ vāsudevasya
pārthasya ca mahātmanaḥ

saṁvādam imam aśrauṣam
adbhutaṁ roma-harṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

sañjayaḥ uvāca–Sañjaya dijo; iti–así pues; aham–yo; vāsudevasya–de Kṛṣṇa; pārthasya–de Arjuna; ca–también; mahātmanaḥ–dos grandes almas; saṁvādam– conversando; imam–esto; aśrauṣam–oído; adbhutam–maravilla; roma-harṣaṇam–el vello erizándose.

TRADUCCIÓN

Sañjaya dijo: He oído así la conversación de dos grandes almas, Kṛṣṇa y Arjuna. Y tan maravilloso es ese mensaje que mi vello se eriza.

SIGNIFICADO

Al principio del Bhagavad-gītā, Dhṛtarāṣṭra preguntó a su secretario Sañjaya, ¿qué sucedió en el Campo de Batalla de Kurukṣetra? El estudio completo fue relatado por la gracia de su maestro espiritual, al corazón de Sañjaya y él explicó así el tema del campo de batalla. La conversación fue maravillosa porque una conversación tan importante entre dos grandes almas nunca había sucedido antes y nunca más volvería a suceder. Es maravillosa porque la Suprema Personalidad de Dios habla sobre Sí Mismo y de Sus energías a la entidad viviente, a Arjuna, un gran devoto del Señor. Si seguimos las huellas de Arjuna para entender a Kṛṣṇa, entonces nuestra vida será feliz y exitosa.

Sañjaya comprendió esto y en la medida en que lo empezó a entender, relató la conversación a Dhṛtarāṣṭra. Ahora se concluye que dondequiera que estén Kṛṣṇa y Arjuna, hay victoria.

18.75

vyāsa-prasādāc chrutavān
etad guhyam aham̐ param
yogam̐ yogeśvarāt kṛṣṇāt
sākṣāt kathayataḥ svayam

PALABRA POR PALABRA

vyāsa-prasādāt–por la misericordia de Vyāsadeva; śrutavān–oído; etat–esto; guhyam–confidencial; aham–yo; param–el supremo; yogam–misticismo; yogeśvarāt–del amo de todo misticismo; kṛṣṇāt–de Kṛṣṇa; sākṣāt–directamente; kathayataḥ–hablando; svayam–personalmente.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Vyāsa, he oído estas conversaciones, las más confidenciales, directamente del maestro de todo misticismo, Kṛṣṇa, quien le hablaba personalmente a Arjuna.

SIGNIFICADO

Vyāsa era el maestro espiritual de Sañjaya y Sañjaya admite que fue por su misericordia que pudo entender a la Suprema

Personalidad de Dios. Esto significa que uno tiene que entender a Kṛṣṇa, no directamente, sino a través del medio del maestro espiritual. El maestro espiritual es el medio transparente, aunque es cierto

que la experiencia es directa. Este es el misterio de la sucesión discipular. Cuando el maestro espiritual es fidedigno, entonces uno puede escuchar el Bhagavad-gītā directamente, tal como Arjuna lo oyó. Hay muchos místicos y yogīs por todo el mundo, pero Kṛṣṇa es el maestro de todos los sistemas de yoga. La instrucción de Kṛṣṇa está establecida explícitamente en el Bhagavad-gītā –entregarse a Kṛṣṇa. Él que lo hace así es el yogī más elevado. Esto se confirma en el último verso del Sexto Capítulo. Yoginām api sarveṣām. Nārada es el discípulo directo de Kṛṣṇa y el maestro espiritual de Vyāsa. Por lo tanto, Vyāsa es tan fidedigno como Arjuna porque viene en la sucesión discipular y Sañjaya es el discípulo directo de Vyāsa. Así, por la gracia de Vyāsa sus sentidos se purificaron y pudo ver y oír a Kṛṣṇa directamente. Aquel que oye a Kṛṣṇa directamente puede entender este conocimiento confidencial. Si uno no viene a la sucesión discipular, no puede oír a Kṛṣṇa y por ello su conocimiento es siempre imperfecto, al menos en lo que se refiere a la comprensión del Bhagavad-gītā. En el Bhagavad-gītā, se explican todos los sistemas de yoga: karma-yoga, jñāna-yoga y bhakti-yoga. Kṛṣṇa es el maestro de todo este misticismo. Sin embargo, se debe entender que así como Arjuna fue lo suficientemente afortunado para entender a Kṛṣṇa directamente, de forma similar por la gracia de Vyāsa, Sañjaya también pudo

oír a Kṛṣṇa directamente. En realidad no hay diferencia entre oír directamente de Kṛṣṇa u oír directamente de Kṛṣṇa por medio de un maestro espiritual fidedigno como Vyāsa. El maestro espiritual también es el representante de Vyāsadeva. De acuerdo al sistema Védico, en el día del nacimiento del maestro espiritual los discípulos observan la ceremonia llamada Vyāsa-pūjā.

18.76

rājan saṁsmṛtya saṁsmṛtya
saṁvādam imam adbhutam
keśavārjunayoḥ puṇyaṁ
hṛṣyāmi ca muhur muhuḥ

PALABRA POR PALABRA

rājan–¡oh, Rey!; saṁsmṛtya–recordando; saṁsmṛtya–recordando; saṁvādam– mensaje; imam–este; adbhutam–maravilloso; keśava–Señor Kṛṣṇa; arjunayoḥ–y Arjuna; puṇyam–piadoso; hṛṣyāmi–deleitando; ca–también; muhuḥ muhuḥ–siempre, constantemente.

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, al evocar una y otra vez este sagrado y maravilloso diálogo entre Kṛṣṇa y Arjuna, me deleito, emocionándome a cada momento.

SIGNIFICADO

La comprensión del Bhagavad-gītā es tan trascendental que quienquiera que esté versado en los temas de Arjuna y Kṛṣṇa se vuelve virtuoso y no puede olvidar esas conversaciones. Esta es la posición trascendental de la vida espiritual. En otras

palabras, aquel que escucha el Gītā de la fuente correcta, directamente de Kṛṣṇa, alcanza plena conciencia de Kṛṣṇa. El resultado de la conciencia de Kṛṣṇa es que uno se ilumina cada vez más y más y disfruta la vida con emoción, no solamente por algún tiempo, sino a cada momento.

18.77

tac ca saṁsmṛtya saṁsmṛtya
rūpam atyadbhutaṁ hareḥ
vismayo me mahān rājan
hṛṣyāmi ca punaḥ punaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat–aquello; ca–también; saṁsmṛtya–recordando; saṁsmṛtya–recordando; rūpam– forma; ati–grande; adbhutam–maravillosa; hareḥ–del Señor Kṛṣṇa; vismayaḥ–asombro; me–mi; mahān–grande; rājan–ioh, Rey!; hṛṣyāmi–disfrutando; ca– también; punaḥ punaḥ–una y otra vez.

TRADUCCIÓN

¡Oh Rey!, cuando recuerdo la maravillosa forma del Señor Kṛṣṇa, me asombro aún más y me regocijo una y otra vez.

SIGNIFICADO

Parece ser que Sañjaya por la gracia de Vyāsa, también pudo ver la forma universal de Kṛṣṇa que se exhibió a Arjuna. Por supuesto se dice que el Señor Kṛṣṇa nunca había exhibido dicha forma antes. Esta se le exhibió únicamente a Arjuna, sin embargo, algunos grandes devotos también pudieron ver la forma universal de Kṛṣṇa cuando se la mostró a Arjuna y Vyāsa era uno de ellos. Él es uno de los grandes devotos del Señor y se le considera una poderosa encarnación de Kṛṣṇa. Vyāsa reveló esto a su discípulo Sañjaya, quien recordaba esa forma maravillosa de Kṛṣṇa que se le exhibió a Arjuna y la disfrutaba repetidamente.

18.78

yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo
yatra pārtho dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vijayo bhūtir
dhruvā nītir matir mama

PALABRA POR PALABRA

yatra–donde; yogeśvaraḥ–el maestro del misticismo; kṛṣṇaḥ–el Señor Kṛṣṇa; yatra–donde; pārthaḥ–el hijo de Pṛthā; dhanur-dharaḥ–el portador de arco y flechas; tatra–allí; śrīḥ–opulencia; vijayaḥ–victoria; bhūtiḥ–poder excepcional; dhruvā– ciertamente; nītiḥ–moralidad; matiḥ mama–es mi opinión.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el maestro de todos los místicos y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, ciertamente allí estarán también la opulencia, la victoria, el poder extraordinario y la moralidad. Esa es mi opinión.

SIGNIFICADO

El Bhagavad-gītā empezó con una pregunta de Dhṛtarāṣṭra. Él tenía esperanzas en la victoria de sus hijos con la asistencia de grandes guerreros como Bhīṣma, Droṇa y Karṇa. Él tenía esperanzas de que la victoria estuviera de su lado. Pero después de describir la escena en el campo de batalla, Sañjaya le dijo al Rey, «Tú estás pensando en la victoria, pero mi opinión es que donde Kṛṣṇa y Arjuna estén presentes, habrá toda buena fortuna». Él confirmó directamente que Dhṛtarāṣṭra no podía esperar la victoria para su bando. La victoria era cierta para el bando de Arjuna porque Kṛṣṇa estaba allí. El que Kṛṣṇa aceptara el puesto de conductor de la cuadriga de Arjuna, era una exhibición de otra opulencia. Kṛṣṇa está colmado de todas las

opulencias y la renunciación es una de ellas. Hay muchos casos de dicha renunciación, pues Kṛṣṇa es también el maestro de la renunciación. En realidad la disputa era entre Duryodhana y Yudhiṣṭhira. Arjuna estaba luchando de parte de su hermano mayor, Yudhiṣṭhira. Porque Kṛṣṇa y Arjuna estaban del bando de Yudhiṣṭhira, la victoria de Yudhiṣṭhira estaba asegurada. La batalla era para decidir quién regiría el mundo y Sañjaya predijo que el poder sería transferido a Yudhiṣṭhira. También se predijo aquí que Yudhiṣṭhira después de ganar la victoria en esta batalla, prosperaría más y más porque era no solamente justo y piadoso, sino que era también un moralista estricto. Nunca dijo una mentira en toda su vida. Hay muchas personas poco inteligentes que toman el Bhagavad-gītā como una discusión de temas entre dos amigos en un campo de batalla. Pero un libro de este tipo no puede considerarse escritura. Algunos pueden protestar que Kṛṣṇa incitó a Arjuna a que luchara lo cual es inmoral, pero la realidad de la situación está claramente establecida: el Bhagavad-gītā es la instrucción suprema en cuanto a moralidad. En el Noveno Capítulo, en el verso treinta y cuatro, se declara la instrucción suprema en moralidad: manmanā bhava mad-bhaktaḥ. Uno debe volverse devoto de Kṛṣṇa y la esencia de toda religión es entregarse a Kṛṣṇa, como se afirma, Sarva-dharmān. Las instrucciones del Bhagavad-gītā constituyen el proceso supremo de religión y moralidad. Puede que los demás procesos sean purificadores y tal vez conduzcan a este proceso, pero la última instrucción del Gītā es la última palabra en moralidad y religión: entregarse a Kṛṣṇa. Este es el veredicto del Decimoctavo Capítulo. Del Bhagavad-gītā podemos entender que

autorrealizarse mediante la especulación filosófica y la meditación es un proceso, pero entregarse completamente a Kṛṣṇa es la perfección más elevada. Esta es la esencia de las enseñanzas del Bhagavad-gītā. El sendero de los principios regulativos conforme a las órdenes de vida social y según los distintos procedimientos religiosos, puede que sea un sendero confidencial del conocimiento, en la medida en que los rituales de la religión son confidenciales, pero aun así uno se ocupa en meditación y cultivo del conocimiento. La entrega a Kṛṣṇa en el servicio devocional en plena conciencia de Kṛṣṇa, es la instrucción más confidencial y es la esencia del Decimoctavo Capítulo. Otro aspecto del Bhagavad-gītā es que la verdad misma es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La Verdad Absoluta se conoce en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. El conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta significa el conocimiento perfecto de Kṛṣṇa. Si alguien entiende a Kṛṣṇa, entonces todas las divisiones del conocimiento son partes y porciones de esa comprensión. Kṛṣṇa es trascendental pues Él siempre está situado en Su eterna potencia interna. Las entidades vivientes se manifiestan y se dividen en dos clases, eternamente condicionadas y eternamente liberadas. Dichas entidades vivientes son innumerables y son consideradas partes fundamentales de Kṛṣṇa. La energía material se manifiesta en veinticuatro divisiones. La creación es efectuada por el tiempo eterno y es creada y disuelta mediante la energía externa. Esta manifestación del mundo cósmico se vuelve visible e invisible repetidamente. En el Bhagavad-gītā se han discutido cinco temas

principales: la Suprema Personalidad de Dios, la naturaleza material, las entidades vivientes, el tiempo eterno y toda clase de actividades. Todo esto depende de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Todos los conceptos de la Verdad Absoluta tales como el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado o cualquier otro concepto trascendental, existen dentro de la categoría de la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque superficialmente la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, la naturaleza material y el tiempo, parecen ser diferentes, nada es diferente del Supremo. Pero el Supremo siempre es diferente de todo. La filosofía del Señor Caitanya es la de «inconcebiblemente uno y diferente». Este sistema de filosofía constituye el conocimiento perfecto de la Verdad Absoluta. La entidad viviente en su posición original es espíritu puro. Es exactamente como una partícula atómica del Espíritu Supremo. La entidad viviente condicionada sin embargo, es la energía marginal del Señor; tiende a estar en contacto tanto con la energía material como con la energía espiritual. En otras palabras la entidad viviente está situada entre las dos energías del Señor y porque pertenece a la energía superior del Señor, tiene una partícula de independencia. Mediante el uso adecuado de esa independencia, la entidad viviente se pone bajo la orden directa de Kṛṣṇa y alcanza así su condición normal en la potencia dadora de placer.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta correspondientes al Decimoctavo Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema Conclusión -La Perfección de la Renunciación. Ilustración

29. Arjuna le dijo a Kṛṣṇa: «Tú eres el Brahman Supremo, lo último, la morada suprema y el purificador». (p. 458) Ilustración 30. «Has de saber que todas las creaciones hermosas, gloriosas y potentes brotan tan solo de una chispa de Mi esplendor». (p. 479) Ilustración 31. La forma universal. (p. 485) Ilustración 32. Al final, Kṛṣṇa mostró a Arjuna Su forma de dos brazos. (p. 516) Ilustración 33. Kṛṣṇa libera a su devoto impoluto del océano del nacimiento y la muerte. (p. 531) Ilustración 34. Las tres modalidades de la naturaleza material. (p. 583) Ilustración 35. Existe una higuera sagrada que tiene su raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo. (p. 603) Ilustración 36. Los mundos materiales y espirituales. (p. 609) Ilustración 37. La entidad viviente en el mundo material, lleva sus diferentes conceptos de vida de un cuerpo a otro, así como el aire transporta los aromas. (p. 612) Ilustración 38. Confundido por el ego falso, la fuerza, el orgullo y la ira. (p. 636) Ilustración 39. Lujuria, codicia e ira son las tres puertas que arrastran al infierno. (p. 643) Ilustración 40. Existen tres tipos de fe: en la modalidad de la bondad, la pasión y la ignorancia. (p. 650) Ilustración 41. El lugar de la acción, el ejecutor, los sentidos, el esfuerzo y en última instancia la Superalma. Esos son los cinco factores de la acción. (p. 678) Ilustración 42. El hombre puede obtener la perfección adorando al Señor mientras cumple con su deber. (p. 697) Ilustración 43. «Piensa siempre en Mi y vuélvete mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje». (p. 714) Ilustración 44. «Dondequiera que estén Kṛṣṇa y Arjuna, ciertamente habrá opulencia, victoria, poder extraordinario y moralidad». (p. 724) Apéndices Referencias Todas las afirmaciones del Bhagavad-gītā Tal Como

Es están respaldadas por las autoridades Védicas clásicas. A continuación se ofrece una lista de las referencias hechas en esta obra.

Atharva-veda Bhakti-rasāmṛta-sindhu (Rūpa Gosvāmī) Brahma-saṁhitā Bṛhan-Nāradīya Purāṇa Caitanya-caritāmṛta (Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī) Garga Upaniṣad Kaṭha Upaniṣad Kūrma Purāṇa Mādhyandi-nāyana-śruti Mahābhārata Mokṣa-dharma Muṇḍaka Upaniṣad Nārada-pañcarātra Nārāyaṇīya Nirukti (Diccionario Védico) Padma Purāṇa Parāśara-smṛti Pauruṣa Śrīmad-Bhāgavatam Svatvata Tantra Śvetāśvatara Upaniṣad Taittirīya Upaniṣad Varāha Purāṇa Vedānta-sūtra Viṣṇu Purāṇa Yoga-sūtra (Patañjali)

Guía del Alfabeto y la Pronunciación Sánscritos

Vocales

a अ ā आ i इ ī ई u उ ū ऊ ṛ ऋ ṝ ॠ ḷ ऌ e ए ai ऐ o ओ au औ

aṁ अं ṁ (anusvāra) : aḥ अः ḥ (visarga)

Consonantes

Guturales: क ka ख kha ग ga घ gha ङ ṅa Paladiales: च ca छ cha ज ja झ jha ञ ña Cacuminales: ट ṭa ठ ṭha ड ḍa ढ ḍha ण ṇa Dentales: त ta थ tha द da ध dha न na Labiales: प pa फ pha ब ba भ bha म ma Semivocales: य ya र ra ल la व va Sibilantes: श śa ष ṣa स sa Aspiradas: ह ha ऽ = ‘ (avagraha) - el apóstrofe

Las vocales anteriores se pronuncian de la siguiente manera:

a — como la segunda a en casa. ā — como la a en par, y tiene el doble de duración que la a corta. i — como la i afirmar (acortado). ī — como la i en misa (prolongado). u — como la u en curro (acortado). ū — como la u en uno (prolongado). ṛ — como ri en río. ṝ — como ri pero doblemente prolongado. ḷ — como lri en Ulrico. e — como la e en seis, seguido de una i casi imperceptible. ai — como ai en baile. o — como la o en sola, seguida de una u casi imperceptible. au — como au en causa. ṁ (anusvāra) — sonido con resonancia nasal como la n en la palabra francesa bon. ḥ (visarga) — es una h sonora final; aḥ se pronuncia como aha, pero con la h aspirada*; iḥ — se pronuncia ihi, pero con la h aspirada.

Consonantes

Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:

k — como la k en kilo. kh — como la k en kilo, pero aspirada, es decir, colocando la lengua para pronunciar k, mientras se pronuncia un sonido fuertemente gutural. g — como la g en goma. gh — como la g en goma, pero fuertemente aspirada. ṅ— como la n en tengo.

Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:

c — como la ch en chino. ch — como la ch en chino, pero fuertemente aspirada. j — como la ll en llover, pero pronunciada

con más fuerza. jh — como la ll en llover, pronunciada con fuerza y fuertemente aspirada. ñ — como la ñ en cañón.

Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando el cielo de la boca, con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:

ṭ — como la t en tos. ṭh — como la t en tos, pero fuertemente aspirada. ḍ — como la d en conde. ḍh — como la d en conde, pero fuertemente aspirada. ṇ — como rna (disponiéndonos a pronunciar r y diciendo na). Guía del Alfabeto y la Pronunciación Sánscritos 749

Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:

t — como la t en tío, con la lengua contra los dientes. th — como la t en tío, pero fuertemente aspirada, contra la lengua contra los dientes. d — como la d en dime, con la lengua contra los dientes. dh — como la d en dime, pero fuertemente aspirada, con la lengua contra los dientes. n — como la n en nota, pero con la lengua entre los dientes.

Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:

p — como la p en pan. ph — como la p en pan, pero fuertemente aspirada. b — como la b en ambos. bh — como la b en ambos, fuertemente aspirada. m — como la m en madre.

Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:

y — como la y en yo, pero más suave, como la i en ionósfera. r — como la r en pero. l — como la l en lira. ll — como la l en sol. v — como la v en vino.

Las consonantes sibilantes se pronuncian como una especie de silbido:

ś — (palatal) - como sh en sha, el sonido que se hace al hacer callar a alguien (sh suave). ṣ — (cerebral) - igual a la anterior, pero pronunciado con la lengua contral el cielo de la boca. s — como la s en sol.

Consonante aspirada:

h — como la j en jerez pero más suave, o sea una h aspirada.

* Aspirada significa que se pronuncia emitiendo con cierta fuerza el aire de la garganta.

No existe una acentuación fuerte en las sílabas sánscritas, únicamente un fluir de sílabas cortas y largas (éstas doblemente prolongadas).

La letra «a» está sobreentendida cuando va después de una consonante sin símbolo vocálico.

Los siguientes son ejemplos de la manera como se escriben las vocales cuando van acompañadas de consonantes:

क ka का kā कि ki की kī कु ku कू kū

कृ kṛ कॄ ṝ के ke कै kai को ko कौ kau Algunas veces dos consonantes se combinan y se escriben de una forma completamente diferente, por ejemplo:

क्ष kṣa त्र tra

GLOSARIO

A Ācārya – Maestro espiritual que enseña con su propio ejemplo. Acintya – Inconcebible. Acintya-bhedābheda-tattva – La doctrina de «simultáneamente uno y diferente» del Señor Caitanya, que establece que existe inconcebiblemente unidad y diferencia entre la Verdad Absoluta y Su energía; o sea que nuestra existencia puede tener las mismas cualidades del Señor Supremo pero en diminuta cantidad, mientras que Él las tiene en cantidad ilimitada. Acyuta – (Lit., aquel que nunca cae) infalible, un atributo y nombre de Kṛṣṇa. Adhibhūtam – La naturaleza física. Adhidaivatam – La forma universal del Señor Supremo. Adhiyajña – La Superalma, la expansión plenaria del Señor en el corazón de cada ser viviente. Adhyātma-cetasā – Aquel que depende solamente de Kṛṣṇa. Aditi – La madre de los semidioses. Ādityas – Los semidioses hijos de Aditi. Advaita – No-dual (cuando se refiere al Señor indica que no hay diferencia entre Su cuerpo y Él Mismo). Advaitācārya – Uno de los cuatro asociados principales del Señor Caitanya Mahāprabhu. Agni – El semidiós que controla el fuego. Agnihotra yajña – Sacrificio de fuego. Ahiṁsā – No violencia. Ajam – Que no nace. Akarma – (Naiṣkarma) acción por la cual no se sufre reacción debido a que es ejecutada en conciencia de Kṛṣṇa. Ānanda – Bienaventuranza

trascendental. Ananta – El nombre de la serpiente de ilimitadas cabezas sobre que descansa el Señor Viṣṇu. Anantavijaya – Nombre de la caracola del Rey Yudhiṣṭhira. Aṇu-ātmā – La diminuta alma espiritual, parte y porción de Kṛṣṇa. Āpana-vāyu – Uno de los aires corporales internos controlados por el aṣṭāṅga-yoga. El apāna-vāyu fluye hacia abajo. Aparā prakṛti – La naturaleza inferior material del Señor. Apauruṣeya – No hecho por el hombre (esto es, revelado por Dios). Arcanā – El procedimiento de adoración a la Deidad, o sea ocupar todos los sentidos al servicio del Señor.

Arca-vigraha – La Deidad o encarnación del Señor Supremo en una forma hecha aparentemente de materia, para facilitar la adoración de los devotos neófitos. Ārio – Aquel que conoce el valor de la vida y tiene una civilización basada en la iluminación espiritual. Asāṅga – Desapego de la conciencia material. Asat – Temporal. Āśrama – Se refiere a ls cuatro órdenes espirituales de la vida: brahmacārī-āśrama, o vida de estudiante; gṛhasta-āśrama, o vida de casado; vānaprastha-āśrama, o vida de retirado y sannyāsa-āśrama, u orden de vida renunciante. Aṣṭāṅga-yoga – (Aṣṭa – ocho y aṅga – parte) un sistema de yoga místico propuesto por Patañjali en sus Yoga-sūtras y el cual consiste de ocho partes: yama, niyama, āsana, prānāyāma, pratyāhāra, dhārana, dhyāna y samādhi. Asura – (A – no y sura – piadoso) demonio, aquel que no sigue los principios de las escrituras. Āsuram-bhāvam-āśrita – Personas que son abiertamente ateas. Ātmā – El yo (algunas veces se refiere al cuerpo, algunas veces al alma y algunas veces a los sentidos).

Avatāra – (Lit. – aquel que desciende) una encarnación del Señor que desciende del cielo espiritual al universo material con una misión particular, la cual se describe en las escrituras. Avidyā – (A – no y vidyā – conocimiento) nesciencia, ignorancia. Avyakta – No manifestado.

B Bhagavān – (Bhaga – opulencia y van – que posee) el poseedor de todas las opulencias, que generalmente son seis – riqueza, poder, fama, belleza, conocimiento y renunciación; un epíteto de la Persona Suprema. Bhakta – Un devoto del Señor Supremo, o sea el que practica la devoción (bhakti). Bhakti – Amor a Dios; servicio purificado a los sentidos del Señor mediante nuestros propios sentidos. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda – El maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda. Bhaktivinoda Thākur – El abuelo-maestro espiritual de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda. Bhakti-yoga – El sistema de cultivo del bhakti, o sea servicio devocional puro, el cual no está manchado por la gratificación de los sentidos o especulación filosófica. Bhāva – La etapa preliminar del amor trascendental a Dios. Bhīma – Uno de los cinco hermanos Pāṇḍavas. Bhiṣma – Un gran devoto y miembro mayor de la familia de la dinastía Kuru. Brahmā – El primer ser viviente creado. Brahma-bhūta – Condición de estar liberado de la contaminación material. Aquel que se encuentra en este estado se caracteriza porque goza de felicidad trascendental y se ocupa en el servicio del Señor Supremo. Brahmacārī – Estudiante célibe que está bajo el cuidado de un maestro espiritual

fidedigno. Brahmacarya – La promesa de abstinencia sexual estricta. Brahma-jijñāsā – Investigación espiritual de nuestra propia identidad. Glosario 753

Brahmajyoti – (Brahma – espiritual y jyoti – luz) la refulgencia impersonal que emana del cuerpo de Kṛṣṇa. Brahmaloka – La morada del Señor Brahmā. Brahman – (1) El alma espiritual infinitesimal; (2) el aspecto impersonal omnipenetrante de Kṛṣṇa; (3) la Suprema Personalidad de Dios; (4) la substancia material total. Brāhmaṇa – La clase de hombres inteligentes de acuerdo al sistema de órdenes sociales y espirituales. Brahma-saṁhitā – Una escritura sánscrita muy antigua que contiene las oraciones de Brahmā a Govinda, recobradas por el Señor Caitanya en un templo de la India del Sur. Brahma-sūtra – Véase Vedanta-sūtra. Buddhi-yoga – (Buddhi – inteligencia y yoga – elevación mística) la práctica del servicio devocional. La acción en conciencia de Kṛṣṇa es budhi-yoga, debido a que es la inteligencia más elevada.

C Caitanya-caritāmṛta – La escritura autorizada de Kṛṣṇadasa Kaviraja que describe las enseñanzas y pasatiempos del Señor Caitanya. Caitanya Mahāprabhu – Kṛṣṇa Mismo, quien apareció en el siglo XV en Navadvīpa, Bengala. El fue el inaugurador del canto en congregación del mahāmantra, Hare Kṛṣṇa, y Su vida fue el ejemplo más perfecto de la práctica de las enseñanzas del Bhagavad-gītā. Caṇḍālas – Comeperros, la clase más baja de seres humanos. Candra – El semidiós que rige la luna. Candraloka – La luna. Caturmasya – Un voto de austeridad

realizado durante cuatro meses del año. Citi-śakti – (Citi – conocimiento y śakti – potencia) potencia interna o iluminadora del Señor.

D Daśendriya – Los diez órganos de los sentidos: oídos, ojos, lengua, nariz, piel, manos, piernas, habla, ano y genitales. Deva – Un semidiós o persona divina. Devakī – La madre del Señor Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa aparece en el mundo material, primero envía a algunos de Sus devotos puros para actuar como Su padre, madre, etc. Devakī-nandana – (Devakī – la madre de Kṛṣṇa y nandana – placer) Kṛṣṇa, el placer de Devakī. Dharma – La capacidad de ofrecer servicio, que es la cualidad esencial de un ser viviente. Dharmakṣetra – Un lugar sagrado de peregrinación. Dhīra – Aquel a quien la energía material no puede perturbar. Dṛṣtadyumna – El hijo de Drupada, quién arregló las falanges militares de los Pānḍavas en el campo de Batalla de Kurukṣetra.

Dhṛtarāṣṭra – El padre de los Kurus. El Bhagavad-gītā le fué relatado al Rey Dhṛtarāṣṭra por su secretario, mientas se hablaba en la batalla de Kurukṣetra. Draupadī – Hija del Rey Drupada y esposa de los Pānḍavas. Duryodhana – El principal de los malintencionados hijos de Dhṛtarāṣṭra fue con el objeto de establecer a Duryodhana como rey del mundo que los Kurus libraron la Batalla de Kurukṣetra. Duṣkṛtam – Malvados que no se entregan a Kṛṣṇa. Dvāpara-yuga – La tercera era del ciclo de un mahā-yuga. Dura más de 864.000 años.

E Ekādaśī – Un día especial para aumentar el recuerdo de Kṛṣṇa, que los devotos observan dos veces al mes ayunando, oyendo y cantando las glorias del Señor.

G Gandharvas – Los cantores de los planetas celestiales. Gāṇḍiva – El nombre del arco de Arjuna. Ganges – El río sagrado que corre a través del universo entero a partir de los pies de loto de Viṣṇu. Se recomienda bañarse en el Ganges a efectos de purificación. Garbhodakaśāyī Viṣṇu – Expansión Viṣṇu del Señor Supremo que entra en cada universo para crear la diversidad. Garuḍa – Águila gigante que actúa como el portador del Señor Viṣṇu. Gāyatrī – Vibración trascendental cantada para la iluminación espiritual por las clases debidamente capacitadas de los dos veces nacidos. Godāsa – Sirviente de los sentidos. Goloka – Un nombre del planeta de Kṛṣṇa. Gosvāmī – (Go – sentidos y svāmī – maestro) maestro de los sentidos. Govinda – Nombre de Kṛṣṇa. «Aquel que le da placer a la tierra, a las vacas y a los sentidos». Gṛhasta – Etapa de vida como jefe de familia. Aquel que vive vida de casado siendo consciente de Dios y levanta una familia en conciencia de Kṛṣṇa. Guṇa – Cualidad material de las cuales existen tres: ignorancia, pasión y bondad. Guṇāvatāras – Las tres encarnaciones que controlan las tres modalidades de la naturaleza material. Brahmā controla la pasión, Viṣṇu la bondad y Śiva la ignorancia. Guru – Maestro espiritual.

H Hanumān – Famoso devoto simio que sirvió al Señor Supremo en Su encarnación como el Señor Rāmacandra y le ayudó a derrotar al demonio Rāvaṇa. Hare Kṛṣṇa Hare Kṛṣṇa,

Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare – El mahāmantra, o gran canto para la redención. Kṛṣṇa y Rāma son nombres del Señor y Hare se refiere a la energía del Señor. Estos nombres han sido recomendados particularmente para cantarse en esta era. Glosario 755

Haridāsa Ṭhākur – Un gran devoto recomendado por el Señor Caitanya como nāmācārya (maestro del canto del nombre sagrado). Haṭha-yoga – Sistema de ejercicios físicos para ayudar a controlar los sentidos. Hiraṇyakaśipu – Un gran ateo muerto por Kṛṣṇa en Su encarnación como Nṛsiṁhadeva. El hijo de Hiraṇyakaśipu fue el gran devoto Prahlāda Mahārāja. Hṛṣīkeśa – Un nombre de Kṛṣṇa, el maestro de los sentidos.

I Ikṣvāku – Un hijo de Manu que recibió el conocimiento del Bhagavad-gītā en el pasado. Indra – El Rey de los planetas celestiales. Indraloka – El planeta donde reside el Señor Indra. Īśāvāsya – (Iśā – el Señor y vāsya – control) el concepto de que el Señor lo posee y lo controla todo y que todo debe ser usado en Su servicio. Iśvara – Controlador. Kṛṣṇa es Parameśvara, el controlador supremo.

J Janaka – Un gran rey autorrealizado, suegro del Señor Rāmacandra. Japa – Canto en voz baja de los nombres sagrados de Dios, realizado con la ayuda de 108 cuentas para orar. Jīva – (Jīvatātmā) alma o entidad viviente atómica. Jñāna – Conocimiento. El jñāna material no va más allá del cuerpo material. El jñāna trascendental discrimina entre la materia y el espíritu. Jñāna perfecto es conocimiento del cuerpo, del alma y

del Señor Supremo. Jñāna-kāṇḍa – La división de los Vedas que trata sobre la especulación empírica en busca de la Verdad. Jñāna-yoga – El procedimiento predominantemente empírico de vincularse con el Supremo, el cual se ejecuta cundo todavía se está atado a la especulación mental. Jñānī – Aquel que está dedicado al cultivo del conocimiento (especialmente por medio de la especulación filosófica). Al alcanzar la perfección, un jñānī se entrega a Kṛṣṇa.

K Kaivalyam – El estado de comprensión de nuestra posición constitucional como partes y porciones del Señor Supremo, este estado es preliminar a la manifestación de actividades en la plataforma de servicio devocional. Kāla – El tiempo eterno. Kālī – Semidiosa a quien sus adoradores pueden ofrecer carne. Kali-yuga – La era de riña, la cuarta y última era en el ciclo de un mahā-yuga. Esta es la edad en la que estamos viviendo ahora. Dura 432.000 años, de los cuales ya han transcurrido 5.000. Kalpa – Un día en el cálculo de tiempo del Señor Brahmā.

Kaṁsa – Tío de Kṛṣṇa que siempre trataba de matarle. Kapila – Encarnación de Kṛṣṇa, que apareció en Satya-yuga como el hijo de Devahūti y Kardama Muni y expuso la filosofía devocional Sāṅkhya. (Existe también un ateo llamado Kapila, pero él no es una encarnación del Señor). Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu – (Mahā-Viṣṇu) la expansión Viṣṇu del Señor Kṛṣṇa, de quien emanan todos los universos materiales. Karma – (1) Acción material ejecutada de acuerdo a las regulaciones de las escrituras; (2) acción concerniente al desarrollo del cuerpo material; (3)

cualquier acción material que ha de atraer una reacción subsecuente; (4) reacción material en que se incurre debido a las actividades fruitivas. Karma-kāṇḍa – La división de los Vedas que trata sobre las actividades fruitivas ejecutadas con el propósito de purificación gradual del materialista crasamente enredado. Karma-yoga – (1) Acción en servicio devocional; (2) acción ejecutada por aquel que sabe que la meta de la vida es Kṛṣṇa, pero que es adicto al fruto de sus actividades. Karṇa – Hijo de Kuntī y medio hermano de Arjuna. Peleó contra los cinco Pāṇḍavas en el campo de Batalla de Kurukṣetra. Kaunteya – El hijo de Kuntī (Arjuna). Kīrtana – Glorificación del Señor Supremo. Kṛpaṇa – Aquel que es avaro y no hace uso de sus valiosas posesiones; especificamente aquel que pierde su vida al no esforzarse por la iluminación espiritual. Kṛṣṇa – Nombre original del Señor Supremo en Su forma original trascendental; la Suprema Personalidad de Dios, el orador del Bhagavad-gītā. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī – Autor del Caitanya-caritāmṛta. Kṛṣṇa-karma – Acción de hacer todo trabajo para Kṛṣṇa. Kṛṣṇaloka – El planeta en el mundo espiritual donde reside Kṛṣṇa. Kṣara – Perecedero. Kṣatriya – Ocupación de administración o protección de acuerdo al sistema de las cuatro órdenes sociales y espirituales. Kṣetra – Campo de actividades, el cuerpo del alma condicionada. Kṣetrajña – (Kṣetra – campo o cuerpo y jña – conocedor) aquel que está consciente del cuerpo. Tanto el alma como la Superalma son kṣetrajña, pues el alma individual es consciente de su propio cuerpo particular y la Superalma es consciente de los cuerpos de todos los seres vivientes. Kṣīrodakaśayī Viṣṇu – Expansión Viṣṇu del Señor

Supremo que entra dentro de cada átomo y entre cada átomo del universo y entra al corazón de toda entidad viviente. También se le llama la Superalma. Kumāras – Cuatro grandes sabios impersonalistas, hijos del Señor Brahmā, quienes se convirtieron en grandes devotos del Señor y grandes autoridades en el servicio devocional. Kumbhaka-yoga – Completa detención de las corrientes de aire dentro del cuerpo como parte del proceso místico óctuple. Kuntī – Pṛthā, la madre de Arjuna y tía de Kṛṣṇa. Kurukṣetra – Nombre de un lugar sagrado de peregrinaje desde tiempos antiguos donde se habló el Bhagavad-gītā, y el sitio donde se llevó a cabo la gran Batalla de Kurukṣetra entre los Pāṇḍavas y sus seguidores y los hijos de Dhṛtarāṣṭra encabezado por Duryodhana. Está localizado cerca de la moderna Nueva Delhi en la India. Kurus – Todos los descendientes del Rey Kuru, mas específicamente se refiere a los cien hijos de Dhṛtarāṣṭra. Los Pāṇḍavas también eran descendientes del Rey Kuru, pero Dhṛtarāṣṭra deseaba excluirlos de la tradición familiar. Kuvera – El tesorero de los semidioses. Glosario 757

L Lakṣmī – La diosa de la fortuna, consorte del Señor Supremo. Līlā – Pasatiempo. LīIāvatāras – Encarnaciones innumerables tales como Matsya, Kūrma, Rāma y Nṛsiṁha, que descienden a exhibir en el mundo material los pasatiempos espirituales de la Personalidad de Dios. Loka – Planeta. Lokāyatikas – Una clase de filósofos semejantes a los budistas que existían cuando el Señor Kṛṣṇa habló el Bhagavad-gītā, quienes aceptan que la vida es el producto de una combinación madura de elementos materiales.

M Madhusūdana – Un nombre de Kṛṣṇa, «destructor del demonio Madhu». Mahābhārata – La historia védica del mundo entero escrito por Śrīla Vyāsadeva, la encarnación literaria del Señor Supremo. El Bhagavad-gītā está incluido en el Mahābhārata, el cual se destina para las almas caídas de esta era. Mahābhūta – (Mahā – grande y bhūta – elementos) los cinco grandes elementos materiales: tierra, agua, fuego, aire y éter. Mahā-mantra – El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Mahātmā – Gran alma, aquel que realmente entiende que Kṛṣṇa Lo es todo y por lo tanto, se entrega a Él. Mahat-tattva – La energía material total. Mahā-Viṣṇu – Véase Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu. Mantra – (Man – mente y tra – liberación) vibración sonora pura para librar a la mente de sus inclinaciones materiales. Manu – El semidiós administrativo que es el padre de la humanidad. Manu-saṁhitā – Libro de leyes para la humanidad, fue escrito por Manu. Manvantara-avatāras – Las encarnaciones de Manu, catorce de las cuales aparecen en un día de Brahmā. Māyā – (Mā – no y yā – esto) ilusión, energía de Kṛṣṇa que confunde a la entidad viviente haciéndola olvidar al Señor Supremo. Māyāvādī – Impersonalista o nihilista adherido a la creencia de que en última instancia Dios no tiene forma ni personalidad. Mukti – Liberación, liberarse de la conciencia material. Mukunda – Nombre de Kṛṣṇa «dador de liberación». Muni – Un sabio o alma autorrealizada.

N Naiṣkarma – Véase Akarma. Nakula – Uno de los hermanos mas jóvenes de Arjuna. Nanda Mahārāja – Padre

adoptivo de Kṛṣṇa. Nārada Muni – Un gran devoto del Señor Supremo que puede viajar por doquier en los mundos materiales o espirituales para predicar las glorias del Señor.

Narādhama – (Lit., «lo mas bajo de la humanidad») aquellos que están social y políticamente desarrollados pero que no tienen principios religiosos. Nārāyaṇa – La expansión de cuatro brazos del Señor Supremo Kṛṣṇa. Nirguṇa – (Nir – sin y guṇa – cualidad) no poseer atributos (cuando se aplica a Dios se refiere al aspecto de atributos materiales). Nirmama – Conciencia de que nada nos pertenece. Nirvāṇa – El final del proceso de la vida materialista. Nitya-baddha – Eternamente condicionado. Nṛsiṁha – Una encarnación del Señor Kṛṣṇa en la forma mitad león, mitad hombre.

O omkāra – Om, sílaba trascendental que representa a Kṛṣṇa y que vibran los trascendentalistas para el logro del Supremo cuando están ocupados en sacrificios, caridades y penitencias. om tat sat – Las tres sílabas trascendentales usadas por los brāmaṇas para la satisfacción del Supremo cuando cantan himnos védicos u ofrecen sacrificios. Estas indican la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios.

P Pāñcajanya – La caracola del Señor Kṛṣṇa. Pañca-mahābhūta – Los cinco elementos densos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Pāṇḍavas – Los cinco hijos del Rey Pāṇḍu: Yudhiṣṭhira, Arjuna, Bhīma, Nakula y Sahadeva. Pāṇḍu – Hermano mas joven de Dhṛtarāṣṭra que murió a temprana edad dejando a sus cinco hijos, los Pāṇḍavas al cuidado de

Dhṛtarāṣṭra. Parag-ātmā – El alma cuando está apegada al disfrute de los sentidos. Paramahaṁsa – La clase más elevada de devotos iluminados de Dios. Paramātmā – La Superalma, el aspecto localizado del Señor Supremo dentro del corazón de todas las entidades vivientes. Param Brahman – El Brahman Supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Param dhāma – Los planetas eternos del mundo espiritual. Paramparā – La sucesión discipular a través de la cual se transmite el conocimiento espiritual. Parantapaḥ – Un nombre de Arjuna, castigador de los enemigos. Parā-prakṛti – La energía superior espiritual, o naturaleza del Señor. Parāśara Muni – Un gran sabio, el padre de Vyasadeva. Paraśurāma – Una encarnación del Señor Kṛṣṇa que apareció en tiempos antiguos para derrocar a la clase guerrera cuando se había degradado. Pārtha-sārati – Kṛṣṇa, el auriga de Arjuna (Pārtha). Pāṣaṇḍī – Un ateo que piensa que Dios y los semidioses están en el mismo nivel. Patañjali – Una gran autoridad en el sistema de aṣṭāṅga-yoga y autor del Yoga-sūtra. Pavitram – Puro. Pitṛloka – El planeta de los antepasados difuntos. Prajāpati – (1) Un progenitor de las entidades vivientes; (2) el Señor Brahmā. Prahlāda Mahārāja – Un gran devoto del Señor Kṛṣṇa que fue perseguido por su ateo padre pero siempre fue protegido por el Señor. Glosario 759

Prakṛti – (Lit., aquello que es predominado), naturaleza. Existen dos prakṛtis–aparā-prakṛti, la naturaleza material, y parā-prakṛti, la naturaleza espiritual (entidades vivientes), que son ambas predominadas por la Suprema Personalidad de Dios. Prāṇa – El aire de vida. Pranāva omkāra – Véase Omkāra.

Prāṇāyāma – Control del proceso de respiración (una de las ocho partes del sistema aṣṭāṅga-yoga). Prasādam – Alimento ofrecido a Kṛṣṇa, el cual se espiritualiza al ofrecerse y que puede purificar a la entidad viviente. Pratyag-ātmā – El alma cuando está purificada de los apegos materiales. Pratyāhāra – Retiro de las actividades de los sentidos (una de las ocho partes del sistema aṣṭāṅga-yoga). Premā – Amor verdadero por Dios, la etapa más perfecta y elevada de la vida. Pṛthā – Esposa del Rey Pāṇḍu, madre de los Pāṇḍavas y tía del señor Kṛṣṇa. Pūraka – La etapa de equilibrio que se obtiene ofreciendo el aire que se inhala en el aire que se exhala. Purāṇas – Dieciocho libros muy antiguos que son historias de este y otros planetas. Pūrṇam – Completo. Puruṣam – El supremo disfrutador. Puruṣāvatāras – Las primeras expansiones Viṣṇu de Kṛṣṇa quienes están involucradas en la creación, mantenimiento y destrucción del universo material.

R Rajo-guṇa – La modalidad de la pasión de la naturaleza material. Rāma – (1) Nombre de la Verdad Absoluta como fuente de placer ilimitado para los trascendentalistas; (2) encarnación del Señor Supremo como un rey perfecto (el Señor Rāmacandra). Rasa – Relación entre el Señor y las entidades vivientes. Son de cinco variedades principales: la relación neutral (sānta-rasa), la relación como sirviente (dāsya-rasa), como amigo (sākhya-rasa), padre (vātsalya-rasa) y amor conyugal (mādhurya-rasa). Rāvaṇa – Un poderoso demonio que deseaba construir una escalera al cielo pero fue matado por Kṛṣṇa en su encarnación como el Señor Rāmacandra. Recaka – Estado de equilibrio que se obtiene

ofreciendo el aire exhalado en el aire inhalado. Rūpa Gosvāmī – El principal de los seis grandes maestros de Vṛndāvana quien fue autorizado por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa.

S Śabda-brahma – Los mandatos de los Vedas y los Upaniṣads. Sac-cid-ānanda vigraha – (Sat – existencia eterna, cit – conocimiento y ānanda – bienaventuranza; vigraha – forma) forma eterna del Señor Supremo, la cual está llena de bienaventuranza y conocimiento; o la forma trascendental eterna de la entidad viviente.

Sādhaka – Aquel que es un candidato apropiado para la liberación. Sādhu – Santo, devoto. Saguṇa – Poseer atributos, (cuando se aplica a Dios se refiere a cualidades espirituales). Sahadeva – Uno de los hermanos menores de Arjuna. Samādhi – Trance, absorción en la conciencia de Dios. Samāna-vāyu – Aire interno del cuerpo que ajusta el equilibrio. Es uno de los cinco aires del cuerpo que se controlan por los ejercicios respiratorios del sistema aṣṭāṅga-yoga. Sanātana – Eterno. Sanātana-dhāma – La morada eterna, los planetas Vaikuṇṭha en el cielo espiritual. Sanātana-dhārma – La religión eterna del ser viviente – prestar servicio al Señor Supremo. Sanātana Gosvāmī – Uno de los seis grandes maestros espirituales de Vṛdāvana que fueron autorizados por el Señor Caitanya Mahāprabhu para establecer y distribuir la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa. Sanātana-yoga – Actividades eternas ejecutadas por la entidad viviente. Sañjaya – Secretario de Dhṛtarāṣṭra quien relató el Bhagavad-gītā a

Dhṛtarāṣṭra, tal como era hablado en el campo de Batalla de Kurukṣetra. Śaṅkarācārya – Encarnación del Señor Śiva que apareció en el siglo VII para propagar una filosofía impersonalista con el propósito de expulsar el budismo de la India y restablecer la autoridad de los Vedas. Sāṅkhya – (1) El procedimiento de yoga devocional descrito por el Señor Kapila en el Śrīmad-Bhāgavatam (2) entendimiento analítico del cuerpo y el alma. Saṅkīrtana-yajña – El sacrificio prescrito para la era de Kali; esto es, el canto en congregación del nombre, la fama y los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Sannyāsa – La orden de vida de renuncia, en la cual no existen las relaciones familiares y en la cual todas las actividades se dedican completamente a Kṛṣṇa. Sarasvatī – La semidiosa encargada de la sabiduría. Śāstra – Escritura revelada. Sattva – La modalidad de la bondad en la naturaleza material. Satya-yuga – La primera de las cuatro edades de un mahā-yuga. Satya-yuga se caracteriza por la virtud, la sabiduría y la religión, y dura 1.728.000 años. Sītā – La esposa del Señor Rāmacandra, una encarnación de Kṛṣṇa. Śiva – La personalidad encargada de la modalidad de la ignorancia y de la destrucción del universo material. Smaraṇam – El pensar constantemente en Kṛṣṇa (uno de los nueve métodos de servicio devocional). Smṛti – Escrituras compiladas por entidades vivientes bajo dirección trascendental. Soma-rasa – Bebida celestial disponible en la luna. Śravaṇam – Escuchar de una fuente autorizada (éste es el principal de los nueve métodos de servicio devocional). Śrīmad-Bhāgavatam – La escritura compuesta por Vyāsadeva para describir y explicar los pasatiempos de Kṛṣṇa. Śruti – Escrituras recibidas directamente

de Dios. Sthita-dhīra-muni – (Sthita – estable, dhīra – imperturbable y muni – sabio) aquel que siempre está fijo en la conciencia de Kṛṣṇa y que como resultado es imperturbable por la naturaleza material. Śūdra – La clase obrera de hombres de acuerdo al sistema de vida de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Glosario 761

Śukadeva Gosvāmī – Gran devoto del Señor que recitó el Śrīmad-Bhāgavatam al Rey Parīkṣit durante los últimos siete días de la vida del Rey. Sukham – Felicidad o placer. Sukṛtina – Personas piadosas que obedecen las reglas de las escrituras y son devotos del Señor Supremo. Surabhi – Las vacas de Kṛṣṇaloka. Ellas pueden producir cantidad ilimitada de leche. Sūryaloka – El planeta sol. Svadharmas – Deberes específicos de un cuerpo particular que se ejecutan de acuerdo con principios religiosos para alcanzar la liberación. Svāmī – Aquel que puede controlar su mente y sus sentidos. Svargaloka – Planetas celestiales o moradas de los semidioses. Svarūpa – (Sva – propio y rūpa – forma) la relación eterna de servicio al Señor de la entidad viviente, la forma real del alma. Svarūpa-siddhi – Perfección de nuestra posición constitucional. Śyāmasundara – (Śyāma – negro y sundara – muy bello) un nombre de la forma original del Señor Kṛṣṇa.

T Tamo-guṇa – La modalidad de la ignorancia de la naturaleza material. Tapasya – Aceptación voluntaria de algunas dificultades materiales para el progreso en la vida espiritual. Tattvavit – Aquel que conoce la Verdad Absoluta en Sus tres

diferentes aspectos. Tretā-yuga – La segunda edad en el ciclo de un mahā-yuga. Dura 1.296.000 años. Tulasī – Una gran devota en la forma de una planta. Esta planta es muy querida al Señor y sus hojas son siempre ofrecidas a Sus pies de loto. Tyāga – Renunciación de las actividades ejecutadas con conciencia material.

U Uccaiḥśravā – Un caballo nacido del néctar que se considera un representante de Kṛṣṇa. Udāna-vāyu – Aire del cuerpo que se mueve hacia arriba y que se controla mediante los ejercicios respiratorios del sistema aṣṭāṅga-yoga. Upaniṣads – Las porciones filosóficas de los Vedas, como el Īśa Upaniṣad, Kaṭha Upaniṣad, etc., son 108 Upaniṣads.

V Vaibhāṣikas – Una clase de filósofos semejantes a los budistas, existían cuando el Señor habló el Bhagavad-gītā; aceptan que la vida es un producto de una combinación madura de elementos materiales. Vaikuṇṭhas – (Lit., sin ansiedad) los planetas eternos del cielo espiritual. Vairāgya – Desapego de la materia y dedicación de la mente al espíritu. Vaiṣṇava – Un devoto del Señor Supremo Viṣṇu, o Kṛṣṇa.

Vaiśya – Clase de hombres dedicada a los negocios y la agricultura, de acuerdo al sistema de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Vānaprastha – Vida retirada en la cual se deja la casa y se viaja de un sitio sagrado a otro en preparación para la orden de la vida renunciante. Varāha – La encarnación del Señor Kṛṣṇa como un jabalí gigantesco. Vasudeva – El padre del Señor Kṛṣṇa. Vāsudeva – (1) El Señor

Kṛṣṇa, «el hijo de Vasudeva»; (2) estado de bondad pura que trasciende las modalidades de la naturaleza material y en el cual se puede entender al Señor Supremo. Vedānta-sūtra – (Brahma-sūtra) tratado filosófico escrito por Vyāsadeva para dar la conclusión de todos los Vedas. Vedas – Las cuatro escrituras védicas (Ṛg, Yajur, Sāma y Atharva-Vedas) y sus suplementos los Upaniṣads, los Purāṇas, el Mahābhārata, el Vedānta-sūtra, etc. Vibhu-ātmā – La Superalma. Vibhūti – Opulencia mediante la cual Kṛṣṇa controla la manifestación material completa. Vidyā – Conocimiento. Vijñānam – Conocimiento específico del alma espiritual, su posición constitucional y su relación con el Alma Suprema. Vikarma – Trabajo no autorizado o pecaminoso, que se realiza contra los mandatos de las escrituras reveladas. Virāṭa-rūpa – Véase Viśva-rūpa. Viṣṇu – La omnipenetrante Personalidad de Dios (una expansión plenaria de Kṛṣṇa) que entra en el universo material antes de la creación. Viṣṇu-tattva – Innumerables expansiones primarias, o Viṣṇu de Kṛṣṇa. Viśvakośa – Un antiguo diccionario sánscrito. Viśva-rūpa – (Virāṭa-rūpa) la forma universal del Señor tal como se describe en el Capítulo Once del Bhagavad-gītā. Vivasvān – El nombre del actual dios del sol, a quien se le instruyó el Bhagavad-gītā hace por lo menos 120.400.000 años. Vṛndāvana – El lugar de los pasatiempos trascendentales aldeanos de Kṛṣṇa, exhibidos cuando Él estaba en la tierra hace 5.000 años. Vyāna-vāyu – Uno de los aires internos del cuerpo que se controla mediante el aṣṭāṅga-yoga. El vyāna-vāyu actúa para contraer y expandir. Vyāsadeva – El más grande filósofo de los tiempos antiguos. Fue una encarnación de Viṣṇu apoderada para actividades literarias,

y compiló los Vedas, los Upaniṣads, los Purāṇas, el Mahābhārata, el Vedānta-sūtra, etc.

Y Yajña – Sacrificio. Yajñeśvara – Epíteto de Kṛṣṇa, «Señor del sacrificio». Yamarāja – El semidiós que castiga a las entidades vivientes pecaminosas después de la muerte. Yamunācārya – Un gran maestro espiritual en el Śrī-sampradāya, una de las importantes líneas discipulares. Yaśodā – La madre adoptiva de Kṛṣṇa. Yaśodā-nandana – El niño de Yaśodā: Kṛṣṇa. Glosario 763

Yoga – Unión de la conciencia de la entidad viviente infinitesimal con la suprema entidad viviente, Kṛṣṇa. Yoga-māyā – La potencia interna del Señor, que le oculta de los no devotos. Yogārūḍha – La etapa de yoga más elevada. Yogārurukṣa – La primera etapa de yoga. Yogeśvara – Nombre de Kṛṣṇa «el maestro de todos los poderes místicos». Yudhiṣṭhīra – El mayor de los cinco hermanos Pāṇḍavas. Yuga – Una de las cuatro eras del universo, las cuales difieren en duración y rotan como los meses del calendario. Ver también Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. Yugāvatāras – Las encarnaciones del Señor que aparecen en cada uno de los cuatro diferentes milenios para prescribir la forma propia de iluminación espiritual para esa era en particular.